

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“双语音标有声读物”。这套读物不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“双语音标有声读物”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套读物，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过不懈的努力，一定能够帮助更多人实现英语学习的目标。

叶兴阳
英语教育创始人
双语阅读有声读物创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”，旨在帮助广大英语学习者提高听力和口语能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套方法不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

叶兴阳先生还创办了“注音阅读英语教育”公司，致力于推广这一创新的教育模式。他相信，通过这套方法，广大英语学习者能够轻松掌握英语，实现语言交流的梦想。

叶兴阳先生表示，他将继续致力于英语教育事业，不断探索和创新，为学习者提供更多优质的教育资源。他相信，通过不懈的努力，一定能够帮助更多人实现英语学习的目标。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于听力和口语能力的培养。他通过多年的教学实践，总结出了一套独特的教学方法，即“注音阅读英语教育”。这套方法不仅包含标准的英语发音，还配有中文翻译，方便学习者理解和记忆。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 9 个章节

1. 希尔德布兰德；(hildebrand; Or,) 000001

2. 希尔德布兰德；(hildebrand; Or,) 000002

3. 希尔德布兰德；(hildebrand; Or,) 000003

4. 希尔德布兰德；(hildebrand; Or,) 000004

5. 希尔德布兰德；(hildebrand; Or,) 000005

6. 希尔德布兰德；(hildebrand; Or,) 000006

7. 希尔德布兰德；(hildebrand; Or,) 000007

8. 希尔德布兰德；(hildebrand; Or,) 000008

9. 希尔德布兰德；(hildebrand; Or,) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

希尔德布兰德； (Hildebrand; or,)

第1/9页

[ˈhɪldəˌbrænd] .
HILDEBRAND .
希尔德布兰德 .

希尔德布兰德。

[nuː] [wɜːrk] , [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər] .
NEW WORK , BY THE SAME AUTHOR .
新的 工作 , 经过 这 相同的 作者 .

同一作者的新作。

[prɪˈpeərɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪˈkeɪ(ə)n] , [ɪn][θriː][vɔːlz] .
Preparing for Publication , in 3 vols .
准备 为了 发布 , 在 3 卷 .

准备出版，共3卷。

8vo . ,
8vo . ,
8vo . ,

8开本

[ðə; ði][oʊld] [ˈtemp(ə)] :
THE OLD TEMPLE :
这 老的 寺庙 :

古老的寺庙：

[æn; ən] [hɪˈstɔːrɪk(ə)] [ˈruːmæns] .
AN HISTORICAL ROMANCE .
一个 历史 浪漫 .

一部历史爱情小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈhɪldəˌbrænd] , ” &
THE AUTHOR OF “ HILDEBRAND , ” &
这 作者 的 “ 希尔德布兰德 , ” &

《希尔德布兰德》的作者

[siː] . & [siː] .
c . & c .
c . & c .

c. 和 c.

“ [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈtemp(ə)] [hɔːl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [tuː] [laʊd] ,
“ **Within the Temple hall we were too loud** ,
” 之内 这 寺庙 大厅 我们 是 也 大声 ,

“在圣殿大厅里，我们太吵闹了，

[ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [hɪr] [ɪz] [mɔːr] [kənˈviːniənt] .
The garden here is more convenient .
这 花园 这里 是 更多的 方便的 .

这里的花园更方便。

” [ˈʃeɪkspɪər] .
” **Shakespeare** .
” 莎士比亚 .

莎士比亚。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɑ:n] [ˈmɔ:timə] , [ˈædəleɪd] [stri:t] ,
JOHN MORTIMER , **ADELAIDE STREET** ,
约翰 莫蒂默 , 阿德莱德 街道 ,

约翰·莫蒂默，阿德莱德街

[trəˈfælgər] [skwər] .
TRAFALGAR SQUARE .
特拉法加 正方形 :

特拉法加广场。

[ˈhɪldəbrænd] :
HILDEBRAND :
希尔德布兰德 :

希尔德布兰德：

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [kwi:n] [rɪˈlɪzəbəθ] .
THE DAYS OF QUEEN ELIZABETH .
这 天 的 女王 伊丽莎白 :

伊丽莎白女王时代。

[æn; ən] [hɪˈstɔ:ɾɪk(ə)l] [ˈrʊməns] .
AN HISTORICAL ROMANCE .
一个 历史 浪漫 :

一部历史爱情小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈkɪŋz] [sʌn] .
THE AUTHOR OF “ THE KING'S SON .
这 作者 的 “ 这 国王的 儿子 :

《国王之子》的作者。

” [ˈfru:g(ə)l][ænd; ænd][waɪz] , [ə; eɪ] [wɔ:lsɪŋəəm] [ɪz] [ðəɪn] ;
” **Frugal and wise** , **a Walsingham is thine** ;
” 节俭 和 明智的 , 一个 沃尔辛厄姆 是 你的 ;

“节俭而睿智，沃尔辛厄姆家族就是你的归宿；

[ə; eɪ] [dreɪk] , [hu:] [meɪd] [ði:] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] ,
A Drake , who made thee mistress of the sea ,
一个 德雷克 , WHO 制成 你 情妇 的 这 海 ,

一条巨龙，使你成为海洋的女主人，

[ænd; ænd] [bɔ:r] [ðəɪ] [neɪm] [ɪn] [ˈθʌndər] [raʊnd] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
And bore thy name in thunder round the world .
和 钻孔 你的 姓名 在 雷 圆形的 这 世界 :

你的名字将以雷霆之势传遍世界。

[ðen] [fleɪmd] [ðɑɪ] ['spɪrɪt] [haɪ] ; [bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [spi:k]
Then flamed thy spirit high ; but who can speak
然后 火焰 你的 精神 高的 ; 但 who 能 说话

于是你的精神如烈火般燃烧；但谁又能言说呢？

[ðə; ði] ['nu:mərəs] ['wə:ðɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] [reɪn] ?
The numerous worthies of the maiden reign ?
这 很多的 值得尊敬的人 的 这 少女 在位 ?

初代统治时期涌现出的众多贤能之士？

[ɪn] ['rɔ:li] [mɑ:rk][ðer; ðər] ['evrɪ] ['glɔ:ri] [mɪksd] ;
In Raleigh mark their every glory mix'd ;
在 罗利 标记 他们的 每一个 荣耀 混合 ;

在罗利，他们的每一份荣耀都交织在一起；

['rɔ:li] , [ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv] [speɪn] !
Raleigh , the scourge of Spain !
罗利 , 这 祸害 的 西班牙 !

罗利，西班牙的祸害！

['tɒmsn] .
Thomson .
汤姆逊 .

汤姆逊。

[ɪn] [θri:] ['vɑ:ljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑ:l] .
VOL .
卷 .

卷

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[dʒɑ:n] ['mɔ:timə] , ['ædəleɪd] [stri:t] ,
JOHN MORTIMER , ADELAIDE STREET ,
约翰 莫蒂默 , 阿德莱德 街道 ,

约翰·莫蒂默，阿德莱德街

[trə'fælgər] [skwer] .
TRAFALGAR SQUARE .
特拉法加 正方形 .

特拉法加广场。

-
MDCCCXLIV .
- .

MDCCCXLIV。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [baɪ] [ˈhenri] [ˈrɪtʃərdz] ,
PRINTED BY HENRY RICHARDS ,
打印 经过 亨利 理查兹 ,

由亨利·理查兹印刷

[ˈbrɪdʒɪz] - [stri:t] , [ˈkɒvənt] - [ˈgɑːrdn] .
BRYDGES - STREET , COVENT - GARDEN .
桥 - 街道 , 科文特 - 花园 .

科文特花园布里奇斯街。

[ˈkɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ˈtʃæptər] [aɪ][wʌn]
CHAPTER I 1
章 我 1

第一章

[ˈtʃæptər] [iː] -
CHAPTER II 23
章 二 -

第二章 23

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːaɪ] -
CHAPTER III 60
章 三、 -

第三章 第60页

[ˈtʃæptər] [ˌɑː ˈviː] -
CHAPTER IV 90
章 第四 -

第四章 90

[ˈtʃæptər] [ˌɑː ˈviː] -
CHAPTER IV 120
章 第四 -

第四章 120

[ˈtʃæptər] [viː] -
CHAPTER V 160
章 V -

第五章 160

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈviː] -
CHAPTER VI 173
章 六年级 -

第六章 173

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑːrˈɑɪ] -
CHAPTER VII 207
章 七 -

第七章 207

[ˈtʃæptər] [ˌviː,ɑːrˈɑːaɪ] -
CHAPTER VIII 241
章 八 -

第八章 241

[ker] [ænd; ənd][ˈtræv(ə)] , [ænd; ənd] [ˈprɑ:bəbli] [praɪveɪ(ə)n] , [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈstæmp][ʌv; əv]
Care and travel , and probably privation , had given a stamp of
关心 和 旅行 , 和 大概 匮乏 , 有 给定 一个 邮票 的
[ɪkˈspɪəriəns] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
experience to his features ,
经验 到 他的 特征 ,
操劳、旅行, 或许还有困苦, 在他的脸上留下了岁月的痕迹。

[ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðæt] [ˈseɪvəd] [mɔ: r] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [
and an air of reflection to his face , that savoured more of a man of [
和 一个 空气 的 反射 到 他的 脸 , 那 细细品味 更多的 的 一个 男人 的 [
[tu:ˈtu:]]
2]
2]
他的脸上带着沉思的神情, 更像是一个[2]

[ˈθɜ:rti] , [ðæn; ðən][wʌn][ʌv; əv] [fɔ: r] [ɔ: r] [faɪv] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔ: r] [ˈlaɪkli]
thirty , than one of four or five and twenty years , which was more likely
三十 , 比 一 的 四 或者 五 和 二十 年 , 哪个 曾是 更多的 可能
[hɪz; ɪz][eɪdʒ] .
his age .
他的 年龄 :
三十岁, 而不是四五年, 或者二十岁, 这更可能是他的实际年龄。

[jet] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] ,
Yet , to judge from his appearance ,
然而 , 到 法官 从 他的 外貌 ,
然而, 从他的外表来看,
[hi:; hi][wʌz; wəz][nɔ:t] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [let][ðə; ði] [ˈkɛrɪz] [ʌv; əv][laɪf] [pres] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm]
he was not one of those who would let the cares of life press upon him
他 曾是 不是 一 的 那些 WHO 会 让 这 关心 的 生活 按 之上 他

[ˈheɪvɪli] ,
heavily ,
重度 ,
他不是那种会被生活琐事压垮的人。

[ɔ: r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəˈnstɪˈtu:ʃn] [ðæt] , [frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈɪm,pə:ˈfɪktnis] [ɔ: r] [ˈdi:fekt] ,
or of a constitution that , from any imperfectness or defect ,
或者 的 一个 宪法 那 , 从 任何 不完美 或者 缺点 ,
或者宪法由于任何不完善或缺陷而存在的问题,
[wʊd] [ˈsʌfə] [ˈgreɪtli] [ˈʌndər][ðə; ði] [ɪnˈflɪkʃn] [ʌv; əv][praɪveɪ(ə)n][ɔ: r] [ˈhɑ:rdʃɪp] .
would suffer greatly under the infliction of privation or hardship .
会 遭受 非常 在下面 这 施加 的 匮乏 或者 困境 .

遭受匮乏或困苦会非常痛苦。
[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][æn; ən][ˈoʊv(ə)] , [ænd; ənd] [ˈsɔ:rtɪd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [laɪt] -
His countenance was almost an oval , and sorted well with his light -
他的 面容 曾是 几乎 一个 椭圆形 , 和 已排序 出色地 和 他的 光 -
[braʊn] [bɪrd] [ænd; ənd][ˈmʌstæf; məˈstæf] ,
brown beard and moustache ,
棕色的 胡须 和 胡子 ,

他的脸型近乎椭圆形, 与他浅棕色的胡须和髭须很相配。
[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ: r; wər][noʊ] [wei] [ˈskænti] , [hi:; hi] [wɔ: r] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] .
which , though they were no way scanty , he wore thin and pointed .
哪个 , 尽管 他们 是 不 方式 稀少 , 他 穿着 薄的 和 尖 .
虽然这些鞋子并不少, 但他穿起来却又细又尖。

[hɪz; ɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [wɪtʃ] , [ɪn] [men] , [ɪz][soʊ] [prɪ'kjuːliərli] **His complexion was of that red and white which , in men , is so peculiarly** 他的 肤色 曾是 的 那 红色的 和 白色的 哪个 , 在 男人 , 是 所以 奇特地 [ˈɪŋɡlɪʃ] , **English ,** 英语 ,

他的肤色是那种红白相间的, 这种肤色在男人身上非常独特, 极具英国特色。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [fer] [tuː; tə] [ɪ'femɪnəsi] , [ˈoʊnli] [ðæt] [aɪ 'tiː] [bɔːr] [ˈeɪd əns] [ʌv; əv] **and would have been fair to effeminacy , only that it bore evidence of** 和 会 有 到过 公平的 到 阴柔气质 , 仅有的 那 它 钻孔 证据 的 [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ɪk'spoʊzd] , **having been exposed ,** 拥有 到过 裸露 ,

而且对女性气质来说也算公平, 只是它带有被暴露的痕迹。

[noʊ] [ˈveri] [lɔːŋ] [taɪm] [ˈpriːviəs] , [tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɡloʊɪŋ] [sʌn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] , **no very long time previous , to a more glowing sun than that of England ,** 不 非常 长的 时间 以前的 , 到 一个 更多的 发光 太阳 比 那 的 英格兰 , 不久之前, 这里曾是比英格兰更加灿烂的太阳。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈmænli] [toʊn] , [ænd; ənd] [ˈrendəd] [ɪts] [ˈbjuːti] [mɔːr] [ˈlaɪvli] **which had given it a more manly tone , and rendered its beauty more lively** 哪个 有 给定 它 一个 更多的 男子气概 语气 , 和 渲染 它是 美丽 更多的 热闹 [ænd; ənd][ˈæɪmətɪd] . **and animated .** 和 动画 .

这赋予了它更阳刚的气质, 也使它的美更加生动活泼。

[hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt][lɑːrdʒ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfaɪnli] [ˈkʌlərd] [ænd; ənd] [ˈpenətreɪtɪŋ] , **His blue eyes were not large , but they were finely coloured and penetrating ,** 他的 蓝色的 眼睛 是 不是 大的 , 但 他们 是 精细地 有色 和 渗透 , 他的蓝眼睛不大, 但颜色鲜艳, 目光炯炯。

[ænd; ənd] [ˈhɑːməˌnaɪzd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fer] [ˈfɔːrhed] , [wɪtʃ] , [[θriː]] **and harmonized well with his fair forehead , which , [3]** 和 协调 出色地 和 他的 公平的 前额 , 哪个 , [3] 与他白皙的额头非常协调, [3]

[ðoʊ] [nɑːt] [ˈlɔːfti] , [wʌz; wəz] [ʌn'rʌfld] [ænd; ənd] [ɪk'spænsɪv] . **though not lofty , was unruffled and expansive .** 尽管 不是 高远 , 曾是 镇定自若 和 广阔的 . 虽然并不高大, 但却沉着冷静、视野开阔。

[hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [fɪtʃər] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈækjərəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [iːtʃ] [wʌz; wəz] **His other features were turned with accuracy , and the tone of each was** 他的 其他 特征 是 转向 和 准确性 , 和 这 语气 的 每个 曾是 [sʌtʃ] [æz; əz] , **such as ,** 这样的 作为 ,

他的其他五官也刻画得十分到位, 每一种表情都恰到好处。

[ɪn][moʊst] [ˈɪnstənsɪz] , [maːrks][ə; eɪ] [ˈsæŋɡwɪn] [ˈtemprəmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒenərəs] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] . **in most instances , marks a sanguine temperament and a generous disposition .** 在 最多 实例 , 标记 一个 乐观 气质 和 一个 慷慨的 处置 . 在大多数情况下, 这表明性格乐观开朗, 慷慨大方。

[ˌnevərdəʻles] , [ðə; ði][ɑ:nʻsɑ:mb(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪʻðəʊt] [ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv]
Nevertheless , **the** **ensemble** **of** **his** **face** **was** **not** **without** **a** **touch** **of**
尽管如此 , 这 合奏 的 他的 脸 曾是 不是 没有 一个 触碰 的
[ˈmelənkɑ:li] ,
melancholy ,
忧郁 ,

然而，他脸上还是带着一丝忧郁的神情。

[ðoʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈpra:bəbli] [mɔ:r] [ðə; ði][ɪndɪˈkeɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpensɪv] [tʒ:rn]
though **it** **was** **probably** **more** **the** **indication** **and** **effect** **of** **a** **pensive** **turn**
尽管 它 曾是 大概 更多的 这 指示 和 影响 的 一个 沉思的 转动
[ʌv; əv][maɪnd] ,
of **mind** ,
的 头脑 ,

虽然这或许更多地反映了一种沉思的状态，并产生了相应的效果。

[nə:st] [baɪ] [vɪˈsɪsɪtu:d] , [ɔ:r] [kept] [ɪn] [ˈkɑ:nstənt] [ˈeksəsaɪz][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdeɪli] [ˌævəˈkeɪʃənz] ,
nursed **by** **vicissitude** , **or** **kept** **in** **constant** **exercise** **by** **his** **daily** **avocations** ,
护理 经过 变迁 , 或者 保留 在 持续的 锻炼 经过 他的 日常的 业余爱好 ,
或因世事变迁而得以磨砺，或因日常爱好而保持不断锻炼，

[ðæən; ðən][ðə; ði] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈeni] [pæst] [ˈsɑ:roʊ] [ɔ:r][ˈprez(ə)nt] [ker] .

than **the** **vestige** **of** **any** **past** **sorrow** **or** **present** **care** .
比 这 痕迹 的 任何 过去的 悲哀 或者 展示 关心 .

比任何过去的悲伤或现在的忧虑都更轻。

[ɪnˈdi:d] , [ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd][ˌæniˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈfi:tʃər] , [ðɪs] [smɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv] [glu:m]
Indeed , **in** **the** **life** **and** **animation** **of** **every** **feature** , **this** **small** **trace** **of** **gloom**
的确 , 在 这 生活 和 动画片 的 每一个 特征 , 这 小的 痕迹 的 愁云
[brˈni:θ] [ðə; ði] [aɪz] ,
beneath **the** **eyes** ,
下面 这 眼睛 ,

的确，在每一幅人物的生动形象中，都蕴含着一丝眼神的忧郁。

[ðoʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈevər] [ˈprez(ə)nt] , [wʌz; wəz] [ˈɔ:lmoʊst] [lɔ:st] ;
though **it** **was** **ever** **present** , **was** **almost** **lost** ;
尽管 它 曾是 曾经 展示 , 曾是 几乎 丢失的 ;

虽然它一直存在，却几乎消失了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [bʌt; bət] [ˈmænɪfestɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [ɔ:r][ə; eɪ]
and **there** **was** **no** **point** **in** **his** **face** **but** **manifested** , **in** **a** **greater** **or** **a**
和 那里 曾是 不 观点 在 他的 脸 但 表现出来 , 在 一个 更大的 或者 一个
[les] [dɪˈɡri:] ,
less **degree** ,
较少的 程度 ,

他的脸上没有丝毫表情，只是或多或少地流露出来。

[ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˈfræŋknəs] , [ˈbɔɪənsɪ] , [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] .
the **spirit** **of** **frankness** , **buoyancy** , **and** **good** - **nature** .
这 精神 的 坦率 , 浮力 , 和 好的 - 自然 .

坦率、乐观、友善的精神。

[ðə; ði] [ˈhɔ:rsmən] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:l] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [wɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər]
The **horseman** **was** **of** **a** **tall** **person** , **which** **was** **the** **more** **in** **his** **favour**
这 骑手 曾是 的 一个 高的 人 , 哪个 曾是 这 更多的 在 他的 偏爱
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

骑马的人身材高大，这对他是件好事，因为.....

[frʌm; frəm] ['ɜ:rlɪ] ['eksərsaɪz] , [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [brɔ:d] [tʃest] [wɜ:r; wər] ['fɒli] [dɪ'veləpt] ,
from early exercise , the muscles of his fine broad chest were fully developed ,
从 早期的 锻炼 , 这 肌肉 的 他的 美好的 广阔 胸部 是 完全 发达 ,
由于从小就锻炼, 他宽阔健壮的胸肌非常发达。

[ænd; ənd][ɔ:lɪ][hɪz; ɪz] [wel] - [tɜ:rnd] [lɪmz] [[fɔ:r]]
and all his well - turned limbs [4]
和 全部 他的 出色地 - 转向 四肢 [4]
以及他所有线条优美的四肢[4]

[di'həutɪd] ['ju:nəti][ænd; ənd] ['paʊər] .
denoted unity and power .
表示 统一 和 力量 :
象征着团结和力量。

[hi; hi][wʌz; wəz][ə'taɪərd][ɪn] [greɪv] ['hæbɪts] , [kʌt] [ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
He was attired in grave habits , cut in the fashion of the age ,
他 曾是 穿着 在 严重 习惯 , 切 在 这 时尚 的 这 年龄 ,
他身着庄重的服饰, 剪裁符合当时的时尚风格。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] ; [jet] [hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd]['soʊldʒər] - [laɪk] ['berɪŋ] , [mɔ:r]
which was that of Elizabeth ; yet his erect and soldier - like bearing , more
哪个 曾是 那 的 伊丽莎白 ; 然而 他的 直立 和 士兵 - 喜欢 轴承 , 更多的
[kən'spɪkjʊəs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ['maʊntɪd] ,
conspicuous from his being mounted ,
显眼的 从 他的 存在 安装 ,
那是伊丽莎白的; 然而他挺拔而军人的姿态, 因骑马而更加引人注目。

[brɪ'təʊkənd] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [wɔ:rn][ðə; ði]['gɑ:rmənts][ʌv; əv] [pi:s] ,
betokened that he had not always worn the garments of peace ,
标记 那 他 有 不是 总是 磨损 这 服装 的 和平 ,
这表明他并非一直身披和平的外衣。

[bʌt; bət][hæd; həd][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] ['fa:lʊd] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɑ:rmz] .
but had at some time followed the noble profession of arms .
但 有 在 一些 时间 随后 这 高贵 职业 的 武器 :
但他曾一度从事过崇高的军事职业。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['bæskɪt] - [hɪlt] [sɔ:rd] , [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [kɔ:ld] [kʌt] - [ænd; ənd] - [θɹʌst] , [hʌŋ] [æt; ət]
A long basket - hilted sword , of the kind called cut - and - thrust , hung at
一个 长的 篮子 - 带柄 剑 , 的 这 种类 称为 切 - 和 - 推力 , 悬挂 在
[hɪz; ɪz] [left] [saɪd] ;
his left side ;
他的 左边 边 ;
他左侧挂着一把长长的篮柄剑, 属于那种劈砍剑;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:lɪ] [və'li:s] (['si:mɪŋli] [meɪd] [tu:; tə][hoʊld][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['reɪmənt] ,
and a small valise (seemingly made to hold a change of raiment ,
和 一个 小的 手提箱 (似乎 制成 到 抓住 一个 改变 的 服饰 ,
还有一个小手提箱 (似乎是用来装换洗衣物的),

[ænd; ənd] ['pra:bəbli] [ðə; ði] [ə'pɜ:rtənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔɪlət]) , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fa:sənd] [tu:; tə][ðə; ði]
and probably the appurtenances of his toilet) , which was fastened to the
和 大概 这 附属物 的 他的 洗手间) , 哪个 曾是 系紧 到 这
[bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] ,
back of his saddle ,
后退 的 他的 鞍 ,
以及可能还有他的梳妆用具), 它被固定在他的马鞍后部。

[kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪpmənt] .
completed his equipment .
完全的 他的 设备 :
他已完成装备准备。

[hiː; hi][sæt][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [mʌt] [greɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈjuːniən][ʌv; əv] [iːz] [ænd; ənd]
He sat his horse with much grace , and with that union of ease and
他 卫星 他的 马 和 很多 优雅 , 和 和 那 联盟 的 舒适 和
[ˈdɪgnəti] ,
dignity ,
尊严 ,

他骑在马上姿态优雅，既轻松自在又不失尊严。
[dʒɔɪnd][tuː; tə] [ˈfleksɪti] [ʌv; əv] [lɪm] , [wɪtʃ] [diˈneɪtɪd] [noʊ] [les] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈhɔːrsmən] ,
joined to flexity of limb , which denoted no less the perfect horseman ,
加入 到 灵活性 的 肢 , 哪个 表示 不 较少的 这 完美的 骑手 ,
与肢体的灵活性相结合，这无疑表明他是一位完美的骑手。
[ðæn; ðən][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪft] [ˈdʒent(ə)lmən] .
than the true and polished gentleman .
比 这 真的 和 抛光 绅士 .

比真正温文尔雅的绅士还要出色。
[ə; eɪ] [slaɪt] [briːz] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːbəbli]
A slight breeze had risen with the evening , and as he had probably
一个 轻微 微风 有 升起 和 这 晚上 , 和 作为 他 有 大概
[ˈrɪdn] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,
ridden some distance ,
骑 一些 距离 ,
傍晚时分，微风拂面，他可能已经骑行了一段距离，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [wɔːrm] , [ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [[faɪv]]
and the day had been warm , the horseman [5]
和 这 天 有 到过 温暖的 , 这 骑手 [5]
那天天气很暖和，骑马的人[5]

[roʊd] [əˈbɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [peɪs] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪnˈdʒɔɪ] [mɔːr] [ˈfʊli] ,
rode along at a gentle pace , in order that he might enjoy more fully ,
骑 沿着 在 一个 温和的 步伐 , 在 命令 那 他 可能 享受 更多的 完全 ,
他缓缓骑行，以便更充分地享受沿途的风景。
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [iːz] , [ðə; ði] [freʃ] [friː] [er] [ðæt] [pleɪd] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .
and with greater ease , the fresh free air that played around him .
和 和 更大的 舒适 , 这 新鲜的 自由的空气 那 玩 大约 他 .

他更轻松地享受着周围清新的空气。
[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [əˈbɔːŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [glɑːnst] [ˈwɪstfəli] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] ,
As he passed along , his eye glanced wistfully over the country on either side ,
作为 他 通过了 沿着 , 他的 眼睛 瞥了一眼 怅然地 超过 这 国家 在 任何一个 边 ,
他边走边望，目光怅然地扫过两侧的乡村。

[ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] , [ˈevri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [sʌm; səm] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [əˈɡriːəb(ə)]
seeming to take in , every now and then , some well - known and agreeable
似乎 到 拿 在 , 每一个 现在 和 然后 , 一些 出色地 - 已知 和 同意
[ˈɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ,

似乎时不时地会注意到一些熟悉且令人愉悦的事物，
[ðæt] [kɔːld] [ə; eɪ] [braɪtə] [ˈlʌstər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ə; eɪ] [smɑɪl] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪp] .
that called a brighter lustre to his eye , and often a smile to his lip .
那 称为 一个 更亮 光泽 到 他的 眼睛 , 和 经常 一个 微笑 到 他的 唇 .
那让他的眼神更加明亮，嘴角也常常浮现出微笑。
[əˈkeɪz(ə)nəli] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈblækbɜːrd] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈfeðəd] [ˈsɔːŋstər] ,
Occasionally the notes of a blackbird , or some other feathered songster ,
偶尔 这 笔记 的 一个 黑鸟 , 或者 一些 其他 羽毛 歌手 ,
偶尔会传来乌鸫或其他鸣禽的鸣叫声。

[wʊd] [drɔː] [hɪz; ɪz] [ə'ten](ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊʃ] [ðæt] ['bɔːdəd] [ðə; ði][roʊd] ,
would draw his attention to the bush that bordered the road ,
会 画 他的 注意力 到 这 衬套 那 带边框 这 路 ,
这会让他注意到路边的灌木丛,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'dɔːrnd] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][dɔːg] - [roʊz] ,
and which was now adorned with many a wreath of the wild dog - rose ,
和 哪个 曾是 现在 装饰 和 许多 一个 花圈 的 这 荒野 狗 - 玫瑰 ,
如今, 它上面装饰着许多野蔷薇花环。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['verɪd] [griːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [ænd; ənd] ['blækberi] .
and the varied greens of the hawthorn and blackberry .
和 这 多种多样 青菜 的 这 山楂 和 黑莓 .
还有山楂和黑莓的各种绿色。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] , [rɪ'spaːndɪŋ, rɪ'spaːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ['melədi] , [wʊd] ['mænɪfest][ə; eɪ]
Then his feelings , responding to the cheering melody , would manifest a
然后 他的 情怀 , 回应 到 这 欢呼 旋律 , 会 显现 一个
[nuː] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sensəb(ə)l] ['bɔɪənsɪ] ,
new and more sensible buoyancy ,
新的 和 更多的 明智的 浮力 ,
然后, 他的情绪会随着欢快的旋律而产生共鸣, 展现出一种新的、更加理智的愉悦感。

[ænd; ənd] [sprɛd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mænlɪ] [feɪs] [ə; eɪ] [glɒʊ] [ʌv; əv] ['ɜːrɪnst] ['pleɪʒər] .
and spread over his manly face a glow of earnest pleasure .
和 传播 超过 他的 男子气概 脸 一个 辉光 的 认真 乐趣 .
他那充满男子气概的脸上泛起了真挚的喜悦之光。

[ðʌs] [hiː; hi][roʊd] ['liːʒərli] [ə'boːŋ] , [wen] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'prəʊtʃt] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] - ['lʊkɪŋ] [baɪ] -
Thus he rode leisurely along , when , as he approached a secluded - looking by -
因此 他 骑 悠闲 沿着 , 什么时候 , 作为 他 接近 一个 僻 - 寻找 经过 -
[roʊd] ,
road ,
路 ,
于是他悠闲地骑马前行, 当他接近一条看起来很僻静的小路时,

[hɪz; ɪz] [ɪr] [wʌz; wəz] [sə'lʊːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃrɪl] [skriːm] ;
his ear was saluted by the report of a pistol , followed by a shrill scream ;
他的 耳朵 曾是 敬礼 经过 这 报告 的 一个 手枪 , 随后 经过 一个 尖锐 尖叫 ;
一声枪响划破了他的耳膜, 紧接着是一声尖锐的叫喊;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [[sɪks]]
and this incident [6]
和 这 事件 [6]
以及这起事件[6]

[ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] .
induced him to bring his horse to a stand .
诱导 他 到 带来 他的 马 到 一个 站立 .
诱使他让马停下来。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪ](ə)n][hiː; hi] [pʊʃt] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['klæpɪŋ] [spɜːrɪz]
But after a moment's hesitation he pushed forward again , and , clapping spurs
但 后 一个 瞬间 犹豫 他 推动 向前 再次 , 和 , 鼓掌 马刺
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
to his horse ,
到 他的 马 ,
但片刻犹豫之后, 他又向前迈了一步, 同时拍打着马刺,

[pæst] [æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [peɪs] [daʊn] [ðə; ði] [kən'tɪɡjuəs] [baɪ] - [roʊd] ,
passed at a smart pace down the contiguous by - road ,
通过了 在 一个 聪明的 步伐 向下 这 相邻的 经过 - 路 ,
沿着相邻的小路以轻快的速度驶过,

[wens] [ðə; ði] [saʊndz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'la:rmɪd] [hɪm; ɪm] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [ˈeməˌneɪtɪd] .
whence the sounds that had alarmed him seemed to have emanated .

何处 这 声音 那 有 惊慌 他 似乎 到 有 散发 .
他惊恐的声音似乎就是从那里传出来的。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] , [laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [krɔ:s] - [roʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] , [ˈnæroʊ] [ænd; ənd] [ˈrʌɡɪd] ,
The road was , like all the cross - roads of the period , narrow and rugged ,
这 路 曾是 , 喜欢 全部 这 又 - 道路 的 这 时期 , 狭窄的 和 崎岖 ,
这条路和当时所有的十字路口一样, 又窄又崎岖。

[ænd; ənd][ɪn] [ˈmeni] [pɑ:rts][ˌoʊvərˈɡroʊn][wɪð; wɪθ] [græs] , [ɔ:r] [ˈtrævəst] [baɪ] [di:p] [rʌts] ,
and in many parts overgrown with grass , or traversed by deep ruts ,
和 在 许多 部分 长得太茂盛了 和 草 , 或者 穿越 经过 深的 车辙 ,
许多地方杂草丛生, 或布满深深的车辙。

[ðæt] [ˈrendərd] [ˈeni] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈprɑ:ɡres] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈleɪbər] [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlti] .
that rendered any kind of progress a matter of labour and difficulty .
那 渲染 任何 种类 的 进步 一个 事情 的 劳动 和 困难 .
这使得任何形式的进步都成为一项艰巨而繁重的任务。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [baʊndɪd] [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][baɪ][ðə; ði] [fens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəɪɪŋ] [fi:ldz] — [ðə; ði]
It was bounded on either side by the fence of the neighbouring fields — the
它 曾是 有界 在 任何一个 边 经过 这 栅栏 的 这 邻接 字段 — 这
[ˈka:mən] [ˈkwɪkset] ,
common quickset ,
常见的 快速设置 ,

它的两侧都与邻近田地的围栏接壤——常见的速生篱笆,

[ɔ:r] [fi:ld] - [hedʒ] , [wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd] [əˈteɪnd] [ɪts] [fʊl] [ɡroʊθ] , [ænd; ənd] [dɪˈspleɪd] [ɔ:l][ðə; ði]
or field - hedge , which now had attained its full growth , and displayed all the
或者 场地 - 对冲 , 哪个 现在 有 已达到 它是 满的 生长 , 和 显示 全部 这
[lʌɡˈzʊəriəns] [ʌv; əv] [mətʃʊrəti] .
luxuriance of maturity .
奢华 的 到期 .

或者田埂, 现在已经完全长成, 展现出成熟后的茂盛姿态。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [hedʒ] [ræn][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [ˈelɪmz] , [ɪn] [ɪˈregjələɪ] [ræŋk] ,
Behind the hedge ran a row of elms , in irregular rank ,
在后面 这 对冲 跑 一个 排 的 榆树 , 在 不规律的 秩 ,
树篱后面长着一排榆树, 长得参差不齐。

[ænd; ənd][æt; ət][noʊ][ˈsɜ:rt(ə)n][ɔ:r] [fɪkst] [ˈɪntərvlz] , [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈhʌŋ] [ðə; ði] [roʊd] ,
and at no certain or fixed intervals , the boughs of which overhung the road ,
和 在 不 肯定 或者 固定的 间隔 , 这 树枝 的 哪个 悬垂 这 路 ,
而且, 树枝不时垂落到道路上方, 形成一片枝繁叶茂的景象。

[ænd; ənd] [ˈfri:kwəntli] [met] [əˈbaʊt] [ɪts] [ˈsentər] .
and frequently met about its centre .
和 频繁地 遇见 关于 它是 中心 .

他们经常在市中心附近会面。

[ɪnˈdi:d] , [ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈævənu:] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈdʒəntəlˌmənz, ˈdʒenəlˌmənz] [ˈhaʊs] ,
Indeed , the road was not unlike the avenue to a gentleman's house ,
的确 , 这 路 曾是 不是 与此不同 这 大街 到 一个 绅士的 房子 ,
[ˈoʊnli] [ðæt] [ɪts] [ɪkˈstri:m] [ˈrʌɡɪdnəs] ,
only that its extreme ruggedness ,
仅有的 那 它是 极端 坚固性 ,

事实上, 这条路与通往绅士府邸的大道并无二致, 只是它的路况极其崎岖。

[dʒɔɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [fens] [ʌv; əv] [ˈkwɪkset] [[ˈsevən]]
joined to the fence of quickset [7]
加入 到 这 栅栏 的 快速设置 [7]

连接到快速设置围栏[7]

[ə'fɔ:rmənʃənd; ə'fɔ:r'menʃənd] , [ænd; ənd][ɪts] [ə'keɪzən(ə)] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] , ['sʌmwʌt]
aforementioned , **and** **its occasional patches of vegetation** , **somewhat**
上述 , 和 它是 偶然 补丁 的 植被 , 有些
[ɪm'pɜ:d] [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti] ,
impaired the similarity ,
受损 这 相似 ,

如上所述，其间零星的植被在一定程度上削弱了这种相似性。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [fɪtʃər] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][loʊ'kæləti][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] .
and were features that such a locality could not be expected to exhibit .
和 是 特征 那 这样的 一个 地点 可以 不是 是 预期的 到 展览 .

而这些特征，是人们预期在这样的地方不会看到的。

[æt; ət][lenkθ; lenθ]['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsməŋ] [keɪm] [tu:; tə][æŋ; ən]['æŋg(ə)] [ɪn][ðə; ði][roʊd] ,
At length our horseman came to an angle in the road ,
在 长度 我们的 骑手 来了 到 一个 角度 在 这 路 ,
最后，我们的骑手走到了路的一个拐角处。

[ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [wɪtʃ] , ['tɜ:rnɪŋ] ['ʃɑ:rpli] [raʊnd] ,
about a quarter of a mile from the highway , which , turning sharply round ,
关于 一个 四分之一 的 一个 英里 从 这 公路 , 哪个 , 转弯 尖锐地 圆形的 ,
距离公路大约四分之一英里，公路急转弯，

[ˈoʊpənd] [tu:; tə] [vju:] [ə; eɪ] [si:n] [ðæt] [ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:pəst] [ɪntrəst] .
opened to view a scene that inspired him with the deepest interest .
打开 到 看法 一个 场景 那 灵感 他 和 这 最深处 兴趣 .

打开门，映入眼帘的景象深深地激发了他的兴趣。

[ə; eɪ] [fju:] [ʃa:dz] [ɪn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [stʊd] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kæərɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrɪəd] ,
A few yards in his front stood one of the heavy carriages of the period ,
一个 很少 码 在 他的 正面 站立 一 的 这 重的 马车 的 这 时期 ,
在他前方几码处停着一辆当时很常见的大型马车。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [brɔ:d] [saɪd] - [dɔ:z] [fɔ:rst] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ɪts] [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] [brɔ:t] [tu:; tə][æŋ; ən]
with its broad side - doors forced open , and its four horses brought to an
和 它是 广阔 边 - 门 强制 打开 , 和 它是 四 马匹 带来 到 一个

[ə'brʌpt] [hɔ:lt] .
abrupt halt .
突然 停止 .

宽大的侧门被强行打开，四匹马也戛然而止。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] , ['bli:dɪŋ] [prə'fju:slɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɑ:n]
On the ground , at the side of the road , bleeding profusely from a cut on
在 这 地面 , 在 这 边 的 这 路 , 出血 大量地 从 一个 切 在
[ðə; ði] ['fɔ:rhed] ,
the forehead ,
这 前额 ,

他倒在路边的地上，额头上有一道伤口，鲜血直流。

[leɪ] [ə; eɪ] ['groʊnɪŋ] [poʊ'stɪljən] ,
lay a groaning postilion ,
躺 一个 呻吟 邮递员 ,

躺着一个呻吟的邮差，

[hu:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði] [ɪ:v] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔ:ŋgər] ['dʒɜ:rni] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd]
who appeared to be on the eve of a longer journey than he had
WHO 出现 到 是 在 这 前夕 的 一个 更长 旅行 比 他 有
[ˈprɔ:bəbli] [lʊkt] [fɔ:r; fər] .
probably looked for .
大概 看起来 为了 .

他似乎即将踏上一段比他预想中更长的旅程。

[ðə; ði] [kɔ:ɹps] [ʌv; əv] [ə'hʌðər] [mæn] - ['sɜ:rvənt] [wʌz; wəz] [stretʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
The corpse of another man - servant was stretched on the opposite side of the
这 尸体 的 其他 男人 - 仆 人 曾是 拉伸 在 这 对面的 边 的 这
[roʊd] ,
road ,
路 ,

另一名男仆的尸体被摊放在路对面。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʌn'ʃi:ðd] ['reɪpiər] [ʃoʊd] [ðæt] , [laɪk][ðə; ði][pəʊ'stɪljən] , [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən]
and his unsheathed rapier showed that , like the postilion , he had fallen
和 他的 出鞘 细剑 显示 那 , 喜欢 这 邮递员 , 他 有 倒下
[ʌn'rɪzɪstɪŋ] .
unresisting .
毫无抵抗力 .

他拔出的细剑表明，他和邮差一样，毫无抵抗地倒下了。

['stɑ:rtlɪŋ] [æz; əz] [ðɪ:z] [pə'tɪku:ləz] [wɜ:r; wər] , [ðeɪ] [[ert]]
Startling as these particulars were , they [8]
令人震惊 作为 这些 细节 是 , 他们 [8]

尽管这些细节令人震惊，但它们[8]

[ˈhɑ:rdli] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ʼaʊər; ɑ:r] [ˈhɔ:rsməŋ] , [ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [kwɪt] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈæŋg(ə)l] ,
hardly obtained from our horseman , after he had quite turned the angle ,
几乎 获得 从 我们的 骑手 , 后 他 有 相当 转向 这 角度 ,
几乎是从我们的骑手那里得到的，当时他已经完全改变了角度。

[ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæns] .
the ordinary notice of a glance .
这 普通的 注意 的 一个 瞥一眼 .

一瞥的寻常注意。

[ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] [faɪv] [ˈpɜ:sənz] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'restɪd] ['kæərɪdʒ] [ɪ'mɪ:diətli] [ɪn'geɪdʒd]
A group of five persons on the left of the arrested carriage immediately engaged
一个 团体 的 五 人 在 这 左边 的 这 被捕 运输 立即地 已订婚的
[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ə'tenʃ(ə)n] .
his whole attention .
他的 所有的 注意力 .

被扣押的马车左侧的五个人立刻吸引了他的全部注意力。

[tu:] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [əˈpɪrəns] , [,kævə'liəs][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
Two of these were , to judge from their appearance , cavaliers of the road
二 的 这些 是 , 到 法官 从 他们的 外貌 , 骑士 的 这 路
[,ɔ:r] , [ɪn] [ˈʌðər] [wɜ:rdz] ,
, or , in other words ,
 , 或者 , 在 其他 字 ,

从外表来看，其中两人是浪荡子，或者换句话说，

['haiweimən] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈprɑ:bəbli] [dʒʌst] [dɪs'maʊntɪd] [frʌm; frəm] [tu:] [staʊt] [sti:dz] [hɑ:rd]
highwaymen , and had probably just dismounted from two stout steeds hard
强盗 , 和 有 大概 只是 下马 从 二 肥硕 马匹 难的
[baɪ] ,
by ,
经过 ,

他们是拦路强盗，可能刚刚从附近的两匹健壮的骏马上下来。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ˈkwaɪətli] ['krɒpɪŋ] [ðə; ði] [græs] , [ɔ:r] [weɪst] [lænd] , [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
which were quietly cropping the grass , or waste land , at the side of the road .
哪个 是 悄悄 裁剪 这 草 , 或者 浪费 土地 , 在 这 边 的 这 路 .

他们正悄悄地在路边的草地或荒地上割草。

[ə; eɪ][θɜːrd][wʌz; wəz][æn; ən][ˈeldərli] [ˈpɜːrsənɪdʒ] — [pər'hæps] ([fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [br'spʊk]
A third was an elderly personage — perhaps (for his appearance bespoke
一个 第三 曾是 一个 老年 人士 一 也许 (为了 他的 外貌 定制
[hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ræŋk]) [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði][ədʒeɪs(ə)nt] [ˈkæɪdʒ] — [huː] [wʌz; wəz]
him a man of rank) the proprietor of the adjacent carriage — who was
他 一个 男人 的 秩) 这 业主 的 这 邻近的 运输 一 WHO 曾是
[ˈkɒmbətɪŋ] [ðə; ði][ˈtɔːlər][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈrʌfiːənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈreɪpiər] .
combating the taller of these ruffians with his rapier .
对抗 这 更高 的 这些 恶棍 和 他的 细剑 .

第三个人是一位老人——或许（因为他的外表表明他是一位有身份的人）是隔壁马车的车主——他正用细剑与这些恶棍
中个子较高的那一个搏斗。

[ɪn] [ðɪs] [ˈkɑːntest][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ə'pærəntli] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In this contest he was assisted by another person , apparently one of his
在 这 竞赛 他 曾是 协助 经过 其他 人 , 显然 一 的 他的
[də'mestiks] ;
domestics ;
家政 ;

在这场比赛中，他得到了另一个人的帮助，显然是他的一个家仆；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [ɪn'dɪfrənt] ['sɔːdzmən] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ˈhɑːrdli][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə]
but they were but indifferent swordsmen , and were hardly able to
但 他们 是 但 冷漠 剑士 , 和 是 几乎 有能力的 到
[dɪ'fend] [ðəm'selvz] , [mʌtʃ] [les] [ækt] [ə'fensɪvli] ,
defend themselves , much less act offensively ,
保卫 他们自己 , 很多 较少的 行为 进攻 ,
但他们只是些水平一般的剑士，几乎无法自卫，更遑论进攻了。

[ə'genst] [ðə; ði] [ɪk'spɪriənst] [ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɑːbər] .
against the experienced arm of the robber .
反对 这 经验丰富的 手臂 的 这 强盗 .
对抗经验丰富的劫匪的手臂。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kɑːmplɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] ; [[naɪn]]
This seemed to be clear to the accomplice of the latter ; [9]
这 似乎 到 是 清除 到 这 同案犯 的 这 后者 ; [9]
后者的同伙似乎也明白这一点；[9]

[fɔːr; fər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][ˈeni] [ˈsʌkər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ]
for , instead of affording him any succour , he was entirely engaged with
为了 , 反而 的 负担得起 他 任何 救助 , 他 曾是 完全 已订婚的 和
[ðə; ði] [fɪfθ] , [ænd; ənd] ,
the fifth , and ,
这 第五 , 和 ,
因为，他非但没有给他任何帮助，反而完全投入到第五件事中，而且，

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɔːrsmən] , [moʊst] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrti] — [ə; eɪ]
in the eyes of our horseman , most interesting person of the party — a
在 这 眼睛 的 我们的 骑手 , 最多 有趣的 人 的 这 派对 一 一个
[jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈfiːmeɪl] .
young and beautiful female .
年轻的 和 美丽的 女性 .
在我们这位骑手眼中，队伍中最有趣的人是一位年轻貌美的女子。

[hɪz; ɪz][suː'pɪriər] [streŋθ] [hæd; həd] [ɔː'lredi] [ˈrendəd] [hɜːr; hər][ˈɔːlmoʊst] [ˈpʌʊərləs] ,
His superior strength had already rendered her almost powerless ,
他的 优越的 力量 有 已经 渲染 她 几乎 无力 ,
他强大的力量已经让她几乎毫无还手之力。

[wen] [hiː; hi] [θɹʌst] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈkɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbɑːdis] , [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm]
when he thrust his hand under the collar of her bodice , in search of some
什么时候 他 推力 他的 手 在下面 这 衣领 的 她 紧身胸衣 , 在 搜索 的 一些
[ˈtrɪŋkɪt] ,
trinket ,
小饰品 ,

当他把手伸到她胸衣领口下，寻找什么小饰品时，

[ɔːr] , [pərˈhæps] — [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] — [sʌm; səm] [mɔːr] [ˈpreʃəs] [ˈvæljuəb(ə)l] ,
or , perhaps — for it was out of sight — some more precious valuable ,
或者 , 也许 — 为了 它 曾是 出去 的 视线 — 一些 更多的 宝贵的 有价值的 ,
或者，也许是——因为它不在视线范围内——一些更珍贵的东西，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [səˈspendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ɡoʊld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nek] .
which was suspended by a chain of gold from her neck .
哪个 曾是 暂停 经过 一个 链 的 金子 从 她 脖子 .

项链用一条金链子挂在她的脖子上。

[ðɪs] [ˈaʊtreɪdʒ] , [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈeni] [ðæt] [fɪː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [səˈsteɪnd] ,
This outrage , exceeding any that she had hitherto sustained ,
这 暴行 , 超过 任何 那 她 有 迄今为止 持续 ,

这种侮辱，超过了她此前所遭受的任何侮辱，

[druː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈleɪdi][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [ˈʌtər] [ˈterər] ,
drew from the unhappy lady a cry of utter terror ,
画 从 这 不开心 女士 一个 哭 的 说出 恐怖 ,

这让那位不幸的女士发出了一声极度恐惧的尖叫。

[ænd; ənd] [nɜːrvd] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][wʌn] [læst] [ˈefərt] [tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊld] .
and nerved her for one last effort to break from his hold .
和 神经质 她 为了 一 最后的 努力 到 休息 从 他的 抓住 .

这让她鼓起勇气，做最后的努力挣脱他的束缚。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈstrʌɡlɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhɔːsəz] [fiːt] [broʊk] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] ,
She was still struggling , when the sound of a horse's feet broke on her ear ,
她 曾是 仍然 挣扎 , 什么时候 这 声音 的 一个 马匹 脚 打破 在 她 耳朵 ,

她还在挣扎，这时耳边传来马蹄声。

[ænd; ənd] , [ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈsperrɪŋ] [ɡlæns] [əˈraʊnd] , [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ]
and , casting a despairing glance around , her eye fell on our young
和 , 铸件 一个 绝望 瞥一眼 大约 , 她 眼睛 跌倒 在 我们的 年轻的
[ˈhɔːrsmən] , [huː] ,
horseman , who ,
骑手 , WHO ,

她绝望地环顾四周，目光落在了我们这位年轻的骑手身上，他

[ˈhævɪŋ] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˈæŋɡ(ə)l] , [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ˈfɒli] [ˈɪntuː] [vjuː] .
having turned the angle , had just come fully into view .
拥有 转向 这 角度 , 有 只是 来 完全 进入 看法 .

转过角度后，他便完全出现在眼前。

[hɜːr; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ɪɡˈzɔːstɪd] : [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [dɪˈlɪvərəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [
Her strength was by this time exhausted : she saw that deliverance , which had [
-]
10]
-]

这时她已经筋疲力尽：她看到了那场拯救，它[10]

[ə'pɪrd] ['hoʊpləs] , [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃɪ] [sæŋk] ['sensləs] [ɪn] [hɜːr; həɪr]
appeared hopeless , was close at hand ; and she sank senseless in her
出现 绝望 , 曾是 关闭 在 手 ; 和 她 沉没 无意义的 在 她
[ə'seɪlənts] [ɑːrmz] .
assailant's arms .
袭击者的 武器 .

看似绝望，近在咫尺；她昏倒在袭击者的怀里。

[ðə; ðɪ] [ˈrʌfiən] [hæd; həd] [nɑːt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [luːz] ; [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsmən] , [hiː; hi] [pər'siːvd]
The ruffian had not a moment to lose ; for the horseman , he perceived
这 痞子 有 不是 一个 片刻 到 失去 ; 为了 这 骑手 , 他 感知
[æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] ,
at a glance ,
在 一个 瞥一眼 ,

那恶棍一刻也耽搁不了；因为他一眼就看出，那骑马的人.....

[wʌz; wəz] [noʊ] [ˈɔːrd(ə)nerɪ] ['weɪfərər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'prəʊtɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [fʊl] ['gæləp] .
was no ordinary wayfarer , and he was approaching at a full gallop .
曾是 不 普通的 旅行者 , 和 他 曾是 接近 在 一个 满的 驰骋 .
他并非普通的旅人，而是正全速疾驰而来。

[ˈθroʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [ɪn'sensəb(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['leɪdɪ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [dɪ'lɪbəɪət] ,
Throwing down the insensible form of the lady , he seemed to deliberate ,
投掷 向下 这 麻木不仁 形式 的 这 女士 , 他 似乎 到 商榷 ,
他将昏迷不醒的女子扔到地上，似乎在犹豫不决。

[ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ɪ'fektz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [sər'praɪz] , [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪm; ɪm] .
under the first effects of the surprise , how he should meet him .
在下面 这 第一的 效果 的 这 惊喜 , 如何 他 应该 见面 他 .
在最初的震惊过后，他该如何与他见面呢？

[hɪz; ɪz] [ˌheɪzɪ'teɪ(ə)n] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['moʊməntərɪ] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsmən] [druː]
His hesitation , however , was but momentary ; for , as the horseman drew
他的 犹豫 , 然而 , 曾是 但 瞬间 ; 为了 , 作为 这 骑手 画
[ˈnɪrər] ,
nearer ,
更近 ,

然而，他的犹豫只是一瞬间；因为，当骑马的人越来越近时，

[hiː; hi] [snætɪt] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['gɜːrdl] , [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑːdʒd] [aɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [breɪst] .
he snatched a pistol from his girdle , and discharged it at his breast .
他 抢夺 一个 手枪 从 他的 腰带 , 和 出院 它 在 他的 胸部 .
他从腰间掏出一把手枪，对着自己的胸口开了一枪。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [bɔːl] [strʌk] [ðə; ðɪ] ['hɔːrsmən] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fleʃɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [left] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [dɪd]
But the ball struck the horseman in the fleshy part of his left arm , and did
但 这 球 击 这 骑手 在 这 肉质的 部分 的 他的 左边 手臂 , 和 做过
[nɑːt] ,
not ,
不是 ,

但是球击中了骑马者左臂的肌肉部位，并没有.....

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪ(ə)nɪz] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .
according to his expectations , bring him to a halt .
根据 到 他的 期望 , 带来 他 到 一个 停止 .
按照他的预期，让他停下来。

[ˈsiːɪŋ] [hɪm; ɪm] [stiːl] [ædˈvæns] , [ðə; ði] [ˈrɑːbə] [sɔːt] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] [əˈsɔːlt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [reɪzd]
Seeing him still advance , the robber sought to meet his assault with his raised
看到 他 仍然 进步 , 这 强盗 寻求 到 见面 他的 突击 和 他的 提高
[ˈreɪpiər] ;
rapier ;
细剑 ;

看到他继续逼近，强盗便举起细剑迎击；

[bʌt; bət] [ˈweðər] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [les] [ˈvɪɡərəs] ,
but whether it was that he had expected it would be less vigorous ,
但 无论 它 曾是 那 他 有 预期的 它 会 是 较少的 蓬勃 ,
[ænd; ænd][soʊ][wʌz; wəz] [ʌnpriˈperd] ,
and so was unprepared ,
和 所以 曾是 毫无准备 ,

但或许是因为他预期战斗不会那么激烈，所以才毫无准备，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈekspɜːrt] [ˈsɔːrdzmən] , [hɪz; ɪz] [priˈkɔːʃn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][əˈveɪl] .
or that he was an inexpert swordsman , his precaution was of no avail .
或者 那 他 曾是 一个 不专业 剑客 , 他的 预防 曾是 的 不 可用 .

或者说他是个不熟练的剑客，他的预防措施毫无用处。

[ðə; ði] [ˈhɔːrsmən] [biːt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ɡɑːrd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ; [-]
The horseman beat down his guard directly ; [11]
这 骑手 打 向下 他的 警卫 直接地 ; [-]

骑兵直接击倒了他的守卫；[11]

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [təˈrɪfɪk] [laʊndʒ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [kʌt] - [ænd; ænd] - [θrʌst] [sɔːrd]
and with a terrific lounge , for which his long cut - and - thrust sword
和 和 一个 了不起 休息室 , 为了 哪个 他的 长的 切 - 和 - 推力 剑
[wʌz; wəz] [ˈeksələntli] [ədæptɪd] ,
was excellently adapted ,
曾是 非常出色 改编 ,

他还有一个非常棒的休息室，他的长柄劈砍剑非常适合在那里使用。

[ræn][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ˈpɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpænel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæɪɪdʒ] [æt; ət]
ran him through the body , pinning him to the pannel of the carriage at
跑 他 通过 这 身体 , 钉住 他 到 这 面板 的 这 运输 在
[hɪz; ɪz] [bæk] .
his back .
他的 后退 .

用刀刺穿他的身体，将他背部钉在车厢面板上。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈredɪli] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðɪs] [nuː] [ˈɪnsɪdənt] [dɪd][nɔːt][trænˈspaɪər] [wɪˈðəʊt] [əˈtræktɪŋ]
It will readily be imagined that this new incident did not transpire without attracting
它 将要 容易 是 想象 那 这 新的 事件 做过 不是 发散 没有 吸引
[ðə; ði] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈʌðər] [ˈkærəktərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [siːn] [huːm] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈemɪnəntli]
the attention of those other characters in the passing scene whom it so eminently
这 注意力 的 那些 其他 人物 在 这 通过 场景 谁 它 所以 非常
[əˈfektɪd] .
affected .
做作的 .

不难想象，这一新事件的发生必然会引起场景中其他人物的注意，并对他们产生重大影响。

[ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɪst(ə)] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ɪntriˈmeɪ](ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd][ʌv; əv][ðə; ði]
The report of the pistol was the first intimation they had of the
这 报告 的 这 手枪 曾是 这 第一的 暗示 他们 有 的 这
[ˈhɔːrsmənʒ] [ˈædvənt] ;
horseman's advent ;
骑手的 来临 ;

枪声是他们得知骑马者到来的第一个迹象；

[ænd; ənd][ˈaɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsiːniər] [ˌkævəˈlɪr] , [ˈtɜːrniŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːntest][hiː; hi]
and it was then that the senior cavalier , turning from the contest he
和 它 曾是 然后 那 这 高级的 骑士 , 转弯 从 这 竞赛 他
[wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ,
was engaged in ,
曾是 已订婚的 在 ,

就在这时，那位资深骑士转身离开了正在进行的比赛，

[pərˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈmelənkəːli] [ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .
perceived the melancholy situation of the young lady .
感知 这 忧郁 情况 的 这 年轻的 女士 .

察觉到这位年轻女子忧郁的处境。

[ðɪs] [siːmd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][ɔːf][hɪz; ɪz] [ɡɑːrd] ; [fɔːr; fər] , [rɪˈɡɑːrdləs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ](ə)n] ,
This seemed to throw him off his guard ; for , regardless of his position ,
这 似乎 到 扔 他 离开 他的 警卫 ; 为了 , 不管 的 他的 位置 ,

这似乎让他放松了警惕；因为，无论他身处何种境地，

[hiː; hi] [broʊk] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrɑːbər] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
he broke away from the conflict with the robber , and sprang to the
他 打破 离开 从 这 冲突 和 这 强盗 , 和 弹簧 到 这
[ˈleɪdiːz] [əˈsɪstəns] .
lady's assistance .
女士的 协助 .

他脱离了与劫匪的冲突，跳出来帮助那位女士。

[hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvənt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈiːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnflɪkt] [ˈsɪŋɡ(ə)] - [ˈhændɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɑːbər]
His servant was very unequal to the conflict single - handed ; and the robber
他的 仆人 曾是 非常 不等 到 这 冲突 单身的 - 递交 ; 和 这 强盗
,
/ ,
,

他的仆人单枪匹马根本无法应付这场冲突；而强盗，

[ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [fert] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] ,
seeing the fate of his comrade ,
看到 这 命运 的 他的 同志 ,

目睹战友的遭遇，

[ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [kənˈsiːvɪŋ] [ðæt] [noʊ] [ˈefərt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [wʊd] [ˈɔːltər][ðə; ði] [ˈfɔːrtʃən]
and probably conceiving that no effort he could make would alter the fortune
和 大概 受孕 那 不 努力 他 可以 制作 会 改变 这 财富
[ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
of the day ,
的 这 天 ,

而且他可能认为自己无论做什么努力都无法改变当天的命运。

[əˈveɪld] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə] [-]
availed himself of this circumstance to [12]
已利用 他自己 的 这 环境 到 [-]

他利用这种情况[12]

[rɪˈtriːt] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [stiːd] , [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [æt; ət] [beɪ] , [ˈmiːnwaɪl] ,
retreat towards his steed , keeping the servant at bay , meanwhile ,
撤退 向 他的 骏马 , 保持 这 仆人在 湾 , 同时 ,

他一边退向自己的坐骑，一边将仆人挡在身后。

[ðoo] [ˈsiːmɪŋli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][noʊ][hɜːrt] .
though seemingly with a desire to do him no hurt .
尽管 似乎 和 一个 欲望 到 做 他 不 伤害 .

虽然表面上似乎并不想伤害他。

[æ̣t; ət][læ̣st̪][hiː; hi] [riːtʃt̪] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdekst(ə)rəs] [laʊndʒ] ,
At last he reached his horse , and with a dexterous lounge ,
在 最后的 他 达到 他的 马 , 和 和 一个 轻巧 休息室 ,
他终于走到马跟前, 灵巧地跃下马背,

[hiː; hi] [nɑːkt̪] [hɪz; ɪz][ˈreɪpiər] [aʊt̪] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrvənts] [hænd] , [ænd; ænd] [spræŋ] [ʌnməˈlestɪd̪] [tuː; tə]
he knocked his rapier out of the servant's hand , and sprang unmolested to
他 敲门 他的 细剑 出去 的 这 仆人的 手 , 和 弹簧 未受干扰 到
[hɪz; ɪz][ˈsæd(ə)] .
his saddle .
他的 鞍 .

他打掉了仆人手中的细剑, 毫发无损地跳上了马鞍。
[æz; əz][hiː; hi] [geɪnd̪] [hɪz; ɪz] [siːt̪] , [hiː; hi] [klæpt̪] [spɜːrɜːz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ænd] [ˈgæləpt̪] [ɔːf] .
As he gained his seat , he clapped spurs to his horse , and galloped off .
作为 他 获得 他的 座位 , 他 鼓掌 马刺 到 他的 马 , 和 疾驰 离开 .
他坐下后, 拍了拍马刺, 策马扬鞭而去。

[ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈhɔːrsmən] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt̪] [wɪðˈdrɔɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd̪] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Our young horseman was at this moment withdrawing his sword from the
我们的 年轻的 骑手 曾是 在 这 片刻 撤退 他的 剑 从 这
[ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfjuːdʒətɪvz] [ˈkɑːmræd̪] .
body of the fugitive's comrade .
身体 的 这 逃犯的 同志 .
这时, 我们年轻的骑兵正从逃犯同伴的尸体上拔出剑来。

[ˈhɪrɪŋ] [ðə; ði] [ˈklætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈtriːtɪŋ] [hɔːrs] , [hiː; hi] [tɜːrnd̪] [raʊnd̪] ;
Hearing the clatter of the retreating horse , he turned round ;
听力 这 哒 的 这 撤退 马 , 他 转向 圆形的 ;
听到马匹退却的蹄声, 他转过身去;

[bʌt; bət̪] [ðʊʊ] [ðə; ði] [ˈrɑːbər] [hæd; həd][ˈoʊnli][ə; eɪ] [slaɪt̪] [stɑːrt̪][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
but though the robber had only a slight start of him ,
但 尽管 这 强盗 有 仅有的 一个 轻微 开始 的 他 ,
虽然劫匪只比他稍稍领先一点,

[ænd; ænd][wʌz; wəz][noʊ] [ˈbetər] [ɑːrmd̪] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] , [hiː; hi] [ʃʊd̪] [noʊ] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] [tuː; tə] [ɡɪv]
and was no better armed than himself , he showed no disposition to give
和 曾是 不 更好的 武装 比 他自己 , 他 显示 不 处置 到 给
[hɪm; ɪm] [tʃeɪs] .
him chase .
他 追赶 .
他装备的武器并不比他好, 也没有表现出追击的意愿。

[ˈsiːmɪŋli] [ˈsætɪsfɑɪd̪][wɪð; wɪθ] [ˈhævɪŋ] [ˈdrɪvŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd̪] [tuː; tə] [ˈtendər] [hɪz; ɪz]
Seemingly satisfied with having driven him off , he proceeded to tender his
似乎 使满意 和 拥有 驱动 他 离开 , 他 继续 到 投标 他的
[əˈsɪstəns] , [ɪn] [əˈnʌðər] [ˈkærəktər] ,
assistance , in another character ,
协助 , 在 其他 特点 ,
他似乎对赶走对方感到满意, 随后又以另一个身份伸出援手。

[tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [ˈhelpləs] [ˈleɪdi] .
to the still helpless lady .
到 这 仍然 无助 女士 .
致那位依然无助的女士。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeldərli] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [brɪˈfɔːr] [ˈnoʊtɪst̪] .
The lady was reclining in the arms of the elderly individual before noticed .
这 女士 曾是 斜倚 在 这 武器 的 这 老年 个人 前 注意到 .
直到有人注意到, 这位女士才从老人的怀里躺了下来。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ri'mɑːkt] , [stiːl] [ɪn'sensəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər] [pə'zi](ə)n
She was , as has been remarked , still insensible ; but if her position
她 曾是 , 作为 有 到过 评论 , 仍然 麻木不仁 ; 但 如果 她 位置
[wʌz; wəz][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [əb'skjʊr] [ænd; ənd] [-]
was calculated to obscure and [13]
曾是 计算 到 朦胧 和 [-]

正如之前所提到的, 她仍然昏迷不醒; 但如果她的位置是为了掩盖和[13]

[veɪl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ə'trɪbjʊːts] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ,
veil over the attributes of her mind ,
面纱 超过 这 属性 的 她 头脑 ,
遮蔽了她内心世界的面纱,

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ə'dæptɪd][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['greɪsɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər][pɜːrs(ə)n] .
it was well adapted to display the exquisite graces of her person .
它 曾是 出色地 改编 到 展示 这 精美的 恩典 的 她 人 .
它非常适合展现她优雅的气质。

[ðoʊ] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːrdli][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɜːr; hər] [eɪ'tiːnθ] ['sʌmə] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd]
Though she could hardly have arrived at her eighteenth summer , she had
尽管 她 可以 几乎 有 到达的 在 她 第十八 夏天 , 她 有
[eɪvɪdəntli] [ə'teɪnd] [hɜːr; hər] [fʊl] [haɪt] ,
evidently attained her full height ,
显然 已达到 她 满的 高度 ,
虽然她不太可能已经十八岁了, 但她显然已经长到了成年身高。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prəg'resɪŋ] [tɔːrdz] [ðæt] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] ['kɑːntər] , [ɔːr][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈaʊtlaɪn] ,
and was progressing towards that development of contour , or general outline ,
和 曾是 进展 向 那 发展 的 轮廓 , 或者 一般的 大纲 ,
并朝着轮廓或总体轮廓的发展方向前进,

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [ɪndɪ'keɪ](ə)n[ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [mæ'tʃʊrəti] .
which is the most glorious indication of female maturity .
哪个 是 这 最多 辉煌 指示 的 女性 到期 .
这是女性成熟的最光荣的标志。

[bʌt; bət][aɪ'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] ['prɑːmɪs] — [mɔːr] [ɪn] [ðoʊz] ['ʃædʊɪ] [laɪnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [jet]
But it was more in promise — more in those shadowy lines which were yet
但 它 曾是 更多的 在 承诺 — 更多的 在 那些 阴暗的 线条 哪个 是 然而
['hɑːrdli] [rɪ'viːld] ,
hardly revealed ,
几乎 揭晓 ,
但这更多的是一种承诺——更多的是一种尚未完全揭晓的神秘面纱。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stiːl] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] [greɪs] [ænd; ənd] ['eksələns] — [ðæt] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv]
but which were still replete with grace and excellence — that the beauty of
但 哪个 是 仍然 充足的 和 优雅 和 卓越 — 那 这 美丽 的
[hɜːr; hər][pɜːrs(ə)n] ['tʃiːfli] [kən'sɪstɪd] .
her person chiefly consisted .
她 人 主要 由.....组成 .
但这些依然充满了优雅和卓越——这正是她人格之美的主要体现。

[ðə; ði] ['hʌndrəd] ['dæzɪŋ] [tʃɑːrmz] [ðæt] [mɑːrkt] [ðə; ði] [moʊld] [ænd; ənd] ['pəːfɪktnɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
The hundred dazzling charms that marked the mould and perfectness of her
这 百 耀眼的 魅力 那 标记 这 模具 和 完美 的 她
[lɪmz] , [ðoʊ] [dɪ'stɪŋktli] ['vɪzəb(ə)l] ,
limbs , though distinctly visible ,
四肢 , 尽管 明显地 可见的 ,
她四肢上那百处璀璨夺目的瑕疵, 虽然清晰可见, 却依然勾勒出她完美无瑕的体态。

[wɜːr; wəɹ][nɑːt][ʌv; əv][ðæt] [ˈkærəktər] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi][dɪˈfaɪnd] ；
were not of that character which can be defined ；
是 不是 的 那 特点 哪个 能 是 定义 ；
不具备那种可以定义的性质；

[ænd; ænd] [ðeɪ] [ɪgˈzɪstɪd] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] [ðæn; ðən] [ɪndɪˈvɪdʒuəli] ；
and they existed more as a whole than individually ；
和 他们 存在 更多的 作为 一个 所有的 比 单独 ；
它们更多地是作为一个整体而非个体而存在。

[ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsiːmɪŋ] [hoʊld][ænd; ænd] [dɪˈpendəns] [ɑːn] [iːtʃ] [ˈʌðər] ．
and with a seeming hold and dependence on each other ．
和 和 一个 似乎 抓住 和 依赖性 在 每个 其他 ．
彼此之间似乎存在着一种相互依存的关系。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ， [haʊˈevər] ， [ˈlɪt(ə)][ʌv; əv] [ˈbɔɪənsɪ] [ɪn][hɜːr; həɹ][moʊst] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ] [ˈkaʊntənəns] ．
There was , however , little of buoyancy in her most engaging countenance ．
那里 曾是 ， 然而 ， 小的 的 浮力 在 她 最多 引人入胜 面容 ．
然而，在她最迷人的脸上，却丝毫没有洋溢的喜悦。

[ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [swuːn] ， [ɔːr][ʌv; əv][sʌm; səm] [diːpər] [kɔːz] ；
Whether it was the effect of her swoon , or of some deeper cause ；
无论 它 曾是 这 影响 的 她 昏厥 ， 或者 的 一些 更深 原因 ；
[ˈruːtɪd] [-]
rooted [14]
根 [-]
无论是她昏厥的影响，还是某种更深层次的原因，根源在于[14]

[ɪn][ðə; ði][pæst] ， [hɜːr; həɹ] [fɪtʃər] [wɔːr] [ə; eɪ][stæmp][ʌv; əv][ˈgrævəti] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; həɹ] [ˈjɪrz] ；
in the past , her features wore a stamp of gravity beyond her years ；
在 这 过去的 ， 她 特征 穿着 一个 邮票 的 重力 超过 她 年 ；
过去，她的脸上带着远超实际年龄的沉稳气质。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [maɪt] [əˈraɪz][frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] ；
but which might arise from a habit of reflection ；
但 哪个 可能 出现 从 一个 习惯 的 反射 ；
但这可能源于反思的习惯，

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][frʌm; frəm] [ˈeni] [sprɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ɔːr] [ˈsaːroʊ] ．
as much as from any spring of disappointment or sorrow ．
作为 很多 作为 从 任何 春天 的 失望 或者 悲哀 ．
就像任何失望或悲伤的源泉一样。

[hɜːr; həɹ][kəmˈplekʃ(ə)n][wʌz; wəz][daːrk] ， [jet] [soʊ] [ˈbjuːtɪfli] [ˈjeɪdɪd] ， [ðæt] [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]
Her complexion was dark , yet so beautifully shaded , that it seemed to
她 肤色 曾是 黑暗的 ， 然而 所以 非常漂亮 阴影 ， 那 它 似乎 到
[kɑːmpriˈhend] [ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [tɪnts] ；
comprehend a variety of tints ；
理解 一个 种类 的 色调 ；
她的肤色黝黑，但层次分明，仿佛包含了多种色调。

[ˈblendɪd] [ˈɪntuːɪ][wʌn] [ɪnˈseprəbl] [ænd; ænd] [hɑːrˈmoʊniəs] [hoʊl] ； [ænd; ænd] [ðɪs] [ɡev] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [fɔːrs]
blended into one inseparable and harmonious whole ; and this gave it a force
混合 进入 一 形影不离 和 和谐 所有的 ； 和 这 给予 它 一个 力量
[ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ；
of expression ；
的 表达 ；
融为一体，浑然天成；这赋予了它表现力。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈswiːtnəs] [ʌv; əv] [toʊn] ， [ˈtruːli] [ˈtʃɑːrmɪŋ] ．
and a sweetness of tone , truly charming ．
和 一个 甜味 的 语气 ； 真的 迷人 ．
语气甜美，十分迷人。

[hɜːr; hər][ˈreɪv(ə)n] - [blæk] [her] , [ˌdɪsəˈreɪndʒd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈriːs(ə)nt] [ˈstrʌŋ(ə)l] ,
Her raven - black hair , disarranged by her recent struggle ,
她 乌鸦 - 黑色的 头发 , 混乱 经过 她 最近的 斗争 ,
她乌黑的头发, 因最近的挣扎而变得凌乱不堪。

[hæd; həd][bɜːrst][ðə; ði] [rɪstˈreɪnts] [ɪmˈpəʊzd] [əˈpɑːn][aɪˈtiː][baɪ][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] ,
had burst the restraints imposed upon it by her toilet ,
有 爆裂 这 约束 强加 之上 它 经过 她 洗手间 ,
它挣脱了厕所对它施加的束缚,

[ænd; ənd] [fel] [ˈluːsli] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] [fer] [tʃiːks] [ænd; ənd] [nek] , [æz; əz] [ɪf] [aɪˈtiː] [sɔːt] ,
and fell loosely over her fair cheeks and neck , as if it sought ,
和 跌倒 松散地 超过 她 公平的 脸颊 和 脖子 , 作为 如果 它 寻求 ,
披肩松散地垂落在她白皙的脸颊和脖颈上, 仿佛在寻找着什么。

[baɪ] [ðɪs] [kloʊz][ænd; ənd] [ˈstraɪkɪŋ] [praːkˈsɪməti] , [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ʌv; əv]
by this close and striking proximity , to be compared with the whiteness of
经过 这 关闭 和 引人注目 邻近 , 到 是 比较的 和 这 白人 的
[hɜːr; hər] [ˈhiːvɪŋ] [ˈbʊzəm] .
her heaving bosom .
她 起伏 怀 .
通过这种近距离的、引人注目的距离, 可以与她起伏的胸脯的白色相比较。

[ðə; ði] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [huː] [səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][hɜːr; hər][wʌz; wəz] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˌhɪrtuˈfɔːr] [əbˈzɜːrvd] ,
The personage who supported her was , as was heretofore observed ,
这 人士 WHO 有 她 曾是 , 作为 曾是 此前 观察到 ,
[kənˈsɪdərəbli] [hɜːr; hər] [ˈsiːniər] .
considerably her senior .
相当 她 高级的 .
如前所述, 支持她的那个人比她年长得多。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] [ɪn] [ˈstætʃər] , [ænd; ənd] ,
He was tall in stature , and ,
他 曾是 高的 在 身材 , 和 ,
他身材高大, 而且
[nɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ə; eɪ] [slaɪt] [stuːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] — [ˈpraːbəbli] [ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][eɪdʒ] —
notwithstanding a slight stoop in his shoulders — probably the bend of age —
虽然 一个 轻微 哈腰 在 他的 肩膀 — 大概 这 弯曲 的 年龄 —
[ˈdɪɡnɪfaɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈberɪŋ] .
dignified in his bearing .
凝重 在 他的 轴承 .
尽管他的肩膀略微有些佝偻——可能是年老体衰所致——但他的仪态依然端庄。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ˈhænsəm] , [-]
His countenance had once been handsome , [15]
他的 面容 有 一次 到过 英俊的 , [-]
他曾经相貌英俊[15]

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈnoʊb(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˈstɜːrnəs] ,
and was still noble ; and though there was an air of sternness ,
和 曾是 仍然 高贵 ; 和 尽管 那里 曾是 一个 空气 的 严厉 ,
[əˈprəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ɔːˈsterəti] ,
approaching to austerity ,
接近 到 紧缩政策 ,
依然保持着高贵的气质; 虽然带着一丝严厉, 近乎冷峻的气息,

[ə'baʊt][hɪz; ɪz] [fɔːrhed] , [ðə; ði][dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [wʌz; wəz][dʒent(ə)l][ænd; ənd]
about his forehead , the general expression of his features was gentle and
关于 他的 前额 , 这 一般的 表达 的 他的 特征 曾是 温和的 和
[ˈkaɪndli] .
kindly .
亲切地 .

他的额头周围，五官整体表情温和友善。

[æz; əz][hi; hi] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [feɪs] , [hi; hi] [bɪˈtreɪd] [ðə; ði] [ˈdiːpəst] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
As he gazed in the lady's face , he betrayed the deepest emotion , and
作为 他 凝视 在 这 女士的 脸 , 他 背叛 这 最深处 情感 , 和
[əˈpɪrd] ,
appeared ,
出现 ,

当他凝视着那位女士的脸庞时，他流露出最深沉的情感，并且显现出来。

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈkɜːrsəri] [glæns] , [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsiŋ] [əˈraʊnd] ,
on a cursory glance , to have no sense of what was passing around ,
在 一个 粗略地 瞥一眼 , 到 有 不 感觉 的 什么 曾是 通过 大约 ,
匆匆一瞥，根本看不出周围在传播什么。

[bʌt; bət][tuː; tə][bi; bi] [ɪnˈgroʊst] [ˈsoʊli] [baɪ][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ˈbiːɪŋ] [huːm] [hi; hi]
but to be engrossed solely by his fears for the unconscious being whom he
但 到 是 全神贯注 仅 经过 他的 恐惧 为了 这 无意识 存在 谁 他
[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd] .
supported .
有 .

但他却完全沉浸在对那个他所扶持的无意识生命的担忧之中。

[hi; hi][wʌz; wəz] [jet] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər] , [ˈæŋkʃəsli] [ˈwʌtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [rɪˈtɜːrɪn] [ʌv; əv]
He was yet bending over her , anxiously watching for the first return of
他 曾是 然而 弯曲 超过 她 , 焦虑地 观看 为了 这 第一的 返回 的
[ˌsensəˈbɪləti] ,
sensibility ,
感性 ,

他仍然俯身在她身边，焦急地等待着她恢复知觉的那一刻。

[wen] [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [baɪ] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪˈfektʃuəli] [ˈsʌkər] , [ˈhævɪŋ]
when the cavalier by whom they had been so effectually succoured , having
什么时候 这 骑士 经过 谁 他们 有 到过 所以 有效地 救助 , 拥有
[dɪsˈmaʊntɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
dismounted from his horse ,
下马 从 他的 马 ,

当那位曾有效地救助他们的骑士从马上下来时，

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜːrvənt] , [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and given it over to the care of the servant , came up with him .
和 给定 它 超过 到 这 关心 的 这 仆人 , 来了 向上 和 他 .

把东西交给仆人照管，然后和他一起上来了。

“ [hæθ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [səˈsteɪnd] [ˈeni] [hɜːrt] , [sɜːr] ? ” [hi; hi] [ɪnˈkwaiəd] .
“ **Hath the lady sustained any hurt , Sir ?** ” **he inquired** .
” 有 这 女士 持续 任何 伤害 , 先生 ? ” 他 询问 .

“先生，这位女士受伤了吗？”他问道。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [æz; əz] [ɪf] [əˈraʊzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz]
At this moment the young lady , as if aroused by his voice , opened her eyes
在 这 片刻 这 年轻的 女士 , 作为 如果 被唤醒 经过 他的 嗓音 , 打开 她 眼睛
,
.
,

这时，那位年轻女子似乎被他的声音唤醒，睁开了眼睛。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
and looked up .
和 看起来 向上 .

然后抬起头。

" [ɪz][aɪ 'ti:] [ðəʊ] , [ˈfɑ:ðər] ?
" Is it thou , father ?
" 是 它 你 , 父亲 ?

“是你吗，父亲？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [ˈpɜ:rsənɪdʒ] [hu:] [səˈpɔ:təd, səˈpɔ:rtɪd][hɜ:r; hər] . [-]
" she said , addressing the personage who supported her . [16]
" 她 说 , 解决 这 人士 WHO 有 她 . [-]

她对支持她的那个人说。[16]

" [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][hɜ:rt] , [ðen] ? "
" Thou art not hurt , then ? "
" 你 艺术 不是 伤害 , 然后 ? "

“你没受伤吧？”

" [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , " [rɪˈplaɪd] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] .
" Not in the least , my dear child , " replied her father .
" 不是 在 这 至少 , 我的 亲爱的 孩子 , " 回复 她 父亲 .

“一点也不，我亲爱的孩子，”她父亲回答道。

" [ænd; ənd][ɑ:r; ər][wi:; wi] [fri:] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [ˈi:gərli] [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] .
" And are we free ? " said the young lady , eagerly looking round .
" 和 是 我们 自由的 ? " 说 这 年轻的 女士 , 急切地 寻找 圆形的 .

“我们自由了吗？”年轻女子一边急切地环顾四周，一边问道。

" [kwaɪt] , [kwaɪt] , " [ˈænsər] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; " [ænd; ənd] , [ˈʌndər] [ˈhev(ə)n] , [wi:; wi] [oʊ] [ˈaʊər; ɑ:r]
" Quite , quite , " answered the old man ; " and , under Heaven , we owe our
" 相当 , 相当 , " 回答 这 老的 男人 ; " 和 , 在下面 天堂 , 我们 欠 我们的
[dɪˈlɪvərəns] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] . "
deliverance to this gentleman . "
解救 到 这 绅士 . "

“的确如此，”老人回答说，“我们能获救，全赖这位先生。”

" [wi:; wi] [oʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [det] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r'self] [ʌp] .
" We owe him a great debt , then , " said the lady , raising herself up .
" 我们 欠 他 一个 伟大的 债务 , 然后 , " 说 这 女士 , 提高 她自己 向上 .

“那我们欠他一大笔人情了，”那位女士说着，站起了身来。

" [aɪ] [hoʊp] , [sɜ:r] , " [ʃi:; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə] ,
" I hope , Sir , " she added , speaking to the cavalier alluded to ,
" 我 希望 , 先生 , " 她 额外 , 请讲 到 这 骑士 暗示 到 ,

“我希望如此，先生，”她补充道，对那位被提及的骑士说道。

" [wi:; wi] [meɪ] [lɪv; laɪv] [lɔ:ŋ] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [ʃoʊ] , [baɪ][ˈaʊər; ɑ:r][ˈfju:tʃər] [ˈækʃnz] , [ðæt] [wi:; wi][æɪ; ʃəl]
" we may live long enough to show , by our future actions , that we shall
" 我们 可能 居住 长的 足够的 到 展示 , 经过 我们的 未来 行动 , 那 我们 将
[ˈevər] [rɪˈmembər] [aɪ 'ti:] .
ever remember it .
曾经 记住 它 .

“我们或许能活得足够长，通过我们未来的行动来表明，我们将永远铭记它。”

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪnd] [æn; ən] [rɪˈrekt] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [dru:] [ɔ:f] [hɜ:r; hər] [ɡlʌv] ,
" As she gained an erect position , she drew off her glove ,
" 作为 她 获得 一个 直立 位置 , 她 画 离开 她 手套 ,

她挺直身子后，脱下了手套。

[ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [hɜːr; hər] [smɔːl] [hænd] .

and offered the cavalier her small hand .
和 提供 这 骑士 她 小的 手 .

她向这位骑士伸出了她的小手。

[hiː; hi] [siːzd] [aɪ ˈtiː] [iːgərli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l][ˌɪŋklɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ˈsuːtəb(ə)l]

He seized it eagerly , and with a gentle inclination of his head , suitable
他 查获 它 急切地 , 和 和 一个 温和的 倾角 的 他的 头 , 合适的

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈkeɪzn] ,

to the occasion ,
到 这 场合 ,

他欣然接受, 并恰如其分地微微颌首。

[reɪzd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] . “

raised it to his lips . “
提高 它 到 他的 嘴唇 . “

他把它举到唇边。

- [twɜːr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pɔːr] [ˈkɑːmplɪmənt] , [sɜːr] , “ [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [ˈeldərli] [ˌkævəˈlɪr] ,

' Twere but a poor compliment , Sir , “ observed the elderly cavalier ,

- 是 但 一个 贫穷的 赞扬 , 先生 , “ 观察到 这 老年 骑士 ,

“先生, 这真是莫大的恭维, ”那位年长的骑士说道。

[ˈfɑːləʊɪŋ] [ʌp] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [-]

following up what had been said by his daughter , [17]
下列的 向上 什么 有 到过 说 经过 他的 女儿 , [-]

接续他女儿所说的话[17]

“ [tuː; tə] [seɪ] [ðəʊ] [hæst][maɪ] [ˈhɑːrti] [θæŋks] .

“ to say thou hast my heart y thanks .
“ 到 说 你 哈斯特 我的 爽朗 谢谢 .

“我衷心地感谢你。”

[ðəʊ] [hæst][ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][laɪf] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðer; ðər][ɪn][ɪts] [ɡɪft] ,

Thou hast given me more than life ; and what is there in its gift ,

你 哈斯特 给定 我 更多的 比 生活 ; 和 什么 是 那里 在 它是 礼物 ,

你赐予我的远不止生命; 而这恩赐中又包含着什么呢?

[mʌt] [les] [ɪn][æn; ən][oʊld][ˈmænz] [vɔɪs] , [ðæt][kæn; kən] [ˈbæləns] [sʌt] [ˈsɜːrvɪs] [æz; əz] [ðɪs] ? “

much less in an old man's voice , that can balance such service as this ? “

很多 较少的 在 一个 老的 男人的 嗓音 , 那 能 平衡 这样的 服务 作为 这 ? “

更何况是用一位老人的声音, 能与这样的服务相称吗?

“ [ɪfˈfeɪθ] , [fer] [sɜːr] , [ðəʊ] [reɪtəst][maɪ] [help] [tuː] [haɪ] , “ [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [əˈdrest] . “

“ I'faith , fair Sir , thou ratest my help too high , “ replied the person addressed . “
“ 信仰 , 公平的 先生 , 你 利率 我的 帮助 也 高的 , “ 回复 这 人 已解决 . “

“恕我直言, 先生, 您太看重我的帮助了。”被问者回答道。

- [twʌz] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈʌðər] [ˈɑːnɪst] [ˈstreɪndʒər] [wʊd] [hæv; həv] [lent] [ðɪː] . “ “

' Twas no more than any other honest stranger would have lent thee . “ “

- 那是 不 更多的 比 任何 其他 诚实的 陌生人 会 有 借出的 你 . “ “

“这不过是任何一个诚实的陌生人都会借给你的东西而已。”

- [tɪz] [ˈveri] [fjuː] [wʊd] [rɪsk] [laɪf][ænd; ənd] [lɪm] [fɔːr; fər] [ˈæbsəluːt] [stˈreɪndʒəz] , [breɪv] [sɜːr] ,

' Tis very few would risk life and limb for absolute strangers , brave Sir ,

- 的 非常 很少 会 风险 生活 和 肢 为了 绝对 陌生人 , 勇敢的 先生 ,

勇敢的先生, 很少有人会为了完全陌生的人冒生命危险。

“ [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [ˈspiːkər] .

“ rejoined the previous speaker .
“ 重新加入 这 以前的 扬声器 .

“他重新接过了前面那位发言者的话。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [les] [st'reɪndʒəz] , [ɪf] [aɪ 'tiː][soʊ] [pliːz] [ðɪː] , [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] . ”
“ **But we may be less strangers , if it so please thee , in time to come .** ”
“ 但 我们 可能 是 较少的 陌生人 , 如果 它 所以 请 你 , 在 时间 到 来 . ”
“ 但如果你愿意, 将来我们或许就不会那么陌生了。”

“ [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðai][maɪnd] , [fer] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈlðər] ,
“ **If that be thy mind , fair Sir ,** ” **said the other ,**
“ 如果 那 是 你的 头脑 , 公平的 先生 , ” 说 这 其他 ,
“如果你真有此意, 英俊的先生,”另一个人说道。

“ [aɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [raɪt] ['welkəm] [θɪŋ] [tuː; tə][em 'iː] ,
“ **it will be a right welcome thing to me ,**
“ 它 将要 是 一个 正确的 欢迎 事物 到 我 ,
“对我来说, 那将是一件非常令人欣喜的事情。”

[ðoʊ] [maɪ] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [lənd] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][fɔːr; fər] [lɔːŋ] . ”
though my stay in this land will not be for long . ”
“ 尽管 我的 停留 在 这 土地 将要 不是 是 为了 长的 . ”
“不过, 我在这片土地上的停留时间不会太长。”

“ [ðəʊ] [ɑːrt][nɑːt][ə; eɪ] ['fɔːrənər] ? ” [sed] [ðə; ði] ['eldərli] [kævəlɪr] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][hæf]
“ **Thou art not a foreigner ?** ” **said the elderly cavalier , in a tone of half**
“ 你 艺术 不是 一个 外国人 ? ” 说 这 老年 骑士 , 在 一个 语气 的 一半
[ɪnkwəri; ɪn'kwəri] ,
inquiry ,
“ 询问 , ”
“你不是外国人吗? ”那位年长的骑士半是询问地问道。

[hæf] [daʊt] . [-]
half doubt . [18]
“ 一半 怀疑 . [-] ”
“ 半信半疑。 [18] ”

“ [bʌt; bət][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ðɪː] [huː] [aɪ][eɪ'em] .
“ **But I should tell thee who I am .**
“ 但 我 应该 告诉 你 WHO 我 是 .
“ 但我应该告诉你我是谁。”

[maɪ] [neɪm] [ɪz][sɜːr][ˈedgər][diː] ['nevɪ] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [fer] ['leɪdi] ,
My name is Sir Edgar de Neville ; and this fair lady ,
“ 我的 姓名 是 先生 埃德加 德 内维尔 ; 和 这 公平的 女士 , ”
“ 我的名字是埃德加·德·内维尔爵士; 这位美丽的女士,
[tuː; tə] [huːm] [ðəʊ] [hæst][ˈgrɪ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɜːr; hər][laɪf] , [ɪz][maɪ][ˈoʊnli] [tʃaɪld] .
to whom thou hast given more than her life , is my only child .
“ 到 谁 你 哈斯特 给定 更多的 比 她 生活 , 是 我的 仅有的 孩子 . ”
“ 你为她付出的远超过她的生命, 她是我的独生女。”

“ [ɪf] [sɜːr][ˈedgər] ['fɜːrniʃt] [ðɪs] [ɪnfər'meɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [æsə'teɪn] [ðə; ði] [neɪm]
“ **If Sir Edgar furnished this information with the view of ascertaining the name**
“ 如果 先生 埃德加 提供 这 信息 和 这 看法 的 确定 这 姓名
[ænd; ənd][ræŋk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'livərə] ,
and rank of his deliverer ,
“ 和 秩 的 他的 送货员 , ”
“如果埃德加爵士提供这些信息是为了确定救命恩人的姓名和军衔,

[pri'pærətɔːri] [tuː; tə] ['entərɪŋ] [mɔːr] ['fʊli] [ɑːn] [ðoʊz] ['frendli] [rɪ'leɪnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]
preparatory to entering more fully on those friendly relations which he had just
“ 预备 到 进入 更多的 完全 在 那些 友好的 关系 哪个 他 有 只是
[ˈoʊpənd] ,
opened ,
“ 打开 , ”

“ 为了更全面地发展他刚刚建立的友好关系, ”

[ænd; ɐnd][hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪk'stend] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪsə'pɔɪntɪd]
and had invited him to extend , the result must have disappointed
和 有 受邀 他 到 延长 , 这 结果 必须 有 失望的
[hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [kævə'lɪr] ,
him ; for the cavalier ,
他 ; 为了 这 骑士 ;
并邀请他延长行程, 结果肯定让他失望了; 因为这位傲慢的骑士,

[wət'evər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['moʊtɪv] , [dɪd][nɑːt] [dɪs'kloʊz] [ðiːz] [pə'tɪku:ləz] , [bʌt; bət] ['ræðər] ['ænsər]
whatever was his motive , did not disclose these particulars , but rather answered
任何 曾是 他的 动机 , 做过 不是 透露 这些 细节 , 但 相当 回答
[hɪm; ɪm] [ɪ'veɪsɪvli] .
him evasively .
他 闪烁其词 .
无论他的动机是什么, 都没有透露这些细节, 而是含糊其辞地回答了他。

“ [maɪn] [ɪz][ə; eɪ] ['hæpi] ['fɔːrtʃən] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðæt] [hæθ] [wʌn] [tuː] [sʌtʃ] [frendz] .
“ **Mine is a happy fortune , ” he said , “ that hath won two such friends .**
“ 矿 是 一个 快乐的 财富 , ” 他 说 , ” 那 有 韩元 二 这样的 朋友们 ” .
“我很幸运,”他说, “能结识到这样两位朋友。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [fer] ['leɪdi] [hæθ] [niːd] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] , [sɜːr]['edgər] .
But this fair lady hath need of repose , Sir Edgar .
但 这 公平的 女士 有 需要 的 休息 , 先生 埃德加 .
但是这位美丽的女士需要休息, 埃德加爵士。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [smɔːl] ['mætərz] [tuː; tə]['set(ə)] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ; [ænd; ɐnd] [wɪl]
I have some small matters to settle at the village of Lantwell ; and will
我 有 一些 小的 事情 到 定居 在 这 村庄 的 - ; 和 将要
[biː; bi][jɔːr; jər]['eskɔːrt] ,
be your escort ,
是 你的 护送 ,
我得去兰特韦尔村处理一些小事, 我会护送你。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em 'iː] [liːv] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][jɔːr; jər] [lɑːdʒ] ,
if you will give me leave , as far as your lodge ,
如果 你 将要 给 我 离开 , 作为 远的 作为 你的 小屋 ,
如果你允许我离开, 到你的住处去,

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə][fɔːl] [ɪn][maɪ] [wei] . “
which I can make to fall in my way . ”
哪个 我 能 制作 到 落下 在 我的 方式 ” .
我可以让它挡住我的路。”

“ [ðəʊ] [nəʊ] ['neɪv] [ɡreɪndʒ] , [ðən] , [sɜːr] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [sɜːr]['edgər] . “
“ **Thou knowest Neville Grange , then , Sir ? ” inquired Sir Edgar . ”**
“ 你 最了解 内维尔 农庄 , 然后 , 先生 ? ” 询问 先生 埃德加 ” .
“那么, 先生, 您认识内维尔·格兰奇吗?”埃德加爵士问道。

- [tɪz] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ə'fɔːr] , “ [sed] [ðə; ði] [kævə'lɪr] , ['slɑɪtli] ['kʌlərɪŋ] ;
‘ **Tis many years since I was in this part afore , ” said the cavalier , slightly colouring ;**
- 的 许多 年 自从 我 曾是 在 这 部分 之前 , ” 说 这 骑士 , 轻微地 染色 ;
“我上次来这里已经是很多年前的事了,”那名骑士说道, 脸色微微泛红;

“ [bʌt; bət][aɪ][wʌns] [nuː] [aɪ 'tiː] [raɪt] [wel] . ” [-]
“ **but I once knew it right well . ” [19]**
“ 但 我 一次 知道 它 正确的 出色地 . ” [-]
“但我曾经非常了解它。”[19]

“ [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [kleɪm] [ðəɪn] ['eskɔːrt]['oʊnli] , [ðən] , “ [rɪ'tɜːrnd] [sɜːr]['edgər] ; “ [bʌt; bət] ,
“ **We will not claim thine escort only , then , ” returned Sir Edgar ; “ but ,**
“ 我们 将要 不是 宣称 你的 护送 仅有的 , 然后 , ” 返回 先生 埃德加 ; “ 但 ,
“那么, 我们不仅要你的护卫,”埃德加爵士回答说, “而且,

[waɪl] [ðəɪn] [ə'ferz] [hoʊld] [ði:] [æt; ət] - , [ðəɪ] [fer] ['kʌmpəni] ['ɔ:lsoʊ] , [æn; ən] - [ðəʊ] [wɪlt]
while thine affairs hold thee at Lantwell , thy fair company also , an ' thou wilt
尽管 你的 事务 抓住 你 在 - , 你的 公平的 公司 还 , 一个 - 你 枯萎
[grɪv] [ju:'es] [li:v] .
give us leave .
给 我们 离开 .

在你和你的女伴们因公事留在兰特韦尔期间，你会允许我们离开的。

" [æz; əz][ðə; ði] [kævə'liɹ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][rɪ'plai] ,
" **As the cavalier was about to reply ,**
" 作为 这 骑士 曾是 关于 到 回复 ,

“正当那位骑士要回答时，

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; ei] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑ:rk] [aɪz] [ʌv; əv] [mɪs] [di:] ['nevɪ] , ['si:mɪŋ] ,
he caught a glance from the dark eyes of Miss de Neville , seeming ,
他 捕捉 一个 瞥一眼 从 这 黑暗的眼睛 的 错过 德 内维尔 , 似乎 ,
他瞥见了德·内维尔小姐深邃的眼神，似乎.....

[baɪ][ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ænd; ʌnd] ['kaɪndlɪnəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [tu:; tə]['sekənd] [ðə; ði][ɪnvɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv]
by the warmth and kindness of its expression , to second the invitation of
经过 这 温暖 和 善良 的 它是 表达 , 到 第二 这 邀请 的
[hɜ:r; hər] ['fa:ðər] ;
her father ;
她 父亲 ;

从她热情友善的表情中，她表示赞同父亲的邀请；

[ænd; ʌnd] , [rɪ'presɪŋ] [ðə; ði] ['ænsər] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt] [tu:; tə] [meɪk] ,
and , repressing the answer which he had been about to make ,
和 , 压制 这 回答 哪个 他 有 到过 关于 到 制作 ,

他强忍住即将脱口而出的答案，

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɔ:bəbli] [ʌv; əv][ə; ei] ['negətɪv] ['kærəktər] , [hi:; hi] [rɪ'plaid] [wɪð; wɪθ][ə; ei]
and which was probably of a negative character , he replied with a
和 哪个 曾是 大概 的 一个 消极的 特点 , 他 回复 和 一个
[bəʊ; boʊ][ʌv; əv] [ækwi'es(ə)ns] .
bow of acquiescence .
弓 的 默认 .

他大概是以一种否定的态度回应，鞠躬表示顺从。

[,prepə'reɪʃnz] [wɜ:r; wər] ['ðerfɔ:r] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['entərɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] .
Preparations were therefore made for entering once more on their journey .
准备工作 是 所以 制成 为了 进入 一次 更多的 在 他们的 旅行 .

因此，他们做好了再次踏上旅程的准备。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] [poʊ'stɪljən] , [hu:] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'skʌvəd] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['slaitli] [hɜ:rt] ,
The wounded postilion , who , it was now discovered , was but slightly hurt ,
这 受伤 邮递员 , WHO , 它 曾是 现在 发现 , 曾是 但 轻微地 伤害 ,
[hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [baʊnd] [ʌp] ,
had his forehead bound up ,
有 他的 前额 边界 向上 ,

受伤的邮差，现在看来只是受了轻伤，额头上缠着绷带。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [ðen] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [maʊnt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ʌnd] [rɪ'zu:m] [ðə; ði] ['du:tɪz] [ʌv; əv]
and was then able to mount his horse , and resume the duties of
和 曾是 然后 有能力的 到 山 他的 马 , 和 恢复 这 职责 的
[hɪz; ɪz][poʊst] .
his post .
他的 邮政 .

然后他便能骑上马，继续履行他的岗位职责。

[ðə; ði] [ded] ['sɜ:rvənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔ:rpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bər] , [wʌz; wəz] [drɔ:n] [tu:; tə][wʌn][said]
The dead servant , with the corpse of the robber , was drawn to one side
这 死的 仆人 , 和 这 尸体 的 这 强盗 , 曾是 绘制 到 一 边
[ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
of the road ,
的 这 路 ,

死去的仆人和强盗的尸体一起被拖到了路边。

[ænd; ənd][ðer; ðər][left] [tɪl] , [ɑ:n][sɜ:r] ['edgə-z] [ə'raɪv(ə)] [hoʊm] ,
and there left till , on Sir Edgar's arrival home ,
和 那里 左边 直到 , 在 先生 埃德加的 到达 家 ,
直到埃德加爵士回到家, 他们才离开。

[ə; eɪ]['su:təb(ə)l] [mi:nz] [ʌv; əv] [rɪ'mu:vɪŋ] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][bi:; bi][prəʊ'kjʊəd] .
a suitable means of removing them could be procured .
一个 合适的 方法 的 移除 他们 可以 是 采购 .
可以找到合适的移除方法。

[sɜ:r]['edgər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fer] ['dɔ:tər] [-]
Sir Edgar and his fair daughter [20]
先生 埃德加 和 他的 公平的 女儿 [-]
埃德加爵士和他的漂亮女儿[20]

[tʊk] [ðer; ðər]['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] [dɪ'lɪvərə] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['sɜ:rvənt] ,
took their places in the carriage ; and their deliverer , and the old servant ,
采取 他们的 地方 在 这 运输 ; 和 他们的 送货员 , 和 这 老的 仆人 ,
[hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ʌn'hɜ:rt] ,
who was entirely unhurt ,
WHO 曾是 完全 毫发无损 ,
他们各自上了马车; 还有他们的救命恩人, 以及毫发无损的老仆人。

['maʊntɪd] [ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][roʊd] ['sləʊli] [ə'ɔ:n] [ɑ:n] ['i:ðər] [said][ʌv; əv] [ðæt] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] .
mounted their horses , and rode slowly along on either side of that vehicle .
安装 他们的 马匹 , 和 骑 缓慢地 沿着 在 任何一个 边 的 那 车辆 .
他们翻身上马, 缓缓地从那辆车的两侧跟了过去。

[waɪ] [ðə; ði]['pɑ:rti] [ðʌs] [pər'su:d] [ðer; ðər] [wei] ,
While the party thus pursued their way ,
尽管 这 派对 因此 追击 他们的 方式 ,
就这样, 该党继续推进他们的计划。

[i:tʃ] [ɪndɪ'rɪvdʒuəl][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzɪli] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] [si:k] [tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ]
each individual was too busily occupied by his thoughts to seek to open a
每个 个人 曾是 也 忙碌地 占领 经过 他的 想法 到 寻找 到 打开 一个
[kɑ:nvər'seɪ](ə)n] .
conversation .
对话 .

每个人都沉浸在自己的思绪中, 无暇主动开启对话。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] [jʌŋ] [kævə'lɪr] , [haʊ'evər] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [maɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ,
Indeed , the young cavalier , however his thoughts might have been engaged ,
的确 , 这 年轻的 骑士 , 然而 他的 想法 可能 有 到过 已订婚的 ,
的确, 这位年轻的骑士, 无论他当时在想些什么,

[wʌz; wəz] [mɔ:r] ['sɪriəsli] [ʌn'fɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'menətɪz] [ʌv; əv] ['dɪskɔ:rs] .
was more seriously unfitted for the amenities of discourse .
曾是 更多的 严重地 不合适的 为了 这 便利设施 的 话语 .
更严重地不适合进行对话交流。

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['reskju:] , [ðə; ði]['pɪst(ə)] - [wu:nd] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ɪn][hɪz; ɪz]
In the excitement of the rescue , the pistol - wound he had received in his
在这 激动 的 这 救援 , 这 手枪 - 伤口 他 有 已收到 在 他的
[ɑ:rm] ,
arm ,
手臂 ,

在营救过程中的激动时刻，他手臂上的枪伤.....

[æt; ət][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ɑ:n][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hi:did] ;
at his first appearance on the scene of action , had not been heeded ;
在 他的 第一的 外貌 在 这 场景 的 行动 , 有 不是 到过 听从了 ;

他第一次出现在行动现场时，并没有人理会他；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['si:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['fɪzɪkli] [ɪm'plɔɪd] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] ,
but now that he had ceased to be physically employed , and was ,
但 现在 那 他 有 停止 到 是 身体 受雇 , 和 曾是 ,
[tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] ,
to a certain extent ,
到 一个 肯定 程度 ,

但现在他已经不再从事体力劳动，并且在某种程度上，

[left] [tu:; tə] [hɪm'self] , [ɪts]['vaɪələnt] [θrɒbz] [bɪ'keɪm] [moʊst] ['peɪnfəli] ['sensəb(ə)] .
left to himself , its violent throbs became most painfully sensible .
左边 到 他自己 , 它是 暴力 悸动 成为 最多 痛苦地 明智的 .

任其自然，它剧烈的悸动变得无比痛苦却又合情合理。

[ðə; ði] - [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi] [slɑɪt] ; [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mɜ:ri] - ['kʌlərd] ['dʒɜ:rkiŋ] ,
The hæmorrhage appeared to be slight ; for his murrey - coloured jerkin ,
这 - 出现 到 是 轻微 ; 为了 他的 默里 - 有色 短上衣 ,

出血似乎不多；因为他穿着一件灰褐色短上衣，

[ɪk'sept] [raʊnd] [ðə; ði][hoʊl] [wer] [ðə; ði][bɔ:l][hæd; həd] ['entərd] , [wʌz; wəz]['hɑ:rdli] [sɔɪld] ;
except round the hole where the ball had entered , was hardly soiled ;
除了 圆形的 这 洞 在哪里 这 球 有 进入 , 曾是 几乎 脏的 ;

除了球入洞周围的区域外，几乎没有污渍；

[jet] [hi:; hi][kʊd; kəd] [fi:l] [ðə; ði][bɔ:l] ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
yet he could feel the ball burning in the middle of his arm .
然而 他 可以 感觉 这 球 燃烧 在 这 中间 的 他的 手臂 .

但他能感觉到球在他手臂中间灼烧般地疼。

[hi:; hi][taɪd] [hɪz; ɪz][skɑ:rf] [-]
He tied his scarf [21]
他 系 他的 围巾 [-]

他系上了围巾[21]

['taɪtli] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , ['θɪŋkiŋ] [ðæt] , [baɪ][ɪts] ['prefər] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt] [ə'fektɪd] ,
tightly over it , thinking that , by its pressure on the part affected ,
紧紧 超过 它 , 思维 那 , 经过 它是 压力 在 这 部分 做作的 ,

紧紧地压在上面，心想，通过对受影响部位施加压力，

[ðɪs] [wʊd] ['mɪtɪgeɪt] [ðə; ði] ['dredf(ə)] [θrəʊz] [baɪ] [wɪt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evri] ['moʊmənt] [kən'vʌlst] .
this would mitigate the dreadful throes by which it was every moment convulsed .
这 会 缓解 这 可怕 阵痛 经过 哪个 它 曾是 每一个 片刻 抽搐 .

这将减轻它每时每刻所遭受的可怕痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æŋgri] [wu:nd] [θrɒbd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
But the angry wound throbbed as before , and the blood in his arm ,
但 这 生气的 伤口 悸动 作为 前 , 和 这 血 在 他的 手臂 ,
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ['daʊnwərd] ,
from his shoulder downward ,
从 他的 肩膀 向下 ,

但那处愤怒的伤口仍然像之前一样隐隐作痛，鲜血从他肩膀向下流淌，渗入他的手臂。

[si:md] [tu:; tə][reɪdʒ][ænd; ənd][bɔɪl] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ'ti:] ['gɜ:ɡəld] [raʊnd] [ðə; ði] [wu:nd] , [tu:; tə]
seemed to rage and boil , and , as it gurgled round the wound , to
似乎 到 愤怒 和 熬 , 和 , 作为 它 咕噜咕噜 圆形的 这 伤口 , 到
[bɜ:rn] [laɪk] ['lɪkwɪd]['faɪər] .
burn like liquid fire .
烧伤 喜欢 液体 火 .

仿佛在咆哮沸腾，在伤口周围汨汨流淌，像液态的火焰般燃烧。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [hi:; hi][rouəd] [ə'bi:ŋ] [fɔ:r; fər][ə'baʊt] [tu:] [maɪlz] , [kən'tɪnjuəli] ['hoʊpɪŋ] ,
In this manner he rode along for about two miles , continually hoping ,
在 这 方式 他 骑 沿着 为了 关于 二 英里 , 持续 希望 ,
他就这样骑行了大约两英里，心中不断怀着希望。

[æt; ət] ['evri] [sək'sesɪv] [wɪnd][ɪn][ðə; ði] [ə'pærəntli] [ɪn'tɜ:rminəb(ə)] [leɪn] , [tu:; tə] [kʌm] [ʌp][wɪð; wɪθ]
at every successive wind in the apparently interminable lane , to come up with
在 每一个 连续 风 在 这 显然 没完没了 车道 , 到 来 向上 和
[sʌm; səm][fɑ:rm] - [haʊs] ,
some farm - house ,
一些 农场 - 房子 ,

在看似永无止境的小路上，每一次风吹来，似乎都预示着会有一座农舍。

[ɔ:r] ['pezənts] ['kɑ:tɪdʒ] , [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd] [prə'kjʊr] [ə; eɪ][drɪŋk] [ʌv; əv]['wɔ:tər] .
or peasant's cottage , where he could procure a drink of water .
或者 农民的 小屋 , 在哪里 他 可以 采购 一个 喝 的 水 .
或者农民的茅屋，在那里他可以喝到水。

[bʌt; bət][noʊ]['pra:spekt][ʌv; əv] [rɪ'li:f] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] ,
But no prospect of relief presented itself ,
但 不 前景 的 宽慰 呈现 本身 ,
但没有任何缓解的希望出现。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [ə'vaʊ] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [prəʊ'si:d] , [wen] , ['lʊkɪŋ]
and he was about to avow his utter inability to proceed , when , looking
和 他 曾是 关于 到 承认 他的 说出 无力 到 继续 , 什么时候 , 寻找
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,

他正要坦白自己完全无能为力时，环顾四周，

[hi:; hi] [pər'si:vd] [ðæt][ðə; ði][rouəd][wʌz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] ,
he perceived that the road was approaching a gate ,
他 感知 那 这 路 曾是 接近 一个 门 ,
他感觉这条路正通向一扇大门，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔrtɜ-z] [lɑ:dʒ] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)]['oʊvər][ðə; ði] [fens] ,
with a porter's lodge just visible over the fence ,
和 一个 搬运工 小屋 只是 可见的 超过 这 栅栏 ,
透过围栏隐约可以看到门房小屋，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'kɔ:ld] [tu:; tə][maɪnd][æz; əz][ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə] ['nevl] [greɪndʒ] .
which he recalled to mind as the entrance to Neville Grange .
哪个 他 召回 到 头脑 作为 这 入口 到 内维尔 农庄 .
他想起那里就是内维尔庄园的入口。

[ðə; ði] ['kæɪɪdʒ] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntɪd] ['sɜ:rvənt] ,
The carriage came to a halt the next moment ; and the mounted servant ,
这 运输 来了 到 一个 停止 这 下一个 片刻 ; 和 这 安装 仆人 ,
马车随即停了下来；骑马的仆人，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['raɪdɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] [-]
who had been riding on the [22]
WHO 有 到过 骑术 在 这 [-]
当时正骑在[22]

[ˈɪnər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['hɪrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [spɜːrd] ['fɔːrwəd][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,
inner side of the carriage , nearest to the gate , spurred forward a few paces ,
内 边 的 这 运输 , 最近的 到 这 门 , 受到刺激 向前 一个 很少 步幅 ,
马车内侧, 靠近车门的那一侧, 向前冲了几步。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [lɑːdʒ] - [bel] .
and rang the lodge - bell .
和 响铃 这 小屋 - 钟 .

然后他摇响了旅馆的钟。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] [felt] [ə; eɪ] ['dɪzɪnəs] [kʌm] ['oʊvər][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ; [ænd; ənd]
The young cavalier felt a dizziness come over him at this juncture ; and
这 年轻的 骑士 毛毡 一个 头晕 来 超过 他 在 这 契机 ; 和
[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ʌp] ,
drawing his horse up ,
绘画 他的 马 向上 ,
这时, 年轻的骑士感到一阵眩晕袭来; 他勒住马,

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [hiː; hi] ['stægərd] [ɪn][hɪz; ɪz]['sæd(ə)] ,
within a pace or two of the carriage , he staggered in his saddle ,
之内 一个 步伐 或者 二 的 这 运输 , 他 交错 在 他的 鞍 ,
离马车不到一两步, 他就踉跄了一下, 在马鞍上摇摇晃晃。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] - [dɔːr] . [-]
and fell back against the carriage - door . [23]
和 跌倒 后退 反对 这 运输 - 门 . [-]
然后向后倒在了马车上。[23]

[ˈtʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] [ɪˈsteɪt] [kɔːld] ['nevɪ] [ɡreɪndʒ] , [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][sɜːr]['edgər][diː] ['nevɪ] , [ɪmˈbreɪst]
The estate called Neville Grange , the residence of Sir Edgar de Neville , embraced
这 财产 称为 内维尔 农庄 , 这 住宅 的 先生 埃德加 德 内维尔 , 拥抱
[æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [pɑːrk] ,
an extensive park ,
一个 广泛的 公园 ,
内维尔庄园是埃德加·德·内维尔爵士的住所, 庄园内包含一个广阔的公园。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ruːmɪ,rʊmɪ][ænd; ənd] [kəˈmʊdiəs] ['mæn(ə)n] .
and a roomy and commodious mansion .
和 一个 宽敞 和 宽敞的 大厦 .
还有一座宽敞舒适的豪宅。

[ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz] ['eɪvɪdəntli] [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [ɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['prɔːbəbli] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd]
This latter was evidently a recent erection , and had probably succeeded
这 后者 曾是 显然 一个 最近的 勃起 , 和 有 大概 成功了
,
:
,
后者显然是近期新建的, 而且可能已经成功了。

[sɪns] [ðə; ði] [əkˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][prəˈpraɪətər] , [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm][ænˈtɪkwəti] .
since the accession of the present proprietor , to one of some antiquity .
自从 这 加入 的 这 展示 业主 , 到 一 的 一些 古代 .
自现任所有者接手以来, 这座建筑已发展成为一座历史悠久的建筑。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən] [ʌnpriːtendiŋ] [ˈstrʌktʃər] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈrendərd] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][baɪ][ɪts][saɪz] ,
It was an unpretending structure , but was rendered important by its size ,
它 曾是 一个 不加掩饰的 结构 , 但 曾是 渲染 重要的 经过 它是 尺寸 ,
[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts][,sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,
which , with its situation ,
哪个 , 和 它是 情况 ,
它是一座毫不起眼的建筑, 但由于其规模庞大, 再加上其地理位置, 而显得十分重要。

[mɑːrkt] [aɪˈtiː][æz; əz][ðə; ði] [ˈrezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ˈkɑːnsɪkwəns] .
marked it as the residence of a person of consequence .
标记 它 作为 这 住宅 的 一个 人 的 结果 .
将其标记为重要人物的住所。

[ɪts] [deɪt] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈklɪrli] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [baɪ][ɪts] [məˈtɪriəl] — [ðə; ði] [red] [brɪk] [ðen] [ɪn][juːz] —
Its date was as clearly indicated by its material — the red brick then in use —
它是 日期 曾是 作为 清楚地 表明的 经过 它是 材料 — 这 红色的 砖 然后 在 使用 —
[æz; əz][baɪ][ɪts] [stɑɪl] ,
as by its style ,
作为 经过 它是 风格 ,
它的建造年代不仅从其建筑风格上可以明显看出, 其材料——当时使用的红砖——也从其建筑材料上可以明显看出。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [səbˈstæən(ə)l] [-]
which was of that substantial [24]
哪个 曾是 的 那 重大的 [-]
其中相当重要[24]

[jet] [ˈstertli] [kæst] [kɔːld] [ɪˌlɪzəˈbiːθən] .
yet stately caste called Elizabethan .
然而 庄严 种姓 称为 伊丽莎白时代 .
然而, 高贵的阶层被称为伊丽莎白时代。

[aɪˈtiː] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)l] [əˈklɪvəti] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [rɪr] [ænd; ənd][saɪdz] ,
It stood on the summit of a gentle acclivity , with its rear and sides ,
它 站立 在 这 首脑 的 一个 温和的 坡度 , 和 它是 后部 和 侧面 ,
它矗立在缓坡的顶端, 它的后部和侧面,

[ðə; ði] [liːst] [ˈfɪnɪʃt] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [ɪnˈkloʊzɪd] [baɪ] [ʌmˈbreɪdʒəs] [triːz] ,
the least finished parts of the building , enclosed by umbrageous trees ,
这 至少 完成的 部分 的 这 建筑 , 内 经过 阴暗的 树木 ,
建筑物中最不完整的部分, 被茂密的树木环绕着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [kəˈmændɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪkˈstent][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrk] .
and the front commanding a view of the whole extent of the park .
和 这 正面 指挥 一个 看法 的 这 所有的 程度 的 这 公园 .
正面视野开阔, 可俯瞰整个公园。

[sɜːr][ˈedgər][diː] [ˈnevɪ] , [ðə; ði][ˈprez(ə)nt][prəˈpraɪətər] ,
Sir Edgar de Neville , the present proprietor ,
先生 埃德加 德 内维尔 , 这 展示 业主 ,
现任业主埃德加·德·内维尔爵士

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [pəˈzest] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪndʒ] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,
had become possessed of the Grange on the death of his father ,
有 变得 拥有 的 这 农庄 在 这 死亡 的 他的 父亲 ,
父亲去世后, 他便继承了格兰奇庄园。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈlætər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [ˈmeri] .
towards the latter end of the reign of Mary .
向 这 后者 结尾 的 这 在位 的 玛丽 .
在玛丽统治后期。

[hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] , [waɪ] [ə'tendɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɪŋ] - ['kɑːnsɔːrt] , ['filip] , [ɪn] [speɪn] ,
He had previously , while attending on the king - consort , Philip , in Spain ,
他有之前 , 尽管 参加 在这 国王 - 配偶 , 菲利普 , 在 西班牙 ,
[ˈmærid] [ə; eɪ] ['spæniʃ] ['leɪdi] ,
married a Spanish lady ,
已婚 一个 西班牙语 女士 ,
此前, 他曾在西班牙侍奉国王菲利普二世期间, 与一位西班牙女子结婚。

[huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ˈlɪt(ə)] ['daʊər] [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ænd; ənd] , [wʌt] [hiː; hi] [praɪzd] [æz; əz]
who brought him little dower but her beauty , and , what he prized as
WHO 带来 他 小的 嫁妆 但 她 美丽 , 和 , 什么 他 珍贵的 作为
[ˈhaɪli] , [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] .
highly , her affections .
高度 , 她 情感 .
她带给他的嫁妆不多, 只有她的美貌, 以及他最珍视的——她的爱。

['iːv(ə)n] [ðɪːz] [pə'zeɪnz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['destɪnd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [bɔːŋ] ;
Even these possessions he was not destined to enjoy long ;
甚至 这些 财产 他 曾是 不是 注定 到 享受 长的 ;
即使是这些财产, 他也注定无法长久享用;

[fɔːr; fər] ['ʃɔːrtli] ['æftər][hɪz; ɪz] [ək'seɪ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [ɪ'steɪt] , [hɪz; ɪz]['leɪdi] [daɪd] ,
for shortly after his accession to the family estate , his lady died ,
为了 不久 后 他的 加入 到 这 家庭 财产 , 他的 女士 死亡 ,
在他继承家族产业后不久, 他的妻子就去世了。

['liːvɪŋ] [brɪ'haɪnd][hɜːr; hər][æn; ən] ['ɪnfənt] ['dɔːtər] , [ə; eɪ][sæd][mə'mentəʊ] ,
leaving behind her an infant daughter , a sad memento ,
离开 在后面 她 一个 婴儿 女儿 , 一个 伤心 纪念 ,
她留下了一个年幼的女儿, 一个令人悲伤的纪念。

[ɪn][ðə; ði] ['praːmɪs] ['fɜːrniʃt] [baɪ][hɜːr; hər] ['skersli] ['dɔːnɪŋ] [tʃɑːrmz] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['eksələns]
in the promise furnished by her scarcely dawning charms , of her own excellence
在 这 承诺 提供 经过 她 几乎 黎明 魅力 , 的 她 自己的 卓越
[ænd; ənd] ['bjuːti] .
and beauty .
和 美丽 .
在她尚未完全绽放的魅力所展现的希望中, 蕴藏着她自身的卓越和美丽。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [θroʊn] ; [ænd; ənd][sɜːr]['edgər] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
About this time Queen Elizabeth ascended the throne ; and Sir Edgar , being a
关于 这 时间 女王 伊丽莎白 上升 这 王座 ; 和 先生 埃德加 , 存在 一个
['roʊmən] [-]
Roman [25]
罗马 [-]
大约在这个时候, 伊丽莎白女王登基; 而埃德加爵士, 作为一名罗马人[25]

['kæθlɪk] , [ænd; ənd] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] ,
Catholic , and opposed to the new order of things ,
天主教 , 和 反对 到 这 新的 命令 的 事物 ,
天主教徒, 反对新的秩序。

[wɪtʃ] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd]['roʊmən] ['kæθlɪks] [fɔːr; fər]['eni] [steɪt] [ˈɑːfɪs] [ɔːr] [ɪm'plɔɪmənt] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd]
which disqualified Roman Catholics for any state office or employment , was obliged
哪个 取消资格 罗马 天主教徒 为了 任何 状态 办公室 或者 就业 , 曾是 有义务
[tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [pə'sjuːts] ,
to relinquish his public pursuits ,
到 放弃 他的 民众 追求 ,
该法令取消了罗马天主教徒担任任何国家职务或工作的资格, 迫使他放弃公共事业。

[ænd; ænd][rɪ'taɪər][ɪ'ntuː][ðə; ði][kən'træktɪd] ['sɜ:rk(ə)] [ʌv; əv] ['praɪvət] [laɪf] .

and retire into the contracted circle of private life .
和 退休 进入 这 合同 圆圈 的 私人的 生活 .

然后退出江湖，回归平静的私人生活。

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɜ:rtʃən] [dɪd][nɑ:t] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz] [ə'li:dʒəns] , [ɔ:r] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][lend]
But this change of fortune did not shake his allegiance , or induce him to lend

但 这 改变 的 财富 做过 不是 摇 他的 忠诚 , 或者 诱导 他 到 借
[eni] ['kaʊntənəns] ,
any countenance ,
任何 面容 ,

但这种命运的转变并没有动摇他的忠诚，也没有让他表现出任何支持的态度。

[haʊ'evər] ['lɪmɪtɪd] ,

however limited ,
然而 有限的 ,

然而，尽管有局限性，

[tu:; tə] [ðoʊz] ['tri:zənəbl] [kən'spɪrəsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'presɪv] [en'æktmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:]
to those treasonable conspiracies which the oppressive enactments of the new

到 那些 叛国罪 阴谋论 哪个 这 压迫性的 法令 的 这 新的
['ledʒɪsleɪtʃər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪk'saɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roumən] ['kæθəlɪks] .
legislature occasionally excited among the Roman Catholics .
立法机关 偶尔 兴奋的 之中 这 罗马 天主教徒 .

那些叛国阴谋，正是新立法机关的压迫性法令偶尔在罗马天主教徒中激起的。

[soʊ] [ʌnɪk'sepʃənəb(ə)] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][ʌv; əv] [spaɪz] [wɪtʃ]
So unexceptionable was his conduct , that none of the host of spies which

所以 无可挑剔 曾是 他的 执行 , 那 没有任何 的 这 主持人 的 间谍 哪个
[ðə; ði] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['bʌli] ,
the jealousy of Burleigh ,
这 妒忌 的 伯利 ,

他的行为如此无可指摘，以至于伯利的众多间谍中，没有一个因为伯利的嫉妒而怀疑他。

[ðə; ði] [b:rd] - ['treʒərə] , [ænd; ænd] [tʃɪ:f] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [rɪ'lɪzəbəθ] , [meɪn'teɪnd] [ɪn] ['evri] [pɑ:rt][ʌv; əv]
the Lord - Treasurer , and chief minister of Elizabeth , maintained in every part of

这 主 - 财务主管 , 和 首席 部长 的 伊丽莎白 , 维持 在 每一个 部分的
[ðə; ði] ['kʌntri] ,
the country ,
这 国家 ,

伊丽莎白一世的财政大臣兼首席大臣，在全国各地都维持着.....

[hæd; həd] ['evər] [bɪn] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðərɪn] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [kɔ:z] [fɜ:r; fər] [mɪs'trʌst] [ɔ:r]
had ever been able to discover therein the slightest cause for mistrust or

有 曾经 到过 有能力的 到 发现 其中 这 丝毫 原因 为了 不信任 或者
[sə'spɪʃ(ə)n] .
suspicion .
怀疑 .

从未在其中发现过一丝一毫的不信任或怀疑的理由。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [hi:; hi]['i:v(ə)n] [dɪ'naɪd] [hɪm'self] [ðə; ði] [fʊl] ['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] ;
In his excessive caution , he even denied himself the full exercise of his religion ;

在 他的 过多的 警告 , 他 甚至 否认 他自己 这 满的 锻炼 的 他的 宗教 ;

他过于谨慎，甚至放弃了充分践行宗教信仰的权利；

[ænd; ænd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [baɪ] , ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə][ðə; ði] [ək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'lɪzəbəθ] [tu:; tə]
and many a year passed by , subsequent to the accession of Elizabeth to

和 许多 一个 年 通过了 经过 , 随后的 到 这 加入 的 伊丽莎白 到
[ðə; ði] [θroʊn] ,
the throne ,
这 王座 ,

伊丽莎白登基后，许多年过去了。

[wɪˈðəʊt] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈθreʃhoʊld] [wʌns] [-]
without seeing his threshold once [26]
没有 看到 他的 临界点 一次 [-]

一次也没见过他的门槛[26]

[mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fərˈbɪdn] [step][ʌv; əv][ə; eɪ] [priːst] .
marked with the forbidden step of a priest .
标记 和 这 禁止 步 的 一个 牧师 .

上面刻有祭司禁忌的足迹。

[ðʌs] [hiː; hi] [lɪvd] [sɪˈkluːdɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˈsɪdəərb(ə)l] [ˈpɪriəd] ; [bʌt; bət] [ˈʌltɪmətli] , [ˈæftər][ə; eɪ] [læps]
Thus he lived secluded for a considerable period ; but ultimately , after a lapse
因此 他 居住地 僻 为了 一个 大量 时期 ; 但 最终 , 后 一个 失效
[ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈjɪrz] ,
of some years ,
的 一些 年 ,

因此，他隐居了相当长一段时间；但最终，几年后，

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈtaɪərmənt] [baɪ][ə; eɪ] [ˈspæni] [ˈdʒent(ə)lmən] , [neɪmd] [dɑːn] [ˈfiːlɪks]
he was joined in his retirement by a Spanish gentleman , named Don Felix
他 曾是 加入 在 他的 退休 经过 一个 西班牙语 绅士 , 命名 大学教师菲利克斯
[diː ˈaɪ] [ˈkɔrvə] ,
di Corva ,
迪 科尔瓦 ,

退休后，一位名叫唐·费利克斯·迪·科尔瓦的西班牙绅士陪伴在他身边。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈleɪtɪd] , [θruː] [hɪz; ɪz] [dɪˈsiːst] [waɪf] , [ɪn][ðə; ði] [dɪˈgriː] [ʌv; əv][ˈkʌz(ə)n]
to whom he was related , through his deceased wife , in the degree of cousin
到 谁 他 曾是 有关的 , 通过 他的 死者 妻子 , 在 这 程度 的 表哥
.
:
.

他通过已故的妻子与某人有亲戚关系，关系程度为表亲。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [ðə; ði] [fer] [ˌiːvəˈliːn]
With this gentleman and his daughter , the fair Evaline ,
和 这 绅士 和 他的 女儿 , 这 公平的 依维林 ,

这位绅士和他的女儿，美丽的伊芙琳，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈzaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈepək] [wɪt] [ˈəʊpənz] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
he was residing at the epoch which opens this history .
他 曾是 居住 在 这 时代 哪个 打开 这 历史 .

他生活在开启这段历史的那个时代。

[ðiːz] [pəˈtɪkuːləz] [wɜːr; wər] [jet] [ʌnˈnoʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [huː] , [æt; ət] [greɪt] [rɪsk][tuː; tə]
These particulars were yet unknown to the cavalier who , at great risk to
这些 细节 是 然而 未知 到 这 骑士 WHO , 在 伟大的 风险 到
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

这些细节对于这位冒着生命危险的骑士来说还一无所知。

[hæd; həd][dʒʌst] [ˈrendəd] [sɜːrɪˈedgər] [sʌt] [ˈsɪgnəl] [ˈsɜːrvɪs] ,
had just rendered Sir Edgar such signal service ,
有 只是 渲染 先生 埃德加 这样的 信号 服务 ,

刚刚为埃德加爵士提供了如此重要的服务，

[ænd; ɐnd] [hu:m] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][læst] [ˈtʃæptər] [ˌreprɪˈzentɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ˈfɔ:lən] [ɪn]
and whom the conclusion of our last chapter represented to have fallen in
和 谁 这 结论 的 我们的 最后的 章 代表 到 有 倒下 在
[ə; eɪ] [swu:n] .
a swoon .
一个 昏厥 .

上一章结尾处，他似乎昏倒了。

[ɑ:n] [rɪˈkʌvəriŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , [hi; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [dɪˈspəʊzd] [ɪn][ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][bed] ,
On recovering his senses , he found himself disposed in a comfortable bed ,
在 恢复中 他的 感官 , 他 成立 他自己 处置 在 一个 舒服的 床 ,
当他恢复意识时，发现自己躺在一张舒适的床上。

[ɪn][æn; ən] [ˈʌpər] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv][sɜ:r] [ˈedgɜ:z] [ˈmæn(ə)n] .
in an upper chamber of Sir Edgar's mansion .
在 一个 上 房间 的 先生 埃德加的 大厦 .
在埃德加爵士宅邸的楼上房间里。

[ə; eɪ] [ˈskɪlfɪ] [kaɪəˈrə:dʒən] , [hu:z] [ˈrezɪdəns] [wʌz; wəz][hɑ:rd][baɪ] ,
A skilful chirurgeon , whose residence was hard by ,
一个 熟练 外科医生 , 谁 住宅 曾是 难的 经过 ,
一位技艺精湛的外科医生，住处就在附近，

[ænd; ɐnd] [hu:m] [ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd] [ˈsɜ:rvənt] [hæd; həd] [brɔ:t] [ɪkˈspres] [tu:; tə][ðə; ði][ˈmæn(ə)n] , [stʊd] [baɪ]
and whom a mounted servant had brought express to the mansion , stood by
和 谁 一个 安装 仆人 有 带来 表达 到 这 大厦 , 站立 经过
[hɪz; ɪz] [ˈbedsaɪd] , [-]
his bedside , [27]
他的 床头 , [-]

一名骑马的仆人迅速将他带到宅邸，站在他的床边。[27]

[ænd; ɐnd][sɜ:r][ˈedgər] [hɪm'self] [wʌz; wəz] [ˈwɒtɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [rɪˈkʌvəri] .
and Sir Edgar himself was watching anxiously for his recovery .
和 先生 埃德加 他自己 曾是 观看 焦虑地 为了 他的 恢复 .
埃德加爵士本人也焦急地关注着他的康复情况。

[də'rektli; da'rektli] [ðɪs] [tʊk] [pleɪs] , [ðə; ði] [kaɪəˈrə:dʒən] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈprɒmptɪtju:d] [ʌv; əv][æn; ən][əˈlɜ:rt]
Directly this took place , the chirurgeon , with the promptitude of an alert
直接地 这 采取 地方 , 这 外科医生 , 和 这 迅速 的 一个 警报
[prækˈtɪʃənər] ,
practitioner ,
实践者 ,

事情发生后，外科医生立即以一名警觉的医生应有的迅速反应，

[ɪgˈzæmɪnd] [ðə; ði] [wu:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ɐnd] , [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)] [ˈdɪfɪkəlti] , [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn]
examined the wound in his arm , and , with little difficulty , succeeded in
检查 这 伤口 在 他的 手臂 , 和 , 和 小的 困难 , 成功了 在
[ˈdrɔ:ɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] [ˈbʊlɪt] .
drawing forth the bullet .
绘画 前进 这 子弹 .

他检查了手臂上的伤口，毫不费力地就取出了子弹。

[ðæt] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈi:fektəd, ˈi:fektɪd] , [hi; hi] [ˈkerfəli] [drest] [ðə; ði] [wu:nd] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] ,
That effected , he carefully dressed the wound , and the cavalier ,
那 受影响 , 他 小心 穿着 这 伤口 , 和 这 骑士 ,
[æt; ət][hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
at his suggestion ,
在 他的 建议 ,

事成之后，他仔细地包扎了伤口，而那名骑士则在他的建议下，

[wʌz; wəz] [ðən] [left] [tuː; tə] [ri'poʊz] .
was then left to repose .
曾是 然后 左边 到 休息 .

然后任其静置。

[ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wuːnd] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsuːðɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] ,
The pain of the wound , yielding to the soothing influence of the dressing ,
这 疼痛 的 这 伤口 , 屈服 到 这 舒缓 影响 的 这 敷料 ,
伤口的疼痛在敷料的舒缓作用下逐渐减轻。

[wɪtʃ] [met] [ðə; ði] [ˈhiːtɪd] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [ˈkuːlnəs] , [hæd; həd] [məˈtɪriəli] [əˈbeɪt] ,
which met the heated blood with a refreshing coolness , had materially abated ,
哪个 遇见 这 加热 血 和 一个 令人耳目一新 凉爽 , 有 重大 减弱 ,
滚烫的血液被一股清凉感所取代, 这种感觉已经明显减弱了。

[bʌt; bət] [stiːl] [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈspoʊz] [hɪmˈself] [tuː; tə] [sliːp] .
but still the cavalier could not dispose himself to sleep .
但 仍然 这 骑士 可以 不是 处置 他自己 到 睡觉 .
但这位骑士仍然无法入睡。

[rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ˈbɔːdɪli] [peɪn] , [hɪz; ɪz][maɪnd] , [wɪtʃ] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈsʌfərɪŋ] [hæd; həd] [hɪðərˈtuː] [kept]
Relieved from bodily pain , his mind , which physical suffering had hitherto kept
松了口气 从 身体上的 疼痛 , 他的 头脑 , 哪个 身体的 痛苦 有 迄今为止 保留
[ɪn][səbˈdʒek(ə)n] ,
in subjection ,
在 隶属 ,
摆脱了肉体上的痛苦, 他原本受肉体折磨而无法自拔的心灵也恢复了平静。

[bɪˈgæn][tuː; tə][bɪˈstɜːr] [ɪtˈself] , [ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][ˈɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈkɔːnflikt][ʌv; əv] [θɔːt] , [æz; əz]
began to bestir itself , and led him into such a conflict of thought , as
开始 到 振作 本身 , 和 引领 他 进入 这样的 一个 冲突 的 想法 , 作为
[əˈmaʊnt] ,
amounted ,
金额 ,
它开始蠢蠢欲动, 使他陷入了如此激烈的思想斗争, 以至于:

[ɪn][ðə; ði][end] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [dɪˈstræk(ə)n] .
in the end , almost to distraction .
在 这 结尾 , 几乎 到 分心 .
最后, 几乎到了令人分心的地步。

[ˈaʊər] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ˈaʊər] , [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst] [ˈefərts]
Hour succeeded hour , and yet his eyes , in spite of his utmost efforts
小时 成功了 小时 , 和 然而 他的 眼睛 , 在 尽管如此 的 他的 极致 努力
[tuː; tə] [əbˈteɪn] [rest] ,
to obtain rest ,
到 获得 休息 ,
时间一分一秒地过去, 尽管他竭尽全力想要休息, 他的眼睛却依然睁不开。

[rɪˈmeɪnd] [ˌʌnˈsiːld] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] [əˈlaɪv][tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [pərˈsep(ə)n] .
remained unsealed , and his senses alive to the finest perception .
剩余 未密封 , 和 他的 感官 活 到 这 最好的 洞察力 .
他的感官依然敏锐, 拥有最敏锐的感知力。

[θɔːts] [əˈroʊz] [ʌnˈbɪd(ə)n] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [əˈɡenst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , [-]
Thoughts arose unbidden , and almost against his will , [28]
想法 出现 未邀请的 , 和 几乎 反对 他的 将要 , [-]
思绪不由自主地涌现, 几乎违背了他的意愿[28]

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['di:pəst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [rekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
from the deepest recesses of his heart , with recollections of the past ,
从 这 最深处 凹陷处 的 他的 心 , 和 回忆 的 这 过去的 ,
[ænd; ənd] [fɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fju:tʃər] ,
and fears of the future ,
和 恐惧 的 这 未来 ,

从他内心深处, 带着对过去的追忆和对未来的恐惧,

[ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd][tu;; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][moʊst] ['perələs] [pɑ:rt] , [ɔ:l] ['mɪŋɡld] [tə'geðər] .
in which he had to play a most perilous part , all mingled together .
在 哪个 他 有 到 玩 一个 最多 危险的 部分 , 全部 混合 一起 .
他必须在其中扮演一个极其危险的角色, 所有这一切都交织在一起。

[jet] [ðɪs] [stɛrt] [ʌv; əv][maɪnd] , [ɪf] ['bɔ:dɪli] ['sʌfərɪŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɪts]['æktʃuəl] [sɔ:rs] ,
Yet this state of mind , if bodily suffering was not its actual source ,
然而 这 状态 的 头脑 , 如果 身体上的 痛苦 曾是 不是 它是 实际的 来源 ,
然而, 如果这种精神状态的真正根源并非身体上的痛苦,

[dɪd] [sprɪŋ] ['pɑ:rtli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wu:nd] , [ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kju:liər] [ɪk'saɪtmənt] [ə'tendɪŋ] [ɪts]
did spring partly from his wound , and the peculiar excitement attending its
做过 春天 部分 从 他的 伤口 , 和 这 奇特 激动 参加 它是
[ɪn'flɪkʃn] ,
infliction ,
施加 ,
部分原因是由于他的伤口, 以及伤口造成的特殊兴奋感。

[ðooʊ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['meɪnli] [kɔ:zd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'taɪmli] [kɑ:ntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)]
though it was mainly caused by an untimely contemplation of his personal
尽管 它 曾是 主要 导致 经过 一个 不合时宜 沉思 的 他的 个人的
[ˈpra:spekts] .
prospects .
前景 .

虽然这主要是由于他对个人前景的考虑不合时宜所致。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɑ:bdʒekt] [kən'tɪnju:d] [tu;; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ɪn] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ʃeɪp] ,
The same object continued to engage his attention , in every variety of shape ,
这 相同的 目的 持续 到 从事 他的 注意力 , 在 每一个 种类 的 形状 ,
同一个物体不断吸引着他的注意力, 无论它以何种形状出现。

[ænd; ənd] [ʌndər] ['evri] ['pɑ:səb(ə)]['æspekt] , [tɪl] [hi;; hi][wʌz; wəz][,əʊvə'teɪkən][baɪ] [ɪg'zɔ:stʃən] ,
and under every possible aspect , till he was overtaken by exhaustion ,
和 在下面 每一个 可能的 方面 , 直到 他 曾是 被超越 经过 疲惫 ,
在各个方面, 直到他精疲力竭为止。

[ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd][nɑ:t] [tɪl] [ðen] — [dɪd][hi;; hi] [fɔ:l] [ə'sli:p] .
and then — and not till then — did he fall asleep .
和 然后 — 和 不是 直到 然后 — 做过 他 落下 睡着了 .
然后——也直到那时——他才睡着。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz] [jet] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [hi;; hi] [ə'wʊək] .
It was yet early in the morning when he awoke .
它 曾是 然而 早期的 在 这 早晨 什么时候 他 醒来 .
他醒来时, 天还很早。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [sə'praɪzd] [tu;; tə][faɪnd] , [ɑ:n] [br'kʌmɪŋ] [kəm'pli:tli] [ə'weɪk] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [wu:nd] [naʊ]
He was surprised to find , on becoming completely awake , that his wound now
他 曾是 惊讶 到 寻找 , 在 成为 完全地 醒 , 那 他的 伤口 现在
[geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ][peɪn] ;
gave him no pain ;
给予 他 不 疼痛 ;
他完全清醒过来后, 惊讶地发现伤口现在不再让他感到疼痛了;

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][raɪz] [wɪˈðəʊt] [ˌɪnkənˈvi:niəns] .
and he was able to rise without inconvenience .
和 他 曾是 有能力的 到 上升 没有 不便 .

他能够毫不费力地起身。

[ə; eɪ][smɔ:ɪl] [ˈhændbel] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [brˈsaɪd] [hɪz; ɪz][bed] ,
A small handbell , which stood on a chair beside his bed ,
一个 小的 手铃 , 哪个 站立 在 一个 椅子 旁 他的 床 ,
一只小手铃, 放在他床边的椅子上。

[brɔ:t] [æn; ən][eɪdʒd] [dəˈmestɪk] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [-]
brought an aged domestic to his chamber , and , with the assistance [29]
带来 一个 老年人 国内的 到 他的 房间 , 和 , 和 这 协助 [-]
他带了一位年迈的佣人到他的房间里, 并在[29]的帮助下

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [hi:; hi] [ˈentəd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈtɔɪlət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [su:n] [ˈfɒli] [əˈtaɪərd] .
of this individual , he entered on his toilet , and was soon fully attired .
的 这 个人 , 他 进入 在 他的 洗手间 , 和 曾是 很快 完全 穿着 .
这个人进去上厕所, 很快就穿戴整齐了。

[ˈlɜ:rnɪŋ] [ðæt] [ˈni:ðər] [sɜ:r][ˈedgər][nɔ:r][hɪz; ɪz] [ˈdɔ:tər] [hæd; həd] [jet] [ˈrɪzn] , [hi:; hi][left] [wɜ:rd]
Learning that neither Sir Edgar nor his daughter had yet risen , he left word
学习 那 两者都不 先生 埃德加 也不 他的 女儿 有 然而 升起 , 他 左边 单词
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsɜ:rvent] ,
with the servant ,
和 这 仆人 ,
得知埃德加爵士和他的女儿都还没有起床, 他便留下话给仆人。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] , [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk] ,
for their information , that he should take a stroll in the park ,
为了 他们的 信息 , 那 他 应该 拿 一个 漫步 在 这 公园 ,
特此告知, 他应该去公园散散步。

[ænd; ənd] [rɪˈtʜ:rn] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪbl] .
and return to meet them at the breakfast - table .
和 返回 到 见面 他们 在 这 早餐 - 桌子 .
然后回到餐桌旁与他们共进早餐。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪntrɪˈmeɪ(ə)n] , [hi:; hi] [dɪˈsendɪd] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] [ðens] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l]
With this intimation , he descended to the hall , and thence , finding the hall
和 这 暗示 , 他 下降 到 这 大厅 , 和 因此 , 寻找 这 大厅
- [dɔ:r] [ˈoʊpən] ,
- door open ,
- 门 打开 ,
得到这个暗示后, 他下到大厅, 发现大厅的门开着。

[pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk] .
passed into the park .
通过了 进入 这 公园 .
进入公园。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] [ɪnˈkwɪzətɪvli] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑ:n][ə; eɪ] [wɔ:k] [ðæt] ,
As he gazed inquisitively round , his eye fell on a walk that ,
作为 他 凝视 好奇地 圆形的 , 他的 眼睛 跌倒 在 一个 走 那 ,
他好奇地环顾四周, 目光落在一条小路上,

[frʌm; frəm][ɪts] [ˈbi:ɪŋ] [hedʒ] [ɪn][baɪ][tɔ:l] [ˈrʌbz] , [wɔ:r] [ə; eɪ] [mɔ:r] [sɪˈklu:dɪd] [lʊk] [ðæn; ðən][ðə; ði]
from its being hedged in by tall shrubs , wore a more secluded look than the
从 它是 存在 对冲 在 经过 高的 灌木 , 穿着 一个 更多的 僻 看 比 这
[ˈʌðər] ;
others ;
其他的 ;
由于周围环绕着高大的灌木丛, 它看起来比其他房子更加幽静;

[ænd; ənd] , [ˈweðər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] , [ɔːr][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈnɪrəst] , [hiː; hi] [bent]
and , whether for this reason , or because it was the nearest , he bent
和 , 无论 为了 这 原因 , 或者 因为 它 曾是 这 最近的 , 他 弯曲
[hɪz; ɪz] [steps] [ˈðɪðəwədz] .
his steps thitherwards .
他的 步骤 向那边 .

或许是因为这个原因, 或许是因为那是最近的地点, 他便朝着那里走去。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [pæs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɔːk] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [əbˈzɜːrvd] .
He did not pass into the walk without being observed .
他 做过 不是 经过 进入 这 走 没有 存在 观察到 .

他没能瞒过任何人进入人行道。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] , [wen] [ə; eɪ] [ˈmænz] [hed] , [ˈfraʊdɪd] [ɪn] [ə; eɪ]
He had taken but a few paces , when a man's head , shrouded in a
他 有 已采取 但 一个 很少 步幅 , 什么时候 一个 男人的 头 , 被遮蔽的 在 一个
[slaʊtɪt] [hæt] ,
slouched hat ,
懒散地 帽子 ,

他刚走了几步, 就看到一个男人的头, 被一顶歪戴的帽子遮住了。

[wʌz; wəz] [ˈkɔːʃəsli] [reɪzd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈrʌbz] , [ænd; ənd] [fɪkst] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [vjuː]
was cautiously raised from the adjacent shrubs , and fixed so as to view
曾是 谨慎地 提高 从 这 邻近的 灌木 , 和 固定的 所以 作为 到 看法
[hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ɪtˈself] .
him without discovering itself .
他 没有 发现 本身 .

它小心翼翼地 从附近的灌木丛中升起, 并固定好位置, 以便在不被发现的情况下观察他。

[ˈweðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [-]
Whether he was [30]
无论 他 曾是 [-]

他是否[30]

[ɔːr][wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈlaɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɑːbdʒekts] [əˈraʊnd] , [ðɪs] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [ɑːbzərˈveɪf(ə)n] ;
or was not alive to the objects around , this escaped his observation ;
或者 曾是 不是 活 到 这 对象 大约 , 这 逃脱 他的 观察 ;

或者他对周围的事物没有感知, 所以才没有注意到这一点;

[ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [ɪn] [æn; ən] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [self] - [ˈkɑːnfɪdəns] , [nɑːt] [ˈkerɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] ,
and probably in an excess of self - confidence , not caring to be observed ,
和 大概 在 一个 过量的 的 自己 - 信心 , 不是 关怀 到 是 观察到 ,
[ɔːr] [fɪərɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [məˈlest] ,
or fearing to be molested ,
或者 害怕 到 是 性骚扰 ,

而且很可能是出于过度自信, 不在乎被人注视, 或者害怕被人骚扰。

[hiː; hi] [pæst] [əˈbɔːŋ] [wɪˈðəʊt] [kənˈtræktɪŋ] [ˈeni] [səˈspɪ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wɑːtɪt] [ænd; ənd]
he passed along without contracting any suspicion that he was watched and
他 通过了 沿着 没有 承包 任何 怀疑 那 他 曾是 观看 和
[ˈfaːləʊd] .
followed .
随后 .

他一路平安无事, 没有引起任何人的怀疑, 没有被人监视或跟踪。

[ðʌs] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tɪl] [ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] [krɔːst] , [æt; ət] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm]
Thus he proceeded till the walk was crossed , at some little distance from
因此 他 继续 直到 这 走 曾是 交叉 , 在 一些 小的 距离 从
[ðə; ði] [ˈmænj(ə)n] ,
the mansion ,
这 大厦 ,

于是他继续往前走, 直到走到离宅邸不远的路口。

[baɪ][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['fɒtpæθ] , [wɪθ] ['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ə; eɪ] [vjuː] [θruː] [ðə; ðɪ]
by a public footpath , which opened to him on either side a view through the
经过 一个 民众 人行道 , 哪个 打开 到 他 在 任何一个 边 一个 看法 通过 这
[triːz] .
trees .
树木 :

沿着一条公共人行道，他可以透过树木看到人行道两侧的景色。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [siːn] [hɪr] [prɪ'zentɪd] [hæd; həd] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , ['oʊnli][wʌn]
But though the scene here presented had many points of attraction , only one
但 尽管 这 场景 这里 呈现 有 许多 积分 的 景点 , 仅有的 一
[ˈɑːbdʒekt] [siːmd] ,
object seemed ,
目的 似乎 ,

虽然这里呈现的场景有很多吸引人的地方，但似乎只有一样东西，

[baɪ][ɪts] ['siːzər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [tuː; tə][ɪn'spaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
by its seizure of his attention , to inspire him with interest .
经过 它是 发作 的 他的 注意力 , 到 启发 他 和 兴趣 :

它吸引了他的注意力，激发了他的兴趣。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ˈspaɪər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] , [wɪθ] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈvɪzəb(ə)l][ˈoʊvər][ə; eɪ] [wʊd]
This was the spire of a village church , which was just visible over a wood
这 曾是 这 尖塔 的 一个 村庄 教会 , 哪个 曾是 只是 可见的 超过 一个 木头
- [kraʊnd] [hɪl] ,
- **crowned hill** ,
- 加冕 爬坡道 ,

这是村里一座教堂的尖顶，从一座树木葱郁的小山丘上隐约可见。

[ɔːr] ['emɪnəns] , [ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl] ['dɪstənt] .
or eminence , about a mile distant .
或者 卓越 , 关于 一个 英里 遥远 :

或者说，大约一英里外的高地。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ðɪ] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd] , [baɪ][ɪts]
It was a pleasing feature in the landscape , and was calculated , by its
它 曾是 一个 令人愉悦 特征 在 这 景观 , 和 曾是 计算 , 经过 它是
[ˈʌplənd] [sɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
upland situation ,
高地 情况 ,

它是一道令人愉悦的风景，而且由于地处高地，其位置也是经过精心设计的。

[tuː; tə] [ə'trækt] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] ['spekteɪtər] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [kævə'lɪr] [ə'pɪrd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd]
to attract the attention of any spectator ; but the cavalier appeared to regard
到 吸引 这 注意力 的 任何 旁观者 ; 但 这 骑士 出现 到 看待
[aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
it with some emotion .
它 和 一些 情感 :

足以引起任何旁观者的注意；但这位骑士似乎带着某种情绪看待它。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][aɪ 'tiː] , [-]
As he continued to gaze upon it , [31]
作为 他 持续 到 目光 之上 它 , [-]

他继续凝视着它[31]

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ]['greɪvər]['æspekt] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔːts] [wɪθ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ]
his face assumed a graver aspect , and the thoughts which were passing
他的 脸 假定 一个 刻刀 方面 , 和 这 想法 哪个 是 通过
[θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,
through his mind ,
通过 他的 头脑 ,

他的脸色变得严肃起来，脑海中浮现出种种思绪：

[ˈeɪdɪəntli] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪn] , [ˈpɑ:rtli] [faʊnd] [ˈʌtərəns] .
evidently with pain , partly found utterance .
显然 和 疼痛 , 部分 成立 发声 .

显然带着痛苦，断断续续地发出了一些声音。

“ [waɪ] [nɑ:t][gʊʊ][ðer; ðər] [nəʊ] ? ” [hi:; hi] [sed] . “
” **Why not go there now ?** ” **he said .** “
” 为什么 不是 去 那里 现在 ? ” 他 说 . ”

“为什么不现在就去呢？”他问道。

- [tɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈɔ:rt] [wɔ:k] , [ænd; ənd][aɪ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [bæk] , [ɪf] [aɪ] [meɪk] [noʊ] [dɪˈleɪ] ,
- **Tis but a short walk , and I shall be back , if I make no delay ,**
- 的 但 一个 短的 走 , 和 我 将 是 后退 , 如果 我 制作 不 延迟 ,

这只是一小段路，如果我不耽搁，很快就会回来。

[bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [kʌm] [daʊn] [tu:; tə] [ˈbrekfəst] .
before they come down to breakfast .
前 他们 来 向下 到 早餐 .

在他们下来吃早餐之前。

[aɪ] [wɪl] [ˈi:v(ə)n][gʊʊ] .
I will even go .
我 将要 甚至 去 .

我甚至会去。

“ [wɪð; wɪθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [pæst] [ɔ:f][ðə; ðɪ][pɑ:rk] - [wɔ:k] , [ænd; ənd] [strʌk] [ˈɪntu:][ðə; ðɪ] [pæθ]
” **With these words , he passed off the park - walk , and struck into the path**
” 和 这些 字 , 他 通过了 离开 这 公园 - 走 , 和 击 进入 这 小路
[ðæt] , [wɪð; wɪθ] [əˈkeɪzən(ə)] [ˈkɜ:rvətʃərz] ,
that , with occasional curvatures ,
那 , 和 偶然 曲率 ,

说完这些话，他便离开了公园步道，走上了那条偶尔蜿蜒曲折的小路。

[led] [əˈkrɔ:s] [ðə; ðɪ][pɑ:rk] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈvju:ɪŋ] .
led across the park towards the point he had been viewing .
引领 穿过 这 公园 向 这 观点 他 有 到过 观看 .

他穿过公园，朝着他之前一直观赏的地方走去。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [æt; ət][ə; eɪ][smɑ:rt] [peɪs] , [ænd; ənd] [ˈɔ:rtli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hɪl] ,
He walked at a smart pace , and shortly arrived at the base of the hill ,
他 步行 在 一个 聪明的 步伐 , 和 不久 到达的 在 这 根据 的 这 爬坡道 ,
[hɪl] ,
他步伐矫健，很快就到了山脚下。

[wɪtʃ] [ˈpri:zəntɪd] [ə; eɪ] [les] [sti:p] [əˈsent] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈlev(ə)l] [roʊd] , [ˈevri] [step] .
which presented a less steep ascent , and a more level road , every step .
哪个 呈现 一个 较少的 陡 上升 , 和 一个 更多的 等级 路 , 每一个 步 .

每一步都呈现出坡度较缓、路面较为平坦的上升趋势。

[ðə; ðɪ] [roʊd] , [ˈteɪkən][frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] , [wu:nd] [θru:] [ə; eɪ] [smɔ:l] [wʊd] , [nəʊ] [ˈti:mɪŋ]
The road , taken from this point , wound through a small wood , now teeming
这 路 , 已采取 从 这 观点 , 伤口 通过 一个 小的 木头 , 现在 繁盛
[wɪð; wɪθ] [ˈvɜ:rdʒər] ,
with verdure ,
和 绿意盎然 ,

从这里出发，道路蜿蜒穿过一片小树林，如今树林里绿意盎然。

[ænd; ənd] [əˈpærəntli] [əˈlaɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [noʊts] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈtrævələɪ] [pæst] [əˈlɔ:ŋ] ,
and apparently alive with the notes that , as the traveller passed along ,
和 显然 活 和 这 笔记 那 , 作为 这 游客 通过了 沿着 ,

显然，这些笔记充满了旅行者沿途传递的信息。

[broʊk] [θru:] [ðə; ði][ˈfoʊliɪdʒ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [bɜ:rdz] .
broke through the foliage from a hundred birds .
打破 通过 这 叶子 从 一个 百 鸟类 .
上百只鸟儿从树叶间飞出。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ðə; ði] [wʊd] [broʊk] [əˈbrʌptli] [ɔ:f] , [ˈli:vɪŋ] [ðə; ði] [ˈkʌntri] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [
Towards the summit the wood broke abruptly off , leaving the country , which was [
向 这 首脑 这 木头 打破 突然 离开 , 离开 这 国家 , 哪个 曾是 [
-]
32]
-]

到了山顶附近，木头突然断裂，留下了这片土地，[32]
[sprɛd] [əˈraʊnd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] , [ˈoʊpən][ɑ:n][wʌn][saɪd] ,
spread around like a garden , open on one side ,
传播 大约 喜欢 一个 花园 , 打开 在 一 边 ,
像花园一样散布开来，一侧敞开，

[ænd; ənd] [rɪˈvi:lɪŋ] [ə; eɪ][ˈprɑ:spekt][ʌv; əv] [greɪt] [ɪkˈstent][ænd; ənd][vəˈraɪəti] .
and revealing a prospect of great extent and variety .
和 揭示 一个 前景 的 伟大的 程度 和 种类 .
并展现出广阔而多样的前景。

[ʌv; əv] [ðɪs] , [haʊˈevər] , [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə] [di:l] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli][wʌn] [ˈfi:tʃər] — [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
Of this , however , we have to deal with only one feature — the church ,
的 这 , 然而 , 我们 有 到 交易 和 仅有的 一 特征 — 这 教会 ,
然而，其中我们只需要处理一个方面——教会。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɑ:n][æn; ən] [ˈerɪə] [ɪˈmi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] ,
which stood on an area immediately in front of the wood ,
哪个 站立 在 一个 区域 立即地 在 正面 的 这 木头 ,
它就矗立在树林正前方的一块区域上，

[ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] .
on the right - hand side of the road .
在 这 正确的 - 手 边 的 这 路 .
在道路右侧。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [səˈraʊndɪd] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪməˈmɔ:riəl] [ˈkʌstəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈberɪəl] -
It was surrounded , according to the immemorial custom , with a burial -
它 曾是 包围 , 根据 到 这 远古的 风俗 , 和 一个 葬礼 -
[graʊnd] , [ɪnˈkloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsʌŋkən] [wɔ:l] ,
ground , enclosed by a sunken wall ,
地面 , 内 经过 一个 凹陷 墙 ,
按照古老的习俗，它周围环绕着墓地，墓地由一道下沉式围墙围起。

[wɪtʃ] [ɪˈskeɪpt] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] [tɪl] [wʌn][hæd; həd][ˈɔ:lmoʊst] [əˈprəʊtʃt] [ɪts] [brɪŋk] .
which escaped observation till one had almost approached its brink .
哪个 逃脱 观察 直到 一 有 几乎 接近 它是 边缘 .
直到几乎走到它的边缘，人们才注意到它的存在。

[æn; ən][oʊld] [ˈkʌlvərt] , [ˈmæntld] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] , [ˈoʊpənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [roʊd] [tu:; tə][ðə; ði]
An old culvert , mantled with moss , opened from the road to the
一个 老的 涵洞 , 披风 和 苔藓 , 打开 从 这 路 到 这
[tʃɜ:rtʃja:rd] [geɪt] ,
churchyard gate ,
墓地 门 ,
一条长满青苔的旧涵洞从公路通向教堂墓地大门。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [pæθ] [led] [pæst][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [pɔ:rtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] [geɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [end] .
from which a path led past the church porch to a gate at the further end .
从 哪个 一个 小路 引领 过去的 这 教会 门廊 到 一个 门 在 这 更远 结尾 .
从那里有一条小路，经过教堂门廊，通向尽头的大门。

[ˈoʊvər] [ðɪs] [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [bent] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkriːst] [ˈsædnəs] [ʌv; əv]
Over this the cavalier bent his way , and , with an increased sadness of
超过 这 这 骑士 弯曲 他的 方式 , 和 , 和 一个 增加 悲伤 的
[ˈæspekt] ,
aspect ,
方面 ,

那骑士俯身靠近，脸上神情愈发悲伤，

[pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə]
passed over the graves to the back of the church , and there came to
通过了 超过 这 坟墓 到 这 后退 的 这 教会 , 和 那里 来了 到
[ə; eɪ][stænd] .
a stand .
一个 站立 :

他越过坟墓，来到教堂后面，然后停了下来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈheɪstɪli] [ˈoʊvər][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] [əˈraʊnd] ,
He turned his eyes hastily over the graves around ,
他 转向 他的 眼睛 草草 超过 这 坟墓 大约 ,

他匆匆环顾四周的坟墓，

[bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] .
but only one of the several before him fixed his attention .
但 仅有的 一 的 这 一些 前 他 固定的 他的 注意力 :

但只有他面前的几个人中的一个引起了他的注意。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] , [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [tɜːrf] ; [bʌt; bət] , [ʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,
This was , like the others , covered with green turf ; but , unlike the others ,
这 曾是 , 喜欢 这 其他的 , 涵盖 和 绿色的 草皮 ; 但 , 与此不同 这 其他的 ,

和其他的草皮一样，这块草皮上也覆盖着绿色的草皮；但是，与其他的草皮不同的是，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈɔːlsou] [mɑːrkt] [baɪ] [tuː] [waɪt] [-]
it was also marked by two white [33]
它 曾是 还 标记 经过 二 白色的 [-]

它还带有两个白色标记[33]

[poʊsts] , [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]
posts , one at the head , and the other at the foot , which were
帖子 , 一 在 这 头 , 和 这 其他 在 这 脚 , 哪个 是

[səˈmaunt] [baɪ][ə; eɪ] [bɔːrd] ,
surmounted by a board ,
克服 经过 一个 木板 ,

一根柱子在头部，另一根柱子在尾部，柱子顶端都立着一块木板。

[ˈberɪŋ] [ðɪs] [ɪnˈskɹɪp(ə)n] : —
bearing this inscription : —
轴承 这 题词 : —

上面刻有以下铭文： —

Hyldibrande Clyffurd ,

海尔迪布兰德·克利福德

Martyrre :

殉道者。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] [æz; əz] [ðeɪ] [fel] [ɑːn] [ðɪs] [ɪkˈspresɪv] [məˈmɔːriəl]
The eyes of the cavalier filled with tears as they fell on this expressive memorial
这 眼睛 的 这 骑士 已填 和 眼泪 作为 他们 跌倒 在 这 富有表现力的 纪念馆
,
:
:

骑士的目光落在这座富有表现力的纪念碑上，眼中噙满了泪水。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɡriːf] , [ɪn][ðə; ði] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːrtʃt] [braʊ] ,
yet there was mingled with his grief , in the contraction of his arched brow ,
然而 那里 曾是 混合 和 他的 悲伤 , 在 这 收缩 的 他的 拱形 眉头 ,
然而，在他的悲伤之中，在他紧蹙的眉毛里，却也夹杂着一丝.....

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈfeɪd] [ʌv; əv][ˈæŋɡər] .
more than a shade of anger .
更多的 比 一个 阴影 的 愤怒 .

不止是一丝怒意。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈspiːdəli] [səbˈsaɪdɪd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] ,
But it speedily subsided , and with a quick step ,
但 它 迅速地 平静下来 , 和 和 一个 快的 步 ,
但它很快平息下来，他迈着轻快的步伐，

[hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɡreɪvz; ɡrɑːvz] [ðæt] [ɪntəˈviːnd] , [ænd; ənd] , [ədˈvænsɪŋ] [tuː; tə]
he passed by the two or three graves that intervened , and , advancing to
他 通过了 经过 这 二 或者 三 坟墓 那 介入 , 和 , 前进 到
[ðə; ði][wʌn] [ˈɪndɪkeɪtɪd] ,
the one indicated ,
这 一 表明的 ,

他经过中间的两三座坟墓，然后走向他指认的那座坟墓，

[hiː; hi] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ɡreɪv] - [pəʊst] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn]
he threw himself on the turf before the grave - post , and buried his face in
他 扔 他自己 在 这 草皮 前 这 严重 - 邮政 , 和 埋葬 他的 脸 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his hands .
他的 双手 .

他扑倒在墓柱前的草地上，双手捂住了脸。

[ˈsevrəl] [ˈmɪnɪts] [trænˈspaɪəd] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Several minutes transpired before he looked up ; and his face ,
一些 分钟 发生了 前 他 看起来 向上 ; 和 他的 脸 ,
过了好几分钟他才抬起头；他的脸，

[ðooʊ] [stiːl] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪˈdʒekʃn] , [wʌz; wəz] [ðen] [mɔːr] [kəmˈpəʊzd] ,
though still impressed with an air of dejection , was then more composed ,
尽管 仍然 印象深刻 和 一个 空气 的 沮丧 , 曾是 然后 更多的 由 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [les] [ˈklaʊdɪd] .
and his eyes less clouded .
和 他的 眼睛 较少的 阴天 .

虽然脸上仍带着一丝沮丧，但随后他镇定了下来，眼神也不再那么迷茫了。

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæns] [əˈraʊnd] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] , [ðooʊ] [hɪz; ɪz] [-]
Casting a glance around , he perceived that , though his [34]
铸件 一个 瞥一眼 大约 , 他 感知 那 , 尽管 他的 [-]
他环顾四周，发现虽然他的[34]

[ɪmˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlðərwəɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]ˈoʊnli [ˈɪnmert] [ʌv; əv][ðə; ði]
impression **had** **been** **otherwise** , **he** **was** **not** **the** **only** **inmate** **of** **the**
印象 有 到过 否则 , 他 曾是 不是 这 仅有的 囚犯 的 这
[ˈtʃɜːrtʃɑːrd] ,
churchyard ,
墓地 ,

之前的印象并非如此，他并不是教堂墓地里唯一的亡灵。

[æz; əz][ə; eɪ][mæn] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [pæθ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [huː] [[erɪd] [ɪn][ðə; ði] [pəˈzeʃn] .
as **a** **man** **stood** **on** **the** **path** **before** **him** **who** **shared** **in** **the** **possession** .
作为 一个 男人 站立 在 这 小路 前 他 WHO 共享 在 这 拥有 .

就像一个男人站在他面前的路上，与他共享财产。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈstætʃər] , [ˈstaʊtli] [bɪlt] , [ænd; ænd] [əˈpærəntli] ,
He **was** **of** **the** **middle** **degree** **of** **stature** , **stoutly** **built** , **and** **apparently** ,
他 曾是 的 这 中间 程度 的 身材 , 坚定地 建造 , 和 显然 ,

他身材中等，体格健壮，而且显然.....

[tuː; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɔːl'redi] [ˈɡrɪzld] [her] , [əˈbaʊt] [ˈfɔːrti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] .
to **judge** **from** **his** **already** **grizzled** **hair** , **about** **forty** **years** **of** **age** .
到 法官 从 他的 已经 斑白 头发 , 关于 四十 年 的 年龄 .

从他已经灰白的头发判断，大约四十岁左右。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [maɪt] [ɪn] [ˈɜːrli] [laɪf][hæv; həv] [bɪn] [[priːpəˈzesɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˈiːðər] [frʌm; frəm]
His **countenance** **might** **in** **early** **life** **have** **been** **prepossessing** ; **but** **either** **from**
他的 面容 可能 在 早期的 生活 有 到过 令人着迷 ; 但 任何一个 从

[ker] [ɔːr] [ˌdɪsɪˈpeɪʃn] ,
care **or** **dissipation** ,
关心 或者 耗散 ,

他年轻时容貌或许俊美；但或许是由于操劳或放荡，

[ɔːr][pərˈhæps][frʌm; frəm][bəʊθ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈhæɡərd] [ænd; ænd][stɜːrn] , [ænd; ænd][ˈkælkjuleɪtɪd]
or **perhaps** **from** **both** , **it** **was** **now** **haggard** **and** **stern** , **and** **calculated**
或者 也许 从 两个都 , 它 曾是 现在 枯槁 和 船尾 , 和 计算

[mɔːr] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [səˈspiʃ(ə)n] ,
more **to** **excite** **suspicion** ,
更多的 到 激发 怀疑 ,

或许是两者兼而有之，它现在显得憔悴而严厉，更意在引起人们的怀疑。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [kəˈmænd] [rɪˈspekt] .
than **to** **command** **respect** .
比 到 命令 尊重 .

比赢得尊重更重要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [tuː] , [æn; ən] [ʌnˈnætʃrəl] [ˈbrɪljəns-ˌjənsɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [wɪtʃ] , [ˈteɪkən][ɪn]
There **was** , **too** , **an** **unnatural** **brilliancy** **in** **his** **eye** , **which** , **taken** **in**
那里 曾是 , 也 , 一个 不自然 才华横溢 在 他的 眼睛 , 哪个 , 已采取 在

[kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈægi] [braʊz] ,
connection **with** **his** **shaggy** **brows** ,
联系 和 他的 毛茸茸 眉毛 ,

此外，他的眼睛里还有一种不自然的光芒，再加上他浓密的眉毛，

[ænd; ænd] [lɔːŋ] [ænd; ænd] [nɪˈglektɪd] [ˈlɑːks] , [ðæt] [piːpt] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **long** **and** **neglected** **locks** , **that** **peeped** **out** **from** **the** **brim** **of** **his**
和 长的 和 被忽视的 锁 , 那 偷窥 出去 从 这 帽檐 的 他的

[slaʊtʃt] [hæt] ,
slouched **hat** ,
懒散地 帽子 ,

他那长长的、蓬乱的头发从他耷拉着的帽子的帽檐下露出来。

[im'pa:tɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lʊks] [æn; ən] [ɪk'sesɪv] [ˈwaɪldnəs] , [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [brɪ'kʌmɪŋ] .
imparted to his looks an excessive wildness , very far from being becoming .
传授 到 他的 看起来 一个 过多的 野性 , 非常 远的 从 存在 成为 .
使他的外表显得过于狂野, 与气质极不相称。

[ðə; ðɪ] [im'preʃəns] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [ðɪːz] [ˈkɔːzɪz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd] , [tuː; tə][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , [baɪ]
The impressions created by these causes were confirmed , to a certain extent , by
这 印象 创建 经过 这些 原因 是 确认的 , 到 一个 肯定 程度 , 经过
[hɪz; ɪz][ə'taɪər] ,
his attire ,
他的 服装 ,
这些原因所造成的印象, 在某种程度上也体现在他的穿着打扮上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈslʌv(ə)nli] [ænd; ənd] [miːn] , [ænd; ənd] [brɪ'tʊkənd] [noʊ] [les] [æn; ən] [ə'kweɪntəns]
which was slovenly and mean , and betokened no less an acquaintance
哪个 曾是 邋遢的 和 意思是 , 和 标记 不 较少的 一个 熟人
[wɪð; wɪθ] [ˈpɑːvərti] ,
with poverty ,
和 贫困 ,
那间屋子邋遢简陋, 充分体现了主人对贫困的了解。

[ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [nɪ'glektɪŋ] [ænd; ənd] [-]
than a habit of neglecting and [35]
比 一个 习惯 的 疏忽 和 [-]
比忽视的习惯和[35]

[kən'temɪŋ] [ðə; ðɪ][moʊst] [ɪ'sen](ə)] [ˈduːtɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtɔɪlət] .
contemning the most essential duties of the toilet .
藐视 这 最多 基本的 职责 的 这 洗手间 .
蔑视厕所最基本的功能。

[də'rektli; daɪ'rektli] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [greɪv] , [ɪn'kɜːrd] [hɪz; ɪz]
Directly this person , on his turning round from the grave , incurred his
直接地 这 人 , 在 他的 转弯 圆形的 从 这 严重 , 已发生 他的
[ˈnoʊtɪs] ,
notice ,
注意 ,
此人刚从坟墓里转过身来, 就立刻引起了他的注意。

[ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'ɡriː] [ʌv; əv]
our young cavalier sprang to his feet , and , with some degree of
我们的 年轻的 骑士 弹簧 到 他的 脚 , 和 , 和 一些 程度 的
[ə'ɡrɪn] ,
chagrin ,
懊恼 ,
我们这位年轻的骑士猛地站起身来, 带着几分懊恼,

[prɪ'perd] [tuː; tə][rɪ'taɪər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈtʃɜːrtʃaːrd] .
prepared to retire from the churchyard .
准备 到 退休 从 这 墓地 .
准备从教堂墓地退休。

[brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈkæəri] [hɪz; ɪz] [dɪ'zain] [ˈɪntuː] [ɪ'fekt] , [həʊ'evər] ,
Before he could carry his design into effect , however ,
前 他 可以 携带 他的 设计 进入 影响 , 然而 ,
然而, 在他能够将设计付诸实施之前,

[ɔːr][hæd; həd][ˈiːv(ə)n][ˈteɪkən][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][step] [tɔːrdz] [ɪts][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [ðə; ði][ɪnˈtruːdə] [ɪntəˈpəʊzd] ,
or had even taken a single step towards its execution , the intruder interposed ,
或者 有 甚至 已采取 一个 单身的 步 向 它是 执行 , 这 入侵者 插入 ,
[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

或者甚至还没来得及采取任何行动，入侵者就出手阻止了，并且

[baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [briːf] [wɜːrdz] , [meɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] .
by a few brief words , made him pause .
经过 一个 很少 简短的 字 , 制成 他 暂停 .

寥寥数语，让他停了下来。

" [wʌt] [hoʊ] !
" **What ho !**
" 什么 何 !

“什么嗨！

[ˈmæstər] [ˈhɪldəˌbrænd] , [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈdɔːɡɪŋ] [soʊ][klaʊz] ?
Master Hildebrand , is it thou I have been dogging so close ?
掌握 希尔德布兰德 , 是 它 你 我 有 到过 狗 所以 关闭 ?

希尔德布兰德少爷，难道我一直接近的是你吗？

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德布兰德；(Hildebrand; or,)

第2/9页

[ðə; ði] [kævə'li:r] , [ðoo] ['evidəntli] ['teikən] ['sʌmwʌt] [ə'bæk] , [tɜ:rnd] [ə; ei] [glæns] [ʌv; əv] ['ɜ:rnɪst]
The cavalier , though evidently taken somewhat aback , turned a glance of earnest
这 骑士 , 尽管 显然 已采取 有些 背 , 转向 一个 瞥一眼 的 认真
[ɪnkwəri; ɪn'kwærəri][ɑ:n][ðə; ði] ['spi:kər] ,
inquiry on the speaker ,
询问 在 这 扬声器 ,

那名骑士虽然明显有些吃惊，但还是用认真询问的目光看向了说话者。

[ænd; ənd] , [æftər][ə; ei] ['moʊmənts] [pɔ:z] , [rɪ'plaɪd] — “ [ðəʊ] [nəʊ] [em 'i:] ? ” “
and , after a moment's pause , replied — “ Thou knowest me ? ” “
和 , 后 一个 瞬间 暂停 , 回复 — “ 你 最了解 我 ? ” “

他沉默片刻后回答道：“你认识我吗？ ”

- [tɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['jɪrz] [sɪns] [aɪ][ləst] [sɔ:] [ði:] [-]
' Tis more than ten years since I last saw thee [36]
- 的 更多的 比 十 年 自从 我 最后的 锯 你 [-]

距离我上次见到你已经超过十年了[36]

, “ [ænsər] [ðə; ði] [ʌðər] , “ [ænd; ənd] [ðəʊ] [hædst] [ðen] , [ɪf] [aɪ][maɪnd][em 'i:] ['tru:li] ,
“ answered the other , “ and thou hadst then , if I mind me truly ,
“ 回答 这 其他 , “ 和 你 哈斯特 然后 , 如果 我 头脑 我 真的 ,
“ , “ 另一个人回答说，“如果我没记错的话，那时你就拥有了.....”

['skersli] [si:n] [ðai] [fɔ:r'ti:nθ] ['sʌmər] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɪ'membər] [ði:] [raɪt] [wel] . “
scarcely seen thy fourteenth summer , and yet I remember thee right well . ”
几乎 已见 你的 第十四 夏天 , 和 然而 我 记住 你 正确的 出色地 . “

虽然你十四岁那年夏天才刚刚过去，但我对你却记忆犹新。

“ [baɪ][mai] [trɔ:θ] , [ðai] [feɪs] [straɪks] [em 'i:] [fə'mɪliərli] , “ [rɪ'zju:md] [ðə; ði] [kævə'li:r] ;
“ By my troth , thy face strikes me familiarly , “ resumed the cavalier ;
“ 经过 我的 誓言 , 你的 脸 罢工 我 熟悉地 , “ 恢复 这 骑士 ;

“说真的，你的脸让我感到很亲切，”那骑士继续说道；

“ [bʌt; bət][aɪ] [ni:d] ['hɑ:rdli] [goʊ] [bæk] [soʊ][fɑ:r] , [mɪ'θɪŋks] , [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:] [tu:; tə][mai] [rɪ'membrəns]
“ but I need hardly go back so far , methinks , to call it to my remembrance
“ 但 我 需要 几乎 去 后退 所以 远的 , 我觉得 , 到 称呼 它 到 我的 纪念
.
:
.

“但我认为，我几乎不需要追溯那么久远的过去，就能唤起我的记忆。”

[ðəʊ] [meɪst] [θæŋk] [ðai] [hɔ:rs] [ðæt] [hi:; hi] [ʃoʊd] [em 'i:] [gʊd] [hi:lz] [læst] [naɪt] , [ɔ:r] [ðəʊ] [wʊdst]
Thou mayst thank thy horse that he showed me good heels last night , or thou wouldst
你 五月 感谢 你的 马 那 他 显示 我 好的 高跟鞋 最后的 夜晚 , 或者 你 会
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

你应当感谢你的马昨晚给我展示了漂亮的蹄子，否则你现在就会这么做了。

['meɪhæp] , [hæv; həv] [bɪn] [les] [æt; ət] [ðain] [i:z] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [si:məst] [tu:; tə][bi:; bi] .
mayhap , have been less at thine ease than thou seemest to be .
或许 , 有 到过 较少的 在 你的 舒适 比 你 似乎 到 是 .

或许，你并没有表面上看起来那么自在。

“ [ðə; ði] [ˈrɑ:bər] — [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈrɒbəz] [hu:] [hæd; həd] [əˈtækt] [sɜ:r]
“ **The robber — for he was one of the two robbers who had attacked Sir**
“ 这 强盗 — 为了 他 曾是 — 的 这 二 强盗 WHO 有 遭到攻击 先生
[ˈedgər][di:] [ˈnev] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈi:vniŋ] — [ˈfeɪntli] [smaɪld] [æz; əz][hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ,
Edgar de Neville on the previous evening — faintly smiled as he replied ,
埃德加 德 内维尔 在 这 以前的 晚上 — 淡淡的 微笑 作为 他 回复 ,
“那个强盗——因为他是前一天晚上袭击埃德加·德·内维尔爵士的两名强盗之一——微微一笑，回答道：

— “ [ænd; ənd] [dʌz] [ðəɪ] [ˈmeməri] [ber] [ði:] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [bæk] , [ˈmæstər] [ˈhɪldəbrænd] ?
— “ **And does thy memory bear thee no further back , Master Hildebrand ?**
— “ 和 做 你的 记忆 熊 你 不 更远 后退 , 掌握 希尔德布兰德 ?
“希尔德布兰德少爷，你的记忆难道无法带你回到更远的地方吗？ ”

[wʌt] [ðə; ði] [gʊd] [jɪr] !
What the good year !
什么 这 好的 年 !
多么美好的一年啊！

[kæn; kən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bri:f] [taɪm][æz; əz] [ðɪs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈberli] [meɪd] [ði:] [ə; eɪ][mæn] ,
can such a brief time as this , which has barely made thee a man ,
能 这样的 一个 简短的 时间 作为 这 , 哪个 有 仅仅 制成 你 一个 男人 ,
如此短暂的时间，才刚刚让你成长为一个真正的男人，

[ɪˈfeɪs] [ðə; ði] [ˈmemərɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [ˈbɔɪhʊd] ?
efface the memories of a whole boyhood ?
抹去 这 回忆 的 一个 所有的 童年 ?
抹去整个童年的记忆？

[ðen] , [ɪn] [gʊd] [su:θ] , [ˈmæstər] [ˈhɪldəbrænd] , [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [kleɪm] [ðəɪ]
Then , in good sooth , Master Hildebrand , I am not the man to claim thy
然后 , 在 好的 舒缓 , 掌握 希尔德布兰德 , 我 是 不是 这 男人 到 宣称 你的
[əˈkweɪntəns] . “
acquaintance . “
熟人 . “

那么，坦白地说，希尔德布兰德先生，我恐怕不配与您相识。

“ [hoʊld] ! “ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [kævəˈlɪr] , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [ˈsi:zɪŋ] [ðə; ði] [ˈrɑ:bər] [baɪ][ðə; ði]
“ **Hold !** “ **exclaimed the cavalier , springing forward , and seizing the robber by the**
“ 抓住 ! “ 惊呼 这 骑士 , 弹簧 向前 , 和 抓住 这 强盗 经过 这
[ɑ:rm] ;
arm ;
手臂 ;

“住手！”骑士喊道，跳上前去，一把抓住强盗的胳膊；

“ [ðəʊ] [si:məst] [tu:; tə] [noʊ] [em ˈi:] , [ænd; ənd] , [baɪ][maɪ] [ˈkɑ:nʃəns] , [-]
“ **thou seemest to know me , and , by my conscience , [37]**
“ 你 似乎 到 知道 我 , 和 , 经过 我的 良心 , [-]
“你似乎认识我，而且，凭我的良心，[37]

[naʊ] [aɪ][brɪˈhoʊld] [ði:] [ˈnɪrər] , [ðəɪ] [feɪs] [dʌθ; dəθ] [straɪk] [em ˈi:] [laɪk] [æn; ən][oʊld] [ˈfrɛndz] ; [hu:] [ɑ:rt]
now I behold thee nearer , thy face doth strike me like an old friend's ; who art
现在 我 看哪 你 更近 , 你的 脸 确实 罢工 我 喜欢 一个 老的 朋友们 ; WHO 艺术
[ðəʊ] ? “
thou ? “
你 ? “
现在我看得更近了，你的脸庞让我想起一位老朋友；你是谁？

“ [wen] [ðai] [pɜr] [oʊld] [ˈfɑːðər] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈrɑːbər] , [wið; wiθ][sʌm; səm][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , “ [hæd; həd]
“ **When thy poor old father** , ” **answered the robber** , **with some emotion** , “ **had**
“ 什么时候 你的 贫穷的 老的 父亲 , ” 回答 这 强盗 , 和 一些 情感 , “ 有
[bɪn] [bəːnd] [fɔːr; fər] [ˈherəsi] ,
been burned for heresy ,
到过 烧伤 为了 异端 ,

“你可怜的老父亲,”强盗有些动情地回答道,“因为异端邪说而被烧死的时候,

[ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌ; əv][ˈskaːrlət] [ˈmeri] , [ai ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][hændz][leɪd][hɪz; ɪz] [ˈæfɪz] [ɪn][ˈjɑːndər] [greɪv] .
in the reign of scarlet Mary , **it was my hands laid his ashes in yonder grave** .
在 这 在位 的 猩红 玛丽 , 它 曾是 我的 双手 铺设 他的 灰烬 在 远处 严重 .

在圣母玛利亚统治时期,是我亲手将他的骨灰安葬在那座坟墓里。

[wen] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [ˈhaʊslɪs] , [wið; wiθ] [jeɪm] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊ] ,
When your mother was houseless , **with shame on her brow** ,
什么时候 你的 母亲 曾是 无家可归者 , 和 耻辱 在 她 眉头 ,

当你的母亲无家可归,眉头紧锁,满脸羞愧时,

[ænd; ænd][ðə; ði] [pæŋ] [ʌ; əv] [ˈsaːroʊ] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ai ˈtiː][wʌz; wəz][aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ] ,
and the pang of sorrow in her heart , **it was I gave her a refuge** ,
和 这 疼痛 的 悲哀 在 她 心 , 它 曾是 我 给予 她 一个 避难所 ,

她心中那份悲痛,正是我给了她一个避难所。

[ænd; ænd][held] [hɜːr; hər] [seɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈheliʃ] [ˈpeɪpɪst] .
and held her safe from the hellish Papists .
和 握住 她 安全的 从 这 地狱般的 天主教徒 .

并保护她免受邪恶天主教徒的伤害。

[wen] [hɜːr; hər] [ˈseɪntli] [hɑːrt] [biːt] [ɪts] [læst] , [ai ˈtiː][wʌz; wəz][maɪ][hændz][leɪd][hɜːr; hər][ðer; ðər] ,
When her saintly heart beat its last , **it was my hands laid her there** ,
什么时候 她 圣洁的 心 打 它是最后的 , 它 曾是 我的 双手 铺设 她 那里 ,

当她圣洁的心脏停止跳动时,是我亲手将她放在那里。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌ; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] .
by the side of your father .
经过 这 边 的 你的 父亲 .

在父亲身边。

[nei] , [hɪr] [em ˈiː][aʊt] !
Nay , hear me out !
不 , 听到 我 出去 !

不,听我说完!

[aɪ] [ˈtʃerɪʃt] [ðiː] , [ðer; ðər] [ˈɔːfsprɪŋ] : [sʌtʃ] [bɔːr] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌ; əv][aɪ] [tɔːt]
I cherished thee , **their offspring** : **such lore as I had knowledge of I taught**
我 珍爱 你 , 他们的 后代 : 这样的 知识 作为 我 有 知识 的 我 教授
[ðiː] ,
thee ,
你 ,

我珍爱你们,他们的后代:我把我所知道的知识都教给了你们,

[ænd; ænd] [wʊd] , [ɪn] [taɪm] , [hæv; həv][hæd; həd] [ðiː] [ˈbetər] [tɔːt] ; [bʌt; bət] — “
and would , **in time** , **have had thee better taught** ; **but —** “
和 会 , 在 时间 , 有 有 你 更好的 教授 ; 但 — “

假以时日,他本可以更好地教导你;但是——”

“ [juː; jʊ] [bɔːst] [em ˈiː] , [gʊd] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈkævəˈlɪr] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] .
“ **You lost me** , **good Bernard** , ” **said the cavalier** , **seizing him by the hand** .
“ 你 丢失的 我 , 好的 伯纳德 , ” 说 这 骑士 , 抓住 他 经过 这 手 .

“你把我弄丢了,好伯纳德,”骑士说着,一把抓住他的手。

“ [nei] , [aɪ] [nɑ:t][klæsp] [ðɑɪ] [hænd] [-]
“ **Nay , I'll not clasp thy hand [38]**
“ 不 , 患病的 不是 搭扣 你的 手 [-]

“不，我不会握住你的手[38]

, “ [sed] [ðə; ði] ['rɑ:bər] ,
“ **said the robber ,**
“ 说 这 强盗 ,

“,”劫匪说道。

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['sʌfərɪŋ] [ðə; ði] [kævə'liɹ] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌp] .
though at the same time suffering the cavalier to take his hand up .
尽管 在 这 相同的 时间 痛苦 这 骑士 到 拿 他的 手 向上 .

但与此同时，却让那位轻浮的骑士举起了手。

[ðɑɪ] [hænd][hæz; həz] [met] [ðə; ði][klæsp][ʌv; əv] ['peɪpɪst] ; [ænd; ənd][baɪ][maɪ] [swi:t] ['servjər] ,
“ **Thy hand has met the clasp of Papists ; and by my sweet Saviour ,**
“ 你的 手 有 遇见 这 搭扣 的 天主教徒 ; 和 经过 我的 甜的 救主 ,

“你的手已与天主教徒的双手相握；以我亲爱的救主起誓，

[hu:m] [ðeɪ] [wʌns] [meɪd] [em 'i:][dɪ'nai] , [maɪn] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] . “
whom they once made me deny , mine never shall .”
谁 他们 一次 制成 我 否定 , 矿 绝不 将 . ”

他们曾让我否认的人，我永远不会否认。

“ [nei] , [gʊd] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [greɪ] , [ðɪs] [ɪz] ['hɑ:rdli] ['ɑ:nɪst] , “ [sed] [ðə; ði] [kævə'liɹ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn]
“ **Nay , good Bernard Gray , this is hardly honest ,** “ **said the cavalier , in a tone**
“ 不 , 好的 伯纳德 灰色的 , 这 是 几乎 诚实的 , “ 说 这 骑士 , 在 一个 语气

[ʌv; əv] [rɪ'mɑ:nstrəns] .
of remonstrance .
的 抗议 .

“不，好伯纳德·格雷，这可不诚实，”那位轻佻的骑士用抗议的语气说道。

[baɪ][maɪ] [feɪθ] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:k] [ðə; ði] ['nevɪl] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['si:kɪŋ] [ði:] , [nɑ:t][ðem; ðəm] ,
“ **By my faith , I did not seek the Nevilles ; I was seeking thee , not them ,**
“ 经过 我的 信仰 , 我 做过 不是 寻找 这 内维尔 ; 我 曾是 寻求 你 , 不是 他们 ,

“凭着我的信仰，我没有去寻找内维尔一家；我寻找的是你，而不是他们。”

[wen] [ðeɪ] [fel] [ʌn'hæpɪli] [ɪn][maɪ] [wei] .
when they fell unhappily in my way .
什么时候 他们 跌倒 不幸地 在 我的 方式 .

当他们不幸地挡在我的路上时。

[aɪ][dɪd][bʌt; bət] [help] [ðə; ði] ['wɪkər] [saɪd] . “
I did but help the weaker side .”
我 做过 但 帮助 这 较弱 边 . ”

我确实帮助了弱势一方。

“ [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ['eni] [kən'sɜ:rn][ʌv; əv] [ðəɪn] ? “ [dɪ'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][mæn] [kɔ:ld] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [greɪ] ,
“ **Was it any concern of thine ?** “ **demanded the man called Bernard Gray ,**
“ 曾是 它 任何 忧虑 的 你的 ? ” 要求 这 男人 称为 伯纳德 灰色的 ,

“这关你什么事？”名叫伯纳德·格雷的男人质问道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪrsəst] [ɪn'θu:ziæzəm] .
his eyes lighting up with the fiercest enthusiasm .
他的 眼睛 灯光 向上 和 这 最凶猛 热情 .

他双眼闪烁着无比的热情。

“ [eɪ 'em][aɪ][tu:; tə][bi:; bi] ['θwɔ:rtɪd] [ɪn][maɪ] [rɪ'vendʒz] [baɪ] [ði:] ? “ “
“ **Am I to be thwarted in my revenges by thee ?** “ “
“ 是 我 到 是 受挫 在 我的 复仇 经过 你 ? ” ”

“难道我的复仇计划注定要被你阻挠吗？”

- [ˈtwʌz] [ˈnɑ:tɪ][ðə; ði] [ˈnevil] , [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] , [ˈpeɪpɪst] [ðʊ] [ðeɪ] [biː; bi] , [ðæt] [bə:nd] [maɪ] [ˈfɑ:ðər]
- **‘Twas not the Nevilles , Bernard , Papists though they be , that burned my father**
- 那是 不是 这 内维尔 , 伯纳德 , 天主教徒 尽管 他们 是 , 那 烧伤 我的 父亲
, " [sed] [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] .
, **“ said the cavalier .**
, " 说 这 骑士 .
“伯纳德，烧死我父亲的不是内维尔一家，尽管他们是天主教徒，”骑士说道。

" [biː; bi] [ðeɪ] [ˈnɑ:tɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪvlz] [ˈflɑ:k] ? " [rɪˈtʃʊnd] [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] .
“ Be they not of the devil's flock ? ” returned Bernard .
“ 是 他们 不是 的 这 魔鬼的 群 ? ” 返回 伯纳德 .

“他们难道不是魔鬼的爪牙吗？”伯纳德回答道。

" [bʌt; bət] [ðʊ] [aɪ ˈtiː] [hæθ] [kɔːst][em ˈiː][maɪ] [ˈkɑ:m,rædz] [laɪf] , [let][aɪ ˈtiː] [pæs] [naʊ] ; [ænd; ənd] [tel]
“ But though it hath cost me my comrade's life , let it pass now ; and tell
“ 但 尽管 它 有 成本 我 我的 同志的 生活 , 让 它 经过 现在 ; 和 告诉
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,

“虽然这让我失去了战友的生命，但就让这一切过去吧；告诉我，

[ɪf] [ðəʊ] [kænst] , [wʌt] [ɪl] [diːd] [ʌv; əv][maɪn] [led] [ðiː] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][em ˈiː] [-]
if thou canst , what ill deed of mine led thee to run away from me [39]
如果 你 罐 , 什么 患病的 契据 的 矿 引领 你 到 跑步 离开 从 我 [-]

如果你能，请告诉我，我做了什么坏事，导致你逃离了我[39]

" [əˈlæs] !
“ Alas !
“ 唉 !
“唉！

[ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] , [aɪ] [ˈnevər] [ræn][frʌm; frəm] [ðiː] , " [ˈænsər] [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] ; " [aɪ][wʌz; wəz] [ˈfɔːrst]
Bernard , I never ran from thee , ” answered the cavalier ; “ I was forced
伯纳德 , 我 绝不 跑 从 你 , " 回答 这 骑士 ; " 我 曾是 强制
[əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈkærid] [ɔːf] ,
away , and carried off ,
离开 , 和 携带 离开 ,

“伯纳德，我从未逃离过你，”骑士回答说；“我是被迫离开，被掳走的。”

[əˈgenst] [maɪ] [wɪl] , [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [plænˈteɪʃnz] .
against my will , to the new plantations .
反对 我的 将要 , 到 这 新的 种植园 .

违背我的意愿，我被送往新的种植园。

[ðens] [aɪ] [ˈfaɪnəli] [ɪˈskeɪpt] , [ænd; ənd] , [ˈgetɪŋ] [ɑːn] [ˈʃɪpboːrd] , [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈmæɪnər] .
Thence I finally escaped , and , getting on shipboard , became a mariner .
因此 我 最后 逃脱 , 和 , 获得 在 船上 , 成为 一个 水手 .

于是我终于逃脱了，登上了一艘船，成为了一名水手。

[aɪ][hæv; həv] [ˈprɒspəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsiːz] , [ænd; ənd][eɪ ˈem] [naʊ] , [aɪ] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] ,
I have prospered on the seas , and am now , I thank Heaven ,
我 有 繁荣昌盛 在 这 海域 , 和 是 现在 , 我 感谢 天堂 ,
我曾在海上航行，一路顺风顺水，如今，我感谢上苍。

[wel] [tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] . " **well to do in the world . ”**
出色地 到 做 在 这 世界 . " **“**

在世界上过上富裕的生活。

" [ˈfɔːrst] [əˈweɪ] , [ˈsedzt,sedst] [ðəʊ] ? " [rɪˈdʒʊnd] [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] .
“ Forced away , saidst thou ? ” rejoined Bernard .
“ 强制 离开 , 说道 你 ? ” 重新加入 伯纳德 .

“你说你是被迫离开的？”伯纳德反问道。

“ [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈɑːnɪst] [ˈmæstər] [[ɛdɫɑːks] [wɜːrk] . ”

“ **This must be honest Master Shedlock's work .** ”
“ 这 必须 是 诚实的 掌握 谢德洛克的工作 . ”

“这一定是诚实的谢德洛克大师的作品。”

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪˈkjər] [ʌv; əv][maɪ][ˈpætrɪmoʊni] , ” [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði] [kævəˈlɪr] ,
“ **He was secure of my patrimony ,** ” **observed the cavalier ,** ”
“ 他 曾是 安全的 的 我的 遗产 , ” 观察到 这 骑士 ,

“他对我的遗产很有信心,”这位骑士说道。

“ [jet] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [meɪd] [ˌem ˈiː][ə; ei] [sleɪv] . ”
“ **yet would he have made me a slave .** ”
“ 然而 会 他 有 制成 我 一个 奴隶 . ”

“但他却想让我成为奴隶。”

“ [ænd; ʌnd][ə; ei][ˈbæstərd] , ” [ˈmʌtəd] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] .
“ **And a bastard ,** ” **muttered Bernard :** ”
“ 和 一个 混蛋 , ” 低声说道 伯纳德 :

“还有个私生子,”伯纳德低声说道。

“ [iːv(ə)n][soʊ] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [kævəˈlɪr] .
“ **Even so ,** ” **answered the cavalier .** ”
“ 甚至 所以 , ” 回答 这 骑士 .

“即便如此,”那位傲慢的骑士回答道。

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [fɔɪld] [jet] , ” [riˈzjuːmd] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] .
“ **But he may be foiled yet ,** ” **resumed Bernard .** ”
“ 但 他 可能 是 挫败 然而 , ” 恢复 伯纳德 .

“但他或许终究会被挫败,”伯纳德继续说道。

“ [wer] [ɑːrt] [ðəʊ] [ˈsteɪn] ? ”
“ **Where art thou staying ?** ”
“ 在哪里 艺术 你 入住 ? ”

你住在哪里？

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnevil] , ” [riˈplaɪd] [ðə; ði] [kævəˈlɪr] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] ;
“ **With the Nevilles ,** ” **replied the cavalier , with some hesitation ;** ”
“ 和 这 内维尔 , ” 回复 这 骑士 , 和 一些 犹豫 ;

“和内维尔一家,”骑士有些犹豫地回答道；

“ [bʌt; bət] - [tɪz][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; ei] [deɪ] [ɔːr] [tuː] . ”
“ **but ' tis only for a day or two .** ”
“ 但 - 的 仅有的 为了 一个 天 或者 二 . ”

但也就一两天而已。

[ɪn][ə; ei] [wiːk] , [æt; ət] [ˈfɜːrðɪst] , [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɡɔːn] . ”
In a week , at furthest , I must be gone . ”
在 一个 星期 , 在 最远 , 我 必须 是 已消失 . ”

最迟一周后,我必须离开。

“ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [ðəʊ] [dɪdɪst][nɑːt] [iːt] [ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv] [ˈpeɪpɪst] , ” [sed] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] ; [-]
“ **I would rather thou didst not eat the salt of Papists ,** ” **said Bernard ; [40]** ”
“ 我 会 相当 你 迪斯特 不是 吃 这 盐 的 天主教徒 , ” 说 伯纳德 ; [-]

“我宁愿你不要吃天主教徒的盐,”伯纳德说；[40]

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; ei] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][soʊ] . ”
“ **but for a day or two let it be so .** ”
“ 但 为了 一个 天 或者 二 让 它 是 所以 . ”

“但就先这样一两天吧。”

[aɪ][ˌæɪ; ʃəl][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [wɑːtʃ] , [ænd; ʌnd] [wɪl] [siː] [ðɪː] [əˈɡen] , [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
I shall be on the watch , and will see thee again , by some means or other , ”
我 将 是 在 这 手表 , 和 将要 看 你 再次 , 经过 一些 方法 或者 其他 ,

我会保持警惕,一定会以某种方式再次见到你。

[bɪfɔːr] [bɔːŋ] .
before long .
前 长的 .

不久之后。

[ˈmiːnwaɪl] , [fer] [ðɪː] [wel] ! ”
Meanwhile, fare thee well! ”
同时 , 票价 你 出色地 ! ”

一路顺风!

“ [ferˈwel] , [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] ! ” [ˈænsər] [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **Farewell, Bernard!** ” **answered the cavalier, extending his hand.** ”
告别 , 伯纳德 ! ” 回答 这 骑士 , 扩展 他的 手 .

“再见了，伯纳德！”骑士说着，伸出了手。

[ðeɪ] [ʊk] [hændz] , [ænd; ənd][ˈpɑːrtɪd] .
They shook hands, and parted. .
他们 摇晃 双手 , 和 分手了 .

他们握手告别。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈneɪbəɪŋ] [wʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] ,
Bernard took his way towards the neighbouring wood; and the cavalier,
伯纳德 采取 他的 方式 向 这 邻接 木头 ; 和 这 骑士 ,
[wɪˈðəʊt] [wʌns] [ˈlʊkɪŋ] [bɪˈhaɪnd] ,
without once looking behind,
没有 一次 寻找 在后面 ,

伯纳德朝着附近的树林走去；而那位骑士，头也不回，

[tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [ˈliːʒərli] [ˈhəʊmwərdz] .
turned to the high - road, and walked leisurely homewards. .
转向 到 这 高的 - 路 , 和 步行 悠闲 回家 .

转身走向大路，悠闲地往家走去。

[ðʊʊ] [hɪz; ɪz][ˈriːs(ə)nt][ˌkɔːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]
Though his recent conversation with Bernard had shown him to be
尽管 他的 最近的 对话 和 伯纳德 有 所示 他 到 是
[ˈkɔːrdʒəli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
cordially attached to that person,
诚挚地 随附的 到 那 人 ,

尽管他最近与伯纳德的谈话表明他与伯纳德关系亲切友好，

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][nɔːt][biː; bi][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [ˈrekənsaɪld] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪˈɡriː] ,
it must not be supposed that this reconciled him, in the least degree,
它 必须 不是 是 据称 那 这 和解 他 , 在 这 至少 程度 ,

绝不能认为这使他哪怕有丝毫释怀。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnˈlɔːfəlˌnəs] [ænd; ənd] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv] [bəˈnɑːrdz] [pəˈsjuːts] .
to the unlawfulness and violence of Bernard's pursuits. .
到 这 违法 和 暴力 的 伯纳德的 追求 .

伯纳德的行为是非法的、暴力的。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [pəˈsjuːts] [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [nəʊ] ;
What was the precise nature of those pursuits he did not know;
什么 曾是 这 精确的 自然 的 那些 追求 他 做过 不是 知道 ;

他并不清楚这些追求的具体性质；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [səˈfɪʃ(ə)nsɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪˈviːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs]
but a sufficiency had been revealed to him, in the affair of the previous
但 一个 充足性 有 到过 揭晓 到 他 , 在 这 事务 的 这 以前的
[iːvniŋ] ,
evening,
晚上 ,

但在前一天晚上发生的事情中，他已经明白了某种方法的有效性。

[tuː; tə] [brɪ'spi:k] [ðem; ðəm] [ʌn'lə:fl] , [ænd; ənd][i:v(ə)n][tuː; tə] [steɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kraɪŋ]
to bespeak them unlawful , and even to stain them with the crying
到 表明 他们 非法的 , 和 甚至 到 弄脏 他们 和 这 哭泣
[ɡɪlt] [ʌv; əv] [blʌd] .
guilt of blood .
有罪 的 血 .

称他们为非法之物，甚至称他们为沾满鲜血的罪恶之物。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['melənkə:li] [rekə'lek(ə)n] , [ænd; ənd] , [ʊnli] [ðæt] [pæst][ɑ:blə'geɪjənz][hæd; həd] [-]
This was a melancholy recollection , and , only that past obligations had [41]
这 曾是 一个 忧郁 回忆 , 和 , 仅有的 那 过去的 义务 有 [-]

这是一段忧伤的回忆，只是过去的义务[41]

[tɔ:t] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑ:n]['bə:nəd; bə'nɑ:d][æz; əz][hɪz; ɪz] [best] [frend] , [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv]
taught him to look upon Bernard as his best friend , it would have
教授 他 到 看 之上 伯纳德 作为 他的 最好的 朋友 , 它 会 有
[bɪn] [ɪm'pɑ:səb(ə)][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
been impossible for him ,
到过 不可能的 为了 他 ,

教会了他把伯纳德视为最好的朋友，这对他来说是不可能做到的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][hi;; hi] [entər'teɪnd] , [tuː; tə][hæv; həv] [meɪn'teɪnd] ['eni] [kɔ:rə'spɑ:ndəns]
with the principles he entertained , to have maintained any correspondence
和 这 原则 他 娱乐 , 到 有 维持 任何 一致
[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
with that individual ,
和 那 个人 ,

以他所秉持的原则，他不可能与那个人保持任何形式的通信。

[wət'evər] ['prɑ:spekt][ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [ɡʊd] [ɔ:r] [əd'væntɪdʒ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv][held] [aʊt][tuː; tə]
whatever prospect of ultimate good or advantage it might have held out to
任何 前景 的 最终的 好的 或者 优势 它 可能 有 握住 出去 到
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

无论它对他而言可能带来何种最终的益处或优势。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [hɪz; ɪz] [dɪ'pendəns] [ɑ:n]['bə:nəd; bə'nɑ:d][wʌz; wəz]['ɔ:lmʊst] [ʌn'eɪlɪənəbl] ,
But though his dependence on Bernard was almost unalienable ,
但 尽管 他的 依赖性 在 伯纳德 曾是 几乎 不可剥夺的 ,
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [det] [wɪtʃ] [hi;; hi] [ɔ:l'redɪ] [oʊd] [hɪm; ɪm] ,
it was for the great debt which he already owed him ,
它 曾是 为了 这 伟大的 债务 哪个 他 已经 欠款 他 ,

这是因为他之前已经欠了他一大笔债。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [baʊnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['di:pəst] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,
and which was bound up with the deepest feelings of his heart ,
和 哪个 曾是 边界 向上 和 这 最深处 情怀 的 他的 心 ,
[ðæt] [hi;; hi] [kən'tɪnju:d] [tuː; tə][rɪ'ɡɑ:rd][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] ['tru:ɪst] [frend] .
that he continued to regard him as his truest friend .
那 他 持续 到 看待 他 作为 他的 最真实的 朋友 .

而这与他内心最深处的情感紧密相连。

[hi;; hi] [nu:] , [tu:] ,
He knew , too ,
他 知道 , 也 ,
[hɪ;; hi] [nu:] , [tu:] ,
He knew , too ,
他 知道 , 也 ,

他也知道。

[ðæt] ['bə:nəd; bə'na:d][hæd; həd] [im'bɑ:kt] [ɪn][ðə; ði] ['entəpraɪz] [ə'genst] [sɜ:r]['edgər] ['nevl] [mɔ:r]
that Bernard had embarked in the enterprise against Sir Edgar Neville more
那 伯纳德 有 启航 在 这 企业 反对 先生 埃德加 内维尔 更多的
[frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,
from motives of revenge ,
从 动机 的 复仇 ,

伯纳德之所以对埃德加·内维尔爵士发动这场行动，更多是出于复仇的动机。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] [mɪ'steɪkən] , [hæd; həd] [sprʌŋ] [ə'rɪdʒənəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['kru:əl][ænd; ənd]
which , however mistaken , had sprung originally from a cruel and
哪个 , 然而 错误 , 有 弹簧 起初 从 一个 残忍的 和
[oʊvər'welmɪŋ] [ˌpra:və'keɪ](ə)n] ,
overwhelming provocation ,
压倒 挑衅 ,

然而，尽管这种做法是错误的，但它最初源于一次残酷而压倒性的挑衅。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [spɔɪl] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'sɪdərəbli] ['lesnd] [hɪz; ɪz] [dɪ:te'steɪfŋ]
than from a desire of spoil ; and this considerably lessened his detestation
比 从 一个 欲望 的 剧透 ; 和 这 相当 减少 他的 憎恶
,
:
,

并非出于贪婪，而是出于对战利品的渴望；这大大减轻了他的憎恨。

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [ju:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [tɜ:rm] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ri:s(ə)nt]['aʊtreɪdʒ] .
if we may use such a strong term , of his recent outrage .
如果 我们 可能 使用 这样的 一个 强的 学期 , 的 他的 最近的 暴行 .

如果我们可以用如此强烈的词语来形容他最近的暴行的话。

[ɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['nevl] [greɪndʒ] , ['hɪldə.brænd] ['klɪfərd] — [fɔ:r; fər][soʊ][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [wʌz; wəz]
On his arrival at Neville Grange , Hildebrand Clifford — for so the cavalier was
在 他的 到达 在 内维尔 农庄 , 希尔德布兰德 克利福德 — 为了 所以 这 骑士 曾是
[neɪmd] — [faʊnd] [-]
named — found [42]
命名 — 成立 [-]

希尔德布兰德·克利福德（这位骑士因此得名）抵达内维尔庄园后发现[42]

[ðæt] [sɜ:r]['edgər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [hæd; həd] [naʊ] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['brekfəst] - [ru:m] .
that Sir Edgar and his daughter had now descended to the breakfast - room .
那 先生 埃德加 和 他的 女儿 有 现在 下降 到 这 早餐 - 房间 .

埃德加爵士和他的女儿此时已经下楼去了早餐室。

[baɪ][ðəm; ðəm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə][ðə; ði][θɜ:rd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [dɑ:n]
By them he was introduced to the third member of the family , Don
经过 他们 他 曾是 介绍 到 这 第三 成员 的 这 家庭 , 大学教师
['fi:lɪks] [di: 'aɪ] ['kɔrvə] ,
Felix di Corva ,
菲利克斯 迪 科尔瓦 ,

通过他们，他认识了这个家族的第三位成员，唐·费利克斯·迪·科尔瓦。

[hu:] , [æz; əz][hæz; həz] [brɪ'fɔ:r] [bɪn] [set] [fɔ:rθ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['spænjərd][baɪ][bɜ:rθ] ,
who , as has before been set forth , was a Spaniard by birth ,
WHO , 作为 有 前 到过 放 前进 , 曾是 一个 西班牙人 经过 出生 ,
如前所述，他出生于西班牙。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][sɜ:r] ['edgəz] [dɪ'si:st] [waɪf] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['kʌz(ə)n] .
and related to Sir Edgar's deceased wife in the degree of cousin .
和 有关的 到 先生 埃德加的 死者 妻子 在 这 程度 的 表哥 .

与埃德加爵士已故的妻子有表亲关系。

[dɑ:n] [ˈfi:lɪks] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈju:θfl] - [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [slɑ:t] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd] [əˈbaʊt]
Don Felix was a youthful - looking man , of a slight figure , and about
大学教师菲利克斯 曾是 一个 青春 - 寻找 男人 , 的 一个 轻微 数字 , 和 关于
[ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [haɪ] .
the middle height .
这 中间 高度 .

唐·费利克斯看起来很年轻，身材偏瘦，身高中等。

[hɪz; ɪz] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [dɑ:rk] ,
His complexion was dark ,
他的 肤色 曾是 黑暗的 ,
[ˈɪn] [ˈmɛni] [ˈɪnstənsɪz] ,
他的肤色黝黑，

[jet] [nɑ:t][ʌv; əv] [ðæt] [ˈspɑ:rkliŋ] [ˈdɑ:rknəs] [wɪtʃ] [wi:; wi][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiert][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈfeɪsɪz]
yet not of that sparkling darkness which we associate with the young faces
然而 不是 的 那 闪闪发光 黑暗 哪个 我们 联系 和 这 年轻的 面孔
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] ,
of his country ,
的 他的 国家 ,

然而，却没有那种我们通常与他祖国年轻人的面容联系在一起的闪亮的黑暗气质。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsæloʊ] [tɪnt] , [sʌtʃ] [æz; əz] , [ɪn] [ˈmeni] [ˈɪnstənsɪz] , [əˈaɪzɪz][frʌm; frəm] [lɔ:ŋ]
but rather of a sallow tint , such as , in many instances , arises from long
但 相当 的 一个 黄褐色 着色 , 这样的 作为 , 在 许多 实例 , 出现 从 长的
[kənˈfaɪnmənt] ,
confinement ,
监禁 ,

而是呈现出一种蜡黄的色调，这种色调在很多情况下是由于长期禁闭造成的。

[ɔ:r][frʌm; frəm][æn; ən] [ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [steɪt] [ʌv; əv] [helθ] .
or from an uncertain and delicate state of health .
或者 从 一个 不确定 和 精美的 状态 的 健康 .
[ˈɪn] [ˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] ,
或健康状况不稳定且脆弱。

[hɪz; ɪz][dɑ:rk] [aɪz] , [tu:] , [ðoʊ] [ˈbrɪliənt] , [wɜ:r; wər] [ˈræðər] [ˈsʌt(ə)l] [ðæn; ðən] [di:p] , [ænd; ənd] [mɔ:r]
His dark eyes , too , though brilliant , were rather subtle than deep , and more
他的 黑暗的 眼睛 , 也 , 尽管 杰出的 , 是 相当 微妙的 比 深的 , 和 更多的
[ɪnˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] ,
indicative of cunning ,
指示性的 的 狡猾 ,

他那双深邃的眼睛虽然明亮，却与其说是深邃，不如说是内敛，更多地透露出一种狡黠。

[ðæn; ðən] [diˈnəʊtɪv] [ʌv; əv] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] .
than denotive of penetration .
比 指示性的 的 渗透 .
[ˈɪn] [ˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] ,
与其说是穿透的指示词，不如说是穿透的指示词。

[ɑ:n][ə; eɪ][fɜ:rst] [ˈmi:tɪŋ] , [haʊˈevər] ,
On a first meeting , however ,
在 一个 第一的 会议 , 然而 ,
[ˈɪn] [ˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] ,
然而，在第一次见面时，

[ænd; ənd][tu:; tə][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [faʊnd] [ɪmˈpreʃəns] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɪˈlu:sɪv] [ænd; ənd]
and to an individual who did not found impressions on the illusive and
和 到 一个 个人 WHO 做过 不是 成立 印象 在 这 虚幻 和
[ɪˈkwɪvək(ə)l] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][ˈpɜ:rsən(ə)l] [əˈpɪrəns] ,
equivocal testimony of personal appearance ,
模棱两可 见证 的 个人的 外貌 ,
[ˈɪn] [ˈdɪkətɪv] [ʌv; əv] [ˈkʌnɪŋ] ,
对于那些不以虚幻模糊的个人外表来形成印象的人来说，

[ðɪːz] [ʌn'feɪvərəbl] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːn'sɑːmb(ə)] [-]
these unfavourable points in his ensemble [43]
这些 不利 积分 在 他的 合奏 [-]

他整体中的这些不利因素[43]

[maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['noʊtɪs] ; [bʌt; bət] [dɑːn] ['fɪːlɪks] , [baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] [feɪt] ,
might have escaped notice ; but Don Felix , by an unlucky fate ,
可能 有 逃脱 注意 ; 但 大学教师菲利克斯 , 经过 一个 倒霉 命运 ,
或许他本可以不引人注目 ; 但唐·费利克斯却因不幸的命运而遭遇挫折。

[ɪn'herɪtɪd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [praɪd][ænd; ənd] ['kəʊldnəs] [ʌv; əv] ['sevrəl] [dʒenə'eɪʃənz] [ʌv; əv]
inherited a large share of the pride and coldness of several generations of
遗传 一个 大的 分享 的 这 自豪 和 寒冷 的 一些 几代人 的
[ænsesstərz] ,
ancestors ,
祖先 ,

继承了祖辈几代人的骄傲和冷漠。

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænərz] [ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][fɔːr'mæləti] , [ðæt] [ɪn'vaɪtɪd]
and these imparted to his manners a reserve and formality , that invited
和 这些 传授 到 他的 礼仪 一个 预订 和 正式 , 那 受邀
[ə'ten(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['evri] ['diːfekt] .
attention to his every defect .
注意力 到 他的 每一个 缺点 .

这些特质使他的举止显得拘谨和拘谨, 反而使他的每一个缺点都更加引人注目。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪ(ə)n] [dɪd][nɑːt][dʒen(ə)rəli] [ɪn'klaɪn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][fɔːrm] [nuː]
But though his disposition did not generally incline him to form new
但 尽管 他的 处置 做过 不是 一般来说 倾斜 他 到 形式 新的
[ə'kweɪntəns] , [hiː; hi] [rɪ'siːvd] ['hɪldəbrænd] ,
acquaintances , he received Hildebrand ,
熟人 , 他 已收到 希尔德布兰德 ,

虽然他的性情通常不倾向于结交新朋友, 但他还是收留了希尔德布兰德。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [mɑːrk][ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
on this occasion , with every mark of courtesy and respect .
在 这 场合 , 和 每一个 标记 的 礼貌 和 尊重 .

在此, 我谨以最礼貌和尊重的态度来对待此事。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːmpləments] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spætʃ] ,
After the first interchange of compliments had been despatched ,
后 这 第一的 交汇处 的 赞美 有 到过 已派送 ,
在互致第一轮赞美之后,

[hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] ['æŋkʃəsli] [kən'sɜːrɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wuːnd] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪm'self]
he inquired anxiously concerning the state of his wound , and expressed himself
他 询问 焦虑地 有关 这 状态 的 他的 伤口 , 和 表达 他自己
[ˈgrætɪfaɪd] ,
gratified ,
满意 ,

他焦急地询问自己的伤情, 并表示很满意。

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [rɪ'leɪʃnz] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [ˈprɑːmɪst] [soʊ] [ˈferli] [tuː; tə][biː; bi] [ˈʃɔːrtli]
in common with his two relations , that it promised so fairly to be shortly
在 常见的 和 他的 二 关系 , 那 它 承诺 所以 相当 到 是 不久
[hiːld] .
healed .
已治愈 .

与他的两位亲戚一样, 他认为伤口很快就会愈合。

[æz; əz][ðə; ði][kɑ:nvər'seɪ(ə)n] [pæst] [tu:; tə]['ɔ:rd(ə)neri]['tɑ:pɪks] , [hi;; hi] [si:md] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [tu:; tə]
As the conversation passed to ordinary topics , he seemed , it is true , to
作为 这 对话 通过了 到 普通的 主题 , 他 似乎 , 它 是 真的 , 到
[ʃrɪŋk] [mɔ:r] ['ɪntu:] [hɪm'self] ;
shrink more into himself ;
收缩 更多的 进入 他自己 ;
随着谈话转向普通话题，他似乎确实变得更加孤僻了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'zɜ:rv] [wʌz; wəz] [les] ['nɒtɪsəb(ə)] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æni'meɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðʌs]
but his reserve was less noticeable in the general animation , and thus
但 他的 预订 曾是 较少的 显 在 这 一般的 动画片 , 和 因此
[ɪ'skeɪpt] [rɪ'mɑ:rk] .
escaped remark .
逃脱 评论 .
但他的矜持在整体气氛中不太明显，因此没有引起注意。

[ðə; ði] [mi:l] ['oʊvər] , [sɜ:r][ˈedgər] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ]
The meal over , Sir Edgar announced his intention of visiting a neighbouring
这 一顿饭 超过 , 先生 埃德加 宣布 他的 意图 的 访问 一个 邻接
[ˈmædʒɪstreɪt] , [-]
magistrate , [44]
地方法官 , [-]
饭后，埃德加爵士宣布他打算去拜访邻近的治安法官[44]。

[neɪmd] [ˈʃed,lɑ:k] ([tu:; tə] [hu:m] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; hæz] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ə'lu:d])
named Shedlock (to whom this history has before had occasion to allude)
命名 谢德洛克 (到 谁 这 历史 有 前 有 场合 到 暗示)
,
.
,
名叫谢德洛克（本史前曾多次提及此人），

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ə'kweɪntɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tɪku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv]
for the purpose of acquainting him with the particulars of the affair of
为了 这 目的 的 熟悉 他 和 这 细节 的 这 事务 的
[ðə; ði] [prɪ'sɪ:dɪŋ] ['i:vniŋ] .
the preceding evening .
这 前 晚上 .
目的是让他了解前一天晚上发生的事情的详情。

[dɑ:n] [ˈfi:lɪks] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['hɪldə,bɾænd][ænd; ənd][ðə; ði] [fer] [ɪ:və'li:n] , [hu:]
Don Felix accompanied him ; and Hildebrand and the fair Evaline , who
大学教师菲利克斯 伴随 他 ; 和 希尔德布兰德 和 这 公平的 依维林 , who
[hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [bɪ'kʌm] [fæst] [frendz] ,
had already become fast friends ,
有 已经 变得 快速地 朋友们 ,
唐·费利克斯陪同他同行；还有希尔德布兰德和美丽的伊芙琳，他们已经成了好朋友。

[wɜ:r; wər][left] [tu:; tə] [entər'teɪn] [i:tɪ] [ˈʌðər] [tɪl] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] .
were left to entertain each other till their return .
是 左边 到 招待 每个 其他 直到 他们的 返回 .
他们就此自娱自乐，直到他们回来。
[tu:; tə] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [ʌv; əv][ðer; ðər][tɜ:rn][ʌv; əv][maɪnd] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ:zi] [ænd; ənd][mɒʊst]
To two persons of their turn of mind this was an easy and most
到 二 人 的 他们的 转动 的 头脑 这 曾是 一个 简单的 和 最多

[ə'gri:əb(ə)] [ɪm'plɔɪmənt] .
agreeable employment .
同意 就业 .
对于他们这两个性格的人来说，这是一份轻松愉快的差事。

[ˈhɪldə,brænd] [kʊd; kəd] [tel] , [nɑ:t][ˈoʊnli][ʌv; əv] [streɪndʒ] [ləndz] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜ:rlɪd] —
Hildebrand could tell , not only of strange lands , but of a strange world —
希尔德布兰德 可以 告诉 , 不是 仅有的 的 奇怪的 土地 , 但 的 一个 奇怪的 世界 —
[ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [ˈhemɪsfɪr] ,
of the new hemisphere ,
的 这 新的 半球 ,

希尔德布兰德不仅能讲述陌生的土地，还能讲述一个陌生的世界——新的半球。

[wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [pɜ:rsəˈvɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [ˈderɪŋ] [ædˈventʃəz] ,
which , by the perseverance of a few daring adventurers ,
哪个 , 经过 这 毅力 的 一个 很少 大胆 冒险者 ,

而这，是通过少数勇敢冒险家的坚持不懈实现的。

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈoʊpənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈentəpraɪz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] , [ænd; ənd] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði]
had just been opened to the enterprise of Europe , and added to the
有 只是 到过 打开 到 这 企业 的 欧洲 , 和 额外 到 这
[ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
limits of the earth .
限制 的 这 地球 .

刚刚向欧洲的事业敞开大门，并扩展了地球的疆界。

[ɪ:vəlɪ:n] [kʊd; kəd][ˈlɪs(ə)n] , [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [smaɪl] [hɜ:r; həɹ][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] : [ðə; ði] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv] “
Evaline could listen , question , and smile her gratification : the relation of “
依维林 可以 听 , 问题 , 和 微笑 她 满足感 : 这 关系 的 “
[ðə; ði][ˈdeɪndʒəz][hi:; hi][hæd; həd] [pæst] ,
the dangers he had passed ,
这 危险 他 有 通过了 ,

伊芙琳能够倾听、提问，并露出满意的微笑：他讲述的“他所经历的危险”，

” [bəuθ][baɪ] [flʌd] [ænd; ənd] [fi:lɪd] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ˈevrɪ] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈfɜ:rtʃən] ,
” both by flood and field , and under every variety of fortune ,
” 两个都 经过 洪水 和 场地 , 和 在下面 每一个 种类 的 财富 ,

“无论洪水泛滥还是田野遍布，无论遭遇何种命运变迁，

[ənˈfoʊldəd][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [vju:] [ə; eɪ] [nu:] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv]
unfolded to her view a new picture of life and an enlarged idea of
展开 到 她 看法 一个 新的 图片 的 生活 和 一个 放大 主意 的
[ˈhju:mən] [ˈkærəktər] .
human character .
人类 特点 .

在她眼中，展现了一幅全新的生活图景和更广阔的人性观。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈhɪldə,brænd] , [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [-]
On the other hand , Hildebrand , without being [45]
在 这 其他 手 , 希尔德布兰德 , 没有 存在 [-]

另一方面，希尔德布兰德，尽管[45]

[veɪn] , [ɔ:r] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪmˈself] [ðə; ði][ˈhɪroʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [teɪl] ,
vain , or making himself the hero of his own tale ,
徒劳 , 或者 制作 他自己 这 英雄 的 他的 自己的 故事 ,

虚荣，或者把自己塑造成自己故事里的英雄，

[faʊnd] [ˈplezər] [ɪn][rɪˈleɪtɪŋ, rɪˈleɪtɪŋ][ænd; ənd] [dɪˈskraɪbɪŋ] [ðoʊz] [ˈdeɪndʒəz] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] , [frʌm; frəm]
found pleasure in relating and describing those dangers , because , from
成立 乐趣 在 相关 和 描述 那些 危险 , 因为 , 从
[ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ˈmænɪfestɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈkaʊntənəns] ,
the interest manifested in her countenance ,
这 兴趣 表现出来 在 她 面容 ,

她乐于讲述和描述这些危险，因为从她脸上表现出的兴趣来看，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] “ [ʃiː; ʃi][dɪd] [ˈpɪti] [ðem; ðəm] .
he saw that “ she did pity them .
他 锯 那 “ 她 做过 遗憾 他们 。

他看出“她确实很同情他们”。

” [ænd; ənd] [ðʌs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [ˈsɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [pæst]
” **And thus , with the liveliest sympathies of each engaged , the morning passed**
” 和 因此 , 和 这 最活跃的 同情 的 每个 已订婚的 , 这 早晨 通过了
[ˈkwɪkli] [baɪ] ,
quickly by ,
迅速地 经过 ,

“就这样，在大家最真挚的情感投入下，上午的时间飞快地过去了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈoʊnli] [ədˈmɒnɪʃ] [ʌv; əv][ɪts] [flaɪt] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈtʃːrən] [ʌv; əv][sɜːr][ˈedgər]
and they were only admonished of its flight by the return of Sir Edgar
和 他们 是 仅有的 告诫 的 它是 航班 经过 这 返回 的 先生 埃德加
[ænd; ənd] [dɑːn] [ˈfiːliks] .
and Don Felix .
和 大学教师菲利克斯 。

直到埃德加爵士和唐·费利克斯回来，他们才意识到它已经逃走了。

[ðeɪ] [naʊ] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmædʒɪstreɪt] [huːm] [sɜːr][ˈedgər][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][ˈvɪzɪt][wʌz; wəz]
They now learned that the magistrate whom Sir Edgar had been to visit was
他们 现在 学习 那 这 地方法官 谁 先生 埃德加 有 到过 到 访问 曾是
[nɑːt][æt; ət] [hoʊm] [wen] [hiː; hi] [kɔːld] .
not at home when he called .
不是 在 家 什么时候 他 称为 。

他们这才得知，埃德加爵士要去拜访的那位地方法官不在家。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [moʊst] [ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈkɑːnsɪkwens] ;
This , however , most unfortunately , was considered of little consequence ;
这 , 然而 , 最多 很遗憾 , 曾是 经过考虑的 的 小的 结果 ;
然而，非常遗憾的是，这件事却被认为无关紧要；

[ænd; ənd][æz; əz][sɜːr][ˈedgər][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ɑːn] [ˈneɪbərli] [tʃːrmz] ,
and as Sir Edgar and he were not on neighbourly terms ,
和 作为 先生 埃德加 和 他 是 不是 在 邻里 条款 ,
而且由于埃德加爵士和他关系并不友好，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dɪˈtʃːrɪnd] [tuː; tə][send] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [ˈaʊtrɪdʒ] [ɪn] [ˈraɪtɪŋ] ,
it was determined to send him a report of the late outrage in writing ,
它 曾是 决定 到 发送 他 一个 报告 的 这 晚的 暴行 在 写作 ,
[ænd; ənd][ðer; ðər] ,
and there ,
和 那里 ,

他们决定以书面形式向他汇报最近发生的暴行，于是，

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] , [tuː; tə][let][ðə; ði] [ˈmætər] [draːp] .
for the present , to let the matter drop .
为了 这 展示 , 到 让 这 事情 降低 。

目前，就让这件事先搁置吧。

[ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz] [əˈkɔːrdɪŋli] [draʊn] [ʌp] , [ænd; ənd] [trænzˈmɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A report of this kind was accordingly drawn up , and transmitted , with a
一个 报告 的 这 种类 曾是 因此 绘制 向上 , 和 传输 , 和 一个
[ˈletər] [frʌm; frəm][sɜːr][ˈedgər] ,
letter from Sir Edgar ,
信 从 先生 埃德加 ,

因此，一份这样的报告被起草出来，并附上了埃德加爵士的一封信。

[wɪ'dəʊt] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] .
without further delay .
没有 更远 延迟 .

立即行动。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔ:r] [ɑ:n] [wɪ'dəʊt] [ɪntə'rʌptɪŋ] , [baɪ] ['eni] ['sɪŋg(ə)] [ɪn'sɪdənt] , [ðə; ði] [hɑ:r'moʊniəs] [rɪ'leɪʃnz]
The day wore on without interrupting , by any single incident , the harmonious relations
这 天 穿着 在 没有 打断 , 经过 任何 单身的 事件 , 这 和谐 关系
[-]
[**46**]
[-]

一天的时间过去了, 没有发生任何一件事情来破坏和谐的关系[46]

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [səb'sɪst] [bɪ'twi:n] ['hɪldə;brænd] [ænd; ənd] [ɪ:və'li:n] .
that had begun to subsist between Hildebrand and Evaline .
那 有 开始 到 生存 之间 希尔德布兰德 和 依维林 .

希尔德布兰德和伊芙琳之间开始存在着这种关系。

[ðə; ði] ['nɑ:v(ə)lti] [ʌv; əv] [fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] [səb'saɪdɪd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [ɪts] [freʃ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs]
The novelty of first acquaintance subsided , but not its fresh and generous
这 新奇 的 第一的 熟人 平静下来 , 但 不是 它是 新鲜的 和 慷慨的
['fi:lɪŋz] ;
feelings ;
情怀 ;

初次相识的新鲜感消退了, 但那份新鲜而慷慨的感情却依然存在;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kən'tɪnjuəli] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌðər] , [baɪ] [sʌm; səm] [streɪ] ['sentɪmənt] [ɔ:r]
and they continually presented to each other , by some stray sentiment or
和 他们 持续 呈现 到 每个 其他 , 经过 一些 流浪 情绪 或者
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ;

他们不断地通过一些不经意的情感或言语向对方表达出来,

[ðə; ði] [treɪs] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [nu:] ['kwɑ:ləti] , [ɔ:r] [ə'pɪəd] ['pɜ:rsənəli] [tu:; tə] [nu:] [əd'væntɪdʒ] .
the trace of some new quality , or appeared personally to new advantage .
这 痕迹 的 一些 新的 质量 , 或者 出现 亲自 到 新的 优势 .

某种新品质的痕迹, 或者在个人方面展现出新的优势。

[jet] [ðer; ðər] ['mju:tʃuəl] [ɪ'sti:m] [gru:] [ə'pɑ:n] [ðəm; ðəm] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [tel]
Yet their mutual esteem grew upon them unconsciously , and they could not tell
然而 他们的 相互的 尊重 生长 之上 他们 不知不觉 , 和 他们 可以 不是 告诉
, [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ækjərəsi] ,
, **with any accuracy** ,
, 和 任何 准确性 ,

然而, 他们之间的相互尊重在不知不觉中逐渐加深, 他们也无法准确地意识到这一点。

[wens] [ə'rouz] [ðəʊz] ['plezərəbl] [sen'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'wɪtɪŋli] [rɪ'gɑ:rdɪd]
whence arose those pleasurable sensations with which they almost unwittingly regarded
何处 出现 那些 令人愉悦的 感觉 和 哪个 他们 几乎 不知不觉 认为
[i:tʃ] [ʌðər] .
each other .
每个 其他 .

正是由此产生了他们几乎不自觉地彼此凝视时所感受到的愉悦感觉。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] ['laɪtli] [ɔ:f] , [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [nekst] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [sək'si:dɪŋ] [deɪz] ,
The day passed lightly off , as did the next , and several succeeding days ,
这 天 通过了 轻轻 离开 , 作为 做过 这 下一个 , 和 一些 成功 天 ,
这一天过得很快, 第二天以及接下来的几天也是如此。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][drɪ'stɜːrb][ðə; ði][dʒen(ə)rəl] ['hɑːrməni] .
and nothing happened to disturb the general harmony .
和 没有什么 发生 到 打扰 这 一般的 和谐 .

一切秩序井然，没有发生任何破坏和谐的事情。

[bʌt; bət][ə; ei] [fjuː] [deɪz] [sɜːrvd] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['hɪldə,brænd] , [ɑːn][kloʊz][ɑːbzər'veɪ](ə)n] ,
But a few days served to show Hildebrand , on close observation ,

但 一个 很少 天 服务 到 展示 希尔德布兰德 , 在 关闭 观察 ,

但短短几天，通过仔细观察，希尔德布兰德就发现：

[ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæn](ə)n] [brɪ'gæən][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
that at least one of the inmates of the mansion began to regard him with
那 在 至少 一 的 这 囚犯 的 这 大厦 开始 到 看待 他 和
[dɪs'pleʒər] .
displeasure .
不满 .

至少宅邸里的一位住户开始对他心生不满。

[ðə; ði]['spænjərd] , [dɑːn] ['fiːlɪks] , [frʌm; frəm] [wət'evər] [kɔːz] , ['evɪdəntli] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
The Spaniard , Don Felix , from whatever cause , evidently looked upon him

这 西班牙人 , 大学教师菲利克斯 , 从 任何 原因 , 显然 看起来 之上 他

[wɪð; wɪθ] ['dʒeləsi] [ænd; ənd][dɪs'lʌk] .
with jealousy and dislike .
和 妒忌 和 不喜欢 .

西班牙人唐·费利克斯，不知出于什么原因，显然对他抱有嫉妒和厌恶之情。

[ɪn] [veɪn] [dɪd] ['hɪldə,brænd] , [baɪ][ə; ei] [mɑːrkt] ['kɜːrtəsi] , [ɪn'devər] [-]
In vain did Hildebrand , by a marked courtesy , endeavour [47]
在 徒劳 做过 希尔德布兰德 , 经过 一个 标记 礼貌 , 努力 [-]

希尔德布兰德出于礼貌，徒劳地尝试了[47]

[tuː; tə] [oʊvər'kʌm] [ðɪs] [bæd] ['fiːlɪŋ] ; [ðə; ði]['spænjərd] [siːmd] [drɪ'zæərəs][tuː; tə] [ə'vɔɪd][hɪm; ɪm] , [ɔːr] ,
to overcome this bad feeling ; the Spaniard seemed desirous to avoid him , or ,
到 克服 这 坏的 感觉 ; 这 西班牙人 似乎 渴望 到 避免 他 , 或者 ,

为了克服这种不愉快的感觉；西班牙人似乎想要避开他，或者，

[wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [ðɪs] , [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sə'spɪ](ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns]
when he could not do this , to approach him with suspicion and reluctance
什么时候 他 可以 不是 做 这 , 到 方法 他 和 怀疑 和 不情愿

.
:
.

当他无法做到这一点时，就对他抱有怀疑和不情愿的态度。

['sevrəl] [deɪz] [hæd; həd] [rɪ'læpst] , [wen] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ʃɔːrtli] ['æftər] ['sʌnset] ,
Several days had elapsed , when one evening , shortly after sunset ,

几天过去了，一天傍晚，日落后不久，

['hɪldə,brænd] [faʊnd] [ə; ei] ['letər] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Hildebrand found a letter on the table of his bed - chamber , with the
希尔德布兰德 成立 一个 信 在 这 桌子 的 他的 床 - 房间 , 和 这

['sʊpər'skrɪpʃən] [ʌv; əv] " ['kæptɪn] ['hɪldə,brænd] ,
superscription of " Captain Hildebrand ,
上标 的 " 队长 希尔德布兰德 ,

希尔德布兰德在他的卧室桌子上发现了一封信，信的题词是“希尔德布兰德上尉，

" [wɪtʃ] [druː] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ](ə)n] [tuː; tə] ['ʌðər] ['mætərz] .
" which drew his attention to other matters .
" 哪个 画 他的 注意力 到 其他 事情 .

这使他把注意力转移到了其他事情上。

[ðə; ði] ['letər] [ri'kwɛstɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [rɪ'pər] [ðæt] ['i:vniŋ] [tu;; tə][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] -
The letter requested him to repair that evening to the bottom of the park -
这 信 请求 他 到 维修 那 晚上 到 这 底部 的 这 公园 -
[wɔ:k] ,
walk ,
走 ,

信中要求他当晚修到公园步道的尽头。

[wɜr] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['fʊtpæθ] , [ˈnoʊtɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [pɑ:rt][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈtʃæptər] ,
where the public footpath , noticed in the early part of this chapter ,
在哪里 这 民众 人行道 , 注意到 在 这 早期的 部分 的 这 章 ,
[strʌk] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:rk][tu;; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .
struck across the park to the village of Lantwell .
击 穿过 这 公园 到 这 村庄 的 - .

穿过公园，来到了兰特韦尔村。

[ðer; ðər] , [ðə; ði] ['letər] [set] [fɔ:rθ] , [hi;; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [frend] , [hu:] [wʌz; wəz][dɪ'zɑɪərəs][tu;; tə]
There , the letter set forth , he would find a friend , who was desirous to
那里 , 这 信 放 前进 , 他 会 寻找 一个 朋友 , WHO 曾是 渴望 到
[ˈkɑ:mju:n; kə'mju:n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
commune with him ,
公社 和 他 ,
正如信中所写，他会在那里找到一位朋友，一位渴望与他交流的朋友。

[pər'su:ənt][tu;; tə][ðer; ðər] ['pri:vɪəs] [ʌndər'stændɪŋ] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['presɪŋ] ['moʊmənt] .
pursuant to their previous understanding , on a matter of pressing moment .
根据 到 他们的 以前的 理解 , 在 一个 事情 的 紧迫 片刻 .
根据他们之前的约定，在紧迫的情况下。

[ðoo] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)lɪ][tu;; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm][tu;; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kən'klu:ʒ(ə)n] , ['hɪldə;brænd]
Though there was little to guide him to such a conclusion , Hildebrand
尽管 那里 曾是 小的 到 指导 他 到 这样的 一个 结论 , 希尔德布兰德
[ˈraɪtli] [kən'dʒektʃəd] ,
rightly conjectured ,
没错 推测 ,
尽管几乎没有什么证据可以引导他得出这样的结论，但希尔德布兰德的推测是正确的：

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenər] [ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'na:nɪməs] [frend] [wʌz; wəz]
from the tenor and spirit of the letter , that his anonymous friend was
从 这 男高音 和 精神 的 这 信 , 那 他的 匿名的 朋友 曾是
[noʊ] [ˈðər] [-]
no other [48]
不 其他 [-]

从信的语气和精神来看，他的匿名朋友并非他人[48]

[ðæn; ðən][ˈbə:nəd; bə'na:d] [greɪ] ; [ænd; ənd] , [ˈðerfɔ:r] , [hi;; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [də'rektli; daɪ'rektli][hi;; hi]
than Bernard Gray ; and , therefore , he determined , directly he
比 伯纳德 灰色的 ; 和 , 所以 , 他 决定 , 直接地 他
[hæd; həd] [rʌn][ðə; ði] ['letər] ['oʊvər] ,
had run the letter over ,
有 跑步 这 信 超过 ,
比伯纳德·格雷更甚；因此，他断定，他直接碾过了那封信。

[tu;; tə][set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][spɑ:t] [ə'pɔɪntɪd] ['streɪtweɪ] .
to set out for the spot appointed straightway .
到 放 出去 为了 这 点 任命 立刻 .
立即出发前往指定地点。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['oʊpəniŋ] [æz; əz][hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] [wɔ:k] [wɪtʃ] [led][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk]
The evening was just opening as he entered the walk which led to the public
这 晚上 曾是 只是 开幕 作为 他 进入 这 走 哪个 引领 到 这 民众
[ˈfʊtweɪ] .
footway .
人行道 .

他走进通往公共人行道的步道时，夜幕刚刚降临。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪm'peɪ(ə)nt][tu:; tə][dʒʌɪn][hɪz; ɪz] [frend] ,
But he was so impatient to join his friend ,
但 他 曾是 所以 不耐烦 到 加入 他的 朋友 ,

但他迫不及待地想和朋友会合。

[ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'nɑ:nɪməs] ['letər] , [ðæt][hi:; hi] [wɔ:kt] [æt; ət][ə; eɪ]
in accordance with the request of the anonymous letter , that he walked at a
在 根据 和 这 要求 的 这 匿名的 信 , 那 他 步行 在 一个
[smɑ:rt] [peɪs] ,
smart pace ,
聪明的 步伐 ,

按照匿名信的要求，他迈着轻快的步伐走着。

[ˈnevər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑ:t] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]
never thinking that he might arrive at the appointed spot before he would be
绝不 思维 那 他 可能 到达 在 这 任命 点 前 他 会 是
[ɪk'spektɪd] .
expected .
预期的 .

他从未想过自己会比预期更早到达指定地点。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] ,
As he approached the scene of the appointment ,
作为 他 接近 这 场景 的 这 预约 ,

当他接近约会地点时，

[wʌŋ][ʌv; əv][sɜ:r] ['ɛdgɜ:z] ['sɜ:rvənt] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'pel] [ðə; ði]
one of Sir Edgar's servants — the same that had assisted him to repel the
一 的 先生 埃德加的 仆人 — 这 相同的 那 有 协助 他 到 击退 这
[ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɒbəz] — [met][ænd; ənd] [pæst] [hɪm; ɪm] ;
attack of the robbers — met and passed him ;
攻击 的 这 强盗 — 遇见 和 通过了 他 ;

埃德加爵士的一名仆人——就是之前帮助他击退强盗袭击的那位——与他相遇并擦肩而过；

[bʌt; bət] ['hɪldə,brænd] [wʌz; wəz][soʊ] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['entəpraɪz] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hænd] ,
but Hildebrand was so bound up in the enterprise he had in hand ,
但 希尔德布兰德 曾是 所以 边界 向上 在 这 企业 他 有 在 手 ,

但希尔德布兰德完全沉浸在他手头的事业中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:ts] [ænd; ənd][ekspek'teɪ(ə)nz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] ,
and the thoughts and expectations connected with it ,
和 这 想法 和 期望 连接 和 它 ,

以及与之相关的想法和期望，

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['pra:bəbli] [ə'tætʃt] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][ðer; ðər] [du:] ,
and to which he probably attached more importance than was their due ,
和 到 哪个 他 大概 随附的 更多的 重要性 比 曾是 他们的 到期的 ,

而且他可能对这些事给予了过高的重视。

[ðæt][hi:; hi] ['rendərd] [noʊ] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənts] [sə'lu:t] .
that he rendered no acknowledgment of the servant's salute .
那 他 渲染 不 致谢 的 这 仆人的 礼炮 .

他没有回应仆人的敬礼。

[sʌm; səm][hæf] - [ˈdʌz(ə)n][ˈpeɪsɪz] [mɔːr] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfʊtweɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd]
Some half - dozen paces more brought him to the footway , and he turned
一些 一半 - 打 步幅 更多的 带来 他 到 这 人行道 , 和 他 转向
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] , [-]
out of the walk , [49]
出去 的 这 走 , [-]

又走了大约六步，他来到了人行道上，然后转身离开了人行道。[49]

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈeriə] [əˈdʒɔɪnɪŋ] .
and took a few steps into the open area adjoining .
和 采取 一个 很少 步骤 进入 这 打开 区域 相邻的 .

然后走了几步，进入了旁边的空地。

[ə; eɪ] [ˈklʌstər] [ʌv; əv] [ˈrʌbz] [gruː] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtweɪ] , [wens] [ðeɪ] [swept] [bæk] ,
A cluster of shrubs grew by the side of the footway , whence they swept back ,
一个 簇 的 灌木 生长 经过 这 边 的 这 人行道 , 何处 他们 扫荡 后退 ,
[-]
人行道旁长着一丛灌木，他们由此向后退去。

[wɪð; wɪθ] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈvɑːljəm] , [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] - [wɔːk] ,
with diminished volume , to the park - walk ,
和 减少 体积 , 到 这 公园 - 走 ,

音量逐渐减小，来到公园步道，

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði][tɔːl] [triːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] [baʊndɪd] .
where they were arrested by the tall trees with which the walk was bounded .
在哪里 他们 是 被捕 经过 这 高的 树木 和 哪个 这 走 曾是 有界 .

他们被小路两旁高大的树木拦住了去路。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wel] [əˈdæptɪd] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [ˈeni] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [sɔːt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˌɑːbzərˈveɪ](ə)n][ə; eɪ]
They were well adapted to afford any person who sought to avoid observation a
他们 是 出色地 改编 到 买得起 任何 人 WHO 寻求 到 避免 观察 一个
[sɪˈkjʊr] [ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,
secure hiding - place ,
安全的 隐藏 - 地方 ,

它们非常适合为任何想要避免被人发现的人提供安全的藏身之处。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [maɪt] , [ˌnevərðəˈles] , [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][ɪnˈkɜːr][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [əˈten](ə)n] [ʌv; əv]
but they might , nevertheless , have failed to incur the particular attention of
但 他们 可能 , 尽管如此 , 有 失败的 到 招致 这 特别的 注意力 的
[ˈhɪldəˌbrænd] ,
Hildebrand ,
希尔德布兰德 ,

但即便如此，他们也未必能引起希尔德布兰德的特别注意。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ə; eɪ] [saʊnd] [dʒʌst] [naʊ] [broʊk] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,
only that a sound just now broke from them ,
仅有的 那 一个 声音 只是 现在 打破 从 他们 ,

只是刚才他们之间传来一阵声音。

[laɪk][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmænz] [fʊt] [ɑːn] [ded] [liːvz] ,
like the tread of a man's foot on dead leaves ,
喜欢 这 踏 的 一个 男人的 脚 在 死的 树叶 ,

就像男人的脚踩在枯叶上留下的痕迹一样，

[ðæt] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðeɪ] [wɜːr; wər][naːt] [ˈʌnˈtenəntɪd] .
that led him to believe they were not untenanted .
那 引领 他 到 相信 他们 是 不是 空置的 .

这让他相信这些房子并非空置。

[rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ðəm; ðəm] [mɔ:ɹ] [ə'tentɪvli] , [hi:; hi] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ði] ['fɪɡjəɹ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
Regarding them more attentively , he distinguished the figure of a man ,
关于 他们 更多的 认真地 , 他 杰出的 这 数字 的 一个 男人 ,
[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [kloʊk] ,
wrapped in a capacious cloak ,
包装 在 一个 宽敞 披风 ,
他更加仔细地观察, 辨认出一个身披宽大斗篷的男人的身影。

[kɹɔ:liŋ] [ə'bɔ:nɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ʃɹʌbz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][moʊmənt]['bə:nəd; bə'nɑ:d] [greɪ] —
crawling along between the shrubs ; and the next moment Bernard Gray —
爬行 沿着 之间 这 灌木 ; 和 这 下一个 片刻 伯纳德 灰色的 —
[fɔ:ɹ; fəɹ][hi:; hi][aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
for he it was — confronted him .
为了 他 它 曾是 — 面对 他 .
他匍匐在灌木丛间; 下一刻, 伯纳德 格雷——正是他——出现在他面前。

“ [haʊ] [fərəst] [ðəʊ] , [mæstəɹ]['bə:nəd; bə'nɑ:d] ? ” [sed] ['hɪldə,brænd] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **How farest thou , Master Bernard ?** ” **said Hildebrand , extending his hand .**
“ 如何 最远 你 , 掌握 伯纳德 ? ” 说 希尔德布兰德 , 扩展 他的 手 .
“伯纳德少爷, 您到哪儿了?”希尔德布兰德说着, 伸出了手。

“ [ɪn'dɪfrəntli] [wel] , ” [rɪ'plaɪd] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , [ək'septɪŋ] [-]
“ **Indifferently well ,** ” **replied Bernard , accepting [50]**
“ 漠不关心 出色地 , ” 回复 伯纳德 , 接受 [-]
“还算可以,”伯纳德回答道, 接受了[50]

[hɪz; ɪz] ['prɒfəd] [hænd][ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [aɪ 'ti:] ['kɔ:rdʒəli] ; “ [ænd; ənd] [haʊ] [dʌst] [ðəʊ] ? ”
his proffered hand and clasping it cordially ; “ and how dost thou ? ”
他的 提供的 手 和 紧握 它 诚挚地 ; “ 和 如何 朋友 你 ? ”
他伸出手, 热情地握住, 问道: “你好吗? ”

“ [ɪf'feɪθ] , [wel] [ɪ'nʌf] [ɪn]['bɑ:di] , ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , ” [ænsəɹ] ['hɪldə,brænd] , “ [bʌt; bət] ['sʌmwʌt]
“ **I'faith , well enough in body , Bernard ,** ” **answered Hildebrand , “ but somewhat**
“ 信仰 , 出色地 足够的 在 身体 , 伯纳德 , ” 回答 希尔德布兰德 , “ 但 有些
[ɪl] [ɪn][maɪnd] .
ill in mind .
患病的 在 头脑 .

“伯纳德, 我身体还算健康,”希尔德布兰德回答说, “但是精神上有点问题。”
[ðəɪ] [noʊt] [kɛɹm] ['du:li][tu:; tə][hænd] , [ænd; ənd] , [tu:; tə] [spi:k] [su:θ] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['taɪmli] ;
Thy note came duly to hand , and , to speak sooth , was but timely ;
你的 笔记 来了 正式地 到 手 , 和 , 到 说话 舒缓 , 曾是 但 及时 ;
你的信如期而至, 说实话, 真是及时;

[fɔ:ɹ; fəɹ][aɪ][mʌst; məst] [li:v] [ði:z] [pɑ:ɹts][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . “
for I must leave these parts to - morrow . ”
为了 我 必须 离开 这些 部分 到 - 明天 . “
因为我明天必须离开这里。

“ [ðəʊ] [noʊst] [maɪ] [rɪ'tri:t] , ” [sed] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] , “ [ɪn] [keɪs] [ðəʊ] [hædst][nɑ:t] [hɜ:rd] [frʌm; frəm]
“ **Thou know'st my retreat ,** ” **said Bernard , “ in case thou hadst not heard from**
“ 你 知道 我的 撤退 , ” 说 伯纳德 , “ 在 案件 你 哈斯特 不是 听到 从
[em 'i:] .
me .
我 .
“你知道我的退路,”伯纳德说, “以防你没有收到我的消息。”

- [tɪz] [stɪl] [æt; ət][ðə; ði]['eɪndʒl] . “
“ **Tis still at the Angel . ”**
“ 的 仍然 在 这 天使 . ”
“它还在天使酒店。”

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɔ:t] [ðɪ:] [ðer; ðər] , ” [rɪ'plaɪd] ['hɪldə,brænd] .
“ **I should have sought thee there , ” replied Hildebrand .**
“ 我 应该 有 寻求 你 那里 , ” 回复 希尔德布兰德 :
“我本该在那里找你,”希尔德布兰德回答道。

“ [dʌst] [li:v] [hɪr] [aɪ] - [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ? ” [æskt] ['bə:nəd; bə'na:d] .
“ **Dost leave here i ' the morning ? ” asked Bernard .**
“ 多斯特 离开 这里 我 - 这 早晨 ? ” 问 伯纳德 :
“你早上离开这里吗? ”伯纳德问道。

“ [aɪ] [wʊd] [ðəʊ] [kudst] [wert] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] ['pɑ:səb(ə)l] , [tɪl] [ðəʊ] [si:st] [em 'i:] [ə'gen] . ”
“ **I would thou couldst wait , if it be possible , till thou seest me again . ”**
“ 我 会 你 可以 等待 , 如果 它 是 可能的 , 直到 你 西斯特 我 再次 : ”
“如果可以的话, 我希望你能等到再次见到我。”

“ [aɪ] [wɪl] [wert] [tɪl] [ðə; ði] ['i:v(ə)n] , ” [ænsər] ['hɪldə,brænd] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðəɪ] ['pɜ:rpəs] ? ”
“ **I will wait till the even , ” answered Hildebrand ; “ but what is thy purpose ? ”**
“ 我 将要 等待 直到 这 甚至 , ” 回答 希尔德布兰德 ; “ 但 什么 是 你的 目的 ? ”
“我会等到晚上,”希尔德布兰德回答说, “但你的目的是什么? ”

“ [aɪ] [wɪl] [tel] [ðɪ:] , [fɜ:rst] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['werɪ] ['hæbɪt] ,
“ **I will tell thee , first , to be of a wary habit ,**
“ 我 将要 告诉 你 , 第一的 , 到 是 的 一个 警惕 习惯 ,
“我首先要告诉你的是, 要养成谨慎的习惯,

[ænd; ʌnd][hæv; həv][ə; eɪ] [ker] [ðæt] [ðəʊ] ['kʌməst] [nɑ:t] [ɪn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['mæstər] ['fɛd,lɑ:k] , ”
and have a care that thou comest not in the way of Master Shedlock , ”
和 有 一个 关心 那 你 彗星 不是 在 这 方式 的 掌握 谢德洛克 , ”
[rɪ'tɜ:rnd] ['bə:nəd; bə'na:d] . [-]
returned Bernard . [51]
返回 伯纳德 : [-]

伯纳德回答说: “你务必小心, 不要挡住谢德洛克少爷的路。”[51]

“ [aɪ][hæv; həv][aɪ 'ti:] [ɑ:n] [gʊd] ['wɔ:rəntɪ] [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [ðəʊ] [ɑ:rt] [hɪr] . ”
“ **I have it on good warranty that he knows thou art here . ”**
“ 我 有 它 在 好的 保修单 那 他 知道 你 艺术 这里 : ”
“我确信他知道你在这里。”

“ [aɪ] [fɪr] [hɪm; ɪm] [nɑ:t] , ” [rɪ'dʒʊɪnd] ['hɪldə,brænd] .
“ **I fear him not , ” rejoined Hildebrand .**
“ 我 害怕 他 不是 , ” 重新加入 希尔德布兰德 :
“我不怕他,”希尔德布兰德回答道。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [wʊdst] [ðəʊ] [hæv; həv] [em 'i:] [steɪ] [fɔ:r; fər] ? ”
“ **But what wouldst thou have me stay for ? ”**
“ 但 什么 会 你 有 我 停留 为了 ? ”
“可是, 你究竟想让我留下来做什么呢? ”

“ [ðɪs] ['hɔ:ri] ['vɪlən] , ” [sed] ['bə:nəd; bə'na:d] , ” [hu:] [ki:ps] [ðɪ:] [frʌm; frəm] [ðəɪ] ['bɜ:rθraɪt] [ʌv; əv]
“ **This hoary villain , ” said Bernard , “ who keeps thee from thy birthright of**
“ 这 苍老 恶棍 , ” 说 伯纳德 , ” WHO 保持 你 从 你的 与生俱来的权利 的
['klɪfərd] [pleɪs] ,
Clifford Place ,
克利福德 地方 ,

“这个老奸巨猾的恶棍,”伯纳德说, “剥夺了你继承克利福德庄园的权利,

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:lz] [nu:] ['beθlihem] , [hæθ] [ə; eɪ] [waɪf] , [hu:] , [ɔ:l'bi:ɪt] [ʃi:; ʃɪ] [hoʊldz] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən]
which he calls New Bethlehem , hath a wife , who , albeit she holds him in an
哪个 他 呼叫 新的 伯利恒 , 有 一个 妻子 , WHO , 尽管 她 持有 他 在 一个
[aɪ'dɑ:lətrəs] [ʌv] ,
idolatrous love ,
偶像崇拜 爱 ,

他称之为新伯利恒的地方, 有一个妻子, 尽管她对他怀有偶像崇拜般的爱,

[hæθ] [jet] [ə; eɪ] [spais] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɪn][hɜ:r; həɾ] ['tempər] ;
hath yet a spice of goodness in her temper ;
有 然而 一个 香料 的 善良 在 她 脾气 ;
她性情中仍保留着一丝善良；

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [li:v] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɾ][tu:; tə] [brɪŋ] [ðɪ:] [ænd; ənd][hɜ:r; həɾ][tu:; tə][ə; eɪ]
and I would have leave from her to bring thee and her to a
和 我 会 有 离开 从 她 到 带来 你 和 她 到 一个
[ˈpɑ:rli] . "
parley . "
谈判 . "

我希望得到她的允许，带你和她来一次会谈。
“ [ˈwerfɔ:r] [wʊdst] [ðəʊ] [ðɪs] ? ” [æskt] [ˈhɪldəbrænd] .
“ **Wherefore wouldst thou this ?** ” **asked Hildebrand .**
“ 因此 会 你 这 ? ” 问 希尔德布兰德 .
“你为什么要这样做？”希尔德布兰德问道。

“ [ʃi:; ʃɪ] [hæθ] [ˈɔ:f(ə)n][tʊʊld][em ˈi:] , ” [riˈzju:md] [ˈbæ:nəd; bəˈnɑ:d] , “ [wen] [aɪ][hæv; həv] [mɔ:nd] [ðɪ:]
“ **She hath often told me ,** ” **resumed Bernard ,** “ **when I have mourned thee**
“ 她 有 经常 讲述 我 , ” 恢复 伯纳德 , ” 什么时候 我 有 哀悼 你
[ded] ,
dead ,
死的 ,

“她常常告诉我,”伯纳德继续说道, “当我为你去世而哀悼时,
[ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈfɔrd] [ðəʊ] [wɔ:st] [jet] [ˈlɪvɪŋ] , [ænd; ənd] [wʊdst] [wʌn] [deɪ] [rɪˈtʃ:rn] .
that she was assured thou wast yet living , and wouldst one day return .
那 她 曾是 保证 你 浪费 然而 活的 , 和 会 一 天 返回 .
她确信你仍然活着, 并且总有一天会回来。

[ʃi:; ʃɪ] [hæθ] [tʊʊld][em ˈi:] , [tu:] , [ðæt] [ðəɪ] [ˈmʌðər] [dɪd][hɜ:r; həɾ][ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] ;
She hath told me , too , that thy mother did her a kindness years ago ;
她 有 讲述 我 , 也 , 那 你的 母亲 做过 她 一个 仁慈 年 前 ;
她还告诉我, 你母亲多年前曾帮助过她;

[ænd; ənd] [ɪf] [soʊ][bi:; bi] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [ðɪ:] , [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [ber] [aɪ ˈti:] [wel] [ɪn][maɪnd] .
and if so be that she lived to see thee , she would bear it well in mind .
和 如果 所以 是 那 她 居住地 到 看 你 , 她 会 熊 它 出色地 在 头脑 .
如果她有幸见到你, 她一定会牢记于心。

[neɪ] , [aɪ ˈti:][ɪz][ʃi:; ʃɪ] [ðæt] [beɪd] [em ˈi:][wɔ:rn] [ðɪ:] [naʊ] , [ɪn][hɜ:r; həɾ] [neɪm] ,
Nay , it is she that bade me warn thee now , in her name ,
不 , 它 是 她 那 巴德 我 警告 你 现在 , 在 她 姓名 ,
不, 是她吩咐我以她的名义警告你。

[tu:; tə][bi:; bi][əˈpɑ:n][ðəɪ] [ɡɑ:rd] . "
to be upon thy guard . "
到 是 之上 你的 警卫 . "
务必保持警惕。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ru:ld] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [baɪ] [ðɪ:] , [ˈbæ:nəd; bəˈnɑ:d] , ” [əbˈzɜ:rvd] [ˈhɪldəbrænd] ; [
“ **Well , I will be ruled in the matter by thee , Bernard ,** ” **observed Hildebrand ;** [
“ 出色地 , 我 将要 是 裁决 在 这 事情 经过 你 , 伯纳德 , ” 观察到 希尔德布兰德 ; [
-]
52]
-]

“好吧, 这件事就听你的, 伯纳德,”希尔德布兰德说道; [52]
“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈkænɑ:t] [steɪ] , [maɪnd] , [lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [ˈi:v(ə)n] . "
“ **but I cannot stay , mind , longer than to - morrow even . "**
“ 但 我 不能 停留 , 头脑 , 更长 比 到 - 明天 甚至 . "
但请注意, 我甚至不能待到明天以后。

“ [aɪ] [wɪl] [rɪ'membə] [em 'i:] [soʊ] , ” ['ænsə] ['bə:nəd; bə'na:d] .

“ **I will remember me so , ” answered Bernard .**
“ 我 将要 记住 我 所以 , ” 回答 伯纳德 :

“我会记住我的这个样子,”伯纳德回答道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] [aɪ] [wʊd] [æsk] [ʌv; əv] [ði:] , ” [pər'su:d] ['hɪldəbrænd] .
“ **There is one thing more I would ask of thee , ” pursued Hildebrand .**
“ 那里 是 一 事物 更多的 我 会 问 的 你 , ” 追击 希尔德布兰德 :

“我还有一件事想请你帮忙,”希尔德布兰德继续说道。

“ [hæst] [ðəʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔ:rn] [ɪn] ['wedlɑ:k] ? ”
“ **Hast thou aught to prove that I was born in wedlock ? ”**
“ 哈斯特 你 零 到 证明 那 我 曾是 出生 在 婚姻 ? ”

“你有什么证据证明我是婚生子女? ”

“ [nʌθɪŋ] — [nɑ:t] [ə; eɪ] [skræp] , ” [rɪ'plaɪd] ['bə:nəd; bə'na:d] .
“ **Nothing — not a scrap , ” replied Bernard .**
“ 没有什么 — 不是 一个 废料 , ” 回复 伯纳德 :

“什么也没有——一点儿也没有,”伯纳德回答道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['mʌðəz] ['mæɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪ] - [bʊk] , [ðoʊ] [aɪ]
“ **There is no record of thy mother's marriage in the parish - book , though I**
“ 那里 是 不 记录 的 你的 母亲的 婚姻 在 这 教区 - 书 , 尽管 我
[kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [swɔ:rn] ,
could have been sworn ,
可以 有 到过 宣誓 ,

“虽然我可以发誓,但教区登记簿上没有你母亲的结婚记录。”

[æt; ət] [wʌn] [taɪm] , [ðæt] - [twʌz] ['du:li] [rɪt] [ðer; ðər] .
at one time , that ' twas duly writ there .
在 一 时间 , 那 - 那是 正式地 写 那里 :

曾经,那里正式记录着这件事。

[ðə; ði] [oʊld] ['vɪkər] , ['fɑ:ðər] [deɪ] , [hu:] ['wedɪd] [hɜ:r; hər] , [kæn; kən] ['oʊnli] [tel] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ɪn] ['hev(ə)n] ;
The old vicar , Father Day , who wedded her , can only tell of it in heaven ;
这 老的 牧师 , 父亲 天 , WHO 已婚 她 , 能 仅有的 告诉 的 它 在 天堂 ;

为她主持婚礼的老牧师戴神父,只能在天堂里讲述这件事了;

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] ['berɪd] [tə'geðər] .
for he and thy father were buried together .
为了 他 和 你的 父亲 是 埋葬 一起 .

因为他和你的父亲葬在一起。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['wɪtnəs] [bʌt; bət] [maɪ'self] . “
There is no living witness but myself . ”
那里 是 不 活的 证人 但 我 . ”

除了我之外,没有其他活着的证人了。

“ [ðen] [aɪ] [eɪ 'em] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['næt](ə)rəl] , ” [sed] ['hɪldəbrænd] , ['bɪtərli] .
“ **Then I am but a natural , ” said Hildebrand , bitterly .**
“ 然后 我 是 但 一个 自然的 , ” 说 希尔德布兰德 , 苦涩地 :

“那我不过是个天生的罢了,”希尔德布兰德苦涩地说。

“ [dɪ'sper] [nɑ:t] ! [dɪ'sper] [nɑ:t] ! ” [kraɪd] ['bə:nəd; bə'na:d] , ['si:zɪŋ] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] . [-]
“ **Despair not ! despair not ! ” cried Bernard , seizing him by the hand . [53]**
“ 绝望 不是 ! 绝望 不是 ! ” 哭 伯纳德 , 抓住 他 经过 这 手 . [-]

“不要绝望! 不要绝望!”伯纳德喊道,并抓住他的手。[53]

“ [hu:] [jæl; ʃəl] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?
“ **Who shall quarrel with the ways of Heaven ?**
“ WHO 将 争吵 和 这 方式 的 天堂 ?

谁敢与天道争辩?

[hæθ] [hi:; hi][nɑ:t] [sed] , [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli] ['prɑ:fit] ,
Hath He not said , by the mouth of His holy prophet ,
有 他 不是 说 , 经过 这 嘴 的 他的 圣 先知 ,
祂岂不是藉着祂的圣先知之口说过吗?

[ðæt] [hɪz; ɪz] [weɪz] [ɑ:r; ər][nɑ:t]['aʊər; ɑ:r] [weɪz] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [æz; əz]['aʊər; ɑ:r] [θɔ:ts] .
that His ways are not our ways , or His thoughts as our thoughts .
那 他的 方式 是 不是 我们的 方式 , 或者 他的 想法 作为 我们的 想法 .
祂的道路非同我们的道路, 祂的意念非同我们的意念。

“ [ðə; ði] ['pæf(ə)n] [ə'pærənt] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'θu:ziæst] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ə'bʌv] [ɪts]
” **The passion apparent in the voice of the enthusiast , which was raised above its**
” 这 热情 明显 在 这 嗓音 的 这 爱好者 , 哪个 曾是 提高 多于 它是
[ˈwʌntɪd] [tuən] ,
wanted tone ,
惯常 语气 ,
“这位热情洋溢的听众的声音中明显流露出激情, 其音量也比平时高了不少。”

[pə'veɪdɪd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [freɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [klɑ:spt] ['hɪldə,brændz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['taɪtnəs]
pervaded his whole frame , and his hand clasped Hildebrand's with the tightness
弥漫 他的 所有的 框架 , 和 他的 手 紧握 希尔德布兰德 和 这 紧绷
[ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪs] .
of a vice .
的 一个 副 .
这种感觉弥漫了他的全身, 他的手像铁钳一样紧紧地握住了希尔德布兰德的手。

“ [meɪ] [hɪz; ɪz] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] ! ” [sed] ['hɪldə,brænd] .
” **May His will be done ! ” said Hildebrand .**
” 可能 他的 将要 是 完毕 ! ” 说 希尔德布兰德 .
“愿祂的旨意成就!”希尔德布兰德说道。

“ [aɪ] [wɪl] [si:] [ði:] [ə'gen] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ['bə:nəd; bə'nɑ:d] . ”
” **I will see thee again to - morrow , Bernard . ”**
” 我 将要 看 你 再次 到 - 明天 , 伯纳德 . ”
“明天我还会再见到你, 伯纳德。”

“ [æt; ət] [nu:n] , [ɑ:n] [ðɪs] [spɑ:t] , ” [rɪ'plaɪd] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ; “ [ænd; ənd] ['mi:nwaɪl] [bi:; bi] [ðəʊ] [ɑ:n]
” **At noon , on this spot , ” replied Bernard ; “ and meanwhile be thou on**
” 在 中午 , 在 这 点 , ” 回复 伯纳德 ; ” 和 同时 是 你 在
[ðəɪ] [gɑ:rd] [ə'genst] ['fɛd|lə:k] ,
thy guard against Shedlock ,
你的 警卫 反对 谢德洛克 ,
“中午时分, 就在这里,”伯纳德回答说; “与此同时, 你要提防谢德洛克。”

— [ænd; ənd] [fer] [ði:] [wel] ! ”
— **and fare thee well ! ”**
— 和 票价 你 出色地 ! ”
——一路顺风!

“ [fer'wel] , [ænd; ənd][du:] [ðəʊ] [bi:; bi] ['gɑ:rdɪd] ['ɔ:lsʊʊ] ! ” [sed] ['hɪldə,brænd] .
” **Farewell , and do thou be guarded also ! ” said Hildebrand .**
” 告别 , 和 做 你 是 守卫 还 ! ” 说 希尔德布兰德 .
“再见, 也请你保重!”希尔德布兰德说道。

[ðə; ði] ['rɑ:bər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] , ['saɪləntli] ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [tɜ:rnd] ['ɑ:rpli] [raʊnd] ,
The robber made no reply , but , silently waving his hand , turned sharply round ,
这 强盗 制成 不 回复 , 但 , 默默 挥手 他的 手 , 转向 尖锐地 圆形的 ,
劫匪没有回答, 只是默默地挥了挥手, 猛地转身离开。

[ænd; ənd] [bent] [hɪz; ɪz] [steps] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɒtpæθ] [tɔ:rdz] - .
and bent his steps over the footpath towards Lantwell .
和 弯曲 他的 步骤 超过 这 人行道 向 - .
他弯下腰, 沿着小路朝兰特韦尔走去。

[ˈhɪldə,bɹænd] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈbɑʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , [wen] [hiː; hi]
Hildebrand watched him till he reached the boundary of the park , when he
希尔德布兰德 观看 他 直到 他 达到 这 边界 的 这 公园 , 什么时候 他
[ˈɔ:lsoʊ] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] ,
also turned away ,
还 转向 离开 ,

希尔德布兰德一直注视着他，直到他走到公园边界，然后也转身离开了。

[ɪnˈtendɪŋ] , [ðoʊ] [ɪn][noʊ] [mu:d] [fɔ:r; fər][səˈsaɪəti] , [tuː; tə] [rɪˈtɜ:rn] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmæn](ə)n] .
intending , though in no mood for society , to return straight to the mansion .
意图 , 尽管 在 不 情绪 为了 社会 , 到 返回 直的 到 这 大厦 .
[ˌsɔ:lsoʊ] [tɜ:rnd] [əˈweɪ] ,
虽然没有心情参加社交活动，但他打算直接返回宅邸。

[bʌt; bət] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈaʊtlet] [-]
But , looking up , he perceived that the outlet [54]
但 , 寻找 向上 , 他 感知 那 这 出路 [-]
[-]
但是，抬头一看，他发现出口[54]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʊtweɪ] , [wer] [aɪˈtiː][ˈoʊpənd][ˈɪntuː][ðə; ði][pɑ:rk] - [wɔ:k] , [wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ] [tuː]
of the footway , where it opened into the park - walk , was occupied by two
的 这 人行道 , 在哪里 它 打开 进入 这 公园 - 走 , 曾是 占领 经过 二
[ˈpɜ:sənz] , [huː] ,
persons , who ,
人 , WHO ,
[-]
人行道与公园步道交汇处，有两个人占据了那里，他们：

[frʌm; frəm][ðə; ði][æniˈmɔ:səti] [wɪt] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfɛstɪd] [ɪn][ðer; ðər] [lʊks] , [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi]
from the animosity which was manifested in their looks , appeared to be
从 这 敌意 哪个 曾是 表现出来 在 他们的 看起来 , 出现 到 是
[dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [dɪˈspju:t] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] .
disposed to dispute his passage .
处置 到 争议 他的 通道 .
[-]
从他们眼神中流露出的敌意来看，他们似乎打算阻止他通过。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɜ:rvənt] [hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈkaʊntər] [wen] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei]
One of these was the servant whom he had encountered when on his way
一 的 这些 曾是 这 仆人 谁 他 有 遭遇 什么时候 在 他的 方式
[tuː; tə] [mi:t] [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] ;
to meet Bernard ;
到 见面 伯纳德 ;
[-]
其中一人是他去见伯纳德的路上遇到的仆人；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] , [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [mɔ:r] [ˈhɑ:st(ə)] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts]
and the other , who appeared to be the more hostile , was his host's
和 这 其他 , WHO 出现 到 是 这 更多的 敌对的 , 曾是 他的 主持人
[ˈkʌz(ə)n] ,
cousin ,
表哥 ,
[-]
另一个看起来更具敌意的人是他主人的表亲。

[dɑ:n] [ˈfi:lɪks] [diː ˈaɪ] [ˈkɔrvə] .
Don Felix di Corva .
大学教师菲利克斯 迪 科尔瓦 .
[-]

唐·费利克斯·迪·科尔瓦。

[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðə; ði][ˈsɜ:rvənt][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [əˈtendəns] [ɑ:n][sɜ:r][ˈedgər]
He immediately remembered that the servant had been in attendance on Sir Edgar
他 立即地 记得 那 这 仆人 有 到过 在 出席 在 先生 埃德加
[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [bɪn] [əˈtækt] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] ,
at the time that the Knight had been attacked on the road ,
在 这 时间 那 这 骑士 有 到过 遭到攻击 在 这 路 ,
[-]
他立刻想起，当时埃德加爵士在路上遭到袭击时，那名仆人正在侍奉他。

[ænd; ænd][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sekənd] [θɔ:t] ,
and he reflected , on a second thought ,
和 他 反映 , 在 一个 第二 想法 ,
他转念一想, 又补充道:

[ðæt][hi:; hi] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend]
that he might now have seen him in correspondence with his friend
那 他 可能 现在 有 已见 他 在 一致 和 他的 朋友
['bə:nəd; bə'na:d] ,
Bernard ,
伯纳德 ,

他或许已经通过与朋友伯纳德的通信见到了他。

[ænd; ænd][hæv; həv] [rɪkəg,naɪzd] [ðə; ði] ['lætər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪndɪ'vɪdʒuəlz][baɪ] [hu:m] [ðə; ði]
and have recognised the latter as one of the two individuals by whom the
和 有 已确认 这 后者 作为 一 的 这 二 个人 经过 谁 这
[ə'tæk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .
attack had been made .
攻击 有 到过 制成 .

并已确认后是发动袭击的两名嫌疑人之一。

[ðɪs] [ə'kaʊntɪd] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [vju:] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'pærənt] [hɑ:'stɪləti][ʌv; əv] [dɑ:n] ['fi:lɪks]
This accounted , at the very first view , for the apparent hostility of Don Felix
这 已记录 , 在 这 非常 第一的 看法 , 为了 这 明显 敌意 的 大学教师菲利克斯
[hu:m] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ,
, whom the servant ,
谁 这 仆人 ,

乍一看, 这便解释了唐·费利克斯对仆人表现出的明显敌意。

[noʊ] [daʊt] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][reɪdʒ] ,
no doubt , in a moment of rage ,
不 怀疑 , 在 一个 片刻 的 愤怒 ,
毫无疑问, 是在盛怒之下,

[hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði][du:'plɪsəti][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli:z, 'fæmli:z] [nu:] [ə'kweɪntəns] . [-]
had brought to witness the duplicity of the family's new acquaintance . [
有 带来 到 证人 这 表里不一 的 这 家庭的 新的 熟人 . [-]
55]
-]

曾有人目睹这家人新结识的虚伪。 [55]

[ðoʊ] ['teɪkən][baɪ] [sə'praɪz] , ['hɪldə,brænd] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'faʊndɪd] [baɪ] [ðɪs] [ə'kɜ:rəns] ; [ænd; ænd]
Though taken by surprise , Hildebrand was not confounded by this occurrence ; and
尽管 已采取 经过 惊喜 , 希尔德布兰德 曾是 不是 令人困惑 经过 这 发生 ; 和
[æftər][ə; eɪ] [bri:f] [pɔ:z] ,
after a brief pause ,
后 一个 简短的 暂停 ,

尽管感到意外, 希尔德布兰德并没有因此而不知所措; 短暂的停顿之后,

[hi:; hi] [əd'vænst] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tu:] [ʌn'frendli] [əb'zɜ:vəz] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] ['kɑ:nfɪdəns] .
he advanced towards the two unfriendly observers with perfect confidence .
他 先进的 向 这 二 不友好 观察员 和 完美的 信心 .
他信心满满地走向那两个不友好的观察者。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪ:] , [seɪ'njɔʊr] ! ” [hi:; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [dɑ:n] ['fi:lɪks] .
“ **A good even to thee , Senhor !** ” **he said , addressing Don Felix .**
“ 一个 好的 甚至 到 你 , 先生 ! ” 他 说 , 解决 大学教师菲利克斯 .
“晚安, 先生!”他向唐·费利克斯说道。

“ [sʌtʃ] [di:dz] [æz; əz] [ðain] , ” [ˈænsər] [dɑ:n] [ˈfi:lɪks] , [ˈsnɪrɪŋli] ,
“ **Such deeds as thine** , ” **answered Don Felix** , **sneeringly** ,
“ 这样的 契约 作为 你的 , ” 回答 大学教师菲利克斯 , 冷笑着 ,
“像你这样的行径,”唐·费利克斯冷笑着回答道。

“ [gɪv] [ə; eɪ] [ˈseɪvər] [ʌv; əv] [ˈvaɪlnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [swi:təst] [ˈi:v(ə)n] .
“ **give a savour of vileness to the sweetest even** .
“ 给 一个 品尝 的 卑鄙 到 这 最甜美的 甚至 .
“即使是最甜蜜的事物,也要尝一丝污秽的滋味。”

[hæst] [ðau] [nou] [jeɪm] , [sɜ:r] , [ðæt] [ðau] [kænst] [ðʌs] [mi:t] [maɪn] [aɪ] [ʌnˈmu:vd] ? “
Hast thou no shame , **Sir** , **that thou canst thus meet mine eye unmoved** ? ”
哈斯特 你 不 耻辱 , 先生 , 那 你 罐 因此 见面 矿 眼睛 不动 ? ”
先生,你难道不感到羞耻吗? 竟能如此面无表情地直视我的双眼?

“ [ɪfəɪθ] , [ðau] [hæst][ə; eɪ] [faʊl] [tʌŋ] , [sɜ:r] [ˈspænjərd] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ˈhɪldəˌbrænd] ;
“ **I'faith** , **thou hast a foul tongue** , ” **Sir Spaniard** , ” **returned Hildebrand** ;
“ 信仰 , 你 哈斯特 一个 犯规 舌头 , 先生 西班牙人 , ” 返回 希尔德布兰德 ;
“说真的,西班牙人先生,你的嘴真脏。”希尔德布兰德回答道;

“ [ænd; ɐnd][ˈoʊnli] [ðæt] [ðau] [ɑ:rt] [ˈkɪnzməŋ] [tu:; tə] [gʊd] [sɜ:r] [ˈedgər] ,
“ **and only that thou art kinsman to good Sir Edgar** ,
“ 和 仅有的 那 你 艺术 亲属 到 好的 先生 埃德加 ,
“你只是和善良的埃德加爵士有亲戚关系而已,

[aɪ] [wʊd] [streɪt] [kli:n] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈreɪpiər] . “
I would straight clean it with my rapier . ”
我 会 直的 干净的 它 和 我的 细剑 . ”
我会直接用我的细剑把它砍干净。

“ [let] [nɑ:t] [ðɪs] [spɔɪl] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] , ” [sed] [dɑ:n] [ˈfi:lɪks] . [-]
“ **Let not this spoil a good disposition** , ” **said Don Felix** . [**56**]
“ 让 不是 这 剧透 一个 好的 处置 , ” 说 大学教师菲利克斯 . [-]
“不要让这件事破坏了良好的心态,”唐·费利克斯说道。[56]

“ [drɔ:] [fɔ:rθ] [ðai] [ˈwʌndrəs] [ˈreɪpiər] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [dɪˈnaʊns] [ðɪ:] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs]
“ **Draw forth thy wondrous rapier** ; **for I denounce thee** , **in the presence of this**
“ 画 前进 你的 奇妙的 细剑 ; 为了 我 声讨 你 , 在 这 在场 的 这
[mi:niəl] ,
menial ,
卑微的 ,
“拔出你那神奇的利剑吧;因为我当着这卑贱之人的面, 谴责你。”

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈtreɪtər] [ænd; ɐnd][ə; eɪ][spaɪ] !
as a traitor and a spy !
作为 一个 叛徒 和 一个 间谍 !
作为一个叛徒和间谍!

“ [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][ˈæŋgər] [ˈmaʊntɪd] [tu:; tə] [ˈhɪldəˌbrændz] [tʃi:ks] [æt; ət] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz]
“ **A flash of anger mounted to Hildebrand's cheeks at these words** , **and his**
“ 一个 闪光 的 愤怒 安装 到 希尔德布兰德 脸颊 在 这些 字 , 和 他的
[ˈreɪpiər] ,
rapier ,
细剑 ,
听到这些话,希尔德布兰德的脸颊上瞬间闪过一丝怒火,他的细剑也随之拔出。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][græsp][hæd; həd] [ɔ:'redi] [bɪn] [ˈfɑ:sənd] , [li:pt] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈskæbərd] [ɑ:n][ðə; ði]
on which his grasp had already been fastened , **leaped from its scabbard on the**
在 哪个 他的 抓牢 有 已经 到过 系紧 , 跳跃 从 它是 刀鞘 在 这
[ˈɪnstənt] .
instant .
立即的 .
他早已握住的剑,瞬间从剑鞘中跃出。

“ [sʌtʃ] [tɜ:rmz] [wʊd] [prə'vʊʊk] [æn; ən]['eɪndʒl] !
“ **Such terms would provoke an angel !**
“ 这样的 条款 会 惹 一个 天使 !
“这样的言辞连天使都会感到愤怒! ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ **he said .**
“ 他 说 .
他说。

“ [stænd][ɑ:n][ðɑɪ] [gɑ:rd] !
“ **Stand on thy guard !**
“ 站立 在 你的 警卫 !
保持警惕!

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['spænjərd] , [ɪk'spektɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dʌn] [ðɪs] ,
“ **But the Spaniard , expecting what was to follow , had already done this ,**
“ 但 这 西班牙人 , 期待 什么 曾是 到 跟随 , 有 已经 完毕 这 ,
[ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] ,
and , consequently ,
和 , 最后 ,
“但是西班牙人预料到了接下来会发生什么，所以已经这样做了，因此，

[hi:; hi] [met] ['hɪldə.brændz] [ə'sɔ:lt] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rfɪkt] [kəm'pəʊzər] .
he met Hildebrand's assault with perfect composure .
他 遇见 希尔德布兰德 突击 和 完美的 镇定 .
他以完美的沉着应对了希尔德布兰德的攻击。

[ɪn'di:d] , [æz; əz] ['hɪldə.brænd] [hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['skɪlfɪ] ['sɔ:rdzmən] ,
Indeed , as Hildebrand had not expected to find him a skilful swordsman ,
的确 , 作为 希尔德布兰德 有 不是 预期的 到 寻找 他 一个 熟练 剑客 ,
事实上，希尔德布兰德并没有预料到会发现他是一位技艺高超的剑士。

[ænd; ənd] [ə'seɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪm,petʃu'ɑ:səti] , [hi:; hi][æt; ət][fɜ:rst][hæd; həd][ðə; ði]
and assailed him with some impetuosity , he at first had the
和 遭受攻击 他 和 一些 冲动 , 他 在 第一的 有 这
[əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] .
advantage in the struggle .
优势 在 这 斗争 .
他气势汹汹地向他发起攻击，起初在搏斗中占据了优势。

[də'rektli; da'rektli] ['hɪldə.brænd] [pə'r'si:vɪd] [ðɪs] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [br'keɪm] [mɔ:r] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd]
Directly Hildebrand perceived this , however , he became more collected , and
直接地 希尔德布兰德 感知 这 , 然而 , 他 成为 更多的 集 , 和
[ə; eɪ] [fju:] ['mʊʊmənts] [sɜ:rɪvd] [tu:; tə] [fʊʊ] [ðæt] ,
a few moments served to show that ,
一个 很少 时刻 服务 到 展示 那 ,
然而，希尔德布兰德立刻察觉到了这一点，他变得更加镇定，片刻之后便表明了这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [li:st] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['i:kwəl] , [ɪf] [nɑ:t] [su:'pɪriər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] .
at the least , he was fully equal , if not superior , to his adversary .
在 这 至少 , 他 曾是 完全 平等的 , 如果 不是 优越的 , 到 他的 对手 .
至少，他与对手实力相当，甚至可能更胜一筹。

[æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] , [ðə; ði] ['lætər] [meɪd] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd] ['hɪldə.brænd] , [baɪ]
At length , the latter made a lounge at his side , and Hildebrand , by
在 长度 , 这 后者 制成 一个 休息室 在 他的 边 , 和 希尔德布兰德 , 经过
[æŋ; ən] [əd'drɔɪt] [stroʊk] ,
an adroit stroke ,
一个 灵巧 中风 ,
最后，后者在他身边安顿下来，希尔德布兰德巧妙地一挥手，

[bi:t] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][held][hɪm; ɪm][kwɔ:t] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsɪ] . [-]
beat his sword out of his hand , and held him quite at his mercy . [57]
打 他的 剑 出去 的 他的 手 , 和 握住 他 相当 在 他的 怜悯 . [-]

他打掉了他手中的剑，把他完全控制在自己手中。[57]

“ [teɪk] [ʌp] [ðəɪ] ['wepən] , [sɜ:r] ! ” [sed] ['hɪldə,bænd] .
“ **Take up thy weapon , Sir !** ” **said Hildebrand** .
“ 拿 向上 你的 武器 , 先生 ! ” 说 希尔德布兰德 .
“拿起你的武器，先生！”希尔德布兰德说道。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['skæbərd] ,
With this he turned away , and , thrusting his sword into his scabbard ,
和 这 他 转向 离开 , 和 , 推进 他的 剑 进入 他的 刀鞘 ,
说完，他转身离开，并将剑插回剑鞘。

[pæst] [daʊn] [ðə; ði] [wɔ:k] [tɜ:rdz] [ðə; ði] ['loʊər] ['sek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ,
passed down the walk towards the lower section of the park , which was ,
通过了 向下 这 走 向 这 降低 部分 的 这 公园 , 哪个 曾是 ,
[frʌm; frəm][ɪts] ['greɪtər] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,
from its greater seclusion ,
从 它是 更大的 隔离 ,
沿着小路走向公园的下部，那里比较僻静，

[mɔ:r] [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mu:d] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] .
more in keeping with the mood that he was disposed to indulge in .
更多的 在 保持 和 这 情绪 那 他 曾是 处置 到 放纵 在 .
更符合他当时想要沉浸其中的心情。

[ðə; ði] ['spænjərd] [dɪd][nɑ:t] ['fɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [left] [tu:; tə] [hɪm'self] ,
The Spaniard did not follow him , and , left to himself ,
这 西班牙人 做过 不是 跟随 他 , 和 , 左边 到 他自己 ,
西班牙人没有跟随他，而是独自一人待着。

[hi:; hi][hæd; həd] ['li:ʒər] [tu:; tə] [dwel] [ænd; ənd]['pɑ:ndər][ɑ:n][ðə; ði] [θɔ:ts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ(ə)n]
he had leisure to dwell and ponder on the thoughts which his situation
他 有 闲暇 到 住 和 思考 在 这 想法 哪个 他的 情况
[wʌz; wəz][soʊ] ['eminəntli] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ɪn'spaɪər] .
was so eminently calculated to inspire .
曾是 所以 非常 计算 到 启发 .
他有闲暇去思考和琢磨他所处的境况必然会引发的各种想法。

[rɪ'flekt] [haʊ] [hi:; hi] [maɪt] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'ləʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ] .
Reflect how he might , he could not allow that he had done anything wrong .
反映 如何 他 可能 , 他 可以 不是 允许 那 他 有 完毕 任何事物 错误的 .
不管他怎么反思，他都无法承认自己做错了什么。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪs'greɪst] , [bʌt; bət] [ʌndɪ'zɜ:rɪdli] [soʊ] ; [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] [fri:] [frʌm; frəm]
He was disgraced , but undeservedly so ; his conduct was free from
他 曾是 蒙羞的 , 但 不应得的 所以 ; 他的 执行 曾是 自由的 从
[dɪs'ɑ:nər] , [bʌt; bət] , [wət'evər] [hi:; hi] [maɪt] [seɪ] ,
dishonour , but , whatever he might say ,
羞辱 , 但 , 任何 他 可能 说 ,
他蒙受耻辱，但却是冤枉的；他的行为清白无辜，但无论他怎么说，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [ðɪs] [ə'pærənt] .
he could not make this apparent .
他 可以 不是 制作 这 明显 .
他无法让这一点显而易见。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [si:n] [ɪn] [ˈfrendli] [kəˌmju:nɪˈkeɪʃn] [wið; wiθ][ə; eɪ][moʊst] [ˈkwestʃənəb(ə)l] [ˈkærəktər]
He had been seen in friendly communication with a most questionable character
他 有 到过 已见 在 友好的 沟通 和 一个 最多 值得怀疑 特点
, [ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ɪkˈspleɪn] ,
, **and he could not explain** ,
, 和 他 可以 不是 解释 ,

有人看到他和一个行迹可疑的人友好交谈，他对此无法解释。

[wið; wiθ] [ˈeni] [dɪˈɡri:] [ʌv; əv] [ˈseɪfti] , [həʊ] [hɪz; ɪz] [ˈɪntərko:rs] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ˌdʒʌstrɪˈfaɪəb(ə)l] .
with any degree of safety , how his intercourse with him was justifiable .
和 任何 程度 的 安全 , 如何 他的 交往 和 他 曾是 合理的 .

在任何程度的安全保障下，他与他的性行为是如何正当的？

[ɪnˈdi:d] , [ɪf] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [əˈlaʊd] [-]
Indeed , if circumstances had even allowed [58]
的确 , 如果 情况 有 甚至 允许 [-]

事实上，如果情况允许的话[58]

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈrendər] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspləˈneɪ(ə)n] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɡɪv] [aɪ ˈti:] [ˈeni] [əˈpɪrəns]
him to render such an explanation , he could not give it any appearance
他 到 使成为 这样的 一个 解释 , 他 可以 不是 给 它 任何 外貌
[ʌv; əv][ˌpra:bəˈbɪləti] ;
of probability ;
的 可能性 ;

让他做出这样的解释，他根本无法使之显得合情合理；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [klɪəd] ,
and his character , instead of being cleared ,
和 他的 特点 , 反而 的 存在 已清除 ,

而他的品格，非但没有被洗清，反而受到了质疑。

[wʊd] [ˈoʊnli][bi:; bi] [ˈfɜ:rðər] [dɪˈɡreɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [əˈtempt] [tu:; tə] [rɪˈtri:v] [aɪ ˈti:] .
would only be further degraded by the attempt to retrieve it .
会 仅有的 是 更远 退化的 经过 这 试图 到 取回 它 .

试图找回它只会进一步损坏它。

[sʌtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ˈmɔ:rtɪfaɪɪŋ] [rɪˈflekʃnz] [ðæt] [prest] [əˈpɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] , [æz; əz][hi:; hi]
Such were the mortifying reflections that pressed upon the young cavalier , as he
这样的 是 这 令人羞愧 反思 那 按下 之上 这 年轻的 骑士 , 作为 他
[ˈhɜ:ɾɪdli] [peɪst] [ðə; ði][pɑ:rk] - [wɔ:k] .
hurriedly paced the park - walk .
匆匆 踱步 这 公园 - 走 .

年轻的骑士一边在公园小路上匆匆踱步，一边被这些令人羞愧的想法所困扰。

[ðə; ði] [naɪt] [dru:] [naɪ] , [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] [set][ɪn] ; [bat; bæt] , [ɪnˈsensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnfluənsɪz]
The night drew nigh , and ultimately set in ; but , insensible of the influences
这 夜晚 画 夜 , 和 最终 放 在 ; 但 , 麻木不仁 的 这 影响
[əˈraʊnd] ,
around ,
大约 ,

夜幕降临，最终彻底笼罩大地；然而，他却对周围的一切浑然不觉。

[hi:; hi] [stiɪl] [ɪnˈdɒldʒd] [hɪz; ɪz] [ˈrevəri] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [peɪs] [ðə; ði] [seɪm] [wɔ:k] ,
he still indulged his reverie , and continued to pace the same walk ,
他 仍然 沉溺其中 他的 遐想 , 和 持续 到 步伐 这 相同的 走 ,
[meɪnˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [smɑ:rt] [step] ,
maintaining the same smart step ,
保持 这 相同的 聪明的 步 ,

他依然沉浸在自己的思绪中，继续以同样的步伐踱步，保持着同样的轻快步伐。

[wɪˈðəʊt] [wʌns] [ˈhɔːltɪŋ] .
without once halting .
没有 一次 停止 .

一刻不停。

[bʌt; bət][ðə; ði] [naɪt] [keɪm] [ɑːn][kəʊld] , [ænd; ənd] [ˈʌltɪmətli] , [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsləʊər] [peɪs] ,
But the night came on cold , and ultimately , falling into a slower pace ,
但 这 夜晚 来了 在 寒冷的 , 和 最终 , 坠落 进入 一个 慢点 步伐 ,
但夜色渐冷, 最终, 节奏也慢了下来。

[ðə; ði] [tʃɪl] [er] [əˈraʊzd] [hɪm; ɪm] .
the chill air aroused him .
这 寒意 空气 被唤醒 他 .

寒冷的空气让他精神一振。

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [leɪt] [wɔːk] , [ænd; ənd] [pæst] [ˈliːʒərli] [təːrdz] [ðə; ði]
He then turned away from his late walk , and passed leisurely towards the
他 然后 转向 离开 从 他的 晚的 走 , 和 通过了 悠闲 向 这
[ˈmæn](ə)n] .
mansion .
大厦 .

然后他结束了散步, 悠闲地朝宅邸走去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]
It was a dark night , and the trees overhanging the walk made his way
它 曾是 一个 黑暗的 夜晚 , 和 这 树木 悬垂 这 走 制成 他的 方式
[stiːl] [mɔːr] [əbˈskjʊr] .
still more obscure .
仍然 更多的 朦胧 .

那是一个漆黑的夜晚, 小路两旁枝繁叶茂的树木让他的路更加难以辨认。

[hiː; hi] [pæst] [ˈfriːli] [ɑːn] , [haʊˈevər] ;
He passed freely on , however ;
他 通过了 自由 在 , 然而 ;

然而, 他安然离世;

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] [ðæt] [naʊ] [mɑːrkt] [ðə; ði][ˈmæn](ə)n] ,
and had just come within sight of the lights that now marked the mansion ,
和 有 只是 来 之内 视线 的 这 灯 那 现在 标记 这 大厦 ,
这时, 他刚刚看清了那座豪宅的灯光。

[nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [-]
near the end of the [59]
靠近 这 结尾 的 这 [-]

在[59]的末尾附近

[wɔːk] , [wen] [ə; eɪ] [bləʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈblʌdʒən] , [ɪnˈflɪktɪd] [baɪ][sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] ,
walk , when a blow from a bludgeon , inflicted by some person in his rear ,
走 , 什么时候 一个 吹 从 一个 棍棒 , 造成的 经过 一些 人 在 他的 后部 ,
[nɔːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,
knocked him down ,
敲门 他 向下 ,

他正走着, 突然有人从背后用棍棒击中他, 把他打倒在地。

[ænd; ənd] [stretʃt] [hɪm; ɪm] [ˈsensləs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] . [-]
and stretched him senseless on the ground . [60]
和 拉伸 他 无意义的 在 这 地面 . [-]

然后把他拉倒在地, 让他失去知觉。[60]

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːrɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

[ðə; ði] ['fɑ:lʊʃɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [fəʊnd] [i:və'li:n] [di:] ['nevɪ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈju:zuəl] ['kʌstəm] ,
The following morning found Evaline de Neville , according to her usual custom ,
这 下列的 早晨 成立 依维林 德 内维尔 , 根据 到 她 通常 风俗 ,
[ə'stə:] [æɪ; ət][æɪn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['aʊər] .
astir at an early hour .
搅拌 在 一个 早期的 小时 .

第二天清晨，伊芙琳·德·内维尔像往常一样早早起床了。

[ˈɜ:rlɪ] [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [haʊ'veər] ,
Early as it was , however ,
早期的 作为 它 曾是 , 然而 ,

然而，尽管当时还很早，

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz]['sensəb(ə)] [ðæt] [ðə; ði] [ˈʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp][fɔ:r; fər]
she was sensible that the other members of the household had been up for
她 曾是 明智的 那 这 其他 成员 的 这 家庭 有 到过 向上 为了
[sʌm; səm] [taɪm] ['pri:vɪəs] ,
some time previous ,
一些 时间 以前的 ,

她很清楚，家里的其他人早就起床了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)] [pri'veild] [ɪn][ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] , [wɪt] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
and that a bustle prevailed in the mansion , which , to say the least of it ,
和 那 一个 忙碌 最终获胜 在 这 大厦 , 哪个 , 到 说 这 至少 的 它 ,

宅邸里一片熙熙攘攘，毫不夸张地说，

[wʌz; wəz][nɑ:t] ['kʌstəmerɪ] , [ænd; ənd] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] [æɪn; ən] [ɪ'vent] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] .
was not customary , and might indicate an event of some importance .
曾是 不是 习惯 , 和 可能 表明 一个 事件 的 一些 重要性 .

这并非惯例，可能预示着一件重要的事情。

[ʃi:; ʃɪ] [lɔŋd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ə'raɪv(ə)] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ['weɪtɪŋ] - ['wʊmən] , [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [maɪt] [drɔ:]
She longed for the arrival of her waiting - woman , in order that she might draw
她 渴望 为了 这 到达 的 她 等待 - 女士 , 在 命令 那 她 可能 画
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ,
from her ,
从 她 ,

她盼望着侍女的到来，以便能从她那里汲取养分。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [left] [hɜ:r; həɹ] [tʃeɪmbər] ,
before she left her chamber ,
前 她 左边 她 房间 ,

在她离开房间之前，

[wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [dɪ'stɜ:rbd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪndʒ] .
what it was that had so disturbed the general tranquillity of the Grange .
什么 它 曾是 那 有 所以 不安 这 一般的 宁静 的 这 农庄 .

究竟是什么扰乱了格兰奇庄园的宁静？

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dʒent(ə)] [-]
But the gentle [61]
但 这 温和的 [-]

但温柔的[61]

[ˈmɑ:rθə] [fɒ'leɪ] , [æz; əz][hɜ:r; həɹ] [ə'tendənt] [wʌz; wəz] [neɪmd] , [wʌz; wəz][nɑ:t][æɪ; ət][hænd] ,
Martha Follet , as her attendant was named , was not at hand ,
玛莎 卵泡 , 作为 她 服务员 曾是 命名 , 曾是 不是 在 手 ,

她的侍女名叫玛莎·福莱特，当时不在场。

[ænd; ənd] [ˌiːvəˈliːn] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] , [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [ˈhɜːri] **and Evaline was obliged to restrain her impatience , and so to hurry**
和 依维林 曾是 有义务 到 抑制 她 不耐烦 , 和 所以 到 匆忙
[hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] , **her toilet ,**
她 洗手间 ,

伊芙琳不得不克制住自己的不耐烦，加快了梳妆打扮的速度。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌnˈeɪdɪd] [hændz] , [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [dɪˈsend] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] ['brekfəst] **with her own unaided hands , that she might descend at once to the breakfast**
和 她 自己的 未受帮助 双手 , 那 她 可能 下降 在 一次 到 这 早餐
- [ruːm] ,
- **room** ,
- 房间 ,

她要靠自己的双手，立刻下到早餐室去。

[ænd; ənd][əˈkwəɪər][ðə; ði] [dɪˈzaɪrɪd] [ɪnfərˈmeɪj(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɔːr] [dəˈrekt] [sɔːrs] . **and acquire the desired information from a more direct source .**
和 获得 这 想要的 信息 从 一个 更多的 直接的 来源 .
并从更直接的渠道获取所需信息。

[ʃiː; ji][hæd; həd] ['skersli] ['entərd] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈtɔɪlət] , [haʊˈevər] , [wen] [ðə; ði] [fer] ['mɑːrθə] [meɪd] **She had scarcely entered on her toilet , however , when the fair Martha made**
她 有 几乎 进入 在 她 洗手间 , 然而 , 什么时候 这 公平的 玛莎 制成
[hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] . **her appearance .**
她 外貌 .

然而，她刚走进梳妆台，美丽的玛莎就出现了。

[ʃiː; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] , ['weðər] [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] , **She was a pretty and modest - looking girl , and , whether from nature ,**
她 曾是 一个 漂亮的 和 谦虚的 - 寻找 女孩 , 和 , 无论 从 自然 ,
她长相漂亮，举止端庄，至于是否天生丽质，

[ɔːr] ['mɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɑːfɪs] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['berɪŋ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] **or merely from the habits of her office , of a bearing and presence**
或者 仅仅 从 这 习惯 的 她 办公室 , 的 一个 轴承 和 在场
[suːˈpɪriər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['steɪj(ə)n] , **superior to her station ,**
优越的 到 她 车站 ,
或者仅仅是从她的职业习惯，以及她举止和仪态上看，就展现出远超她身份的气质。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn] [maɪt] , [wɪˈðəʊt] [rɪsk][ʌv; əv] [kɑːntrəˈdɪkʃn] , [əˈplai] [ðə; ði][ɪkˈsplɪsɪt] [freɪz] **and to which one might , without risk of contradiction , apply the explicit phrase**
和 到 哪个 一 可能 , 没有 风险 的 矛盾 , 申请 这 显式 短语
[ʌv; əv] “ [dʒenˈtiːl] . **of “ genteel .**
的 “ 文雅的 .

而且，人们完全可以毫不矛盾地将“文雅的”这一明确短语应用于此。

“ [ʃiː; ji][hæd; həd] , [tuː; tə]ɔːl] [əˈpɪrəns] , ['skersli] [siːn] [sɪksˈtiːn] ['sʌmərz] , [jet] [hɜːr; hər] **” She had , to all appearance , scarcely seen sixteen summers , yet her**
” 她 有 , 到 全部 外貌 , 几乎 已见 十六 夏天 , 然而 她
[ˈkaʊntənəns] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)] , **countenance was sad and mournful ,**
面容 曾是 伤心 和 悲哀 ,
“她看起来好像还没满十六岁，但她的脸上却带着悲伤和哀愁。”

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti][ðæt] , [ɪf] [aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrmənənt] , **and wore a look of anxiety that , if it had been permanent ,**
和 穿着 一个 看 的 焦虑 那 , 如果 它 有 到过 永恒的 ,
他脸上带着焦虑的神情，如果这是永久性的，

[wʊd] [hæv; həv][sæt] [ɪ] [ɑ:n][ə; eɪ] [mʌt] [ˈoʊldər][ˈpɜ:rs(ə)n] .
would have sat ill on a much older person .
会 有 卫星 患病的 在 一个 很多 老 人 .

如果是年纪大得多的人，那东西肯定会让他不舒服。

[bʌt; bət] [ɔ:l'doʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [drɪ'dʒektɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [blu:] [aɪz] ,
But although she was now dejected , there was in her large blue eyes ,
但 虽然 她 曾是 现在 垂头丧气 , 那里 曾是 在 她 大的 蓝色的 眼睛 ,
虽然她现在很沮丧，但在她那双湛蓝的大眼睛里，却依然闪烁着光芒。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] [terz] , [-]
under a dash of tears , [62]
在下面 一个 短跑 的 眼泪 , [-]

在泪水的夹杂下[62]

[ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] [ˈreɪdiəns] [ænd; ənd][ˌæniˈmeɪ(ə)n] [ðæt] [brɪˈspʊʊk] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈmelənkɑ:li] ,
a flow of radiance and animation that bespoke anything but melancholy ,
一个 流动 的 辐射 和 动画片 那 定制 任何事物 但 忧郁 ,
[ænd; ənd] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [prəˈpɪjəs] [ˈɪnfluəns] ,
and , under a propitious influence ,
和 , 在下面 一个 吉祥 影响 ,
一股光彩和活力涌动，丝毫没有忧郁之感，而且，在吉兆的影响下，

[aɪˈti:][kʊd; kəd][noʊ] [daʊt] [bi:; bi][ɪkˈspændɪd] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ɪˈfekt] , [ˈɪntu:] [ðæt] [əˈtræktɪv]
it could no doubt be expanded , with more charming effect , into that attractive
它 可以 不 怀疑 是 扩展 , 和 更多的 迷人 影响 , 进入 那 吸引人的
[ɪkˈspreʃ(ə)n] [dɪˈnɒmɪneɪt] “ [ˈɑ:tʃnɪs] .
expression denominated “ archness .
表达 以.....命名 “ 拱形 .

毫无疑问，它可以扩展成一个更迷人的表达方式，称为“傲慢”。

“ [ə; eɪ] [smaɪl] [roʊz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈmeɪdnz] [lɪps][æz; əz][ʃi:; ʃi] [əˈprəʊtʃt] [hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] ,
“ **A smile rose to the maiden's lips as she approached her mistress** ,
“ 一个 微笑 玫瑰 到 这 少女的 嘴唇 作为 她 接近 她 情妇 ,
“少女走向女主人时，嘴角露出一丝微笑。”

[bʌt; bət][aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɔ:rnf(ə)] [wʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈsi:l] [ðə; ðɪ] [ˌʌnli:zɪnis] , [nɑ:t]
but it was a mournful one , and could not conceal the uneasiness , not
但 它 曾是 一个 悲哀 一 , 和 可以 不是 隐藏 这 不安 , 不是
[tu:; tə] [seɪ] [æŋˈzaɪəti] ,
to say anxiety ,
到 说 焦虑 ,
但那是一种悲伤的气氛，无法掩饰内心的不安，甚至可以说是焦虑。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmænɪfestɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˈʌðər] [fɪtʃər] .
that was manifested by her other features .
那 曾是 表现出来 经过 她 其他 特征 .

这一点也体现在她其他的特征上。

[ɪ:vəˈli:n] , [sərˈveɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈɜ:rnɪstli] , [əbˈzɜ:rvd] [hɜ:r; hər] [drɪˈdʒekʃn] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .
Evaline , surveying her earnestly , observed her dejection at a glance .
依维林 , 测量 她 切实 , 观察到 她 沮丧 在 一个 瞥一眼 .
伊芙琳认真地打量着她，一眼就看出她情绪低落。

“ [waɪ] , [ˈmɑ:rθə] , [wʌt] [ɪz] [əˈmɪs] ? ” [ʃi:; ʃi][ɪnˈkwaɪəd] , [ˈsʌmwʌt] [ˈæŋkʃəsli] .
“ **Why , Martha , what is amiss ?** ” **she inquired , somewhat anxiously** .
“ 为什么 , 玛莎 , 什么 是 错误 ? ” 她 询问 , 有些 焦虑地 .
“玛莎，怎么了？”她有些焦急地问道。

“ [aɪ][hoʊp] , [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˈmoʊmənt] , [dɪr] [ˈleɪdi] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɑ:rθə] .
“ **I hope , nothing of moment , dear lady ,** ” **replied Martha** .
“ 我 希望 , 没有什么 的 片刻 , 亲爱的 女士 , ” 回复 玛莎 .
“我希望没什么大事发生，亲爱的女士，”玛莎回答道。

“ [ˈmæstər] [ˈʃɛd,lɑ:k] , [ðə; ði] [ˈʃerɪf] , [ɪz] [hɪr] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˈʌðər] [st'reɪndʒəz] ;
“ **Master Shedlock , the sheriff , is here , and some other strangers ;**
“ 掌握 谢德洛克 , 这 警长 , 是 这里 , 和 一些 其他 陌生人 ;
“ 警长谢德洛克先生也在这里, 还有一些其他陌生人;

[bʌt; bət] [ðei] [kæn; kən][du:][noʊ][hɜ:rɪ][tu:; tə][sɜ:r] [ˈɛdɡər] , [aɪ] [ʊd; ʌd] [wi:n] .
but they can do no hurt to Sir Edgar , I should ween .
但 他们 能 做 不 伤害 到 先生 埃德加 , 我 应该 温 .
但我估计他们伤不了埃德加爵士。

“ [æz; əz][ʃi:; ʃi] [spʊk] , [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] , [ˈbreɪkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
“ **As she spoke , a tear rose to her eyes , and , breaking over the long**
“ 作为 她 辐 , 一个 撕 玫瑰 到 她 眼睛 , 和 , 打破 超过 这 长的
“ [ˈsɪlkən] [ˈlæʃɪz] ,
“ **silken lashes ,**
“ 丝 睫毛 ,
“ 她说话间, 一滴眼泪涌上眼眶, 顺着长长的、丝滑的睫毛滑落。”

[ˈtrɪklɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [peɪl] [tʃi:ks] . [-]
trickled down her pale cheeks . [63]
涓涓细流 向下 她 苍白 脸颊 . [-]
泪水顺着她苍白的脸颊流了下来。 [63]

“ [ˈmæstər] [ˈʃɛd,lɑ:k] [hɪr] ? ” [kraɪd] [ˌi:vəˈli:n] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd][əˈlɑ:rm] .
“ **Master Shedlock here ? ” cried Evaline , in a tone of mingled surprise and alarm .**
“ 掌握 谢德洛克 这里 ? ” 哭 依维林 , 在 一个 语气 的 混合 惊喜 和 警报 .
“ 谢德洛克少爷在这里? ”伊芙琳惊呼道, 语气中既有惊讶又有惊恐。

“ [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [mi:n] , [ˈmɑ:rθə] ? ”
“ **What dost thou mean , Martha ? ”**
“ 什么 朋友 你 意思是 , 玛莎 ? ”
“ 玛莎, 你这话是什么意思? ”

“ [oʊ] , [maɪ][ˈleɪdi] , ” [ˈænsər] [ˈmɑ:rθə] , [ˈferli] [ˈbɜ:rstɪŋ] [ˈɪntu:ɪ] [terz] , “ [ðei] [hæv; həv] [əˈkju:zd] [sɜ:r]
“ **Oh , my lady , ” answered Martha , fairly bursting into tears , “ they have accused Sir**
“ 哦 , 我的 女士 , ” 回答 玛莎 , 相当 爆发 进入 眼泪 , “ 他们 有 被告 先生
[ˈɛdɡər][ʌv; əv] [ˈmɜ:rdər] ,
Edgar of murder ,
埃德加 的 谋杀 ,
“ 哦, 夫人, ”玛莎回答道, 几乎要哭出来了, “他们指控埃德加爵士犯了谋杀罪。”

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [hɔ:l] . “
and he is now a prisoner , in the dining - hall . ”
和 他 是 现在 一个 囚犯 , 在 这 用餐 - 大厅 . “
他现在成了囚犯, 被关在餐厅里。

“ [ðɪs] [ˈɔ:lməʊst] [ˈpa:sɪz] [brɪˈli:f] , “ [sed] [ˌi:vəˈli:n] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈveri] [peɪl] .
“ **This almost passes belief , ” said Evaline , turning very pale .**
“ 这 几乎 通过 信仰 , “ 说 依维林 , 转弯 非常 苍白 .
“ 这简直令人难以置信, ”伊芙琳说着, 脸色变得非常苍白。

“ [ɑ:rt] [ðəʊ] [ʃʊr] [ðei] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ? ”
“ **Art thou sure they have done this ? ”**
“ 艺术 你 当然 他们 有 完毕 这 ? ”
你确定他们做了这件事吗?

“ [aɪ] [hɜ:rd] [ˈmæstər] [ˈʃɛd,lɑ:k] [əˈfɜ:rm][aɪˈti:ɪ][tu:; tə][sɜ:r] [ˈɛdɡər] [hɪmˈself] , “ [ˈænsər] [ˈmɑ:rθə] .
“ **I heard Master Shedlock affirm it to Sir Edgar himself , ” answered Martha .**
“ 我 听到 掌握 谢德洛克 确认 它 到 先生 埃德加 他自己 , “ 回答 玛莎 .
“ 我亲耳听到谢德洛克少爷向埃德加爵士证实了这一点, ”玛莎回答道。

“ [ðə; ði] - [kwest] ; [ðæt] [sæt][ɑ:n][ðə; ði][ˈbɑ:di][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [ˈrɑ:bər] ,
“ The crowner's quest , that sat on the body of the dead robber ,
“ 这 - 寻求 , 那 卫星 在 这 身体 的 这 死的 强盗 ,
“ 检察官的调查, 就如同死劫匪的尸体一样,

[hæv; həv] [ˈəvɜ:d] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈmɜ:rdərəsli] [sleɪn] ; [ænd; ənd][ˈmæstər] [ˈʃed,lɑ:k] [hæθ] [si:zd]
have averred that he was murderously slain ; and Master Shedlock hath seized
有 断言 那 他 曾是 残忍地 被杀 ; 和 掌握 谢德洛克 有 查获
[sɜ:r][ˈedgər][æz; əz][ðə; ði] [ˈmɜ:rdərər] . “
Sir Edgar as the murderer . “
先生 埃德加 作为 这 凶手 : “
他们声称他是被谋杀的; 谢德洛克先生已经逮捕了埃德加爵士, 认定他是凶手。

“ [ðə; ði] [məˈlɪgnənt] [ˈʌpstɑ:rt] ! “ [ɪkˈskleɪmd] [ˌi:vəˈli:n] .
“ The malignant upstart ! “ exclaimed Evaline .
“ 这 恶性 暴发户 ! “ 惊呼 依维林 .
“这个卑鄙的暴发户! ”伊芙琳惊呼道。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈprɑ:dʒekt; prəˈdʒekt] , [wətˈevər] [aɪ ˈti:][bi; bi] , [kæn; kən][bi; bi] [ˈi:zəli] [ˈfrʌstreɪtɪd] ,
“ But his project , whatever it be , can be easily frustrated ,
“ 但 他的 项目 , 任何 它 是 , 能 是 容易地 沮丧的 ,
[ænd; ənd] [meɪd] [tu; tə] [rɪˈkɔɪl] [əˈpɑ:n] [hɪmˈself] .
and made to recoil upon himself .
和 制成 到 畏缩 之上 他自己 :
“但是, 无论是什么计划, 都很容易受挫, 并最终反噬自身。

[kwɪk] , [ˈmɑ:rθə] !
Quick , Martha !
快的 , 玛莎 !
快, 玛莎!

[aɪ][mʌst; məst][nɑ:t][bi; bi][ˈæbsənt][frʌm; frəm][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wen] [hi; hi][ɪz] [ðʌs] [əˈbju:zd] .
I must not be absent from my father when he is thus abused .
我 必须 不是 是 缺席的 从 我的 父亲 什么时候 他 是 因此 受虐 .
我绝不能在我父亲遭受这种虐待时离开他。

“ [ˈmɑ:rθə] , [hu:] [ˈoʊnli] [ˈweɪtɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmɪstrəsɪz] [-]
“ Martha , who only waited her mistress's [64]
“ 玛莎 , WHO 仅有的 等待 她 情妇的 [-]
“玛莎只等着她的女主人[64]

[dəˈrek](ə)nɜz][tu; tə] [brɪˈɡɪn] , [ˈredɪli] [ˈentərd] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈdu:tɪz] ,
directions to begin , readily entered on her duties ,
方向 到 开始 , 容易 进入 在 她 职责 ,
按照指示开始工作, 她立即投入到工作中。

[ænd; ənd] [ˌi:vəˈli:n] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈverɪəs] [ˈdi:teɪlɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtɔɪlət] .
and Evaline was soon engaged in the various details of the toilet .
和 依维林 曾是 很快 已订婚的 在 这 各种各样的 细节 的 这 洗手间 .
伊芙琳很快就投入到厕所的各种细节工作中。

[ðɪ:z] [əˈreɪndʒd] , [ʃi; ʃi] [spræŋ] [tu; tə][hɜ:r; həɹ] [fi:t] , [ænd; ənd] , [ˈbɪdɪŋ] [ˈmɑ:rθə] [əˈtend] [hɜ:r; həɹ] ,
These arranged , she sprang to her feet , and , bidding Martha attend her ,
这些 安排 , 她 弹簧 到 她 脚 , 和 , 投标 玛莎 出席 她 ,
[ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,
quitted the chamber ,
辞职 这 房间 ,
安排妥当后, 她猛地站起身, 吩咐玛莎跟她走, 然后离开了房间。

[ænd; ənd] [rɪˈper] [tu; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [hɔ:l] .
and repaired to the dining - hall .
和 已修复 到 这 用餐 - 大厅 .
然后修缮到餐厅。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] ['haʊshoʊld] [kə'lektɪd] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] .
She found the whole household collected in this apartment .
她 成立 这 所有的 家庭 集 在 这 公寓 :

她发现全家人都聚集在这间公寓里。

[ðɪːz] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][nɑ:t][ðə; ði]['oʊnli] ['ɪnmeɪts] , [nɔːr][wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ɑːn][ðəm; ðəm] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
These , however , were not the only inmates , nor was it on them that she
这些 , 然而 , 是 不是 这 仅有的 囚犯 , 也不 曾是 它 在 他们 那 她
[bi'stəʊ] [hɜːr; hər]['noʊtɪs] .
bestowed her notice .
授予 她 注意 :

然而，这些并不是唯一的囚犯，她也不是对他们发出解雇通知的。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] , [wɪtʃ] [pæst] [daʊn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]
At the head of the long dining - table , which passed down the centre of the
在 这 头 的 这 长的 用餐 - 桌子 , 哪个 通过了 向下 这 中心 的 这
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

在贯穿房间中央的长餐桌的尽头，

[stʊd] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] [huː] [fɜːrst] [ə'træktɪd] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ænd; ænd] [ɪ'miːdiətli]
stood a group of persons who first attracted her eye , and immediately
站立 一个 团体 的 人 WHO 第一的 吸引 她 眼睛 , 和 立即地
[ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][ʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .
engaged her undivided attention .
已订婚的 她 未分割的 注意力 :

一群人站在那里，首先吸引了她的目光，并立即引起了她全部的注意。

[ðə; ði] [gru:p] [kən'sɪstɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hɜːr; hər] ['kʌz(ə)n] , [dɑːn] ['fiːlɪks] [diː 'aɪ] ['kɔrvə] , [ænd; ænd]
The group consisted of her father , her cousin , Don Felix di Corva , and
这 团体 由.....组成 的 她 父亲 , 她 表哥 , 大学教师菲利克斯 迪 科尔瓦 , 和
[θriː] [st'reɪndʒəz] .
three strangers .
三 陌生人 :

这个团体由她的父亲、她的表兄唐·费利克斯·迪·科尔瓦和三个陌生人组成。

[ʌv; əv] [ðɪːz] [læst] , [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)] [wʌz; wəz] [wʌn] [huː] ,
Of these last , the principal was one who ,
的 这些 最后的 , 这 主要的 曾是 一 WHO ,

最后这些人中，校长是其中之一，

['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði] ['spekteɪtər] [wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ænd] [wɜːrθ] , [ɪn'spaɪəd]
even while the spectator was ignorant of his name and worth , inspired
甚至 尽管 这 旁观者 曾是 无知 的 他的 姓名 和 值得 , 灵感
[rɪ'spekt] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɪr] ['prez(ə)ns] .
respect by his mere presence .
尊重 经过 他的 仅仅 在场 :

即使旁观者不知道他的姓名和价值，仅仅因为他的存在就令人肃然起敬。

[hɪz; ɪz] [haɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [sɪks] [fiːt] , [ænd; ænd] [ðʌs] , [baɪ][ɪts] [mɑːrkt] [pri] - ['emɪnəns] ,
His height was full six feet , and thus , by its marked pre - eminence ,
他的 高度 曾是 满的 六 脚 , 和 因此 , 经过 它是 标记 预 - 卓越 ,
[dɪ'stɪŋɡwɪft] [hɪm; ɪm][frəm; frəm] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [-]
distinguished him from those around at the very [65]
杰出的 他 从 那些 大约 在 这 非常 [-]

这使他与周围的人截然不同[65]

[fɜːrst] [glæns] .
first glance .
第一的 瞥一眼 .

第一印象。

[hɪz; ɪz] [ˈmænli] [ænd; ənd] [ˈvɪgərəs] [lɪmz] , [wɪt] [hɪz; ɪz] [rɪekt] [ˈpɑːstʃər] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [tuː; tə] [ədˈvæntɪdʒ] ,
His manly and vigorous limbs , which his erect posture exhibited to advantage ,
他的 男子气概 和 蓬勃 四肢 , 哪个 他的 直立 姿势 展出 到 优势 ,
[kɒrɪsˈpɒndɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈstætʃər] ,
corresponded with his stature ,
对应 和 他的 身材 ,

他健壮有力的四肢，在他挺拔的身姿中展现得淋漓尽致，与他的身高相得益彰。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈfɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪgˈzækt] [prəˈpɔːrj(ə)n] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst]
and were all fitted with exact proportion , and turned with the most
和 是 全部 适配 和 精确的 部分 , 和 转向 和 这 最多
[ˈpɜːrfɪkt] [greɪs] .
perfect grace .
完美的 优雅 .

它们都尺寸精准，转动起来优雅无比。

[bʌt; bət] [wʌt] [moʊst] [ˌpri:pəˈzest] [ðə; ði] [ˈspektətər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
But what most prepossessed the spectator in his favour was his countenance ,
但 什么 最多 预先拥有 这 旁观者 在 他的 偏爱 曾是 他的 面容 ,
[bʌt; bət] [wʌt] [moʊst] [ˌpri:pəˈzest] [ðə; ði] [ˈspektətər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,
但最令旁观者对他产生好感的，是他的容貌。

[wɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kleɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈveriəs] [fɪtʃər] ,
which seemed to claim for him , through the medium of its various features ,
哪个 似乎 到 宣称 为了 他 , 通过 这 中等的 的 它是各种各样的 特征 ,
[wɪt] [siːmd] [tuː; tə] [kleɪm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , [θruː] [ðə; ði] [ˈmiːdiəm] [ʌv; əv] [ɪts] [ˈveriəs] [fɪtʃər] ,
它似乎通过其各种特征向他发出了某种诉求，

[nɔːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
not only the respect which should be paid to the best qualities of the heart ,
不是 仅有的 这 尊重 哪个 应该 是 有薪酬的 到 这 最好的 品质 的 这 心 ,
[nɔːt] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [wɪt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [ˈkwɑːlətɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] ,
不仅要尊重人心中最好的品质，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌvenəˈreɪʃn] [wɪt] [ɪz] [duː] [tuː; tə] [ˈlɒːftɪnəs] [ʌv; əv] [ˈɪntələkt] .
but the veneration which is due to loftiness of intellect .
但 这 崇敬 哪个 是 到期的 到 高傲 的 智力 .

但这是因高尚的智慧而应受的崇敬。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈtaɪərd] [ɪn] [ˈkɔːstli] [ˈhæbɪts] , [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] , [ænd; ənd]
He was attired in costly habits , fitted to his person with great care , and
他 曾是 穿着 在 昂贵 习惯 , 适配 到 他的 人 和 伟大的 关心 , 和
[ˈɪndɪkətɪŋ] ,
indicating ,
[hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈtaɪərd] [ɪn] [ˈkɔːstli] [ˈhæbɪts] , [ˈfɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrs(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ker] , [ænd; ənd]
表明 ,

他身着考究的华贵服饰，这些服饰都是精心挑选、合身剪裁的，这表明：

[baɪ] [ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈkʌlərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪˈzaɪn] ,
by the harmony of their colours , and the simple elegance of their design ,
经过 这 和谐 的 他们的 颜色 , 和 这 简单的 优雅 的 他们的 设计 ,
[baɪ] [ðə; ði] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈkʌlərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈelɪɡəns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [dɪˈzaɪn] ,
凭借其色彩的和谐以及设计的简洁优雅，

[ðə; ði] [ˈnaɪsɪst] [ænd; ənd] [moʊst] [rɪˈfaɪnd] [teɪst] .
the nicest and most refined taste .
这 最友善的 和 最多 精制 品尝 .

最美好、最精致的口味。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈɡreɪtər] [dɪsədˈvæntɪdʒ] , [pərˈhæps] ,
By his side stood a person who appeared to greater disadvantage , perhaps ,
经过 他的 边 站立 一个 人 WHO 出现 到 更大的 劣势 , 也许 ,
[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] [stʊd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈɡreɪtər] [dɪsədˈvæntɪdʒ] , [pərˈhæps] ,
他身边站着的人似乎处境更不利，或许是这样。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][prɑ:k'sɪməti][tu:; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['eksələns] .
from his proximity to so much excellence .
从 他的 邻近 到 所以 很多 卓越 .

因为他与众多杰出人士保持着密切的联系。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [sper] [mæn] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] — [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt]
He was a short , spare man ; but , for his years — which were somewhat .
他 曾是 一个 短的 , 空闲的 男人 ; 但 , 为了 他的 年 — 哪个 是 有些
[bi'jɑ:nd] ['fɪfti] — [lʊkt] [heɪl] [ænd; ənd] ['helθi] .
beyond fifty — looked hale and healthy .
超过 五十 — 看起来 哈尔 和 健康 .

他身材矮小精瘦；但考虑到他已经五十多岁了，看起来却很健康。

[ɪf] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [-]
If the countenance of his companion , [66] .
如果 这 面容 的 他的 伴侣 , [-]

如果他同伴的面容[66]

[ðə; ði] [kævə'li:r] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['gretɪst] [rekəmen'deɪ(ə)n] , [ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs]
the cavalier just described , was his greatest recommendation , that of this .
这 骑士 只是 描述 , 曾是 他的 最 推荐 , 那 的 这
[ɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪm'breɪst] [hɪz; ɪz][moʊst] ['prɑ:mɪnənt] ['di:fekts; dɪfekts] .
individual embraced his most prominent defects .
个人 拥抱 他的 最多 著名的 缺陷 .

刚才描述的那种骑士精神，是他最大的推荐，因为这个人接受了自己最明显的缺点。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [wʌz; wəz] [loʊ] ; [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['werɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skæntɪ] ['lɑ:ks] ['kloʊsli]
His forehead was low ; and , from his wearing his scanty locks closely .
他的 前额 曾是 低的 ; 和 , 从 他的 穿着 他的 稀少 锁 密切
[kra:pt] ,
cropped ,
裁剪 ,

他的额头很低；而且，由于他留着稀疏的短发，

[lʊkt] [mʌtʃ] ['loʊər] [ðæn; ðən][aɪ 'ti:] ['ri:əli] [wʌz; wəz] : [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] ,
looked much lower than it really was : his eyes were small and piercing ,
看起来 很多 降低 比 它 真的 曾是 : 他的 眼睛 是 小的 和 冲孔 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

看起来比实际低得多：他的眼睛又小又锐利，而且

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [reɪzɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t]['bɔ:f(ə)n]) , [wɜ:r; wər]
when they were raised from the table (which was not often) , were .
什么时候 他们 是 提高 从 这 桌子 (哪个 曾是 不是 经常) , 是
[kən'tɪnjuəli] ['twɪstɪŋ] [ə'baʊt] ,
continually twisting about ,
持续 扭曲 关于 ,

当它们被从桌子上拿起来时（这种情况并不常见），会不停地扭动。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ferɪts] ; [hɪz; ɪz][noʊz] [wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ʃɑ:rp] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]
like a ferret's ; his nose was long , and sharp , and turned up at the .
喜欢 一个 雪貂的 ; 他的 鼻子 曾是 长的 , 和 锋利的 , 和 转向 向上 在 这
[end] ;
end ;
结尾 ;

像雪貂的鼻子一样；他的鼻子又长又尖，鼻尖向上翘；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ɪ'speʃəlɪ] [wen] [kəm'prest] , [si:md] [tu:; tə] [stretʃ] [raɪt] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz]
and his mouth , especially when compressed , seemed to stretch right across his
和 他的 嘴 , 尤其 什么时候 压缩 , 似乎 到 拉紧 正确的 穿过 他的

他的嘴，尤其是被挤压的时候，似乎会一直延伸到他的脸上。

[ænd; ənd][tu:; tə][fɔ:rm][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['pɪtfɔ:l] , [ɪf] [wʌn] [meɪ] [soʊ] [spi:k] , [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] [haɪ] [tʃi:k]
and to form a sort of pitfall , if one may so speak , beneath his high cheek
和 到 形式 一个 种类 的 陷阱 , 如果 一 可能 所以 说话 , 下面 他的 高的 脸颊
- [boʊnz] .
- **bones** .
- 骨头 .

如果可以这么说的话，他高高的颧骨下方会形成某种陷阱。

[ʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'taɪərd][ɪn] [greɪv] ['gɑ:rmənts] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [kʌt] [wɪð; wɪθ]
Unlike his companion , he was attired in grave garments , which were cut with
与amp;不同 他的 伴侣 , 他 曾是 穿着 在 严重 服装 , 哪个 是 切 和
[greɪt] [fɔ:r'mæləti] ;
great formality ;
伟大的 正式 ;

与他的同伴不同，他身着庄重的服装，剪裁非常正式；

[bʌt; bət] , ['weðər] [frʌm; frəm] [heɪst] , [ɔ:r][frʌm; frəm] ['hæbɪt] , [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑ:n][ɪn][ðə; ði][moʊst]
but , whether from haste , or from habit , had been put on in the most
但 , 无论 从 匆忙 , 或者 从 习惯 , 有 到过 放 在 在 这 最多
['kerləs] ['mænər] ,
careless manner ,
粗心 方式 ,

但是，无论是出于仓促还是出于习惯，都穿戴得极其随意。

[ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [baɪ][ə; eɪ][hænd] , [wət'evər] ['æktʃu,eɪtɪd][aɪ 'ti:] ,
and evidently by a hand , whatever actuated it ,
和 显然 经过 一个 手 , 任何 驱动 它 ,

显然是被一只手操控的，无论是什么人操控的。

[ðæt] [di:md] ['eni] ['leɪbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] ['ɜ:rkəsəm] [ænd; ənd] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] .
that deemed any labour of the toilet irksome and unprofitable .
那 被认为 任何 劳动 的 这 洗手间 烦人的 和 无利可图 .

他们认为任何打扫厕所的工作都是令人厌烦且无利可图的。

[ðə; ði][θɜ:rd][ˈstreɪndʒər][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst][ˈi:kwəl][ɪn] [-]
The third stranger was almost equal in [67]
这 第三 陌生人 曾是 几乎 平等的 在 [-]

第三位陌生人几乎与[67]一样

[ˈstætʃər] [tu:; tə][ðə; ði][wʌn][fɜ:rst] [dɪ'skraɪbd] .
stature to the one first described .
身材 到 这 一 第一的 描述 .

与最初描述的那个人相比，身材高大。

[ɪn][ɔ:l] ['ʌðər] [rɪ'spekts, ri:'spekts, rə'spekts, ri:'spekts] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] ['sɪŋɡjələr] ,
In all other respects , however , he was decidedly singular ,
在 全部 其他 尊重 , 然而 , 他 曾是 绝对地 单数 ,

然而，在其他所有方面，他都绝对是独一无二的。

[ænd; ənd] [bɔ:r] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['eni] [wʌn][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈprez(ə)nt] .
and bore no resemblance to any one person present .
和 钻孔 不 相似 到 任何 一 人 展示 .

并且与在场的任何一个人都没有相似之处。

[hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] [wʌz; wəz][soʊ] [li:n] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [soʊ] [tɔ:l] ,
His figure was so lean , and , at the same time , so tall ,
他的 数字 曾是 所以 倾斜 , 和 , 在 这 相同的 时间 , 所以 高的 ,
他身材非常精瘦, 同时又很高大。

[ðæt] [hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædʊ] ,
that he looked like a shadow ,
那 他 看起来 喜欢 一个 阴影 ,
他看起来像个影子,

[ænd; ənd] ['skersli] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [pə'zes] [sə'fɪ(ə)nt] [streŋθ] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bæləns]
and scarcely appeared to possess sufficient strength to maintain his own balance
和 几乎 出现 到 具有 充足的 力量 到 维持 他的 自己的 平衡
.
.
.

他似乎几乎没有力气保持自己的平衡。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [smɔ:l] , [ænd; ənd] [ɪ'mersɪetɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪm'pru:vd] ,
His face was small , and emaciated , and was by no means improved ,
他的 脸 曾是 小的 , 和 瘦弱 , 和 曾是 经过 不 方法 改进 ,
他的脸很小, 很消瘦, 情况丝毫没有好转。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['greɪtli] [dɪs'fɪɡəd] , [baɪ][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [red]
if it were not greatly disfigured , by the manner in which he wore his long red
如果 它 是 不是 非常 毁容 , 经过 这 方式 在 哪个 他 穿着 他的 长的 红色的
[her] ,
hair ,
头发 ,

如果不是因为他那头长长的红发的发型严重影响了他的容貌,

[wɪt] [wʌz; wəz] [kəʊnd] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
which was combed down over his forehead ,
哪个 曾是 梳理过的 向下 超过 他的 前额 ,
他的头发梳到额头上,

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [lʊk] ['lɪt(ə)l][ɪ'ɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ə; eɪ] [ɡʊd] - [saɪzd] ['bɔɪz] .
and made his face look little larger than a good - sized boy's .
和 制成 他的 脸 看 小的 更大的 比 一个 好的 - 尺寸 男孩们 .
并使他的脸看起来比一个身材高大的男孩的脸略大一些。

[laɪk] [ðə; ði] [kævə'lɪr] [brɪ'fɔ:r] [neɪmd] , [hi:; hi][wʌz; wəz][klæd][ɪn] [greɪv] ['hæbɪts] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊz]
Like the cavalier before named , he was clad in grave habits , of a close
喜欢 这 骑士 前 命名 , 他 曾是 覆膜 在 严重 习惯 , 的 一个 关闭
[ænd; ənd][ɪ'fɔ:rm(ə)] [kʌt] ,
and formal cut ,
和 正式的 切 ,

与前面提到的那位骑士一样, 他身着庄重的长袍, 剪裁合身正式。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fæ(ə)n] [lɔ:ŋ] [dɪ'fʌŋkt] ; [bʌt; bət] , [tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] ['skæntɪ] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,
and a fashion long defunct ; but , to judge from their scanty dimensions ,
和 一个 时尚 长的 已倒闭 ; 但 , 到 法官 从 他们的 稀少 方面 ,
[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
they were not his own ,
他们 是 不是 他的 自己的 ,
而且款式早已过时; 但是, 从它们单薄的尺寸来看, 它们并非他自己的。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [ɪntu:][ðəm; ðəm][baɪ] [meɪn] [fɔ:rs] .
and he seemed to have been driven into them by main force .
和 他 似乎 到 有 到过 驱动 进入 他们 经过 主要的 力量 .
他似乎是被一股强大的力量驱赶到那里的。

[i:və'li:n] , ['æftər][ə; eɪ][fɜ:rst] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] , ['rɛkəg,naɪzd] [ðɪs] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][æz; əz][ðə; ðɪ]
Evaline , **after** **a** **first** **glance** **at** **his** **face** , **recognised** **this** **individual** **as** **the**
依维林 , 后 一个 第一的 瞥一眼 在 他的 脸 , 已确认 这 个人 作为 这
[ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs][klɜ:rk] ,
sheriff's **clerk** ,
警长的 职员 ,

伊芙琳只看了一眼他的脸，就认出这个人是警长的书记员。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɔ:rt] , [ˌpjʊrɪˈtænɪk(ə)][ˈpɜ:rs(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [-]
and **the** **short** , **puritanical** **person** **at** **his** **side** , [**68**]
和 这 短的 , 清教徒式的 人 在 他的 边 , [-]

以及他身边那个身材矮小、思想清教徒式的人[68]

[hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [dɪˈskraɪbd] [æt; ət][səm; səm][lenkθ; lenθ] [brɪˈfɔ:r] , [æz; əz][ˈmæstər] [ˈʃɛd,lɑ:k] , [ðə; ðɪ]
whom **we** **have** **described** **at** **some** **length** **before** , **as** **Master** **Shedlock** , **the**
谁 我们 有 描述 在 一些 长度 前 , 作为 掌握 谢德洛克 , 这
[ˈʃerɪf] .
sheriff .
警长 .

我们之前已经详细描述过他，他就是警长谢德洛克先生。

[hu:] [ðə; ðɪ][θɜ:rd][ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] , [ɔ:r] [ˈweðər] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈsoʊsiertɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈʃɛd,lɑ:k] ,
Who **the** **third** **person** **was** , **or** **whether** **he** **was** **associated** **with** **Shedlock** ,
WHO 这 第三 人 曾是 , 或者 无论 他 曾是 联系 和 谢德洛克 ,
第三个人是谁？他是否与谢德洛克有关联？

[ɔ:r][wʌz; wəz][ə; eɪ] [frɛnd] [ʌv; əv][hɜ:; hə;] [ˈfɑ:ðər] , [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈsi:v] .
or **was** **a** **friend** **of** **her** **father** , **she** **could** **not** **conceive** .
或者 曾是 一个 朋友 的 她 父亲 , 她 可以 不是 构想 .

或者，如果是她父亲的朋友，她就无法怀孕。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][nɑ:t] [taɪm] [tu:; tə][fɔ:rm] [ˈmeni] [kənˈdʒektʃəz] [ɑ:n] [ðɪs] [pɔɪnt] ; [fɔ:r; fər] ,
But **she** **had** **not** **time** **to** **form** **many** **conjectures** **on** **this** **point** ; **for** ,
但 她 有 不是 时间 到 形式 许多 猜想 在 这 观点 ; 为了 ,

但她没有时间就这一点形成太多推测；因为，

[dʒʌst][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [geɪnd] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][frʌm; frəm] [ˈʃɛd,lɑ:k] ,
just **as** **she** **gained** **the** **head** **of** **the** **table** , **a** **few** **words** **from** **Shedlock** ,
只是 作为 她 获得 这 头 的 这 桌子 , 一个 很少 字 从 谢德洛克 ,

就在她坐到餐桌首位的时候，谢德洛克说了几句话：

[əˈdrest] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌkævəˈlɪr] [ɪn] [ˈkwɛstʃən] , [meɪd] [hɜ:; hə;] [ʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz][ɪgˈzækt] [pəˈzɪʃ(ə)n] .
addressed **to** **the** **cavalier** **in** **question** , **made** **her** **understand** **his** **exact** **position** .
已解决 到 这 骑士 在 问题 , 制成 她 理解 他的 精确的 位置 .

向那位骑士讲话，让她明白了他的确切立场。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [raɪt] [glæd] , [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] , ” [əbˈzɜ:rvd] [ˈʃɛd,lɑ:k] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈwaɪnɪŋ] [toʊn] ,
“ **I** **am** **right** **glad** , **Sir** **Walter** , ” **observed** **Shedlock** , **in** **a** **whining** **tone** ,
“ 我 是 正确的 高兴的 , 先生 沃尔特 , ” 观察到 谢德洛克 , 在 一个 抱怨 语气 ,

“我真是太高兴了，沃尔特爵士，”谢德洛克用一种抱怨的语气说道。

“ [ðæt] [ðəʊ] [dɪdst] [ˈhæpən] [tu:; tə][bi:; bi][ˈprez(ə)nt] [wen] [ðɪs] [ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][ˌem ˈi:] .
“ **that** **thou** **didst** **happen** **to** **be** **present** **when** **this** **paper** **was** **brought** **to** **me** .
“ 那 你 迪斯特 发生 到 是 展示 什么时候 这 纸 曾是 带来 到 我 .

“你恰好在场，当时有人把这份文件送到我面前。”

[si:] [hɪr] !
See **here** !
看 这里 !

看这里！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ʌn'rəʊld] [ə; eɪ][skræp][ʌv; əv][ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] : “ [ðə; ði]
” **and he unrolled a scrap of paper which he had in his hand : “ the**
” 和 他 展开 一个 废料 的 纸 哪个 他 有 在 他的 手 : “ 这
[pər] [ˈmæ:dəd] [sə'mærɪtən] ,
poor murdered Samaritan ,
贫穷的 被谋杀 撒玛利亚人 ,

他展开手中的一张纸条，上面写着：“可怜的被谋杀的撒玛利亚人，

[hu:m] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈbi:ljəl] [kɔ:l][ə; eɪ] [ˈrɑ:bər] , [wʌz; wəz][held] [ˈtrʌstwɜ:rði] [baɪ][maɪ] [bɔ:rd]
whom the sons of Belial call a robber , was held trustworthy by my Lord
谁 这 儿子们 的 恶魔 称呼 一个 强盗 , 曾是 握住 值得信赖的 经过 我的 主
[ˈtreʒərər] ,
Treasurer ,
财务主管 ,

被魔鬼之子称为强盗的人，却被我的财政大臣认为值得信赖。

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][hɔ:rn][ʌv; əv] [ˈɪzriəl] .
the light and horn of Israel .
这 光 和 喇叭 的 以色列 :

以色列的光和角。

[ðɪs] [ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [paʊtʃ] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [ˈwɔ:rənti] , [brɪˈɑ:nd] [ɔ:l] [ˈkwestʃən] ,
This paper was found in his pouch , and is a warranty , beyond all question ,
这 纸 曾是 成立 在 他的 小袋 , 和 是 一个 保修单 , 超过 全部 问题 ,
这份文件是在他的小包里找到的，毫无疑问，它就是一份保证书。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈɑ:nəsti] .
of his perfect honesty .
的 他的 完美的 诚实 :

他为人正直诚实。

[ri:d] [aɪ ˈti:] , [ˈsɪrə] !
Read it , sirrah !
读 它 , 西拉 !

读读吧，先生！

” [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈhændɪd] [ðə; ði][ˈpeɪpər][tuː; tə][hɪz; ɪz][klɜ:rk] . [-]
” **and he handed the paper to his clerk . [69]**
” 和 他 递交 这 纸 到 他的 职员 . [-]

然后他把文件交给了他的职员。[69]

[ðə; ði] [klɜ:rk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhʌmb(ə)] [ˈrevərəns] , [kɔ:t] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] ,
The clerk , with a humble reverence , caught up the paper , and ,
这 职员 , 和 一个 谦逊的 尊敬 , 捕捉 向上 这 纸 , 和 ,

办事员怀着谦卑的敬意接过报纸，然后

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈwaɪnɪŋ] [təʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈmæstər] , [ri:d] [frʌm; frəm][aɪ ˈti:] [ði:z] [wɜ:rdz] : —
in the same whining tone as his master , read from it these words : —
在 这 相同的 抱怨 语气 作为 他的 掌握 , 读 从 它 这些 字 : —

用和他主人一样的哀怨语气，读出这些话：——

” [ðə; ði] [ˈberər] [ɪz][ɪn][maɪ] [ɪmˈplɔɪ] .
” **The bearer is in my employ** .
” 这 持有人 是 在 我的 采用 :

“持票人是我雇员。”

” [ˈdʌbljuː] . [ˈbʌlɪ] .
” **W . Burleigh** .
” W : 伯利 :

“W. Burleigh。

” [æz; əz] [i:və'li:n] [hɜ:rɪd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] , [ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɪ] [aɪz] [ɑ:n][hɜ:r; həɪ] [ˈfɑ:ðəɪ] ,
” **As Evaline heard this announcement , she turned her eyes on her father ,**
” 作为 依维林 听到 这 公告 , 她 转向 她 眼睛 在 她 父亲 ,
[ænd; ənd] [əb'zɜ:rɪd] [ðæt] ,
and observed that ,
和 观察到 那 ,

伊芙琳听到这话，便将目光转向父亲，注意到：

[ðooʊ] ['strɔ:ŋli] [ma:ɪkt] [wɪð; wɪθ][ɪndɪɡ'neɪ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'treɪd] [kən'sɪdəɪəb(ə)l][æŋ'zaɪəti] .
though strongly marked with indignation , his face betrayed considerable anxiety .
尽管 强烈 标记 和 愤慨 , 他的 脸 背叛 大量 焦虑 .

虽然他脸上满是愤慨，但也流露出相当的焦虑。

[ʃi: ʃi] [felt] [hɜ:r; həɪ] [oʊn] [hɑ:rt] [kweɪk] , [bʌt; bət] , [ɪn][hɜ:r; həɪ][kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər][hɜ:r; həɪ] ['perənt] ,
She felt her own heart quake , but , in her concern for her parent ,
她 毛毡 她 自己的 心 地震 , 但 , 在 她 忧虑 为了 她 父母 ,

她感到自己的心在颤抖，但出于对父母的担忧，

[ʃi: ʃi] [sə'prest] [hɜ:r; həɪ][ˈpɜ:rsən(ə)l] [fɪrɪz] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [tu:; tə] [ə'pɪr] [kəm'pouzɪd] .
she suppressed her personal fears , and affected to appear composed .
她 被抑制 她 个人的 恐惧 , 和 做作的 到 出现 由 .

她压抑住内心的恐惧，装出一副镇定自若的样子。

[ʃi: ʃi] [ðen] [stept] [ˈfɔ:rwəɪd] [tu:; tə][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][sɜ:ɪr] ['edgəɪ] , [ænd; ənd] , ['leɪŋ] [hɜ:r; həɪ][hænd][ɑ:n]
She then stepped forward to the side of Sir Edgar , and , laying her hand on
她 然后 步 向前 到 这 边 的 先生 埃德加 , 和 , 躺下 她 手 在

[hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,
his arm ,
他的 手臂 ,

然后她走到埃德加爵士身边，将手放在他的手臂上，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:r; həɪ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][və'sɪnəti] .
made him aware of her presence and vicinity .
制成 他 意识到的 的 她 在场 和 附近 .

让他意识到她的存在和附近。

” [bi:; bi] [ˈʌndəɪ] [noʊ] [fɪr] , [maɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [sɜ:ɪr] ['edgəɪ] , [pɜ:ˈsi:vɪŋ] [hɜ:r; həɪ] . [-]
” **Be under no fear , my child , ” said Sir Edgar , perceiving her . [70]**
” 是 在下面 不 害怕 , 我的 孩子 , ” 说 先生 埃德加 , 感知 她 . [-]

“我的孩子，不要害怕，”埃德加爵士看到她后说道。[70]

” [ˈaʊə; ɑ:ɪr] [ˈɪnəsns] , [aɪ] [θæŋk] [ˈhev(ə)n] , [kæn; kən][bi:; bi] [ˈklɪrli] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd] [ði:z]
” **Our innocence , I thank Heaven , can be clearly established , and these**
” 我们的 无辜 , 我 感谢 天堂 , 能 是 清楚地 已确立的 , 和 这些
[ˈwɜ:ɪdʒi] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪl] [ðen] [dɪ'pɑ:rt] [ˈsætɪsfɑɪd] . ”
worthy gentlemen will then depart satisfied . ”
值得 先生们 将要 然后 离开 使满意 . ”

“感谢上苍，我们的清白终将得到证明，这些尊贵的先生们也将心满意足地离开。”

” [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [meɪ] [soʊ][tɜ:rn] [aʊt] , [sɜ:ɪr] , ” [əb'zɜ:rɪd] [ðə; ðɪ] [kævə'laɪr] [kɔ:ld] [sɜ:ɪr] [ˈwɔ:ltər] .
” **I hope it may so turn out , Sir , ” observed the cavalier called Sir Walter .**
” 我 希望 它 可能 所以 转动 出去 , 先生 , ” 观察到 这 骑士 称为 先生 沃尔特 .

“我希望事情能如您所愿，先生，”那位名叫沃尔特爵士的骑士说道。

” [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ðɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðəɪ] [rɪ'pɔ:rt] , [dɪd] [ðɪs] [mæn][tu:; tə] [deθ] ?
” **But where is the person who , according to thy report , did this man to death ?**
” 但 在哪里 是 这 人 WHO , 根据 到 你的 报告 , 做过 这 男人 到 死亡 ?
”
”
”

“但是，据你所说，杀害这个人在哪里呢？ ”

“ [hæst] [ðəʊ] [sɔ:t] [hɪm; ɪm] , [ˈædəm] ? ” [diˈmɑ:ndɪd] [sɜ:r][ˈedgər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜ:rvənt] [hu:] [stəd]
“ **Hast thou sought him** , **Adam ?** ” **demanded Sir Edgar of a servant who stood**
“ 哈斯特 你 寻求 他 , 亚当 ? ” 要求 先生 埃德加 的 一个 仆人 WHO 站立
[brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
behind him :
在后面 他 :

“亚当，你找过他吗？”埃德加爵士问站在他身后的仆人。

[ðə; ðɪ] [ˈsɜ:rvənt] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈseɪvər] [ʌv; əv] [ɪmˈbærəsmənt] , [glɑ:nst] [ˈæŋkʌsli] [æt; ət] [dɑ:n]
The servant , with some savour of embarrassment , glanced anxiously at Don
这 仆人 , 和 一些 品尝 的 尴尬 , 瞥了一眼 焦虑地 在 大学教师
[ˈfi:lɪks] [di: ˈaɪ] [ˈkɔrvə] ,
Felix di Corva ,
菲利克斯 迪 科尔瓦 ,

仆人带着几分尴尬，焦急地瞥了一眼唐·费利克斯·迪·科尔瓦。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] .
and made no reply .
和 制成 不 回复 :

没有回复。

[dɑ:n] [ˈfi:lɪks] , [haʊˈevər] , [keɪm] [tu; tə][hɪz; ɪz][ˈreskjʊ:] .
Don Felix , however , came to his rescue .
大学教师菲利克斯 , 然而 , 来了 到 他的 救援 :

然而，唐·费利克斯出手相救。

“ [hi; hi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [si:n] [sɪns] [læst][ˈi:v(ə)n] , ” [hi; hi] [sed] . “
“ **He has not been seen since last even ,** ” **he said** . “
“ 他 有 不是 到过 已见 自从 最后的 甚至 , ” 他 说 : “

“从昨晚到现在，就再也没人见过他了，”他说。

- [tɪz] [streɪndʒ] , “ [riˈmɑ:kt] [sɜ:r][ˈwɔ:ltər] , “ [ðæt] [hi; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [ˈæbsənt] [hɪmˈself] ,
Tis strange , ” **remarked Sir Walter ,** “ **that he should thus absent himself** ,
- 的 奇怪的 , ” 评论 先生 沃尔特 , ” 那 他 应该 因此 缺席的 他自己 ,
“真奇怪，”沃尔特爵士说道，“他竟然就这样缺席了。”

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈeɪvɪdəns] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] , [wɪˈðəʊt]
at a time when his evidence was sure to be called for , without
在 一个 时间 什么时候 他的 证据 曾是 当然 到 是 称为 为了 , 没有
[kəˈmju:nɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] .
communicating with his host .
沟通 和 他的 主持人 :

在肯定会被要求提供证据的时候，他却没有与接待方沟通。

[bʌt; bət] [hu:] [ɪz][hi; hi] ? “
But who is he ? ”
但 WHO 是 他 ? “

但他究竟是谁？

“ [ðəʊ] [wɪlt] [ˈhɑ:rdli] [brˈli:v] , [sɜ:r] , [ðæt] [aɪ][ˈkænɑ:t] [tel] [ði:] , ” [ˈænsər] [sɜ:r][ˈedgər] ,
“ **Thou wilt hardly believe , Sir , that I cannot tell thee ,** ” **answered Sir Edgar** ,
“ 你 枯萎 几乎 相信 , 先生 , 那 我 不能 告诉 你 , ” 回答 先生 埃德加 ,

“先生，您恐怕很难相信我不能告诉您，”埃德加爵士回答道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][kənˈfju:ʒ(ə)n] ; “ [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [noʊ] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
with an appearance of confusion ; “ **but I do not even know his name** .
和 一个 外貌 的 困惑 ; “ 但 我 做 不是 甚至 知道 他的 姓名 :

他一脸困惑地说：“但我甚至不知道他的名字。”

“ [ðə; ðɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [kɔ:ld] [sɜ:r][ˈwɔ:ltər] , [hu:] [hæd; həd] [-]
“ **The person called Sir Walter , who had [71]**
“ 这 人 称为 先生 沃尔特 , WHO 有 [-]

“那个名叫沃尔特爵士的人，他[71]

[hɪðər'tu:] [si:md] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][ðə; ði] [ɪn'vestɪ'geɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] [kən'sɜ:n] , [lʊkt] ['greɪvər]
hitherto seemed to regard the investigation with scarcely any concern , looked graver
迄今为止 似乎 到 看待 这 调查 和 几乎 任何 忧虑 , 看起来 刻刀
[ɑ:n] [rɪ'si:vɪŋ] [ðɪs] ['ænsər] ,
on receiving this answer ,
在 接收 这 回答 ,
此前他似乎对调查毫不在意,但在收到这个答复后,神情严肃了许多。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [bɪ'gæən][tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] ['mætər] ['sʌmwʌt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
and apparently began to think the matter somewhat important .
和 显然 开始 到 思考 这 事情 有些 重要的 .
显然,他开始觉得这件事有些重要。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɪ:f] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [spoʊk] [ə'gen] .
There was a brief pause before he spoke again .
那里 曾是 一个 简短的 暂停 前 他 辐 再次 .
他停顿了一下,然后再次开口。

" [aɪ] [fɪr] [em 'i:] , " [hi:; hi] [ðen] [sed] , [ə'dresɪŋ] [sɜ:r]['edgər] ,
" **I fear me , " he then said , addressing Sir Edgar ,**
" 我 害怕 我 , " 他 然后 说 , 解决 先生 埃德加 ,
“我害怕我自己,”他接着对埃德加爵士说道。

" [wi:; wi][mʌst; məst] ['ɪfʊ:] ['ʌʊər; ɑ:r] [wɔ:ɾənt] [fɔ:r; fər] [ðəɪn] [ə'rest] . "
" **we must issue our warrant for thine arrest . "**
" 我们 必须 问题 我们的 保证 为了 你的 逮捕 . "
“我们必须签发逮捕令。”

" ['ʃʊrli] , [ðɪs] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ! " [ɪk'skleɪmd] [sɜ:r]['edgər] , [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Surely , this cannot be ! " exclaimed Sir Edgar , indignantly .**
" 一定 , 这 不能 是 ! " 惊呼 先生 埃德加 , 愤慨地 .
“这怎么可能! ”埃德加爵士愤慨地喊道。

" [ðə; ði] [lɔ:] , [bi:; bi][aɪ 'ti:] ['evər][soʊ]['kru:əl] , [də:st] [nɑ:t]['sæŋk(ə)n] [sʌtʃ] ['vaɪələns] [æz; əz] [ðɪs] . "
" **The law , be it ever so cruel , durst not sanction such violence as this . "**
" 这 法律 , 是 它 曾经 所以 残忍的 , 杜斯特 不是 制裁 这样的 暴力 作为 这 . "
“法律,无论多么残酷,都不敢认可这种暴力行为。”

" [fɔ:r'ber] !
" **Forbear !**
" 忍耐 !
“忍耐! ”

[fɔ:r'ber] , [mə'lɪgnənt] !
forbear , malignant !
忍耐 , 恶性 !
忍耐吧,恶人!

" [kraɪd] ['ʃed,lɑ:k] .
" **cried Shedlock .**
" 哭 谢德洛克 .
“谢德洛克喊道。”

" [ɑ:rt] [ðəʊ] [nɑ:t][ə; eɪ] ['mɜ:rdərər] ? "
" **Art thou not a murderer ? "**
" 艺术 你 不是 一个 凶手 ? "
“你难道不是杀人犯吗? ”

" [pi:s] , [sɜ:r] ['ʃerɪf] ! " [sed] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] . "
" **Peace , Sir Sheriff ! " said Sir Walter . "**
" 和平 , 先生 警长 ! " 说 先生 沃尔特 . "
“治安好,警长先生! ”沃尔特爵士说道。

- [tɪz] [nɑ:t][fɔ:r; fər][ju: 'es][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈdʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [gɪlt] .
" **Tis not for us to decide on the gentleman's guilt** .
" 的 不是 为了 我们 到 决定 在 这 绅士的 有罪 .

我们无权决定这位先生是否有罪。

[hi:; hi][mʌst; məst][tu:; tə] [ˈprɪzn] ; [bʌt; bət] - [tɪz][ɑ:n] [mɪr] [sə'spɪ(ə)n] . " **He must to prison ; but 'tis on mere suspicion** . "
他 必须 到 监狱 ; 但 的 在 仅仅 怀疑 . "

他必须入狱；但这仅仅是出于怀疑。

" [tu:; tə] [ˈprɪzn] , [sɜ:r] ? " [kraɪd] [sɜ:r][ˈedgər] . [-]
" **To prison , Sir ?** " **cried Sir Edgar . [72]**
" 到 监狱 , 先生 ? " 哭 先生 埃德加 . [-]

“去坐牢吗，先生？”埃德加爵士喊道。[72]

" [ðɪs] [mʌst; məst][bi:; bi][dʒɛst] .
" **This must be jest** .
" 这 必须 是 笑话 .

“这一定是玩笑。”

[æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒʌstɪs] , [mɪˈθɪŋks] , [də:st] [nɑ:t] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [əˈθɔ:rəti] . " **An English justice , methinks , durst not commit such a stretch of authority** . "
一个 英语 正义 , 我觉得 , 杜斯特 不是 犯罪 这样的 一个 拉紧 的 权威 . "

我认为，英国法官不敢如此滥用职权。

" [gɑ:d] [fərˈbɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪk'si:d] [ðə; ði] [ɔ:] , " [ˈænsər] [sɜ:r][ˈwɔ:ltər] ; " [bʌt; bət][,aɪ ˈti:] [berz] [ɑ:n]
" **God forbid I should exceed the law ,** " **answered Sir Walter ;** " **but it bears on**
" 上帝 禁止 我 应该 超过 这 法律 , " 回答 先生 沃尔特 ; " 但 它 熊 在
[ði:] ,
thee ,
你 ,

“上帝保佑我绝不会违法，”沃尔特爵士回答说，“但这事与你息息相关。”

[æz; əz][ə; eɪ][ˈpeɪpɪst] , [wɪð; wɪθ][ˈterəb(ə)] [sɪˈverəti] .
as a Papist , with terrible severity .
作为 一个 天主教徒 , 和 糟糕的 严重性 .

作为一名天主教徒，态度极其严厉。

[aɪ] [spi:k] [nɑ:t][tu:; tə] [əˈfend] ; [bʌt; bət][ðə; ði][læst] [bʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [roʊm] ,
I speak not to offend ; but the last bull of the Bishop of Rome ,
我 说话 不是 到 得罪 ; 但 这 最后的 公牛 的 这 主教 的 罗马 ,

我无意冒犯；但罗马主教的最后一道诏书，

[wer'ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈɡreɪʃəs] [kwi:n] [ɪz] [tɜ:m] [ə; eɪ][ju:'zɜ:rpər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈpouʃɪʃ] [ˈsʌbdʒekts] ,
wherein our gracious Queen is termed a usurper , and her Popish subjects ,
其中 我们的 亲切 女王 是 称为 一个 篡位者 , 和 她 天主教 主题 ,

其中，我们仁慈的女王被称作篡位者，而她的天主教臣民，

[tu:; tə] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hæθ] [bɪn] [soʊ][ˈdʒɛnt(ə)] [ə; eɪ] [ˈmɪstrəs] , [ˈɜ:dʒd] [tu:; tə] [əˈseɪl] [hɜ:r; hər] [ˈseɪkrɪd] [laɪf] ,
to whom she hath been so gentle a mistress , urged to assail her sacred life ,
到 谁 她 有 到过 所以 温和的 一个 情妇 , 敦促 到 攻击 她 神圣 生活 ,

她一直温柔地对待她，却被怂恿去侵犯她神圣的生命。

[meɪks] [ju: 'es] [vju:] [ɔ:l] [ˈpeɪpɪst] [wɪð; wɪθ][ˈnoʊtəb(ə)] [ˈdʒeləsi] .
makes us view all Papists with notable jealousy .
制作 我们 看法 全部 天主教徒 和 值得注意的 妒忌 .

这让我们对所有天主教徒都抱有明显的嫉妒之情。

[æn; ən] ['emɪsəri] [ʌv; əv][maɪ] [bɔ:rd] ['treʒərə] [ɪz] [faʊnd] [ded] [ɑ:n][ðə; ði][roʊd] , [ænd; ənd] , [ðəʊ] ['seɪst]
An emissary of my Lord Treasurer is found dead on the road , and , thou sayest
一个 使者 的 我的 主 财务主管 是 成立 死的 在 这 路 , 和 , 你 萨耶斯特

我大人财政大臣的一名使者被发现死在路上，你说，

[wʌz; wəz][sleɪn] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [ðəɪ] ['lɪtə] ; [bʌt; bət] ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðəɪ] [teɪ] [bi:; bi] [tru:] ,
was slain in attacking thy litter ; but even if thy tale be true ,
曾是 被杀 在 攻击 你的 垃圾 ; 但 甚至 如果 你的 故事 是 真的 ,

他因袭击你的轿子而被杀；但即使你的说法属实，

[hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'tækt] [ði:] ,
he may have attacked thee ,
他 可能 有 遭到攻击 你 ,

他可能攻击过你，

[nɑ:t][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪə] [ʌv; əv] [spɔɪl] ([wɪt] [ɪz] [ə'nent] [tu:; tə] [ɔ:l] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd] ['laɪklihʊd]) ,
not from a desire of spoil (which is anent to all reason and likelihood) ,
不是 从 一个 欲望 的 剧透 (哪个 是 附近 到 全部 原因 和 可能性) ,

并非出于贪婪的欲望（这完全合乎情理和可能性），

[bʌt; bət] [tu:; tə] [si:z] [ði:] [ɪn] [sʌm; səm] [ækt] [ʌv; əv] ['tri:z(ə)n] .
but to seize thee in some act of treason .
但 到 抢占 你 在 一些 行为 的 叛国罪 .

但是为了逮捕犯有叛国罪的你。

[ðə; ði] ['veri] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [slu:] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [ɔ:t] [wi:; wi] [noʊ] , [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]
The very person who slew him , for aught we know , may have been a
这 非常 人 WHO 一万 他 , 为了 零 我们 知道 , 可能 有 到过 一个
[ˈseminəri] [pri:st] ,
seminary priest ,
神学院 牧师 ,

据我们所知，杀害他的人很可能是一位神学院的牧师。

[ænd; ənd][soʊ] [ɔ:l'redi] [kən'demd] [tu:; tə][ðə; ði] ['dʒɪbrɪt] . "
and so already condemned to the gibbet . "
和 所以 已经 谴责 到 这 绞刑架 . "

因此，他们已经被判处绞刑。

" [ðɪs] [ɪz] ['mɑ:nstrəs] ! " [kraɪd] [sɜ:r] ['edgər] , [ˈpæʃənətli] .
" **This is monstrous ! " cried Sir Edgar , passionately .**
" 这 是 滔天 ! " 哭 先生 埃德加 , 热情地 .

“这太可怕了！”埃德加爵士激动地喊道。

" [pi:s] , [mə'lɪgnənt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈʃɛd,lɑ:k] .
" **Peace , malignant ! " exclaimed Shedlock .**
" 和平 , 恶性 ! " 惊呼 谢德洛克 .

“和平，邪恶！”谢德洛克喊道。

" [pi:s] [ðəʊ] , [sɜ:r] [ˈʃerɪf] ! " [ˈænsər] [sɜ:r] [-]
" **Peace thou , Sir Sheriff ! " answered Sir [73]**
" 和平 你 , 先生 警长 ! " 回答 先生 [-]

“和平，郡长先生！”郡长回答道[73]

['edgər] ; [ænd; ənd] [rɪ'membə] , [ðoʊ] [ˈpaʊə] [meɪ] [ə'bet] [ði:] [naʊ] , [ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['rekənɪŋ]
Edgar ; " and remember , though power may abet thee now , a day of reckoning
埃德加 ; " 和 记住 , 尽管 力量 可能 助长 你 现在 , 一个 天 的 清算
[wɪl] [kʌm] ,
will come ,
将要 来 ,

埃德加：“记住，即使权力现在能助你一臂之力，清算的日子终会到来。”

[wen] [ðəʊ] [ʃælt] [biː; bi] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] . " **when thou shalt be called to account** . "

什么时候 你 应 是 称为 到 帐户 . "

当你被追究责任的时候。”

" [ɑː'haː] ! [dʌst] [ðəʊ] [ˈθret(ə)n] [em 'iː] ? " [rɪ'plaɪd] [ʃɛd,lɑːk] . **" Aha ! dost thou threaten me ? " replied Shedlock** .

" 啊哈 ! 朋友 你 威胁 我 ? " 回复 谢德洛克 .

“啊哈！你是在威胁我吗？”谢德洛克回答道。

" [ðəʊ] [ˈθɪŋkɪst] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] , [ðen] , **" Thou thinkest to see the day , then ,**

" 你 思考 到 看 这 天 , 然后 ,

“你以为能看到那一天吗？”

[wen] [ðə; ði][ˈpeɪpɪst][ˈfæk(ə)n][ʃæl; ʃəl][hoʊld][ðə; ði] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ? **when the Papist faction shall hold the powers of the state ?**

什么时候 这 天主教徒 派 将 抓住 这 权力 的 这 状态 ?

天主教派何时才能掌握国家政权？

[bʌt; bət] [ˈfɔrli] [ðə; ði] [lɔːrd] [wɪl] [prə'tekt] [hɪz; ɪz] [ˈpi:p(ə)] ! **But surely the Lord will protect his people !**

但 一定 这 主 将要 保护 他的 人们 !

但主必会保护他的子民！

[oʊ] ! **O !**
哦 !

哦！

[maɪ] [trʌst] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ˈmaɪti] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] [seɪnts] ! " **my trust is in the Lord , and he is mighty to deliver his saints ! "**

我的 相信 是 在 这 主 , 和 他 是 强大的 到 递送 他的 圣徒 ! "

我信靠耶和华，他大有能力拯救他的圣徒！

" [ɪ'nʌf] , [ˈmæstər] [ʃɛd,lɑːk] , " [əb'zɜːrɪd] [sɜːr] [ˈwɔːltər] , [ɪm'peɪʃntli] . " **" Enough , Master Shedlock , " observed Sir Walter , impatiently . "**

" 足够的 , 掌握 谢德洛克 , " 观察到 先生 沃尔特 , 不耐烦地 . "

“够了，谢德洛克少爷，”沃尔特爵士不耐烦地说道。

- [tɪz] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈduːti] , [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] , [tuː; tə] [send] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən][tuː; tə] **' Tis our duty , from what we have heard , to send this gentleman to**

- 的 我们的 责任 , 从 什么 我们 有 听到 , 到 发送 这 绅士 到

[ˈprɪzn] ; **prison ;**
监狱 ;

根据我们听到的情况，我们有责任将这位先生送进监狱；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [ˈwɔːrənt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ə'fens] . **but we have no warrant to give him any offence** .

但 我们 有 不 保证 到 给 他 任何 罪行 .

但我们没有证据指控他任何罪行。

" [ɪːvə'liːn] , [huː] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ˈæŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'sɪːdɪŋ] [ˈdaɪələːɡ] , **" Evaline , who had listened anxiously to the whole of the preceding dialogue ,**

" 依维林 , who 有 听着 焦虑地 到 这 所有的 的 这 前 对话 ,

“伊芙琳一直焦急地听着前面所有的对话，

[h3:rd] [ði:z] [læst] [w3:rdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪŋɡld] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'dʒekʃn] [ænd; ənd][hoʊp] — [dɪ'dʒekʃn]
heard these last words with a mingled sense of dejection and hope — dejection
听到 这些 最后的 字 和 一个 混合 感觉 的 沮丧 和 希望 — 沮丧
[ðæt] [h3:r; hær] ['fɑ:ðər] [[ʊd; ʃəd][bi:; bi] ['drægd] [soʊ] [ˌɪɡnə'mɪniəsli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] ;
that her father should be dragged so ignominiously from his home ;
那 她 父亲 应该 是 拖拽 所以 耻辱地 从 他的 家 ;
听到这些遗言，她心中既有沮丧又有希望——沮丧的是，她的父亲竟然如此耻辱地被从家中拖走；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德布兰德；(Hildebrand; or,)

第3/9页

[ænd; ənd] [hoʊp] , [əˈbet] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [ðæt] [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [mɑ:t] [stɪl] [bi:; bi][ðer; ðər]
and hope , abetted by what had passed , that Sir Walter might still be their
和 希望 , 教唆 经过 什么 有 通过了 , 那 先生 沃尔特 可能 仍然 是 他们的
[frend] , [ænd; ənd] [-]
friend , and [74]
朋友 , 和 [-]

他们还抱有希望，希望沃尔特爵士仍然是他们的朋友，并且[74]

[li:v] [hɪm; ɪm][æt; ət][lɑ:rdʒ] .
leave him at large .
离开 他 在 大的 .

放他逍遥法外。

[ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtɪmərəs] [ˈtempər] , [ðɪs] [hoʊp] [emˈbəʊldənd] [hɜ:r; hər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpreʃər]
Though of a timorous temper , this hope emboldened her , in the pressure
尽管 的 一个 胆怯的 脾气 , 这 希望 加粗 她 , 在 这 压力
[ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkraɪsɪs] ,
and excitement of the crisis ,
和 激动 的 这 危机 ,

尽管她生性胆怯，但在危机带来的压力和刺激下，这种希望却给了她勇气。

[tu:; tə] [step] [ˈsʌmwʌt] [ˈfɔ:rwəd] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [ˈtaɪmli] [ɪntərˈse(ə)n] , [si:k] [tu:; tə] [sɪˈkjər] [sɜ:r]
to step somewhat forward , and by a timely intercession , seek to secure Sir
到 步 有些 向前 , 和 经过 一个 及时 代祷 , 寻找 到 安全的 先生
[ˈwɔltɜ:z] [ɡʊd] [ˈɒfəsəz, ˈɒfəsɪz] .
Walter's good offices .
沃尔特的 好的 办公室 .

稍微主动一些，通过及时的斡旋，争取沃尔特爵士的帮助。

“ [ɪz][ðer; ðər][noʊ] [ˈri:sɔ:rs] , [sɜ:r] , “ [ʃi:; ji] [sed] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [di:p] [ˈæŋɡwɪʃ] ,
“ Is there no resource , Sir , “ she said , in a tone of deep anguish ,
“ 是 那里 不 资源 , 先生 , “ 她 说 , 在 一个 语气 的 深的 痛苦 ,
“先生，难道就没有其他办法了吗？”她用极其痛苦的语气说道。

“ [bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑ:ðər] [məst; məst][ɡoʊ][tu:; tə] [ˈprɪzn] ?
“ but my father must go to prison ?
“ 但 我的 父亲 必须 去 到 监狱 ?

“但是我父亲必须坐牢吗？”

[hi:; hi][ɪz] [ˈɪnəs(ə)nt] — [ɪnˈdi:d] , [ɪnˈdi:d] , [hi:; hi][ɪz] !
He is innocent — indeed , indeed , he is !
他 是 清白的 — 的确 , 的确 , 他 是 !

他是无辜的——真的，他绝对是无辜的！

“ [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][soʊ] [ɪnˈtentli] , [ðæt] [hi:; hi] [si:md] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][ˈmoʊmənt]
“ Sir Walter looked on her so intently , that he seemed , for the first moment
“ 先生 沃尔特 看起来 在 她 所以 专注地 , 那 他 似乎 , 为了 这 第一的 片刻
[ɔ:r] [tu:] ,
or two ,
或者 二 ,

“沃尔特爵士目不转睛地盯着她，以至于在最初的一两分钟里，他似乎……”

[tu:; tə][bi:; bi] [ˈri:dɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈveri] [hɑ:rt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fer] [ɡɜ:rl] ,
to be reading her very heart ; but the fair girl ,
到 是 阅读 她 非常 心 ; 但 这 公平的 女孩 ,

仿佛能看穿她的内心；但这位美丽的姑娘，

[hu:m] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [geɪz] [wʊd] [hæv; həv] [kən'faʊndɪd] [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,
whom such a gaze would have confounded at another time ,
谁 这样的 一个 目光 会 有 令人困惑 在 其他 时间 ,
换作以前, 这样的目光会让他感到困惑。

[wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [tu:] ['di:pli] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['sa:roʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [mu:vɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜ:rveɪ] .
was affected too deeply by her sorrow to be moved by his survey .
曾是 做作的 也 深 经过 她 悲哀 到 是 已搬 经过 他的 民意调查 .
她沉浸在悲痛之中, 对他的调查无动于衷。

[hɜ:r; həɹ][dɑ:rk] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wəɹ][wɔ:nt][tu:; tə] [bi:m] [wɪð; wɪθ]['træŋkwɪl][dʒɔɪ] , [wɜ:r; wəɹ] [sti:l] [tɜ:rnd] **Her dark eyes , which were wont to beam with tranquil joy , were still turned**
她 黑暗的 眼睛 , 哪个 是 惯于 到 光束 和 宁静 喜悦 , 是 仍然 转向
[im'plɔ:riŋli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ,
imploringly on his ,
恳求地 在 他的 ,
她那双平日里总是闪烁着宁静喜悦光芒的深邃眼睛, 此刻依然恳切地望着他。

[ænd; ænd][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [rɪ'meɪnd] ['dedli] [peɪl] ,
and her face remained deadly pale ,
和 她 脸 剩余 致命 苍白 ,
她的脸色依然惨白。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [ɪkspreʃ(ə)n] [ðæt] [hʌŋ] ['oʊvər][aɪ'ti:] [breɪst] [ænd; ænd] [lɒk] [ʌp] ['evri]
as if the mournful expression that hung over it braced and locked up every
作为 如果 这 悲哀 表达 那 悬挂 超过 它 支撑 和 已锁定 向上 每一个
['fi:tʃər] .
feature .
特征 .
仿佛笼罩在脸上的悲伤表情, 将他的每一处容貌都凝固、锁住。

“ [aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ði:] , ['leɪdɪ] , ” ['ænsər] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][toʊn] ; [-]
“ **I do believe thee , lady , ” answered Sir Walter , in a kind tone ; [75]**
“ 我 做 相信 你 , 女士 , ” 回答 先生 沃尔特 , 在 一个 种类 语气 ; [-]
“我相信你, 夫人,”沃尔特爵士和蔼地回答道; [75]

“ [bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz] , [ʌn'hæpɪli] , [noʊ] ['ri:sɔ:rs] .
“ **but there is , unhappily , no resource** .
“ 但 那里 是 , 不幸地 , 不 资源 .
“但遗憾的是, 没有资源。”

[ðɑɪ] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst][tu:; tə] ['prɪzn] , [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ'ti:] [pli:z] [ði:] , [ðəʊ] [meɪst] [ber] [hɪm; ɪm]
Thy father must to prison , but , if it please thee , thou mayst bear him
你的 父亲 必须 到 监狱 , 但 , 如果 它 请 你 , 你 五月 熊 他
['kʌmpəni] [tu:; tə]['eksɪtər] ,
company to Exeter ,
公司 到 埃克塞特 ,
你父亲必须入狱, 但如果你愿意, 你可以陪他去埃克塞特。

[ænd; ænd][ðər; ðər] , [æt; ət][ðɑɪ] [kən'vi:niəns] , [hæv; həv] [fri:] ['ækses] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .
and there , at thy convenience , have free access to his presence .
和 那里 , 在 你的 方便 , 有 自由的 使用权 到 他的 在场 .
在那里, 你可以随时自由地接近他。

“ [ðər; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɪtɪ'geɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['sentəns] [ɪn] [ðɪs] ;
“ **There was little mitigation of the first sentence in this ;**
“ 那里 曾是 小的 减轻 的 这 第一的 句子 在 这 ;
“这句话几乎没有减轻第一句话的严重性;

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [ʃiː; ji] [maɪt] [ber] [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] [ˈkʌmpəni] , [ænd; ənd] , [wenˈevər] [ʃiː; ji]
but the assurance that she might bear her father company , and , whenever she
但 这 保证 那 她 可能 熊 她 父亲 公司 , 和 , 每当 她
[felt] [ɪnˈklaɪnd] ,
felt inclined ,
毛毡 倾斜 ,

但她确信自己可以陪伴父亲，而且，只要她愿意，

[ʃer] [ðə; ði] [disˈkʌmfərt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprɪzn] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈsuːðɪŋ] [ˈɪnfluəns] .
share the discomforts of his prison , was not without a soothing influence .
分享 这 不适 的 他的 监狱 , 曾是 不是 没有 一个 舒缓 影响 .

虽然他也分担了监狱里的种种不适，但这并非没有起到安慰作用。

[ʃiː; ji] [θæŋkt] [sɜːr] [ˈwɔːltər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɜːrˈbænəti] ; [ænd; ənd] , [sɜːr] [ˈedgər] ,
She thanked Sir Walter for his urbanity ; and , Sir Edgar ,
她 谢谢 先生 沃尔特 为了 他的 城市化 ; 和 , 先生 埃德加 ,

她感谢沃尔特爵士的彬彬有礼；还有，埃德加爵士，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈæktʃu,erɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] ,
seeing that he was not actuated by a spirit of persecution ,
看到 那 他 曾是 不是 驱动 经过 一个 精神 的 迫害 ,

因为他并非出于被迫害心理而行事，

[bʌt; bət] [ˈsoʊlli] [baɪ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈduːti] ,
but solely by a sense of duty ,
但 仅 经过 一个 感觉 的 责任 ,

但仅仅是出于责任感，

[wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [prest] [wɪð; wɪθ] [pərˈtɪkjələr] [sɪˈverəti]
which the extraordinary circumstances of the times pressed with particular severity
哪个 这 非凡的 情况 的 这 时代 按下 和 特别的 严重性

[ɑːn][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪks] ,
on Roman Catholics ,
在 罗马 天主教徒 ,

当时的特殊环境给罗马天主教徒带来了尤为严峻的压力。

[ˈɔːlsʊ] [ˈtendəd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ækˈnɒɪdʒmənts] .
also tendered him his acknowledgments .
还 已提交 他 他的 致谢 .

也向他表达了谢意。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [əˈreɪndʒd] , [ðæt] [sɜːr] [ˈedgər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈper] , [ˈʌndər] [æn; ən] [ˈeskɔːrt]
It was then arranged , that Sir Edgar should immediately repair , under an escort
它 曾是 然后 安排 , 那 先生 埃德加 应该 立即地 维修 , 在下面 一个 护送

[ʌv; əv] [tuː] [ˈkɒnstəbəlz] ,
of two constables ,
的 二 警员 ,

于是安排埃德加爵士立即在两名警员的护送下前往修理。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈkaʊnti] [dʒeɪl] , [æt; ət] [ˈeksɪtər] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪnˈstrʌk(ə)nɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈfɔrwədɪd] [tuː; tə]
to the county gaol , at Exeter ; and that instructions should be forwarded to
到 这 县 监狱 , 在 埃克塞特 ; 和 那 指示 应该 是 转发 到

[ðə; ði] [ˈdʒeɪlər] ,
the gaoler ,
这 看守 ,

送往埃克塞特郡监狱；并指示狱长转达相关指令。

[ɑːn][ðə; ði] [rɪˌspɔːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɔːltər] , [tuː; tə] [-]
on the responsibility of Sir Walter , to [76]
在 这 责任 的 先生 沃尔特 , 到 [-]

沃尔特爵士的责任是[76]

[ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] ['fri:li] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,
allow him to be freely visited by his daughter and cousin ,
允许 他 到 是 自由 到访 经过 他的 女儿 和 表哥 ,
允许他的女儿和表妹自由探望他。

[ænd; ənd][tu:; tə] [tri:t] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [rɪ'spekt] .
and to treat him with the utmost respect .
和 到 对待 他 和 这 极致 尊重 .
并对他给予最大的尊重。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] , [soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['li:nɪənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'kju:zd] ['pɑ:rtɪ][hæd; həd] [bɪn]
This arrangement , so much more lenient than the accused party had been
这 安排 , 所以 很多 更多的 宽容 比 这 被告 派对 有 到过
[dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][ɪk'spekt] ,
disposed to expect ,
处置 到 预计 ,
这一安排比被告方预想的要宽容得多。

[wʌz; wəz][nɑ:t][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'kɜ:rəns] [ʌv; əv] ['fɛd,lɑ:k] ; [bʌt; bət][sɜ:r]
was not effected with the concurrence of Shedlock ; but Sir
曾是 不是 受影响 和 这 一致 的 谢德洛克 ; 但 先生
['wɔ:ltər] [əʊvə'ru:ld] [hɪz; ɪz] [ɑ:pə'zɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɒst] [hɪm; ɪm] ,
Walter overruled his opposition , and induced him ,
沃尔特 否决 他的 反对 , 和 诱导 他 ,
此事并未得到谢德洛克的同意；但沃尔特爵士驳回了他的反对意见，并说服了他。

[baɪ][ə; eɪ] [fju:] [pə'remptəri] [wɜ:rdz] , [tu:; tə] [ji:ld] [ækwi'es(ə)ns] .
by a few peremptory words , to yield acquiescence .
经过 一个 很少 蛮横 字 , 到 屈服 默认 .
几句不容置疑的话语，便迫使对方默许。

[ˈmætərz] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ðʌs] ['setld] , [sɜ:r][ˈwɔ:ltər] [drɑ:pt] [ə; eɪ] ['kɜ:rtiəs] [baʊ; boʊ][tu:; tə][sɜ:r]
Matters having been thus settled , Sir Walter dropped a courteous bow to Sir
事情 拥有 到过 因此 定居 , 先生 沃尔特 掉落 一个 有礼貌 弓 到 先生
['edgər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ,
Edgar and his family ,
埃德加 和 他的 家庭 ,
事情解决之后，沃尔特爵士向埃德加爵士及其家人行了个礼。

[ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [gru:p] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] ,
and , breaking through the group around him , passed out of the mansion ,
和 , 打破 通过 这 团体 大约 他 , 通过了 出去 的 这 大厦 ,
['fa:lʊəd] [rɪ'lʌktəntli] [baɪ] ['fɛd,lɑ:k] .
followed reluctantly by Shedlock .
随后 勉强 经过 谢德洛克 .
他冲破周围的人群，晕倒在宅邸外，谢德洛克不情愿地跟了出去。

[sɜ:r][ˈwɔ:ltər] [dɪd][nɑ:t] [ə'dres] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['maʊntɪd]
Sir Walter did not address a word to his companion till they had mounted
先生 沃尔特 做过 不是 地址 一个 单词 到 他的 伴侣 直到 他们 有 安装
[ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] ,
their horses ,
他们的 马匹 ,
沃尔特爵士直到和他的同伴上了马之后才开口说话。

[wɪtʃ] , [ɑ:n] [ɪ'mɜ:rdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , [ðeɪ] [faʊnd] ['weɪtɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
which , on emerging from the mansion , they found waiting them at the door .
哪个 , 在 新兴 从 这 大厦 , 他们 成立 等待 他们 在 这 门 .
他们走出宅邸时，发现有人在门口等着他们。

[ɑ:n] ['setɪŋ] ['fɔ:rwərd] , [haʊ'evər] , [ɪn][ðər; ðər] [wei] [daʊn] [ðə; ði] ['ævnənu:] [tu:; tə][ðə; ði] [roʊd] , [hi:; hi]
On setting forward , however , in their way down the avenue to the road , he
在 环境 向前 , 然而 , 在 他们的 方式 向下 这 大街 到 这 路 , 他
[broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
broke the silence .
打破 这 沉默 .

然而，当他们沿着大道走向马路时，他打破了沉默。

“ [ðɪs] ['mætər] [ɪz] ['sʌmwʌt] ['sɪriəs] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:kt] ; “ [fɔ:r; fər] , [bɪ'saɪdʒ] [ðæt] [sɜ:r] ['edgər] [di:]
“ This matter is somewhat serious , ” he remarked ; “ for , besides that Sir Edgar de
“ 这 事情 是 有些 严肃的 , ” 他 评论 ; “ 为了 , 除了 那 先生 埃德加 德
[neɪ] ,
Neville ,
内维尔 ,

“这件事有些严重,”他说道; “因为，除了埃德加·德·内维尔爵士之外，

[baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ək'naɪlɪdʒmənt] , [ɪz][ə; eɪ] [-]
by his own acknowledgment , is a [77]
经过 他的 自己的 致谢 , 是 一个 [-]

他自己也承认，是[77]

[ˈpeɪpɪst] , [aɪ] [pər'si:v] [ðæt] [hi:; hi] [hæθ] [sʌm; səm] ['fæməli] [kə'hekɪnz] [wɪð; wɪθ] [speɪn] .
Papist , I perceive that he hath some family connections with Spain .
天主教徒 , 我 感知 那 他 有 一些 家庭 连接 和 西班牙 .

天主教徒，我感觉他与西班牙有一些家族渊源。

[ðɪ:z] [wɪl] [bi:; bi] ['greɪtli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['detrɪmənt] , [aɪ] [fɪr] [em 'i:] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]
These will be greatly to his detriment , I fear me , in the mind of the
这些 将要 是 非常 到 他的 损害 , 我 害怕 我 , 在 这 头脑 的 这
['kwi:nz] ['haɪnəs] . “
Queen's Highness . ”
女王大学 高度 . ”

恐怕这些事会在女王陛下心中对他极为不利。”

“ [eɪ] , [ˈverɪli] , [hɜ:r; hər] ['haɪnəs] [ɪz][waɪz] , ” ['ænsər] ['ɛd.ɪ.ə:k] , “ [ænd; ənd] ['raɪtəs] [tu:; tə]
“ Ay , verily , her Highness is wise , ” answered Shedlock , “ and righteous to
“ 哎 , 确实 , 她 高度 是 明智的 , ” 回答 谢德洛克 , “ 和 正义 到
[dʒʌdʒ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] — ['i:v(ə)n][æz; əz]['debrə; 'debərə] ,
judge the earth — even as Deborah ,
法官 这 地球 — 甚至 作为 黛博拉 ,

“是的，殿下确实智慧过人,”谢德洛克回答说, “而且公正无私，足以审判大地——就像底波拉一样。”

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:rd] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [skɜ:rdʒ]
with whom was the sword of the Lord , and who was as a scourge
和 谁 曾是 这 剑 的 这 主 , 和 WHO 曾是 作为 一个 祸害
[tu:; tə][ðə; ði] ['fɪlɪsti:nz] . “
to the Philistines . ”
到 这 非利士人 . ”

他曾手持耶和华的刀剑，如同鞭子一般击打非利士人。

“ ['i:v(ə)n][soʊ] , ” [rɪ'dʒɔɪnd] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] ; “ [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['haɪnəs] [hæθ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] ,
“ Even so , ” rejoined Sir Walter ; “ and her Highness hath good reason ,
“ 甚至 所以 , ” 重新加入 先生 沃尔特 ; “ 和 她 高度 有 好的 原因 ,

“即便如此,”沃尔特爵士答道, “殿下有充分的理由，

[sɪns] [ðə; ði] [bɪ'hedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv] [ska:ts] , [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd] [ɔ:l] [ˈpeɪpɪst] [wɪð; wɪθ]
since the beheading of the Queen of Scots , to regard all Papists with
自从 这 斩首 的 这 女王 的 苏格兰人 , 到 看待 全部 天主教徒 和
[ʌn'slɪpɪŋ] ['dʒeləsi] .
unsleeping jealousy .
不眠 妒忌 .

自从苏格兰女王被斩首以来，就对所有天主教徒怀有永不眠的嫉妒。

[ˌnevərðəˈles] , [aɪ] [wʊd] [ˈweɪdʒər][ə; eɪ] [raʊnd] [sʌm; səm] , [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd][aɪˈtiː][ˈaɪd(ə)l] ,
Nevertheless , **I would wager a round sum** , **an** ' **I had it idle** ,
尽管如此 , 我会 赌注 一个 圆形的 和 , 一个 - 我 有 它 闲置的 ,
不过, 我还是会下注整数金额, 而且我手头正好有闲钱。

[ðæt] [ðɪs] [sɜːr][ˈedgər] [wɪl] [əˈpruːv] [hɪmˈself] [ˈɪnəs(ə)nt] . "
that this Sir Edgar will approve himself innocent . "
那 这 先生 埃德加 将要 批准 他自己 清白的 . "
这位埃德加爵士将证明自己是清白的。

" [faɪ][ɑːn] [ðiː] [naʊ] , [sɜːr][ˈwɔːltər] [ˈrɔːli] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈʃedˌlɑːk] .
" **Fie on thee now , Sir Walter Raleigh !** " **exclaimed Shedlock** .
" 菲 在 你 现在 , 先生 沃尔特 罗利 ! " 惊呼 谢德洛克 .
“呸, 沃尔特·雷利爵士!”谢德洛克喊道。

" [wʊdst] [ðəʊ] [əˈbet] [ˈæməlek] , [ænd; ʌnd] [lend] [ə; eɪ] [ˈbʌklər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪˈstɜːrbərz] [ʌv; əv] [ˈɪzriəl] ?
" **Wouldst thou abet Amalek , and lend a buckler to the disturbers of Israel ?**
" 会 你 助长 阿玛力克 , 和 借 一个 盾牌 到 这 扰乱者 的 以色列 ?
“你愿意帮助亚玛力人, 向扰乱以色列的人借盾牌吗?”

" [sɜːr][ˈwɔːltər] [ˈrɔːli] — [fɔːr; fər][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ðæt] [ɡreɪt] [mæn] — [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi]
" **Sir Walter Raleigh — for it was indeed that great man — smiled as he**
" 先生 沃尔特 罗利 — 为了 它 曾是 的确 那 伟大的 男人 — 微笑 作为 他
[rɪˈplaɪd] : " [ɪfˌfeɪθ] , [-]
replied : " I'faith , [78]
回复 : " 信仰 , [-]
“沃尔特·雷利爵士——因为那确实是那位伟人——笑着回答说:‘我相信, [78]

[ðəʊ] [ɑːrt][ˈoʊvər] - [ˈzeləs] , [sɜːr] [ˈʃerɪf] .
thou art over - zealous , Sir Sheriff .
你 艺术 超过 - 热心 , 先生 警长 .
警长先生, 您太过热心了。

[bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [fɔːlt] !
But ' tis a good fault !
但 - 的 一个 好的 过错 !
但这是一个优点!

- [tɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [fɔːlt] ! "
" **' tis a good fault !** "
- 的 一个 好的 过错 ! "
这是个优点!

" [ˈoʊvər] - [ˈzeləs] !
" **Over - zealous !**
" 超过 - 热心 !
“过分热情了!”

" [kraɪd] [ðə; ði] [ˈpjʊrɪtən] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [smɔːl] , [ˈpɪrsɪŋ] [aɪz] [tɪl] [ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] ;
" **cried the Puritan , raising his small , piercing eyes till only the white was visible ;**
" 哭 这 清教徒 , 提高 他的 小的 , 冲孔 眼睛 直到 仅有的 这 白色的 曾是 可见的 ;
“清教徒喊道, 他抬起那双小小的、锐利的眼睛, 直到只剩下眼白。”

" [huː] [kæn; kən][biː; bi][ˈoʊvər] - [ˈzeləs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɜːrd] ?
" **who can be over - zealous for the Lord ?**
" WHO 能 是 超过 - 热心 为了 这 主 ?
谁能对主过于热心呢?

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈɡidiən] , [wɪtʃ] [hæθ] [skerd] [ðə; ði] [ˈæntikraɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][den] , [bi:; bi][kæst]
Shall the sword of Gideon , which hath scared the Antichrist in his den , be cast
将 这 剑 的 基甸 , 哪个 有 害怕的 这 敌基督 在 他的 丹 , 是 投掷
[ə'saɪd] ,
aside ,
旁边 ,

难道基甸的剑, 那曾吓退敌基督的剑, 会被弃置一旁吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɡɑ:ɗli] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˈbi:ljəl] [jet] [ˈmʌstər] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈbæt(ə)] ? "
and the ungodly sons of Belial yet muster for the battle ? "
和 这 不敬神的 儿子们 的 恶魔 然而 鼓起 为了 这 战斗 ? "

那些邪恶的贝利亚之子竟然还要集结起来参加战斗?

" [noʊ] , [noʊ] , [na:t][soʊ] , " [ˈænsər] [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] .
" **No , no , not so , "** **answered Sir Walter .**
" 不 , 不 , 不是 所以 , " 回答 先生 沃尔特 .

"不, 不, 并非如此,"沃尔特爵士回答道。

" [bʌt; bət][let][ju: 'es] [spi:k] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][noʊ] [mɔ:r] .
" **But let us speak of it no more .**
" 但 让 我们 说话 的 它 不 更多的 .

但我们不要再谈论这件事了。

[ðəʊ] [nəʊ] , [ˈmæstər] [ˈʃed,lɑ:k] , [aɪ] [sɔ:t] [ðɪ:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɑ:n] [ˈʌðər] [ˈbɪznəs] .
Thou knowest , Master Shedlock , I sought thee this morning on other business .
你 最了解 , 掌握 谢德洛克 , 我 寻求 你 这 早晨 在 其他 商业 .

谢德洛克先生, 您知道, 我今天早上来找您是另有要事。

[ðə; ði] [ˈmætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpouɪʃ] [naɪt] [wʌz; wəz] [fɔ:rst] [ɑ:n][em 'i:][baɪ] [ðɪ:] . "
The matter of the Popish knight was forced on me by thee . "
这 事情 的 这 天主教 骑士 曾是 强制 在 我 经过 你 . "

"天主教骑士的事是你强加给我的。"

" [ænd; ənd] [ðəʊ] [hæst] [ˌðer'ɪn] [ˈθwɔ:rtɪd] [em 'i:] , " [ri'mɑ:kt] [ˈʃed,lɑ:k] , " [tu:; tə][ðəɪ] [ˈveri] [ˈʌtmouɪst] .
" **And thou hast therein thwarted me , "** **remarked Shedlock , "** **to thy very utmost .**
" 和 你 哈斯特 其中 受挫 我 , " 评论 谢德洛克 , " 到 你的 非常 极致 .

"而你却竭尽全力地阻挠了我,"谢德洛克说道。

[ðə; ði] [bɔ:rd] [fər'ɡɪv] [ðɪ:] , [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [ˈrɔ:li] ! "
The Lord forgive thee , Sir Walter Raleigh ! "
这 主 原谅 你 , 先生 沃尔特 罗利 ! "

主啊, 请饶恕你, 沃尔特·雷利爵士!

" [aɪ][dɪd][bʌt; bət][pʊt][ə; eɪ][dræg][ɑ:n] [ðəɪ] [ha:t] [zi:l] , " [ˈænsər] [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] ; [-]
" **I did but put a drag on thy hot zeal , "** **answered Sir Walter ; [79]**
" 我 做过 但 放 一个 拖 在 你的 热的 热情 , " 回答 先生 沃尔特 ; [-]

"我只是削弱了你那炽热的热情,"沃尔特爵士回答说; [79]

" [ænd; ənd] [hu:] [kʊd; kəd][du:][ə; eɪ] [les] [θɪŋ] , [sɜ:r] [ˈʃerɪf] , [fɔ:r; fər][soʊ] [fer] [ə; eɪ][ˈleɪdi] ?
" **and who could do a less thing , Sir Sheriff , for so fair a lady ?**
" 和 WHO 可以 做 一个 较少的 事物 , 先生 警长 , 为了 所以 公平的 一个 女士 ?

"还有谁能对如此美丽的女士做更少的事呢, 郡长先生? "

[bʌt; bət][aɪ] [si:] [ðəɪ] [ˈskelɪt(ə)n] [klɜ:rk][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju: 'es] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz] ,
But I see thy skeleton clerk is coming up with us , " **he continued , as ,**
但 我 看 你的 骨骼 职员 是 未来 向上 和 我们 , " 他 持续 , 作为 ,

但我看到你们的骷髅职员正和我们一起来, "他继续说道, 同时表示。

[ˈkæstɪŋ] [ə; eɪ] [ɡlæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði][ˌɪndɪvɪdʒuəl] [ˈspesɪfaɪd] ,
casting a glance in his rear , he discovered the individual specified ,
铸件 一个 瞥一眼 在 他的 后部 , 他 发现 这 个人 指定的 ,

他回头瞥了一眼, 发现了那个人。

[ˈmaʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [liːn] [ænd; ənd] [ˈraziˈnanti] - [ˈləʊɪŋ] [stiːd] , [ˈraɪdɪŋ][ˈæftər][ðəm; ðəm] .
mounted on a lean and Rosinante - looking steed , riding after them .
安装 在 一个 倾斜 和 罗西南特 - 寻找 骏马 , 骑术 后 他们 .

他骑着一匹精瘦的、长相酷似罗西南特的骏马，跟在他们身后。

“ [let] [juː ˈes][pʊt] [ˈfɔːrwəd] [ə; eɪ] [speɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ðen] [tel] [ðiː] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈkʌstəmd] ”
Let us put forward a space , and I will then tell thee , with my customed
“ 让 我们 放 向前 一个 空间 , 和 我 将要 然后 告诉 你 , 和 我的 定制
[ˈbrevəti] ,
brevity ,
简洁 ,

“我们暂且搁置这个问题，然后我将以我一贯的简洁方式告诉你，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][aɪ] [wʊd] [ɪnˈgeɪdʒ] [ðiː] [ɪn] .
what is the project I would engage thee in .
什么 是 这 项目 我 会 从事 你 在 .

我想让你参与什么项目？

” [ˈʃedˌlɔːk] [ˈsaɪləntli] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪˈkwest] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜːrðər] [wɜːrdz] ,
” **Shedlock silently complied with this request , and , without further words ,**
“ 谢德洛克 默默 遵命 和 这 要求 , 和 , 没有 更远 字 ,

谢德洛克默默地遵从了这个要求，一言不发。

[hiː; hi][ænd; ənd][sɜːr] [ˈwɔːltər] [klæpt] [spɜːrʒ][tuː; tə][ðer; ðər] [stiːdz] , [ænd; ənd][roʊd] [ˈsmɑːrtli] [ɑːn] .
he and Sir Walter clapped spurs to their steeds , and rode smartly on .
他 和 先生 沃尔特 鼓掌 马刺 到 他们的 马匹 , 和 骑 聪明地 在 .

他和沃尔特爵士拍了拍马刺，策马疾驰而去。

[ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] [geɪnd] [ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [əˈlɔːŋ] , [sɜːr] [ˈwɔːltər]
They had now gained the high - road , and , as they passed along , Sir Walter
他们 有 现在 获得 这 高的 - 路 , 和 , 作为 他们 通过了 沿着 , 先生 沃尔特
[ənˈfoʊldəd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,
unfolded to his companion ,
展开 到 他的 伴侣 ,

他们现在已经走上了大路，沿着道路走着，沃尔特爵士向他的同伴展开了叙述：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪst] [ˈbrevəti] , [ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈl(j)uːd] ,
with his promised brevity , the project to which he had alluded ,
和 他的 承诺 简洁 , 这 项目 到 哪个 他 有 暗示 ,

他承诺会尽量简短，但他提到的那个项目，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [hɪz; ɪz] [pɪˈkjuːnɪəri] [səˈpɔːrt] .
and in which he sought to engage his pecuniary support .
和 在 哪个 他 寻求 到 从事 他的 金钱 支持 .

并试图通过提供经济支持来参与其中。

[ðə; ði][ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][wʌz; wəz][tuː; tə] [send] [aʊt] [tuː] [ɪps] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ]
The project referred to was to send out two ships , which were now
这 项目 指 到 曾是 到 发送 出去 二 船舶 , 哪个 是 现在
[ˈlaɪɪŋ] [ɪn] [ˈtɑːpʃəm] [ˈhɑːrbər] ,
lying in Topsham harbour ,
说谎 在 托普瑟姆 港口 ,

所指的项目是派出两艘船，这两艘船目前停泊在托普瑟姆港。

[tuː; tə][sɜːr] [ˈwɔːltɜːz] [plænˈteɪʃnz] [ɪn][ˌkærəˈlainə] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈleɪbərər] [ænd; ənd] [ˈnesəsəɪrɪz]
to Sir Walter's plantations in Carolina , with some labourers and necessities
到 先生 沃尔特的 种植园 在 卡罗莱纳 , 和 一些 劳工 和 必需品

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkɒlənɪsts] ,
for the colonists ,
为了 这 殖民者 ,

前往沃尔特爵士在卡罗来纳的种植园，携带一些劳工和殖民者所需的必需品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [beɪlz] [ʌv; əv] ['mɜ:rtʃəndaɪs] , [ʌv; əv] ['veriəs] [dɪ'skrɪpʃənz] , [tu:; tə] ['træfɪk] [wɪð; wɪθ]
and a few bales of merchandise , of various descriptions , to traffic with
和 一个 很少 捆包 的 商品 , 的 各种各样的 描述 , 到 交通 和
[ðə; ði]['indiəns] . [-]
the Indians . [80]
这 印度人 : [-]

还有几包各种各样的货物，要和印第安人进行交易。[80]

[ɑ:n][ðer; ðər] ['hoʊmwərd] ['vɔɪdʒ] , [ðə; ði] [tu:] ['ves(ə)lz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [ɪn'devər] ,
On their homeward voyage , the two vessels were to endeavour ,
在 他们的 回家 航程 , 这 二 船只 是 到 努力 ,
在返航途中，这两艘船将努力.....

[baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] [di:vi'eɪ](ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekt] [træk] ,
by a slight deviation from the direct track ,
经过 一个 轻微 偏差 从 这 直接的 追踪 ,
略微偏离正轨，

[tu:; tə] [fɔ:lɪ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hoʊmwərd] - [baʊnd] ['meksɪkən] ['gæliənz] [ʌv; əv] [speɪn] , [ænd; ənd] ,
to fall in with the homeward - bound Mexican galleons of Spain , and ,
到 落下 在 和 这 回家 - 边界 墨西哥 大型帆船 的 西班牙 , 和 ,
与西班牙返航的墨西哥帆船汇合，并且，

[ɪn]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [ʌv; əv] [mɑ:rk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʊd] ['kæəri] ,
in virtue of the letters of marque which they would carry ,
在 美德 的 这 信件 的 商标 哪个 他们 会 携带 ,
凭借他们将持有的私掠许可证，

[ə'tæk] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fli:t] , [ænd; ənd] [straɪv]
attack such of them as they could detach from the fleet , and strive
攻击 这样的 的 他们 作为 他们 可以 分离 从 这 舰队 , 和 努力
[tu:; tə] [ɪ'fekt] [ðer; ðər] ['kæptʃər] .
to effect their capture .
到 影响 他们的 捕获 :

攻击那些能够脱离舰队的敌舰，并努力将其俘获。

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] ['ves(ə)lz] [wʊd] [bi:; bi][æn; ən][ɪn'estɪməb(ə)l] [praɪz] ,
As one of these vessels would be an inestimable prize ,
作为 一 的 这些 船只 会 是 一个 不可估量 奖 ,
这些船只中的任何一艘都将是无价之宝。

[sɜ:r] ['wɔ:ltər] [hæd; həd] [meɪd] [greɪt] [ɪg'zɜ:ʃənz] [tu:; tə] [reɪz] [mi:nz] [tu:; tə] [fɪt] [aʊt] [ðə; ði][ekspə'dɪ](ə)n] ,
Sir Walter had made great exertions to raise means to fit out the expedition ,
先生 沃尔特 有 制成 伟大的 努力 到 增加 方法 到 合身 出去 这 远征 ,
沃尔特爵士曾竭尽全力筹集远征所需的物资。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][sʌm; səm][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑ:ntɪŋ] , ['æftər][ɔ:lɪ][hɪz; ɪz] ['ri:sɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər]
but a considerable sum was still wanting , after all his resources were
但 一个 大量 和 曾是 仍然 想要 , 后 全部 他的 资源 是
[ɪg'zɔ:stɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,

但是，在他耗尽所有资源之后，仍然缺少一大笔钱。

[tu:; tə] ['rendər] [ðə; ði] [aʊtfɪt] [kəm'pli:t] .
to render the outfit complete .
到 使成为 这 全套服装 完全的 :
使整套服装更加完整。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] , [hi:; hi] [prə'pəʊzd] [tu:; tə] ['ʃed,lɑ:k] , [hu:] [hæd; həd] [əd'vænst] ['mʌni] [ɑ:n] ['sevrəl]
In this dilemma , he proposed to Shedlock , who had advanced money on several
在这困境 , 他 建议的 到 谢德洛克 , WHO 有 先进的 钱 在 一些
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst] [əd'ventʃəz] ,
of his past adventures ,
的 他的 过去的 冒险 ,
在这种进退两难的境地中, 他向谢德洛克求婚了, 谢德洛克曾在他过去的几次冒险中预付过资金。

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɑ:fɪts][ʌv; əv][ðə; ði][ekspə'dɪ](ə)n] ,
that he should have one half of the profits of the expedition ,
那 他 应该 有 一 一半 的 这 利润 的 这 远征 ,
他应该获得探险利润的一半。

[kən'dɪʃənəli] [ðæt] [hi:; hi] [peɪd] [wʌn] [fɪfθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spens] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]
conditionally that he paid one fifth of the expense ; and this was to be
有条件地 那 他 有薪酬的 一 第五 的 这 费用 ; 和 这 曾是 到 是
[sɪ'kjʊəd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
secured to him ,
安全 到 他 ,
条件是他需支付五分之一的费用; 并且必须保证他能得到这笔费用。

[wət'evər] [ðə; ði][ˈprɑ:fɪts] [maɪt] [bi:; bi] , [fri:] [ʌv; əv][ɔ:l] [tʃɑ:rdʒ] [ɔ:r] [dɪ'dʌk](ə)n] .
whatever the profits might be , free of all charge or deduction .
任何 这 利润 可能 是 , 自由的 的 全部 收费 或者 扣除 .
无论利润多少, 均不收取任何费用或扣除任何款项。

['ʃed,lɑ:k] [dɪd][nɑ:t] ['hezɪteɪt] [lɔ:ŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)] . [-]
Shedlock did not hesitate long over this proposal . [81]
谢德洛克 做过 不是 犹豫 长的 超过 这 提议 . [-]
谢德洛克没有犹豫太久就提出了这个建议。[81]

" [æn; ən] - [aɪ][wɜ:r; wər] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ðəɪ] - [wʊd] ['kæptʃər] [ə; eɪ] ['gæliən] , [ðəɪn] [ɔ:fər]
" **An ' I were assured that thy cruizers would capture a galleon , thine offer**
" 一个 - 我 是 保证 那 你的 - 会 捕获 一个 盖伦帆船 , 你的 提供
[wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'mɪs] ,
were not amiss ,
是 不是 错误 ,
“如果我确信你的巡洋舰能够俘获一艘大型帆船, 那么你的提议并非不妥。”

" [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [haʊ] [noʊ] [aɪ] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]['kwɔ:rtərz] ,
" **he said ; " but how know I , if they were to come to quarters ,**
" 他 说 ; " 但 如何 知道 我 , 如果 他们 是 到 来 到 四分之一 ,
他说: “但我怎么知道, 如果他们要来驻扎呢? ”

[ðæt] [ði:z] [ʌn'gɑ:dli] ['pəʊpɪ] ['spænjərdz] [wɪl] [nɑ:t] ['bæf(ə)l] [ði:] ? "
that these ungodly Popish Spaniards will not baffle thee ? "
那 这些 不敬神的 天主教 西班牙人 将要 不是 挡板 你 ? "
难道这些信奉天主教的西班牙人就难倒你吗?

" [hæv; həv] [ðeɪ] ['bæfəld] [em 'i:] [ə'fɔ:rtaɪm] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] .
" **Have they baffled me aforesaid ? " demanded Sir Walter .**
" 有 他们 困惑 我 之前 ? " 要求 先生 沃尔特 .
“他们以前就难倒过我吗?”沃尔特爵士问道。

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ˈpjʊrɪtən] ; " [bʌt; bət][ðəɪ] - , [naʊ] [left] [tu:; tə][ə; eɪ] ['depjʊtɪ] ,
" **No , " replied the Puritan ; " but thy cruizers , now left to a deputy ,**
" 不 , " 回复 这 清教徒 ; " 但 你的 - , 现在 左边 到 一个 副 ,
“不,”清教徒回答说; “但是你的巡洋舰, 现在交给了代理人,

[wɜ:r; wər] [ðen] [led][baɪ] [ðəɪ'self] ; [ænd; ənd] , [laɪk] ['deɪvɪd] ,
were then led by thyself ; and , like David ,
是 然后 引领 经过 你自己 ; 和 , 喜欢 大卫 ,
那时, 你亲自带领自己; 并且, 像大卫一样,

[ðaɪ] [hæst] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][wɔːr][frʌm; frəm][ðəɪ] [juːθ] [ʌp] .
thy hast been a man of war from thy youth up .
你的 哈斯特 到过 一个 男人 的 战争 从 你的 青年 向上 .
你从青年时代起就是一名战士。

[ˈhaʊˈbiːɪt] , [æn; ən] - [ðəʊ] [wɪlt] [sɪˈkjər] [em ˈiː][ɑːn][ðəɪ] [tuː] [ʃɪps] ,
Howbeit , an ' thou wilt secure me on thy two ships ,
然而 , 一个 - 你 枯萎 安全的 我 在 你的 二 船舶 ,
然而, 如果你能让我登上你的两艘船,

[baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm][maɪn][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈfeɪljər] , [aɪ] [wɪl] [ædˈvæns] [ðɪː] [ðə; ði] [ˈmʌni] . "
by making them mine in case of failure , I will advance thee the money . "
经过 制作 他们 矿 在 案件 的 失败 , 我 将要 进步 你 这 钱 . "
如果失败, 我会把这些钱归我所有, 并预先支付给你。

" [aɪ] [wɪl] [sɪˈkjər] [ðɪː] [ɑːn][wʌn] [ʃɪp] , " [rɪˈtʃːrnd] [sɜːr] [ˈwɔːltər] ;
" I will secure thee on one ship , " returned Sir Walter ;
" 我 将要 安全的 你 在 一 船 , " 返回 先生 沃尔特 ;
“我会安排你乘坐一艘船,”沃尔特爵士回答道;

" [ænd; ænd][ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] , [ɪn][ɪts] [ber] [ˈaʊtfɪt] , [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] [sʌm; səm][aɪ]
" and the worth of that is more , in its bare outfit , than the whole sum I
" 和 这 值得 的 那 是 更多的 , 在 它是 裸 全套服装 , 比 这 所有的 和 我
[rɪˈkwaɪər] .
require .
要求 .
“即使它本身的价值也超过了我所需的全部金额。”

" [ˈæftər][sʌm; səm] [ˈbɪkərɪŋ] , [ˈʃɛd,lɔːk] , [wɪð; wɪθ] [əˈfektɪd] [rɪˈlʌktəns] ,
" After some bickering , Shedlock , with affected reluctance ,
" 后 一些 争吵 , 谢德洛克 , 和 做作的 不情愿 ,
经过一番争吵, 谢德洛克装作不情愿地说:

[bʌt; bət] [ˈriːəli] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈɪnwərd] [sætɪsˈfækj(ə)n] — [fɔːr; fər][ðə; ði][prəˈpouz(ə)] [wʌz; wəz] [mɔːr]
but really with much inward satisfaction — for the proposal was more
但 真的 和 很多 向内 满意 — 为了 这 提议 曾是 更多的
[ædvənˈteɪdʒəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] — [əkˈseptɪd] [-]
advantageous than he had expected — accepted [82]
有利 比 他 有 预期的 — 公认 [-]
但实际上, 他内心非常满意——因为这个提议比他预期的更有利——接受了[82]

[ðə; ði] [ˈɔːfər] .
the offer .
这 提供 .

提议。

[hiː; hi] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kənˈdɪj(ə)nz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [əˈgriːmənt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] [əˈgriːd]
He suggested that the conditions of their agreement , with the security agreed
他 建议 那 这 状况 的 他们的 协议 , 和 这 安全 同意
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

他建议, 在双方商定的安全保障措施下, 双方应遵守以下协议条件:

[ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns][biː; bi] [trænˈsˈfəːd] [tuː; tə][ˈpeɪpər] , [ænd; ænd] [saɪnd] [ænd; ænd] [siːld] [baɪ] [iːtʃ]
should at once be transferred to paper , and signed and sealed by each
应该 在 一次 是 转移 到 纸 , 和 签名 和 密封 经过 每个
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,
应立即誊写到纸上, 并由他们每个人签字盖章。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tɜ:ni] ; [ænd; ənd][hi:; hi] ['prɑ:mɪst] , [ɑ:n] [ðɪs] ['bi:ɪŋ] [dʌn] ,
in the presence of an attorney ; and he promised , on this being done ,
在 这 在场 的 一个 律师 ; 和 他 承诺 , 在 这 存在 完毕 ,
在律师在场的情况下; 并且他承诺, 一旦此事完成,

[ðæt] [ðə; ði][sʌm; səm][sɜ:r] ['wɔ:ltər] ['wɑ:ntɪd] [ʃəd; ʃəd] [bi:; bi] [r'mi:diətli] [fɔ:rθ'kʌmɪŋ] .
that the sum Sir Walter wanted should be immediately forthcoming .
那 这 和 先生 沃尔特 通缉 应该 是 立即地 即将推出 .
沃尔特爵士要求的款项应立即到位。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðɪ:z] [pə'tɪku:ləz] [wɜ:r; wər] [ə'reɪndʒd] , [ðə; ði] [tu:] ['hɔ:smən] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət]
By the time these particulars were arranged , the two horsemen had arrived at
经过 这 时间 这些 细节 是 安排 , 这 二 骑兵 有 到达的 在
[ˈbeθlihem] [hɔ:l] ,
Bethlehem Hall ,
伯利恒 大厅 ,
等这些细节安排妥当后, 两名骑手已经抵达伯利恒大厅。

[ðə; ði][ˈpjʊrɪtən][ˈʃerəfs, ˈʃerɪfs] ['rezɪdəns] .
the Puritan sheriff's residence .
这 清教徒 警长的 住宅 .
清教徒治安官的住所。

[ɑ:n][ðer; ðər] ['drɔ:ɪŋ] [naɪ] [ðə; ði]['mæn](ə)n] , [ə; eɪ] [ˈɔ:rt] , [skwɑ:t] ['wʊmən] ,
On their drawing nigh the mansion , a short , squat woman ,
在 他们的 绘画 夜 这 大厦 , 一个 短的 , 蹲 女士 ,
当他们靠近宅邸时, 一个矮胖的女人

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] ,
who had been aroused by the sound of the horses ' feet ,
WHO 有 到过 被唤醒 经过 这 声音 的 这 马匹 - 脚 ,
被马蹄声惊醒的人

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm] [mɪr] [kɜ'ri'ɑ:səti] , [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪərəns] [æt; ət][ðə; ði]
and had come forth from mere curiosity , made her appearance at the
和 有 来 前进 从 仅仅 好奇心 , 制成 她 外貌 在 这
[ə'batɪŋ] [pɔ:rtɪ] ,
abutting porch ,
相邻的 门廊 ,
出于好奇, 她走了出来, 出现在隔壁的门廊上。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [æsə'teɪn] , [baɪ][ə; eɪ] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɜ:sənz] , [hu:] [ænd; ənd]
for the purpose of ascertaining , by a survey of their persons , who and
为了 这 目的 的 确定 , 经过 一个 民意调查 的 他们的 人 , WHO 和
[wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
what they were .
什么 他们 是 .
为了通过对他们进行人员调查, 确定他们的身份和性质。

['hævɪŋ] ['sætɪsfɑɪd][hɜ:r; hər][kɜ'ri'ɑ:səti] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][tɜ:rn]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] ,
Having satisfied her curiosity , she was about to turn into the house again ,
拥有 使满意 她 好奇心 , 她 曾是 关于 到 转动 进入 这 房子 再次 ,
[bʌt; bət] ['ʃed,lɑ:k] ,
but Shedlock ,
但 谢德洛克 ,
满足了好奇心后, 她正要转身进屋, 但谢德洛克

[ˈhæpənɪŋ] [tuː; tə] [glæns] [ðæt] [wei] , [diˈsə:nd] [hɜ:r; həɾ] [rɪˈtri:tɪŋ] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd] [ˈʃaʊtɪd]
happening to glance that way , discerned her retreating figure , and shouted
发生 到 瞥一眼 那 方式 , 辨别 她 撤退 数字 , 和 喊叫
[tuː; tə][hɜ:r; həɾ][tuː; tə][stɑ:p] . [-]
to her to stop . [83]
到 她 到 停止 . [-]

碰巧朝那边看了一眼，看到了她离去的背影，便大声喊她停下来。[83]

“ [hou] , [ˈæbɪgeɪl] !
“ **Ho , Abigail !**
“ 何 , 阿比盖尔 !

“喂，阿比盖尔！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [huː] [kɔ:lz] [ˈæbɪgeɪl] ? ” [diˈmɑ:ndɪd] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈʃɑ:rpli] [raʊnd] .
“ **Who calls Abigail ? ” demanded the woman , turning sharply round .**
“ WHO 呼叫 阿比盖尔 ? ” 要求 这 女士 , 转弯 尖锐地 圆形的 .

“谁叫阿比盖尔？ ”女人猛地转过身，问道。

“ [ˈhɪðər] , [ˈhʌsi] , [ænd; ənd] [siː] ! ” [rɪˈtɜ:rnd] [ˈʃedˌlɑ:k] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌp] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
“ **Hither , hussey , and see ! ” returned Shedlock , drawing up before the porch .**
“ 这里 , 赫西 , 和 看 ! ” 返回 谢德洛克 , 绘画 向上 前 这 门廊 .

“快过来，伙计，看看！ ”谢德洛克说着，把车停在了门廊前。

“ [ˈveriːli] [ðəʊ] [ɑ:rt][ə; eɪ] [ˈstʌbəɾn] [stɑ:k] , [ænd; ənd] [stɪf] - [nekt] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ˈɪzriəl] [ʌv; əv][oʊld]
“ **Verily thou art a stubborn stock , and stiff - necked , as was Israel of old**
“ 确实 你 艺术 一个 固执的 库存 , 和 僵硬的 - 颈部 , 作为 曾是 以色列 的 老的
.
:
.

“你真是顽梗不堪、颈项刚硬，就像古时的以色列一样。”

[ðəʊ] [mʌst; məst][biː; bi] [bent] [tuː; tə] [əˈbi:diəns] , [ˈwʊmən] , [baɪ][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [hænd] , [ænd; ənd][æn; ən]
Thou must be bent to obedience , woman , by a strong hand , and an
你 必须 是 弯曲 到 服从 , 女士 , 经过 一个 强的 手 , 和 一个
[aʊtˈstretʃt] [ɑ:rm] .
outstretched arm .
伸展 手臂 .

女人啊，你必须被强有力的手和伸出的手臂强迫服从。

[ˈfɔrli] , [ðə; ði] [ˈspɪrɪt] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [em ˈiː] [strɔ:ŋ] [tuː; tə] [pru:v] [ðɪː] .
Surely , the spirit shall make me strong to prove thee .
一定 , 这 精神 将 制作 我 强的 到 证明 你 .

圣灵必使我刚强，好向你证明。

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [hu:m] [hɪz; ɪz] [rɪˈbju:k] [wʌz; wəz] [əˈdrest] ,
“ **The woman to whom his rebuke was addressed ,**
“ 这 女士 到 谁 他的 训斥 曾是 已解决 ,

“他斥责的那个女人，

[ænd; ənd] [hu:m] [ðə; ði] [læst] [ˈmoʊmənt] [hæd; həd] [brɔ:t] [kloʊz] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt]
and whom the last moment had brought close up with them , was about
和 谁 这 最后的 片刻 有 带来 关闭 向上 和 他们 , 曾是 关于
[ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] ,
fifty years of age ,
五十 年 的 年龄 ,

最后时刻走到他们身边的那个人，大约五十岁左右。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɪəriər] [də'mestɪk] , [ɔ:r] , [tu:; tə][ju:z][ə; eɪ][ˈmɑ:dərn]
and had the appearance of an inferior domestic , or , to use a modern
和 有 这 外貌 的 一个 下 国内的 , 或者 , 到 使用 一个 现代的
[freɪz] , ['sɜ:r.vənt] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk] .
phrase , servant - of - all - work .
短语 , 仆人 - 的 - 全部 - 工作 .

看起来像个低等家政工人，或者用现代的话来说，像个包揽所有工作的仆人。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [ri'mɑ:kt] , [ə; eɪ] [ɔ:rt] , [skwɑ:t] ['fɪgjər] ,
She was , as has been remarked , a short , squat figure ,
她 曾是 , 作为 有 到过 评论 , 一个 短的 , 蹲 数字 ,
[wɪtʃ] [taɪm] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] ['streŋθənd] [ænd; ənd] [breɪst] [ʌp] , ['ræðər] [ðæn; ðən]
which time appeared to have strengthened and braced up , rather than
哪个 时间 出现 到 有 加强 和 支撑 向上 , 相当 比
[ɪm'pɜrd] .
impaired .
受损 .

时间似乎增强了它的力量和韧性，而不是削弱了它。

[hɜ:r; həɹ] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd] , [ænd; ənd] [mɑ:rkɪt] , [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [maʊθ] ,
Her features were harsh and rigid , and marked , just below the mouth ,
她 特征 是 残酷的 和 死板的 , 和 标记 , 只是 以下 这 嘴 ,
[wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋkt] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪrd] , ['pɑ:rtli] ['sændi] - ['kʌlər] ,
on the ball of the chin , with distinct traces of a beard , partly sandy - colour ,
在 这 球 的 这 下巴 , 和 清楚的 痕迹 的 一个 胡须 , 部分 沙 - 颜色 ,
[ænd; ənd] [-]
and [84]
和 [-]

下巴球部有明显的胡须痕迹，部分呈沙色，并且[84]

['pɑ:rtli] [greɪ] .
partly grey .
部分 灰色的 .
[hɜ:r; həɹ] [ə'pɪərəns] [wʌz; wəz] ['rendəd] ['dʌbli] [ʌŋ'pri:pə'zeɪsɪŋ] , [ɑ:n][ə; eɪ]['kloʊzər] ['sɜ:rveɪ] , [baɪ]
Her appearance was rendered doubly unprepossessing , on a closer survey , by
她 外貌 曾是 渲染 双倍 不讨人喜欢 , 在 一个 更近 民意调查 , 经过
[hɜ:r; həɹ] [mi:n] [ænd; ənd] ['slʌv(ə)nli] [ə'taɪər] ;
her mean and slovenly attire ;
她 意思是 和 邋遢的 服装 ;
[wɪtʃ] , [nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm][ɪts] [kʌt] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [mə'tɪriəlz] , [wʌz; wəz] [ʌn'saɪtli] [ɪn][ðə; ði]
which , not only from its cut , but in its materials , was unsightly in the
哪个 , 不是 仅有的 从 它是 切 , 但 在 它是 材料 , 曾是 难看的 在 这
[ɪk'stri:m] ,
extreme ,
极端 ,

部分呈灰色。

仔细观察，她那卑鄙邋遢的衣着更让她显得相貌丑陋；

[wɪtʃ] , [nɑ:t]['oʊnli][frʌm; frəm][ɪts] [kʌt] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [mə'tɪriəlz] , [wʌz; wəz] [ʌn'saɪtli] [ɪn][ðə; ði]
which , not only from its cut , but in its materials , was unsightly in the
哪个 , 不是 仅有的 从 它是 切 , 但 在 它是 材料 , 曾是 难看的 在 这
[ɪk'stri:m] ,
extreme ,
极端 ,

不仅款式难看，就连面料也极其难看。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ɪm'pru:vɪd] [baɪ][ɪts] ['sʌndri] ['verɪd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [gri:s] [ænd; ənd] [graɪm] .
and was no way improved by its sundry varied patches of grease and grime .
和 曾是 不 方式 改进 经过它是 杂项 多种多样 补丁 的 润滑脂 和 污垢 .
[wɪtʃ] , [nɑ:t][ə'pɪrɪt] [frʌm; frəm][ɪts] [kʌt] , [bʌt; bət][ɪn][ɪts] [mə'tɪriəlz] , [wʌz; wəz] [ʌn'saɪtli] [ɪn][ðə; ði]
which , not only from its cut , but in its materials , was unsightly in the
哪个 , 不是 仅有的 从 它是 切 , 但 在 它是 材料 , 曾是 难看的 在 这
[ɪk'stri:m] ,
extreme ,
极端 ,

而且，它上面各种各样的油污和污垢丝毫没有改善它的状况。

[ʃiː; ji] [dɪd] [nɑːt] [merk] [ˈeni] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪˈpruːf] [ʌv; əv] [ˈʃed,lɑːk] , [bʌt; bət] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [smɔːl]
She did not make any reply to the reproof of Shedlock , but , raising her small
她 做过 不是 制作 任何 回复 到 这 责备 的 谢德洛克 , 但 , 提高 她 小的
[braʊn] [aɪz] ,
brown eyes ,
棕色的 眼睛 ,

她没有回应谢德洛克的责备，而是抬起她那双棕色的小眼睛，

[ʃiː; ji] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈweɪtɪd] [wətˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [ˈfɜːrðər] .
she looked him full in the face , and thus waited whatever he might say further .
她 看起来 他 满的 在 这 脸 , 和 因此 等待 任何 他 可能 说 更远 .
她直视着他的脸，静静地等待着他接下来会说什么。

“ [naʊ] [aɪ] [siː] [ɪn] [ðiː] [ðə; ði] [ɪˈnɪkwəti] [ʌv; əv] [dʒerəˈboʊəm] , [wɪt] [kɔːzd] [ɪˈzriəl] [tuː; tə] [sɪn] , ” [kraɪd]
“ Now I see in thee the iniquity of Jeroboam , which caused Israel to sin , ” cried
“ 现在 我 看 在 你 这 罪恶 的 耶罗波安 , 哪个 导致 以色列 到 罪 , ” 哭
[ˈʃed,lɑːk] .
Shedlock .
谢德洛克 .

“现在我从你身上看到了耶罗波安的罪孽，就是那使以色列人犯罪的罪孽，”谢德洛克喊道。

“ [wɪlt] [ðəʊ] [teɪk] [ðiːz] [biːsts] , [ɔːr] [nɑːt] ?
“ Wilt thou take these beasts , or not ?
“ 枯萎 你 拿 这些 野兽 , 或者 不是 ?

“你究竟要不要带走这些野兽？ ”

“ [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ˈsʌlkɪli] [stept] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] ,
“ The woman sulkily stepped forward , and , with some show of impatience ,
“ 这 女士 闷闷不乐 步 向前 , 和 , 和 一些 展示 的 不耐烦 ,

“那女人闷闷不乐地走上前，带着几分不耐烦，

[kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbraɪdlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ˈtwɪstɪd] [ðəm; ðəm] [raʊnd] [hɜːr; hər]
caught up the bridles of the two horses , and twisted them round her
捕捉 向上 这 缰绳 的 这 二 马匹 , 和 扭曲 他们 圆形的 她
[ˈbrɔːni] [ɑːrm] .
brawny arm .
强壮的 手臂 .

她抓住两匹马的缰绳，把它们缠在自己粗壮的手臂上。

[sɜːr] [ˈwɔːltər] [ænd; ənd] [ˈʃed,lɑːk] , [wɪˈðəʊt] [ˈteɪkɪŋ] [ˈeni] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪˈmiːnər] , [ðen]
Sir Walter and Shedlock , without taking any notice of her demeanour , then
先生 沃尔特 和 谢德洛克 , 没有 采取 任何 注意 的 她 风度 , 然后
[əˈlaɪt] ,
alighted ,
下车 ,

沃尔特爵士和谢德洛克没有理会她的举止，径直下了车。

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] . [-]
and passed through the porch into the house . [85]
和 通过了 通过 这 门廊 进入 这 房子 . [-]

然后穿过门廊进入屋内。 [85]

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪˈðɪn] , [ˈʃed,lɑːk] [led] [sɜːr] [ˈwɔːltər] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [əˈpɑːrtmənt] , [les] [kəˈpeɪʃəs]
Crossing the hall within , Shedlock led Sir Walter to another apartment , less capacious
十字路口 这 大厅 之内 , 谢德洛克 引领 先生 沃尔特 到 其他 公寓 , 较少的 宽敞
[ɪn] [ɪts] [daɪˈmenʃ(ə)nɪz] ,
in its dimensions ,
在 它是 方面 ,

穿过大厅，谢德洛克领着沃尔特爵士来到另一间公寓，这间公寓面积较小。

[æ̯t; ət][ɪts] [ˈfɜːrðər] [end] .
at its further end .
在 它是 更远 结尾 :

在其另一端。

[hɪr] [hiː; hi][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈsiːtɪd] ; [ænd; ænd][sɜːr][ˈwɔːltər] , [huː] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ə; eɪ]
Here he invited him to be seated ; and Sir Walter , who did not need a
这里 他 受邀 他 到 是 坐着 ; 和 先生 沃尔特 , WHO 做过 不是 需要 一个
[ˈsekənd] [ɪnviˈteɪ(ə)n] ,
second invitation ,
第二 邀请 ,

他邀请他坐下；而沃尔特爵士无需第二次邀请，

[θruː] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊnli] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ænd; ænd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself]
threw himself into the only chair in the chamber , and prepared to make himself
扔 他自己 进入 这 仅有的 椅子 在 这 房间 , 和 准备 到 制作 他自己
[æt; ət][hoʊm] .
at home .
在 家 :

他一屁股坐在房间里唯一的椅子上，准备好好放松一下。

“ [hæst] [ðəʊ] [ˈevər][ə; eɪ] [draːft] [ʌ; əv][ˈwɔːtər][ɪn][ðəɪ] [riːtʃ] , [ˈmæstər] [ˈʃedˌlɑːk] ? ” [hiː; hi][ɪnˈkwaiəd] ,
“ Hast thou ever a draught of water in thy reach , Master Shedlock ? ” he inquired ,
“ 哈斯特 你 曾经 一个 草稿 的 水 在 你的 抵达 , 掌握 谢德洛克 ? ” 他 询问 ,
“谢德洛克先生，您够得着一口水吗？”他问道。

[ɑːn] [ðʌs] [dɪˈspoʊzɪŋ] [hɪmˈself] .
on thus disposing himself .
在 因此 处置 他自己 :

他就这样处置了自己。

“ [baɪ][maɪ][ˈleɪdiːz][hænd] , [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [lʊk] [ˈplezntli] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [sprɪŋ] . ” “
“ By my lady's hand , I could now look pleasantly on a flowing spring . ” “
“ 经过 我的 女士的 手 , 我 可以 现在 看 愉快 在 一个 流动 春天 . ” “
“多亏了我的爱人，我现在才能愉快地欣赏潺潺流水。”

- [tɪz] [wel] [sed] , [sɜːr][ˈwɔːltər] , “ [əbˈzɜːrvd] [ˈʃedˌlɑːk] .
‘ Tis well said , Sir Walter , ” observed Shedlock .
- 的 出色地 说 , 先生 沃尔特 , ” 观察到 谢德洛克 .
“说得好，沃尔特爵士，”谢德洛克评论道。

“ [ˈwɔːtər][ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [drɪŋk] ; [ænd; ænd] - , [ðə; ði][sʌn][ʌ; əv] [riːtʃæb] , [huː] [dræŋk][noʊ] [waɪn]
“ Water is a good drink ; and Jehonidab , the son of Rechab , who drank no wine
“ 水 是 一个 好的 喝 ; 和 - , 这 儿子 的 康复 , WHO 喝 不 葡萄酒
,
,
,
,

“水是好饮料；利甲的儿子耶霍尼达不喝酒，

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ][mæn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][bɜːrd] [fɔːr; fər][ˈevər] .
shall not want a man before the Lord for ever .
将 不是 想 一个 男人 前 这 主 为了 曾经 :

在主面前，他必永远不缺乏人。

[aɪ] [wɪl] [streɪt] [send] [ðɪː] [sʌm; səm][ˈwɔːtər] , [ænd; ænd] , [ɪf] [ðəʊ] [wɪlt] [weɪt] [maɪ] [rɪˈtɜːrn] [hɪr] ,
I will straight send thee some water , and , if thou wilt wait my return here ,
我 将要 直的 发送 你 一些 水 , 和 , 如果 你 枯萎 等待 我的 返回 这里 ,
我会立刻送些水给你，如果你愿意在这里等我回来，

[aɪ] [wɪl] [raɪd] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ˈmæstər] - , [ðə; ði] [əˈtɜ:rnɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [dɪˈspætʃ]
I will ride off for Master Hardscrew , the attorney , and have him despatch
我 将要 骑 离开 为了 掌握 - , 这 律师 , 和 有 他 调度
[ˈaʊər; ɑ:r] [ˈbɪznəs] [æt; ət][wʌns] . "
our business at once . "
我们的 商业 在 一次 . "

我将骑马去找哈德斯科鲁先生，也就是那位律师，让他立刻处理我们的事。

" [bi:; bi][aɪ ˈti:] [soʊ] , " [ænsər] [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] . [-]
" **Be it so , "** **answered Sir Walter . [86]**
" 是 它 所以 , " 回答 先生 沃尔特 . [-]

“那就这样吧，”沃尔特爵士回答道。[86]

" [bʌt; bət][aɪ] [brɔ:t] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈleðər] [bɑ:ks] [hɪr] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈhoʊpɪŋ] [tu:; tə] [ber] [əˈweɪ]
" **But I brought a small leather box here this morning , hoping to bear away**
" 但 我 带来 一个 小的 皮革 盒子 这里 这 早晨 , 希望 到 熊 离开
[wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,
with me ,
和 我 ,

“但我今天早上带来了一个小皮盒，希望能把它带走。”

[æn; ən] - [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [ðəʊ] [ɑ:rt][tu:; tə] [ˈfɜ:rnɪʃ] [em ˈi:]
an ' we came to a settlement , the money thou art to furnish me
一个 - 我们 来了 到 一个 沉降 , 这 钱 你 艺术 到 提供 我
[wɪðˈɔ:l; wɪθˈɔ:l] .
withal :
此外 .

我们达成了和解，你要给我提供这笔钱。

[aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][aɪ ˈti:] [hɪr] [naʊ] . " "
I would I had it here now . " "
我 会 我 有 它 这里 现在 . " "

我希望现在就能把它带到这里。

- [tɪz][ðər; ðər] [-]
' Tis there [87]
- 的 那里 [-]

就在那里[87]

, " [rɪˈplaɪd] [ˈfed|ɑ:k] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈleðər] [keɪs] , [ðæt] [leɪ] [ɪn][wʌn][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði]
, " replied Shedlock , pointing to a leather case , that lay in one corner of the
, " 回复 谢德洛克 , 指向 到 一个 皮革 案件 , 那 躺在 一 角落 的 这
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber :
房间 .

“,”谢德洛克指着房间角落里的一个皮箱回答道。

[ˈhævɪŋ] [ðʌs] [ˈpɔɪntɪd] [aɪ ˈti:] [aʊt] , [hi:; hi] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd][sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] , [left] [tu:; tə]
Having thus pointed it out , he passed into the hall , and Sir Walter , left to
himself ,
himself ,
他自己 ,

说完，他便走进了大厅，留下沃尔特爵士独自一人。

[prəˈsi:did] [tu:; tə] [pəˈzes] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleðər] [keɪs] .
proceeded to possess himself of the leather case .
继续 到 具有 他自己 的 这 皮革 案件 .

他随即拿走了皮箱。

[ˈreɪzɪŋ] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [kiː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vest] , [ænd; ənd] ,
Raising it from the floor , he drew a small key from his vest , and ,
提高 它 从 这 地面 , 他 画 一个 小的 钥匙 从 他的 背心 , 和 ,
他把它从地上捡起来, 从背心口袋里掏出一把小钥匙, 然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [hænd] , [əˈplaid] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpædlɔːk] , [wɪt] ,
with a steady hand , applied it to a padlock , which ,
和 一个 稳定的 手 , 应用 它 到 一个 挂锁 , 哪个 ,
用稳健的手, 将它涂抹在挂锁上, 然后,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][boʊlt][ænd; ənd] [smɔːl] [ˈsteɪp(ə)] ,
with the aid of a bolt and small staple ,
和 这 援助 的 一个 螺栓 和 小的 主食 ,
借助螺栓和小钉子,

[ˈfɑːsənd] [ðə; ði] [ˈkʌvər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [ʌnˈlɔːkt] [aɪ ˈtiː] .
fastened the cover to the body of the case , and unlocked it .
系紧 这 覆盖 到 这 身体 的 这 案件 , 和 已解锁 它 .
将盖子扣在箱子主体上, 然后打开了箱子。

[ðə; ði] [ˈfɑːsnɪŋz] [rɪˈmuːvd] , [hiː; hi] [ˈoʊpənd][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [paɪp] ,
The fastenings removed , he opened the case , and drew forth a small pipe ,
这 紧固件 已移除 , 他 打开 这 案件 , 和 画 前进 一个 小的 管道 ,
[meɪd] [ʌv; əv] [ˈtʃeri] - [stɪk] ,
made of cherry - stick ,
制成 的 樱桃 - 戳 ,
他解开扣子, 打开盒子, 取出一根用樱桃木棍做成的小烟斗。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [boʊl] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ɔːr] , [ˈræðər] , [æt; ət][wʌn][end] , [meɪd] [ʌv; əv] [bəːnd] [kleɪ] .
with a bowl at the end , or , rather , at one end , made of burned clay .
和 一个 碗 在 这 结尾 , 或者 , 相当 , 在 一 结尾 , 制成 的 烧伤 黏土 .
末端有一个碗, 或者更确切地说, 一端是一个用烧制粘土制成的碗。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bæg] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈlaɪn] [ˈʌndər][ðə; ði][paɪp] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,
A little bag , that had been lying under the pipe , in the bottom of the case ,
一个 小的 包 , 那 有 到过 说谎 在下面 这 管道 , 在 这 底部 的 这 案件 ,
一个小袋子, 一直放在管道下面, 在箱子底部。

[ˈfɜːrniʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][təˈbækoʊ] , [wɪt] [hiː; hi][fɜːrst] [ˈluːsnd] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
furnished him with some tobacco , which he first loosened well with his
提供 他 和 一些 烟草 , 哪个 他 第一的 松动 出色地 和 他的
[ˈfɪŋgərz] ,
fingers ,
手指 ,
他给了他一些烟草, 他先用手指将烟草充分揉搓松开。

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] .
and then placed in the bowl of his pipe .
和 然后 放置 在 这 碗 的 他的 管道 .
然后把它放进他的烟斗碗里。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈtɪndər] - [bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ,
This done , he drew a small tinder - box from the case , and ,
这 完毕 , 他 画 一个 小的 火种 - 盒子 从 这 案件 , 和 ,
完成这些之后, 他从箱子里拿出一个小火绒盒, 然后

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ɪts] [əˈkʌmpəniŋ] [flɪnt] [ænd; ənd] [stiːl] , [ˈkwɪkli] [prəʊˈkɪʃəd][ə; eɪ] [laɪt] .
with the aid of its accompanying flint and steel , quickly procured a light .
和 这 援助 的 它是 随同 燧石 和 钢 , 迅速地 采购 一个 光 .
借助随附的燧石和钢片, 他很快点亮了火。

[ˈhævɪŋ] [ɪgˈnaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [paɪp] , [hiː; hi] [ʌt] [ʌp] [ðə; ðɪ] ˈleðər] [keɪs] , [ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
Having ignited his pipe , he shut up the leather case , and returned to his
拥有 点燃 他的 管道 , 他 关闭 向上 这 皮革 案件 , 和 返回 到 他的
[siːt] .
seat .
座位 .

他点燃烟斗，关上皮套，回到座位上。

[ˈmiːntaɪm] , [hɪz; ɪz] [ˌpjʊrɪˈtænɪk(ə)] [hoʊst] , [ˈhoʊlɪ] [bent] [ɑːn] [ˈbɪznəs] , [pæst] [ˈkwɪkli] [əˈkrɒːs] [ðə; ðɪ]
Meantime , his puritanical host , wholly bent on business , passed quickly across the
与此同时 , 他的 清教徒式的 主持人 , 完全 弯曲 在 商业 , 通过了 迅速地 穿过 这
[hɔːl] ,
hall ,
大厅 ,

与此同时，他那位一心扑在生意上的清教徒式主人，迅速穿过大厅。

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [set] [ɔːf] [ˈstreɪtweɪ] [fɔːr; fər] [ˈlɔɪər] - .
intending to set off straightway for lawyer Hardscrew .
意图 到 放 离开 立刻 为了 律师 - .

打算立即出发去找律师哈德斯克鲁。

[æz; əz] [hiː; hi] [druː] [nɪr] [ðə; ðɪ] [pɔːrtʃ] , [hiː; hi] [ɪnˈkaʊntər] [hɪz; ɪz] [klɜːrk] , [huː] ,
As he drew near the porch , he encountered his clerk , who ,
作为 他 画 靠近 这 门廊 , 他 遭遇 他的 职员 , WHO ,
他走到门廊附近时，遇到了他的职员，职员说：

[ˈhævɪŋ] [ˈrɪdn̩] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈʌtmoʊst] [spiːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [hæd; həd] , [æt; ət] [læst] , [ˈæftər] [ˈsevrəl]
having ridden at the utmost speed of his horse , had , at last , after several
拥有 骑 在 这 极致 速度 的 他的 马 , 有 , 在 最后的 , 后 一些
[ˈstʌmblz] ,
stumbles ,
踉跄 ,

他策马疾驰，一路狂奔，最终，在几次跌倒之后，

[gɔːt] [seɪf] [hoʊm] [əˈgen] .
got safe home again .
得到 安全的 家 再次 .

安全到家了。

“ [ˌzedɪˈkaɪə] , ” [sed] [ˈʃedˌlɑːk] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ˈstedfæstli] , [-]
“ **Zedekiah , ” said Shedlock , looking at him steadfastly , [88]**
” 西底家 , ” 说 谢德洛克 , 寻找 在 他 坚定不移 , [-]

“西底家，”谢德洛克坚定地看着他说道[88]

“ [haɪ] [tuː; tə] [ˈæbɪgeɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈflægən] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [draːft] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [tuː; tə] [sɜːr] [ˈwɔːltər]
“ **hie to Abigail for a flagon , and take a draught of water to Sir Walter**
” 嗨 到 阿比盖尔 为了 一个 酒壶 , 和 拿 一个 草稿 的 水 到 先生 沃尔特
[ˈrɔːli] ,
Raleigh ,
罗利 ,

“快去阿比盖尔那里拿个酒壶，再给沃尔特·雷利爵士送一壶水。”

[ɪn] [ðə; ðɪ] [bluː] [ruːm] [ˈjɑːndər] .
in the blue room yonder .
在 这 蓝色的 房间 远处 .

在那边的蓝色房间里。

[ˈæɪl; ʒəl][wiː; wi][ˈnɑːt] [ɡɪv] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər][ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ˈɡlædn̩] [hɪz; ɪz] [hɑːrt]
Shall we not give the stranger a cup of water , that he may gladden his heart
将 我们 不是 给 这 陌生人 一个 杯子 的 水 , 那 他 可能 格拉登 他的 心
[wɪðˈʊːl; wɪθˈʊːl] ?
withal ?
此外 ?

我们难道不应该给这位陌生人一杯水，让他也感到快乐吗？

" [ˌzediˈkaɪə] [ˈtruːmən] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈerəfs, ˈʃerɪfs][klɜːrk] — [hɜːrd]
" **Zedekiah Truman — for such was the name of the sheriff's clerk — heard**
" 西底家 杜鲁门 — 为了 这样的 曾是 这 姓名 的 这 警长的 职员 — 听到
[ðɪs] [ˈɔːrdər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [dɪsˈmeɪ] ,
this order with some degree of dismay ,
这 命令 和 一些 程度 的 沮丧 ,
“泽迪基亚·杜鲁门——因为警长书记员就叫这个名字——听到这个命令时，感到有些沮丧。”

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][ˈnɑːt] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ˈrendər] [hɪz; ɪz][ˌhezɪˈteɪ(ə)n] [ˈmænɪfest] .
but he did not venture to render his hesitation manifest .
但 他 做过 不是 风险投资 到 使成为 他的 犹豫 显现 .

但他不敢将自己的犹豫表现出来。

[hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][sɜːr] [ˈwɔːltər] [ˈrɔːli] ,
He looked upon Sir Walter Raleigh ,
他 看起来 之上 先生 沃尔特 罗利 ,
他望着沃尔特·雷利爵士，

[ʌv; əv] [huːz] [ɡreɪt] [ˈlɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwʌndrəs] [ˌɪndʒəˈhuːəti] [sʌtʃ] [waɪld] [ˈstɔːrɪz] [wɜːr; wər]
of whose great learning and wondrous ingenuity such wild stories were
的 谁 伟大的 学习 和 奇妙的 独创性 这样的 荒野 故事 是
[ˈevriwɛr] [ˈkɜːrənt] ,
everywhere current ,
到处 当前的 ,

关于他渊博的学识和惊人的创造力，各种奇闻轶事广为流传。

[tuː; tə][biː; bi][ˈlɪt(ə)] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [məˈdʒɪʃn] , [huː] , [baɪ][sʌm; səm] [ʌnˈlɔːfl] [ænd; ənd]
to be little better than a magician , who , by some unlawful and
到 是 小的 更好的 比 一个 魔术师 , WHO , 经过 一些 非法的 和
[prəˈhɪbɪtɪd] [miːnz] ,
prohibited means ,
禁止 方法 ,

简直和魔术师没什么两样，他通过某种非法和被禁止的手段，

[meɪnˈteɪnd] [æn; ən] [ˈɪntərkoːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈspɪrɪts] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] ; [ænd; ənd][æz; əz] [ˌzediˈkaɪə]
maintained an intercourse with the spirits of darkness ; and as Zedekiah
维持 一个 交往 和 这 烈酒 的 黑暗 ; 和 作为 西底家
[rɪˈɡɑːrdɪd] [ðə; ði][ˈdev(ə)] ,
regarded the devil ,
认为 这 魔鬼 ,

他与黑暗的灵保持交往；西底家看待魔鬼，

[ɪf] [ˈnɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrks] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈkɑːŋkərəb(ə)] [əˈvɜːrʒn̩] ,
if not all his works , with an unconquerable aversion ,
如果 不是 全部 他的 作品 , 和 一个 不可征服的 厌恶 ,

即使不是他所有的作品，他也带着一种无法克服的厌恶感，

[hiː; hi][ˈnæt(ə)rəli] [felt] [noʊ] [wei] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈventʃər] [əˈloʊn][ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .
he naturally felt no way inclined to venture alone into his presence .
他 自然 毛毡 不 方式 倾斜 到 风险投资 独自的 进入 他的 在场 .

他自然不想独自一人去见他。

[nə'sesəti] , [haʊ'veər] , [left] [him; im][noʊ] [ɔ:'tɜ:rənətiʋ] , [ænd; ənd][hi;; hi] [rɪ'lʌktəntli] [prə'si:did] [ɑ:n]
Necessity , however , left him no alternative , and he reluctantly proceeded on
必要性 , 然而 , 左边 他 不 选择 , 和 他 勉强 继续 在
[ðə; ði] ['erənd] [ɪn'trʌst] [tu;; tə][him; im] .
the errand intrusted to him .
这 差事 受托人 到 他 .

然而，迫于无奈，他别无选择，只好不情愿地执行了委托给他的任务。

[hævɪŋ] [prəʊ'kjʊəd][ðə; ði][wɔ:tər] , [hi;; hi] [ri:'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] , [fʊl] [ʌv; əv] [greɪv] [rɪ'flekʃnz] [ɑ:n][ðə; ði]
Having procured the water , he retraced his steps , full of grave reflections on the
拥有 采购 这 水 , 他 重走 他的 步骤 , 满的 的 严重 反思 在 这
[ɪ'nɪkwəti] [ʌv; əv][ˈmædʒɪk] ,
iniquity of magic ,
罪恶 的 魔法 ,

取回水后，他原路返回，心中充满对魔法罪恶的沉思。

[ænd; ənd][ðə; ði][deɪndʒər][ʌv; əv] ['hoʊldɪŋ] ['eni] [ˈɪntərko:rs] , [ʌv; əv] [wət'veər] ['neɪtʃər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and the danger of holding any intercourse , of whatever nature , with the
和 这 危险 的 保持 任何 交往 , 的 任何 自然 , 和 这
[greɪt] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ˈi:v(ə)l] .
great source of evil .
伟大的 来源 的 邪恶的 .

与罪恶之源进行任何性质的交往都存在危险。

[hi;; hi][wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði][hɔ:l] [wen] [ə; eɪ] [-]
He was confirmed in this opinion on reaching the hall when a [89]
他 曾是 确认的 在 这 观点 在 到达 这 大厅 什么时候 一个 [-]
当他到达大厅时，他的这一观点得到了证实[89]

[strɔ:ŋ] [smel] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] , [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][baɪ][sɜ:r] ['wɒltʒ-z] [paɪp] , [ə'seɪld] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .
strong smell of burning , emitted by Sir Walter's pipe , assailed his nostrils .
强的 闻 的 燃烧 , 发射 经过 先生 沃尔特的 管道 , 遭受攻击 他的 鼻孔 .
沃尔特爵士的烟斗散发出浓烈的烧焦气味，扑鼻而来。

[stɪl] [hi;; hi] [pər'su:d] [hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] , [ðʊʊ] [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ˌheɪzɪ'teɪʃ(ə)n] , [pæst] [ɑ:n][tu;; tə][sɜ:r]
Still he pursued his way , and , though not without hesitation , passed on to Sir
仍然 他 追击 他的 方式 , 和 , 尽管 不是 没有 犹豫 , 通过了 在 到 先生
['wɒltʒ-z] ['tʃeɪmbər] ,
Walter's chamber ,
沃尔特的 房间 ,

他仍然继续前进，虽然有些犹豫，但最终还是来到了沃尔特爵士的房间。

[ænd; ənd] [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] .
and threw open the door .
和 扔 打开 这 门 .

然后猛地推开门。

[hi;; hi][kæst][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ðər; ðər] , [tu;; tə][hɪz; ɪz] ['ʌtər]
He cast one glance at the centre of the room , and there , to his utter
他 投掷 一 瞥一眼 在 这 中心 的 这 房间 , 和 那里 , 到 他的 说出
[ə'meɪzmənt] ,
amazement ,
惊愕 ,

他瞥了一眼房间中央，在那里，令他无比惊讶的是：

[hi;; hi] [br'held] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] ['sɪ:tɪd] ['kwaiətli][ɪn][æn; ən] ['i:zi] - [tʃər] ,
he beheld Sir Walter seated quietly in an easy - chair ,
他 观看 先生 沃尔特 坐着 悄悄 在 一个 简单的 - 椅子 ,
他看到沃尔特爵士静静地坐在扶手椅里。

[i'mɪtɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˈvɑ:ljəmz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ænd; ənd] [smoʊk] .
emitting from his mouth volumes of flame and smoke .

发射 从 他的 嘴 卷 的 火焰 和 抽烟 .

他口中喷涌出大量的火焰和浓烟。

[nɑ:t] [ˈdaʊtɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdevəliʃ] [ɪnˈtʃæntmənt] , [ðə; ði] [ˈterəfɑrd] [ˈpʊrɪtən] , [wɪð; wɪθ]
Not doubting that this was some devilish enchantment , the terrified Puritan , with

不是 怀疑 那 这 曾是 一些 恶魔般的 魅力 , 这 恐惧 清教徒 , 和

[ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [græsp] ,
a trembling grasp ,

一个 发抖 抓牢 ,

这位惊恐万分的清教徒毫不怀疑这是某种邪恶的魔法，他颤抖着双手，

[reɪzd] [ʌp][ðə; ði][lɑ:rdʒ][ˈflægən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
raised up the large flagon which he had in his hands ,

提高 向上 这 大的 酒壶 哪个 他 有 在 他的 双手 ,

他举起了手中的大酒壶，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ɪts] [ˈkɑ:ntents] [raɪt] [ˈɪntu:] [sɜ:r] [ˈwɔltɜ-z] [feɪs] .
and threw the whole of its contents right into Sir Walter's face .

和 扔 这 所有的 的 它是 内容 正确的 进入 先生 沃尔特的 脸 .

然后把里面的东西全都泼到了沃尔特爵士脸上。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [dɪˈsper] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈheɪstɪli] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:f] . [-]
Then , with a cry of despair , he turned hastily about , and made off . [90]

然后 , 和 一个 哭 的 绝望 , 他 转向 草草 关于 , 和 制成 离开 . [-]

然后，他绝望地叫了一声，急忙转身逃走了。[90]

[ˈtjæptər] [aɪˈvi:] .
CHAPTER IV .

章 第四 .

第四章

[bɪˈsaɪdz] [,zedɪˈkaɪə] [ˈtru:mən][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n][ˈæbɪgeɪl] ([fɔ:r; fər][ˈæbɪgeɪl][hæd; həd][ˈnevər] [bɪn]
Besides Zedekiah Truman and the maiden Abigail (for Abigail had never been

除了 西底家 杜鲁门 和 这 少女 阿比盖尔 (为了 阿比盖尔 有 绝不 到过

[ˈmæɪd]) ,
married) ,

已婚) ,

除了西底家·杜鲁门和未婚女子亚比该（因为亚比该从未结过婚）之外，

[ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [æt; ət] [ˈbeθlihem] [hɔ:l] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈri:s(ə)ntli] [ˈtri:tɪŋ] ,
the establishment at Bethlehem Hall , of which we have been recently treating ,

这 建立 在 伯利恒 大厅 , 的 哪个 我们 有 到过 最近 治疗 ,

[ɪmˈbreɪst] [əˈhʌðər] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
embraced another individual ,

拥抱 其他 个人 ,

我们最近一直在治疗的伯利恒大厅疗养院又迎来了一位新成员。

[hu:] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈmæstər] [ˈʃedlɑ:ks] [waɪf] , [maɪt] [wɪð; wɪθ][prəˈpraɪəti] [bi:; bi] [kənˈsɪdərd] [ɪts] [ˈmɪstrəs] .
who , being Master Shedlock's wife , might with propriety be considered its mistress .

WHO , 存在 掌握 谢德洛克的 妻子 , 可能 和 礼 是 经过考虑的 它是 情妇 .

她作为谢德洛克少爷的妻子，完全可以被视为它的女主人。

[bʌt; bət] [ɪf] [deɪm] [ˈʃedlɑ:k] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ɪn] [neɪm] , [ɔ:r] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [graʊnd] , [baɪ]
But if Dame Shedlock was such in name , or , to take a higher ground , by

但 如果 贵妇人 谢德洛克 曾是 这样的 在 姓名 , 或者 , 到 拿 一个 更高 地面 , 经过

但如果谢德洛克夫人名副其实，或者更进一步说，名副其实地享有这样的权利，

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [r'kɑ:nəmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] , [ɑ:n] [ə'keɪzənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
a very limited acquaintance with the economy of the Hall , on occasions of a
一个 非常 有限的 熟人 和 这 经济 的 这 大厅 , 在 场合 的 一个
[ˈdʒen(ə)rəl] ['neɪtʃər] ,
general nature ,
一般的 自然 ,

对大厅的经济运作只有非常有限的了解，仅限于一般情况。

[wʊd] [ʃʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ][ɪn][fækt] .
would show that she was not so in fact .
会 展示 那 她 曾是 不是 所以 在 事实 .

这将证明她实际上并非如此。

[soʊ][fɑ:r] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm] ['gʌvərniŋ] ['lðər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['skersli] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [
So far , indeed , from governing others , she was scarcely mistress of herself , [
所以 远的 , 的确 , 从 治理 其他的 , 她 曾是 几乎 情妇 的 她自己 , [
-]
91]
-]

事实上，她不仅无法统治他人，甚至连自己都难以掌控。[91]

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [held] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][baɪ][hɜ:r; hər][ɔ:rd][fɔ:r; fər] [wət'evər] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
but was held responsible by her lord for whatever she did , and was
但 曾是 握住 负责任的 经过 她 主 为了 任何 她 做过 , 和 曾是
[kən'tɪnjuəli] ['biːɪŋ] [səb'dʒektɪd] ,
continually being subjected ,
持续 存在 受 ,

但她的一切行为都要由她的领主负责，并且她一直受到奴役。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɜ:rn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'prɪjəs] ['tempər] , [tuː; tə][ɔ:l] [ðoʊz] [mɔ:rtɪfɪ'keɪʃənz]
according to the turn of his capricious temper , to all those mortifications
根据 到 这 转动 的 他的 任性 脾气 , 到 全部 那些 苦行
[ænd; ənd][ˈtraɪəlz] ,
and trials ,
和 试验 ,

根据他反复无常的脾气，以及他所经历的所有磨难和考验，

[wɪtʃ] [tuː] [ɔ:f(ə)n][fɔ:rm][ðə; ði] [pɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnkəm'pleɪnɪŋ] [waɪf] .
which too often form the portion of the uncomplaining wife .
哪个 也 经常 形式 这 部分 的 这 不抱怨 妻子 .

这往往构成了沉默寡言的妻子的一面。

[fjuː] ['wɪmɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔ:rn] [ðɪs] ['tri:tmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mi:knəs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns]
Few women could have borne this treatment with the meekness and patience
很少 女性 可以 有 出生 这 治疗 和 这 谦逊 和 耐心
[ðæt] [wɜ:r; wər] ['mænɪfɛstɪd] [baɪ] [deɪm] ['ʃɛd,lɑ:k] .
that were manifested by Dame Shedlock .
那 是 表现出来 经过 贵妇人 谢德洛克 .

很少有女性能够像谢德洛克夫人那样，以如此的温顺和耐心来忍受这种待遇。

[hɜ:r; hər] [ekwə'nɪməti] [wʌz; wəz] , [tuː; tə][ɔ:l] [ə'pɪrəns] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz]
Her equanimity was , to all appearance , above the reach of those
她 平静 曾是 , 到 全部 外貌 , 多于 这 抵达 的 那些
[ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] ['ɪnfluəns] [moʊst] ['tempərz] ,
circumstances which influence most tempers ,
情况 哪个 影响 最多 脾气 ,

她的沉着冷静似乎不受那些会影响大多数人情绪的因素的影响。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈfʌʊndɪd] [ɑːn] [ˈkwɑːlətɪz] [tuː] [ˈstɜːrɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kəˈrʌptɪd] , [ænd; ənd] [tuː] [ˈsɑːlɪd]
and was founded on qualities too sterling to be corrupted , and too solid
和 曾是 创立 在 品质 也 英镑 到 是 腐败的 , 和 也 坚硬的
[tuː; tə][biː; bi] [ˈʌndəˈmaɪnd] .
to be undermined .
到 是 被削弱 .
它建立在过于优秀以至于无法被腐蚀，过于坚实以至于无法被破坏的品质之上。

[ʃiː; ʃɪ] [met] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] , [haʊˈevər] [grəˈtuːɪtəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][kɑːm] [ɪnˈdʊərəns] ; [ʃiː; ʃɪ]
She met insult , however gratuitous , with the most calm endurance ; she
她 遇见 侮辱 , 然而 无偿的 , 和 这 最多 冷静的 耐力 ; 她
[səbˈmɪtɪd] [tuː; tə][deɡrəˈdeɪʃ(ə)n] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][ˈmɜːrmər] ;
submitted to degradation , without a murmur ;
提交 到 降解 , 没有 一个 低语 ;
即使遭受无端侮辱，她也表现得极其平静和忍耐；即使遭受羞辱，她也默默忍受；

[ænd; ənd] , [wʌt] [wʌz; wəz][ˈstreɪndʒər] [stɪl] , [æz; əz] [əˈpoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst][ˈprɪnsəp(ə)lɪz]
and , what was stranger still , as opposed to the strongest principles
和 , 什么 曾是 陌生人 仍然 , 作为 反对 到 这 最强 原则
[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər] ,
of our nature ,
的 我们的 自然 ,
更奇怪的是，这与我们本性中最强烈的原则背道而驰。

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈpeɪd] [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈdiːpest] [ænd; ənd][moʊst] [ˈæbsəluːt]
she repaid the tyranny of her husband with the deepest and most absolute
她 已偿还 这 暴政 的 她 丈夫 和 这 最深处 和 最多 绝对
[ʌv] .
love .
爱 .
她用最深沉、最纯粹的爱回报了丈夫的暴政。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [əˈfekʃənz] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] , [ɪn] [taɪmz] [pæst] ,
It is a difficult thing to tear the affections from one who , in times past ,
它 是 一个 难的 事物 到 撕 这 情感 从 一 WHO , 在 时代 过去的 ,
要从过去对你充满感情的人身上夺走感情，是一件非常困难的事情。

[hæz; həz] [bɪn] [ðer; ðər] [-]
has been their [92]
有 到过 他们的 [-]
一直是他们的[92]

[steɪ] [ænd; ənd] [ˈsentər] ;
stay and centre ;
停留 和 中心 ;
保持中心位置；

[ænd; ənd][aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈdaʊtɪd] [ˈweðər] [ðə; ði] [hɑːrt] [kæn; kən][ˈevər] [ˈhoʊlɪ] [ˈeɪliənert] [ə; eɪ][wʌns] -
and it may be doubted whether the heart can ever wholly alienate a once -
和 它 可能 是 怀疑 无论 这 心 能 曾经 完全 离间 一个 一次 -
[ˈtʃerɪʃt] [ˈɑːbdʒekt] ;
cherished object ;
珍爱 目的 ;
人们或许会怀疑，人心是否能够彻底疏远曾经珍爱的事物；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv] , [wɪtʃ] [kəmˈpriˈhendz] [ðə; ði] [ˈsɒftəst] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪtʃər] ,
but that love , which comprehends the softest feelings of our nature ,
但 那 爱 , 哪个 理解 这 最柔软 情怀 的 我们的 自然 ,
但是，那种能够理解我们天性中最温柔情感的爱，

[baʊnd] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði][moʊst] ['tendər] [ˈmeməriz] , [ʃəd; ʃəd][biː; bi] [pruːf] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs]
bound together by the most tender memories , should be proof to a continuous
边界 一起 经过 这 最多 投标 回忆 , 应该 是 证明 到 一个 连续的
[sək'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əʊt'reɪdʒəs] [ə'sɔːlts] ,
succession of outrageous assaults ,
演替 的 令人愤慨 袭击 ,
由最温柔的回忆紧紧相连, 应该足以抵御一连串令人发指的攻击。

[ænd; ənd] [sər'vaɪv] [ɔːl] ['feləʊʃɪp] [ænd; ənd][resɪ'pra:səti] , [si:mz] [ɔːlmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
and survive all fellowship and reciprocity , seems almost impossible .
和 存活 全部 奖学金 和 互惠 , 似乎 几乎 不可能的 .
在各种友谊和互惠关系中生存下来, 似乎几乎是不可能的。

[jet] [deɪm] ['ʃed,lɑ:k] , [ɪn][hɜːr; hər] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['riələɪzd] [ðɪs] ['si:mɪŋ]
Yet Dame Shedlock , in her attachment to her husband , realised this seeming
然而 贵妇人 谢德洛克 , 在 她 依恋 到 她 丈夫 , 意识到 这 似乎
[ə'na:məli] .
anomaly .
异常 .
然而, 谢德洛克夫人由于对丈夫的依恋, 意识到了这种看似反常的现象。

[ˈæftər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] ['faːndli] , [æz; əz] [dɪ'voʊtɪdli] ,
After a life of ill - usage , she still clung to him as fondly , as devotedly ,
后 一个 生活 的 患病的 - 用法 , 她 仍然 紧紧抓住 到 他 作为 深情地 , 作为 虔诚地 ,
尽管她一生饱受虐待, 但她仍然像以前一样深情、忠诚地依偎着他。

[ænd; ənd][iːv(ə)n][æz; əz] [ˈpæʃənətli] , [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] , ['gləʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meɪdənli]
and even as passionately , as on the day that , glowing with maidenly
和 甚至 作为 热情地 , 作为 在 这 天 那 , 发光 和 少女
[kən'fjuːʒ(ə)n] ,
confusion ,
困惑 ,
甚至像那天一样热情, 那时她还带着少女般的懵懂和迷茫,

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [sə'rendərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [hɑːrt] .
she first surrendered to him her hand and heart .
她 第一的 投降 到 他 她 手 和 心 .
她先是把自己的手和心交给了他。
[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][bæd][mæn] ; [ʃiː; ʃi] [maɪt] [noʊ] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld]
He might be a bad man ; she might know that , in his dealings with the world
他 可能 是 一个 坏的 男人 ; 她 可能 知道 那 , 在 他的 交易 和 这 世界
,
.
,

他或许是个坏人; 她或许知道, 在他与世人的交往中,
[hiː; hi][ɔːf(ə)n] [kə'mɪtɪd] ['veri] [ʌn'skruːpjələs] [ækts] ; [bʌt; bət] [jet] [hɜːr; hər] ['bɒzəm] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æn; ən]
he often committed very unscrupulous acts ; but yet her bosom found him an
他 经常 坚定的 非常 无良的 行为 ; 但 然而 她 怀 成立 他 一个
[ɪk'skjuːs] ,
excuse ,
原谅 ,
他经常做出非常不道德的行为; 然而, 她的心却总能为他找到借口。

[ɔːr] [ə'wɜːdɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n] .
or awarded him a justification .
或者 获奖 他 一个 理由 .
或者给予他正当理由。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:d] [maɪt] [ə'pɪr] ['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hær] [aɪ] , [bʌt; bæt][aɪ 'ti:] [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] ,
Such a deed might appear evil in her eye , but it had , no doubt ,
这样的 一个 契据 可能 出现 邪恶的 在 她 眼睛 , 但 它 有 , 不 怀疑 ,
这样的行为在她看来或许是邪恶的, 但毫无疑问, 它确实.....

[ə; eɪ][ˈsæŋkʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
a sanction in the practice of the [93]
一个 制裁 在 这 实践 的 这 [-]
在实践中受到制裁[93]

[wɜ:rlɪd] , [ɔ:r][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ænd; ənd][ˈdʒʌstɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
world , or was called for and justified by the circumstances of the times .
世界 , 或者 曾是 称为 为了 和 合理的 经过 这 情况 的 这 时代 .
世界, 或者说是时代形势所要求和证明其正当性的。

[ʃi:; ji] [wʊd] [nɑ:t] [əkˈnɑ:ɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [pəˈzesər] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][moʊst] [ˈpreʃəs]
She would not acknowledge that the absolute possessor of her most precious
她 会 不是 承认 那 这 绝对 拥有者 的 她 最多 宝贵的
[ˈsɪmpəθi:z] ,
sympathies ,
同情 ,
她不愿承认, 她最珍视的同情心的绝对拥有者,

[ɑ:n] [hu:m] [ʃi:; ji] [rɪˈpəʊzd] [hɜ:r; hær] [ˈhæpɪnəs] [hɪr] , [ænd; ənd][hɜ:r; hær] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [ˌhɪrˈæftər] ,
on whom she reposed her happiness here , and her wishes of hereafter ,
在 谁 她 安息 她 幸福 这里 , 和 她 愿望 的 此后 ,
她将今生的幸福和来世的愿望都寄托在他身上。

[wʌz; wəz] [steɪnd] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈkʌlərz] [ʌv; əv] [ɡɪlt] : ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi]
was stained and defiled with the hideous colours of guilt : even if he
曾是 染色 和 被玷污的 和 这 可怕 颜色 的 有罪 : 甚至 如果 他
[wɜ:r; wər][soʊ] ,
were so ,
是 所以 ,
即使他真是如此, 也被罪恶的丑陋色彩所玷污和玷污。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][baɪ][hɜ:r; hær] , [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd][ˈpɑ:rtənər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] ,
it was not by her , the wife and partner of his bosom ,
它 曾是 不是 经过 她 , 这 妻子 和 伙伴 的 他的 怀 ,
并非是她, 他最亲密的妻子和伴侣,

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈækʃnz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ˈkwestʃənd] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [kənˈdemd] .
that his actions were to be questioned , or his conduct condemned .
那 他的 行动 是 到 是 被质问 , 或者 他的 执行 谴责 .
他的行为应该受到质疑, 或者他的行为应该受到谴责。

[ɪn] [ʃɔ:rt] , [dɪˈspɑ:t] [hɪz; ɪz] [ɪl] - [ˈju:sɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgrɑ:vɪŋ] [ˈselfɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,
In short , despite his ill - usage , and the groveling selfishness of his nature ,
在 短的 , 尽管 他的 患病的 - 用法 , 和 这 卑躬屈膝 自私 的 他的 自然 ,
总之, 尽管他饱受虐待, 而且天性卑躬屈膝、自私自利,

[wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə][praɪd] [hɪmˈself] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈpærənt] , [ʃi:; ji] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðɪs]
which he seemed to pride himself in making apparent , she loved him ; and this
哪个 他 似乎 到 自豪 他自己 在 制作 明显 , 她 喜爱 他 ; 和 这
[ɪkˈspleɪnz] ,
explains ,
解释 ,
他似乎很自豪地表明, 她爱他; 这就解释了,

[ɪn][wʌn] [wɜ:rd] , [ˈevri] [treɪt] [ɪn][hɜ:r; hær] [kənˈdʌkt] [ðæt] [əˈpɪrɪz] [ˈsɪŋɡjələr][ɔ:r] [ʌnˈnætʃrəl] .
in one word , every trait in her conduct that appears singular or unnatural .
在 一 单词 , 每一个 特征 在 她 执行 那 出现 单数 或者 不自然 .
一言以蔽之, 她行为举止中所有显得古怪或不自然的特征。

[ɪf] [deɪm] ['ʃed.lɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['mʌðər] , [hɜ:r; hər] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [maɪt] ,
If Dame Shedlock had been a mother , her love for her husband might ,
如果 贵妇人 谢德洛克 有 到过 一个 母亲 , 她 爱 为了 她 丈夫 可能 ,

如果谢德洛克夫人是一位母亲，她对丈夫的爱或许会.....

[frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'vɪz(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ə'fekʃənz] , [hæv; həv] [bɪn] [les] ['steɪb(ə)l] ,
from the division of her affections , have been less stable ,
从 这 分配 的 她 情感 , 有 到过 较少的 稳定的 ,

由于感情的分裂，她的情绪变得不稳定。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ə'laɪv][tu:; tə] [ðoʊz] [slɑɪt] [ænd; ənd] [prɒvə'keɪʃənz] , [wɪtʃ] [fɔ:l][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt]
and more alive to those slights and provocations , which fall on the heart
和 更多的 活 到 那些 轻蔑 和 挑衅 , 哪个 落下 在 这 心

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'presɪŋ] ['ɪnfluəns] .
with a depressing influence .
和 一个 沉闷 影响 .

并且对那些轻视和挑衅更加敏感，这些轻视和挑衅会给心灵带来沮丧的影响。

[les] [pə'zest] [baɪ][hɜ:r; hər] [lʌv] , [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [vju:d] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [mɔ:r] ['kloʊsli] : [
Less possessed by her love , she would have viewed his character more closely : [
较少的 拥有 经过 她 爱 , 她 会 有 已查看 他的 特点 更多的 密切 : [
-]
94]
-]

如果她没有被爱情冲昏头脑，她就会更仔细地审视他的品格：[94]

[ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] [di:mɪd] [hɪz; ɪz][.æfek'teɪ(ə)n][ʌv; əv][sæn'ktəti] , [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [naʊ] [kən'sɪdərd] [pjʊr]
she would have deemed his affectation of sanctity , which she now considered pure
她 会 有 被认为 他的 做作 的 圣洁 , 哪个 她 现在 经过考虑的 纯的

[ænd; ənd][dʒenjuɪn] ,
and genuine ,
和 真的 ,

她过去会认为他是在装圣洁，而现在她却认为他的圣洁是纯洁真诚的。

[ʃɪr] [hɪ'pɑ:krəsi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vaɪə'leɪʃnz] [ʌv; əv] [raɪt] , [ə'presɪv] [ænd; ənd] ['sɪnfl] .
sheer hypocrisy , and his violations of right , oppressive and sinful .
透明 虚伪 , 和 他的 违规行为 的 正确的 , 压迫性的 和 罪恶的 .

彻头彻尾的虚伪，以及他对人权的践踏，是压迫性的、罪恶的。

[hɪz; ɪz] ['selfɪnəs] , [dɪsɪmjʊ'leɪʃn] , [ænd; ənd] ['ævərɪs] , [həʊ'evər] [dɪs'gaɪzd] , [wʊd] [hæv; həv]
His selfishness , dissimulation , and avarice , however disguised , would have
他的 自私 , 伪装 , 和 贪婪 , 然而 伪装 , 会 有

[dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'spekt] ;
deprived him of her respect ;
被剥夺的 他 的 她 尊重 ;

他的自私、虚伪和贪婪，无论伪装得多么巧妙，都会让他失去她的尊重；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tə'rænɪk(ə)l] [dɪspə'zɪ(ə)n] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [prə'vəukt] [hɜ:r; hər] [kən'tempt] .
and his tyrannical disposition would probably have provoked her contempt .
和 他的 强横 处置 会 大概 有 挑衅 她 鄙视 .

他专横跋扈的性格很可能会激起她的蔑视。

[bʌt; bət] , [sɪ'klu:ɪdɪd] [frʌm; frəm][ɔ:l] [sə'saɪəti] ,
But , secluded from all society ,
但 , 僻 从 全部 社会 ,

但是，与世隔绝，

[ˈhævɪŋ] [noʊ] [ˈtʃæn(ə)l] [bʌt; bət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [swi:təst] [ɪˈfjuːz(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈeɪmiəb(ə)l]
having no channel but him for the sweetest effusions of her amiable
拥有 不 渠道 但 他 为了 这 最甜美的 渗出液 的 她 可亲
[ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [ˈneɪtʃər] ,
and gentle nature ,
和 温和的 自然 ,
除了他之外, 她没有其他渠道可以倾诉她温柔善良的本性。

[hɜːr; hər] [lʌv] [wʌz; wəz] [wɪˈðəʊt] [rɪˈstreɪnt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [noʊ] [ˈfeɪd]
her love was without restraint , and she could see in his heart no shade
她 爱 曾是 没有 克制 , 和 她 可以 看 在 他的 心 不 阴影
[ʌv; əv][ˈiːv(ə)l] ,
of evil ,
的 邪恶的 ,
她毫无保留地爱着他, 在她眼中看不到一丝邪恶。

[ɔːr] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈblemɪʃ] .
or trace of blemish .
或者 痕迹 的 缺陷 .
或有瑕疵痕迹。

[aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [ðæt] [æn; ən][ˌɪndəˈvɪdʒəwəlz] [ˈtempər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][rɪˈgaːrdz] [ɪts][ˈprɪnsəp(ə)l]
It is not always that an individual's temper , as far as regards its principal
它 是 不是 总是 那 一个 个人的 脾气 , 作为 远的 作为 问候 它是 主要的
[ˌkærɪktəˈrɪstɪks] ,
characteristics ,
特征 ,
并非总是如此, 就个人的性情而言, 就其主要特征而言,

[meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ; [bʌt; bət][ɪn] [deɪm] [ˈɛdlɑːks] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [dɪˈstɪŋktli] .
may be seen in the face ; but in Dame Shedlock's , it was written distinctly .
可能 是 已见 在 这 脸 ; 但 在 贵妇人 谢德洛克的 , 它 曾是 书面 明显地 .
或许能从脸上看出; 但在谢德洛克夫人的脸上, 却是清晰地写出来的。

[hɜːr; hər] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi][ɪn][hɜːr; hər] [ˈfɪftiəθ] [jɪr] ,
Her complexion was dark , and , though she might be in her fiftieth year ,
她 肤色 曾是 黑暗的 , 和 , 尽管 她 可能 是 在 她 第五十 年 ,
[hɜːr; hər] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,
她的肤色黝黑, 虽然她可能已经五十多岁了, 但她的头发,

[wer] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [stɪl] [dɑːrk][ˈɔːlsoʊ] , [jət] [nɑːt] [ˌʌnˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪ] .
where it was visible , was still dark also , yet not unmingled with grey .
在哪里 它 曾是 可见的 , 曾是 仍然 黑暗的 还 , 然而 不是 未混合的 和 灰色的 .
在可见的地方, 仍然很暗, 但又夹杂着灰色。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [braʊn] , [ænd; ənd][ˈæmplɪ] [ˈænsər] , [baɪ][ðer; ðər][ˈkwaɪət]
Her eyes were of a deep brown , and amply answered , by their quiet
她 眼睛 是 的 一个 深的 棕色的 , 和 充足的 回答 , 经过 他们的 安静的
[ænd; ənd] [səbˈduːd] [-]
and subdued [95]
和 低沉的 [-]
她的眼睛是深棕色的, 而且非常安静、内敛[95]。

[laɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːvənnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːˈsɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər]
light , for the evenness of her disposition , and the docility of her
光 , 为了 这 均匀度 的 她 处置 , 和 这 码头 的 她
[ˈneɪtʃər] .
nature .
自然 .
因为她性情温和, 天性顺从, 所以她给人一种轻盈的感觉。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðeɪ] [kriˈeɪtɪd] [wʌz; wəz] [kənˈfɜːrmd] , [ɑːn][ə; eɪ][ˈkloʊzər] [ˈsɜːrveɪ] , [baɪ][hɜːr; həɪ] [ˈlðər]
The impression they created was confirmed , on a closer survey , by her other
这 印象 他们 创建 曾是 确认的 , 在 一个 更近 民意调查 , 经过 她 其他
[fɪtʃər] , [wɪtʃ] ,
features , which ,
特征 , 哪个 ,

仔细观察后，她其他的特征也证实了他们给人的印象，这些特征是：

[ðoʊ] [na:t][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈklæsɪk] [moʊld] , [wɜːr; wər][ˈregjələr][ænd; ənd] [hɑːrˈmoʊniəs] ,
though not of a classic mould , were regular and harmonious ,
尽管 不是 的 一个 经典的 模具 , 是 常规的 和 和谐 ,
虽然并非传统意义上的模样，但整齐划一，和谐统一。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [swi:t] [ˈmelənkɑːli] , [ˈtʃeɪsnd] [baɪ][ðə; ði][sɔːft]
and were more charming from their sweet melancholy , chastened by the soft
和 是 更多的 迷人 从 他们的 甜的 忧郁 , 受了教训 经过 这 柔软的
[laɪt] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] ,
light of resignation and endurance ,
光 的 辞职 和 耐力 ,

他们身上那份淡淡的忧伤，在顺从和忍耐的柔光映衬下，更显迷人。

[ðæən; ðæn] [ðeɪ] [wʊd] [hæən; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [mɪr] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈbjuːti] .
than they would have been in the full glow of mere youth and beauty .
比 他们 会 有 到过 在 这 满的 辉光 的 仅仅 青年 和 美丽 .
比他们正值青春美貌巅峰时期时更加光彩照人。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] , [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈpriːviəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ðæt] [kloʊzd]
Such was the person who , a few minutes previous to the period that closed
这样的 曾是 这 人 WHO , 一个 很少 分钟 以前的 到 这 时期 那 关闭
[ˈaʊər; ɑːr][læst] [ˈtʃæptər] ,
our last chapter ,
我们的 最后的 章 ,

就是这个人，就在我们上一章结束前几分钟，

[waɪl] [ˈʃedˌlɑːk] [ænd; ənd][sɜːr][ˈwɔːltər] [ˈrɔːli] [wɜːr; wər] [jet] [ɪn][ðə; ði] [ˈævənuː] ,
while Shedlock and Sir Walter Raleigh were yet in the avenue ,
尽管 谢德洛克 和 先生 沃尔特 罗利 是 然而 在 这 大街 ,
当谢德洛克和沃尔特·雷利爵士还在大道上时，

[pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈplezər] - [ɡraʊnd] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [bɛθlɪhæm] [hɔːl] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd]
passed into the pleasure - ground that surrounded Bethlehem Hall , and proceeded
通过了 进入 这 乐趣 - 地面 那 包围 伯利恒 大厅 , 和 继续
[daʊn] [ə; eɪ] [sɪˈkluːdɪd] [saɪd] - [wɔːk] .
down a secluded side - walk .
向下 一个 僻 边 - 走 .

进入伯利恒庄园周围的游乐场，沿着一条僻静的小路走下去。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ˈliːzərli] [əˈbɔːŋ] , [wɪˈðəʊt] [səˈsteɪnɪŋ] [ˈeni] [ɪntəˈrʌpʃ(ə)n]
For some few minutes she walked leisurely along , without sustaining any interruption
为了 一些 很少 分钟 她 步行 悠闲 沿着 , 没有 维持 任何 中断
, [ɔːr] , [ɪnˈdiːd] ,
, or , indeed ,
, 或者 , 的确 ,

她悠闲地走了几分钟，没有受到任何干扰，或者，事实上，

[ɪnˈkaʊntərɪŋ] [ɔːr] [ˈsiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] .
encountering or seeing a single individual .
遭遇 或者 看到 一个 单身的 个人 .
偶遇或见到某个人。

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][spɑːt] [wer] , [pʊʃt] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl]
But after a while , she came to a spot where , pushed out by a small
但 后 一个 尽管 , 她 来了 到 一个 点 在哪里 , 推动 出去 经过 一个 小的
[ˈrʌbəri] ,
shrubby ,
灌木 ,

但过了一会儿，她来到一处被小灌木丛挤到一边的地方，

[ðə; ði] [pæθ] [swept] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [-]
the path swept close up to the [96]
这 小路 扫荡 关闭 向上 到 这 [-]

路径扫到了[96]

[pɑːrk] - [fens] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][blaɪnd] [geɪt] , [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [leɪn]
park - fence , in which there was a blind gate , communicating with the lane
公园 - 栅栏 , 在 哪个 那里 曾是 一个 瞎的 门 , 沟通 和 这 车道
[biˈjɑːnd] .
beyond .
超过 .

公园围栏，其中有一扇盲门，通向围栏外的小路。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiˈðɪn] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] ,
Though she was within a pace or two of the gate ,
尽管 她 曾是 之内 一个 步伐 或者 二 的 这 门 ,

虽然她离大门只有一两步远，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈslaɪtli] [əˈdʒɑːr] ;
she did not observe that it was slightly ajar ;
她 做过 不是 观察 那 它 曾是 轻微地 半开 ;

她没有注意到门微微敞开着；

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [əˈbrest] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] ,
and it was not till she came abreast of it , and ,
和 它 曾是 不是 直到 她 来了 并排 的 它 , 和 ,

直到她走到它跟前，才意识到这一点。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈrʌslɪŋ] [nɔɪz] [ɪn] [ðæt] [ˈkwɔːrtər] , [tɜːrnd] [æn; ən][ɪnˈkwɪərɪŋ] [geɪz]
thinking she heard a rustling noise in that quarter , turned an inquiring gaze
思维 她 听到 一个 沙沙声 噪音 在 那 四分之一 , 转向 一个 查询 目光
[ˈðiðəwədʒ] ,
thitherwards ,
向那边 ,

她似乎听到那边有窸窣窣的声音，便探寻地朝那边望去。

[ðæt] [ðə; ði][fækt] [ɪnˈkɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈnɒʊtɪs] .
that the fact incurred her notice .
那 这 事实 已发生 她 注意 .

这件事引起了她的注意。

[hɜːr; hər] [geɪz] [wʌz; wəz] [stiɪl] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [pʊʃt] [ˈoʊpən] ,
Her gaze was still turned on the door , when it was suddenly pushed open ,
她 目光 曾是 仍然 转向 在 这 门 , 什么时候 它 曾是 突然 推动 打开 ,
[ænd; ænd][ə; eɪ][mæn] ,
and a man ,
和 一个 男人 ,

她的目光仍然停留在门上，突然门被人推开，一个男人走了进来。

[ˈhu:m] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [sɜ:rvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈæmbʊʃ] , [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
whom it had served as a place of ambush , presented himself at the
谁 它 有 服务 作为 一个 地方 的 伏击 , 呈现 他自己 在 这
[ˈæpərtʃʊr] .
aperture .
光圈

他曾在这里设下埋伏，现在出现在门口。

[ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [staɪrt] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈmænz] [feɪs] ,
She gave a slight start as she glanced in the man's face ,
她 给予 一个 轻微 开始 作为 她 瞥了一眼 在 这 男人的 脸 ,
她瞥了一眼那男人的脸，微微一惊。

[ænd; ænd] [ðen] [tɜ:rnd] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [geɪz] [əˈraʊnd] [hɜ:r; həɹ] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] , [baɪ] [ðɪs]
and then turned an anxious gaze around her , as if to ascertain , by this
和 然后 转向 一个 焦虑的 目光 大约 她 , 作为 如果 到 探明 , 经过 这
[ˈheɪsti] [ˈsɜ:rveɪ] ,
hasty survey ,
仓促 民意调查 ,

然后她焦急地环顾四周，仿佛要通过这匆忙的审视来确定：

[ˈweðər] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈpɜ:rs(ə)n] [wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [saɪt] .
whether any other person was within sight .
无论 任何 其他 人 曾是 之内 视线 .
是否还有其他人在视线范围内。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [vjuː] [wʌz; wəz] , [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [kɜ:rv] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɔ:k] , [ˈveri] [ˈlɪmɪtɪd] ,
But the view was , from the curve in the walk , very limited ,
但 这 看法 曾是 , 从 这 曲线 在 这 走 , 非常 有限的 ,
但从步道拐角处看到的景色非常有限。

[ænd; ænd] [ɪn] [ˈniːðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ɪkˈstendɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˌjaːdz] ,
and in neither direction extended more than a dozen yards ,
和 在 两者都不 方向 扩展 更多的 比 一个 打 码 ,
两个方向延伸的距离都不超过十几码。

[wen] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˌbɔːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] [swi:p] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [əˈdʒeɪs(ə)nt] [ˈfrʌbəri] .
when it was lost in the sweep of the adjacent shrubbery .
什么时候 它 曾是 丢失的 在 这 扫 的 这 邻近的 灌木 .
它被淹没在附近灌木丛中。

[soʊ] [faɪr] [æz; əz] [hɜ:r; həɹ] [glæns] [ri:tʃt] , [haʊˈevər] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ɪn] [vjuː] ,
So far as her glance reached , however , there was no person in view ,
所以 远的 作为 她 瞥一眼 达到 , 然而 , 那里 曾是 不 人 在 看法 ,
[ænd; ænd] , [-]
and , [97]
和 , [-]

然而，在她目光所及之处，却不见人影，[97]

[ˈsætɪsfɑɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ʃiː; ʃɪ] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [aɪ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [mæn] [əˈgen] .
satisfied of this , she turned her eye on the man again .
使满意 的 这 , 她 转向 她 眼睛 在 这 男人 再次 .
她对此感到满意，于是再次将目光转向那个男人。

“ [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [greɪ] , [wʌt] [wʊdst] [ðəʊ] ?
“ **Bernard Gray , what wouldst thou ?**
“ 伯纳德 灰色的 , 什么 会 你 ?
“伯纳德·格雷，你会怎么做？”

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .
“ **she inquired** .
“ 她 询问 .

她问道。

“ [aɪ] [nu:] [ðəʊ] [wɒdʌst] [kʌm] [ðɪs] [wei] , ” [ˈænsə] [ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈdrest] , [ænd; ənd] [hu:] ,
“ **I knew thou wouldst come this way , ” answered the person addressed , and who ,**
“ 我 知道 你 会 来 这 方式 , ” 回答 这 人 已解决 , 和 WHO ,
“我知道你会走这条路,”被问到的人回答道, 而这个人,

[aɪˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪnˈfɜ:rd] , [wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðə] [ðæn; ðən][ˈaʊə; ɑ:r] [frend] [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] ,
it will be inferred , was no other than our friend Bernard ,
它 将要 是 推断 , 曾是 不 其他 比 我们的 朋友 伯纳德 ,
由此可以推断, 那个人不是别人, 正是我们的朋友伯纳德。

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈweɪtɪd] [hɪr] [tu:; tə] [si:] [ði:] .
“ **and I waited here to see thee .**
“ 和 我 等待 这里 到 看 你 .
“我在这里等你。”

[sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ði:] [læst] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [ˈklɪfərd] ,
Since I was with thee last , I have been in talk with young Clifford ,
自从 我 曾是 和 你 最后的, 我 有 到过 在 讲话 和 年轻的 克利福德 ,
自从上次和你在一起之后, 我一直在和年轻的克利福德交谈。

[ænd; ənd] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi] [ˈweɪ] . “
and warned him to be wary . ”
和 警告 他 到 是 警惕 . “
并警告他要小心。”

“ [ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [gɔ:n] ? ” [sed] [deɪm] [ˈʃed,lɑ:k] .
“ **And he has gone ? ” said Dame Shedlock .**
“ 和 他 有 已消失 ? ” 说 贵妇人 谢德洛克 .
“他走了吗?”谢德洛克夫人问道。

“ [ðæt] [hæz; həz][hi:; hi][nɑ:t] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] , “ [ðoʊ] [hi:; hi][ɪz][tu:; tə][goʊ] , [æn; ən] - [noʊ]
“ **That has he not , ” replied Bernard , “ though he is to go , an ’ no**
“ 那 有 他 不是 , ” 回复 伯纳德 , “ 尽管 他 是 到 去 , 一个 - 不
[ɪl] [ˈhæpən] [hɪm; ɪm] ,
ill happen him ,
患病的 发生 他 ,
“他没有那种事,”伯纳德回答说, “虽然他要走了, 但他不会遭遇不幸。”

[ðɪs] [ˈi:v(ə)n] .
this even .
这 甚至 .
甚至连这件事。

“ [deɪm] [ˈʃed,lɑ:k] [tɜ:rnd] [peɪl] [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] .
“ **Dame Shedlock turned pale on hearing these words .**
“ 贵妇人 谢德洛克 转向 苍白 在 听力 这些 字 .
听到这些话, 谢德洛克夫人脸色煞白。

“ [æn; ən] - [hi:; hi][bi:; bi][nɑ:t] [gɔ:n] [ɔ:ˈredi] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][goʊ][æt; ət][ɔ:l] .
“ **An ’ he be not gone already , ” she said , “ he may not go at all .**
“ 一个 - 他 是 不是 已消失 已经 , ” 她 说 , “ 他 可能 不是 去 在 全部 .
“如果他还没走,”她说, “他可能根本不会走。”

[ðəʊ] [ʃʊdʌst] [hæv; həv] [ˈɜ:dʒd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][dɪˈpɑ:rt] [ɪnˈkɒntɪnəntli] . “
Thou shouldst have urged him to depart incontinently . ”
你 应该 有 敦促 他 到 离开 失禁 . “
你本该催促他立刻离开。

“ [hi:; hi] [geɪv] [maɪ] [ˈwɔ:rɪŋ] [noʊ] [hi:d] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] .
“ **He gave my warning no heed , ” returned Bernard .**
“ 他 给予 我的 警告 不 注意 , ” 返回 伯纳德 .
“他根本不把我的警告放在心上,”伯纳德回答道。

“ [hi:; hi] [hæθ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˈperəl] . ”
“ He hath no fear of peril . ”
“ 他 有 不 害怕 的 危险 . ”

“他无所畏惧。”

“ [ɪz] [hi:; hi] [soʊ] [ˈvæliənt] ? ” [inˈkwaɪəd] [ðə; ði] [deɪm] . [-]
“ Is he so valiant ? ” inquired the dame . [98] ”
“ 是 他 所以 英勇 ？ ” 询问 这 贵妇人 . [-]

“他真的那么英勇吗？”那位女士问道。[98]

“ [feɪθ] , [ðer; ðər] [bi:; bi] [nʌn] [mɔ: r] [soʊ] , ” [ˈænsər] [ˈbə: nəd; bəˈnɑ: d] . “
“ Faith , there be none more so , ” answered Bernard . ”
“ 信仰 , 那里 是 没有任何 更多的 所以 , ” 回答 伯纳德 . ”

“信仰，没有比这更甚的了，”伯纳德回答道。

- [twʊd] [du:] [ðai] [hɑ: rt] [gʊd] , [ˈleɪdi] , [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [ˌkævəˈlɪr] [ɪz] [hi:; hi] [naʊ] .
- I Twould do thy heart good , lady , to see what a brave cavalier is he now .
- 特沃德 做 你的 心 好的 , 女士 , 到 看 什么 一个 勇敢的 骑士 是 他 现在 .

“夫人，您若能亲眼见识一下他如今是一位多么勇敢的骑士，定会感到欣慰。”

[aɪ] [ˈprɪði:] , [teɪk] [ˈpɪti] [əˈpɑ: n] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [lend] [hɪm; ɪm] [ðai] [ˈkaʊntənəns] . “
I prithee , take pity upon him , and lend him thy countenance . ”
我 普里西 , 拿 遗憾 之上 他 , 和 借 他 你的 面容 . ”

我恳求你，怜悯他，给他你的同情吧。

“ [wʌt] [wʊdst] [ðəʊ] [hæv; həv] [ˌem ˈi:] [du:] ? ” [diˈmɑ: ndɪd] [deɪm] [ˈʃɛd,lɑ: k] .
“ What wouldst thou have me do ? ” demanded Dame Shedlock . ”
“ 什么 会 你 有 我 做 ？ ” 要求 贵妇人 谢德洛克 .

“你想让我做什么？”谢德洛克夫人问道。

“ [ðoʊ] [nəʊ] , [ˈleɪdi] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈbə: nəd; bəˈnɑ: d] , “ [ðæt] [ði: z] [brɔ: d] [lændz] , [ðoʊ] [ðeɪ]
“ Though knowest , lady , ” replied Bernard , “ that these broad lands , though they
“ 尽管 最了解 , 女士 , ” 回复 伯纳德 , “ 那 这些 广阔 土地 , 尽管 他们
[bi:; bi] [ˈvestɪd] [ɪn] [ðai] [ˈhʌzbənd] ,
be vested in thy husband ,
是 既得权益 在 你的 丈夫 ,

“夫人，您也知道，”伯纳德回答说，“这片广袤的土地，虽然归您丈夫所有，

[bi:; bi] [hɪz; ɪz] [ˈraɪt fəli] ; [ænd; ənd] — — “ ”
be his rightfully ; and — — “ ”
是 他的 理所当然地 ; 和 — — “ ”

理应属于他；而且——”

- [tɪz] [fɔ: ls] ! ” [kraɪd] [deɪm] [ˈʃɛd,lɑ: k] , [wɪð; wɪθ] [mʌt] [ˈpæʃ(ə)n] .
- Tis false ! ” cried Dame Shedlock , with much passion .
- 的 错误的 ! ” 哭 贵妇人 谢德洛克 , 和 很多 热情 .

“这是假的！”谢德洛克夫人激动地喊道。

“ [bʌt; bət] [brɪˈɡɔ: n] !
“ But begone ! ”
“ 但 走开 ! ”

“但是滚开！”

[brɪˈɡɔ: n] !
begone !
走开 !

滚开！

[aɪ] [noʊ] [mɔ: r] [wɪð; wɪθ] [ði:] ! ”
I'll no more with thee ! ”
患病的 不 更多的 和 你 ! ”

我再也不跟你来往了！

“ [bʌt; bət][wʌn][ˈmoʊmənt] ! ” [ɪmˈplɔːd] [ˈbæːnəd; bæˈnɑːd] .

“ **But one moment !** ” **implored Bernard** .
“ 但 一 片刻 ！ ” 恳求 伯纳德 .

“但请稍等片刻！”伯纳德恳求道。

“ [hʌʃ] , [fɔːr; fər][ðəɪ][laɪf] ! ” [sed][ðə; ði][deɪm] : “ [sʌm; səm][wʌn] [kʌmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][step] ,
“ **Hush , for thy life !** ” **said the dame :** “ **some one comes , and the step ,**
“ 嘘 , 为了 你的 生活 ！ ” 说 这 贵妇人 : “ 一些 一 来 , 和 这 步 ,
[mɪˈθɪŋks] , [ɪz][hɪz; ɪz] . ”
methinks , is his . ”
我觉得 , 是 他的 . ”

“嘘，快点！”那女人说，“有人来了，我看，那脚步声是他的。”

“ [aɪ] [si:k] [ði:] [əˈɡen][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [ðen] [-]
“ **I'll seek thee again to - morrow , then [99]** ”
“ 患病的 寻找 你 再次 到 - 明天 , 然后 [-] ”

“我明天再去找你，然后[99]

, “ [sed] [ˈbæːnəd; bæˈnɑːd] , [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [toʊn] .
, “ **said Bernard , in a low tone** .
, “ 说 伯纳德 , 在 一个 低的 语气 .

“,”伯纳德低声说道。

[ðʌs] [ˈspiːkɪŋ] , [hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði][leɪn] , [ˈkloʊzɪŋ][ðə; ði][dɔːr] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
Thus speaking , he stepped into the lane , closing the door behind him .
因此 请讲 , 他 步 进入 这 车道 , 结束 这 门 在后面 他 .

说完，他走进了巷子，随手关上了身后的门。

[ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði][seɪm] [ˈmoʊmənt] ,
Almost at the same moment ,
几乎 在 这 相同的 片刻 ,

几乎在同一时刻，

[ˈʃedˌlɑːk] — [fɔːr; fər][ðə; ði][deɪm] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn][hɜːr; hər][kənˈdʒektʃər] — [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns]
Shedlock — for the dame was right in her conjecture — made his appearance
谢德洛克 — 为了 这 贵妇人 曾是 正确的 在 她 推测 — 制成 他的 外貌

[ɪn][ðə; ði][wɔːk] ,
in the walk ,
在 这 走 ,

谢德洛克——因为那位女士的猜测是正确的——出现在了散步的队伍中。

[wɪˈðɪn] [ə; eɪ][fjuː] [ˈpeɪsɪz][ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈvɜːsɪŋ] .
within a few paces of where they had been conversing .
之内 一个 很少 步幅 的 在哪里 他们 有 到过 对话 .

在他们刚才交谈的地方几步远的地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈlemə] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][deɪm] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ] [ekspekˈteɪʃn] .
This was a dilemma of which the dame had had no expectation .
这 曾是 一个 困境 的 哪个 这 贵妇人 有 有 不 期待 .

这是这位女士始料未及的困境。

[ɔːlˈredi] [dɪˈstɜːrbd] [baɪ][hɜːr; hər][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈbæːnəd; bæˈnɑːd] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [əˈprəʊtʃ]
Already disturbed by her conversation with Bernard , the sudden approach
已经 不安 经过 她 对话 和 伯纳德 , 这 突然 方法

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
of her husband ,
的 她 丈夫 ,

她本就因与伯纳德的谈话而心神不宁，丈夫的突然到来更是让她心烦意乱。

[huː] [lʊkt] [ɑːn][ˈbæːnəd; bæˈnɑːd] [æz; əz][æn; ən] [ˈenəmi] , [tʊk] [hɜːr; hər] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈbæk] ,
who looked on Bernard as an enemy , took her perfectly aback ,
WHO 看起来 在 伯纳德 作为 一个 敌人 , 采取 她 完美 背 ,

她把伯纳德视为敌人，这让她大吃一惊。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈdʒen(ə)rəli] - [səˈri:n] [feɪs] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][moʊst] [ˈlaɪvli] [ˈtreɪsɪz][ʌv; əv]
and her generally - serene face presented the most lively traces of
和 她 一般来说 - 安详 脸 呈现 这 最多 热闹 痕迹 的
[ɪmˈbærəsmənt] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] .
embarrassment and confusion .
尴尬 和 困惑 .

她那平日里平静的脸上，也显露出了最生动的尴尬和困惑的神色。

[ˈʃedlɔːk] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [dɪskəmˈpouzər] [ɪnstəntli] , [ænd; ənd][ɪts] [ɪnkənˈsɪstənsi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Shedlock observed her discomposure instantly , and its inconsistency with her
谢德洛克 观察到 她 不安 即刻 , 和 它是 不一致 和 她
[ˈjuːʒuəl] [dɪˈmiːnər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ][ˈjuːnɪfɔːrmlɪ][ˈplæsɪd] ,
usual demeanour , which was so uniformly placid ,
通常 风度 , 哪个 曾是 所以 均匀地 平静 ,
[ˈʃedlɔːk] [ɪnstəntli] [hɜːr; hər] [dɪskəmˈpouzər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
谢德洛克立刻察觉到她神情失常，这和她平日里一贯平静安详的举止截然不同。

[ɪnˈvoʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][moʊst][ˈsɪŋɡjələr] [səsˈpɪʃənz] .
invoked in his mind the most singular suspicions .
调用 在 他的 头脑 这 最多 单数 怀疑 .

这在他心中激起了极其奇怪的怀疑。

“ [huː] [hæθ] [bɪn] [hɪr] ? ” [hiː; hi] [dɪˈmaːndɪd] , [ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
“ Who hath been here ? ” he demanded , on coming up with her .
“ WHO 有 到过 这里 ? ” 他 要求 , 在 未来 向上 和 她 .
[ˈhɜːr; hər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
“谁来过这里？”他走上前去，质问道。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [deɪm] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˈtɪɡjuəs] [geɪt] , [ænd; ənd] ,
Before the dame could reply , he turned to the contiguous gate , and ,
前 这 贵妇人 可以 回复 , 他 转向 到 这 相邻的 门 , 和 ,
[ˈdrɔːɪŋ] [aɪˈtiː][ˈoʊpən] ,
drawing it open ,
绘画 它 打开 ,

那女人还没来得及回答，他就转向旁边的大门，拉开了门。

[lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [leɪn] .
looked out on the lane .
看起来 出去 在 这 车道 .

向窗外望去，可以看到小路。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [-]
There was no one [100]
那里 曾是 不 一 [-]

没有一个人[100]

[ðer; ðər] , [ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [bæk] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [geɪt] [klaʊz] [əˈɡen] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə]
there , and , stepping back , he pushed the gate close again , and turned to
那里 , 和 , 步进 后退 , 他 推动 这 门 关闭 再次 , 和 转向 到
[ðə; ði] [deɪm] [wʌns] [mɔːr] .
the dame once more .
这 贵妇人 一次 更多的 .

在那里，他后退一步，把大门再次推上，然后又转身看向那位女士。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪˈkʌvərd] [hɜːrˈself] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt]
The latter person had by this time recovered herself ; but her present
这 后者 人 有 经过 这 时间 恢复 她自己 ; 但 她 展示
[kəmˈpouzər] , [ðoʊ] [ˈɔːlmoʊst] [ˈpɜːrfɪkt] ,
composure , though almost perfect ,
镇定 , 尽管 几乎 完美的 ,

后者此时已经恢复了过来；但她现在的镇定，虽然几乎完美无瑕，

[ænd; ənd] [kwaɪt] [rɪ'li:vɪd] [ʌv; əv] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n] , [dɪd][nɑ:t] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [fər'get]
and quite relieved of every trace of confusion , did not lead him to forget
和 相当 松了口气 的 每一个 痕迹 的 困惑 , 做过 不是 带领 他 到 忘记
[hɜ:r; hər] ['pri:vɪəs] ['berɪŋ] .
her previous bearing .
她 以前的 轴承 .

虽然他彻底摆脱了所有的困惑，但这并没有让他忘记她之前的举止。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] ['ræðər] [sɜ:rvd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [bredθ] [ænd; ənd] ['prɑ:mɪnəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑ:ntræst]
Indeed , it rather served , from the breadth and prominence of the contrast
的确 , 它 相当 服务 , 从 这 宽度 和 显赫地位 的 这 对比
.
.
.

事实上，从对比的广度和显著性来看，它反而起到了作用，

[tu:; tə] [ə'tætʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [sʌm; səm] [jeɪd] [ʌv; əv][kɑ:nfər'meɪʃ(ə)n] .
to attach to his suspicious some shade of confirmation .
到 附 到 他的 怀疑 一些 阴影 的 确认 .

为他的怀疑找到一些佐证。

“ [wʊmən] !
“ Woman !
“ 女士 !

“女士！

“ [hi:; hi] [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['hʌski] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , “ [wʌt] [dʌθ; dəθ] [ðɪs] [mi:n] ?
“ he cried , in a voice husky with rage , “ what doth this mean ?
“ 他 哭 , 在 一个 嗓音 沙哑 和 愤怒 , “ 什么 确实 这 意思是 ?

他怒吼道：“这是什么意思？”声音因愤怒而沙哑。

[hu:] [hæθ] [bɪn] [hɪr] , [aɪ] [seɪ] ? “
Who hath been here , I say ? “
WHO 有 到过 这里 , 我 说 ? “

请问，谁来过这里？

“ [dʌst] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [rɔ:ŋ] [ðɪ:] , [ðen] ? “ ['ænsər] [ðə; ði] [deɪm] .
“ Dost think I would wrong thee , then ? “ answered the dame .
“ 多斯特 思考 我 会 错误的 你 , 然后 ? “ 回答 这 贵妇人 .

“你认为我会亏待你吗？”那位女士回答道。

“ [noʊ] ! [noʊ] ! — [nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪ][laɪf] ! “
“ No ! no ! — not for my life ! “
“ 不 ! 不 ! — 不是 为了 我的 生活 ! “

“不！不！——我绝不接受这样的结果！”

“ [hu:] [hæθ] [bɪn] [hɪr] ? “ [di'mɑ:ndɪd] ['fed|lə:k] , ['si:zɪŋ] [hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði]['kɑ:lər][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
“ Who hath been here ? “ demanded Shedlock , seizing her by the collar of her
“ WHO 有 到过 这里 ? “ 要求 谢德洛克 , 抓住 她 经过 这 衣领 的 她
[bɑ:dis] .
bodice .
紧身胸衣 .

“谁来过这里？”谢德洛克质问道，一把揪住她的衣领。

“ [neɪ] , ['nevər] [hɜ:rt][em 'i:] , ['hʌzbænd] ! “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [deɪm] , ['frɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] . [-]
“ Nay , never hurt me , husband ! “ replied the dame , shrinking a little . [101]
“ 不 , 绝不 伤害 我 , 丈夫 ! “ 回复 这 贵妇人 , 收缩 一个 小的 . [-]

“不，丈夫，千万不要伤害我！”那女人回答道，身子微微缩了起来。[101]

“ [ˈoʊnli] [seɪ] [ðəʊ] [wɪlt] [fərˈɡɪv] [ˌem ˈiː] — [seɪ] [ðəʊ] [wɪlt] [nɑːt][biː; bi] [ˈæŋɡərd] , [ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [tel]
“ **Only say thou wilt forgive me — say thou wilt not be angered , and I will tell**
“ 仅有的 说 你 枯萎 原谅 我 — 说 你 枯萎 不是 是 愤怒 , 和 我 将要 告诉
[ðɪː] . “
thee . “
你 . ”

“只要你说你会原谅我——只要你说你不会生气，我就会告诉你。”

“ [ˈwʊmən] !
“ **Woman !**
“ 女士 !

“女士！

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [dæʃ] [ðɪː] [daʊn] , “ [rɪˈdʒʊɪnd] [ˈʃedˌlɑːk] , [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [slaɪt]
I have a mind to dash thee down , ” rejoined Shedlock , giving her a slight
我 有 一个 头脑 到 短跑 你 向下 , ” 重新加入 谢德洛克 , 给予 她 一个 轻微
[ʃeɪk] ,
shake ,
摇 ,

“我真想把你摔下去，”谢德洛克说着，轻轻摇晃了她一下。

“ [ænd; ænd][tuː; tə][ˈtræmp(ə)l] [ðɪː] [ˈʌndər] [fʊt] , [æz; əz][ðə; ði]ˈeɪndʒəlz][ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] [ˈtræmp(ə)l][ɑːn]
“ **and to trample thee under foot , as the angels of darkness trample on**
“ 和 到 践踏 你 在下面 脚 , 作为 这 天使 的 黑暗 践踏 在
[ˈdʒuːdəs] .
Judas :
犹大 :

“并将你践踏在脚下，如同黑暗天使践踏犹大一样。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [fɔːrˈber] , [ænd; ænd][ðə; ði]ˈspɪrɪt] , [θruː] [ðə; ði] [ˈmɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] , [[æɪ; ʃəl]
But I will forbear , and the Spirit , through the mercy of the Lord , shall
但 我 将要 忍耐 , 和 这 精神 , 通过 这 怜悯 的 这 主 , 将
[hoʊld][ˌem ˈiː] [bæk] .
hold me back .
抓住 我 后退 :

但我会克制自己，圣灵会因着主的怜悯，阻止我。

[huː] [hæθ] [bɪn] [hɪr] ?
Who hath been here ?
WHO 有 到过 这里 ?

谁来过这里？

“ [hɪz; ɪz] [smɔːl] [ˈferɪt] - [laɪk] [aɪz] [ɡleəd] [ˈfɪrfəli] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
“ **His small ferret - like eyes glared fearfully on her face ,**
“ 他的 小的 雪貂 - 喜欢 眼睛 怒目而视 恐惧地 在 她 脸 ,
他那双像雪貂一样的小眼睛恐惧地瞪着她的脸。

[ænd; ænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [red] [flʌʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [dʒʌst] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and there was a red flush on his brow , just beneath the brim of his
和 那里 曾是 一个 红色的 冲洗 在 他的 眉头 , 只是 下面 这 帽檐 的 他的
[hæt] ,
hat ,
帽子 ,

他的额头，就在帽檐下方，泛起了一抹红晕。

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [deɪm] [ˈtremb(ə)l] .
that made the dame tremble .
那 制成 这 贵妇人 颤抖 :

那让那位女士浑身颤抖。

[sti:l] [ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzɔ:lvd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [truːθ] , [ðoo] [ʃiː; ʃɪ] [nuː] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt]
Still she resolved to tell him the truth , though she knew that , in his present
仍然 她 已解决 到 告诉 他 这 真相 , 尽管 她 知道 那 , 在 他的 展示
[mu:d] ,
mood ,
情绪 ,

尽管她知道，以他现在的心情，她还是决定告诉他真相。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [drɔː] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɜːr; hær] [hed] [ðə; ði] [fʊl] [ˈfʊəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] .
it would draw down upon her head the full fury of his anger .
它 会 画 向下 之上 她 头 这 满的 愤怒 的 他的 愤怒 .

这会让他的全部怒火倾泻到她的头上。

“ [duː][,em ˈiː][noʊ][hɑ:rm] , [ˈhʌzbænd] !
” **Do me no harm , husband !**
” 做 我 不 伤害 , 丈夫 !

“丈夫，请不要伤害我！”

” [ʃiː; ʃɪ] [sed] . “
” **she said .** “
” 她 说 . “

“她说。”

- [twʌz] [ðə; ði][mæn][ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] [greɪ] . “
’ **Twas the man Bernard Gray .** “
- 那是 这 男人 伯纳德 灰色的 . “

“是伯纳德·格雷这个人。”

“ [ɑː] ! ” [kraɪd] [ˈʃed,lɑ:k] .
” **Ah ! ” cried Shedlock .**
” 啊 ! ” 哭 谢德洛克 .

“啊！”谢德洛克喊道。

“ [ɪnˈdi:d] , [dɪr] , [aɪ] [sɔ:t] [hɪm; ɪm][nɑ:t] , ” [sed] [ðə; ði] [deɪm] , [ˈɜːrniːstli] .
” **Indeed , dear , I sought him not , ” said the dame , earnestly .**
” 的确 , 亲爱的 , 我 寻求 他 不是 , ” 说 这 贵妇人 , 切实 .

“的确，亲爱的，我没有去找他，”那位女士认真地说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [hɪr] , [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ʌp] ; [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ][kəʊld]
” **He was standing here , as I came up ; and I gave him but a cold**
” 他 曾是 常设 这里 , 作为 我 来了 向上 ; 和 我 给予 他 但 一个 寒冷的
[ˈwelkəm] . “
welcome . “
” 欢迎 . “

“我走上来的时候，他就站在这里；我对他只是冷淡地回应了一下。”

“ [wʌt] [sɔ:t] [hiː; hi] [hɪr] ? ” [diˈmɑːndɪd] [ˈʃed,lɑ:k] . [-]
” **What sought he here ? ” demanded Shedlock . [102]**
” 什么 寻求 他 这里 ? ” 要求 谢德洛克 . [-]

“他来这里是为了什么？”谢德洛克问道。[102]

“ [ðæt] [noʊ] [aɪ][nɑ:t] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [deɪm] , “ [fɔːr; fər] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ˈspiːkɪŋ] ,
” **That know I not , ” answered the dame , “ for , while he was yet speaking ,**
” 那 知道 我 不是 , ” 回答 这 贵妇人 , ” 为了 , 尽管 他 曾是 然而 请讲 ,

“我不知道，”那妇人回答说，“因为，就在他说话的时候，

[wiː; wi] [hɜːrd] [ðəɪ] [step] [əˈprəʊtʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [broʊk] [əˈweɪ] .
we heard thy step approach , and he broke away .
我们 听到 你的 步 方法 , 和 他 打破 离开 .

我们听见你的脚步声越来越近，他就挣脱开了。

” [ʃɛdɫɑːks] [ˈæŋɡrɪ] [aɪz][ræŋ] [ˈkwɪkli] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [feɪs] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər]
” **Shedlock's angry eyes ran quickly over her face , but there was nothing there**
谢德洛克的 生气的 眼睛 跑 迅速地 超过 她 脸 , 但 那里 曾是 没有什么 那里
[tuː; tə] [əˈweɪk] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
to awake in him ,
到 醒 在 他 ,

谢德洛克愤怒的目光迅速扫过她的脸庞，但这并没有唤醒他内心的任何情绪。

[baɪ][ə; eɪ][waːnt][ʌv; əv] [ˈhɑːrməni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]
by a want of harmony with the general expression , the least doubt of her
经过 一个 想 的 和谐 和 这 一般的 表达 , 这 至少 怀疑 的 她
[sɪnˈserəti] .
sincerity .
诚意 .

由于与整体表达方式不符，人们对她的真诚丝毫产生了怀疑。

[hɜːr; həɹ][kəmˈplekʃ(ə)n] , [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [hæd; həd] [ʌndərˈɡɑːn] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈveri]
Her complexion , it is true , had undergone a change , and was very
她 肤色 , 它 是 真的 , 有 经历 一个 改变 , 和 曾是 非常
[peɪl] , [ænd; ənd] , [mɔːrˈoʊvər] ,
pale , and , moreover ,
苍白 , 和 , 而且 ,

她的肤色确实发生了变化，变得非常苍白，而且，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][heɪzɪˈteɪʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ][lɪps] ;
there was a trace of hesitation about her lips ;
那里 曾是 一个 痕迹 的 犹豫 关于 她 嘴唇 ;
她的嘴唇微微一动，带着一丝犹豫；

[bʌt; bət] [ˈʃɛdɫɑːk] [nuː] [hɜːr; həɹ] [tuː] [wel] [tuː; tə][əˈtrɪbjʊːt; ˈætrɪbjʊːt] [ðɪs] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][tuː; tə]
but Shedlock knew her too well to attribute this manifestation to
但 谢德洛克 知道 她 也 出色地 到 属性 这 表现 到
[ˈkɑːnʃəs] [ɡɪlt] ,
conscious guilt ,
有意识的 有罪 ,

但谢德洛克太了解她了，他不会把这种表现归因于她有意识的内疚。

[ɔːr] [ɔːt] [bʌt; bət][hɜːr; həɹ] [ˈterər] .
or aught but her terror .
或者 零 但 她 恐怖 .

除了恐惧，别无其他。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] ,
It was clear that she spoke the truth , and that she thought ,
它 曾是 清除 那 她 辐 这 真相 , 和 那 她 想法 ,
很明显，她说的都是实话，而且她确实这么想。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈneɪtʃər] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈliːv] [hɜːr; həɹ] ;
in the confidence and simplicity of her nature , that he would believe her ;
在 这 信心 和 简单 的 她 自然 , 那 他 会 相信 她 ;
她天性自信单纯，相信他会相信她；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈfɔːlʃhʊd] [jet] .
for she had never uttered a falsehood yet .
为了 她 有 绝不 说出 一个 谬误 然而 .
因为她之前从未说过一句谎话。

“ [ðə; ði] [lɔ:rd] [dɪ'lɪvər] [em 'i:] [frʌm; frəm] [ðai] [sneəz] , ” [ɪ'dʒækjəleɪtɪd] [ˈʃed|lɑ:k] , [dɪ'vʌʊtli] , [ænd; ənd] ,
“ **The Lord deliver me from thy snares ,** ” **ejaculated Shedlock , devoutly , and ,**
“ 这 主 递送 我 从 你的 陷阱 , ” 射精 谢德洛克 , 虔诚地 , 和 ,
[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
at the same time ,
在 这 相同的 时间 ,

“耶和华啊，救我脱离你的网罗，”谢德洛克虔诚地喊道，同时，

[rɪ'li:sɪŋ] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [græsp] .
releasing her from his grasp .
发布 她 从 他的 抓牢 .

他放开了她。

“ [ˈveriɪ] , [ðə; ði] [lɔ:rd] [ɪz] [strɔ:ŋ] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [em 'i:] . ”
“ **Verily , the Lord is strong to deliver me .** ”
“ 确实 , 这 主 是 强的 到 递送 我 . ”

“主的确有能力拯救我。”

“ [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈʃʊrəti] , [ɪz] [hi:; hi] , ” [ˈænsər] [ðə; ði] [deɪm] . [-]
“ **Of a surety , is he ,** ” **answered the dame . [103]**
“ 的 一个 保证 , 是 他 , ” 回答 这 贵妇人 . [-]

“他是个担保人，”那位女士回答道。 [103]

“ [pʊt] [ðai] [trʌst] [ɪn] [ðə; ði] [lɔ:rd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [æɪ; ʃəl] [dɪ'lɪvər] [ði:] [aʊt] [ʌv; əv] [ðai] [ˈtrʌb(ə)l] . ”
“ **Put thy trust in the Lord , and he shall deliver thee out of thy trouble .** ”
“ 放 你的 相信 在 这 主 , 和 他 将 递送 你 出去 的 你的 麻烦 . ”

“你要信靠耶和华，他必救你脱离患难。”

“ [pi:s] , [ðəʊ] [ˈdʒezəbel] , [ænd; ənd] [get] [ði:] [hens] ! ” [rɪ'tɜ:rnd] [ˈʃed|lɑ:k] .
“ **Peace , thou Jezebel , and get thee hence !** ” **returned Shedlock .**
“ 和平 , 你 耶洗别 , 和 得到 你 因此 ! ” 返回 谢德洛克 .

“你这耶洗别，滚开！”谢德洛克回答道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [mælɪɡnənt] [ˈjɑ:ndər] , [ɪn] [ðə; ði] [blu:] [ˈtʃeɪmbər] , [hu:] [wɪl] [sɜ:rv] [ði:] , [ˈmeɪhæp] ,
“ **There is a malignant yonder , in the blue chamber , who will serve thee , mayhap ,**
“ 那里 是 一个 恶性 远处 , 在 这 蓝色的 房间 , WHO 将要 服务 你 , 或许 ,

“那边，在蓝色的房间里，有一个心怀恶意的人，或许他会为你效力，

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈveɪɡrənt] [ˈbə:nəd; bə'nɑ:d] .
for this vagrant Bernard .
为了 这 流浪汉 伯纳德 .

致这位流浪的伯纳德。

[get] [ði:] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hoʊld] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜ:rn] .
Get thee to him , and hold him there till my return .
得到 你 到 他 , 和 抓住 他 那里 直到 我的 返回 .

你去把他关起来，直到我回来。

“ [deɪm] [ˈʃed|lɑ:k] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [bʌt; bət] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈsaɪləntli] [ə'wei] , [prə'si:did] [tu:; tə] [ə'beɪ]
“ **Dame Shedlock made no answer , but , turning silently away , proceeded to obey**
“ 贵妇人 谢德洛克 制成 不 回答 , 但 , 转弯 默默 离开 , 继续 到 服从

[ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋk[n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [lɔ:rd] .
the injunction of her lord .
这 禁令 的 她 主 .

“谢德洛克夫人没有回答，而是默默地转身离开，遵照她主人的命令行事。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv] [brɪsk] [ˈwɔ:kɪŋ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɔ:l] , [wɪt] [ʃi:; ji] [ˈentərd] ,
A few minutes of brisk walking brought her to the hall , which she entered ,
一个 很少 分钟 的 轻快 步行 带来 她 到 这 大厅 , 哪个 她 进入 ,
[ɪn'tendɪŋ] ,
intending ,
意图 ,

她快步走了几分钟，来到大厅，走了进去，打算.....

though still somewhat agitated , to cross to the blue room without delay .

尽管 仍然 有些 激动 , 到 又 到 这 蓝色的 房间 没有 延迟 .

虽然还有些激动,但还是毫不犹豫地去了蓝色房间。

Just as she passed under the porch , however , she was encountered by Zedekiah

只是 作为 她 通过了 在下面 这 门廊 , 然而 , 她 曾是 遭遇 经过 西底家

['tru:mən] , [hu:] ,

Truman , who ,

杜鲁门 , WHO ,

然而,就在她穿过门廊时,她遇到了泽迪基亚·杜鲁门,他

in his eagerness to retreat , had almost run her down , and now brought

在 他的 渴望 到 撤退 , 有 几乎 跑步 她 向下 , 和 现在 带来

[hɜ: r; hɜ: r][tu:; tə][ə; eɪ][stænd] .

her to a stand .

她 到 一个 站立 .

他急于撤退,几乎把她撞倒,现在又把她逼到了绝境。

“ [,zedi'kaɪə] , [wʌt] [trʌbləθ] [ði:] ?

“ Zedekiah , what troubleth thee ?

“ 西底家 , 什么 麻烦 你 ?

西底家,你有什么烦心事?

“ [ji:; ji] [æskt] , [ɪn] [ə'meɪz] .

“ she asked , in amaze .

“ 她 问 , 在 惊奇 .

她惊讶地问道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['terəfaɪd] [,zedi'kaɪə] , ['weðər] [frʌm; frəm] [[-]

But the terrified Zedekiah , whether from [104]

但 这 恐惧 西底家 , 无论 从 [-]

但惊恐万分的西底家,无论是来自[104]

[fɪr] , [ɔ:r][frʌm; frəm][wɑ: nt][ʌv; əv] [breθ] , [wʌz; wəz] [kwɪt] ['spi: tʃləs] , [ænd; ənd] , [ɪn][rɪ'plai][tu:; tə]

fear , or from want of breath , was quite speechless , and , in reply to

害怕 , 或者 从 想 的 气息 , 曾是 相当 无言 , 和 , 在 回复 到

[hɜ: r; hɜ: r]['ɪnkwəri; ɪn'kwærəri] ,

her inquiry ,

她 询问 ,

恐惧,或是窒息,让他完全说不出话来,面对她的询问,他回答说:

[kʊd; kəd]['oʊnli] [pɔɪnt] [tu:; tə][ðə; ði]['oʊpən] [dɔ: r] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [ru: m] .

could only point to the open door of the blue room .

可以 仅有的 观点 到 这 打开 门 的 这 蓝色的 房间 .

只能指着蓝色房间敞开的门。

['tɜ: rnɪŋ] [hɜ: r; hɜ: r] [aɪ] ['ðɪðəwədz] , [ji:; ji] [pər'si: vɔd] [ə; eɪ] [,kævə'li: r] — [hu:] , [ɪn'di: d] ,

Turning her eye thitherwards , she perceived a cavalier — who , indeed ,

转弯 她 眼睛 向那边 , 她 感知 一个 骑士 — WHO , 的确 ,

她将目光转向那边,看见一个骑士——的确,

[wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][sɜ: r] ['wɔ: ltər] ['rɔ: li] — ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər]

was no other than Sir Walter Raleigh — standing in the middle of the chamber

曾是 不 其他 比 先生 沃尔特 罗利 — 常设 在 这 中间 的 这 房间

, , ,

站在房间中央的正是沃尔特·雷利爵士。

[ænd; ənd] [ˈfeɪkɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈlɑːks] [ænd; ənd] [feɪs] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [stri:m] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] .
and shaking from his locks and face a continuous stream of water .
和 摇晃 从 他的 锁 和 脸 一个 连续的 溪流 的 水 .
他的头发和脸上被水流不断地冲刷着。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [kʊd; kəd] [mi:n] , [wen] [ˌzedɪˈkaɪə] , [hu:m] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːzd]
She was wondering what this could mean , when Zedekiah , whom she had seized
她 曾是 好奇 什么 这 可以 意思是 , 什么时候 西底家 , 谁 她 有 查获
[baɪ][ðə; ðɪ] [rɪst] ,
by the wrist ,
经过 这 手腕 ,
她正琢磨着这究竟意味着什么, 这时, 她抓住西底家的手腕,

[sɔːt] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [hɜːr; hər][hoʊld] , [ænd; ənd] [rɪˈzu:m] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [flaɪt] .
sought to throw off her hold , and resume his interrupted flight .
寻求 到 扔 离开 她 抓住 , 和 恢复 他的 中断 航班 .
他试图挣脱她的束缚, 继续他中断的飞行。

“ [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] !
“ **The devil !**
“ 这 魔鬼 !
“魔鬼!”

[ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] !
the devil !
这 魔鬼 !
魔鬼!

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪn] [ˈtremjələs] [ˈæksənts] .
“ **he cried , in tremulous accents .**
“ 他 哭 , 在 颤抖的 口音 .
他颤抖着声音喊道。

“ [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][ˈdev(ə)l] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
“ **I saw the devil talking with him .**
“ 我 锯 这 魔鬼 说 和 他 .
“我看见魔鬼在和他说话。”

“ [ðʌs] [ˈspiːkɪŋ] , [hiː; hi] [rentʃt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈdeɪmz] [græsp] , [ænd; ənd] , [ˈpʊʃɪŋ]
“ **Thus speaking , he wrenched his wrist from the dame's grasp , and , pushing**
“ 因此 请讲 , 他 扭动 他的 手腕 从 这 女士的 抓牢 , 和 , 推动
[pæst][hɜːr; hər] ,
past her ,
过去的 她 ,
话音刚落, 他便挣脱了女人的手, 推开她, 径直走了过去。

[dæʃt] [θruː] [ðə; ðɪ][ˈhɔːl] - [dɔːr] .
dashed through the hall - door .
虚线 通过 这 大厅 - 门 .
冲过大厅的门。

[ðə; ðɪ] [deɪm] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwɑɪt] [ɪtˈself] , [meɪnˈteɪnd] [hɜːr; hər] [graʊnd] ,
The dame , though her heart was not quite itself , maintained her ground ,
这 贵妇人 , 尽管 她 心 曾是 不是 相当 本身 , 维持 她 地面 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
虽然这位女士心事重重, 但她依然坚持自己的立场, 并且

[ə'gen] ['glænsɪŋ] [æt; ət][sɜ:r] ['wɔ:ltər] , ['weɪtɪd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋɡjələ] ['ɪnsɪdənt] . [-
again glancing at Sir Walter , waited an explanation of this singular incident . [105
再次 瞥了一眼 在 先生 沃尔特 , 等待 一个 解释 的 这 单数 事件 . [-
]
]
]

他又看了看沃尔特爵士，等着他对这件奇事做出解释。 [105]

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [kept] [ɪn] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [lɔ:ŋ] .
She was not kept in uncertainty long .
她 曾是 不是 保留 在 不确定 长的 .

她并没有长时间处于不确定状态。

[sɜ:r] ['wɔ:ltər] , [ə'raʊzd] [baɪ] [zɛdəkaiəz] [ˌeksklə'meɪʃn] ,
Sir Walter , aroused by Zezekiah's exclamation ,
先生 沃尔特 , 被唤醒 经过 西底家的 感叹 ,

沃尔特爵士被西底家的惊呼声所激怒，

[wɪtʃ] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [sprɪŋ] [ænd; ənd] ['moʊtɪv] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɜ:sənz] [kən'dʌkt] ,
which revealed to him the spring and motive of that person's conduct ,
哪个 揭晓 到 他 这 春天 和 动机 的 那 人的 执行 ,
[ˈspi:dəli] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ;
speedily recovered himself ;
迅速地 恢复 他自己 ;

这让他明白了那个人行为的缘由和动机，他很快恢复了过来；

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [vek'seɪʃn] , [hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [rɪ'pres] [ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [læf] ,
and though , with all his vexation , he could hardly repress a hearty laugh ,
和 尽管 , 和 全部 他的 烦恼 , 他 可以 几乎 抑 一个 爽朗 笑 ,

尽管他十分恼火，但还是忍不住放声大笑。

[prə'sɪ:dɪd] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɜ:r; hər] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [plaɪt] [soʊ]
proceeded to inform her how he came to be placed in a plight so
继续 到 通知 她 如何 他 来了 到 是 放置 在 一个 困境 所以
[dɪ'plɔ:rəbl] .
deplorable .
可悲的 .

然后他向她讲述了自己是如何陷入如此悲惨境地的。

[hi:; hi] [su:n] [meɪd] [ðə; ðɪ] [deɪm] ['sensəb(ə)l] , [baɪ][hɪz; ɪz] [kɑ:mprɪ'hensɪv] [ˌeksplə'neɪ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ðɪ]
He soon made the dame sensible , by his comprehensive explanation , that the
他 很快 制成 这 贵妇人 明智的 , 经过 他的 综合的 解释 , 那 这
[ˈsɪmp(ə)l] [ˌzedɪ'kaɪə] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] ,
simple Zezekiah was entirely mistaken ,
简单的 西底家 曾是 完全 错误 ,

他很快就用详尽的解释让那位女士明白了，单纯的西底家完全错了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [kɔ:rə'spɔ:ndəns] [wɪð; wɪθ] ['seɪtn] [wʌz; wəz]
and that the report of his having been in correspondence with Satan was
和 那 这 报告 的 他的 拥有 到过 在 一致 和 撒但 曾是
[ˈʌtərli] [ʌn'faʊndɪd] .
utterly unfounded .
完全地 毫无根据 .

而他与撒旦通信的报道完全是无稽之谈。

[ˈsætɪsfɑɪd][ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ðɪ] [deɪm] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈnæpkɪn] ,
Satisfied of this , the dame supplied him with a napkin ,
使满意 的 这 , 这 贵妇人 供应 他 和 一个 餐巾 ,

对此，那位女士很满意，并递给他一张餐巾纸。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [rɪˈmuːv] [ðə; ði][ˈwɔːtər][frəm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [her] .
in order that he might remove the water from his face and hair .
在 命令 那 他 可能 消除 这 水 从 他的 脸 和 头发 .
以便他能擦掉脸上和头发上的水。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [ˈheɪsnd] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] , [tuː; tə][ɪkˈspleɪn] [wɒt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər]
She then hastened , at his request , to explain what had happened to her
她 然后 加快 , 在 他的 要求 , 到 解释 什么 有 发生 到 她
[tuː] [dəˈmestɪks] ,
two domestics ,
二 家政 ,
随后, 她应他的要求, 赶紧解释了她的两个佣人身上发生了什么事。

[æz; əz][sɜːr] [ˈwɔːltər] [fɪrd] [ðæt] [ðei] [maɪt] [ˈʌðərwaɪz] [əˈlɑːrm][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] ,
as Sir Walter feared that they might otherwise alarm the neighbourhood ,
作为 先生 沃尔特 害怕 那 他们 可能 否则 警报 这 邻里 ,
沃尔特爵士担心, 否则他们可能会惊动附近的居民。

[ænd; ənd][soʊ] [pʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [greɪt] [ɪnkənˈviːniəns] .
and so put them to great inconvenience .
和 所以 放 他们 到 伟大的 不便 .
这样就给他们带来了极大的不便。

[ˈdʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈæbsəns] , [sɜːr] [ˈwɔːltər] [ɪnˈdevər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd]
During her absence , Sir Walter endeavoured , as far as circumstances would
期间 她 缺席 , 先生 沃尔特 努力 , 作为 远的 作为 情况 会
[pərˈmɪt] , [-]
permit , [106]
允许 , [-]

在她不在的这段时间里, 沃尔特爵士尽其所能地[106]

[tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪsˈɔːrdəd] [ˈtɔɪlət] .
to restore his disordered toilet .
到 恢复 他的 混乱 洗手间 .
帮他整理凌乱的厕所。

[hiː; hi] [əˈkɑːmplɪft] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrpəs] [wɪð; wɪθ] [ɪːz] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rʌf] , [ɔːr] [frɪl] , [wɪtʃ] ,
He accomplished his purpose with ease ; for his ruff , or frill , which ,
他 完成 他的 目的 和 舒适 ; 为了 他的 粗糙 , 或者 褶边 , 哪个 ,
他轻而易举地达到了目的; 因为他的褶边, 或者说荷叶边,

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [hiː; hi] [wɔːr] [haɪ] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ˈveri] [ˈslaɪtli]
according to the fashion of the day , he wore high , was but very slightly
根据 到 这 时尚 的 这 天 , 他 穿着 高的 , 曾是 但 非常 轻微地
[wet] ;
wet ;
湿的 ;

根据当时的时尚, 他穿着高领衫, 身上只有一点点湿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [ðæt] [ðə; ði][ˈwɔːtər][kʊd; kəd] [ˈdæmɪdʒ] .
and this was the only part of his dress that the water could damage .
和 这 曾是 这 仅有的 部分 的 他的 裙子 那 这 水 可以 损害 .
这是他衣服上唯一会被水弄脏的部分。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪˈfeɪst] [ɔːl] [ˈvestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtər] , [ðə; ði] [deɪm]
By the time that he had perfectly effaced all vestige of the water , the dame
经过 这 时间 那 他 有 完美 抹去 全部 痕迹 的 这 水 , 这 贵妇人
[rɪˈdʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ;
rejoined him ;
重新加入 他 ;
当他彻底抹去所有水的痕迹时, 那位女士又回到了他身边;

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈkɔːrtiər] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [wɪθ] , [baɪ][ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv][bəʊθ] “
and the most polished courtier of an age which , by the testimony of both”
和 这 最多 抛光 朝臣 的 一个 年龄 哪个 , 经过 这 见证 的 两个都
[teɪl] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
tale and history ,
故事 和 历史 ,

以及那个时代最圆滑世故的朝臣，根据“故事和历史”的记载，

” [əˈbaʊnd] [ɪn] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈkɔːtiːəz] , [ˈentəd] [ɑːn][ə; eɪ] [teɪt] - - - [teɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpjʊrɪtən] [ˈmeɪtrən]
” **abounded in polished courtiers , entered on a tête - à - tête with a Puritan matron**
” 大量 在 抛光 朝臣 , 进入 在 一个 头 - - - 头 和 一个 清教徒 护士长
.
:
.

” 到处都是优雅的朝臣，与一位清教徒主妇进行了面对面的交谈。

[ðoʊ] [faːr][ɪn] [ædˈvæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpredʒʊdɪsɪz][ænd; ənd] [kənˈfaɪnd] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɪrə] , [sɜːr]
Though far in advance of the prejudices and confined feelings of his era , Sir
尽管 远的 在 进步 的 这 偏见 和 受限 情怀 的 他的 时代 , 先生
[ˈwɔːltər] [wʌz; wəz][naːt] ,
Walter was not ,
沃尔特 曾是 不是 ,

尽管沃尔特爵士远远超越了他所处时代的偏见和狭隘思想，但他并非.....

[ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈoʊvər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
on the whole , over pleased with this situation .
在 这 所有的 , 超过 高兴 和 这 情况 .

总的来说，我对这种情况非常满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv] [ðæt] [fəˈlɪsɪtəs] [ˌdɪspəˈzɪ(ə)n] ,
He was , however , of that felicitous disposition ,
他 曾是 , 然而 , 的 那 幸福的 处置 ,

然而，他生性乐观开朗。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪːz] [ɪn] [wətˈevər] [səˈsaɪəti][hiː; hi] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə][biː; bi]
that he made himself at his ease in whatever society he might happen to be
那 他 制成 他自己 在 他的 舒适 在 任何 社会 他 可能 发生 到 是
[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ;
mingled with ;
混合 和 ;

他无论身处何种社交场合，都能自在地融入其中；

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] , [æz; əz] [naʊ] ,
and at a time when , as now ,
和 在 一个 时间 什么时候 , 作为 现在 ,

而现在，正值此时此刻，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ˈentərˌpraɪz] [ðæt] [ɪnˈvɑːlvd] [ðə; ði][moʊst][dʒɑːˈɡæntɪk] [ˈɪntrəsts] ,
he was on the brink of enterprises that involved the most gigantic interests ,
他 曾是 在 这 边缘 的 企业 那 涉及 这 最多 巨大 兴趣 ,
他当时正处于涉足规模空前的企业的边缘，这些企业涉及极其庞大的利益。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [əˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [-]
and were attended by the greatest [107]
和 是 参加 经过 这 最 [-]

并有最伟大的[107]出席

[rɪskz] , [wɪθ] [noʊ] [ker] [ɔːr] [ˈfɔːrsɑɪt] [kʊd; kəd][əˈvɔɪd] ,
risks , which no care or foresight could avoid ,
风险 , 哪个 不 关心 或者 远见 可以 避免 ,

风险，是任何谨慎或预见都无法避免的。

[wʊd] [bend] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ˈtraɪflɪŋ] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈetɪkət] ,
would bend his mind to the most trifling points of etiquette ,
会 弯曲 他的 头脑 到 这 最多 琐事 积分 的 礼仪 ,
他会煞费苦心地 去琢磨 最琐碎 的礼仪 细节 ,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈsoʊʃ(ə)l] [ˈhɑːrməni] .
and the least significant details of social harmony .
和 这 至少 重要的 细节 的 社会的 和谐 .
以及 社会和谐 中 最不重要 的细节 .

[stiːl] , [hiː; hi] [heɪld] [ðə; ði] [rɪˈtʃːrɪn] [ʌv; əv] [ˈʃed, lɑːk] , [ˈæftər] [æən; ən] [ˈɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] [əˈbaʊt] [æən; ən] [ˈaʊər] ,
Still , he hailed the return of Shedlock , after an interval of about an hour ,
仍然 , 他 赞誉 这 返回 的 谢德洛克 , 后 一个 间隔 的 关于 一个 小时 ,
不过 , 大约 一个 小时后 , 他还是 欢迎 谢德洛克 的回归 .

[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] ,
with some degree of pleasure ,
和 一些 程度 的 乐趣 ,
带着 某种 程度 的 愉悦感 ,

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðə; ði] [əkˈseɪ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [rɪˈliːvd] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [æən; ən] [ˈɜːrksəm]
and felt that the accession to the company relieved him of an irksome
和 毛毡 那 这 加入 到 这 公司 松了口气 他 的 一个 烦人的
[tæsk] .
task .
任务 .
他觉得 加入 公司 让他 摆脱 了 一项 烦人 的任务 .

[ˈʃed, lɑːk] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [ˈmæstər] - , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] ,
Shedlock was accompanied by the lawyer , Master Hardscrew , whom he had ,
谢德洛克 曾是 伴随 经过 这 律师 , 掌握 - , 谁 他 有 ,
[kənˈfɔːməbli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌekspekˈteɪ(ə)nz] ,
conformably to his expectations ,
顺应地 到 他的 期望 ,
谢德洛克 由 律师 哈德斯克鲁 先生 陪同 , 正如 他所 预料 的 那样 , 哈德斯克鲁 先生 果然 在场 .

[faʊnd] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ˈiːzəli] [ɪnˈdʒʊst] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːl] .
found at home , and easily induced to return with him to the Hall .
成立 在 家 , 和 容易地 诱导 到 返回 和 他 到 这 大厅 .
在家中 被发现 , 并 轻易地 被 说服 跟他 一起 回到 大厅 .

[ðə; ði] [əˈraɪv(ə)] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪndɪˈvɪdʒuəlz] [əˈfɔːd] [deɪm] [ˈʃed, lɑːk] [æən; ən] [ɪkˈskjuːs] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] ,
The arrival of these individuals afforded Dame Shedlock an excuse to retire ,
这 到达 的 这些 个人 提供 贵妇人 谢德洛克 一个 原谅 到 退休 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
这些 人的 到来 给了 谢德洛克 夫人 一个 退休 的 理由 , 这

[ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsɪɡnəl] [frʌm; frəm] [hɜːr; həər] [ˈhʌzbənd] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˈfɔːrθˈwɪθ; ˈfɔːrθˈwɪð] .
on a signal from her husband , she did forthwith .
在 一个 信号 从 她 丈夫 , 她 做过 立即 .
丈夫 示意 后 , 她 立即 照 做了 .

[ðeɪ] [wɜːr; wər] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪˈzaɪrd] , [ðʌs] [left] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd] , [friː] [frʌm; frəm] [ɔːl]
They were , as they desired , thus left to themselves , and , free from all
他们 是 , 作为 他们 想要的 , 因此 左边 到 他们自己 , 和 , 自由的 从 全部
[əbˈstrʌk(ə)n] ,
obstruction ,
梗阻 ,
如 他们 所 愿 , 他们 得以 自由自在地 生活 , 不受 任何 阻碍 .

[ðeɪ] [ˈentəd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
they entered on the business that had brought them together .

他们 进入 在 这 商业 那 有 带来 他们 一起 .
他们重拾了当初让他们走到一起的事业。

[ðə; ði] [pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbiːɪŋ] [ɔːlˈredi] [ˈsetlɪd] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈrɪt(ə)n] [əˈɡriːmənt] , [ɪn]
The particulars of this being already settled , and only the written agreement , in
这 细节 的 这 存在 已经 定居 , 和 仅有的 这 书面 协议 , 在
[wɪtʃ] [ðoʊz] [pəˈtɪkuːləz] [-]
which those particulars [108]
哪个 那些 细节 [-]

此事的具体细节已经确定，只有书面协议才能确定这些细节[108]

[wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈbɑːdɪd] , [rɪˈmeɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] , [ðeɪ] [ˈʃɔːrtli] [brɔːt] [aɪˈtiː][tuː; tə]
were to be embodied , remaining to be done , they shortly brought it to
是 到 是 具身化的 , 其余的 到 是 完毕 , 他们 不久 带来 它 到
[ə; eɪ] [klaʊz] .
a close .
一个 关闭 .

还有一些事情需要落实，还有一些事情需要完成，他们很快就结束了这项工作。

[wətˈevər] [maɪt] [biː; bi][ɪts] [tʃɑːrmz] , [ˈbeθlihem] [hɔːl] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [pleɪs] ,
Whatever might be its charms , Bethlehem Hall was not the sort of place ,
任何 可能 是 它是 魅力 , 伯利恒 大厅 曾是 不是 这 种类 的 地方 ,
无论伯利恒大厅有何魅力，它都不是那种地方。

[wen] [ðə; ði] [tʃɔɪs] [ˈrestɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] , [ðæt] [sɜːr] [ˈwɔːltər] [rɔːli] [wʊd] [faɪnd] [dɪˈlaɪt] [ɪn] ;
when the choice rested with himself , that Sir Walter Raleigh would find delight in ;
什么时候 这 选择 休息 和 他自己 , 那 先生 沃尔特 罗利 会 寻找 喜 在 ;
[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] ,
and therefore ,
和 所以 ,

当选择权在他自己手中时，沃尔特·雷利爵士会对此感到欣喜；因此，

[ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈʃedˌlɑːk] , [hiː; hi] [bɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn]
after he had come to a settlement with Shedlock , he lost no time in
后 他 有 来 到 一个 沉降 和 谢德洛克 , 他 丢失的 不 时间 在
[ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] .
taking his departure .
采取 他的 离开 .

与谢德洛克达成和解后，他立即启程离开。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈkæəri] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tʃɪːf] [ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv]
But he did not carry away with him what had been the chief object of
但 他 做过 不是 携带 离开 和 他 什么 有 到过 这 首席 目的 的
[hɪz; ɪz] [rɪˈperɪŋ] [ˈðiðər] .
his repairing thither .
他的 维修 那里 .

但他并没有带走他此行的主要目的。

[ˈʃedˌlɑːk] , [ðoʊ] [ɪˈmensli] [ˈwelθi] , [kept] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈmʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
Shedlock , though immensely wealthy , kept but little money in his house ,
谢德洛克 , 尽管 非常 富裕 , 保留 但 小的 钱 在 他的 房子 ,
谢德洛克虽然极其富有，但家中却几乎没留下什么钱。

[ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rents] [ˈbiːɪŋ] [ˈvestɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɜːrkəntɪːl] [kənˈsɜːrn] , [æt; ət][ˈeksɪtər] ,
the greater part of his rents being vested in a mercantile concern , at Exeter ,
这 更大的 部分 的 他的 租金 存在 既得权益 在 一个 商业 忧虑 , 在 埃克塞特 ,
他的大部分租金都归埃克塞特的一家商行所有。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [pəˈzi(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsliːpɪŋ] [ˈpɑːrtnər] .
in which he occupied the position of sleeping partner .

在 哪个 他 占领 这 位置 的 睡眠 伙伴 .
他在其中扮演的是同床共枕的角色。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] , [ðɜːfɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] [əˈɡri:mənt] [ˈbiːɪŋ] [saɪnd] ,
It was arranged , therefore , on the agreement being signed ,

它 曾是 安排 , 所以 , 在 这 协议 存在 签名 ,
因此，协议签署后，此事便得以安排。

[ðæt] [ðə; ði] [ædˈvæns] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [ˈʃedˌlɔːk] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [peɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][sɜːr] [ˈwɔːltər]
that the advance to be made by Shedlock should be paid over to Sir Walter

那 这 进步 到 是 制成 经过 谢德洛克 应该 是 有薪酬的 超过 到 先生 沃尔特

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
the next morning ,

这 下一个 早晨 ,
谢德洛克预付的款项应于次日早晨支付给沃尔特爵士。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊntɪŋˌhaʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfɔːrsed] [kənˈsɜːrn] ; [ænd; ænd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [əˈpɔɪntmənt] ,
at the countinghouse of the aforesaid concern ; and , with this appointment ,

在 这 会计室 的 这 上述 忧虑 ; 和 , 和 这 预约 ,
[ðə; ði] [kənˈtræktɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] [ˈsepəreɪtɪd] .

the contracting parties separated .
这 承包 各方 分开 .

在上述公司的账房；通过这次任命，缔约双方就此分道扬镳。

[ðə; ði] [ˈkaʊntɪŋˌhaʊs] [ʌv; əv] [ˈʃedˌlɔːk] [ænd; ænd] - — [fɔːr; fər] [-]
The countinghouse of Shedlock and Craftall — for [109]

这 会计室 的 谢德洛克 和 - — 为了 [-]
Shedlock 和 Craftall 的账房——[109]

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌdeziɡˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈsɜːrn] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] — [wʌz; wəz] [ˈsɪtʃueɪt] [ɪn][ðə; ði]
such was the designation of the concern alluded to — was situate in the

这样的 曾是 这 指定 的 这 忧虑 暗示 到 — 曾是 位于 在 这

[haɪ] - [striːt] [ʌv; əv][ˈeksɪtər] ;
High - street of Exeter ;

高的 - 街道 的 埃克塞特 ;
这就是所提及的机构的名称——位于埃克塞特的商业街；

[ænd; ænd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ɑːpɜːeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈlɪmɪtɪd] ,
and , though the operations of the firm were by no means limited ,

和 , 尽管 这 运营 的 这 公司 是 经过 不 方法 有限的 ,
而且，尽管该公司的业务范围远不止于此，

[wʌz; wəz] [prɪˈzaɪdɪd] [ˈoʊvər][baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [huː] , [frʌm; frəm] [wətˈevər] [ˈriːz(ə)n] , [wʌz; wəz] [neɪmd]
was presided over by the individual who , from whatever reason , was named

曾是 主持 超过 经过 这 个人 WHO , 从 任何 原因 , 曾是 命名

[læst] .
last .

最后的 .
会议由最后一个被任命的人主持，不管是什么原因。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊˈevər] , [ɪn][ðə; ði][ˈfɜːmz] [ˌdeziɡˈneɪʃn] [ˈoʊnli] , [bʌt; bət][ɪn] [ˈevriθɪŋ] [hiː; hi]
It was not , however , in the firm's designation only , but in everything he

它 曾是 不是 , 然而 , 在 这 公司的 指定 仅有的 , 但 在 一切 他

[ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn] ,
engaged in ,

已订婚的 在 ,
然而，这不仅体现在公司的命名上，也体现在他所从事的一切事务中。

[ðæt] [ðɪs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [pleɪd] [ˈsekənd][tu:; tə] [ˈʃed,lɑ:k] ; [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə] [ˈʃed,lɑ:k] [əˈloʊn] , [bʌt; bət]
that this person played second to Shedlock; and not to Shedlock alone , but
那 这 人 玩 第二 到 谢德洛克 ; 和 不是 到 谢德洛克 独自的 , 但
[tu:; tə] [ˈevri] [wʌn] [els] .
to every one else .
到 每一个 一 别的 .

这个人是谢德洛克的二把手；而且不仅是谢德洛克，而是其他所有人。

[soʊ] [ɪkˈsesɪv] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmɑ:dəsti] ,
So excessive was his modesty ,
所以 过多的 曾是 他的 谦逊 ,
[hɪz; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][ækt][ɑ:n][æn; ən] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ,
that he had never been known to act on an opinion of his own , and ,
那 他 有 绝不 到过 已知 到 行为 在 一个 观点 的 他的 自己的 , 和 ,
[hɪz; hi][dɪd][soʊ][ækt] , [hɪz; hi] [kept] [ðə; ði] [ˈmætər] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsi:kret] .
if he did so act , he kept the matter a profound secret .
如果 他 做过 所以 行为 , 他 保留 这 事情 一个 深刻的 秘密 .

他的谦逊简直过头了。
他从未以坚持己见而为人所知，而且，
如果他真的这么做了，他会把这件事保守得滴水不漏。

[tu:; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spi:k] , [wʌn] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn] , [ɑ:n][ə; eɪ][fɜ:rst] [əˈkweɪntəns] ,
To hear him speak , one would imagine , on a first acquaintance ,
到 听到 他 说话 , 一 会 想象 , 在 一个 第一的 熟人 ,
[hɪz; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:ˈbzərˈveɪ(ə)n] ,
that he was incapable of knowing anything from his own observation ,
那 他 曾是 无法 的 会心 任何事物 从 他的 自己的 观察 ,
[ɔ:r][ʌv; əv] [ˈdu:ɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpra:mpʃər] .
or of doing anything at his own prompture .
或者 的 正在做 任何事物 在 他的 自己的 提示 .

听他说话，人们会觉得，这是初次见面时的情景。
他根本无法通过自己的观察来了解任何事情。
或者按照自己的意愿去做任何事。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] “ [ˈwɜ:rði] [ˈmæstər] [ðɪs] , ” [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] , [ðæt] [təʊld][hɪm; ɪm][soʊ] -
It was always “ worthy Master This , ” by his account , that told him so -
它 曾是 总是 “ 值得 掌握 这 , ” 经过 他的 帐户 , 那 讲述 他 所以 -
[ænd; ənd] - [soʊ] ,
and - so ,
和 - 所以 ,
[hɪz; hi] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [ˈmɑ:dəsti] [soʊ][fa:r] , [ɪn][ɔ:l] [ˈaʊtwərd] [əˈpɪrəns] , [ðæt] [hɪz; hi] [-]
He carried his modesty so far , in all outward appearance , that he [110]
他 携带 他的 谦逊 所以 远的 , 在 全部 向外 外貌 , 那 他 [-]
[wʊd] [nɑ:t][ˈeksərsaɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈdʒʌdʒmənt][ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ˈkɑ:mən] [əˈkeɪzənz] .
would not exercise his own judgment on the most common occasions .
会 不是 锻炼 他的 自己的 判断 在 这 最多 常见的 场合 .

据他所说，总是“尊敬的这位大师”告诉他这样那样的事情。
还有“诚实的师傅”暗示了这样的事情。
他在外在表现上非常谦逊，以至于他[110]

在最常见的情况下，他不会运用自己的判断力。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪbə] [maɪt] [pə'suː] [hɪz; ɪz] [treɪd] [ʌn'ferli] ; [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [seɪ] : [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Such a neighbour might pursue his trade unfairly ; he could not say : it was
这样的 一个 邻居 可能 追求 他的 贸易 不公平 ; 他 可以 不是 说 : 它 曾是
[truː] ,
true ,
真的 ,

这样的邻居可能会不正当地进行交易；他不能说：这是事实。

[ɪn'diːd] , [ðæt] ['dʒent(ə)l][mæstə] ['tʃætə] , [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [gʊd] [ɑːpər'tuːnətiːz]
indeed , that gentle Master Chatter , who was said to have good opportunities
的确 , 那 温和的 掌握 喋喋不休 , WHO 曾是 说 到 有 好的 机会
[ʌv; əv] ['nʊʃɪŋ] ,
of knowing ,
的 会心 ,

的确，那位温和的喋喋不休大师，据说有很多机会认识.....

[hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kəd; kəd][fɔːrm][nʊʊ] [ə'pɪnjən] [ɑːn][ðə; ði] ['mæstə]
had told him it was so ; but he could form no opinion on the matter
有 讲述 他 它 曾是 所以 ; 但 他 可以 形式 不 观点 在 这 事情
[hɪm'self] .
himself .
他自己 :

有人告诉他确实如此；但他自己却无法就此事形成任何意见。

[ə'nʌðə] ['neɪbə] [wʌz; wəz] [hæŋd] [fɔːr; fər]['mɜːrdə] : [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][eksɪ'kjuːʃ(ə)n] , ['ʊʊvə][ðə; ði]
Another neighbour was hanged for murder : the place of execution , over the
其他 邻居 曾是 绞刑 为了 谋杀 : 这 地方 的 执行 , 超过 这
[ˈsɪti] - [dʒeɪl] ,
city - gaol ,
城市 - 监狱 ,

另一位邻居因谋杀罪被绞死：行刑地点位于城市监狱上方。

[wʌz; wəz] [ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪbɪt] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ] [kɔːrps] ['lɪtərəli]
was opposite to his window , and the gibbet and swinging corpse literally
曾是 对面的 到 他的 窗户 , 和 这 绞刑架 和 摇摆 尸体 字面上地
[stɛəd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
stared him in the face ;
凝视 他 在 这 脸 ;

就在他窗户的对面，绞刑架和摇摆的尸体就那样直勾勾地盯着他；

[bʌt; bət][hiː; hi][ˈʊʊnli] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] [frʌm; frəm] [ɑːnɪst] ['mæstə][praɪ] .
but he only knew of the occurrence from honest Master Pry .
但 他 仅有的 知道 的 这 发生 从 诚实的 掌握 撬 :
但他只是从诚实的普莱大师那里才知道这件事。

[hiː; hi]['nevə] [ɪntə'fɪəd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ; [hiː; hi][kəd; kəd]['hɑːrdli][biː; bi] [sed] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə]
He never interfered with any one ; he could hardly be said , indeed , to
他 绝不 干扰 和 任何 一 ; 他 可以 几乎 是 说 , 的确 , 到
[ʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [ʊʊn] ['bɪznəs] ,
understand his own business ,
理解 他的 自己的 商业 ,

他从不干涉任何人；事实上，他几乎不能说了解自己的事务。

[mʌtʃ] [les] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðə] ; [ænd; ənd] , [baɪ] [ðəʊz] [huː] [ɪ'stiːmd]
much less be acquainted with that of others ; and , by those who esteemed
很多 较少的 是 熟人 和 那 的 其他的 ; 和 , 经过 那些 WHO 尊敬的
[ðəm'selvz] [[ruːd] [ænd; ənd] ['nʊʃɪŋ] ,
themselves shrewd and knowing ,
他们自己 精明 和 会心 ,

更遑论了解他人的；而且，那些自认为精明睿智的人，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lʊkt] [əˈpɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [bʌt; bət] [ˌɪrɪˈkleɪməbl̩] [fuːl] .
he was looked upon as a harmless but irreclaimable fool .
他 曾是 看起来 之上 作为 一个 无害 但 不可挽回的 傻子 .

人们认为他是一个无害但无可救药的傻瓜。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðɪs] , [ˈmæstər] - [hæd; həd] [reɪzd] [hɪmˈself] , [sʌm; səm] [wei] [ɔːr] [ˈʌðər] ,
Notwithstanding this , Master Craftall had raised himself , some way or other ,
虽然 这 , 掌握 - 有 提高 他自己 , 一些 方式 或者 其他 ,
[frʌm; frəm][æn; ən] [-]
from an [111]
从 一个 [-]

尽管如此，克拉夫塔尔大师还是以某种方式从[111]中崛起。

[əbˈskjʊr] [ˈsteɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌlɪmɪtɪd] [miːnz] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpɑːrtənər][ɪn][ðə; ði] [tʃiːf] [fɜːrm][ɪn]
obscure station , and very limited means , to be a partner in the chief firm in
朦胧 车站 , 和 非常 有限的 方法 , 到 是 一个 伙伴 在 这 首席 公司 在
[ˈeksɪtər] .
Exeter .
埃克塞特 .

出身卑微，家境拮据，却成为埃克塞特主要律师事务所的合伙人。

[hɪz; ɪz] [liːn] , [ʌnˈgeɪnli] [ˈfɪɡjər] , [ænd; ənd][hɑːrd] [fɪtʃər] ,
His lean , ungainly figure , and hard features ,
他的 倾斜 , 笨拙的 数字 , 和 难的 特征 ,

他瘦削笨拙的身材和棱角分明的五官，

[ðooʊ] [ðə; ði][læst][wɜːr; wər][ˈhɑːrdli] [ˈevər] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smaɪl] , [əˈfektɪŋ] [bəˈnevələns]
though the last were hardly ever free from a quiet smile , affecting benevolence
尽管 这 最后的 是 几乎 曾经 自由的 从 一个 安静的 微笑 , 影响 仁
[ænd; ənd] [ekwəˈnɪməti] ,
and equanimity ,
和 平静 ,

虽然最后这些人几乎总是面带微笑，装出一副和善和冷静的样子，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [əˈnʌðər] [wɔːk] [ʌv; əv][laɪf] ; [bʌt; bət] , [ɪn]
might have been a disadvantage to him in another walk of life ; but , in
可能 有 到过 一个 劣势 到 他 在 其他 走 的 生活 ; 但 , 在
[ðæt] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] ,
that of commerce ,
那 的 商业 ,

在其他行业，这或许会成为他的劣势；但在商业领域，

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [noʊ] [ɪmˈpedɪmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprɑːɡres] , [ænd; ənd][hiː; hi] [plɒdɪd] [hɪz; ɪz] [wei]
they had formed no impediment to his progress , and he plodded his way
他们 有 形成 不 障碍 到 他的 进步 , 和 他 蹒跚而行 他的 方式
[tuː; tə] [welθ] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] ,
to wealth unobserved ,
到 财富 未被观察到的 ,

它们并没有阻碍他的进步，他默默无闻地一步步走向了财富。

[wɪˈðəʊt] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈenməti] , [ɔːr] [əˈweɪkɪŋ] [ɪˈstiːm] .
without exciting enmity , or awaking esteem .
没有 激动人心 敌意 , 或者 觉醒 尊重 .

既不引起敌意，也不引起敬意。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [rɪˈsiːvd] [sɜːr] [ˈwɔːltər] [ˈrɔːli] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈblændɪst]
Such was the person who received Sir Walter Raleigh , with one of his blindest
这样的 曾是 这 人 WHO 已收到 先生 沃尔特 罗利 , 和 一 的 他的 最平淡的
[smaɪlz] ,
smiles ,
微笑 ,

接待沃尔特·雷利爵士的就是这样一个人，脸上带着他最平淡的笑容。

[æ̩t; ət̩][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntɪŋhaʊs] , [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə]
at the door of his countinghouse , on the morning after his visit to
在 这 门 的 他的 会计室 , 在 这 早晨 后 他的 访问 到
[ˈbeθlihem] [hɔːl] .
Bethlehem Hall .
伯利恒 大厅 :

在他拜访伯利恒大厅后的第二天早上，他站在自己的账房门口。

[ˈstepɪŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [əˈsɪstɪd] [ðə; ði] [naɪt] [tuː; tə] [dɪsˈmaʊnt] , [ænd; ɐnd] [ðen] ,
Stepping out from the door , he assisted the knight to dismount , and then ,
步进 出去 从 这 门 , 他 协助 这 骑士 到 下马 , 和 然后 ,
他走出门口，扶骑士下马，然后，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德布兰德；(Hildebrand; or,)

第4/9页

[di'livəriŋ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gru:m] , [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [pæs] [tu:; tə]
delivering his horse to the care of his groom , invited him to pass to
运送 他的 马 到 这 关心 的 他的 新郎 , 受邀 他 到 经过 到

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] .
the interior .
这 内部的 .

他将马交给马夫照料，并邀请他前往内陆。

[ðer; ðər][sɜ:r] ['wɔ:ltər] [faʊnd] ['ʃed,lɔ:k] , [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['lɪər] ; [ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]
There Sir Walter found Shedlock , and Hardscrew , the lawyer ; and after a
那里 先生 沃尔特 成立 谢德洛克 , 和 - , 这 律师 ; 和 后 一个

[bri:f] ['gri:tɪŋ] , [ði:z] ['pɜ:sənz] [prə'si:did] ,
brief greeting , these persons proceeded ,
简短的 问候 , 这些 人 继续 ,

沃尔特爵士在那里遇到了谢德洛克和律师哈德斯克鲁；简单寒暄之后，这些人继续前行。

[baɪ] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ʻoʊvər][ðə; ði] [-]
by paying him over the [112]
经过 付费 他 超过 这 [-]

通过向他支付[112]

['stɪpjuleɪt] [sʌm; səm] , [tu:; tə] [brɪŋ] [ðer; ðər][træn'zæk(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .
stipulated sum , to bring their transaction with him to a close .
规定的 和 , 到 带来 他们的 交易 和 他 到 一个 关闭 .

约定的金额，以结束他们与他的交易。

[ðer; ðər] ['bɪznəs] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:'fektəd, ɪ:'fektɪd] , [sɜ:r] ['wɔ:ltər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] ,
Their business effected , Sir Walter was about to take his leave ,
他们的 商业 受影响 , 先生 沃尔特 曾是 关于 到 拿 他的 离开 ,

[wen] - ,
when Craftall ,
什么时候 - ,

事情办妥后，沃尔特爵士正要告辞，这时克拉夫塔尔出现了。

['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [frʌm; frəm][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] [desk] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ænd; ənd] [hɪr]
turning round from an adjacent desk , from which he could see and hear
转弯 圆形的 从 一个 邻近的 桌子 , 从 哪个 他 可以 看 和 听到

[ɔ:l] [ðæt] [pæst] , [ɪntər'pəʊzd] .
all that passed , interposed .
全部 那 通过了 , 插入 .

他从旁边的桌子旁转过身来，从那里可以看到和听到发生的一切，然后插话道。

" [dʌθ; dəθ] ['wɜ:rðɪ] ['mæstər] ['ʃed,lɔ:k] [ges] ['tru:li] , [gʊd] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] , " [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri]
" Doth worthy Master Shedlock guess truly , good Sir Walter , " he said , in a silvery
" 确实 值得 掌握 谢德洛克 猜测 真的 , 好的 先生 沃尔特 , " 他 说 , 在 一个 银色

[təʊn] ,
tone ,
语气 ,

“尊敬的谢德洛克先生真的猜对了吗，沃尔特爵士？”他用银铃般的声音说道。

" [ðæt] [ðəʊ] [ɑ:rt] ['sendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ʃɪp] [tu:; tə][,kærə'lainə] ? "
" that thou art sending out a ship to Carolina ? "
" 那 你 艺术 发送 出去 一个 船 到 卡罗莱纳 ? "

“你要派船去卡罗莱纳州吗？”

“ [ðæt] [dʌz] [hiː; hi] , [ˈmæstər] - , ” [ˈænsər] [sɜːr] [ˈwɔːltər] .
“ **That does he** , **Master Craftall** , ” **answered Sir Walter** .
“ 那 做 他 , 掌握 - , ” 回答 先生 沃尔特 .

“克拉夫塔尔少爷, 他确实如此,”沃尔特爵士回答道。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈsendɪŋ] [tuː] [ˈɪps] [ˈðɪðər] . ”
“ **I am sending two ships thither** . ”
“ 我 是 发送 二 船舶 那里 . ”

“我将派两艘船去那里。”

“ [ˈwerfɔːr] [ɑːsk] [ðəʊ] [ðɪs] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ˈʃedˌlɔːk] .
“ **Wherefore askest thou this ?** ” **inquired Shedlock** .
“ 因此 最 你 这 ? ” 询问 谢德洛克 .

“你为什么问这个问题?”谢德洛克问道。

“ [aɪ][hæv; həv][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˈdʒent(ə)] [ˈmæstər] [ˈtʃætər] , ” [rɪˈplaɪd] - , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈsɪlvəri]
“ **I have it from gentle Master Chatter** , ” **replied Craftall** , **in the same silvery**
“ 我 有 它 从 温和的 掌握 喋喋不休 , ” 回复 - , 在 这 相同的 银色
[ˈtoʊn] , [-]
tone , [**113**]
语气 , [-]

“我从和蔼的查特大师那里得到的,”克拉夫塔尔用同样银亮的声音回答道, [113]

“ [ðæt] [ðəʊ] [hæst][dʒʌst] [æprɪˈhend] [æn; ən] [ɪˈskeɪpt] [ˈfelən] , [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **that thou hast just apprehended an escaped felon** , **a runaway from the**
“ 那 你 哈斯特 只是 被捕 一个 逃脱 重罪犯 , 一个 逃跑 从 这
[plænˈteɪnɪz] ; [ænd; ənd] [swiːt] [ˈmæstər][praɪ] ,
plantations ; **and sweet Master Pry** ,
种植园 ; 和 甜的 掌握 撬 ,

“你刚刚抓获了一名逃犯, 一个从种植园逃跑的逃犯; 还有亲爱的普赖少爷,

[huː] [wʌz; wəz][baɪ] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈtɒld][em ˈiː] ,
who was by when it was told me ,
WHO 曾是 经过 什么时候 它 曾是 讲述 我 ,

当时是谁告诉我的?

[θɔːt] [ðə; ði] [neɪv] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əˈgen] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [plænˈteɪnɪz] , [ɪf] [əˈkeɪʒn] [ʃʊd; ʃəd]
thought the knave should be again sent to the plantations , **if occasion should**
想法 这 恶棍 应该 是 再次 发送 到 这 种植园 , 如果 场合 应该
[sɜːrv] . “
serve . ”
服务 . ”

我认为, 如果情况允许, 应该再次将这个恶棍送回种植园。

“ [ˈverɪli] , [ˈmæstər][praɪ] [θɔːt] [wel] , ” [əbˈzɜːrvd] [ˈʃedˌlɔːk] .
“ **Verily** , **Master Pry thought well** , ” **observed Shedlock** .
“ 确实 , 掌握 撬 想法 出色地 , ” 观察到 谢德洛克 .

“普莱少爷确实考虑得很周全,”谢德洛克评论道。

“ [ɪf] [ðə; ði][mæn][biː; bi] [ˈtruːli] [ə; eɪ] [ˈrʌnəweɪ] , ” [sed] [sɜːr] [ˈwɔːltər] , “ [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] [ˈeɪb(ə)]
“ **If the man be truly a runaway** , ” **said Sir Walter** , “ **and of an able**
“ 如果 这 男人 是 真的 一个 逃跑 , ” 说 先生 沃尔特 , “ 和 的 一个 有能力的
[ˈbɑːdi] ,
body ,
身体 ,

“如果这个人真是个逃犯,”沃尔特爵士说, “而且身强力壮,

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [ˈwelkəm] ; [fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [fjuː] [ˈleɪbərər] . “
he will be right welcome ; **for we have but few labourers** . ”
他 将要 是 正确的 欢迎 ; 为了 我们 有 但 很少 劳工 . ”

他一定会很受欢迎, 因为我们人手不足。

“ [ðə; ði] ['hɑ:rɪst] ['tru:lɪ] [ɪz] [ɡreɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['leɪbərə] [bi; bi] [fju:] , ” [ri'mɑ:kt] ['ʃed,lɑ:k] .
“ **The harvest truly is great , but the labourers be few ,** ” **remarked Shedlock .**
“ 这 收成 真的 是 伟大的 , 但 这 劳工 是 很少 , ” 评论 谢德洛克 :

“庄稼确实很多, 但工人却很少,”谢德洛克说道。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [ɪf] [hi; hi][bi; bi][ə; ei] ['rʌnəweɪ] , ” [sed] - ; “ [bʌt; bət] ['wɜ:rðɪ] ['mæstər] ['tʃætər] ,
“ **I know not if he be a runaway ,** ” **said Craftall ;** “ **but worthy Master Chatter ,**
“ 我 知道 不是 如果 他 是 一个 逃跑 , ” 说 - ; “ 但 值得 掌握 喋喋不休 ,
“我不知道他是不是个逃犯,”克拉夫塔尔说; “但是尊敬的查特先生,

[hu:] [ɪz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [tu; tə][bi; bi] [wel] [ɪn'fɔ:rmd] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['mætərz] , [soʊ] [neɪmd] [hɪm; ɪm][tu; tə][em 'i:] .
who is reported to be well informed on such matters , so named him to me .
WHO 是 据报道 到 是 出色地 知情的 在 这样的 事情 , 所以 命名 他 到 我 .
“
“
“

据说此人对这类事情非常了解, 所以他向我提到了这个人。”

“ ['mæstər] ['tʃætər] [neɪmd] [hɪm; ɪm] [ə'reɪt] , ” [əb'zɜ:rvd] ['ʃed,lɑ:k] .
“ **Master Chatter named him aright ,** ” **observed Shedlock .**
“ 掌握 喋喋不休 命名 他 好的 , ” 观察到 谢德洛克 :

“查特大师给他取的名字很贴切,”谢德洛克评论道。

“ [mɔ:r'oʊvər] , [hi; hi][ɪz][ʌv; əv][æn; ən]['eɪb(ə)]['bɑ:di] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] ['fɪtɪŋ] , [wel] [ɪn'daʊd] .
“ **Moreover , he is of an able body , and , in all things fitting , well endowed .**
“ 而且 , 他 是 的 一个 有能力的 身体 , 和 , 在 全部 事物 配件 , 出色地 捐赠 .
“
“
“

“此外, 他身体强壮, 各方面条件都很好。”

“ [wi; wi] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] [ə'bo:rd] [æt; ət][wʌns] , ” [sed] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] . [-]
“ **We will have him aboard at once ,** ” **said Sir Walter . [114]**
“ 我们 将要 有 他 船上 在 一次 , ” 说 先生 沃尔特 . [-]

“我们马上让他上船,”沃尔特爵士说。[114]

“ [aɪ] ['pɜ:rpəs] [tu; tə] [dɪ'spætʃ] [maɪ] [oʊn] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] , [ænd; ənd][fɪ; fɪ] [meɪ] ['tæri]
“ **I purpose to despatch my own ship with the morrow , and she may tarry**
“ 我 目的 到 调度 我的 自己的 船 和 这 明天 , 和 她 可能 焦油
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,
for the other ,
为了 这 其他 ,

“我打算明天就派出自己的船, 她可以等对方。”

[wɪtʃ] [ɪz][ə; ei] [haɪrd] [wʌn] , [æt; ət][,kærə'lainə] .
which is a hired one , at Carolina .
哪个 是 一个 雇用 一 , 在 卡罗莱纳 :

这是卡罗莱纳州雇佣的一名员工。

“ [ʃed,lɑ:ks] [smɔ:l] [aɪz] , [wɪtʃ] [hɪðər'tu:] [hæd; həd] [bɪn] [bent][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɜ:r; wər] [reɪzd]
“ **Shedlock's small eyes , which hitherto had been bent on the table , were raised**
“ 谢德洛克的 小的 眼睛 , 哪个 迄今为止 有 到过 弯曲 在 这 桌子 , 是 提高
[ʌp][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,
up at this moment ,
向上 在 这 片刻 ,

“谢德洛克原本低垂着的那双小眼睛, 此刻抬起了来。”

[ænd; ənd][ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; ei] [ɡli:m] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [sætɪs'fækʃ(ə)n] .
and emitted a gleam of intense satisfaction .
和 发射 一个 闪耀 的 激烈的 满意 .

眼中闪过一丝强烈的满足感。

“ [ˈveriɪ] , - [tɪz][ðə; ði] [rɪˈzɑːlɪv] [ˈɹ; əv] [ˈwɪzdəm] , ” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ **Verily** , **'tis the resolve of wisdom** , ” **he said** , **as if to himself** .
“ 确实 , - 的 这 解决 的 智慧 , ” 他 说 , 作为 如果 到 他自己 .
“这的确是智慧的体现,”他仿佛自言自语道。

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [liːv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðiː] , [ˈmæstər] [ˈʃedˌlɑːk] , ” [rɪˈmɑːkt] [sɜːr] [ˈwɔːltər] ,
“ **Well** , **I will leave it to thee** , **Master Shedlock** , ” **remarked Sir Walter** ,
“ 出色地 , 我 将要 离开 它 到 你 , 掌握 谢德洛克 , ” 评论 先生 沃尔特 ,
“好吧,那就交给你了, 谢德洛克少爷,”沃尔特爵士说道。

“ [tuː; tə] [siː] [ðæt][ðə; ði] [neɪv] [biː; bi] [ˈhændɪd] [ˈoʊvər][tuː; tə][maɪ] [ˈkæptɪn] .
“ **to see that the knave be handed over to my captain** .
“ 到 看 那 这 恶棍 是 递交 超过 到 我的 队长 .
“确保将恶棍交给我的队长。”

[ænd; ənd][let][aɪ ˈtiː][biː; bi] [dʌn] [ðɪs] [ˈiːv(ə)n] , [sɜːr] [ˈʃerɪf] , [æn; ən] - [aɪ ˈtiː] [pliːz] [ðiː] . “
And let it be done this even , **Sir Sheriff** , **an 'it please thee** . ”
和 让 它 是 完毕 这 甚至 , 先生 警长 , 一个 - 它 请 你 . ”
那就这么办吧, 郡长先生, 如果您不介意的话。

“ [ðɪs] [ˈiːv(ə)n] , [ɔːr][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , [æz; əz] [ðəʊ] [wɪlt] , ” [ˈænsər] [ˈʃedˌlɑːk] .
“ **This even** , **or to - morrow** , **as thou wilt** , ” **answered Shedlock** .
“ 这 甚至 , 或者 到 - 明天 , 作为 你 枯萎 , ” 回答 谢德洛克 .
“今晚或明天, 随你便。”谢德洛克回答道。

“ [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ˈtɑːpəm] [dʒeɪl] , [nɪr] [ðə; ði] [kiː] ; [ænd; ənd][ðəɪ] [tuː] [ˈɪps] , [mɪˈθɪŋks] , [laɪ][ɪn]
“ **He is in Topsham Gaol** , **near the Quay** ; **and thy two ships** , **methinks** , **lie in**
“ 他 是 在 托普瑟姆 监狱 , 靠近 这 码头 ; 和 你的 二 船舶 , 我觉得 , 说谎 在
[ˈtɑːpəm] [ˈhɑːrbər] ;
Topsham Harbour ;
托普瑟姆 港口 ;
“他被关押在码头附近的托普舍姆监狱; 而你的两艘船, 我想, 就停泊在托普舍姆港;

[soʊ][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [muːvd] [æt; ət][ðəɪ] [kənˈviːniəns] . “
so he may be moved at thy convenience . ”
所以 他 可能 是 已搬 在 你的 方便 . ”
这样, 你就可以在方便的时候把他调走了。”

“ [biː; bi][aɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˈiːv(ə)n] , [ðen] , ” [sed] [sɜːr] [ˈwɔːltər] .
“ **Be it this even** , **then** , ” **said Sir Walter** .
“ 是 它 这 甚至 , 然后 , ” 说 先生 沃尔特 .
“那就这样吧。”沃尔特爵士说道。

“ [ˈveriɪ] , [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ðiː] [ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒeɪlər] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈʃedˌlɑːk] , [-]
“ **Verily** , **I will give thee a note to the gaoler** , ” **returned Shedlock** , [**115**]
“ 确实 , 我 将要 给 你 一个 笔记 到 这 看守 , ” 返回 谢德洛克 , [-]
“我一定会给你写张纸条给狱卒,”谢德洛克回答道。 [115]

“ [dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][hɪm; ɪm] , [ɑːn][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ðerˈɹv] , [tuː; tə] [dɪˈlɪvər] [ðə; ði] [neɪv] [ˈɪntuː][ðəɪ]
“ **directing him** , **on the receipt thereof** , **to deliver the knave into thy**
“ 导演 他 , 在 这 收据 其中 , 到 递送 这 恶棍 进入 你的
[tʃɑːrdʒ] [æt; ət][wʌns] .
charge at once .
收费 在 一次 .
“指示他收到后, 立即将恶棍交给你保管。

“ [sɜːr] [ˈwɔːltər] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði] [rɪˈpjuːtɪd] [kənˈvɪkt] , [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][əˈpruːv(ə)] [ˈɹ; əv]
“ **Sir Walter** , **anxious to secure the reputed convict** , **expressed his approval of**
“ 先生 沃尔特 , 焦虑的 到 安全的 这 知名 定罪 , 表达 他的 赞同 的
[sʌtʃ] [æn; ən] [əˈreɪndʒmənt] ,
such an arrangement ,
这样的 一个 安排 ,
“沃尔特爵士急于抓捕这名臭名昭著的罪犯, 对这样的安排表示赞同。”

[ænd; ənd] ['ʃɛd.lɔ:k] ['heɪsnd] [tu:; tə] ['kæri] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
and Shedlock hastened to carry it out .
和 谢德洛克 加快 到 携带 它 出去 .

谢德洛克加快了执行速度。

[ˈhævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [noʊt] , [hi:; hi] ['hændɪd] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] [tu:; tə] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl]
Having written the note , he handed it over to Sir Walter , and that individual
拥有 书面 这 笔记 , 他 递交 它 超过 到 先生 沃尔特 , 和 那 个人
,
,
,

他写完纸条后，把它交给了沃尔特爵士，而那个人，

[hu:] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɹz; wəz] ['hɑ:rtɪli] ['wɪri] [ʌv; əv]
who had now no further business with him , and was heartily weary of
WHO 有 现在 不 更远 商业 和 他 , 和 曾是 衷心地 厌倦 的
[hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
his company ,
他的 公司 ,

他现在与他已无任何往来，并且非常厌倦与他相处。

[ðerə'pɑ:n] [tʊk] [hɪz; ɪz] [li:v] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
thereupon took his leave , and departed .
于是 采取 他的 离开 , 和 已离开 .

于是他告辞离去。

[hɪz; ɪz] [gru:m] ['weɪtɪd] [wɪð'aʊt] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] , ['kwɪkli] ['maʊntɪŋ] ,
His groom waited without with his horse , and , quickly mounting ,
他的 新郎 等待 没有 和 他的 马 , 和 , 迅速地 安装 ,

他的马夫牵着马在外面等候，然后迅速翻身上马。

[sɜ:r] ['wɔ:ltər] [beɪd] [hɪm; ɪm] [ə'tend] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['tɑ:pʃəm] .
Sir Walter bade him attend him to Topsham .
先生 沃尔特 巴德 他 出席 他 到 托普瑟姆 .

沃尔特爵士命令他陪同自己前往托普舍姆。

['tɑ:pʃəm] , [ðə; ði] [pɔ:rt] [ʌv; əv] ['eksɪtər] , [wɹz; wəz] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['stræɡlɪŋ] [taʊn] , ['sɪtʃuert] [ɑ:n] [ðə; ði]
Topsham , the port of Exeter , was a small straggling town , situate on the
托普瑟姆 , 这 港口 的 埃克塞特 , 曾是 一个 小的 零散的 镇 , 位于 在 这
['estʃueri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eksɪ:] .
estuary of the Exe .
河口 的 这 EXE文件 .

托普舍姆是埃克塞特的港口，是一个位于埃克斯河河口的小型分散城镇。

[aɪ 'ti:] [wɹz; wəz] ['oʊnli] [faɪv] [maɪlz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [roʊd] , ['oʊɪŋ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt]
It was only five miles distant , and though the road , owing to a recent
它 曾是 仅有的 五 英里 遥远 , 和 尽管 这 路 , 欠款 到 一个 最近的
['kɒpiəs] [reɪn] ,
copious rain ,
丰富 雨 ,

距离只有五英里，虽然由于最近下了大雨，道路泥泞不堪，

[wɹz; wəz] ['sʌmwʌt] ['hevi] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [bɪn] ['rɪdn] ['meni]
was somewhat heavy , and their horses had that morning been ridden many
曾是 有些 重的 , 和 他们的 马匹 有 那 早晨 到过 骑 许多
[maɪlz] ,
miles ,
英里 ,

行李有些沉重，而且他们的马匹那天早上已经骑行了很远的路程。

[ðeɪ] [pæst] [ə'ɒ:n] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] , [ænd; ənd] [su:n] ['entərd] [ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [stri:t] .
they passed along at a quick pace , and soon entered the principal street .
他们 通过了 沿着 在 一个 快的 步伐 , 和 很快 进入 这 主要的 街道 .
他们快步走着,很快就进入了主街。

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdʒɜ:ni] , [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [ɪˈspaɪd] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈprəʊtɪŋ] , [ɪn]
At that point of their journey , Sir Walter espied a person approaching , in
在 那 观点 的 他们的 旅行 , 先生 沃尔特 窥视 一个 人 接近 , 在
[ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [θri:] ['seɪləz] ,
company with three sailors ,
公司 和 三 水手们 ,
在他们旅程的那个阶段, 沃尔特爵士发现一个人带着三个水手正朝他们走来。

[hu:m] [hi:; hi] [ˈrɛkəɡnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [-]
whom he recognised as the [116]
谁 他 已确认 作为 这 [-]
他认出他是[116]

[lu:'tenənt] , [ɔ:r] [tʃi:f] ['mæɪnər] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ʃɪp] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm]
lieutenant , or chief mariner , of his favourite ship ; and he called to him
中尉 , 或者 首席 水手 , 的 他的 最喜欢的 船 ; 和 他 称为 到 他
[tu:; tə][stɔ:p] .
to stop .
到 停止 .

他叫来他最喜欢的船上的副船长或首席水手; 然后喊他停下。
“ [hoʊ] , ['mæstər] ['hæljərd] !
” **Ho , Master Halyard !**
” 何 , 掌握 升帆索 !
“喂, 帆索大人! ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] , ['drɔ:ɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
” **he cried , drawing up his horse .**
” 他 哭 , 绘画 向上 他的 马 .
他喊道, 同时勒住了马。

[ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈdrest] [ɪˈmi:diətli] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] ,
The person addressed immediately came to a halt , and then , looking round ,
这 人 已解决 立即地 来了 到 一个 停止 , 和 然后 , 寻找 圆形的 ,
被叫到的人立刻停了下来, 然后环顾四周,

[let][hɪz; ɪz] [aɪ] [fɔ:l] [fʊl] [ɑ:n][sɜ:r] [ˈwɒltɜ-z] [feɪs] .
let his eye fall full on Sir Walter's face .
让 他的 眼睛 落下 满的 在 先生 沃尔特的 脸 .
他的目光完全落在了沃尔特爵士的脸上。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [ðʌs] ['sɜ:veɪd] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,
After he had thus surveyed his features ,
后 他 有 因此 调查 他的 特征 ,
他这样打量了自己的五官之后,

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][ðə; ði] [brɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [brɔ:d] [tɑ:r'pɔ:lɪn] [hæt] ;
he raised his hand to the brim of a very broad tarpaulin hat ;
他 提高 他的 手 到 这 帽檐 的 一个 非常 广阔 篷布 帽子 ;
他举起手, 摸了摸一顶宽边帆布帽的帽檐;

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] ['seɪləz] [hu:] [wɜ:r; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hu:] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ]
and the three sailors who were with him , and who , on his coming
和 这 三 水手们 WHO 是 和 他 , 和 WHO , 在 他的 未来
[tu:; tə][ə; eɪ][hɔ:lt] ,
to a halt ,
到 一个 停止 ,
还有和他在一起的三名水手, 当他停下船时,

[hæd; həd][reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] , [ɪnstəntli] [pər'fɔ:rmɪd] [ðə; ði] [seɪm] [evə'lu:ʃ(ə)n] .
had ranged themselves in his rear , instantly performed the same evolution .
有 范围 他们自己 在 他的 后部 , 即刻 执行 这 相同的 进化 .
它们在他身后列队, 立即进行了同样的演化。

[ˈhævɪŋ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][brɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæt] , [ðə; ði] [lu:'tenənt] [pʊld] [hɪz; ɪz]
Having caught a good hold of the brim of his hat , the lieutenant pulled his
拥有 捕捉 一个 好的 抓住 的 这 帽檐 的 他的 帽子 , 这 中尉 拉 他的
[hed] [ˈfɔ:rwərd] ,
head forward ,
头 向前 ,
中尉一把抓住帽檐, 把头向前拉了拉。

[æz; əz] [ɪf] [hi; hi] [ɪn'tendɪd] [tu; tə] [meɪk] [ə; eɪ][baʊ; boʊ] ; [ænd; ænd][ðə; ði] [θri:] ['seɪləz] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði]
as if he intended to make a bow ; and the three sailors , as in the
作为 如果 他 故意的 到 制作 一个 弓 ; 和 这 三 水手们 , 作为 在 这
[fɜ:rst] [ɪnstəns] ,
first instance ,
第一的 实例 ,
仿佛他打算拉弓; 而那三个水手, 如同最初那样,

[ˈfɑ:lʊd] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] .
followed his example .
随后 他的 例子 .
效仿了他的做法。

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] ! " [kraɪd][ðə; ði] [lu:'tenənt] .
" **Ay , ay , Sir ! " cried the lieutenant .**
" 哎 , 哎 , 先生 ! " 哭 这 中尉 .
“哎呀, 哎呀, 长官! ”中尉喊道。

" [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] ! " [kraɪd][ðə; ði] [θri:] ['seɪləz] .
" **Ay , ay , Sir ! " cried the three sailors .**
" 哎 , 哎 , 先生 ! " 哭 这 三 水手们 .
“哎呀, 哎呀, 先生! ”三个水手喊道。

" [ɪz][jɔr; jər] ['kæptɪn] [ə'bo:rd] ? " [æskt] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
" **Is your captain aboard ? " asked Sir Walter , with a smile .**
" 是 你的 队长 船上 ? " 问 先生 沃尔特 , 和 一个 微笑 .
“你们的船长在船上吗? ”沃尔特爵士笑着问道。

" [ɪf'feɪθ] , [noʊ] , [sɜ:r] [-]
" **I'faith , no , Sir [117]**
" 信仰 , 不 , 先生 [-]
“我信, 不, 先生[117]

, " ['ænsər] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .
, " **answered the lieutenant .**
, " 回答 这 中尉 .
“,”中尉回答道。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [wi:k] [ə'gɒn] , [wen] [wi; wi][hæd; həd][set] [ɔ:l] [tɔ:t] [ə'bo:rd] , [hi; hi] ['stɑ:rtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ]
" **About a week ago , when we had set all taught aboard , he started on a**
" 关于 一个 星期 曾经 , 什么时候 我们 有 放 全部 教授 船上 , 他 开始 在 一个
[kru:z] [ɪnlənd] .
cruise inland .
巡航 内陆 .
“大约一周前, 当我们把所有人都送上船后, 他开始了内陆巡航。”

[hi; hi] [hæθ] [nɑ:t] [fəʊn] [hɪz; ɪz] ['kʌlərz] [hɪr] [sɪns] . "
He hath not shown his colours here since . "
他 有 不是 所示 他的 颜色 这里 自从 . "
此后他再也没有在这里表明过自己的立场。

“ [wen] [dʌθ; dəθ][hi:; hi] [kʌm] [bæk] ? ” [in'kwaiəd] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] , ['sʌmwʌt] [disə'pɔɪntɪd] .
“ **When doth he come back ?** ” **inquired Sir Walter , somewhat disappointed** .
“ 什么时候 确实 他 来 后退 ? ” 询问 先生 沃尔特 , 有些 失望的 .

“他什么时候回来?”沃尔特爵士有些失望地问道。

“ [ðæt] [noʊ] [aɪ][nɑ:t] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .
“ **That know I not , Sir ,** ” **replied the lieutenant** .
“ 那 知道 我 不是 , 先生 , ” 回复 这 中尉 .

“我不知道,长官,”中尉回答道。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [hæθ] [left] [ə; eɪ]['pa:rs(ə)l] [ə'bo:rd] [fɔ:r; fər][jər; jər] ['ɑ:nər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['beərɪŋz] ,
“ **But he hath left a parcel aboard for your honour , and his bearings ,**
“ 但 他 有 左边 一个 包裹 船上 为了 你的 荣誉 , 和 他的 轴承 ,
[noʊ] [daʊt] ,
no doubt ,
不 怀疑 ,

“但他给您留下了一份包裹,毫无疑问,还有他的行踪。”

[bi:; bi] [ðer'ɪn] [set] [daʊn] . “
be therein set down . ”
是 其中 放 向下 . ”

务必载入其中。

“ [wi:; wi] [wɪl] [ə'bo:rd] [tə'geðər] , [ðen] , ” [sed] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] , “ [ænd; ənd] [si:] [haʊ] [wi:; wi][stænd] .
“ **We will aboard together , then ,** ” **said Sir Walter ,** “ **and see how we stand** .
“ 我们 将要 船上 一起 , 然后 , ” 说 先生 沃尔特 , “ 和 看 如何 我们 站立 .

“那么我们就一起登船吧,”沃尔特爵士说,“看看我们情况如何。”

[bʌt; bət][fɜ:rst] , ['mæstər] ['hæljərd] , [æn; ən] - [aɪ 'ti:] [su:t] [wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [kən'vi:niəns] , [wi:l] [ber] [daʊn]
But first , Master Halyard , an ' it suit with thy convenience , we'll bear down
但 第一的 , 掌握 升帆索 , 一个 - 它 套装 和 你的 方便 , 出色地 熊 向下
[ɑ:n][ðə; ði] [taʊn] - [dʒeɪl] ,
on the town - gaol ,
在 这 镇 - 监狱 ,

但是首先,哈利亚德先生,如果您方便的话,我们先去镇上的监狱。

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] [aɪ][hæv; həv][ðer; ðər] .
and take in charge a prisoner I have there .
和 拿 在 收费 一个 囚犯 我 有 那里 .

接管我关押在那里的一名囚犯。

“ [ðə; ði] [lu:'tenənt] , [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [wɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ɪn]['kɑ:ntækt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **The lieutenant , though he had no wish to be brought in contact with a**
“ 这 中尉 , 尽管 他 有 不 希望 到 是 带来 在 接触 和 一个
['lændzmən] ,
landsman ,
土地管理者 ,

“这位中尉虽然不想与陆地居民接触,

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [wʊd] [moʊst] ['prɑ:bəbli] [pru:v] , ['redɪli] [ækwɪ'es] [ɪn][hɪz; ɪz][prə'pouz(ə)l]
such as the prisoner would most probably prove , readily acquiesced in his proposal
这样的 作为 这 囚犯 会 最多 大概 证明 , 容易 默许 在 他的 提议
;
;
;
;

就像囚犯很可能会证明的那样,他欣然接受了他的提议;

[ænd; ənd][sɜ:r] ['wɔ:ltər] [set] ['fɔ:rwərd] , [æt; ət][ə; eɪ] ['li:ʒərli] [peɪs] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['spesɪfard] [loʊ'kæləti] ,
and Sir Walter set forward , at a leisurely pace , for the specified locality ,
和 先生 沃尔特 放 向前 , 在 一个 悠闲 步伐 , 为了 这 指定的 地点 ,

于是沃尔特爵士悠闲地迈着步伐,向指定地点出发了。

[ˈfɑ:lʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt][ænd; ənd][ðə; ði] ˈmæɪnəz] .
followed by his servant and the mariners .
随后 经过 他的 仆人 和 这 水手们 .

他的仆人和水手们随后跟上。

[ɑ:n] [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dʒeɪl] , [hi:; hi] [dru:ɪ] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [ænd; ənd] , [rɪˈzaɪnɪŋ] [ðə; ði][reɪn][tu:; tə]
On arriving at the gaol , he drew up his horse , and , resigning the rein to
在 抵达 在 这 监狱 , 他 画 向上 他的 马 , 和 , 辞职 这 缰绳 到
[-]
[118]
[-]

到达监狱后，他勒住马，并将缰绳交给[118]

[hɪz; ɪz][ˈsɜ:rvənt] , [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ɪnˈflɪktɪd] [ə; eɪ][laʊd] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði][dʒeɪl] -
his servant , leaped to the ground , and inflicted a loud knock on the gaol -
他的 仆人 , 跳跃 到 这 地面 , 和 造成的 一个 大声 敲 在 这 监狱 -
[dɔ:r] .
door .
门 .

他的仆人跳到地上，用力敲打监狱大门。

[sɜ:r][ˈwɔ:ltər][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈnɒkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [pʊld] [ˈoʊpən] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒeɪlər]
Sir Walter was still knocking when the door was pulled open ; and the gaoler
先生 沃尔特 曾是 仍然 敲门 什么时候 这 门 曾是 拉 打开 ; 和 这 看守
,
.
,

沃尔特爵士还在敲门时，门就被猛地拉开了；狱卒

[ˈskaʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈθʌndər] - [klaʊd] , [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
scowling like a thunder - cloud , presented himself in the doorway .
皱眉 喜欢 一个 雷 - 云 , 呈现 他自己 在 这 门口 .

他眉头紧锁，像乌云一样阴沉着脸，出现在门口。

[ʃedlɑ:ks] [noʊt] , [ænd; ənd] , [wʌt] [hi:; hi] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , [sɜ:r] [ˈwɔltɜz] [ˈevɪdənt] [ˈkwa:ləti] ,
Shedlock's note , and , what he regarded as much , Sir Walter's evident quality ,
谢德洛克的 笔记 , 和 , 什么 他 认为 作为 很多 , 先生 沃尔特的 明显 质量 ,
[si:md] [tu:; tə] [prəˈpɪʃieɪt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ,
seemed to propitiate his favour ,
似乎 到 安抚 他的 偏爱 ,

谢德洛克的笔记，以及他认为的沃尔特爵士显而易见的品质，似乎都赢得了他的好感。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ˈsʌmwʌt] [ˈbraɪtnd] [æz; əz][hi:; hi][ɪnˈvaɪtɪd][ðə; ði] [hoʊl] [ˈpɑ:rtɪ][tu:; tə]
and his countenance somewhat brightened as he invited the whole party to
和 他的 面容 有些 明亮 作为 他 受邀 这 所有的 派对 到
[ˈentər] .
enter .
进入 .

他脸色稍稍好了一些，邀请所有人进去。

[ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər][wʌz; wəz] [kənˈfaɪnd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnər] [sel] ; [ænd; ənd] , [ˈðerfɔ:r] , [aɪˈti:][wʌz; wəz]
The prisoner was confined in an inner cell ; and , therefore , it was
这 囚犯 曾是 受限 在 一个 内 细胞 ; 和 , 所以 , 它 曾是
[ˈnesəsəri] ,
necessary ,
必要的 ,

囚犯被关押在内牢房；因此，有必要

[bɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [prəʊˈsi:d] [ˈðɪðər] , [tu:; tə] [prəˈkjər] [ə; eɪ] [laɪt] .
before they could proceed thither , to procure a light .
前 他们 可以 继续 那里 , 到 采购 一个 光 .

在他们能够前往那里之前，他们需要先弄到灯。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['spi:dəli] [dʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeɪlər] [ðen] [led][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
This , however , was speedily done , and the gaoler then led the way to the
这 , 然而 , 曾是 迅速地 完毕 , 和 这 看守 然后 引领 这 方式 到 这
[sel] .
cell .
细胞 :

然而，这件事很快就办妥了，狱卒随后带路前往牢房。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] ['næroʊ] , [ænd; ənd] , ['kɑ:nsɪkwentli] , [ðeɪ]
The door of the cell was low and narrow , and , consequently , they
这 门 的 这 细胞 曾是 低的 和 狭窄的 , 和 , 最后 , 他们
[hæd; həd][tu:; tə]['entər] ['sɪŋgli] ,
had to enter singly ,
有 到 进入 单独 ,

牢房的门又低又窄，因此他们只能单独进入。

['bendɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] ['ʌndər][ðə; ði] ['θrefhoʊld]
bending their heads as they passed under the threshold .
弯曲 他们的 头部 作为 他们 通过了 在下面 这 临界点 :
他们低着头，从门槛下走过。

[ðə; ði]['dʒeɪlər] ['entərd] [fɜ:rst] , [ænd; ənd] , ['stepɪŋ] [ɑ:n][wʌŋ][saɪd] , [tɜ:rnd] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r]
The gaoler entered first , and , stepping on one side , turned round to the door
这 看守 进入 第一的 , 和 , 步进 在 一 边 , 转向 圆形的 到 这 门
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

狱卒先走了进去，他侧身走了一步，然后转身又走向门口。

[ænd; ənd] [held] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə][sɜ:r] ['wɔ:ltər] .
and held up the light to Sir Walter .
和 握住 向上 这 光 到 先生 沃尔特 :
然后举起灯给沃尔特爵士看。

[ðʌs] ['eɪdɪd] , [sɜ:r] ['wɔ:ltər] [dɪ'stɪŋgwɪft] [-]
Thus aided , Sir Walter distinguished [119]
因此 协助 , 先生 沃尔特 杰出的 [-]
在这样的帮助下，沃尔特爵士脱颖而出[119]

[ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] , [ænd; ənd] ['ventʃərd] [tu:; tə]['entər] .
the floor of the cell , and ventured to enter .
这 地面 的 这 细胞 , 和 冒险 到 进入 :
走到牢房的地板上，冒险走了进去。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][hɑ:rd] [flɔ:r] , [hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒeɪlər] ,
As he alighted on the hard floor , he took the light from the gaoler ,
作为 他 下车 在 这 难的 地面 , 他 采取 这 光 从 这 看守 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他一屁股坐在坚硬的地板上，从狱卒手中接过灯，然后，

['hoʊldɪŋ] [aɪ'ti:] [aʊt] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [glɑ:nst] [raʊnd] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] .
holding it out before him , glanced round in quest of the prisoner .
保持 它 出去 前 他 , 瞥了一眼 圆形的 在 寻求 的 这 囚犯 :
他把东西举在面前，环顾四周寻找囚犯的身影。

[ðə; ði] ['lætər] , [ʌndɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ðer; ðər]['vɪzɪt] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [strɔ:] , [ɪn][ðə; ði]
The latter , undisturbed by their visit , was sitting on a heap of straw , in the
这 后者 , 未受干扰 经过 他们的 访问 , 曾是 坐着 在 一个 堆 的 稻草 , 在 这
[fɜ:rðɪst] ['kɔ:rnər] ;
furthest corner ;
最远 角落 ;

后者并未受到他们来访的打扰，正坐在最角落里的一堆稻草上；

[bʌt; bət] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [glu:m] [ðæt] [hʌŋ] [ə'raʊnd] ,
but , from the gloom that hung around ,
但 , 从 这 愁云 那 悬挂 大约 ,

但是，笼罩在周围的阴霾中，

[sɜ:r] ['wɔ:ltər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['moʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] .
Sir Walter was a full moment before he could make him out .
先生 沃尔特 曾是 一个 满的 片刻 前 他 可以 制作 他 出去 .

沃尔特爵士过了足足一会儿才看清他的样子。

[wen] [hi:; hi][dɪd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɑ:rt] .
When he did distinguish him , he gave a sudden start .
什么时候 他 做过 区分 他 , 他 给予 一个 突然 开始 .

当他认出他时，他猛地一惊。

“ [wʌt] !
“ **What !**
“ 什么 !

“什么！

[noʊ] !
no !
不 !

不！

[jes] !
yes !
是的 !

是的！

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] ; “
“ **he exclaimed ;** “
“ 他 惊呼 ; “

他惊呼道：“

- [tɪz][maɪ] ['trʌstɪ] [frend] , [ˈhɪldəbrænd] ['klɪfərd] .
'tis my trusty friend , Hildebrand Clifford .
- 的 我的 可靠 朋友 , 希尔德布兰德 克利福德 .

是我的忠实朋友，希尔德布兰德·克利福德。

“ [ænd; ənd] , [ˈdrɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] , [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði]
“ **And , dropping the light , he made a spring forward , and seized the**
“ 和 , 下降 这 光 , 他 制成 一个 春天 向前 , 和 查获 这

[ˈprɪz(ə)nər][baɪ][bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz] . [-]
prisoner by both his hands . [120]
囚犯 经过 两个都 他的 双手 . [-]

“然后，他扔下灯，猛地向前一跃，抓住囚犯的双手。[120]

[ˈtʃæptər] [aɪ 'vi:] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[əd'vɜ:rsəti] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [tru:] ['tʌtʃstoʊn] [ʌv; əv]['hju:mən] [wɜ:rθ] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] .
Adversity is the only true touchstone of human worth and integrity .

逆境 是 这 仅有的 真的 试金石 的 人类 值得 和 正直 .

逆境是检验人类价值和品格的唯一真正试金石。

[aɪ 'ti:] [meɪ] [rɪ'kwəɪər][sʌm; səm] ['lɪmɪtɪd] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['eksələns] , [ɑ:n]['sɜ:rt(ə)n] [ə'keɪzənz] ,
It may require some limited degree of excellence , on certain occasions ,

它 可能 要求 一些 有限的 程度 的 卓越 , 在 肯定 场合 ,

在某些情况下, 可能需要一定程度的卓越能力。

[tu:; tə] [dɪ'pɔ:rt] [ɑ:r'selvz] [brɪ'kʌmɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [prɑ:'sperəti] ,
to deport ourselves becomingly in a time of prosperity ,

到 遣返 我们自己 合适地 在 一个 时间 的 繁荣 ,

在繁荣时期, 举止要得体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'strækt][ænd; ənd]
and the smiles of the highest good fortune sometimes distract and

和 这 微笑 的 这 最高 好的 财富 有时 转移 和

[ɪn'tɑ:ksɪkət] .
intoxicate .

醉人 .

而极致好运带来的笑容有时会让人分神, 甚至陶醉。

[bʌt; bət] [əd'vɜ:rsəti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'lentləs] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'nei](ə)n] [ðæt] ['nʌθɪŋ]
But adversity , with a relentless hand , and a determination that nothing

但 逆境 , 和 一个 狠 手 , 和 一个 决心 那 没有什么

[kæn; kən] [səb'du:] ,
can subdue ,

能 征服 ,

但逆境却毫不留情, 展现出一种任何事物都无法征服的决心。

[prəʊbz] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ænd; ənd] [dɪ'veləps] ['evri] [ɪndɪ'vɪdʒuəl]['kwa:ləti][ʌv; əv] [wɪtʃ]
probes the heart to the quick , and develops every individual quality of which

探针 这 心 到 这 快的 , 和 发展 每一个 个人 质量 的 哪个

[aɪ 'ti:][ɪz] [kəm'pəʊzd] .
it is composed .

它 是 由 .

它直击人心, 并发展构成人心的每一种特质。

[ðə; ði] [æprɪ'henʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɑ:n][ə; eɪ] [-]
The apprehension of her father on a [121]

这 忧虑 的 她 父亲 在 一个 [-]

她父亲被捕[121]

[tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv]['mɜ:rdər] [fel] [laɪk][ə; eɪ] ['θʌndərbəʊlt] [ɑ:n] [ɪ:və'li:n] [di:] ['nevɪ] .
charge of murder fell like a thunderbolt on Evaline de Neville .

收费 的 谋杀 跌倒 喜欢 一个 霹雳 在 依维林 德 内维尔 .

谋杀指控如同晴天霹雳般击中了伊芙琳·德·内维尔。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] , [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] ,
She was , it was true , aware that he was innocent ,

她 曾是 , 它 曾是 真的 , 意识到的 那 他 曾是 清白的 ,

她确实知道他是无辜的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mælɪs] ['oʊnli] ['prɑ:mptɪd] [ðə; ði] [prə'sɪ:dɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [ə'genst]
and that malice only prompted the proceedings that had been taken against

和 那 恶意 仅有的 提示 这 诉讼程序 那 有 到过 已采取 反对

[hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
him ; but , despite of this ,

他 ; 但 , 尽管 的 这 ,

而这种恶意恰恰促成了对他采取的诉讼程序; 但是, 尽管如此,

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'si:l] [frʌm; frəm][hɜːr'self] , [ɑːn] [rɪ'flek(ə)n] , [ðæt] [hiː, hi][wʌz; wəz][ɪn][ə, eɪ][ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n]
she could not conceal from herself , on reflection , that he was in a situation
她 可以 不是 隐藏 从 她自己 , 在 反射 , 那 他 曾是 在 一个 情况
[ʌv; əv] [greɪt] ['perəl] ,
of great peril ,
的 伟大的 危险 ,

仔细想想, 她无法否认自己身处险境。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'stæblɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [wɪð; wɪθ][æn; ən]
and that the very circumstances which would establish his innocence with an
和 那 这 非常 情况 哪个 会 建立 他的 无辜 和 一个
[ɪm'pɑːrɪ(ə)l][ˈpɜːrs(ə)n] ,
impartial person ,
公正 人 ,

而正是这些情况, 在公正的人看来, 足以证明他的清白。

[ʌnkə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði]['pɑːrti] [ɪk'saɪtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,
uncorrupted by the party excitements of the time ,
未腐败的 经过 这 派对 兴奋 的 这 时间 ,
未受当时党派狂热情绪的影响,

[wʊd] [weɪ] [moʊst] ['hevɪli] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləs] [ænd; ənd] ['predʒədɪst] ['gʌvərnmənt]
would weigh most heavily against him with a jealous and prejudiced government
会 称重 最多 重度 反对 他 和 一个 嫉妒的 和 有偏见的 政府
.
:
.

对于一个心怀嫉妒和偏见的政府来说, 这将对他造成最严重的不利影响。

[sɜːrɪ]['edgər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθɪlɪk] ; [ænd; ənd] [ðæt] [fækt][ə'loʊn] , [ðoʊ] [hiː, hi][wɜːr; wər]['evər]
Sir Edgar was a Roman Catholic ; and that fact alone , though he were ever
先生 埃德加 曾是 一个 罗马 天主教 ; 和 那 事实 独自的 , 尽管 他 是 曾经
[soʊ] ['ɔːrdərli] ,
so orderly ,
所以 秩序 ,

埃德加爵士是罗马天主教徒; 仅凭这一点, 尽管他为人处事一向循规蹈矩,

[wʌz; wəz] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] ['rendər] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [sə'spɪ(ə)n] .
was sufficient to render him an object of suspicion .
曾是 充足的 到 使成为 他 一个 目的 的 怀疑 .
足以让他成为嫌疑人的对象。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌmætrɪ'moʊniəl] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [speɪn] , [ðə; ði] [greɪt] ['bɒlwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]
But his matrimonial connexion with Spain , the great bulwark of the Roman
但 他的 婚姻 连接 和 西班牙 , 这 伟大的 堡垒 的 这 罗马
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

但他与西班牙——罗马教会的伟大堡垒——的婚姻关系,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['paʊər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kwɪːn] [ɪ'lɪzəbəθ] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪm'brɔɪld] , [meɪd]
and a power with which Queen Elizabeth was constantly embroiled , made
和 一个 力量 和 哪个 女王 伊丽莎白 曾是 不断地 深陷其中 , 制成
[sə'spɪ(ə)n] [mɔːr] ['æktɪv] ,
suspicion more active ,
怀疑 更多的 积极的 ,

而伊丽莎白女王不断卷入的权力斗争, 更加剧了猜疑之风。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd] [ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [-]
and afforded a reasonable ground for regarding him with [122]
和 提供 一个 合理的 地面 为了 关于 他 和 [-]
并有合理的理由将他视为[122]

[dɪsˈtrʌst] .
distrust .
怀疑 .

怀疑。

[æ̃t; ə̃t][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [ˈmembə̃] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði][ˈruːmən] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wə̃r] [tɔːt] ,
At a time when the members of the Roman Church were taught ,
在 一个 时间 什么时候 这 成员 的 这 罗马 教会 是 教授 ,
在罗马教会成员被教导的时代,

[baɪ][æ̃n; ə̃n] [əˈθɔːrə̃ti] [ðer; ðə̃r] [rɪˈlɪdʒən] [dɪˈkled̃] [tuː; tə̃][biː; bi] [ɪnˈfæ̃ləbəl] ,
by an authority their religion declared to be infallible ,
经过 一个 权威 他们的 宗教 声明 到 是 绝对正确 ,
由他们宗教宣称 为绝对正确的权威人士

[ðæt̃] [ðə; ði] [kwɪːn] [ʌ̃v; ə̃v] [ˈɪŋɡlə̃nd] [wʌ̃z; wə̃z][noʊ̃] [mɔːr] [ðæ̃n; ðə̃n][æ̃n; ə̃n][juːˈzɜːrpə̃r] ,
that the Queen of England was no more than an usurper ,
那 这 女王 的 英格兰 曾是 不 更多的 比 一个 篡位者 ,
英国女王只不过是 个篡位者,

[ænd; ə̃nd] [ðæt̃] [aɪˈtiː] [wʊd̃] [biː; bi][noʊ̃][sɪn][tuː; tə̃] [rɪˈmuːv] [hɜːr; hə̃r][baɪ] [ə̃s.sæsɪˈneɪ̃](ə̃n) ,
and that it would be no sin to remove her by assassination ,
和 那 它 会 是 不 罪 到 消除 她 经过 暗杀 ,
而且, 用暗杀的方式除掉她也并非罪过。

[ænd; ə̃nd] [wen] [ðə; ði] [kənˈspɪrəsi] [wɪtʃ] [led̃][tuː; tə̃][ðə; ði][eksɪˈkjuː̃](ə̃n)[ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði] [kwɪːn] [ʌ̃v; ə̃v] [skaːts]
and when the conspiracy which led to the execution of the Queen of Scots
和 什么时候 这 阴谋 哪个 引领 到 这 执行 的 这 女王 的 苏格兰人
[wʌ̃z; wə̃z] [stɪl̃] [freɪ̃] [ɪn] [rɪˈmemb̃rə̃ns] ,
was still fresh in remembrance ,
曾是 仍然 新鲜的 在 纪念 ,
当导致 苏格兰女王被处决的阴谋还历历在目时,

— [æt; ə̃t] [ðɪs] [taɪm] , [ə; eɪ][ˈruːmən] [ˈkæθlɪk] [əˈkjuːzd̃] , [haʊ̃ˈevə̃r] [ʌ̃nˈdʒʌ̃stli] , [ʌ̃v; ə̃v] [ˈməːdə̃rɪŋ] [æ̃n; ə̃n]
— **at this time , a Roman Catholic accused , however unjustly , of murdering an**
— 在 这 时间 , 一个 罗马 天主教 被告 , 然而 不公正的 , 的 谋杀 一个
[ˈemɪserɪ] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði][lɔːrd] [ˈtreʒə̃rə̃r] ,
emissary of the Lord Treasurer ,
使者 的 这 主 财务主管 ,
——此时, 一名罗马天主教徒被指控谋杀了 财政大臣的使者, 尽管这种指控并不公正。

[maɪt̃] [wel] [æ̃prɪˈhend̃] [ðæt̃] [ðə; ði] [skeɪl̃z] [ʌ̃v; ə̃v][ˈdʒʌ̃stɪs] [wʊd̃] [nɑːt̃][biː; bi][held̃] [ˈveri] [ˈiːvnli] ,
might well apprehend that the scales of justice would not be held very evenly ,
可能 出色地 逮捕 那 这 秤 的 正义 会 不是 是 握住 非常 均匀地 ,
他很可能意识到, 正义的天平不会完全公平地摆放。

[ɔːr][hɪz; ɪz] [dʒʌdʒ] [biː; bi] [ɪnˈtaɪə̃li] [friː] [frʌ̃m; frə̃m] [ˈenmə̃ti] [ɔːr][ˈpredʒəd̃ɪs] .
or his judge be entirely free from enmity or prejudice .
或者 他的 法官 是 完全 自由的 从 敌意 或者 偏见 .
或者他的法官必须完全没有仇恨或偏见。

[iːvə̃ˈliːn] [nuː] [ˈlɪt(ə̃)] [ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði][wɜːrld̃] .
Evaline knew little of the world .
依维林 知道 小的 的 这 世界 .
伊芙琳对这个世界知之甚少。

[brɔːt̃] [ʌ̃p] [ɪn][ðə; ði][sɪˈkluːz(ə̃)n][ʌ̃v; ə̃v] [ˈneṽl] [greɪndʒ] , [ðə; ði][ˈspɪrɪt̃][ʌ̃v; ə̃v][ðə; ði] [taɪm] [wʌ̃z; wə̃z]
Brought up in the seclusion of Neville Grange , the spirit of the time was
带来 向上 在 这 隔离 的 内维尔 农庄 , 这 精神 的 这 时间 曾是
[noʊ̃n] [tuː; tə̃][hɜːr; hə̃r] ,
known to her ,
已知 到 她 ,
在与世隔绝的内维尔庄园长大, 她对时代的精神了如指掌。

[ɪn][moʊst][ʌv; əv][ɪts] ['beərɪŋz] , ['oʊnli][baɪ] [rɪ'pɔ:rt] ,
in most of its bearings , only by report ,
在 最多 的 它是 轴承 , 仅有的 经过 报告 ,
在大多数情况下, 仅通过报告得知。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][frʌm; frəm]['hɪstri; 'hɪstəri] [ðæt] [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and it was only from history that she was acquainted with the
和 它 曾是 仅有的 从 历史 那 她 曾是 熟人 和 这
[dɪ'prævəti] [ʌv; əv]['hju:mən] ['neɪtʃər] .
depravity of human nature .
堕落的 人类 自然 .
她也是从历史中才了解到人性的堕落。

[ʃi:; ji] [nu:] [ðæt] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z][ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] , [-]
She knew that , because she was a Roman Catholic , [123]
她 知道 那 , 因为 她 曾是 一个 罗马 天主教 , [-]
她知道这一点, 因为她是一名罗马天主教徒[123]

[hɜ:ɹ; hær] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz] ['sɜ:rkəm,skraɪb] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sfɪr] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hær]['ækʃ(ə)n] [rɪ'strɪktɪd] ;
her influence was circumscribed , and the sphere of her action restricted ;
她 影响 曾是 限定的 , 和 这 领域 的 她 行动 受限制的 ;
[bʌt; bət] , [brɪ'ɑ:nd] [ðɪs] ,
but , beyond this ,
但 , 超过 这 ,
她的影响力有限, 行动范围也受到限制; 但除此之外,

[ʃi:; ji][hæd; həd]['lɪt(ə)]['pɜ:rsən(ə)] ['nɑ:ɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv] ['steɪtsmən] , [ɔ:ɹ][ðə; ði] [ɪn'dʒʌstɪs]
she had little personal knowledge of the policy of statesmen , or the injustice
她 有 小的 个人的 知识 的 这 政策 的 政治家 , 或者 这 不公正
[ʌv; əv] ['ɡʌvənmənts] .
of governments .
的 政府 .
她对政治家的政策或政府的不公正现象知之甚少。

[sti:l] [ʃi:; ji][hæd; həd][æən; ən][aɪ'di:ə] , [ɪf] [æən; ən] [ɪm'pɜ:rfɪkt] [wʌn] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['lu:snəs] [ænd; ənd]
Still she had an idea , if an imperfect one , of the looseness and
仍然 她 有 一个 主意 , 如果 一个 不完善 一 , 的 这 松弛 和
[ɪnsɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][hɜ:ɹ; hær] [pə'zɪ(ə)n] ,
insecurity of her position ,
不安全感 的 她 位置 ,
尽管她对自己地位的松散和不稳定性有所了解, 尽管这种了解并不完全准确。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [naʊ] [reɪzɪd] [ɪn][hɜ:ɹ; hær] [ðoʊz] [fɪrɪz] [fɔ:ɹ; fər][hɜ:ɹ; hær] ['fɑ:ðər] ,
and it was this that now raised in her those fears for her father ,
和 它 曾是 这 那 现在 提高 在 她 那些 恐惧 为了 她 父亲 ,
正是这件事让她开始担心起父亲来。

[wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [sɔ:t] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgoʊɪŋ] [rɪ'mɑ:ks] , ['klɪrli] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .
which we have sought , in the foregoing remarks , clearly to explain .
哪个 我们 有 寻求 , 在 这 前文 评论 , 清楚地 到 解释 .
这一点, 我们在前面的论述中已经尽力解释清楚了。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði][fɜ:rst] [ɑ:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnɪk'spektɪd] [kə'ləməti][hæd; həd] [səb'saɪdɪd] ,
But after the first shock of the unexpected calamity had subsided ,
但 后 这 第一的 震惊 的 这 意外 灾害 有 平静下来 ,
但当突如其来的灾难带来的最初冲击消退之后,

[ðə; ði] [hoʊl] ['enədʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [gɜ:rl][wɜ:ɹ; wər] [breɪst] [ʌp] , [ɪn][ɔ:l] ['aʊtwərd] [ə'pɪərəns] ,
the whole energies of the fair girl were braced up , in all outward appearance ,
这 所有的 能量 的 这 公平的 女孩 是 支撑 向上 , 在 全部 向外 外貌 ,
从外表上看, 这位美丽少女全身都绷紧了神经。

[tuː; tə][bʌt; bət][wʌn][ˈɑːbdʒekt] — [ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

to but one object — the comfort and support of her father .

到 但 一 目的 — 这 舒适 和 支持 的 她 父亲 .

她唯一的目的是得到父亲的安慰和支持。

[wɪðɪn] , [ðə; ði] [ˈstrʌg(ə)] [kənˈtɪnjuːd] ; [ðə; ði] [ˈhevi] [lʊd] [ʌv; əv] [ɡriːf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈθrɪlɪŋ]
Within , the struggle continued ; the heavy load of grief , with its thrilling

之内 , 这 斗争 持续 ; 这 重的 加载 的 悲伤 , 和 它是 惊险

[æprɪˈhɛnʃənz] ,
apprehensions ,

担忧 ,

内心的挣扎仍在继续；沉重的悲痛，伴随着令人心惊胆战的恐惧，

[wɪtʃ] [taɪm] [ˈæmplɪfaɪd] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [rɪˈdʒʊst] , [stɪl] [prest] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;
which time amplified rather than reduced , still pressed upon her heart ;

哪个 时间 放大 相当 比 减少 , 仍然 按下 之上 她 心 ;

时间非但没有减轻，反而加剧了她心中的煎熬；

[bʌt; bət][ɪts] [rer] [ˈkwɑːlətɪz] [ˈræɪlɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt] ,
but its rare qualities rallied under the weight ,

但 它是稀有的 品质 集结 在下面 这 重量 ,

但它罕见的品质在重压之下得以保留。

[ænd; ənd][ɪnˈspaɪərd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrtɪtuːd] [kəˈmenʃərət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
and inspired her with strength and fortitude commensurate with the

和 灵感 她 和 力量 和 坚韧 相称的 和 这

[əˈkeɪʒn] . [-]
occasion . [**124**]

场合 . [-]

并激励她展现出与场合相称的力量和勇气。[124]

[ˈoʊnli][ɪn][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] , [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænf(ə)n] ,
Only in her countenance , among all the inmates of the mansion ,

仅有的 在 她 面容 , 之中 全部 这 囚犯 的 这 大厦 ,

唯有在她脸上，在整座宅邸的所有住户中，

[kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi] [siːn] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [suːðd] [fɪr] , [ɔːr] [ɪkˈsaɪtɪd] [hoʊp] ;
could there be seen anything that soothed fear , or excited hope ;

可以 那里 是 已见 任何事物 那 舒缓 害怕 , 或者 兴奋的 希望 ;

能否看到一些能抚慰恐惧、激发希望的事物？

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [ɪts][ˈæspekt][wʌz; wəz][bʌt; bət] [əˈsuːmd] ,
and though its aspect was but assumed ,

和 尽管 它是 方面 曾是 但 假定 ,

尽管它的外观只是被假定的，

[aɪˈtiː] [suːn] [bɪˈɡæn][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪˈfekt] [ɑːn][ðə; ði] [dɪˈmiːnər] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
it soon began to have an effect on the demeanour of others .

它 很快 开始 到 有 一个 影响 在 这 风度 的 其他的 .

它很快就对其他人的行为举止产生了影响。

[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [huːz] [dɪˈspɑːndənsɪ] [wʌz; wəz] [ˈtʃiːfli] [ˈɔːkeɪʒənd] [baɪ][hɪz; ɪz][kənˈsɜːrɪn][ˈfɔːr; fər]
Her father , whose despondency was chiefly occasioned by his concern for

她 父亲 , 谁 沮丧 曾是 主要 引发 经过 他的 忧虑 为了

[hɜːr; hər] ,
her ,

她 ,

她的父亲情绪低落，主要是因为他担心她。

[siːmd] [tuː; tə] [əˈkwəɪər] [nuː] [ˈvɪɡər] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈplæɪsɪd] [fɪtʃər] ,
seemed to acquire new vigour as he looked on her placid features ,

似乎 到 获得 新的 活力 作为 他 看起来 在 她 平静 特征 ,

看着她平静的面容，他似乎又恢复了活力。

[ænd; ɐnd] [sɔ:] [ðæt] [fi:, ji][did][nɑ:t][baʊ; boʊ] [brʊ: r] [ðə; ði] [ɪmɜ:rdʒənsi] [ɪn] [dɪ'sper] , [bʌt; bət] [nɜ:rvd]
and saw that she did not bow before the emergency in despair , but nerved
和 锯 那 她 做过 不是 弓 前 这 紧急情况 在 绝望 , 但 神经质
[hɜ:r'self][tu:; tə] [mi:t] ,
herself to meet ,
她自己 到 见面 ,

并且看到她没有在紧急情况下绝望地屈服，而是鼓起勇气去面对。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [wət'evər] ['i:v(ə)] [wʌz; wəz][tu:; tə] [brʊ:l] .
by his side , whatever evil was to befall .
经过 他的 边 , 任何 邪恶的 曾是 到 降临 .

无论遭遇何种灾祸，他都会在他身边。

[hi:; hi] [naʊ] [felt] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɔ:ləs] , [ɪn'sted] [ʌ; əv][ə; eɪ] [sɔ:rs] [ʌ; əv][æŋ'zaɪəti] ;
He now felt his child was a solace , instead of a source of anxiety ;
他 现在 毛毡 他的 孩子 曾是 一个 慰藉 , 反而 的 一个 来源 的 焦虑 ;

他现在觉得孩子是他的慰藉，而不是焦虑的来源；

[ænd; ɐnd] [faʊnd] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm] ['ferɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['bɜ:rðən] [ʌ; əv] [əd'vɜ:rsəti] .
and found relief from sharing with her the burthen of adversity .
和 成立 宽慰 从 分享 和 她 这 负担 的 逆境 .

与她分担逆境的重担，让他感到轻松了许多。

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] ,
In a word ,
在 一个 单词 ,

总之，

[hi:; hi] [ə'raʊzd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mu:di] [fɪt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'sɪz(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] [tu:] [d'ʒʌstɪsɪz]
he aroused himself from the moody fit which the decision of the two justices
他 被唤醒 他自己 从 这 情绪化 合身 哪个 这 决定 的 这 二 法官们

[hæd; həd] [brɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
had brought upon him ,
有 带来 之上 他 ,

他从两位法官的判决给他带来的情绪低落中恢复过来。

[ænd; ɐnd] [prɪ'perd] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ɪ'ju:] , [wət'evər] [aɪ'ti:] [maɪt] [bi:; bi] , [wɪð; wɪθ] ['dɪgnəti]
and prepared to meet the issue , whatever it might be , with dignity
和 准备 到 见面 这 问题 , 任何 它 可能 是 , 和 尊严

[ænd; ɐnd] ['fɔ:rtɪtu:d] .
and fortitude .
和 坚韧 .

并准备好以尊严和勇气面对任何问题。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)][ʌ; əv][ðer; ðər]['mæstər][ænd; ɐnd] ['ju:θfl] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz][nɑ:t][lɔ:st][ə'pɑ:n][ðə; ði]
The example of their master and youthful mistress was not lost upon the
这 例子 的 他们的 掌握 和 青春 情妇 曾是 不是 丢失的 之上 这
[ˈsɜ:rvənt] ,
servants ,
仆人 ,

仆人们并没有忽视主人和年轻女主人的榜样。

[ænd; ɐnd][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌ; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['haʊshəʊld] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [-]
and the faces of the afflicted household , from the [125]
和 这 面孔 的 这 受苦的 家庭 , 从 这 [-]

以及受灾家庭的面容，来自[125]

[ˈstu:ərd] ['daʊnwərdz] , [ˈɔ:rtli] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['laɪtər] [ə'pɪrəns] , [ðəʊ] [stɪl] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪf(ə)] [wʌn] .
steward downwards , shortly wore a lighter appearance , though still a mournful one .
管家 向下 , 不久 穿着 一个 打火机 外貌 , 尽管 仍然 一个 悲哀 一 .

管家向下走去，脸上很快露出了轻松的神色，但仍然带着一丝哀伤。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈspænjərd] , [ˈdɑːn] [ˈfiːliks] [ˌdiː ˈaɪ] [ˈkɔrvə] , [ˈweðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˌsensəˈbɪləti] [ʌv; əv]
Only the Spaniard , Don Felix di Corva , whether from the insensibility of
仅有的 这 西班牙人 , 大学教师菲利克斯 迪 科尔瓦 , 无论 从 这 麻木 的
[hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] ,
his nature ,
他的 自然 ,

只有西班牙人唐·费利克斯·迪·科尔瓦, 或许是出于他天性的麻木不仁,

[ɔːr][ðə; ði] [ˈstʌbərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈdʒekʃn] , [wʌz; wəz] [ʌnˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
or the stubbornness of his dejection , was unmoved by the carriage of the
或者 这 固执 的 他的 沮丧 , 曾是 不动 经过 这 运输 的 这
[tʃiːf] [ˈsʌfərəz] ;
chief sufferers ;
首席 受害者 ;

或者说, 他那顽固的沮丧, 丝毫没有 被主要受害者的举止所打动;

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [rɪˈzɜːrvd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt] .
and he became more sullen and reserved every moment .
和 他 成为 更多的 忧郁 和 预订的 每一个 片刻 .

他变得越来越阴郁, 越来越沉默寡言。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ˈbʌs(ə)l] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz] [fɔːr; fər][sɜːr] [ˈedgəːz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [ɪn] [ˈkʌmpəni]
But in the bustle attending the preparations for Sir Edgar's departure , in company
但 在 这 忙碌 参加 这 准备工作 为了 先生 埃德加的 离开 , 在 公司
[wɪð; wɪθ] [iːˈvæliːn] [ænd; ənd] [hɪmˈself] ,
with Evaline and himself ,
和 依维林 和 他自己 ,

但在为埃德加爵士的离去做准备的忙碌之中, 他和伊芙琳在一起,

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪnˈɡerdʒd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [əˈtenʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [dɪˈmiːnər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈlʊkt] , [ænd; ənd]
which now engaged the general attention , his demeanour was overlooked , and
哪个 现在 已订婚的 这 一般的 注意力 , 他的 风度 曾是 被忽视的 , 和
[ˈkɑːnsɪkwentli] ,
, consequently ,
, 最后 ,

由于此事吸引了所有人的注意力, 他的举止被忽视了, 因此,

[hæd; həd][noʊ] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtempər] [ɔːr] [dɪˈpɔːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈʌðər] .
had no influence on the temper or deportment of others .
有 不 影响 在 这 脾气 或者 仪态 的 其他的 .

对他人性情或举止没有影响。

[iːˈvæliːn] [hɜːrˈself] [ˌsjuːpərɪnˈtendɪd] [ðə; ði] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðər; ðər] [ˈdʒɜːrni] .
Evaline herself superintended the arrangements for their journey .
依维林 她自己 督导 这 安排 为了 他们的 旅行 .

伊芙琳亲自监督了他们旅程的安排。

[ðiːz] [wɜːr; wər] , [θruː] [ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][ækˈtɪvəti] , [ˈspiːdəli] [kəmˈpliːtɪd] ,
These were , through the example of her activity , speedily completed ,
这些 是 , 通过 这 例子 的 她 活动 , 迅速地 完全的 ,
[hɪz; ɪz] [ˈtɪkətʃ] [ˈpɒzətɪv] ,
[hɪz; ɪz] [ˈtɪkətʃ] [ˈpɒzətɪv] ,
在她的积极榜样作用下, 这些任务迅速完成。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][ðər; ðər] [dɪˈpɑːrtʃər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [əˈraɪvd] .
and the moment of their departure at length arrived .
和 这 片刻 的 他们的 离开 在 长度 到达的 .

他们离开的时刻终于到来了。

[ðə; ði][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [ˈmenʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈtʃæptər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,
The vehicle mentioned in the first chapter of this history ,
这 车辆 提及 在 这 第一的 章 的 这 历史 ,

本历史第一章中提到的那辆车,

[ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rɒbəz] , [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ʌp][bɪ'fɔ:r] [-]
in the account of the adventure with the robbers , was drawn up before [126]
在这 帐户 的 这 冒险 和 这 强盗 , 曾是 绘制 向上 前 [-]

在与强盗的冒险经历的叙述中, 是在[126]之前起草的。

[ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] - [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ə'haʊnst] [tu:; tə][bi:; bi] ['redi] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]
the steps of the hall - door , and announced to be ready for their
这 步骤 的 这 大厅 - 门 , 和 宣布 到 是 准备好 为了 他们的
[rɪ'sep(ə)n] .
reception .
接待 .

走到大厅门口的台阶上, 宣布他们已准备好迎接客人。

[ə'raʊnd] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [kə'lektɪd] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv][sɜ:r] ['ɛdgəz] ['tenənts] , [moʊst][ʌv; əv] [hu:m] ,
Around it was collected a group of Sir Edgar's tenants , most of whom ,
大约 它 曾是 集 一个 团体 的 先生 埃德加的 租户 , 最多 的 谁 ,
它周围聚集了一群埃德加爵士的佃户, 其中大多数人.....

[bɪ'saɪdɪz] ['bi:ɪŋ] [baʊnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ] ['meni] [,ɑ:blə'geɪʃənz] , [prə'fest] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz]
besides being bound to him by many obligations , professed the same religion as
除了 存在 边界 到 他 经过 许多 义务 , 声称 这 相同的 宗教 作为
[hi:; hi][dɪd] ,
he did ,
他 做过 ,

除了受制于他的诸多义务之外, 还信奉与他相同的宗教,

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒeləsi] [wɪt] [,pɜ:rsɪ'kju:ʃn] ['nevər] [feɪlz] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] ,
and , with the jealousy which persecution never fails to excite ,
和 , 和 这 妒忌 哪个 迫害 绝不 失败 到 激发 ,
并且, 伴随着迫害总是会激起的嫉妒,

[kən'sɪdərd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] ,
considered that he was now suffering for that religion , and , therefore ,
经过考虑的 那 他 曾是 现在 痛苦 为了 那 宗教 , 和 , 所以 ,
[rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][pɪ'kju:lɪər] ['sɪmpəθi] .
regarded him with peculiar sympathy .
认为 他 和 奇特 同情 .

他认为他现在是因信仰这种宗教而受苦, 因此对他格外同情。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tu:] , [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɜ:] [sɔ:rt] , [hæd; həd] [ɪk'spɪəriənst] [ðə; ði] [gʊd]
Many of them , too , especially of the poorer sort , had experienced the good
许多 的 他们 , 也 , 尤其 的 这 贫穷 种类 , 有 经验丰富的 这 好的
[ɔ'fəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv] [ɪ:və'li:n] ;
offices of Evaline ;
办公室 的 依维林 ;

他们中的许多人, 特别是那些较贫穷的人, 都曾得到过伊芙琳的帮助;

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [dɪs'tresɪz] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['baʊntɪ] [hæd; həd] ['mɪtɪgeɪtɪd] , [ɔ:r][ʌv; əv]
and the remembrance of distresses that her bounty had mitigated , or of
和 这 纪念 的 痛苦 那 她 赏金 有 缓解 , 或者 的
[ˈaʊərz] [ʌv; əv] ['sɪknəs] [ðæt] ,
hours of sickness that ,
小时 的 疾病 那 ,

以及对她慷慨解囊所减轻的苦难的回忆, 或是对那些病痛折磨的时光的回忆,

['i:ðər] [baɪ][hɜ:r; hər][pɜ:rsən(ə)l] [ɪntərpə'zɪʃən] , [ɔ:r][baɪ] [mi:nz] [les] [də'rekt] , [bʌt; bət] ['i:kwəli]
either by her personal interposition , or by means less direct , but equally
任何一个 经过 她 个人的 插入 , 或者 经过 方法 较少的 直接的 , 但 同样地
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ,
effective ,
有效的 ,

无论是通过她亲自干预, 还是通过不那么直接但同样有效的手段,

[hɜːr; hər] [ˈæktɪv] [ˈsɪmpəθi] [hæd; həd] [rɪˈliːvd] ,
her active sympathy had relieved ,
她 积极的 同情 有 松了口气 ;
她积极的同情心缓解了她的痛苦。

[geɪv] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)] [ænd; ənd] [diːpər] [ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm]
gave an additional and deeper interest to the scene that they had come
给予 一个 额外的 和 更深 兴趣 到 这 场景 那 他们 有 来
[tuː; tə] [ˈwɪtnəs] .
to witness .
到 证人 .

这让他们对前来观看的景象产生了更深层次的兴趣。

[ˈevri] [hed] [wʌz; wəz] [ʌnˈkʌvəd] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] , “ [nɑːt] [laʊd] , [bʌt; bət] [diːp] , “
Every head was uncovered , and many a blessing , “ not loud , but deep , “
每一个 头 曾是 裸露 , 和 许多 一个 祝福 , “ 不是 大声 , 但 深的 , “
[ɪˈdʒækjəleɪtɪd][ɪn][ðer; ðər] [brɪˈhæf] ,
ejaculated in their behalf ,
射精 在 他们的 代表 ,
每个人都摘下了头巾, 许多人为他们送上了祝福, “虽然不张扬, 但意义深远”。

[æz; əz][sɜːr][ˈedgər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [-]
as Sir Edgar and his daughter [127]
作为 先生 埃德加 和 他的 女儿 [-]
埃德加爵士和他的女儿[127]

[əˈpɪəd] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] .
appeared at the hall - door .
出现 在 这 大厅 - 门 .
出现在大厅门口。

[ˈniːðər] [ʌ; əv][ðem; ðəm] [spəʊk] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] — [ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [wɜːr; wər] [tuː] [fʊl]
Neither of them spoke a word in acknowledgment — their hearts were too full
两者都不 的 他们 辐 一个 单词 在 致谢 — 他们的 心 是 也 满的
[tuː; tə] [spiːk] ;
to speak ;
到 说话 ;
他们两人都没有开口表示感谢——他们心中充满了难以言喻的感动;

— [bʌt; bət] [ðeɪ] [bəʊθ] [lʊkt] [raʊnd] [ˈkaɪndli][ɑːn][ðə; ði] [kraʊd] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [ɪn][ðer; ðər] [estɪˈmeɪʃn]
— but they both looked round kindly on the crowd , and this , in their estimation
— 但 他们 两个都 看起来 圆形的 亲切地 在 这 人群 , 和 这 , 在 他们的 估算
, [wʌz; wəz] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [səˈfɪ(ə)nt] .
, was acknowledgment sufficient .
, 曾是 致谢 充足的 .
——但他们俩都和蔼地环顾四周, 看着人群, 在他们看来, 这就足够表示认可了。

[ðeɪ] [pæst] [ˈheɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ] [ˈmɑːrθə] [ˈfɑːlɪt] ; [ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [ɪn] ,
They passed hastily to the carriage , followed by Martha Follett ; and , stepping in ,
他们 通过了 草草 到 这 运输 , 随后 经过 玛莎 福莱特 ; 和 , 步进 在 ,
他们匆匆走向马车, 玛莎·福莱特紧随其后; 然后, 他们上了车,

[æt; ət] [wʌns] [tʊk] [ðer; ðər] [siːts] [ɪn] [ðæt] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
at once took their seats in that vehicle , and closed the door .
在 一次 采取 他们的 座位 在 那 车辆 , 和 关闭 这 门 .
他们立即在车里坐下, 关上了车门。

[dɒ:n] [ˈfi:lɪks] [di: ˈaɪ] [ˈkɔrvə], [pərˈsu:ənt][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈpri:vɪəs] [əˈreɪndʒmənt] , [ˈmaʊntɪd] [ə; eɪ][ˈsæd(ə)] - **Don Felix di Corva , pursuant to a previous arrangement , mounted a saddle** - 大学教师菲利克斯·迪·科尔瓦 , 根据 到 一个 以前的 安排 , 安装 一个 鞍 - [hɔ:rs] , **horse** , 马 ,

根据先前的约定, 唐·费利克斯·迪·科尔瓦骑上了一匹鞍马。

[æz; əz][dɪd][ðə; ði] [tu:] [ˈkɒnstəbəlz] [ˈɔ:lsʊʊ] ; [ænd; ənd] , [ɔ:l] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsetlɪd] , [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪf(ə)] **as did the two constables also ; and , all being settled , the mournful** 作为 做过 这 二 警员 还 ; 和 , 全部 存在 定居 , 这 悲哀 [ˌkævlˈkeɪdˌkævlkeɪd][set] [ˈfɔ:rwərd] [fɔ:r; fər][ˈeksɪtər] . **cavalcade set forward for Exeter** . 车队 放 向前 为了 埃克塞特 .

两名警员也照做了; 一切安排妥当后, 哀悼的队伍启程前往埃克塞特。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtraɪɪŋ] [ˈmoʊmənt][tu:; tə][ðə; ði] [əˈflɪktɪd] [ˈɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] . **This was a trying moment to the afflicted inmates of the carriage** . 这 曾是 一个 尝试 片刻 到 这 受苦的 囚犯 的 这 运输 . 对于车厢里那些受苦的乘客来说, 这是一个难熬的时刻。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] — [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈneɪtɪv] [ˈhoʊm] — **It was the moment of separation — the parting from their native home —** 它 曾是 这 片刻 的 分离 — 这 离别 从 他们的 本国的 家 — [ðə; ði] [ˈkrɔ:slŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [buən] , **the crossing of the bourne** , 这 过境 的 这 伯恩 , 那是离别的时刻——离开故土——渡过河湾。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] , [ðæt] [dɪˈvaɪdɪd][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv][ðə; ði] **as it were , that divided them from the strife and troubles of the** 作为 它 是 , 那 分割 他们 从 这 冲突 和 麻烦 的 这 [waɪd] [wɜ:rld] . **wide world** . 宽的 世界 .

仿佛正是这一点将他们与广阔世界的纷争和烦恼隔离开来。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈkʌmfəts] [ænd; ənd] [pi:s] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪr] [əˈboʊd] , [wɪtʃ] [ˈhæbɪt] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən] **All the comforts and peace of that dear abode , which habit , no less than** 全部 这 舒适 和 和平 的 那 亲爱的 住所 , 哪个 习惯 , 不 较少的 比 [əˈfek(ə)n] , **affection** , 感情 , 那亲爱的住所的一切舒适与宁静, 以及那种习惯, 不亚于感情,

[əˈsoʊsiətɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblaɪðɪst] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈneɪtʃər] , [wɜ:r; wər] [naʊ] [tu:; tə][bi:; bi] **associated with the blithest impulses of their nature , were now to be** 联系 和 这 最快乐的 冲动 的 他们的 自然 , 是 现在 到 是 [ɪksˈtʃeɪndʒd] [-] **exchanged [128]** [-] 交换 [-]

与天性中最快乐的冲动相关的, 现在要进行交换[128]

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][ðər; ðər][pæst][ˈlaɪvz; lɪvz][fɔ:r; fər][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] **for a prison , and the tranquillity of their past lives for anxiety and** 为了 一个 监狱 , 和 这 宁静 的 他们的 过去的 生活 为了 焦虑 和 [ˈsɑ:roʊ] . **sorrow** . 悲哀 .

监狱取代了他们过去生活的宁静, 取而代之的是焦虑和悲伤。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsiŋ] [frʌm; frəm] [rɪˈtaɪərmənt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [wɜːrld] — [frʌm; frəm] [sɪˈkjʊərəti] [tuː; tə][ˈperəl] ;
They were passing from retirement into the world — from security to peril ;
他们 是 通过 从 退休 进入 这 世界 — 从 安全 到 危险 ;
他们正从退休生活过渡到社会生活——从安逸走向危险；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər] [hoʊm] [hæd; həd] [ˈnevər] [siːmd] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ˈʌndər] [ˈeni] [ˈfɔːrmər]
and their home had never seemed so dear to them , under any former
和 他们的 家 有 绝不 似乎 所以 亲爱的 到 他们 , 在下面 任何 以前的
[ˈtraɪəl][ɔːr] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] ,
trial or visitation ,
审判 或者 探视 ,
无论以往经历任何磨难或遭遇任何变故，他们的家从未像现在这样让他们感到如此珍贵。

[æz; əz][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] .
as at that moment .
作为 在 那 片刻 .
就像那一刻一样。

[ˌnevərðəˈles] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [səˈpɔːrt] [ɪn][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ˈsɪmpəθi] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ]
Nevertheless , they had a strong support in their mutual sympathy , and a
尽管如此 , 他们 有 一个 强的 支持 在 他们的 相互的 同情 , 和 一个
[haɪ] [ˌkɑːnsəˈleɪ](ə)n][ɪn] [rɪˈlɪdʒən] .
high consolation in religion .
高的 安慰 在 宗教 .
然而，他们彼此间的同情心给予了他们强大的支持，宗教信仰也给了他们极大的安慰。

[ðə; ði] [pæŋ] [wʌz; wəz] [əˈkjuːt] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][end] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ]
The pang was acute at first , but , in the end , it was not without a
这 疼痛 曾是 急性 在 第一的 , 但 , 在 这 结尾 , 它 曾是 不是 没有 一个
[ˈhæpi] [ɪˈfekt] ;
happy effect ;
快乐的 影响 ;
起初疼痛剧烈，但最终却带来了令人欣喜的结果；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] [ˈfiːlɪŋz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪkənd] , [baɪ][ðə; ði][ˌsɪməˈlærəti][ænd; ʌnd] [ˈhɑːrməni] [ʌv; əv]
for the sweet feelings that it awakened , by the similarity and harmony of
为了 这 甜的 情怀 那 它 觉醒 , 经过 这 相似 和 和谐 的
[ðer; ðər] [təʊn] ,
their tone ,
他们的 语气 ,
因为它们音调的相似性和和谐性，唤起了人们美好的感觉。

[ˈrendəd] [ðə; ði] [ˈperənt] [ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [mɔːr] [wʌn] [ˈbiːɪŋ] ,
rendered the parent and his child more one being ,
渲染 这 父母 和 他的 孩子 更多的 一 存在 ,
使父母与子女更加融为一体，

[ænd; ʌnd] [meɪd] [ðə; ði] [ˈterərz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pəˈzɪ](ə)n [siːm] [les] [ˈhɪdiəs] [ænd; ʌnd] [rɪˈpʌlsɪv] .
and made the terrors of their position seem less hideous and repulsive .
和 制成 这 恐怖 的 他们的 位置 似乎 较少的 可怕 和 丑恶 .
并使他们的处境之恐怖显得不那么可怕和令人厌恶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] - [roud] [ðæt] [ɪːvəˈliːn]
It was not till they had gone some distance on the high - road that Evaline
它 曾是 不是 直到 他们 有 已消失 一些 距离 在 这 高的 - 路 那 依维林
[brˈkeɪm] [ˈeni] [wei] [kəmˈpəʊzɪd] .
became any way composed .
成为 任何 方式 由 .
直到他们沿着大路走了一段路后，伊芙琳才稍微平静下来。

[hɜːr; hər][maɪnd] [ðen] [tɜːrnd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmætər] [wɪt] ,
Her mind then turned on a matter which ,
她 头脑 然后 转向 在 一个 事情 哪个 ,
她随即想到了另一件事,

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːri] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [pæst] [ˈʌʊərz] , [ʃiː; ji][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [θɔːt]
in the hurry and excitement of the few past hours , she had hardly thought
在 这 匆忙 和 激动 的 这 很少 过去的 小时 , 她 有 几乎 想法
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,
在过去几个小时的匆忙和兴奋中, 她几乎没有想到:

[bʌt; bət] [wɪt] [ʃiː; ji] [naʊ] [vjuːd] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [kənˈsɜːrɪn] .
but which she now viewed with very serious concern .
但 哪个 她 现在 已查看 和 非常 严肃的 忧虑 .
但她现在对此感到非常担忧。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪŋɡjələr] [-]
This was the singular [129]
这 曾是 这 单数 [-]
这是单数[129]

[ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈhɪldəˌbrænd] [ˈklɪfərd] , [wɪt] [ʃiː; ji] [felt] , [ɑːn] [rɪˈflekʃ(ə)n] ,
disappearance of Hildebrand Clifford , which she felt , on reflection ,
消失 的 希尔德布兰德 克利福德 , 哪个 她 毛毡 , 在 反射 ,
她反思后觉得, 希尔德布兰德·克利福德的失踪.....

[hæd; həd] [ˈeksəd] [ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
had exercised a material influence on the position of her father .
有 锻炼 一个 材料 影响 在 这 位置 的 她 父亲 .
对她父亲的地位施加了实质性的影响。

[ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈhɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪkˈsiːdɪŋli] [mɪˈstɪriəs] , [ðæt] [ʃiː; ji] [kəd; kəd]
The disappearance of Hildebrand was so exceedingly mysterious , that she could
这 消失 的 希尔德布兰德 曾是 所以 非常 神秘 , 那 她 可以
[nɑːt] , [baɪ] [ˈeni] [stretʃ] [ʌv; əv] [kənˈdʒektʃər] ,
not , by any stretch of conjecture ,
不是 , 经过 任何 拉紧 的 推测 ,
希尔德布兰德的失踪极其神秘, 她无论如何也无法做出任何推测。

[ˈriːz(ə)nəbli] [əˈkaʊnt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
reasonably account for it .
合理 帐户 为了 它 .
对此做出合理的解释。

[wʌn] [ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ji] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈæbs(ə)nt] [hɪmˈself] [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈʌʊərz]
One moment , she thought that he had absented himself but for a few hours
— 片刻 , 她 想法 那 他 有 缺席 他自己 但 为了 一个 很少 小时
, [æz; əz][hɪz; ɪz] [hɔːrs] ,
, as his horse ,
, 作为 他的 马 ,
她一度以为他只是离开几个小时, 因为他的马.....

[wɪt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [prəˈhaʊnst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)] [wʌn] , [wʌz; wəz] [stiɪl] [æt; ət]
which her father had pronounced to be a valuable one , was still at
哪个 她 父亲 有 发音 到 是 一个 有价值的 一 , 曾是 仍然 在
[ðə; ði] [ɡreɪndʒ] ,
the Grange ,
这 农庄 ,
她父亲曾称赞为一件珍贵的物品, 至今仍留在格兰奇庄园。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['trævəlɪŋ] - [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [fəʊnd] [ʌn'la:kt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
and his travelling - case had been found unlocked in his chamber .
和 他的 旅行 - 案件 有 到过 成立 已解锁 在 他的 房间 .
他的旅行箱被发现放在他的房间里，而且没有上锁。

[bʌt; bət] [wʊd] [hi; hi] , [ʌndər] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪn'du:smənt] , [soʊ][fɑ:r] ['aʊtreɪdʒ] [ɔ:l] [dɪ'kɔ:rəm] ,
But would he , under any possible inducement , so far outrage all decorum ,
但 会 他 , 在下面 任何 可能的 诱导 , 所以 远的 暴行 全部 礼仪 ,
但是，他会因为任何可能的诱惑而如此无视礼仪吗？

[æz; əz][tu; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðəz] ['rezɪdəns] [wɪ'dəʊt] ['telɪŋ] ['eni] [wʌn] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]
as to leave her father's residence without telling any one that such was his
作为 到 离开 她 父亲的 住宅 没有 讲述 任何 一 那 这样的 曾是 他的
purpose ?
purpose ?
目的 ？

至于他离开父亲住所却不告诉任何人他的目的是什么？

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz] [ʃər] , [hi; hi] [wʊd] [nɑ:t] !
She was sure , he would not !
她 曾是 当然 , 他 会 不是 !
她确信他不会！

[i:ðər] , [ðen] , [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [wʌz; wəz][bʌt; bət] ['tempərəri] , [ænd; ænd][hɪz; hi] [wʊd] ['ʃɔ:rtli] [dʒɔɪn]
Either , then , his absence was but temporary , and he would shortly join
任何一个 , 然后 , 他的 缺席 曾是 但 暂时的 , 和 他 会 不久 加入
them again ,
them again ,
他们 再次 ,

要么就是他只是暂时离开，很快就会和他们团聚。

[ɔ:r][hi; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['æksɪdənt] , [wɪtʃ] , ['kɑ:ntrəri] [tu; tə][hɪz; ɪz][ɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,
or he had met with some accident , which , contrary to his inclination ,
或者 他 有 遇见 和 一些 事故 , 哪个 , 相反 到 他的 倾角 ,
detained him at a distance .
detained him at a distance .
被拘留 他 在 一个 距离 .

或者他遭遇了某种意外，这与他的意愿相反，使他滞留在了远处。

[i:və'li:n] [dɪd][nɑ:t] [entər'teɪn] [ðɪs] [kən'dʒektʃər] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ʌn'i:zɪnɪs] . [130]
Evaline did not entertain this conjecture without a great degree of uneasiness . [130]
依维林 做过 不是 招待 这 推测 没有 一个 伟大的 程度 的 不安 . [130]
伊芙琳对这种猜测感到非常不安。[130]

[ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [ʃi; ʃi] [stroʊv] [tu; tə] [rɪ'pel] [aɪ 'ti:] ;
Indeed , in the first instance , she strove to repel it ;
的确 , 在 这 第一的 实例 , 她 努力 到 击退 它 ;
事实上，一开始她就努力抵制它；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi; ʃi] [felt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] ['hɪldəbrænd] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [rɪ'wɔ:rdɪŋ] [ðer; ðər]
but as she felt certain that Hildebrand was incapable of rewarding their
但 作为 她 毛毡 肯定 那 希尔德布兰德 曾是 无法 的 有回报 他们的
hospitality and courtesy with rudeness or contempt ,
hospitality and courtesy with rudeness or contempt ,
热情好客 和 礼貌 和 粗鲁 或者 鄙视 ,
但她确信希尔德布兰德绝不会以粗鲁或轻蔑来回报他们的热情款待和礼貌，

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪ] , [fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [noʊ] , [biː; bi][sʌm; səm] ['pɔːltrɪ] [əd'ventʃərər] ,
But he may , for aught we know , be some paltry adventurer ,
但 他 可能 , 为了 零 我们 知道 , 是 一些 微不足道 冒险家 ,
但我们无从得知, 他或许只是个微不足道的冒险家。

[huː] [hæθ] [mɔːr] ['nɔːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈwɔrz][ðæn; ðən] ['kəːtɪsɪz] ,
who hath more knowledge of wars than courtesies ,
WHO 有 更多的 知识 的 战争 比 礼貌 ,
比起礼仪, 他更懂战争。

[ænd; ænd][ɪz] ['betər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]
and is better acquainted with the customs of a soldier , which we have
和 是 更好的 熟人 和 这 海关 的 一个 士兵 , 哪个 我们 有
[siːn] [hɪm; ɪm] [fʊl'fɪl] ['mænfəli] ,
seen him fulfil manfully ,
已见 他 实现 勇敢地 ,
他对军人的礼仪规范更加熟悉, 我们也看到他英勇地履行了这些规范。

[ðæn; ðən][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] . "
than the habits of a gentleman . "
比 这 习惯 的 一个 绅士 : "
比绅士的习惯更甚。

" [oʊ] [noʊ] , ['fɑːðər] ! " [kraɪd] [ˌiːvə'liːn] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['iːgərnəs] ,
" **Oh no , father ! "** **cried Evaline , with some eagerness ,**
" 哦 不 , 父亲 ! " 哭 依维林 , 和 一些 渴望 ,
"哦, 不, 父亲! "伊芙琳急切地喊道。

" [ðəʊ] [kænst][nɑːt] — [aɪ][eɪ'em] [fɔr] [ðəʊ] [wɪlt][nɑːt] — [dɪ'libərətli] [seɪ] [ðɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" **thou canst not — I am sure thou wilt not — deliberately say this of him .**
" 你 罐 不是 — 我 是 当然 你 枯萎 不是 — 故意地 说 这 的 他 :
"你不能——我相信你也不会——故意这样说他。"

[wət'evər] [hiː; hi] [meɪ] [tɜːrn] [aʊt] , [hiː; hi] [hæθ] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['veri] ['greɪsf(ə)l] [br'hɛɪvjər] ,
Whatever he may turn out , he hath always shown a very graceful behaviour ,
任何 他 可能 转动 出去 , 他 有 总是 所示 一个 非常 优美 行为 ,
无论他最终变成什么样, 他一直都表现得非常优雅。

[noʊ] [les] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ðæn; ðən][ə; eɪ]['soʊldʒər] . "
no less as a gentleman than a soldier . "
不 较少的 作为 一个 绅士 比 一个 士兵 : "
他既像一位绅士, 又像一位军人。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [sɜːr]['edgər] .
" **Well , I think he has , "** **rejoined Sir Edgar .**
" 出色地 , 我 思考 他 有 , " 重新加入 先生 埃德加 :
"嗯, 我想他确实有,"埃德加爵士回答道。

" [ænd; ænd] [jet] — [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][wiː; wi] [θɪŋk] , [ˌiːvə'liːn] ? "
" **And yet — But what can we think , Evaline ? "**
" 和 然而 — 但 什么 能 我们 思考 , 依维林 ? "
"可是——可是我们又能怎么想呢, 伊芙琳? "

" [ɪn'diːd] , [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , " [sed] [ˌiːvə'liːn] , [ɪn][æn; ən] [ˈɜːrniʃt] [toʊn] .
" **Indeed , I know not , "** **said Evaline , in an earnest tone .**
" 的确 , 我 知道 不是 , " 说 依维林 , 在 一个 认真 语气 :
"的确, 我不知道,"伊芙琳认真地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][leɪd] ['tɪmɪdli] [ɑːn][hɜːr; həɹ][ɑːrm] , [ænd; ənd] ,
As she spoke , she felt a trembling hand laid timidly on her arm , and ,
作为 她 辐 , 她 毛毡 一个 发抖 手 铺设 胆怯地 在 她 手臂 , 和 ,
[ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] ,
turning round ,
转弯 圆形的 ,

她说话间，感到一只颤抖的手怯生生地放在她的胳膊上，她转过身，

[hɜːr; həɹ] [aɪ] [fel] [ɑːn] [ˈmɑːrθə] [ˈfɑːlɪt] .
her eye fell on Martha Follett .
她 眼睛 跌倒 在 玛莎 福莱特 .
她的目光落在了玛莎·福莱特身上。

“ [ɪf] [ðəʊ] [ɑːrt] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] - [kævəˈlɪr] , [maɪ][ˈleɪdi] , ” [sed] [ˈmɑːrθə] , [ɪn][æn; ən]
“ **If thou art speaking of the stranger - cavalier , my lady ,** ” **said Martha , in an**
“ 如果 你 艺术 请讲 的 这 陌生 人 - 骑士 , 我的 女士 , ” 说 玛莎 , 在 一个
[ˈʌndər] [təʊn] , [-]
under tone , [132]
在下面 语气 , [-]

“夫人，如果您说的是那位陌生的骑士，”玛莎低声说道[132]

“ [aɪ] [θɪŋk] [dɑːn] [ˈfiːlɪks] [noʊz] [wer] [hiː; hi][ɪz] . ”
“ **I think Don Felix knows where he is .** ”
“ 我 思考 大学教师菲利克斯 知道 在哪里 他 是 . ”
“我想唐·费利克斯知道自己在哪里。”

“ [wʌt] [sez] [ðə; ði][gɜːrɪ] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [sɜːr][ˈedgər] . ”
“ **What says the girl ?** ” **inquired Sir Edgar .** ”
“ 什么 说道 这 女孩 ? ” 询问 先生 埃德加 . ”
“那姑娘说了什么？”埃德加爵士问道。

- [tɪz] [ˈnʌθɪŋ] , [sɜːr] , ” [ˈænsər] [ɪːvəˈliːn] .
! **Tis nothing , Sir ,** ” **answered Evaline .**
- 的 没有什么 , 先生 , ” 回答 依维林 .
“没什么，先生，”伊芙琳回答道。

“ [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [maɪ] [gʊd] [ˈkʌz(ə)n] , [dɑːn] [ˈfiːlɪks] , [maɪt] [noʊ] [wer] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪsɪŋ] [gest]
“ **She thought my good cousin , Don Felix , might know where our missing guest**
“ 她 想法 我的 好的 表哥 , 大学教师菲利克斯 , 可能 知道 在哪里 我们的 丢失的 客人
[hæd; həd] [gɔːn] ;
had gone ;
有 已消失 ;

“她认为我的好表弟唐·费利克斯可能知道我们失踪的客人去了哪里；

[bʌt; bət][hiː; hi] [hæθ] [noʊ] [mɔːr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] [ðæn; ðən] [ɑːrˈselvz] . ”
but he hath no more knowledge of the matter than ourselves . ”
但 他 有 不 更多的 知识 的 这 事情 比 我们自己 . ”
但他对这件事的了解并不比我们多。

“ [jet] [ðə; ði][gɜːrɪ] [meɪ] [ˈspiːk] [ɑːn][sʌm; səm] [graʊndz] , ” [əbˈzɜːrvd] [sɜːr][ˈedgər] .
“ **Yet the girl may speak on some grounds ,** ” **observed Sir Edgar .**
“ 然而 这 女孩 可能 说话 在 一些 理由 , ” 观察到 先生 埃德加 .
“然而，这女孩的话或许有一定道理，”埃德加爵士说道。

“ [wʌt] [miːn] [ðəʊ] , [ˈmɑːrθə] ?
“ **What meanest thou , Martha ?**
“ 什么 最卑鄙的 你 , 玛莎 ?
“玛莎，你这是什么意思？ ”

“ [hiː; hi] [ˈædɪd] .
“ **he added .**
“ 他 额外 .
他补充道。

“ [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , [ðə; ði] ['mætər] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə] [ði:] , ” [ˈænsər] [ˈmɑ:rθə] ;
“ **Indeed** , **Sir** , **the matter ought to be made known to thee** , ” **answered Martha** ;
“ 的确 , 先生 , 这 事情 应该 到 是 制成 已知 到 你 , ” 回答 玛莎 ;

“先生，这件事确实应该告诉您，”玛莎回答说；

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em][loʊθ][tu:; tə][bi:; bi] [θɔ:t] [ə; eɪ] [teɪl] - ['berər] , [aɪ] [wɪl] [ˈi:v(ə)n] [tel] [aɪ 'ti:]
“ **and though I am loth to be thought a tale - bearer** , **I will even tell it**
“ 和 尽管 我 是 洛斯 到 是 想法 一个 故事 - 持有人 , 我 将要 甚至 告诉 它
[ði:] [maɪ'self] .
thee myself .
你 我 .

“虽然我不愿意被认为是搬弄是非的人，但我还是会亲自告诉你。”

[ænd; ənd] - [tɪz]['oʊnli][maɪ'self] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [ðæt] [kæn; kən] [tel] [ði:] [ɔ:l] ,
And 'tis only myself , I believe , that can tell thee all ,
和 - 的 仅有的 我 , 我 相信 , 那 能 告诉 你 全部 ,
我相信，只有我自己才能告诉你一切。

[ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [hæθ] ['hæpənd] . “
though most of the servants know something hath happened . ”
尽管 最多 的 这 仆人 知道 某物 有 发生 . “
虽然大多数仆人都知道出事了。

“ [wʌt] [dʌst] [ðəʊ] [mi:n] ? ” [di'mɑ:ndɪd] [sɜ:r] ['edgər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .
“ **What dost thou mean ?** ” **demanded Sir Edgar , with some impatience** .
“ 什么 朋友 你 意思是 ? ” 要求 先生 埃德加 , 和 一些 不耐烦 .

“你这话是什么意思？”埃德加爵士有些不耐烦地问道。

[ɪ:və'li:n] [spoʊk] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] , [wɪtʃ] ['pri:vɪəsli] [hæd; həd] [bɪn] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər]
Evaline spoke not ; but her eyes , which previously had been turned the other
依维林 辐 不是 ; 但 她 眼睛 , 哪个 之前 有 到过 转向 这 其他
[wei] ,
way ,
方式 ,

伊芙琳没有说话；但她原本看向别处的眼睛，

[wɜ:r; wər] [bent] ['æŋkʃəsli] [ɑ:n] [ˈmɑ:rθəz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['mænɪfɛstɪd] [ðə; ði] ['di:pəst] [ˈɪntrəst] . [-]
were bent anxiously on Martha's face , and manifested the deepest interest . [133]
是 弯曲 焦虑地 在 玛莎的 脸 , 和 表现出来 这 最深处 兴趣 . [-]

他们焦急地盯着玛莎的脸，表现出极大的兴趣。[133]

“ ['jestərdeɪ] , [sɜ:r] , ” [sed] [ˈmɑ:rθə] , “ [ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] ,
“ **Yesterday , Sir ,** ” **said Martha ,** “ **in the afternoon** ,
“ 昨天 , 先生 , ” 说 玛莎 , “ 在 这 下午 ,

“昨天下午，先生，”玛莎说，“

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['praɪvət] [wɔ:k] [ʌv; əv][ðə; ði][pa:rk] ,
as I was passing down the private walk of the park ,
作为 我 曾是 通过 向下 这 私人的 走 的 这 公园 ,

当我沿着公园的私人步道走过时，

[aɪ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['sʌmwaɪt] [geɪ] - ['lʊkɪŋ] [kævə'laɪr] , [hu:m] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] ,
I suddenly encountered a somewhat gay - looking cavalier , whom I had never ,
我 突然 遭遇 一个 有些 同性恋 - 寻找 骑士 , 谁 我 有 绝不 ,
[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] ,
as far as I remember ,
作为 远的 作为 我 记住 ,

我突然遇到一个看起来有点同性恋倾向的骑士，据我所知，我以前从未见过他。

[si:n] ['eni] [taɪm] [brɪfɔ:r] .
seen any time before .
已见 任何 时间 前 .

以前从未见过。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɑ:n] , [wen] [hi:; hi] [si:zd] [maɪ][hænd] — [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] ,
I was passing on , when he seized my hand — I must own ,
我 曾是 通过 在 , 什么时候 他 查获 我的 手 — 我 必须 自己的 ,
我正要离开时, 他抓住了我的手——我必须承认,

[nɑ:t] [,ʌn'sɪvɪli] — [ænd; ənd] ['bɛgd] [em 'i:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['letər] [wɪt] [hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] ,
not uncivilly — and begged me to take a letter which he gave me ,
不是 粗鲁地 — 和 乞求 我 到 拿 一个 信 哪个 他 给予 我 ,
他态度并不粗鲁, 还恳求我收下他给我的一封信。

[ænd; ənd] [wɪt] [wʌz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [tu:; tə] ['kæptɪn] ['hɪldəbrænd] ,
and which was inscribed to Captain Hildebrand ,
和 哪个 曾是 铭文 到 队长 希尔德布兰德 ,
碑文上写着献给希尔德布兰德上尉,

[tu:; tə][ðə; ði] [kævə'liɹ] [hu:] [hæd; həd] ['reskju:d] [maɪ]['mæstər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɒbəz] .
to the cavalier who had rescued my master from the robbers .
到 这 骑士 WHO 有 获救 我的 掌握 从 这 强盗 .
致那位从强盗手中救出我主人的骑士。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd] [wel] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['ænsər] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [ə'wei] [frʌm; frəm][em 'i:] ,
Before I could well give him any answer , he turned quickly away from me ,
前 我 可以 出色地 给 他 任何 回答 , 他 转向 迅速地 离开 从 我 ,
我还没来得及回答他, 他就迅速转身离开了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] . “
and was out of sight in a moment .”
和 曾是 出去 的 视线 在 一个 片刻 . “
转眼间就消失在视线之外了。

“ [wel] , ” [sed] [i:və'li:n] , ['æŋkʃəsli] .
“ Well , ” said Evaline , anxiously .
“ 出色地 , ” 说 依维林 , 焦虑地 .
“嗯,”伊芙琳焦急地说。

“ [wen] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [maɪ'self] , [maɪ]['leɪdi] , ” [kən'tɪnju:d] ['mɑ:rθə] ,
“ When I had recovered myself , my lady , ” continued Martha ,
“ 什么时候 我 有 恢复 我 , 我的 女士 , ” 持续 玛莎 ,
“等我缓过神来, 夫人,”玛莎继续说道,

“ [aɪ] [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [heɪst] [aɪ][kʊd; kəd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [em 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [kævə'liɹz]
“ I made all the haste I could home , and betook me to the cavalier's
“ 我 制成 全部 这 匆忙 我 可以 家 , 和 贝托克 我 到 这 骑士的
[tʃeɪmbər] .
chamber .
房间 .
“我以最快的速度赶回家, 然后被带到骑士的房间。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðər; ðər] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [taɪm] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] ['letər] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl]
He was not there , but I had hardly time to lay the letter on the table
他 曾是 不是 那里 , 但 我 有 几乎 时间 到 躺 这 信 在 这 桌子
,
,
,
他不在, 但我几乎没时间把信放在桌子上。

[ænd; ənd][haɪd][em 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['klɑ:zɪt] , [wen] [hɪz; ɪz] [step] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .
and hide me in a neighbouring closet , when his step was on the threshold .
和 隐藏 我 在 一个 邻接 壁橱 , 什么时候 他的 步 曾是 在 这 临界点 .
当他踏上门槛时, 他把我藏在了隔壁的壁橱里。

[hi:; hi] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] [-]
He espied the [134]
他 窥视 这 [-]

他瞥见了[134]

[ˈletər] [streɪt] , [ænd; ənd] , [ˈsnætʃɪŋ] [aɪ ˈti:] [ʌp] , [hi:; hi] [tʊ:r] [aɪ ˈti:] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]
letter straight , and , snatching it up , he tore it open , and seemed to
信 直的 , 和 , 抢夺 它 向上 , 他 撕裂 它 打开 , 和 似乎 到
[ri:d] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] ,
read it over ,
读 它 超过 ,

他径直拿起信，一把抓过，撕开，似乎仔细阅读了一遍。

[ænd; ənd] [ˈoʊvər] [əˈɡen] .
and over again .
和 超过 再次 .

一遍又一遍。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [ˈbʌklɪd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] , [ænd; ənd] [pæst] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:rk] . "
This done , he buckled on his sword , and passed out to the park . "
这 完毕 , 他 弯曲 在 他的 剑 , 和 通过了 出去 到 这 公园 . "

办完这一切，他佩上长剑，消失在公园里。

" [wʌt] [hæθ] [ðɪs] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [dɑ:n] [ˈfi:lɪks] ? " [sed] [sɜ:r] [ˈedɡər] .
"**What hath this to do with Don Felix ? "** **said Sir Edgar .**
" 什么 有 这 到 做 和 大学教师 菲利克斯 ? " 说 先生 埃德加 .

“这跟唐·费利克斯有什么关系？”埃德加爵士说道。

" [oʊld] [ˈædəm] [ɡri:n] , [sɜ:r] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɑ:rθə] , " [hu:] [fʊ:t] [wɪð; wɪθ] [ði:] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈrɒbəz]]
"**Old Adam Green , Sir , " replied Martha , " who fought with thee against the robbers**
" 老的 亚当 绿色的 , 先生 , " 回复 玛莎 , " WHO 战斗 和 你 反对 这 强盗
,
.
.
.

“老亚当·格林先生，”玛莎回答说，“他曾和你一起对抗强盗。”

[met] [ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] , [ænd; ənd] , [aɪ ˈti:] [si:mz] , [əbˈzəvɪŋ , ɔb-] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn]
met the cavalier in the park , and , it seems , observing something strange in
遇见 这 骑士 在 这 公园 , 和 , 它 似乎 , 观察 某物 奇怪的 在
[hɪz; ɪz] [ˈpɔ:tns] ,
his portance ,
他的 重要性 ,

在公园里遇见了那位骑士，似乎察觉到他举止间有些异样。

[hæd; həd] [ðə; ði] [ˌkjʊrɪˈɑ:səti] [tu:; tə] [ˈfɑ:lʊʃ] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [waɪl] .
had the curiosity to follow him a while .
有 这 好奇心 到 跟随 他 一个 尽管 .

出于好奇，我跟踪了他一段时间。

[ˈprez(ə)ntli] , [æz; əz] [hi:; hi] [rɪˈpɔ:rts] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [kʌm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [stænd] ,
Presently , as he reports , he saw him come to a stand ,
目前 , 作为 他 报告 , 他 锯 他 来 到 一个 站立 ,

据他所述，他看到他站了起来。

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [ˈædəm] [tʊk] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [ˈrɑ:bər] [hu:] [ɪˈskeɪpt]
when he was joined by a man that Adam took to be the robber who escaped
什么时候 他 曾是 加入 经过 一个 男人 那 亚当 采取 到 是 这 强盗 WHO 逃脱
.
" "
.
" "
.
" "
.

这时，一个男人走了过来，亚当认为这个人就是之前逃跑的劫匪。

- [tɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)]！” [ɪkˈskleɪmd] [sɜ:r] ['edgər] .
- **'Tis impossible！” exclaimed Sir Edgar .**
- 的 不可能的 ！ ” 惊呼 先生 埃德加 。

“这不可能！”埃德加爵士惊呼道。

“ [soʊ][aɪ] [sed] , [sɜ:r] , ” [riˈzju:md] ['mɑ:rθə] , “ [ænd; ənd] ['ædəm] , [naʊ] [hi:; hi] [ɪz] ['soʊbər] ,
“ **So I said , Sir , ” resumed Martha , “ and Adam , now he is sober ,**
” 所以 我 说 , 先生 , ” 恢复 玛莎 , ” 和 亚当 , 现在 他 是 清醒 ,
“所以我说, 先生,”玛莎继续说道, “亚当现在已经清醒了,

[sez] [hɪm'self] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .
says himself he thinks he was mistaken .
说道 他自己 他 思考 他 曾是 错误 。

他自己也说他认为自己弄错了。

[bʌt; bət] [æet; ət] [ðæt] [taɪm] , ['bi:ɪŋ] [ə'meɪzd] , [hi:; hi] [meɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [heɪst] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [tɔ:rdz] [ðə; ði]
But at that time , being amazed , he made all the haste he could towards the
但 在 那 时间 , 存在 惊叹 , 他 制成 全部 这 匆忙 他 可以 向 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

但当时他惊愕不已, 便拼尽全力朝房子走去。

[wen] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [hi:; hi] [mi:t] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['praɪvət] [wɔ:k] , [bʌt; bət] [dɑ:n] ['fi:lɪks] .
when who should he meet , at the end of the private walk , but Don Felix .
什么时候 WHO 应该 他 见面 , 在 这 结尾 的 这 私人的 走 , 但 大学教师 菲利克斯 。

在私人散步的最后, 他应该会遇到谁呢? 但正是唐·费利克斯。

[hi:; hi] [təʊld] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] , [ɔ:r] [-]
He told his lordship what he had seen , or [135]
他 讲述 他的 领主 什么 他 有 已见 , 或者 [-]

他把所见所闻告诉了老爷, 或者[135]

[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðen] [tɜ:rnd] [bæk] [tə'geðər] , ['ʌndər] [dɑ:n]
supposed he had seen ; and they then turned back together , under Don
据称 他 有 已见 ; 和 他们 然后 转向 后退 一起 , 在下面 大学教师
['fi:lɪksɪz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
Felix's direction ,
菲利克斯的 方向 ,

他以为他看到了; 然后, 在唐·费利克斯的指示下, 他们一起转身往回走。

[tu:; tə] [ðə; ði] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [,kævə'liəs] [hæd; həd] [met] .
to the spot where the cavaliers had met .
到 这 点 在哪里 这 骑士 有 遇见 。

前往骑士们集合的地方。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ɪn] [di:p] [kən'vɜ:rs] , [ænd; ənd] , ['pɑ:rtɪŋ] ['prez(ə)ntli] ,
There they saw them in deep converse , and , parting presently ,
那里 他们 锯 他们 在 深的 交谈 , 和 , 离别 目前 ,

他们在那里看见他们正在热烈交谈, 不久便告别了。

[ðeɪ] [tʊk] [li:v] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [moʊst] ['frendli] [sɔ:rt] , ['feɪkɪŋ] [hændz] ['kɔ:rdʒəli] .
they took leave of each other in a most friendly sort , shaking hands cordially .
他们 采取 离开 的 每个 其他 在 一个 最多 友好的 种类 , 摇晃 双手 诚挚地 。

他们友好地道别, 热情地握手。

['kæptɪn] ['hɪldəbrænd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [frend] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['ædəmz] [rɪ'pɔ:rt] ,
Captain Hildebrand kept his eyes on his friend , according to Adam's report ,
队长 希尔德布兰德 保留 他的 眼睛 在 他的 朋友 , 根据 到 亚当的 报告 ,

据亚当的报告, 希尔德布兰德上尉一直关注着他的朋友。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] [ʌ; əv] [saɪt] , [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [bɪ'held] [dɑːn]
till he had passed out of sight , when he turned round , and beheld Don
直到 他 有 通过了 出去 的 视线 , 什么时候 他 转向 圆形的 , 和 观看 大学教师
[ˈfiːlɪks] . “
Felix .”
菲利克斯 . ”

直到他消失在视线之外，他才转过身，看到了唐·费利克斯。

“ [wʌt] [ðen] ? ” [ɪn'kwaɪəd] [sɜːr] ['edgər] .
“ **What then ?** ” **inquired Sir Edgar .**
“ 什么 然后 ? ” 询问 先生 埃德加 .

“那又如何呢？”埃德加爵士问道。

“ [dɑːn] [ˈfiːlɪks] , [sɜːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [ˈmɑːrθə] , “ [ˈæktɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['testɪmoʊni] [ʌ; əv][ˈædəm] , [kɔːld]
“ **Don Felix , Sir ,** ” **continued Martha ,** “ **acting on the testimony of Adam , called**
“ 大学教师菲利克斯 , 先生 , ” 持续 玛莎 , “ 表演 在 这 见证 的 亚当 , 称为
[ðə; ði] ['kæptɪn] [ə; eɪ][spaɪ] .
the captain a spy .
这 队长 一个 间谍 .

“唐·费利克斯先生，”玛莎继续说道，“根据亚当的证词，称船长是间谍。”

[sʌm; səm] [ˈfɜːrðər] [wɜːrdz] [pæst] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] [ðeɪ] [fɔːt] . “
Some further words passed , and in the end they fought .”
一些 更远 字 通过了 , 和 在 这 结尾 他们 战斗 . ”

双方又争论了几句，最后还是打了起来。

“ [dɪd] [ˈfiːlɪks] [kɪl] [hɪm; ɪm] ? ” [kraɪd] [ɪːvə'liːn] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; həɹ][hændz] [kən'vʌlsɪvli] [tə'geðər] .
“ **Did Felix kill him ?** ” **cried Evaline , clasping her hands convulsively together .**
“ 做过 菲利克斯 杀 他 ? ” 哭 依维林 , 紧握 她 双手 痉挛地 一起 .

“菲利克斯杀了他吗？”伊芙琳哭喊着，双手痉挛地紧紧攥在一起。

“ [noʊ] , [ˈleɪdi] , ” [ˈænsər] [ˈmɑːrθə] ; [-]
“ **No , lady ,** ” **answered Martha ; [136]**
“ 不 , 女士 , ” 回答 玛莎 ; [-]

“不，夫人，”玛莎回答道；[136]

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [kɪld] [dɑːn] [ˈfiːlɪks] .
“ **but the captain had nearly killed Don Felix .**
“ 但 这 队长 有 几乎 被杀 大学教师菲利克斯 .

但船长差点害死了唐·费利克斯。

[hiː; hi][dɪs'a:rmd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [ˈgɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [təʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi] [sperd]
He disarmed him ; and , giving him back his sword , told him he spared
他 解除武装 他 ; 和 , 给予 他 后退 他的 剑 , 讲述 他 他 幸存
[hɪz; ɪz][laɪf] ,
his life ,
他的 生活 ,

他缴了他的械，并将剑还给了他，告诉他自己饶了他一命。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
and turned away .
和 转向 离开 .

然后转身离开。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [siːn] [sɪns] .
He has not been seen since .
他 有 不是 到过 已见 自从 .

此后他就杳无音讯了。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] , [wen] [ɪːvə'liːn] , [ɪn][æn; ən] [ˈʌndər] [təʊn] ,
“ **There was a moment's pause , when Evaline , in an under tone ,**
“ 那里 曾是 一个 瞬间 暂停 , 什么时候 依维林 , 在 一个 在下面 语气 ,

“片刻的沉默之后，伊芙琳低声说道：

[æskt] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] [ɪf] [aɪˈti:] [wəd] [nɑ:t][bi:; bi][ədˈvaɪzəb(ə)] [tu:; tə] [stɑ:p][ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] ,
asked her father if it would not be advisable to stop the carriage ,
问 她 父亲 如果 它 会 不是 是 建议 到 停止 这 运输 ,
她问父亲是否应该停车。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [dɑ:n] [ˈfi:lɪks] [ˈri:əli] [nu:] [wɒt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmɪsɪŋ] [gest] .
and see if Don Felix really knew what had become of their missing guest .
和 看 如果 大学教师 菲利克斯 真的 知道 什么 有 变得 的 他们的 丢失的 客人 .
看看唐·费利克斯是否真的知道他们失踪的客人去了哪里。

[sɜ:r][ˈedgər] , [haʊˈevər] , [θɔ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [wəd] [bi:; bi] [ɪkˈstri:mli] [ʌnˈwaɪz] ,
Sir Edgar , however , thought such a step would be extremely unwise ,
先生 埃德加 , 然而 , 想法 这样的 一个 步 会 是 极其 失策 ,
然而, 埃德加爵士认为这样做极其不明智。

[æz; əz][hi:; hi] [felt] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [dɑ:n] [ˈfi:lɪks] [nu:] [noʊ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [ðæn; ðən][wɒz; wəz]
as he felt certain that Don Felix knew no more of the cavalier than was
作为 他 毛毡 肯定 那 大学教师 菲利克斯 知道 不 更多的 的 这 骑士 比 曾是
[noʊn] [tu:; tə] [ðəmˈselvz] ,
known to themselves ,
已知 到 他们自己 ,
因为他确信唐·费利克斯对这位骑士的了解并不比他们自己多。

[ænd; ənd] , [baɪ] [ˈstɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [tu:; tə][kənˈfɜ:r][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
and , by stopping the carriage to confer with him ,
和 , 经过 停止 这 运输 到 授予 和 他 ,
于是, 他停下马车与他商议,

[ðeɪ] [wəd] [əˈweɪkən] [səˈspɪ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈkɒnstəbəlz] ,
they would awaken suspicion in the minds of the two constables ,
他们 会 觉醒 怀疑 在 这 思想 的 这 二 警员 ,
这会唤起两名警员的怀疑。

[hu:] [ˈdaʊtləs] [hæd; həd][dəˈrekʃ(ə)nz][tu:; tə] [wa:tʃ] [ðem; ðəm] [ˈkloʊsli] , [wɪˈðəʊt] [ˈsɜ:rvɪŋ] [ɔ:r]
who doubtless had directions to watch them closely , without serving or
WHO 毫无疑问 有 方向 到 手表 他们 密切 , 没有 服务 或者
[ˈænsər] [ˈeni] [ˈri:z(ə)nəb(ə)l] [ˈpɜ:rpəs] .
answering any reasonable purpose .
回答 任何 合理的 目的 .
毫无疑问, 他们奉命密切监视他们, 但这并没有任何合理的目的。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɔ:ɹmθ] ,
But he expressed his determination , with some warmth ,
但 他 表达 他的 决心 , 和 一些 温暖 ,
但他表达了自己的决心, 语气中带着一丝热情。

[tu:; tə] [ɪnˈvestɪgeɪt] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈθɜ:rəli] [ɑ:n][ðər; ðər][əˈraɪv(ə)] [æt; ət][ˈeksɪtər] ,
to investigate the matter thoroughly on their arrival at Exeter ,
到 调查 这 事情 彻底 在 他们的 到达 在 埃克塞特 ,
他们抵达埃克塞特后将对此事进行彻底调查。

[ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [dɑ:n] [ˈfi:lɪks] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ɪn] [ˈevri] [ɪndɪˈvɪdʒuəl] [pərˈtɪkjələr] .
and to make Don Felix account for his conduct in every individual particular .
和 到 制作 大学教师 菲利克斯 帐户 为了 他的 执行 在 每一个 个人 特别的 .
并让唐·费利克斯为他的每一项具体行为负责。

[ðɪs] [wɒz; wəz][bʌt; bət] [pʊr] [sætɪsˈfækʃ(ə)n][tu:; tə] [ˌi:vəˈli:n] , [hu:z] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər] ,
This was but poor satisfaction to Evaline , whose generous nature ,
这 曾是 但 贫穷的 满意 到 依维林 , 谁 慷慨的 自然 ,
但这丝毫没有让伊芙琳满意, 她生性慷慨。

[ˈevər] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈprest] [ɔːr][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] , [wʌz; wəz] [-]
ever ready to sympathise with the oppressed or the unhappy , was [137]
曾经 准备好 到 同情 和 这 受压迫者 或者 这 不开心 , 曾是 [-]
他总是乐于同情受压迫者或不幸者[137]

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli][əˈlaɪv][tuː; tə][ˈtendər] [ɪˈməʊənz] , [ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈpɑːrtɪ]
in this case more than usually alive to tender emotions , the suffering party
在 这 案件 更多的 比 通常 活 到 投标 情绪 , 这 痛苦 派对
[ˈbiːɪŋ] , [ɪn][hɜːr; hər] [estiˈmeɪʃn] ,
being , in her estimation ,
存在 , 在 她 估算 ,
在这种情况下, 她比平时更能体会到柔情, 在她看来, 受苦的一方是.....

[ðə; ði] [prɪˈzɜːrvər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] [ˈɑːnər] ,
the preserver of her life and honour ,
这 保护者 的 她 生活 和 荣誉 ,
她生命和名誉的捍卫者,

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] [huːm] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi] [pəˈzest] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈestɪməb(ə)l] [ˈkwɑːlətɪz] .
and a person whom she knew to be possessed of many estimable qualities .
和 一个 人 谁 她 知道 到 是 拥有 的 许多 可估量的 品质 .
而且她知道这个人拥有许多令人钦佩的品质。

[ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pres] [hɜːr; hər][prəˈpəʊz(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] , [bʌt; bət] [kənˈtentɪd]
Nevertheless , she did not press her proposal on her father , but contented
尽管如此 , 她 做过 不是 按 她 提议 在 她 父亲 , 但 满足
[hɜːrˈself] ,
herself ,
她自己 ,
然而, 她并没有向父亲强求, 而是默默地接受了这个提议。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] ,
as well as she could , with what he had promised ,
作为 出色地 作为 她 可以 , 和 什么 他 有 承诺 ,
她尽其所能, 履行了他所承诺的一切。

[ˈbiːɪŋ] [əˈʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ˈkwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]
being assured that he was better qualified to clear up the mystery than she
存在 保证 那 他 曾是 更好的 合格的 到 清除 向上 这 神秘 比 她
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,
他确信自己比她更有资格解开这个谜团。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] , [mɔːrˈʊəvər] , [æz; əz] [ˈwɔːrmlɪ] [ˈɪntrəstɪd] [fɔːr; fər] [ˈhɪldəˌbrænd] [æz; əz][hɜːrˈself] .
and was , moreover , as warmly interested for Hildebrand as herself .
和 曾是 , 而且 , 作为 热情地 感兴趣的 为了 希尔德布兰德 作为 她自己 .
而且, 他对希尔德布兰德的兴趣也和她本人一样浓厚。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dɑːrk][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət][ˈeksɪtər] .
It was dark by the time they arrived at Exeter .
它 曾是 黑暗的 经过 这 时间 他们 到达的 在 埃克塞特 .
他们到达埃克塞特时天已经黑了。

[ðɪs] [meɪd] [ðə; ði] [ˈprɪzn] , [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈgluːmi] [ˈedɪfɪs] ,
This made the prison , at all times a gloomy edifice ,
这 制成 这 监狱 , 在 全部 时代 一个 阴沉 大厦 ,
这使得监狱始终是一座阴森森的建筑。

[lʊk] [mɔːr] [ˈterəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈfərˈbɪdɪŋ] [ðæn; ðən][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;
look more terrible and forbidding than it was ;
看 更多的 糟糕的 和 禁止 比 它 曾是 ;
看起来比实际情况更可怕、更令人望而生畏；

[ænd; ənd][hoʊp] [si:mɪd] [tu:; tə] [pɔ:z] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][grim][ænd; ənd] [rɪ'lentləs] [fraʊn] [ʌv; əv][ɪts] ['pɔ:rtl]
and hope seemed to pause before the grim and relentless frown of its portal
和 希望 似乎 到 暂停 前 这 严峻 和 狠 皱眉 的 它是门户网站

·

:

·

希望似乎在它那阴沉无情的大门前停滞了。

[ə; eɪ][laʊd] [nɑ:k] , [ɪn'fliktɪd] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒnstəbəlz] , [brɔ:t] [fɔ:rθ] [ðə; ði]['dʒeɪlər] ,
A loud knock , inflicted by one of the constables , brought forth the gaoler ,
一个 大声 敲 , 造成的 经过 一 的 这 警员 , 带来 前进 这 看守 ,

一名警员用力敲门，狱卒走了出来。

[ænd; ənd] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [wel] - [sɪ'kjɔrd] [geɪt] .
and caused him to open the well - secured gate .
和 导致 他 到 打开 这 出色地 - 安全 门 .

并导致他打开了那道戒备森严的大门。

[sɜ:rɪ]['edgər][ænd; ənd] [ɪ:və'li:n] , ['li:vɪŋ] ['mɑ:rθə] [ɪn][ðə; ði] [-]
Sir Edgar and Evaline , leaving Martha in the [138]
先生 埃德加 和 依维林 , 离开 玛莎 在 这 [-]

埃德加爵士和伊芙琳，把玛莎留在[138]

['kæərɪdʒ] , [ðen] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] , [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [dɑ:n] ['fi:lɪks] , [ænd; ənd]['ædəm] [gri:n] ,
carriage , then alighted , and , accompanied by Don Felix , and Adam Green ,
运输 , 然后 下车 , 和 , 伴随 经过 大学教师菲利克斯 , 和 亚当 绿色的 ,

[hɪz; ɪz]['væləɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
his valet ,
他的 代客泊车 ,

然后他下了马车，唐·费利克斯和他的贴身男仆亚当·格林陪同他下车。

[ænd; ənd] [ə'tendɪd] [baɪ][ðə; ði] [tu:] ['kɒnstəbəlz] , [pæst] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] .
and attended by the two constables , passed to the interior of the prison .
和 参加 经过 这 二 警员 , 通过了 到 这 内部的 的 这 监狱 .

在两名警员的押送下，进入了监狱内部。

[æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][sɜ:rɪ] ['edgɜ:z] [rɪ'sep](ə)n] .
An apartment was quickly prepared for Sir Edgar's reception .
一个 公寓 曾是 迅速地 准备 为了 先生 埃德加的 接待 .

为了迎接埃德加爵士，人们迅速准备了一间公寓。

[ɪ:və'li:n] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'pres] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][æz; əz][ʃi; ʃɪ] ['sɜ:rveɪd] [aɪ 'ti:] , [jet] [ðə; ði]['dʒeɪlər] ,
Evaline could not repress a tear as she surveyed it , yet the gaoler ,
依维林 可以 不是 抑 一个 撕 作为 她 调查 它 , 然而 这 看守 ,

伊芙琳看着它，忍不住流下了眼泪，然而狱卒却.....

[noʊ] [les] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪ'spekt] [wɪt] [hi;; hi][hæd; həd][fɔ:r; fər][sɜ:rɪ] ['edgɜ:z] [ræŋk] ,
no less from a respect which he had for Sir Edgar's rank ,
不 较少的 从 一个 尊重 哪个 他 有 为了 先生 埃德加的 秩 ,

这正是出于他对埃德加爵士身份的尊重。

[ðæn; ðən][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [hi;; hi] [wʊd] [bi; bi] ['lɪbərəli] [rɪ'mju:nə'reɪtɪd] [fɔ:r; fər]['eni]
than from a conviction that he would be liberally remunerated for any
比 从 一个 定罪 那 他 会 是 慷慨地 有偿 为了 任何

['kaɪndnəs] [hi;; hi] [maɪt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ,
kindness he might show him ,
仁慈 他 可能 展示 他 ,

而不是出于一种信念，即他若对他表现出任何善意，都会得到丰厚的回报。

[hæd; həd] ['ri:əli] ['teɪkən][sʌm; səm] [peɪnz][tu:; tə][set][aɪ 'ti:][ɪn]['ɔ:rdər] ,
had really taken some pains to set it in order ,
有 真的 已采取 一些 疼痛 到 放 它 在 命令 ,

确实花了不少心思把它整理好，

[ænd; ɐnd][hæd; həd] [meɪd] [aɪˈtiː][æz; əz][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl][æz; əz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [wʊd] [pəˈmɪt] .
and had made it as comfortable as circumstances would permit .
和 有 制成 它 作为 舒服的 作为 情况 会 允许 .

并尽可能地让这里舒适。

[ðə; ði] [er] [strʌk] [ˈkəʊldli][ɑːn][ðə; ði] [ˈdelɪkət] [freɪm] [ʌv; əv][sɜːr][ˈedgər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ˈsʌfər]
The air struck coldly on the delicate frame of Sir Edgar , but he would not suffer
这 空气 击 冷冷地 在 这 精美的 框架 的 先生 埃德加 , 但 他 会 不是 遭受
[iːvəˈliːn] ,
Evaline ,
依维林 ,

寒风刺骨地吹打着埃德加爵士瘦弱的身躯，但他绝不容忍伊芙琳的存在。

[huː] [sɔː] [ɪts] [ɪˈfekt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ɐnd] [sɔːt] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]
who saw its effect upon him , and sought to pass the night with him in
WHO 锯 它是 影响 之上 他 , 和 寻求 到 经过 这 夜晚 和 他 在
[ðə; ði] [ˈprɪzn] ,
the prison ,
这 监狱 ,

看到这件事对他的影响，有人想在监狱里陪他过夜。

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] ,
to remain with him more than a few moments ,
到 保持 和 他 更多的 比 一个 很少 时刻 ,

和他待上几分钟以上，

[bʌt; bət] [enˈtriːtɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪmˈself] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ɐnd]
but entreated her to leave him to himself till the morning , and
但 恳求 她 到 离开 他 到 他自己 直到 这 早晨 , 和
[ɪnˈdevər] [tuː; tə] [əbˈteɪn] [sʌm; səm] [rɪˈpəʊz] .
endeavour to obtain some repose .
努力 到 获得 一些 休息 .

但他恳求她让他一个人待到天亮，并尽量休息一下。

[ə; eɪ] [ˈmaʊntɪd] [ˈsɜːrvənt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪˈspætʃ] , [-]
A mounted servant had been despatched , [139]
一个 安装 仆人 有 到过 已派送 , [-]

派了一名骑马的仆人去[139]

[ɪˈmiːdiətli] [ɑːn][ðər; ðər][əˈraɪv(ə)l][ɪn][ˈeksɪtər] , [tuː; tə] [ɪnˈgeɪdʒ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ə; eɪ][ˈsuːtəb(ə)l] [ˈlɑːdʒɪŋ] ,
immediately on their arrival in Exeter , to engage for her a suitable lodging ,
立即地 在 他们的 到达 在 埃克塞特 , 到 从事 为了 她 一个 合适的 住宿 ,
他们抵达埃克塞特后立即为她安排合适的住处。

[ænd; ɐnd] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [sɪˈkjʊrd] , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [naʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [rɪˈpɔːrt] , [ˈredi] [fɔːr; fər]
and this had been secured , and was now , by his report , ready for
和 这 有 到过 安全 , 和 曾是 现在 , 经过 他的 报告 , 准备好 为了
[hɜːr; hər] [rɪˈsep](ə)n] .
her reception .
她 接待 .

此事已安排妥当，据他报告，现在已准备好迎接她。

[iːvəˈliːn] [wʊd] [feɪn][hæv; həv] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] [ˈfɜːrðər] ,
Evaline would fain have stayed with her father a short time further ,
依维林 会 欣然 有 入住 和 她 父亲 一个 短的 时间 更远 ,

伊芙琳很想再和父亲多待一段时间。

[bʌt; bət][hiː; hi][soʊ] [ˈɜːdʒd] [hɜːr; hər][tuː; tə][rɪˈtaɪər] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd] , [haʊˈevər] [rɪˈlʌktəntli] ,
but he so urged her to retire , that she was obliged , however reluctantly ,
但 他 所以 敦促 她 到 退休 , 那 她 曾是 有义务 , 然而 勉强 ,

但他如此劝她退休，以至于她虽然不情愿，但也不得不照做。

[tu:; tə] [ək'si:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] .
to accede to his wishes .
到 同意 到 他的 愿望 .

遵从他的意愿。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][rɪ'taɪərd] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [rɪ'maɪndɪd] [sɜ:ɪ] ['edgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [hi:; hi][hæd; həd]
Before she retired , however , she reminded Sir Edgar of the promise he had
前 她 退休 , 然而 , 她 提醒 先生 埃德加 的 这 承诺 他 有
[meɪd] [hɜ:r; həɹ] ,
made her ,
制成 她 ,

不过，在她退休之前，她提醒埃德加爵士他曾对她许下的承诺。

[ˈdɔrɪŋ] [ðer; ðər] ['prɑ:gres] [tu:; tə]['eksɪtər] ,
during their progress to Exeter ,
期间 他们的 进步 到 埃克塞特 ,

在他们前往埃克塞特的途中，

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['striktli] ['kwestʃən] [dɑ:n] ['fi:lɪks] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [dɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv]
that he would strictly question Don Felix concerning the disappearance of
那 他 会 严格 问题 大学教师菲利克斯 有关 这 消失 的
[ˈhɪldə,brænd] ['klɪfərd] ;
Hildebrand Clifford ;
希尔德布兰德 克利福德 ;

他将就希尔德布兰德·克利福德的失踪一事，对唐·费利克斯进行严厉质问；

[ænd; ənd] ['bɛgd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [du:][soʊ] [wɪ'ðəʊt] [dɪ'leɪ] .
and begged that he would do so without delay .
和 乞求 那 他 会 做 所以 没有 延迟 .

并恳求他立即这样做。

“ [fɪr] [nɑ:t][bʌt; bət][aɪ] [wɪl] , [dɪr] , “ ['wɪspəd] [hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] [ɪn][rɪ'plaɪ] ; “ [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]
“ **Fear not but I will , dear , “ whispered her father in reply ; “ though I have**
“ 害怕 不是 但 我 将要 , 亲爱的 , “ 低声说道 她 父亲 在 回复 ; “ 尽管 我 有
[noʊ][hoʊp] ,
no hope ,
不 希望 ,

“别害怕，但我会的，亲爱的，”她父亲低声回答道；“尽管我没有希望，

[frʌm; frəm][ɔ:l][wɪ; wi][hæv; həv] [hɜ:rd] , [ðæt] [hi:; hi] [noʊz] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [kævə'laɪr] [ðæn; ðən][wɪ; wi]
from all we have heard , that he knows more of the cavalier than we
从 全部 我们 有 听到 , 那 他 知道 更多的 的 这 骑士 比 我们
[du:] .
do .
做 .

据我们所知，他对骑士的了解比我们多得多。

[bʌt; bət] [gʊd] [naɪt] !
But good night !
但 好的 夜晚 !

晚安！

[ænd; ənd][gɔ:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [bles] [ænd; ənd] [prə'tekt] [ju:; jə] , [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !
and God , in his goodness , bless and protect you , my darling !
和 上帝 , 在 他的 善良 , 保佑 和 保护 你 , 我的 亲爱的 !

愿上帝以他的仁慈保佑你，我的宝贝！

” [ˌiːvəˈliːn] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] [hɜːrˈself][tuː; tə] [spiːk] ；[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] , [kəʊld]
” **E**valine **w**ould **n**ot **t**r**u**st **h**er**s**e**f** **t**o **s**pe**a**k ； **b**ut **s**he **p**re**s**s**e**d **h**er **p**ale **l**ips , **c**old
” 依维林 会 不是 相信 她自己 到 说话 ； 但 她 按下 她 苍白 嘴唇 ， 寒冷的
[ænd; ənd] [ˈtreɪblɪŋ] [-]
and **t**re**m**bl**i**ng [**140**]
和 发抖 [-]

“伊芙琳不敢开口说话；但她苍白的嘴唇冰冷颤抖着[140]

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəːz] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [brʊk] [ˈheɪstɪli] [əˈweɪ] .
as **t**hey **w**ere , **o**n **h**er **f**a**t**her's **c**heek , **a**nd **b**ro**k**e **h**astily **a**way .
作为 他们 是 ， 在 她 父亲的 脸颊 ， 和 打破 草草 离开 ；

它们落在她父亲的脸颊上，然后匆匆离去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈpɑːrtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðɪs] [wei] [bɪˈfɔːr] ；[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kəʊld] , [dɑːrk]
She **h**ad **n**ever **p**art**e**d **f**rom **h**im **t**his **w**ay **b**efore ； **a**nd **i**n **t**he **c**old , **d**ark
她 有 绝不 分手了 从 他 这 方式 前 ； 和 在 这 寒冷的 , 黑暗的
[naɪt] ,
night ,
夜晚 ,

她以前从未以这种方式与他分别过；在寒冷漆黑的夜晚，

[tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈgluːmi] [ˈprɪzn] , [ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪˈðɪn] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪˈvɪr]
to **p**ass **o**ut **o**f **t**hat **g**loomy **p**ri**s**on , **a**nd **l**eave **h**im **w**ith**i**n , **w**as **a** **s**evere
到 经过 出去 的 那 阴沉 监狱 ， 和 离开 他 之内 ， 曾是 一个 严重
[ænd; ənd][ˈterəb(ə)] [ˈtraɪəl] .
and **t**erri**b**le **t**ri**a**l .
和 糟糕的 审判 ；

离开那座阴森恐怖的监狱，把他留在里面，是一种严峻而可怕的考验。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [aɪˈtiː] [roʊz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][ɪn][ɪts] [ˈblækɪst] [ˈkʌlərz]
As **s**he **t**ook **h**er **s**eat **i**n **t**he **c**arriage , **i**t **r**ose **b**efore **h**er **i**n **i**ts **b**lackest **c**olours
作为 她 采取 她 座位 在 这 运输 ， 它 玫瑰 前 她 在 它是 最黑的 颜色
，
，
，

她坐进马车，马车便在她面前缓缓升起，呈现出漆黑一片的模样。

[ænd; ənd] , [ʌnˈeɪb(ə)] [ˈeni] [bɔːŋgər] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn]
and , **u**n**a**ble **a**ny **l**onger **t**o **r**estrain **h**er **f**eelings , **s**he **b**uried **h**er **f**ace **i**n
和 ， 无法 任何 更长 到 抑制 她 情怀 ， 她 埋葬 她 脸 在
[hɜːr; hər][hændz] ,
her **h**ands ,
她 双手 ，

她再也无法抑制自己的情绪，双手捂住了脸。

[ænd; ənd][bɜːrst] [ˈɪntuː] [terz] .
and **b**ur**s**t **i**n**t**o **t**ear**s** .
和 爆裂 进入 眼泪 ；

然后突然嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wiːp] [tɪl] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [druː] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈhɑːst(ə)] ；
She **c**ontinued **t**o **w**ee**p** **t**ill **t**he **c**arriage **d**rew **u**p **a**t **t**he **d**oor **o**f **h**er **h**ostel ；
她 持续 到 哭泣 直到 这 运输 画 向上 在 这 门 的 她 旅馆 ；

她一直哭到马车停在她旅馆门口；

[fɔːr; fər] [ˈmɑːrθə] , [ðʊʊ] [ˈsɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][moʊst] [ˈkɔːrdʒəli] ,
for **M**artha , **t**hough **s**ympathising **w**ith **h**er **m**ost **c**ordially ,
为了 玛莎 ， 尽管 同情的 和 她 最多 诚挚地 ，

虽然对玛莎表示了最诚挚的同情，

[hoʊp] [hæz; həz][ə; eɪ] ['paʊər(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər] [jʌŋ] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt]
Hope has a powerful influence over young hearts , and , in the development
希望 有 一个 强大的 影响 超过 年轻的 心 , 和 , 在 这 发展
[ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪnfluəns] ,
of this influence ,
的 这 影响 ,

希望对年轻人的心灵有着强大的影响力, 而且, 在这种影响力的发展过程中,

[ɔ:f(ə)n] ['mænɪfests] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['stɜ:rlɪŋ] ['eksələns] [ðæn; ðən][wi:: wi][ɑ:r; ər][æpt][tu:: tə] [sə'pəʊz] .
often manifests a more sterling excellence than we are apt to suppose .
经常 表现 一个 更多的 英镑 卓越 比 我们 是 易于 到 认为 .
通常展现出比我们想象中更为卓越的品质。

[aɪ'ti:][ɪz][hoʊp] — [ɔ:f(ə)n] , [ɪn'di:d] , ['faʊndɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][ˈpaɪəti] , [ɔ:r][ðə; ði] ['hwɪspəz]
It is hope — often , indeed , founded on the dictates of piety , or the whispers
它是 希望 — 经常 , 的确 , 创立 在 这 规定 的 虔诚 , 或者 这 低语
[ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] ,
of reason ,
的 原因 ,

希望——的确, 往往建立在虔诚的教诲或理性的低语之上——

[bʌt; bət] [stɪl] [hoʊp] — [hoʊp] [ðæt] [wi:: wi] [meɪ] [jet] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r] [ə'flɪkʃənz] ,
but still hope — hope that we may yet , with all our afflictions ,
但 仍然 希望 — 希望 那 我们 可能 然而 , 和 全部 我们的 苦难 ,
但仍然抱有希望——希望我们即便身处苦难, 最终也能.....

[rɪ'laɪ][fɔ:r; fər][eɪd][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [hænd][ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ,
rely for aid on the presiding hand of Providence ,
依靠 为了 援助 在 这 主持 手 的 普罗维登斯 ,
仰赖天意的庇佑,

[ɔ:r] [ðæt] [wi:: wi] [meɪ] [faɪnd] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [mɔ:r] [sə'pɔ:rtəbl] [ðæn; ðən][wi:: wi][hæd; həd] [θɔ:t] —
or that we may find circumstances more supportable than we had thought —
或者 那 我们 可能 寻找 情况 更多的 可支持的 比 我们 有 想法 —
[aɪ'ti:][ɪz] [stɪl] [hoʊp] ,
it is still hope ,
它是 仍然 希望 ,

或者说, 我们可能会发现情况比我们想象的更有利——这仍然是希望。

[ɪn] [wət'evər] [fɔ:rm] , [ðæt] [lendz] [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] [bɑ:m][tu:: tə] ['evrɪ] ['sa:roʊ] ,
in whatever form , that lends the soothing balm to every sorrow ,
在 任何 形式 , 那 借贷 这 舒缓 香脂 到 每一个 悲哀 ,
无论以何种形式, 都能抚慰每一份悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] [breθ] [ʌv; əv] ['bɔɪənsɪ] [tu:: tə] ['evrɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:rt] .
and the first breath of buoyancy to every sinking heart .
和 这 第一的 气息 的 浮力 到 每一个 下沉 心 .
给每一颗沉沦的心灵带来第一缕希望。

[wen] [hɜ:r; hər] [ə'tendənt] [hæd; həd][rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [ɪ:və'li:n] [wʌz; wəz] [left] ['hoʊlli] [tu:: tə][hɜ:r'self] ,
When her attendant had retired , and Evaline was left wholly to herself ,
什么时候 她 服务员 有 退休 , 和 依维林 曾是 左边 完全 到 她自己 ,
当她的侍女离开后, 伊芙琳独自一人待着时

[fi:; fi] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:: tə][hɪm; ɪm] [hu:] [kʊd; kəd] [ə'pri:ʃeɪt] [ɪts] [-]
she opened her heart to Him who could appreciate its [142]
她 打开 她 心 到 他 WHO 可以 欣赏 它是 [-]
她向他敞开了心扉, 他能够欣赏她的[142]

[ˈeksələns] : [ænd; ənd][ʃiː; ji] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [wið; wiθ][ə; ei][ˈhʌmb(ə)l] [rɪˈlaɪəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]
excellence : **and she rose from her knees with a humble reliance on His**
卓越 : 和 她 玫瑰 从 她 膝盖 和 一个 谦逊的 依赖 在 他的
[ˈmɜːrsi] ,
mercy ,
怜悯 ,

卓越：她从跪姿中站起身来，谦卑地信赖祂的怜悯。

[ænd; ənd] [səbˈmɪj(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] , [ðæt] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][blæst][ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] [mɔːr]
and submission to His will , that took from the blast of misfortune more
和 提交 到 他的 将要 , 那 采取 从 这 爆炸 的 不幸 更多的
[ðæn; ðən][hæf] [ɪts] [edʒ] .
than half its edge .
比 一半 它是 边缘 .

顺从他的旨意，使不幸的冲击减轻了一半以上。

[æz; əz][ʃiː; ji] [prest] [hɜːr; hər] [fer] [tʃiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] , [ʃiː; ji] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmeni]
As she pressed her fair cheek to her pillow , she thought of the many
作为 她 按下 她 公平的 脸颊 到 她 枕头 , 她 想法 的 这 许多
[ɡreɪt] [ˈblesɪŋz] [wɪtʃ] ,
great blessings which ,
伟大的 祝福 哪个 ,

她将白皙的脸颊贴在枕头上，想着自己所拥有的诸多美好福分。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaːroʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ʃiː; ji] [stiːl] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði]
notwithstanding the sorrow of her present situation , she still owed to the
虽然 这 悲哀 的 她 展示 情况 , 她 仍然 欠款 到 这
[ˈbaʊntɪf(ə)] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti] ;
bountiful hand of the Almighty ;
丰富 手 的 这 全能者 ;

尽管她目前的处境令人悲伤，但她仍然要感谢全能的上帝慷慨的眷顾；

[ʃiː; ji] [rɪˈmembər] [ðæt] [ʃiː; ji][wəz; wəz] [jet] [pəˈzest] [ʌv; əv] [helθ] , [ˈsteɪ(ə)n] , [ˈpəːfɪktnɪs] [ʌv; əv]
she remembered that she was yet possessed of health , station , perfectness of
她 记得 那 她 曾是 然而 拥有 的 健康 , 车站 , 完美 的
[ˈbɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,
body and mind ,
身体 和 头脑 ,

她记得自己仍然拥有健康的身体、地位和完美的身体和精神。

[ænd; ənd][ə; ei] [ˈlɪbəərəl] [ˈfɔːrtʃən] ;
and a liberal fortune ;
和 一个 自由主义 财富 ;

以及一笔可观的财富；

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaɪəs] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbenɪfɪts] [ʃiː; ji][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm]
and out of the pious remembrance of the benefits she had received from
和 出去 的 这 虔诚的 纪念 的 这 好处 她 有 已收到 从
[ˈhev(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
Heaven , and which ,
天堂 , 和 哪个 ,

出于对上天恩赐的虔诚怀念，

[ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [əˈpɪr] [slaɪt] [tuː; tə][sʌm; səm] , [ˈriːəli] [ˌkɒmpriˈhendɪd] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈɑːbdʒekts]
though they might appear slight to some , really comprehended the chief objects
尽管 他们 可能 出现 轻微 到 一些 , 真的 理解 这 首席 对象
[ʌv; əv][ˈhjuːmən][dɪˈzaɪər] ,
of human desire ,
的 人类 欲望 ,

虽然在某些人看来它们可能微不足道，但它们确实理解了人类欲望的主要对象。

[ə'roʊz][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv] [braɪtə] [deɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs][ʌv; əv] [rɪ'nu:d] [ɪn'dʒɔɪmənt] .
arose a hope of brighter days , and a promise of renewed enjoyment .
出现 一个 希望 的 更亮 天 , 和 一个 承诺 的 更新 享受 .

人们燃起了对美好未来的希望，也看到了重获快乐的曙光。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n] [ə'weɪkənd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['ɡreɪtʃ(ə)] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪvəz] [ʌv; əv] ['prɑ:vɪdəns] ,
The emotion awakened by her grateful sense of the favours of Providence ,
这 情感 觉醒 经过 她 感激的 感觉 的 这 恩惠 的 普罗维登斯 ,
她因感激上天的恩惠而唤起的情感，

[ðoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['dʒɛntələst][kaɪnd] , [kɔ:ld] ['ɪntu:]['æk(ə)n][ðə; ði][best][ænd; ənd]['nəʊblɪst] ['fi:lɪŋz]
though of the very gentlest kind , called into action the best and noblest feelings
尽管 的 这 非常 最温柔的 种类 , 称为 进入 行动 这 最好的 和 最高贵 情怀

[ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt] ,
of her heart ,
的 她 心 ,

虽然性格极其温柔，却激发了她内心最美好、最高尚的情感。

[ænd; ənd] [ði:z] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][hɜ:r; həɹ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'flɪk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
and these supported her under the affliction of the [143]
和 这些 有 她 在下面 这 痛苦 的 这 [-]

在[143]的苦难中，这些人支持了她。

[deɪ] , [ænd; ənd] [nɜ:rvd] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ] ['fɔ:rtɪtu:d] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .
day , and nerved her with fortitude to meet the morrow .
天 , 和 神经质 她 和 坚韧 到 见面 这 明天 .

这让她鼓起勇气迎接明天。

[ʃi:; ʃi][roʊz] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] [saʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [sli:p] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ]
She rose early in the morning , after a sound and refreshing sleep ; and having
她 玫瑰 早期的 在 这 早晨 , 后 一个 声音 和 令人耳目一新 睡觉 ; 和 拥有
,
,
,

她清晨早早起床，睡了个好觉，精神焕发；然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] ['mɑ:rθə] , [fʊl'fɪld] [ə; eɪ] [brɪ:f] ['tɔɪlət] , ['heɪsnd] [tu:; tə][dʒɔɪn][hɜ:r; həɹ] ['fɑ:ðər] .
with the aid of Martha , fulfilled a brief toilet , hastened to join her father .
和 这 援助 的 玛莎 , 已完成 一个 简短的 洗手间 , 加快 到 加入 她 父亲 .

在玛莎的帮助下，她简单洗漱了一下，便匆匆赶去和父亲会合。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] , [laɪk] [hɜ:r'self] , [mɔ:r] ['tɪɪrf(ə)] [ðæn; ðən][ɑ:n][ðə; ði] ['pri:vɪəs]
She found him alone , and , like herself , more cheerful than on the previous
她 成立 他 独自的 , 和 , 喜欢 她自己 , 更多的 快乐 比 在 这 以前的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他发现他独自一人，而且和她自己一样，比前一天晚上心情愉快得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪp][æz; əz][hi:; hi] [prest] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ;
There was even a smile on his lip as he pressed her in his arms ;
那里 曾是 甚至 一个 微笑 在 他的 唇 作为 他 按下 她 在 他的 武器 ;
他将她紧紧拥入怀中，嘴角甚至带着一丝微笑；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ] [mi:l] , [wɪt] [foʊd] [noʊ] [læk] [ʌv; əv][prə'vɪz(ə)n] ,
and they sat down to their morning meal , which showed no lack of provision ,
和 他们 卫星 向下 到 他们的 早晨 一顿饭 , 哪个 显示 不 缺少 的 条款 ,
他们坐下来享用早餐，早餐的种类非常丰富。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['seɪvər] [ʌv; əv] [kən'tentmənt] .
with some savour of contentment .
和 一些 品尝 的 满意 .

带着一丝满足感。

[bʌt; bət] [i:və'li:n] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [hɑ:rt] [ðæt] [pri'ventɪd] [hɜ:r; həɹ][frʌm; frəm] ['i:tɪŋ] .
But Evaline had something at heart that prevented her from eating .
但 依维林 有 某物 在 心 那 阻止 她 从 吃 .

但伊芙琳内心深处有某种东西让她无法进食。

[ʃi:; ʃɪ] [fɔ:r'bɔ:r] ['spi:kɪŋ] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ] [taɪm] , [ˈhoʊpɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] [ˈfa:ðər] [wʊd] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ðɪ]
She forbore speaking for a time , hoping that her father would mention the
她 前钻孔 请讲 为了 一个 时间 , 希望 那 她 父亲 会 提到 这
[ˈsʌbdʒekt] : [bʌt; bət][æt; ət][læst] ,
subject : but at last ,
主题 : 但 在 最后的 ,

她沉默了一会儿，希望父亲会主动提起这件事；但最终，

[ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; həɹ] [ɪm'peɪ(ə)ns] , [ɔ:r] , [tu:; tə] [spi:k] [mɔ:r] [kə'rektli] , [hɜ:r; həɹ][æŋ'zaɪəti] ,
unable to restrain her impatience , or , to speak more correctly , her anxiety ,
无法 到 抑制 她 不耐烦 , 或者 , 到 说话 更多的 正确 , 她 焦虑 ,
[ʃi:; ʃɪ] [brʊk] [ðə; ðɪ] [ˈsaɪləns] .
she broke the silence .
她 打破 这 沉默 .

她无法抑制自己的不耐烦，或者更准确地说，是自己的焦虑，打破了沉默。

“ [dɪdst] [ðəʊ] [pʊt] [ˈfi:lɪks] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] , [ˈfa:ðər] ? ” [ʃi:; ʃɪ] [ɪnˈkwaɪəd] .

“ **Didst thou put Felix to the question , father ? ” she inquired** .
“ 迪斯特 你 放 菲利克斯 到 这 问题 , 父亲 ? ” 她 询问 .

“父亲，你问过费利克斯这个问题吗？”她问道。

“ [aɪ] [dɪd] , ” [ˈænsər] [sɜ:r] [ˈedgər] , [-]
“ **I did , ” answered Sir Edgar , [144]**
“ 我 做过 , ” 回答 先生 埃德加 , [-]

“我做到了，”埃德加爵士回答道。 [144]

“ [bʌt; bət] [gli:nd] [noʊ] [mɔ:r] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][maɪ] [ɪnˈkwaɪəɾɪz] , [ðæn; ðən][wi:; wi]
“ **but gleaned no more from him , in answer to my inquiries , than we**
“ 但 收集 不 更多的 从 他 , 在 回答 到 我的 查询 , 比 我们
[nu:] [br'fɔ:r] .
knew before .
知道 前 .

“但是，从他那里得到的信息，并没有比我们之前知道的更多。”

[hi:; hi] [ˈkænə:t] [ˈi:v(ə)n] [kən'dʒektʃər] [haʊ] [ðə; ðɪ] [ˌkævə'liɹ] [hæθ] [ˈdɪsə'pɪrd] . “
He cannot even conjecture how the cavalier hath disappeared . ”
他 不能 甚至 推测 如何 这 骑士 有 消失 . ”

他甚至无法推测那位骑士是如何消失的。

“ [aɪ] [du:] [fɪr] [em 'i:] , [sɜ:r] , [hi:; hi] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'vendʒfəl] [mæn] , ” [sed] [i:və'li:n] , [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .
“ **I do fear me , Sir , he is a revengeful man , ” said Evaline , hesitatingly** .
“ 我 做 害怕 我 , 先生 , 他 是 一个 复仇的 男人 , ” 说 依维林 , 犹豫地 .

“先生，我确实很害怕他，他是个记仇的人，”伊芙琳犹豫地说。

“ [noʊ] , [noʊ] , [ðəʊ] [ˈʊŋ.gəst] [hɪm; ɪm] , ” [rɪ'plaɪd] [sɜ:r] [ˈedgər] . “
“ **No , no , thou wrongest him , ” replied Sir Edgar** . “
“ 不 , 不 , 你 最错误的 他 , ” 回复 先生 埃德加 . ”

“不，不，你冤枉了他，”埃德加爵士回答道。

- [tɪz] [tru:] , [hi:; hi] [hæθ] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [dɪs'laɪk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [ˌkævə'liɹ] ; [bʌt; bət] - [tɪz][br'kəz, br'kɔ:z][hi:; hi]
' Tis true , he hath taken a dislike to the cavalier ; but ' tis because he
- 的 真的 , 他 有 已采取 一个 不喜欢 到 这 骑士 ; 但 - 的 因为 他
[θɪŋks] ,
thinks ,
思考 ,

没错，他的确对那些轻浮之人抱有反感；但那是因为他认为，

[ɔːl] [θɪŋz] [rɪ'gɑːrdɪd] [tə'geðər] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [spaɪz] .
all things regarded together , that he is one of the Government spies .
全部 事物 认为 一起 , 那 他 是 一 的 这 政府 间谍 :

综合所有因素来看，他很可能是政府间谍。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [nəʊ] , [ɪːvə'li:n] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['oʊvərʌn] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fəʊk] . “
And thou knowest , Evaline , the country is overrun with these folk .”
和 你 最了解 , 依维林 , 这 国家 是 超限 和 这些 民间 :

伊芙琳，你也知道，这片土地上到处都是这些人。

“ [aɪl] [biː; bi][swɔːrn][hiː; hi][ɪz][noʊ][spaɪ] , [sɜːr] , “ [sed] [ɪːvə'li:n] , [ˈɜːrnɪstli] .
“ I'll be sworn he is no spy , Sir , ” said Evaline , earnestly .
“ 患病的 是 宣誓 他 是 不 间谍 , 先生 , “ 说 依维林 , 切实 :

“我发誓他绝对不是间谍，先生，”伊芙琳认真地说。

“ [bʌt; bət] [wer] [ɪz] ['fiːlɪks] [naʊ] ? “
“ But where is Felix now ? ”
“ 但 在哪里 是 菲利克斯 现在 ? ”

“但是菲利克斯现在在哪儿呢？ ”

“ [æt; ət][maɪ][dɪ'zaɪər] , [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪdn] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] , “ ['ænsər] [sɜːr]['edgər] , [
“ At my desire , he has ridden over to the Grange , ” answered Sir Edgar , [
“ 在 我的 欲望 , 他 有 骑 超过 到 这 农庄 , “ 回答 先生 埃德加 , [
-]
145]
-]

“遵照我的意愿，他已骑马前往格兰奇，”埃德加爵士回答道。[145]

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['evri] ['pɑːsəb(ə)][ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][fɔːr; fər][ðə; ði] [kævə'liːr] ,
“ with the view of making every possible inquiry for the cavalier ,
“ 和 这 看法 的 制作 每一个 可能的 询问 为了 这 骑士 ,
[wer'evər] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [tʃæns] ,
wherever there is any chance ,
无论 那里 是 任何 机会 ,

“为了尽一切可能寻找那名骑士，无论何时何地，只要有机会，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
from the little we know of him , of obtaining the least information .
从 这 小的 我们 知道 的 他 , 的 获得 这 至少 信息 :

从我们对他了解甚少、获取的信息来看，情况就是如此。

[oʊld]['ædəm][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] , [ɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
Old Adam was to have gone with him ; but I have , on reflection ,
老的 亚当 曾是 到 有 已消失 和 他 ; 但 我 有 , 在 反射 ,

老亚当本该和他一起走；但经过思考，我决定.....

[sent][hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] ['lʌndən] , [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [ə'rest] [tuː; tə]['mæstər] ['gɪlbərt] ,
sent him on to London , to bear the tidings of my arrest to Master Gilbert ,
发送 他 在 到 伦敦 , 到 熊 这 消息 的 我的 逮捕 到 掌握 吉尔伯特 ,
[ðə; ði] [ə'tɜːrni] . “
the attorney . ”
这 律师 : “

派他前往伦敦，将我被捕的消息带给律师吉尔伯特先生。

“ [ðə; ði] [kævə'liːr] [meɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪndʒ] , [wen] ['fiːlɪks] [ə'raɪvz] [ðer; ðər] , “
“ The cavalier may have returned to the Grange , when Felix arrives there , ”
“ 这 骑士 可能 有 返回 到 这 农庄 , 什么时候菲利克斯 到达 那里 , “
[rɪ'mɑːkt] [ɪːvə'li:n] .
remarked Evaline .
评论 依维林 :

“当菲利克斯到达格兰奇时，那位骑士可能已经回到那里了，”伊芙琳说道。

“ [hi:; hi] ['kænɑ:t] — [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [hi:; hi] ['kænɑ:t] [bi:; bi][ə; eɪ][spɑɪ] . ”

“ He cannot — I am sure , he cannot be a spy . ”
“ 他 不能 — 我 是 当然 , 他 不能 是 一个 间谍 . ”

“他不可能——我确信, 他不可能成为间谍。”

“ [ɪn'di:d] , [aɪ] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ði:] , [i:və'li:n] , ” [sed] [sɜ:r] ['edgər] .

“ Indeed , I think with thee , Evaline , ” said Sir Edgar . ”
“ 的确 , 我 思考 和 你 , 依维林 , ” 说 先生 埃德加 .

“的确, 我同意你的看法, 伊芙琳,”埃德加爵士说道。

“ [aɪ] [br'gɪn] [tu:; tə] [fɪr] [hi:; hi] [hæθ] [met] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [mɪs'tʃæns] .

“ I begin to fear he hath met with some mischance . ”
“ 我 开始 到 害怕 他 有 遇见 和 一些 灾难 .

我开始担心他是不是遇到了什么不幸。

“ [ðoʊ] [i:və'li:n] [hæd; həd] [fɪrd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [hɜ:r; hər]

“ Though Evaline had feared the same thing over and over again , her ”
“ 尽管 依维林 有 害怕 这 相同的 事物 超过 和 超过 再次 , 她

[fɑ:ðɜ:z] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ði:z] [wɜ:rdz] ,

father's utterance of these words ,
父亲的 发声 的 这些 字 ,

尽管伊芙琳一遍又一遍地担心同样的事情发生, 但她父亲说出这些话时,

[weðər] [br'kəz, br'kɔ:z] [ðeɪ] [tʊk] [hɜ:r; hər][baɪ] [sər'praɪz] ,

whether because they took her by surprise ,
无论 因为 他们 采取 她 经过 惊喜 ,

或许是因为他们让她措手不及,

[ɔ:r][br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nfər'meɪ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'fʊ:d] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [wɜ:rst] [ænd; ənd] [li:st]

or because of the confirmation which they afforded to her worst and least
或者 因为 的 这 确认 哪个 他们 提供 到 她 最差 和 至少

[welkəm] [ekspek'teɪ(ə)nz] ,

welcome expectations ,
欢迎 期望 ,

或者因为他们证实了她最糟糕、最不愿看到的预感。

[ʃɑ:t] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ki:nəst] ['æŋɡwɪʃ] [θru:] [hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] ['bʊzəm] .

shot a thrill of the keenest anguish through her anxious bosom .
射击 一个 刺激 的 这 最热衷 痛苦 通过 她 焦虑的 怀 .

一阵剧烈的痛苦感瞬间涌上她焦虑的胸膛。

[ðæt] [wʌn] [hu:] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɪmɪnənt] [rɪsk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ,

That one who , at the imminent risk of his own life ,
那 一 WHO , 在 这 迫在眉睫 风险 的 他的 自己的生活 ,

那个人, 冒着生命危险,

[hæd; həd] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][hɜ:r'self] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

had preserved the lives of herself and her father ,
有 保存完好 这 生活 的 她自己 和 她 父亲 ,

她保住了自己和父亲的性命。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [soʊ]['noʊbli] [spɜrd] [ðæt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kʌz(ə)n] — [hu:] [wʌz; wəz][soʊ] [kə'reɪdʒəs]

and afterwards so nobly spared that of her cousin — who was so courageous
和 然后 所以 高贵地 幸存 那 的 她 表哥 — WHO 曾是 所以 勇敢

, [soʊ] [haɪ] - ['maɪndɪd] ,

so high - minded ,
所以 高的 - 有思想 ,

之后, 她又如此高尚地饶恕了她那位勇敢、高尚的表妹。

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] — [soʊ] ['ædmərəbli] [ɪn'daʊd] [bəuθ][ɪn]['pɜ:rs(ə)n] [-]

and so engaging — so admirably endowed both in person [146]
和 所以 引人入胜 — 所以 令人钦佩地 捐赠 两个都 在 人 [-]

而且如此迷人——无论在个人方面还是天赋方面都令人钦佩[146]

[ænd; ənd] [hɑ:rt] — [ʃʊd; ʃəd] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] , [ˈlʌndər] [ðər; ðər] [ru:f] , [ɪn'kɜ:r] [ðə; ði] [li:st] [ˈpɑ:səb(ə)]
and heart — should , as it were , under their roof , incur the least possible
和 心 — 应该 , 作为 它 是 , 在下面 他们的 屋顶 , 招致 这 至少 可能的
[hɜ:rt] ,
hurt ,
伤害 ,

而他们的心——仿佛身处他们的屋檐下，应该尽可能少地受到伤害，

[wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [sə'fi](ə)nt] [tu:; tə][stɜ:r] [ænd; ənd][ˈædʒɪteɪt] [ðə; ði] ['di:pəst] [ˈsprɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
was certainly sufficient to stir and agitate the deepest springs of her
曾是 当然 充足的 到 搅拌 和 激荡 这 最深处 弹簧 的 她
[ˈneɪtʃər] .
nature :
自然 .

这足以激起她内心深处最强烈的情感。

[ɪf] [,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r'self] , [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] , [hu:] [wʌz; wəz][fɑ:r] [ˈdɪrɜ:] [tu:; tə]
If it had been herself , or even her father , who was far dearer to
如果 它 有 到过 她自己 , 或者 甚至 她 父亲 , WHO 曾是 远的 更贵 到
[hɜ:r; hər][ðæn; ðən][hɜ:r'self] ,
her than herself ,
她 比 她自己 ,

如果那个人是她自己，甚至是她的父亲，比她自己更让她珍爱，

[ðæt] [hæd; həd] [rɪ'si:v] [sʌm; səm] [sɪ'vɪr] [ˈpɜ:rsən(ə)] [ˈɪndʒəri] ,
that had received some severe personal injury ,
那 有 已收到 一些 严重 个人的 受伤 ,
他曾遭受严重的个人伤害，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [kən'sɜ:rnd] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
she could not have been more concerned than she was for him .
她 可以 不是 有 到过 更多的 担心的 比 她 曾是 为了 他 .
她对他的关心无以言表。

[ðə; ði] [lɔ:ŋgər] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [pər'plekst] [hɜ:r'self] [wɪð; wɪθ]
The longer she thought of it , and the more she perplexed herself with
这 更长 她 想法 的 它 , 和 这 更多的 她 困惑 她自己 和
[kən'dʒektʃəz] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪt] ,
conjectures on his fate ,
猜想 在 他的 命运 ,

她越想越觉得困惑，越是猜测他的命运，

[ðə; ði] [mɔ:r] ['di:pli] [ænd; ənd] [ˈpeɪnflɪ] [ˈɪntrəstɪŋ] [dɪd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [bɪ'klʌm] ; [ænd; ənd] ,
the more deeply and painfully interesting did the subject become ; and ,
这 更多的 深 和 痛苦地 有趣的 做过 这 主题 变得 ; 和 ,
这个话题变得越来越深刻、越来越令人着迷；而且，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][hɜ:r; hər] [laɪf] , [ʃi:; ʃi] [felt] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈbɜ:rðən] ,
for the first time in her life , she felt time a burden ,
为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 她 毛毡 时间 一个 负担 ,
她生平第一次感到时间是一种负担。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tu:; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] .
and wished to anticipate the morrow .
和 希望 到 预料 这 明天 .
并期盼着明天的到来。

[ðə; ði] [deɪ] [pæst] [ˈhevɪli] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈdɑ:rkənəs] [,aɪ 'ti:] [ˈfɔ:r,tʊʊkənd] ,
The day passed heavily on , and the evening , like the darkness it foretoked ,
这 天 通过了 重度 在 , 和 这 晚上 , 喜欢 这 黑暗 它 预兆 ,
白昼沉重地流逝，夜晚如同它预示的黑暗一般来临。

“ [dru:] [ɪts] [sloo] [lenkθ; lenθ] [ə'ɫɔ:n] .
“ drew its slow length along .
“ 画 它是 慢的 长度 沿着 .

“缓缓地向前移动着。”

“ [jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['fi:lɪks] .
“ Yet there were no tidings of Don Felix .
“ 然而 那里 是 不 消息 的 大学教师菲利克斯 .

然而，却没有任何关于唐·费利克斯的消息。

[ðə; ði] [ˈaʊər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['perənt] [ænd; ænd][hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [mʌst; məst] ['seprət] ,
The hour at which the parent and his child must separate ,
这 小时 在 哪个 这 父母 和 他的 孩子 必须 分离 ,

父母与子女必须分离的时间

[ænd; ænd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ɔ:l] [deɪ] [ə'pɪrd] [soʊ] [rɪ'moʊt] [ænd; ænd]['tɑ:rdi] , [naʊ] [si:md] [tu:; tə]
and which had all day appeared so remote and tardy , now seemed to
和 哪个 有 全部 天 出现 所以 偏僻的 和 迟迟 , 现在 似乎 到
[ə'prəʊtʃ] [tu:] ['kwɪkli] :
approach too quickly :
方法 也 迅速地 :

而一整天看起来那么遥远、那么迟缓的事物，现在似乎却来得太快了：

[ˈmɑ:rθə] [ænd; ænd] [tu:] [meɪl] ['sɜ:rvənt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [-]
Martha and two male servants had already [147]
玛莎 和 二 男性 仆人 有 已经 [-]

玛莎和两个男仆已经[147]

[kʌm] [tu:; tə]['eskɔ:rt] [i:və'li:n] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['hɑ:st(ə)l] ; [ænd; ænd] [stɪl] — [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
come to escort Evaline to her hostel ; and still — still there was no
来 到 护送 依维林 到 她 旅馆 ; 和 仍然 — 仍然 那里 曾是 不
[ɪn'telɪdʒəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['spænjərd] .
intelligence from the Spaniard .
智力 从 这 西班牙人 .

前来护送伊芙琳回旅馆；然而——西班牙人仍然没有提供任何情报。

[i:və'li:n] [felt] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [bi:t] [mɔ:r] ['æŋkʃəsli] , [wen] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz] - [fi:t] ,
Evaline felt her heart beat more anxiously , when the clatter of horses ' feet ,
依维林 毛毡 她 心 打 更多的 焦虑地 , 什么时候 这 哒 的 马匹 - 脚 ,

听到马蹄的哒哒声，伊芙琳感到自己的心跳更加急促了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'vɜ:bə'reɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑ:rd] [roʊd] [wɪ'ðəʊt] , [strʌk]
which the stillness of the night reverberated from the hard road without , struck
哪个 这 寂静 的 这 夜晚 回响 从 这 难的 路 没有 , 击
[dɪ'stɪŋktli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] .
distinctly on her ear .
明显地 在 她 耳朵 .

夜的寂静从外面坚硬的道路传来，清晰地回荡在她的耳边。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [rɪ'mɑ:rk] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] , [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ʌp]
Before she could make any remark on the circumstance , the horses were drawn up
前 她 可以 制作 任何 评论 在 这 环境 , 这 马匹 是 绘制 向上
[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] - ['wɪndəʊ] ,
beneath the chamber - window ,
下面 这 房间 - 窗户 ,

她还没来得及对这种情况发表任何评论，马匹就被牵到了房间的窗户下面。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [laʊd] [nɑ:k] [wʌz; wəz] [ɪn'flɪktɪd] [ɑ:n][ðə; ði][dʒeɪl] - [dɔ:r] . “
and a loud knock was inflicted on the gaol - door . “
和 一个 大声 敲 曾是 造成的 在 这 监狱 - 门 . “

于是，监狱大门传来一阵猛烈的敲击声。

- [ˈtɪz] [ˈfiːlɪks] ！ ” [kraɪd] [iːvəˈliːn] ， [ˈstaːtɪŋ]] [ʌp]] .
- **Tis Felix ！ ” cried Evaline , starting up .**
- 的 菲利克斯 ！ ” 哭 依维林 ， 开始 向上 。

“是菲利克斯！”伊芙琳喊道，然后猛地站了起来。

“ [biː; bi] [ˈpeɪ(ə)nt] ， [dɪr] ， ” [sed] [sɜːr] [ˈedgər] ， [ˈtwainɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] [ˈslendər] [weɪst] 。
“ **Be patient , dear , ” said Sir Edgar , twining his arm round her slender waist .**
“ 是 病人 ， 亲爱的 ， ” 说 先生 埃德加 ， 缠绕 他的 手臂 圆形的 她 苗条 腰部 。

“耐心点，亲爱的，”埃德加爵士说着，将手臂环绕在她纤细的腰间。

“ [ðəʊ] [ɑːrt] [tuː] [ˈæŋkʃəs] 。
“ **Thou art too anxious .**
“ 你 艺术 也 焦虑的 。

你太焦虑了。

[ðəʊ] [ˈtremb(ə)l] [laɪk] [æn; ən] [ˈæspən] 。
Thou tremblest like an aspen .
你 颤抖 喜欢 一个 白杨 。

你像白杨树一样颤抖。

“ [iːvəˈliːn] [meɪd] [noʊ] [rɪˈplaɪ] : [ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɑːt] [siːk] [iːv(ə)n] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [hɜːr; hər] [weɪst] ，
“ **Evaline made no reply : she did not seek even to release her waist ,**
“ 依维林 制成 不 回复 ： 她 做过 不是 寻找 甚至 到 发布 她 腰部 ，

“伊芙琳没有回答：她甚至没有试图解开束缚自己的腰带，

[baɪ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ɪˈmoʊ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [bɪˈtreɪd] ， [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [klæsp] ; [bʌt; bət] ，
by which her emotion had been betrayed , from her father's clasp ; but ,
经过 哪个 她 情感 有 到过 背叛 ， 从 她 父亲的 搭扣 ； 但 ，
[ɪn] [ðɪs] [pəˈzɪ(ə)n] ，
in this position ,
在 这 位置 ，

她的情感因此而暴露，从父亲的怀抱中流露出来；但是，在这种情况下，

[ˈweɪtɪd] [wətˈevər] [ɪnˈtelɪdʒəns] [maɪt] [biː; bi] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] 。
waited whatever intelligence might be about to be communicated .
等待 任何 智力 可能 是 关于 到 是 沟通 。

等待着即将传达的任何情报。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kept] [lɔːŋ] [ɪn] [səˈspens] 。
She was not kept long in suspense .
她 曾是 不是 保留 长的 在 悬念 。

她并没有一直处于悬念之中。

[ɪn] [ə; eɪ] [-]
In a [148]
在 一个 [-]

在[148]

[fjuː] [ˈmɪnɪts] ， [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] - [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈoʊpənd] ； [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdʒeɪlər] ， [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃoʊ]
few minutes , the chamber - door was opened ; and the gaoler , with a show
很少 分钟 ， 这 房间 - 门 曾是 打开 ； 和 这 看守 ， 和 一个 展示
[ʌv; əv] [greɪt] [ˈdefərəns] ，
of great deference ,
的 伟大的 尊重 ，

几分钟后，牢房的门开了；狱卒毕恭毕敬地说道：

[ɪntrəˈduːst] [tuː] [,kævəˈliəs] 。
introduced two cavaliers .
介绍 二 骑士 。

引入了两名骑士。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] ['tɔ:lər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,
One of these , who was rather the taller of the two ,
一 的 这些 , WHO 曾是 相当 这 更高 的 这 二 ,
其中一人个子比另一人高一些,

[i:və'li:n] ['rekəg,naɪzd] [æz; əz][ðə; ði][pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'soʊsiərtɪd] , [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ʌv; əv]
Evaline recognised as the person who had been associated , in his capacity of
依维林 已确认 作为 这 人 WHO 有 到过 联系 , 在 他的 容量 的
['mædʒɪstreɪt] ,
magistrate ,
地方法官 ,

伊芙琳认出此人是曾以治安法官身份与此事有关联的人。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɪn'dɪktɪv] ['ʃed,lɑ:k] ,
with the vindictive Shedlock ,
和 这 报复心强的 谢德洛克 ,
与心怀怨恨的谢德洛克一起,

[ɪn][ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] [wɪθ] [hæd; həd] ['tɜ:mɪneɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [kə'mɪtl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər]
in the inquiry which had terminated in the committal of her father
在 这 询问 哪个 有 终止 在 这 入狱 的 她 父亲
[tu:; tə] ['prɪzn] ;
to prison ;
到 监狱 ;

在最终导致她父亲被判入狱的调查中；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʌðər] [wʌz; wəz][soʊ] ['kloʊsli] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] ['raɪdɪŋ] - [kloʊk] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ]
but the other was so closely muffled in a capacious riding - cloak , that she
但 这 其他 曾是 所以 密切 闷音 在 一个 宽敞 骑术 - 披风 , 那 她
[kʊd; kəd][nɑ:t][ɪ:v(ə)n] [kən'dʒektʃər] ,
could not even conjecture ,
可以 不是 甚至 推测 ,

但另一个人被厚重的骑马斗篷紧紧包裹着，她根本无法猜测。

[frʌm; frəm] ['eni] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [hu:] [hi:; hi][kʊd; kəd][bi:; bi] .
from any point in his appearance , who he could be .
从 任何 观点 在 他的 外貌 , WHO 他 可以 是 .
从他外貌的任何角度来看，他都可能是他。

[æz; əz][ðə; ði]['dʒeɪlər][rɪ'taɪərd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər] [fɔ:r] [selvz] , [hi:; hi]
As the gaoler retired , however , and left them by their four selves , he
作为 这 看守 退休 , 然而 , 和 左边 他们 经过 他们的 四 自我 , 他
[θru:] [bæk] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
threw back his cloak ,
扔 后退 他的 披风 ,

然而，当狱卒退下，留下他们四人单独相处时，他甩开了斗篷。

[ænd; ənd] [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] ['hɪldə,brænd] ['klɪfərd] .
and revealed the features of Hildebrand Clifford .
和 揭晓 这 特征 的 希尔德布兰德 克利福德 .
并揭示了希尔德布兰德·克利福德的特征。

[bəʊθ] [i:və'li:n] [ænd; ənd][sɜ:r]['edgər] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑ:rt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər] [sər'praɪz] ,
Both Evaline and Sir Edgar gave a slight start ; but their surprise ,
两个都 依维林 和 先生 埃德加 给予 一个 轻微 开始 ; 但 他们的 惊喜 ,
伊芙琳和埃德加爵士都微微一惊；但他们的惊讶，

[ðoʊ] [ˈɡreɪtər] [ðæn; ðən][kæn; kən] [wel] [biː; bi][ɪˈmædʒɪnd] , [wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [ɪkˈses]
though greater than can well be imagined , was quickly lost in the excess
尽管 更大的 比 能 出色地 是 想象 , 曾是 迅速地 丢失的 在 这 过量的
[ʌv; əv][ðer; ðər][dʒɔɪ] .
of their joy .
的 他们的 喜悦 .

虽然比人们想象的还要好，但很快就被他们过度的喜悦所掩盖了。

[iːvəˈliːn] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɜːrˈself] , [kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [pleɪs] [ə; eɪ] [tʃek] [ɑːn]
Evaline , who was the first to recover herself , could hardly place a check on
依维林 , WHO 曾是 这 第一的 到 恢复 她自己 , 可以 几乎 地方 一个 查看 在
[hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] ,
her feelings ,
她 情怀 ,

伊芙琳是最先恢复过来的，但她几乎无法控制自己的情绪。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [sprɪŋ] [tuː; tə] [ˈhɪldəˌbrændz] [saɪd] , [ænd; ənd] [-]
and was almost impelled to spring to Hildebrand's side , and [149]
和 曾是 几乎 被迫 到 春天 到 希尔德布兰德 边 , 和 [-]

几乎是情不自禁地跳到希尔德布兰德身边，[149]

[rɪˈviːl] [hɜːr; hər] [ˈplezər] [ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwelkəm] .
reveal her pleasure in the warmth of her welcome .
揭示 她 乐趣 在 这 温暖 的 她 欢迎 .

她流露出对热情欢迎的喜悦之情。

[bʌt; bət][ʃiː; ji] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [prəˈsiːdʒər] , [ðoʊ] [ʃiː; ji][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈpres] [ə; eɪ] [swiːt]
But she refrained from this procedure , though she could not repress a sweet
但 她 克制 从 这 程序 , 尽管 她 可以 不是 抑 一个 甜的
[ænd; ənd][ˈmɔːdɪst] [blʌʃ] ,
and modest blush ,
和 谦虚的 脸红 ,

但她最终还是克制住了自己，尽管她还是忍不住泛起了一丝羞涩的红晕。

[braɪt] [æz; əz][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [aɪ ˈtiː] [ɪkˈsprest] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [hæd; həd] [kɔːld] [frʌm; frəm]
bright as the feelings it expressed , which the excitement had called from
明亮的 作为 这 情怀 它 表达 , 哪个 这 激动 有 称为 从
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,

就像它所表达的情感一样明亮，那是激动从她心中唤起的情感。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈsiːkrətli] [rɪˈprəʊtʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈiːɡərnəs] [ænd; ənd][ɪmˌpetʃuˈɑːsəti] .
and which secretly reproached her for her eagerness and impetuosity .
和 哪个 偷偷 受责备 她 为了 她 渴望 和 冲动 .

并且暗自责备她的急躁和冲动。

[bʌt; bət] [ˈhɪldəˌbrænd] [ˈniːdɪd] [nɑːt][wɜːrdz][tuː; tə] [əˈʃʊr] [hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwelkəm] .
But Hildebrand needed not words to assure him he was welcome .
但 希尔德布兰德 需要 不是 字 到 保证 他 他 曾是 欢迎 .

但希尔德布兰德无需言语便向他保证，他很受欢迎。

[hiː; hi] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [ɡlæns] , [nɑːt][ˈoʊnli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwelkəm] ,
He saw at a glance , not only that he was welcome ,
他 锯 在 一个 瞥一眼 , 不是 仅有的 那 他 曾是 欢迎 ,

他一眼就看出，他不仅受到了欢迎，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [əˈfɔːd] [hɪz; ɪz] [tuː] [frendz] [ðə; ði] [ˈveri] [haɪɪst; ˈhaɪəst] [ˈplezər] .
but that his presence afforded his two friends the very highest pleasure .
但 那 他的 在场 提供 他的 二 朋友们 这 非常 最高 乐趣 .

但他的出现却给他的两位朋友带来了莫大的快乐。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德布兰德；(Hildebrand; or,)

第5/9页

[hiː; hi] [pɔːzd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɑːl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [stept]
He paused but a moment , and then , with a smile on his lips , stepped
他 暂停 但 一个 片刻 , 和 然后 , 和 一个 微笑 在 他的 嘴唇 , 步
[ˈɡreɪsfəli] [ˈfɔːrwəd] ,
gracefully forward ,
优雅地 向前 ,

他稍作停顿, 然后面带微笑, 优雅地向前迈了一步。

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][tuː; tə][sɜːr] [ˈedgər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [ɪːvəˈliːn] .
and presented his left hand to Sir Edgar , and his right to Evaline .
和 呈现 他的 左边 手 到 先生 埃德加 , 和 他的 正确的 到 依维林 .

他将左手献给埃德加爵士, 将右手献给伊芙琳。

“ [wiː; wi] [miːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈɡluːmi] [pleɪs] , ” [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] .
“ **We meet in a gloomy place ,** ” **was all he said .**
“ 我们 见面 在 一个 阴沉 地方 , ” 曾是 全部 他 说 .

“我们在一个阴暗的地方见面, ”他只说了这么一句。

“ [ˈɡɑːdz] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] ! ” [sed] [sɜːr] [ˈedgər] , [ˈbəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **God's will be done !** ” **said Sir Edgar , bowing his head .**
“ 神的 将要 是 完毕 ! ” 说 先生 埃德加 , 鞠躬 他的 头 .

“愿上帝的旨意成就!”埃德加爵士低下头说道。

“ [hædst] [ðəʊ] [bʌt; bət][tuːld] [ðɪs] [ˈdʒent(ə)lmən] , [maɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd] [ˈɑːnəːd] [frend] , [ðæt] [ðə; ðɪ]
“ **Hadst thou but told this gentleman , my good and honoured friend , that the**
“ 哈斯特 你 但 讲述 这 绅士 , 我的 好的 和 荣幸 朋友 , 那 这
[hænd] [ðæt] [-]
hand that [150]
手 那 [-]

“如果你告诉这位先生, 我尊敬的好朋友, 那只手[150]

[brɔːt] [ðɪː] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pæs] [wʌz; wəz] [ˈhɪldəˌbrænd] [ˈklɪfəːdz] , “ [rɪˈzjuːmd] [ˈhɪldəˌbrænd] ,
brought thee to such a pass was Hildebrand Clifford's , ” **resumed Hildebrand ,**
带来 你 到 这样的 一个 经过 曾是 希尔德布兰德 克利福德的 , ” 恢复 希尔德布兰德 ,

“把你带到这种境地的都是希尔德布兰德·克利福德的错, ”希尔德布兰德继续说道。

“ [ðəʊ] [hædst] [bɪn] [seɪf] [ɪn] [ˈneɪv] [ɡreɪndʒ] , [sɜːr] [ˈedgər] .
“ **thou hadst been safe in Neville Grange , Sir Edgar .**
“ 你 哈斯特 到过 安全的 在 内维尔 农庄 , 先生 埃德加 .

“埃德加爵士, 您在内维尔庄园是安全的。”

[bʌt; bət] , [ˈnevər] [ker] , [sɜːr] : [ɔːl] [wɪl] [ɡʊð] [wel] [naʊ] . “
But , never care , Sir : all will go well now . ”
但 , 绝不 关心 , 先生 : 全部 将要 去 出色地 现在 . ”

但是, 先生, 您不必担心, 一切都会好起来的。

“ [aɪ] [nuː] [ˈniːðər] [hɪz; ɪz] [neɪm] , [nɔːr] [ðəɪn] , [maɪ] [frend] , “ [ˈænsər] [sɜːr] [ˈedgər] , [ˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz]
“ **I knew neither his name , nor thine , my friend ,** ” **answered Sir Edgar , pressing his**
“ 我 知道 两者都不 他的 姓名 , 也不 你的 , 我的 朋友 , ” 回答 先生 埃德加 , 紧迫 他的
[hænd] .
hand .
手 .

“我既不知道他的名字, 也不知道你的名字, 我的朋友, ”埃德加爵士回答道, 同时握住了他的手。

“ [main] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ði:] , ” [sed] [ˈhɪldə,brænd] .
“ Mine I have told thee , “ said Hildebrand .
“ 矿 我 有 讲述 你 , “ 说 希尔德布兰德 :

“我的我已经告诉你了,”希尔德布兰德说道。

“ [ðɪs] [ˈwɜ:rði] [kævəˈlɪr] [ɪz] [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [ˈrɔ:li] .
“ This worthy cavalier is Sir Walter Raleigh .
“ 这 值得 骑士 是 先生 沃尔特 罗利 :

“这位值得尊敬的骑士是沃尔特·雷利爵士。”

“ [æt; ət] [ði:z] [wɜ:rdz] , [bəuθ] [sɜ:r] [ˈedgər] [ænd; ənd] [i:vəˈli:n] ,
“ At these words , both Sir Edgar and Evaline ,
“ 在 这些 字 , 两个都 先生 埃德加 和 依维林 ,

听到这话,埃德加爵士和伊芙琳都.....

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kənˈflɪktɪŋ] [ˈfi:lɪŋz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈædʒɪteɪtɪd] ,
in spite of the conflicting feelings by which they were agitated ,
在 尽管如此 的 这 冲突 情怀 经过 哪个 他们 是 激动 ,

尽管他们内心充满了矛盾的情绪,

[tɜ:rnd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈɜ:rnɪst] [kɜəriˈɑ:səti] [ɑ:n] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈhɪldə,brændz] [kəmˈpænjən] ;
turned a glance of earnest curiosity on the face of Hildebrand's companion ;
转向 一个 瞥一眼 的 认真 好奇心 在 这 脸 的 希尔德布兰德 伴侣 ;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他转头看向希尔德布兰德的同伴,脸上带着认真好奇的神情;然后,

[baɪ] [ðə; ði] [rɪˈspekt] [ˈmænɪfestɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [lʊks] , [ʃʊd] [ðæt] [feɪm] [hæd; həd] [ˈtru:li] [rɪˈpɔ:rtɪd] [tu:; tə]
by the respect manifested in their looks , showed that fame had truly reported to
经过 这 尊重 表现出来 在 他们的 看起来 , 显示 那 名声 有 真的 据报道 到

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

从他们眼神中流露出的敬意来看,这表明名声确实降临到了他们身上。

[ɪn] [ˈkɑ:mən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [æt; ət] [lɑ:rdʒ] , [ðə; ði] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ˌrepjuːteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt]
in common with the world at large , the honourable reputation of that
在 常见的 和 这 世界 在 大的 , 这 光荣的 名声 的 那

[dɪˈstɪŋɡwɪft] [neɪm] .
distinguished name .
杰出的 姓名 :

与世界其他地方一样,这个杰出的名字享有崇高的声誉。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [hu:m] [səˈspɪ(ə)n] [hæd; həd] [rɪˈgɑ:rdɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpɔ:ltrɪ] [ədˈventʃərər] , [ɔ:r]
And the man whom suspicion had regarded as a paltry adventurer , or
和 这 男人 谁 怀疑 有 认为 作为 一个 微不足道 冒险家 , 或者

[ɪnˈsɪnjuːeɪtɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [spaɪ] ,
insinuated to be a spy ,
暗示 到 是 一个 间谍 ,

而那个被怀疑是卑鄙冒险家,或者被暗示是间谍的人,

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [noʊ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkærəktər] [kʊd; kəd] [ˈseɪfli] [əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiɪt] , [-]
with whom no person of character could safely associate , [151]
和 谁 不 人 的 特点 可以 安全 联系 , [-]

任何有品格的人都不能与他安全地交往[151]

[wʌz; wəz][ðə; ði] [frend] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wɔ:ltər] ['rɔ:li] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃi:f]
was the friend and companion of Sir Walter Raleigh — one of the chief
曾是 这 朋友 和 伴侣 的 先生 沃尔特 罗利 — 一 的 这 首席
[ˈlu:mənəri:z] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
luminaries of the age .
杰出人物 的 这 年龄 .

他是沃尔特·雷利爵士（当时最杰出的人物之一）的朋友和伙伴。

[ə; eɪ] [glɒʊ] [ʌv; əv][praɪd] [səf'ju:zd] [ɪt'self] ['oʊvər] - [tʃi:k] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]
A glow of pride suffused itself over Evaline's cheek , as if she had received a
一个 辉光 的 自豪 弥漫 本身 超过 - 脸颊 , 作为 如果 她 有 已收到 一个
[ˈpɜ:rsən(ə)l] [ˈɑ:nər] ,
personal honour ,
个人的 荣誉 ,

伊芙琳的脸颊上泛起一丝骄傲的光芒，仿佛她获得了某种个人荣誉。

[ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [si:n] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][vɪndrɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪldə;brænd] ;
apart from the share in the passing scene , in such a vindication of Hildebrand ;
除 从 这 分享 在 这 通过 场景 , 在 这样的 一个 平反 的 希尔德布兰德 ;
除了在过往场景中扮演的角色之外，希尔德布兰德也因此得到了平反；

[ænd; ənd] [wen] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] [əd'vænst] [tu:; tə] [ə'kɔ:st] [hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ][step] ['fɔ:rwəd] [tu:; tə]
and when Sir Walter advanced to accost her , she made a step forward to
和 什么时候 先生 沃尔特 先进的 到 招呼 她 , 她 制成 一个 步 向前 到
[mi:t] [hɪm; ɪm] ,
meet him ,
见面 他 ,

当沃尔特爵士上前与她交谈时，她也向前迈了一步迎接他。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər][hænd] [ʌn'æskt] .
and presented him her hand unasked .
和 呈现 他 她 手 未经询问 .

她主动向他伸出了手。

" [θɪŋz] ['kænɑ:t] [bʌt; bət][gʊʊ] [wel] , " [sed] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] , ['presɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,
" **Things cannot but go well , " said Sir Walter , pressing her hand in his ,**
" 事物 不能 但 去 出色地 , " 说 先生 沃尔特 , 紧迫 她 手 在 他的 ,
"事情一定会进展顺利的,"沃尔特爵士说着，将她的手紧紧握在自己的手中。

" [wɪð; wɪθ][soʊ][ˈnoʊb(ə)l][ə; eɪ][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][soʊ] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [ə; eɪ] [naɪt] . "
" **with so noble a lady , and so honourable a knight . "**
" 和 所以 高贵 一个 女士 , 和 所以 光荣的 一个 骑士 . "

“与如此高贵的女士和如此正直的骑士。”

" [wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi] [mʌtʃ] [dɪ'leɪ] , [sɜ:r] ? " [æskt] [ʃi:və'li:n] , ['æŋkʃəsli] .
" **Will there be much delay , Sir ? " asked Evaline , anxiously .**
" 将要 那里 是 很多 延迟 , 先生 ? " 问 依维林 , 焦虑地 .

“先生，会耽搁很久吗？”伊芙琳焦急地问道。

" [wɪl] [ðer; ðər][bi:; bi] [ˈeni] ? " [sed] [sɜ:r] [ˈedgər] .
" **Will there be any ? " said Sir Edgar .**
" 将要 那里 是 任何 ? " 说 先生 埃德加 .

“会有吗？”埃德加爵士问道。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɔ:l] [ə'reɪndʒd] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , " ['ænsər] [sɜ:r] ['wɔ:ltər] . [-]
" **It may be all arranged to - morrow , " answered Sir Walter . [152]**
" 它 可能 是 全部 安排 到 - 明天 , " 回答 先生 沃尔特 . [-]

“明天一切都可以安排好，”沃尔特爵士回答说。[152]

" [ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [hɪr] [hæz; həz] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [tu:] ['kredəb(ə)l] ['wɪtnɪsɪz] ,
" **Our friend here has , in the presence of two credible witnesses ,**
" 我们的 朋友 这里 有 , 在 这 在场 的 二 可信的 证人 ,

“我们这位朋友在两位可信证人的见证下，

[meɪd] [oʊθ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [ɪn][maɪ][hændz] , [wɪtʃ] [kwaɪt] [kliəz] [ʌp][ðə; ðɪ] [hoʊl] [əˈfer] .
made oath to a statement in my hands , which quite clears up the whole affair .
制成 誓言 到 一个 陈述 在 我的 双手 , 哪个 相当 清除 向上 这 所有的 事务 .
我已就我手中的声明宣誓，这足以澄清整件事。

[bʌt; bət] [fʊd; fəd][ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [ɪmˈpɛdɪmənt] [ɪn] [rɪˈspekt] [tuː; tə][ˈmæstər] [ˈfɛd.lɑːk] , [huː] , [aɪ] [fɪr]
But should there be any impediment in respect to Master Shedlock , who , I fear
但 应该 那里 是 任何 障碍 在 尊重 到 掌握 谢德洛克 , WHO , 我 害怕
[em ˈiː] ,
me ,
我 ,
但是，如果谢德洛克先生有任何阻碍，恐怕我.....

[berz] [ðɪː] [noʊ] [ɡʊd] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [ˌʌndərˈteɪk] [tuː; tə][ˌoʊvərˈruːl][aɪ ˈtiː] ,
bears thee no good will , I will undertake to overrule it ,
熊 你 不 好的 将要 , 我 将要 承担 到 否决 它 ,
如果这对你没有善意，我将决定推翻它。

[ænd; ənd][set] [ðɪː] [æt; ət][lɑːrdʒ][ɑːn] [maɪn] [oʊn] [rɪˌspɑːnsəˈbɪlətɪ] .
and set thee at large on mine own responsibility .
和 放 你 在 大的 在 矿 自己的 责任 .
我将自行承担 responsibility，放你自由行动。

[fɜːrðərˈmɔːr] , [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ə; eɪ] [truː] [rɪˈpɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [bɔːrd] - [ˈtreʒərər] ,
Furthermore , I will lay a true report of the matter before the Lord - Treasurer ,
此外 , 我 将要 躺 一个 真的 报告 的 这 事情 前 这 主 - 财务主管 ,
此外，我将向财政大臣提交一份关于此事的真实报告。

[ænd; ənd] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ɔːl] [ˈfɑːrðər] [prəˈsiːdɪŋz] . "
and put a stop to all farther proceedings . "
和 放 一个 停止 到 全部 更远 诉讼程序 . "
并停止一切进一步的诉讼程序。

" [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
" **Oh , thank you !**
" 哦 , 感谢 你 !
“哦，谢谢！”

[θæŋk] [juː; jʊ] !
thank you !
感谢 你 !
谢谢你！

" [ˈmɜːmɜːd] [ˌiːvəˈliːn] .
" **murmured Evaline .**
" 低声说道 依维林 .
“伊芙琳低声说道。”

[sɜːr][ˈedgər] , [ɪn] [mɔːr] [ˈkɔːrtli] [tɜːrmz] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [seɪm] [diːp] [ˈfiːlɪŋ] ,
Sir Edgar , in more courtly terms , but with the same deep feeling ,
先生 埃德加 , 在 更多的 宫廷式 条款 , 但 和 这 相同的 深的 感觉 ,
埃德加爵士，用更文雅的措辞，但同样饱含深情地说道：

[ˈɔːlsoʊ] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [sens] [ʌv; əv][sɜːr] [ˈwɒltɜːz] [ˈkaɪndnəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kənˈkɜːrəns]
also expressed his grateful sense of Sir Walter's kindness , and his concurrence
还 表达 他的 感激的 感觉 的 先生 沃尔特的 仁慈 , 和 他的 一致
[ɪn][hɪz; ɪz] [əˈreɪndʒmənts] .
in his arrangements .
在 他的 安排 .
他还表达了对沃尔特爵士的善意和安排的赞同。

[bʌt; bət][bəuθ][hɪz; ɪz][ænd; ɐnd] - [dʒɔɪ] , [ɪn][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] , [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] ;
But both his and Evaline's joy , in its full extent , was but short - lived ;
但 两个都 他的 和 - 喜悦 , 在 它是 满的 程度 , 曾是 但 短的 - 居住地 ;

但他和伊芙琳的快乐，即便达到了极致，也只是短暂的。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [naʊ] [faʊnd] [ðæt][ðer; ðər] ['ɪntərkɔ:rs] [wɪð; wɪθ] ['hɪldə,bɾænd][hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [bɪn]
for they now found that their intercourse with Hildebrand had no sooner been
为了 他们 现在 成立 那 他们的 交往 和 希尔德布兰德 有 不 很快 到过
[ɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] , [ðæn; ðən][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
re - established , than it was ,
关于 - 已确立的 , 比 它 曾是 ,

因为他们现在发现，他们与希尔德布兰德的性关系刚恢复，就又恢复了。

[baɪ][æn; ən] [ʌn'hæpi] [nə'sesəti] , [tu:; tə][bi:; bi] [ə'gen] [ɪntə'rʌptɪd] .
by an unhappy necessity , to be again interrupted .
经过 一个 不开心 必要性 , 到 是 再次 中断 .

由于某种不幸的需要，再次被打断。

[ðeɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][set] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['fɑ:lʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [fɔ:r; fər][,kærə'lainə] ,
They learned that he was to set out on the following morning for Carolina ,
他们 学习 那 他 曾是 到 放 出去 在 这 下列的 早晨 为了 卡罗莱纳 ,
他们得知他将于第二天早上启程前往卡罗莱纳州。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][,ekspə'dɪ(ə)n] [wɪtʃ] , [æz; əz][wʌz; wəz] [[ʊən] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [t'æptər] ,
with an expedition which , as was shown in the preceding chapter ,
和 一个 远征 哪个 , 作为 曾是 所示 在 这 前 章 ,
正如前一章所述，这是一次探险，

[hæd; həd] [bɪn] ['fɪtɪd] [aʊt][baɪ][sɜ:r] ['wɔ:ltər] ['rɔ:li] , [ænd; ɐnd]['oʊnli] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]
had been fitted out by Sir Walter Raleigh , and only waited the presence of
有 到过 适配 出去 经过 先生 沃尔特 罗利 , 和 仅有的 等待 这 在场 的
['hɪldə,bɾænd] ,
Hildebrand ,
希尔德布兰德 ,
这艘船由沃尔特·雷利爵士负责装配，只等希尔德布兰德的到来。

[hu:] [wʌz; wəz][ɪts] [kə'mændər] , [tu:; tə] [meɪk] [-]
who was its commander , to make [153]
WHO 曾是 它是 指挥官 , 到 制作 [-]
它的指挥官是谁，来制定[153]

[seɪl] .
sail .
帆 .
帆。

[ɪ:və'li:n] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wʌz; wəz] ['di:pli] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] ,
Evaline , in particular , was deeply affected by this intelligence ,
依维林 , 在 特别的 , 曾是 深 做作的 经过 这 智力 ,
尤其是伊芙琳，深受这种智慧的影响。

[bʌt; bət][ʃɪ:; ʃi] ['mænɪfestɪd] [hɜ:r; hər][kən'sɜ:rn]['oʊnli][ɪn][hɜ:r; hər] [lʊks] ; [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz]
but she manifested her concern only in her looks ; for her voice was
但 她 表现出来 她 忧虑 仅有的 在 她 看起来 ; 为了 她 嗓音 曾是
[tu:] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ,
too much agitated ,
也 很多 激动 ,

但她只从眼神中流露出担忧，因为她的声音太过激动。

[ænd; ɐnd][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [tu:] [fʊl] , [ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['traɪəl] ,
and her heart too full , under the pressure of so great a trial ,
和 她 心 也 满的 , 在下面 这 压力 的 所以 伟大的 一个 审判 ,
经历了如此巨大的考验，她的内心充满了压力。

[tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ˈfiːlɪŋz] [ˈʌtərəns] .
to give her feelings utterance .
到 给 她 情怀 发声 .

让她表达自己的感受。

[nɔːr][wʌz; wəz][sɜːr][ˈedgər] [ʌnˈmuːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] .
Nor was Sir Edgar unmoved by the information .
也不 曾是 先生 埃德加 不动 经过 这 信息 .

埃德加爵士也对这些信息感到震惊。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈteɪkɪŋ] [əˈweɪ] [ʌv; əv] [ˈeni] [səˈpɔːrt] , [haʊˈevər] [ˈslendər] ,
To a man in his situation , the taking away of any support , however slender ,
到 一个 男人 在 他的 情况 , 这 采取 离开 的 任何 支持 , 然而 苗条 ,
[left] [ə; eɪ][vəˈkjuːəti] ,
left a vacuity ,
左边 一个 真空 ,

对于他这种处境的人来说, 失去任何支持, 哪怕再微弱的支持, 都会留下巨大的空虚感。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd][dɪˈsaɪdɪd] [ˈɪnfluəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] .
which could not but have a material and decided influence on his fortune .
哪个 可以 不是 但 有 一个 材料 和 决定 影响 在 他的 财富 .

这必然会对他的命运产生实质性和决定性的影响。

[stiːl] ,
Still ,
仍然 ,

仍然,

[æz; əz] [ˈniːðər] [ˈhɪldəˌbrænd][nɔːr][sɜːr][ˈwɔːltər] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪn]
as neither Hildebrand nor Sir Walter thought that there would be any difficulty in
作为 两者都不 希尔德布兰德 也不 先生 沃尔特 想法 那 那里 会 是 任何 困难 在
[prəʊˈkjʊərəɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪˈmiːdiət] [ɪnˈlɑːrdʒmənt] ,
procuring his immediate enlargement ,
采购 他的 即时 放大 ,

希尔德布兰德和沃尔特爵士都认为, 立即扩大规模不会有任何困难。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˌekspeɪˈdɪ(ə)n][hæd; həd] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ˈkɔːzɪz]
and it was stated that the expedition had , from a variety of causes
和 它 曾是 声明 那 这 远征 有 , 从 一个 种类 的 原因
,
:
,

据称, 由于各种原因, 这次探险已经.....

[ɔːˈredi] [bɪn] [dɪˈleɪd] [soʊ] [lɔːŋ] , [ðæt] [ˈoʊnli][ɪts] [ɪˈmiːdiət] [dɪˈspætʃ] [kʊd; kəd] [prɪˈvent] [ɪts] [ˈbiːɪŋ]
already been delayed so long , that only its immediate despatch could prevent its being
已经 到过 延迟 所以 长的 , 那 仅有的 它是 即时 调度 可以 防止 它是 存在
[ˈʌtərli] [ˈfrʌstreɪtɪd] ,
utterly frustrated ,
完全地 沮丧的 ,

由于延误时间过长, 只有立即发货才能避免彻底失败。

[hiː; hi] [rɪˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈʌtərɪŋ] [ɔːl][hiː; hi] [ˈriːəli] [felt] ,
he refrained from uttering all he really felt ,
他 克制 从 发出声音 全部 他 真的 毛毡 ,

他克制住了, 没有说出自己所有的真正感受。

[ænd; ənd] [rɪˈstrɪktɪd] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [rɪˈɡret] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈlɪmits] .
and restricted his expressions of regret to the ordinary limits .
和 受限制的 他的 表达式 的 后悔 到 这 普通的 限制 .

并将遗憾之情表达限制在正常的范围内。

[ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈhɪldə;brændz] [mɪˈstɪriəs] [-]
The cause of Hildebrand's mysterious [154]
这 原因 的 希尔德布兰德 神秘 [-]
希尔德布兰德神秘的原因[154]
[dɪsəˈpɪərəns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈfɔːd] [graʊnd] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [səˈspɪ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃər]
disappearance , which had afforded ground for so much suspicion and conjecture
消失 , 哪个 有 提供 地面 为了 所以 很多 怀疑 和 推测
,
.
,
.
这起失踪事件引发了诸多怀疑和猜测。
[wʌz; wəz] [ɪkˈsplɛɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [baɪ][sɜːr] [ˈwɔːltər] .
was explained to the knight and his daughter by Sir Walter .
曾是 解释 到 这 骑士 和 他的 女儿 经过 先生 沃尔特 .
沃尔特爵士向骑士和他的女儿解释了这一点。
[frʌm; frəm] [ðæt] [ekspləˈneɪ(ə)n] , [ðeɪ] [ˈlɜːrniɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [æz; əz][hæd; həd]
From that explanation , they learned that it was not his fault , as had
从 那 解释 , 他们 学习 那 它 曾是 不是 他的 过错 , 作为 有
[siːmd] [bʌt; bət] [tuː] [əˈpærənt] ,
seemed but too apparent ,
似乎 但 也 明显 ,
从那番解释中, 他们才明白这不是他的错, 尽管之前看起来似乎很明显。
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwɪtɪd] [ðə; ði] [greɪndʒ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˈserəmoʊni][ʌv; əv] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ]
that he had quitted the Grange without the common ceremony of leave - taking
那 他 有 辞职 这 农庄 没有 这 常见的 仪式 的 离开 - 采取
 , [bʌt; bət] [ˈræðər] [hɪz; ɪz] [mɪsˈfɔːrtʃən] .
 , **but rather his misfortune .**
 , 但 相当 他的 不幸 .
他离开格兰奇时没有举行通常的告别仪式, 而是遭遇了不幸。
[ə; eɪ] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˈenəmi] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [sʌm; səm][ˈliːg(ə)l] [əbˈstrʌk(ə)n] ,
A vindictive personal enemy , to whom he offered some legal obstruction ,
一个 报复心强的 个人的 敌人 , 到 谁 他 提供 一些 合法的 梗阻 ,
他有一个心怀报复的私人仇敌, 并试图通过法律手段阻挠他。
[hæd; həd] [haɪrd] [tuː] [ˈrʌfiːənz] [tuː; tə][ˈkɪdnæp][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][eksɪˈkjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]
had hired two ruffians to kidnap him ; and in the execution of this
有 雇用 二 恶棍 到 绑架 他 ; 和 在 这 执行 的 这
[ˈpraːdʒekt; prəˈdʒekt] ,
project ,
项目 ,
他雇佣了两个恶棍绑架他; 在执行这项计划的过程中,
[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [weɪˈleɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɪərəns] , [ænd; ənd] [ˈkæɪɪd] [ɔːf] .
he had been waylaid on the evening of his disappearance , and carried off .
他 有 到过 伏击 在 这 晚上 的 他的 消失 , 和 携带 离开 .
在他失踪当晚, 他遭到伏击并被掳走。
[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈteɪnd] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [æksɪˈdentəli] [bɪn] [dɪˈskʌvəd]
The place in which he was detained , however , had accidentally been discovered
这 地方 在 哪个 他 曾是 被拘留 , 然而 , 有 偶然 到过 发现
[baɪ][sɜːr] [ˈwɔːltər] ,
by Sir Walter ,
经过 先生 沃尔特 ,
然而, 他被关押的地方却被沃尔特爵士偶然发现了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪfekt] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [ænd; ənd] [ðʌs] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
and he had enabled him to effect his escape , and thus , for the
和 他 有 已启用 他 到 影响 他的 逃脱 , 和 因此 , 为了 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

他帮助他成功逃脱，因此，暂时地，

[tuː; tə] ['frʌstreɪt] [ænd; ənd] [oʊvər'θroʊ] [ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
to frustrate and overthrow the design of his enemy .
到 阻挠 和 推翻 这 设计 的 他的 敌人 .

挫败并推翻敌人的计划。

[baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðə; ðɪ][eksplə'neɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɒli] ['rendəd] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] ,
By the time the explanation was fully rendered , the night was ,

经过 这 时间 这 解释 曾是 完全 渲染 , 这 夜晚 曾是 ,

等解释完全进行完毕，夜已深。

[ɔːlmoʊst] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ðɪ] [pər'sep](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɔːr] ['mjuːtʃuəl] [frendz] , ['prɪti] [fɑːr] [əd'vænst] ,
almost without the perception of the four mutual friends , pretty far advanced ,

几乎 没有 这 洞察力 的 这 四 相互的 朋友们 , 漂亮的 远的 先进的 ,

几乎没有察觉到这四位共同朋友的进展，已经相当顺利了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [-]
and it became necessary to resolve [155]
和 它 成为 必要的 到 解决 [-]

因此有必要解决[155]

[ɑːn] ['paːrtɪŋ] .
on parting .
在 离别 .

离别之际。

['æftər] ['teɪkɪŋ] [liːv] [ʌv; əv][sɜːr]['edgər] ,
After taking leave of Sir Edgar ,
后 采取 离开 的 先生 埃德加 ,

向埃德加爵士告别后，

[sɜːr] ['wɔːltər] [ænd; ənd] ['hɪldəbrænd] [prə'pouzɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [na:t][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ɪːvə'liːn] [tɪl] [ðeɪ]
Sir Walter and Hildebrand proposed that they should not part with Evaline till they
先生 沃尔特 和 希尔德布兰德 建议的 那 他们 应该 不是 部分 和 依维林 直到 他们

[hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]['hɑːst(ə)] ;
had seen her to her hostel ;
有 已见 她 到 她 旅馆 ;

沃尔特爵士和希尔德布兰德提议，在送伊芙琳回旅馆之前，他们不应该和她分开；

[ænd; ənd][ðər; ðər][prə'pouz(ə)] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['veri] [leɪt] ,
and their proposal , as the hour was very late ,
和 他们的 提议 , 作为 这 小时 曾是 非常 晚的 ,

由于时间已很晚，他们的求婚.....

[ænd; ənd][fiː; ji] [felt] ['dɪfɪdənt] [ʌv; əv] ['trʌstɪŋ] [hɜːr'self] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][hɜːr; hər] [tuː] ['sɜːrvənt] ,
and she felt diffident of trusting herself abroad with only her two servants ,
和 她 毛毡 羞怯 的 信任 她自己 国外 和 仅有的 她 二 仆人 ,

她觉得只带两个仆人独自出国不太放心。

[wʌz; wəz] ['greɪtfəli] [ɪm'breɪst] [baɪ] [ɪːvə'liːn] , [ænd; ənd] [kən'kɜːd] [ɪn][baɪ][sɜːr]['edgər] .
was gratefully embraced by Evaline , and concurred in by Sir Edgar .
曾是 感激不尽 拥抱 经过 依维林 , 和 同意 在 经过 先生 埃德加 .

伊芙琳欣然接受，埃德加爵士也表示同意。

[ɔ:ɪ] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [ə'reɪndʒd] , ['ðerfɔ:r] , [ðeɪ] [set] [aʊt] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] - [ə'tendənts]
All things being arranged , therefore , they set out , in company with Evaline's attendants
全部 事物 存在 安排 , 所以 , 他们 放 出去 , 在 公司 和 - 服务员
, [ɪn] [ðɪs] ['ɔ:rdər] .
, in this order .
, 在 这 命令 .

一切安排妥当后，他们便与伊芙琳的侍从们一起，按此顺序出发了。

[wen] [ðə; ði]['pɑ:rtɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [stri:t] , [sɜ:r] ['wɔ:ltər] [fel] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] ,
When the party reached the street , Sir Walter fell a pace or two in the rear ,
什么时候 这 派对 达到 这 街道 , 先生 沃尔特 跌倒 一个 步伐 或者 二 在 这 后部 ,
一行人走到街上时，沃尔特爵士落在了队伍的最后几步。

[ænd; ʌnd] [left] ['hɪldəbrænd] [ænd; ʌnd] [ɪ:və'li:n] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['fɔ:rmɒst] , [tu:; tə] [wɔ:k] [ɑ:n][baɪ]
and left Hildebrand and Evaline , who were foremost , to walk on by
和 左边 希尔德布兰德 和 依维林 , WHO 是 首先 , 到 走 在 经过
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

于是，希尔德布兰德和伊芙琳走在最前面，独自继续前行。

[ðɪs] [hi:; hi][dɪd] , [noʊ] [daʊt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)l] [ɪn'tenʃən] ,
This he did , no doubt , with the best possible intentions ,
这 他 做过 , 不 怀疑 , 和 这 最好的 可能的 意图 ,
毫无疑问，他这样做是出于好意。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ɪ'fekt] [hi:; hi] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:] [jʌŋ] [frendz] .
but it had not the effect he looked for on his two young friends .
但 它 有 不是 这 影响 他 看起来 为了 在 他的 二 年轻的 朋友们 .
但这并没有对他的两个年轻朋友产生他所期望的效果。

[aɪ 'ti:] [meɪd] [ɪ:və'li:n] [ʌn'i:zi] , [ðoo] [ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [waɪ] ; [ænd; ʌnd] ['hɪldəbrænd] ,
It made Evaline uneasy , though she knew not why ; and Hildebrand ,
它 制成 依维林 不安 , 尽管 她 知道 不是 为什么 ; 和 希尔德布兰德 ,
这让伊芙琳感到不安，尽管她不知道为什么；而希尔德布兰德，

[hu:] [hæd; həd][ðə; ði]['mooʊmənt] [bɪ'fɔ:r] [wɪft] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] , [wʌz; wəz] [kən'fju:zd] ,
who had the moment before wished for such an occasion , was confused ,
WHO 有 这 片刻 前 希望 为了 这样的 一个 场合 , 曾是 使困惑 ,
刚才还盼望着这一刻的人，现在却感到困惑。

[ænd; ʌnd] [nu:] [nɑ:t] [haʊ] [tu:; tə][tɜ:rn][aɪ 'ti:][tu:; tə] [ə'kaʊnt] .
and knew not how to turn it to account .
和 知道 不是 如何 到 转动 它 到 帐户 .
却不知如何利用它。

[ðʌs] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [[-]]
Thus several minutes [156]
因此 一些 分钟 [[-]]
因此，几分钟[156]

[ɪ'læpst] ; [ænd; ʌnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] ,
elapsed ; and it was not till they arrived in sight of the hostel ,
过去 ; 和 它 曾是 不是 直到 他们 到达的 在 视线 的 这 旅馆 ,
时间流逝；直到他们看到旅馆为止，

[ænd; ʌnd] [ɪ:və'li:n] [hæd; həd] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [su:n] [pɑ:rt] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['eni] [wei]
and Evaline had remarked that they must soon part , that he could any way
和 依维林 有 评论 那 他们 必须 很快 部分 , 那 他 可以 任何 方式
[kə'lekt] [hɪm'self] .
collect himself .
收集 他自己 .

伊芙琳曾说过他们很快就要分别了，他无论如何都可以振作起来。

“ [dɪr] [ˈleɪdɪ] , ” [hiː; hi] [ðen] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [hʌŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] ,
“ **Dear lady** , ” **he then said** , **taking up the hand that hung through his arm** ,
“ 亲爱的 女士 , ” 他 然后 说 , 采取 向上 这 手 那 悬挂 通过 他的 手臂 ,
“ 亲爱的女士 , ” 他一边说着 , 一边拿起搭在他胳膊上的那只手。

“ [wiː; wi] [pɑːrt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ænd; ənd] , [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [ˈɪntərv(ə)] .
“ **we part directly** , **and** , **it may be** , **for a long interval** .
“ 我们 部分 直接地 , 和 , 它 可能 是 , 为了 一个 长的 间隔 .
“ 我们直接分开 , 而且 , 可能是很长一段时间。”

[meɪ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ðəʊ] [wɪlt] [ˈsʌmtaɪm] [ber] [ˌem ˈiː] [ɪn] [rɪˈmembrəns] ? “
May I think that thou wilt sometime bear me in remembrance ? ”
可能 我 思考 那 你 枯萎 有时 熊 我 在 纪念 ? “
我能相信你将来还会记得我吗?

“ [aɪ] [wɜːr; wər] [ʌnˈɡreɪtfl] , [sɜːr] , [ˈevər] [tuː; tə] [fərˈɡet] [ðiː] , ” [sed] [iːvəˈliːn] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm]
“ **I were ungrateful** , **Sir** , **ever to forget thee** , ” **said Evaline** , **with some**
“ 我 是 忘恩负义 , 先生 , 曾经 到 忘记 你 , ” 说 依维林 , 和 一些
[rɪˈmooʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .
“ 先生 , 我真是忘恩负义 , 竟然忘记了您 , ” 伊芙琳动情地说。

“ [noʊ] , [noʊ] , [bʌt; bət] [moʊst] [ˈdʒenərəs] [tuː; tə] [ber] [ˌem ˈiː] [ɪn] [ˈmeməri] , ” [ˈænsər] [ˈhɪldəˌbrænd] .
“ **No** , **no** , **but most generous to bear me in memory** , ” **answered Hildebrand** .
“ 不 , 不 , 但 能 将 我 铭记 于 心 , 真是 太 慷慨 了 , ” 希尔德布兰德 回答道。
“ 不 , 不 , 但 能 将 我 铭记 于 心 , 真是 太 慷慨 了 , ” 希尔德布兰德 回答道。

“ [ˈhaʊˈbiːɪt] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [pɑːrt] .
“ **Howbeit** , **we are to part** .
“ 然而 , 我们 是 到 部分 .
然而 , 我们终究要分离。

[sɜːr] [ˈedgər] , [mɪˈθɪŋks] , [hæz; həz] [naʊ] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪr] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [set] [æt; ət] [ˈlɪbərti]
Sir Edgar , **methinks** , **has now no cause to fear** , **and will be set at liberty**
先生 埃德加 , 我觉得 , 有 现在 不 原因 到 害怕 , 和 将要 是 放 在 自由
[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
to - morrow .
到 - 明天 .
我认为埃德加爵士现在无需担心 , 明天就会被释放。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [əˈferz] [ɪz] [ʌnˈiːv(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [rɪˈlaɪd] [ɑːn] .
But the course of human affairs is uneven , **and cannot be relied on** .
但 这 课程 的 人类 事务 是 不均匀 , 和 不能 是 依赖 在 .
但人生的进程并不稳定 , 不能依赖。

[ɪf] , [ˈðerfɔːr] , [ðəʊ] [hæst] [ˈevər] [əˈkeɪzŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈredi] [frend] ,
If , therefore , thou hast ever occasion for a ready friend ,
如果 , 所以 , 你 哈斯特 曾经 场合 为了 一个 准备好 朋友 ,
因此 , 如果你需要一位随时可以信赖的朋友 ,

[huː] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [ðiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðəʊ] [wɒdst] [biː; bi] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] ,
who can do for thee more than thou wouldst be disposed to think ,
WHO 能 做 为了 你 更多的 比 你 会 是 处置 到 思考 ,
谁能为你做你意想不到的事?

[let] [ðɪs] [ˈbɪlɪt] — “ [hɪr] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [siːld] [ˈpækɪt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [vest] — [-]
let this billet — “ here he drew a sealed packet from his vest — [157]
让 这 坯料 — “ 这里 他 画 一个 密封 包 从 他的 背心 — [-]
把这张纸条——”说着 , 他从背心里掏出一个密封的包裹——[157]

“ [biː; bi] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɑ:n][Its] ['kʌvər] ,
“ be conveyed to the direction on its cover ,
“ 是 传递 到 这 方向 在 它是 覆盖 ,
“按照封面所示方向送达,

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; ei][wʌn] [wɪl] [biː; bi] [ɪn'listɪd] [ɪn][ðəɪ] ['sɜ:rvɪs] .
and such a one will be enlisted in thy service .
和 这样的 一个 一 将要 是 入伍 在 你的 服务 .
这样的人将被招入你的麾下。

“ [i:və'li:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət] ['lɪbərti] , [ək'septɪd] [ðə; ði] ['prɒfəd]
“ Evaline , with the hand which she had at liberty , accepted the proffered
“ 依维林 , 和 这 手 哪个 她 有 在 自由 , 公认 这 提供的
['pækɪt] ,
packet ,
包 ,
伊芙琳用她能腾出的那只手接过了递过来的包裹。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] [meɪk] ['eni][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] .
but did not make any observation .
但 做过 不是 制作 任何 观察 .
但他没有做出任何观察。

[ˈhɪldə.brænd] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['presɪŋ] [hɜ:r; həɾ][hænd] , [wɪtʃ] , [led] [ə'wei] [baɪ][hɪz; ɪz]
Hildebrand could not refrain from pressing her hand , which , led away by his
希尔德布兰德 可以 不是 避免 从 紧迫 她 手 , 哪个 , 引领 离开 经过 他的
['fi:lɪŋz] ,
feelings ,
情怀 ,
希尔德布兰德忍不住握住了她的手, 他的感情驱使着他,

[hiː; hi] [stiːl] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt][ðə; ði] ['prefər] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnd] .
he still held in his , and he fancied that the pressure was returned .
他 仍然 握住 在 他的 , 和 他 幻想 那 这 压力 曾是 返回 .
他仍然紧紧握住拳头, 感觉压力又回来了。

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː][wɜ:r; wər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [soʊ] ['slaitli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪk'sesɪv]
But if it were , it was done so slightly , and with such excessive
但 如果 它 是 , 它 曾是 完毕 所以 轻微地 , 和 和 这样的 过多的
['dʒent(ə)lnəs] ,
gentleness ,
温柔 ,
但如果真是如此, 那也是轻描淡写, 极其温柔。

[ðæt] [aɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [biː; bi] [felt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t][biː; bi] [rɪ'ga:rdɪd] [æz; əz] ['eni] [rɪ'spa:ns] .
that it could hardly be felt , and could not be regarded as any response .
那 它 可以 几乎 是 毛毡 , 和 可以 不是 是 认为 作为 任何 回复 .
几乎感觉不到, 也不能算作任何反应。

[æt; ət][lenʃkθ; lenθ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:st(ə)] - [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn]
At length they arrived at the hostel - door , and the light which hung in
在 长度 他们 到达的 在 这 旅馆 - 门 , 和 这 光 哪个 悬挂 在
[ðə; ði][hɔ:l] ,
the hall ,
这 大厅 ,
他们终于到达了旅舍门口, 看到了挂在走廊里的灯。

['fɔ:lɪŋ] [ɑ:n] - [feɪs] , [ʃoʊd] ['hɪldə.brænd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [terz] .
falling on Evaline's face , showed Hildebrand that she was in tears .
坠落 在 - 脸 , 显示 希尔德布兰德 那 她 曾是 在 眼泪 .
泪水滴落在伊娃琳的脸上, 让希尔德布兰德看出她正在哭泣。

[bʌt; bət] , [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒɔɪnd][baɪ][sɜ:r] ['wɔ:ltər] , [ænd; ənd] ,
But , at this moment , they were joined by Sir Walter , and ,
但 , 在 这 片刻 , 他们 是 加入 经过 先生 沃尔特 , 和 ,
但就在这时, 沃尔特爵士也加入了他们,

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ðeɪ] [bəuθ] [tɒk] [li:v] [ʌv; əv] [i:və'li:n] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][rɪ'taɪər] .
in a few words they both took leave of Evaline , and turned to retire .
在 一个 很少 字 他们 两个都 采取 离开 的 依维林 , 和 转向 到 退休 .
他们寥寥数语便向伊芙琳告别, 然后转身离去。

[ðeɪ] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [stri:t] [ɪn] ['saɪləns] .
They passed to the end of the street in silence .
他们 通过了 到 这 结尾 的 这 街道 在 沉默 .
他们默默地走到了街道尽头。

[ðer; ðər] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪntu:][ðə; ði] [stri:t] [bɪ'jɑ:nd] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ]
There , as they were turning into the street beyond , they encountered a
那里 , 作为 他们 是 转弯 进入 这 街道 超过 , 他们 遭遇 一个
squadron [158]
中队 [158]
在那里, 当他们转入远处的街道时, 他们遇到了一支中队[158]

[ʌv; əv] ['tru:pəz] ,
of troopers ,
的 骑警 ,
骑兵们,

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [pres] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] — [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
and they were obliged to press against the wall — for there was no
和 他们 是 有义务 到 按 反对 这 墙 — 为了 那里 曾是 不
causeway to the street — in order that they might have room to pass .
堤道 到 这 街道 — 在 命令 那 他们 可能 有 房间 到 经过 .
由于没有通往街道的堤道, 他们不得不紧贴墙壁, 以便有空间通过。

[ðə; ði] ['tru:pəz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [b:ŋ] [ɪn] ['pæsɪŋ] , [ænd; ənd][ʼaʊər; ɑ:r] [tu:] [frendz] , [hævɪŋ] [ðə; ði]
The troopers were not long in passing , and our two friends , having the
这 骑警 是 不是 长的 在 通过 , 和 我们的 二 朋友们 , 拥有 这
thoroughfare again open ,
通道 再次 打开 ,
骑警们很快就过去了, 我们的两个朋友也看到道路再次畅通无阻。

[ðen] [rɪ'zju:md] [ðer; ðər] ['pra:gres] .
then resumed their progress .
然后 恢复 他们的 进步 .
然后他们继续前进。

['mi:ntaɪm] , [ðə; ði] [tru:p] [ʌv; əv] [hɔ:rs] , ['hedɪd] [baɪ][ə; eɪ][pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][gɑ:rb][ʌv; əv][ə; eɪ][sə'vɪliən] ,
Meantime , the troop of horse , headed by a person in the garb of a civilian ,
与此同时 , 这 部队 的 马 , 标题 经过 一个 人 在 这 外衣 的 一个 平民 ,
与此同时, 一支由一名身着平民服装的人带领的骑兵队,

[pæst] ['li:zərli] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] - [stri:t] , [ænd; ənd] [prə'si:did] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['sɪti] - [dʒeɪl] .
passed leisurely down the High - street , and proceeded towards the city - gaol .
通过了 悠闲 向下 这 高的 - 街道 , 和 继续 向 这 城市 - 监狱 .
悠闲地沿着商业街走去, 朝着市监狱方向走去。

[ɑ:n] [ə'raivɪŋ] [ˈðɪðər] , [ðeɪ] [dru:] [ʌp] [ɪn] [ɪts] [frʌnt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sə'vɪliən][ə'fɔ:rmenʃənd; ə'fɔ:r'menʃənd]
On arriving thither , they drew up in its front ; and the civilian aforementioned
在 抵达 那里 , 他们 画 向上 在 它是 正面 ; 和 这 平民 上述
, [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,
, dismounting from his horse ,
, 下车 从 他的 马 ,
他们到达那里后, 在它前面停了下来; 前面提到的那位平民下了马,

[ɪn'fliktɪd] [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [ə'θɔ:rətetɪv] [nɑ:k] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] .
inflicted a loud and authoritative knock on the gate .
造成的 一个 大声 和 权威性 敲 在 这 门 .
用力敲了敲大门。

[sɜ:ɹ][ˈedgər][di:] ['nevɪ] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][rɪ'taɪər][tu:; tə] [rest] .
Sir Edgar de Neville was at this moment preparing to retire to rest .
先生 埃德加 德 内维尔 曾是 在 这 片刻 准备 到 退休 到 休息 .
埃德加·德·内维尔爵士此时正准备休息。

['hɪrɪŋ] [ə; eɪ][ˈbɔ:di][ʌv; əv] [hɔ:rs] [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz] ['keɪsmənt] , [həʊ'evər] ,
Hearing a body of horse drawn up beneath his casement , however ,
听力 一个 身体 的 马 绘制 向上 下面 他的 窗扇 , 然而 ,
然而, 他却听到窗下传来马匹的嘶鸣声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nɑ:k] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [glæs] [rɪŋ] ,
and a knock that made the glass ring ,
和 一个 敲 那 制成 这 玻璃 戒指 ,
一声敲击, 玻璃杯发出清脆的响声。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [wʊd] [li:p] [aʊt][ʌv; əv] [ɪts] ['kreɪzi] ['ledn] [freɪm] , [ɪn'fliktɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [geɪt] ,
as if it would leap out of its crazy leaden frame , inflicted on the gate ,
作为 如果 它 会 飞跃 出去 的 它是 疯狂的 铅灰色 框架 , 造成的 在 这 门 ,
仿佛要从它那疯狂沉重的躯壳中跃出, 这躯壳被强加在了大门上。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔ:z] .
he came to a pause .
他 来了 到 一个 暂停 .
他停顿了一下。

[æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , [ə; eɪ] [fɔ:r'boʊdɪŋ] [ðæt]
As he did so , a foreboding that
作为 他 做过 所以 , 一个 不祥的预感 那
他这样做的时候, 一种不祥的预感涌上心头。

[ðə; ði] [-]
the [159]
这 [-]
[159]

[ˈɪnsɪdənt] [wʌz; wəz][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] , [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ðə; ði] [kraɪm] [hi:; hi]
incident was some way connected with himself , in reference to the crime he
事件 曾是 一些 方式 连接 和 他自己 , 在 参考 到 这 犯罪 他
[wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ] ,
was charged with ,
曾是 带电 和 ,
这起事件与他本人在某种程度上有关, 指的是他被指控的罪行。

[ɪn'sensəbli] [stoʊl] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['ɪʃu:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens]
insensibly stole over him , and he waited the issue with the most intense
无意识地 偷窃 超过 他 , 和 他 等待 这 问题 和 这 最多 激烈的
[æŋ'zaɪəti] .
anxiety .
焦虑 .
不知不觉中, 他被卷入其中, 他焦急地等待着结果。

[æt; ət][læst][hi:; hi][hɜ:rd][sʌm; səm][ˈhevi][steps][ɑ:n][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt][sterz] .

At last he heard some heavy steps on the adjacent stairs .
在 最后的 他 听到 一些 重的 步骤 在 这 邻近的 楼梯 .

最后，他听到隔壁楼梯上传来沉重的脚步声。

[ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt][, ðə; ði][dɔ:r][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tˈfeɪmbər][wʌz; wəz][pʊft][ˈoʊpən][, ænd; ənd][ə; eɪ][tɔ:l]
The next moment , the door of his chamber was pushed open , and a tall
这 下一个 片刻 , 这 门 的 他的 房间 曾是 推动 打开 , 和 一个 高的
, [ɑ:rp] - [ˈvɪzɪdʒd][mæn] ,
, sharp - visaged man ,
, 锋利的 - 面容 男人 ,

下一刻，他的房门被推开，一个身材高大、面容锐利的男人走了进来。

[ˈhæbitɪd][ɪn][ə; eɪ][su:t][ʌv; əv][di:p][brʌʊn][, ænd; ənd][əˈtendɪd][baɪ][θri:] [ˈsoʊldʒərz][, pæst][ɪn] .
habited in a suit of deep brown , and attended by three soldiers , passed in .
居住地 在 一个 套装 的 深的 棕色的 , 和 参加 经过 三 士兵 , 通过了 在 .

他身穿深棕色西装，由三名士兵陪同，走了进来。

[ədˈvænsɪŋ][ə; eɪ][fju:] [ˈpeɪsɪz][, hi:; hi][held][aʊt][ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər][tu:; tə][sɜ:r][ˈedgər] ; [ænd; ənd][ðə; ði]
Advancing a few paces , he held out a folded paper to Sir Edgar ; and the
前进 一个 很少 步幅 , 他 握住 出去 一个 折叠 纸 到 先生 埃德加 ; 和 这
[ˈlætər] ,
latter ,
后者 ,

他向前走了几步，递给埃德加爵士一张折叠的纸；而后者，

[ˈmeɪkɪŋ][ə; eɪ][step][ˈfɔ:rwərd][, tʊk][aɪˈti:][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][, ænd; ənd][dru:] [aɪˈti:][ˈoʊpən] .
making a step forward , took it from him , and drew it open .
制作 一个 步 向前 , 采取 它 从 他 ; 和 画 它 打开 .

他向前迈了一步，从他手中接过东西，然后把它拉开。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwɔ:rənt][frʌm; frəm][ˈfrænsɪs][wɔ:lsɪŋəm] , [ˈsekrəteri][ʌv; əv][steɪt] ,
It was a warrant from Francis Walsingham , Secretary of State ,
它 曾是 一个 保证 从 弗朗西斯 沃尔辛厄姆 , 秘书 的 状态 ,
这是国务卿弗朗西斯·沃尔辛厄姆签发的搜查令。

[ˈɔ:rdərɪŋ][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][rɪˈmu:vɪd][tu:; tə][ðə; ði][dʒeɪl][ʌv; əv][ˈnjʊget][, ɪn][ˈlʌndən] . [-]
ordering him to be removed to the gaol of Newgate , in London . [160]
订购 他 到 是 已移除 到 这 监狱 的 纽盖特 , 在 伦敦 . [-]
命令将他转移到伦敦的纽盖特监狱。[160]

[ˈtʃæptər][vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ə; eɪ][fju:] [ˈbəʊts] - [lenθs][frʌm; frəm][ðə; ði][ki:] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:rpəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ˈeksɪtər][, ɪn][ðə; ði]
A few boats ' lengths from the quay of the corporation of Exeter , in the
一个 很少 船 - 长度 从 这 码头 的 这 公司 的 埃克塞特 , 在 这
[pɔ:rt][ʌv; əv][tˈɑ:pʃəm] ,
port of Topsham ,
港口 的 托普瑟姆 ,

从埃克塞特市政码头出发，沿着几艘船的距离，就到了托普舍姆港。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈmɔ:rnɪŋ][pɑ:ˈstɪriər][tu:; tə][ðə; ði][deɪt][ʌv; əv][ðə; ði][læst][tˈʃæptər][, ðer; ðər][leɪ][ˈsevrəl]
on the morning posterior to the date of the last chapter , there lay several
在 这 早晨 后部 到 这 日期 的 这 最后的 章 , 那里 躺 一些
[ˈgælənt] - [ˈlʊkɪŋ][ˈɪps] ,
gallant - looking ships ,
英勇 - 寻找 船舶 ,

在上一章日期之后的第二天早上，那里停泊着几艘看起来很英勇的船只。

[ʌv; əv][nɒʊ][ˈɔ:rd(ə)neri][saɪz][ænd; ənd] ['bɜ:rðən] .
of no ordinary size and burthen .
的 不 普通的 尺寸 和 负担 :

尺寸和重量都非同寻常。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜ:rvd] , ['sevrəl] [ʌv; əv] [ði:z] [ʃɪps] ,
There were , as has been observed , several of these ships ,
那里 是 , 作为 有 到过 观察到 , 一些 的 这些 船舶 ,
正如人们所观察到的, 这类船只不止一艘。

[bʌt; bət][ˈoʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [ɪ'mi:diət] ['refrəns] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] ;
but only one of them has immediate reference to our history ;
但 仅有的 一 的 他们 有 即时 参考 到 我们的 历史 ;
[ænd; ənd] , [ðerfɔ:r] ,
and , therefore ,
和 , 所以 ,

但其中只有一篇与我们的历史直接相关; 因此,

[aɪ'ti:][ɪz][tu:; tə][hɜ:r; hər][ə'loʊn] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][də'rekt]
it is to her alone , at the present moment , that we have to direct
它 是 到 她 独自的 , 在 这 展示 片刻 , 那 我们 有 到 直接的
[ə'ten(ə)n] .
attention .
注意力 :

此刻, 我们只能将注意力集中在她身上。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['ves(ə)] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['fɪtɪd] [ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][bəʊθ]
She was a large vessel , and , though fitted up for the purposes both
她 曾是 一个 大的 血管 , 和 , 尽管 适配 向上 为了 这 目的 两个都
[ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd] ['træfɪk] , [-]
of war and traffic , [161]
的 战争 和 交通 , [-]

她是一艘大型船只, 虽然配备了用于战争和运输的装备, [161]

[hæd; həd] ['evidəntli] [bɪn] [kən'strʌktɪd] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , ['tʃi:fli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:][tu:; tə]
had evidently been constructed , in the first instance , chiefly with a view to
有 显然 到过 建造 , 在 这 第一的 实例 , 主要 和 一个 看法 到
['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ə; eɪ]['seɪlər] .
making her a sailer .
制作 她 一个 水手 :

显然, 这艘船最初的建造目的主要是为了使其成为一艘帆船。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ˈoʊnli]['mænɪfɛst][ɪn][ðə; ði] ['raʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['baʊz, 'boʊz] , [wɪt] [wʌz; wəz] ,
This was not only manifest in the rounding of her bows , which was ,
这 曾是 不是 仅有的 显现 在 这 四舍五入 的 她 弓 , 哪个 曾是 ,
这不仅体现在她弓箭的弧度上, 而且,

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] , ['ræðər] ['fɑ:rpli] [tɜ:rnd] ,
considering the practice of the time , rather sharply turned ,
考虑 这 实践 的 这 时间 , 相当 尖锐地 转向 ,
考虑到当时的惯例, 这种转变相当突然。

[bʌt; bət][ˈɔ:lsəʊ][ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['slæntɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][tɔ:l] [mɑ:sts] , ['gɪvɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [lʊk] [wɪt] ,
but also in a certain slanting in her tall masts , giving her that look which ,
但 还 在 一个 肯定 斜 在 她 高的 桅杆 , 给予 她 那 看 哪个 ,
但她高耸的桅杆也略微倾斜, 使她呈现出那种外观,

[ɪn]['nɔ:tɪk(ə)l] ['pɑ:rləns] , [ɪz] [tɜ:m] " ['reɪkɪ] .
in nautical parlance , is termed " rakish .
在 航海 语言 , 是 称为 " 浪荡子 :

在航海术语中, 被称为“rakish”。

” [hɜ:r; hər] [rɪɡ] [ˈɔ:lsoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [wʌz; wəz] [əˈdæptɪd] [tu:; tə] [drɪveləp] [hɜ:r; hər] [ˈseɪlɪŋ] [ˈkwa:lətɪz]
” Her rig also , in the main , was adapted to develop her sailing qualities
她 钻井平台 还 , 在 这 主要的 , 曾是 改编 到 发展 她 帆船 品质
 ,
 ,
 ,

“她的帆装也主要经过改造，以提升她的航行性能。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈhaɪbrɪdəs] [ˈkærəktər] [kɔ:ld] “ [ˈbrɪɡənˌti:n] .
and was of that hybridous character called “ brigantine .
和 曾是 的 那 杂交 特点 称为 “ 双桅帆船

它具有那种被称为“双桅帆船”的混合特征。

” [bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] [hɜ:r; hər] [ˈbɪldər] [hæd; həd][soʊ] [ˈleɪbərd] [tu:; tə] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][fæst] [ˈves(ə)l] ,
” But although her builder had so laboured to make her a fast vessel ,
” 但 虽然 她 建筑商 有 所以 辛勤劳作 到 制作 她 一个 快速地 血管 ,
[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈru:miˈrəʊmi] ,
she was still roomy ,
她 曾是 仍然 宽敞 ,

“尽管建造者费尽心思将她建成一艘快速的船，但她仍然很宽敞。”

[ænd; ənd] [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [mɔ:ɹ] [ɪkˈstensɪv] [ɪnˈtɪrɪər] [ðæn; ðən][wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] .
and presented a more extensive interior than one would have expected .
和 呈现 一个 更多的 广泛的 内部的 比 一 会 有 预期的 .

内部空间比人们预想的要大得多。

[hɜ:r; hər] [ˈfoʊksl] [wʌz; wəz] [ˈb:ftɪ] , [æz; əz][wʌz; wəz][ˈɔ:lsoʊ][hɜ:r; hər][ˈæftər] - [dek] , [ɔ:r] [pu:p] ,
Her forecastle was lofty , as was also her after - deck , or poop ,
她 前甲板 曾是 高远 , 作为 曾是 还 她 后 - 甲板 , 或者 船尾 ,

她的前甲板很高，后甲板（或称船尾甲板）也很高。

[ˈraɪzɪŋ][ə; eɪ] [ɡʊd] [haɪt] [əˈbʌv] [hɜ:r; hər] [dek] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [loʊ] [ˈmɪdʃɪps] ,
rising a good height above her deck ; and though she was low midships ,
上升 一个 好的 高度 多于 她 甲板 ; 和 尽管 她 曾是 低的 船中部 ,

船身高耸，远高于甲板；尽管船体中部较低，

[ɔ:r][ɪn] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hʌl] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [ˈfoʊksl] [ænd; ənd] [pu:p] ,
or in that part of her hull between the forecastle and poop ,
或者 在 那 部分 的 她 船体 之间 这 前甲板 和 船尾 ,

或者在她船体前甲板和船尾甲板之间的那部分，

[ðɪs] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər][daɪˈmenʃ(ə)nz][tu:; tə] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] .
this showed her dimensions to disadvantage .
这 显示 她 方面 到 劣势 .

这暴露了她的身材劣势。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] [bræs] [ˈɡʌnz] [ˈmaʊntɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ˈfoʊksl] , [ænd; ənd] [-]
There were two brass guns mounted on her forecastle , and [162]
那里 是 二 黄铜 枪支 安装 在 她 前甲板 , 和 [-]

她的前甲板上安装了两门黄铜炮，[162]

[tu:] [ˈʌðər] , [ʌv; əv] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈlɑ:rdʒər] [bɔ:ɹ] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [pu:p] ,
two others , of rather a larger bore , on her poop ,
二 其他的 , 的 相当 一个 更大的 钻孔 , 在 她 船尾 ,

另外还有两个，口径较大的，在她粪便上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈfɜ:rðər] [drɪˈfendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ˈswɪv(ə)l] - [ɡʌn] , [ˈpi:pɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][stɜ:rn] .
which was further defended by a long swivel - gun , peeping out on her stern .
哪个 曾是 更远 辩护 经过 一个 长的 旋转 - 枪 , 偷窥 出去 在 她 船尾 .

此外，舰尾还架设了一门长旋回炮，进一步加强了防御。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['lætər] [pɑ:rt][Λv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [wer] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] ['fɪnɪʃt] , [ðə; ði] ['bɪldər] [hæd; həd]
With this latter part of the ship, where his labours finished, the builder had
和 这 后者 部分 的 这 船 , 在哪里 他的 劳动 完成的 , 这 建筑商 有
[ˈteɪkən] [kən'sɪdərəb(ə)] [peɪnz] ,
taken considerable pains ,
已采取 大量 疼痛 ,

在建造船体的后半部分，也就是他最后完成的部分，建造者倾注了相当大的心血。

[ˈhævɪŋ] [ə'dɔ:rnd] [ɪts] ['aʊtlain] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɔ:rdər][Λv; əv][rɪ'li:vʊs; rɪl'jevʊs] ['flaʊərz] , [ɪn'kləʊzɪŋ] , [ə'baʊt]
having adorned its outline with a border of relievo flowers, enclosing, about
拥有 装饰 它是 大纲 和 一个 边界 的 缓解 花朵 , 封闭 , 关于
[ðə; ði] ['sentər] [Λv; əv][ðə; ði] [elɪ'veɪ](ə)n] ,
the centre of the elevation ,
这 中心 的 这 海拔 ,

其轮廓饰以浮雕花卉图案，环绕着立面的中心部分，

[æn; ən] [ɪn'dʒi:niəs] [reprɪzen'teɪ](ə)n] [Λv; əv] [θri:] ['keɪsmənt] .
an ingenious representation of three casements .
一个 巧妙 表示 的 三 窗户 .

巧妙地展现了三个窗户的形态。

[ðə; ði] [tu:] ['aʊtər] ['keɪsmənt] [wɜ:r; wər] [reprɪ'zentɪd] [tu;; tə][bi:: bi]['oʊpən] ,
The two outer casements were represented to be open ,
这 二 外 窗户 是 代表 到 是 打开 ,

外侧两扇窗户被描绘成敞开的。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði]['ɑ:rtɪst][hæd; həd] [faʊnd] [ru:m] [tu;; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] ['nɑ:lɪdʒ] [Λv; əv] ['di:teɪlz] ;
and here the artist had found room to show his knowledge of details ;
和 这里 这 艺术家 有 成立 房间 到 展示 他的 知识 的 细节 ;

在这里，艺术家找到了展现他对细节的了解的空间；

[ðə; ði][aɪ'di:əl] ['æpərtʃʊr] [Λv; əv][ðə; ði] [tu:] ['keɪsmənt] , [baɪ][ðə; ði] [ɪntrə'dʌk](ə)n] [Λv; əv][sʌm; səm] [waɪt]
the ideal aperture of the two casements , by the introduction of some white
这 理想的 光圈 的 这 二 窗户 , 经过 这 介绍 的 一些 白色的
[peɪnt] [æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ,
paint at the top ,
画 在 这 顶部 ,

通过在顶部涂上一些白色油漆，使两扇窗户的开口达到理想状态。

[ɪn] [kɑ:ntrədɪ'stɪŋkʃn] [tu;; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)] [graʊnd] [Λv; əv] [blæk] , [ɪg'zɪbɪtɪŋ] [ðə; ði] ['mɪŋɡld] [ɪ'fekts]
in contradistinction to the original ground of black , exhibiting the mingled effects
在 对比 到 这 原来的 地面 的 黑色的 , 展出 这 混合 效果
[Λv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] .
of light and shade .
的 光 和 阴影 .

与原本的黑色底色形成鲜明对比的是，它展现了光影交错的效果。

[ɪ'mɪ:diətli] [br'ni:θ] [ði:z] ['keɪsmənt] , [ɪn][lɑ:rdʒ][oʊld] ['ɪŋɡlɪ] ['kærəktərz] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɪps]
Immediately beneath these casements , in large old English characters , was the ship's
立即地 下面 这些 窗户 , 在 大的 老的 英语 人物 , 曾是 这 船的
[neɪm] , [ðʌs] : —
name , thus : —
姓名 , 因此 : —

在这些窗户的正下方，用古老的英文大字写着船名，如下所示：—

[ɪ'laɪzə] .
ELIZA .
伊丽莎 .

伊莱扎。

[ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [jet] ['hɑ:rdli] ['oʊpənd] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [-]
The day had yet hardly opened at the time [163]
这 天 有 然而 几乎 打开 在 这 时间 [-]

当时天还没亮[163]

[wi:; wi][ma:rk][ðə; ði] [pə'zi(ə)n] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gʊdli] [ʃɪp] .
we mark the position and general appearance of this goodly ship .
我们 标记 这 位置 和 一般的 外貌 的 这 很好 船 .

我们标记这艘漂亮船只的位置和大致外观。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][nɑ:t]['veɪkənt] , [ænd; ənd] [saʊndz] [ə'roʊz][frʌm; frəm] [brɪ'loʊ] , [bəʊθ]
Nevertheless , the deck was not vacant , and sounds arose from below , both
尽管如此 , 这 甲板 曾是 不是 空缺 , 和 声音 出现 从 以下 , 两个都
[fɔ:r] [ænd; ənd][æft] ,
fore and aft ,
前 和 后部 ,

然而，甲板上并非空无一人，船头和船尾下方都传来各种声音。

[ðæt] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd][ðə; ði] [hoʊl] [kru:; tʊ:; tə][bi:; bi][ʌp][ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] .
that proclaimed the whole crew to be up and stirring .
那 宣布 这 所有的 全体人员 到 是 向上 和 搅拌 .

这宣告全体船员都已起身忙碌起来。

[ɪn][ðə; ði]['æftər][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] , [wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [saʊndz] [ʌv; əv] [mɜ:rθ]
In the after part of the ship , in particular , one could distinguish sounds of mirth
在 这 后 部分 的 这 船 , 在 特别的 , 一 可以 区分 声音 的 欢笑
[ænd; ənd] [fe'stɪvəti] ,
and festivity ,
和 节日 ,

尤其是在船尾部分，可以明显听到欢声笑语。

[ænd; ənd] [ə'keɪz(ə)nəli] [ðer; ðər] [wʊd] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] ['læftər] ,
and occasionally there would rise from the cabin a shout of laughter ,
和 偶尔 那里 会 上升 从 这 舱 一个 喊 的 笑声 ,

偶尔，小屋里会传来一阵哄笑声。

[ðæt] [noʊ]['hju:mən] [hɑ:rt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜ:rd] [ʌn'mu:vd] .
that no human heart could have heard unmoved .
那 不 人类 心 可以 有 听到 不动 .

任何人类听到这样的声音，都会深受感动。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [dek] [wʌz; wəz][nɑ:t]['veɪkənt] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:]
It has been said that the deck was not vacant , and , indeed , it
它 有 到过 说 那 这 甲板 曾是 不是 空缺 , 和 , 的确 , 它
[prɪ'zentɪd] ,
presented ,
呈现 ,

据说甲板上并非空无一人，事实上，它呈现出这样的状态：

[ɪn][ðə; ði] [fɔ:r] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , [ə; eɪ] ['veri] ['verɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['hju:mən] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd]
in the fore part of the ship , a very varied picture of human feelings and
在 这 前 部分 的 这 船 , 一个 非常 多种多样 图片 的 人类 情怀 和
[ˈpæʃnz] .
passions .
激情 .

船的前部展现了人类情感和激情的丰富多彩的画面。

[ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] [si:n] , [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['pɜ:sənz] ['skæɪtərd] [ə'raʊnd] ,
There might be seen , in the faces of the several persons scattered around ,
那里 可能 是 已见 , 在 这 面孔 的 这 一些 人 疏散 大约 ,

从周围散落各处的几个人的脸上，或许可以看出：

[ðə; ði] [ˌɪndəˈkeɪənz] [ˈʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [kənˈflɪktɪŋ] ['sentɪmənts] — [ðə; ði][ˈtreɪsɪz] [ˈʌv; əv][hoʊp] , ['sa:roʊ] ,
the indications of the most conflicting sentiments — the traces of hope , sorrow ,
这 症状 的 这 最多 冲突 情感 — 这 痕迹 的 希望 , 悲哀 ,
[ˈʌv] , ['i:gərnəs] , [ænd; ənd] [ˌekspekˈteɪŋ] .
love , eagerness , and expectation .
爱 , 渴望 , 和 期待 .

最矛盾的情感的迹象——希望、悲伤、爱、渴望和期待的痕迹。

[ðer; ðər] , [əˈmʌŋ] [ˈʌðər] , [stʊd] [ðə; ði][ˈfa:ðər] , [ˈwɪspərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ɪndˈʒʌŋk[nɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
There , among others , stood the father , whispering his parting injunctions to his
那里 , 之中 其他的 , 站立 这 父亲 , 耳语 他的 离别 禁令 到 他的
[tʃaɪld] ;
child ;
孩子 ;

在那里，父亲和其他人站在一起，低声向孩子叮嘱临别的嘱咐；

[ðə; ði][waɪf] [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; həɪ] [ˈferˈwel] [ˈprerz] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ] [ˈhʌzbənd] ;
the wife giving her farewell prayers to her husband ;
这 妻子 给予 她 告别 祈祷 到 她 丈夫 ;
the wife giving her farewell prayers to her husband ;
妻子向丈夫做临别祈祷；

[ðə; ði][ˈlʌvər] [ˈpɔ:rɪŋ] [hoʊp][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈhɑ:rt] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɒbɪŋ] [-]
the lover pouring hope into the heart of his sobbing [164]
这 情人 浇注 希望 进入 这 心 的 他的 啜泣 [-]
the lover pouring hope into the heart of his sobbing [164]
恋人将希望倾注于他哭泣的心中[164]

[ˈmɪstrəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈderɪŋ] , [ˈθɔ:tləs] , [ænd; ənd] [ˈi:gər] [ədˈventʃərər] , [fri:] [frʌm; frəm] [ker]
mistress ; and the daring , thoughtless , and eager adventurer , free from care
情妇 ; 和 这 大胆 , 轻率 , 和 渴望的 冒险家 , 自由的 从 关心
[ænd; ənd] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈbɔɪənsɪ] ,
and overflowing with buoyancy ,
和 溢出 和 浮力 ,

女主人；以及那位大胆、鲁莽、热情洋溢的冒险家，无忧无虑，充满活力。

[ˈkæɪrəlɪŋ] [sʌm; səm] [laɪt] [ˈʌv] - [sɔ:n] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔ:rwərd][wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪ(ə)ns] [tu:; tə][ə; eɪ]
caroling some light love - song , and looking forward with impatience to a
圣诞颂歌 一些 光 爱 - 歌曲 , 和 寻找 向前 和 不耐烦 到 一个
[taɪm] [ˈʌv; əv][ˈperəl][ænd; ənd][ˈæk(ə)n] .
time of peril and action .
时间 的 危险 和 行动 .

哼唱着轻快的爱情歌曲，满怀期待地展望着充满危险和行动的时刻。

[ɑ:n][ðə; ði][ˈæftər] - [dek] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bʌt; bət] [tu:] [ˈpɜ:sənz] .
On the after - deck there were but two persons .
在 这 后 - 甲板 那里 是 但 二 人 .
On the after - deck there were but two persons .
后甲板上只有两个人。

[wʌŋ] [ˈʌv; əv] [ðɪ:z] , [hu:] [wɔ:r] [ðə; ði][gɑ:rb][ˈʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑ:mən] [ˈsi:mən] , [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wɑ:tʃ] ,
One of these , who wore the garb of a common seaman , was on the watch ,
一 的 这些 , WHO 穿着 这 外衣 的 一个 常见的 水手 , 曾是 在 这 手表 ,
One of these , who wore the garb of a common seaman , was on the watch ,
其中一人身着普通水手的服装，正在值班。

[ɔ:r] , [ˈræðər] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət] [si:] , [ænd; ənd][soʊ] [kept] [noʊ][ˈregjələr] [wɑ:tʃ] ,
or , rather , as the ship was not at sea , and so kept no regular watch ,
或者 , 相当 , 作为 这 船 曾是 不是 在 海 , 和 所以 保留 不 常规的 手表 ,
or , rather , as the ship was not at sea , and so kept no regular watch ,
或者更确切地说，由于该船当时不在海上，因此没有进行定期值班。

[stʊd] [æz; əz][ə; eɪ][sɔ:rt][ˈʌv; əv] [ˈsentri] , [tu:; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [ænd; ənd] [ˈprɪˈzɜ:rv] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈɔ:rdər] .
stood as a sort of sentry , to overlook and preserve the general order .
站立 作为 一个 种类 的 哨兵 , 到 俯瞰 和 保存 这 一般的 命令 .
stood as a sort of sentry , to overlook and preserve the general order .
如同哨兵一般，监视并维护整体秩序。

[ðə; ði] [ˈðər] [ˈpɜ:rs(ə)n][wɹ; wəz] [ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [ænd; ənd][wɹ; wəz] [ˈevidəntli] ,
The other person was walking to and fro ; and was evidently ,
这 其他 人 曾是 步行 到 和 弗 ; 和 曾是 显然 ,
另一个人来回踱步；显然，

[tu:; tə] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dres] [ænd; ənd] [ˈberɪŋ] , [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsteɪ(ə)n] [su:ˈpɪriər] [tu:; tə] [ˈeni] [ɑ:n]
to judge from his dress and bearing , of a station superior to any on
到 法官 从 他的 裙子 和 轴承 , 的 一个 车站 优越的 到 任何 在
[ðə; ði] [dek] .
the deck .
这 甲板 .

从他的衣着和举止来看，他的地位高于甲板上的任何人。
[ɪnˈdi:d] , [hi; hi][wɹ; wəz][noʊ] [ˈðər] [ðæn; ðən][ˈmæstər] [ˈhæljərd] , [ðə; ði] [lu:ˈtenənt] , [ɔ:r] ,
Indeed , he was no other than Master Halyard , the lieutenant , or ,
的确 , 他 曾是 不 其他 比 掌握 升帆索 , 这 中尉 , 或者 ,
事实上，他正是海军中尉哈利亚德少校，或者说，

[æz; əz][hi; hi] [lʌvd] [tu:; tə][bi; bi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] [ˈɔ:rtnəs] , [ˈmæstər][ˈbendʒəmin] [ˈhæljərd] , [ˈmærinər] .
as he loved to be called for shortness , Master Benjamin Halyard , mariner .
作为 他 喜爱 到 是 称为 为了 短促 , 掌握 本杰明 升帆索 , 水手 .
他喜欢别人称呼他为“本杰明·哈利亚德船长”，因为他喜欢别人称呼他为“海员”。

[ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈmæstər] [ˈhæljərd] [əˈfɔ:d] [ˈlɪt(ə)l] [graʊnd] [fɔ:r; fər] [rɪˈmɑ:rk] .
In person Master Halyard afforded little ground for remark .
在 人 掌握 升帆索 提供 小的 地面 为了 评论 .
哈拉德船长本人并没有什么特别之处。

[hi; hi][wɹ; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [saɪz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˈsʌmwʌt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][bi; bi][ˈoʊvər]
He was of the middle size , and , though somewhat inclined to be over
他 曾是 的 这 中间 尺寸 , 和 , 尽管 有些 倾斜 到 是 超过
[brɔ:d] , [wel] [lɪmd] ,
broad , well limbed ,
广阔 , 出色地 有肢的 ,
他身材中等，虽然略显宽阔，但四肢匀称。

[ænd; ənd] [ˈferli] [prəˈpɔ:rfənd] . [-]
and fairly proportioned . [165]
和 相当 比例匀称 . [-]
并且比例相当匀称。[165]

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [ðæt] [aɪˈti:][wɹ; wəz] [ˈsʌmwʌt] [ˈweðər] - [ˈbi:tn] , [wɹ; wəz]
His countenance , notwithstanding that it was somewhat weather - beaten , was
他的 面容 , 虽然 那 它 曾是 有些 天气 - 被打败 , 曾是
[gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] — [nɑ:t][ˈoʊnli][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ɪts][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [fɪtʃər] [wɜ:r; wər] [gʊd] ,
good - looking — not only because its individual features were good ,
好的 - 寻找 — 不是 仅有的 因为 它是 个人 特征 是 好的 ,
他的面容虽然有些饱经风霜，但依然俊美——不仅仅是因为他五官端正，

[bʌt; bət][brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] , [ˈbuɪənsɪ] ,
but because of the lightness , buoyancy ,
但 因为 的 这 亮度 , 浮力 ,
但由于其轻盈、浮力，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:r; wər][ˈvɪzəb(ə)l][ɪn] [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][ɪts][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
and goodnature that were visible in every line of its general expression .
和 善良 那 是 可见的 在 每一个 线 的 它是 一般的 表达 .
字里行间都流露出的善良本性。

[ði:z] [fju:] [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] [sə'fi(ə)nt] [tu:; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ; [ænd; ənd]
These few words are sufficient to give an idea of his appearance ; and
这些 很少 字 是 充足的 到 给 一个 主意 的 他的 外貌 ； 和
[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
his character ,
他的 特点 ,

寥寥数语足以勾勒出他的外貌和性格。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][aɪ 'ti:] [ni:d] [bi:; bi] ['men](ə)nd] [hɪr] , [meɪ] [bi:; bi] ['tri:tɪd] [æz; əz] [sə'merəli] .
so far as it need be mentioned here , may be treated as summarily .
所以 远的 作为 它 需要 是 提及 这里 , 可能 是 治疗 作为 简而言之 .

就此处需要提及的部分而言，可以简要处理。

[,nevərðə'les] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ˌɪŋɡju'ləreɪtɪ] , [ɔ:r] [treɪts] [ðæt] [ɪn'fɔrd] [aɪ 'ti:] [rɪ'spekt]
Nevertheless , it was not without singularity , or traits that insured it respect
尽管如此 , 它 曾是 不是 没有 奇点 , 或者 特征 那 投保人 它 尊重
[ænd; ənd] [ə'ten](ə)n] .
and attention .
和 注意力 .

然而，它并非没有独特性，也并非没有赢得尊重和关注的特质。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜ:r; wər] [rʌf] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [kəm'pæʃənət] ;
If his manners were rough , his heart was kind and compassionate ;
如果 他的 礼仪 是 粗糙的 , 他的 心 曾是 种类 和 富有同情心 ;

他虽然举止粗鲁，但内心善良仁慈；

[ænd; ənd] [ðoo] [hi:; hi][wʌz; wəz] [sloo] [tu:; tə][plæn] , [hi:; hi][wʌz; wəz][prɑ:ɪmpt][tu:; tə][ækt] ,
and though he was slow to plan , he was prompt to act ,
和 尽管 他 曾是 慢的 到 计划 , 他 曾是 迅速的 到 行为 ,

虽然他计划起来比较慢，但行动却很迅速。

[ænd; ənd] ['nevər] [flɪnt[t] [ɪn][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]['perəl] .
and never flinched in the hour of peril .
和 绝不 畏缩 在 这 小时 的 危险 .

即使在危难之际，也从未退缩。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [kept] [ɪn] [vju:] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] [θru:] [ðə; ði] [vi'sisitju:dz] [ʌv; əv][laɪf]
Indeed , he always kept in view , for his guidance through the vicissitudes of life
的确 , 他 总是 保留 在 看法 , 为了 他的 指导 通过 这 变迁 的 生活
,
:
,

事实上，他始终将.....铭记于心，以此指引他度过人生中的种种变故。

[ə; eɪ]['mæksɪm] [ðæt] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [fɪr] , [baɪ] [ri'maɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['trʌblz] [wɜ:r; wər]
a maxim that raised him above fear , by reminding him that troubles were
一个 格言 那 提高 他 多于 害怕 , 经过 提醒 他 那 麻烦 是

[bʌt; bət][ʌv; əv] [bri:f] [du'reɪʃn] ,
but of brief duration ,
但 的 简短的 期间 ,

一句让他超越恐惧的格言，提醒他困难只是暂时的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɡʊd] [ænd; ənd]['i:v(ə)] [ə'laɪk] [mʌst; məst] ['ʌltɪmətli] [kʌm] [tu:; tə][æn; ən][end] .
and that good and evil alike must ultimately come to an end .
和 那 好的 和 邪恶的 同样 必须 最终 来 到 一个 结尾 .

善与恶最终都将走向终结。

[ðɪs] ['mæksɪm][hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] , [wen'evər] [ə'keɪʒn] [-]
This maxim he had always at hand , and , whenever occasion [166]
这 格言 他 有 总是 在 手 , 和 , 每当 场合 [-]

他始终牢记这条格言，并且每当有机会[166]

[sɜ:rvd] , [hi:; hi] ['hevər] [feɪld] [tu:; tə] [set] [fɔ:rθ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['veri] ['laʊdəst] [təʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,
served , **he never failed to set forth** , **in his very loudest tone of voice** ,
服务 , 他 绝不 失败的 到 放 前进 , 在 他的 非常 最响亮 语气 的 嗓音 ,
他总是用最大的音量大声宣讲,

[ðæt] “ [laɪf] [ɪz] [bʌt; bət] [ɔ:rt] : [let] [ju: 'es] [lɪv; laɪv] [wel] [ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd] ,
that “ life is but short : let us live well on the road ,
那 “ 生活 是 但 短的 : 让 我们 居住 出色地 在 这 路 ,
“人生苦短, 让我们在旅途中好好生活吧。”

[sez] [ðə; ði] ['dʒent(ə)] [ˈʃepərd] [ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] [pleɪn] .
says the gentle shepherd of Salisbury plain .
说道 这 温和的 牧羊人 的 索尔兹伯里 清楚的 .

这位来自索尔兹伯里平原的温和牧羊人说道。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mæksɪm] [hi:; hi] [ɪn'fɔ:rst] , [nɑ:t] ['oʊnli] [baɪ] ['kɑ:nstəntli] [rɪ'pi:tɪŋ] [aɪ 'ti:] ,
“ The spirit of his maxim he enforced , not only by constantly repeating it ,
“ 这 精神 的 他的 格言 他 强制执行 , 不是 仅有的 经过 不断地 重复 它 ,
“他不仅不断重复自己的格言, 而且还贯彻贯彻了这句格言的精神,

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪg'zæmp(ə)] , [ɑ:n] [ˈevri] [wʌn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [kən'troʊl] ,
but by the effect of his own example , on every one under his control ,
但 经过 这 影响 的 他的 自己的 例子 , 在 每一个 一 在下面 他的 控制 ,
但通过他自身的榜样, 对他所控制的每个人产生了影响,

[ɔ:l'dʊʊ] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [dɪspə'zɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] [ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [wʌz; wəz] “ [noʊ]
although his general disposition , to borrow a phrase of his own , was “ no
虽然 他的 一般的 处置 , 到 借 一个 短语 的 他的 自己的 , 曾是 “ 不
[weɪz] [pər'tɪkjələr] ,
ways particular ,
方式 特别的 ,

虽然他一贯的性情, 借用他自己的一句话来说, 是“没什么特别的”,

[ænd; ənd] [ˈrerli] [ɪn'klaɪnd] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] .
“ and rarely inclined him to interfere with others .
“ 和 很少 倾斜 他 到 干扰 和 其他的 .
并且很少让他干涉他人。

[sʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] [hu:] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɔ:l'redi] [ˈspesɪfaɪd] ,
Such was the man who , at the time already specified ,
这样的 曾是 这 男人 WHO , 在 这 时间 已经 指定的 ,
这就是那个在之前提到的时间点,

[wɔ:kt] [tu:; tə] [ænd; ənd] [froʊ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] - [dek] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ɪ'laɪzə] ,
walked to and fro on the quarter - deck of the “ Eliza ,
步行 到 和 弗 在 这 四分之一 - 甲板 的 这 “ 伊丽莎 ,
在“伊丽莎”号的后甲板上来回走动,

[ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [paɪp] [æz; əz] [hi:; hi] [pæst] [ə'bo:ŋ] .
“ smoking a short pipe as he passed along .
“ 吸烟 一个 短的 管道 作为 他 通过了 沿着 .
他边走边抽着短烟斗。

[hi:; hi] [hæd; həd] , [haʊ'evər] , [ˈteɪkən] [bʌt; bət] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [tɜ:rnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dek] , [wen] [ðə; ði] [lʊk]
He had , however , taken but two or three turns of the deck , when the look
他 有 , 然而 , 已采取 但 二 或者 三 转弯 的 这 甲板 , 什么时候 这 看
- [aʊt] [mæn] ,
- **out man** ,
- 出去 男人 ,
然而, 他只在甲板上转了两三圈, 瞭望员就.....

[hi:; hi] [strʌk] [ɑ:n][ðə; ði][ɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [eɪt] [dɪ'stɪŋkt] [tæps] , [ðer'baɪ] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
he struck on the inside of the bell eight distinct taps , thereby signifying to the
他 击 在 这 里面 的 这 钟 八 清楚 的 水龙头 , 从而 表示 到 这
[kru:] ,
crew ,
全体人员 ,

他敲击钟的内侧八下，发出清晰的声响，以此向船员们发出信号：

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ðeɪ] [best] [ʌndər'stʊd] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] .
in the manner they best understood , that it was four o'clock .
在 这 方式 他们 最好的 理解 , 那 它 曾是 四 点钟 .

以他们最能理解的方式来说，现在是四点钟。

[hɑ:rdli] [hæd; həd][ðə; ði] [bel] ['gɪv(ə)n] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [eɪtθ] [stroʊk] , [wen] ['hæljərd] ,
Hardly had the bell given utterance to the eighth stroke , when Halyard ,
几乎 有 这 钟 给定 发声 到 这 第八 中风 , 什么时候 升帆索 ,
钟声刚敲响第八下，哈拉德就.....

['tɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['fʊʊksl] , [dɪ'zɑɪrd] [ðə; ði][men] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ][kɔ:l]
turning his face towards the forecandle , desired the men forward to give a call
转弯 他的 脸 向 这 前甲板 , 想要的 这 男人 向前 到 给 一个 称呼
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɔʊsn] .
for the boatswain .
为了 这 水手长 .

他转过脸朝船首楼，示意前面的水手们呼叫水手长。

[ðə; ði] ['bɔʊsn] , [haʊ'evər] , ['bi:ɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] , [fɔ:'stɔ:ld] [ɔ:l] ['fɜ:rðər] [kɔ:lz] ,
The boatswain , however , being within hearing , forestalled all further calls ,
这 水手长 , 然而 , 存在 之内 听力 , 阻止 全部 更远 呼叫 ,

然而，由于水手长就在附近，他阻止了所有进一步的呼喊。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] [brɪ'fɔ:r] ['eni] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [reɪzɪd]
and presented himself on the quarter - deck before any voice had been raised
和 呈现 他自己 在 这 四分之一 - 甲板 前 任何 噪音 有 到过 提高
[bʌt; bət][ðə; ði] [lu:'tenənts] . [-]
but the lieutenant's . [168]
但 这 中尉的 . [-]

除了中尉之外，还没等其他人开口说话，他就出现在了后甲板上。[168]

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] !
“ **Ay , ay , Sir !**
“ 哎 , 哎 , 先生 !

“是，是，先生！ ”

“ [hi:; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [paɪp] [ɔ:l] [hændz][tu:; tə] [hi:v] [ʌp][ðə; ði] ['æŋkər] , “ [sed] [ðə; ði] [lu:'tenənt] .
“ **Pipe all hands to heave up the anchor , ” said the lieutenant .**
“ 管道 全部 双手 到 举 向上 这 锚 , ” 说 这 中尉 .

“全体人员集合，起锚！ ”中尉说道。

“ [eɪ] , [eɪ] , [sɜ:r] ! “ ['ænsər] [ðə; ði] ['bɔʊsn] .
“ **Ay , ay , Sir ! ” answered the boatswain .**
“ 哎 , 哎 , 先生 ! ” 回答 这 水手长 .

“好的，好的，长官！ ”水手长回答道。

[ænd; ɐnd] [waɪl] [ðə; ði][ˈæksənts][wɜːr; wər] [jet] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [æn; ən] [ˈɜːrθnwer]
And while the accents were yet on his lips , he drew forth an earthenware
 和 尽管 这 口音 是 然而 在 他的 嘴唇 , 他 画 前进 一个 陶器
 [ˈwɪs(ə)] ,
whistle ,
 哨 ,

他嘴里还念着口音，就掏出了一个陶制哨子。

[ˈɡeɪli] [ˈtrɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˈsɪlvər] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈweɪstbænd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkænvəs] [ˈtraʊzəz] ,
gaily trimmed with silver , from the waistband of his canvas trousers ,
 兴高采烈地 修剪过的 和 银 , 从 这 腰带 的 他的 帆布 裤子 ,
 [ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ] [aɪ ˈti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
and , raising it to his mouth ,
 和 , 提高 它 到 他的 嘴 ,
 他帆布裤的腰带上装饰着一条镶有银边的亮片，他把它举到嘴边，

[meɪd] [ðə; ði] [er] [rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ʃrɪl] [ænd; ɐnd] [ɪr] - [ˈpɪərɪŋ] [noʊts] .
made the air ring with its shrill and ear - piercing notes .
 制成 这 空气 戒指 和 它是 尖锐 和 耳朵 - 冲孔 笔记 .
 它尖锐刺耳的鸣叫声响彻空气。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbʌs(ə)l] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] .
All was now bustle throughout the ship .
 全部 曾是 现在 忙碌 自始至终 这 船 .
 船上到处都热闹起来。

[nɑ:tɪ][ˈoʊnli][ˈfɔ:rwəd] , [bʌt; bət][æft] , [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈboʊsn] [wʌz; wəz] [əuˈbeɪd] ,
Not only forward , but aft , the summons of the boatswain was obeyed ,
 不是 仅有的 向前 , 但 后部 , 这 传票 的 这 水手长 曾是 服从 ,
 不仅船头, 船尾也遵照了水手长的命令。

[ænd; ənd] [fɔːr] [ˈpɜːsənz] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [ˈhætʃweɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈkæbɪn] [huː] [wɔːr] [ðə; ði]
and four persons came up the hatchway from the chief cabin who wore the
 和 四 人 来了 向上 这 舱口 从 这 首席 舱 WHO 穿着 这
 [gɑːrb][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] .
garb of gentlemen .
 外衣 的 先生们 .

四个人从主舱的舱口走了上来，他们穿着绅士的服装。

[ə'mʌŋ] [ði:z] [wɜ:ɹ; wɔ:ɹ] ['hɪldəbrænd] ['klɪfəd] , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [sɜ:ɹ] ['wɔ:ltər]
Among these were Hildebrand Clifford , the captain , and his friend Sir Walter
 之中 这些 是 希尔德布兰德 克利福德 , 这 队长 , 和 他的 朋友 先生 沃尔特
 ['rɔ:li] ;
Raleigh ;
 罗利 ;

其中包括船长希尔德布兰德·克利福德和他的朋友沃尔特·雷利爵士；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈlðər] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] ,
but the others appeared to have no connection with the ship ,
 但 这 其他的 出现 到 有 不 联系 和 这 船 ,
 但其他人似乎与这艘船没有任何关系。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] [ðer; ðər][ˈoʊnli][æz; əz][sɜ:r] [ˈwɒltɜ-z] [frendz] .
and to have come there only as Sir Walter's friends .
 和 到 有 来 那里 仅有的 作为 先生 沃尔特的 朋友们 .
 而且他们只是作为沃尔特爵士的朋友来到这里。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [stept] [ɑ:n][ðə; ði] [dek] , [ðə; ði] ['boʊsn] [brɔ:t] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [tu:; tə][ə; eɪ]
Just as they stepped on the deck , the boatswain brought his whistle to a
只是 作为 他们 步 在 这 甲板 , 这 水手长 带来 他的 哨 到 一个
[kloʊz] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [-]
close , and replaced [169]
关闭 , 和 替换 [-]

他们刚踏上甲板，水手长就停止了鸣笛，并换上了[169]

[ðə; ði][paɪp] , [tu:; tə][kɔ:l][aɪ 'ti:][baɪ][ɪts] ['nɔ:tɪk(ə)l] [neɪm] , [ɪn][ðə; ði][bənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] .
the pipe , to call it by its nautical name , in the band of his trousers .
这 管道 , 到 称呼 它 经过 它是 航海 姓名 , 在 这 乐队 的 他的 裤子 .
用航海术语来说，就是他裤腰里的那根管子。

“ [ɔ:l][hændz] [hi:v] [ʌp][ðə; ði] ['æŋkər] !
” **All hands heave up the anchor !**
” 全部 双手 举 向上 这 锚 !
“所有人一起把锚拉起来!”

” [hi:; hi][kraɪd] .
” **he cried .**
” 他 哭 .
他哭着说。

[pər'su:ənt][tu:; tə] [ðɪs] [ˈɔ:rdər] , [ðə; ði] [kru:ɪ] [ɔ:l] ['hɜ:rid] [tu:; tə][ðə; ði]['kwɔ:rtər] - [dek] , [wer] ,
Pursuant to this order , the crew all hurried to the quarter - deck , where ,
根据 到 这 命令 , 这 全体人员全部 慌忙 到 这 四分之一 - 甲板 , 在哪里 ,
接到命令后，全体船员迅速赶到后甲板，在那里，

[də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:p] , [æt; ət][æn; ən] [ˌelɪ'veɪ](ə)n [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] [fi:t] [frʌm; frəm]
directly in front of the poop , at an elevation of about five feet from
直接地 在 正面 的 这 船尾 , 在 一个 海拔 的 关于 五 脚 从
[ðə; ði] [dek] ,
the deck ,
这 甲板 ,

在船尾正前方，距离甲板约五英尺高的地方，

[stʊd] [ðə; ði]['kæpstən] , [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [reɪzd] .
stood the capstan , by means of which the anchor was to be raised .
站立 这 绞盘 , 经过 方法 的 哪个 这 锚 曾是 到 是 提高 .
绞盘立在那里，通过它就可以升起锚。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [rɪgd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hæf] - ['dʌz(ə)n] ['levərz] , [ə'baʊt] [θri:] [fi:t] [ə'pa:rt] ,
This was quickly rigged with some half - dozen levers , about three feet apart ,
这 曾是 迅速地 作弊 和 一些 一半 - 打 杠杆 , 关于 三 脚 除 ,
这是用大约六个杠杆迅速安装好的，杠杆之间相距约三英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪləz] [pla:ntɪd] [ðəm'selvz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['levərz] , [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ə'breɪst] ,
and the sailors planted themselves behind the levers , two or three abreast ,
和 这 水手们 已种植 他们自己 在后面 这 杠杆 , 二 或者 三 并排 ,
水手们两三个并排坐在操纵杆后面，

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪgnəl][tu:; tə] [bɪ'ɡɪn] .
and waited the signal to begin .
和 等待 这 信号 到 开始 .
然后等待开始信号。

“ [ɡɪv] [wei] , [maɪ] ['hɑ:rts] ! ” [kraɪd] [hɪldə'brænd] , [hu:] [naʊ] [tʊk] [ðə; ði] [kə'mænd] : “ [ɡɪv] [wei] !
” **Give way , my hearts ! ” cried Hildebrand , who now took the command : “ Give way !**
” 给 方式 , 我的 心 ! ” 哭 希尔德布兰德 , WHO 现在 采取 这 命令 : “ 给 方式 !
“让开，我的心们!”希尔德布兰德喊道，他现在接过命令：“让开!”

” [ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [ˈɔːrdər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈseɪləz] ,
“ **There was no reply to this order , but the sailors ,**
“ 那里 曾是 不 回复 到 这 命令 , 但 这 水手们 ,
“这条命令没有得到回应, 但水手们.....”

[ˈgræspɪŋ] [ə; eɪ][ˈfɜːmər][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈlevərz] , [æt; ət][wʌns] [əuˈbeɪd] , [ˈwiːlɪŋ] [ˈgeɪli]
grasping a firmer hold of the several levers , at once obeyed , wheeling gaily
抓握 一个 更坚固 抓住 的 这 一些 杠杆 , 在 一次 服从 , 惠灵 兴高采烈地
[raʊnd] [ðə; ði][ˈkæpstən] ,
round the capstan ,
圆形的 这 绞盘 ,
他紧紧抓住几个操纵杆, 立刻听从指令, 轻快地绕着绞盘转动起来。

[ænd; ənd] [ˈsɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [voɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈprəʊɡrest] : —
and singing with one voice as they progressed : —
和 歌唱 和 一 嗓音 作为 他们 进展 : —
他们一边前进一边齐声歌唱: ——

“ [jʊʊ] , [hoʊ] , [jʊʊ] ! [ˈmɛrɪmən] , [hɔɪ] !
“ **Yo , ho , yo ! merriman , hoy !**
“ 哟 , 何 , 哟 ! 梅里曼 , 霍伊 !
“哟, 嗨, 哟! 梅里曼, 嗨! ”

[jʊʊ] , [hoʊ] , [hɔɪ] ! [ˈmɛrɪmən] ! ” [-]
Yo , ho , hoy ! merriman ! ” [170]
哟 , 何 , 霍伊 ! 梅里曼 ! ” [-]
哟, 嗨, 嗨! 梅里曼! “[170]

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈveriəs] [baɪ] - [ˈstændər] [hɜːrd] [ðer; ðær] [ˈstɜːrɪŋ] [ˈkɔːrəs] [wɪˈðəʊt] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .
Few of the various by - standers heard their stirring chorus without emotion .
很少 的 这 各种各样的 经过 - 站立者 听到 他们的 搅拌 合唱 没有 情感 .
听到他们激动人心的合唱, 几乎没有一个旁观者能无动于衷。

[ɪn] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][aɪ ˈtiː] [reɪzd] [ðə; ði][moʊst] [ˈbɪtər] [pæŋ] [ʌv; əv] [ˈtɔːrtʃərd] [əˈfekʃ(ə)n] — [aɪ ˈtiː]
In many of them it raised the most bitter pang of tortured affection — it
在 许多 的 他们 它 提高 这 最多 苦的 疼痛 的 受折磨 感情 — 它
[wʌz; wəz][ðə; ði] [nel] [ʌv; əv] [ˌsepəˈreɪʃn] — [ðə; ði][fɜːrst][sæd] [noʊt] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [ænd; ənd] [ˈpɑːrtɪŋ] .
was the knell of separation — the first sad note of departure and parting .
曾是 这 丧钟 的 分离 — 这 第一的 伤心 笔记 的 离开 和 离别 .
在许多故事中, 它唤起了最痛苦的、令人心碎的感情——这是离别的丧钟——是离别和告别的第一个悲伤音符。

[stiɪl] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] - [ˈɪntərv(ə)l] , [wen] [ðə; ði][fɜːrst] [θrɪlz] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] [hæd; həd]
Still , after a few moments ' interval , when the first thrills of affection had
仍然 , 后 一个 很少 时刻 - 间隔 , 什么时候 这 第一的 刺激 的 感情 有
[səbˈsaɪdɪd] ,
subsided ,
平静下来 ,

然而, 片刻之后, 当最初的爱意消退之后,

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈɪnfluəns] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [peɪl] [feɪs] [əˈraʊnd] [wɔːr] [ə; eɪ] [smaɪl] ,
it had a cheering influence , and many a pale face around wore a smile ,
它 有 一个 欢呼 影响 , 和 许多 一个 苍白 脸 大约 穿着 一个 微笑 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,
它起到了鼓舞人心的作用, 周围许多面色苍白的人脸上都露出了笑容。

[ðoʊ] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ˈsædnəs] , [ˈpleɪnli] [[oʊd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp]
though tinged with sadness , plainly showed that the heart was full of hope
尽管 带点色调 和 悲伤 , 显然 显示 那 这 心 曾是 满的 的 希望
[ænd; ənd] [ekspekˈteɪʃn] .
and expectation .
和 期待 .

虽然带着一丝悲伤，但也清楚地表明了心中充满了希望和期待。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði][ˈkeɪb(ə)][wʌz; wəz][ɔ:l] [hɔ:lɪd] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈæŋkər] [hi:vɪd] [ʌp][tu:; tə]
At length , the cable was all hauled in , and the anchor heaved up to
在 长度 , 这 电缆 曾是 全部 拖拽 在 , 和 这 锚 喘息 向上 到
[ðə; ði][ˈbaʊz, ˈboʊz] ,
the bows ,
这 弓 ,

最后，缆绳全部收回，锚也被吊到船头。

[ænd; ənd][ðər; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [tʃeɪn] , [meɪd] [sɪˈkjʊr] .
and there , with the aid of a stout chain , made secure .
和 那里 , 和 这 援助 的 一个 肥硕 链 , 制成 安全的 .

然后，借助一条结实的链条，将其固定住。

[ðə; ði] [ˈɡʊdli] [bɑ:rk][wʌz; wəz][æt; ət] [ˈlɪbərti] ,
The goodly bark was at liberty ,
这 很好 吠 曾是 在 自由 ,

那艘漂亮的小船获得了自由。

[ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][hɜ:r; hər] [ˈɡælənt] [kru:] [wɜ:r; wər] [naʊ] [tu:; tə][kwɪt][hɜ:r; hər] [dek] .
and all but her gallant crew were now to quit her deck .
和 全部 但 她 英勇 全体人员 是 现在 到 辞职 她 甲板 .

除了她英勇的船员之外，所有人都要离开甲板。

[ɪn][ðə; ði] [ˈɡæŋweɪ] , [prɪˈpeərɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈsend] [ˈɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈboʊts] [ðæt] [wɜ:r; wər] [əˌbɜ:n]ˈsaɪd]
In the gangway , preparing to descend into one of the boats that were alongside
在 这 舷梯 , 准备 到 下降 进入 一 的 这 船 那 是 旁边
,
.
,

在舷梯上，准备下到旁边停泊的其中一艘船上，

[stʊd] [sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [ˈrɔ:li] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [ˈfrendz] .
stood Sir Walter Raleigh , and his two friends .
站立 先生 沃尔特 罗利 , 和 他的 二 朋友们 .

站在那里的是沃尔特·雷利爵士和他的两位朋友。

[ðə; ði] [tu:] [ˈlætər] [hæd; həd] [ɔ:lˈredi] [ˈbɪdn̩] [ˈhɪldəˌbrænd] [ˈferˈwel] , [bʌt; bət][sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] ,
The two latter had already bidden Hildebrand farewell , but Sir Walter ,
这 二 后者 有 已经 拜登 希尔德布兰德 告别 , 但 先生 沃尔特 ,

后两人已经向希尔德布兰德告别，但沃尔特爵士，

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfɜ:rməʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] , [held] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] [sti:l] . [-]
who was the foremost of the three , held him by the hand still . [171]
WHO 曾是 这 首先 的 这 三 , 握住 他 经过 这 手 仍然 . [-]

三人中最年长的那个人紧紧地握着他的手。[171]

“ [aɪ] [wɪl] [ber] [aɪˈti:] [ɪn] [maɪnd] , [ˈwɜ:rði] [ˈmæstər] [ˈklɪfərd] , ” [hi:; hi] [sed] , [ɪn] [æn; ən] [ˈʌndər] [tuʊn] .
“ **I will bear it in mind , worthy Master Clifford , ” he said , in an under tone .**
“ 我 将要 熊 它 在 头脑 , 值得 掌握 克利福德 , ” 他 说 , 在 一个 在下面 语气 .

“我会记住的，尊敬的克利福德少爷，”他低声说道。

“ [ˈʃɛd.lɒːk] [ʃæl; ʃəl] [ˈnevər] [noʊ] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] , [ɔːr] [ˈeni] [bʌt; bət] [ðaɪˈself] , [ɔːt] [ðæt] [hæθ] [pæst]
“ **Shedlock shall never know from me , or any but thyself , aught that hath passed**
“ 谢德洛克 将 绝不 知道 从 我 , 或者 任何 但 你自己 , 零 那 有 通过了
 , [ðoʊ] ,
 , **though** ,
 , 尽管 ,

“谢德洛克永远不会从我这里, 或者除了你自己以外的任何人那里, 得知已经发生的一切, 尽管,
[baɪ][maɪ][ˈleɪdiːz][hænd] , [aɪ][kʊd; kəd][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [neɪvz] [haɪːrt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈbaːdi] ,
by my lady's hand , I could tear the knave's heart from his body ,
经过 我的 女士的 手 , 我 可以 撕 这 恶棍的 心 从 他的 身体 ,
凭着我夫人的恩赐, 我能将那恶棍的心脏从他体内掏出来。

[ɪf] - [twɜːr] [bʌt; bət][tuː; tə] [siː] [wʌt] - [tɪz] [meɪd] [ʌv; əv] . “
if 'twere but to see what 'tis made of .”
如果 - 是 但 到 看 什么 - 的 制成 的 . ”
如果只是为了看看它是由什么制成的。”

“ [ɪnˈdiːd] , - [twʊd] [biː; bi][tuː; tə][maɪ] [ˌdɪsədˈvæntɪdʒ] [dʒʌst] [naʊ] , [ˈnoʊb(ə)l][sɜːr] ,
“ **Indeed , 'twould be to my disadvantage just now , noble Sir ,**
“ 的确 , - 特沃德 是 到 我的 劣势 只是 现在 , 高贵 先生 ,
“的确, 尊贵的先生, 此时此刻这样做对我非常不利。”

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem][ðəɪ] [pʊr] [frend] , “ [sed] [ˈhɪldəˌbrænd] .
that he should know I am thy poor friend ,” **said Hildebrand .**
那 他 应该 知道 我 是 你的 贫穷的 朋友 , “ 说 希尔德布兰德 .
“让他知道我是你可怜的朋友,”希尔德布兰德说道。

“ [aɪ ˈtiː] [maɪt] , [aɪ ˈtiː] [maɪt] ! ” [əbˈzɜːrvd] [sɜːr] [ˈwɔːltər] .
“ **It might , it might !**” **observed Sir Walter .**
“ 它 可能 , 它 可能 ! ” 观察到 先生 沃尔特 .
“有可能, 有可能!”沃尔特爵士说道。

“ [hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][maɪ] .
“ **Have no doubt of my secresy .**
“ 有 不 怀疑 的 我的 保密 .
“请对我保密工作的能力毫不怀疑。”

[ˌferˈwel] , [ænd; ənd][ɡaːd] [kiːp] [ðiː] , [maɪ] [frend] ! ”
Farewell , and God keep thee , my friend !”
告别 , 和 上帝 保持 你 , 我的 朋友 ! ”
再见了, 愿上帝保佑你, 我的朋友!

“ [ˌferˈwel] ! [ˌferˈwel] ! ” [sed] [ˈhɪldəˌbrænd] .
“ **Farewell ! farewell !**” **said Hildebrand .**
“ 告别 ! 告别 ! ” 说 希尔德布兰德 .
“再见! 再见!”希尔德布兰德说道。

[ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [əˈɡen] , [ænd; ənd] , [ðɪs] [dʌn] , [sɜːr] [ˈwɔːltər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] , [wɪˈðəʊt]
They shook hands again , and , this done , Sir Walter and his friends , without
他们 摇晃 双手 再次 , 和 , 这 完毕 , 先生 沃尔特 和 他的 朋友们 , 没有
[ˈfɜːrðər] [ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,
further observation ,
更远 观察 ,
他们再次握手, 握手完毕后, 沃尔特爵士和他的朋友们没有再做任何观察。

[dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][bəʊt] .
descended to their boat .
下降 到 他们的 船 .
他们下到船上。

[ɔːl] [ðə; ði] [ˈʌðər] [st'reɪndʒəz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [brɪ'fɔːr] ,
All the other strangers had departed before ,
全部 这 其他 陌生人 有 已离开 前 ,
其他陌生人都已经离开了。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [ˈprɑːpər] [kruː] [rɪ'meɪnd] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] “ [ɪ'laɪzə] .
and none but her proper crew remained on board the “ Eliza .
和 没有任何 但 她 恰当的 全体人员 剩余 在 木板 这 “ 伊丽莎 .
除了她真正的船员之外，没有其他人留在“伊丽莎”号上。

“ [wʌns] [ˈpɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ˈhɪldəbrænd] [stept] [ˈkwɪkli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd]
“ Once parted from his friends , Hildebrand stepped quickly across the deck , and
” 一次 分手了 从 他的 朋友们 , 希尔德布兰德 步 迅速地 穿过 这 甲板 , 和
[ˈmaʊntɪd] [-]
mounted [172]
安装 [-]
“与朋友们告别后，希尔德布兰德迅速穿过甲板，骑上了[172]

[tuː; tə] [ðə; ði] [puːp] .
to the poop .
到 这 船尾 .
去拉屎。

[ˈglænsɪŋ] [ˈfɔːrwəd] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ˈluːsnd] ,
Glancing forward , he perceived that the white sails were all loosened ,
瞥了一眼 向前 , 他 感知 那 这 白色的 帆 是 全部 松动 ,
他向前望去，发现所有的白帆都已松开。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪnd] : [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ɪn]
and were beginning to expand to the wind : the men were scattered in
和 是 开始 到 扩张 到 这 风 : 这 男人 是 疏散 在
[gruːps] ,
groups ,
团体 ,
人群开始随风飘散：男人们三五成群地分散开来。

[ɪn] ['dɪfrənt] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ; [ænd; ənd] ['evri] [aɪ] , [frʌm; frəm] ['mæstər] - [ˈdaʊnwərdz]
in different parts of the ship ; and every eye , from Master Halyard's downwards
在 不同的 部分 的 这 船 ; 和 每一个 眼睛 , 从 掌握 - 向下
,
:
,
在船上的不同位置；从船长帆索下方的每一双眼睛，

[wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ˈwɪstfəli] [ɑːn] [hɪm; ɪm] .
was turned wistfully on him .
曾是 转向 怅然地 在 他 .
眼神中流露出惆怅。

[æz; əz] [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'tenʃ(ə)n] , [ˈhɪldəbrænd] [dɔːft] [hɪz; ɪz] [pluːmd] [hæt] ,
As he observed the general attention , Hildebrand doffed his plumed hat ,
作为 他 观察到 这 一般的 注意力 , 希尔德布兰德 脱掉 他的 羽毛 帽子 ,
注意到众人都在注视着他，希尔德布兰德脱下了他的羽毛帽。

[ænd; ənd] [reɪzd] [aɪ 'tiː] [ˈgeɪli] [ɪn] [ðə; ði] [er] .
and raised it gaily in the air .
和 提高 它 兴高采烈地 在 这 空气 .
然后兴高采烈地把它高高举起。

“ [wʌn] [tʃɪr] [fɔːr; fər] [ˈmerɪ] [ˈɪŋɡlənd] !
“ One cheer for merry England !
” 一 欢呼 为了 欢乐 英格兰 !
“为快乐的英格兰欢呼！ ”

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 ：

“他惊呼道。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] : [ðen] [ðə; ði] [ˈwelkɪn] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
There was a dead pause for a moment : then the welkin rang with a
那里 曾是 一个 死的 暂停 为了 一个 片刻 ； 然后 这 威尔金 响铃 和 一个
[ˈhɑ:rti] [həˈrɑ:] ！ [-]
hearty hurrah ！ [173]
爽朗 欢呼 ！ [-]

一阵死寂般的沉默之后，天空发出了一声响亮的欢呼！ [173]

[ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:] .
CHAPTER VI :
章 六年级 ：

第六章

[sɪks] [wi:ks] [ɪˈlæpst] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ɡʊd] [ʃɪp] “ [ɪˈlaɪzə] ” [əˈɡen] [meɪd] [ðə; ði][lənd] .
Six weeks elapsed before the good ship “ Eliza ” again made the land .
六 周 过去 前 这 好的 船 “ 伊丽莎 ” 再次 制成 这 土地 ：

六周后，“伊丽莎”号这艘好船再次靠岸。

[ðen] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ˈmerɪlənd] [roʊz][tu:; tə][ðə; ði] [vju:] , [ænd; ɛnd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɑ:lʊɪŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ]
Then the heights of Maryland rose to the view , and on the following morning
然后 这 高度 的 马里兰州 玫瑰 到 这 看法 , 和 在 这 下列的 早晨
,
!
,

然后，马里兰州的高地映入眼帘，第二天早上，

[æt; ət][æen; ən] [ˈɜ:rlɪ] [ˈaʊər] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [keɪp] [fɪr] .
at an early hour , she made Cape Fear .
在 一个 早期的 小时 , 她 制成 岬 害怕 ：

清晨，她来到了恐怖角。

[ˈpæsɪŋ] [vəˈdʒɪniə] , [ʃi:; ʃi] [seɪld] [ˈsləʊli] [əˈbɔ:n] [ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv][ˌkærəˈlaɪnə] , [ænd; ɛnd][æt; ət][ləst] ,
Passing Virginia , she sailed slowly along the coast of Carolina , and at last ,
通过 弗吉尼亚州 , 她 航行 缓慢地 沿着 这 海岸 的 卡罗莱纳 , 和 在 最后的 ,
驶过弗吉尼亚州后，她沿着卡罗来纳海岸缓缓航行，最后，

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈveri] [fer] [ˈpæsɪdʒ] , [keɪm] [tu:; tə][æen; ən] [ˈæŋkər] [æt; ət][ˈroʊəˌnoʊk] .
after a very fair passage , came to an anchor at Roanoke .
后 一个 非常 公平的 通道 , 来了 到 一个 锚 在 罗阿诺克 ：

经过一段非常顺利的航程，在罗阿诺克抛锚停泊。

[ˈroʊəˌnoʊk] [ˈaɪlənd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv][ˈælbəˌmɑ:rəl] [saʊnd] , [ænd; ɛnd] [ˈsʌmwʌt]
Roanoke island , a little to the south of Albemarle Sound , and somewhat
罗阿诺克 岛 , 一个 小的 到 这 南 的 阿尔伯马尔 声音 , 和 有些
[ˈfɜ:rðər] [saʊθ] [ʌv; əv] [ˈdɪzməl] [swɑ:mp] ,
further south of Dismal Swamp ,
更远 南 的 惨淡 沼泽 ,

罗阿诺克岛，位于阿尔伯马尔湾以南不远处，迪斯马尔沼泽以南更远一些。

[wʌz; wəz][sɜ:r] [ˈwɔ:ltər] [ˈrɔli:z] [plænˈteɪ(ə)n] , [ænd; ɛnd][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [ˈsetlmənts] [ɪn]
was Sir Walter Raleigh's plantation , and the first of the British settlements in
曾是 先生 沃尔特 罗利 种植园 , 和 这 第一的 的 这 英国 定居点 在
[nɔ:rθ] [əˈmerɪkə] .
North America .
北 美国 ：

这是沃尔特·雷利爵士的种植园，也是英国在北美的第一个定居点。

[,aɪˈti:] [-]
It [**174**]
它 [-]

它[174]

[hæd; həd] [bɪn] [ɪˈstæblɪʃt] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] , [ˌnevərðəˈles] , [ˌjet] [ɪn][ɪts] [ˈɪnfənsi] ,
had been established several years , but was , nevertheless , yet in its infancy ,
有 到过 已确立的 一些 年 , 但 曾是 , 尽管如此 , 然而 在 它是 婴儿期 ,
虽然已经成立数年, 但仍然处于起步阶段。

[ænd; ʌnd][ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈɪp] [frʌm; frəm] [dɪr] [oʊld] [ˈɪŋɡlənd] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ɪkˈsaɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]
and the arrival of a ship from dear old England naturally excited in the
和 这 到达 的 一个 船 从 亲爱的 老的 英格兰 自然 兴奋的 在 这
[ˈkɑːləni][ðə; ði] [ˈlaɪvliɪst] [senˈseɪʃ(ə)n] .
colony the liveliest sensation .
殖民地 这 最活跃的 感觉 .

一艘来自亲爱的老英格兰的船只的到来, 自然在殖民地引起了最热烈的反响。

[lɔːŋ] [ænd; ʌnd] [lɔːŋ] [brɪfɔːr] [ˌʃiː; ʃɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˈæŋkər] ,
Long and long before she came to an anchor ,
长的 和 长的 前 她 来了 到 一个 锚 ,
很久很久以前, 在她找到锚之前,

[ænd; ʌnd] [waɪl] [ˌʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˌjet] [faɪr][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːfɪŋ] ,
and while she was yet far in the offing ,
和 尽管 她 曾是 然而 远的 在 这 离岸 ,
而她还远在千里之外时,

[ˈevri] [ˈhjuːmən] [ˈkriːtʃər] [ɪn][ˈroʊəˌnoʊk][hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈevri]
every human creature in Roanoke had made her the subject of their every
每一个 人类 生物 在 罗阿诺克 有 制成 她 这 主题 的 他们的 每一个
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

罗阿诺克岛上的每个人都将她视为他们所有思绪的中心。

[ænd; ʌnd][kənˈdʒektʃər][hæd; həd] [diːmd] [noʊ] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] [tuː] [smɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and conjecture had deemed no point in her appearance too small for the
和 推测 有 被认为 不 观点 在 她 外貌 也 小的 为了 这
[ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][ɪts] [ˈpaʊəz] .
exercise of its powers .
锻炼 的 它是 权力 .

而人们猜测, 她外表上的任何一点都不足以发挥其力量。

[ˈboʊts] [pʊt] [ɔːf] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [maɪlz] [aʊt] , [ænd; ʌnd] , [æz; əz][ˌʃiː; ʃɪ] [nɪə] [ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
Boats put off to meet her miles out , and , as she neared the island ,
船 放 离开 到 见面 她 英里 出去 , 和 , 作为 她 接近 这 岛 ,
船只从数英里外驶去与她会合, 当她靠近岛屿时,

[ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [kraːft] , [kəmˈpraɪzɪŋ] [ˈevri] [klaɪs] [ʌv; əv] [ˈɡæli] [ænd; ʌnd] [kəˈnuː] , [ˈhɒvəd]
a whole fleet of this craft , comprising every class of galley and canoe , hovered
一个 所有的 舰队 的 这 工艺 , 包括 每一个 班级 的 厨房 和 独木舟 , 悬停
[raʊnd] [hɜːr; hər] ,
round her ,
圆形的 她 ,

一整支由各种类型的桨帆船和独木舟组成的船队在她周围盘旋。

[ænd; ʌnd] , [ðoʊ] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɑːn] [bɔːrd] ,
and , though no one was allowed to come on board ,
和 , 尽管 不 一 曾是 允许 到 来 在 木板 ,
尽管不允许任何人登船,

[ɔːl][ðə; ði] [nuːz] [frʌm; frəm] [ˈɪŋɡlənd] [wʌz; wəz] [noʊn] [ɪn] [ˈevri] [boʊt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ʃɪp] [ˈæŋkər] .
all the news from England was known in every boat before the ship anchored .
全部 这 消息 从 英格兰 曾是 已知 在 每一个 船 前 这 船 锚定 .
船只抛锚前，每艘船上的人都知道来自英国的所有消息。

[wʌnz] [ˈæŋkər] , [ˈhɪldəbrænd] [bɔːst] [noʊ] [taɪm] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz]
Once anchored , Hildebrand lost no time , after he had completed his
一次 锚定 , 希尔德布兰德 丢失的 不 时间 , 后 他 有 完全的 他的
[əˈreɪndʒmənts] , [ɪn] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːr] ,
arrangements , in communicating with the shore ,
安排 , 在 沟通 和 这 支撑 ,
抛锚后，希尔德布兰德在完成各项安排后，立即与岸上取得了联系。

[ænd; ənd] [ˈlændɪŋ] [ðə; ði] [səˈplaɪz] [wɪtʃ] [sɜːr] [ˈwɔːltər] [hæd; həd] [sent] [aʊt] .
and landing the supplies which Sir Walter had sent out .
和 降落 这 补给品 哪个 先生 沃尔特 有 发送 出去 .
并卸下了沃尔特爵士派出的补给品。

[ðə; ði] [ˈprɑːses] [ʌv; əv] [ʌnˈloʊdɪŋ] [ˈɑːkjupaɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [-]
The process of unloading occupied him a [175]
这 过程 的 卸货 占领 他 一个 [-]
卸货的过程占据了他[175]

[hoʊl] [wiːk] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrən] [ˈkɑːrgoʊ] ,
whole week , and by the time that he had taken in his return cargo ,
所有的 星期 , 和 经过 这 时间 那 他 有 已采取 在 他的 返回 货物 ,
整整一周，等他把回程货物装好后，

[ænd; ənd][prəʊˈkjʊəd] [freʃ] [prəˈvɪʒnz] , [tuː] [wiːks] [mɔːr] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] .
and procured fresh provisions , two weeks more had elapsed .
和 采购 新鲜的 条款 , 二 周 更多的 有 过去 .
采购了新的物资后，又过了两周。

[ˌnevərðəˈles] , [ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [sɜːr] [ˈwɔːltər] [ˈrɔːli] [hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm][æz; əz]
Nevertheless , the ship which Sir Walter Raleigh had promised to send him as
尽管如此 , 这 船 哪个 先生 沃尔特 罗利 有 承诺 到 发送 他 作为
[ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,
a companion ,
一个 伴侣 ,

然而，沃尔特·雷利爵士承诺派给他作伴的那艘船，
[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [ˈbetər] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspænjərdz] ,
that he might be better able to cope with the Spaniards ,
那 他 可能 是 更好的 有能力的 到 应付 和 这 西班牙人 ,
他或许能更好地应对西班牙人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˈnɪrli] [ˈredi] [wen] [hiː; hi] [seɪld] [frʌm; frəm]
and which he knew to have been nearly ready when he sailed from
和 哪个 他 知道 到 有 到过 几乎 准备好 什么时候 他 航行 从
[ˈɪŋɡlənd] ,
England ,
英格兰 ,
他从英国启航时就知道这艘船几乎已经准备就绪了。

[hæd; həd][nɔːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [brˈkeɪm] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt]
had not made her appearance , and there became reason to suppose that
有 不是 制成 她 外貌 , 和 那里 成为 原因 到 认为 那
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪnˈkɜːrd] [sʌm; səm][ˈmɪʃəp] .
she had incurred some mishap .
她 有 已发生 一些 意外 .
她没有出现，人们开始有理由猜测她可能遭遇了某种意外。

[ə'hʌðər] [wi:k] [ɪ'læpst] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðer; ðər][wɹz; wəz][noʊ] [sain] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['klʌmɪŋ] , [ænd; ənd]
Another week elapsed , and still there was no sign of her coming , and
其他 星期 过去 , 和 仍然 那里 曾是 不 符号 的 她 未来 , 和
[ˈhɪldə,brænd] [brɪ'gæən][tu:; tə] [fɪr] ,
Hildebrand began to fear ,
希尔德布兰德 开始 到 害怕 ,
又过了一周, 她仍然没有到来的迹象, 希尔德布兰德开始感到害怕。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌɪnfər'meɪ](ə)n] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['pri:vɪəs] [tu:; tə] ['li:vɪŋ] ['ɪŋɡlənd] , [ðæt] , [ɪf]
from the information he had had previous to leaving England , that , if
从 这 信息 他 有 有 以前的 到 离开 英格兰 , 那 , 如果
[hi:; hi] [dɪ'leɪd] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər] ,
he delayed much longer ,
他 延迟 很多 更长 ,
根据他离开英国之前掌握的信息, 如果他再拖延下去,

[ðə; ðɪ] ['spæni] [fli:t] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ə'raɪv] [æt; ət][kə'di:z] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd]
the Spanish fleet would escape him , and arrive at Cadiz before he could
这 西班牙语 舰队 会 逃脱 他 , 和 到达 在 加的斯 前 他 可以
[krɔ:s] [ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] .
cross the Atlantic .
又 这 大西洋 :
西班牙舰队将摆脱他的追击, 并在他横渡大西洋之前抵达加的斯。

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [noʊ] ['fɜ:rðər] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] ,
This reflection determined him to make no further delay , and accordingly ,
这 反射 决定 他 到 制作 不 更远 延迟 , 和 因此 ,
这一想法让他下定决心不再拖延, 于是,
[ə'mɪdst] [ðə; ðɪ] ['hɑ:rtɪ] [tʃɪrɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɒlənɪsts] , [hi:; hi] [weɪd] ['æŋkər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔ:l] [seɪl]
amidst the hearty cheers of the colonists , he weighed anchor , and made all sail
在.....之中 这 爽朗 干杯 的 这 殖民者 , 他 称重 锚 , 和 制成 全部 帆

[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] .
for the Atlantic .
为了 这 大西洋 :
在殖民者们热烈的欢呼声中, 他起锚驶向大西洋。

[ˈæftər] [θri:] [wi:ks] - [seɪl] , [ðə; ðɪ] " [ɪ'laɪzə] " [keɪm] [ɪn] [-]
After three weeks ' sail , the " Eliza " came in [176]
后 三 周 - 帆 , 这 " 伊丽莎 " 来了 在 [-]
经过三周的航行, “伊丽莎”号抵达[176]

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'zɔ:z] , [ænd; ənd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ɔ:f] [ðə; ðɪ][lənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] [ɔ:fɪŋ] [fɔ:r; fər]
sight of the Azores , and , holding off the land , cruized in the offing for
视线 的 这 亚速尔群岛 , 和 , 保持 离开 这 土地 , 巡航 在 这 离岸 为了
[θri:] [wi:ks] [mɔ:ɹ] ;
three weeks more ;
三 周 更多的 ;
看到了亚速尔群岛, 避开陆地, 在近海又巡航了三个星期;

[bʌt; bət] [sɔ:] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['spæni] [fli:t] .
but saw no trace of the Spanish fleet .
但 锯 不 痕迹 的 这 西班牙语 舰队 :
但并未发现西班牙舰队的踪迹。

['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ˈhɪldə,brænd] [brɪ'gæən][tu:; tə] [fɪr] [ðæt] [aɪ 'ti:] [mʌst; məst][hæv; həv]
Anxious and disappointed , Hildebrand began to fear that it must have
焦虑的 和 失望的 , 希尔德布兰德 开始 到 害怕 那 它 必须 有
[pæst] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'zɔ:lvd] ,
passed ; and he resolved ,
通过了 ; 和 他 已解决 ,
希尔德布兰德焦虑又失望, 开始担心这件事可能已经过去了; 于是他下定决心,

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˌheɪzɪˈteɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ˈmæstər] [ˈhæljərd] ,
after a little hesitation , and a conference with Master Halyard ,
后 一个 小的 犹豫 , 和 一个 会议 和 掌握 升帆索 ,
经过一番犹豫, 并与帆索船长商议后,

[huː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [əˈpɪnjən] [æz; əz] [hɪmˈself] , [tuː; tə] [rʌn] [fɔːr; fər][kəˈdiːz] ,
who was of the same opinion as himself , to run for Cadiz ,
WHO 曾是 的 这 相同的 观点 作为 他自己 , 到 跑步 为了 加的斯 ,
与他意见一致的人, 应该竞选加的斯市议员。

[wer] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ɪf] [hɪz; ɪz] [kənˈdʒektʃəz] [wɜːr; wər] [wel] [ˈfaʊndɪd] .
where he would be able to ascertain if his conjectures were well founded .
在哪里 他 会 是 有能力的 到 探明 如果 他的 猜想 是 出色地 创立 .
在那里, 他可以确定自己的推测是否正确。

[ə; eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [wɪnd] [suːn] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kəˈdiːz] .
A favourable wind soon brought him to Cadiz .
一个 有利 风 很快 带来 他 到 加的斯 .
一阵顺风很快将他带到了加的斯。

[ɑːn] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [ˈhɑːrbər] , [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [fliːt] [hæd; həd][nɑːt] [əˈraɪvd] , [ðoo] [ðer; ðər]
On entering the harbour , he saw the fleet had not arrived , though there
在 进入 这 港口 , 他 锯 这 舰队 有 不是 到达的 , 尽管 那里
[wɜːr; wər] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] ,
were , to his surprise ,
是 , 到 他的 惊喜 ,
进入港口后, 他发现舰队还没有到达, 尽管令他惊讶的是, 舰队其实已经到了。

[ˈsevrəl] [lɑːrdʒ] [ʃɪps] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn] - [ɔːr] , [ˈeɪdəntli] [prɪˈpeəriŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .
several large ships lying in - shore , evidently preparing for some expedition .
一些 大的 船舶 说谎 在 - 支撑 , 显然 准备 为了 一些 远征 .
几艘大型船只停泊在岸边, 显然是在为一次远征做准备。

[ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeksɪkən] [fliːt] , [haʊˈevər] , [ˈhɪldəˌbrænd] [wʊd] [hæv; həv][pʊt]
Being only in search of the Mexican fleet , however , Hildebrand would have put
存在 仅有的 在 搜索 的 这 墨西哥 舰队 , 然而 , 希尔德布兰德 会 有 放
[tuː; tə] [siː] [əˈɡen] ,
to sea again ,
到 海 再次 ,
然而, 由于希尔德布兰德只是在寻找墨西哥舰队, 他本会再次出海。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd] , [haʊˈevər] [aɪˈtiː] [maɪt] [əˈsɔːrt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪn] , [tuː; tə] [meɪk]
but he was obliged , however it might assort with his design , to make
但 他 曾是 有义务 , 然而 它 可能 配合 和 他的 设计 , 到 制作
[sʌm; səm] [steɪ] ,
some stay ,
一些 停留 ,
但他不得不做出一些让步, 尽管这可能与他的计划不符。

[lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪkˈsaɪt] [səˈspɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][soʊ][biː; bi] [prɪˈventɪd] [frʌm; frəm] [dɪˈpɑːtɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
lest he should excite suspicion , and so be prevented from departing at all .
免得 他 应该 激发 怀疑 , 和 所以 是 阻止 从 离开 在 全部 .
以免引起怀疑, 从而根本无法离开。

[bʌt; bət] , [ðoo] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˈæŋkər] , [hiː; hi] [kept] [-]
But , though he came to an anchor , he kept [177]
但 , 尽管 他 来了 到 一个 锚 , 他 保留 [-]
但是, 尽管他找到了锚, 但他仍然坚持[177]

[ə; eɪ] [gʊd] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɔːr] , [ænd; ənd] [meɪd] [ɔːl] [ˈredi] [əˈɡenst] [ˈeni] [ˈvɪzɪt][frʌm; frəm]
a good distance from the shore , and made all ready against any visit from
一个 好的 距离 从 这 支撑 , 和 制成 全部 准备好 反对 任何 访问 从
[ðə; ði] [əˈθɔːrətɪz] .
the authorities .
这 当局 .

离海岸有相当一段距离，并且做好了应对当局任何来访的准备。

[frʌm; frəm] [wətˈevə] [kɔːz] , [haʊˈevə] , [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [rɪˈsiːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt] ,
From whatever cause , however , he did not receive such a visit ,
从 任何 原因 , 然而 , 他 做过 不是 收到 这样的 一个 访问 ,
然而，无论出于何种原因，他都没有得到这样的探望。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈmɔːrniŋ] [hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [ˈɔːr] .
and on the following morning he ventured to go on shore .
和 在 这 下列的 早晨 他 冒险 到 去 在 支撑 .
第二天早上，他冒险上岸。

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz][boʊt][æt; ət][ðə; ði][moʊ] , [hiː; hi] [pæst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə]
Leaving his boat at the mole , he passed up to the quay , and thence to
离开 他的 船 在 这 痣 , 他 通过了 向上 到 这 码头 , 和 因此 到
[ðə; ði] [ˈsɪti] .
the city .
这 城市 .

他将船停泊在防波堤上，然后走到码头，再从那里进城。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈprəʊɡrest] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈsɪti] , [frʌm; frəm][wʌn] [end][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
As he progressed , he found the whole city , from one end to the other ,
作为 他 进展 , 他 成立 这 所有的 城市 , 从 一 结尾 到 这 其他 ,
随着他的深入，他发现整座城市，从一端到另一端，

[raɪf] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ˌprepəˈreɪʃnz] [wɪtʃ] , [ˈpriːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlændɪŋ] , [hiː; hi][hæd; həd]
rife with those preparations which , previous to his landing , he had
普遍存在 和 那些 准备工作 哪个 , 以前的 到 他的 降落 , 他 有
[əbˈzɜːrvd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [ˈɔːr] ;
observed along the shore ;
观察到 沿着 这 支撑 ;

到处都是他登陆前在岸边看到的那些准备工作；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈkɪjəriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ʌv; əv][soʊ]
and he became curious to know what could be the object of so
和 他 成为 好奇的 到 知道 什么 可以 是 这 目的 的 所以
[ˈfɔːrmɪdəb(ə)][æn; ən] [ˈɑːrməmənt] .
formidable an armament .
强大 一个 武器 .

他开始好奇，如此强大的武器究竟是为了对付什么。

[bʌt; bət] [wenˈevə] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,
But whenever he was about to make it the subject of inquiry ,
但 每当 他 曾是 关于 到 制作 它 这 主题 的 询问 ,
但每当他准备就此事展开调查时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkloʊslɪ] [ə ˈtendɪd] [baɪ] [tuː] [, kævəˈliəs] , [huːz] [ˈfeɪsɪz] ,
he found that he was closely attended by two cavaliers , whose faces ,
他 成立 那 他 曾是 密切 参加 经过 二 骑士 , 谁 面孔 ,
他发现自己被两名骑士紧紧簇拥着，他们的面容.....

[frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈweɪrɪŋ] [ðər; ðər] [kloʊk] [ɪn][ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈfæʃ(ə)n] ,
from their wearing their cloaks in the Spanish fashion ,
从 他们的 穿着 他们的 斗篷 在 这 西班牙语 时尚 ,
从他们穿着西班牙式斗篷这一点来看，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [slaʊtʃt] [hæts] [pʊld] ['oʊvər][ðer; ðər] [braʊz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel]
and having their slouched hats pulled over their brows , he could not well
和 拥有 他们的 懒散地 帽子 拉 超过 他们的 眉毛 , 他 可以 不是 出色地
[dɪ'stɪŋɡwɪ] .
distinguish .
区分 .

他们把帽子拉低遮住额头，他看不清楚他们是谁。

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [haʊ'evər] , [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['eni] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] ,
Their appearance , however , caused him to refrain from any inquiry ,
他们的 外貌 , 然而 , 导致 他 到 避免 从 任何 询问 ,
[ænd; ənd] [ʌltɪmətli] [-]
and ultimately [178]
和 最终 [-]

然而，他们的出现使他打消了任何询问的念头，最终[178]

[droʊv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] .
drove him to the quay , and induced him to return to his ship .
驾驶 他 到 这 码头 , 和 诱导 他 到 返回 到 他的 船 .
[ðə; ði] [nekst] [deɪ] ['hɪldəbrænd] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .
把他送到码头，劝他回到船上。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['hɪldəbrænd] [ə'gen] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .
The next day Hildebrand again visited the city .
这 下一个 天 希尔德布兰德 再次 到访 这 城市 .

第二天，希尔德布兰德再次来到这座城市。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɡɔːn] [fɑːr] , [wen] , [hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
He had not gone far , when , happening to look behind him ,
他 有 不是 已消失 远的 , 什么时候 , 发生 到 看 在后面 他 ,
[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ɡɔːn] [fɑːr] , [wen] , [hæpənɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
他还没走多远，就无意间回头看了一眼。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['vɪdʒɪlənt][,kævə'liəs][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wʌns] [mɔːr] .
he found that the two vigilant cavaliers were on his heels once more .
他 成立 那 这 二 警惕的 骑士 是 在 他的 高跟鞋 一次 更多的 .
[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['vɪdʒɪlənt][,kævə'liəs][wɜːr; wər][ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːlz] [wʌns] [mɔːr] .
他发现那两个警惕的骑士又一次紧追不舍。

[ðɪs] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] , [sɪns] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk]
This brought him to a stand , and he resolved , since he could not shake
这 带来 他 到 一个 站立 , 和 他 已解决 , 自从 他 可以 不是 摇
[ðem; ðəm][ɔːf] ,
them off ,
他们 离开 ,

这让他陷入了僵局，既然他无法摆脱他们，他便下定决心：

[tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [pæs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bəʊt] .
to let them pass him , and then return to his boat .
到 让 他们 经过 他 , 和 然后 返回 到 他的 船 .
[tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [pæs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bəʊt] .
让他们过去，然后返回自己的船上。

[ðeɪ] [pæst] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [hezɪ'teɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , [hævɪŋ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [fjuː] [jɑːdz] ,
They passed him without hesitation , and , having watched them a few yards ,
他们 通过了 他 没有 犹豫 , 和 , 拥有 观看 他们 一个 很少 码 ,
[hiː; hi] [tɜːrnd] ['kwɪkli] [raʊnd] ,
he turned quickly round ,
他 转向 迅速地 圆形的 ,

他们毫不犹豫地从他身边经过，他看了他们几码远，然后迅速转身。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf] .
and made off .
和 制成 离开 .

然后逃走了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɜːrɪ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ˈtɜːrniŋ] , [ænd; ənd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ]
In his hurry , however , he took a wrong turning , and , instead of finding
在 他的 匆忙 , 然而 , 他 采取 一个 错误的 转弯 , 和 , 反而 的 寻找
[hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði] [kiː] ,
himself on the quay ,
他自己 在 这 码头 ,

然而, 由于匆忙, 他走错了路, 结果并没有到达码头,

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɜːlt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .
he came to a halt in front of the cathedral .
他 来了 到 一个 停止 在 正面 的 这 大教堂 .

他停在了大教堂前。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] : [tuː; tə] [rɪˈtɜːrni] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt]
There was no time for deliberation : to return , even if he could make out
那里 曾是 不 时间 为了 审议 : 到 返回 , 甚至 如果 他 可以 制作 出去
[ðə; ði] [wei] ,
the way ,
这 方式 ,

没有时间犹豫: 即使他能找到回去的路, 也要回去。

[wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [tuː] [ˈpɜːsənz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ;
would be but to seek the two persons who had been watching him ;
会 是 但 到 寻找 这 二 人 WHO 有 到过 观看 他 ;
[ˌwerˈæz] ,
whereas ,
然而 ,

只不过是去寻找那两个一直在监视他的人; 然而,

[ɪf] [hiː; hi] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] , [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈkʌvərt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ,
if he passed into the cathedral , he would find a covert for the moment ,
如果 他 通过了 进入 这 大教堂 , 他 会 寻找 一个 隐蔽 为了 这 片刻 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

如果他进入大教堂, 就能找到一个暂时的藏身之处, 而且,

[ˈæftər][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [ˈɪntərv(ə)l] , [maɪt] [rɪˈtɜːrni] [ʌnəbˈzɜːrvd] .
after a short interval , might return unobserved .
后 一个 短的 间隔 , 可能 返回 未被观察到的 .

经过短暂的间隔后, 可能会在未被观察到的情况下返回。

[ðɪs] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]
This view of the [179]
这 看法 的 这 [-]

这种观点[179]

[ˈmætər] [noʊ] [ˈsuːnər] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðæn; ðən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [dɪˈsɪz(ə)n] , [hiː; hi]
matter no sooner occurred to him , than , with his accustomed decision , he
事情 不 很快 发生 到 他 , 比 , 和 他的 习惯 决定 , 他
[rɪˈzɔːlvd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈlætər] [kɔːrs] ;
resolved on the latter course ;
已解决 在 这 后者 课程 ;

这件事一想到, 他就以一贯的果断, 决定采取后一种做法;

[ænd; ənd] [ˈstreɪtweɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] .
and straightway entered the cathedral .
和 立刻 进入 这 大教堂 .

然后径直走进了教堂。

[haɪ] [mæs] [wʌz; wəz][ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][seləˈbreɪ](ə)n][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] .
High mass was in course of celebration at the moment of his entrance .
高的 大量的 曾是 在 课程 的 庆典 在这 片刻 的 他的 入口 .

他进入教堂时，正值隆重的弥撒庆祝活动进行中。

[ðə; ði][ˈtʃæp(ə)][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜ:rvis] [wʌz; wəz] [pərˈfɔ:rmɪd] , [ˈbi:ɪŋ] ['dedɪkətɪd] [tu:; tə][ˈaʊər; ɑ:r] ['leɪdi] ,
The chapel in which the service was performed , being dedicated to our Lady ,
这 教堂 在 哪个 这 服务 曾是 执行 , 存在 投入的 到 我们的 女士 ,
举行仪式的教堂是献给圣母玛利亚的 ,

[wʌz; wəz][ɪn] [haɪ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][kə'di:z] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [wʌz; wəz] [wel]
was in high favour with the people of Cadiz , and , therefore , was well
曾是 在 高的 偏爱 和 这 人们 的 加的斯 , 和 , 所以 , 曾是 出色地
[ə'tendɪd] .
attended .
参加 .

深受加的斯人民的喜爱，因此出席的人很多。

[bʌt; bət] [ðʊʊ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['strʌktʃər] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] [fʊl] [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm] [si:ts]
But though a small structure , it was not so full but that some seats
但 尽管 一个 小的 结构 , 它 曾是 不是 所以 满的 但 那 一些 座位
[wɜ:r; wər] [ʌn'a:kjupaɪd] ;
were unoccupied ;
是 空置 ;

虽然建筑不大，但并没有坐满，还有一些座位空着；

[ænd; ənd] ['hɪldə.brænd] , [də'rektli; da'rektli] [ðeɪ] [ɪn'kɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] , [tʊk] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [wʌn]
and Hildebrand , directly they incurred his notice , took possession of one
和 希尔德布兰德 , 直接地 他们 已发生 他的 注意 , 采取 拥有 的 一
[ʌv; əv] [ði:z] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .
of these without ceremony .
的 这些 没有 仪式 .

希尔德布兰德一注意到这些，就毫不犹豫地占有了其中一件。

[æz; əz][hi:; hi][sæt] [daʊn] , [hɪz; ɪz] [saɪd] [ə'dʒɔɪn] [ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] - [aɪl] , [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][hɪm; ɪm] , [baɪ]
As he sat down , his side adjoined the chapel - aisle , which divided him , by
作为 他 卫星 向下 , 他的 边 相邻的 这 教堂 - 走道 , 哪个 分割 他 , 经过
[ˈoʊnli][ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz] ,
only a few paces ,
仅有的 一个 很少 步幅 ,

他坐下时，他这边与教堂的走道相连，走道只隔着几步远。

[frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [roʊ] [ʌv; əv] [si:ts] , [pleɪst] [lɑ:ndʒə'tu:dnəli] .
from another row of seats , placed longitudinally .
从 其他 排 的 座位 , 放置 纵向 .
从另一排纵向排列的座位上。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['ɒkjʊpaɪəz] [ʌv; əv] [ði:z] [si:ts] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
Thus , the occupiers of these seats , so far as they were opposite to him ,
因此 , 这 占领者 的 这些 座位 , 所以 远的 作为 他们 是 对面的 到 他 ,
[feɪst] ['hɪldə.brænd] ,
faced Hildebrand ,
面对 希尔德布兰德 ,

因此，这些座位上的乘客，只要他们与希尔德布兰德相对而坐，就都面向希尔德布兰德。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [meɪk] [noʊ][wʌn] ['mu:vmənt] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][ɪn'kɜ:r][hɪz; ɪz][ɑ:bzər'veɪ](ə)n] . [-]
and could make no one movement that did not incur his observation . [180]
和 可以 制作 不 一 移动 那 做过 不是 招致 他的 观察 . [-]
他的一举一动都会被她观察。[180]

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪ:z] [si:ts] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ædˈvæns] ,
One of these seats , a little in his advance ,
— 的 这些 座位 , 一个 小的 在 他的 进步 ,
其中一个座位, 稍微靠前一些,

[wʌz; wəz] [ˈɑ:kjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈleɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; həɹ][dju:ˈlenə] , [hu:] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈveri] [fɜ:rst]
was occupied by a young lady and her duenna , who , at his very first
曾是 占领 经过 一个 年轻的 女士 和 她 保姆 , WHO , 在 他的 非常 第一的
[ˈentri] ,
entry ,
入口 ,
房间里住着一位年轻女子和她的女佣, 他刚进门时,

[əˈtræktɪd] [ˈhɪldəbrændz] [hoʊl] [əˈtenʃ(ə)n] .
attracted Hildebrand's whole attention .
吸引 希尔德布兰德 所有的 注意力 .
吸引了希尔德布兰德的全部注意力。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tɔ:l] [fɔ:r; fəɹ][ə; eɪ][ˈspænjərd] , [bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t] [rɪˈdu:s] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ɔ:gˈmentɪd] ,
She was tall for a Spaniard , but this did not reduce , but rather augmented ,
她 曾是 高的 为了 一个 西班牙人 , 但 这 做过 不是 减少 , 但 相当 增强 ,
她个子很高, 这对于西班牙人来说算是比较高的, 但这并没有让她显得逊色, 反而让她更有魅力。

[ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [mi:n] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [mɔ:r] [bɪˈwɪtʃɪŋ] [greɪs] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ]
the dignity of her mien , and gave a more bewitching grace to her
这 尊严 的 她 面容 , 和 给予 一个 更多的 迷人的 优雅 到 她
[ɪkˈskwɪzɪt] [prəˈpɔ:ʃəns] .
exquisite proportions .
精美的 比例 .
她仪态端庄, 更衬托出她曼妙的身材比例, 令人心醉神迷。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [mænˈtɪlə] , [wɪtʃ] ,
From the manner in which she wore her mantilla , which ,
从 这 方式 在 哪个 她 穿着 她 曼蒂拉 , 哪个 ,
从她佩戴曼蒂拉的方式来看,

[tɜ:rnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəʊldəz] , [fel] [daʊn] [ˈoʊvər][ˈoʊnli][wʌn][ɑ:rm]
turned over the back of her head and shoulders , fell down over only one arm
转向 超过 这 后退 的 她 头 和 肩膀 , 跌倒 向下 超过 仅有的 一 手臂
,
:
,
她翻了个身, 头和肩膀都向后倾倒, 只用一只胳膊撑着身体。

[ðɪ:z] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˈpa:rtli] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] , [ænd; ənd] , [ˈsɜ:rt(ə)nli] ,
these could be partly distinguished , and , certainly ,
这些 可以 是 部分 杰出的 , 和 , 当然 ,
这些可以部分区分开来, 而且, 当然,

[ðə; ði][moʊst] [fəˈstɪdiəs] [teɪst] [kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][ədˈmaɪər][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)] .
the most fastidious taste could not but admire all that was visible .
这 最多 挑剔 品尝 可以 不是 但 钦佩 全部 那 曾是 可见的 .
即使是最挑剔的鉴赏家, 也无法不赞叹眼前的一切。

[hɜ:r; həɹ] [bʌst] [wʌz; wəz] [ˈraʊndɪd] [soʊ] [ˈækjərətli] , [ɪn] [ˈevri] [tɜ:rn][ʌv; əv][ɪts] [ˈaʊtlaɪn] , [frʌm; frəm]
Her bust was rounded so accurately , in every turn of its outline , from
她 摔碎 曾是 圆润 所以 准确 , 在 每一个 转动 的 它是 大纲 , 从
[hɜ:r; həɹ] [θroʊt] [ˈdaʊnwərdz] ,
her throat downwards ,
她 喉 向下 ,
她的胸部线条圆润流畅, 从喉咙向下, 每一处转折都恰到好处。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [wɪt] [ˈpeɪntəz] [kɔ:l] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈbju:ti] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [treɪst] [θru:] [ɔ:l] [ɪts]
that the figure which painters call the line of beauty could be traced through all its proportions .
那 这 数字 哪个 画家 称呼 这 线 的 美丽 可以 是 追踪 通过 全部 它是 比例 .

画家们称之为美的线条，可以通过人体各个比例来描绘。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪnˈkɜ:rd] [lɪt(ə)] [ˈnəʊtɪs] , [ɪf] [wʌn] [kʊd; kəd] [geɪz] [ɑ:n] [ðə; ði] [mɔ:r] [əˈtræktɪv] [ˈlʌvlinəs]
But this incurred little notice , if one could gaze on the more attractive loveliness
但 这 已发生 小的 注意 , 如果 一 可以 目光 在 这 更多的 吸引人的 可爱
[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [feɪs] .
of her face .
的 她 脸 .

但如果人们的目光能够聚焦在她那更具吸引力的美丽容颜上，那么这件事就很少引起注意。

[ɪn] [hɜ:r; hər] [lɑ:rdʒ] [aɪz] , [ɪnˈdi:d] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] , [dɑ:rk] [ænd; ənd] [rɪˈzɪstlɪs] [æz; əz]
In her large eyes , indeed , there was a charm , dark and resistless as
在 她 大的 眼睛 , 的确 , 那里 曾是 一个 魅力 , 黑暗的 和 无力抵抗 作为
[ðə; ði] [fraʊn] [ʌv; əv] [deθ] ,
the frown of death ,
这 皱眉 的 死亡 ,

她那双大眼睛里确实有一种魅力，深邃而不可抗拒，如同死神的眉头一般。

[ðæt] [fel] [ɑ:n] [-]
that fell on [181]
那 跌倒 在 [-]

落在[181]

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mægˈnetɪk] [ɪˈfekt] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [əbˈzɔ:rb] [ɔ:l] [laɪt] [ɪn]
the eyes of others with a magnetic effect , and seemed to absorb all light in
这 眼睛 的 其他的 和 一个 磁的 影响 , 和 似乎 到 吸收 全部 光 在
[ðer; ðər] [oʊn] .
their own .
他们的 自己的 .

别人的眼睛仿佛被磁铁吸引，好像能吸收所有的光线。

[əˈbʌv] , [hɜ:r; hər] [ɑ:rtʃt] [ˈaɪˌbraʊz] , [ðoʊ] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] [ðəmˈselvz] ,
Above , her arched eyebrows , though as black as night themselves ,
多于 , 她 拱形 眉毛 , 尽管 作为 黑色的 作为 夜晚 他们自己 ,
她上方，高耸的眉毛，虽然本身也像夜一样漆黑，

[əˈpɪrd] [tu:; tə] [melt] [əˈweɪ] [ɪntu:] [ðə; ði] [fʊl] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
appeared to melt away into the full radiance of morning ,
出现 到 熔化 离开 进入 这 满的 辐射 的 早晨 ,
仿佛融入了晨曦的灿烂光辉中。

[wɪt] [lent] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [haɪ] [ˈfɔ:rhed] [ɪts] [moʊst] [ˈroʊziət] [ˈkʌlərz] , [ænd; ənd] [moʊst] [ˈkæptɪveɪtɪŋ]
which lent to her high forehead its most roseate colours , and most captivating
哪个 借出的 到 她 高的 前额 它是 最多 玫瑰 颜色 , 和 最多 引人入胜
[ˈswi:tnəs] .
sweetness .
甜味 .

这使她高高的额头呈现出最红润的色泽和最迷人的甜美。

[ðen] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ˈbrəʊkən] [baɪ] [hɜ:r; hər] [ˈspɑ:rkɪŋ] [ˈreɪv(ə)n] [her] , [wɪt] , [ˈpɑ:rtɪd] [ɪn]
Then the light was again broken by her sparkling raven hair , which , parted in
然后 这 光 曾是 再次 破碎的 经过 她 闪闪发光 乌鸦 头发 , 哪个 , 分手了 在
[ðə; ði] [ˈmɪd(ə)] ,
the middle ,
这 中间 ,

随后，她那闪亮的乌黑秀发再次遮蔽了光线，那秀发从中间分开。

[wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [ɪn][ə; eɪ] [prə'fju:ʒn] [ʌv; əv] [kə:lz] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] [ɪrz] .
was turned in a profusion of curls behind her ears .
曾是 转向 在 一个 丰富 的 卷发 在后面 她 耳朵 .
她耳朵后面的几缕头发卷成了蓬松的卷发。

[aɪ'ti:] [meɪd] [ɪt'self] ['vɪzəb(ə)] , [həʊ'veər] , [wʌns] [mɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði][saɪd] [wer] [hɜ:r; hər] [mæn'tɪlə]
It made itself visible , however , once more , on the side where her mantilla
它 制成 本身 可见的 , 然而 , 一次 更多的 , 在 这 边 在哪里 她 曼蒂拉
[wʌz; wəz] [reɪzɪd] ,
was raised ,
曾是 提高 ,
然而, 它再次出现在她披肩撩起的那一侧, 清晰可见。

[ɪn][ɪts] [fɔ:l] ['daʊnwərdz] ,
in its fall downwards ,
在 它是 落下 向下 ,
在它向下坠落的过程中,
[wɪtʃ] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['rɪŋ]ɪts [ɑ:n][hɜ:r; hər] [nek] [ænd; ənd] ['bʊzəm] .
which brought a cluster of three or four ringlets on her neck and bosom .
哪个 带来 一个 簇 的 三 或者 四 环状物 在 她 脖子 和 怀 .
这使她的脖子和胸前长出了三四缕卷发。

[ðɪs] [ˈræðər] [ˈædɪd] [tu:; tə] , [ðæn; ðən] [ˈwi:kənd] , [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'plekʃ(ə)n] ,
This rather added to , than weakened , the charm of her complexion ,
这 相当 额外 到 , 比 减弱 , 这 魅力 的 她 肤色 ,
这非但没有削弱她的美貌, 反而增添了她的魅力。

[ænd; ənd][ɪts] [sɔ:ft] ['meləʊ] [tɪnts] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑ:ntræst][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ʃeɪd] [ə; eɪ]
and its soft mellow tints derived from the contrast of light and shade a
和 它是柔软的 醇厚 色调 衍生的 从 这 对比 的 光 和 阴影 一个
[nu:] [ˌfæsn̩'neɪʃ(ə)n] ,
new fascination ,
新的 魅力 ,
光影对比所产生的柔和色调, 令人着迷。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔ:r] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [br'wɪtʃɪŋ] ['bjʊ:ti] .
and a more striking and bewitching beauty .
和 一个 更多的 引人注目 和 迷人的 美丽 .
以及一种更加惊艳、更加迷人的美。

[ɪts] [ˈdʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] , [ɑ:n][ə; eɪ]['kləʊzər] ['sɜ:rveɪ] ,
Its general effect was , on a closer survey ,
它是 一般的 影响 曾是 , 在 一个 更近 民意调查 ,
仔细观察后发现, 其总体效果是:
[ˈɔ:lsoʊ] [ˈhaɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][wɔ:rm] [blʌd] [ðæt] [pleɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,
also heightened by the warm blood that played in her cheeks ,
还 增强 经过 这 温暖的 血 那 玩 在 她 脸颊 ,
她脸颊上泛起的温热血液也加剧了这种感觉。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [mɔ:r] ['dæzlɪŋ] [red] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][lɪps] , [-]
and by the more dazzling red of her lips , [182]
和 经过 这 更多的 耀眼的 红色的 的 她 嘴唇 , [-]
以及她更加耀眼的红唇[182]

[wɪtʃ]
which
哪个
哪个

— — [gru:] [tə'geðər] ,
— — **Grew together** ,
— — 成长 一起 ,

——共同成长，

[laɪk] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['tʃeri] , ['si:mɪŋ] ['pɑ:rtɪd] ;
Like to a double cherry, seeming parted ;
喜欢 到 一个 双倍的 樱桃 , 似乎 分手了 ;

就像两颗樱桃，似乎分开了一样；

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ]['ju:niən][ɪn][pɑ:r'tɪ(ə)n] , —
But yet a union in partition , —
但 然而 一个 联盟 在 分割 , —

然而，分裂中的联合——

[tu:] ['lʌvli] ['berɪz] ['məʊldɪd] [ɑ:n][wʌn] [stem] .
Two lovely berries moulded on one stem .
二 迷人的 浆果 模制 在 一 干 .

两颗漂亮的浆果长在同一根茎上。

['hɪldə,brændz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ðɪ]['oʊnli] [aɪz] [ðæt][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['kæptɪveɪtɪd] .
Hildebrand's were not the only eyes that the young lady had captivated .
希尔德布兰德 是 不是 这 仅有的 眼睛 那 这 年轻的 女士 有 着迷 .

希尔德布兰德的目光并非唯一被这位年轻女士吸引的目光。

['weðər] , [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʊ:l] ['pɜ:rs(ə)n] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,
Whether, however, it was owing to his tall person being more remarkable ,
无论 , 然而 , 它 曾是 欠款 到 他的 高的 人 存在 更多的 卓越 ,

然而，这是否是因为他身材高大，所以更引人注目呢？

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ðɪ][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [ɔ:r][tu:; tə][bəʊθ] ['kɔ:zɪz] [kəm'baɪnd] ,
or to the fact of his being a stranger, or to both causes combined ,
或者 到 这 事实 的 他的 存在 一个 陌生人 , 或者 到 两个都 原因 合并 ,

或者因为他是个陌生人，或者两者兼而有之。

[hi:; hi][ə'loʊn][hæd; həd][ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [ɪf] [sʌtʃ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
he alone had the good fortune, if such it were ,
他 独自的 有 这 好的 财富 , 如果 这样的 它 是 ,

只有他一个人有幸得到这份幸运，如果这也能算幸运的话。

[tu:; tə] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fer] ['meɪd(ə)n] ['eni] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] .
to receive from the fair maiden any degree of encouragement .
到 收到 从 这 公平的 少女 任何 程度 的 鼓励 .

从这位美丽的少女那里得到任何程度的鼓励。

[ðə; ðɪ][fɜ:rst][taɪm] [hɜ:r; hər] [aɪz] [met][hɪz; ɪz] , [hɜ:r; hər] [glæns] [wʌz; wəz][nɑ:t] , [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,
The first time her eyes met his, her glance was not, it is true ,
这 第一的 时间 她 眼睛 遇见 他的 , 她 瞥一眼 曾是 不是 , 它 是 真的 ,

第一次她的目光与他的目光相遇时，她的眼神并非如此，的确如此。

[fri:] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['seɪvər] [ʌv; əv][dɪs'deɪn] ; [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['braɪtnd] [æz; əz][aɪ 'ti:] [pæst] ['oʊvər]
free from some savour of disdain; but it brightened as it passed over
自由的 从 一些 品尝 的 蔑视 ; 但 它 明亮 作为 它 通过了 超过

[hɪz; ɪz] ['hænsəm] [fɪtʃər] ,
his handsome features ,
他的 英俊的 特征 ,

不带一丝轻蔑，但当它掠过他英俊的脸庞时，却又透出一丝光彩。

[ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ə'su:md] [ə; eɪ]['sɑ:ftɜ:, 'sɔftɜ:] [ænd; ənd] [rɪ'spɑ:nsɪv] ['spɑ:rk(ə)l] .
and gradually assumed a softer and responsive sparkle .
和 逐步地 假定 一个 更柔和 和 响应式设计 火花 .

并逐渐呈现出更柔和、更灵敏的光泽。

[ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈæftərwərdz] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtiːdiəs] [ˈsɜːrvɪs] , [hiː; hi][met][hɜːr; hər]
Several times afterwards , in the course of the tedious service , he met her
一些 时代 然后 , 在 这 课程 的 这 乏味 服务 , 他 遇见 她
[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

此后，在漫长而乏味的服侍过程中，他几次与她目光相遇。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][aɪˈtiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈtendər] [toʊn] ,
and each time it wore a more tender tone ,
和 每个 时间 它 穿着 一个 更多的 投标 语气 ,
而且每次都带着一种更加温柔的语气，

[ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɔːrm] [tʃiːks] [ə; eɪ] [ˈlaɪvliːʒ] [blʌʃ] .
and brought to her warm cheeks a livelier blush .
和 带来 到 她 温暖的 脸颊 一个 更活泼 脸红 .
让她温暖的双颊泛起了一抹更加鲜艳的红晕。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
At last , the service was concluded , and the lady , together with her
在 最后的 , 这 服务 曾是 结束 , 和 这 女士 , 一起 和 她
[dʒuːˈenə] , [roʊz][tuː; tə][rɪˈtaɪər] .
duenna , rose to retire .
保姆 , 玫瑰 到 退休 .

最后，仪式结束了，这位女士和她的女侍官起身退场了。

[ˈhɪldəˌbrænd] [ˈfɑːləʊd] [-]
Hildebrand followed [183]
希尔德布兰德 随后 [-]
希尔德布兰德随后[183]

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [tɪl][ʃiː; ʃi] [rɪˈtʃt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [pɔːrtʃ] .
her with his eyes till she reached the church - porch .
她 和 他的 眼睛 直到 她 达到 这 教会 - 门廊 .
他的目光一直追随着她，直到她走到教堂门廊。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈiːɡres] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [əˈɡen] [bent][hɜːr; hər]
As she was making her egress , she turned round , and again bent her
作为 她 曾是 制作 她 出口 , 她 转向 圆形的 , 和 再次 弯曲 她
[aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
eyes on his .
眼睛 在 他的 .

她离开时，转过身，再次将目光投向他。

[ˈhɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz] [ˈrɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] : [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [pæst] [aʊt] ;
Hildebrand was riveted to the spot : the next moment , the lady passed out ;
希尔德布兰德 曾是 铆接 到 这 点 : 这 下一个 片刻 , 这 女士 通过了 出去 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

希尔德布兰德愣在了原地：下一刻，那位女士昏了过去；然后，

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [ˈæftər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɡɔːn] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃt]
though he hastened after her , she had gone out of sight when he reached
尽管 他 加快 后 她 , 她 有 已消失 出去 的 视线 什么时候 他 达到
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [pɔːrtʃ] ,
the church - porch ,
这 教会 - 门廊 ,
他虽然加快脚步追赶她，但当他到达教堂门廊时，她已经消失在他的视线中。

[ænd; ʌnd] [left] [noʊ] [ˈvestɪdʒ] [brˈhaɪnd] .
and left no vestige behind .
和 左边 不 痕迹 在后面 .

不留任何痕迹。

[ˈhɪldəbrænd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [boʊt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
Hildebrand returned to his boat with some sense of disappointment .
希尔德布兰德 返回 到 他的 船 和 一些 感觉 的 失望 .
希尔德布兰德带着些许失望回到了他的船上。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈlesnd] , [haʊˈevər] , [ɑ:n] [rɪˈflek](ə)n] ,
This was lessened , however , on reflection ,
这 曾是 减少 , 然而 , 在 反射 ,
然而, 仔细想想, 这种感觉有所减轻。

[æz; əz][aɪˈti:] [əˈkɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [hæd; həd] , [æt; ət] [li:st] ,
as it occurred to him that his visit to the cathedral had , at least ,
作为 它 发生 到 他 那 他的 访问 到 这 大教堂 有 , 在 至少 ,
他突然意识到, 他这次参观大教堂至少.....

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˌmɪsˈli:dɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [ˈpɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
had the effect of misleading the two persons who had been watching him ,
有 这 影响 的 误导性的 这 二 人 WHO 有 到过 观看 他 ,
结果误导了一直观察他的两个人。

[ænd; ʌnd][wɪð; wɪθ] [hu:z] [əˈtendəns] [hi:; hi][kʊd; kəd] [wel] [dɪˈspens] .
and with whose attendance he could well dispense .
和 和 谁 出席 他 可以 出色地 分配 .
他完全可以不用这些人的陪同。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪˈmembər] , [wʌt] [mʌst; məst][hæv; həv] [rɪˈmu:vɪd] [ɔ:l] [sens] [ʌv; əv]
But he did not remember , what must have removed all sense of
但 他 做过 不是 记住 , 什么 必须 有 已移除 全部 感觉 的
[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] ,
disappointment ,
失望 ,
但他却不记得了, 那件事想必让他彻底摆脱了失望之情。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][kəˈdi:z][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [prəˈlɔ:ŋd] [əˈbʌv] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ʌnd] ,
that his stay in Cadiz could not be prolonged above a day or two , and ,
那 他的 停留 在 加的斯 可以 不是 是 延长 多于 一个 天 或者 二 , 和 ,
[ˈðerfɔ:r] ,
therefore ,
所以 ,
他在加的斯的停留不可能超过一两天, 因此,

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [pərˈsʊ] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈvɪzɪt]
that he would have no opportunity of pursuing the adventure which his visit
那 他 会 有 不 机会 的 追求 这 冒险 哪个 他的 访问
[tu:; tə][ðə; ði] [kəˈθi:drəl] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] .
to the cathedral had opened .
到 这 大教堂 有 打开 .
他将没有机会继续他参观大教堂后开启的冒险之旅。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [i:vəˈli:n] [di:] [ˈnev] , [aɪˈti:][ɪz] [tru:] , [pɪrst] [hɪz; ɪz] [-]
A thought of Evaline de Neville , it is true , pierced his [184]
一个 想法 的 依维琳 德 内维尔 , 它 是 真的 , 穿孔 他的 [-]
的确, 他想起了伊瓦琳·德·内维尔[184]

[ˈbʊzəm] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [stɪŋ] [ʌv; əv] [self] - [rɪˈproʊtʃ] ,
bosom with something like the sting of self - reproach ,
怀 和 某物 喜欢 这 蜇 的 自己 - 责备 ,
心中涌起一股类似自责的刺痛感,

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [pɑ:rtɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [ˈspænjərd] [ˌkauntə'ræktɪd]
but the remembrance of the last parting look of the fair Spaniard counteracted
但 这 纪念 的 这 最后的 离别 看 的 这 公平的 西班牙人 抵消
[ɪts] [ɪ'fekt] ,
its effect ,
它是 影响 ,

但是，想起那位美丽的西班牙女子临别时的最后一眼，就抵消了这种影响。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; həɾ] [ə'loʊn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] .
and made her alone the subject of his reflections .
和 制成 她 独自的 这 主题 的 他的 反思 .

他只将她作为自己思考的对象。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , [hi:; hi] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ə'gen] .
The next day , he resolved to visit the cathedral again .
这 下一个 天 , 他 已解决 到 访问 这 大教堂 再次 .

第二天，他决定再次参观这座大教堂。

[hi:; hi] [ɪn'devər] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] , [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][sʌm; səm][ˈskru:pəlz][ænd; ənd]
He endeavoured to persuade himself , in answer to some scruples and
他 努力 到 说服 他自己 , 在 回答 到 一些 顾虑 和
[rɪ'pru:fs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns] ,
reproofs of conscience ,
责备 的 良心 ,

为了回应良心的某些顾虑和责备，他努力说服自己：

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈæktʃu,eɪtɪd][ɪn] [ðɪs] [step] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhaɪər] [ˈmoʊtɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv]
that he was actuated in this step by a higher motive than the pursuit of
那 他 曾是 驱动 在 这 步 经过 一个 更高 动机 比 这 追逐 的
[æn; ən] [ɪn'tri:g] ,
an intrigue ,
一个 阴谋 ,

他采取这一行动的动机并非仅仅是为了参与阴谋，而是更高层次的。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈri:əl][ˈɑ:bdʒekt][wʌz; wəz][tu:; tə] [æsər'teɪn] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [kloʊk] [ʌv; əv][æn; ən]
and that his real object was to ascertain , under the cloak of an
和 那 他的 真实的 目的 曾是 到 探明 , 在下面 这 披风 的 一个
[ɪn'tri:g] ,
intrigue ,
阴谋 ,

而他的真正目的是借着阴谋的幌子，查明真相。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈdestɪnd] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd][ˈfɔ:rmɪdəb(ə)] [ˈɑ:rməmənt] , [wɪt] ,
what was the destined purpose of that great and formidable armament , which ,
什么 曾是 这 注定 目的 的 那 伟大的 和 强大 武器 , 哪个 ,
[ɑ:n][hɪz; ɪz][fɜ:rst][ə'raɪv(ə)] ,
on his first arrival ,
在 他的 第一的 到达 ,

那支庞大而威力惊人的军队，在他初次抵达时，其最终目的是什么？

[hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] [ˈpra:gres] ,
he had observed to be in progress ,
他 有 观察到 到 是 在 进步 ,

他观察到正在进行中，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sɪns] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈenədʒɪz] [ʌv; əv] [speɪn] .
and had since found to be employing the whole energies of Spain .
和 有 自从 成立 到 是 雇用 这 所有的 能量 的 西班牙 .

此后，他发现自己正在调动西班牙的全部精力。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l]['ɑ:bdʒekt] , [hi:; hi] ['ri:əli] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs]
And , though it was not his principal object , he really was desirous
和 , 尽管 它 曾是 不是 他的 主要的 目的 , 他 真的 曾是 渴望
[tu:; tə][ə'kwaiərə] [ðɪs] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;
to acquire this information ;
到 获得 这 信息 ;

虽然这不是他的主要目的，但他确实很渴望获得这些信息；

[fɔ:r; fər] [ɪf] , [æz; əz][hi:; hi] [kən'dʒektʃərd] , [ðə; ði] ['ɑ:rməmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə] [ri:'ɪnfɔ:rs] [ðə; ði]
for if , as he conjectured , the armament was designed to reinforce the
为了 如果 , 作为 他 推测 , 这 武器 曾是 设计 到 加强 这
[du:k] [ʌv; əv]['pɑ:rmə] ,
Duke of Parma ,
公爵 的 帕尔马 ,

因为如果正如他推测的那样，这批武器装备是为了加强帕尔马公爵的实力而设计的，

[ɪn] ['flændərz] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['haɪli] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ɪts] [-]
in Flanders , it was highly advisable that the fact of its [185]
在 弗兰德斯 , 它 曾是 高度 建议 那 这 事实 的 它是 [-]

在弗兰德斯，强烈建议了解其[185]的事实

['bi:ɪŋ] [ɑ:n] [fʊt] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪ'mi:diətli] [kə'mju:nikeɪtɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
being on foot should be immediately communicated to the court of England .
存在 在 脚 应该 是 立即地 沟通 到 这 法庭 的 英格兰 .

步行前往应立即通知英格兰法院。

[stɪl] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [hɪz; ɪz][ædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fer]
Still , it must be owned , it was more his admiration of the fair
仍然 , 它 必须 是 拥有 , 它 曾是 更多的 他的 钦佩 的 这 公平的
['spænjərd] ,
Spaniard ,
西班牙人 ,

不过，这东西必须是他的，更多的是出于他对那位美丽西班牙女子的钦佩。

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] [ʌv; əv] ['spæniʃ] ['ɑ:məmənts] , [ðæt] [led][hɪm; ɪm] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [kə'θi:drəl]
than his jealousy of Spanish armaments , that led him again to the cathedral
比 他的 妒忌 的 西班牙语 军备 , 那 引领 他 再次 到 这 大教堂
.
:
.

比起他对西班牙武器的嫉妒，这再次将他引向了大教堂。

[ðə; ði] ['sɜ:rvis] [hæd; həd] [brɪ'gʌn] [wen] [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['edɪfɪs] .
The service had begun when he entered the sacred edifice .
这 服务 有 开始 什么时候 他 进入 这 神圣 大厦 .

他进入神圣的教堂时，仪式就开始了。

[əd'vænsɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði] ['pri:vɪəs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
Advancing to the seat he had occupied the previous morning ,
前进 到 这 座位 他 有 占领 这 以前的 早晨 ,

他走到昨天早上坐过的座位上，

[hi:; hi] [pər'si:vɪd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜ:r; hær][dʒu:'enə][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['setld] [ɪn]
he perceived that the young lady and her duenna were already settled in
他 感知 那 这 年轻的 女士 和 她 保姆 是 已经 定居 在
[ðer; ðær] [si:ts] ,
their seats ,
他们的 座位 ,

他注意到那位年轻女士和她的女仆已经入座了。

[ænd; ɐnd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['aʊtwərd] [ə'pɪrənsəz] ['testɪfaɪd] , [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'vəʊʃənz] .

and , so far as outward appearances testified , engaged in their devotions .
和 , 所以 远的 作为 向外 外貌 作证 , 已订婚的 在 他们的 虔诚 .

从外表上看, 他们似乎都在虔诚地进行宗教活动。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hi; hi][wʌz; wəz][grætɪfaɪd][æt; ət][ðer; ðər] ['pʌŋktʃuəl] [ə'tendəns] , [hɪz; ɪz][grætɪfɪ'keɪ](ə)n]
But though he was gratified at their punctual attendance , his gratification

但 尽管 他 曾是 满意 在 他们的 准时 出席 , 他的 满足感

[wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] ['ælɔɪ] ;
was not without alloy ;

曾是 不是 没有 合金 ;

虽然他对他们准时出席感到欣慰, 但他的欣慰并非毫无杂质;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [frʌm; frəm] [wət'evər] ['ri:z(ə)n] , [wɔ:r] [ə; eɪ][kloʊz] [veɪl]['oʊvər][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
for the young lady , from whatever reason , wore a close veil over her face ,

为了 这 年轻的 女士 , 从 任何 原因 , 穿着 一个 关闭 面纱 超过 她 脸 ,

不知何故, 这位年轻女子用面纱紧紧遮住了脸。

[ænd; ɐnd][hi; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'si:v] [wʌn] [glæns] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['sɜ:rvis]
and he did not receive one glance from her during the whole service .

和 他 做过 不是 收到 一 瞥一眼 从 她 期间 这 所有的 服务 .

在整个仪式过程中, 她甚至没有看他一眼。

[hi; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ʌn'eɪb(ə)][tu; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [ænd; ɐnd] , [ɑ:n][ðə; ði]
He was , however , unable to keep his eyes from her , and , on the

他 曾是 , 然而 , 无法 到 保持 他的 眼睛 从 她 , 和 , 在 这

['sɜ:rvis] ['bi:ɪŋ] [kən'klu:did] ,
service being concluded ,

服务 存在 结束 ,

然而, 他却无法将目光从她身上移开, 仪式结束后,

[ðeɪ] ['fa:ləʊd] [hɜ:r; hər] , [æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] ['pri:vɪəs] , [tu; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] - [pɔ:rtʃ] .
they followed her , as on the day previous , to the church - porch .

他们 随后 她 , 作为 在 这 天 以前的 , 到 这 教会 - 门廊 .

他们像前一天一样, 跟着她来到了教堂门廊。

[ʃi; ji] [wʊd] , [hi; hi] [θɔ:t] , [æt; ət] [-]
She would , he thought , at [186]

她 会 , 他 想法 , 在 [-]

他心想, 她会的[186]

[li:st] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [glæns] ;
least give him a parting glance ;

至少 给 他 一个 离别 瞥一眼 ;

至少临别时给他一个眼神;

[ʃi; ji] [wʊd] [æt; ət] [li:st] [reɪz] [hɜ:r; hər] [veɪl][æz; əz][ʃi; ji] [meɪd] [hɜ:r; hər] ['i:gres] ;
she would at least raise her veil as she made her egress ;

她 会 在 至少 增加 她 面纱 作为 她 制成 她 出口 ;

她至少会在离开时撩起面纱;

[bʌt; bət][ʃi; ji] [pæst] [aʊt] [wɪ'ðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] .
but she passed out without so much as looking round .

但 她 通过了 出去 没有 所以 很多 作为 寻找 圆形的 .

但她连头都没回就昏过去了。

['hɪldə,brændz] [tʃi:ks] [gləʊd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'zentmənt] , [nɑ:t] [ʌn'mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [eɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz]
Hildebrand's cheeks glowed with resentment , not unmingled with shame , as his

希尔德布兰德 脸颊 发光 和 怨恨 , 不是 未混合的 和 耻辱 , 作为 他的

['vænəti] [rɪ'si:vɪd] [ðɪs] ['mɔ:rtɪfaɪɪŋ] [bləʊ] .
vanity received this mortifying blow .

虚荣 已收到 这 令人羞愧 吹 .

希尔德布兰德的脸颊因愤恨而泛红, 其中也夹杂着羞愧, 因为他的虚荣心受到了如此沉重的打击。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ˈteɪkən] [əˈbæk] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈruːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ,
He was so taken aback , indeed , that he remained rooted to his seat ,
他 曾是 所以 已采取 背 , 的确 , 那 他 剩余 根 到 他的 座位 ,
他着实吓了一跳, 呆立在座位上。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [əˈraʊnd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]
and it was not till the silence around warned him that he was almost
和 它 曾是 不是 直到 这 沉默 大约 警告 他 那 他 曾是 几乎
[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)l] ,
the only person in the chapel ,
这 仅有的 人 在 这 教堂 ,
直到周围的寂静让他意识到自己几乎是教堂里唯一的人,

[ænd; ənd] , [ˈkɑːnsɪkwentli] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] ,
and , consequently , that it was high time to take his departure ,
和 , 最后 , 那 它 曾是 高的 时间 到 拿 他的 离开 ,
因此, 他该离开了。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪˈfɛkts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [səbˈsaɪd] .
that the first effects of his disappointment began to subside .
那 这 第一的 效果 的 他的 失望 开始 到 塌陷 .
他的失望情绪最初开始消退。

[ðen] , [ˈɡæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [wɔːkt]
Then , gathering his cloak about him , he sprang to his feet , and walked
然后 , 采集 他的 披风 关于 他 , 他 弹簧 到 他的 脚 , 和 步行
[ˈheɪstɪli] [fɔːrθ] .
hastily forth .
草草 前进 .

然后, 他拢起斗篷, 跳了起来, 匆匆向前走去。
[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [pɔːrtʃ] , [hiː; hi] [felt] [sʌm; səm][wʌn] [tʌt]
As he was passing through the church - porch , he felt some one touch
作为 他 曾是 通过 通过 这 教会 - 门廊 , 他 毛毡 一些 一 触碰
[hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd] .
him behind .
他 在后面 .

当他经过教堂门廊时, 他感觉有人从后面碰了他一下。
[ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ɑːn][æŋ; ən][oʊld] [ˈwʊmən] , [ɪn] [huːm] , [dɪˈspɑɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [kloʊz]
Turning round , his eye fell on an old woman , in whom , despite of her close
转弯 圆形的 , 他的 眼睛 跌倒 在 一个 老的 女士 , 在 谁 , 尽管 的 她 关闭
[veil] ,
veil ,
面纱 ,

他转过身, 目光落在一位老妇人身上, 尽管她戴着厚厚的面纱,
[hiː; hi] [ɪˈmiːdiətli] [ˈrekəɡˌnaɪzd] [ðə; ði] [ˈspæniʃ] [ˈmeɪdnz] [djuːˈenə] . [-]
he immediately recognised the Spanish maiden's duenna . [187]
他 立即地 已确认 这 西班牙语 少女的 保姆 . [-]
他一眼就认出了这位西班牙少女的侍女。 [187]

“ [seɪˈnjouər] , ” [sed] [ðɪs] [ˈpɜːrs(ə)n] , “ [ðəʊ] [hæst] [meɪd] [em ˈiː] [weɪt] [lɔːŋ] : [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈbɪlɪt]
“ **Senhor , ” said this person , “ thou hast made me wait long : I have a billet**
“ 先生 , ” 说 这 人 , “ 你 哈斯特 制成 我 等待 长的 : 我 有 一个 坯料
[fɔːr; fər] [ðiː] .
for thee .
为了 你 .
“先生,”这个人说, “您让我等了很久: 我这里有一张床位给您。”

” [ænd; ɐnd] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hɜr][hænd][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɜ:r; hɜr] [mænˈtɪlə] , [ʃi:; ʃi] [disˈkləʊzd] [ə; eɪ] [si:ld]
” And , drawing her hand from under her mantilla , she disclosed a sealed
” 和 , 绘画 她 手 从 在下面 她 曼蒂拉 , 她 披露 一个 密封
[ˈbɪlɪt] , [wɪtʃ] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [spi:tʃ] ,
billet , which , without further speech ,
坯料 , 哪个 , 没有 更远 演讲 ,
“然后, 她从头巾下抽出一只手, 露出一张密封的纸条, 一言不发,

[ʃi:; ʃi] [pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:gər] [hændz] .
she placed in his eager hands .
她 放置 在 他的 渴望的 双手 .

她把它放在他急切的手中。

“ [θæŋks] , [θæŋks] ! ” [ˈænsər] [ˈhɪldəˌbrænd] , [ˈslɪpɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgər] ,
” Thanks , thanks ! ” answered Hildebrand , slipping a ring from his finger ,
” 谢谢 , 谢谢 ! ” 回答 希尔德布兰德 , 滑倒 一个 戒指 从 他的 手指 ,
“谢谢, 谢谢!”希尔德布兰德回答道, 同时从手指上取下一枚戒指。

[ænd; ɐnd] [ˈdrɔ:pɪŋ] [aɪ ˈti:] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈwɪðərd] [pɑ:m] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dju:ˈenə] .
and dropping it into the withered palm of the duenna .
和 下降 它 进入 这 干枯 棕榈 的 这 保姆 .

然后把它扔进女祭司枯萎的手掌里。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈpɜ:rs(ə)n] , [ˈkwaiətli] [ˈklaʊzɪŋ] [hɜ:r; hɜr][hænd][ˈoʊvər][hɜ:r; hɜr] [ˈkɔ:stli] [ˈgə:dən] , [reɪzd] [ɪts]
The latter person , quietly closing her hand over her costly guerdon , raised its
这 后者 人 , 悄悄 结束 她 手 超过 她 昂贵 格尔登 , 提高 它是
[ˈfɔ:rɪŋgər] [tu:; tə][hɜ:r; hɜr][lɪps] ,
forefinger to her lips ,
食指 到 她 嘴唇 ,
后者静静地合上手中昂贵的金银花冠, 将食指举到唇边。

[ænd; ɐnd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] , [broʊk] [əˈweɪ] .
and , with this caution , broke away .
和 , 和 这 警告 , 打破 离开 .

于是, 带着这份谨慎, 他脱离了队伍。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

希尔德布兰德；(Hildebrand; or,)

第6/9页

[aɪ 'ti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] [dɪ'mi:nər] ,
It may well be supposed , from his previous demeanour ,
它 可能 出色地 是 据称 , 从 他的 以前的 风度 ,
从他之前的举止来看, 完全可以推测:

[ðæt] ['hɪldəbrændz] [ɪm'peɪj(ə)ns] [tu:; tə] [vju:] [ænd; ənd] [pə'ru:z] [ðə; ði] ['welkəm] ['bɪlɪt] [wʌz; wəz]
that Hildebrand's impatience to view and peruse the welcome billet was
那 希尔德布兰德 不耐烦 到 看法 和 仔细阅读 这 欢迎 坯料 曾是
[ɪk'sesɪv] .
excessive .
过多的 .

希尔德布兰德急于查看和仔细阅读欢迎信的心情未免太过急切。

['fɪrf(ə)] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [wɑ:tft] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [rɪ'streɪnd] [hɪz; ɪz][kɜ'ri'a:səti] ,
Fearful that he might be watched , however , he restrained his curiosity ,
可怕 那 他 可能 是 观看 , 然而 , 他 克制 他的 好奇心 ,
但他害怕被人监视, 于是克制住了好奇心。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['bɪlɪt] [kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ʌndər] [ðə; ði][foʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kloʊk] ,
and held the billet close in his hand , under the fold of his cloak ,
和 握住 这 坯料 关闭 在 他的 手 , 在下面 这 折叠 的 他的 披风 ,
他把纸条紧紧地攥在手里, 藏在斗篷的褶皱里。

[tɪl] [hi:; hi] [ri:tft] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] - [ki:] .
till he reached a retired part of the city - quay .
直到 他 达到 一个 退休 部分 的 这 城市 - 码头 .
直到他到达城市码头一处僻静的地方。

[ðen] , ['drɔ:ɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔ:rθ] , [hi:; hi] [tɔ:r] [aɪ 'ti:]['oʊpən][ænd; ənd] [ri:d] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] : — [-]
Then , drawing it forth , he tore it open and read these words : — [188]
然后 , 绘画 它 前进 , 他 撕裂 它 打开 和 读 这些 字 : — [-]
然后, 他把它拿出来, 撕开, 读了这些话: —[188]

" [ɪf] [ðəɪ] [lʊks] [bɪ'lai] [nɑ:t] [ðəɪ] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [kænst] [ʌv] ['tru:li] ,
" **If thy looks belie not thy heart , and thou canst love truly ,**
" 如果 你的 看起来 掩饰 不是 你的 心 , 和 你 罐 爱 真的 ,
"如果你的外表与你的内心相符, 而且你能真心去爱,

[bi:; bi] [ʌndər] [ðə; ði] [pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [æt; ət][ðə; ði] ['sʌðərn] ['entrəns] , [ðɪs] ['i:v(ə)n] ,
be under the porch of the cathedral , at the southern entrance , this even ,
是 在下面 这 门廊 的 这 大教堂 , 在 这 南部 入口 , 这 甚至 ,
就在大教堂南入口的门廊下, 这一次,

[æt; ət][ten][ʌv; əv][ðə; ði] [kla:k] .
at ten of the clock .
在 十 的 这 钟 .

十点钟方向。

" ['hɪldəbrænd] [kɒnd] [ðə; ði] ['bɪlɪt] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] , [i:tft] [taɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi]
" **Hildebrand conned the billet over and over again , each time , as though he**
" 希尔德布兰德 被骗 这 坯料 超过 和 超过 再次 , 每个 时间 , 作为 尽管 他
[wɜ:r; wər] ['ri:əli] [ɪn] [ʌv] ,
were really in love ,
是 真的 在 爱 ,
"希尔德布兰德一次又一次地欺骗女主人, 每次都装作真的爱上了她。"

[ˈvjʊːɪŋ] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈkloʊsli] , [ænd; ənd] [dɪˈsɜːrɪŋ] [ɪn][ɪts] [fer] [ˈpenmənʃɪp] [ə; eɪ] [freʃ] [greɪs] .
viewing it more closely , and discerning in its fair penmanship a fresh grace .
观看 它 更多的 密切 , 和 有洞察力 在 它是公平的 书法 一个 新鲜的 优雅 .

仔细观察，从其优美的笔迹中，可以发现一种清新优雅的气质。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈhezɪteɪt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [prəˈpraɪəti] [ʌv; əv] [əkˈseptɪŋ] [ðə; ði][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]
He did not hesitate a moment as to the propriety of accepting the invitation
他 做过 不是 犹豫 一个 片刻 作为 到 这 礼 的 接受 这 邀请
;
;
indeed ,
;
; 的确 ,

他毫不犹豫地接受了邀请；事实上，

[ɪn][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪzən] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [θɔːt]
in the excitement of the occasion , he did not give it a thought .
在 这 激动 的 这 场合 , 他 做过 不是 给 它 一个 想法 .

在当时的兴奋情绪下，他没有多想。

[hiː; hi][ˈoʊnli] [ˈwʌndəɪd] [haʊ] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [wʊd] [end] — [ˈoʊnli] [θɔːt] [haʊ] [ˈmeni] [ˈaʊərz] , [sləʊ]
He only wondered how the adventure would end — only thought how many hours , slow
他 仅有的 想知道 如何 这 冒险 会 结尾 — 仅有的 想法 如何 许多 小时 , 慢的
[ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [æz; əz] [deɪz] ,
and tedious as days ,
和 乏味 作为 天 ,

他只想知道这场冒险会如何结束——只想知道要过多少个小时，漫长而乏味得像几天那么漫长。

[mʌst; məst] [prɪˈsiːd] [ðə; ði] [əˈpɔɪntɪd] [ˈaʊər] ; [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈlʊk] [ðər; ðər] [ˈwaɪrɪnəs]
must precede the appointed hour ; and sought to overlook their weariness
必须 先于 这 任命 小时 ; 和 寻求 到 俯瞰 他们的 疲劳
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɑːr] - [ˈsiːɪŋ] [aɪ] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
with the far - seeing eye of anticipation .
和 这 远的 - 看到 眼睛 的 预期 .

必须在约定的时间之前；并试图用远见卓识的期待之眼来忽略他们的疲惫。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [æˌsɪɡˈneɪʃn] [əˈraɪvd] [æt; ət][læst]
But the hour of the assignation arrived at last .
但 这 小时 的 这 分配 到达的 在 最后的 .

但约定的时间终于到了。

[ˈpʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ˈhɪldəˌbrænd] [pʊʃt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [kəˈθiːdrəl] - [klaʊz] , [ænd; ənd]
Punctual to the moment , Hildebrand pushed across the cathedral - close , and
准时 到 这 片刻 , 希尔德布兰德 推动 穿过 这 大教堂 - 关闭 , 和
[prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌðərn] [pɔːrtʃ] .
presented himself at the southern porch .
呈现 他自己 在 这 南部 门廊 .

希尔德布兰德准时到达，穿过大教堂的围墙，来到南门廊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk] [naɪt] , [bʌt; bət] [stiɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðɪs] [rɪˈtaɪərd] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] ,
It was a dark night , but still ; and , in this retired quarter of the city ,
它 曾是 一个 黑暗的 夜晚 , 但 仍然 ; 和 , 在 这 退休 四分之一 的 这 城市 ,
that it was pitch dark .
那是一个漆黑的夜晚，但依然静谧；在这座城市僻静的街区里，

[ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈpɜːrs(ə)n] [[-]]
there was no person [189]
那里 曾是 不 人 [[-]]

没有人[189]

[əˈbrɔːd] .
abroad .
国外 .

国外。

[ɑ:n] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , ['hɪldə,bænd] [θɔ:t] [aɪ 'ti:]['prɑ:bəb(ə)l] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
On taking his station in the porch , Hildebrand thought it probable , from the
在 采取 他的 车站 在 这 门廊 , 希尔德布兰德 想法 它 可能 , 从 这
[ˈtenər] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [noʊt] ,
tenor of her note ,
男高音 的 她 笔记 ,
希尔德布兰德在门廊上站好位置后, 根据她纸条的语气, 认为这很有可能。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'noʊn] ['mɪstrəs] [maɪt] [bi; bi][led][baɪ] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [tu:; tə] [ˈventʃər] [aʊt] ,
that his unknown mistress might be led by these circumstances to venture out ,
那 他的 未知 情妇 可能 是 引领 经过 这些 情况 到 风险投资 出去 ,
或许在这种情况下, 他那不知名的情妇会冒险外出。
[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
and give him a meeting in the shadow of the porch .
和 给 他 一个 会议 在 这 阴影 的 这 门廊 .
在门廊的阴凉处和他见面。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [left] [b:ŋ] [tu:; tə][kən'dʒektʃər] .
But he was not left long to conjecture .
但 他 曾是 不是 左边 长的 到 推测 .
但他并没有被留下太多时间去猜测。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [wen] [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ]
He had been in the porch but a few minutes , when an approaching
他 有 到过 在 这 门廊 但 一个 很少 分钟 , 什么时候 一个 接近
[ˈfʊtstep] ,
footstep ,
脚步 ,
他刚在门廊里待了几分钟, 就听到一个脚步声靠近。

[ˈfɑ:lʊəd] [baɪ][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdreɪpəri] , [sə'lu:tɪd] [hɪz; ɪz] [ɪr] .
followed by the rustling of drapery , saluted his ear .
随后 经过 这 沙沙声 的 布料 , 敬礼 他的 耳朵 .
随后, 他听到了帷幔的沙沙声。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] , [ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ə'pɪrd] [ɪn] [saɪt] : [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][dju:'enə] .
The next moment , a female appeared in sight : it was the old duenna .
这 下一个 片刻 , 一个 女性 出现 在 视线 : 它 曾是 这 老的 保姆 .
下一刻, 一个女人出现在视野中: 是那位老女招待。

" [ɑ:rt] [ðəʊ] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [em 'i:] , [seɪ'njoʊr] ?
" **Art thou here before me , Senhor ?**
" 艺术 你 这里 前 我 , 先生 ?
“你在我面前吗, 先生?”
" [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" **she said , approaching him .**
" 她 说 , 接近 他 .
她一边说着, 一边走向他。

" [naʊ] , [aɪ] [swer] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ðəɪn] , [ðəɪ] [lʌv] [ɪz] [ˈɑ:nɪst] ,
" **Now , I'll swear , from this impatience of thine , thy love is honest ,**
" 现在 , 患病的 发誓 , 从 这 不耐烦 的 你的 , 你的 爱 是 诚实的 ,
“现在, 我可以发誓, 从你这急切的神情来看, 你的爱是真挚的。”

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [wɪn] [ði:] [ðəɪ] [ˈleɪdi:z] [ˈfeɪvər] .
and should win thee thy lady's favour .
和 应该 赢 你 你的 女士的 偏爱 .
这样就能赢得你夫人的欢心。

[nei] , [nei] , [biː bi][nɑːt][soʊ] ['iːgər] .

Nay , nay , be not so eager .
不 , 不 , 是 不是 所以 渴望的 .

不, 不, 别那么急。

[ðəʊ] [ælt] [siː] [hɜːr; hər][ə'ɦɑːn] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] [juː; jə] . "

Thou shalt see her anon , I warrant you ."
你 应 看 她 匿名 , 我 保证 你 . "

我保证, 你很快就能见到她。

" [let] [aɪ 'tiː][biː; bi] ['streɪtweɪ] , [ðen] , [sɪ'njɔːrə] , [aɪ] [ɪn'triːt] [ðiː] , " ['ænsər] ['ɦɪldəbrænd] ,
" Let it be straightway , then , Senhora , I entreat thee , " answered Hildebrand ,
" 让 它 是 立刻 , 然后 , 塞尼奥拉 , 我 恳求 你 , " 回答 希尔德布兰德 ,

“那么, 夫人, 我恳求您, 就这么办吧。”希尔德布兰德回答道。

['slɪpɪŋ] [ə; eɪ] [brɔːd] [piːs] [ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

slipping a broad piece into her hand .
滑倒 一个 广阔 片 进入 她 手 .

把一块宽大的木片塞进她手里。

" [eɪ] , [eɪ] , [aɪ][eɪ 'em][oʊvər'fɑːnd] , [ænd; ənd][jiː; ji][bəʊθ] [bend] [em 'iː][æz; əz][jiː; ji] [wɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði]
" Ay , ay , I am overfond , and ye both bend me as ye will , " answered the
" 哎 , 哎 , 我 是 过度喜爱 , 和 是的 两个都 弯曲 我 作为 是的 将要 , " 回答 这

[djuː'enə] . [-]

duenna . [190]
保姆 . [-]

“哎呀, 哎呀, 我太喜欢你们了, 你们两个随便怎么折腾我吧。”女管家回答道。[190]

" [es 'tiː] . [ˈdʒɑː^əu][hæv; həv] ['mɜːrsɪ] [ɑːn][em 'iː] !

" St . Jago have mercy on me !
" 英石 . 贾戈 有 怜悯 在 我 !

“圣地亚哥, 请怜悯我! ”

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [aɪ][duː][nɑːt] [raɪt] . "

I am afraid I do not right ."
我 是 害怕的 我 做 不是 正确的 . "

恐怕我做得不对。

" [nei] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] , [ɪn] [ðəaɪ] [jʌŋ] [deɪz] , [ðəʊ] [hæst][hæd; həd] [ˈlʌvəz] [ðəɪ'self] , " [əb'zɜːrvd]
" Nay , I'll warrant , in thy young days , thou hast had lovers thyself , " observed
" 不 , 患病的 保证 , 在 你的 年轻的 天 , 你 哈斯特 有 恋人 你自己 , " 观察到

['ɦɪldəbrænd] ;

Hildebrand ;
希尔德布兰德 ;

“不, 我敢肯定, 在你年轻的时候, 你自己也曾有过情人,”希尔德布兰德说道;

" [soʊ] [ðəʊ] [kænst][nɑːt] , [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɑːnəsti] , — [ænd; ənd] [aɪ] [swer] [ðəʊ] [ɑːrt] [raɪt] ['ɑːnist] ,
" so thou canst not , with any honesty , — and I'll swear thou art right honest ,
" 所以 你 罐 不是 , 和 任何 诚实 , — 和 患病的 发誓 你 艺术 正确的 诚实的 ,

“所以, 说实话, 你不可能——而且我可以发誓你绝对诚实——

— [dɪ'naɪ][ðəm; ðəm][tuː; tə] [ðəaɪ] [fer] [jʌŋ] [wɔːrd] . "

— deny them to thy fair young ward ."
— 否定 他们 到 你的 公平的 年轻的 病房 . "

“——不要让你的漂亮年轻监护人染指它们。”

" [wel] , [ɪn'diːd] , [ðəʊ] ['spiːkɪst] [suːθ] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][djuː'enə] ; " [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] , [ɪn][maɪ]
" Well , indeed , thou speakest sooth , " returned the duenna ; " for I have , in my
" 出色地 , 的确 , 你 演讲者 舒缓 , " 返回 这 保姆 ; " 为了 我 有 , 在 我的

[jʌŋgər] [deɪz] ,

younger days ,
年轻 天 ,

“嗯, 你说得没错,”女管家回答道; “因为我年轻的时候,

[hæd; həd]['lʌvəz] [i'həv] ; [ænd; ənd] [ðʊv] [ðə; ði][taim][fɔ:r; fər] [sʌtʃ] ['fɑ:liz] [ɪz]['ɔ:lmʊst][pæst][wið; wiθ]
had lovers enow ; and though the time for such follies is almost past with
有 恋人 足够 ; 和 尽管 这 时间 为了 这样的 愚行 是 几乎 过去的 和
[em 'i:] ,
me ,
我 ,

我曾拥有过许多情人；虽然对我而言，沉溺于这种愚蠢行为的时代已近尾声，

” — [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] ['sɪkstɪ] ['jɪrɪz] [ʌv; əv][eidʒ] — “ [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][soʊ][wið; wiθ] ['dɑ:nə] [a'ineɪz] .
” — **she was full sixty years of age — “ it is not so with Donna Inez .**
” — 她 曾是 满的 六十 年 的 年龄 — “ 它 是 不是 所以 和 唐娜 伊内兹 .
“——她当时已经六十岁了——“但唐娜·伊内兹的情况并非如此。

[bi:; bi][ʌv; əv] [gʊd] [hɑ:rt] , [ðen] , [ænd; ənd] ['fɑ:lʊv] [em 'i:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] .
Be of good heart , then , and follow me to her presence .
是 的 好的 心 , 然后 , 和 跟随 我 到 她 在场 .
所以，请你怀着一颗善良的心，跟我来见她。

” ['ʌtərɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ðə; ði][oʊld][dju:'enə] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [kwɪk] [step] ,
” **Uttering these words , the old duenna turned away , and , with a quick step ,**
” 发出声音 这些 字 , 这 老的 保姆 转向 离开 , 和 , 和 一个 快的 步 ,
“说完这些话，老女管家转过身，快步走开了，

[pæst] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [kə'θi:drəl] - [kloʊz] .
passed out into the cathedral - close .
通过了 出去 进入 这 大教堂 - 关闭 .
昏倒在了教堂附近。

['hɪldə;brænd] ['fɑ:lʊvd] [hɜ:r; hər] , [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz][ɪn][hɜ:r; hər] [rɪr] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [stri:t] ,
Hildebrand followed her , a few paces in her rear , to a neighbouring street ,
希尔德布兰德 随后 她 , 一个 很少 步幅 在 她 后部 , 到 一个 邻接 街道 ,
希尔德布兰德跟在她身后几步远的地方，来到了附近的一条街道上。

[wɪtʃ] [led][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
which led them to the other end of the city .
哪个 引领 他们 到 这 其他 结尾 的 这 城市 .
这让他们来到了城市的另一端。

[hɪr] , ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ə; eɪ][baɪ] - [stri:t] ,
Here , turning into a by - street ,
这里 , 转弯 进入 一个 经过 - 街道 ,
这里，拐进了一条小街，

[ðeɪ] [pæst] [ə'ɔ:n] [ðə; ði][,aʊt'saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] [wɔ:l][tu:; tə][ə; eɪ] [smɔ:l] ['dɔ:rweɪ] , [in'sə:tɪd] [ɪn] [
they passed along the outside of a dead wall to a small doorway , inserted in [
他们 通过了 沿着 这 外部 的 一个 死的 墙 到 一个 小的 门口 , 插入 在 [
-]
191]
-]
他们沿着一面死墙的外侧走到一个小门洞，该门洞插入[191]

[ðə; ði][wɔ:l] , [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['eni] ['dwelɪŋ] .
the wall , some distance from any dwelling .
这 墙 , 一些 距离 从 任何 住宅 .
墙，距离任何住宅都有一段距离。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd]
The old woman came to a stand before the door , and , raising her hand
这 老的 女士 来了 到 一个 站立 前 这 门 , 和 , 提高 她 手
['oʊvər][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
over her eyes ,
超过 她 眼睛 ,
老妇人走到门前站着，抬手捂住眼睛，

[lʊkt] [ˈnæroʊli] [raʊnd] , [ɑ:n] [i:ðər] [saɪd] , [tu:; tə] [si:] [ðæt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] .
looked narrowly round , on either side , to see that no one was about .
看起来 勉强 圆形的 , 在 任何一个 边 , 到 看 那 不 一 曾是 关于 .

他环顾四周, 左右看了看, 发现周围没有人。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈveri] [da:rk] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [fa:r] ; [bʌt; bət][ʃi:; ji] [si:md] , [ˈæftər][wʌn]
It was very dark , and she could not see far ; but she seemed , after one
它 曾是 非常 黑暗的 , 和 她 可以 不是 看 远的 ; 但 她 似乎 , 后 一
[glæns] [əˈraʊnd] ,
glance around ,
瞥一眼 大约 ,

天色很暗, 她看不清远处; 但她环顾四周后, 似乎.....

[tu:; tə][bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd][ɑ:n] [ðɪs] [skɔ:r] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [əˈgen] .
to be satisfied on this score , and turned to the door again .
到 是 使满意 在 这 分数 , 和 转向 到 这 门 再次 .

对此他感到满意, 然后又转身走向门口。

[ə; eɪ] [ki:] [wɪtʃ] [ʃi:; ji] [dru:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [vest] , [ænd; ənd] [ɪnˈsə:tɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:k] , [ˈkwɪkli]
A key which she drew from her vest , and inserted in the lock , quickly
一个 钥匙 哪个 她 画 从 她 背心 , 和 插入 在 这 锁 , 迅速地
[ˈoʊpənd][ðə; ði] [dɔ:r] ,
opened the door ,
打开 这 门 ,

她从背心口袋里掏出一把钥匙, 插进锁孔, 迅速打开了门。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] [ˈwɪspəd] [ˈhɪldəˌbrænd][tu:; tə] [ˈentər] .
and she whispered Hildebrand to enter .
和 她 低声说道 希尔德布兰德 到 进入 .

她低声吩咐希尔德布兰德进来。

[ˈpæsiŋ] [daʊn] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [steps] , [ˈhɪldəˌbrænd] [faʊnd] [hɪmˈself] [ɪn][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈgɑ:rdn] , [wɪtʃ]
Passing down two or three steps , Hildebrand found himself in a large garden , which
通过 向下 二 或者 三 步骤 , 希尔德布兰德 成立 他自己 在 一个 大的 花园 , 哪个
[spred] [raʊnd] ,
spread round ,
传播 圆形的 ,

希尔德布兰德走下两三级台阶, 发现自己置身于一个四通八达的大花园中。

[ɑ:n] [i:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:k] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɑ:n] , [ˈfɜ:rðər] [ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] .
on either side of the walk he was standing on , further than he could see .
在 任何一个 边 的 这 走 他 曾是 常设 在 , 更远 比 他 可以 看 .

在他所站立的小路的两侧, 在他视线之外的地方。

[ˈhæviŋ] [æˈsəˈteɪnd] [ðɪs] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɡaɪd] ,
Having ascertained this , he was turning to look for his guide ,
拥有 已确定 这 , 他 曾是 转弯 到 看 为了 他的 指导 ,

确认这一点后, 他转身去找他的向导。

[wen] [hi:; hi] [dɪˈskraɪd] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] [ˈfi:meɪl] , [ˈsʌmwʌt] [ˈtɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði][dju:ˈenə]
when he descried the figure of another female , somewhat taller than the duenna
什么时候 他 描述 这 数字 的 其他 女性 , 有些 更高 比 这 保姆
,
:
,

当他描述另一位比女招待稍高一些的女性的身影时,

[ˈstændɪŋ] [əˈgenst] [ə; eɪ] [kənˈtɪɡjuəs] [tri:] .
standing against a contiguous tree .
常设 反对 一个 相邻的 树 .

倚靠在旁边的一棵树上。

[ə; ei] [θɔ:t] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] ['fɜ:rðər] [pɔ:z]
A thought struck him that it was his mistress , and , without further pause
一个想法击他 那 它 曾是 他的 情妇 , 和 , 没有 更远 暂停
,
:
:

他突然想到那是他的情妇，于是，他再也没有犹豫过。

[hi:; hi] [spræŋ] ['laɪtli] [tu:; tə][hɜ:r; hə][saɪd] . [-]
he sprang lightly to her side . [192]
他 弹簧 轻轻 到 她 边 . [-]

他轻盈地跳到她身边。[192]

[ðə; ði] ['leɪdi:z] [ɑ:rmz] [wɜ:r; wər] ['fəʊldɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɔ:l] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] [mæn'tɪlə] , [bʌt; bət] ['hɪldə;brænd] ,
The lady's arms were folded in the fall of her mantilla , but Hildebrand ,
这 女士的 武器 是 折叠 在 这 落下 的 她 曼蒂拉 , 但 希尔德布兰德 ,
['dʒentli] ['pʊʃɪŋ] [ðæt] [ə'saɪd] ,
gently pushing that aside ,
轻轻地 推动 那 旁边 ,

女士双臂交叉抱在胸前，披肩滑落，但希尔德布兰德轻轻地将它拨到一边。

['i:zəli] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɜ:r; hə] ['tremblɪŋ] [hænd] .
easily possessed himself of her trembling hand .
容易地 拥有 他自己 的 她 发抖 手 .

他轻易地握住了她颤抖的手。

[æz; əz] [hi:; hi] [dɪd] [soʊ] , [hi:; hi] [keɪm] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hə] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [hɜ:r; hə] [feɪs] .
As he did so , he came before her , and turned his eyes on her face .
作为 他 做过 所以 , 他 来了 前 她 , 和 转向 他的 眼睛 在 她 脸 .

他走到她面前，目光落在她的脸上。

[nɔ:twɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [si:] ['veri] ['klɪrli] , [hi:; hi] ['redɪli] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ði]
Notwithstanding that he could not see very clearly , he readily distinguished the
虽然 那 他 可以 不是 看 非常 清楚地 , 他 容易 杰出的 这
[ədɔ:rəb(ə)] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,
adorable features of his mistress ,
可爱的 特征 的 他的 情妇 ,

尽管他视力不太好，但他还是轻易地辨认出了女主人可爱的容貌。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔ:ft] [laɪt] [ðæt] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] , [bi:md] [ɪn] [hɜ:r; hə] ['pɪrləs]
and the soft light that , in defiance of the darkness , beamed in her peerless
和 这 柔软的光 那 , 在 蔑视 的 这 黑暗 , 光束 在 她 无与伦比
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

在她无可比拟的双眸中，闪耀着柔和的光芒，仿佛在与黑暗抗争。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] , [pər'hæps] , [dɪ'sɜ:rn] [ðə; ði] [wɔ:rm] [ɡloʊ] [ʌv; əv] [kən'fju:ʒ(ə)n] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ]
He could not , perhaps , discern the warm glow of confusion , mingled with
他 可以 不是 , 也许 , 辨别 这 温暖的 辉光 的 困惑 , 混合 和
['pleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

他或许无法察觉那混合着愉悦的、温暖的困惑之光。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [tʃi:k] ,
that his presence had called to her cheek ,
那 他的 在场 有 称为 到 她 脸颊 ,
他的存在让她脸颊泛红，

[bʌt; bət][hɜ:r; həɹ] [ˈfi:lɪŋz] [wɜ:r; wəɹ] [səˈfiʃntli] [rɪˈvi:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ʌv; əv]
but her feelings were sufficiently revealed to him by the trembling of
但 她 情怀 是 足够 揭晓 到 他 经过 这 发抖 的
[hɜ:r; həɹ] [ˈdelɪkət] [hænd] .
her delicate hand .
她 精美的 手 .

但她纤细的手微微颤抖，已经足以让他明白她的感受。

[ʌv] , [hu:z] [rɪˈfaɪnd] [ˌsensəˈbɪlɪti:z] [ɑ:r; əɹ] [ɪnˈtaɪərli] [swei] [baɪ][ɪgˈzæmp(ə)l] , [ˈbi:ɪŋ] [soʊ][ˈsʌbdʒekt]
Love , whose refined sensibilities are entirely swayed by example , being so subject
爱 , 谁 精制 感性 是 完全 摇摆 经过 例子 , 存在 所以 主题
[tu:; tə] [ɪmpʌls] ,
to impulse ,
到 冲动 ,
[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈækj(ə)n][ʌv; əv] [ˈpæɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] , [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈspɒndɪd] [tu:; tə] [ðɪs] [kənˈfju:ʒ(ə)n]
and the action of passing influences , would have responded to this confusion
和 这 行动 的 通过 影响 , 会 有 回应 到 这 困惑
;
;
;
;

而各种影响因素的介入，也对这种混乱局面做出了回应；

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈræptʃəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɒkt] [ɪn] [ˈsaɪləns] ,
and the rapture of the moment would have been locked in silence ,
和 这 狂喜 的 这 片刻 会 有 到过 已锁定 在 沉默 ,
[ænd; ænd][ˈoʊnli] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈses] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] .
and only seen in the excess of feeling .
和 仅有的 已见 在 这 过量的 的 感觉 .

只有在情感过激的情况下才会出现。

[bʌt; bət] [ˈhɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈɡælənt] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˈlʌvəɹ] ; [ænd; ænd][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][noʊ]
But Hildebrand was only a gallant , not a lover ; and he was at no
但 希尔德布兰德 曾是 仅有的 一个 英勇 , 不是 一个 情人 ; 和 他 曾是 在 不
[-]
[**193**]
[-]

但希尔德布兰德只是个花花公子，而不是个情人；而且他根本不是[193]

[bɜ:s] [fɜ:r; fəɹ][wɜ:rdz] — [ˈɜ:rnɪst] [ænd; ænd][ˈmju:zɪk(ə)], [tu:] , [ðoʊ] [ˈlækɪŋ] [ɪn] [sɪnˈserəti] — [ɪn] [wɪtʃ]
loss for words — earnest and musical , too , though lacking in sincerity — in which
损失 为了 字 — 认真 和 音乐 , 也 , 尽管 缺乏 在 诚意 — 在 哪个
[hi:; hi][kɒd; kəd] [əˈdres] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] .
he could address his mistress .
他 可以 地址 他的 情妇 .

他找不到合适的词语——那些真挚动人、富有韵律的词语，虽然缺乏真诚——来向他的情妇倾诉衷肠。

[ˈredɪnəs] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mplɪmənt] [ɪz][ə; eɪ] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [treɪt] , [ɪf] [wʌŋ] [meɪ] [soʊ] [spi:k] ,
Readiness of compliment is a characteristic trait , if one may so speak ,
准备就绪 的 赞扬 是 一个 特征 特征 , 如果 一 可能 所以 说话 ,
[ʌv; əv] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌsprɪŋz] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ɪn] [ˌkɑ:ntɹədɪˈstɪŋkʃn] [tu:; tə] [ðæt]
of that passion which springs only from admiration , in contradistinction to that
的 那 热情 哪个 弹簧 仅有的 从 钦佩 , 在 对比 到 那
[wɪtʃ] [ˈfloʊz] ,
which flows ,
哪个 流量 ,

那种仅仅源于钦佩的激情，与那种奔涌而来的激情截然相反。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈdʒentlər] [weɪv] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ˈkɑːnstənt][ænd; ənd][ˈregjələr] [ˈkɜːrənt] , [frʌm; frəm]
with a gentler wave , and a more constant and regular current , from
和 一个 更温和 海浪 , 和 一个 更多的 持续的 和 常规的 当前的 , 从
[ðə; ði][ˈpʊrɜː] [sɔːrs] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .
the purer source of affection .
这 更纯净 来源 的 感情 .

带着更柔和的波浪，以及更稳定、更规律的水流，源自更纯粹的爱意之源。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [ˈpæʃ(ə)n] , [ɔːl][ɪz][bʌt; bət] [skɪn] - [diːp] ; [ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] , [aɪˈtiː][ɪz] [hɑːrt] - [diːp] : [ðə; ði]
In the one passion , all is but skin - deep ; in the other , it is heart - deep : the
在 这 一 热情 , 全部 是 但 皮肤 - 深的 ; 在 这 其他 , 它 是 心 - 深的 : 这
[fɜːrst][ɪz] ,
first is ,
第一 的 是 ,

一种激情，不过是肤浅的；另一种激情，却是深入骨髓的：前者是，

[laɪk][ðə; ði][ˈbɑːdi] , [ˈmɔːrt(ə)l] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz][æŋ; ən] [ˈembləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] , [ænd; ənd][ɪz]
like the body , mortal ; but the other is an emblem of the soul , and is
喜欢 这 身体 , 凡人 ; 但 这 其他 是 一个 徽 的 这 灵魂 , 和 是
[kwɪk] ,
quick ,
快的 ,

就像肉体一样，终有一死；但另一个是灵魂的象征，是永恒的。

[iˈθiəriəl] , [ænd; ənd] [ʌnˈdaɪɪŋ] .
ethereal , and undying .
以太 , 和 不朽 .

虚无缥缈，永生不灭。

[klaːspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːɪŋ] [aɪˈtiː] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
Clasping her hand in his , and drawing it under his arm ,
紧握 她 手 在 他的 , 和 绘画 它 在下面 他的 手臂 ,
她将自己的手紧紧握在手中，然后拉到自己的腋下，

[ˈhɪldə,bænd] [fɜːrst] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpæʃənət] [wɜːrdz] ,
Hildebrand first proceeded to thank his mistress , in a few passionate words ,
希尔德布兰德 第一 的 继续 到 感谢 他的 情妇 , 在 一个 很少 热情的 字 ,
希尔德布兰德首先用几句热情洋溢的话语感谢了他的情妇，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈfeɪvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪˈstəʊ] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði]
for the distinguished favour which she had bestowed upon him , in the
为了 这 杰出的 偏爱 哪个 她 有 授予 之上 他 , 在 这
[kənˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈɪntərvjuː] .
concession of an interview .
让步 的 一个 面试 .

感谢她给予他的特殊恩惠，同意与他会面。

[ðeɪ] [muːvd] [ˈɑːnwərd] [waɪl] [hiː; hi] [spəʊk] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈtɜːrniŋ] [ə; eɪ] [swiːp] [ɪn][ðə; ði] [wɔːk]
They moved onward while he spoke , and presently , turning a sweep in the walk
他们 已搬 向前 尽管 他 辐 , 和 目前 , 转弯 一个 扫 在 这 走
,
,
,

他说话的时候，他们继续往前走，过了一会儿，他们转过身，扫了一圈，

[kɜːm] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪdiːz] [ˈdwelɪŋ] . [-]
came in view of the lady's dwelling . [194]
来了 在 看法 的 这 女士的 住宅 . [-]

进入了这位女士的住所。[194]

[hɪr] [ˈhɪldəbrænd] [wʊd] [hæv; həv] [pɔ:zd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈmɪstrəs] ,
Here Hildebrand would have paused ; but his mistress ,
这里 希尔德布兰德 会 有 暂停 ; 但 他的 情妇 ,
希尔德布兰德本想在这里停顿一下; 但他的情妇,

[ðoo] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [tɪl] [naʊ] [bɪn] [ˈɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [ˈpæsɪv] [ˈeɪdʒənt] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ˈhɑ:rdli]
though she had till now been almost a passive agent , and had hardly
尽管 她 有 直到 现在 到过 几乎 一个 被动的 代理人 , 和 有 几乎
[sɪ:md] [tu:; tə][ˈeksərsaɪz][vooʻli(ə)n] ,
seemed to exercise volition ,
似乎 到 锻炼 意志 ,
虽然她直到现在几乎都是一个被动的行动者, 而且似乎很少运用意志力,

[kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [mu:v] [ɑ:n] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dru:] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
continued to move on , and , of course , drew him with her .
持续 到 移动 在 , 和 , 的 课程 , 画 他 和 她 .
她继续前行, 当然, 也把他拉进了她的世界。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] , [wɪtʃ] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts]
A few paces brought them to a flight of steps , which , after a moment's
一个 很少 步幅 带来 他们 到 一个 航班 的 步骤 , 哪个 , 后 一个 瞬间
[ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n] ,
hesitation ,
犹豫 ,
走了几步, 他们来到一排台阶前, 犹豫片刻后,

[ðeɪ] [əˈsendɪd] , [ænd; ənd] [pæst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [tu:; tə][æn; ən][əˈdʒeɪs(ə)nt] [dɔ:r] .
they ascended , and passed over the landing to an adjacent door .
他们 上升 , 和 通过了 超过 这 降落 到 一个 邻近的 门 .
他们拾级而上, 穿过平台, 来到旁边的一扇门前。

[ˈreɪzɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [dɪsˈkləʊzd] [ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [hɔ:l]
Raising the latch , the lady pushed the door open , and disclosed a lighted hall
提高 这 门锁 , 这 女士 推动 这 门 打开 , 和 披露 一个 照明 大厅
[wɪˈðɪn] .
within .
之内 .
女士抬起门闩, 推开门, 露出里面灯火通明的走廊。

“ [ˈfɑ:lʊʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd] !
“ **Follow , and say not a word !**
” 跟随 , 和 说 不是 一个 单词 !
“跟着, 一句话也别说! ”

“ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
” **she said .**
” 她 说 .
她说。

[ʃi:; ʃɪ] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [ænd; ənd] [ˈhɪldəbrænd] , [pərˈsu:ənt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] , [ˈfɑ:lʊʊd]
She passed into the hall , and Hildebrand , pursuant to her injunction , followed
她 通过了 进入 这 大厅 , 和 希尔德布兰德 , 根据 到 她 禁令 , 随后
[hɜ:r; hər][ɪn] [ˈsaɪləns] .
her in silence .
她 在 沉默 .
她走进大厅, 希尔德布兰德遵照她的命令, 默默地跟在她身后。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [ɑːn] [ˈtɪptəʊ] , [ænd; ənd] [ˈhɔːlɪd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsterkeɪs] , [wɪt]
They crossed the hall on tiptoe , and halted at the foot of a staircase , which
他们 交叉 这 大厅 在 脚尖 , 和 停止 在 这 脚 的 一个 楼梯 , 哪个

他们踮着脚尖穿过大厅，在楼梯脚下停了下来，

[dɪˈvaɪdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] , [əˈsendɪd] [ɪn] [tuː] [dɪˈstrɪŋkt] [ˈflaɪts] , [ænd; ənd] [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt]
dividing in the middle , ascended in two distinct flights , and opened into a sort
分割 在 这 中间 , 上升 在 二 清楚的 航班 , 和 打开 进入 一个 种类

[ʌv; əv] [ˈgæləri] ,
of gallery ,
的 画廊 ,

从中间分开，向上延伸出两段独立的楼梯，通向一个类似画廊的空间。

[ɔːr][kənˌtɪnjuːeɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] , [wɪt] [ræn] [raʊnd] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [əˈbʌv] .
or continuation of the landing , which ran round three sides of the hall above .
或者 续篇 的 这 降落 , 哪个 跑 圆形的 三 侧面 的 这 大厅 多于 .

或者继续延伸平台，该平台环绕上方大厅的三面。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [ɑːn] [ˈiːðər] [saɪd] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ]
The lady looked anxiously up the stairs , on either side , and round the whole range
这 女士 看起来 焦虑地 向上 这 楼梯 , 在 任何一个 边 , 和 圆形的 这 所有的 范围

[ʌv; əv] [-]
of [195]
的 [-]

这位女士焦急地抬头望向楼梯，向两侧望去，环顾四周[195]

[ðə; ði] [hɔːl] , [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˈeni] [wʌn][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] , [bʌt; bət] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [stiːl] [æz; əz] [deθ] ,
the hall , to see if any one was about , but everything was still as death ,
这 大厅 , 到 看 如果 任何 一 曾是 关于 , 但 一切 曾是 仍然 作为 死亡 ,

我走进大厅，看看有没有人，但一切都静得出奇，死一般的寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ] [ˈʌðər] [ˈɪnmeɪts] [bʌt; bət] [ðəmˈselvz] .
and the hall seemed to have no other inmates but themselves .
和 这 大厅 似乎 到 有 不 其他 囚犯 但 他们自己 .

大厅里似乎除了他们自己之外没有其他囚犯。

[əˈpærəntli] [ˈsætɪsfɑɪd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [muːvd] [ˈfɔːrwəd] [əˈgen] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Apparently satisfied on this point , the lady moved forward again , and , with a
显然 使满意 在 这 观点 , 这 女士 已搬 向前 再次 , 和 , 和 一个

[laɪt] [bʌt; bət] [kwɪk] [step] ,
light but quick step ,
光 但 快的 步 ,

显然对这一点感到满意，这位女士再次向前走去，迈着轻快的步伐，

[əˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈgæləri] , [ˈfɑːləʊd] [baɪ][hɜːr; hər][ˈsaɪlənt] [ˈgælənt] .
ascended to the gallery , followed by her silent gallant .
上升 到 这 画廊 , 随后 经过 她 沉默的 英勇 .

她登上了画廊，身后跟着她沉默的男伴。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]
At the summit of the stairs , a few feet from the landing , was a
在 这 首脑 的 这 楼梯 , 一个 很少 脚 从 这 降落 , 曾是 一个

[ˈnæroʊ] [dɔːr] ,
narrow door ,
狭窄的 门 ,

在楼梯顶端，离平台几英尺远的地方，有一扇窄门。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈleɪdi] [ˈoʊpənd] .
which the lady opened .
哪个 这 女士 打开

那位女士打开了它。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] [pɔːd] [θruː] [ðə; ði] [ˈæpərtʃər] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ɪn] ,
A flood of light poured through the aperture , and , looking in ,
一个 洪水 的 光 倾倒 通过 这 光圈 , 和 , 寻找 在 ,
一道光束倾泻而入, 透过光圈向里望去,

[ˈhɪldə,brænd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [wel] - [ˈlaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] [ruːm] , [ˈfɜːrniʃt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsɪtɪŋ] -
Hildebrand discovered a well - lighted and elegant room , furnished as a sitting -
希尔德布兰德 发现 一个 出色地 - 照明 和 优雅的 房间 , 提供 作为 一个 坐着 -
[ˈtʃeɪmbər] .
chamber .
房间

希尔德布兰德发现了一间光线充足、布置典雅的房间, 布置成起居室。

[ðə; ði][ˈleɪdi] [held][ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [ˈhɪldə,brænd] , [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [wɪʃt] [hɪm; ɪm]
The lady held the door open , and Hildebrand , perceiving that she wished him
这 女士 握住 这 门 打开 , 和 希尔德布兰德 , 感知 那 她 希望 他
[tuː; tə][ˈentər] [fɜːrst] ,
to enter first ,
到 进入 第一的 ,

那位女士为他敞开着门, 希尔德布兰德察觉到她想让他先进去,

[pæst] [ɪn] .
passed in .
通过了 在

已通过。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [ˈfaːləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪk] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][ðəm; ðəm] .
His companion followed in his wake , and shut the door behind them .
他的 伴侣 随后 在 他的 唤醒 , 和 关闭 这 门 在后面 他们

他的同伴跟在他身后, 关上了身后的门。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ˈdɑːnə] [ˈaɪnez] — [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer]
Up to this moment , Donna Inez — for such was the name of the fair
向上 到 这 片刻 , 唐娜 伊内兹 — 为了 这样的 曾是 这 姓名 的 这 公平的
[ˈspænjərd] — [hæd; həd][ˈspoukən][bʌt; bət][wʌns] ,
Spaniard — had spoken but once ,
西班牙人 — 有 说 但 一次 ,

直到此刻, 这位名叫唐娜·伊内兹的美丽西班牙女子只说过一句话。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊnli][tuː; tə] [rɪˈkwɛst] [ˈhɪldə,brænd] [tuː; tə][biː; bi][ˈsaɪlənt] .
and then only to request Hildebrand to be silent .
和 然后 仅有的 到 要求 希尔德布兰德 到 是 沉默的

然后才要求希尔德布兰德保持沉默。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv] [ˈhɪldə,brændz] [fɜːrst] [əˈproʊtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [wɔːrɪn] [-]
But the effects of Hildebrand's first approach had now worn [196]
但 这 效果 的 希尔德布兰德 第一的 方法 有 现在 磨损 [-]

但希尔德布兰德第一次尝试的效果现在已经减弱了[196]

[ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈprɑːgres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] ,
off , and the excitement of her progress from the garden ,
离开 , 和 这 激动 的 她 进步 从 这 花园 ,

离开, 以及她从花园里走出来的兴奋之情,

[θru:] [ə; ei][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪt] [maɪt] [hæv; həv][ɪk'spoʊzd][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ʌn'frendli]
through a part of the house which might have exposed her to unfriendly
通过 一个 部分 的 这 房子 哪个 可能 有 裸露 她 到 不友好
[ɑ:bzər'veɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [wɪt] ,
observation , and which ,
观察 , 和 哪个 ,
穿过房子里可能让她受到不友好观察的某个区域, 而且,

[ðerfɔ:r] , [ɪn'vɔ:lvd] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['perəl] , [hæd; həd][ɑ:r 'i:] - [nɜ:rvd] [hɜ:r; hər] ,
therefore , involved some degree of peril , had re - nerved her ,
所以 , 涉及 一些 程度 的 危险 , 有 关于 - 神经质 她 ,
因此, 虽然带有一定的危险性, 却让她重新振作起来。
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fɪtjər] [hæd; həd][bɜ:st] [ɔ:l] [treɪs] [ʌv; əv][kən'fju:ʒ(ə)n][ɔ:r] [ɪm'bærəsmənt] .
and her features had lost all trace of confusion or embarrassment .
和 她 特征 有 丢失的全部 痕迹 的 困惑 或者 尴尬 .
她的脸上再也没有一丝困惑或尴尬的表情。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] - [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [raʊnd] ,
As she closed the chamber - door , she turned round ,
作为 她 关闭 这 房间 - 门 , 她 转向 圆形的 ,
她关上房门后, 转过身去。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [aɪz] [fʊl] [ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['gælənt] .
and fixed her eyes full on the face of her gallant .
和 固定的 她 眼睛 满的 在 这 脸 的 她 英勇 .
她目不转睛地盯着她英俊的男伴的脸。

“ [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][æn; ən][,ændə'lu:zjən] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ˈwɪstfəli] [sər'veɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪtjər] , “ [nɔ:r][ɑ:rt]
“ **Thou art not an Andalusian , she said , wistfully surveying his features , nor art**
” 你 艺术 不是 一个 安达卢西亚 , ” 她 说 , 怅然地 测量 他的 特征 , ” 也不 艺术
[ðəʊ] [frʌm; frəm][,kætə'ləunɪə] :
thou from Catalonia :
你 从 加泰罗尼亚 :
“你不是安达卢西亚人,”她怅然地打量着他的脸庞说, “你也不是加泰罗尼亚人:

[wɑ:st][bɔ:rn][ɪn] [speɪn] [æt; ət][ɔ:l] ? ”
wast born in Spain at all ? ”
浪费 出生 在 西班牙 在 全部 ? ”
你到底有没有出生在西班牙?

“ [noʊ] , [ˈleɪdi] , ” [ˈænsər] [ˈhɪldə,brænd] : “ [aɪ][eɪ 'em][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] . ”
“ **No , lady , answered Hildebrand : I am from the North . ”**
” 不 , 女士 , ” 回答 希尔德布兰德 : ” 我 是 从 这 北 . ”
“不, 夫人,”希尔德布兰德回答说: “我来自北方。”

“ [ɑ:] , [mɪ'θɔ:t] [ðəʊ] [hædst][nɑ:t][ˈaʊər; ɑ:r][æksent] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [ˈdɑ:nə] [ˈaɪnez] ; “ [ænd; ənd] [jet] ,
“ **Ah , methought thou hadst not our accent , returned Donna Inez ; and yet ,**
” 啊 , 我的想法 你 哈斯特 不是 我们的 口音 , ” 返回 唐娜 伊内兹 ; ” 和 然而 ,
[ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi] [ˈfɔ:rən] ,
though they be foreign ,
尽管 他们 是 外国的 ,
“啊, 我还以为你没有我们的口音呢,”唐娜·伊内兹回答道; “然而, 尽管他们是外国人,

[ðɑɪn] [ˈæksənts][ɑ:r; ər] [gʊd] , [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [ði:] [raɪt] [wel] .
thine accents are good , and become thee right well .
你的 口音 是 好的 , 和 变得 你 正确的 出色地 .
你的口音很好, 非常适合你。

[bi:; bi][ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [tru:] ? ”
Be the Northerns true ? ”
是 这 北方人 真的 ? ”
北方人是真材实料吗?

“ [ðəʊ] [wɪlt] [faɪnd][em 'i:] [tru:] , [ˈleɪdi] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhɪldəˌbrænd] . [-]
“ **Thou wilt find me true , lady , ” replied Hildebrand . [197]**
“ 你 枯萎 寻找 我 真的 , 女士 , ” 回复 希尔德布兰德 : [-]

“夫人，您一定会发现我是真诚的，”希尔德布兰德回答道。 [197]

“ [ðəʊlt] [seɪ] [soʊ] , [aɪ] [ˈwɔːrənt] , ” [sed] [ˈdɑːnə] [ˈaɪnez] .
“ **Thou'lt say so , I warrant , ” said Donna Inez .**
“ 你将 说 所以 , 我 保证 , ” 说 唐娜 伊内兹 :

“我敢肯定你会这么说，”唐娜·伊内兹说道。

[ænd; ənd] [ˈθrʌstɪŋ] [hɜːr; həɪ][hænd] [ˈʌndər] [hɜːr; həɪ] [mənˈtɪlə] , [ʃiː; ʃi] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈdægər] ,
And thrusting her hand under her mantilla , she drew forth a small dagger ,
和 推进 她 手 在下面 她 曼蒂拉 , 她 画 前进 一个 小的 匕首 ,
[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] :
and continued :
和 持续 :

她将手伸到头巾下，拔出一把小匕首，继续说道：

— “ [rɪˈɡɑːrd] [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈtempər] [ʌv; əv] [ðɪs] [stiːl] !
— “ **Regard thou the temper of this steel !**
— “ 看待 你 这 脾气 的 这 钢 !
—“看看这钢铁的硬度吧！ ”

[kənˈsɪdə] , [waɪl] [ðəʊ] [ədˈmaɪə] [ɪts] [ˈflæʃɪŋ] [ˈlʌstər] , [haʊ] [ˈredi] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [dɪˈfend] ,
Consider , while thou admirest its flashing lustre , how ready it is to defend ,
考虑 , 尽管 你 仰慕者 它是 闪烁 光泽 , 如何 准备好 它 是 到 保卫 ,
当你欣赏它耀眼的光芒时，请想想它是多么随时准备保卫自己。

[ænd; ənd] [haʊ] [praːmpt][tuː; tə] [rɪˈvendʒ] !
and how prompt to revenge !
和 如何 迅速的 到 复仇 !

复仇来得如此迅速！

[kænst] [ðəʊ] [biː; bi] [truː] [æz; əz] [ðɪs] ? “
Canst thou be true as this ? ”
罐 你 是 真的 作为 这 ? ”

你能做到如此真诚吗？

“ [eɪ] , [trʊ] !
“ **Ay , truer !**
“ 哎 , 更真实 !

“哎，说得对！ ”

“ [ˈænsər] [ˈhɪldəˌbrænd] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɜːr; həɪ] [ʌpˈlɪftɪd] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] .
“ **answered Hildebrand , smiling , and clasping her uplifted hand in his .**
“ 回答 希尔德布兰德 , 微笑 , 和 紧握 她 提升 手 在 他的 :
“希尔德布兰德笑着回答，并握住了她举起的手。”

[ˈfɜːrmlɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌtʃt] [ðə; ði] [ˈdægər] , [ðə; ði] [smɔːl] [hænd][ʌv; əv] [ˈdɑːnə] [ˈaɪnez] [rɪˈlækst] ,
Firmly as she had clutched the dagger , the small hand of Donna Inez relaxed ,
牢牢 作为 她 有 紧握 这 匕首 , 这 小的 手 的 唐娜 伊内兹 轻松 ,
唐娜·伊内兹的小手像刚才紧紧握着匕首那样放松了下来。

[ˈæftər][wʌn] [veɪn] [ˈefərt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpæʃənət] [græsp][ʌv; əv] [ˈhɪldəˌbrænd] .
after one vain effort , in the passionate grasp of Hildebrand .
后 一 徒劳 努力 , 在 这 热情的 抓牢 的 希尔德布兰德 :

一次徒劳的努力之后，他被希尔德布兰德热情地拥抱。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; həɪ] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz] [brɪˈfɔːr] ,
She turned her eyes on his face , but it was not , as before ,
她 转向 她 眼睛 在 他的 脸 , 但 它 曾是 不是 , 作为 前 ,
她将目光转向他的脸，但那已与之前不同了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
with the searching glance of inquiry , but with a look of the
和 这 搜索 瞥一眼 的 询问 , 但 和 一个 看 的 这
[ˈfʊlɪst] [ˈkɑ:nfɪdəns] ,
fullest confidence ,
最 信心 ,

他带着探寻的目光，但眼神中却充满了自信。

[ˈmɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] .
mingled with overpowering passion .
混合 和 压倒性的 热情 .

夹杂着难以抑制的热情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈtʊʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [haʊˈevər] [ˈɜ:rnɪstli] [ˈsɜ:rˌveɪd] , [bʌt; bət]
There was nothing in the tone of his face , however earnestly surveyed , but
那里 曾是 没有什么 在 这 语气 的 他的 脸 , 然而 切实 调查 , 但
[maɪt] [kənˈfɜ:rm][hɜ:r; həɪ] [ˈkɑ:nfɪdəns] ;
might confirm her confidence ;
可能 确认 她 信心 ;

仔细观察他的表情，却丝毫没有发现任何迹象，反而更加印证了她的信心；

[ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] ,
the flush of triumph on his cheek , and the excitement in his eye ,
这 冲洗 的 胜利 在 他的 脸颊 , 和 这 激动 在 他的 眼睛 ,
he cheeks on the triumph of his victory , his eyes on the excitement of the moment .
他脸颊上泛起胜利的红晕，眼中闪烁着兴奋的光芒。

[waɪl] [ðeɪ] [lent] [hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] [ə; eɪ] [-]
while they lent his countenance a [198]
尽管 他们 借出的 他的 面容 一个 [-]

当他们借给他面容[198]

[mɔ:ɹ] [ˈstɜ:rɪŋ] [æniˈmeɪʃ(ə)n] , [si:md] [tu:; tə] [ˈɔ:fər] [tu:; tə][hɜ:r; həɪ][hɪz; ɪz] [ˈwɔrməst] [ˈsɪmpəθi] ,
more stirring animation , seemed to offer to her his warmest sympathy ,
更多的 搅拌 动画片 , 似乎 到 提供 到 她 他的 最温暖 同情 ,

更加动人的动画，似乎在向她表达他最深切的同情。

[ænd; ənd][tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] [daɪə] [æz; əz][laɪf] ,
and to speak of love that was as dear as life ,
和 到 说话 的 爱 那 曾是 作为 亲爱的 作为 生活 ,

而谈到那如同生命般珍贵的爱情，

[ænd; ənd][æz; əz] [tru:] [æz; əz][ɪ:; ʃi][kʊd; kəd] [wɪʃ] [aɪˈti:] .
and as true as she could wish it .
和 作为 真的 作为 她 可以 希望 它 .

而这正中她的下怀。

[sti:l] [ˈhoʊldɪŋ] [hɜ:r; həɪ][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ˈhɪldəˌbrænd] [led][hɜ:r; həɪ][tu:; tə][ə; eɪ] [kənˈtɪɡjuəs] [tʃeə] ,
Still holding her hand in his , Hildebrand led her to a contiguous chair ,
仍然 保持 她 手 在 他的 , 希尔德布兰德 引领 她 到 一个 相邻的 椅子 ,

希尔德布兰德仍然牵着她的手，领着她走到旁边的一张椅子旁。

[ænd; ənd] [ˈsi:tɪd] [hɪmˈself] [baɪ][hɜ:r; həɪ][saɪd] .
and seated himself by her side .
和 坐着 他自己 经过 她 边 .

然后他在她身边坐了下来。

[ˈprɔ:bəbli] [hi:; hi] [wʊd] [hɪə] [hæv; həv] [ˈfɑ:lʊd] [ʌp] , [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [wel] - [taɪmd] [wɜ:rdz] ,
Probably he would here have followed up , by a few well - timed words ,
大概 他 会 这里 有 随后 向上 , 经过 一个 很少 出色地 - 定时 字 ,

他很可能还会接着说几句恰当的话。

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][baɪ][hɪz; ɪz] ['berɪŋ] ；
the impression which he had made upon her by his bearing ；
这 印象 哪个 他 有 制成 之上 她 经过 他的 轴承 ；

他的举止给她留下了深刻的印象；

[bʌt; bət] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [ə'pɑ:n] [ðɪs] , [hi; hi][wʌz; wəz] [pri'ventɪd] [frʌm; frəm] ['kæriŋ] [hɪz; ɪz]
but if he had resolved upon this , he was prevented from carrying his
但 如果 他 有 已解决 之上 这 , 他 曾是 阻止 从 携带 他的
[ɪn'tenʃ(ə)n] ['ɪntu:] [ɪ'fekt] .
intention into effect .
意图 进入 影响 .

但即便他已下定决心这样做，他也无法实现他的意图。

[dʒʌst][æz; əz][hi; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [si:t] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
just as he had taken his seat beside her , the door of the chamber ,
只是 作为 他 有 已采取 他的 座位 旁 她 , 这 门 的 这 房间 ,
他刚在她身边坐下，房门就开了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [raɪt] ['ɑ:pəzɪt] [tu; tə] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] , [wʌz; wəz] ['heɪstɪli] [pʊʃt] ['oʊpən]
which was right opposite to where they were sitting , was hastily pushed open
哪个 曾是 正确的 对面的 到 在哪里 他们 是 坐着 , 曾是 草草 推动 打开
,
,
,
,

他们正对面的那扇门被匆匆推开。

[ænd; ænd][ðə; ði][oʊld][dju:'enə] [rʌʃt] [ɪn] .
and the old duenna rushed in .
和 这 老的 保姆 匆忙 在 .

老女管家冲了进来。

“ [oʊ] , ['dɑ:nə] , [tʃaɪld] , [ðəʊ] [ɑ:rt][bɔ:st] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [gʌvər'nɑ:nteɪ] , [ɪn]['broʊkən]
“ Oh , Donna , child , thou art lost ! ” exclaimed the faithful governante , in broken
“ 哦 , 唐娜 , 孩子 , 你 艺术 丢失的 ! ” 惊呼 这 忠实 总督 , 在 破碎的
[æksənts] .
accents .
口音 .

“哦，唐娜，孩子，你迷路了！”忠诚的总督用断断续续的口音惊呼道。

“ [dɑ:n] [gɑ:n'zɑ:ləz][hæz; həz] [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ænd][ɪz] , [ə'læk] !
“ Don Gonzalez has returned , and is , alack !
“ 大学教师 冈萨雷斯 有 返回 , 和 是 , 呜呼 !

“唐·冈萨雷斯回来了，唉！

['i:v(ə)n] [naʊ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] , ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:r; fər] [ði:] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [meɪn] .
even now upon the stairs , calling for thee with all his main .
甚至 现在 之上 这 楼梯 , 呼叫 为了 你 和 全部 他的 主要的 .

即使现在他正站在楼梯上，用尽全力呼唤着你。

“ ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [-]
“ Nothing could exceed the embarrassment [199]
“ 没有什么 可以 超过 这 尴尬 [-]

“没有什么比这更令人尴尬了[199]

[ʌv; əv][ðə; ði]['ʌvəz] [ɑ:n] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] .
of the lovers on hearing this intelligence .
的 这 恋人 在 听力 这 智力 .

听到这个消息，这对恋人欣喜若狂。

['hɪldə.brænd] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [hu:] [dɑ:n] [gɑ:n'zɑ:ləz][wʌz; wəz] ,
Hildebrand , it is true , did not know who Don Gonzalez was ,
希尔德布兰德 , 它 是 真的 , 做过 不是 知道 WHO 大学教师 冈萨雷斯 曾是 ,

希尔德布兰德的确不知道唐·冈萨雷斯是谁。

[ɔːr] [prɪˈsaɪsli] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [maɪt] [biː, bi][ðə, ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)]] .
or precisely understand what might be the effect of his arrival .
或者 恰恰 理解 什么 可能 是 这 影响 的 他的 到达 .
或者准确地了解他的到来可能会产生什么影响。

[bʌt; bət] , [ðʊʊ] [hiː, hi][wʌz; wəz] [ʌnəˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪɡˈzækt][ænd; ənd] [pərˈtɪkjələɹ] [ˈneɪtʃər]
But , though he was unacquainted with the exact and particular nature
但 , 尽管 他 曾是 不熟悉的 和 这 精确的 和 特别的 自然
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] ,
of the danger ,
的 这 危险 ,
但是, 尽管他并不了解危险的具体性质,

[hiː, hi] [ˈklɪrli] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][ˈdeɪndʒər] [ɪmˈpendɪd] ,
he clearly saw that a danger impended ,
他 清楚地 锯 那 一个 危险 阻碍 ,
他清楚地意识到危险即将到来。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [kɔːz] [bəʊθ][ˈaɪnez][ænd; ənd] [hɪmˈself] [ˈveri] [ˈsɪriəs]
and that its consequences might cause both Inez and himself very serious
和 那 它是 结果 可能 原因 两个都 伊内兹 和 他自己 非常 严肃的
[əˈnɔɪəns] .
annoyance .
烦恼 .
而其后果可能会给伊内兹和他自己带来非常严重的烦恼。

[ˈaɪnez] [vjuːd] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)][ʌv; əv] [daːn] [gɑːnˈzɑːləz][wɪð; wɪθ] [stiɪl] [ˈgreɪtər] [kənˈsɜːrɪn] .
Inez viewed the arrival of Don Gonzalez with still greater concern .
伊内兹 已查看 这 到达 的 大学教师 冈萨雷斯 和 仍然 更大的 忧虑 .
伊内兹对唐·冈萨雷斯的到来更加担忧。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; həɹ] [ˈtʃaɪldhʊd] , [wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [left] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She had known him from her childhood , when she was left , with a
她 有 已知 他 从 她 童年 , 什么时候 她 曾是 左边 , 和 一个
[lɑːrdʒ] [ˈdaʊər] ,
large dower ,
大的 嫁妆 ,
她从小就认识他, 当时她继承了一大笔嫁妆。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʌnˌkənˈtroʊld] [ˈgɑːrdiənʃɪp] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [ˈbrʌðər] , [hɜːr; həɹ] [ˈfɑːðər] .
to his uncontrolled guardianship , by his younger brother , her father .
到 他的 不受控制 监护 , 经过 他的 年轻 兄弟 , 她 父亲 .
在他的弟弟（也就是她的父亲）的无序监护下。

[ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [ɪnˈtaɪəɹli] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪˈspəʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː, bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
Being thus entirely at his disposal , and knowing him to be a man of
存在 因此 完全 在 他的 处理 , 和 会心 他 到 是 一个 男人 的
[ʌnˈskruːpjələs] [ˈpæɪnz] ,
unscrupulous passions ,
无良的 激情 ,
因此她完全受他摆布, 而且知道他是一个肆无忌惮、性情暴戾的人,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ænd; ənd] [vɪnˈdɪktɪv] [ˈtempər] , [ʃiː, ʃi][ˈnæt(ə)rəli] [sɔː] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ɪn][ɪts]
and a jealous and vindictive temper , she naturally saw the danger in its
和 一个 嫉妒的 和 报复心强的 脾气 , 她 自然 锯 这 危险 在 它是
[ˈblækɪst] [ˈkʌləɹz] ,
blackest colours ,
最黑的 颜色 ,
她生性嫉妒、记仇, 自然而然地看到了危险最阴暗的一面。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [æprɪ'henʃn] .
and was perfectly overwhelmed with anxiety and apprehension .
和 曾是 完美 不堪重负 和 焦虑 和 忧虑 .

当时她感到极度焦虑和不安。

“ [ə'læk] ！
“ **Alack** ！
“ 呜呼 ！

“呜呼！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [-]
“ **she exclaimed** , [**200**]
“ 她 惊呼 , [-]

她惊呼道[200]

“ [aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] [ʌn'dʌn] ！
“ **I am indeed undone** ！
“ 我 是 的确 未完成 ！

“我真的完了！ ”

[flaɪ] , [sɜ:r] ！ [flaɪ] , [aɪ] [br'si:tʃ] [ðɪː] ！ “
Fly , Sir ！ fly , I beseech thee ！”
飞 , 先生 ！ 飞 , 我 恳求 你 ！ “

先生，快走吧！ 求求您快走吧！

“ [mə'dɑ:nə] ！ [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][flaɪ] , [aɪ] ['prɪðɪː] ？ ” [æskt] [ðə; ði][dju:'enə] .
“ **Madonna ！ and how is he to fly , I prithee ？** ” **asked the duenna .**
“ 麦当娜 ！ 和 如何 是 他 到 飞 , 我 普里西 ？ ” 问 这 保姆 .

“圣母玛利亚！ 请问，他要怎么飞呢？ ”女祭司问道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei] [aʊt] , [aɪ] [wi:n] , [bʌt; bət] [θruː] [ðɪs] [dɔːr] ,
“ **There is no way out , I ween , but through this door ,**
“ 那里 是 不 方式 出去 , 我 温 , 但 通过 这 门 ,

“我猜，没有别的出路，只能通过这扇门出去。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['taɪrənt] [wɪl] [biː; bi][ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['prez(ə)ntli] .
and the tyrant will be on the threshold presently .
和 这 暴君 将要 是 在 这 临界点 目前 .

暴君即将降临。

“ ['stɑːrtld] [baɪ] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , ['hɪldə;brænd] [glɑːnst] [raʊnd] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv]
“ **Startled by this intelligence , Hildebrand glanced round in search of some place of**
“ 惊慌 经过 这 智力 , 希尔德布兰德 瞥了一眼 圆形的 在 搜索 的 一些 地方 的

[kən'siːlmənt] .
concealment .
隐蔽 .

“听到这个消息，希尔德布兰德吓了一跳，环顾四周，寻找可以藏身的地方。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['keɪsmənt] [stʊd] [ɑ:n][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,
A large casement stood on one side of the chamber ,
一个 大的 窗扇 站立 在 一 边 的 这 房间 ,

房间一侧设有一扇大型落地窗，

[skriːnd] [frʌm; frəm][ɑːbzər'veɪ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [mə'riːnoʊ]['kɜ:rt(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['faːsənd] ,
screened from observation by a flowing merino curtain , which was fastened ,
筛选 从 观察 经过 一个 流动 美利奴羊毛 窗帘 , 哪个 曾是 系紧 ,

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [fʊt] [br'loʊ] [ðə; ði] [ruːf] ,
about a foot below the roof ,
关于 一个 脚 以下 这 屋顶 ,

一条飘逸的美利奴羊毛帘遮挡了视线，帘子系在屋顶下方约一英尺处。

[tuː; tə][ə; eɪ][pʊʊl][ʌv; əv][ˈsiːdəɹ] , [wens] [ɪts][ˈæmp(ə)l][ˈfoʊldz] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
to a pole of cedar , whence its ample folds fell to the floor .
到 一个 极 的 雪松 , 何处 它是 充足 折叠 跌倒 到 这 地面 .
到一根雪松木杆上, 它宽大的褶皱垂落到地板上。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkʌvəɹt] [ðæt] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] , [bʌt; bət] [ˈhɪldəˌbrænd] [θɔːt] [ðæt] ,
This was the only covert that presented itself , but Hildebrand thought that ,
这 曾是 这 仅有的 隐蔽 那 呈现 本身 , 但 希尔德布兰德 想法 那 ,
这是唯一摆在眼前的秘密行动, 但希尔德布兰德认为,

[ənˈles] [ðə; ði] [ˈdʒeləs] [ˈspænjəɹd] [[ʊd; ʌd] [səˈspekt] [hɪz; ɪz][wɔːrd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ]
unless the jealous Spaniard should suspect his ward to have been entertaining a
除非 这 嫉妒的 西班牙人 应该 怀疑 他的 病房 到 有 到过 娱乐 一个
[ˈgælənt] ,
gallant ,
英勇 ,

除非那位心怀嫉妒的西班牙人怀疑他的养女与一位风流成性的男子有染。
[ænd; ənd][ˈsʌbdʒekt][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəɹ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈrɪdʒɪd] [sɜːrtʃ] , [aɪˈtiː] [maɪt] [pruːv] [səˈfɪ(ə)nt] .
and subject the chamber to a rigid search , it might prove sufficient .
和 主题 这 房间 到 一个 死板的 搜索 , 它 可能 证明 充足的 .
对密室进行严格搜查, 或许就能证明其有效性。

“ [hæv; həv][noʊ] [fɪr] !
“ **Have no fear !**
“ 有 不 害怕 !
“不要害怕! ”

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˈaɪnez] . [-]
“ **he said to Inez . [201]**
“ 他 说 到 伊内兹 . [-]
他对伊内兹说。[201]

“ [aɪ] [wɪl] [haɪd][em ˈiː][bɪˈhaɪnd] [ˈjɑːndəɹ] [ˈkɜːrt(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈtiː] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrst] ,
“ **I will hide me behind yonder curtain ; and if it come to the worst ,**
“ 我 将要 隐藏 我 在后面 远处 窗帘 ; 和 如果 它 来 到 这 最差 ,
“我会躲在那帷幔后面; 如果情况变得最糟,

[aɪ] [ˈkæri] [ə; eɪ] [ɡʊd] [təˈliːdoʊ][æt; ət][maɪ][saɪd] ,
I carry a good Toledo at my side ,
我 携带 一个 好的 托莱多 在 我的 边 ,
我身边带着一把不错的托莱多手枪。

[ænd; ənd] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [wei] [əˈɡenst] [mɔːr] [foʊz][ðæn; ðən][wʌn] .
and will make my way against more foes than one .
和 将要 制作 我的 方式 反对 更多的 敌人 比 一 .
我将一路披荆斩棘, 战胜不止一个敌人。

“ [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [spəɹ] ; [fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [step] [ʌv; əv] [dɑːn] [ɡɑːnˈzɑːləz] ,
“ **There was no time to spare ; for the step of Don Gonzalez ,**
“ 那里 曾是 不 时间 到 空闲的 ; 为了 这 步 的 大学教师 冈萨雷斯 ,
“时间紧迫; 唐·冈萨雷斯迈出了第一步,

[ˈrendəɹd] [mɔːr] [dɪˈstɪŋkt] [baɪ][ðə; ði] [klɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][spɜːrz] , [wʌz; wəz] [naʊ] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
rendered more distinct by the clink of his spurs , was now heard at the door .
渲染 更多的 清楚的 经过 这 碰杯 的 他的 马刺 , 曾是 现在 听到 在 这 门 .
门外传来他马刺的叮当声, 更加清晰地传来他的声音。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd] [ˈhɪldəbrænd] [slɪpt] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n] , [wen] , [ˈpʊʃɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,
Hardly had Hildebrand slipped behind the curtain , when , pushing open the door ,
几乎 有 希尔德布兰德 滑倒了 在后面 这 窗帘 , 什么时候 , 推动 打开 这 门 ,
[hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] .
he entered the chamber .
他 进入 这 房间 .

希尔德布兰德刚溜到帘子后面，就推开门进了房间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɪn] [ˈjɪrz] ; [bʌt; bət] [taɪm] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhwaɪtnd] [hɪz; ɪz] [her] ,
He was a man in years ; but time , though it had whitened his hair ,
他 曾是 一个 男人 在 年 ; 但 时间 , 尽管 它 有 漂白 他的 头发 ,
[hɪz; ɪz] [her] [ˈtʃeɪnbərd] [hɪz; ɪz] [hɜːr] ,
他年纪不小了; 但岁月虽然让他的头发变白了,

[hæd; həd][nɑːt] [bent] [hɪz; ɪz] [tɔːl] [fɔːrm] , [ɔːr][ˈbroʊkən][ðə; ði] [ˈstɪfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɪgjər] .
had not bent his tall form , or broken the stiffness of his figure .
有 不是 弯曲 他的 高的 形式 , 或者 破碎的 这 刚性 的 他的 数字 .

他高大的身躯没有弯曲，他僵硬的身形也没有变形。

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] , [wɪt] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ə; eɪ][ˈvenərəb(ə)l] [lʊk] [tuː; tə] [ˈʌðər] ,
Even his grey hair , which would have given a venerable look to others ,
甚至 他的 灰色的 头发 , 哪个 会 有 给定 一个 可敬 看 到 其他的 ,
[hɪz; ɪz] [her] [ˈtʃeɪnbərd] [hɪz; ɪz] [hɜːr] ,
就连他那灰白的头发，在别人看来或许会显得德高望重。

[sɜːrvd] [tuː; tə] [ˈrendər] [hɪz; ɪz] [əˈpɪərəns] [mɔːr] [ˈrɪdʒɪd] ,
served to render his appearance more rigid ,
服务 到 使成为 他的 外貌 更多的 死板的 ,

这使他的外表显得更加僵硬。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪˈverəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glæns] [wʌz; wəz] [ˈmæɡnɪfaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [waɪt] [braʊz] , [waɪl]
and the severity of his glance was magnified by his white brows , while
和 这 严重性 的 他的 瞥一眼 曾是 放大 经过 他的 白色的 眉毛 , 尽管
[hɪz; ɪz] [lɪps] ,
his lips ,
他的 嘴唇 ,

他苍白的眉毛更衬得他目光的严厉，而他的嘴唇，

[prest] [ˈstɜːrnlɪ] [təˈgeðər] , [lʊkt] [mɔːr] [rɪˈpʌlsɪv] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈɡrɪzld]
pressed sternly together , looked more repulsive under his grizzled moustachios .
按下 严厉地 一起 , 看起来 更多的 丑恶 在下面 他的 斑白 胡须 .

紧紧地贴在一起，在他那满是胡茬的胡子下显得更加令人作呕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [greɪv] [ˈhæbɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaʊtɪ] [hæt] ,
He was dressed in grave habits , with a slouched hat ,
他 曾是 穿着 在 严重 习惯 , 和 一个 懒散地 帽子 ,
[hɪz; ɪz] [her] [ˈtʃeɪnbərd] [hɪz; ɪz] [hɜːr] ,
他身着庄重的服饰，头戴一顶歪斜的帽子。

[æz; əz] [ðoʊ] — [wɪt] [ˈpraːbəbli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] — [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [rɪˈtɜːrnd]
as though — which probably was the case — he had but just returned
作为 尽管 — 哪个 大概 曾是 这 案件 — 他 有 但 只是 返回
[frʌm; frəm] [əˈbrɔːd] ,
from abroad ,
从 国外 ,

就好像——很可能事实就是如此——他刚从国外回来一样，

[ænd; ənd][hæd; həd] [pæst] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈwɜːdz] [ˈsɪtɪŋ] - [ˈtʃeɪmbər] .
and had passed straight to his ward's sitting - chamber .
和 有 通过了 直的 到 他的 病房 坐着 - 房间 .

然后径直去了他所监护的病人的起居室。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [ˈɪntu:][ðə; ði] [əˈpɑ:rtmənt] , [hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,
On his entrance into the apartment , he closed the door behind him , and ,
在 他的 入口 进入 这 公寓 , 他 关闭 这 门 在后面 他 , 和 ,
[ˈtɜ:rnɪŋ] [-]
turning [202]
转弯 [-]

他走进公寓后，关上了身后的门，然后转身[202]

[raʊnd] , [glɑ:nst] [ɪnˈkwair.ɪŋ.li] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] [ˈɪnmeɪts] .
round , glanced inquiringly at the two inmates .
圆形的 , 瞥了一眼 询问地 在 这 二 囚犯 .

他环顾四周，疑惑地看了看那两名囚犯。

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] , [səˈveɪɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈɜ:rnɪstli] , [ˈredɪli] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði] [ɪmˈbærəsmənt] [ʌv; əv]
His quick eye , surveying them earnestly , readily detected the embarrassment of
他的 快的 眼睛 , 测量 他们 切实 , 容易 检测到 这 尴尬 的
[hɪz; ɪz] [ni:s] ,
his niece ,
他的 侄女 ,

他目光敏锐，认真地打量着他们，很快就察觉到侄女的尴尬。

[ænd; ənd] [dɪˈsə:nd] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz][nɑ:t] [raɪt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ɡreɪv] [dju:ˈenə] .
and discerned that all was not right with her grave duenna .
和 辨别 那 全部 曾是 不是 正确的 和 她 严重 保姆 .

并察觉到她的墓地女管家有些不对劲。

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈprɑ:bəbli] [tendɪd] [moʊst][tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] ,
But what probably tended most to excite his suspicions ,
但 什么 大概 倾向于 最多 到 激发 他的 怀疑 ,

但最让他心生疑虑的，或许是.....

[ænd; ənd][led][hɪm; ɪm][tu:; tə] [sərˈmaɪz] [ðæt] [sʌm; səm][ˈi:v(ə)l][wʌz; wəz][ɑ:n] [fʊt] ,
and led him to surmise that some evil was on foot ,
和 引领 他 到 推测 那 一些 邪恶的 曾是 在 脚 ,

这让他推测某种邪恶势力正在酝酿之中。

[wʌz; wəz][ðə; ði][əˈtaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ˈfi:meɪl] , [wɪtʃ] , [kənˈsɪdəɪŋ] [ðə; ði] [ˈleɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
was the attire of the two females , which , considering the lateness of the
曾是 这 服装 的 这 二 女性 , 哪个 , 考虑 这 迟到 的 这
[ˈaʊər] , [wʌz; wəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [ˈsɪŋɡjələ] ,
hour , was certainly singular ,
小时 , 曾是 当然 单数 ,

是这两位女士的穿着，考虑到时间已晚，这确实很特别。

[æz; əz][aɪ ˈti:] [kɒmpriˈhendɪd] [ðer; ðər] [veɪlz] [ænd; ənd] [mænˈtɪlə] .
as it comprehended their veils and mantillas .
作为 它 理解 他们的 面纱 和 曼蒂拉 .

因为它理解了他们的面纱和头巾。

“ [ji:; ji][hæv; həv] [bɪn] [ˈwɔ:kɪŋ] [leɪt] , [sɪˈnjɔ:rə] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [jet] [nɑ:t] , [aɪ] [trʌst] , [wɪˈðəʊt] [ɡʊd]
“ **Ye have been walking late , Senhoras ,** “ **he said ,** “ **yet not , I trust , without good**
“ 叶 有 到过 步行 晚的 , 女士们 , “ 他 说 , “ 然而 不是 , 我 相信 , 没有 好的
[ˈeskɔ:rt] ,
escort ,
护送 ,

“夫人，你们走得有点晚了，”他说，“但我相信，一定有可靠的护送人员。”

[ɔ:r][ji:; ji] [meɪ] [hæv; həv] [met] [sʌm; səm] [mɪsədˈventʃər] .
or ye may have met some misadventure .
或者 是的 可能 有 遇见 一些 不幸遭遇 .

或者你们可能遭遇了一些不幸。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
” There was a pause .
” 那里 曾是 一个 暂停 .

“一阵沉默。”

” [ænd; ənd] [ˈwɪðər] [hæst] [ðəʊ] [rəʊmd] , [fer] [niːs] ? ” [riˈzjuːmd] [daːn] [gaːnˈzaːləz] .
” And whither hast thou roamed , fair niece ? ” resumed Don Gonzalez .
” 和 往哪里去 哈斯特 你 漫游 , 公平的 侄女 ? ” 恢复 大学教师 冈萨雷斯 .

“那么，美丽的侄女，你究竟去了哪里呢？”唐·冈萨雷斯继续问道。

” [wʌt] [ˈhæpi] [ˈgælənt] , [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbætʃələz] [ʌv; əv][kəˈdiːz] , [hæst] [ðəʊ] [ˈfeɪvəd]
” What happy gallant , of all the young bachelors of Cadiz , hast thou favoured
” 什么 快乐的 英勇 , 的 全部 这 年轻的 单身汉 的 加的斯 , 哈斯特 你 受青睐
[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌæsɪɡˈneɪʃn] ? ”
with an assignation ? ”
和 一个 分配 ? ”

“加的斯所有年轻单身汉中，你究竟选择了哪位英俊潇洒的男子赴约呢？”

” [wʌt] [miːn] [ðəʊ] , [sɜːr] ? ” [sed] [ˈaɪneɪz] , [rɪˈkʌvərɪŋ] [hɜːrˈself] . [-]
” What meanest thou , Sir ? ” said Inez , recovering herself . [203]
” 什么 最卑鄙的 你 , 先生 ? ” 说 伊内兹 , 恢复中 她自己 . [-]

“先生，您是什么意思？”伊内兹回过神来问道。[203]

” [wʊdst] [ðəʊ] [əʊtˈfeɪs] [em ˈiː] ? ” [diˈmɑːndɪd] [gaːnˈzaːləz] .
” Wouldst thou outface me ? ” demanded Gonzalez .
” 会 你 蔑视 我 ? ” 要求 冈萨雷斯 .

“你敢跟我比拼吗？”冈萨雷斯质问道。

” [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] [ɑːn][ðəɪ] [tʃiːk] , [ˈwʊmən] , [wʊd] [əˈvaʊ] [ðəɪ] [ɡɪlt] ,
” There is that on thy cheek , woman , would avow thy guilt ,
” 那里 是 那 在 你的 脸颊 , 女士 , 会 承认 你的 有罪 ,

女人啊，你脸颊上的伤痕，会暴露你的罪行。

[ðoʊ] [ðəɪ] [tʌŋ] [ɡruː] [dʌm] [ɪn] [ˈswerɪŋ] [ɪts] [teɪl] [fɔːls] .
though thy tongue grew dumb in swearing its tale false .
尽管 你的 舌头 生长 哑的 在 咒骂 它是 故事 错误的 .

尽管你舌头哑口无言，却仍然发誓说那是假话。

” [bʌt; bət][ˈaɪneɪz][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [braʊ] - [ˈbiːtn] .
” But Inez was not to be brow - beaten .
” 但 伊内兹 曾是 不是 到 是 眉头 - 被打败 .

但伊内兹并没有被吓倒。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɪnˈtruːz(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈʌŋk(ə)] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; həɹ] [əˈbæk] , [ˌaɪ ˈtiː]
Though the unexpected intrusion of her uncle had taken her aback , it
尽管 这 意外 入侵 的 她 叔叔 有 已采取 她 背 , 它
[kʊd; kəd][nɑːt] ,
could not ,
可以 不是 ,

虽然叔叔的突然造访让她措手不及，但这并不能.....

[baɪ] [ˈeni] [ˈpɑːsəb(ə)] [ˈberɪŋ] , [bend][ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [hɜːr; həɹ][ɪnˈdɑːmɪtəb(ə)] [ˈspɪrɪt] ;
by any possible bearing , bend and overcome her indomitable spirit ;
经过 任何 可能的 轴承 , 弯曲 和 克服 她 不屈不挠 精神 ;

用尽一切办法，屈服并战胜她不屈不挠的精神；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [[ɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [sərˈpraɪz] [hæd; həd][wɔːrɪn] [ɔːf] ,
and now that the first shock of the surprise had worn off ,
和 现在 那 这 第一的 震惊 的 这 惊喜 有 磨损 离开 ,

现在，最初的震惊已经消退了，

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [lʊk] [ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn][ðə; ði] [feɪs]
she was prepared to meet him , and could look the danger in the face
她 曾是 准备 到 见面 他 , 和 可以 看 这 危险 在 这 脸
[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['fɜːrmnəs] .
with perfect firmness .
和 完美的 硬度 .

她做好了与他见面的准备，能够以无比的坚定直面危险。

[ʃiː, ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [ɪnsɪnjʊ'eɪ](ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'mɑːnstrəns] ; [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [tɔːnts] ,
She met his insinuations with indignant remonstrance ; and answered his taunts ,
她 遇见 他的 暗示 和 愤怒 抗议 ; 和 回答 他的 嘲讽 ,

他对他的影射表示愤慨的抗议；并回击了他的嘲讽。

[ðʊʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['bɪtər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] , [wɪð; wɪθ] [tɔːnts] [mɔːr] ['gɔːlɪŋ] .
though they were the most bitter he could devise , with taunts more galling .
尽管 他们 是 这 最多 苦的 他 可以 设计 , 和 嘲讽 更多的 令人恼火 .

虽然这些话语是他所能想出的最刻薄的，充满了令人恼怒的嘲讽。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] ['saɪləns] [hɜːr; hər][wʌns][ɔːr] [twɑɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi] ['stɔːrmd] ,
He sought to silence her once or twice ; but the more he stormed ,
他 寻求 到 沉默 她 一次 或者 两次 ; 但 这 更多的 他 暴风雨 ,

他曾一两次试图让她闭嘴；但他越是咄咄逼人，

[ðə; ði] [mɔːr] [dɪd]['aɪneɪz] [pər'sɪst] , [bəʊθ][baɪ][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃər] , [ɪn] ['breɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fjʊəri] ,
the more did Inez persist , both by her voice and gesture , in braving his fury ,
这 更多的 做过 伊内兹 坚持 , 两个都 经过 她 嗓音 和 手势 , 在 勇敢 他的 愤怒 ,

伊内兹越是坚持不懈，无论是在言语上还是在肢体上，都毫不畏惧他的怒火。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][skɔːrɪn][ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] .
and treating him with scorn and defiance .
和 治疗 他 和 轻蔑 和 蔑视 .

并以蔑视和挑衅的态度对待他。

[æt; ət][læst] , [hɪz; ɪz] ['pæ(ə)n] [roʊz] , [ɔːlmoʊst][tuː; tə] ['mædnəs] .
At last , his passion rose , almost to madness .
在 最后的 , 他的 热情 玫瑰 , 几乎 到 疯狂 .

最终，他的激情高涨，几乎到了疯狂的地步。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] ['aɪneɪz][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spleɪnd] , [-]
There was one thing that Inez had not explained , [204]
那里 曾是 一 事物 那 伊内兹 有 不是 解释 , [-]

伊内兹还有一件事没有解释清楚[204]

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] , [haʊ] , [æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən] ['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
and that was , how , at so late an hour of the night ,
和 那 曾是 , 如何 , 在 所以 晚的 一个 小时 的 这 夜晚 ,

就这样，在深夜，

[ʃiː, ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər][djuː'enə][wɜːr; wər] [drest] [fɔːr; fər] ['wɔːkɪŋ] .
she and her duenna were dressed for walking .
她 和 她 保姆 是 穿着 为了 步行 .

她和她的女助手都穿着适合散步的衣服。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] , [haʊ'evər] ['ɪnəs(ə)nt] [aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [ɪt'self] ,
This was a point , however innocent it might be in itself ,
这 曾是 一个 观点 , 然而 清白的 它 可能 是 在 本身 ,

然而，这一点本身或许并无恶意。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [dɪ'spoʊzɪd] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] ,
that he was not disposed to give up ,
那 他 曾是 不是 处置 到 给 向上 ,

他并不打算放弃。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [fɜ:rnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ləst] ['aʊtbɜ:rst] .
and it furnished him with an excuse for his last outburst .
和 它 提供 他 和 一个 原谅 为了 他的 最后的 爆发 .

这为他上次的爆发提供了一个借口。

“ [ðəʊ] [hæst][hæd; həd][noʊ] [æsɪɡ'neiʃn] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [jet] , [baɪ][ɔ:l] [ə'pɪərəns] ,
“ **Thou hast had no assignation** , ” **he said** , “ **and yet , by all appearance** , ”
“ 你 哈斯特 有 不 分配 , ” 他 说 , “ 和 然而 , 经过全部 外貌 , ”
“你并没有约会,”他说, “然而, 从表面上看,

[hæst] [bɪn] [ə'brɔ:d] [æt; ət] ['mɪdnait] .
hast been abroad at midnight .
哈斯特 到过 国外 在 午夜 .

午夜时分已在国外。

[aɪ] ['prɪði:] [wʌt] ['maɪti] ['mætər] [tʊk] [ði:] [fɔ:rθ] [soʊ] [leɪt] ? ”
I prithee what mighty matter took thee forth so late ? ”
我 普里西 什么 强大的 事情 采取 你 前进 所以 晚的 ? ”

请问究竟是什么大事让你这么晚才离开?

“ [ɪz][aɪ 'ti:] [ə; eɪ] [sɪn] , [ðen] , [seɪ'njoʊr] , [tu:; tə][stroʊl][æt; ət] [naɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] ['gɑ:rdn] ? ” [di'mɑ:ndɪd]
“ **Is it a sin , then , Senhor , to stroll at nights in the garden ? ” demanded**
“ 是 它 一个 罪 , 然后 , 先生 , 到 漫步 在 夜晚 在 这 花园 ? ” 要求
[aɪnez] . “
Inez . “
伊内兹 . “

“那么, 先生, 晚上在花园里散步是罪过吗?”伊内兹问道。

- [tɪz][ə; eɪ] [fer] [naɪt] , ['sə:tɪz] , [fɔ:r; fər] ['leɪdɪz] [tu:; tə][goʊ] ['strəʊlɪŋ] , “ ['ænsər] [gɑ:n'zɑ:ləz] .
' **Tis a fair night , certes , for ladies to go strolling** , ” **answered Gonzalez** .
- 的 一个 公平的 夜晚 , 的确 , 为了 女士们 到 去 漫步 , ” 回答 冈萨雷斯 .

“今晚确实是女士们散步的好夜晚,”冈萨雷斯回答道。

“ [ðəʊ] [ɑ:rt] [tu:] ['kerf(ə)l] [fɔ:r; fər][em 'i:] , [sɜ:r] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['aɪnez] .
“ **Thou art too careful for me , Sir , ” returned Inez** .
“ 你 艺术 也 小心 为了 我 , 先生 , ” 返回 伊内兹 .

“先生, 您太谨慎了,”伊内兹回答道。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][reɪn] . ”
“ **There was no rain** . ”
“ 那里 曾是 不 雨 . ”

“没有下雨。”

“ [noʊ][reɪn] ! ” [ɪk'skleɪmd] [gɑ:n'zɑ:ləz] . [-]
“ **No rain ! ” exclaimed Gonzalez . [205]**
“ 不 雨 ! ” 惊呼 冈萨雷斯 . [-]

“没下雨!”冈萨雷斯惊呼道。[205]

“ [wʊdst] [ðəʊ] [meɪk] [em 'i:] [daʊt] [maɪn] [oʊn] ['sensɪz] ? ”
“ **Wouldst thou make me doubt mine own senses ?**
“ 会 你 制作 我 怀疑 矿 自己的 感官 ? ”

“你想让我怀疑自己的感觉吗? ”

[bʌt; bət] , [noʊ] !
But , no !
但 , 不 !

但是, 不!

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] [breɪvd] [ðʌs] .
I will not be braved thus .
我 将要 不是 是 勇敢 因此 .

我不会被这种勇气所迷惑。

[ðəʊ] [jælt] [kən'fes] , [wið; wiθ] [ðain] [oʊn] [lɪps] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðəɪ] ['helpmeɪt] [hɪr] ,
Thou shalt confess , with thine own lips , and before thy helpmate here ,
你 应 承认 , 和 你的 自己的 嘴唇 , 和 前 你的 帮手 这里 ,
你当亲口承认, 就在你妻子面前,

[ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [hæθ] [bɪn] [ə'bʌndənt] .
that the rain hath been abundant .
那 这 雨 有 到过 丰富 .
雨水充沛。

" [æz; əz][hi:; hi] [ðʌs] [spoʊk] , [hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ][fɜ:rm][hoʊld][ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] [rɪst] ,
" **As he thus spoke , he caught a firm hold of her wrist ,**
" 作为 他 因此 辐 , 他 捕捉 一个 公司 抓住 的 她 手腕 ,
"话音未落, 他就紧紧抓住了她的手腕。"

[ænd; ənd] [dru:] [hɜ:r; hɜr] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['keɪsmənt] .
and drew her towards the chamber casement .
和 画 她 向 这 房间 窗扇 .
然后把她拉向房间的窗户。

[ðə; ði] [dɪ'tek(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hɜr] ['lʌvər] ,
The detection of her lover ,
这 检测 的 她 情人 ,
她的情人被发现了,

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] [hæd; həd] [hɪðər'tu:] [ə'fɔ:d] [ə; eɪ] [sɪ'kjʊr] ['kʌvərt] ,
to whom the curtain of the casement had hitherto afforded a secure covert ,
到 谁 这 窗帘 的 这 窗扇 有 迄今为止 提供 一个 安全的 隐蔽 ,
[si:md] [ɪn'evɪtəb(ə)] ;
seemed inevitable ;
似乎 不可避免的 ;
对于那些一直以来都以窗帘作为安全隐蔽场所的人来说, 这种转变似乎是不可避免的;

[ænd; ənd][hɜ:r; hɜr][reɪdʒ][sæŋk] ['ʌndər] [hɜ:r; hɜr][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['terər] .
and her rage sank under her anxiety and terror .
和 她 愤怒 沉没 在下面 她 焦虑 和 恐怖 .
她的愤怒被焦虑和恐惧所掩盖。

" [hoʊld] , [seɪ'njoʊr] ! [hoʊld] !
" **Hold , Senhor ! hold !**
" 抓住 , 先生 ! 抓住 !
"等等, 先生! 等等! "

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['θroʊɪŋ] [ɔ:l][hɜ:r; hɜr] [weɪt] [ɑ:n][hɜ:r; hɜr] ['gɑ:rdi:ənz] [ɑ:rm] : " [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:]
" **she exclaimed , throwing all her weight on her guardian's arm : " I know it**
" 她 惊呼 , 投掷 全部 她 重量 在 她 监护人的 手臂 : " 我 知道 它
[hæθ] [reɪnd] [hɑ:rd] .
hath rained hard .
有 下雨了 难的 .
她惊呼道, 把全身的重量都压在监护人的胳膊上: "我知道下过一场大雨。"

" [bʌt; bət][hɜ:r; hɜr] [səb'mɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:t] .
" **But her submission had not the effect she sought .**
" 但 她 提交 有 不是 这 影响 她 寻求 .
但是她的提交并没有达到她想要的效果。

[ɪn'di:d] , [aɪ 'ti:] ['ræðər] [ɪn'kri:st] [sə'spiʃ(ə)n] , [ðæn; ðən] [səb'du:d] [aɪ 'ti:] ;
Indeed , it rather increased suspicion , than subdued it ;
的确 , 它 相当 增加 怀疑 , 比 低沉的 它 ;
事实上, 它非但没有消除疑虑, 反而加剧了疑虑;

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ][tɪl] [hiː; hi] [muːvɪd] [təːrdz] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]
and as it was not till he moved towards the casement that she had
和 作为 它 曾是 不是 直到 他 已搬 向 这 窗扇 那 她 有
[traɪd][tuː; tə] [kənˈsɪliət] [hɪm; ɪm] ,
tried to conciliate him ,
尝试 到 和解 他 ,
直到他走向窗台时，她才试图安抚他。

[gɑːnˈzɑːləz] [ˈfænsɪd] [ðæt][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [wʊd] [ˈprez(ə)nt] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [vjuː] , [ɪn][sʌm; səm] [wei]
Gonzalez fancied that the casement would present something to view , in some way
冈萨雷斯 幻想 那 这 窗扇 会 展示 某物 到 看法 , 在 一些 方式
[ɔːr] [ˈʌðər] ,
or other ,
或者 其他 ,
冈萨雷斯觉得，从窗户望出去，总能看到些什么。

[ðæt][ʃiː; ʃi] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [kənˈsiːl] .
that she desired to conceal .
那 她 想要的 到 隐藏 .
她想要隐瞒的事情。

[dəˈrektli; daɪˈrektli][ðə; ði] [θɔːt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kæst][ɔːf][hɜːr; hər][hoʊld] , [ænd; ənd]
Directly the thought occurred to him , he cast off her hold , and
直接地 这 想法 发生 到 他 , 他 投掷 离开 她 抓住 , 和
[θruː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
threw her from him .
扔 她 从 他 .
他脑海中立刻浮现出这个念头，随即挣脱了她的束缚，把她扔了出去。

[aɪneɪz] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] [əˈprəʊtʃ] [ðə; ði][ˈkɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] , [bɪˈhaɪnd] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər]
Inez beheld him approach the curtain of the casement , behind which her lover
伊内兹 观看 他 方法 这 窗帘 的 这 窗扇 , 在后面 哪个 她 情人
[hæd; həd] [-]
had [206]
有 [-]
伊内兹看着他走向窗帘，她的情人就躲在窗帘后面[206]

[ˈteɪkən][ˈrefjuːdʒ] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ɪntərˈpoozɪŋ] .
taken refuge , without the power of interposing .
已采取 避难所 , 没有 这 力量 的 插入 .
被迫避难，却无力干预。
[ðə; ði][oʊld][djuːˈenə] , [ɪn][ðə; ði] [bæk] - [graʊnd] , [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ˈhelpləs] ,
The old duenna , in the back - ground , was equally helpless ,
这 老的 保姆 , 在 这 后退 - 地面 , 曾是 同样地 无助 ,
背景中的老女招待同样无助。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli] [reɪz] [hɜːr; hər][hændz][ɪn] [ˈspiːtʃləs] [ˈterər] .
and could only raise her hands in speechless terror .
和 可以 仅有的 增加 她 双手 在 无言 恐怖 .
她只能举起双手，惊恐万分，说不出话来。

[aɪneɪz] [ˈskersli] [dɜːd] [tuː; tə] [briːð] , [wen] , [ˈtwainɪŋ] [wʌn][hænd] [raʊnd] [ðə; ði] [hɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Inez scarcely dared to breathe , when , twining one hand round the hilt of his
伊内兹 几乎 敢于 到 呼吸 , 什么时候 , 缠绕 一 手 圆形的 这 剑柄 的 他的
[ˈreɪpiər] ,
rapier ,
细剑 ,
伊内兹几乎不敢呼吸，只见他一只手紧紧握住细剑的剑柄，

[gɑ:n'zɑ:ləz] ['fɑ:sənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:n][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔ:r] [aɪ 'ti:][ə'said] .
Gonzalez fastened the other on the curtain , and tore it aside .
冈萨雷斯 系紧 这 其他 在 这 窗帘 , 和 撕裂 它 旁边 .

冈萨雷斯把另一只手绑在窗帘上，然后把窗帘扯到一边。

[ðə; ði] [tu:] ['fi:meɪl] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] : [ðə; ði] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd]
The two females started back in astonishment : the casement was open , and
这 二 女性 开始 后退 在 惊讶 : 这 窗扇 曾是 打开 , 和
[ˈhɪldə.brænd] [hæd; həd] [gɔ:n] . [-]
Hildebrand had gone . [207]
希尔德布兰德 有 已消失 : [-]

两名女子惊讶地后退：窗户是开着的，希尔德布兰德已经走了。[207]

[ˈtʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃənət] ['sɜ:rkəmstæns] [fɔ:r; fər]['aɪnez] , [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm] ['eni] [ɪ'mi:diət]
It was a fortunate circumstance for Inez , apart from any immediate
它 曾是 一个 幸运 环境 为了 伊内兹 , 除 从 任何 即时
[ɪnkən'vi:niəns] [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [ɔ'keɪʒənd] [hɜ:r; hər] ,
inconvenience it might have occasioned her ,
不便 它 可能 有 引发 她 ,
对于伊内兹来说，这是一件幸运的事，除了可能给她带来的任何直接不便之外。

[ðæt] [gɑ:n'zɑ:ləz][dɪd][nɑ:t][tɜ:rn] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['keɪsmənt] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [tɔ:r]
that Gonzalez did not turn round from the casement at the moment he tore
那 冈萨雷斯 做过 不是 转动 圆形的 从 这 窗扇 在 这 片刻 他 撕裂
[bæk] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] ;
back the curtain ;
后退 这 窗帘 ;

冈萨雷斯在拉开窗帘的那一刻，并没有从窗台上转身；

[fɔ:r; fər] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] ,
for if he had done so ,
为了 如果 他 有 完毕 所以 ,

如果他那样做了，

[hi:; hi][kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [hɜ:r; hər] ['ʌtər] [bɪ'wɪldərmənt] [ænd; ənd] [ə'meɪz] .
he could hardly have failed to observe her utter bewilderment and amaze .
他 可以 几乎 有 失败的 到 观察 她 说出 困惑 和 惊奇 .

他不可能没注意到她脸上完全的困惑和惊讶。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [ə'bɔ:rtɪv] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'si:dɪŋz] [hæd; həd] [kɔ:zd] [sʌm; səm] [sər'praɪz]
But as the abortive issue of his proceedings had caused some surprise
但 作为 这 未遂 问题 的 他的 诉讼程序 有 导致 一些 惊喜
[tu:; tə] [hɪm'self] ,
to himself ,
到 他自己 ,

但令他自己也感到意外的是，他的诉讼最终以失败告终。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] ; [ænd; ənd]['aɪnez][hæd; həd] [taɪm] [tu:; tə] [səb'du:]
he hesitated before he turned round ; and Inez had time to subdue
他 犹豫了一下 前 他 转向 圆形的 ; 和 伊内兹 有 时间 到 征服
, [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪ'ɡri:] ,
, in a great degree ,
, 在 一个 伟大的 程度 ,

他犹豫了一下才转身；伊内兹有时间在很大程度上制服他。

[ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈmoʊ](ə)n [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [ˈdiːpli] [stɜːrd] [hɜːr; hər] . [-]
every trace of the emotion which had so deeply stirred her . [208]
每一个 痕迹 的 这 情感 哪个 有 所以 深 搅拌 她 : [-]

她内心深处涌动的情感，每一份痕迹都清晰可见。 [208]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [əˈgen] [met][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
There was a quiet smile on her face when she again met the gaze of her
那里 曾是 一个 安静的 微笑 在 她 脸 什么时候 她 再次 遇见 这 目光 的 她
[ˈɡɑːrdiən] .
guardian .
监护人 :

当她再次与监护人的目光相遇时，脸上带着一丝淡淡的微笑。

[ðɪs] , [haʊˈevər] , [feɪld] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ɡɑːnˈzɑːləz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
This , however , failed to convince Gonzalez that his suspicions of her
这 , 然而 , 失败的 到 说服 冈萨雷斯 那 他的 怀疑 的 她
[ɪnˈkɑːntɪnəns] [hæd; həd] [bɪn] [wɪˈðəʊt] [ɡraʊnd] ,
incontinence had been without ground ,
失禁 有 到过 没有 地面 ,

然而，这并没有让冈萨雷斯相信他对她尿失禁的怀疑是毫无根据的。

[ðoʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ˈbetər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈeɪvɪdəns] , [tuː; tə] [kənˈsiːl]
though he thought it better , in the absence of any certain evidence , to conceal
尽管 他 想法 它 更好的 , 在 这 缺席 的 任何 肯定 证据 , 到 隐藏
[ðoʊz] [səsˈpiʃənz] ,
those suspicions ,
那些 怀疑 ,

虽然他认为在没有任何确凿证据的情况下，最好还是隐瞒这些怀疑，

[ænd; ənd] [dɪˈfɜːr] [ɔːl] [ˈmeʒərz] [ʌv; əv] [sɪˈverəti] [tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd]
and defer all measures of severity till he should discover something that would
和 推迟 全部 措施 的 严重性 直到 他 应该 发现 某物 那 会
[ɪkˈskjuːs][ðəm; ðəm] .
excuse them .
原谅 他们 :

并推迟所有严厉的处罚措施，直到他发现可以免除处罚的理由为止。

[ˌnevərðəˈles] , [hɪz; ɪz] [ˈfjʊəri] [wʌz; wəz][naːt] [kaːmd] .
Nevertheless , his fury was not calmed .
尽管如此 , 他的 愤怒 曾是 不是 平静下来 :

然而，他的怒火并未平息。

[hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [hɪz; ɪz] [əˈtæk] [ɑːn][ˈaɪnez] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] ,
He hesitated to resume his attack on Inez , but it was because ,
他 犹豫了一下 到 恢复 他的 攻击 在 伊内兹 , 但 它 曾是 因为 ,
他犹豫着是否要继续攻击伊内兹，这是因为：

[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːrdiənɪp] ,
during the many years she had been under his guardianship ,
期间 这 许多 年 她 有 到过 在下面 他的 监护 ,
在她受他监护的那些年里，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɪˈkʌm] [tuː] [ˈsensəb(ə)] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈʌnˈbendɪŋ] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [ˈhɔːti] [ænd; ənd]
he had become too sensible of her unbending spirit , and haughty and
他 有 变得 也 明智的 的 她 不屈 精神 , 和 傲慢 和
[ˈrezəluːt] [ˈtempər] ,
resolute temper ,
坚决 脾气 ,

他已经对她固执己见、傲慢果断的性格太过敏感。

[ˈʌndər] [ˌprɒvəˈkeɪʃənz] [les] [ˈsɪriəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɜːrniʃt] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn]
under provocations less serious than that which he had furnished on this occasion
在下面 挑衅 较少的 严肃的 比 那 哪个 他 有 提供 在 这 场合
,
.
.

在比他这次所造成的挑衅程度轻得多的情况下，

[tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ɔːf] [ðə; ði] [ˈvɪktər] ;
to suppose that he would come off the victor ;
到 认为 那 他 会 来 离开 这 胜利者 ;
认为他会取得胜利；

[ænd; ʌnd][nɑːt][frʌm; frəm] [ˈeni] [ˈfiːlɪŋz] [ʌv; əv] [ˈdelɪkəsi] [ɔːr] [fɔːrˈberəns] .
and not from any feelings of delicacy or forbearance .
和 不是 从 任何 情怀 的 美味 或者 宽容 .
并非出于任何娇气或宽容之心。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][ˌgʌvərˈnɑːntɪ] , [huːm] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrvɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz]
But the old governante , whom he could discharge from his service at his
但 这 老的 总督 , 谁 他 可以 释放 从 他的 服务 在 他的
[ˈpleʒər] ,
pleasure ,
乐趣 ,

但是，他可以随时解雇那位老总督，

[dɪd][nɑːt] [kʌm] [ˈʌndər] [ðɪːz] [prəˈtektɪv] [rɪˈleɪʃnz] , [ænd; ʌnd] , [ˈðɜːfɔːr] , [hiː; hi] [-]
did not come under these protective relations , and , therefore , he [209]
做过 不是 来 在下面 这些 保护的 关系 , 和 , 所以 , 他 [-]
他并未受到这些保护关系的约束，因此，他[209]

[felt] [noʊ][ˌhezɪˈteɪ(ə)n][ɪn] [dɪsˈtʃɑːdʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfjʊəri] [æt; ət][hɜːr; hər] .
felt no hesitation in discharging his fury at her .
毛毡 不 犹豫 在 出院 他的 愤怒 在 她 .
毫不犹豫地将怒火发泄在她身上。

“ [soʊ] , [ðəʊ] [oʊld] [ˈbeldəm] !
“ **So , thou old beldame !**
“ 所以 , 你 老的 贝尔达姆 !

“那么，你这老太婆！ ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , “ [wʊdst] [ðəʊ] [brɪŋ] [ðəɪ] [ˈpestələnt] [ˈgælən(t)s][ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveri] [ˈtʃembər] ?
“ **he exclaimed , “ wouldst thou bring thy pestilent gallants into our very chambers ?**
“ 他 惊呼 , “ 会 你 带来 你的 瘟疫 豪侠 进入 我们的 非常 房间 ?
他惊呼道：“你们竟要把你们那些令人厌恶的家伙带到我们的房间里来？ ”

- [tɪz] [wel] , [ɪnˈdiːd] , [ðəʊ] [kænst][faɪnd][ðem; ðəm][noʊ] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪˈzɔːrt] [bʌt; bət][maɪ] [haʊs] . “
- **Tis well , indeed , thou canst find them no place of resort but my house .** “
- 的 出色地 , 的确 , 你 罐 寻找 他们 不 地方 的 采取 但 我的 房子 . “
“幸好如此，除了我家，你找不到他们落脚的地方了。”

“ [dɑːn] [gɑːnˈzɑːləz] , [ðɪs] [ɪz][pæst][ɔːl] [ˈberɪŋ] , “ [kraɪd] [ˈaɪneɪz] , [ˈstepɪŋ] [ɪn][tuː; tə][hɜːr; hər]
“ **Don Gonzalez , this is past all bearing , “ cried Inez , stepping in to her**
“ 大学教师 冈萨雷斯 , 这 是 过去的全部 轴承 , “ 哭 伊内兹 , 步进 在 到 她
[ˈkɑːnfɪdənts] [ˈreskjʊː] .
confidant's rescue .
知己的 救援 .

“唐·冈萨雷斯，这太过分了！”伊内兹喊道，挺身而出，为她的知己解围。

“ [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [ˈkruːəl] [səsˈpiʃənz] [ænd; ʌnd] [ˈɑːrbɪtrəri] [ruːl] [noʊ] [lɔːŋɡər] .
“ **I will put up with thy cruel suspicions and arbitrary rule no longer .**
“ 我 将要 放 向上 和 你的 残忍的 怀疑 和 随意的 规则 不 更长 .
“我再也无法忍受你残酷的猜疑和专断的统治了。”

[aɪ] [wɪl] [pə'tɪ(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋ] , [sɜ:r] , [tu:; tə][hæv; həv][ðəɪ] ['gɑ:rdiənʃɪp] ['kænsəld] ; [ænd; ənd][hæv; həv]
I will petition the King , Sir , to have thy guardianship cancelled ; and have
我 将要 请愿 这 国王 , 先生 , 到 有 你的 监护 取消 ; 和 有
[maɪ] [ɪn'herɪtəns] ,
my inheritance ,
我的 遗产 ,

我将向国王请求撤销你的监护权，并让我继承遗产。

[wɪtʃ] [ðəʊ] [ɪn'grəʊs; en-] ['soʊlɪ] [tu:; tə] [ðəɪ'self] , [tɜ:rnd] ['oʊvər][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [hændz] .
which thou engrossest solely to thyself , turned over to my own hands .
哪个 你 最引人入胜的 仅 到 你自己 , 转向 超过 到 我的 自己的 双手 .

你原本只为自己保留的东西，现在交到了我手中。

[kʌm] , [gʊd] [ə'mi:nə] , " [ʃi: ʃi] ['ædɪd] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][gʌvər'nɑ:nteɪ] , " [let] [ju: 'es][rɪ'taɪər] . "
Come , good Amina , " she added to her governante , " let us retire . "
来 , 好的 阿米娜 , " 她 额外 到 她 总督 , " 让 我们 退休 . "

“来吧，善良的阿米娜，”她对她的女管家说，“我们退休吧。”

" [ɑ:'ha:] ! [wʊd] [ju:; jʊ][gʊʊ][plɑ:t] [ə'gen] ? " [kraɪd] [gɑ:n'zɑ:ləz] .
" Aha ! would you go plot again ? " cried Gonzalez .
" 啊哈 ! 会 你 去 阴谋 再次 ? " 哭 冈萨雷斯 .

“啊哈！你又要去密谋什么吗？”冈萨雷斯喊道。

" [noʊ] , [noʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

“不，不！ ”

[wi:l] [noʊ] [mɔ:r] [pɒnt] [tu:; tə] - [naɪt] .
we'll no more on't to - night .
出色地 不 更多的 不 到 - 夜晚 .

今晚我们就不再赘述了。

[get] [ði:] [tu:; tə][ðəɪ] ['tʃeɪmbər] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][wʌns] ; [ænd; ənd] , - , [ðəʊ] [oʊld][hæg] [-] !
Get thee to thy chamber alone for once ; and , harkye , thou old hag [210] !
得到 你 到 你的 房间 独自的 为了 一次 ; 和 , - , 你 老的 魔女 [-] !

你这老巫婆，就这一次，独自回你的房间去吧！[210]

" [hi:; hi] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði][dju:'enə] , " [get] [ði:] [tu:; tə] [ðəɪn] ,
" he added to the duenna , " get thee to thine ,
" 他 额外 到 这 保姆 , " 得到 你 到 你的 ,

他对女管家说：“你还是回你的房间去吧。”

[ɔ:r][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [ði:] [meɪd] [du:] ['penəns] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [stri:tɪs] .
or I will have thee made do penance in the public streets .
或者 我 将要 有 你 制成 做 忏悔 在 这 民众 街道 .

否则，我会让你在大街上接受惩罚。

[pə'tɪ(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋ] , [eɪ] ? "
Petition the King , eh ? "
请愿 这 国王 , 嗯 ? "

去向国王请愿吗？

" [rɪ'membər] , [ðəʊ] [hæst] [bɪn] [wɔ:rnd] ! " [sed] [aɪnez] .
" Remember , thou hast been warned ! " said Inez .
" 记住 , 你 哈斯特 到过 警告 ! " 说 伊内兹 .

“记住，你已经收到警告了！”伊内兹说道。

[ˈʌtərɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [ʃi: ʃi] [tɜ:rnd] [əˈbrʌptli] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [pæst] [tu:; tə][ðə; ði]
Uttering these words , she turned abruptly to the door , and passed to the
发出声音 这些 字 , 她 转向 突然 到 这 门 , 和 通过了 到 这
[kənˈtɪɡjuəs] [ˈɡæləri] .
contiguous gallery .
相邻的 画廊 .

说完这些话，她突然转身走向门口，去了隔壁的走廊。

[hɪr] [ʃi: ʃi][wʌz; wəz] [dʒɔɪnd] [baɪ][hɜ:r; hər] [ˌɡʌvərˈnɑ:nteɪ] ; [bʌt; bət] [brɪˈfɔ:r] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈɪntərtʃeɪndʒ] [ˈeni]
Here she was joined by her governante ; but before they could interchange any
这里 她 曾是 加入 经过 她 总督 ; 但 前 他们 可以 交汇处 任何
[kəˈmju:nɪˈkeɪʃn] , [ɡɑ:nˈzɑ:ləz] [ˈfɑ:lʊəd] [ðem; ðəm] ,
communication , Gonzalez followed them ,
沟通 , 冈萨雷斯 随后 他们 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈseprət] .
and they were obliged to separate .
和 他们 是 有义务 到 分离 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈseprət] .
他们被迫分开。

[ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ˈsɜ:rvənt] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [brɪˈlʊʃ] , [ˈfɜ:rnɪʃt] [ðem; ðəm] [i:tʃ]
A female servant , who was in waiting in the hall below , furnished them each
一个 女性 仆人 , WHO 曾是 在 等待 在 这 大厅 以下 , 提供 他们 每个
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ,
with a light ,
和 一个 光 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈseprət] .
and they were obliged to separate .
和 他们 是 有义务 到 分离 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈseprət] .
他们被迫分开。

[ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] [ˈsɜ:rvənt] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [brɪˈlʊʃ] , [ˈfɜ:rnɪʃt] [ðem; ðəm] [i:tʃ]
A female servant , who was in waiting in the hall below , furnished them each
一个 女性 仆人 , WHO 曾是 在 等待 在 这 大厅 以下 , 提供 他们 每个
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] ,
with a light ,
和 一个 光 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈseprət] .
and they were obliged to separate .
和 他们 是 有义务 到 分离 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈseprət] .
他们被迫分开。

楼下大厅里一位侍候的女仆给他们每人递上一盏灯。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][ðer; ðər][hændz] , [ðeɪ] [pæst] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tu:; tə][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv]
and , with this in their hands , they passed in silence to their respective
和 , 和 这 在 他们的 双手 , 他们 通过了 在 沉默 到 他们的 各自
[tʃembər] .
chambers .
房间 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈseprət] .
and they were obliged to separate .
和 他们 是 有义务 到 分离 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈseprət] .
他们被迫分开。

于是，他们拿着这个东西，默默地回到了各自的房间。

[bʌt; bət] [ðʊʃ] [ˈaɪnez] [rɪˈper] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [tʃeɪmbər] , [ʃi: ʃi][dɪd][nɑ:t][rɪˈtaɪər][tu:; tə] [rest] .
But though Inez repaired to her chamber , she did not retire to rest .
但 尽管 伊内兹 已修复 到 她 房间 , 她 做过 不是 退休 到 休息 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈseprət] .
and they were obliged to separate .
和 他们 是 有义务 到 分离 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈseprət] .
他们被迫分开。

虽然伊内兹回到了自己的房间，但她并没有休息。

[ɪnˈdi:d] , [tu:; tə][hæv; həv] [sɔ:t] [rɪˈpəʊz] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ʃi: ʃi][wʌz; wəz][ɪn] , [ˈædʒɪteɪtɪd]
Indeed , to have sought repose in the state of mind she was in , agitated
的确 , 到 有 寻求 休息 在 这 状态 的 头脑 她 曾是 在 , 激动
[wɪð; wɪθ] [kənˈtendɪŋ] [ˈɪnfluənsɪz] ,
with contending influences ,
和 争吵 影响 ,
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈseprət] .
and they were obliged to separate .
和 他们 是 有义务 到 分离 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈseprət] .
他们被迫分开。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ʌv; əv] [ˈfɑ:li] .
would have been the extreme of folly .
会 有 到过 这 极端 的 蠢事 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈseprət] .
and they were obliged to separate .
和 他们 是 有义务 到 分离 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈseprət] .
他们被迫分开。

那将是极其愚蠢的行为。

[jet] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈeni] [rɪˈmembərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɡɑ:rdɪən] [ðæt]
Yet it was not any remembrance of the conduct of her guardian that
然而 它 曾是 不是 任何 纪念 的 这 执行 的 她 监护人 那
[ɪnˈɡeɪdʒd] [hɜ:r; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .
engaged her attention .
已订婚的 她 注意力 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈseprət] .
and they were obliged to separate .
和 他们 是 有义务 到 分离 .
[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [ˈseprət] .
他们被迫分开。

然而，真正引起她注意的并不是对监护人行为的任何回忆。

[ðə; ði][ˈæŋɡər][ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [ɜˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðæt] [-]
The anger and indignation arising from that [211]
这 愤怒 和 愤慨 产生 从 那 [-]

由此产生的愤怒和愤慨[211]

[sɔːrs] , [ðʊʊ] [diːp] [ænd; ənd] [ˈbɪtər] , [wʌz; wəz] [suːn] [bɜːst] [ɪn][hɜːr; hər][æŋˈzaɪəti] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði]
source , though deep and bitter , was soon lost in her anxiety concerning the
来源 , 尽管 深的 和 苦的 , 曾是 很快 丢失的 在 她 焦虑 有关 这
[dɪsəˈpɪərəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
disappearance of her lover .
消失 的 她 情人 .

虽然内心深处充满苦涩，但很快，她就被对爱人失踪的焦虑所淹没。

[ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ə; eɪ] [hoʊl] [hoʊst][ʌv; əv] [kənˈdʒektʃəz] ,
She started a whole host of conjectures ,
她 开始 一个 所有的 主持人 的 猜想 ,

她引发了一系列猜测，

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ˈiːfektəd, ˈiːfektɪd][hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] ,
as to the manner in which he had effected his escape ,
作为 到 这 方式 在 哪个 他 有 受影响 他的 逃脱 ,
[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][kʊd; kəd] [rɪˈduːs] ,
but none of them could reduce ,
但 没有任何 的 他们 可以 减少 ,

至于他是如何逃脱的，但他们谁也无法解释。

[ɪn] [ˈeni] [məˈtɪriəl] [dɪˈɡriː] , [hɜːr; hər] [ɪkˈskruːʃiəriŋ] [daʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] .
in any material degree , her excruciating doubts of his safety .
在 任何 材料 程度 , 她 痛苦不堪 疑虑 的 他的 安全 .

在任何实质性程度上，她都对他的安全感到极度担忧。

[wətˈevər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][moʊd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːɡres] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] ,
Whatever had been the mode of his egress from the casement ,
任何 有 到过 这 模式 的 他的 出口 从 这 窗扇 ,

无论他当时是以何种方式从窗户逃生的，

[ʃiː; ʃi] [ˈfænsɪd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈsend] [frʌm; frəm][soʊ] [ɡreɪt] [ə; eɪ] [haɪt] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
she fancied that he could not descend from so great a height , by his own
她 幻想 那 他 可以 不是 下降 从 所以 伟大的 一个 高度 , 经过 他的 自己的
[ʌnˈeɪdɪd] [ˈefərts] ,
unaided efforts ,
未受帮助 努力 ,

她认为他不可能仅凭自身之力从那么高的地方下来。

[ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [dɪsədˈvæntɪdʒ] [ɜˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wɪˈðaʊt]
and under the disadvantage arising from the darkness of the night , without
和 在下面 这 劣势 产生 从 这 黑暗 的 这 夜晚 , 没有
[ɪnˈkɜːrɪŋ] [ˈɪndʒəri] .
incurring injury .
产生 受伤 .

在夜色昏暗的不利条件下，没有受到伤害。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər] [freɪm] , [æz; əz] , [pərˈsʊ] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv]
A thrill of anguish shot through her frame , as , pursuing this train of
一个 刺激 的 痛苦 射击 通过 她 框架 , 作为 , 追求 这 火车 的
[rɪˈflekʃ(ə)n] ,
reflection ,
反射 ,

一阵痛苦的悸动掠过她的眼眶，随着思绪的推进，

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [naʊ] [biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [disˈeɪbld] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [graʊnd] ,
she thought that he might now be lying disabled on the damp ground ,
她 想法 那 他 可能 现在 是 说谎 已禁用 在 这 潮湿 地面 ,
她心想他现在可能已经瘫倒在潮湿的地上, 动弹不得。

[ˈraɪðɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtɔːrtʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbrookən] [lɪm] .
writhing under the torture of a broken limb .
扭动 在下面 这 酷刑 的 一个 破碎的 肢 .
因肢体骨折而痛苦地扭动着身子。

[jet] , [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈsʌkər] ?
Yet , how could she afford him any succour ?
然而 , 如何 可以 她 买得起 他 任何 救助 ?
然而, 她又怎能给他提供任何帮助?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃɪ][ˈiːv(ə)n] [æsərˈteɪn] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈkɑːɡnɪzəns] [ænd; ənd] [ˈsʌfrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
how could she even ascertain , without the cognizance and sufferance of her
如何 可以 她 甚至 探明 , 没有 这 认知 和 忍耐 的 她
[ˈɡɑːrdɪən] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈniːdɪd] [ˈsʌkər] ?
guardian , that he needed succour ?
监护人 , 那 他 需要 救助 ?
在监护人不知情且未同意的情况下, 她又如何能确定他需要帮助呢?

[ʃiː; ʃɪ] [ˈpɒndəd] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ] [ɡruː] [-]
She pondered on the subject till she grew [212]
她 沉思 在 这 主题 直到 她 生长 [-]
她反复思考这个问题, 直到长大[212]

[dɪˈstræktɪd] .
distracted .
愣 .
愣。

[æt; ət][læst] , [ˈæftər][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈpɑːsəb(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [prəˈsiːdɪŋ] ,
At last , after she had thought of every possible mode of proceeding ,
在 最后的 , 后 她 有 想法 的 每一个 可能的 模式 的 进行中 ,
最后, 在她考虑了所有可能的应对方式之后,

[ʃiː; ʃɪ] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][rɪˈtaɪərd] ,
she resolved to wait till the household should have retired ,
她 已解决 到 等待 直到 这 家庭 应该 有 退休 ,
她决定等到家里所有人都退休后再行动。

[ænd; ənd] [ðen] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
and then search for her lover in the garden .
和 然后 搜索 为了 她 情人 在 这 花园 .
然后她会在花园里寻找她的情人。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [dɪˈtɜːrmɪn] [ɑːn] [ðɪs] [step] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .
She did not determine on this step without some hesitation .
她 做过 不是 决定 在 这 步 没有 一些 犹豫 .
她并非毫不犹豫地决定采取这一步骤。

[ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˌæsɪɡˈneɪʃn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈnoʊɪŋ] [hɪz; ɪz]
In making an assignation with a stranger , without so much as knowing his
在 制作 一个 分配 和 一个 陌生人 , 没有 所以 很多 作为 会心 他的
[neɪm] ,
name ,
姓名 ,
与陌生人约会, 甚至连他的名字都不知道,

[ɔːr][ˈevər] [ɪntərtʃendʒ] [ə; eɪ][wɜːrd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈmænɪfestɪd]
or ever interchanging a word with him , she may seem to have manifested
或者 曾经 互换 一个 单词 和 他 , 她 可能 似乎 到 有 表现出来
[ˈlɪt(ə)l] [ˈdelɪkəsi] ,
little delicacy ,
小的 美味 ,

如果她和他交谈哪怕一句话，她似乎也丝毫没有表现出任何委婉之意。

[ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] [ɪkˈsesɪv] [ɪndɪˈskreʃn] ; [bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [ˈpæsɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][hɜːr; hər]
and committed excessive indiscretion ; but , before passing judgment on her
和 坚定的 过多的 轻率 ; 但 , 前 通过 判断 在 她
[kənˈdʌkt] , [aɪ ˈtiː][məst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] ,
conduct , it must be borne in mind ,
执行 , 它 必须 是 出生 在 头脑 ,

她犯了极其轻率的错误；但是，在对她的行为做出评判之前，必须记住：

[ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ˈmuːvər][ʌv; əv][ðə; ði] [æsigˈneɪʃn] ,
in reference to her being the first mover of the assignation ,
在 参考 到 她 存在 这 第一的 搬家公司 的 这 分配 ,
指的是她是这次约会的主动发起者，

[ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkʌstəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌntri] ,
that this was in accordance with the custom of her country ,
那 这 曾是 在 根据 和 这 风俗 的 她 国家 ,
这符合她所在国家的习俗。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ˈsɪŋɡjələr] [ɔːr][ʌnˈjuːzuəl] .
and was no way singular or unusual .
和 曾是 不 方式 单数 或者 异常 .
这绝非罕见或特殊。

[ʃiː; ʃi][ɪnˈvaɪtɪd] [ˈhɪldəˌbrænd] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˈsentɪmənts] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [æz; əz] ,
She invited Hildebrand to meet her , if his sentiments were such as ,
她 受邀 希尔德布兰德 到 见面 她 , 如果 他的 情感 是 这样的 作为 ,
她邀请希尔德布兰德与她见面，如果他的心意真是如此的话。

[ɑːn][ðə; ði] [tuː] [əˈkeɪzənz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ,
on the two occasions she had seen him ,
在 这 二 场合 她 有 已见 他 ,
他曾两次见过他，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɪz; ɪz] [lʊks] ;
he had endeavoured to reveal to her by his looks ;
他 有 努力 到 揭示 到 她 经过 他的 看起来 ;
他曾试图通过外表向她表明这一点；

[ænd; ənd] [ðoo] [ðɪs] [maɪt] [nɔːt][biː; bi][ə; eɪ] [lɪˈdʒɪtɪmət] [ˈfeɪvər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɡæləntri] [ðæt]
and though this might not be a legitimate favour , it was a gallantry that
和 尽管 这 可能 不是 是 一个 合法的 偏爱 , 它 曾是 一个 英勇 那
[wʌz; wəz] [ˈevri] [deɪ] [-]
was every day [213]
曾是 每一个 天 [-]

虽然这可能不是一种正当的恩惠，但这是一种每天都能感受到的英勇行为[213]。

[ˈpræktɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbætʃələz] [ʌv; əv][kəˈdiːz][ˈhɑːrdli] [ˈevər] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [əˈdres] [ə; eɪ] [jʌŋ]
practised , and the bachelors of Cadiz hardly ever ventured to address a young
已实践 , 和 这 单身汉 的 加的斯 几乎 曾经 冒险 到 地址 一个 年轻的
[ˈleɪdi] ,
lady ,
女士 ,

这种风俗早已根深蒂固，加的斯的单身汉们几乎从不敢向年轻女士搭讪。

[ɪˈspeʃəli] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; həər] [ˈbjuːti] , [tɪl] [ðeɪ] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm]
especially when she was remarkable for her beauty , till they received some
尤其 什么时候 她 曾是 卓越 为了 她 美丽 , 直到 他们 已收到 一些
[sʌtʃ] [ˈlaɪs(ə)ns] .
such licence .
这样的 执照 .

尤其是当她以美貌著称的时候，直到他们获得了某种许可。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪˈsɪpɪteɪt] , [ˈɑːrd(ə)nt] , [ænd; ənd][roʊˈmæntɪk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˈskersli] [ˈeni]
Though she was precipitate , ardent , and romantic , and placed scarcely any
尽管 她 曾是 沉淀 , 热心 , 和 浪漫的 , 和 放置 几乎 任何
[ˈbraɪd(ə)l][ɑːn][hɜːr; həər] [ˈhedlɔːŋ] [ˈpæʃnz] ,
bridle on her headlong passions ,
辔 在 她 一头扎 激情 ,

虽然她性情急躁、热情似火、浪漫多情，几乎不加约束自己奔放的激情，

[ˈaɪnez][hæd; həd] [ˈnevər] [entərˈteɪnd] [ə; eɪ] [ˈgælənt] [brɪˈfɔːr] .
Inez had never entertained a gallant before .
伊内兹 有 绝不 娱乐 一个 英勇 前 .

伊内兹以前从未招待过绅士。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l][fɔːrm] , [ænd; ənd] [faɪn] , [ˈmænli] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈhɪldəˌbrænd] ,
It was the noble form , and fine , manly countenance of Hildebrand ,
它 曾是 这 高贵 形式 , 和 美好的, 男子气概 面容 的 希尔德布兰德 ,
那是希尔德布兰德高贵的身形和英俊的男子气概的面容。

[wɪtʃ] [ðə; ði][ˈkɔːntræst] [ðeɪ] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːsənz] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [ˈkʌntriːmɪn] [ˈrendərd]
which the contrast they presented to the persons of her countrymen rendered
哪个 这 对比 他们 呈现 到 这 人 的 她 同胞们 渲染
[mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˌpriːpəˈzesɪŋ] ,
more than usually prepossessing ,
更多的 比 通常 令人着迷 ,

这与她同胞们的形象形成了鲜明的对比，使她显得格外引人注目。

[ðæt] [ˈweikənd] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][hɜːr; həər] [breɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .
that awakened a sense of love in her breast for the first time .
那 醒来 一个 感觉 的 爱 在 她 胸部 为了 这 第一的 时间 .

那件事第一次唤醒了她心中的爱意。

[jet] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt] [lʌv] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
Yet it was not love , but rather a feeling of satisfaction ,
然而 它 曾是 不是 爱 , 但 相当 一个 感觉 的 满意 ,

然而，那并非爱情，而是一种满足感。

[ɪf] [ə; eɪ][tɜːrm][soʊ][kəʊld] [meɪ] [biː; bi] [juːst] ,
if a term so cold may be used ,
如果 一个 学期 所以 寒冷的 可能 是 用过的 ,

如果可以使用如此冷漠的词语的话，

[ðæt] [hɜːr; həər] [tʃɑːrmz] [kʊd; kəd] [wɪn][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪr] [ðə; ði] [ˈhɑːmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊks] .
that her charms could win from such a cavalier the homage of his looks .
那 她 魅力 可以 赢 从 这样的 一个 骑士 这 尊敬 的 他的 看起来 .

她的魅力竟然能让这样一位轻浮的绅士对他投以崇敬的目光。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ˈgrætɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz][ædˌmərəɪ(ə)n] ; [hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [strʌk] [hɜːr; həər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
She felt gratified by his admiration ; his appearance struck her with a
她 毛毡 满意 经过 他的 钦佩 ; 他的 外貌 击 她 和 一个
[rɪˈspɔːnsɪv] [ɪmˈpreʃ(ə)n] ;
responsive impression ;
响应式设计 印象 ;

她因他的仰慕而感到欣慰；他的出现给她留下了深刻的印象；

[ænd; ənd][aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈɪnfluəns] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈʌðər] ,
and it was this influence , more than any other ,
和 它 曾是 这 影响 , 更多的 比 任何 其他 ,
正是这种影响, 比其他任何影响都更为重要。

[ðæt] [ɪnˈdjɒst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪnˈvaɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [æsɪɡˈneɪʃn] .
that induced her to invite him to an assignation .
那 诱导 她 到 邀请 他 到 一个 分配 .
这促使她邀请他幽会。

[prɪˌsɪprɪˈteɪ](ə)n [ɪn][æn; ən] [əˈfer] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [-]
Precipitation in an affair of the heart is [214]
沉淀 在 一个 事务 的 这 心 是 [-]
爱情中的速效[214]

[ˈɔːf(ə)n] [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ][ˈperəl][ænd; ənd] [ˈmɪstʃɪf] .
often attended with peril and mischief .
经常 参加 和 危险 和 恶作剧 .
常常伴随着危险和恶作剧。

[aɪnez][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [ˈɪmpʊls] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [wɪð; wɪθ]
Inez was the creature of impulse , and , in her correspondence with
伊内兹 曾是 这 生物 的 冲动 , 和 , 在 她 一致 和
[ˈhɪldəˌbrænd] ,
Hildebrand ,
希尔德布兰德 ,
伊内兹是个冲动的人, 在她与希尔德布兰德的通信中,

[ɔːl][hæd; həd] [bɪn] [ˈhɜːrɪ] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n] .
all had been hurry and action .
全部 有 到过 匆忙 和 行动 .
一切都匆匆忙忙, 行动迅速。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɑːt] [pɔːzd] [wʌns] .
She had not paused once .
她 有 不是 暂停 一次 .
她一刻也没有停顿。

[mɔːrˈoʊvər] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ][dəˈrekt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn]
Moreover , from the moment that she had opened a direct communication
而且 , 从 这 片刻 那 她 有 打开 一个 直接的 沟通
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
with him ,
和 他 ,
此外, 自从她与他建立直接联系的那一刻起,

[ðə; ði][ˈnɔːv(ə)ltɪ][ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ˈevrɪ] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ˈsɜːrkəmstæns] , [baɪ][əˈsəʊʃɪert; əˈsəʊsɪert]
the novelty and excitement of every individual circumstance , by associating
这 新奇 和 激动 的 每一个 个人 环境 , 经过 关联
[hɪm; ɪm] [ˈkɑːnstəntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɔːts] ,
him constantly with her thoughts ,
他 不断地 和 她 想法 ,
通过将他不断地与她的思想联系起来, 每一种具体情况都充满了新奇和刺激。

[hæd; həd] [kəmˈbaɪnd] [tuː; tə] [ɪnˈvest] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˈɪntrəst] .
had combined to invest him with a new interest .
有 合并 到 投资 他 和 一个 新的 兴趣 .
这一切让他产生了新的兴趣。

[ðə; ði][ˌekspekˈteɪ(ə)nz] [reɪzɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əˈprəʊtɪ] , [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] [əˈweɪkənd] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [əˈdres]
The expectations raised by his approach , the feelings awakened by his first address
这 期望 提高 经过 他的 方法 , 这 情怀 觉醒 经过 他的 第一的 地址
,
:
,

他采取的方式所引发的期待，他首次演讲所唤起的情感，

[baɪ][ðer; ðər] [ˈpraːgres] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] , [baɪ][ðə; ði][ɪnˈtruːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiən] ,
by their progress to her chamber , by the intrusion of her guardian ,
经过 他们的 进步 到 她 房间 , 经过 这 入侵 的 她 监护人 ,
[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [mɪˈstɪəriəs] [dɪsəˈpɪərəns] ,
and by his mysterious disappearance ,
和 经过 他的 神秘 消失 ,

通过他们前往她房间的行进、她监护人的闯入以及他神秘的失踪，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tɔːrˈmentɪŋ] [daʊts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [entərˈteɪnd] [kənˈsɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈseɪfti] , [nɪt] [hɪm; ɪm]
with the tormenting doubts which she entertained concerning his safety , knit him
和 这 折磨 疑虑 哪个 她 娱乐 有关 他的 安全 , 针织 他
[tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
to her heart ,
到 她 心 ,

她因对他的安危深感担忧，而更加深爱着他。

[ænd; ənd][ˈoʊpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ɪts][moʊst] [ˈpreʃəs] [ˈsɪmpəθiːz] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [ˈpraɪsləs]
and opened to his hand its most precious sympathies , and all its priceless
和 打开 到 他的 手 它是 最多 宝贵的 同情 , 和 全部它是 无价
[əˈfekʃənz] .
affections .
情感 .

并向他敞开了心扉，倾注了她最珍贵的同情和所有无价的爱意。

[ðə; ði] [hɑːrt] [meɪ] [siːm] [tuː] [ˈlaɪtli] [wʌn] [ðæt] [səˈrendəz] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈstrʌɡ(ə)] .
The heart may seem too lightly won that surrenders without a struggle .
这 心 可能 似乎 也 轻轻 韩元 那 投降 没有 一个 斗争 .

不费吹灰之力就投降的人心，似乎太容易被赢得了。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hæz; həz] [sprʌŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] , [baɪ] [sləʊ] [ænd; ənd] [-]
Even the love that has sprung from time , by slow and [215]
甚至 这 爱 那 有 弹簧 从 时间 , 经过 慢的 和 [-]

即使是随着时间慢慢产生的爱[215]

[ˈɡrædʒuəl] [dɪˈɡriːz] , [ænd; ənd] [ˈʌndər][ðə; ði] [prəˈpɪʃəs] [ɪnˈfluəns] [ʌv; əv] [ɪntɪmət] [ˈfeləʊʃɪp] , [ˈɔːf(ə)n]
gradual degrees , and under the propitious influence of intimate fellowship , often
逐渐地 学位 , 和 在下面 这 吉祥 影响 的 亲密的 奖学金 , 经常
[rɪˈteɪnz] [sʌm; səm] [teɪnt] [ʌv; əv] [ˈselfɪnəs] ,
retains some taint of selfishness ,
保留 一些 污点 的 自私 ,

逐渐地，在亲密友谊的有利影响下，往往仍会保留一些自私的成分。

[ænd; ənd] [əkˈnɒlɪdʒz] [ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋkt] [ˈlɪmɪt] .
and acknowledges a fixed and distinct limit .
和 承认 一个 固定的 和 清楚的 限制 .

并承认存在一个固定且明确的界限。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðəʊz] [wɔːrm] [ˈneɪtʃəz] [wɪtʃ] , [wʌns] [əˈraʊzɪd] , [əˈbændən][tuː; tə][ðer; ðər] [lʌv] [ðer; ðər]
But it is those warm natures which , once aroused , abandon to their love their
但 它是 那些 温暖的 自然 哪个 , 一次 被唤醒 , 放弃 到 他们的 爱 他们的
[ˈevri] [θɔːt] ,
every thought ,
每一个 想法 ,

但是，正是那些热情似火的灵魂，一旦被爱唤起，就会将所有思绪都投入到爱情之中。

[ðæt] [ɑ:r; ər] [su:nɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['i:zəli] [vænkwɪft] .
that are soonest and most easily vanquished .
那 是 最快 和 最多 容易地 战败者 .
最快、最容易被消灭的敌人。

[ðeɪ] [maɪt] [ɪn'dɔr] [ðə; ði] [vi'sisitʃu:dz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sləʊ] [ænd; ənd][ˈɡrædʒuəl] [ə'tætʃmənt] [wɪð; wɪθ]
They might endure the vicissitudes of a slow and gradual attachment with
他们 可能 忍受 这 变迁 的 一个 慢的 和 逐渐地 依恋 和
[ˈpɜ:rfɪkt] [ekwə'nɪməti] ;
perfect equanimity ;
完美的 平静 ;
他们或许能够以完全的平静心境忍受缓慢而渐进的恋爱过程中的种种波折；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈmædʒɪk] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [ˈlʌvz] [fɜ:rst] [tʌtʃ] , [ˈteɪkɪŋ] [ðem; ðəm][ɔ:f][ðer; ðər] [ɡɑ:rd] ,
but the magic force of love's first touch , taking them off their guard ,
但 这 魔法 力量 的 爱的 第一的 触碰 , 采取 他们 离开 他们的 警卫 ,
但爱情初次触碰的神奇力量，让他们卸下了防备。

[ə'weɪkənz] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbuzəməz] [ðer; ðər] [ˈdi:pəst] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [ˈfi:lɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:ri] [ðem; ðəm]
awakens in their bosoms their deepest springs of feeling , and hurries them
觉醒 在 他们的 胸部 他们的 最深处 弹簧 的 感觉 , 和 匆忙 他们
[ˈoʊvər] [ˈevri] [rɪ'streɪnt] ,
over every restraint ,
超过 每一个 克制 ,
它唤醒了他们内心深处最柔软的情感，并驱使他们冲破一切束缚。

[ænd; ənd][pæst] [ˈevri] [ə'pəʊzɪŋ] [ˈskru:p(ə)l] , [ˈɪntu:][ɔ:l][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ʌn'braɪld] [ˈpæʃ(ə)n] .
and past every opposing scruple , into all the excess of unbridled passion .
和 过去的 每一个 反对 顾忌 , 进入 全部 这 过量的 的 不受约束的 热情 .
抛开一切顾虑，彻底沉沦于肆无忌惮的激情之中。

[ɪn][ðə; ði][ɪmˌpetʃu'ɑ:səti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈneɪtʃər] ,
In the impetuosity of her nature ,
在 这 冲动 的 她 自然 ,
她生性冲动，

[ˈaɪneɪz][hæd; həd] [ʌn'la:kt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [ʌn'hoʊn] [ˈlʌvər] [ðə; ði][ˈɪnməʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [hɑ:rt]
Inez had unlocked to her unknown lover the inmost recesses of her heart
伊内兹 有 已解锁 到 她 未知 情人 这 最 凹陷处 的 她 心
.
:
.
伊内兹向她素未谋面的爱人敞开了心扉，袒露了自己内心最深处的秘密。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ki:] [tu:; tə][ɔ:l][hɜ:r; həɹ] [θɔ:ts] .
He was the light and key to all her thoughts .
他 曾是 这 光 和 钥匙 到 全部 她 想法 .
他是她心中的光芒和钥匙，照亮了她所有的思绪。

[wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] , [baɪ] [ɪn'fɔ:sɪŋ] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] ,
What would have been to his disadvantage with some , by enforcing caution ,
什么 会 有 到过 到 他的 劣势 和 一些 , 经过 强制执行 警告 ,
对他来说，采取谨慎态度反而可能对他不利。

[ænd; ənd] [ˈki:pɪŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˈæktɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈpru:d(ə)ns] , [ˈpli:dəd, 'pli:dɪd]
and keeping before them the necessity of acting with prudence , pleaded
和 保持 前 他们 这 必要性 的 表演 和 谨慎 , 恳求
[tu:; tə] [-]
to [216]
到 [-]
并始终牢记谨慎行事的必要性，恳求[216]

[h3:r; hƏr][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ；
her in his favour ；
她 在 他的 偏爱 ；

她得到了他的青睐；

[ænd; ənd][h3:r; hƏr] ['veri] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd]['steɪ(ə)n] [meɪd] [h3:r; hƏr] [lʊk] [ə'pɑ:n]
and her very ignorance of his name and station made her look upon
和 她 非常 无知 的 他的 姓名 和 车站 制成 她 看 之上
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] ['ɑ:rd(ə)nt][ænd; ənd] ['pæʃənət] ['ɪntrəst] ．
him with a more ardent and passionate interest ．
他 和 一个 更多的 热心 和 热情的 兴趣 ．

正因为她不知道他的姓名和身份，反而让她对他产生了更加热烈而深切的兴趣。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [pri'veɪld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] , [wɪt]
At length , the silence that prevailed , and the lateness of the hour , which
在 长度 , 这 沉默 那 最终获胜 , 和 这 迟到 的 这 小时 , 哪个
[wʌz; wəz] [naʊ] [pæst] ['mɪdnaɪt] ,
was now past midnight ,
曾是 现在 过去的 午夜 ,

最终，寂静笼罩着一切，时间也已过午夜。

[led][h3:r; hƏr][tu:; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊshəʊld] [mʌst; məst][ɔ:l][hæv; həv][rɪ'taɪərd] ,
led her to suppose that the household must all have retired ,
引领 她 到 认为 那 这 家庭 必须 全部 有 退休 ,

这让她以为家里所有人都已经退休了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [prə'si:dɪd] [tu:; tə][pʊt] [ɪn][eksɪ'kju:(ə)n][h3:r; hƏr] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] ．
and she proceeded to put in execution her purpose of visiting the garden ．
和 她 继续 到 放 在 执行 她 目的 的 访问 这 花园 ．

于是她便开始着手实施她参观花园的目的。

['sɔ:ftli] ['oʊpənɪŋ] [h3:r; hƏr] [tʃeɪmbər] - [dɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gæləri] ,
Softly opening her chamber - door , she looked out into the gallery ,
轻轻 开幕 她 房间 - 门 , 她 看起来 出去 进入 这 画廊 ,

她轻轻推开房门，望向走廊。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [brɪ'lʊʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪks'tɪŋgwɪʃt] ．
and found that the lights in the hall below had been extinguished ．
和 成立 那 这 灯 在 这 大厅 以下 有 到过 熄灭 ．

发现楼下大厅的灯都熄灭了。

[,nevərðə'les] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tu:; tə] [brɪŋ] [h3:r; hƏr] [oʊn] [laɪt] [fɔ:rθ] ,
Nevertheless , she was afraid to bring her own light forth ,
尽管如此 , 她 曾是 害怕的 到 带来 她 自己的 光 前进 ,

然而，她却害怕展现自己的光芒。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][set][ɑ:n][h3:r; hƏr] [wei] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ．
and she set on her way in the dark ．
和 她 放 在 她 方式 在 这 黑暗的 ．

于是，她摸黑踏上了旅程。

['ræpɪŋ] [h3:r; hƏr] [mæn'tɪlə] ['taɪtli] [raʊnd] [h3:r; hƏr] , [ʃi:; ʃi] [prest] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd]
Wrapping her mantilla tightly round her , she pressed close to the wall , and
包装 她 曼蒂拉 紧紧 圆形的 她 , 她 按下 关闭 到 这 墙 , 和
[prə'si:dɪd] ,
proceeded ,
继续 ,

她将头巾紧紧裹住自己，紧贴着墙壁，继续往前走。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [bʌt; bət] [kwɪk] [step] , [tu:; tə] [dɪ'send] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] ．
with a light but quick step , to descend to the hall ．
和 一个 光 但 快的 步 , 到 下降 到 这 大厅 ．

他迈着轻快的步伐，下到大厅。

[ʃiː; ji] [suːn] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ˈbiːtɪŋ] [hɑ:rt] ,
She soon reached the bottom of the stairs , and , with a beating heart ,
她 很快 达到 这 底部 的 这 楼梯 , 和 , 和 一个 殴打 心 ,
她很快走到了楼梯底部, 心跳加速,

[grəʊpt] [hɜ:r; hər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈrɪrwərd] [dɔ:r] .
groped her way to the rearward door .
摸索 她 方式 到 这 向后 门 .
她摸索着走向后门。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [dɑ:rk] , [bʌt; bət] , [frʌm; frəm] [lɔ:ŋ] [fə,mɪliˈærəti] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] , [bəuθ][baɪ]
It was very dark , but , from long familiarity with the building , both by
它 曾是 非常 黑暗的 , 但 , 从 长的 熟悉 和 这 建筑 , 两个都 经过
[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
night and day ,
夜晚 和 天 ,
虽然天色很暗, 但我对这座建筑无论白天还是晚上都非常熟悉,

[ʃiː; ji] [nuː]
she knew
她 知道
她知道

[wer] [tuː; tə] [-]
where to [217]
在哪里 到 [-]
到哪里[217]

[tred] , [ænd; ənd][ʃiː; ji] [meɪd] [aʊt][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪfɪkəlti] .
tread , and she made out the door without difficulty .
踏 , 和 她 制成 出去 这 门 没有 困难 .
她迈着轻快的步伐, 毫不费力地走出了门。

[ʃiː; ji] [reɪzɪd] [hɜ:r; hər][hænd][tuː; tə] [drɔː] [bæk] [ðə; ði][bəʊlts] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜ:r; hər] [sərˈpraɪz] , [ʃiː; ji]
She raised her hand to draw back the bolts ; but , to her surprise , she
她 提高 她 手 到 画 后退 这 螺栓 ; 但 , 到 她 惊喜 , 她
[faʊnd] [ðæt] ,
found that ,
成立 那 ,
她举起手想拉开螺栓; 但令她惊讶的是, 她发现,

[ˈiːðər] [frʌm; frəm] [nɪˈgлект] [ɔ:r][ˈæksɪdənt] , [ðɪːz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [sɪˈkjʊrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd]
either from neglect or accident , these were not secured , and the door had
任何一个 从 忽视 或者 事故 , 这些 是 不是 安全 , 和 这 门 有
[bɪn] [left] [ʌnˈfæsənd] .
been left unfastened .
到过 左边 解开 .
无论是由于疏忽还是意外, 这些都没有上锁, 而且门也没有锁好。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [sʌm; səm][kwɑ:mz; kwɔ:mz][ʌv; əv] [fɪr] [ðæt] [ˈaɪnez] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði]
It was not without some qualms of fear that Inez looked out on the
它 曾是 不是 没有 一些 疑虑 的 害怕 那 伊内兹 看起来 出去 在 这
[ˈpɪtʃɪ] [naɪt] .
pitchy night .
音调 夜晚 .
伊内兹望着漆黑的夜空, 心中不免有些许恐惧。

[ðə; ði][reɪn][wʌz; wəz] [stiːl] [ˈfɔ:lɪŋ] , [ðoo] [nɑ:t][wið; wiθ] [ˈeni] [fɔ:rs] ,
The rain was still falling , though not with any force ,
这 雨 曾是 仍然 坠落 , 尽管 不是 和 任何 力量 ,
雨还在下, 但雨势已经减弱。

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [laɪt] [ˈʃaʊəz] [druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈfoʊlɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [æz; əz] [ðeɪ] [fel]
and the light showers drew from the foliage of the trees , as they fell
和 这 光 淋浴 画 从 这 叶子 的 这 树木 , 作为 他们 跌倒
[əˈpɑːn][aɪ ˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

细雨落在树叶上，带起阵阵水珠。

[ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [vaɪˈbreɪ(ə)n] , [ðæt] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [æn; ən] [ʌnˈzɪrθli] [ˈterər] .
a distinct vibration , that gave to the prevailing darkness an unearthly terror .
一个 清楚的 振动 , 那 给予 到 这 盛行 黑暗 一个 超凡脱俗的 恐怖 .
一种独特的震动，给笼罩着黑暗的氛围增添了一种超凡脱俗的恐怖。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [æprɪˈhɛnʃənz] [ʌv; əv][ˈperəl][frʌm; frəm] [ˈfeləʊ] - [ˈmɔːtəlz] ,
But her apprehensions of peril from fellow - mortals ,
但 她 担忧 的 危险 从 同伴 - 凡人 ,
但她对来自凡人的危险的担忧，

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ˈventʃərɪŋ] [aʊt] [əˈloʊn][æt; ət][soʊ] [leɪt] [æn; ən][ˈaʊər] [maɪt] [wel] [ɪnˈspaɪər] ,
which her venturing out alone at so late an hour might well inspire ,
哪个 她 冒险 出去 独自的 在 所以 晚的 一个 小时 可能 出色地 启发 ,
她深夜独自外出，这或许会引发某种联想。

[rɪˈprest] [ˈeni] [suːpərˈstɪʃəs] [fɪrɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈbʊzəm][ʌv; əv][ˈaɪneɪz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [ˈrendəd] [hɜːr; hər]
repressed any superstitious fears in the bosom of Inez , though they rendered her
压抑 任何 迷信的 恐惧 在 这 怀 的 伊内兹 , 尽管 他们 渲染 她
[ˈiːkwəli] [ˈtɪmɪd][ænd; ɐnd] [ɪˈrezələːt] .
equally timid and irresolute .
同样地 胆小 和 徊 .
虽然这些迷信的恐惧使伊内兹变得胆怯和优柔寡断，但却压抑了她内心深处的迷信恐惧。

[ˈæftər][ə; eɪ] [brɪːf] [pɔːz] , [haʊˈevər] , [hɜːr; hər] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ɐnd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
After a brief pause , however , her decision returned , and , drawing the door
后 一个 简短的 暂停 , 然而 , 她 决定 返回 , 和 , 绘画 这 门
[kloʊz][ˈæftər][hɜːr; hər] ,
close after her ,
关闭 后 她 ,
然而，短暂的停顿之后，她又做出了决定，然后随手关上了门。

[ʃiː; ji] [pæst] [aʊt] .
she passed out .
她 通过了 出去 .
她昏过去了。

[wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stoʊn] [ˈlændɪŋ] , [-]
Without the door , there was a stone landing , [218]
没有 这 门 , 那里 曾是 一个 石头 降落 , [-]
没有门，就只有一块石头平台[218]

[ˈɡɑːrdɪd] [ɑːn] [iːðər] [saɪd][baɪ][æn; ən][ˈaɪərn][reɪl] ,
guarded on either side by an iron rail ,
守卫 在 任何一个 边 经过 一个 铁 轨 ,
两侧设有铁栏杆，

[wɪtʃ] [led] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
which led down a flight of steps to the garden .
哪个 引领 向下 一个 航班 的 步骤 到 这 花园 .
沿着台阶往下走就到了花园。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈləndɪŋ] , [a:n][ə; eɪ][ˈlev(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]
Above the landing , on a level with the top of the door , was a sort of
多于 这 降落 , 在 一个 等级 和 这 顶部 的 这 门 , 曾是 一个 种类 的
[vəˈrændə] ,
veranda ,
阳台 ,

在楼梯平台上方，与门顶齐平的地方，有一个类似阳台的空间。

[ˈoʊpən][æɪt; ət][ðə; ði][saɪdz] , [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][reɪlz] .
open at the sides , which ran the whole length of the rails .
打开 在 这 侧面 , 哪个 跑 这 所有的 长度 的 这 铁轨 .

两侧敞开，贯穿整个铁轨长度。

[ˈaɪneɪz] [naʊ] [pərˈsi:vɪd] , [wʌtʃ] [ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [ʌv; əv] [brɪˈfɔ:r] ,
Inez now perceived , what she had not thought of before ,
伊内兹 现在 感知 , 什么 她 有 不是 想法 的 前 ,

伊内兹现在意识到了她之前从未想过的事情。

[ðæt] [ðɪs] [vəˈrændə][wʌz; wəz] [ɪˈmi:diətli] [brɪˈni:θ] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər]
that this veranda was immediately beneath the casement from which her lover
那 这 阳台 曾是 立即地 下面 这 窗扇 从 哪个 她 情人
[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˈi:ɡres] ,
had made his egress ,
有 制成 他的 出口 ,

这个阳台就在她情人离开的那扇窗户的正下方。

[ænd; ænd][ʃi; ʃi] [ˈdaʊtɪd] [nɑ:t] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [ˈi:zəli] [lɪt] [əˈpɑ:n][aɪ ˈti:][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkeɪsmənt] -
and she doubted not that he had easily lit upon it from the casement -
和 她 怀疑 不是 那 他 有 容易地 点燃 之上 它 从 这 窗扇 -
[sɪl] ,
sill ,
窗台 ,

她毫不怀疑他轻而易举地就从窗台上看到了它。

[ænd; ænd] [ðens] [li:pt] [tu; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] .
and thence leaped to the ground .
和 因此 跳跃 到 这 地面 .

然后跳到地上。

[ə; eɪ] [θɹɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [ʃɑ:t] [θru:] [hɜ:r; həɹ] [freɪm] , [æz; əz] ,
A thrill of joy shot through her frame , as ,
一个 刺激 的 喜悦 射击 通过 她 框架 , 作为 ,

一股喜悦的悸动瞬间涌遍她的全身，

[ˈmeɪʒərɪŋ] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][vəˈrændə][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [aɪ] ,
measuring the height of the veranda with her eye ,
测量 这 高度 的 这 阳台 和 她 眼睛 ,

她用目测来测量阳台的高度，

[ʃi; ʃi] [pərˈsi:vɪd] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd][du:] [ðɪs] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈkɜ:rɪŋ] [ˈeni] [hɜ:rt] ;
she perceived that he could do this without incurring any hurt ;
她 感知 那 他 可以 做 这 没有 产生 任何 伤害 ;

她认为他这样做不会受到任何伤害；

[ænd; ænd][ðə; ði][prɔ:mpt] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [si:zd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] ,
and the prompt manner in which he had seized such a means of escape ,
和 这 迅速的 方式 在 哪个 他 有 查获 这样的 一个 方法 的 逃脱 ,

以及他迅速抓住这种逃脱机会的方式，

[wen] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [jet] [rɪˈmoʊt] ,
when the danger must have been yet remote ,
什么时候 这 危险 必须 有 到过 然而 偏僻的 ,

当时危险肯定还很遥远。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] [ʌ; əv] [rɪ'tri:t] [kʊd; kəd][ˈhɑ:rdli] [hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and the expediency of retreat could hardly have occurred to him ,
和 这 权宜之计 的 撤退 可以 几乎 有 发生 到 他 ,
他几乎不可能想到撤退的权宜之计。

[led][hɜ:r; hær][tu:; tə] [lək] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɔ:ɹ] [kən'fɜ:rmɪd] [ˌædmə'reɪ(ə)n] .
led her to look upon his image with more confirmed admiration .
引领 她 到 看 之上 他的 图像 和 更多的 确认的 钦佩 .
这让她更加坚定地以钦佩的目光看待他的形象。

[ˌnevərðə'les] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv][gɑ:t] [əʊt] [-]
Nevertheless , he could not have got out [219]
尽管如此 , 他 可以 不是 有 得到 出去 [-]
然而, 他不可能逃脱[219]

[ʌ; əv][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ; [fɔ:ɹ; fær] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈentri] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær][dju:'lenə] , [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd]
of the garden ; for , on his entry with her duenna , the latter had
的 这 花园 ; 为了 , 在 他的 入口 和 她 保姆 , 这 后者 有
[ɒkt] [ðə; ði] [geɪt] [wɪθ] ,
locked the gate which ,
已锁定 这 门 哪个 ,
花园; 因为当他和她的侍女一起进来时, 后者已经锁上了那扇门,

[æz; əz][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈhɪrtʊ'fɔ:ɹ] , [ˈoʊpənd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] ,
as was shown heretofore , opened into the street ,
作为 曾是 所示 此前 , 打开 进入 这 街道 ,
如前所述, 通向街道,

[ænd; ænd][ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ˈaʊtlet] [bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [haʊs] .
and there was no other outlet but through the house .
和 那里 曾是 不 其他 出路 但 通过 这 房子 .
除了穿过房子之外, 没有其他出口。

[ʃi:; ji] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ˈðerfɔ:ɹ] , [pər'su:ənt][tu:; tə][hɜ:r; hær][ə'ɪdʒən(ə)l] [ɪn'ten](ə)n] , [tu:; tə] [si:k] [hɪm; ɪm][ɪn]
She determined , therefore , pursuant to her original intention , to seek him in
她 决定 , 所以 , 根据 到 她 原来的 意图 , 到 寻找 他 在
[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] ,
the garden ,
这 花园 ,
因此, 她决定按照原计划, 到花园里去找他。

[ænd; ænd][lend][hɪm; ɪm][hɜ:r; hær][eɪd][tu:; tə][get] [klɪr] [ɔ:f] .
and lend him her aid to get clear off .
和 借 他 她 援助 到 得到 清除 离开 .
她帮助他脱身。

[ʃi:; ji] [pæst] [ɑ:n][fɔ:ɹ; fær][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [taɪm] , [wɪ'ðəʊt] [əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ˈeniθɪŋ] [tu:; tə] [kɔ:z] [hɜ:r; hær]
She passed on for some little time , without observing anything to cause her
她 通过了 在 为了 一些 小的 时间 , 没有 观察 任何事物 到 原因 她
[ðə; ði] [li:st] [ə'la:rm] .
the least alarm .
这 至少 警报 .
她短暂地离开了人世, 没有察觉到任何令她感到不安的事情。

[æt; ət][lenʒkθ; lenθ] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ] [swi:p] [ɪn][ðə; ði] [wɔ:k] , [wer] [ðə; ði] [ˈerɪə] [wʌz; wəz] [les] [kən'faɪnd] ,
At length , turning a sweep in the walk , where the area was less confined ,
在 长度 , 转弯 一个 扫 在 这 走 , 在哪里 这 区域 曾是 较少的 受限 ,
最后, 在人行道上转了个弯, 走到了比较开阔的地方,

[tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; həɹ]
to come to a halt , and , at the same time , prepared to give her
到 来 到 一个 停止 , 和 , 在 这 相同的 时间 , 准备 到 给 她
[tʃeɪs] .
chase .
追赶 .

停下脚步，同时准备追赶她。

[bʌt; bət][ˈaɪneɪz] [fled] [æt; ət][hɜːr; həɹ][læst] [spiːd] .
But Inez fled at her last speed .
但 伊内兹 逃亡 在 她 最后的 速度 .

但伊内兹用尽全力逃走了。

[ˈtɜːrniŋ] [ðə; ði] [swiːp] [ɔːl'redi] [ˈnoʊtɪst] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] [wɪtʃ] , ['breɪkɪŋ]
Turning the sweep already noticed , she came abreast of a walk which , breaking
转弯 这 扫 已经 注意到 , 她 来了 并排 的 一个 走 哪个 , 打破
[θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ʃrʌbəɪ] ,
through a small shrubbery ,
通过 一个 小的 灌木 ,

她转身扫荡，注意到有人走过来，穿过一小片灌木丛，

[led][tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;
led to the further end of the garden ;
引领 到 这 更远 结尾 的 这 花园 ;

通往花园的尽头；

[ænd; ənd] [ðɪs] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][æz; əz][ə; eɪ] [seɪf] [ruːt] [fɔːr; fər] [rɪ'triːt] .
and this suggested itself to her as a safe route for retreat .
和 这 建议 本身 到 她 作为 一个 安全的 路线 为了 撤退 .

她觉得这是一条安全的撤退路线。

[bʌt; bət][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [pə'sjuːəz] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ɪn][hɜːr; həɹ] [weɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But the steps of her pursuers were close in her wake , and the
但 这 步骤 的 她 追击者 是 关闭 在 她 唤醒 , 和 这
['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ,
difficulty of escape ,
困难 的 逃脱 ,

但追捕者的脚步紧随其后，逃脱的难度也很大。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] ['soʊli] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [spiːd] , [br'keɪm] ['evri] ['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr]
if it depended solely on her speed , became every moment more and more
如果 它 取决于 仅 在 她 速度 , 成为 每一个 片刻 更多的 和 更多的
[ə'pærənt] .
apparent .
明显 .

如果仅仅取决于她的速度，这一点每时每刻都变得越来越明显。

[mɔːr'əʊvər] , [hɜːr; həɹ] [breθ] [wʌz; wəz] ['feɪlɪŋ] [hɜːr; həɹ] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ] ['enədʒɪz] [wɜːr; wər] , [wʌt]
Moreover , her breath was failing her , and her energies were , what
而且 , 她 气息 曾是 失败 她 , 和 她 能量 是 , 什么
[wɪð; wɪθ] [fɪr] ,
with fear ,
和 害怕 ,

此外，她呼吸困难，而且由于恐惧，她的精力也所剩无几。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [ɪg'zɜːʃənz] , ['nɪrli] [ɪg'zɔːstɪd] .
and what with her exertions , nearly exhausted .
和 什么 和 她 努力 , 几乎 筋疲力尽的 .

她费了九牛二虎之力，几乎筋疲力尽。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] , [ʃiː ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stænd] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɜːr'self] [ʌp] .
In this dilemma , she came to a stand , intending to deliver herself up .
在这困境 , 她来了到一个站立 , 意图到递送她自己向上 .
面对这种两难境地, 她下定决心, 要自首。

[æz; əz][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [pə'sju:əz] [druː] [nɪrər] , [haʊ'evər] , [hɜːr; həɹ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [r'skeɪp]
As the steps of her pursuers drew nearer , however , her desire to escape
作为这步骤的她追击者画更近 , 然而 , 她欲望到逃脱
[rɪ'vaɪvd] , [ænd; ənd] ,
revived , and ,
复活 , 和 ,
然而, 随着追捕者的脚步越来越近, 她逃跑的欲望再次燃起,

[wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [rɪ'nuːd] [hoʊp] , [ʃiː ʃi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] , [-]
with something like renewed hope , she stepped out of the walk , [221]
和某物喜欢更新希望 , 她步出去的这走 , [-]
她仿佛重燃希望, 走出了小路。[221]

[ænd; ənd][hɪd][hɜːr'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'tɪɡjuəs] [ʃrʌbz] .
and hid herself among the contiguous shrubs .
和隐藏她自己之中这相邻的灌木 .
她躲藏在附近的灌木丛中。

[hɜːr; həɹ] [pə'sju:əz] [suːn] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
Her pursuers soon came abreast of her hiding - place .
她追击者很快来了并排的她的隐藏 - 地方 .
追捕她的人很快就找到了她的藏身之处。

[tuː; tə][hɜːr; həɹ] [greɪt] ['terər] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [dɪd][nɔːt] [pæs] [ɑːn] , [bʌt; bət] ['hɔːlɪd] [raɪt] [bɪ'fɔːr]
To her great terror , however , they did not pass on , but halted right before
到她伟大的恐怖 , 然而 , 他们做过不是经过在 , 但停止正确的前
[hɜːr; həɹ] .
her :
她 :
然而, 令她大为恐惧的是, 他们并没有继续前行, 而是在她面前停了下来。

[ʃiː ʃi] [kept] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [kən'tɪnjuəli] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm] , ['evri] ['mɪnɪt] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm]
She kept her eyes continually upon them , every minute expecting to see them
她保留她眼睛持续之上他们 , 每一个分钟期待到看他们
[muːv] [ə'weɪ] ;
move away ;
移动离开 ;
她时刻关注着他们, 盼望着他们离开;

[bʌt; bət] ['mɪnɪt] ['æftər] ['mɪnɪt] [ɪk'spaɪərd] , [ɪn] [sləʊ] [ænd; ənd] ['melənkɑːli] [sək'seɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
but minute after minute expired , in slow and melancholy succession , and they
但分钟后分钟已到期 , 在慢的和忧郁演替 , 和 他们
[wɜːr; wər] [stɪl] ['steɪʃənəri] .
were still stationary .
是仍然静止的 .
但一分一秒地过去, 时间缓慢而忧郁地流逝, 他们仍然一动不动。

[hɜːr; həɹ] ['stuːpɪŋ] [pə'zi:(ə)n] , [ðoʊ] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['wɪrɪnəs] [baɪ][ðə; ði] [sə'pɔːrt]
Her stooping position , though relieved of some of its weariness by the support
她弯腰位置 , 尽管松了口气的 一些 的 它是 疲劳 经过 这 支持
[ʌv; əv][hɜːr; həɹ][hændz] ,
of her hands ,
的 她 双手 ,
虽然双手支撑着身体, 减轻了她弯腰驼背带来的些许疲惫,

[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['peɪnf(ə)l] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [muːv] — [ʃiː; ʃi][ˈhɑːrdli] ['ventʃəd] [tuː; tə]
was growing painful ; but she was afraid to move — she hardly ventured to
曾是 生长 痛苦 ; 但 她 曾是 害怕的 到 移动 — 她 几乎 冒险 到
[briːð] .
breathe .
呼吸 .

疼痛越来越剧烈；但她不敢动弹——她甚至不敢呼吸。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l] , [wen] , [æftər][æn; ən][ɪntərv(ə)l][ʌv; əv][ə'baʊt] [hæf]
The excitement was becoming intolerable , when , after an interval of about half
这 激动 曾是 成为 无法容忍 , 什么时候 , 后 一个 间隔 的 关于 一半
[æn; ən][ˈaʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

兴奋之情愈发难以忍受，大约过了半小时后，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævə'liəs] [ˈspʊʊk] .
one of the cavaliers spoke .
— 的 这 骑士 辐 .

其中一名骑士开口说话了。

“ [dʌst] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ?
” **Dost think it was he ?**
” 多斯特 思考 它 曾是 他 ?

你觉得是他吗？

“ [hiː; hi] [æskt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
” **he asked of his companion** .
” 他 问 的 他的 伴侣 .

他问他的同伴。

“ [noʊ] , “ ['ænsər] [ðə; ði] [ˈðər] .
” **No , “ answered the other** .
” 不 , “ 回答 这 其他 .

“不,”另一个人回答道。

“ [aɪ] [fɪr] [em 'iː][hiː; hi] [hæθ] [gɔːt][ɔːf] . “
” **I fear me he hath got off** . “
” 我 害怕 我 他 有 得到 离开 . “

“我担心他已经逃脱了。”

“ [ɑːrt] [ðəʊ] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər] [hɪr] ? “ [æskt] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkər] . [-]
” **Art thou sure he was ever here ? “ asked the first speaker . [222]**
” 艺术 你 当然 他 曾是 曾经 这里 ? “ 问 这 第一的 扬声器 . [-]

“你确定他曾经来过这里吗？”第一个说话的人问道。[222]

“ [dɪd][aɪ][nɔːt] [tel] [ðiː] [aɪ] [ˈdɔːɡɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][djuː'enə] , [ə'miːnə] ,
” **Did I not tell thee I dogged him , and the old duenna , Amina ,**
” 做过 我 不是 告诉 你 我 顽强 他 , 和 这 老的 保姆 , 阿米娜 ,

“我不是告诉过你我一直跟踪他吗？ 还有那个老女招待阿米娜，

[ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [geɪt] ? “ [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˈðər] .
almost to the very gate ? “ replied the other .
几乎 到 这 非常 门 ? “ 回复 这 其他 .

“几乎到大门口了吗？”另一个人回答道。

“ [ðəʊ] [kænst] [ˈhɑːrdli][biː; bi][mɪ'steɪkən] , [ðen] , “ [sed] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈspiːkər] .
” **Thou canst hardly be mistaken , then , “ said the first speaker** .
” 你 罐 几乎 是 错误 , 然后 , “ 说 这 第一的 扬声器 .

“那么，你不太可能出错吧？”第一位发言者说道。

“ [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] , - [tɪz] [θruː] [ðəɪ] [ˈpestələnt] [neɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡruːm] , [huːm] [wiː; wi]
“ **If he have escaped , ' tis through thy pestilent knave of a groom , whom we**
“ 如果 他 有 逃脱 , - 的 通过 你的 瘟疫 恶棍 的 一个 新郎 , 谁 我们
[sent] ,
sent ,
发送 ,

“如果他逃脱了，那一定是靠我们派出去的那个卑鄙无耻的马夫，
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɪɑːrdʒ] [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz][ʌtmoʊst] [dɪ'spætʃ] , [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɡɑːrd] [ʌv; əv]
with a charge to use his utmost despatch , for the guard of alguazils .
和 一个 收费 到 使用 他的 极致 调度 , 为了 这 警卫 的 阿尔瓜齐尔斯 .
奉命以最快的速度去守卫阿尔瓜齐尔人。

“ [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ˌkævəˈlɪr] [meɪd] [sʌm; səm][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [toʊn] ,
“ **The other cavalier made some reply , but it was in so low a tone ,**
“ 这 其他 骑士 制成 一些 回复 , 但 它 曾是 在 所以 低的 一个 语气 ,
另一名骑士也低声回应了几句，

[ænd; ænd][ðə; ðɪ] [reɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] [meɪd] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] ,
and the rain at the moment made so much noise ,
和 这 雨 在 这 片刻 制成 所以 很多 噪音 ,
此刻雨声很大，

[ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [rɪːtʃt] [ðə; ðɪ] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːmræd] [ˈoʊnli] ,
that his words reached the ear of his comrade only ,
那 他的 字 达到 这 耳朵 的 他的 同志 仅有的 ,
他的话只有他的战友听到了。

[ænd; ænd] [əˈfɔːd] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][pərˈpɔːrt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈæŋkʃəs] [ˈaɪnez] .
and afforded no trace of their purport to the anxious Inez .
和 提供 不 痕迹 的 他们的 旨趣 到 这 焦虑的 伊内兹 .
但焦虑的伊内兹却丝毫没有察觉到他们的意图。

[wətˈevər] [ðer; ðər][pərˈpɔːrt] [maɪt] [biː; bi] , [haʊˈevər] , [ðeɪ] [ˈeɪvɪdəntli] [dəˈrektɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]
Whatever their purport might be , however , they evidently directed them to
任何 他们的 旨趣 可能 是 , 然而 , 他们 显然 指导 他们 到
[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˈkwɔːrtər] ;
some other quarter ;
一些 其他 四分之一 ;
无论他们的意图是什么，显然他们都把他们引向了其他方向；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [muːvd] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [əˈduː] .
for they moved away without more ado .
为了 他们 已搬 离开 没有 更多的 阿多 .
他们悄然离去。

[ˈaɪnez] [naʊ] [briːðd] [mɔːr] [ˈfriːli] .
Inez now breathed more freely .
伊内兹 现在 呼吸 更多的 自由 .
伊内兹现在呼吸顺畅多了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˈliːf] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][stænd] [ˈʌpraɪt] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈtendər] [lɪmz] ,
It was a great relief to her to stand upright ; but her tender limbs ,
它 曾是 一个 伟大的 宽慰 到 她 到 站立 直立 ; 但 她 投标 四肢 ,
能够直立行走让她如释重负；但她娇嫩的四肢，

[ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə] [ˈeni] [ˈhɑːrdʃɪp] , [ænd; ænd] [kræmpt] [baɪ][hɜːr; hər][ˈriːs(ə)nt] [ˈstuːpɪŋ] , [ˈsʌfərd]
unused to any hardship , and cramped by her recent stooping , suffered
未使用的 到 任何 困境 , 和 狭窄 经过 她 最近的 弯腰 , 遭受
[sɪˈvɪrli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [wet] [ænd; ænd][kəʊld] .
severely from the wet and cold .
严重 从 这 湿的 和 寒冷的 .
她不习惯任何艰苦的生活，加上最近一直弯腰驼背，身体十分局促，因此饱受潮湿和寒冷的折磨。

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [sti] [ə'freɪd] [tuː; tə] [muːv] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈrʌbəri] ; [fɔːr; fər] [-]
She was still afraid to move out of the shrubbery ; for [223]
她 曾是 仍然 害怕的 到 移动 出去 的 这 灌木 ; 为了 [-]
她仍然不敢离开灌木丛；因为[223]

[ʃiː, ʃi] ['daʊtɪd] [nɑːt] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] [ˌoʊvər'hɜːrd] , [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [,kævə'liəs] [kən'tɪnjuːd]
she doubted not , from what she had overheard , that the two cavaliers continued
她 怀疑 不是 , 从 什么 她 有 无意中听到 , 那 这 二 骑士 持续
[ɑːn][ðə; ði] [wɑːt] ,
on the watch ,
在 这 手表 ,
根据她无意中听到的谈话，她毫不怀疑那两名骑士继续守卫着岗哨。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪ'mɪːdiət] [və'sɪnəti] .
though they had removed from her immediate vicinity .
尽管 他们 有 已移除 从 她 即时 附近 .
虽然他们已经离开了她附近。

[ðer; ðər] [briːf] ['daɪəlɔːg] ['ɔːlsəʊ] [ə'praɪzd] [hɜːr; hər] , [ɪn] [tɜːrmz] [tuː] [brɔːd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [tuː; tə] [biː, bi]
Their brief dialogue also apprised her , in terms too broad and distinct to be
他们的 简短的 对话 还 已获知 她 , 在 条款 也 广阔 和 清楚的 到 是
[mɪsʌndər'stʊd] ,
misunderstood ,
被误解 ,
他们简短的对话也让她明白了一些事情，这些事情的含意非常广泛和明确，不容误解。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [gælənt] ;
that they were aware of her having received a visit from a gallant ;
那 他们 是 意识到的 的 她 拥有 已收到 一个 访问 从 一个 英勇 ;
他们知道她曾接待过一位英俊的男士；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [tendɪd] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] [ʌn'iːzɪnis] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər]
and this circumstance tended to increase her uneasiness , and make her
和 这 环境 倾向于 到 增加 她 不安 , 和 制作 她
[mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['melənkɔːli] .
more and more melancholy .
更多的 和 更多的 忧郁 .
这种情况加剧了她的不安，也让她越来越忧郁。

[bʌt; bət] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'fɔːrd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flek](ə)n , [ə'aɪzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [treɪn] [ʌv; əv]
But she was somewhat assured by the reflection , arising out of this train of
但 她 曾是 有些 保证 经过 这 反射 , 产生 出去 的 这 火车 的
[θɔːt]
thought ,
想法 ,
但由此产生的思考让她感到些许安心。

[ˈæftər] [ʃiː, ʃi] [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [kən'dʒektʃəz] , [ðæt] ['hɪldəbrænd] [hæd; həd] [gɑːt] [klɪr]
after she had started all manner of conjectures , that Hildebrand had got clear
后 她 有 开始 全部 方式 的 猜想 , 那 希尔德布兰德 有 得到 清除
[ə'weɪ] ;
away ;
离开 ;
在她开始各种猜测之后，希尔德布兰德已经彻底逃脱了；

[fɔːr; fər] [ɪf] [hiː, hi] [hæd; həd] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'iːfektəd, 'iːfektɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['keɪsmənt]
for if he had effected his descent from the casement
为了 如果 他 有 受影响 他的 下降 从 这 窗扇
[wɪ'ðəʊt] [ɪn'kɜːrɪŋ] ['eni] [hɜːrt] ,
without incurring any hurt ,
没有 产生 任何 伤害 ,
因为如果他能毫发无损地从窗台上下来，

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [aɪ 'tiː] ['haɪli] [ɪm'prɑːbəbl̩] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [pɔːz] [ɔːr] ['lɪŋgə] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [ænd; ənd]
she thought it highly improbable that he would pause or linger in his retreat and
她 想法 它 高度 不太可能 那 他 会 暂停 或者 萦绕 在 他的 撤退 和
[ˈsʌfə] [ðə; ði] [loo] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn̩] ,
suffer the low wall of the garden ,
遭受 这 低的 墙 的 这 花园 ,
她认为他不太可能会在隐居处停留或逗留，任由花园的矮墙阻挡。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˈɑːbstək(ə)l̩] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [ɔːf] .
the only remaining obstacle , to prevent his making off .
这 仅有的 其余的 障碍 , 到 防止 他的 制作 离开 .
唯一剩下的障碍，就是阻止他逃跑。

[ðə; ði] ['mætər] , [haʊ'veər] , [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kən'dʒektʃəz] ,
The matter , however , was involved in uncertainty ; and her conjectures ,
这 事情 , 然而 , 曾是 涉及 在 不确定 ; 和 她 猜想 ,
[ænd; ənd] [hoʊps] , [ænd; ənd] [æprɪ'hɛnʃənz] , ['raɪzɪŋ] [wʌn][ə'pɑːn] [-]
and hopes , and apprehensions , rising one upon [224]
和 希望 , 和 担忧 , 上升 一 之上 [-]
然而，这件事充满了不确定性；她的猜测、希望和担忧，接踵而至[224]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

希尔德布兰德；(Hildebrand; or,)

第7/9页

[ə'nʌðər] , [ɪn] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʌn'brʊʊkən] [sək'seɪ(ə)n] , [hə'ræst; 'hærəst][hɜ:r; hər] [ɪk'sesɪvli] ,
another , **in quick** **and** **unbroken** **succession** , **harassed** **her** **excessively** ,

其他 , 在 快的 和 未破 演替 , 骚扰 她 过度 ,

另一名男子则接连不断地对她进行过度骚扰。

[ænd; ənd] [səb'dʒektɪd] [hɜ:r; hər] [maɪnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [pæŋz] [ʌv; əv] [sə'spens] .
and **subjected** **her** **mind** **to** **the most** **exquisite** **pangs** **of** **suspense** .

和 受 她 头脑 到 这 最多 精美的 疼痛 的 悬念 .

并让她的心灵承受了最美妙的悬念煎熬。

[ʃi:; ji] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['rʌbəri] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [hæf] [æŋ; ən] ['aʊər] .
She remained **standing in the** **shrubbery** **for** **nearly half** **an** **hour** .

她 剩余 常设 在 这 灌木 为了 几乎 一半 一个 小时 .

她在灌木丛中站了将近半个小时。

[ðen] , ['faɪndɪŋ] [ɔ:l] ['kwaɪət] , [ʃi:; ji] [stept] ['oʊvər] [ðə; ði] [pɑ:r'ter] , [ænd; ənd] ['ventʃəd] [aʊt] [ɑ:n] [ðə; ði]
Then , **finding all** **quiet** , **she** **stepped over** **the** **parterre** , **and** **ventured out on the**

然后 , 寻找 全部 安静的 , 她 步 超过 这 花坛 , 和 冒险 出去 在 这

[wɔ:k] .

walk .

走 .

然后，她见周围一片寂静，便跨过花坛，冒险走到了小路上。

[noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] , [ænd; ənd] [ʃi:; ji] [rɪ'zɑ:lvd] , [ðoʊ] [nɑ:t] [wɪ'daʊt] [ˌhezɪ'teɪ(ə)n] ,
No one **was** **in sight** , **and** **she** **resolved** , **though not without** **hesitation** ,

不 一 曾是 在 视线 , 和 她 已解决 , 尽管 不是 没有 犹豫 ,

周围一个人也没有，她下定决心，虽然并非毫无犹豫。

[ænd; ənd] ['meni] ['lɪŋgərɪŋ] [fɪrɪz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] ['hɪldəˌbrænd] , [tu:; tə] [ɪn'devər] [tu:; tə]
and **many** **lingering** **fears** **respecting** **the** **safety** **of** **Hildebrand** , **to** **endeavour** **to**

和 许多 挥之不去的 恐惧 尊重 这 安全 的 希尔德布兰德 , 到 努力 到

[rɪ'tɜ:rn] [ʌnpər'sɪvd] [tu:; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

return **unperceived** **to** **the** **house** .

返回 未被察觉的 到 这 房子 .

许多人仍然担心希尔德布兰德的安全，希望她能悄悄地回到家中。

[ʃi:; ji] [set] ['fɔ:rwərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] [ʃi:; ji] [gru:] [mɔ:r] ['kɔ:nfɪdənt] [æz; əz] [ʃi:; ji]
She set forward **with** **a** **trembling** **heart** , **but** **she** **grew** **more** **confident** **as** **she**

她 放 向前 和 一个 发抖 心 , 但 她 生长 更多的 自信的 作为 她

['prəʊɡrest] ,

progressed ,

进展 ,

她怀着忐忑不安的心情出发了，但随着前进的步伐，她变得越来越自信。

[ænd; ənd] [dɪ'sklʌvəd] ['nʌθɪŋ] [ə'raʊnd] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ʃi:; ji] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ,
and **discovered** **nothing** **around** , **so far** **as** **she** **could** **distinguish** ,

和 发现 没有什么 大约 , 所以 远的 作为 她 可以 区分 ,

她周围什么也没发现，至少在她能辨认的范围内是这样。

[tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃər] .

to **indicate** **the** **presence** **of** **a** **single** **living** **creature** .

到 表明 这 在场 的 一个 单身的 活的 生物 .

表示存在单个生物体。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [kwaɪt] [baʊndɪd] [æz; əz][fɪː; fɪ] [əˈraɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Her heart quite bounded as she arrived in front of the house ,
她 心 相当 有界 作为 她 到达的 在 正面 的 这 房子 ;
当她到达房子前时, 她的心跳得非常快。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfeltər] [ʌv; əv][ðə; ði]
and she mounted the flight of steps at the door , under the shelter of the
和 她 安装 这 航班 的 步骤 在 这 门 , 在下面 这 庇护所 的 这
[vəˈrændə] ,
veranda ,
阳台 ,
她走上门口的台阶, 来到阳台的遮蔽下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈkʌvəd] [ˈbɔɪənsɪ] .
with a sense of recovered buoyancy .
和 一个 感觉 的 恢复 浮力 .
感觉重新恢复了活力。

[ˈpæsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] , [fɪː; fɪ] [pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [ˈiːgərli]
Passing over the landing , she paused in front of the door , and clutched eagerly
通过 超过 这 降落 , 她 暂停 在 正面 的 这 门 , 和 紧握 急切地
[æt; ət][ðə; ði] [lætʃ] :
at the latch :
在 这 门锁 :
她走过楼梯平台, 在门前停下, 急切地抓住门闩:

— [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈfɑːsənd] [wɪˈðɪn] . [-]
— the door was fastened within . [225]
— 这 门 曾是 系紧 之内 . [-]
—门是从里面锁上的。[225]

[hɜːr; hər] [hed] [riːld] [əˈgen] [æz; əz][fɪː; fɪ] [meɪd] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɑːn][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts]
Her head reeled again as she made this discovery ; and yet , on a moment's
她 头 卷曲 再次 作为 她 制成 这 发现 ; 和 然而 , 在 一个 瞬间
[rɪˈflekʃ(ə)n] ,
reflection ,
反射 ,
发现这一点后, 她再次感到一阵眩晕; 然而, 片刻思考之后,

[fɪː; fɪ] [kɒd; kəd] [ˈhɑːrdli] [brɪŋ] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [brɪˈliːv] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈfɑːsənd] ,
she could hardly bring herself to believe that the door was really fastened ,
她 可以 几乎 带来 她自己 到 相信 那 这 门 曾是 真的 系紧 ,
她几乎无法相信门真的锁上了。

[ænd; ənd][fɪː; fɪ] [fɪkst] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði] [lætʃ] [wʌnz] [mɔːr] .
and she fixed her hand on the latch once more .
和 她 固定的 她 手 在 这 门锁 一次 更多的 .
她再次把手放在门闩上。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔːr] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][hɜːr; hər] [ˈefərts] , [ænd; ənd][fɪː; fɪ] [traɪd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][ænd; ənd]
But the door resisted her efforts , and she tried it over and
但 这 门 抵抗 她 努力 , 和 她 尝试 它 超过 和
[ˈoʊvər] [əˈgen] ,
over again ,
超过 再次 ,
但是门纹丝不动, 她一次又一次地尝试。

[ˈsʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [fɔ:rs] , [ænd; ənd][æt; ət] [ˈʌðər] [ˈdʒentli] , [bʌt; bət] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] **sometimes with all her force , and at others gently , but still with the** 有时 和 全部 她 力量 , 和 在 其他的 轻轻地 , 但 仍然 和 这 [ˈʌtmoʊst] [ˈɜ:rnɪstnəs] , **utmost earnestness** , 极致 认真 ,

有时她会用尽全力, 有时则会轻声细语, 但始终都无比认真。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪk] [dɪsˈhɑ:rtnɪŋ] [rɪˈzʌlt] . **with the like disheartening result** . 和 这 喜欢 令人沮丧 结果 .

结果同样令人沮丧。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈveri] [koʊld] , [ænd; ənd] [wet] [wɪðˈb:l; wɪθˈb:l] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈtendər] [ænd; ənd] [ˈdelɪkət] **She was very cold , and wet withal , and her tender and delicate** 她 曾是 非常 寒冷的 , 和 湿的 此外 , 和 她 投标 和 精美的 [freɪm] , **frame** , 框架 ,

她浑身冰冷, 湿透了, 娇弱的身躯.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪˈvɪr] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] , [wʌz; wəz] [ɔ:lˈredi] [fæst] [ˈsɪŋkɪŋ] **from the severe manner in which it had been tried , was already fast sinking** 从 这 严重 方式 在 哪个 它 有 到过 尝试 , 曾是 已经 快速地 下沉 [frʌm; frəm] [ɪgˈzɔ:stʃən] . **from exhaustion** . 从 疲惫 .

由于之前遭受了极其严酷的考验, 它已经迅速精疲力竭, 奄奄一息。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [ber] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [ˈmɔ:roʊ] ? **How could she bear up till the morrow ?** 如何 可以 她 熊 向上直到 这 明天 ?

她怎么能撑到明天呢?

[wʌt] [ˈri:sɔ:rs] [wʌz; wəz] [left] [hɜ:r; hər] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈʌtər] [ˈhelpləsnəs] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] , **What resource was left her , in her utter helplessness and misery ,** 什么 资源 曾是 左边 她 , 在 她 说出 无助 和 苦难 ,

在她彻底的无助和痛苦中, 她还剩下什么呢?

[əˈgenst] [ðə; ði] [ˈterərz] [ænd; ənd] [ˈhɑ:rdʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ? **against the terrors and hardship of a night in the open air ?** 反对 这 恐怖 和 困境 的 一个 夜晚 在 这 打开 空气 ?

对抗露宿野外夜晚的恐惧和艰辛?

[ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi] [ˈpɒndəd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] . **In vain she pondered on her situation** . 在 徒劳 她 沉思 在 她 情况 .

她徒劳地思考着自己的处境。

[ðə; ði] [mɔ:r] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈfru:tləs] [pərˈsu:t] [ʌv; əv][sʌm; səm] [wʌn][ˈhoʊpf(ə)] **The more she thought of it , in a fruitless pursuit of some one hopeful** 这 更多的 她 想法 的 它 , 在 一个 徒劳无功 追逐 的 一些 一 充满希望 [rɪˈflekʃ(ə)n] , **reflection** , 反射 ,

她越想越觉得, 徒劳地试图从中找到一丝希望。

[ðə; ði] [ˈɡreɪtər] [brɪˈkeɪm] [hɜ:r; hər] [ˈmɪzəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [kənˈfɜ:rmd] [-] **the greater became her misery , and the more confirmed [226]** 这 更大的 成为 她 苦难 , 和 这 更多的 确认的 [-]

她的痛苦越发深重, 也越发得到证实[226]

[hɜːr; hər] [dɪ'spɜːr] .
her despair .
她 绝望 .

她的绝望。

[nɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði] [greɪt] ['pɜːrsən(ə)l] [æprɪ'hɛnʃənz] [ðæt] [ʃiː; ji] [entər'teɪnd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['evri]
Nor were the great personal apprehensions that she entertained , and which every
也不 是 这 伟大的 个人的 担忧 那 她 娱乐 , 和 哪个 每一个
[ˈmoʊmənt] [ɔːg'mentɪd] ,
moment augmented ,
片刻 增强 ,

她心中也怀有巨大的个人忧虑，而且这些忧虑每时每刻都在加剧。

[ðə; ði][moʊst] [ə'flɪktɪv] [elɪmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stɜːs] ;
the most afflictive element of her distress ;
这 最多 痛苦的 元素 的 她 痛苦 ;

她痛苦中最令人难受的因素；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['sɔːlətuːd] [ə'raʊnd] [naʊ] [reɪzd] [wɪðɪn] [hɜːr; hər][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv][aɪ'diːəl][ænd; ənd]
for the solitude around now raised within her a host of ideal and
为了 这 孤独 大约 现在 提高 之内 她 一个 主持人 的 理想的 和
[suːpər'stɪʃəs] ['tɛrərz] ,
superstitious terrors ,
迷信的 恐怖 ,

周围的孤独在她心中激起了一系列理想化和迷信的恐惧。

[fɑːr] [mɔːr] ['griːvəs] [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] .
far more grievous and depressing .
远的 更多的 严重的 和 沉闷 .

更加令人悲痛和沮丧。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ji] ['hɑːrdli] ['ventʃəd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
For some minutes she hardly ventured to raise her eyes from the ground .
为了 一些 分钟 她 几乎 冒险 到 增加 她 眼睛 从 这 地面 .

有好几分钟，她都不敢把眼睛从地上抬起来。

[ðə; ði] ['spʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn][ɑːn][ðə; ði][və'reɪndə] , [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'blaʊ] [hɜːr; hər] [hed] ,
The sputtering of the rain on the veranda , a few feet above her head ,
这 溅射 的 这 雨 在 这 阳台 , 一个 很少 脚 多于 她 头 ,

雨水噼里啪啦地打在阳台上，离她头顶只有几英尺高。

[meɪd] [hɜːr; hər] [θɹɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] ; [ɪf] [ʃiː; ji] [soʊt] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] ['wɪrɪd] [lɪmz] [baɪ]
made her thrill with fear ; if she sought to relieve her wearied limbs by
制成 她 刺激 和 害怕 ; 如果 她 寻求 到 缓解 她 疲惫 四肢 经过
[tʃeɪndʒɪŋ] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
changing her position ,
变化 她 位置 ,

吓得她浑身颤抖；如果她想通过变换姿势来缓解疲惫的四肢，

['iːðər] [baɪ] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrm][ɑːn][ðə; ði][hænd] - [reɪl] , [ɔːr][baɪ] ['liːnɪŋ] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] ,
either by supporting her arm on the hand - rail , or by leaning against the door ,
任何一个 经过 支持 她 手臂 在 这 手 - 轨 , 或者 经过 倾斜 反对 这 门 ,

她要么将手臂支撑在扶手上，要么倚靠在门上。

[ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['dreɪpəri] , [wen'evər] [ʃiː; ji] [muːvd] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [koʊld] ,
the rustling of her drapery , whenever she moved , turned her heart cold ,
这 沙沙声 的 她 布料 , 每当 她 已搬 , 转向 她 心 寒冷的 ,

她每走动一下，衣褶都会发出沙沙声，这让她心头一冷。

[ænd; ənd] ['kɒndʒəd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst]['mɔːrɪd][ænd; ənd] [dɪ'stræktɪŋ] ['fænsɪs] .
and conjured up before her the most morbid and distracting fancies .
和 召唤 向上 前 她 这 最多 病态的 和 分散注意力 幻想 .

并在她面前浮现出最病态、最令人分心的幻想。

[ʃiː; ji] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈmeɪnd] [ɪn] [ðɪs] [pəˈzi(ə)n] [tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] , ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]
She might have remained in this position till the morning , but , happening to
她 可能 有 剩余 在 这 位置 直到 这 早晨 , 但 , 发生 到
[glæns] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,
glance on one side ,
瞥一眼 在 一 边 ,
她本可以保持这个姿势直到早上, 但偶然间, 她向一侧瞥了一眼,

[hɜːr; hær] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði][dɪm] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊthaʊs] , ['stretʃɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][ðə; ði]
her eye fell on the dim outlines of an outhouse , stretching away from the
她 眼睛 跌倒 在 这 暗淡 概述 的 一个 室外厕所 , 伸展 离开 从 这
[meɪn] ['bɪldɪŋ] ,
main building ,
主要的 建筑 ,
她的目光落在了主楼远处一座简陋厕所的模糊轮廓上。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ʃaːdz] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ji] [-]
only a few yards from where she [227]
仅有的 一个 很少 码 从 在哪里 她 [-]
离她所在的地方只有几码远[227]

[stʊd] .
stood .
站立 .
站着。

[ðɪs] [ʃiː; ji] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ,
This she knew to be the kitchen , and ,
这 她 知道 到 是 这 厨房 , 和 ,
她知道这就是厨房, 而且,

[ðoʊ] [ʃiː; ji][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['biːɪŋ] ['duːli] [sɪˈkjɔrd] ,
though she had no doubt of the kitchen being duly secured ,
尽管 她 有 不 怀疑 的 这 厨房 存在 正式地 安全 ,
虽然她毫不怀疑厨房已经妥善锁好,

[ʃiː; ji] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wʊd] - [haʊs] [əˈdʒɔɪnɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ][laɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
she recalled that there was a wood - house adjoining , in a line with the
她 回忆 那 那里 曾是 一个 木头 - 房子 相邻的 , 在 一个 线 和 这
['kɪtʃɪn] ,
kitchen ,
厨房 ,
她回忆起厨房旁边, 与厨房呈一条直线, 有一间木屋。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsteɪp(ə)] , [ænd; ənd] [wʊd] , [ˈðerfɔːr] ,
the door of which was fastened only with a staple , and would , therefore ,
这 门 的 哪个 曾是 系紧 仅有的 和 一个 主食 , 和 会 , 所以 ,
[əˈfɔːrd] [hɜːr; hær] ['redi] ['ækses] .
afford her ready access .
买得起 她 准备好 使用权 .
那扇门只用一个订书钉固定着, 因此她可以随时进入。

[pʊr] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ] [wʊd] [biː; bi] , [aɪˈtiː] [wʊd] , [ɪn][hɜːr; hær][ˈprez(ə)nt][ˌdestɪˈtuː(ə)n] , [stɪl]
Poor as such a refuge would be , it would , in her present destitution , still
贫穷的 作为 这样的 一个 避难所 会 是 , 它 会 , 在 她 展示 赤贫 , 仍然
[biː; bi][ə; eɪ][ˈrefjuːdʒ] ;
be a refuge ;
是 一个 避难所 ;
尽管这样的避难所很简陋, 但在她目前这种赤贫的情况下, 它仍然是一个避难所;

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][noʊ] [ˈsuːnər] [prɪˈzentɪd] [ɪtˈself][tuː; tə] [vjʊː] [ðæn; ðən][,fiː; ji] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [ɪmˈbreɪs]
and it no sooner presented itself to view than she hastened to embrace
和 它 不 很快 呈现 本身 到 看法 比 她 加快 到 拥抱
[,aɪˈtiː] .
it :
它 :

它刚一出现在她眼前，她就迫不及待地拥抱了它。

[ˈkwɪkli] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][steps] , [fiː; ji] [keɪt] [klaʊz] [əˈɡenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
Quickly descending the flight of steps , she kept close against the side of the
迅速地 下降 这 航班 的 步骤 , 她 保留 关闭 反对 这 边 的 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

她迅速走下台阶，紧贴着房子的墙壁。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [skriːn] [hɜːrˈself][ɪn][ɪts] [ˈjædɔʊ] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
in order to screen herself in its shadow , and pushed forward to the kitchen .
在 命令 到 屏幕 她自己 在 它是 阴影 , 和 推动 向前 到 这 厨房 .

为了躲在它的阴影里，她径直走向厨房。

[ɑːn] [əˈraɪvɪŋ] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [ˈbɪldɪŋ] , [fiː; ji] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [raʊnd]
On arriving before this building , she paused a moment , and looked anxiously round
在 抵达 前 这 建筑 , 她 暂停 一个 片刻 , 和 看起来 焦虑地 圆形的
.
:
.

到达这座建筑物前，她停顿了一下，焦急地环顾四周。

[bʌt; bət][,fiː; ji][kʊd; kəd] [dɪˈsɜːrn] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˌoʊvərˈlʊkər] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [diːp]
But she could discern no trace of any overlooker , and , drawing a deep
但 她 可以 辨别 不 痕迹 的 任何 监工 , 和 , 绘画 一个 深的
[breθ] ,
breath ,
气息 ,

但她没有发现任何旁观者的踪迹，于是深吸了一口气。

[,fiː; ji] [əˈɡen] [prest] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] , [ænd; ənd] [rɪˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [ˈprɑːɡres] [tuː; tə][ðə; ði] [wʊd] -
she again pressed against the wall , and resumed her progress to the wood -
她 再次 按下 反对 这 墙 , 和 恢复 她 进步 到 这 木头 -
[haʊs] .
house .
房子 .

她再次抵住墙壁，继续向木屋走去。

[æz; əz][,fiː; ji] [pæst] [əˈbɔːŋ] , [haʊˈevər] , [ˈkiːpɪŋ] [klaʊz][tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] , [fiː; ji] [keɪm] [əˈɡenst] [ðə; ði]
As she passed along , however , keeping close to the wall , she came against the
作为 她 通过了 沿着 , 然而 , 保持 关闭 到 这 墙 , 她 来了 反对 这
[ˈkɪtʃɪn] - [dɔːr] ;
kitchen - door ;
厨房 - 门 ;

然而，当她沿着墙壁继续前行时，却撞到了厨房门；

[ænd; ənd] , [ˈjiːldɪŋ] [tuː; tə] [-]
and , yielding to [228]
和 , 屈服 到 [-]

并屈服于[228]

[hɜːr; hər] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈpreʃər] , [wɪtʃ] [ɪts][,sɪtʃuˈeɪ](ə)n][ɪn][æn; ən] [ɪnˈdentʃər] [ˈrendəd] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbl] ,
her involuntary pressure , which its situation in an indenture rendered more forcible ,
她 非自愿 压力 , 哪个 它是 情况 在 一个 契约 渲染 更多的 强制的 ,
[ðə; ði] [dɔːr] [fluː] [ˈoʊpən] .
the door flew open .
这 门 飞翔 打开 .

由于她身处契约之中，这种不由自主的压力使之更加有力，门猛地打开了。

[ə; eɪ][senˈseɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈpleʒər] [roʊz] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈbʊzəm] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈprɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ]
A sensation of pleasure rose in her bosom at this unexpected prospect of a
一个 感觉 的 乐趣 玫瑰 在 她 怀 在 这 意外 前景 的 一个
[ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] [rɪˈtriːt] .
comfortable retreat .
舒服的 撤退 .

想到有这样一个舒适的避难所，她心中不禁涌起一股愉悦之感。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [wel] [sprʌŋ] [ʌp] , [haʊˈevər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][,əʊvəˈteɪkən][baɪ][æn; ən]
Before the feeling had well sprung up , however , it was overtaken by an
前 这 感觉 有 出色地 弹簧 向上 , 然而 , 它 曾是 被超越 经过 一个
[ˈɑːpəzɪt] [wʌn] ;
opposite one ;
对面的 一 ;

然而，这种感觉还没来得及充分萌生，就被另一种相反的感觉所取代了；

[fɔːr; fər][æz; əz][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈveɪl] [hɜːrˈself][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [əˈfɔːd] [baɪ][ðə; ði][ˈoʊpən]
for as she was about to avail herself of the passage afforded by the open
为了 作为 她 曾是 关于 到 可用 她自己 的 这 通道 提供 经过 这 打开
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

正当她准备利用敞开的门提供的通道时，

[ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [ˈrʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdreɪpəri] [səˈluːtɪd] [hɜːr; hər] [ɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈræŋk] [bæk] [ɪn]
something like the rustling of drapery saluted her ear , and she shrank back in
某物 喜欢 这 沙沙声 的 布料 敬礼 她 耳朵 , 和 她 缩小 后退 在
[dɪsˈmeɪ] .
dismay .
沮丧 .

她耳边传来类似窗帘窸窣作响的声音，她惊恐地向后缩了缩。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈkwɪkli] [raʊnd] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈfænsɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈjædʊv] , [wɪtʃ] [hæd; həd][prəʊˈtruːdɪd]
Looking quickly round , she fancied that she saw a shadow , which had protruded
寻找 迅速地 圆形的 , 她 幻想 那 她 锯 一个 阴影 , 哪个 有 突出
[frʌm; frəm][ðə; ði] [diːpər] [ɡluːm] ,
from the deeper gloom ,
从 这 更深 愁云 ,

她迅速环顾四周，似乎看到一个影子从更深的黑暗中伸出来。

[ˈheɪstɪli] [flɪt] [bæk] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʃaːdz] [ˈfɜːrðər] [ʌp][ðə; ði] [wɔːk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [hæd; həd] [ˈriːəli]
hastily flit back , a few yards further up the walk ; but if this had really
草草 掠过 后退 , 一个 很少 码 更远 向上 这 走 ; 但 如果 这 有 真的
[ˈhæpənd] ,
happened ,
发生 ,

匆匆忙忙地往回跑了几码，沿着小路往前走了几码；但如果这真的发生了，

[aɪˈtiː] [rɪˈtriːtɪd] [soʊ] [ˈfliːtli] ,
it retreated so fleetly ,
它 撤退 所以 迅速地 ,

它撤退得如此迅速，

[ænd; ənd][ðə; ði][və'raɪəti][ʌv; əv] ['æ,douz] [θroʊn] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd] [[rʌbz] [wɜ:r; wər][soʊ]
and the variety of shadows thrown out by the trees and shrubs were so
和 这 种类 的 阴影 抛掷 出去 经过 这 树木 和 灌木 是 所以
[pər'pleksɪŋ] ,
perplexing ,
令人费解 ,

树木和灌木投射出的各种各样的影子，真是令人费解。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:tɪ][bʌt; bət][rɪ'gɑ:rd][aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜ:rt(ə)nti] [ænd; ənd] [daʊt] .
that she could not but regard it with uncertainty and doubt .
那 她 可以 不是 但 看待 它 和 不确定 和 怀疑 .

她不禁对此感到不确定和怀疑。

[,nevərðə'les] , [ʃi:; ʃi] [kept] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:tɪ][fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ɪn'tentli] [sər'veɪɪŋ]
Nevertheless, she kept her eye on the spot for several minutes, intently surveying
尽管如此 , 她 保留 她 眼睛 在 这 点 为了 一些 分钟 , 专注地 测量
[ɪts] ['evri] ['aʊtlain] ,
its every outline ,
它是 每一个 大纲 ,

然而，她却将目光紧紧锁定在那个地方，仔细观察了好几分钟，一丝不苟地描绘着它的每一个轮廓。

[wɪ'daʊt] [dɪ'sɜ:rnɪŋ] ['eniθɪŋ] [-]
without discerning anything [229]
没有 有洞察力 任何事物 [-]

不辨别任何事物[229]

[kən'fɜ:rmə,tɔ:ri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɪrɪz] ; [ænd; ənd] , [ˌsʌmwʌt] [,ri:ə'ʃuəd] , [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r]
confirmatory of her fears ; and , somewhat reassured , she turned to the door
确认 的 她 恐惧 ; 和 , 有些 放心 , 她 转向 到 这 门
[ə'gen] .
again .
再次 .

这证实了她的担忧；她稍稍安心了一些，又转身走向门口。

[ˌpæsɪŋ] [ɪn] , [ʃi:; ʃi] [ˌsɔ:ftli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [glɑ:nst] [ə'raʊnd] .
Passing in , she softly closed the door , and glanced around .
通过 在 , 她 轻轻 关闭 这 门 , 和 瞥了一眼 大约 .

她走了进去，轻轻地关上门，环顾四周。

[sʌm; səm] ['embərz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfaɪər][wɜ:r; wər] ['gli:mɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈændaɪənz] ,
Some embers of a fire were gleaming in the andirons ,
一些 余烬 的 一个 火 是 闪闪发光 在 这 铁架 ,

壁炉架上还闪烁着几缕火苗。

[ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [ə'fɔ:d] ,
on the side of the room opposite to the door , and the light they afforded ,
在 这 边 的 这 房间 对面的 到 这 门 , 和 这 光 他们 提供 ,

房间一侧，与门相对的那侧，以及它们所提供的光线，

[ðoʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['rendərd] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] ['vɪzəb(ə)l] , [sɜ:rvd] [æz; əz][ə; eɪ][mɑ:rk][fɔ:r; fər]
though no more than rendered the darkness visible , served as a mark for
尽管 不 更多的 比 渲染 这 黑暗 可见的 , 服务 作为 一个 标记 为了
[hɜ:r; hər] [steps] ,
her steps ,
她 步骤 ,

虽然它只不过使黑暗变得可见，却也为她的脚步提供了标记。

[ænd; ənd] [ɪnə'tɪld] [hɜ:r; hər][tu:; tə][groʊp] [hɜ:r; hər] [wei] ['fɔ:rwərd] .
and enabled her to grope her way forward .
和 已启用 她 到 摸索 她 方式 向前 .

并使她能够摸索着前进。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['ændaɪənz] , [hɜːr; həɹ] [dres] [kɔːt] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][hɜːr; həɹ]
As she came up to the andirons , her dress caught in something at her
作为 她 来了 向上 到 这 铁架 , 她 裙子 捕捉 在 某物 在 她
[fiːt] ,
feet ,
脚 ,

她走到壁炉架前时，裙子被脚边的什么东西勾住了。

[ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hiːp]
and , stooping to see what it was , she found that there was a heap
和 , 弯腰 到 看 什么 它 曾是 , 她 成立 那 那里 曾是 一个 堆
[ʌv; əv] [fɜːrɪz] ,
of furze ,
的 金雀花 ,

于是，她弯下腰去看那是什么，发现那是一堆金雀花。

[ɔːr] [draɪd] ['heðər] , [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ændaɪənz] , ['redi] [fɔːr; fər][juːz][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .
or dried heather , on one side of the andirons , ready for use in the morning .
或者 干燥 希瑟 , 在 一 边 的 这 铁架 , 准备好 为了 使用 在 这 早晨 .

或者在壁炉架的一侧放上干石楠花，以便早上使用。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] ['hændfʊl][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪm] ['embəɪz] , [rɪ'vaɪvd] [baɪ]
She threw a handful of this into the fireplace ; and the dim embers , revived by
她 扔 一个 少数 的 这 进入 这 壁炉 ; 和 这 暗淡 余烬 , 复活 经过
[hɜːr; həɹ] [breθ] ,
her breath ,
她 气息 ,

她抓了一把这种东西扔进壁炉；昏暗的余烬被她的呼吸重新燃起，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bluː] [ə'pɑːn][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; həɹ] [fɔːrs] , ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fleɪm] .
which she blew upon them with all her force , mounted into a flame .
哪个 她 吹 之上 他们 和 全部 她 力量 , 安装 进入 一个 火焰 .

她用尽全力对着它们吹气，它们瞬间燃起了火焰。

[ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æt; ət][hænd] ,
A log of wood which she found at hand ,
一个 日志 的 木头 哪个 她 成立 在 手 ,
[ə; eɪ][lɔːg][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [æt; ət][hænd] ,
她随手找到的一根木头

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrɪz] ,
and which she laid on the top of the furze ,
和 哪个 她 铺设 在 这 顶部 的 这 金雀花 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [leɪd][ɑːn][ðə; ði] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [fɜːrɪz] ,
她把它放在了荆豆树顶上。

[suːn] [prə'vaɪdɪd][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] . [-]
soon provided her with a good and cheerful fire . [230]
很快 假如 她 和 一个 好的 和 快乐 火 . [-]
[suːn] [prə'vaɪdɪd][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['faɪər] . [-]
很快，她就生起了一堆温暖而欢快的火。 [230]

[ðə; ði] [laɪt] [ðʌs] ['fɜːrniʃt] [ɪneɪbld] ['aɪnez][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [mɔːr] ['næəʊlɪ] .
The light thus furnished enabled Inez to look round the kitchen more narrowly .
这 光 因此 提供 已启用 伊内兹 到 看 圆形的 这 厨房 更多的 勉强 .
[ðə; ði] [laɪt] [ðʌs] ['fɜːrniʃt] [ɪneɪbld] ['aɪnez][tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [mɔːr] ['næəʊlɪ] .
这样的光线让伊内兹能够更仔细地环顾厨房。

[aɪ 'tiː][ɪn'spaɪərd][hɜːr; həɹ] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɜːrɪdʒ] — [ɪf] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]
It inspired her , too , with more courage — if that which was derived from
它 灵感 她 , 也 , 和 更多的 勇气 — 如果 那 哪个 曾是 衍生的 从
[æn; ən] [ɪk'streɪniəs] ['ɪnfluəns] ,
an extraneous influence ,
一个 无关的 影响 ,

这也激发了她更大的勇气——如果这种勇气源于外部影响的话。

[nɑ:t][frʌm; frəm][ˈeni] [sɔ:rs] [wɪˈðɪn] , [maɪt] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ˈkɜ:rɪdʒ] .
not from any source within , might be called courage .
不是 从 任何 来源 之内 , 可能 是 称为 勇气 .

并非源于内心的勇气，或许可以称之为勇气。

[stɪl] [hɜ:r; hər] [glæns] [wʌz; wəz][ˈtɪmɪd][ænd; ənd][ˈheɪstɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʃɪrɪŋ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ðə; ði]
Still her glance was timid and hasty , and the cheering effect of the
仍然 她 瞥一眼 曾是 胆小 和 仓促 , 和 这 欢呼 影响 的 这
[ˈfaɪər] ,
fire ,
火 ,

她的目光依然怯懦而急促，而篝火带来的愉悦感，

[ðooʊ] [aɪˈti:] [ˈrendəd] [hɜ:r; hər][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [mɔ:r] [ˈtɔ:lərəb(ə)l] , [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [nɑ:t] [rɪˈli:vɪd]
though it rendered her situation more tolerable , had evidently not relieved
尽管 它 渲染 她 情况 更多的 可容忍的 , 有 显然 不是 松了口气
[hɜ:r; hər][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈmeni] [dɪˈpresɪŋ] [æprɪˈhɛnjənz] .
her of her many depressing apprehensions .
她 的 她 许多 沉闷 担忧 .

虽然这使她的处境更容易忍受，但显然并没有消除她诸多令人沮丧的担忧。

[ɪnˈdi:d] , [ðɪs] [ˈveri] [laɪt] [ɪtˈself] , [baɪ] [rɪˈvi:lɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈaʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [ˈevri] [pɑ:rt][ʌv; əv]
Indeed , this very light itself , by revealing to her the outlines of every part of
的确 , 这 非常 光 本身 , 经过 揭示 到 她 这 概述 的 每一个 部分 的
[ðə; ði] [ru:m] ,
the room ,
这 房间 ,

事实上，正是这束光，让她看清了房间里每个角落的轮廓。

[su:n] [prɪˈzentɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [graʊnd] , [bɪˈjɑ:nd] [ðæt] [wɪtʃ] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]
soon presented her with some ground , beyond that which sprang from her
很快 呈现 她 和 一些 地面 , 超过 那 哪个 弹簧 从 她
[ˈnætʃ(ə)rəl] [tɪˈmɪdəti] ,
natural timidity ,
自然的 胆怯 ,

很快，她就拥有了一些超越她天生胆怯之外的立场。

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [ˈveri] [wɜ:rst] [ˈfɪrz] .
for her very worst fears .
为了 她 非常 最差 恐惧 .

因为她最害怕的事情。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈsɜ:rveɪ] [ˈprəʊɡrest] , [ʃi:; ʃɪ] [əbˈzɜ:rvd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈneɪbəriŋ] [ˈkla:zɪt] ,
As her survey progressed , she observed the door of a neighbouring closet ,
作为 她 民意调查 进展 , 她 观察到 这 门 的 一个 邻接 壁橱 ,
随着调查的进行，她注意到隔壁壁橱的门，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfaɪər] [ʃed] [ɪts] [fʊl] [laɪt] , [ˈslaɪtli] [pʊld] [bæk] ,
on which the fire shed its full light , slightly pulled back ,
在 哪个 这 火 棚 它是 满的 光 , 轻微地 拉 后退 ,

火焰的光芒完全照射在它身上，它略微向后退了一步。

[æz; əz] [ðooʊ] [aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊpən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔ:n] [kloʊz][baɪ][sʌm; səm]
as though it had been a little open , and was drawn close by some
作为 尽管 它 有 到过 一个 小的 打开 , 和 曾是 绘制 关闭 经过 一些
[ˈpɜ:rs(ə)n] [wɪˈðɪn] .
person within .
人 之内 .

仿佛它原本有点敞开，被里面的某个人拉上了。

[hɜːr; hər] [ˈterər] [wʌz; wəz] [ɪkˈsesɪv] , [bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] [wɪtʃ] , [baɪ] [ˌreprɪˈzentɪŋ]
Her terror was excessive , but it was of that kind which , by representing
她 恐怖 曾是 过多的 , 但 它 曾是 的 那 种类 哪个 , 经过 代表
[ɪˈskeɪp] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈpræktɪkəbl̩] ,
escape to be impracticable ,
逃脱 到 是 不切实际 ,

她的恐惧是过度的, 但这种恐惧源于她认为逃跑是不切实际的。

[ɪmˈpeld] [-]
impelled [231]
被迫 [-]

促使[231]

[hɜːr; hər] [ˈfɔːrwəd] , [ænd; ənd][,fiː; ji] [meɪd] [wʌn] [ˈdespərət] [sprɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈklaːzɪt] - [dɔːr] .
her forward , and she made one desperate spring to the closet - door .
她 向前 , 和 她 制成 一 绝望的 春天 到 这 壁橱 - 门 .

她向前冲去, 然后拼命地扑向衣橱门。

[,fiː; ji] [druː] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] , [ˈpɔːrɪŋ] [fʊl] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈklaːzɪt] ,
She drew the door open , and the light , pouring full into the closet ,
她 画 这 门 打开 , 和 这 光 , 浇注 满的 进入 这 壁橱 ,

她拉开门, 光线倾泻而入, 照进衣橱。

[rɪˈviːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌkævəˈlɪr] .
revealed to her the person of a cavalier .
揭晓 到 她 这 人 的 一个 骑士 .

向她揭示了一个骑士的真面目。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [,fiː; ji] [ˈstɑːrtɪd] , [,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ] [fɪr] , [bʌt; bət] [sərˈpraɪz] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]
But though she started , it was not with fear , but surprise ; for the
但 尽管 她 开始 , 它 曾是 不是 和 害怕 , 但 惊喜 ; 为了 这

[ˌkævəˈlɪr] ,
cavalier ,
骑士 ,

但她虽然惊慌失措, 却并非出于恐惧, 而是出于惊讶; 因为这位傲慢的骑士,

[ɪn] [huːm] [,fiː; ji][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][ˈfaɪnd][ə; eɪ] [ˈruːθləs] [ˈenəmi] , [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]
in whom she had expected to find a ruthless enemy , was no other than
在 谁 她 有 预期的 到 寻找 一个 无情 敌人 , 曾是 不 其他 比

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] .
her lover .
她 情人 .

她原以为会遇到一个冷酷无情的敌人, 结果却发现对方正是她的爱人。

“ [ɪznt] [ðəʊ] ?
“ **Is't thou ?**
“ 不是 你 ?

难道不是你吗?

“ [,fiː; ji] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **she exclaimed .**
“ 她 惊呼 .

“她惊喊道。”

“ [kʌm] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfaɪər] .
“ **Come forth to the fire .**
“ 来 前进 到 这 火 .

“到火边来吧。”

” [ˈhɪldə,brænd] , [ðʌs] [ɪnˈvaɪtɪd] , [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈklaːzɪt] , [ænd; ənd] [ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
” **Hildebrand , thus invited , stepped out of the closet , and advanced with her**
” 希尔德布兰德 , 因此 受邀 , 步 出去 的 这 壁橱 , 和 先进的 和 她
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈfaɪər] .
to the fire .
到 这 火 .

“希尔德布兰德就这样被邀请走出壁橱，和她一起走向火堆。”

” [haʊ] [ˈkæmɪst] [ðəʊ] [ˈhɪðər] , [dɪr] [ˈleɪdi] ? ” [hiː; hi] [ɪnˈkwaiəd] .
” **How camest thou hither , dear lady ? ” he inquired .**
” 如何 卡梅斯特 你 这里 , 亲爱的 女士 ? ” 他 询问 .

“亲爱的女士，您是如何来到这里的呢？”他问道。

” [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siːk] [ðɪː] , [serˈnjəʊr] , ” [ˈænsər] [ˈaɪnez] , [ˈblʌʃɪŋ] .
” **I came to seek thee , Senhor , ” answered Inez , blushing .**
” 我 来了 到 寻找 你 , 先生 , ” 回答 伊内兹 , 脸红 .

“我是来找你的，先生，”伊内兹脸红着回答道。

” [aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfiəd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][ðəɪ] [rɪˈtri:t] , [ðæt] [ðəʊ] [maɪtst] [hæv; həv] [met]
” **I was afeard , from the manner of thy retreat , that thou mightst have met**
” 我 曾是 害怕 , 从 这 方式 的 你的 撤退 , 那 你 威力 有 遇见
[sʌm; səm][ˈmɪʃəp] ,
some mishap ,
一些 意外 ,

“从你离开的方式来看，我担心你可能遇到了什么不测。”

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈlaɪɪŋ] [dɪsˈeɪbld] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] .
and be lying disabled in the garden .
和 是 说谎 已禁用 在 这 花园 .

卧床不起，无法动弹。

[haʊ] [dɪdst] [ðəʊ] [kʌm] [ˈhɪðər] ? ”
How didst thou come hither ? ”
如何 迪斯特 你 来 这里 ? ”

你是如何来到这里的？

” [aɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈbriːfli] [toʊld] , [dɪr] [ˈleɪdi] , ” [sed] [ˈhɪldə,brænd] . [-]
” **It may be briefly told , dear lady , ” said Hildebrand . [232]**
” 它 可能 是 简要地 讲述 , 亲爱的 女士 , ” 说 希尔德布兰德 . [-]

“可以简单地说，亲爱的女士，”希尔德布兰德说道。[232]

” [wen] [aɪ][hæd; həd][ɡɑːt][em ˈiː][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈkɜːrt(ə)n] , [ɪn] [ðəɪ] [tʰeɪmbər] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈkeɪsmənt]
” **When I had got me behind the curtain , in thy chamber , I found the casement**
” 什么时候 我 有 得到 我 在后面 这 窗帘 , 在 你的 房间 , 我 成立 这 窗扇
[wʌz; wəz][ˈoʊpən] ;
was open ;
曾是 打开 ;

“当我走到你房间的帘子后面时，我发现窗户是开着的；

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] , [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðə; ði][vəˈrændə][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈrɪrwərd] [dɔːr] ,
and , looking out , I observed the veranda over the rearward door ,
和 , 寻找 出去 , 我 观察到 这 阳台 超过 这 向后 门 ,

我向外望去，看到了后门上方的走廊。

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [geɪnd] [ˈɪŋɡres] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪˈniːθ] .
by which we had gained ingress to the house , only a few feet beneath .
经过 哪个 我们 有 获得 入口 到 这 房子 , 仅有的 一个 很少 脚 下面 .

我们由此进入了房子，入口就在房子下方几英尺的地方。

[ˈmiːntaɪm] , [ðəɪ] [ˈtʃɜːrliʃ] [ˈɡɑːrdiən] , [æz; əz][aɪ] [səˈpəʊz] [hɪm; ɪm] , [dɪd] [ɪnˈtruːd] [ɑːn][ðəɪ] [ˈprez(ə)ns] ,
Meantime , thy churlish guardian , as I suppose him , did intrude on thy presence ,
与此同时 , 你的 粗鲁 监护人 , 作为 我 认为 他 , 做过 侵入 在 你的 在场 ,

与此同时，你那粗鲁的监护人（我猜是他）闯入了你的房间。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ði:] ['bændɪŋ] [haɪ] [wɜ:rdz] .
and I heard him and thee bandying high words .
和 我 听到 他 和 你 掷球 高的 字 .

我听见你和他高谈阔论。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [em 'i:] , [ɑ:n] [ðɪs] [hɪnt] , [ðæt] , [ɪf] [hi:; hi] [ʃəd; ʒəd] [hæp; hɑ:p][tu:; tə] [fɔ:l] [ɑ:n] [maɪ] ['kʌvərt] ,
It struck me , on this hint , that , if he should hap to fall on my covert ,
它 击 我 , 在 这 暗示 , 那 , 如果 他 应该 哈普 到 落下 在 我的 隐蔽 ,
听到这个暗示, 我突然意识到, 如果他碰巧闯入我的隐蔽处,

- [twʊd] [brɪŋ] [ɑ:n] [ði:] [mɔ:r] [pər'tɪkjələɪ] ['ɪndʒəri] ; [ænd; ənd] , [soʊ] ['θɪŋkɪŋ] ,
' twould bring on thee more particular injury ; and , so thinking ,
- 特沃德 带来 在 你 更多的 特别的 受伤 ; 和 , 所以 思维 ;
这样做会给你带来更严重的伤害; 于是, 这样想来

[aɪ] [sɔ:t] [tu:; tə] [get] [em 'i:] [brɪ'ɑ:nd] [hɪz; ɪz] [ri:tʃ] .
I sought to get me beyond his reach .
我 寻求 到 得到 我 超过 他的 抵达 .
我试图让自己脱离他的掌控。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redi] ['oʊpən] , [aɪ] [tɜ:rnd] [maɪ'self] ['oʊvər][ðə; ði] [sɪl] [wɪð; wɪθ] [i:z] ;
The casement being already open , I turned myself over the sill with ease ;
这 窗扇 存在 已经 打开 , 我 转向 我 超过 这 窗台 和 舒适 ;
由于窗户已经打开, 我轻松地翻过窗台;

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [meɪd] [baɪ] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] ,
and the noise made by your voices ,
和 这 噪音 制成 经过 你的 声音 ,
还有你们说话时发出的噪音,

[wɪtʃ] ['æŋɡər][ænd; ənd] ['dʒeləsi] [hæd; həd] [reɪzd] [tu:; tə][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] ['pɑ:rləns] ,
which anger and jealousy had raised to the very highest parlance ,
哪个 愤怒 和 妒忌 有 提高 到 这 非常 最高 语言 ,
[prɪ'ventɪd] [maɪ] [prə'si:dɪŋz] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [hɜ:rd] . " "
prevented my proceedings from being heard . " "
阻止 我的 诉讼程序 从 存在 听到 . " "
愤怒和嫉妒将这种情绪推向了极致, 以至于我的诉讼请求无法得到审理。

- [twʌz] [wel] [wi:; wi] [tɔ:kt] [soʊ] [laʊd] , " [smaɪld] ['aɪnez] .
' Twas well we talked so loud , " smiled Inez .
- 那是 出色地 我们 谈话 所以 大声 , " 微笑 伊内兹 .
“幸好我们说话声音很大,”伊内兹笑着说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ðen] ? "
" But how then ? "
" 但 如何 然后 ? "

“但那该怎么做呢? ”

" ['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['loʊər] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] , " [rɪ'zju:md] ['hɪldəbrænd] , [-]
" Clinging round the lower frame of the casement , " resumed Hildebrand , [233]
" 依恋 圆形的 这 降低 框架 的 这 窗扇 , " 恢复 希尔德布兰德 , [-]
“紧紧抓住窗户的下框,”希尔德布兰德继续说道[233]

" [aɪ] [drɔ:pt] [maɪ] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði][və'rændə] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['stændɪŋ] ['ʌpraɪt] , ['sɜr'veɪd] [ɪts]
" I dropped my feet to the veranda , and there , standing upright , surveyed its
" 我 掉落 我的 脚 到 这 阳台 , 和 那里 , 常设 直立 , 调查 它是
[haɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .
height from the ground .
高度 从 这 地面 .
“我把脚放到阳台上, 站直身子, 从地面上俯瞰它的高度。

[aɪˈti:] [lʊkt] [ə; eɪ] [ˈmɑ:rvələs] [greɪt] [ˈdɪstəns] , [bʌt; bət][aɪ] [nu:] , [frʌm; frəm][maɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv]
It looked a marvellous great distance , but I knew , from my experience of
它 看起来 一个 奇妙 伟大的 距离 , 但 我 知道 , 从 我的 经验 的
[sʌtʃ] [ˈmætərz] ,
such matters ,
这样的 事情 ,

看起来距离非常遥远，但我根据以往的经验知道，

[ðæt] [aɪˈti:][gɑ:t] [ðɪs] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈmægnɪtu:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈdɑ:rkənəs] ; [ænd; ənd] ,
that it got this look of magnitude from the prevailing darkness ; and ,
那 它 得到 这 看 的 震级 从 这 盛行 黑暗 ; 和 ,
在昏暗的光线下，它显得格外宏伟；

[səˈpəʊzɪŋ] [aɪˈti:][tu:; tə] [ɪnˈvɔ:lɪv] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈperəl] , [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][bəʊld] [sprɪŋ] [fɔ:r; fər] - [ti:] .
supposing it to involve but little peril , I made a bold spring for ' t .
假如 它 到 涉及 但 小的 危险 , 我 制成 一个 大胆的 春天 为了 - t .
考虑到风险不大，我大胆地跳了过去。

[maɪ] [kənˈdʒektʃər] [pru:vɪd] [kəˈrekt] , [ænd; ənd][aɪ] [lɪt] [ˈseɪfli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] . " "
My conjecture proved correct , and I lit safely on the ground . " "
我的 推测 已证实 正确的 , 和 我 点燃 安全 在 这 地面 : " "
我的猜测是正确的，我安全着陆了。

- [twʌz] [ˈbreɪvli] [dʌn] , " [sed] [ˈaɪnez] , [ʌnˈwɪtɪŋli] [ˈklɪŋɪŋ] [mɔ:r] [ˈfɑ:ndli][tu:; tə][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
' Twas bravely done , " said Inez , unwittingly clinging more fondly to his arm .
- 那是 勇敢地 完毕 , " 说 伊内兹 , 不知不觉 依恋 更多的 深情地 到 他的 手臂 .
“他做得真勇敢，”伊内兹说着，不自觉地更加亲昵地挽住了他的胳膊。

" [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] , [haʊ] [wʌz; wəz][aɪˈti:] [ðəʊ] [dɪdst][nɑ:t] [pərˈsu:] [ðəɪ] [rɪˈtri:t] ?
" But having reached the garden , how was it thou didst not pursue thy retreat ?
" 但 拥有 达到 这 花园 , 如何 曾是 它 你 迪斯特 不是 追求 你的 撤退 ?
"
"

“可是你既然到了花园，为什么不继续往前走呢？”

" [baɪ] [ðɪs] [hænd] , " [ˈænsər] [ˈhɪldəˌbrænd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈtremblɪŋ] [hænd][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] , [
" By this hand , " answered Hildebrand , raising her trembling hand to his lips , [
" 经过 这 手 , " 回答 希尔德布兰德 , 提高 她 发抖 手 到 他的 嘴唇 , [
-]
234]
-]

“通过这只手，”希尔德布兰德回答道，同时将她颤抖的手举到他的嘴唇上， [234]

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [stri:t] , [æn; ən] - [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈmaɪndɪd] .
" I could not have won the street , an ' I had been minded .
" 我 可以 不是 有 韩元 这 街道 , 一个 - 我 有 到过 有思想 .
“我不可能赢得这条街，而且我当时已经下定决心了。”

[aɪ][hæd; həd] [skers] [tʌtʃt] [ðə; ði] [graʊnd] , [wen] [ə; eɪ][mæn] [ˈstɑ:rtɪd] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [pæθ] [brɪˈfɔ:r]
I had scarce touched the ground , when a man started out on the path before
我 有 稀少 感动 这 地面 , 什么时候 一个 男人 开始 出去 在 这 小路 前
[emˈi:] ,
me ,
我 ,

我刚一落地，就看到一个人走在我前面的小路上。

[wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [aɪ] [tʊk] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ˈreɪpiər] .
with something in his hand , which I took to be a rapier .
和 某物 在 他的 手 , 哪个 我 采取 到 是 一个 细剑 .
他手里拿着什么东西，我猜是把细剑。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'fiəd] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [hɪm; ɪm] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [spɪl] [blʌd]
Though I was not afeard to encounter him , I had no desire to spill blood
尽管 我 曾是 不是 害怕 到 遇到 他 , 我 有 不 欲望 到 洒 血 ,
:
:

虽然我不怕与他相遇，但我也不想流他的血。

[ænd; ənd] , [ˈðerfɔ:r] , [aɪ] [rɪ'zɔ:lvd] [tu:; tə] [ki:p] [pə:'dju:][ə; eɪ] [waɪl] .
and , therefore , I resolved to keep perdu a while .
和 , 所以 , 我 已解决 到 保持 佩尔杜 一个 尽管 .

因此，我决定暂时留下perdu。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wa:tʃ] , [ænd; ənd] , [ˈweðər] [hi:; hi] [sə'spektɪd] [maɪ][və'sɪnəti] ,
But he was on the watch , and , whether he suspected my vicinity ,
但 他 曾是 在 这 手表 , 和 , 无论 他 怀疑 我的 附近 ,

但他一直在监视着我，至于他是否怀疑我在附近，

[ɔ:r] [ˈsɪmpli] [sɔ:t] [tu:; tə] [oʊvər'lʊk] [ðə; ði] [haʊs] , [hi:; hi][held][hɪz; ɪz] [graʊnd] , [ænd; ənd][soʊ] [kept]
or simply sought to overlook the house , he held his ground , and so kept
或者 简单地 寻求 到 俯瞰 这 房子 , 他 握住 他的 地面 , 和 所以 保留
[em 'i:] [kloʊz] .
me close .
我 关闭 .

或者只是想俯瞰房子，他坚守阵地，因此也让我待在他身边。

[ðɪs] [ˈwɪrɪd] [em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [wət'evər] [ʊd; ʃəd] [ɪn'su:] , [tu:; tə][set] ['fɔ:rwəd] [ə'gen]
This wearied me , and I determined , whatever should ensue , to set forward again
这 疲惫 我 , 和 我 决定 , 任何 应该 随之而来 , 到 放 向前 再次
:
:
:

这让我感到疲惫不堪，我下定决心，无论接下来会发生什么，都要再次出发。

[ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] [ˈfeɪvərd] [em 'i:] , [ænd; ənd] , [ˈki:pɪŋ] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , [aɪ] [krept] [ˈstelθɪli]
The darkness favoured me , and , keeping close to the house , I crept stealthily
这 黑暗 受青睐 我 , 和 , 保持 关闭 到 这 房子 , 我 悄悄地爬 悄悄地
['ɑ:nwəd] ,
onward ,
向前 ,

夜色掩护了我，我紧贴着房子，悄悄地向前走去。

[ænd; ənd] [pɔ:zd] [nɑ:t] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .
and paused not till I came here .
和 暂停 不是 直到 我 来了 这里 .

直到我来到这里才停下来。

[ˈæftər] [ˈsteɪɪŋ] [hɪr] [ə; eɪ] [speɪs] , [aɪ][hæd; həd] [kən'klu:did] [tu:; tə] [ˈsæli] [aʊt] , [ænd; ənd] ,
After staying here a space , I had concluded to sally out , and ,
后 入住 这里 一个 空间 , 我 有 结束 到 莎莉 出去 , 和 ,

在这里待了一会儿之后，我决定离开，然后

[ɪf] [noʊ][wʌn] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'baʊt] , [traɪ][tu:; tə][geɪn][ðə; ði] [stri:t] ; [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] ,
if no one should be about , try to gain the street ; but at this juncture ,
如果 不 一 应该 是 关于 , 尝试 到 获得 这 街道 ; 但 在 这 契机 ,

如果周围没有人，就设法占领街道；但此时此刻，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðəɪ] [step] [ə'prəʊtʃ] , [ænd; ənd][ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [brɔ:t] [em 'i:][tu:; tə][ə; eɪ][stænd] .
I heard thy step approach , and that , of course , brought me to a stand .
我 听到 你的 步 方法 , 和 那 , 的 课程 , 带来 我 到 一个 站立 .

我听见你的脚步声越来越近，这自然让我停下了脚步。

[nɑ:t] [ˈdaʊtɪŋ] [ðæt] [ðəʊ] [wɑ:st][sʌm; səm] [ˈenəmi] , [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ;
Not doubting that thou wast some enemy , I looked round for a hiding - place ;
不是 怀疑 那 你 浪费 一些 敌人 , 我 看起来 圆形的 为了 一个 隐藏 - 地方 ;
[ænd; ənd] , [baɪ] [gʊd] [ˈfɔ:rtʃən] ,
and , by good fortune ,
和 , 经过 好的 财富 ,

我毫不怀疑你是敌人，于是四处寻找藏身之处；幸运的是，

[ɪˈspaɪd] [ˈjɑ:ndər] [ˈkla:zɪt] , [wer] [ðəʊ] [dɪdɪst] [ˈhæpɪli] [dɪˈskʌvər] [em ˈi:] . " "
espied yonder closet , where thou didst happily discover me . " "
窥视 远处 壁橱 , 在哪里 你 迪斯特 快乐地 发现 我 . " "

我瞥见了那边的壁橱，你在那里欣喜地发现了我。

- [tɪz][ə; eɪ] [ˈdaʊnraɪt] [teɪl] [ʌv; əv] [ədˈventʃər] , " [əbˈzɜ:rvd] [ˈaɪnez] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
' Tis a downright tale of adventure , " observed Inez , with a smile .
- 的 一个 彻头彻尾 故事 的 冒险 , " 观察到 伊内兹 , 和 一个 微笑 .

“这真是一个精彩的冒险故事，”伊内兹笑着说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [ˈfʊrəti] , " [ɪˈmɑ:kt] [ˈhɪldəˌbrænd] , [ɪn][ɪˈplaɪ] , [-]
" And I will be surety , " remarked Hildebrand , in reply , [235]
" 和 我 将要 是 保证 , " 评论 希尔德布兰德 , 在 回复 , [-]

“我保证，”希尔德布兰德回答说，[235]

" [ðəɪ] [ˈprɑ:gres] [ˈhɪðər] [hæθ] [ˈɔ:lsʊʃ] [bɪn] [ˈventʃərsəm] .
" thy progress hither hath also been venturesome .
" 你的 进步 这里 有 还 到过 冒险 .

“你一路走来也充满了冒险。”

[haʊ] [dɪdɪst] [ðəʊ] [fer] , [ˈleɪdɪ] ?
How didst thou fare , lady ?
如何 迪斯特 你 票价 , 女士 ?

夫人，您过得怎么样？

" [ˈaɪnez] , [kwart] [, ɪˈri:əˈfuəd] [baɪ][ðer; ðər] [ˈsi:mɪŋ] [sɪˈkjərəti] ,
" Inez , quite reassured by their seeming security ,
" 伊内兹 , 相当 放心 经过 他们的 似乎 安全 ,

伊内兹看到他们看起来很安全，也感到很放心。

[dɪd][nɑ:t] [ˈhezɪteɪt] [tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaiəri][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
did not hesitate to meet his inquiry with a full account of her
做过 不是 犹豫 到 见面 他的 询问 和 一个 满的 帐户 的 她

[ɪkˈskɜ:ɹʒ(ə)n] ,
excursion ,
短途旅行 ,

她毫不犹豫地向他详细讲述了她的旅行经历。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [æprɪˈhensjənz] [ðæt] , [əˈkɔ:rdɪŋ] [æz; əz][ɪts] [ˈɪnsɪdənts] [wɜ:r; wər]
and the thoughts and apprehensions that , according as its incidents were
和 这 想法 和 担忧 那 , 根据 作为 它是 事件 是

[ˈfeɪvərəbl] [ɔ:r] [ədˈvɜ:rs] ,
favourable or adverse ,
有利 或者 不利 ,

以及根据事件发展结果而产生的各种想法和担忧，无论是有利的还是不利的。

[ɔ:r][hɜ:r; hər][æŋˈzaɪəti][fɔ:r; fər][ˈhɪldəˌbrænd] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ˈpresɪŋ] , [hæd; həd] [mɑ:ɹkt] [ɪts] [ˈpra:gres] .
or her anxiety for Hildebrand more or less pressing , had marked its progress .
或者 她 焦虑 为了 希尔德布兰德 更多的 或者较少的 紧迫 , 有 标记 它是 进步 .

或者说，她对希尔德布兰德的焦虑或多或少地变得迫切，这标志着事情的进展。

[hɜ:r; hər] [ˈnærətɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [di:pər] [ɪˈfekt] [ɑ:n] [ˈhɪldəˌbrænd] ,
Her narrative had a deeper effect on Hildebrand ,
她 叙述 有 一个 更深 影响 在 希尔德布兰德 ,

她的叙述对希尔德布兰德产生了更深远的影响。

[hu:m] [hɪz; ɪz][ˈri:s(ə)nt][ˈmoʊmənts][ʌv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈrendəd] [mɔ:r] [kəˈlektɪd] ,
whom his recent moments of reflection had rendered more collected ,
谁 他的 最近的 时刻 的 反射 有 渲染 更多的 集 ,
最近的反思让他变得更加沉稳,

[ænd; ənd] [les] [səbˈsɜ:rvɪənt] [tu:; tə][ðə; ði][waɪld] [ˈɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi]
and less subservient to the wild impulses of passion , than she
和 较少的 顺从的 到 这 荒野 冲动 的 热情 , 比 她
[səˈpouzd; səˈpouɪzd] ;
supposed ;
据称 ;

而且她并没有想象中那么容易受到激情冲动的驱使；

[ænd; ənd][ɪnˈspaɪəd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [əˈpærənt] [ˈɪntrəst] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [lʊkt]
and inspired him with a more apparent interest than she had looked
和 灵感 他 和 一个 更多的 明显 兴趣 比 她 有 看起来
[fɔ:r; fər] .
for :
为了 :

她激发了他比她预期的更明显的兴趣。

[ɪnˈdi:d] , [ɪn][ɪts] [ˈdi:teɪl][ʌv; əv] [rɪsk] [ænd; ənd] [ˈterərz] , [aɪ ˈti:] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪˈvoutɪd] [əˈfekʃ(ə)n]
Indeed , in its detail of risks and terrors , it exhibited such a devoted affection
的确 , 在 它是 细节 的 风险 和 恐怖 , 它 展出 这样的 一个 奉献 感情
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
for him ,
为了 他 ,

事实上，影片在对风险和恐怖的细节描写中，展现了对他如此深切的喜爱。

[əˈbʌv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪkˈsaɪt] ,
above what he had sought to excite ,
多于 什么 他 有 寻求 到 激发 ,
超出了他试图激起的情绪,

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][noʊ] [ˌɔ:ŋɡər] [rɪˈɡɑ:rd][hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [laɪt] - [ʌv; əv] - [ʌv] ,
that he could no longer regard her as a mere light - of - love ,
那 他 可以 不 更长 看待 她 作为 一个 仅仅 光 - 的 - 爱 ,
他再也不能把她仅仅看作是爱情之光了。

[ɔ:r] [ˈseɪfli] [ˈventʃər] [tu:; tə][ˈtraɪf(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
or safely venture to trifle with her heart .
或者 安全 风险投资 到 琐事 和 她 心 .
或者冒险去戏弄她的感情。

[ðə; ði] [ˈɑ:rtləs] [nəˈreɪʃn,nəˈreɪʃn] [əˈweɪkənd] [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [ˈveri] [ˈkɔ:nfɪdəns]
The artless narration awakened his better nature , and , by the very confidence
这 不矫揉造作 旁白 觉醒 他的 更好的 自然 , 和 , 经过 这 非常 信心
[ðæt] [aɪ ˈti:] [pleɪst] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
that it placed in him ,
那 它 放置 在 他 ,

朴实无华的叙述唤醒了他善良的本性，也正是叙述赋予他的自信，

[kɔ:ld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] , [ðæt] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] [ˈlendiŋ] [ə; eɪ]
called up in his bosom a sense of remorse , that was far from lending a
称为 向上 在 他的 怀 一个 感觉 的 悔恨 , 那 曾是 远的 从 贷款 一个
[ˈstɪmjələnt] [-]
stimulant [236]
兴奋剂 [-]

唤起了他心中的悔恨之情，但这远非一种刺激[236]。

[tuː; tə][ðə; ði] [dik'teɪts] [ʌ; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
to the dictates of passion .
到 这 规定 的 热情 .

受激情驱使。

[ɪn][ðə; ði][ˌrevəˈleɪ(ə)n][ʌ; əv][hɜːr; həɹ] [fɪrɪz] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪətɪz] ,
In the revelation of her fears and anxieties ,
在 这 启示 的 她 恐惧 和 焦虑 ,

在袒露她的恐惧和焦虑时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [diːp] [ˌsensəˈbɪləti][ʌ; əv][hɜːr; həɹ][ˈeɪmiəb(ə)] [hɑːrt] , [ænd; ənd]
he saw the tenderness and deep sensibility of her amiable heart , **and**
他 锯 这 压痛 和 深的 感性 的 她 可亲 心 , 和
[brɪˈkeɪm] [əˈwer] , [baɪ] [ðɪs] [dɪˈskʌvəri] ,
became aware , by this discovery ,
成为 意识到的 , 经过 这 发现 ,

他看到了她善良心灵中的温柔和深沉的情感，并通过这一发现意识到：

[ðæt] [hɜːr; həɹ] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəmˈpəʊzɪd] [ʌ; əv][ðə; ði] [laɪt] [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][hiː; hi][hæd; həd]
that her character was not composed of the light elements he had
那 她 特点 曾是 不是 由 的 这 光 元素 他 有
[ɪˈmædʒɪnd] ,
imagined ,
想象 ,

她的性格并非他想象中那样光明磊落。

[bʌt; bət][ʌ; əv][ɔːl][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ˈstɜːrliŋ] [ˈkwɔːlətɪz] [ʌ; əv][hɜːr; həɹ][seks] .
but of all the choice and sterling qualities of her sex .
但 的 全部 这 选择 和 英镑 品质 的 她 性别 .

但她却拥有女性所有优秀品质和卓越才能。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [fɔːr; fər] [ˈhɪldəˌbrænd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzɪd] [ɑːn] [ðɪs]
It would have been well for Hildebrand if he had paused on this
它 会 有 到过 出色地 为了 希尔德布兰德 如果 他 有 暂停 在 这
[ˌɪntərpəˈziʃən] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ˈdʒʌdʒmənt] .
interposition of his better judgment .
插入 的 他的 更好的 判断 .

如果希尔德布兰德能听从自己更明智的判断，停下来思考一下，那对他来说就好了。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [rɪˈflekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] [ədˈvænst]
It would have been a happy reflection for him , at a more advanced
它 会 有 到过 一个 快乐的 反射 为了 他 , 在 一个 更多的 先进的
[ˈpɪriəd] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
period of his life ,
时期 的 他的 生活 ,

在他人生的后期，这会是一件令他感到欣慰的事情。

[ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [kəmˈpʌŋkʃəs] [kwɑːmz; kwɔːmz][ʌ; əv][hɪz; ɪz][wɔːrm][ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [ˈneɪtʃər]
that the first compunctious qualms of his warm and generous nature
那 这 第一的 懊悔 疑虑 的 他的 温暖的 和 慷慨的 自然
[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ʌnˈhiːdɪd] ,
had not been unheeded ,
有 不是 到过 无人理会 ,

他那热情慷慨的天性中最初的愧疚之情并没有被忽视。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈtaɪmli] [rɪˈtriːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]
and that he had made a timely retreat from the temptation which he
和 那 他 有 制成 一个 及时 撤退 从 这 诱惑 哪个 他
[hæd; həd][soʊ] [ˈdɪlɪdʒəntli] [sɔːt] .
had so diligently sought .
有 所以 勤勉地 寻求 .

他及时地从自己苦苦寻求的诱惑中脱身了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔ:rs] [ænd; ənd][,heɪz'teɪ(ə)n] ['læstɪd] ['oʊnli] [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
But his remorse and hesitation lasted only while he remained silent .
但 他的 悔恨 和 犹豫 持续 仅有的 尽管 他 剩余 沉默的 .
但他的懊悔和犹豫只持续到他保持沉默的那一刻。

[də'rektli; da'rektli][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][,aɪneɪz] , [ðeɪ] [bɪ'gæən][tu:; tə] [səb'saɪd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Directly he replied to Inez , they began to subside , and , with the
直接地 他 回复 到 伊内兹 , 他们 开始 到 塌陷 , 和 , 和 这
[rɪ'nu:əl] [ʌv; əv][ðə; ði][,kɑ:nvər'seɪ(ə)n] ,
renewal of the conversation ,
续期 的 这 对话 ,
他直接回答了伊内兹, 争吵声开始平息, 随着谈话的重新开始,

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [rɪ'vaɪvd] .
his passion revived .
他的 热情 复活 .
他的热情重新燃起。

[ɪf] ['hɪldə,braænd] [bɪ'treɪd] [sʌt] [ɪndɪ'sɪʒn] [ˈʌndər] [ðɪs] [fɜ:rst][ˈtraɪəl] , [,aɪ 'ti:] [meɪ] ['ri:z(ə)nəbli] [bi:; bi] [
If Hildebrand betrayed such indecision under this first trial , it may reasonably be [
如果 希尔德布兰德 背叛 这样的 优柔寡断 在下面 这 第一的 审判 , 它 可能 合理 是 [237]
如果希尔德布兰德在第一次审判中表现出这种犹豫不决, 那么可以合理地认为[237]

[ɪk'spektɪd] , [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [ju:θ] [ænd; ənd] [ɪnɪk'spɪəriəns] , [nɑ:t][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['greɪtər]
expected , from her youth and inexperience , not to mention the greater
预期的 , 从 她 青年 和 缺乏经验 , 不是 到 提到 这 更大的
[ˈwi:knəs] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][seks] ,
weakness of her sex ,
弱点 的 她 性别 ,
考虑到她的年轻和缺乏经验, 更不用说她作为女性的劣势, 这也在意料之中。

[ðæt] ['aɪneɪz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɔ:f] [hɜ:r; həɹ] [gɑ:rd] [ɪn][æən; ən] ['i:kwəl] [dɪ'gri:] .
that Inez should be off her guard in an equal degree .
那 伊内兹 应该 是 离开 她 警卫 在 一个 平等的 程度 .
伊内兹也应该同样放松警惕。

[hɜ:r; həɹ] ['pæʃ(ə)n] , [ɪn'di:d] , [wʌz; wəz] [tru:] [ænd; ənd] ['dʒenjuɪn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [di:pər]
Her passion , indeed , was true and genuine , and was becoming deeper
她 热情 , 的确 , 曾是 真的 和 真的 , 和 曾是 成为 更深
[ænd; ənd] [mɔ:r] [di:p] ['evri] ['moʊmənt] .
and more deep every moment .
和 更多的 深的 每一个 片刻 .
她的热情的确是真挚的, 而且每时每刻都在变得更加深沉。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'tætʃmənt] — [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] , [bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] ,
It was attachment — not only to his person , but to his thoughts ,
它 曾是 依恋 — 不是 仅有的 到 他的 人 , 但 到 他的 想法 ,
[wɪʃɪz] , [ænd; ənd] ['kærəktər] ;
wishes , and character ;
愿望 , 和 特点 ;
那是一种依恋——不仅是对他本人的依恋, 更是对他思想、愿望和品格的依恋;

[æən; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] , [naʊ] [ɔ:r] [ˌhɪr'æftər] , [ɪn] ['eni] ['meɪʒər] [kən'sɜ:rnd] [hɪm; ɪm] ,
an interest in everything that , now or hereafter , in any measure concerned him ,
一个 兴趣 在 一切 那 , 现在 或者 此后 , 在 任何 措施 担心的 他 ,
他对现在或将来任何与他有关的事情都抱有兴趣。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ænd; ənd] [ˌɪmpərˈseptəbli] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ɔːl] [θɔːt] [ænd; ənd]
and which was gradually and imperceptibly absorbing all thought and
和 哪个 曾是 逐步地 和 不易察觉地 吸收 全部 想法 和
[ker] [ʌv; əv][hɜːrˈself] ,
care of herself ,
关心 的 她自己 ,

而她自己却逐渐地、不知不觉地吞噬了所有的思绪和关怀。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ˌɪnfluəns] [ʌv; əv][hɜːr; həɪ][moʊst] [ˈpreʃəs] [əˈfekʃənz] .
and making him the leading influence of her most precious affections .
和 制作 他 这 领导 影响 的 她 最多 宝贵的 情感 .
[hɜːr; həɪ] [əˈtætʃmənt] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈteɪnd] [ðæt] [ˈkraɪsɪs] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm] ,
Her attachment had just attained that crisis , if we may use such a term ,
她 依恋 有 只是 已达到 那 危机 , 如果 我们 可能 使用 这样的 一个 学期 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ænd; ənd] [ˌɪmpərˈseptəbli] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ɔːl] [θɔːt] [ænd; ənd]
and which was gradually and imperceptibly absorbing all thought and
和 哪个 曾是 逐步地 和 不易察觉地 吸收 全部 想法 和

并使他成为她最珍贵情感的主要影响者。

[hɜːr; həɪ] [əˈtætʃmənt] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈteɪnd] [ðæt] [ˈkraɪsɪs] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm] ,
Her attachment had just attained that crisis , if we may use such a term ,
她 依恋 有 只是 已达到 那 危机 , 如果 我们 可能 使用 这样的 一个 学期 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ænd; ənd] [ˌɪmpərˈseptəbli] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ɔːl] [θɔːt] [ænd; ənd]
and which was gradually and imperceptibly absorbing all thought and
和 哪个 曾是 逐步地 和 不易察觉地 吸收 全部 想法 和

如果可以用这个词的话，她的感情关系刚刚达到了危机阶段。

[æt; ət] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] , [bʌt; bət] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] [ʌpˈruːt] [ɔːr]
at which it would be difficult , but might not be impossible , to uproot or
在 哪个 它 会 是 难的 , 但 可能 不是 是 不可能的 , 到 铲除 或者
[rɪˈstreɪn] [aɪˈtiː] .
restrain it .
抑制 它 .

届时，要将其连根拔起或加以控制或许很困难，但并非不可能。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pɔːz] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l][step] [mɔːr] , [wɪð; wɪθ] [wətˈevər] [ˈkɔːʃ(ə)n] [aɪˈtiː][wɜːr; wər]
Here she might pause , but a single step more , with whatever caution it were
这里 她 可能 暂停 , 但 一个 单身的 步 更多的 , 和 任何 警告 它 是
[ˈteɪkən] ,
taken ,
已采取 ,

她或许会在此停顿片刻，但再向前迈一步，无论多么谨慎，

[mʌst; məst][biː; bi] [dɪˈsaɪsɪv] [ænd; ənd][ˈfaɪn(ə)l] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ˈnevər] [biː; bi] [rɪˈtreɪst] .
must be decisive and final , and could never be retraced .
必须 是 决定性 和 最终的 , 和 可以 绝不 是 重走 .
[hɜːr; həɪ] [əˈtætʃmənt] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈteɪnd] [ðæt] [ˈkraɪsɪs] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm] ,
Her attachment had just attained that crisis , if we may use such a term ,
她 依恋 有 只是 已达到 那 危机 , 如果 我们 可能 使用 这样的 一个 学期 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ænd; ənd] [ˌɪmpərˈseptəbli] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ɔːl] [θɔːt] [ænd; ənd]
and which was gradually and imperceptibly absorbing all thought and
和 哪个 曾是 逐步地 和 不易察觉地 吸收 全部 想法 和

必须是果断的、最终的，并且永远无法挽回。

[ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] , [ɔːr][nɑːt] , [ɔːr][ˈevər] [geɪv] [aɪˈtiː][ə; eɪ] [θɔːt] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [pɔːz] [wʌns] ,
Whether she knew this , or not , or ever gave it a thought , she did not pause once ,
无论 她 知道 这 , 或者 不是 , 或者 曾经 给予 它 一个 想法 , 她 做过 不是 暂停 一次 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ænd; ənd] [ˌɪmpərˈseptəbli] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ɔːl] [θɔːt] [ænd; ənd]
and which was gradually and imperceptibly absorbing all thought and
和 哪个 曾是 逐步地 和 不易察觉地 吸收 全部 想法 和

无论她是否知道这一点，或者是否曾想过这一点，她都没有丝毫犹豫。

[bʌt; bət] [left] [hɜːr; həɪ] [əˈfekʃənz] [wɪˈðəʊt] [-]
but left her affections without [238]
但 左边 她 情感 没有 [-]
[hɜːr; həɪ] [əˈtætʃmənt] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈteɪnd] [ðæt] [ˈkraɪsɪs] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm] ,
Her attachment had just attained that crisis , if we may use such a term ,
她 依恋 有 只是 已达到 那 危机 , 如果 我们 可能 使用 这样的 一个 学期 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ænd; ənd] [ˌɪmpərˈseptəbli] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ɔːl] [θɔːt] [ænd; ənd]
and which was gradually and imperceptibly absorbing all thought and
和 哪个 曾是 逐步地 和 不易察觉地 吸收 全部 想法 和

但留下了她的爱意[238]

[ðə; ði] [liːst] [gɑːrd] , [ænd; ənd][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ɪmˈpreʃəns] [wɪtʃ] [ə; eɪ][ˈfɜːrɪd][ænd; ənd]
the least guard , and exposed to all the impressions which a fervid and
这 至少 警卫 , 和 裸露 到 全部 这 印象 哪个 一个 狂热 和
[ˈsæŋgwɪn] [ˈtemprəmənt] ,
sanguine temperament ,
乐观 气质 ,

最缺乏防范意识的人，很容易受到热情奔放、乐观开朗的性格所带来的各种影响。

[friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːst] [teɪnt][ʌv; əv] [ˈselfɪʃnəs] ,
free from the least taint of selfishness ,
自由的 从 这 至少 污点 的 自私 ,
[hɜːr; həɪ] [əˈtætʃmənt] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈteɪnd] [ðæt] [ˈkraɪsɪs] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [juːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm] ,
Her attachment had just attained that crisis , if we may use such a term ,
她 依恋 有 只是 已达到 那 危机 , 如果 我们 可能 使用 这样的 一个 学期 ,
[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ænd; ənd] [ˌɪmpərˈseptəbli] [əbˈzɔːrɪŋ,əbˈsɔːrɪŋ][ɔːl] [θɔːt] [ænd; ənd]
and which was gradually and imperceptibly absorbing all thought and
和 哪个 曾是 逐步地 和 不易察觉地 吸收 全部 想法 和

毫无一丝自私的成分，

[kʊd; kəd] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['veri] ['straɪkɪŋ] [pɪ,kju:lɪ'ærəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər]
could derive from the dangerous and very striking peculiarity of her
可以 派生 从 这 危险的 和 非常 引人注目 特点 的 她
[pə'ziʃ(ə)n] .
position .
位置 .

这可能源于她所处位置的危险性和非常显著的特殊性。

[ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['mæɪnɪfestɪd] [ɑ:n] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['hɪldə,brænd] [ɪn][ðə; ði] ['klɔ:zɪt] ['grædʒuəli]
The timidity she had manifested on discovering Hildebrand in the closet gradually
这 胆怯 她 有 表现出来 在 发现 希尔德布兰德 在 这 壁橱 逐步地
[wɔ:r] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ,
wore away , and ,
穿着 离开 , 和 ,

她最初发现希尔德布兰德躲在壁橱里时表现出的胆怯渐渐消失了，而且

['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] , [ɔ:r][ðə; ði] ['felʊʃɪp] [ðæt] [spræŋ]
whether from the excitement of conversation , or the fellowship that sprang
无论 从 这 激动 的 对话 , 或者 这 奖学金 那 弹簧
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['perəl] ,
from a sense of surrounding peril ,
从 一个 感觉 的 周围 危险 ,

无论是交谈中的兴奋，还是身处险境时产生的友谊，

[baɪ] [wɪθ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bəʊθ][ə'laɪk] [ə'fektɪd] , [ʃi; ʃi] [ʃɔ:rtli] [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['kɑ:nfɪdənt] .
by which they were both alike affected , she shortly became more confident .
经过 哪个 他们 是 两个都 同样 做作的 , 她 不久 成为 更多的 自信的 .

两人都受到了同样的影响，她很快变得更加自信了。

[ʃi; ʃi][hæd; həd] [drɔ:pt] [hɜ:r; hər][hoʊld][ʌv; əv] ['hɪldə,brændz] [ɑ:rm] , [bʌt; bət][hæd; həd] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm] ,
She had dropped her hold of Hildebrand's arm , but had suffered him ,
她 有 掉落 她 抓住 的 希尔德布兰德 手臂 , 但 有 遭受 他 ,
[baɪ] [wei] [ʌv; əv][rɪ'kwəɪt(ə)l] ,
by way of requital ,
经过 方式 的 还礼 ,

她松开了抓着希尔德布兰德手臂的手，但为了报复，她还是容忍了他。

[tu; tə] [rɪ'teɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [smɔ:l] [hænd] , [wɪθ] [hi; hi] ['prɑ:bəbli] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]
to retain possession of her small hand , which he probably considered a
到 保持 拥有 的 她 小的 手 , 哪个 他 大概 经过考虑的 一个
['greɪtər] ['feɪvər] .
greater favour .
更大的 偏爱 .

为了保住她的小手，他可能认为这是更大的恩惠。

[wət'evər] [laɪt] [hi; hi] [vju:d] [aɪ 'ti:][ɪn] , [haʊ'evər] , [aɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [li:d] [hɪm; ɪm][tu; tə] [fər'get] ,
Whatever light he viewed it in , however , it did not lead him to forget ,
任何 光 他 已查看 它 在 , 然而 , 它 做过 不是 带领 他 到 忘记 ,

然而，无论他以何种视角看待这件事，都无法让他忘记。

[ɪn][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['mɔʊmənt] , [ðæt] [hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][sʌm; səm]
in the pleasure of the passing moment , that his situation was one of some
在 这 乐趣 的 这 通过 片刻 , 那 他的 情况 曾是 一 的 一些
['deɪndʒər] ,
danger ,
危险 ,

在享受片刻欢愉的同时，他并未意识到自己身处险境。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'spi:diənt] [tu; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜ:rlɪ] ['efərt] [tu; tə][geɪn][ðə; ði] [stri:t] .
and that it was expedient to make an early effort to gain the street .
和 那 它 曾是 权宜 到 制作 一个 早期的 努力 到 获得 这 街道 .

因此，尽早夺取这条街道是明智之举。

[ˈæftər] [-]
After [239]
后 [-]

之后[239]

[kənˈvə:sɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈaɪnez][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [riˈmaɪndɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðɪs] ,
conversing with Inez for a while , he reminded her of this ,
对话 和 伊内兹 为了 一个 尽管 , 他 提醒 她 的 这 ,
他和伊内兹聊了一会儿, 提醒了她这件事。

[ænd; ənd] [prəˈpəʊzd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [set] [aʊt] .
and proposed that he should now set out .
和 建议的 那 他 应该 现在 放 出去 .
并提议他现在就出发。

“ [ɑː] , [ɑːrt] [ðəʊ] [soʊ] [ˈheɪsti] ? ” [sed] [ˈaɪnez] , [ˈpleɪntɪvli] .
“ **Ah , art thou so hasty ?** ” **said Inez , plaintively .**
“ 啊 , 艺术 你 所以 仓促 ? ” 说 伊内兹 , 哀怨地 .
“啊, 你这么着急吗? ”伊内兹哀怨地说。

“ [iːv(ə)n] [ðʌs] [ˈrestləs] , [aɪ] [fɪr] [em ˈiː] , [wɪl] [biː; bi] [ðəɪ] [prəˈfest] [ʌv] , [wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [ˈwɑːndər]
“ **Even thus restless , I fear me , will be thy professed love , which will soon wander**
“ 甚至 因此 不安 , 我 害怕 我 , 将要 是 你的 声称 爱 , 哪个 将要 很快 漫步
[frʌm; frəm][em ˈiː] ,
from me ,
从 我 ,
“即便如此, 我恐怕你那份所谓的爱也会如此不安, 很快就会离我而去。”

[tuː; tə] [laɪt] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈʌðər] . “
to light on some other .”
到 光 在 一些 其他 . “
照亮其他东西。”

“ [ɪfəɪθ] , [fer] [ˈaɪnez] , - [tɪz] [ðəɪ] [rɪˈproʊtʃ] [ðæt] [ɪz] [ˈheɪsti] , ” [ˈænsər] [ˈhɪldəˌbrænd] .
“ **I faith , fair Inez , tis thy reproach that is hasty ,** ” **answered Hildebrand .**
“ 信仰 , 公平的 伊内兹 , - 的 你的 责备 那 是 仓促 , ” 回答 希尔德布兰德 .
“说真的, 美丽的伊内兹, 是你的责备太草率了,”希尔德布兰德回答道。

“ [bʌt; bət] ” —
“ **But** ” —
“ 但 ” —
“但”-

“ [hʌʃ] ! ” [ˈwɪspəd] [ˈaɪnez] , [ˈfrɪŋkɪŋ] [bæk] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
“ **Hush !** ” **whispered Inez , shrinking back on his arm .**
“ 嘘 ! ” 低声说道 伊内兹 , 收缩 后退 在 他的 手臂 .
“嘘! ”伊内兹低声说道, 缩回他的手臂上。

[ˈhɪldəˌbrænd] , [ˈfɑːləʊɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪ] , [ɡlɑːnst] [ˈæŋkʲəsli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
Hildebrand , following her eye , glanced anxiously at the door .
希尔德布兰德 , 下列的 她 眼睛 , 瞥了一眼 焦虑地 在 这 门 .
希尔德布兰德顺着她的目光望去, 焦急地看了一眼门口。

[ˈlɪsɪŋ] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ˈfʊtsteps] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
Listening a moment , he distinctly heard the tread of footsteps , and some
聆听 一个 片刻 , 他 明显地 听到 这 踏 的 脚步声 , 和 一些
[ˈvɔɪsɪz] ,
voices ,
声音 ,
他侧耳倾听了一会儿, 清晰地听到了脚步声和一些人声。

[æz; əz][aɪ'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [kən'və:sɪŋ] [ɪn] ['hwɪspəz] .
as it seemed to him , conversing in whispers :
作为 它 似乎 到 他 , 对话 在 低语 :

在他看来, 他们像是在低声交谈。

[hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [taɪm][tu:; tə] [si:z] [ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['reɪpiər] , [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz]
He had hardly time to seize the hilt of his rapier , when the door was
他 有 几乎 时间 到 抢占 这 剑柄 的 他的 细剑 , 什么时候 这 门 曾是
[θrɒʊn] ['oʊpən] ,
thrown open ,
抛掷 打开 ,

他还没来得及握住细剑的剑柄, 门就被猛地推开了。

[ænd; ənd] [tu:] [,kævə'liəs] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['reɪpiər] [ɔ:l'redi] [drɔ:n] , [spræŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] .
and two cavaliers , with their rapiers already drawn , sprang into the room .
和 二 骑士 , 和 他们的 细剑 已经 绘制 , 弹簧 进入 这 房间 .
两名骑士拔出佩剑, 跃入房间。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [dra:ft] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [hæd; həd] ['sʌmwʌt]
The light of the fire , which the draught through the open door had somewhat
这 光 的 这 火 , 哪个 这 草稿 通过 这 打开 门 有 有些
['braɪtnd] , [-]
brightened , [240]
明亮 , [-]

敞开的门吹进来的风让炉火的光芒稍微明亮了一些[240]

[ɪneɪbld] ['hɪldə,brænd][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,
enabled Hildebrand to distinguish their faces ; and , to his surprise ,
已启用 希尔德布兰德 到 区分 他们的 面孔 ; 和 , 到 他的 惊喜 ,
这使得希尔德布兰德能够分辨出他们的面孔; 而且, 令他惊讶的是,

[hi:; hi] ['rɛkəɡ,naɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rmɒʊst] [kævə'laɪr] [æn; ən][oʊld][ænd; ənd] [ʌnɪk'spektɪd] ['enəmi] : — [aɪ'ti:]
he recognised in the foremost cavalier an old and unexpected enemy : — it
他 已确认 在 这 首先 骑士 一个 老的 和 意外 敌人 : — 它
[wʌz; wəz] [dɑ:n] ['fi:lɪks] [di: 'aɪ] ['kɔrvə] . [- -]
was Don Felix di Corva . [241]
曾是 大学教师菲利克斯 迪 科尔瓦 . [- -]

他认出最前面的骑士是他意想不到的老对手: ——那就是唐·费利克斯·迪·科尔瓦。[241]

['tʃæptər] [vi:,aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII :
章 八 :

第八章

[ɔ:l'dʊʊ] [deɪm] ['fɛd,lɑ:k] [hæd; həd] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [zedi'kaɪə] [ænd; ənd]['æbɪgeɪl][ðə; ði]
Although Dame Shedlock had fully explained to Zedekiah and Abigail the
虽然 贵妇人 谢德洛克 有 完全 解释 到 西底家 和 阿比盖尔 这
['mɪstəri] [ʌv; əv][sɜ:r] ['wɔ:ltər] ['rɒli:z] [paɪp] ,
mystery of Sir Walter Raleigh's pipe ,
神秘 的 先生 沃尔特 罗利 管道 ,

虽然谢德洛克夫人已经向西底家和阿比盖尔详细解释了沃尔特·雷利爵士的烟斗之谜,

[aɪ'ti:][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd] [ðæt] [ðəʊz] [tu:] [ɪndɪ'vɪdʒʊəlz][wɜ:r; wər]['sætɪsfɑɪd] ,
it must not be supposed that those two individuals were satisfied ,
它 必须 不是 是 据称 那 那些 二 个人 是 使满意 ,
不能想当然地认为这两个人已经感到满足了。

[baɪ] [ðɪs] [ʌnsə'pɔ:rtɪd] ['testɪmoʊni] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪstrəs] ,
by this unsupported testimony of their mistress ,
经过 这 不支持 见证 的 他们的 情妇 ,
仅凭其情妇这未经证实的证词,

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [paɪp] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['hɑ:rmləs] [sɔ:rs] [ʌv; əv][,ri:kri'eɪn; ,rekri'eɪʃən] ,
that the said pipe was merely a harmless source of recreation ,
那 这 说 管道 曾是 仅仅 一个 无害 来源 的 娱乐 ,
该烟斗仅仅是一种无害的娱乐用品。

[ænd; ənd][noʊ] [wei] ['ælaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['paʊɜ:z] [ænd; ənd]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)]
and no way allied to the powers and elements of the infernal
和 不 方式 盟军 到 这 权力 和 元素 的 这 地狱
[,ri:dʒənz] .
regions .
地区 .

与地狱地区的势力和元素没有任何结盟关系。
[ðeɪ] [fɔ:r'boʊ:r] [tu:; tə][ə'la:rm][ðə; ði] ['neɪbər'hʊd] , [ænd; ənd] , [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
They forbore to alarm the neighbourhood , and , to the eye of their
他们 前钻孔 到 警报 这 邻里 , 和 , 到 这 眼睛 的 他们的
[,mɪstrəs] ,
mistress ,
情妇 ,

他们没有惊动邻居，而且，在他们的女主人看来，
[ə'pɪrd] [tu:; tə][ə'wɔ:rd][hɜ:r; hər][,eksplə'neiʃ(ə)n] [ɪm'plɪsɪt] ['kri:d(ə)ns] ;
appeared to award her explanation implicit credence ;
出现 到 奖 她 解释 隐式 信任 ;
似乎完全相信了她的解释；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [bɪ'li:f] [ðæt] [ðə; ði][paɪp] [wʌz; wəz][sɜ:r] ['wɒltɜ:z] [fə'mɪliər] ['di:mən] , [baɪ] [-]
but their belief that the pipe was Sir Walter's familiar demon , by [242]
但 他们的 信仰 那 这 管道 曾是 先生 沃尔特的 熟悉的 恶魔 , 经过 [-]
但他们相信烟斗是沃尔特爵士的守护神[242]

[mi:nz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [,kɒrɪs'pɒndɪd] [wɪð; wɪθ] ['lu:sɪfər] , [wʌz; wəz] [ʌn'feɪkən] ,
means of which he corresponded with Lucifer , was unshaken ,
方法 的 哪个 他 对应 和 路西法 , 曾是 坚定不移 ,
他与路西法通信的方式，坚定不移。

[ænd; ənd] [tu:] ['fɜ:rmli] ['ru:tɪd] [ɪn][ðer; ðər][maɪndz][tu:; tə][bi:; bi] ['i:zəli] [rɪ'mu:vɪd] .
and too firmly rooted in their minds to be easily removed .
和 也 牢牢 根 在 他们的 思想 到 是 容易地 已移除 .
这些观念在他们的脑海中根深蒂固，难以轻易消除。

[,zedɪ'kaɪə] , [ɪn'di:d] , [dɪd][nɑ:t] [ker] [mʌtʃ] , [,æftər][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [fraɪt] [hæd; həd] [səb'saɪdɪd] ,
Zedekiah , indeed , did not care much , after his first fright had subsided ,
西底家 , 的确 , 做过 不是 关心 很多 , 后 他的 第一的 惊吓 有 平静下来 ,
西底家最初的惊吓过后，确实并不太在意了。

['weðər] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t] , [soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'jɑ:nd] [sɜ:r] ['wɒltɜ:z] [ri:tʃ] ;
whether it were true or not , so long as he was beyond Sir Walter's reach ;
无论 它 是 真的 或者 不是 , 所以 长的 作为 他 曾是 超过 先生 沃尔特的 抵达 ;
无论真假，只要他不在沃尔特爵士的掌控之中就行了；

[bʌt; bət] ['æbɪ,geɪlz] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)] [wʌn] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɪn'vetərət] .
but Abigail's horror of the Evil One was more inveterate .
但 阿比盖尔的 恐怖 的 这 邪恶的 一 曾是 更多的 根深蒂固 .
但艾比盖尔对邪恶之人的恐惧更加根深蒂固。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd] [deɪm] [ˈʃed,lɑ:k] [rɪ'taɪərd] , [ðæn; ðən][ʃi:; ʃɪ] [meɪd] [,zedɪ'kaɪə] ['sensəb(ə)] , [baɪ][ə; eɪ]
No sooner had Dame Shedlock retired , than she made Zedekiah sensible , by a
不 很快 有 贵妇人 谢德洛克 退休 , 比 她 制成 西底家 明智的 , 经过 一个
[fju:] ['hɜ:rid] [wɜ:rdz] ,
few hurried words ,
很少 慌忙 字 ,
谢德洛克夫人刚一退休，就匆匆说了几句话，把西底家劝了明白。

[haʊ] ['di:pli] [ðɪs] ['hɔ:ərə] [wʌz; wəz] [naʊ] ['mu:viŋ] [hɜ:r; hər] ,
how deeply this horror was now moving her ,
如何 深 这 恐怖 曾是 现在 移动 她 ,
这种恐怖深深地触动了她,

[ænd; ənd] [ɪm'plɔ:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə][lend][hɪz; ɪz][eɪd] [tɔ:rdz] ['blɑ:kɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [aʊt] .
and implored him to lend his aid towards blocking the Enemy out .
和 恳求 他 到 借 他的 援助 向 阻塞 这 敌人 出去 .
并恳求他伸出援手，阻挡敌人的进攻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [wei] , [ɪn][hɜ:r; hər] [ə'pɪnjən] , [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['blɑ:kɪŋ] [aʊt][kʊd; kəd][bi:; bi]
There was but one way , in her opinion , in which the blocking out could be
那里 曾是 但 一 方式 , 在 她 观点 , 在 哪个 这 阻塞 出去 可以 是
[ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, 'i:fektəd, 'i:fektɪd] ;
effected ;
受影响 ;
在她看来，只有一种方法可以实现屏蔽；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][prəʊ'kjʊərɪŋ][ə; eɪ] ['hɔ:rsʃu:] , [ænd; ənd] ['neɪlɪŋ] [aɪ'ti:] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔ:r] -
and this was by procuring a horseshoe , and nailing it , with the fore -
和 这 曾是 经过 采购 一个 马蹄铁 , 和 钉钉子 它 , 和 这 前 -
[pɑ:rt] ['ʌpwərdz] ,
part upwards ,
部分 向上 ,
具体做法是，找来一个马蹄铁，用钉子把它钉好，前端朝上。

[ɑ:n][ðə; ði] [aʊt'saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [dɔ:r] .
on the outside of the kitchen - door .
在 这 外部 的 这 厨房 - 门 .
在厨房门的外面。

[wɪ'ðaʊt] ['evər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['sɔ:rsəri] ,
Without ever having been suspected of sorcery ,
没有 曾经 拥有 到过 怀疑 的 巫术 ,
从未被怀疑使用巫术，

[fi:; ji][hæd; həd][ðə; ði][,repju'teɪ(ə)n][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['di:pli] [vɜ:rst] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [tʃɑ:rmz] , [æz; əz]
she had the reputation of being deeply versed in the science of charms , as
她 有 这 名声 的 存在 深 精通 在 这 科学 的 魅力 , 作为
[hɜ:r; hər] [hoʊl] [laɪf] ,
her whole life ,
她 所有的 生活 ,
她一生都以精通符咒学而闻名。

[ɪn] ['praɪvət] , [wʌz; wəz][wʌn] [ˌʌn,ɪntə'rʌptɪd] [prɪ'kɔ:ʃn] [ə'genst] [bæd] [lʌk] [ænd; ənd] [-]
in private , was one uninterrupted precaution against bad luck and [243]
在 私人的 , 曾是 一 不间断 预防 反对 坏的 运气 和 [-]
在私下里，这是防止厄运的持续预防措施之一[243]

['wɪtʃɪz] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] ,
witches ; and , therefore ,
女巫 ; 和 , 所以 ,
女巫；因此，

[,zedɪ'kaɪə] ['redɪli] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [ðɪs] [kən'traɪvəns] [wʊd] [bi:; bi] ['fʊli] ['ædɪkwət] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:rpəs]
Zedekiah readily believed that this contrivance would be fully adequate to the purpose
西底家 容易 相信 那 这 装置 会 是 完全 足够的 到 这 目的
[ɪn] [vju:] ,
in view ,
在 看法 ,
西底家轻易地相信，这种计谋完全足以达到目的。

[ænd; ʌnd] ['kɑ:nstɪtu:t] [ə; eɪ] ['bæriər] [ðæt] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][kʊd; kəd][nɑ:t] [pæs] .
and constitute a barrier that the devil could not pass .
和 构成 一个 障碍 那 这 魔鬼 可以 不是 经过 :

并构成了一道魔鬼也无法逾越的屏障。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn][bɑ:r][tu:; tə][ɪts] [sək'ses] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hi:; hi] [θɔ:t] ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə]
There was one bar to its success , however , that he thought calculated to .
那里 曾是 一 酒吧 到 它是 成功 , 然而 , 那 他 想法 计算 到
[kɔ:z] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ɪnkən'vi:niəns] ;
cause them some inconvenience ;
原因 他们 一些 不便 ;

然而, 他认为有一个障碍会给他们带来一些不便, 从而阻碍他们的成功;

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['hɔ:rsʃu:] .
and this was , that they had no horseshoe .
和 这 曾是 , 那 他们 有 不 马蹄铁 :

原来, 他们没有马蹄铁。

“ [bi:; bi] [ðæt] [ɔ:l] [ðəʊ] [kænst] [seɪ] ? ” [æskt] ['æbɪgeɪl] , [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
“ Be that all thou canst say ? ” asked Abigail , in answer to this objection of the ”
“ 是 那 全部 你 罐 说 ? ” 问 阿比盖尔 , 在 回答 到 这 异议 的 这
[mæn] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk] .
man - of - all - work .
男人 - 的 - 全部 - 工作 :

“你就只能说这些吗?”阿比盖尔反问这位万事通提出的反对意见。

“ [dʌθ; dəθ] [ðəɪ] [hɔ:rs] [rʌn] ['berfʊt] , [ðen] ? ”
“ Doth thy horse run barefoot , then ? ”
“ 确实 你的 马 跑步 赤脚 , 然后 ? ”

“难道你的马是光着蹄子奔跑的吗? ”

“ [ska:f] [nɑ:t] , [ˈwʊmən] ! ” [rɪ'plaɪd] [ˌzedɪ'kaɪə] ; “ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi:st] [hæθ] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ə'fendɪd] [ðɪ:]
“ Scoff not , woman ! ” replied Zedekiah ; “ for the beast hath in nothing offended thee ”
“ 嘲笑 不是 , 女士 ! ” 回复 西底家 ; “ 为了 这 兽 有 在 没有什么 被冒犯了 你
.
:
.

“妇人, 不要讥笑!”西底家回答说, “因为这兽并没有得罪你。”

[ˈverɪlɪ] , [hi:; hi][ɪz] [ʃɑ:d] [kəm'pli:t] . “
Verily , he is shod complete . ”
确实 , 他 是 鞋子 完全的 . “

他确实已经完全穿好了鞋。

“ [ðen] , [wi:; wi] [wɪl] [streɪt] [ˌʌn'ʃu:] [hɪm; ɪm] , “ [rɪ'tɜ:rnd] ['æbɪgeɪl] .
“ Then , we will straight unshoe him , ” returned Abigail .
“ 然后 , 我们 将要 直的 脱鞋 他 , ” 返回 阿比盖尔 .

“那我们就直接给他脱鞋,”阿比盖尔回答道。

“ ['betər] [ə; eɪ][ˈleɪzi] [bi:st] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] ['berfʊt] , [ðæn; ðən][hɑ:rm][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tu:; tə] ['eni] ['krɪstʃən]
“ Better a lazy beast should go barefoot , than harm should come to any Christian ”
“ 更好的 一个 懒惰的 兽 应该 去 赤脚 , 比 伤害 应该 来 到 任何 基督教
[fʊk] .
folk .
民间 :

“宁可让懒惰的牲畜光着脚, 也不愿让任何基督徒受到伤害。”

“ [ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌprɔ:pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌzedɪ'kaɪə] [wʊd] [nɑ:t][kən'kɜ:r][ɪn] ;
“ This , however , was a proposition that Zedekiah would not concur in ; ”
“ 这 , 然而 , 曾是 一个 主张 那 西底家 会 不是 同意 在 ;

然而, 西底家并不赞同这个提议;

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd][ɔːl][ðə; ði][ˈɑːrgjuːmənts][ðæt][ˈæbɪgeɪl][kʊd; kəd][ˈmɑːstər] , [-]
and it required all the arguments that Abigail could muster , [244]
和 它 必需的 全部 这 论点 那 阿比盖尔 可以 鼓起 , [-]
而这需要艾比盖尔使出浑身解数来论证[244]。

[ˌɪndɪˈpendənt][ˌʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrsəbl][ænd; ənd][ˈhaɪli] - [ˈkʌlərd][ˌreprɪzenˈteɪ(ə)n][ˌʌv; əv][ðə; ði][ˈdeɪndʒər]
independent of a forcible and highly - coloured representation of the danger
独立的 的 一个 强制的 和 高度 - 有色 表示 的 这 危险
[ðæt][ˈθreɪnd][ðəm; ðəm] ,
that threatened them ,
那 威胁 他们 ,
撇开对他们所面临的危险的强烈且色彩鲜艳的描述不谈，

[ænd; ənd][wɪtʃ][maɪt][biː; bi][soʊ][ˈiːzəli][ə ˈvəːtɪd] , [bɪˈfɔːr][hiː; hi][wʊd][ɪnˈgeɪdʒ][tuː; tə][ˈkæəri][aɪ ˈtiː]
and which might be so easily averted , before he would engage to carry it
和 哪个 可能 是 所以 容易地 避免了 , 前 他 会 从事 到 携带 它
[ˈɪntuː][ɪˈfekt] .
into effect .
进入 影响 .
而这一切原本很容易避免，在他着手实施之前。

[ˈiːv(ə)n][wen][hiː; hi][dɪd][gɪv][ə; eɪ][rɪˈlʌktənt][kənˈsent] , [hiː; hi][hæd; həd][ˈnɪrli][ˈmɑːrd][ɔːl] , [ɪn]
Even when he did give a reluctant consent , he had nearly marred all , in
甚至 什么时候 他 做过 给 一个 不情愿的 同意 , 他 有 几乎 受损 全部 , 在
[ˈæbɪgeɪlz][ˌestɪˈmeɪʃn] ,
Abigail's estimation ,
阿比盖尔的 估算 ,
即使他勉强同意了，在阿比盖尔看来，他也几乎毁掉了一切。

[baɪ][ˈsetɪŋ][ˈfɔːrwəd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][raɪt][fʊt] ,
by setting forward for the stable with his right foot ,
经过 环境 向前 为了 这 稳定的 和 他的 正确的 脚 ,
他右脚向前迈出，走向马厩。

[ɪnˈsted][ˌʌv; əv][ˈteɪkɪŋ][ðə; ði][fɜːrst][step][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left] .
instead of taking the first step with his left .
反而 的 采取 这 第一的 步 和 他的 左边 .
但他没有迈出第一步，而是用左脚迈出了第一步。

[ðɪs][mɪsˈteɪk][brɔːt][ðəm; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][stænd] , [ænd; ənd] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][ˈrendər][aɪ ˈtiː][ˌʌv; əv]
This mistake brought them to a stand , and , in order to render it of
这 错误 带来 他们 到 一个 站立 , 和 , 在 命令 到 使成为 它 的
[noʊ][ɪˈfekt] ,
no effect ,
不 影响 ,
这个错误使他们陷入僵局，为了消除这种影响，

[aɪ ˈtiː][bɪˈkeɪm][ˈnesəseri] , [əˈkɔːrdɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ruːlz][wɪtʃ][ˈæbɪgeɪl][ˈfɑːləʊd] , [ðæt][ðeɪ][ʃʊd; ʃəd]
it became necessary , according to the rules which Abigail followed , that they should
它 成为 必要的 , 根据 到 这 规则 哪个 阿比盖尔 随后 , 那 他们 应该
[tɜːrn][raʊnd][θriː][taɪmz] ,
turn round three times ,
转动 圆形的 三 时代 ,
根据阿比盖尔遵守的规则，他们必须转三圈。

[ænd; ənd][ðen][set][ˈfɔːrwəd][əˈnuː] .
and then set forward anew .
和 然后 放 向前 重新 .
然后重新出发。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ðɪːz] [dʒaɪ'reɪ(ə)n] , [ðeɪ] [prɪ'perd] [tuː; tə] [prəʊ'si:d] , [ˌzedɪ'kaɪə] [ˈɡoʊɪŋ] [fɜːrst] , [ænd; ənd]
Having made these gyrations , they prepared to proceed , Zedekiah going first , and
拥有 制成 这些 旋转 , 他们 准备 到 继续 , 西底家 去 第一的 , 和
[ˈæbɪgeɪl] [ˈfɑːloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˈpoukər] .
Abigail following with the poker .
阿比盖尔 下列的 和 这 扑克 .

做完这些旋转动作后，他们准备继续前进，西底家先走，亚比该拿着拨火棍跟在后面。

[ˈmuːvɪŋ] [ə'loʊɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ˈɔːrdər] , [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [geɪnd] [ðə; ðɪ] ['kɪtʃɪn] - [dɔːr] , [wen] [ə; eɪ] [laʊd]
Moving along in this order , they had just gained the kitchen - door , when a loud
移动 沿着 在 这 命令 , 他们 有 只是 获得 这 厨房 - 门 , 什么时候 一个 大声
[kræk] ,
crack ,
裂缝 ,

他们按着这个顺序继续前进，刚走到厨房门口，就听到一声巨响，

[laɪk] [ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [keɪm] [ɑːn] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [rɪr] ,
like the report of a pistol , which came on them from their rear ,
喜欢 这 报告 的 一个 手枪 , 哪个 来了 在 他们 从 他们的 后部 ,
就像从他们身后传来的一声枪响，

[brɔːt] [ðem; ðəm] [bəʊθ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .
brought them both to a halt .
带来 他们 两个都 到 一个 停止 .

使他们两人都停了下来。

[ðə; ðɪ] [rɪ'pɔːrt] [ˈeməˌneɪtɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [ˈfaɪər] , [ænd; ənd] [wəz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈbɔːg] [ʌv; əv]
The report emanated from the fire , and was caused by a large log of
这 报告 散发 从 这 火 , 和 曾是 导致 经过 一个 大的 日志 的
[wʊd] , [wɪtʃ] [-]
wood , which [245]
木头 , 哪个 [-]

该报告源于火灾，起火原因是一根巨大的木头[245]。

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [kən'suːmɪŋ] , [ˈsplɪtɪŋ] [ɪn] [twɛɪn] ,
had been for some time consuming , splitting in twain ,
有 到过 为了 一些 时间 消费 , 分裂 在 马克·吐温 ,
已经持续了一段时间，一分为二，

[ænd; ənd] [dɪs'tʃaːdʒɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfrægmənt] [ˈɪntuː] [ðə; ðɪ] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] .
and discharging a small fragment into the middle of the room .
和 出院 一个 小的 分段 进入 这 中间 的 这 房间 .
并向房间中央发射了一小块碎片。

[sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ə; eɪ] [ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wʊd]
Some people would have considered this a natural consequence of the wood
一些 人们 会 有 经过考虑的 这 一个 自然的 结果 的 这 木头
[ˈsplɪtɪŋ] ,
splitting ,
分裂 ,

有些人会认为这是木头开裂的自然结果。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [ˈnoʊ(ə)n] , [ɪn] [ðer; ðər] [vjuːz] [ʌv; əv] [kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] ,
and would have had no notion , in their views of cause and effect ,
和 会 有 有 不 概念 , 在 他们的 浏览 的 原因 和 影响 ,
在他们的因果观中，他们根本不会意识到这一点。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] , [ɔ:r] [fɔər'tʊkən] , [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vent] ; [bʌt; bət] , ['fɔ:rtʃənətli] [fɔ:r; fər]
that it could refer to , or foretoken , a coming event ; but , fortunately for
那 它 可以 参考 到 , 或者 预兆 , 一个 未来 事件 ; 但 , 幸运的是 为了
[hɜ:r; hər] [dɪ'zain] ,
her design ,
她 设计 ,

它可能指代或预示即将发生的事件；但幸运的是，就她的设计而言，

['æbɪgeɪl] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [soʊ] ['sɪmp(ə)l] .
Abigail was not so simple .
阿比盖尔 曾是 不是 所以 简单的 .

阿比盖尔并不那么简单。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [wel] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪk'spɪəriəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [pɔ:'tendɪd]
She knew well , from a long experience of such matters , that it portended
她 知道 出色地 , 从 一个 长的 经验 的 这样的 事情 , 那 它 预示
['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['moʊmənt] ,
something of moment ,
某物 的 片刻 ,

她凭借多年处理这类事情的经验，很清楚这预示着一件大事即将发生。

[ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [də'rektli; da'rektli] [ʃi:; ʃɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] ['emə'neɪtɪd] [frʌm; frəm]
and , therefore , directly she became aware that the noise emanated from
和 , 所以 , 直接地 她 成为 意识到的 那 这 噪音 散发 从
[ðə; ði] ['faɪər] ,
the fire ,
这 火 ,

因此，她立刻意识到噪音是从火源发出的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:zd] [ɪn] [ðə; ði] ['mænər] [dɪ'skraɪbd] ,
and that it had been caused in the manner described ,
和 那 它 有 到过 导致 在 这 方式 描述 ,

并且其发生方式如上所述。

[ʃi:; ʃɪ] ['heɪsnd] [tu:; tə] [geɪn] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔ:l] ['frægmənt] [ʌv; əv] [wʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd]
she hastened to gain possession of the small fragment of wood which had
她 加快 到 获得 拥有 的 这 小的 分段 的 木头 哪个 有
[bɪn] [ʃɑ:t] [fɔ:rθ] .
been shot forth .
到过 射击 前进 .

她赶紧去捡起那块被射飞出来的小木片。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [si:md] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kɜ:rsəri] [vju:] ,
It was lying in the middle of the room , and seemed , on a cursory view ,
它 曾是 说谎 在 这 中间 的 这 房间 , 和 似乎 , 在 一个 粗略地 看法 ,
[ænd; ənd] [si:md] , [ɑ:n] [ə; eɪ] ['kɜ:rsəri] [vju:] ,
它躺在房间中央，乍一看，似乎

[tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃeɪp] ['pɜ:r'fɪktli] [ʌn'mɪniŋ] ,
to be of a shape perfectly unmeaning ,
到 是 的 一个 形状 完美 无意义的 ,

形状完全没有意义，

[ænd; ənd] [tu:; tə] [hæv; həv] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] ['eni] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .
and to have no resemblance to any one thing in the whole world .
和 到 有 不 相似 到 任何 一 事物 在 这 所有的 世界 .

与世界上任何事物都毫无相似之处。

['æbɪgeɪl] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t] [vju:] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][fɪ; ʃɪ] ['kwɪkli] [dɪ'sə:nd] [Abigail] , [however] , [did not view it with ordinary eyes] , [and she quickly discerned] [Abigail] , [然而] , [做过 不是 看法 它 和 普通的 眼睛] , [和 她 迅速地 辨别] [-] [246] [-]

然而，阿比盖尔并没有用普通人的眼睛去看它，她很快就发现了[246]

[ðæt] [ɪts] [ʃeɪp] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tu:] [ˈɪndɪkənt] [ʌv; əv][ɪts] [ˈmelənka:lɪ] [ˈɪmpɔ:rt] .
that its shape was but too indicant of its melancholy import .
那 它是 形状 曾是 但 也 指标 的 它是 忧郁 进口 .

它的形状恰恰反映了它所蕴含的忧郁含义。

" [-] [em 'i:] !
“ Woe's me !
” 唉 我 !

“我好惨啊！ ”

" [fɪ;; ʃɪ] [ɪk'skleɪmd] : “
” she exclaimed : “
” 她 惊呼 : “

她惊喊道： “

- [tɪz][ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] ! “
' tis a coffin ! ”
- 的 一个 棺材 ! ”

这是一口棺材！

" [ə; eɪ] ['kɔ:fɪn] ! “ [kraɪd] [ˌzedɪ'kaɪə] , [ɪn] ['ekstəsi] .
“ A coffin ! ” cried Zezekiah , in ecstasy .
” 一个 棺材 ! ” 哭 西底家 , 在 狂喜 .

“棺材！”西底家欣喜若狂地喊道。

" [ɪzn̩t][fɔ:r; fər][em 'i:] ? “
“ Is't for me ? ”
” 不是 为了 我 ? ”

“不适合我吗？ ”

" [baɪ] [kɑ:k] [ænd; ənd][paɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:][bi:; bi] ! “ [ˈænsər] [ˈæbɪgeɪl] ,
“ By cock and pie , I think it be ! ” answered Abigail ,
” 经过 公鸡 和 馅饼 , 我 思考 它 是 ! ” 回答 阿比盖尔 ,

“我的天哪，我想肯定是这样！”阿比盖尔回答道。

[ˈveri] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] [kə'læməti] [ɔ:f] [hɜ:r'self] .
very willing to take the impending calamity off herself .
非常 愿意的 到 拿 这 即将到来的 灾害 离开 她自己 .

她非常愿意替自己承担即将到来的灾难。

[ˌzedɪ'kaɪə] , [fa:r][frəm; frəm] [ˈbi:ɪŋ] [drɪ'dʒektɪd] , [wʌz; wəz] [kwart] [rɪleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈpra:spekt] [ðʌs] [ˈoʊpənd]
Zezekiah , far from being dejected , was quite elated by the prospect thus opened
西底家 , 远的 从 存在 垂头丧气 , 曾是 相当 欣喜若狂 经过 这 前景 因此 打开
,
:
,

西底家非但没有沮丧，反而因这展现出的前景而欣喜若狂。

[ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [rɪ'pjʊ:tɪd] ['kɔ:fɪn] [frəm; frəm][ˈæbɪgeɪl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈi:gərnəs] .
and received the reputed coffin from Abigail with the greatest eagerness .
和 已收到 这 知名 棺材 从 阿比盖尔 和 这 最 渴望 .

他满怀热情地从阿比盖尔手中接过那口据说是棺材的棺材。

“ [aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][biː; bi][æt; ət] ['kʌməɹ] ['grɪfɪnz] ['berɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I am to be at Cummer Griffin's burying to - day , ” he said .**
“ 我 是 到 是 在 卡默 格里芬的 埋葬 到 - 天 , ” 他 说 .
“我今天要去参加卡默·格里芬的葬礼,”他说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['gʊdli] [kɔːrps] [ðə; ði] ['kʌməɹ] [meɪks] !
“ **What a goodly corpse the cummer makes !**
“ 什么 一个 很好 尸体 这 卡默 制作 !
“这精液造就了一具漂亮的尸体! ”

“ [ænd; ʌnd] [hɪɹ] , [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðɪs] ['mɔːrɪd] [dɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [,zedɪ'kaɪə] , [aɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]
“ **And here , to explain this morbid disposition of Zedekiah , it may be**
“ 和 这里 , 到 解释 这 病态的 处置 的 西底家 , 它 可能 是
[əb'zɜːrvd] ,
observed ,
观察到 ,
“而在这里，为了解释西底家这种病态的性情，我们可以观察到，

[ðæt] [ðæt] ['wɜːrði] [kən'sɪdərd] ['evrɪθɪŋ] [ðæt] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] ['kɔːfɪnz] [ænd; ʌnd][ˈfjuːnərəlz] ,
that that worthy considered everything that related to coffins and funerals ,
那 那 值得 经过考虑的 一切 那 有关的 到 棺材 和 葬礼 ,
那位值得尊敬的人考虑到了与棺材和葬礼有关的一切，

[ɪn] [wʌt] [ʃeɪp] [soʊ'veər][aɪ 'tiː] [maɪt] ['prez(ə)nt] [ɪt'self] ,
in what shape soever it might present itself ,
在 什么 形状 无论如何 它 可能 展示 本身 ,
无论它以何种形式呈现，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈfruːtɪf(ə)] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ɪn'dʒɔɪmənt] . [-]
as one of the most fruitful sources of human enjoyment . [247]
作为 一 的 这 最多 卓有成效 来源 的 人类 享受 . [-]
作为人类最富有成效的快乐来源之一。[247]

[sʌm; səm] ['piːp(ə)] [maɪt] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['braɪdl] , [ɔːr][ə; eɪ] ['krɪsnɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][ɪz][laɪf][ænd; ʌnd]
Some people might think a bridal , or a christening , in which all is life and
一些 人们 可能 思考 一个 新娘 , 或者 一个 洗礼 , 在 哪个 全部 是 生活 和
[fe'stɪvəti] ,
festivity ,
节日 ,

有些人可能会想到婚礼或洗礼，在这些场合里，一切都充满了生活气息和喜庆气氛。

['wɜːrði] [ʌv; əv] [ə'ten](ə)n ; [bʌt; bət] [zedəkaɪəz] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][dɪ'zaɪər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['berɪəl] .
worthy of attention ; but Zedekiah's object of desire was a burial .
值得 的 注意力 ; 但 西底家的 目的 的 欲望 曾是 一个 葬礼 .
值得关注；但西底家所渴望的是一场葬礼。

[ˈmeni] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['sʌməɹ] ['iːvɪnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [griːn] [fiːldz] , [wer]
Many would have preferred to pass the summer evenings in the green fields , where
许多 会 有 首选 到 经过 这 夏天 晚上 在 这 绿色的 字段 , 在哪里
,
:
,

许多人宁愿在夏日的傍晚漫步于绿茵茵的田野，在那里，

[ɪf] [ðə; ði] ['weðər] [sɜːrvd] , ['evrɪ] ['ɑːbdʒekt] [lʊkt] [freʃ] [ænd; ʌnd] [ˈtʃɪrf(ə)] , [ænd; ʌnd][ðə; ði] [er]
if the weather served , every object looked fresh and cheerful , and the air
如果 这 天气 服务 , 每一个 目的 看起来 新鲜的 和 快乐 , 和 这 空气
[wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] ;
was laden with fragrance ;
曾是 满载 和 香味 ;
如果天气晴好，万物都显得清新明快，空气中弥漫着芬芳；

[bʌt; bət] [ˌzediˈkaɪə] [ˌwið; wiθ][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələr] [ˈkɑːnstənsɪ] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃaːrd] ,
but **Zedekiah** , **with** **a** **singular constancy** , **took** **his** **walks in the churchyard** ,
但 西底家 , 和 一个 单数 恒常 , 采取 他的 散步 在 这 墓地 ,
但西底家却始终如一地在教堂墓地散步。

[ænd; ənd] [ˈrekriːeɪtɪd] [hɪmˈself] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] .
and **recreated** **himself** **among** **the** **tombs** .
和 重建 他自己 之中 这 陵墓 .
他在陵墓中重塑了自己。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ˈevri] [deθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [eɪdʒ] ;
He **could** **tell** **the** **date** **of** **every** **death in the neighbourhood** **for** **a** **whole** **age** ;
他 可以 告诉 这 日期 的 每一个 死亡 在 这 邻里 为了 一个 所有的 年龄 ;
他能说出附近一整代人中每个人的死亡日期；

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [rɪˈpi:t] [ˈlɪtərəli] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈmoʊmənts] [ˈwɔːrniŋ] , [ðə; ði] [ˈepɪtæf] [ænd; ənd]
and **could** **repeat** **literally** , **at** **a** **moment's** **warning** , **the** **epitaph** **and**
和 可以 重复 字面上地 , 在 一个 瞬间 警告 , 这 墓志铭 和
[ɪnˈskrɪpʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈeni] [ˈɡɪv(ə)n] [tuːm] .
inscription on any given tomb .
题词 在 任何 给定 墓 .
并且能够在接到通知后立即原封不动地复述任何墓碑上的墓志铭和铭文。

[hiː; hi] [əˈtendɪd] [ˈevri] [ˈfjuːnərəl][fɔːr; fər] [maɪlz] [raʊnd] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈkaʊnt] ,
He **attended** **every** **funeral** **for** **miles** **round** ; **and** **though** , **by** **his** **own** **account** ,
他 参加 每一个 葬礼 为了 英里 圆形的 ; 和 尽管 , 经过 他的 自己的 帐户 ,
方圆几英里内的每一场葬礼他都参加了；尽管，据他自己所说，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [tuː; tə] [əˈfɪʃiət] [æz; əz] [tʃɪːf] [ˈmɔːrner] ,
he **had** **never** **yet** **had** **the** **happiness** **to** **officiate** **as** **chief mourner** ,
他 有 绝不 然而 有 这 幸福 到 裁判 作为 首席 哀悼者 ,
他从未有幸担任过首席哀悼者。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [held] [ə; eɪ] [kənˈspɪkjʊəs] [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪnənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [prəˈseɪ(ə)n] ,
he **always** **held** **a** **conspicuous** **and** **prominent** **place in the procession** ,
他 总是 握住 一个 显眼的 和 著名的 地方 在 这 游行 ,
在游行队伍中，他总是占据着显眼而重要的位置。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ɪndɪˈspensəb(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdiːsnt] [ɪnˈtɜːrmənt] [æz; əz][ðə; ði]
and **was** **considered** **as** **indispensable** **at** **a** **decent** **interment** **as** **the**
和 曾是 经过考虑的 作为 必不可少 在 一个 体面的 安葬 作为 这
[ˈʌndərteɪkər] [hɪmˈself] . [-]
undertaker **himself** . [**248**]
殡仪员 他自己 . [-]
在体面的葬礼中，他被认为与殡仪员一样不可或缺。[248]

[ðiːz] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] , [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈredɪli] [ɪˈmædʒɪnd] ,
These **circumstances** **being** **borne in mind** , **it** **will** **be** **readily** **imagined** ,
这些 情况 存在 出生 在 头脑 , 它 将要 是 容易 想象 ,
考虑到这些情况，就不难想象了，

[ɑːn][ə; eɪ][ˈkloʊzər] [ɡlæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,
on **a** **closer** **glance** **at** **his** **character** ,
在 一个 更近 瞥一眼 在 他的 特点 ,
仔细观察他的性格，

[ðæt] [ˌzediˈkaɪə] [lʊkt] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːnərəl][ʌv; əv] [ˈkʌməɹ] [ˈɡrɪfɪn] [wɪð; wiθ][noʊ] [smɔːl]
that **Zedekiah** **looked** **forward** **to** **the** **funeral** **of** **Cummer** **Griffin** **with** **no** **small**
那 西底家 看起来 向前 到 这 葬礼 的 卡默 格里芬 和 不 小的
[diˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] .
degree **of** **pleasure** .
程度 的 乐趣 .
西底家对卡默·格里芬的葬礼充满了期待，甚至有些高兴。

[ˈæbɪgeɪl] , [ˈhaʊˈevər] , [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv] [deθ] , [dɪd][nɑːt] [pɑːrtɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðɪs] [ˈfiːlɪŋ]
Abigail , however , having a mortal horror of death , did not participate in this feeling
阿比盖尔 , 然而 , 拥有一个凡人恐怖 的 死亡 , 做过 不是 参加 在 这 感觉 ,
 ,
 ,
 ,

然而，阿比盖尔对死亡有着极度的恐惧，因此没有产生这种感觉。

[ænd; ʌnd][fɪː; jɪ] [rɪˈplaɪd] [tuː; tə] [zedəkaiəz] [riˈmaːks] [ɪn][ə; eɪ][tuʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm][æˈsperəti] .
and she replied to Zedekiah's remarks in a tone of some asperity .
和 她 回复 到 西底家的 评论 在 一个 语气 的 一些 粗糙度 .

她以略带尖刻的语气回应了西底家的话。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpestələnt] [dɪn] [dʌst] [ðəʊ] [meɪk] [oʊ] - [ðɪs] [ˈberɪŋ] !
“ What a pestilent din dost thou make o ' this burying !
” 什么 一个 瘟疫 din 朋友 你 制作 o - 这 埋葬 !

“你竟把这葬礼弄得如此喧闹！

” [fɪː; jɪ] [sed] .
“ she said .
” 她 说 .

她说。

“ [laɪk] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][daɪ] , [soʊ] [ðəʊ] [maɪtst] [bʌt; bət] [siː] [ðem; ðəm] [ˈberɪd] .
“ Thou'dst like all the world to die , so thou mightst but see them buried .
” 你 喜欢 全部 这 世界 到 死 , 所以 你 威力 但 看 他们 埋葬 .

“你希望全世界的人都死去，这样你就可以亲眼目睹他们被埋葬。”

[bʌt; bət][let][juː ˈes][tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [wɜːrk] , [ɔːr][ðə; ði][ˈiːv(ə)l] [wʌŋ] , [ˈmeɪhæp] , [wɪl] [biː; bi][əˈpɑːn][juː ˈes]
But let us to our work , or the Evil One , mayhap , will be upon us
但 让 我们 到 我们的 工作 , 或者 这 邪恶的 一 , 或许 , 将要 是 之上 我们
[əˈnɑːn] ,
anon ,
匿名 ,

但我们还是继续工作吧，否则邪恶势力或许很快就会降临到我们身上。

[ænd; ʌnd] [liːd] [juː ˈes][sʌm; səm] [ˈʌðər] [dæns] . “
and lead us some other dance . ”
和 带领 我们 一些 其他 舞蹈 . ”

然后带领我们跳另一支舞。”

“ [ɑːrt] [ədˈvaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɔːrsʃuː] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] ? ” [ɪnˈkwaiəd] [ˌzedɪˈkaɪə] .
“ Art advised that the horseshoe will keep him out ? ” inquired Zedekiah .
” 艺术 建议 那 这 马蹄铁 将要 保持 他 出去 ? ” 询问 西底家 .

“亚瑟建议用马蹄铁挡住他吗？”西底家问道。

“ [eɪ] , [ænd; ʌnd][ˈkɑːndʒər][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [red] [siː] , [tuː] , “ [ˈænsər] [ˈæbɪgeɪl] .
“ Ay , and conjure him into the Red Sea , too , ” answered Abigail .
” 哎 , 和 变戏法 他 进入 这 红色的 海 , 也 , ” 回答 阿比盖尔 .

“是啊，也把他召唤到红海里去吧，”阿比盖尔回答道。

“ [bʌt; bət] , [goʊ][tuː; tə] !
“ But , go to !
” 但 , 去 到 !

但是，去吧！

[let] [juː ˈes] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] !
Let us about it !
让 我们 关于 它 !

快来告诉我们吧！

” [ˌzediˈkaɪə] [ˌækwɪˈes] , [ænd; ənd] , [wɪˈðəʊt] [mɔːr] [əˈduː] , [ðeɪ] [set] [ˈfɔːrwərd] , [ˈteɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə]
” **Zedekiah acquiesced** , **and** , **without more ado** , **they set forward** , **taking care to**
西底家 默许 , 和 , 没有 更多的 阿多 , 他们 放 向前 , 采取 关心 到
[pʊt] [aʊt] [-]
put out [249]
放 出去 [-]

西底家同意了，他们便不再多言，继续前进，小心翼翼地[249]

[ðə; ði] [left] [fʊt] [fɜːrst] .
the left foot first .
这 左边 脚 第一的 .

先迈左脚。

[ðeɪ] [pæst] [əˈlɔːŋ] [ʌnməˈlestɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [duː] [taɪm] , [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsteɪb(ə)] ,
They passed along unmolested , **and** , **in due time** , **reached the stable** ,
他们 通过了 沿着 未受干扰 , 和 , 在 到期的 时间 , 达到 这 稳定的 ,
他们一路平安无事，不久便到达了马厩。

[wer] [ˈdɑːbɪn] — [baɪ] [wɪtʃ] [ˈhʌmb(ə)] [neɪm] [ðə; ði] [ˌrɑːzɪˈnɑːnti] - [ˈlʊkɪŋ] [stiːd] [dɪˈskraɪbd] [ɪn] [ə; eɪ]
where Dobbin — by which humble name the Rosinante - looking steed described in a
在哪里 多宾 — 经过 哪个 谦逊的 姓名 这 罗西南特 - 寻找 骏马 描述 在 一个
[ˈfɔːrmər] [ˈtʃæptər] [wʌz; wəz] [noʊn] — [wʌz; wəz] [lɑːdʒd] .
former chapter was known — was lodged .
以前的 章 曾是 已知 — 曾是 已提交 .

多宾（Dobbin）——前一章中描述的那匹外形酷似罗西南特的骏马的谦逊名字——就住在那里。

[ˈæbɪgeɪl] , [pərˈsuːənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kənˈsɜːrtɪd] [ʌndərˈstændɪŋ] , [stʊd] [ɑːn] [ˈsentri] [wɪˈðəʊt] ,
Abigail , pursuant to a concerted understanding , stood on sentry without ,
阿比盖尔 , 根据 到 一个 协同 理解 , 站立 在 哨兵 没有 ,
根据事先商定的协议，阿比盖尔站在哨兵岗上，没有.....

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈpʊskər] [klʌtʃt] [ˈtaɪtli] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [waɪl] [ˌzediˈkaɪə] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [brɪŋ]
with the poker clutched tightly in her hand , while Zedekiah proceeded to bring
和 这 扑克 紧握 紧紧 在 她 手 , 尽管 西底家 继续 到 带来
[ˈdɑːbɪn] [fɔːrθ] .
Dobbin forth .
多宾 前进 .

她手里紧紧攥着拨火棍，而西底家则把多宾带了出来。

[ðæt] [ˈpeɪf(ə)nt] [biːst] [ˈpæssɪvli] [səbˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] ,
That patient beast passively submitted to his hand , and he was brought out ,
那 病人 兽 被动地 提交 到 他的 手 , 和 他 曾是 带来 出去 ,
[ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [duːm] ,
unconscious of his doom ,
无意识 的 他的 厄运 ,

那头温顺的野兽被动地屈服于他的手中，被带了出来，对即将到来的厄运浑然不觉。

[tuː; tə] [ʌndərˈɡoʊ] [ðə; ði] [ɑːpəˈreɪ(ə)n] [ðæt] [ˈæbɪgeɪl] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] .
to undergo the operation that Abigail had suggested .
到 经历 这 手术 那 阿比盖尔 有 建议 .

接受阿比盖尔建议的手术。

“ [biː; bi] [ˈwerɪ] [naʊ] , [ˌzediˈkaɪə] , ” [riˈmɑːkt] [ˈæbɪgeɪl] , [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] ; “ [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdiːmən]
” **Be wary now , Zedekiah ,** ” **remarked Abigail , at this juncture ;** ” **for the demon**
” 是 警惕 现在 , 西底家 , ” 评论 阿比盖尔 , 在 这 契机 ; ” 为了 这 恶魔
[ðəʊ] [meɪst] [biː; bi] [ʃər] ,
thou mayst be sure ,
你 五月 是 当然 ,

“西底家，你现在要小心，”亚比该这时说道，“因为那鬼，你务必确信，

[wɪl] [biː; bi] [wel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [gɑːrd] .
will be well on his guard .
将要 是 出色地 在 他的 警卫 .

他会保持高度警惕。

[duː] [ðəʊ] [lʊk] [tuː; tə] [ˈdɑːbɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [kiːp] [wɑːtʃ] [əˈgenst] [hɑːrm] . " "
Do thou look to Dobbin , and I will keep watch against harm . "
做 你 看 到 多宾 , 和 我 将要 保持 手表 反对 伤害 . "

你留意多宾，我会警惕伤害。

" [aɪ] [brɪˈɡɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmɑːrvələsli] [əˈfiəd] , " [rɪˈplaɪd] [ˌzedɪˈkaɪə] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [ˈvɔɪs] . ["
I begin to be marvellously afeard , ” replied Zedekiah , in a tremulous voice . ["
" 我 开始 到 是 奇妙地 害怕 , " 回复 西底家 , 在 一个 颤抖的 嗓音 . ["
-]
250]
-]

“我开始感到非常害怕，”西底家颤抖着回答。 [250]

" [aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [ˈdiːmən] [wɜːr; wər] [wel] [ɪn][ðə; ði] [red] [siː] .
I would the demon were well in the Red Sea .
" 我 会 这 恶魔 是 出色地 在 这 红色的 海 .

“我希望那个恶魔在红海里安然无恙。”

" [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [nuː] , [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːmən] [əbˈskɔndɪŋ] ,
But there was , he knew , no hope of the demon absconding ,
" 但 那里 曾是 , 他 知道 , 不 希望 的 这 恶魔 潜逃 ,
但他知道，恶魔根本不可能逃走。

[ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [trænsˈpɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈmoʊt] [loʊˈkæləti] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,
or being transported to the remote locality alluded to ,
或者 存在 运输 到 这 偏僻的 地点 暗示 到 ,

或者被运送到文中提到的偏远地区，

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈhɔːrsʃuː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] - [dɔːr] ; [ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] ,
until the horseshoe should be fixed on the kitchen - door ; and therefore ,
直到 这 马蹄铁 应该 是 固定的 在 这 厨房 - 门 ; 和 所以 ,

直到马蹄铁被固定在厨房门上；因此，

[ˈtrʌstɪŋ] [ðæt] [ˈæbɪgeɪl] [wʊd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] [ɡʊd] [wɑːtʃ] ,
trusting that Abigail would not fail to keep a good watch ,
信任 那 阿比盖尔 会 不是 失败 到 保持 一个 好的 手表 ,

相信阿比盖尔不会疏忽大意，

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrmoʊst] [step] [ɪn] [ðɪs] [ɡreɪt] [ʌndərˈteɪkɪŋ]
he proceeded to take the preliminary and foremost step in this great undertaking
他 继续 到 拿 这 初步的 和 首先 步 在 这 伟大的 承诺
.
:
.

他着手开展这项伟大事业的初步和首要步骤。

[ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ˈæbɪgeɪl] , [ə; eɪ] [peɪs] [ɔːr] [tuː] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪr] ,
Turning his face towards the back of Abigail , a pace or two in her rear ,
转弯 他的 脸 向 这 后退 的 阿比盖尔 , 一个 步伐 或者 二 在 她 后部 ,

他转过脸，看向阿比盖尔的后背，离她身后一两步远。

[hiː; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈlev(ə)] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [weɪst] ; [ænd; ənd] ,
he lowered his head to a level with her waist ; and ,
他 降低 他的 头 到 一个 等级 和 她 腰部 ; 和 ,

他低下头，直到与她的腰部齐平；然后，

[ˈdrɔ:ɪŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][haɪnd][legz][ʌv; əv] ˈdɑ:bin] [bɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] , [reɪzd] [aɪ ˈti:] [ʌp] ,
drawing one of the hind legs of Dobbin between his own legs , raised it up ,
绘画 一 的 这 后 腿 的 多宾 之间 他的 自己的 腿 , 提高 它 向上 ,
他将多宾的一条后腿夹在自己的两腿之间, 然后抬起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fʊt] [ʌpərməʊst] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [vju:] [ðə; ði] [ʃu:] .
with the foot uppermost , so as to view the shoe .
和 这 脚 最上层 , 所以 作为 到 看法 这 鞋 .
脚朝上, 以便可以看到鞋子。

[ˈmi:ntaɪm] , [ˈæbɪgeɪl] , [wɪð; wɪθ] [kəˈmendəbl] [ˈkɔ:ʃ(ə)n] , [swʌŋ] [hɜ:r; həɹ][ˈpəʊkər] [raʊnd] , [ɑ:n] [ˈi:ðər]
Meantime , Abigail , with commendable caution , swung her poker round , on either
与此同时 , 阿比盖尔 , 和 值得称赞 警告 , 摇摆 她 扑克 圆形的 , 在 任何一个
[saɪd] ,
side ,
边 ,
与此同时, 阿比盖尔谨慎地挥动着手中的扑克牌, 在牌的两边来回晃动。

[æz; əz][fa:r][æz; əz][hɜ:r; həɹ][ɑ:rm] [wʊd] [ri:tʃ] ,
as far as her arm would reach ,
作为 远的 作为 她 手臂 会 抵达 ,
在她手臂所能触及的范围内,

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈrendərd] [ˈeni] [ɪnˈtru:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ˈdi:mən] [ˈɔ:lməʊst][æn; ən] [ɪmˌpɑ:səˈbɪləti] .
and this rendered any intrusion of the demon almost an impossibility .
和 这 渲染 任何 入侵 的 这 恶魔 几乎 一个 不可能 .
这使得恶魔的任何入侵几乎都不可能发生。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən] [ˈmɔ:təlz] , [haʊˈevər] [skɪld] [ɪn] [tʃɑ:rmz] , [ɪkˈspekt][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [koʊp]
But how can mortals , however skilled in charms , expect to be able to cope
但 如何 能 凡人 , 然而 熟练 在 魅力 , 预计 到 是 有能力的 到 应付
[wɪð; wɪθ] ˈdi:mənz] ?
with demons ?
和 恶魔 ?
但是, 凡人即便精通咒语, 又怎能指望对付恶魔呢?

[ðə; ði] [ˈveri] [prɪˈkɔ:ʃn] [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈneɪtʃər] , [ˈæbɪgeɪl] [-]
The very precaution which , in the simplicity of her nature , Abigail [251]
这 非常 预防 哪个 , 在 这 简单 的 她 自然 , 阿比盖尔 [-]
正是这种谨慎, 体现了阿比盖尔[251]天性中的单纯。

[kənˈsɪdərd] [ɪnˈdʌktɪv] [tu:; tə] [səkˈses] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɑ:r][tu:; tə] [ˈevri] [di:məˈnaɪəkəl] [əˈprəʊtʃ] ,
considered inductive to success , and a bar to every demoniacal approach ,
经过考虑的 归纳法 到 成功 , 和 一个 酒吧 到 每一个 恶魔般的 方法 ,
被认为是通往成功的归纳法, 也是所有邪恶手段的障碍。

[wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˌoʊvərˈθroʊ] .
was destined to be the engine of their overthrow .
曾是 注定 到 是 这 引擎 的 他们的 推翻 .
注定要成为推翻他们政权的引擎。

[waɪl] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˌzedɪˈkaɪə] [wʌz; wəz] [jet] [sərˈveɪɪŋ] [-] [ʃu:] , [prɪˈpærətɔ:ri] [tu:; tə]
While the trembling Zedekiah was yet surveying Dobbin's shoe , preparatory to
尽管 这 发抖 西底家 曾是 然而 测量 多宾的 鞋 , 预备 到
[kəˈmensɪŋ] [ɑ:pəˈeɪʃənz] , [ˈæbɪgeɪl] ,
commencing operations , Abigail ,
开始 运营 , 阿比盖尔 ,
当颤抖的西底家还在仔细查看多宾的鞋子, 准备开始行动时, 亚比该

[ɪn] [ˈswɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði][ˈpəʊkər] , [delt] [ðə; ði] [pʊr] [hɔ:rs] [ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈbloʊ] [ɪn][ðə; ði][ˈrɪbz] ,
in swinging round the poker , dealt the poor horse a tremendous blow in the ribs ,
在 摇摆 圆形的 这 扑克 , 已处理 这 贫穷的 马 一个 巨大的 吹 在 这 肋骨 ,
挥舞扑克牌时, 不小心重重地击中了那匹可怜的马的肋骨。

[ænd; ənd][let][ðə; ði][ˈpʊskər][rɪˈbaʊnd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hænd] .

and let the poker rebound from her hand .
和 让 这 扑克 反弹 从 她 手 .

任由扑克牌从她手中弹开。

[ˈdɑːbɪn][strʌk][aʊt][ɪnstəntli][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; ei][ˈspɪrɪt][wɪt][siːmd][ˈskersli][hɪz; ɪz][oʊn] ,
Dobbin struck out instantly , and , with a spirit which seemed scarcely his own ,
多宾 击 出去 即刻 , 和 , 和 一个 精神 哪个 似乎 几乎 他的 自己的 ,
[kɪkt][ˌzediˈkaɪə][ˈbɑːdɪli][ˈfɔːrwəd] ,
kicked Zedekiah bodily forward ,
踢 西底家 身体上的 向前 ,

多宾立即出手, 仿佛使出了浑身解数, 一脚将西底家踹得向前飞去。

[ˈnɒkɪŋ][daʊn][bəʊθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈæbɪgeɪl][æt; ət][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði][seɪm][taɪm] .
knocking down both him and Abigail at one and the same time .
敲门 向下 两个都 他 和 阿比盖尔 在 一 和 这 相同的 时间 .

同时将他和阿比盖尔击倒在地。

[ðɪs][dʌn][hiː; hi][geɪv][ˈʌtərəns][tuː; tə][ə; ei][neɪ][ʌv; əv][ˈtraɪʌmf][ænd; ənd][ˈkæntəd][ˈgeɪli]
This done , he gave utterance to a neigh of triumph , and cantered gaily
这 完毕 , 他 给予 发声 到 一个 嘶 的 胜利 , 和 慢跑 兴高采烈地
[ɪntuː][hɪz; ɪz][ˈsteɪb(ə)] .
into his stable .
进入 他的 稳定的 .

完成这一切后, 他发出了一声胜利的嘶鸣, 欢快地小跑着进了马厩。

[ˌzediˈkaɪə][wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][fiːt][ɪn][ə; ei][ˈmoʊmənt] .
Zedekiah was on his feet in a moment .
西底家 曾是 在 他的 脚 在 一个 片刻 .

西底家立刻站了起来。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][daʊt][frʌm; frəm][wʌt][hæd; həd][pæst][ðæt][ðə; ði][ˈdiːmən][hæd; həd][ˈbæfəld]
He had no doubt , from what had passed , that the demon had baffled
他 有 不 怀疑 , 从 什么 有 通过了 , 那 这 恶魔 有 困惑
[ðə; ði][prɪˈkɔːʃn][ʌv; əv][ˈæbɪgeɪl] ,
the precaution of Abigail ,
这 预防 的 阿比盖尔 ,

根据之前发生的事情, 他毫不怀疑恶魔已经挫败了阿比盖尔的防范措施。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðəm; ðəm][wɪð; wɪθ][ˈsʌməri][ˈvendʒəns] .
and was about to visit them with summary vengeance .
和 曾是 关于 到 访问 他们 和 概括 复仇 .

并准备对他们进行迅速而猛烈的报复。

[hɪz; ɪz][ˈterər][wʌz; wəz][ɪkˈsesɪv][bʌt; bət][aɪˈtiː][dɪd][nɔːt][blaɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][fækt][æz; əz][hiː; hi]
His terror was excessive ; but it did not blind him to the fact , as he
他的 恐怖 曾是 过多的 ; 但 它 做过 不是 瞎的 他 到 这 事实 , 作为 他
[θɔːt][aɪˈtiː] ,
thought it ,
想法 它 ,

他的恐惧过度了; 但这并没有让他忽视一个事实, 正如他所认为的那样:

[ðæt][hɪz; ɪz][ˈseɪfti][leɪ][ɪn][flaɪt][ænd; ənd][-]
that his safety lay in flight ; and , [252]
那 他的 安全 躺在 航班 ; 和 , [-]

他的安全在于逃亡; [252]

[ðerfɔːr][ɑːn][ˈgeɪnɪŋ][hɪz; ɪz][fiːt][hiː; hi][meɪd][ɔːf][æt; ət][hɪz; ɪz][ləst][spiːd] .
therefore , on gaining his feet , he made off at his last speed .
所以 , 在 获得 他的 脚 , 他 制成 离开 在 他的 最后的 速度 .

因此, 他站稳脚跟后, 便以最后的速度逃走了。

[hiː; hi] [kept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈbaʊndri] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [ˈgɑːrdn]
He kept on his course till he came to the outer boundary of the front garden
他 保留 在 他的 课程 直到 他 来了 到 这 外 边界 的 这 正面 花园
,
.
.

他继续前行，直到来到前花园的外边界。

[wer] [ə; eɪ] [geɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [bɪn] [prəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈpɔrtɜːz] [lɑːdʒ] ,
where a gate , which had formerly been protected by a porter's lodge ,
在哪里 一个 门 , 哪个 有 以前 到过 受保护 经过 一个 搬运工 小屋 ,
[bʌt; bət][æɪ; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈhoʊli] [ʌnˈgɑːrdɪd] , [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haɪ] - [roʊd] .
but at this time was wholly unguarded , opened into the high - road .
但 在 这 时间 曾是 完全 无人看守 , 打开 进入 这 高的 - 路 .

但此时却完全没有防守，直接通向大路。

[hɪr] , [æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] , [hiː; hi] [ˈventʃəd] [tuː; tə][hɔːlt] ,
Here , as it was some distance from the stable , he ventured to halt ,
这里 , 作为 它 曾是 一些 距离 从 这 稳定的 , 他 冒险 到 停止 ,
[ænd; ɛnd] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ɪntəˈrʌptɪd] [breθ] .
and sought to recover his interrupted breath .
和 寻求 到 恢复 他的 中断 气息 .

由于这里离马厩还有一段距离，他便冒险停了下来。

[ænd; ɛnd] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz] [ɪntəˈrʌptɪd] [breθ] .
and sought to recover his interrupted breath .
和 寻求 到 恢复 他的 中断 气息 .
他努力恢复呼吸。

[zedəkaɪəz] [maɪnd][wʌz; wəz][nɔːt] [ˈveri] [rɪˈtentɪv] , [ænd; ɛnd] [ðoʊ] , [ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] ,
Zedekiah's mind was not very retentive , and though , on the present occasion ,
西底家的 头脑 曾是 不是 非常 保留 , 和 尽管 , 在 这 展示 场合 ,
[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːmən] [wʌz; wəz] [kept] [əˈlaɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈterər] ,
his memory of the demon was kept alive for a time by his terror ,
他的 记忆 的 这 恶魔 曾是 保留 活 为了 一个 时间 经过 他的 恐怖 ,

西底家的记忆力不太好，而且，就目前的情况而言，

[hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdiːmən] [wʌz; wəz] [kept] [əˈlaɪv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈterər] ,
his memory of the demon was kept alive for a time by his terror ,
他的 记忆 的 这 恶魔 曾是 保留 活 为了 一个 时间 经过 他的 恐怖 ,
[hɪː; hi] [ˈgrædʒuəli] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈsiːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈfɪkst] [aɪˈdiːə] , [ænd; ɛnd][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɑːn]
he gradually began to recede from this fixed idea , and to fall back on
他 逐步地 开始 到 消退 从 这 固定的 主意 , 和 到 落下 后退 在

恐惧让他对恶魔的记忆在一段时间内一直鲜活如初。

[hɪː; hi] [ˈgrædʒuəli] [brɪˈgæn] [tuː; tə] [rɪˈsiːd] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈfɪkst] [aɪˈdiːə] , [ænd; ɛnd][tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɑːn]
he gradually began to recede from this fixed idea , and to fall back on
他 逐步地 开始 到 消退 从 这 固定的 主意 , 和 到 落下 后退 在
[sʌtʃ] [ˈfænsɪs] [æz; əz] ,
such fancies as ,
这样的 幻想 作为 ,

他逐渐开始摒弃这种根深蒂固的想法，转而沉迷于诸如此类的幻想，例如：

[frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈɡɪdɪ] [ænd; ɛnd] [ˈfliːtɪŋ] [ˈkærəktər] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ˈnæt(ə)rəl][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
from their giddy and fleeting character , were more natural to his mind ,
从 他们的 头晕 和 转瞬即逝 特点 , 是 更多的 自然的 到 他的 头脑 ,
[sʌtʃ] [ˈfænsɪs] [æz; əz] ,
such fancies as ,
这样的 幻想 作为 ,

在他看来，它们轻浮而短暂的特质更自然。

[ænd; ɛnd] [mɔːr] [ˈkɑːnsənənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈtempər] .
and more consonant with his temper .
和 更多的 辅音 和 他的 脾气 .
而且更符合他的性情。

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [ðə; ði][fɜːrst] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈflaɪt]
A few minutes after he had come to a halt , the first cause of his flight
一个 很少 分钟 后 他 有 来 到 一个 停止 , 这 第一的 原因 的 他的 航班
,
.
.

在他停下车几分钟后，他逃跑的第一个原因，

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [noʊ] [ˈsetlɪd] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
having made no settled impression upon him , had passed from his
拥有 制成 不 定居 印象 之上 他 , 有 通过了 从 他的
[ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ,
recollection ,
回忆 ,

由于没有给他留下深刻印象，这个人已经从他的记忆中消失了。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈwɑːndər][æɪ; ət] [wɪl] [-]
and left him to wander at will [253]
和 左边 他 到 漫步 在 将要 [-]

任由他四处游荡[253]

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈveriəs] [ænd; ənd] [dɪsˈɔːrdəd] [ˈɪmɪdʒɪz][ʌ; əv][æɪn; ən] [ʌnˈbraɪdlɪd] [maɪnd] .
over the various and disordered images of an unbridled mind .
超过 这 各种各样的 和 混乱 图片 的 一个 不受约束的 头脑 .

在不受约束的思维所呈现出的各种混乱的画面之上。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪnˈgeɪdʒd] , [ə; eɪ][ˈsprɪŋk(ə)][ʌ; əv][reɪn] [fel] [əˈraʊnd] ,
While he was thus engaged , a sprinkle of rain fell around ,
尽管 他 曾是 因此 已订婚的 , 一个 撒 的 雨 跌倒 大约 ,

他正忙着做这些事的时候，周围飘落了些许雨水。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [soʊ] [ˈiːzi] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneiʃ(ə)n][tuː; tə][ɪts][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ]
and this — so easy is it always to call the imagination to its leading
和 这 — 所以 简单的 是 它 总是 到 称呼 这 想像力 到 它是 领导

[θiːm] — [riˈmaɪnɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æɪn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ˈweðər] [fɔːr; fər][ðə; ði]
theme — reminded him that he had an interest in the weather for the
主题 — 提醒 他 那 他 有 一个 兴趣 在 这 天气 为了 这

[ˈpæsɪŋ] [deɪ] ,
passing day ,
通过 天 ,

而这一点——人们总是很容易将想象力引向其主导主题——让他想起自己对当天天气很感兴趣。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈwɪtnəs] [ðə; ði][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌ; əv] [ˈkʌməɪ] [ˈgrɪfɪnz] [ˈfjuːnərəl] .
as it was to witness the celebration of Cummer Griffin's funeral .
作为 它 曾是 到 证人 这 庆典 的 卡默 格里芬的 葬礼 .

就像亲眼目睹库默·格里芬的葬礼一样。

[hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] , [wɪt] [hɪðərˈtuː] [hæd; həd] [bɪn] [sæd][ænd; ənd] [ˈgluːmi] , [ˈbraɪtnd] [æz; əz]
His countenance , which hitherto had been sad and gloomy , brightened as
他的 面容 , 哪个 迄今为止 有 到过 伤心 和 阴沉 , 明亮 作为

[ðə; ði][reɪn] [ɪnˈkriːst] , [ænd; ənd] ,
the rain increased , and ,
这 雨 增加 , 和 ,

他原本忧郁阴沉的脸色，随着雨势渐大，渐渐明亮起来。

[ˈæftər][ə; eɪ] [waɪl] , [hiː; hi] [geɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][æɪn; ən][oʊld] [ˈdɪstɪk] : —
after a while , he gave utterance to his feelings in an old distich : —
后 一个 尽管 , 他 给予 发声 到 他的 情怀 在 一个 老的 对联 : —

过了一会儿，他用一首古老的双行诗表达了自己的感受：——

“ [ˈhæpi] [ɪz][ðə; ði][ˈbraɪdl] [ðæt] [ˈɡlɪsənz] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
“ **Happy is the bridal that glistens in the sun ,**
“ 快乐的 是 这 新娘 那 闪闪发光 在 这 太阳 ,

“沐浴在阳光下的新娘是幸福的。”

[ænd; ənd][ˈblesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] [kɔːrps] [ðæt] [ðə; ði][reɪn] [reɪnz][ɑːn] . “
And blessed is the corpse that the rain rains on .”
和 蒙福 是 这 尸体 那 这 雨 雨 在 . “

被雨水滋润的尸体是有福的。

“ [hu:z] [ˈberiŋ] [kʌmz] [ɔ:f] [tu:; tə] - [deɪ] ? ” [æskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [əˈpærəntli]
“ **Whose burying comes off to - day ?** ” **asked a voice behind him , apparently**
“ 谁 埋葬 来 离开 到 - 天 ? ” 问 一个 嗓音 在后面 他 , 显然
[ˈspi:kɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] .
speaking through the gate .
请讲 通过 这 门 :
“今天埋葬的是谁？”他身后传来一个声音，显然是从大门那边传来的。

[ˌzediˈkaɪə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈvju:] [ʌv; əv] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈkwɔ:rtər][frʌm; frəm] [wɪt] [hi:; hi] [maɪt] [ɪkˈspekt]
Zedekiah , with the view of facing the quarter from which he might expect
西底家 , 和 这 看法 的 面向 这 四分之一 从 哪个 他 可能 预计
[ˈeni] [ˈdeɪndʒər] ,
any danger ,
任何 危险 ,
西底家为了防范可能的危险，选择面向可能存在危险的方位。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]
had his back to the gate , and his face turned in the direction of
有 他的 后退 到 这 门 , 和 他的 脸 转向 在 这 方向 的
[ðə; ði][ˈsteɪb(ə)] ;
the stable ;
这 稳定的 ;
他背对着大门，脸转向马厩的方向；

[bʌt; bət][ɑ:n] [ˈbi:ɪŋ] [ðʌs] [əˈkɒst] , [hi:; hi] [ˈɔ:ltərd] [hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [-]
but on being thus accosted , he altered his position , and , [254]
但 在 存在 因此 被骚扰 , 他 已修改 他的 位置 , 和 , [-]
但遭到这样的质问后，他改变了姿势，并且[254]
[wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] [ˈtremblɪŋ] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði] [geɪt] .
with fear and trembling , turned his face round to the gate .
和 害怕 和 发抖 , 转向 他的 脸 圆形的 到 这 门 :
他战战兢兢地转过脸，看向大门。

[hɪz; ɪz] [fɪr] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌv; əv] [bɔ:n] [kənˈtɪnjuəns] ; [fɔ:r; fər] , [ɑ:n][ɪˈfektɪŋ, ɪˈfektɪŋ] [ðɪs]
His fear , however , was not of long continuance ; for , on effecting this
他的 害怕 , 然而 , 曾是 不是 的 长的 继续 ; 为了 , 在 产生影响 这
[ˌevəˈlu:ʃ(ə)n] ,
evolution ,
进化 ,
然而，他的恐惧并没有持续太久；因为，在完成这一转变之后，

[hi:; hi] [pərˈsi:vɪd] [ðæt][ðə; ði][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [hu:] [hæd; həd] [əˈkɒst] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
he perceived that the individual who had accosted him was no more than
他 感知 那 这 个人 WHO 有 被骚扰 他 曾是 不 更多的 比
[ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)] [mæn] ,
a mortal man ,
一个 凡人 男人 ,
他意识到，拦住他的那个人不过是个凡人。

[ænd; ənd][wʌn] , [mɔ:rˈoʊvər] , [hu:m] [hi:; hi] [wel] [nu:] .
and one , moreover , whom he well knew .
和 一 , 而且 , 谁 他 出色地 知道 :
而且，其中一人还是他非常熟悉的人。
“ [oʊld] [ˈkʌmər] [ˈgrɪfɪnz] , [ˈmæstər] [greɪ] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] .
“ **Old Cummer Griffin's , Master Gray ,** ” **he answered .**
“ 老的 卡默 格里芬的 , 掌握 灰色的 , ” 他 回答 :
“老卡默·格里芬的，格雷先生，”他回答道。

[ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] [greɪ] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈpɜ:rs(ə)n] [əˈdrest] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈʌðər] — [əˈpɪrd] [tu:; tə]
Bernard Gray — for the person addressed was no other — appeared to
伯纳德 灰色的 — 为了 这 人 已解决 曾是 不 其他 — 出现 到
[bi:; bi] ['sʌmwʌt] ['daʊnkæst] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒəns] .
be somewhat downcast by his intelligence .
是 有些 沮丧 经过 他的 智力 .
伯纳德·格雷——因为说话的人正是他——似乎因为自己的才智而有些沮丧。

[ˈsoʊ] , [ðə; ði][oʊld] ['kʌmər] [ɪz] [ded] , " [hi:; hi] [sed] .
" **So , the old cummer is dead , " he said .**
" 所以 , 这 老的 卡默 是 死的 , " 他 说 .
"所以，那位老家伙死了，"他说。
[ˈwel] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [raʊnd] [eɪdʒ] , [aɪ] [wi:n] ; [ænd; ənd][led][æn; ən] [ɪnˈdɪfrənt] [ɡʊd] [laɪf] . "
" **Well , she was a round age , I ween ; and led an indifferent good life . "**
" 出色地 , 她 曾是 一个 圆形的 年龄 , 我 温 ; 和 引领 一个 冷漠 好的 生活 . "
"嗯，她年纪差不多大了，过着平淡而美好的生活。"

[ˈʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɪfti] [ɑ:d] [wen] [ˈɡæfər] ['wɪɡɪnz] [wʌz; wəz] ['berɪd] , " [rɪˈmɑ:kt] [ˌzedɪˈkaɪə] ,
" **She was fifty odd when Gaffer Wiggins was buried , " remarked Zezekiah ,**
" 她 曾是 五十 奇怪的什么时候 领班 维金斯 曾是 埋葬 , " 评论 西底家 ,
"加弗·威金斯下葬时，她已经五十多岁了，"泽底家说道。
[ˈænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['twenti] ['jɪrz] [əˈɡɒn] , [kʌm] [ˈmɑ:tinməs] . "
" **and that is twenty years ago , come Martinmas . "**
" 和 那 是 二十 年 曾经 , 来 圣马丁节 . "
"那已经是二十年前的事了，到圣马丁节的时候了。"

[ˈsoʊ] [lɔ:ŋ] ? " [sed] [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] , " [ɑ:] ! [laɪf] [fli:ts] [fæst] .
" **So long ? " said Bernard , " Ah ! life fleets fast .**
" 所以 长的 ? " 说 伯纳德 , " 啊 ! 生活 舰队 快速地 .
"再见？"伯纳德说，“啊！人生苦短。”
[bʌt; bət] [haʊ] [kʌmz] [aɪˈti:] , [ˌzedɪˈkaɪə] , [ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][æt; ət][ðə; ði] - [naʊ] ?
But how comes it , Zezekiah , thou art not at the cummer's now ?
但 如何 来 它 , 西底家 , 你 艺术 不是 在 这 - 现在 ?
西底家啊，你怎么现在不在客栈呢？

[ðəʊ] [ɑ:rt][nɑ:t][wɔ:nt] [tu:; tə][bi:; bi] [ðʌs] ['tɑ:rdi] [-]
Thou art not wont to be thus tardy [255]
你 艺术 不是 惯于 到 是 因此 迟迟 [-]
你素来不常迟到[255]

[ˈðə; ði] [lɔ:rd] [rɪˈkwaɪərd][ˌemˈi:] ['elsˌwer] , " ['ænsər] [ˌzedɪˈkaɪə] .
" **The Lord required me elsewhere , " answered Zezekiah .**
" 这 主 必需的 我 别处 , " 回答 西底家 .
西底家回答说：“耶和華另有要我去。”
[ˈwi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] [ɔ:l][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] . "
" **We have been at the Grange all the morning . "**
" 我们 有 到过 在 这 农庄 全部 这 早晨 . "
"我们整个上午都待在格兰奇庄园。"

[ˈhaʊ] ? " [ɪnˈkwaɪəd] [ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] .
" **How ? " inquired Bernard .**
" 如何 ? " 询问 伯纳德 .
"怎么做？"伯纳德问道。
[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][du:][æt; ət][sɜ:r][ˈedgər] [di:] ['nevəlz] ? "
" **Had ye aught to do at Sir Edgar de Neville's ? "**
" 有 是的 零 到 做 在 先生 埃德加 德 内维尔的 ? "
"你在埃德加·德·内维尔爵士那里有什么事吗？"

“ [eɪ] , [eɪ] , [wiː; wi][hæv; həv] [tʃeɪnd] [daʊn] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] - [mə'ɪgnənt] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌzedi'kaɪə] .
“ **Ay , ay , we have chained down the arch - malignant , ” replied Zedekiah .**
“ 哎 , 哎 , 我们 有 连锁 向下 这 拱 - 恶性 , ” 回复 西底家 .
“ 是啊, 是啊, 我们已经制服了那个邪恶的魔头, ”西底家回答说。

“ [ðə; ði] [poʊp] [meɪ] [dɪ'lɪvər] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [æn; ən] - [hiː; hi][kæn; kən] .
“ **The Pope may deliver him now , an ' he can .**
“ 这 教皇 可能 递送 他 现在 , 一个 - 他 能 .
“教皇现在或许可以解救他, 而且他完全可以。”

“ [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] , [ðoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [weɪt] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] ,
“ **His information , though full of weight and meaning , was not very explicit ,**
“ 他的 信息 , 尽管 满的 的 重量 和 意义 , 曾是 不是 非常 显式 ,
“他提供的信息虽然很有分量和意义, 但不够明确。”

[ɔːr][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɡɪv] ['bəːnəd; bə'nɑːd] [ə; eɪ] [kə'rekt] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [moʊ'mentəs] [ɪ'vent] [aɪ 'tiː]
or calculated to give Bernard a correct idea of the momentous event it
或者 计算 到 给 伯纳德 一个 正确的 主意 的 这 意义重大 事件 它
[rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] .
referred to .
指 到 .
或者说, 是为了让伯纳德对它所指的重大事件有一个正确的认识。

[stiːl] [aɪ 'tiː] [let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
Still it let him know that something strange had happened , in which ,
仍然 它 让 他 知道 那 某物 奇怪的 有 发生 , 在 哪个 ,
但这让他意识到发生了一件奇怪的事情, 其中,

[ɪf] [aɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] [wei] [hæv; həv] [ə'fektɪd] ['hɪldə;brænd] ['klɪfərd] , [hiː; hi] [maɪt] [hɪm'self] [biː; bi]
if it should any way have affected Hildebrand Clifford , he might himself be
如果 它 应该 任何 方式 有 做作的 希尔德布兰德 克利福德 , 他 可能 他自己 是
[ɪntrəstɪd] ;
interested ;
感兴趣的 ;
如果这件事以任何方式影响到了希尔德布兰德·克利福德, 他本人或许会对此感兴趣;

[ænd; ənd][hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [ˌdɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [frʌm; frəm] [ˌzedi'kaɪə] [ðə; ði] [fʊl] [pə'tɪkuːləz] .
and he applied himself diligently to learn from Zedekiah the full particulars .
和 他 应用 他自己 勤勉地 到 学习 从 西底家 这 满的 细节 .
于是他勤奋地向西底家了解了全部细节。

[sʌm; səm] [taɪm] [rɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['mætərz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɪ'ɪʊː] ;
Some time elapsed before he could bring matters to such a satisfactory issue ;
一些 时间 过去 前 他 可以 带来 事情 到 这样的 一个 令人满意的 问题 ;
[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [end] ,
but , in the end ,
但 , 在 这 结尾 ,
他花了一段时间才将事情解决到如此令人满意的程度; 但最终,

[hiː; hi] [ə'kɑːmplɪft] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] , [ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
he accomplished his purpose , and thus became acquainted , among other things ,
他 完成 他的 目的 , 和 因此 成为 熟人 , 之中 其他 事物 ,
[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪɡ'zækt] [pə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv] [-]
with the exact position of [256]
和 这 精确的 位置 的 [-]
他达到了目的, 因此, 除其他事项外, 他还了解了[256]的确切位置。

[ə'ferz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪndʒ] , [ɪk'septɪŋ] ['oʊnli][ðə; ði] ['sɑ:ləteri] ['sɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði]
affairs at the Grange , excepting only the solitary circumstance of the
事务 在 这 农庄 , 除外 仅有的 这 孤 环境 的 这
[dɪsə'pɪərəns] [ʌv; əv] ['hɪldə,bænd] .
disappearance of Hildebrand .
消失 的 希尔德布兰德 :

格兰奇庄园发生的一切, 除了希尔德布兰德失踪这一孤立事件之外, 别无其他。

[ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [frʌm; frəm] [ˌzedɪ'kaɪə] [ɔ:l][hi:; hi] [nu:] , [hi:; hi] [beɪd] [ðæt]
Satisfied that he had learned from Zedekiah all he knew , he bade that
使满意 那 他 有 学习 从 西底家 全部 他 知道 , 他 巴德 那
['wɜ:rði] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ə'du:] ,
worthy a hasty adieu ,
值得 一个 仓促 再见 ,
他确信自己已经从西底家那里学到了所有他知道的东西, 于是匆匆向这位值得尊敬的人道别。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .
and took his departure .
和 采取 他的 离开 :

然后他离开了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] ['aʊər][æt; ət] [wɪt] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðər; ðər] [ə'pɔɪntmənt]
It was now approaching the hour at which , according to their appointment
它 曾是 现在 接近 这 小时 在 哪个 , 根据 到 他们的 预约
[ʌv; əv][ðə; ði] ['pri:vɪəs] [deɪ] ,
of the previous day ,
的 这 以前的 天 ,

现在已接近他们前一天约定的时间,

[hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['hɪldə,bænd] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]
he was to have an interview with Hildebrand , and , with an
他 曾是 到 有 一个 面试 和 希尔德布兰德 , 和 , 和 一个
['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['trʌblɪd] ['spɪrɪt] ,
anxious and troubled spirit ,
焦虑的 和 麻烦 精神 ,

他要接受希尔德布兰德的面试, 为此他感到焦虑不安。

[hi:; hi] ['heɪsnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [mi:t] .
he hastened towards the spot where they had agreed to meet .
他 加快 向 这 点 在哪里 他们 有 同意 到 见面 :

他加快脚步, 朝他们约定的地点走去。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spekt] [ðæt] ['hɪldə,bænd] [wʊd] [ki:p] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] .
He did not expect that Hildebrand would keep his appointment .
他 做过 不是 预计 那 希尔德布兰德 会 保持 他的 预约 :

他并不指望希尔德布兰德会按时赴约。

[hi:; hi] [felt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
He felt that , in the existing state of things ,
他 毛毡 那 , 在 这 现存的 状态 的 事物 ,

他认为, 在目前这种情况下,

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] ['æbsənt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪndʒ] ,
it would be difficult for him to absent himself from the Grange ,
它 会 是 难的 为了 他 到 缺席的 他自己 从 这 农庄 ,
对他来说, 离开格兰奇庄园是件难事。

[ðoʊ] [aɪˈtiː][wɜːr; wər][ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts] , [wɪˈðəʊt] [ˈfoʊɪŋ] [ˌdɪsrɪˈspekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
though it were only for a few moments , without showing disrespect to his
尽管 它 是 仅有的 为了 一个 很少 时刻 , 没有 显示 不尊重 到 他的
[hoʊst] ;
host ;
主持人 ;

虽然只是短暂的一瞬，但他并没有对主人不敬；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv] [ˈhɪldəˌbrænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vjuːz] [hiː; hi]
and from what he had seen of Hildebrand , and the views he
和 从 什么 他 有 已见 的 希尔德布兰德 , 和 这 浏览 他
[entərˈteɪnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,
entertained of his character ,
娱乐 的 他的 特点 ,

根据他对希尔德布兰德的观察，以及他对希尔德布兰德性格的看法，

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː] [ʌnˈlaɪkli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈkɜːr][æŋ; ən][ˌɪmpjuˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
he thought it unlikely that he would incur an imputation of that sort .
他 想法 它 不太可能 那 他 会 招致 一个 估算 的 那 种类 .

他认为自己不太可能受到那种指控。

[ɪnˈdiːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [-]
Indeed , he was not [257]
的确 , 他 曾是 不是 [-]

事实上，他不是[257]

[wɪˈðəʊt] [sʌm; səm] [æprɪˈhenʃn] , [frʌm; frəm][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] , [ðæt] [ˈhɪldəˌbrænd]
without some apprehension , from all that he had heard , that Hildebrand
没有 一些 忧虑 , 从 全部 那 他 有 听到 , 那 希尔德布兰德
[maɪt] [biː; bi] [ˈθreɪnd] [wɪð; wɪθ][ˈdeɪndʒər] [hɪmˈself] ,
might be threatened with danger himself ,
可能 是 威胁 和 危险 他自己 ,

根据他听到的所有消息，他丝毫没有担心希尔德布兰德本人可能会受到危险的威胁。

[ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [biː; bi] [ɪnˈvɔːlvd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [əˈɡenst] [sɜːr]
and , perhaps , be involved in the charge which had been brought against Sir
和 , 也许 , 是 涉及 在这 收费 哪个 有 到过 带来 反对 先生
[ˈedgər] .
Edgar .
埃德加 .

而且，或许还会卷入对埃德加爵士提出的指控中。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [truː] , [hiː; hi][ˈɑːrgjuːd] , [wen] [ðɪs] [æprɪˈhenʃn] [fɜːrst] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
It was true , he argued , when this apprehension first occurred to him ,
它 曾是 真的 , 他 争论 , 什么时候 这 忧虑 第一的 发生 到 他 ,
他辩称，这种担忧最初出现在他脑海中时，确实如此。

[ðæt] [ˈhɪldəˌbrænd] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [ˌzedɪˈkaɪə] ,
that Hildebrand had not been mentioned by Zedekiah ,
那 希尔德布兰德 有 不是 到过 提及 经过 西底家 ,

西底家没有提到希尔德布兰德。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [əˈraɪz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [səˈpoʊzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈhɪldəˌbrænd] ,
but that might arise from his supposing that he did not know Hildebrand ,
但 那 可能 出现 从 他的 假如 那 他 做过 不是 知道 希尔德布兰德 ,
[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] ,
and therefore ,
和 所以 ,

但这可能是因为他认为自己不认识希尔德布兰德，因此，

[ɪn][ðə; ði][ˈɔ:rd(ə)neri] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [kʊd; kəd] [fi:l] [noʊ][ˌkjʊriˈɑ:səti] [əˈbaʊt] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [ˈhæpən]
in the ordinary course of things , could feel no curiosity about what should happen
在这普通的课程的事物 , 可以感觉不好奇心关于什么应该发生
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to him :
到他 :

通常情况下, 我不会对他的命运感到好奇。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˈʃed,lɑ:k] , [ɪf] [hi:; hi] [faʊnd] [ˈeni] [ɑ:pərˈtu:nəti] ,
He knew that Shedlock , if he found any opportunity ,
他知道 , 如果谢德洛克 , 如果他成立任何机会 ,
他知道, 如果谢德洛克找到任何机会,
[wʊd] [straɪv] [hɪz; ɪz][ˈʌtməʊst][tu:; tə] [meɪk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪldə,brænd] ,
would strive his utmost to make away with Hildebrand ,
会努力他的极致到制作离开和希尔德布兰德 ,
他会竭尽全力除掉希尔德布兰德。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [prəˈsi:dɪŋz] [əˈgenst] [sɜ:r][ˈedgər] [maɪt] [bi:; bi][ə; eɪ] [mɪr] [feɪnt] , [dɪˈzaɪnd] , [wɪð; wɪθ]
and his proceedings against Sir Edgar might be a mere feint , designed , with
和他的诉讼程序反对先生埃德加可能是一个仅仅佯攻 , 设计 , 和
[ə; eɪ][səˈtæni:k] [ˈkʌnɪŋ] ,
a Satanic cunning ,
一个撒旦教狡猾 ,
他对埃德加爵士的诉讼可能只是一个佯攻, 其设计充满了邪恶的诡计。

[tu:; tə] [ˈkʌvər] [æn; ən] [əˈtæk] [ɑ:n] [ˈhɪldə,brænd] .
to cover an attack on Hildebrand .
到覆盖一个攻击在希尔德布兰德 .
掩盖对希尔德布兰德的袭击。

[æz; əz][hi:; hi] [mju:zd] [ɑ:n] [ðɪ:z] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] , [hi:; hi][wəz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ɪnˈklaɪnd] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,
As he mused on these possibilities , he was almost inclined , at one time ,
作为他沉思在这些可能性 , 他曾是几乎倾斜 , 在一时间 ,
当他思考这些可能性时, 他一度几乎倾向于.....

[tu:; tə][tɜ:rn] [bæk] [tu:; tə] [ˌzedɪˈkaɪə] , [ænd; ænd] [si:] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [ɡli:n] [ˈeniθɪŋ] [mɔ:r] [frʌm; frəm]
to turn back to Zedekiah , and see if he could glean anything more from
到转动后退到西底家 , 和看如果他可以收集任何事物更多的从
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;
回去看看西底家, 能否从他那里得到更多信息;

[bʌt; bət] [ˈʌltɪmətli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ðɪs] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] [ˈfru:tɪləs] [ˈmɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd]
but ultimately , thinking this would be a fruitless mission , he changed his mind
但最终 , 思维这会是 一个徒劳无功使命 , 他已更改他的头脑
 , [-]
 , [**258**]
 , [-]

但最终, 他认为这是一项徒劳的任务, 于是改变了主意。 [258]

[ænd; ænd] [pərˈsu:d] [hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)l] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈsi:dɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt]
and pursued his original intention of proceeding straight to his appointment
和追击他的原来的意图的进行中直的到他的预约
[wɪð; wɪθ] [ˈhɪldə,brænd] .
with Hildebrand .
和希尔德布兰德 .
他还是按原计划直接前往与希尔德布兰德的会面地点。

[aɪ'ti:] [meɪ] [spi:k] ['lɪt(ə)l][ɪn] [bɜː'nɑ:rdz] ['feɪvər] , [ɑ:n][ə; eɪ][fɜ:rst] [vju:] ,
It may speak little in Bernard's favour , on a first view ,
它 可能 说话 小的 在 伯纳德的 偏爱 , 在 一个 第一的 看法 ,
乍一看, 这似乎对伯纳德没什么好处。

[ðæt][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tæk] [ɑ:n][sɜ:r] ['ɛdgɜ:z] ['kærɪdʒ] ,
that the unhappy consequences of the attack on Sir Edgar's carriage ,
那 这 不开心 结果 的 这 攻击 在 先生 埃德加的 运输 ,
袭击埃德加爵士马车事件的不幸后果,

[ðoʊ] [ðeɪ] [naʊ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
though they now caused him some anxiety of themselves ,
尽管 他们 现在 导致 他 一些 焦虑 的 他们自己 ,
虽然这些事情现在让他感到有些焦虑,

[ə'weɪkənd] [ɪn][hɪm; ɪm][noʊ] [rɪ'mɔ:rs] [ɔ:r] [kəm'pʌŋk(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [fər] [ɪn][ðə; ði] [ə'tæk] .
awakened in him no remorse or compunction for his share in the attack .
觉醒 在 他 不 悔恨 或者 愧疚 为了 他的 分享 在 这 攻击 .
这并没有唤起他对自己在袭击中所扮演的角色的任何悔恨或愧疚之情。

[ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [ə'tendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [tu:] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd][hæd; həd]
The outrage had been attended with the loss of two lives , and had
这 暴行 有 到过 参加 和 这 损失 的 二 生活 , 和 有
[sɪns] ,
since ,
自从 ,
这场暴行导致两人丧生, 此后,

[θru:] [ðə; ði] [ɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv] ['fɛd,lɑ:k] ,
through the interference of Shedlock ,
通过 这 干涉 的 谢德洛克 ,
在谢德洛克的干预下,

[ɪn'vɔ:lvd] [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] ['fæməli] [ə'genst] [hu:m] [aɪ'ti:][hæd; həd] [bɪn] ['levld] [ɪn][ðə; ði] ['di:pəst]
involved the innocent family against whom it had been levelled in the deepest
涉及 这 清白的 家庭 反对 谁 它 有 到过 平整 在 这 最深处
[ə'flɪk(ə)n] ; [bʌt; bət] ,
affliction ; but ,
痛苦 ; 但 ,
使无辜的家庭遭受了最深重的痛苦; 但是,

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] , [ðə; ði] [ɪn'θu:ziæst] , [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz][kən'sɜ:rn][fɔ:r; fər] [ðɪ:z] ['i:vəlz] , [hæd; həd][nɔ:t][wʌn]
for all this , the enthusiast , amidst his concern for these evils , had not one
为了 全部 这 , 这 爱好者 , 在.....之中 他的 忧虑 为了 这些 罪恶 , 有 不是 一
[prɪk] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] .
prick of repentance .
刺 的 悔改 .
尽管如此, 这位狂热分子虽然关心这些罪恶, 却没有丝毫悔意。

[wʌz; wəz][hi; hi] , [ðen] , [vɔɪd] [ʌv; əv] ['evri] [sens] [ʌv; əv][hju:'mænəti] ?
Was he , then , void of every sense of humanity ?
曾是 他 , 然后 , 空白 的 每一个 感觉 的 人类 ?
那么, 他是否完全丧失了人性?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪn'sensəb(ə)][tu; tə][ðə; ði][moʊst]['ɜ:rdʒənt] [kɔ:lz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ə'fek(ə)n] ?
was his heart insensible to the most urgent calls of feeling and affection ?
曾是 他的 心 麻木不仁 到 这 最多 紧迫的 呼叫 的 感觉 和 感情 ?
他的心对最迫切的情感和爱意的呼唤毫无感觉吗?

[noʊ] !
No !
不 !
不!

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [stɔːrd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveri] [brɪm] , [wɪð; wɪθ] [tʃɔɪs] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈsɪmpəθiːz] ;
It was stored , to the very brim , with choice and noble sympathies ;
它 曾是 存储 , 到 这 非常 帽檐 , 和 选择 和 高贵 同情 ;
它里面装满了精选的、高尚的同情心；

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈmeltɪŋ] [ænd; ənd][ˈpɪtɪf(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ˈtʃaɪldz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪˈmembrəns]
it was naturally melting and pitiful as a child's ; but the remembrance
它 曾是 自然 融化 和 可怜 作为 一个 孩子的 ; 但 这 纪念
[ʌv; əv] [ˈhɒrəz] [-]
of horrors [259]
的 恐怖 [-]
它自然而然地像孩子一样充满怜悯和可怜；但对恐怖的回忆[259]

[ðæt] [,aɪˈtiː] [wʊd] [ˈkɜːrd(ə)l][ðə; ði] [blʌd] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] ,
that it would curdle the blood to mention ,
那 它 会 凝固 这 血 到 提到 ,
光是提起这件事就令人作呕。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [noʊ][ˈɪntərv(ə)l][ʌv; əv] [taɪm] [kʊd; kəd] [ˈsɔːfn] [ɔːr] [dɪˈfeɪs] , [ʌkt] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l]
and which no interval of time could soften or deface , locked up his gentle
和 哪个 不 间隔 的 时间 可以 软化 或者 污损 , 已锁定 向上 他的 温和的
[ˈkwaːlətɪz] ,
qualities ,
品质 ,
任何时间都无法冲淡或抹去他温柔的品质，反而将其牢牢锁住。

[ænd; ənd] [meɪld] [hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər] [ɪn] [rɪˈvendʒ] .
and mailed his nature in revenge .
和 邮寄 他的 自然 在 复仇 .
他以自己的本性进行报复。

[ˈwɔːkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] , [hiː; hi] [suːn] [əˈraɪvd] [æt; ət] [ˈneɪv] [pɑːrk] , [ænd; ənd] [pərˈsuːd] [hɪz; ɪz]
Walking at a quick pace , he soon arrived at Neville Park , and pursued his
步行 在 一个 快的 步伐 , 他 很快 到达的 在 内维尔 公园 , 和 追击 他的
[wei] ,
way ,
方式 ,
他快步走着，很快就到了内维尔公园，然后继续他的行程。

[wɪˈðaʊt] [ˈmiːtɪŋ] [ˈeni] [ˌɪntəˈrʌp(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz] [əˈpɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ]
without meeting any interruption , to the spot where his appointment with
没有 会议 任何 中断 , 到 这 点 在哪里 他的 预约 和
[ˈhɪldəˌbrænd][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] .
Hildebrand was to come off .
希尔德布兰德 曾是 到 来 离开 .
一路畅通无阻，他到达了与希尔德布兰德约好见面的地点。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][sʌm; səm] [taɪm] [pæst] [nuːn] , [ðə; ði] [ˈaʊər] [əˈɡriːd] [ɑːn] : [bʌt; bət] [ðəʊ] [hiː; hi] [lʊkt]
It was some time past noon , the hour agreed on : but though he looked
它 曾是 一些 时间 过去的 中午 , 这 小时 同意 在 : 但 尽管 他 看起来
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,
当时已过中午十二点，正是约定的时间：但他环顾四周，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ɪn] [ˈevri] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saɪn] [ʌv; əv]
as far as he could see , in every direction , there was no sign of
作为 远的 作为 他 可以 看 , 在 每一个 方向 , 那里 曾是 不 符号 的
[ˈhɪldəˌbrænd] [ˈkʌmɪŋ] .
Hildebrand coming .
希尔德布兰德 未来 .
在他看来，无论往哪个方向看，都没有希尔德布兰德到来的迹象。

[hi:; hi] [ˈliŋgə] [əˈbaʊt] [fɔ:ɾ; fər][æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈwɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði]
He lingered about for an hour , walking to and fro ; but , at the
他 徘徊不去 关于 为了 一个 小时 , 步行 到 和 弗 ; 但 , 在 这
[ekspəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɪriəd] ,
expiration of that period ,
到期日 的 那 时期 ,
他徘徊了一个小时, 来回踱步; 但是, 时间到了之后,

[hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈnɪrər] [hɪz; ɪz][ˈɑ:bdʒekt][ðæn; ðən][æt; ət][fɜ:rst] .
he was no nearer his object than at first .
他 曾是 不 更近 他的 目的 比 在 第一的 .
他离目标仍然没有比一开始更近。

[ɔ:ˈlʃoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [meɪn] , [ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:ɾ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [aɪˈti:]
Although , in the main , this was no more than he had expected , it
虽然 , 在 这 主要的 , 这 曾是 不 更多的 比 他 有 预期的 , 它
[ˈɡreɪtli] [ɪnˈkri:st] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] ,
greatly increased his anxiety ,
非常 增加 他的 焦虑 ,
虽然总体而言, 这并没有超出他的预期, 但却大大加剧了他的焦虑。

[ænd; ənd] [tendɪd] [tu:; tə][kənˈfɜ:rm][hɪz; ɪz] [daʊts] [ʌv; əv] [ˈhɪldəˌbrændz] [ˈseɪfti] .
and tended to confirm his doubts of Hildebrand's safety .
和 倾向于 到 确认 他的 疑虑 的 希尔德布兰德 安全 .
这更加印证了他对希尔德布兰德安全状况的疑虑。

[hi:; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈhɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɡreɪndʒ]
He remembered that Hildebrand was to take his departure from the Grange
他 记得 那 希尔德布兰德 曾是 到 拿 他的 离开 从 这 农庄
[tu:; tə] - [deɪ] , [ɑ:n] [ˈbɪznəs] [wɪt]] ,
to - day , on business which ,
到 - 天 , 在 商业 哪个 ,
他记得希尔德布兰德今天要离开格兰奇庄园, 去处理一些事情。

[æt; ət][ðer; ðər][læst] [ˈɪntərvju:] , [hi:; hi][hæd; həd] [əˈledʒd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪkˈstri:mli] [-]
at their last interview , he had alleged to be extremely [260]
在 他们的 最后的 面试 , 他 有 据称 到 是 极其 [-]
在他们上次的采访中, 他声称自己非常[260]

[ˈɜ:rdʒənt] ; [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈʃʊrd] , [ˈðerfɔ:ɾ] , [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [mi:t] [əˈɡen]
urgent ; and he was assured , therefore , as they could not meet again
紧迫的 ; 和 他 曾是 保证 , 所以 , 作为 他们 可以 不是 见面 再次
[fɔ:ɾ; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,
for some time ,
为了 一些 时间 ,
情况紧急; 因此他确信, 由于他们暂时无法再次见面,

[ðæt] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:ɾ; wər][æt; ət] [ˈlɪbərti] , [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz]
that , if he were at liberty , he would make an effort to keep his
那 , 如果 他 是 在 自由 , 他 会 制作 一个 努力 到 保持 他的
[əˈpɔɪntmənt] .
appointment .
预约 .
如果他能自由行动, 他会努力履行约会义务。

[bʌt; bət] [əˈhʌðər] [ˈaʊər] [pæst] , [ænd; ənd][ˈbə:nəd; bəˈnɑ:d] , [naʊ] [ɡroʊn] [ɪmˈpeɪ](ə)nt] , [wʌz; wəz] [sti:l]
But another hour passed , and Bernard , now grown impatient , was still
但 其他 小时 通过了 , 和 伯纳德 , 现在 生长 不耐烦 , 曾是 仍然
[ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rk] - [wɔ:k] ,
pacing the park - walk ,
踱步 这 公园 - 走 ,
又过了一个小时, 伯纳德已经有些不耐烦了, 仍然在公园里踱来踱去。

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈʌtərli] [əˈləʊn] .
and still utterly alone .
和 仍然 完全地 独自的 .

而且依然孤身一人。

[ˈwɪrɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [grəʊ] [ˈæŋɡri] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm]
Wearied with his watch , he began to grow angry , and , as he came
疲惫 和 他的 手表 , 他 开始 到 生长 生气的 , 和 , 作为 他 来了
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [pɔːz] ,
to a sudden pause ,
到 一个 突然 暂停 ,

他厌倦了看表，开始生气，突然停了下来，

[hiː; hi] [ɡeɪv] [ˈʌtərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˌekskləˈmeɪʃn] .
he gave utterance to his feelings in a passionate exclamation .
他 给予 发声 到 他的 情怀 在 一个 热情的 感叹 .

他激动地喊出了自己的感受。

“ [ðə; ði][ˈskɔːnf(ə)l] [bɔɪ] [nɪˈɡlekt] [ˌem ˈiː] !
“ The scornful boy neglects me !
” 这 轻蔑的 男生 疏忽 我 !

“那个轻蔑的男孩竟然无视我！ ”

” [hiː; hi] [sed] .
” he said .
” 他 说 .

他说。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈiːv(ə)n] [teɪk] [ˌem ˈiː] [ˈhəʊmwərdz] .
“ I will even take me homewards .
” 我 将要 甚至 拿 我 回家 .

“我甚至会带我回家。”

[ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv] [həʊm] [rɪˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˈhɪldəˌbrænd] [hæd; həd] [ɪnˈkwaɪəd] [ˈæftər][hɪz; ɪz]
” The idea of home reminded him that Hildebrand had inquired after his
” 这 主意 的 家 提醒 他 那 希尔德布兰德 有 询问 后 他的
[rɛzɪdəns] , [ænd; ənd] [səˈdʒestɪd] ,
residence , and suggested ,
住宅 , 和 建议 ,

“家的概念让他想起希尔德布兰德曾打听过他的住处，并建议说：”

[ɑːn][ə; eɪ] [ˈsekənd] [θɔːt] , [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
on a second thought , that , as he might be unable to meet him in the
在 一个 第二 想法 , 那 , 作为 他 可能 是 无法 到 见面 他 在 这
[pɑːrk] ,
park ,
公园 ,

转念一想，他可能无法在公园里与他见面，

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [siːk] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
it was not improbable that he would seek him there .
它 曾是 不是 不太可能 那 他 会 寻找 他 那里 .

他去那里找他并非不可能。

[ˈmedɪteɪɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [ˌprɑːbəˈbɪləti] , [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈper] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈlɑːdʒɪŋz] [æt; ət][wʌns]
Meditating on this probability , he determined to repair to his lodgings at once
冥想 在 这 可能性 , 他 决定 到 维修 到 他的 住宿 在 一次
. : .

考虑到这种可能性，他决定立即返回住处。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈeɪlhaʊs] , [dɪˈstrɪŋɡwɪft] [baɪ][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈeɪndʒ] ,
It was in an obscure alehouse , distinguished by the sign of the “ Angel ,
它 曾是 在 一个 朦胧 酒馆 , 杰出的 经过 这 符号 的 这 “ 天使 ,
那是一家不起眼的酒馆, 以“天使”的标志而闻名,
” [ænd; ʌnd][ˈsɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ɪkˈstreɪməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈneɪbəɪɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [-]
” and situated at the further extremity of the neighbouring village [261]
” 和 位于 在 这 更远 末端 的 这 邻接 村庄 [-]
位于邻近村庄的更远端[261]

[ʌv; əv] -
of Lantwell
的 -

兰特韦尔

[ðæt] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [hæd; həd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈrezɪdəns] .
, that Bernard had fixed his residence .
, 那 伯纳德 有 固定的 他的 住宅 .

伯纳德已经安顿好了他的住所。

[ɔːlˈðoo] [æn; ən] [ˈeɪlhaʊs] , [haʊˈevər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪˈtaɪərd] [ˈtenəmənt] ; [ænd; ʌnd][oʊld]
Although an alehouse , however , it was a retired tenement ; and old
虽然 一个 酒馆 , 然而 , 它 曾是 一个 退休 廉租公寓 ; 和 老的
[ˈkʌmə] [ˈfɪʃər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪts] [prəˈpraɪətres] ,
Cummer Fisher , who was its proprietress ,
卡默 费舍尔 , WHO 曾是 它是 女店主 ,

虽然是一家小酒馆, 但它却是一栋废弃的公寓楼; 而它的老板娘, 老卡默·费舍尔,

[ænd; ʌnd][ˈoʊnli] [ˈrezɪdənt] [bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] , [wʌz; wəz] [ˈrerli] [ɪnˈveɪdɪd] [baɪ] [ˈeni] [greɪt] [ˈɪnflʌks][ʌv; əv]
and only resident beside himself , was rarely invaded by any great influx of
和 仅有的 居民 旁 他自己 , 曾是 很少 入侵 经过 任何 伟大的 流入 的
[gests] .
guests .
客人 .

除了他自己, 这里只有他一个住户, 很少会有大批客人来访。

[ˈbiːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] - , [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [maɪlz] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] ,
Being at the other side of Lantwell , it was two good miles , if not more ,
存在 在 这 其他 边 的 - , 它 曾是 二 好的 英里 , 如果 不是 更多的 ,
到了兰特韦尔的另一边, 至少有两英里, 甚至更远。

[frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ; [bʌt; bət] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [dɪˈtɜːrmɪnd]
from the spot he started from ; but , after he had once determined
从 这 点 他 开始 从 ; 但 , 后 他 有 一次 决定
[wʌt] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [pərˈsuː] ,
what course he would pursue ,
什么 课程 他 会 追求 ,

从他出发的地方出发; 但是, 一旦他决定了自己要采取的路线,

[hiː; hi][set] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ][smɑːrt] [peɪs] , [ænd; ʌnd] [ˈʃɔːrtli] [əˈraɪvd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈhɑːst(ə)] - [dɔːr] .
he set off at a smart pace , and shortly arrived before the hostel - door .
他 放 离开 在 一个 聪明的 步伐 , 和 不久 到达的 前 这 旅馆 - 门 .

他迈着轻快的步伐出发, 很快就到达了旅馆门口。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [brɪːf] [ˈɡriːtɪŋ] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd][ænd; ʌnd][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] , [ænd; ʌnd] ,
But a brief greeting passed between Bernard and his hostess , and ,
但 一个 简短的 问候 通过了 之间 伯纳德 和 他的 女主人 , 和 ,
[ðɪs] [dɪˈspæɪt] ,
this despatched ,
这 已派送 ,

但伯纳德和他的女主人之间进行了简短的问候, 随后,

[hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpər] [flɔːr] .
he proceeded to his own room , which was on the upper floor .
他 继续 到 他的 自己的 房间 , 哪个 曾是 在 这 上 地面 .
他回到了自己的房间, 房间在楼上。

[hɪr] , [sɪˈkjʊr] [frʌm; frəm] [ɪntəˈrʌp(ə)n] ,
Here , secure from interruption ,
这里 , 安全的 从 中断 ,
在这里, 免受干扰,

[hiː; hi] [riˈvɒlvd] [ˈoʊvər] [əˈgen] [ɔːl] [ðoʊz] [rɪˈflekʃnz] [ænd; ənd] [kənˈdʒektʃəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd]
he revolved over again all those reflections and conjectures that he had started
他 旋转 超过 再次 全部 那些 反思 和 猜想 那 他 有 开始

[ɪn] [ˈnevl] [pɑːrk] ,
in Neville Park ,
在 内维尔 公园 ,
他再次回想起在内维尔公园开始的那些思考和推测,

[ænd; ənd] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [wətˈevər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [ˈɪʃuː] .
and impatiently waited for whatever might be the issue .
和 不耐烦地 等待 为了 任何 可能 是 这 问题 .
焦急地等待着究竟是什么问题。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈtaɪdɪŋz] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] .
But no tidings reached him that night .
但 不 消息 达到 他 那 夜晚 .
但当晚他并未收到任何消息。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmediteɪɪŋ] [æz; əz] [bɪˈfɔːr] , [hiː; hi] [-]
The next morning , meditating as before , he [262]
这 下一个 早晨 , 冥想 作为 前 , 他 [-]
第二天早上, 他像以前一样冥想, [262]

[meɪd] [ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðæt] [deɪ] [rɪˈsiːv] [sʌm; səm] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [frʌm; frəm] [ˈhɪldəˌbrænd]
made certain that he would that day receive some communication from Hildebrand
制成 肯定 那 他 会 那 天 收到 一些 沟通 从 希尔德布兰德
; [bʌt; bət] ,
; but ,
; 但 ,
他确保当天会收到希尔德布兰德的消息; 但是,

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [deɪ] , [ˈaʊər] [ˈæftər] [ˈaʊər] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈgrædʒuəli]
as on the previous day , hour after hour passed , and the morning gradually
作为 在 这 以前的 天 , 小时 后 小时 通过了 , 和 这 早晨 逐步地
[ɪˈlæpst] ,
elapsed ,
过去 ,
和前一天一样, 时间一分一秒地过去, 上午渐渐过去了。

希尔德布兰德；(Hildebrand; or,)

第8/9页

[wɪ'dəʊt] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] .
without bringing him any intelligence of his friend's situation .
没有带来他任何智力 的 他的 朋友们 情况 .

没有给他带来任何关于他朋友情况的信息。

[hɪz; ɪz] [wɜːrst] [æprɪ'hɛnʃənz] [wɜːr; wər] [naʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [kən'fɜːrmd] , [ænd; ænd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]
His worst apprehensions were now becoming confirmed , **and he began to**
他的 最差 担忧 是 现在 成为 确认的 , 和 他 开始 到
[hæv; həv][noʊ] [daʊt] ,
have no doubt ,
有 不 怀疑 ,

他最担心的事如今正一步步得到证实，他开始确信无疑。

[ɑːn] [mə'tʃʊr] [ænd; ænd] [dɪ'lɪbərət] [rɪ'flek(ə)n] ,
on mature and deliberate reflection ,
在 成熟 和 商榷 反射 ,

经过成熟和深思熟虑后，

[ðæt] [ˈʃɛd,lɔːk] [hæd; həd] [ɪn'vɔːlvd] ['hɪldə,brænd] [ɪn][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]
that Shedlock had involved Hildebrand in the charge which he had brought
那 谢德洛克 有 涉及 希尔德布兰德 在 这 收费 哪个 他 有 带来
[ə'genst] [sɜːr][ˈɛdgər][diː] ['nevɪ] ,
against Sir Edgar de Neville ,
反对 先生 埃德加 德 内维尔 ,

谢德洛克曾将希尔德布兰德牵扯进他对埃德加·德·内维尔爵士提出的指控中。

[ænd; ænd][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ][tuː; tə] ['prɪzn] .
and had committed them both to prison .
和 有 坚定的 他们 两个都 到 监狱 .

并将他们二人送进了监狱。

[də'rektli; da'rektli] [ðɪs] [kən'dʒektʃər] [tʊk] [fʊl] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [bɜː'nɑːrdz] [maɪnd] , [hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ]
Directly this conjecture took full possession of Bernard's mind , **he formed a**
直接地 这 推测 采取 满的 拥有 的 伯纳德的 头脑 , 他 形成 一个
[rezə'lʊːʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] ,
resolution to ascertain ,
解决 到 探明 ,

这个猜想立刻完全占据了伯纳德的脑海，他下定决心要查明真相。

[baɪ] [ɪ'miːdiət] [ænd; ænd][ˈpɜːrsən(ə)] [ɪn'kwaɪəɪz] , [haʊ] [fɑːr][aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [bɔːrn] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]
by immediate and personal inquiries , **how far it could be borne out by the**
经过 即时 和 个人的 查询 , 如何 远的 它 可以 是 出生 出去 经过 这
[fæktz] .
facts .
事实 .

通过直接的亲自询问，看看事实能在多大程度上证实这一点。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [ʌv; əv] ['praːsɪkjuːtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] , [ɪn][hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ(ə)n] — [wɪtʃ] ,
The only way of prosecuting such a purpose , **in his situation — which** ,
这 仅有的 方式 的 起诉 这样的 一个 目的 , 在 他的 情况 — 哪个 ,

在他的情况下，实现这一目的的唯一途径是——

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pɑːr,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈaʊtreɪdʒ][ðæt][ɔːl][ðɪːz][ˈtrʌblz][hæd; həd][sprɪŋ][frʌm; frəm]
from his participation in the outrage that all these troubles had sprung from
从 他的 参与 在 这 暴行 那 全部 这些 麻烦 有 弹簧 从
,
.
.

因为他参与了引发所有这些麻烦的暴行，

[pri'ventɪd][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˈmeɪkɪŋ][ˈeni][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][æt; ət][ðə; ði][greɪndʒ] — [wʌz; wəz][baɪ][rɪ'perɪŋ]
prevented him from making any inquiries at the Grange — was by repairing
阻止 他 从 制作 任何 查询 在 这 农庄 — 曾是 经过 维修
[tuː; tə] ['eksɪtər] ,
to Exeter ,
到 埃克塞特 ,

阻止他前往格兰奇庄园进行任何调查的办法是前往埃克塞特。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ˈlɜːrɪŋ][huː][hæd; həd][bɪn][-]
and there learning who had been [263]
和 那里 学习 WHO 有 到过 [-]

并在那里得知是谁[263]

[ə'restɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kɔːrs][ðʌs][ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
arrested ; and the course thus open to him ,
被捕 ; 和 这 课程 因此 打开 到 他 ,

被捕；而他面临的道路也由此展开。

[ðoo][aɪˈtiː][wʌz; wəz][naːt][ʌnə'tendɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][rɪsk][tuː; tə][hɪm'self] , [hiː; hi][rɪ'zɔːlvd][tuː; tə]
though it was not unattended with some risk to himself , he resolved to
尽管 它 曾是 不是 无人看管 和 一些 风险 到 他自己 , 他 已解决 到
[pər'suː] .
pursue .
追求 .

虽然这样做并非毫无风险，他还是决定去尝试。

[ə'kɔːrdɪŋli][hævɪŋ][ˈsædəld][ænd; ənd][ˈmaʊntɪd][hɪz; ɪz][hɔːrs] , [hiː; hi][set][aʊt] , [ænd; ənd][pʊʃt]
Accordingly , having saddled and mounted his horse , he set out , and pushed
因此 , 拥有 鞍 和 安装 他的 马 , 他 放 出去 , 和 推动
[fɔːrwəd][fɔːr; fər] ['eksɪtər] .
forward for Exeter .
向前 为了 埃克塞特 .

于是，他备好马鞍，骑上马，出发了，向埃克塞特进发。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][naɪt][wen][hiː; hi][ˈentərd][ðə; ði][ˈsɪti] ; [ænd; ənd][hiː; hi][θɔːt][aɪˈtiː][ədˈvaɪzəb(ə)] ,
It was night when he entered the city ; and he thought it advisable ,
它 曾是 夜晚 什么时候 他 进入 这 城市 ; 和 他 想法 它 建议 ,
他进入城里时已是夜晚；他认为这样做比较稳妥。

[bɪ'fɔːr][hiː; hi][ədˈvænst][hɪz; ɪz][ˈmɪ(ə)n][ˈeni][ˈfɜːrðər] , [tuː; tə][prəˈvaɪd][hɪm'self][ə; eɪ][ˈlɔːdʒɪŋ] ,
before he advanced his mission any further , to provide himself a lodging ,
前 他 先进的 他的 使命 任何 更远 , 到 提供 他自己 一个 住宿 ,
在他继续执行任务之前，他先给自己找了个住处。

[ænd; ənd][prəˈkjʊr][beɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hɔːrs] .
and procure bait for his horse .
和 采购 饵 为了 他的 马 .

并为他的马准备诱饵。

[bəuθ][ðɪːz][ˈɑːbdʒekts][ˈbiːɪŋ][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd] , [hiː; hi][ˈsællaɪd][fɔːrθ][ɑːn][fʊt] ,
Both these objects being effected , he sallied forth on foot ,
两个都 这些 对象 存在 受影响 , 他 突袭 前进 在 脚 ,
两项任务都完成后，他便徒步出发了。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [liːv] [noʊ] [miːnz] [ˌʌn'traɪd] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [aʊt] [ˈhɪldə,brænd] .
determined to leave no means untried of finding out Hildebrand .

决定 到 离开 不 方法 未经尝试 的 寻找 出去 希尔德布兰德 .

决心不惜一切代价查明希尔德布兰德的身份。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kaʊntɪŋ,haʊs] [ʌv; əv] [ˈʃed,lɔːk] [ænd; ənd] - , [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] - [stri:t]
It was at the countinghouse of Shedlock and Craftall , in the High - street

它 曾是 在 这 会计室 的 谢德洛克 和 - , 在 这 高的 - 街道

,
.
,

那是在商业街上的谢德洛克和克拉夫托尔的账房里，

[ðæt] ['bə:nəd; bə'na:d] [fɜːrst] [pɔːzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .
that Bernard first paused in his excursion .

那 伯纳德 第一的 暂停 在 他的 短途旅行 .

伯纳德第一次在旅途中停了下来。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] ; [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrt] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [ˈprɑːpərli] [kɔːld]
The house was shut up ; but in the part which might be more properly called

这 房子 曾是 关闭 向上 ; 但 在 这 部分 哪个 可能 是 更多的 适当地 称为

[ðə; ði] ['kaʊntɪŋ,haʊs] ,
the countinghouse ,

这 会计室 ,

房子大门紧闭；但在更恰当地称为账房的那部分，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [treɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laɪt] , [ˈpiːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈaʊt,laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
there was some trace of a light , peeping through the outlines of the

那里 曾是 一些 痕迹 的 一个 光 , 偷窥 通过 这 概述 的 这

[ˈwɪndəʊ] - [ˈʃʌtər] ,
window - shutters ,

窗户 - 百叶窗 ,

透过百叶窗的缝隙，隐约透出一丝光亮。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ðæt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɪnmeɪts] [wʌz; wəz] [jet] [ə'stəː] .
which showed that one of the inmates was yet astir .

哪个 显示 那 一 的 这 囚犯 曾是 然而 搅拌 .

这表明其中一名囚犯仍在活动。

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['kwestʃən] , [laɪk] [ðə; ði] [dʒenə'ræləti] [ʌv; əv] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ˈoʊpənd] [ˈɪntuː] [
The room in question , like the generality of commercial offices , opened into [

这 房间 在 问题 , 喜欢 这 概论 的 商业的 办公室 , 打开 进入 [

-]
264]
-]

所讨论的房间，像一般的商业办公室一样，通向[264]

[ðə; ði] [stri:t] , [ænd; ənd] , [ˈkɑːnsɪkwentli] , ['bə:nəd; bə'na:d] [wʌz; wəz] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ] [ðə; ði] [dɔːr]
the street , and , consequently , Bernard was able to approach the door

这 街道 , 和 , 最后 , 伯纳德 曾是 有能力的 到 方法 这 门

,
.
,

街道，因此，伯纳德得以靠近门口。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ˈlɪs(ə)n] [ə; eɪ] [waɪl] [brɪfɔːr] [hiː; hi] [sə'lɪsɪtɪd] [æd'mɪt(ə)ns] .
and there listen a while before he solicited admittance .

和 那里 听 一个 尽管 前 他 征求意见 准入 .

他在那里听了一会儿，然后才请求允许进入。

[ɔ:ɪ] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd][aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə]['bə:nəd; bə'nɑ:d] , [ɑ:n] ['mediteɪŋ]
All was still within ; and it suddenly occurred to Bernard , on meditating
全部 曾是 仍然 之内 ; 和 它 突然 发生 到 伯纳德 , 在 冥想
[haʊ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [prəʊ'si:d] ,
how he should proceed ,
如何 他 应该 继续 ,

一切都还很平静；伯纳德在思考自己应该如何行动时，突然想到：

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə][traɪ] [ɪf] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɜ:r; wər] [ʌn'fæsənd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nɑ:kt] ,
that it would be well to try if the door were unfastened before he knocked ,
那 它 会 是 出色地 到 尝试 如果 这 门 是 解开 前 他 敲门 ,
最好在敲门前先试一试门是否开着。

[ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [bi:; bi] ['feɪvərəbl] , ['entər] [wɪ'ðəʊt] ['nəʊtɪs] .
and , should the result be favourable , enter without notice .
和 , 应该 这 结果 是 有利 , 进入 没有 注意 .

如果结果有利，则无需通知即可进入。

[ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'zain] , [hi:; hi] ['kɔ:ʃəsli] [reɪzd] [ðə; ði] [lætʃ] , [ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ]
In pursuance of this design , he cautiously raised the latch , and , pushing
在 追究 的 这 设计 , 他 谨慎地 提高 这 门锁 , 和 , 推动
[fɔ:rwəd] , [ðə; ði] [dɔ:r] [flu:] ['oʊpən] .
forward , the door flew open .
向前 , 这 门 飞翔 打开 .

按照这个设计，他小心翼翼地抬起门闩，向前一推，门就开了。

['heɪstɪli] ['glænsɪŋ] [ɪn] , ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [pər'si:v] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ə; eɪ] [kən'tɪɡjuəs] [desk] ,
Hastily glancing in , Bernard perceived a man at a contiguous desk ,
草草 瞥了一眼 在 , 伯纳德 感知 一个 男人 在 一个 相邻的 桌子 ,
伯纳德匆匆瞥了一眼，看到旁边桌子旁坐着一个人。

[ɪ'mi:diətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp] , [hu:m] [hi:; hi] ['rɛkəɡnaɪzd] [æz; əz] - .
immediately in front of a lighted lamp , whom he recognised as Craftall .
立即地 在 正面 的 一个 照明 灯 , 谁 他 已确认 作为 - .

他立刻在一盏亮着的灯前看到了克拉夫塔尔。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwəd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
He was leaning forward , with his elbows fixed on the desk , and his
他 曾是 倾斜 向前 , 和 他的 肘部 固定的 在 这 桌子 , 和 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

他身体前倾，双肘撑在桌子上，双手.....

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [reɪzd] [tu:; tə][ə; eɪ]['lev(ə)][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [kla:spt] [tə'geðər] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
which were raised to a level with his lips , clasped together before him ,
哪个 是 提高 到 一个 等级 和 他的 嘴唇 , 紧握 一起 前 他 ,
他的嘴唇被举到与嘴唇齐平的位置，紧紧地合拢在他面前。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [prer] .
as if he were engaged in prayer .
作为 如果 他 是 已订婚的 在 祷告 .

他仿佛在祈祷。

['hɪrɪŋ] [bə'nɑ:rdz] [step] , [hi:; hi] [snætʃt] [ʌp][sʌm; səm]['ɑ:rtɪk(ə)] [ðæt] , [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]
Hearing Bernard's step , he snatched up some article that , while he was in the
听力 伯纳德的 步 , 他 抢夺 向上 一些 文章 那 , 尽管 他 曾是 在 这
[pə:stʃər] [dɪ'skraɪbd] ,
posture described ,
姿势 描述 ,

听到伯纳德的脚步声，他抓起一件东西，然后摆出之前描述的姿势，

[hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [desk] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] [-]
had been standing on the desk before him , and hastily [265]
有 到过 常设 在 这 桌子 前 他 , 和 草草 [-]
一直站在他面前的桌子上, 匆匆[265]

[slɪpt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [drɔ:rz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [prɪsɪpɪteɪ](ə)n] ,
slipped it into one of the drawers ; and then , with the same precipitation ,
滑倒了 它 进入 一 的 这 抽屉 ; 和 然后 , 和 这 相同的 沉淀 ,
他把它塞进其中一个抽屉里; 然后, 同样是语气,

[tʃ:rnd] [tu:; tə] [si:] [hu:] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .
turned to see who was his visitor .
转向 到 看 WHO 曾是 他的 访客 .
他转过身去看是谁来访。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['dedli] [peɪl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [θɪn] , ['frɪvld] [lɪps] , [ɑ:n] [hɪz; ɪz] ['tɜ:rnɪŋ] ['fɒli]
His face was deadly pale , and his thin , shrivelled lips , on his turning fully
他的 脸 曾是 致命 苍白 , 和 他的 薄的 , 干瘪 嘴唇 , 在 他的 转弯 完全
[raʊnd] ,
round ,
圆形的 ,
他的脸色惨白, 嘴唇干裂, 当他完全转过身来时,

[wɜ:r; wər] ['ædʒɪteɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] ['kwɪvər] , [wɪt] [kɒd; kəd] ['oʊnli] [bi:; bi] [kɔ:zd] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri]
were agitated by a nervous quiver , which could only be caused by a very
是 激动 经过 一个 紧张的 颤动 , 哪个 可以 仅有的 是 导致 经过 一个 非常
[stɜ:rɪŋ] [ɪ'moʊ](ə)n] .
stirring emotion .
搅拌 情感 .
他们因紧张而颤抖, 这种颤抖只能是由非常激动的情绪引起的。

[wət'evər] [aɪ 'ti:] [mɑ:t] [bi:; bi] [ðæt] [ðʌs] [dɪskəm'pəʊzd] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər]
Whatever it might be that thus discomposed him , the discovery that his visitor
任何 它 可能 是 那 因此 心神不宁 他 , 这 发现 那 他的 访客
[wʌz; wəz] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [greɪ] ,
was Bernard Gray ,
曾是 伯纳德 灰色的 ,
无论是什么让他如此心神不宁, 那就是发现来访者是伯纳德·格雷。

[hu:m] [hi:; hi] [wel] [nu:] , [baɪ] [noʊ] [mi:nz] [tendɪd] [tu:; tə] [ɪn'spaɪər] [ænd; ənd] [ɪm'boʊldən] [hɪm; ɪm]
whom he well knew , by no means tended to inspire and embolden him
谁 他 出色地 知道 , 经过 不 方法 倾向于 到 启发 和 加粗 他
[wɪð; wɪθ] [nu:] ['spɪrɪt] .
with new spirit .
和 新的 精神 .
他所熟知的人, 丝毫没有激发他的灵感和勇气, 让他重拾新的精神。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [noʊ] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [bə'nɑ:rdz] [dɪ'zaɪn] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] ,
It was , however , no part of Bernard's design , on the present occasion ,
它 曾是 , 然而 , 不 部分 的 伯纳德的 设计 , 在 这 展示 场合 ,
然而, 就目前的情况而言, 这并非伯纳德的计划。

[tu:; tə] ['sʌfər] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sensəb(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd] ,
to suffer him to see that he was sensible of his confusion , and ,
到 遭受 他 到 看 那 他 曾是 明智的 的 他的 困惑 , 和 ,
让他意识到自己已经感到困惑, 并且,

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv] ['su:ðɪŋ] [ænd; ənd] [daɪ'vɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [səs'pɪfənz] ,
with the view of soothing and diverting his suspicions ,
和 这 看法 的 舒缓 和 转移注意力 他的 怀疑 ,
为了安抚和转移他的疑虑,

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [prə'si:did] [tu:; tə] [drɔ:] [him; ɪm][ɪntu:] ['diskɔ:rs] .
he at once proceeded to draw him into discourse .
他 在 一次 继续 到 画 他 进入 话语 .

他立刻开始与他交谈。

“ [ðə; ði] [gʊd] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [tu:; tə] [ði:] , ['mæstər] - , ” [hi:; hi] [sed] .
“ The good time of the night to thee , Master Craftall , ” he said .
” 这 好的 时间 的 这 夜晚 到 你 , 掌握 - , ” 他 说 .
“祝您晚安, 克拉夫塔尔少爷,”他说。

“ [hæθ] ['mæstər] ['ʃɛd,lɔ:k] [bɪn] [hɪr] [ʌv; əv] [leɪt] ?
“ Hath Master Shedlock been here of late ?
” 有 掌握 谢德洛克 到过 这里 的 晚的 ?
“谢德洛克少爷最近来过这里吗? ”

“ [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fækltɪz] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] [dɪs'ɔ:rdəd] , - [ker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [fɑ:r] [
“ Though his faculties were somewhat disordered , Craftall's characteristic caution , far [
” 尽管 他的 学院 是 有些 混乱 , - 特征 警告 , 远的 [
-]
266]
-]

“尽管他的认知能力有些紊乱, 但克拉夫塔尔一贯的谨慎[266]

[frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ə'sli:p] , [wʌz; wəz] [mɔ:r] [prɑ:mpɪt][ænd; ənd] ['laɪvli] [ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
from being asleep , was more prompt and lively under the pressure of his
从 存在 睡着了 , 曾是 更多的 迅速的 和 热闹 在下面 这 压力 的 他的
[ɪm'bærəsmənt] ,
embarrassment ,
尴尬 ,

从睡梦中醒来, 在尴尬的压力下反而更加机敏活泼。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [les] ['oʊpən][tu:; tə][ə; eɪ] [sər'praɪz] [ðæn; ðən][æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]
and he was less open to a surprise than at a moment of
和 他 曾是 较少的 打开 到 一个 惊喜 比 在 一个 片刻 的
[kəm'poʊzər] .
composure .
镇定 .

而且, 他沉着冷静时, 反而更不容易受到惊吓。

[ðə; ði]['ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ][ʌv; əv]['bə:nəd; bə'nɑ:d] , [ðoʊ] [dɪ'lɪbəɾətli] [ænd; ənd] ['redɪli] [prə'paʊndɪd] ,
The inquiry of Bernard , though deliberately and readily propounded ,
这 询问 的 伯纳德 , 尽管 故意地 和 容易 提出的 ,
[maɪt] ['sɪgnɪfaɪ] ['nʌθɪŋ] ,
might signify nothing ,
可能 表示 没有什么 ,

伯纳德的质问, 虽然是刻意且迅速提出的, 但可能毫无意义。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'li:vɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] ; [bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ðɪs] [maɪt] [bi:; bi] ,
and he believed that such was the case ; but , however this might be ,
和 他 相信 那 这样的 曾是 这 案件 ; 但 , 然而 这 可能 是 ,
他相信情况确实如此; 但是, 无论事实如何,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['bɔ:dəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'skri:t] ['præktɪs] ['evər][tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n][hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
it was his laudable and discreet practice ever to be on his guard .
它 曾是 他的 值得称赞 和 慎重 实践 曾经 到 是 在 他的 警卫 .
他一贯保持警惕, 这是他值得称赞且谨慎的做法。

[ˈbiːɪŋ] [əˈblaɪdʒd] , [haʊˈevər] , [ɑːn][ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [əˈkeɪzŋ] , [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] , [ænd; ənd]
Being obliged , however , on the passing occasion , to speak on the instant , and
存在 有义务 , 然而 , 在这 通过 场合 , 到 说话 在这 立即的 , 和
[wɪˈðəʊt] [ˈfɔːrθɔːt] ,
without forethought ,
没有 深思熟虑 ,

然而, 由于迫不得已, 必须在没有事先考虑的情况下立即发言,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [freɪm] [æn; ən] [ˈænsər] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][sʌm; səm] [wei] [kəˈmɪt] [hɪm; ɪm] ;
it was difficult to frame an answer that would not some way commit him ;
它 曾是 难的 到 框架 一个 回答 那 会 不是 一些 方式 犯罪 他 ;
很难给出既不会让他承担某种责任又能让他做出回答的答案;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌns][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][kraːft][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd] .

and for once the man of craft hesitated :
和 为了 一次 这 男人 的 工艺 犹豫了一下 :

而这一次, 这位技艺精湛的工匠却犹豫了。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] , [ðæt] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd]
But his hesitation was so transient , that it could
但 他的 犹豫 曾是 所以 瞬态 , 那 它 可以
[ˈhɑːrdli][biː; bi] [dɪˈtektɪd] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈɪntərv(ə)] ,
hardly be detected ; and , after a moment's interval ,
几乎 是 检测到 ; 和 , 后 一个 瞬间 间隔 ,
但他犹豫的时间如此短暂, 几乎难以察觉; 片刻之后,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] .

he was prepared with a reply .
他 曾是 准备 和 一个 回复 :

他早已准备好了答复。

“ [baɪ][dæd] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ By dad , I don't know , ” he said .
“ 经过 爸爸 , 我 不 知道 , ” 他 说 :

“我不知道他爸爸是谁,”他说。

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈdʒɔɪnd] , “ [dʌθ; dəθ][hiː; hi] [ˈpɜːrpəs] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ˈʃɔːrtli] ?
Bernard smiled as he rejoined , “ Doth he purpose to come here shortly ?
伯纳德 微笑 作为 他 重新加入 , “ 确实 他 目的 到 来 这里 不久 ?
”
”
”

伯纳德笑着回答道:“他打算很快来这里吗? ”

“ [ɪn] [feɪθ] , [ˈmæstər][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] , [aɪ][ˈkænɑːt] [seɪ] , ” [ˈænsər] - . [-]
“ In faith , Master Bernard , I cannot say , ” answered Craftall . [267]
“ 在 信仰 , 掌握 伯纳德 , 我 不能 说 , ” 回答 - . [-]

“伯纳德先生, 我不能说,”克拉夫塔尔回答道。[267]

[ˈweðər] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə][ɪnˈtæŋɡ(ə)l][hɪm; ɪm][ɪn] [tɔːk] , [ɔːr] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] ,
Whether he sought to entangle him in talk , or merely to amuse himself ,
无论 他 寻求 到 绞 他 在 讲话 , 或者 仅仅 到 娱乐 他自己 ,
无论他是想让他陷入谈话, 还是仅仅为了取乐,

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [dɪd][nɑːt] [ɡɪv] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz][ɪnˈkwaɪərɪz][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [rɪˈbʌfs] ,
Bernard did not give over his inquiries with these rebuffs ,
伯纳德 做过 不是 给 超过 他的 查询 和 这些 拒绝 ,

伯纳德并没有因为这些拒绝而放弃调查。

[bʌt; bət] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [ˈkɔːʃəs] [ˈmɜːrtʃənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [streɪtˈfɔːrwərd] [ˈænsər] .
but continued to push the cautious merchant for a straightforward answer .
但 持续 到 推 这 谨慎 商人 为了 一个 直截了当 回答 :

但他仍然不断追问这位谨慎的商人, 希望得到一个明确的答案。

“ [hi:; hi] [stɪl] [laɪvz; lɪvz][æ; ət] [nu:] ['beθlihem] , [aɪ] [wi:n] ?
“ He still lives at New Bethlehem , I ween ?
“ 他 仍然 生活 在 新的 伯利恒 , 我 温 ?
“他现在还住在新伯利恒, 对吧? ”

“ [hi:; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .
他说。

“ [baɪ][maɪ] [trɑ:θ] , - [tɪz][nɑ:t] [ʌn'laɪkli] [-]
“ By my troth , ' tis not unlikely [268]
“ 经过 我的 誓言 , - 的 不是 不太可能 [-]
“以我的名义发誓, 这并非不可能[268]

“ , ” [rɪ'tɜ:rnd] - .
“ returned Craftall .
“ , ” 返回 - .
“,”克拉夫塔尔回答道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] , [sei] [wʌt] [hi:; hi] [maɪt] ,
It was clear that , say what he might ,
它 曾是 清除 那 , 说 什么 他 可能 ,
很明显, 不管他怎么说,

['bə:nəd; bə'nɑ:d] [wʊd] [bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [drɔ:] [bʌt; bət]['lɪt(ə)] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['waɪli]
Bernard would be able to draw but little information from the wily
伯纳德 会 是 有能力的 到 画 但 小的 信息 从 这 狡猾的
[ˈtreɪdər] ; [bʌt; bət] , [fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðɪs] ,
trader ; but , for all this ,
商 ; 但 , 为了 全部 这 ,
伯纳德恐怕很难从这位狡猾的商人那里套出什么信息; 但是, 尽管如此,

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][let] [hɪz; ɪz][ˈpra:dʒekt; prə'dʒekt] [fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
he was not inclined to let his project fall to the ground .
他 曾是 不是 倾斜 到 让 他的 项目 落下 到 这 地面 .
他并不想让自己的项目就此失败。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] - [wʌz; wəz][ɪn] [ˈmoʊməntəri] [ekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] , [ænd; ænd][hi:; hi]
He saw that Craftall was in momentary expectation of another visitor , and he
他 锯 那 - 曾是 在 瞬间 期待 的 其他 访客 , 和 他
[θɔ:t] [ðæt] ,
thought that ,
想法 那 ,
他看出克拉夫塔尔似乎在期待另一位访客, 于是心想:

[ɪf] [hɑ:rd] [prest] , [hi:; hi] [maɪt] [ji:ld] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [ɪn'du:s] [hɪm; ɪm]
if hard pressed , he might yield him some information , in order to induce him
如果 难的 按下 , 他 可能 屈服 他 一些 信息 , 在 命令 到 诱导 他
[tu:; tə][rɪ'taɪər] .
to retire .
到 退休 .
如果受到胁迫, 他可能会透露一些信息, 以促使他退休。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fækt][ʌv; əv] - ['glænsɪŋ] [rɪ'pi:tɪdli] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'tɪɡjuəs] [dɔ:r] ,
It was the fact of Craftall glancing repeatedly at a contiguous door ,
它 曾是 这 事实 的 - 瞥了一眼 反复 在 一个 相邻的 门 ,
[ˈli:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][æ; ən] [ɪnər] [ə'pɑ:rtmənt] ,
leading to an inner apartment ,
领导 到 一个 内 公寓 ,
克拉夫塔尔反复瞥向旁边一扇通往内室的门, 这一事实引起了人们的注意。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]['bə:nəd; bə'nɑ:d] , [ðæt] [ɪn'dʒɒst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][lend] [ðɪs] [kən'dʒektʃər] ['kredɪt] ;
in the rear of Bernard , that induced him to lend this conjecture credit ;
在这后部的伯纳德 , 那诱导他到借这推测信用 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

在伯纳德身后, 这促使他相信了这个推测; 而且,

[frʌm; frəm][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [glɑ:nsɪz] , ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] ,
from the anxiety of his glances , Bernard judged rightly ,
从这焦虑的他的眼神 , 伯纳德评判没错 ,
从伯纳德焦虑的眼神中, 他的判断是正确的。

[ðæt] [hi:; hi] [wəd] [rɪ'gɑ:rd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] .
that he would regard his departure as a deliverance .
那他他会看待他的离开作为一个解救 .
他会将自己的离开视为一种解脱。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] ['stɜ:tɪd] , [haʊ'evər] , [hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [sɔ:t]
For the reason stated , however , he determined to remain , and still sought
为了这原因声明 , 然而 , 他决定到保持 , 和仍然寻求
[tu:; tə] [ki:p] - [ɪn] ['dɪskɔ:rs] .
to keep Craftall in discourse .
到保持 - 在话语 .
然而, 出于上述原因, 他决定留下来, 并继续与克拉夫塔尔进行对话。

" [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [tru:] , ['mæstər] - , " [hi:; hi] [pər'su:d] ,
" Be the report true , Master Craftall , " he pursued ,
" 是这报告真的 , 掌握 - , " 他追击 ,
"克拉夫托尔大师, 务必保证报告属实,"他继续说道。

" [ðæt] ['sɜ:rt(ə)n] ['peɪpɪst] [hæv; həv] [bɪn] ['lɜ:tli] ['hætʃɪŋ] [ə; eɪ] [nu:] [plɑ:t] ?
" that certain Papists have been lately hatching a new plot ?
" 那肯定天主教徒有到过最近孵化一个新的阴谋 ?
"最近某些天主教徒一直在密谋新的阴谋? "

" - , [frʌm; frəm] [wət'evər] [kɔ:z] , [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [dɪskən'sɜ:rtɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri] ,
" Craftall , from whatever cause , was quite disconcerted by this inquiry ,
" - , 从任何原因 , 曾是相当不安经过这询问 ,
[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['laɪvliɪst] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
and again exhibited the liveliest confusion .
和再次展出这最活跃的困惑 .
"克拉夫塔尔不知何故对这一询问感到非常不安, 再次表现出极度的困惑。

[nevərðə'les] , [hi:; hi] ['rendərd] [hɪz; ɪz] ['wɑ:tʃfl] [ɪn'terəgeɪtər] [ə; eɪ][prɑ:mpt] [rɪ'plaɪ] .
Nevertheless , he rendered his watchful interrogator a prompt reply .
尽管如此 , 他渲染他的警惕审讯员一个迅速的回复 .
然而, 他还是迅速地回答了那位警惕的审问者。

" ['wɜ:rði] ['mæstər]['dʒɛŋkənz, 'dʒɛŋkɪnz] , [ðə; ði] ['sɪti] - ['beɪlɪf] , [hæθ] [tu:ld][em 'i:][ðər; ðər][wʌz; wəz] [sʌt]
" Worthy Master Jenkins , the city - bailiff , hath told me there was such
" 值得掌握詹金斯 , 这城市 - 法警 , 有讲述我那里曾是这样的
[ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ə'brɔ:d] , " [hi:; hi] [sed] .
a report abroad , " he said .
一个报告国外 , " 他说 .
"尊敬的詹金斯先生, 也就是市里的治安官, 告诉我外面确实有这样的传闻,"他说。

" ['dʒent(ə)l]['mæstər][praɪ] —
" Gentle Master Pry —
" 温和的掌握撬 —
"温柔的普莱大师——

” [æ̣t; ət] [ð̣ɪs] [ˈmoʊmənt] , [sʌm; səm][ˈpɜːrs(ə)n] [wɪˈðɪn] , [æ̣z; əz][aɪ ˈtiː] [siːmd] , [ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn][ð̣ə; ð̣ɪ] [dɔːr]

“ **At this moment , some person within , as it seemed , inflicted on the door**

” 在 这 片 刻 , 一 些 人 之 内 , 作 为 它 似 乎 , 造 成 的 在 这 门

[bɪˈhaɪnd][ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] ,

behind Bernard ,

在 后 面 伯 纳 德 ,

“就在这个时候，似乎有人在里面，用力敲了敲伯纳德身后的门，

[bɪˈfɔːr] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] , [θ̣riː] [dɪˈstrɪŋkt] [tæps] ; [ænd; ənd][ð̣ə; ð̣ɪ] [ˈspiːkər] [əˈbrʌptli] [pɔːzd] .

before alluded to , three distinct taps ; and the speaker abruptly paused .

前 暗 示 到 , 三 清 楚 的 水 龙 头 ; 和 这 扬 声 器 突 然 暂 停 .

在提及之前，发出了三次清晰的敲击声；然后说话者突然停顿了一下。

“ [sʌm; səm][wʌn] [kɔːlz] , ” [sed] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ð̣ə; ð̣ɪ] [dɔːr] ; [-]

“ **Some one calls , ” said Bernard , turning towards the door ; [269]**

” 一 些 一 呼 叫 , ” 说 伯 纳 德 , 转 弯 向 这 门 ; [-]

“有人叫我,”伯纳德说着，转身走向门口；[269]

“ [aɪ][hæd; həd] [best] [siː] [huː] [aɪ ˈtiː][biː; bi] . ”

“ **I had best see who it be .** ”

” 我 有 最 好 的 看 WHO 它 是 . ”

我最好看看是谁。

“ [noʊ] , [noʊ] !

“ **No , no !**

” 不 , 不 !

“不，不！ ”

[aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ð̣æt] [maɪˈself] !

I will see to that myself !

我 将 要 看 到 那 我 !

我会亲自处理这件事！

” [kraɪd] - , [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈnɪmbli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

“ **cried Craftall , springing nimbly before him .**

” 哭 - , 弹 簧 敏 捷 地 前 他 .

“克拉夫塔尔喊道，敏捷地跳到他面前。”

[ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] , [wɪˈð̣əʊt] [ˈɔbdʒɪktɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ˈsʌfəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

Bernard , without objecting a word , suffered him to pass him , and

伯 纳 德 , 没 有 反 对 一 个 单 词 , 遭 受 他 到 经 过 他 , 和

[hiː; hi] [pʊʃt] [ɑːn][tuː; tə][ð̣ə; ð̣ɪ] [dɔːr] .

he pushed on to the door .

他 推 动 在 到 这 门 .

伯纳德一句话也没反对，就让他过去了，然后他径直走向门口。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ˈð̣ɪð̣ər] , [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] [stept] [ˈsɔːftli] [raʊnd] [ð̣ə; ð̣ɪ] [desk]

While he was yet on his way thither , Bernard stepped softly round the desk

尽 管 他 曾 是 然 而 在 他 的 方 式 那 里 , 伯 纳 德 步 轻 轻 圆 形 的 这 桌 子

, [ænd; ənd] ,

and ,

, 和 ,

伯纳德还在往那边走的时候，就轻轻地绕过桌子，然后

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ænd; ənd] [ˈstedi] [hænd] , [druː] [ˈoʊpən][ð̣ə; ð̣ɪ][ˈtɑːpmoʊst] [drɔːr] .

with a quick and steady hand , drew open the topmost drawer .

和 一 个 快 的 和 稳 定 的 手 , 画 打 开 这 最 顶 层 抽 屉 .

他动作迅速而稳健地拉开了最上面的抽屉。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ð̣ɪs] [drɔːr] [ð̣æt] , [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈentri] ,

It was in this drawer that , on his first entry ,

它 曾 是 在 这 抽 屉 那 , 在 他 的 第 一 的 入 口 ,

他的第一次记录就记录在这个抽屉里：

[hi:; hi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] - [pleɪs] [sʌm; səm][f'ɑ:rtɪk(ə)] [wɪt] [hi:; hi] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
he had observed Craftall place some article which he snatched from the
他 有 观察到 - 地方 一些 文章 哪个 他 抢夺 从 这
[desk] ,
desk ,
桌子 ;

他看到克拉夫塔尔把某样东西放在桌上，便从桌上一把抢了下来。

[ænd; ənd] [wɪt] [hi:; hi] ['eɪdɪntli] [wɪʃt] [tu:; tə] [kən'si:l] .
and which he evidently wished to conceal .
和 哪个 他 显然 希望 到 隐藏 .

而他显然想隐瞒这件事。

[ʼæŋkʌs] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz][sɪ'krət] , ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [lʊkt] [i:'gərli] [f'ɪntu:][ðə; ði] [drɔ:r] ,
Anxious to discover his secret , Bernard looked eagerly into the drawer ,
焦虑的 到 发现 他的 秘密 , 伯纳德 看起来 急切地 进入 这 抽屉 ,

伯纳德急切地想要发现他的秘密，于是兴致勃勃地看向抽屉。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][f'ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [wʌz; wəz][ɪts] [soʊl] ['kɑ:ntents] .
and found that the object of his search was its sole contents .
和 成立 那 这 目的 的 他的 搜索 曾是 它是 唯一 内容 .

结果发现，他要找的东西就是它的全部内容。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [græsp] , [hi:; hi] [reɪzɪd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [laɪt] ;
With a trembling grasp , he raised it to the light ;
和 一个 发抖 抓牢 , 他 提高 它 到 这 光 ;

他颤抖着手，把它举到光下；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [lɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spɑ:rkliŋ] ['frenzi] , ['streɪndʒli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ]
and his eyes lit up with a sparkling frenzy , strangely at variance with
和 他的 眼睛 点燃向上 和 一个 闪闪发光 狂热 , 奇怪的 在 方差 和

[ðer; ðər] ['pri:vɪəs] [sə'renəti] ,
their previous serenity ,
他们的 以前的 宁静 ,

他的双眼闪烁着狂热的光芒，与之前平静的神态截然不同。

[æz; əz][hi:; hi] [dɪ'sə:nd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kru:səfɪks] .
as he discerned that it was a crucifix .
作为 他 辨别 那 它 曾是 一个 十字架 .

因为他认出那是一个十字架。

- [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ri:tɪt] [ðə; ði] [dɔ:r] .
Craftall had by this time reached the door .
- 有 经过 这 时间 达到 这 门 .

这时克拉夫塔尔已经走到门口了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [f'drɔ:ɪŋ] [aɪ 'ti:][f'ɔ:pən] , [həʊ'evər] , [hi:; hi] [prə'sɪ:did] [tu:; tə] [lɔ:k] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen]
Instead of drawing it open , however , he proceeded to lock it , and then
反而 的 绘画 它 打开 , 然而 , 他 继续 到 锁 它 , 和 然后
, [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaiət] [-]
, with a quiet [270]
, 和 一个 安静的 [-]

然而，他并没有打开它，而是把它锁上了，然后，悄无声息地[270]

[smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [mi:t] ['bə:nəd; bə'nɑ:d] [ə'gen] .
smile on his face , turned to meet Bernard again .
微笑 在 他的 脸 , 转向 到 见面 伯纳德 再次 .

他脸上带着笑容，转身再次与伯纳德相遇。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] , ['bə:nəd; bə'na:d] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['kru:səfiks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] , [wɪt]]
As he did so , Bernard held up the crucifix , and his smile , which
作为 他 做过 所以 , 伯纳德 握住 向上 这 十字架 , 和 他的 微笑 , 哪个
[hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn] [egzəl'teɪʃn] ,
had risen in exultation ,
有 升起 在 大喜 ,

与此同时，伯纳德举起了十字架，脸上露出了欣喜若狂的笑容。

[pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [kwɪk] ['spæzəm] .
passed into a quick spasm .
通过了 进入 一个 快的 痉挛 .

突然痉挛起来。

“ [aɪ][hoʊld] [ðɪː] [maɪn] ! ” [kraɪd]['bə:nəd; bə'na:d] .
“ I hold thee mine ! ” cried Bernard .
“ 我 抓住 你 矿 ！ ” 哭 伯纳德 .

“我把你当成我的！”伯纳德喊道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɪz][ə'pa:n][em 'iː] !
“ But the Spirit is upon me !
“ 但 这 精神 是 之上 我 ！

“但是圣灵在我身上！”

[ðə; ði] ['faɪər] [ðəʊ] - [ʌv; əv] , [ðæt] [meɪks] [seɪnts] , [ɪz] ['blɪstərɪŋ] [maɪ] ['veri] [hɑːrt] .
The fire thou wot'st of , that makes saints , is blistering my very heart .
这 火 你 - 的 , 那 制作 圣徒 , 是 起泡 我的 非常 心 .

你所熟知的、造就圣人的烈火，正在灼烧我的心脏。

[aɪ] [maɪt] [duː] [ðɪː] [hɑːrm] : [soʊ] [aɪl] [liːv] [ðɪː] [naʊ] .
I might do thee harm : so I'll leave thee now .
我 可能 做 你 伤害 : 所以 患病的 离开 你 现在 .

我可能会伤害你，所以我现在就离开你。

“ [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['aʊtər] [dɔːr] .
“ Thus speaking , he made towards the outer door .
“ 因此 请讲 , 他 制成 向 这 外 门 .

“说完，他便朝外门走去。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [aɪ 'tiː] , [həʊ'evər] , - , [nɜːrvd] [baɪ] [dɪ'spər] , [spræŋ] ['æftər][hɪm; ɪm]
Before he could reach it , however , Craftall , nerved by despair , sprang after him
前 他 可以 抵达 它 , 然而 , - , 神经质 经过 绝望 , 弹簧 后 他
,
!
,

然而，还没等他够到，克拉夫塔尔就因绝望而鼓起勇气，扑了上去。

[ænd; ənd] ['faːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
and fastened on his arm .
和 系紧 在 他的 手臂 .

并绑在他的手臂上。

“ ['mɜːrsɪ] ! ['mɜːrsɪ] !
“ Mercy ! mercy !
“ 怜悯 ！ 怜悯 ！

“饶命啊！饶命啊！”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .

他说。

“ [ˈmɜːrsi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpeɪpɪst] ! ” [kraɪd] [ˈbəːnəd; bəˈnɑːd] .

“ **Mercy to a Papist !** ” **cried Bernard** .
“ 怜悯 到 一个 天主教徒 ! ” 哭 伯纳德 .

“饶恕一个天主教徒！”伯纳德喊道。

“ [hɑː] ! [hɑː] !

“ **Ha ! ha !**

“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

“ [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈefərt] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [ˈsʌplɪkənt] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

“ **And , with a slight effort , he threw the suppliant from him , and**

“ 和 , 和 一个 轻微 努力 , 他 扔 这 祈求者 从 他 , 和

[dæʃt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [striːt] . [-]

dashed into the street . [271]

虚线 进入 这 街道 . [-]

“然后，他稍稍用力，就把求助者从他身上扔了出去，冲到了街上。[271]

[ˈtʃæptər] [ˌɑːˈeks] .

CHAPTER IX .

章 第九章 .

第九章

[truː] [ˈkɜːrɪdʒ] , [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ] [pərˈtɪkjələr] [əˈkeɪzənz] ,

True courage , distinguished from that which is called forth by particular occasions ,

真的 勇气 , 杰出的 从 那 哪个 是 称为 前进 经过 特别的 场合 ,

真正的勇气，与特定场合下产生的勇气截然不同。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌɑːpəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpaʊərf(ə)] [ænd; ənd] [ˈhedlɔːŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ˌkɒmpriˈhendz] [nɔːt]

and the operation of a powerful and headlong excitement , comprehends not

和 这 手术 的 一个 强大的 和 一头扎 激动 , 理解 不是

[ˈoʊnli] [ə; eɪ] [kənˈtempt] [fɔːr; fər] [ˈdeɪndʒər] ,

only a contempt for danger ,

仅有的 一个 鄙视 为了 危险 ,

而一种强烈而冲动的兴奋状态，不仅包含着对危险的蔑视，

[bʌt; bət] [self] - [pəˈzeʃn] [ˈʌndər] [səˈpraɪz] .

but self - possession under surprise .

但 自己 - 拥有 在下面 惊喜 .

但在意外情况下仍能保持冷静。

[tuː; tə] [miːt] [æn; ən] [ɪkˈspektɪd] [ˈperəl] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [priˈper] ,

To meet an expected peril , for which we have had time to prepare ,

到 见面 一个 预期的 危险 , 为了 哪个 我们 有 有 时间 到 准备 ,

为了应对我们早有准备的预期危险，

[ɪz] [ə; eɪ] [ˈtraɪəl] [ˈoʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [ˈɔːrd(ə)neri] [maɪndz] ;

is a trial only for the most ordinary minds ;

是 一个 审判 仅有的 为了 这 最多 普通的 思想 ;

这只是一场对最普通人来说都是一种考验的试炼；

[bʌt; bət] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ˈfɜːrmnəs] [ænd; ənd] [ˈdʒʌdʒmənt] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈʃɔːk] ,

but to retain firmness and judgment under a shock ,

但 到 保持 硬度 和 判断 在下面 一个 震惊 ,

但在遭受冲击时仍能保持冷静和判断力，

[əˈtendɪd] [baɪ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kəd; kəd] [hæv; həv] [noʊ] [ˈpɔːsəb(ə)] [ænˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n] ,

attended by circumstances of which we could have no possible anticipation ,

参加 经过 情况 的 哪个 我们 可以 有 不 可能的 预期 ,

伴随着我们完全无法预料的情况，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['rendə] [ðə; ði] ['deɪndʒə] [mɔːr] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] , [ʌn'daʊtɪdli] [rɪ'kwairz]
and which render the danger more striking and formidable , undoubtedly requires
和 哪个 使成为 这 危险 更多的 引人注目 和 强大 , 无疑 需要
[ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] [ɪn'trepɪd] ['spɪrɪt] . [-]
a brave and intrepid spirit . [272]
一个 勇敢的 和 强悍 精神 : [-]

这使得危险更加引人注目和可怕，无疑需要勇敢无畏的精神。[272]

[ˈhɪldə.brænd] , [ɑːn][ðə; ði] ['entri] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv] [tuː] [ɑːrmd] [men] ,
Hildebrand , on the entry into his retreat of two armed men ,
希尔德布兰德 , 在 这 入口 进入 他的 撤退 的 二 武装 男人 ,
希尔德布兰德带着两名武装人员进入了他的撤退路线，

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi] ['rɛkəɡ.naɪzd] [æz; əz][æn; ən][ɪndɪˈvɪdʒuəl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd]
one of whom he recognised as an individual that he had supposed
一 的 谁 他 已确认 作为 一个 个人 那 他 有 据称
[tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['ɪŋɡlənd] ,
to be in England ,
到 是 在 英格兰 ,

他认出其中一人正是他本以为会在英国见到的人。

['sɜːrt(ə)nli] [ɪk'spɪəriənst] [noʊ] [smɔːl] [səɪ'praɪz] ; [bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]
certainly experienced no small surprise ; but , despite of this , he was perfectly
当然 经验丰富的 不 小的 惊喜 ; 但 , 尽管 的 这 , 他 曾是 完美
[fɜːrm][ænd; ənd] [kə'lektɪd] .
firm and collected .
公司 和 集 .

他当然感到十分惊讶；但是，尽管如此，他依然表现得非常坚定和沉着。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈðə] [hænd] , [ˈaɪnez][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [kən'faʊndɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hə] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd]
On the other hand , Inez was quite confounded , and her presence of mind
在 这 其他 手 , 伊内兹 曾是 相当 令人困惑 , 和 她 在场 的 头脑
,
,
,

另一方面，伊内兹却十分困惑，她的临场应变能力.....

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɪðər'tuː] [meɪn'teɪnd] [ɪn'taɪə] , [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈʌtərli] [dɪ'zɜːrtɪd]
which she had hitherto maintained entire , appeared to have utterly deserted
哪个 她 有 迄今为止 维持 全部的 , 出现 到 有 完全地 荒凉的
[hɜːr; hə] .
her .
她 .

她之前一直完整地守护着的一切，似乎已经彻底抛弃了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər][hezɪ'teɪ(ə)n] .
There was no time for hesitation .
那里 曾是 不 时间 为了 犹豫 .

没有时间犹豫。

[ðə; ði] [tuː] [ɪn'truːdəz] , [prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['ɑːnset] , [hæd; həd] [ɔː'lredi] [ʌn'ʃiːðd]
The two intruders , preparatory to making an onset , had already unsheathed
这 二 入侵者 , 预备 到 制作 一个 发病 , 有 已经 出鞘
[ðer; ðər] ['reɪpiər] , [ænd; ənd] ,
their rapiers , and ,
他们的 细剑 , 和 ,
两名入侵者已拔出佩剑，准备发起攻击，

[ɪf] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kaʊntənənsɪz] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [æz; əz] ['eɪvɪdəns]
if the expression of their respective countenances might be received as evidence
如果 这 表达 的 他们的 各自 面容 可能 是 已收到 作为 证据
,
:
,

如果他们各自的面部表情可以被视为证据的话，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [stɜːrd] [ænd; ənd][ˈænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði][moʊst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [hɑː'stɪləti] .
seemed to be stirred and animated by the most determined hostility .
似乎 到 是 搅拌 和 动画 经过 这 最多 决定 敌意 .

似乎被最坚定的敌意所激起和激发。

[ðə; ði] ['pɑːstər] ['teɪkən] [ʌp][baɪ] ['hɪldəbrænd] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eɪvɪdənt] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ɪn'dʒʊst]
The posture taken up by Hildebrand , however , and his evident resolution , induced
这 姿势 已采取 向上 经过 希尔德布兰德 , 然而 , 和 他的 明显 解决 , 诱导
[ðem; ðəm][tuː; tə] [pɔːz] ,
them to pause ,
他们 到 暂停 ,

然而，希尔德布兰德所采取的姿态和他明显的决心，使他们停下了脚步。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['ɪntərv(ə)l] , [tuː; tə] ['entər][ɑːn][ə; eɪ] ['pɑːrli] .
and , after a moment's interval , to enter on a parley .
和 , 后 一个 瞬间 间隔 , 到 进入 在 一个 谈判 .

片刻之后，双方开始谈判。

" [sə'rendər] , [sɜːr] ! " [kraɪd] [dɑːn] ['fiːlɪks] . [-]
" Surrender , Sir ! " cried Don Felix . [273]
" 投降 , 先生 ! " 哭 大学教师菲利克斯 . [-]

“投降吧，先生！”唐·费利克斯喊道。[273]

" [wɪː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wɔːrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'regɪdɔː] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['eni] [suːt][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
" We have a warrant from the corregidor , apart from any suit of our
" 我们 有 一个 保证 从 这 专员 , 除 从 任何 套装 的 我们的
[oʊn] ,
own ,
自己的 ,

“除了我们自己提起的任何诉讼之外，我们还有地方法官签发的搜查令。”

[fɔːr; fər] [ðəɪn] [ɪ'mɪːdiət] [æprɪ'henʃn] . "
for thine immediate apprehension . "
为了 你的 即时 忧虑 . "

请立即予以关注。

" [aɪ][kraɪ][juː; jʊ] ['mɜːrsɪ] , [seɪ'njoʊr] , " [rɪ'plaɪd] ['hɪldəbrænd] , " [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [gʊd] [liːv] ,
" I cry you mercy , Senhor , " replied Hildebrand , " but , with thy good leave ,
" 我 哭 你 怜悯 , 先生 , " 回复 希尔德布兰德 , " 但 , 和 你的 好的 离开 ,

“先生，我向您求饶，”希尔德布兰德回答说，“但是，恕我冒昧，

[aɪ][mʌst; məst][hoʊld][ðəɪ] ['wɔːrənt] [ɪn] [ɪk'sɪːdɪŋ] [daʊt] .
I must hold thy warrant in exceeding doubt .
我 必须 抓住 你的 保证 在 超过 怀疑 .

我对你的搜查令深表怀疑。

[ðəʊ] [ɑːrt][noʊ][.ælgwə'ziːl] , [aɪ] [noʊ] ; [ænd; ənd] , [ðɪs] [əd'mɪtɪd] ([ænd; ənd] - [tɪz][pæst] [dɪ'spjuːt]) ,
Thou art no alguazil , I know ; and , this admitted (and ' tis past dispute) ,
你 艺术 不 阿尔瓜齐尔 , 我 知道 ; 和 , 这 承认 (和 - 的 过去的 争议) ,

我知道你不是阿尔瓜齐尔人；而且，这一点已得到承认（而且毫无争议），

[wer] [biː; bi][ðə; ði] ['paʊəz] [ðæt] [wɪl] [pʊt][ðə; ði] ['wɔːrənt] [ɪn] [fɔːrs] ? "
where be the powers that will put the warrant in force ? "
在哪里 是 这 权力 那 将要 放 这 保证 在 力量 ? "

谁有权执行搜查令？

“ [ðəʊ] [jælt] [si:] [ðem; ðəm][ə'hɑ:n] , ” [ˈænsər] [dɑ:n] [ˈfi:lɪks] .
“ **Thou shalt see them anon** , ” **answered Don Felix** .
“ 你 应 看 他们 匿名 , ” 回答 大学教师菲利克斯 .

“你很快就会见到他们,”唐·费利克斯回答道。

[ænd; ənd] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hi; hi] [ˈædɪd] , [ɪn] [ˈspæni] , “ [wɪ'ðəʊt] , [ðer; ðər] !
And , raising his voice , he added , in Spanish , “ Without , there !
和 , 提高 他的 嗓音 , 他 额外 , 在 西班牙语 , “ 没有 , 那里 !

然后,他提高了音量,用西班牙语补充道:“没有,那里!”

“ [hi; hi][hæd; həd] [ˈskersli] [ˈlʌtəd] [hɪz; ɪz] [bri:f] [ˈsʌmənʒ] , [wen] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [fi:t] [wʌz; wəz]
“ **He had scarcely uttered his brief summons , when the tread of feet was**
“ 他 有 几乎 说出 他的 简短的 传票 , 什么时候 这 踏 的 脚 曾是
[hɜ:rd] [wɪ'ðəʊt] ,
heard without ,
听到 没有 ,

他刚发出简短的召集令,就听到外面传来脚步声。

[ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst][ˈmoumənt] , [fɔ:r] , [ɑ:rmɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔ:n] [steɪvz] [ʌv; əv] [ˈɑ:fɪs]
and , the next moment , four alguazils , armed with their long staves of office
和 , 这 下一个 片刻 , 四 阿尔瓜齐尔斯 , 武装 和 他们的 长的 杖 的 办公室
,
.
,

紧接着,四名阿尔瓜齐尔手持长长的权杖,

[prɪˈzentɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] .
presented themselves at the doorway .
呈现 他们自己 在 这 门口 .

他们出现在门口。

[ðɪs] [ə'reɪ] , [həʊ'evər] , [dɪd][nɑ:t][hæv; həv] [ðæt] [ɪ'fekt] [ɑ:n] [ˈhɪldəbrænd] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] [,kævə'liəs]
This array , however , did not have that effect on Hildebrand that the two cavaliers
这 大批 , 然而 , 做过 不是 有 那 影响 在 希尔德布兰德 那 这 二 骑士
[hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
had expected .
有 预期的 .

然而,这套阵列并没有像两位骑士所预期的那样对希尔德布兰德产生影响。

“ [seɪ'njoʊr] , “ [hi; hi][kraɪd] , [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'fensɪv] [ˈpɑ:stʃər] , [-]
“ **Senhors , “ he cried , maintaining his original defensive posture , [274]**
“ 先生们 , “ 他 哭 , 保持 他的 原来的 防守 姿势 , [-]

“先生们,”他喊道,同时保持着原来的防御姿势[274]

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər] [lɔ:z] [noʊ] [ə'fens] ,
“ **I have done your laws no offence** ,
“ 我 有 完毕 你的 法律 不 罪行 ,

“我没有违反你们的法律,

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [rɪ'zɔ:lvd] [ðæt] [ji; ji][jæl; jəl][nɑ:t] [teɪk] [em 'i:] [ə'laɪv] .
and I am resolved that ye shall not take me alive .
和 我 是 已解决 那 是的 将 不是 拿 我 活 .

我决心你们休想活捉我。

[lʊk] [tu; tə][aɪ 'ti:] , [ˈðerfɔ:r] !
Look to it , therefore !
看 到 它 , 所以 !

所以,要好好看看!

[ɒ:r][jʊr; jər] [ˌʌnpɹə'vʊəkt] [ˌɑ:pə'zi(ə)n] , [ɪf] [ji; ji] [pres] [aɪ 'ti:] [ˈfɜ:rðər] , [meɪ] [brɪŋ] [ɑ:n][ju;; jʊ] [ˈsɪriəs]
or your unprovoked opposition , if ye press it further , may bring on you serious
或者 你的 无端挑衅 反对 , 如果 是的 按 它 更远 , 可能 带来 在 你 严肃的
[ˈdetrɪmənt] . "
detriment . "

损害 : "
或者, 你们这种无端反对, 如果继续下去, 可能会给你们带来严重的损失。"

" [tʌt] , [sɜ:r] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [ˌkævə'liɹ] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [ˈspʊəkən] , [kən'temptʃuəsli] ,
" **Tut , Sir !** " **cried the cavalier who had not yet spoken , contemptuously ,**
" 图坦卡蒙 , 先生 ! " 哭 这 骑士 WHO 有 不是 然而 说 , 轻蔑地 ,
" 呸, 先生! "那个还没开口说话的骑士轻蔑地喊道。

" [dʌst] [θɪŋk] [tu;; tə] [breɪv] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [æz; əz][ˈaʊərz] ?
" **dost think to brave out such a power as ours ?**
" 朋友 思考 到 勇敢的 出去 这样的 一个 力量 作为 我们的 ?
你认为你能战胜我们这样的强大力量吗?

" [ˈhɪldə,brænd] , [ˈsi:ɪŋ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi] [geɪnd] [frʌm; frəm] [ˈpɑ:rlɪ] ,
" **Hildebrand , seeing that nothing was to be gained from parley ,**
" 希尔德布兰德 , 看到 那 没有什么 曾是 到 是 获得 从 谈判 ,
希尔德布兰德见谈判毫无益处,

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu;; tə][ˈmænɪfest] [hɪz; ɪz] [ˈpɜ:rpəs] [baɪ][ˈæk(ə)n] , [ænd; ənd] , [ðʊʊ] [ðə; ði] [ə'pəʊzɪŋ]
was about to manifest his purpose by action , and , though the opposing
曾是 关于 到 显现 他的 目的 经过 行动 , 和 , 尽管 这 反对
[ˈpaʊər] [wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'saɪdɪdli] [su:'pɪəriər] ,
power was so decidedly superior ,
力量 曾是 所以 绝对地 优越的 ,
他即将通过行动表明自己的目的, 尽管敌对势力明显占优,

[ɪn'devər] [tu;; tə] [ˈkæri] [hɪz; ɪz] [ˈi:gres] [baɪ] [fɔ:rs] .
endeavour to carry his egress by force .
努力 到 携带 他的 出口 经过 力量 :
试图以武力将他带离现场。

[bɪ'fɔ:r] [hi;; hi][kʊd; kəd] [kə'mens] [hɪz; ɪz] [ˈmedi,teɪtɪd] [ə'sɔ:lt] , [haʊ'evər] , [hi;; hi][wʌz; wəz] [ə'restɪd] [baɪ]
Before he could commence his meditated assault , however , he was arrested by
前 他 可以 开始 他的 冥想 突击 , 然而 , 他 曾是 被捕 经过
[ˈaɪnez] .
Inez .
伊内兹 :

然而, 在他开始蓄意袭击之前, 就被伊内兹逮捕了。
[ðæt] [ˈleɪdi] , [ˈhævɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] [fju:] [ˈmɪnɪts] [bɪn] [ˈpɜ:rɪfɪktli] [ˈpæsɪv] ,
That lady , having for the last few minutes been perfectly passive ,
那 女士 , 拥有 为了 这 最后的 很少 分钟 到过 完美 被动的 ,
那位女士在过去几分钟里一直表现得非常被动,

[ænd; ənd] [left] [tu;; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑ:k] [fi; ji][hæd; həd] [sə'steɪnd] , [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm]
and left to recover from the shock she had sustained , had by this time
和 左边 到 恢复 从 这 震惊 她 有 持续 , 有 经过 这 时间
[ˈsʌmwʌt] [kə'lektɪd] [hɜ:r'self] .
somewhat collected herself .
有些 集 她自己 :

她离开去平复受到的惊吓, 此时她已经稍微镇定下来了。

[ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] , [ɪn'di:d] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈɔ:lsoʊ] [ʌnɪk'spektɪd] , [hæd; həd] ['slɑ:tlɪ]
The appearance of the alguazils, indeed, being also unexpected, had slightly
这 外貌 的 这 阿尔瓜齐尔斯, 的确, 存在 还 意外, 有 轻微地
[dɪskəm'pəʊzɪd] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] ;
discomposed her again ;
心神不宁 她 再次 ;

阿尔瓜齐尔人的出现确实出乎她的意料, 又让她有些心神不宁;

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [ʌn'feɪkən] [-]
but as she observed the unshaken [275]
但 作为 她 观察到 这 坚定不移 [-]
但当她观察到那毫不动摇的[275]

[ˈætɪtu:d] [ʌv; əv] [ˈhɪldəbrænd] , [ænd; ənd] , [wʌt] [sər'praɪzd] [hɜ:r; həɹ] [mɔ:r] , [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]
attitude of Hildebrand, and, what surprised her more, that it was not
态度 的 希尔德布兰德, 和, 什么 惊讶 她 更多的, 那 它 曾是 不是
[wɪ'dəʊt] [ɪ'fekt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈædvərserɪz] ,
without effect on his adversaries,
没有 影响 在 他的 对手,
希尔德布兰德的 attitude, 更令她惊讶的是, 这种态度竟然对他的对手产生了影响。

[hɜ:r; həɹ] [dɪtɜ:rmɪ'neɪ(ə)n] [ri'vaɪvd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ə'kwɑ:rd] [ˈfɜ:rmnəs] [ænd; ənd] [nɜ:rv] [frʌm; frəm][ðə; ði]
her determination revived, and she acquired firmness and nerve from the
她 决心 复活, 和 她 获得 硬度 和 神经 从 这
[dɪspə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈlʌvər] .
disposition of her lover .
处置 的 她 情人 .
她的决心重新燃起, 并从爱人的性情中获得了坚定和勇气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flʌʃ] [ʌv; əv][ˈæŋgər][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stept] [ˈfɔ:rwərd] , [ænd; ənd] ,
There was a flush of anger on her face as she stepped forward, and, ,
那里 曾是 一个 冲洗 的 愤怒 在 她 脸 作为 她 步 向前, 和, ,
她向前迈了一步, 脸上泛起一丝怒火, 然后.....

[ðoʊ] [ðə; ði] [kævə'laɪr] [hu:] [hæd; həd][ləst] [ˈspəʊkən] , [ænd; ənd] [hu:] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈlðər] [ðæn; ðən]
though the cavalier who had last spoken, and who was no other than
尽管 这 骑士 WHO 有 最后的 说, 和 WHO 曾是 不 其他 比
[da:n] [gɑ:n'zɑ:ləz] ,
Don Gonzalez,
大学教师 冈萨雷斯 ,
虽然最后发言的那位骑士不是别人, 正是唐·冈萨雷斯,

[hɜ:r; həɹ] [ˈgɑ:rdiən] , [met] [hɜ:r; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [hɪz; ɪz] [lʊk] [sæŋk] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; həɹ] [ˈflæʃɪŋ]
her guardian, met her with a smile, his look sank before her flashing
她 监护人, 遇见 她 和 一个 微笑, 他的 看 沉没 前 她 闪烁
[aɪ] .
eye .
眼睛 .
她的监护人面带微笑地迎接她, 但当她目光闪烁时, 他的眼神瞬间黯淡下来。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'reɪdɔ:] [hɪr] , [da:n] [gɑ:n'zɑ:ləz] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] ,
“ **There is no need of the corregidor here, Don Gonzalez, ” she cried,**
” 那里 是 不 需要 的 这 专员 这里, 大学教师 冈萨雷斯 , ” 她 哭 ,
“这里不需要地方法官, 冈萨雷斯先生,”她喊道。

“ [ɔ:r] [ˈi:v(ə)n] [ʌv; əv] [æn; ən] [æɪ'keɪd] , [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [ðɪ:] [tu:; tə] [bi:; bi] .
“ **or even of an alcaide, as I know thee to be .**
” 或者 甚至 的 一个 阿尔凯德, 作为 我 知道 你 到 是 .
“或者甚至是阿尔凯德, 因为我知道你就是这样的人。”

[ðɪs] [ˌkævəˈlɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ɡest] [ʌv; əv][maɪn] . “
This cavalier is a guest of mine . ”
这 骑士 是 一个 客人 的 矿 . ”

这位骑士是我的客人。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [ðæt] [ðəʊ] [ʃʊdst] [ˈpʌblɪʃ] [ðəɪn] [oʊn] [dɪsˈɑ:nər] , ” [ˈænsər]
“ And there is no need that thou shouldst publish thine own dishonour , ” answered
“ 和 那里 是 不 需要 那 你 应该 发布 你的 自己的 羞辱 , ” 回答
[ɡɑ:nˈzɑ:ləz] .
Gonzalez .
冈萨雷斯 .

“你完全没有必要公开自己的耻辱,”冈萨雷斯回答道。

“ [ðəʊ] [laɪ] , [ˈvɪlən] ! ” [rɪˈtʃ:rnd] [ˈaɪnez] , [ˈtremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpæʃ(ə)n] . [-]
“ Thou liest , villain ! ” returned Inez , trembling with passion . [276]
“ 你 谎言 , 恶棍 ! ” 返回 伊内兹 , 发抖 和 热情 . [-]

“你这个恶棍，撒谎！”伊内兹激动得浑身颤抖，回道。[276]

“ [bʌt; bət] [brɪˈwer] !
“ But beware !
“ 但 提防 !

但是要小心！

[brɪˈwer] !
beware !
提防 !

提防！

[aɪ] [wɪl] [ɡoʊ] [ˈberi] [em ˈi:][ɪn][ə; eɪ][ˌkɑ:nventˈkɑ:nvənt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [bi:; bi] [rɪˈvendʒd] [ɑ:n] [ðɪ:] !
I will go bury me in a convent , but I will be revenged on thee !
我 将要 去 埋葬 我 在 一个 修道院 , 但 我 将要 是 复仇 在 你 !
我将葬身于修道院，但我一定会向你复仇！

“ [ɡɑ:nˈzɑ:ləz] [tʃ:rnd] [peɪl] [ɑ:n] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [θret] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [æt; ət][fɜ:rst] [saɪt] ,
“ Gonzalez turned pale on hearing this threat ; and though , at first sight ,
“ 冈萨雷斯 转向 苍白 在 听力 这 威胁 ; 和 尽管 , 在 第一的 视线 ,
听到这番威胁，冈萨雷斯脸色煞白；尽管乍一看，

[ðə; ðɪ][ˈɪndʒəri][aɪ ˈti:] [wʊd] [ɪnˈvoʊk] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [maɪt] [si:m] [bʌt; bət] [smɔ:l] ,
the injury it would invoke against him might seem but small ,
这 受伤 它 会 调用 反对 他 可能 似乎 但 小的 ,
这件事对他造成的伤害或许看起来微不足道。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ˈrɪŋk] [wɪˈðəʊt] [ɡʊd] [kɔ:z] .
he did not shrink without good cause .
他 做过 不是 收缩 没有 好的 原因 .

他并非无缘无故退缩。

[wətˈevər] [wei] [hi:; hi] [maɪt] [ˈʌltɪmətli] [dɪˈspooz][ʌv; əv][ˈaɪnez] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi][ˈeɪb(ə)l] , [baɪ][ə; eɪ]
Whatever way he might ultimately dispose of Inez , he would be able , by a
任何 方式 他 可能 最终 处置 的 伊内兹 , 他 会 是 有能力的 , 经过 一个
[ˈlɪt(ə)l] [ˌʌndərˈhænd] [ˈdi:lɪŋ] ,
little underhand dealing ,
小的 暗中 处理 ,

无论他最终用什么方式除掉伊内兹，他都可以通过一些不正当的手段来实现。

[tu:; tə] [sɪˈkjʊr] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈer] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈdaʊər] [tu:; tə] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] , [ˈfɜ:rðər] , [əˈvɔɪd] [ɔ:l]
to secure a large share of her dower to himself , and , further , avoid all
到 安全的 一个 大的 分享 的 她 嫁妆 到 他自己 , 和 , 更远 , 避免 全部
[ˈtrʌb(ə)lsəm] [əˈkaʊnts] ;
troublesome accounts ;
麻烦的 账户 ;

为了确保自己能分得她嫁妆的大部分，并且避免所有麻烦的账目；

[bʌt; bət] [ɪf] ['aɪneɪz] [[ʊd; ʒəd] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ænd; ənd][juˈhaɪt][hɜːr'self][wɪð; wɪθ]
but if Inez should take refuge in a convent , and unite herself with
但 如果 伊内兹 应该 拿 避难所 在 一个 修道院 , 和 团结 她自己 和
[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ,
the church ,
这 教会 ,

但如果伊内兹选择在修道院避难，并皈依教会，

[hɪz; ɪz] [vjuːz] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [haʊ'evər] [ɑːrtfəli] [kən'traɪvd] , [wʊd] [biː; bi] [ʌtərli] ['frʌstreɪtɪd] .
his views in that respect , however artfully contrived , would be utterly frustrated .
他的 浏览 在 那 尊重 , 然而 巧妙地 人为的 , 会 是 完全地 沮丧的 .

在这方面，他的观点无论多么巧妙地构思，都将彻底落空。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['stuːərdʃɪp] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd]
There was a long account of stewardship to make up , and , if that could
那里 曾是 一个 长的 帐户 的 管家职权 到 制作 向上 , 和 , 如果 那 可以
[biː; bi] [ə'kɑːmplɪft] ,
be accomplished ,
是 完成 ,

还有很多管理方面的问题需要解决，如果能够解决这些问题的话，

['jɪrz] [ʌv; əv] [əd,mɪnɪ'streɪʃn] [tuː; tə] [rɪ'pɔːrt][ɑːn] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [nɑːt]
years of administration to report on , which he knew the church would not
年 的 行政 到 报告 在 , 哪个 他 知道 这 教会 会 不是
[oʊvər'lʊk] ;
overlook ;
俯瞰 ;

他有多年的行政管理工作需要汇报，他知道教会不会忽视这些工作；

[ænd; ənd] [ðiːz] [rɪ'flekʃnz] [geɪv] [ə; eɪ] [weɪt] [ænd; ənd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɜːrdz] [θret] ,
and these reflections gave a weight and importance to his ward's threat ,
和 这些 反思 给予 一个 重量 和 重要性 到 他的 病房 威胁 ,
these思考使他所监护的人的威胁显得更有分量和重要性。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wel] [rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪs'meɪ] .
that he might well regard with great dismay .
那 他 可能 出色地 看待 和 伟大的 沮丧 .

他很可能会对此感到非常失望。

[hɪz; ɪz][heɪzɪ'teɪ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnəb'zɜːrvd] .
His hesitation was not unobserved .
他的 犹豫 曾是 不是 未被观察到的 .

他的犹豫并非无人察觉。

[dɑːn] ['fiːliks] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [dɪ'tektɪd] [aɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ]
Don Felix , watching him intently , detected it in a moment , and , seeing
大学教师菲利克斯 , 观看 他 专注地 , 检测到 它 在 一个 片刻 , 和 , 看到
[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['saɪlənst] , [-]
that he was silenced , [277]
那 他 曾是 沉默 , [-]

唐·费利克斯全神贯注地看着他，很快就察觉到了，见他安静下来，[277]

[bɪ'gæən][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['sʌfər] ['hɪldəbrænd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .
began to fear that he would suffer Hildebrand to escape .
开始 到 害怕 那 他 会 遭受 希尔德布兰德 到 逃脱 .

开始担心他会放任希尔德布兰德逃脱。

[æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'ʃuː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ʌn,sætɪs'fæktəri] ,
As he thought that such an issue would be very unsatisfactory ,
作为 他 想法 那 这样的 一个 问题 会 是 非常 不令人满意 ,

他认为这样的问题会非常令人不满，

[ænd; ənd] [maɪ] [ɪnˈvɑ:lɪv] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [ˈdɪfɪkəltɪ] , [ɪf] [nɑ:t][ˈæktʃuəl][ˈperəl] , [hi:; hi] [di:md] [aɪˈti:]
and might involve him in some difficulty , if not actual peril , he deemed it
和 可能 涉及 他 在 一些 困难 , 如果 不是 实际的 危险 , 他 被认为 它
[ədˈvaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [ɪntərˈpəʊz] ;
advisable to interpose ;
建议 到 插入 ;
这样做可能会让他陷入一些困难, 甚至危及生命, 因此他认为有必要出面干预;

[ænd; ənd] , [baɪ] [ˈteɪkɪŋ] [ɔ:l] [bleɪm] [frʌm; frəm][gɑ:nˈzɑ:ləz] , [əˈvɜ:rt] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ɪntərˈfɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and , by taking all blame from Gonzalez , avert any further interference of the
和 , 经过 采取 全部 责备 从 冈萨雷斯 , 避免 任何 更远 干涉 的 这
[ɪnˈreɪdʒd] [ˈaɪnez] .
enraged Inez .
愤怒 伊内兹 .
通过替冈萨雷斯承担所有责任, 避免激怒伊内兹进一步干预。

“ [sɪˈnjɔ:rə] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ðəɪ] [raɪt] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [wʌt] [gests] [ðəʊ] [wɪlt] [ˈkænd:t] [bi:; bi]
“ **Senhora , “ he said , “ thy right to receive what guests thou wilt cannot be**
“ 塞尼奥拉 , “ 他 说 , “ 你的 正确的 到 收到 什么 客人 你 枯萎 不能 是
[ˈkwestʃənd] .
questioned .
被质问 .
“夫人,”他说, “您有权接待您想接待的客人, 这一点不容置疑。”

[wi:; wi] [æprɪˈhend] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [nɑ:t][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][ɪz] [ðəɪ] [gest] , [bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi]
We apprehend the stranger , not because he is thy guest , but because he
我们 逮捕 这 陌生人 , 不是 因为 他 是 你的 客人 , 但 因为 他
[ɪz][æn; ən] [ɪŋɡlɪʃmən] ,
is an Englishman ,
是 一个 英国人 ,
我们逮捕这位陌生人, 不是因为他是你的客人, 而是因为他是英国人。

[ænd; ənd][ə; eɪ][spaɪ] . “
and a spy . “
和 一个 间谍 . “
还有一名间谍。”

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ˈsekənd] [taɪm] , [sɜ:r][ˈspænjərd] , “ [kraɪd] [ˈhɪldəˌbrænd] , [ɪn] [ˈspænɪʃ] ,
“ **This is the second time , Sir Spaniard , “ cried Hildebrand , in Spanish ,**
“ 这 是 这 第二 时间 , 先生 西班牙人 , “ 哭 希尔德布兰德 , 在 西班牙语 ,
“这是第二次了, 西班牙先生,”希尔德布兰德用西班牙语喊道。
“ [ðæt] [ðəʊ] [hæst] [neɪmd] [emˈi:][ə; eɪ][spaɪ] .
“ **that thou hast named me a spy .**
“ 那 你 哈斯特 命名 我 一个 间谍 .

“你竟称我为间谍。”
[aɪ] [sperd] [ðəɪ] [laɪf] [brɪˈfɔ:r] ; [du:] [ðəʊ] [lʊk] [tu:; tə][aɪˈti:] [naʊ] !
I spared thy life before ; do thou look to it now !
我 幸存 你的 生活 前 ; 做 你 看 到 它 现在 !
我以前饶过你的命, 现在你最好记住这一点!

“ [brɪˈfɔ:r] [ˈeni] [wʌn][kʊd; kəd] [kʌm] [brɪˈtwi:n] [ðəm; ðəm] , [hi:; hi] [delt] [dɑ:n] [ˈfi:lɪks] [ə; eɪ] [bləʊ] , [ɑ:n]
“ **Before any one could come between them , he dealt Don Felix a blow , on**
“ 前 任何 一 可以 来 之间 他们 , 他 已处理 大学教师菲利克斯 一个 吹 , 在
[hɪz; ɪz][fɜ:rst] [gɑ:rd] ,
his first guard ,
他的 第一的 警卫 ,
“在任何人介入之前, 他给了唐·费利克斯一记重击, 击中了他的第一道防线。”

[ðæt] [nɑ:kt] [hɪz; ɪz] [sɔ:rd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
that knocked his sword out of his hand ; and then made a spring at his
那 敲门 他的 剑 出去 的 他的 手 ; 和 然后 制成 一个 春天 在 他的
[θroʊt] .
throat .
喉 .

那一击打掉了他手中的剑；然后猛地扑向他的喉咙。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈhɑ:rdli] [si:zd] [hɪz; ɪz][ˈkɑ:lər] , [həʊ'veər] , [wen] [hi:; hi] [-]
He had hardly seized his collar , however , when he [278]
他 有 几乎 查获 他的 衣领 , 然而 , 什么时候 他 [-]

然而，他刚抓住衣领，就[278]

[wʌz; wəz] [hɪm'self] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][baɪ][ðə; ði] , [hu:] , [ˈʌndər] [ˈkʌvər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tæk] ,
was himself laid hold of by the alguazils , who , under cover of his attack ,
曾是 他自己 铺设 抓住 的 经过 这 阿尔瓜齐尔斯 , WHO , 在下面 覆盖 的 他的 攻击 ,
他本人被阿尔瓜齐尔人抓住了，阿尔瓜齐尔人趁他发动攻击之际，

[hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ˈʌn'noʊtɪst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:'fektəd, ɪ:'fektɪd][hɪz; ɪz]
had entered the kitchen unnoticed , and now effected his
有 进入 这 厨房 未被察觉 , 和 现在 受影响 他的
[ˈkæptʃər] .
capture .
捕获 .

他悄无声息地进入厨房，现在成功抓住了他。

[bʌt; bət][ˈaɪneɪz] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈterər] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [hæd; həd][ˈɔ:lməʊst]
But Inez , though the terror and excitement of the scene had almost
但 伊内兹 , 尽管 这 恐怖 和 激动 的 这 场景 有 几乎
[əʊvə'paʊəd] [hɜ:r; həɹ] ,
overpowered her ,
实力悬殊 她 ,

但是，尽管眼前这恐怖而又激动的景象几乎让她难以自持，伊内兹还是.....

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [nɑ:t][tu:; tə] [sə'rendər] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .
was determined not to surrender him without a struggle .
曾是 决定 不是 到 投降 他 没有 一个 斗争 .

决心不轻易放他走。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkwɪknəs] [ʌv; əv] [pər'sep](ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn]
She had observed , with a quickness of perception that was not unusual in
她 有 观察到 , 和 一个 速度 的 洞察力 那 曾是 不是 异常 在
[hɜ:r; həɹ] ,
her ,
她 ,

她敏锐地观察到，这种敏锐在她身上并不罕见。

[ðæt] [hɜ:r; həɹ] [θret] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ][ˈɪntu:][ə; eɪ][ˈkɑ:nventˈkɑ:nvənt][hæd; həd][nɑ:t] [ˈfɔ:lən] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ]
that her threat of retiring into a convent had not fallen on her
那 她 威胁 的 退休 进入 一个 修道院 有 不是 倒下 在 她
[ˈʌŋk(ə)l] [ʌn'hi:dɪd] ;
uncle unheeded ;
叔叔 无人理会 ;

她威胁要隐退到修道院，但她的叔叔并没有置之不理；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ɪts][fɜ:rst] [ə'plaɪəns] [em'bəʊldənd] [hɜ:r; həɹ][tu:; tə]
and at this juncture , the effect of its first appliance emboldened her to
和 在 这 契机 , 这 影响 的 它是第一的 器具 加粗 她 到
[rɪ'kɜ:ɹ] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
recur to it .
复发 到 它 .

而此时，第一次使用的效果让她更加大胆地再次使用它。

“ [dɑ:n] [gɑ:n'zɑ:ləz] , [maɪnd] [ðɪ:] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['θreɪnd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **Don Gonzalez , mind thee what I have threatened , ” she said .**
“ 大学教师 冈萨雷斯 , 头脑 你 什么 我 有 威胁 , ” 她 说 :
“唐·冈萨雷斯, 记住我威胁你的话,”她说。

“ [let] [ðə; ði] [kævə'liə] [dɪ'pɑ:rt] , [ænd; ənd][aɪ] [pɹɑ:mɪs] [ðɪ:] , [ə'fɔ:r] [ði:z] ['wɪtnɪsɪz] , [tu:; tə][ə'baɪd]
“ **Let the cavalier depart , and I promise thee , afore these witnesses , to abide**
“ 让 这 骑士 离开 , 和 我 承诺 你 , 之前 这些 证人 , 到 遵守
[maɪ'self][baɪ][ðəɪ][dɪ'spəʊz(ə)] . ”
myself by thy disposal . ”
我 经过 你的 处理 : ”
“让那无赖离开吧, 我当着这些证人的面向你保证, 我将服从你的安排。”

“ ['leɪdɪ] , ” [kraɪd] ['hɪldə,brænd] , “ [ɪf] [ðəʊ] [wʊdst] [du:;][em 'i:][ə; eɪ] ['sɜ:rvis] ,
“ **Lady , ” cried Hildebrand , “ if thou wouldst do me a service ,**
“ 女士 , ” 哭 希尔德布兰德 , ” 如果 你 会 做 我 一个 服务 ,
“夫人,”希尔德布兰德喊道, “如果您能帮我个忙,

[let][maɪ] [steɪt] [bi:; bi] [meɪd] [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [æm'bæsədər] .
let my state be made known to the English Ambassador .
让 我的 状态 是 制成 已知 到 这 英语 大使 :
请将我的处境告知英国大使。

“ [dɑ:n] ['fi:lɪks] , [hu:] , [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] [dɪ'lɪvəd] [frʌm; frəm][ðə; ði][græsp][ʌv; əv] ['hɪldə,brænd] , [hæd; həd]
“ **Don Felix , who , on being delivered from the grasp of Hildebrand , had**
“ 大学教师菲利克斯 , WHO , 在 存在 发表 从 这 抓牢 的 希尔德布兰德 , 有
[ʃrʌŋk] [ə; eɪ] [peɪs] [-]
shrunk a pace [279]
缩小 一个 步伐 [-]
“唐·费利克斯从希尔德布兰德手中解脱出来后, 退缩了一步[279]

[ɔ:r] [tu:] [bæk] , [hɪr] [stept] ['fɔ:rwəd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['dɑ:rtɪd][æt; ət] ['hɪldə,brænd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv]
or two back , here stepped forward again , and darted at Hildebrand a glance of
或者 二 后退 , 这里 步 向前 再次 , 和 飞镖 在 希尔德布兰德 一个 瞥一眼 的
[ɪg'zʌltənt] ['enməti] .
exultant enmity .
眉飞色舞 敌意 :
往后退了一两步, 又向前走了一步, 带着幸灾乐祸的敌意, 猛地瞥了希尔德布兰德一眼。

“ [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [trʌb(ə)] [ðə; ði]['leɪdɪ] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [sed] ;
“ **No need to trouble the lady , Sir , ” he said ;**
“ 不 需要 到 麻烦 这 女士 , 先生 , ” 他 说 ;
“先生, 不必麻烦这位女士了,”他说;

“ [wi:; wi] [wɪl] [ber] [ðəɪ] [kə'mændz] [tu:; tə][ðə; ði] [æm'bæsədər] [ɑ:r'selvz] .
“ **we will bear thy commands to the Ambassador ourselves .**
“ 我们 将要 熊 你的 命令 到 这 大使 我们自己 :
“我们会亲自将您的命令传达给大使。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][wɜ:r; wər] [ðɪs] ?
But of what avail were this ?
但 的 什么 可用 是 这 ?
但这又有什么用呢?

[ðə; ði] [æm'bæsədər] , [hu:m] [ðəʊ] [θɪŋkst] [wɪl] ['sʌkər] [ðɪ:] , [ɪz][ɪn] ['prɪzn] [hɪm'self] ;
The Ambassador , whom thou thinkst will succour thee , is in prison himself ;
这 大使 , 谁 你 思考 将要 救助 你 , 是 在 监狱 他自己 ;
你以为会帮助你 的大使, 自己却身陷囹圄;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['herətɪk] ['sɜ:rvənt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'tæt[t] [baɪ][ðə; ði] [ɪnkwɪ'zɪʃn] . ”
and his heretic servants have been attached by the Inquisition . ”
和 他的 异教徒 仆人 有 到过 随附的 经过 这 宗教裁判所 : ”
他的异端仆从已被宗教裁判所逮捕。

“ [ðəʊ] [laɪ] [ə'gen] , [neɪv] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hɪldə,brænd] . “
“ **Thou liest again , knave !** ” **exclaimed Hildebrand .** “
“ 你 谎言 再次 , 恶棍 ! ” 惊呼 希尔德布兰德 : ”

“你这无赖，又撒谎了！”希尔德布兰德喊道。

- [tɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [speɪn] [də:st] ['ventʃər] [ɑ:n] . “
! **Tis more than Spain durst venture on .** ”
- 的 更多的 比 西班牙 杜斯特 风险投资 在 : ”

“这超出了西班牙的冒险范围。”

“ [speɪn] [wɪl] ['ventʃər] [mɔ:r] [ə'na:n] , ” [sed] [da:n] ['fi:lɪks] , ['snɪrɪŋli] .
“ **Spain will venture more anon ,** ” **said Don Felix , sneeringly .**
“ 西班牙 将要 风险投资 更多的 匿名 , ” 说 大学教师菲利克斯 , 冷笑着 .

“西班牙很快就会采取更大胆的行动，”唐·费利克斯冷笑着说。

“ [ðəʊ] [wɪlt] [su:n] [faɪnd][hɜ:r; hər] [fli:ts] [ɪn] ['lʌndən] ['rɪvər] .
“ **Thou wilt soon find her fleets in London river .**
“ 你 枯萎 很快 寻找 她 舰队 在 伦敦 河 : ”

“你很快会在伦敦河上发现她的舰队。”

“ [ə; eɪ] [laɪt] [naʊ] [strʌk] [ə'pɑ:n] ['hɪldə,brænd] ,
“ **A light now struck upon Hildebrand ,**
“ 一个 光 现在 击 之上 希尔德布兰德 ,

“这时，希尔德布兰德突然恍然大悟，

[ænd; ʌnd][æz; əz][hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑ:rdʒ] [ʃɪps] [ʌv; əv][wɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ɪn]
and as he thought of the large ships of war which he had seen in
和 作为 他 想法 的 这 大的 船舶 的 战争 哪个 他 有 已见 在
[kə'di:z] ['hɑ:rbər] ,
Cadiz harbour ,
加的斯 港口 ,

当他想起在加的斯港看到的那些大型战舰时，

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] ['prɑ:bəbli] [wɜ:r; wər][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rməmənt] [ɪn] [ˌprepə'reɪ(ə)n] ,
and which probably were but a small part of the armament in preparation ,
和 哪个 大概 是 但 一个 小的 部分 的 这 武器 在 准备 ,

而这可能只是准备中的武器装备的一小部分。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðɪs] [ə'sɜ:r(ə)n] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['kri:d(ə)ns] .
he was inclined to receive this assertion with some degree of credence .
他 曾是 倾斜 到 收到 这 断言 和 一些 程度 的 信任 .

他倾向于在某种程度上相信这种说法。

[bʌt; bət] , [-]
But , [280]
但 , [-]

但是，[280]

['weðər] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t] ,
whether it were true or not ,
无论 它 是 真的 或者 不是 ,

无论这件事是真是假，

[hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][nʊʊ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]
he could have no doubt about the danger of his own situation , or of the
他 可以 有 不 怀疑 关于 这 危险 的 他的 自己的 情况 , 或者 的 这
[fækt] [ðæt] ,
fact that ,
事实 那 ,

他对自己所处的危险处境以及以下事实都毫不怀疑：

[duː] [wʌt] [hiː; hi] [maɪt] , [rɪˈzɪstəns] [wʊd] [biː; bi] [pɜːrfrɪktli] [ˈfruːtləs] .
do what he might , resistance would be perfectly fruitless .
做 什么 他 可能 , 反抗 会 是 完美 徒劳无功 .

无论他做什么，抵抗都将是徒劳的。

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [riːsɔːrs] , [ðerfɔːr] , [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈmoʊmənt] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [səbˈmɪt] ,
His only resource , therefore , at the present moment , was to submit ,
他的 仅有的 资源 , 所以 , 在 这 展示 片刻 , 曾是 到 提交 ,
因此，他目前唯一的选择就是屈服。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈzɜːrv] [hɪz; ɪz] [ˈefɔːrts] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [tɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbl] [ˈpɪrɪəd] .
and to reserve his efforts to escape till a more favourable period .
和 到 预订 他的 努力 到 逃脱 直到 一个 更多的 有利 时期 .
并打算等到更有利的时机再伺机逃脱。

“ [jiː; ji] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈduːɪŋz] , [ˌnevərðəˈles] , ” [hiː; hi]
“ Ye will have to give an account of your doings , nevertheless , ” he
“ 叶 将要 有 到 给 一个 帐户 的 你的 行为 , 尽管如此 , ” 他
[əbˈzɜːrvd] .
observed .
观察到 .

“然而，你们终究要为自己的所作所为负责，”他说道。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][jɔːr; jər][ˈprɪz(ə)nər] [naʊ] ; [ber] [em ˈiː] [ˈwɪðər] [jiː; ji] [wɪl] . ”
“ But I am your prisoner now ; bear me whither ye will . ”
“ 但 我 是 你的 囚犯 现在 ; 熊 我 往哪里去 是的 将要 . ”

“但我现在是你们的囚犯了；你们想把我带到哪里去就带走吧。”

“ [jiː; ji] [noʊ] [jɔːr; jər][ˈɔːrdərz] , , ” [kraɪd] [dɑːn] [ˈfiːlɪks] .
“ Ye know your orders , alguazils , ” cried Don Felix .
“ 叶 知道 你的 订单 , 阿尔瓜齐尔斯 , ” 哭 大学教师菲利克斯 .

“你们这些小喽啰，知道你们的命令！”唐·费利克斯喊道。

“ [ber] [hɪm; ɪm][ɔːf] ! ”
“ Bear him off ! ”
“ 熊 他 离开 ! ”

“把他拖走！ ”

“ [hoʊld] ! ” [skriːmd] [ˈaɪnez] , “ [ɔːr] , [baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli] [mæs] , [jiː; ji][æɪ; ʃəl] [ˈhɑːrtɪli] [ruː] [aɪ ˈtiː] !
“ Hold ! ” screamed Inez , “ or , by the holy mass , ye shall heartily rue it !
“ 抓住 ! ” 尖叫 伊内兹 , “ 或者 , 经过 这 圣 大量的 , 是的 将 衷心地 后悔 它 !

“住手！”伊内兹尖叫道，“否则，以圣弥撒的名义发誓，你们一定会后悔莫及！”

[dɑːn] [ɡɑːnˈzɑːləz] !
Don Gonzalez !
大学教师 冈萨雷斯 !

唐·冈萨雷斯！

[æn; ən] - [ðəʊ] [wʊdst] [kiːp] [em ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɪstər] [ʌv; əv] [ˈmɜːrsɪ] , [hæv; həv][ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr]
an ' thou wouldst keep me from the Sisters of Mercy , have the cavalier
一个 - 你 会 保持 我 从 这 姐妹 的 怜悯 , 有 这 骑士
[rɪˈliːst] . “
released . ”
发布 . “

如果你想让我远离仁慈修女会，那就释放那个骑士吧。

“ [aɪ] [dəːst] [naːt] , [aɪnez] , ” [ˈænsər] [hɜːr; hər] [ˈɡɑːrdɪən] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈdeprɪkətɔːrɪ] [təʊn] .
“ I durst not , Inez , ” answered her guardian , in a deprecatory tone .
“ 我 杜斯特 不是 , 伊内兹 , ” 回答 她 监护人 , 在 一个 贬义的 语气 .

“我不敢，伊内兹，”她的监护人用贬低的语气回答道。

“ [ðəʊ] [ʃælt] ！
“ Thou shalt ！
“ 你 应 ！

“你应当！

[ðəʊ] [ʃælt] ！
thou shalt ！
你 应 ！

你必须！

“ [ɪk'skleɪmd] [ˈaɪnez] , “ [ɔːr] , [baɪ] [swi:t] [ˈdʒiːzjuː] ！ —
“ exclaimed Inez , “ or , by sweet Jesu ！ —
“ 惊呼 伊内兹 , “ 或者 , 经过 甜的 耶稣 ！ —

“伊内兹惊呼道，或者，以我亲爱的耶稣的名义！ ——”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl] [əˈlɔːŋ] [-]
“ But the excitement , which she had all along [281]
“ 但 这 激动 , 哪个 她 有 全部 沿着 [-]

“但她一直以来的兴奋之情[281]

[səˈpɔːrtəd, səˈpɔːrtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] , [naʊ] [ʃʊk] [hɜːr; hər][breɪn] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wəz; wəz]
supported with difficulty , now shook her brain , and , as she was
有 和 困难 , 现在 摇晃 她 脑 , 和 , 作为 她 曾是

[ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][step] [ˈfɔːrwəd] ,
making a step forward ,
制作 一个 步 向前 ,

她艰难地支撑着身体，摇晃着脑袋，正要向前迈一步时，

[ʃiː; ʃi] [riːld] [bæk] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˈɪntuː][æŋ; ən][hɪˈsterɪk(ə)l] [piːl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] .
she reeled back , and broke into an hysterical peal of laughter .
她 卷曲 后退 , 和 打破 进入 一个 歇斯底里的 皮尔 的 笑声 .

她踉跄后退，随即爆发出一阵歇斯底里的大笑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][ˈfɔːləŋ] , [bʌt; bət] , [ˈweðər] [frʌm; frəm][ˈpɪti] , [ɔːr][sʌm; səm] [ˈmoʊtɪv] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] ,
She would have fallen , but , whether from pity , or some motive of interest ,
她 会 有 倒下 , 但 , 无论 从 遗憾 , 或者 一些 动机 的 兴趣 ,

她本会摔倒，但是，无论是出于怜悯，还是出于某种利益动机，

[hɜːr; hər][ˈʌŋk(ə)l] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈsɪstəns] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
her uncle sprang to her assistance , and caught her in his arms .
她 叔叔 弹簧 到 她 协助 , 和 捕捉 她 在 他的 武器 .

她的叔叔立即上前帮忙，一把将她抱在怀里。

“ [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] ！
“ Away with the prisoner ！
“ 离开 和 这 囚犯 ！

“把囚犯带走！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] [tuː; tə] [dɑːn] [ˈfiːlɪks] .
“ he cried to Don Felix .
“ 他 哭 到 大学教师菲利克斯 .

“他向唐·费利克斯哭诉道。”

“ [aɪ] [wɪl] [maɪˈself] [lʊk] [tuː; tə][maɪ][wɔːrd] .
“ I will myself look to my ward .
“ 我 将要 我 看 到 我的 病房 .

“我会亲自照顾我的病人。”

” [ðə; ði] , [ɑ:n][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][frʌm; frəm] [dɑ:n] [ˈfi:lɪks] , [ˈtaɪtnd] [ðer; ðər][hoʊld][ʌv; əv]
“ **The alguazils , on a signal from Don Felix , tightened their hold of**
” 这 阿尔瓜齐尔斯 , 在 一个 信号 从 大学教师菲利克斯 , 收紧 他们的 抓住 的
[ˈhɪldə,brænd] ,
Hildebrand ,
希尔德布兰德 ,

“在唐·费利克斯的示意下，阿尔瓜齐尔人加强了对希尔德布兰德的控制，

[ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] .
and drew him forth to the garden .
和 画 他 前进 到 这 花园 .
然后把他拉到花园里。

[dɑ:n] [ˈfi:lɪks] [ˈfa:lʊd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ðeɪ] [prə'si:did] [tu;; tə]
Don Felix followed them , and , under his direction , they proceeded to
大学教师菲利克斯 随后 他们 , 和 , 在下面 他的 方向 , 他们 继续 到
[ðə; ði] [ˈgɑ:rdn] - [dɔ:r] ,
the garden - door ,
这 花园 - 门 ,

唐·费利克斯跟在他们身后，在他的指挥下，他们走向花园门口。

[wens] [ðeɪ] [pæst] [ˈɪntu:][ðə; ði] [stri:t] .
whence they passed into the street .
何处 他们 通过了 进入 这 街道 .
他们由此进入街道。

[hɪr] , [en'dʒʊɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tu;; tə] [teɪk] [gʊd] [ker] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈprɪz(ə)nər] , [dɑ:n] [ˈfi:lɪks] [left]
Here , enjoining them to take good care of their prisoner , Don Felix left
这里 , 禁止 他们 到 拿 好的 关心 的 他们的 囚犯 , 大学教师菲利克斯 左边
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

唐·费利克斯嘱咐他们好好照顾囚犯，然后离开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊʃt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] - [ˈprɪzn] .
and they pushed on with their charge to the city - prison .
和 他们 推动 在 和 他们的 收费 到 这 城市 - 监狱 .
他们继续向市监狱发起冲锋。

[ðə; ði] [ˈprɪzn] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɪtʃueɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] , [tɔ:rdʒ] [ðə; ði] [ˈmeɪnlənd] ,
The prison , being situate at the other end of the city , towards the mainland ,
这 监狱 , 存在 位于 在 这 其他 结尾 的 这 城市 , 向 这 大陆 ,
监狱位于城市的另一端，靠近大陆，

[wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ˈsta:tɪŋ] - [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [stʊd] [-]
was some distance from their starting - point , and stood [282]
曾是 一些 距离 从 他们的 开始 - 观点 , 和 站立 [-]
距离他们的出发点有一段距离，并且站立着[282]

[ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][tu;; tə] [wɪtʃ] [ˈhɪldə,brænd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] .
in a quarter to which Hildebrand was a stranger .
在 一个 四分之一 到 哪个 希尔德布兰德 曾是 一个 陌生人 .
希尔德布兰德对这个街区完全陌生。

[bʌt; bət] , [ˈwɔ:kɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [brɪsk] [reɪt] , [ðer; ðər] [ˈpra:ɡres] [ˈðɪðər] [dɪd][nɑ:t][ˈɑ:kjupaɪ][ðem; ðəm] [lɔ:nʃ]
But , walking at a brisk rate , their progress thither did not occupy them long
但 , 步行 在 一个 轻快 速度 , 他们的 进步 那里 做过 不是 占据 他们 长的
,
.
,
但他们步伐轻快，很快就到达了目的地。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [su:n] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][stænd] [brʴɔ:r] [ðə; ði] [ˈprɪzn] - [dɔ:r] .
and they soon came to a stand before the prison - door .
和 他们 很快 来了 到 一个 站立 前 这 监狱 - 门 .

他们很快便在监狱门口对峙起来。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ʌv; əv][ekspləˈneɪ(ə)n] [pæst] [brɪtwi:n] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒeɪlər]
But a few words of explanation passed between the alguazils and the gaoler
但 一个 很少 字 的 解释 通过了 之间 这 阿尔瓜齐尔斯 和 这 看守
.
.
.

但狱卒和狱卒之间还是进行了一些解释性的交谈。

[ði:z] [ˈrendərd] , [ˈhɪldə,brænd] [wʌz; wəz] , [wɪˈðəʊt] [ˈfɜ:rðər] [ˈserəmoʊni] , [pʊʃt] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][dʒeɪl] -
These rendered , Hildebrand was , without further ceremony , pushed within the gaol -
这些 渲染 , 希尔德布兰德 曾是 , 没有 更远 仪式 , 推动 之内 这 监狱 -
[dɔ:r] ,
door ,
门 ,

随后，希尔德布兰德被毫无预兆地推进了监狱大门。

[ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒeɪlər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əˈsɪstənts] .
and given over to the gaoler and his assistants .
和 给定 超过 到 这 看守 和 他的 助理 .

并移交给狱卒及其助手。

[tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] - [neɪmd] [ˈfʌŋkʃə,neri:z] , [baɪ][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈprɪnsəp(ə)] ,
Two of the last - named functionaries , by the direction of their principal ,
二 的 这 最后的 - 命名 官员 , 经过 这 方向 的 他们的 主要的 ,
[ˈɪnstəntli] [sɪˈkjʊrd] [hɪm; ɪm] ,
instantly secured him ,
即刻 安全 他 ,

上述两名官员奉其上级指示，立即将他制服。

[ænd; ənd] [ˈheɪsnd] [tu:; tə] [dɪˈpraɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
and hastened to deprive him of his arms .
和 加快 到 剥夺 他 的 他的 武器 .

并迅速夺走了他的武器。

[ˈhævɪŋ] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd][ðer; ðər] [ˈpɜ:rpəs] , [ðeɪ] [ˈhɜ:ɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv]
Having effected their purpose , they hurried him down a flight of
拥有 受影响 他们的 目的 , 他们 慌忙 他 向下 一个 航班 的
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

他们达到目的后，便匆匆把他押下台阶。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [tu:; tə][ə; eɪ] [,sʌbtəˈreinɪəʊs] [ˈdʌndʒən] ,
at the lower end of the passage , to a subterraneous dungeon ,
在 这 降低 结尾 的 这 通道 , 到 一个 地下的 地牢 ,

通道的下端通往地下地牢，

[wer] [ðeɪ] [left] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈhoʊpləs] [kæpˈtɪvəti] .
where they left him in hopeless captivity .
在哪里 他们 左边 他 在 绝望 囚禁 .

他们把他留在了绝望的囚禁中。

[ˈsɑ:lətu:d][ænd; ənd] [ˈbɑ:ndɪdʒ] [ɑ:r; ər] [ˈmelənkɑ:li] [kəmˈpænjənz] .
Solitude and bondage are melancholy companions .
孤独 和 束缚 是 忧郁 同伴 .

孤独和束缚是令人忧郁的伴侣。

[ˈhɑ:rts] [ðæt] [ˈnevər] [nu:] [ðə; ði] [ˈmeltɪŋ] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv] [ˈpɪti] , [ɔ:r] [ɪkˈspɪəriənst] [ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv]
Hearts that never knew the melting influence of pity , or experienced the thrill of
红心 那 绝不 知道 这 融化 影响 的 遗憾 , 或者 经验丰富的 这 刺激 的
[fɪr] ,
fear ,
害怕 ,

从未感受过怜悯的融化力量，也从未体验过恐惧的刺激的心灵，

[bʌt; bət] [met] [ˈevri] [vɪˈsɪsɪtu:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɜ:rn][ænd; ənd] [ʌnˈbendɪŋ] [frʌnt] , [hæv; həv] [bɪn]
but met every vicissitude with a stern and unbending front , have been
但 遇见 每一个 变迁 和 一个 船尾 和 不屈 正面 , 有 到过
[kaʊd] [ænd; ənd] [-]
cowed and [283]
胆怯 和 [-]

但面对一切变故，都表现得坚定不移，毫不妥协，并且[283]

[ˌoʊvərˈwelmd] [baɪ][ðer; ðər][fɜ:rst] [ˈhwɪspəz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [ˈhɜ:rid] [ɑ:n] , [baɪ][æŋ; ən]
overwhelmed by their first whispers , and have been hurried on , by an
不堪重负 经过 他们的 第一的 低语 , 和 有 到过 慌忙 在 , 经过 一个
[ɪnˈlɑ:rdʒd] [ænd; ənd] [mɔ:ɹ] [ˈɪntɪmət] [ˈfeləʊʃɪp] ,
enlarged and more intimate fellowship ,
放大 和 更多的 亲密的 奖学金 ,

他们被最初的低语所感动，并在不断扩大和更亲密的团契的推动下继续前行。

[ˈɪntu:] [dɪˈstræk(ə)n] [ænd; ənd] [dɪˈsper] .
into distraction and despair .
进入 分心 和 绝望 .

陷入分心和绝望之中。

[ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [deθ] , [ɪnˈkləʊzɪŋ] [ðə; ði][spɑ:rk][ʌv; əv][laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [wɔ:ld] [greɪv] ,
They are a sort of living death , enclosing the spark of life in a walled grave ,
他们 是 一个 种类 的 活的 死亡 , 封闭 这 火花 的 生活 在 一个 有围墙的 严重 ,
它们就像活死人一样，将生命的火花封存在一座封闭的坟墓里。

[wer] [ðə; ði] [er] , [soʊ] [swi:t] [ænd; ənd] [ˈbɔɪənt] [wɪˈðəʊt] , [ɪz] [ˈpestɪləns] , [ænd; ənd] [wʌnz] [breθ]
where the air , so sweet and buoyant without , is pestilence , and one's breath
在哪里 这 空气 , 所以 甜的 和 浮力 没有 , 是 瘟疫 , 和 一个人的 气息
[kəˈrʌp(ə)n] .
corruption .
腐败 .

外面空气清新甜美，里面却充满瘟疫，人的呼吸都会被腐蚀。

[əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] , [wi; wi] [si:m] [tu;; tə][bi; bi] [ded] [bɪˈfɔ:r] [ˈaʊər; ɑ:r] [taɪm] , [ænd; ənd] [jet] ,
Acquainted with these , we seem to be dead before our time , and yet ,
熟人 和 这些 , 我们 似乎 到 是 死的 前 我们的 时间 , 和 然而 ,
熟悉了这些之后，我们似乎过早地死去，然而，

[ðoʊ] [ʃʌt] [aʊt] [frʌm; frəm][ˈæk(ə)n] , [tu;; tə][lɪv; laɪv] [ɪn] [θɔ:t] ,
though shut out from action , to live in thought ,
尽管 关闭 出去 从 行动 , 到 居住 在 想法 ,

虽然被排除在行动之外，却能活在思想中，

— [tu;; tə] [ˈsʌfər] [ɔ:][ðə; ði] [ˈterər] [ænd; ənd] [kæpˈtɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ,
— **to suffer all the terror and captivity of the grave ,**
— 到 遭受 全部 这 恐怖 和 囚禁 的 这 严重 ,
——承受坟墓中所有的恐惧和囚禁，

[ænd; ənd][bi;; bi] [kənˈvʌlst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈrestləs] [vaɪˈtæləti] .
and be convulsed with the workings of a restless vitality .
和 是 抽搐 和 这 运作 的 一个 不安 活力 .

并被躁动不安的活力所驱使。

[æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈfɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʌndʒən] - [dɔːr] [sɪˈkjɔrd] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [laɪk] [ðæt]
As he heard the fastenings of his dungeon - door secured , a chill like that
作为 他 听到 这 紧固件 的 他的 地牢 - 门 安全 , 一个 寒意 喜欢 那
[ʌv; əv] [deθ] ,
of death ,
的 死亡 ,

当他听到地牢门门锁上的声音时，一股如同死亡般的寒意袭来。

[ɪf] [wʌn][kæn; kən][fɔːrm][ə; eɪ] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [ˌsensəˈbɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdaɪɪŋ] ,
if one can form a conception of the last sensibility of the dying ,
如果 一 能 形式 一个 概念 的 这 最后的 感性 的 这 垂死 ,
如果一个人能够对临终者的最后感受形成一种概念，

[krept] [θruː] [ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [ˈhɪldəˌbrænd] .
crept through the bosom of Hildebrand .
悄悄地爬 通过 这 怀 的 希尔德布兰德 .

悄悄地钻进了希尔德布兰德的胸膛。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][əˈloʊn] — [wɪˈðəʊt] [ˈsəːləs] , [wɪˈðəʊt] [hoʊp] , [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][gɑːd] .
He was there alone — without solace , without hope , without even God .
他 曾是 那里 独自的 — 没有 慰藉 , 没有 希望 , 没有 甚至 上帝 .
他孤身一人——没有慰藉，没有希望，甚至没有上帝。

[hiː; hi] [dəːst] [naɪːt] [preɪ] .
He durst not pray .
他 杜斯特 不是 祈祷 .

他不敢祈祷。

[ðə; ði] [rɪˈflek(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn]
The reflection that he had been brought into this situation by his own
这 反射 那 他 有 到过 带来 进入 这 情况 经过 他的 自己的
[ɪmˈpruːdn̩s] — [neɪ] ,
imprudence — nay ,
轻率 — 不 ,

他反思自己之所以陷入这种境地，是因为自己的轻率——不，

[baɪ][ə; eɪ] [kəˈrʌpt] [ænd; ənd] [-]
by a corrupt and [284]
经过 一个 腐败 和 [-]

被腐败的[284]

[əˈbændənd] [ˈselfɪnəs] , [wɪt] [əˈfektɪd] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] — [ðɪs] [rɪˈflek(ə)n] [wʌz; wəz]
abandoned selfishness , which affected the peace of another — this reflection was
弃 自私 , 哪个 做作的 这 和平 的 其他 — 这 反射 曾是
[əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ,
upon him ; and ,
之上 他 ; 和 ,

他摒弃了影响他人安宁的自私行为——这种反思体现在他身上；而且，

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ɪmˈplɔːrɪŋ] [ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː] [met][hɪz; ɪz] [prer] [ɪn]
when he thought of imploring the protection of Heaven , it met his prayer in
什么时候 他 想法 的 恳求 这 保护 的 天堂 , 它 遇见 他的 祷告 在
[hɪz; ɪz] [θroʊt] ,
his throat ,
他的 喉 ,

当他想到要祈求上天的庇佑时，他的祷告却哽在了喉咙里。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪˈprəʊt] .
and turned it back with a reproach .
和 转向 它 后退 和 一个 责备 .

然后带着责备的语气把它退回去了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ˈaɪneɪz] , [ðoʊ] [prɪˈdɑːmɪnənt] , [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [əˈkjuːzər] .

But the image of Inez , though predominant , was not his only accuser .
但 这 图像 的 伊内兹 , 尽管 主要的 , 曾是 不是 他的 仅有的 原告 .

但伊内兹的形象虽然占据主导地位, 却并非他唯一的指控者。

[ɪf] , [ˈɜːdʒd] [baɪ] [dɪˈsper] , [hiː; hi][droʊv] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
If , urged by despair , he drove it for a moment from his mind ,
如果 , 敦促 经过 绝望 , 他 驾驶 它 为了 一个 片刻 从 他的 头脑 ,

如果他因绝望而暂时将这件事从脑海中驱散,

[ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈbɪtər] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrsfɪ] [rekəˈlekʃənz] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ɪts] [pleɪs] .
a hundred bitter and remorseful recollections rushed into its place .
一个 百 苦的 和 懊悔的 回忆 匆忙 进入 它是 地方 .

无数痛苦和悔恨的回忆涌上心头。

[hɪz; ɪz] [ɪmˈpruːdɪs] , [ɪf] [soʊ][maɪld][ə; eɪ][tɜːrm] [meɪ] [biː; bi] [rɪˈteɪnd] , [hæd; həd][nɑːt][ˈoʊnli] [brɔːt]
His imprudence , if so mild a term may be retained , had not only brought
他的 轻率 , 如果 所以 温和的 一个 学期 可能 是 保留 , 有 不是 仅有的 带来

[dɪˈstrʌkʃn] [ɑːn] [hɪmˈself] ,
destruction on himself ,
破坏 在 他自己 ,

他的轻率, 即便用“轻率”一词来形容也无妨, 不仅给他自己带来了毁灭性的后果,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] , [bʌt; bət] , [ɪn][ɪts] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
from which there was no prospect of escape , but , in its consequences ,
从 哪个 那里 曾是 不 前景 的 逃脱 , 但 , 在 它是 结果 ,

[wʊd] [ɪnˈteɪl] [ˈruːɪn][ɑːn] [ˈʌðər] .
would entail ruin on others .
会 包含 废墟 在 其他的 .

这件事没有逃脱的希望, 但其后果将给他人带来毁灭。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪp] , [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][æŋ; ən] [ˈenəmiːz] [ˈhɑːrbər] ,
He could not think of his ship , lying in an enemy's harbour ,
他 可以 不是 思考 的 他的 船 , 说谎 在 一个 敌人的 港口 ,

他无法去想他的船, 它正停泊在敌人的港口里。

[wɪˈðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbætərɪz] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ˈlaɪəb(ə)][tuː; tə][biː; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [baɪ]
within the range of the batteries , and every moment liable to be visited by
之内 这 范围 的 这 电池 , 和 每一个 片刻 容易 到 是 到访 经过

[ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [əˈfɪ(ə)lɪz] ,
the local officials ,
这 当地的 官员 ,

在电池续航范围内, 以及当地官员可能随时到访的每一刻,

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˈæŋɡwɪʃ] .
without a thrill of anguish .
没有 一个 刺激 的 痛苦 .

没有一丝痛苦的悸动。

[ɪːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈbenɪfæktər] , [sɜːr] [ˈwɔːltər] [ˈrɔːli] , [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪɡˈzempt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfektɪs]
Even his benefactor , Sir Walter Raleigh , would not be exempt from the effects
甚至 他的 恩人 , 先生 沃尔特 罗利 , 会 不是 是 豁免 从 这 效果

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːli] ;
of his folly ;
的 他的 蠢事 ;

就连他的恩人沃尔特·雷利爵士也无法免受他愚蠢行为的影响;

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˈʌtər] [ˈfeɪljər] [-]
and , in the utter failure [285]
和 , 在 这 说出 失败 [-]

并且, 在彻底的失败中[285]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zain] [ɑ:n][ðə; ði]['meksɪkən] [fli:t] , [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['leɪbərd] [soʊ] ['dɪlɪdʒəntli] [tu:; tə]
of his design on the Mexican fleet , which he had laboured so diligently to
的 他的 设计 在 这 墨西哥 舰队 , 哪个 他 有 辛勤劳作 所以 勤勉地 到
[ə'kɑ:mplɪʃ] ,
accomplish ,
完成 ,

他为完成墨西哥舰队计划而付出了巨大的努力，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪm'bɑ:kt] [ðə; ði] [tʃi:f] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] , [wʊd] ['sʌfər]
and in which he had embarked the chief part of his fortune , would suffer
和 在 哪个 他 有 启航 这 首席 部分 的 他的 财富 , 会 遭受
[ɪ'repərəb(ə)l] ['detrɪmənt] .
irreparable detriment .
无法弥补的 损害 .

他将大部分财产投入其中，将会遭受无法弥补的损失。

[nɔ:r][dɪd] ['hɪldə,bænd] [fər'get] , [waɪl] [pər'sʊ] [ðɪs] [treɪn][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,
Nor did Hildebrand forget , while pursuing this train of reflection ,
也不 做过 希尔德布兰德 忘记 , 尽管 追求 这 火车 的 反射 ,
希尔德布兰德在继续思考这个问题时，也没有忘记.....

[tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [feɪld] ['sɪriəsli] [ɪn][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] .
to charge himself with having failed seriously in his duty to his country .
到 收费 他自己 和 拥有 失败的 严重地 在 他的 责任 到 他的 国家 .
他自责严重失职，辜负了自己对国家的职责。

[ðə; ði] [ə'sɜ:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɑ:n] ['fi:lɪks] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ə'restɪd] ,
The assertion of Don Felix , on his being arrested ,
这 断言 的 大学教师菲利克斯 , 在 他的 存在 被捕 ,
唐·费利克斯在被捕时所作的声明是：

[ðæt] [ðə; ði] ['spæniʃ] ['gʌvənmənt] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
that the Spanish government contemplated the invasion of England ,
那 这 西班牙语 政府 思考 这 入侵 的 英格兰 ,
西班牙政府曾考虑入侵英国。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] ['evriweɪ] [ɪn] ['prɑ:ɡres] ['æmplɪ] [kə'rɒbə'reɪtɪd] ,
and which the martial preparations everywhere in progress amply corroborated ,
和 哪个 这 武术 准备工作 到处 在 进步 充足的 证实 ,
各地正在进行的军事准备充分证实了这一点。

[ə'fɔ:d] [ɡraʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɑ:njəns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mɔ:r] ['stɑ:rtlɪŋ] [ækju'zeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
afforded ground to his conscience for a more startling accusation , and a
提供 地面 到 他的 良心 为了 一个 更多的 令人震惊 指控 , 和 一个
[mɔ:r] ['bɪtər] [ænd; ənd] [ɪk'skru:ʃiəɪtɪŋ] [rɪ'prəʊtʃ] .
more bitter and excruciating reproach .
更多的 苦的 和 痛苦不堪 责备 .

这让他的良心有了更令人震惊的指控和更痛苦、更严厉的谴责的理由。

[hi:; hi][hæd; həd] [stʊd] [ˈʌpraɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dʌndʒən] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] ,
He had stood upright in his dungeon , within a pace or two of the door ,
他 有 站立 直立 在 他的 地牢 , 之内 一个 步伐 或者 二 的 这 门 ,
他笔直地站在地牢里，离门口只有一两步远。

[ˈevər] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn] , [wɪ'ðəʊt] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [step] .
ever since he had been left alone , without moving a single step .
曾经 自从 他 有 到过 左边 独自的 , 没有 移动 一个 单身的 步 .
自从被独自留下后，他就一直一动不动。

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] , [kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst][bi:; bi] [felt] ;
The darkness around him , like that of Egypt , could almost be felt ;
这 黑暗 大约 他 , 喜欢 那 的 埃及 , 可以 几乎 是 毛毡 ;
他周围的黑暗，就像埃及的黑暗一样，几乎可以感受到；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['oʊnli] [θɪŋk] , [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
but he was insensible to it , and could only think , at that moment ,

但 他 曾是 麻木不仁 到 它 , 和 可以 仅有的 思考 , 在 那 片刻 ,

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːli] ,
of his folly ,

的 他的 蠢事 ,

但他对此毫无察觉，那一刻，他满脑子想的都是自己的愚蠢。

[hɪz; ɪz] [ɪm'pruːdn̩s] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɡɪlt] . [-]
his imprudence , and his guilt . [286]

他的 轻率 , 和 他的 有罪 . [-]

他的轻率和罪责。[286]

[aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] , [ɑːn][ə; eɪ][suːpər'fɪ(ə)l] [vjuː] ,
It may seem strange , on a superficial view ,

它 可能 似乎 奇怪的 , 在 一个 浅 看法 ,

从表面上看，这或许显得很奇怪，

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [pæst] [hɪz; ɪz][laɪf][ɪn]'ækj(ə)n] ,
that a man who had passed his life in action ,

那 一个 男人 WHO 有 通过了 他的 生活 在 行动 ,

一个一生都在行动中度过的人，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ʌndər'ɡɑːn] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [vɪ'sɪsɪtjuːdz] [ænd; ənd] ['perɪlz] ,
and had undergone all manner of vicissitudes and perils ,

和 有 经历 全部 方式 的 变迁 和 危险 ,

并经历了各种各样的变故和危险，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪ'dʒʊst] [baɪ][ðə; ði][fɜːrst] [tʌtʃ] [ʌv; əv][kə'læməti][tuː; tə] [sʌtʃ] ['ʌtər] [praː'streɪn] .
should be reduced by the first touch of calamity to such utter prostration .

应该 是 减少 经过 这 第一的 触碰 的 灾害 到 这样的 说出 俯伏 .

灾难稍遇便会使其彻底屈服。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blɒʊ] [tuː; tə][æn; ən]['iːv(ə)n][ænd; ənd] ['prɑːspərəs] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl][wɪð; wɪθ] [sɪ'verəti] ,
That a sudden blow to an even and prosperous life should fall with severity ,

那 一个 突然 吹 到 一个 甚至 和 繁荣 生活 应该 落下 和 严重性 ,

对原本平静富足的生活突然造成的打击，应当是沉重的。

[ænd; ənd][biː; bi][met] [baɪ] [dɪ'dʒekʃn] , [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [maɪt] [ɪk'spekt] ;
and be met by dejection , is no more than one might expect ;

和 是 遇见 经过 沮丧 , 是 不 更多的 比 一 可能 预计 ;

结果令人沮丧，这也在意料之中；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ 'tiː][ʌn'mæn][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [bɪn] - [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɪz; ɪz]
but if it unman him who has been adversity's companion , and , in his

但 如果 它 男人 他 WHO 有 到过 - 伴侣 , 和 , 在 他的

['prɑːɡres] ['ɑːnwəd] ,
progress onward ,

进步 向前 ,

但如果它使一个与逆境为伴的人丧失了勇气，并且在他前进的道路上，

[wɔːkt] [hænd][ɪn][hænd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv][wɔːr] , [aɪ 'tiː] [ɪk'saɪts] [ʰəʊər; ɑːr] [sər'praɪz] ,
walked hand in hand with all the accidents of war , it excites our surprise ,

步行 手 在 手 和 全部 这 事故 的 战争 , 它 兴奋 我们的 惊喜 ,

与战争带来的种种意外如影随形，这令我们感到惊讶。

[ænd; ənd] ['skersli] [siːmz] ['riːz(ə)nəb(ə)l] , [ɔːr]['pɑːsəb(ə)l] .
and scarcely seems reasonable , or possible .

和 几乎 似乎 合理的 , 或者 可能的 .

这几乎看起来既不合理也不可能。

[bʌt; bət] , [haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [bɔːrɪn] [əʊt] [baɪ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][ˈkeɪsɪz] , [aɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [les] [truː] ,
But , however this may be borne out by ordinary cases , it is no less true ,
但 , 然而 这 可能 是 出生 出去 经过 普通的 案例 , 它 是 不 较少的 真的 ,
但是, 无论普通案例如何证明这一点, 其事实依然成立。

[ɪn][ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈɪnstəns] [ˈʌndər] [kənˌsɪdə'reɪ(ə)n] ,
in the particular instance under consideration ,
在 这 特别的 实例 在下面 考虑 ,
在所考虑的具体情况下,

[ðæt] [ˈhɪldə,brænd] [dɪd][nɑːt] [miːt] [ðə; ði] [ˈpæsn̩] [kə'læməti][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtɪtuːd] .
that Hildebrand did not meet the passing calamity with any degree of fortitude .
那 希尔德布兰德 做过 不是 见面 这 通过 灾害 和 任何 程度 的 坚韧 .
希尔德布兰德并没有以任何坚韧的态度面对这场突如其来的灾难。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , [ɪnˈdiːd] , [aɪ 'tiː] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈtəʊtəli] [ʌnˈmænd] , — [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] [kaʊd] ,
On the contrary , indeed , it found him totally unmanned , — his spirit cowed ,
在 这 相反 , 的确 , 它 成立 他 完全 无人 , — 他的 精神 胆怯 ,
[hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈfaʊndərɪŋ] ,
his mind foundering ,
他的 头脑 沉没 ,
恰恰相反, 他完全丧失了男子气概——精神萎靡, 心智崩溃。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wʌns] [breɪv] [hɑːrt] , [ðæt] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [ˈrektɪtuːd] [wʊd] [hæv; həv] [nɜːrvd]
and his once brave heart , that a sense of rectitude would have nerved
和 他的 一次 勇敢的 心 , 那 一个 感觉 的 正直 会 有 神经质
[ə'genst] [ðə; ði] [ˈhevɪst] [ˌtrɪbjʊˈleɪ(ə)n] , [-]
against the heaviest tribulation , [287]
反对 这 最重 苦难 , [-]
他曾经勇敢的心, 正直的品格本可以让他坚强地面对最沉重的苦难。[287]

[ˈbɜːrðən] [ænd; ənd] [weɪd] [daʊn] [baɪ][æn; ən] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [rɪˈmɔːrs] .
burthened and weighed down by an overwhelming remorse .
沉重的 和 称重 向下 经过 一个 压倒 悔恨 .
被难以承受的悔恨压得喘不过气来。

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [rɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər] , [wen] [aɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [merk] [ˌrepə'reɪ(ə)n] ,
It is often at the eleventh hour , when it is too late to make reparation ,
它 是 经常 在 这 第十一 小时 , 什么时候 它 是 也 晚的 到 制作 赔偿 ,
往往到了最后一刻, 那时已经太晚了, 无法弥补。

[ðæt] [ə; eɪ][mæn] [bɪˈkʌmz] [əˈlaɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst][ænd; ənd] [ˌɪrɪˈtriːvəbl̩] [ɪkˈses]
that a man becomes alive to the full effect of a past and irretrievable excess
那 一个 男人 变成 活 到 这 满的 影响 的 一个 过去的 和 无法挽回的 过量的
.
.
.
一个人彻底体验到过去无法挽回的过度行为所带来的后果。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [haʊ'evər] , [ɪf] [ˈhɑːrtɪli] [rɪˈzɑːlvd] [ɑːn] [əˈmendmənt] ,
Even then , however , if heartily resolved on amendment ,
甚至 然后 , 然而 , 如果 衷心地 已解决 在 修正案 ,
然而, 即便如此, 如果真心决心要进行修正,

[aɪ 'tiː][ɪz][ˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [ˈrendər] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrespæs] [les] [ˈgriːvəs] [ænd; ənd]
it is possible to render the consequences of his trespass less grievous and
它 是 可能的 到 使成为 这 结果 的 他的 侵入 较少的 严重的 和
[sɪˈvɪr] .
severe .
严重 .
有可能减轻他违法行为的后果, 使其不那么严重。

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪn'ten](ə)n] [ɪn'vɑ:lɪz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪ'hɪgnənt] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ækt] ;
A good intention involves some of the benignant influence of a good act ;
一个 好的 意图 涉及 一些 的 这 仁慈的 影响 的 一个 好的 行为 ;

良好的意图蕴含着良好行为的一些良性影响；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [wi;; wi] [fʊd; ʃəd] [bi;; bi][ʌn'eɪb(ə)][tu;; tə] ['kæri] [aɪ 'ti:][ɪntu:] [ɪ'fekt] ,
and though we should be unable to carry it into effect ,
和 尽管 我们 应该 是 无法 到 携带 它 进入 影响 ;

尽管我们可能无法将其付诸实施，

[ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [ʼaʊə; ɑ:r] [best] [sə'pɔ:rt] ,
the conviction that it had received our best support ,
这 定罪 那 它 有 已收到 我们的 最好的 支持 ;

我们坚信它得到了我们最大的支持。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts] ['feɪljər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ʊʊɪŋ] [tu;; tə] ['eni] [læk] [ʌv; əv] ['efərt] ,
and that its failure was not owing to any lack of effort ,
和 那 它是 失败 曾是 不是 欠款 到 任何 缺少 的 努力 ;

而它的失败并非由于缺乏努力，

[bʌt; bət][tu;; tə] ['kɔ:zɪz] [brɪ'ɑ:nd] [ʼaʊə; ɑ:r] [ri:tʃ] ,
but to causes beyond our reach ,
但 到 原因 超过 我们的 抵达 ;

但对于我们无能为力的事情，

[wɪl] [ə'fɔ:rd] [ju: 'es][ə; eɪ] ['seɪvər] [ʌv; əv] [ðæt] [sætɪs'fæk](ə)n][ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [ðæt] [ə'tend] [sək'ses] .
will afford us a savour of that satisfaction and cheerfulness that attend success .
将要 买得起 我们 一个 品尝 的 那 满意 和 愉悦 那 出席 成功 .

这将使我们品尝到成功带来的满足感和喜悦。

[wen] [wi;; wi] [kən'si:v] [ə; eɪ] [sɪn'sɪr] [rɪ'gret] [fɔ:r; fər] [rɔ:ŋ] [wi;; wi][hæv; həv] [ɪn'fliktɪd] [ɑ:n] [ʼʌðər] ,
When we conceive a sincere regret for wrong we have inflicted on others ,
什么时候 我们 构想 一个 真诚 后悔 为了 错误的 我们 有 造成的 在 其他的 ;

当我们对加诸于他人的错误行为产生真诚的悔恨时，

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu;; tə][ɪk'spænd] , [ænd; ənd] , [ɪf] [wi;; wi] [meɪ] [ju:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [freɪz] ,
the heart is beginning to expand , and , if we may use such a phrase ,
这 心 是 开始 到 扩张 , 和 , 如果 我们 可能 使用 这样的 一个 短语 ;

心脏开始扩张，而且，如果我们可以用这样的说法的话，

[tu;; tə] [drɪveləp] [ɪts] ['ri:sɔ:rsɪz] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] [wi;; wi] [meɪ] [raɪð] [ʼʌndər] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]
to develop its resources ; and though we may writhe under the first and
到 发展 它是 资源 ; 和 尽管 我们 可能 翻腾 在下面 这 第一的 和

['ɜ:rlɪər] [ʌv; əv] [-]
earlier visitings of [288]
早些时候 探访 的 [-]

开发其资源；尽管我们可能在第一次和更早的访问中痛苦挣扎[288]

[self] - [ækju'zeɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [fi:l] [ɪts] [kən'tɪnjuəns] [tu;; tə][bi;; bi] ['tɔ:rtʃər] ,
self - accusation , and feel its continuance to be torture ,
自己 - 指控 , 和 感觉 它是 继续 到 是 酷刑 ;

自我谴责，并觉得这种谴责持续下去是一种折磨。

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['grædʒuəli] [kɔ:l] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] ['betər] [ænd; ənd][ʼsa:ftɜ, 'sɔftɜ-] ['fi:lɪŋz] , [ænd; ənd] ,
it will gradually call up in the heart better and softer feelings , and ,
它 将要 逐步地 称呼 向上 在 这 心 更好的 和 更柔和 情怀 , 和 ,

它会逐渐在心中唤起更美好、更温柔的情感，并且，

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wiː; wi][hæv; həv][ˈɪndʒərd] , [lend][ə; eɪ] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd]
in our compassion for those we have injured , lend a comfort and
在 我们的 同情 为了 那些 我们 有 受伤 , 借 一个 舒适 和
[streŋθ] [tuː; tə] [ɑːrˈselvz] .
strength to ourselves .
力量 到 我们自己 :

出于对我们所伤害之人的同情，也从中汲取安慰和力量。

[ðʌs] [dɪd] [ˈhɪldəˌbrænd] [ˈʌltɪmətli] [əˈteɪn] [ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv] [ˈfɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] [kəmˈpoʊzər] .
Thus did Hildebrand ultimately attain a certain degree of fortitude and composure .
因此 做过 希尔德布兰德 最终 达到 一个 肯定 程度 的 坚韧 和 镇定 :

因此，希尔德布兰德最终获得了一定程度的坚韧和沉着。

[æz; əz][ðə; ði] [riˈprəʊtʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəns] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [fəˈmɪliər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtɛrərz]
As the reproaches of his conscience became more familiar , and the terrors
作为 这 责备 的 他的 良心 成为 更多的 熟悉的 , 和 这 恐怖
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pəˈziʃ(ə)n] ,
of his position ,
的 他的 位置 ,

随着良心的谴责越来越频繁，以及他所处境地带来的恐惧也越来越强烈，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sərˈveɪɪŋ] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ænd; ənd][ˈoʊvər] [əˈgen] , [lɔːst][ðer; ðər] [er] [ʌv; əv][ˈnɑːv(ə)lti] ,
from his surveying them over and over again , lost their air of novelty ,
从 他的 测量 他们 超过 和 超过 再次 , 丢失的 他们的 空气 的 新奇 ,
他反复观察它们，使它们失去了新鲜感。

[hɪz; ɪz] [ˈmænlinəs] [siːmd] [tuː; tə] [riˈvaɪv] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [ʌnˈʌtərəbli]
his manliness seemed to revive , and , though he was still unutterably
他的 男子气概 似乎 到 复活 , 和 , 尽管 他 曾是 仍然 难以言喻
[ˈmɪzrəb(ə)] ,
miserable ,
悲惨的 ,

他的男子气概似乎恢复了，尽管他仍然痛苦不堪，

[hɪz; ɪz] [ˈretʃɪdnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ˈdɪɡnəti] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪˈmɔːrs] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋɡər]
his wretchedness was not without dignity , and his remorse was no longer
他的 悲惨 曾是 不是 没有 尊严 , 和 他的 悔恨 曾是 不 更长
[dɪˈspɜːr] .
despair .
绝望 :

他的悲惨境遇并非毫无尊严，他的悔恨也不再是绝望。

[bʌt; bət] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði] [əˌmiːliəˈreɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] , [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [ˈpensɪv]
But , notwithstanding the amelioration of his distress , he remained pensive
但 , 虽然 这 改善 的 他的 痛苦 , 他 剩余 沉思的
[ænd; ənd] [ˈrestləs] [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] .
and restless the whole night .
和 不安 这 所有的 夜晚 :

但是，尽管他的痛苦有所缓解，但他整夜仍然忧心忡忡，辗转反侧。

[ðə; ði] [deɪ] — [fɔːr; fər][iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ɡluːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdʌndʒən] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˈpɜːrfɪkt] [laɪt]
The day — for even in the gloom of his dungeon , to which perfect light
这 天 — 为了 甚至 在 这 愁云 的 他的 地牢 , 到 哪个 完美的 光
[wʌz; wəz] [ʌnˈnoʊn] ,
was unknown ,
曾是 未知 ,

那一天——即使在他地牢的黑暗中，那里从未有过完美的光线，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsiːznz] ,
there was a slight distinction in the seasons ,
那里 曾是 一个 轻微 区别 在 这 季节 ,
季节之间略有区别，

[ænd; ʌnd][hiː; hi][kʊd; kəd] [tel] [ðə; ði] [deɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [naɪt] — [faʊnd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [ə'weɪk] ,
and he could tell the day from the night — found him still awake ,
和 他 可以 告诉 这 天 从 这 夜晚 — 成立 他 仍然 醒 ,
他能分辨白天和黑夜——发现他仍然醒着。

[ænd; ʌnd] [stɪl] [ræpt] [ɪn] ['æŋkʃəs] [rɪ'flekʃnz] . [-]
and still rapt in anxious reflections . [**289**]
和 仍然 欣喜若狂 在 焦虑的 反思 . [-]
仍然沉浸在焦虑的思考中。 [289]

[ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [əd'vænst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][ðə; ði]
The morning was somewhat advanced before he received a visit from the
这 早晨 曾是 有些 先进的 前 他 已收到 一个 访问 从 这
['dʒeɪlər] ; [ænd; ʌnd] [ðʊ] ,
gaoler ; and though ,
看守 ; 和 尽管 ,
那天早上过了一段时间，狱卒才来探望他；尽管如此，

[æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːrsfl] [muːd] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪkən] ,
as his remorseful mood was unshaken ,
作为 他的 懊悔的 情绪 曾是 坚定不移 ,
他的悔恨之情丝毫未减。

[ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [fɪtʃər] [ʌ; ʌv][hɪz; ɪz][sɪtʃu'eɪ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [pres] [ðəm'selvz] [ɑːn][hɪz; ɪz]
the immediate features of his situation continued to press themselves on his
这 即时 特征 的 他的 情况 持续 到 按 他们自己 在 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,
他眼前的处境不断在他脑海中浮现。

[ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [dɪd][nɑːt] [ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .
this circumstance did not escape him .
这 环境 做过 不是 逃脱 他 .
他并没有忽略这种情况。

[aɪ'tiː][hæd; həd] ['hɑːrdli] [ɪn'kɜːrd] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] , [həʊ'evər] , [wen] , [nɑːt] [wɪ'ðəʊt] ['fiːlɪŋ] [sʌm; səm]
It had hardly incurred his notice , however , when , not without feeling some
它 有 几乎 已发生 他的 注意 , 然而 , 什么时候 , 不是 没有 感觉 一些
[ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] ,
interest in the issue ,
兴趣 在 这 问题 ,
然而，他几乎没怎么注意这件事，却突然对这个问题产生了一定的兴趣。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌndʒən] - [dɔːr] ; [ænd; ʌnd][ðə; ði] [dɔːr]
he heard the fastenings withdrawn from the dungeon - door ; and the door
他 听到 这 紧固件 撤回 从 这 地牢 - 门 ; 和 这 门
['biːɪŋ] [ðerə'paːn] [pʊʃt] ['oʊpən] ,
being thereupon pushed open ,
存在 于是 推动 打开 ,
他听到地牢门上的锁扣被解开了；随后，门被推开了。

[ðə; ði]['dʒeɪlər] ['entərd] .
the gaoler entered .
这 看守 进入 .
狱卒走了进来。

[ðə; ði][grɪm] ['fʌŋkʃənəri] [wʌz; wəz][nɑːt][ə'ləʊn] .
The grim functionary was not alone .
这 严峻 官员 曾是 不是 独自的 .
这位表情严肃的官员并非孤身一人。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊd] , [ə; ei] [fju:] [ˈpeɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪr] , [baɪ][ə; ei] [ʃɔ:rt] , [brɔ:d] - [bɪlt] [ˈfraɪər] ,
He was followed , a few paces in his rear , by a short , broad - built friar ,
他 曾是 随后 , 一个 很少 步幅 在 他的 后部 , 经过 一个 短的 , 广阔 - 建造 修士 ,
[hu:] ,
who ,
WHO ,

他身后几步远的地方, 跟着一个身材矮壮的修士, 那修士

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈhezə,teɪtɪŋ] [step] , [əˈpɪrd] [tu:; tə][ˈentər][ðə; ði] [sel] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət]
from his hesitating step , appeared to enter the cell with anything but
从 他的 犹豫不决 步 , 出现 到 进入 这 细胞 和 任何事物 但
[kəmˈpleɪs(ə)nsɪ] .
complacency .
自满 .

从他犹豫的步伐来看, 他进入牢房时丝毫没有丝毫的自满。

[ðə; ði][ˈfraɪər] , [fɔ:r; fər] [wətˈevər] [ˈri:z(ə)n] , [hæd; həd][hɪz; ɪz] [kaʊl] [drɔ:n] [kloʊz] , [soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs]
The friar , for whatever reason , had his cowl drawn close , so that his face
这 修士 , 为了 任何 原因 , 有 他的 兜帽 绘制 关闭 , 所以 那 他的 脸
[wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)l] ;
was invisible ;
曾是 无形的 ;

不知何故, 修士把兜帽拉得很紧, 以至于看不见他的脸;

[bʌt; bət] , [θru:] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈaɪlɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊl] ,
but , through the small eyelets of the cowl ,
但 , 通过 这 小的 孔眼 的 这 兜帽 ,
[bʌt; bət] ,
但是, 透过兜帽上的小孔眼,

[wʌn][kʊd; kəd] [si:] [ə; ei][spɑ:rk][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lnəs][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ðæt] [æt; ət][wʌns] [ˌrekəˈmendɪd]
one could see a spark of gentleness in his eyes , that at once recommended
一 可以 看 一个 火花 的 温柔 在 他的 眼睛 , 那 在 一次 受到推崇的
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈfeɪvər] .
him to favour .
他 到 偏爱 .

人们从他的眼神中看到了一丝温柔, 这立刻让人对他产生了好感。

[hi:; hi] [ˈkæɪɪd] [ə; ei] [ˈlaɪtɪd] [læmp][ɪn][hɪz; ɪz] [-]
He carried a lighted lamp in his [290]
他 携带 一个 照明 灯 在 他的 [-]
[-]
他手里拿着一盏点燃的灯[290]

[hænd] , [ænd; ənd] , [ɑ:n] [ˈpæɪsɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɔ:rneɪ] , [hi:; hi][held][aɪˈti:] [aʊt] [brɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
hand , and , on passing through the doorway , he held it out before him ,
手 , 和 , 在 通过 通过 这 门口 , 他 握住 它 出去 前 他 ,
[-]
他伸手, 穿过门口时, 把它举到面前。

[ænd; ənd] [glɑ:nst] [ˈræpɪdli] [raʊnd] [ðə; ði][ˈlɪmɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] .
and glanced rapidly round the limits of the dungeon .
和 瞥了一眼 快速 圆形的 这 限制 的 这 地牢 .
[-]
他迅速环顾了一下地牢的四周。

[ˈmi:ntaɪm] , [ðə; ði][ˈdʒeɪlə] , [hu:m] [fəˌmɪliˈærəti][wɪð; wɪθ] [ˈdʌndʒənz] [ˈrendəd] [les] [ˈkjʊəriəs] ,
Meantime , the gaoler , whom familiarity with dungeons rendered less curious ,
与此同时 , 这 看守 , 谁 熟悉 和 地下城 渲染 较少的 好奇的 ,
[ədˈvænst] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈprɪz(ə)nər] ,
advanced to the unhappy prisoner ,
先进的 到 这 不开心 囚犯 ,
[-]
与此同时, 狱卒因为对地牢习以为常, 不再那么好奇, 他走到那位不幸的囚犯面前。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['gri:tɪŋ] , [pleɪst] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][rɪ'pæst][ʌv; əv] [bred]
and , without a word of greeting , placed before him a repast of bread
和 , 没有 一个 单词 的 问候 , 放置 前 他 一个 餐饮 的 面包
[ænd; ənd][ˈwɔ:tər] .
and water .
和 水 .

连一句问候的话都没说，就把面包和水摆在了他面前。

[ˈli:vɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'geɪl] [hɪm'self] [ðer'wɪð; ðer'wɪθ] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ə'gen] ;
Leaving him to regale himself therewith , he turned towards the door again ;
离开 他 到 款待 他自己 由此 , 他 转向 向 这 门 再次 ;
[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfraɪər] ,
and the friar ,
和 这 修士 ,

他留下修士独自回味，自己则再次转身走向门口；而修士，

[hu:] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] ,
who had by this time finished his survey of the dungeon ,
WHO 有 经过 这 时间 完成的 他的 民意调查 的 这 地牢 ,
此时他已经完成了对地牢的勘察。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [mi:t] [hɪz; ɪz] , [weɪvd] [hɪm; ɪm] [fɔ:rθ] .
and fixed his eye so as to meet his , waved him forth .
和 固定的 他的 眼睛 所以 作为 到 见面 他的 , 挥手 他 前进 .
他定睛一看，与他对视，然后挥手示意他前进。

“ [wel] , [hæv; həv][ðai] [wɪl] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] , [ɪn][rɪ'plai] ,
“ Well , have thy will , ” said the gaoler , in reply ,
“ 出色地 , 有 你的 将要 , ” 说 这 看守 , 在 回复 ,
“好吧，如你所愿，”狱卒回答道。

“ [bʌt; bət] - [tɪz][ˈoʊnli] [tɪl] [ðəʊ] [kænst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [kən'feɪ(ə)n] , [maɪnd] !
“ but ' tis only till thou canst take his confession , mind !
“ 但 - 的 仅有的直到 你 罐 拿 他的 忏悔 , 头脑 !
“但那只是在你能够接受他的供述之前，记住！ ”

[aɪ] [wɪl] [weɪt] [ði:] [wɪ'ðəʊt] [-]
I will wait thee without [291]
我 将要 等待 你 没有 [-]
我将在外面等你[291]

[ðʌs] ['sʌlkɪli] [kəm'pleɪŋ] , [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌndʒən] , [ænd; ənd] [dru:] - [tu:; tə]
Thus sulkily complying , the gaoler passed out of the dungeon , and drew - to
因此 闷闷不乐 遵守 , 这 看守 通过了 出去 的 这 地牢 , 和 画 - 到
[ðə; ði] [dɔ:r] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
the door behind him .
这 门 在后面 他 .

于是，狱卒闷闷不乐地照做了，走出了地牢，走向身后的门。

[ðə; ði][ˈfraɪər] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi] [lɒkt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪf(ə)n] , ['fa:lʊəd]
The friar , as though he looked on his movements with suspicion , followed
这 修士 , 作为 尽管 他 看起来 在 他的 移动 和 怀疑 , 随后
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ;
him with his eye ;
他 和 他的 眼睛 ;

修士仿佛带着怀疑的目光注视着他的一举一动，用目光追随着他；

[ænd; ənd] , [wen] [hi; hi][hæd; həd] [pæst] [aʊt] , [held] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd]
and , **when** **he** **had** **passed out** , **held up the light** , **with** **a** **fixed** **and**
和 , 什么时候 他 有 通过了 出去 , 握住 向上 这 光 , 和 一个 固定的 和
[ˈstedɪ] [hænd] ,
steady hand ,
稳定的 手 ,

当他昏过去之后, 他用一只稳定而有力的手举起了灯。

[tu; tə] [si:] [ɪf] [hi; hi][hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] .
to **see** **if** **he** **had** **closed the door** .
到 看 如果 他 有 关闭 这 门 .

看看他是否关上了门。

[əˈpærəntli] [ˈsætɪsfɑɪd][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [hi; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stept]
Apparently satisfied on this point , **he** **turned away from the door** , **and** **stepped**
显然 使满意 在 这 观点 , 他 转向 离开 从 这 门 , 和 步
[ˈheɪstɪli] [tɔːrdz] [ˈhɪldəˌbrænd] .
hastily towards Hildebrand .
草草 向 希尔德布兰德 .

显然他对这一点感到满意, 于是转身离开门口, 匆匆走向希尔德布兰德。

[ˈhɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] , [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Hildebrand was in the further corner of the dungeon , **seated on the floor** ,
希尔德布兰德 曾是 在 这 更远 角落 的 这 地牢 , 坐着 在 这 地面 ,
[wið; wiθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
with his arms ,
和 他的 武器 ,

希尔德布兰德坐在地牢更深处的角落里, 坐在地上, 双臂.....

[tu; tə] [prəˈtekt] [ðəm; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][kəʊld] , [ˈfoʊldɪd] [kloʊz] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈbɒzəm] ,
to protect them from the cold , **folded close over his bosom** ,
到 保护 他们 从 这 寒冷的 , 折叠 关闭 超过 他的 怀 ,

为了保护它们免受寒冷侵袭, 他把它们紧紧地叠在胸前。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] [ˈrestɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [wɔːl] .
and his back resting against the wall .
和 他的 后退 休息 反对 这 墙 .

他背靠着墙。

[ðə; ði] [ˈmuːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfraɪər] , [ðoʊ] [hi; hi] [wa:tʃt] [ðəm; ðəm] [ˈɜːrnistli] ,
The movements of the friar , **though he watched them earnestly** ,
这 移动 的 这 修士 , 尽管 他 观看 他们 切实 ,

尽管他认真地观察着修士的一举一动,

[dɪd][nɑːt] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm][tu; tə][ˈɔːltər][hɪz; ɪz] [pəˈzɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hi; hi] [ˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [əˈprəʊtʃ] [ɪn]
did not induce him to alter his position , **and he waited his approach in**
做过 不是 诱导 他 到 改变 他的 位置 , 和 他 等待 他的 方法 在
[ðə; ði] [seɪm] [ˈpɑːstʃər] .
the same posture .
这 相同的 姿势 .

并没有让他改变姿势, 他仍然保持着同样的姿势等待他的靠近。

[ðə; ði][ˈfraɪər] [stəd] [raɪt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .
The friar stood right before him .
这 修士 站立 正确的 前 他 .

修士就站在他面前。

[ˈkʌmɪŋ] [tu; tə][ə; eɪ][hɔːlt] , [hi; hi] [liːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔːrwərd] ;
Coming to a halt , **he** **leaned his head a little forward** ;
未来 到 一个 停止 , 他 倾斜 他的 头 一个 小的 向前 ;

他停下脚步, 微微向前倾了倾头;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hænd] [wɪt] [hi; hi][hæd; həd][æt; ət] [ˈlɪbərti] — [fɔːr; fər][hi; hi] [ˈkærid] [ðə; ði] [laɪt]
and with the hand which he had at liberty — for he carried the light
和 和 这 手 哪个 他 有 在 自由 — 为了 他 携带 这 光
[ɪn][hɪz; ɪz] [left] [hænd] — [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [kaʊl] ,
in his left hand — threw back his cowl ,
在 他的 左边 手 — 扔 后退 他的 兜帽 ,
他用空着的那只手——因为他左手拿着灯——掀开了兜帽。

[ænd; ənd] [disˈkləʊzd] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ˈaɪnez] .
and disclosed the features of Inez .
和 披露 这 特征 的 伊内兹 .
并揭示了伊内兹的特征。

[ˈhɪldəˌbrænd] , [ˈʌtərɪŋ] [æn; ən] [ekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] , [spræŋ] [tu; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] , [ænd; ənd]
Hildebrand , uttering an exclamation of surprise , sprang to his feet , and
希尔德布兰德 , 发出声音 一个 感叹 的 惊喜 , 弹簧 到 他的 脚 , 和
[kɔːt] [hɜːr; həɹ][baɪ][bəʊθ][hɜːr; həɹ][hændz] .
caught her by both her hands .
捕捉 她 经过 两个都 她 双手 .
希尔德布兰德惊呼一声, 跳了起来, 一把抓住她的双手。

“ [hʌʃ] ! ” [ˈwɪspəd] [ˈaɪnez] , [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [-]
“ **Hush ! ” whispered Inez , perceiving that [292]**
“ 嘘 ! ” 低声说道 伊内兹 , 感知 那 [-]
“嘘! ”伊内兹低声说道, 她察觉到[292]

[hi; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tu; tə] [spi:k] : “ [rɪˈmembər] , [ðəɪ] [ˈsɜːrli] [ˈkiːpər] , [ðoʊ] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [dɔːr]
he was about to speak : “ remember , thy surly keeper , though without the door
他 曾是 关于 到 说话 : “ 记住 , 你的 粗鲁 守门员 , 尽管 没有 这 门
, [meɪ] [bi; bi] [wɪˈðɪn] [ɪr] - [ʃɑːt] .
, may be within ear - shot .
, 可能 是 之内 耳朵 - 射击 .
他正要开口: “记住, 你那脾气暴躁的看守虽然不在门外, 但可能就在你耳边。”

[mɔːrˈoʊvər] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu; tə] [seɪ] [mʌst; məst][bi; bi][təʊld][wɪð; wɪθ] [dɪˈspætʃ] . “
Moreover , what I have to say must be told with despatch . ”
而且 , 什么 我 有 到 说 必须 是 讲述 和 调度 . “
此外, 我必须尽快把要说的话告诉大家。

“ [ˈevri] [wɜːrd] [ðəʊ] [ˈseɪnst] , “ [ˈænsər] [ˈhɪldəˌbrænd] , “ [ɪz][laɪf][ænd; ənd] [blʌd] [tu; tə][em ˈiː] .
“ **Every word thou sayest , “ answered Hildebrand , “ is life and blood to me .**
“ 每一个 单词 你 萨耶斯特 , “ 回答 希尔德布兰德 , “ 是 生活 和 血 到 我 .
“你说的每一句话,”希尔德布兰德回答说, “对我来说就是生命和血液。”

[spi:k] [ɑːn] !
Speak on !
说话 在 !
请继续说!

“ [bʌt; bət] [ðoʊ] [hi; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈæŋkʃəs] [tu; tə] [hɪr] [wʌt] [fi; fi][hæd; həd][tu; tə] [seɪ] ,
“ **But though he was so anxious to hear what she had to say ,**
“ 但 尽管 他 曾是 所以 焦虑的 到 听到 什么 她 有 到 说 ,
“但他虽然很想听听她要说什么,

[ˈhɪldəˌbrændz] [əˈtenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈhoʊlli] [ɪnˈɡroʊst] [baɪ] [ðɪs] [ˈɑːbdʒekt] , [əˈbʌv] [ˈevri] [ˈʌðər]
Hildebrand's attention was not so wholly engrossed by this object , above every other
希尔德布兰德 注意力 曾是 不是 所以 完全 全神贯注 经过 这 目的 , 多于 每一个 其他
,
.
,
希尔德布兰德的注意力并没有完全被这个物体所吸引, 凌驾于其他所有物体之上。

[ðæt][hiː; hi][kʊd; kəd] [lʊk] [ɑːn][ˈaɪnɪz][hɜːrˈself] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmoʊʃ(ə)n] .
that he could look on Inez herself without emotion .
那 他 可以 看 在 伊内兹 她自己 没有 情感 .

他竟然能面无表情地看着伊内兹本人。

[hɜːr; hər] [əˈpɪərəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ɔːr][kənˈfɜːrm][hɪz; ɪz][rɪˈvaɪvɪŋ, rɪˈvaɪvɪŋ]
Her appearance was not calculated to encourage or confirm his reviving
她 外貌 曾是 不是 计算 到 鼓励 或者 确认 他的 复苏
[ˈfɔːrtɪtuːd] .
fortitude .
坚韧 .

她的出现并没有起到鼓励或增强他恢复斗志的作用。

[ɑːn] [ˈθroʊɪŋ] [bæk] [hɜːr; hər] [kaʊl] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [blæk] [her] ,
On throwing back her cowl , her long black hair ,
在 投掷 后退 她 兜帽 , 她 长的 黑色的 头发 ,
[ˈhɪŋɡə] [ˈlʊŋɡ] [ˈblæk] [ˈhɜːr] ,
她掀开兜帽, 露出她乌黑的长发。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][biː; bi] [əˈreɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɪkˈskwɪzɪt] [teɪst] , [əˈpɪəd] [luːs]
which was wont to be arranged with such exquisite taste , appeared loose
哪个 曾是 惯于 到 是 安排 和 这样的 精美的 品尝 , 出现 松动的
[ænd; ənd] [dɪˈfeɪld] ,
and dishevelled ,
和 蓬头垢面 ,

原本精心布置的餐桌, 如今却显得杂乱无章, 毫无品味。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [bɪn] [pʊʃt] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] [smɔːl] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd]
and had evidently been pushed behind her small ears with a rude and
和 有 显然 到过 推动 在后面 她 小的 耳朵 和 一个 粗鲁的 和
[ˈkɛrləs] [heɪst] .
careless haste .
粗心 匆忙 .

显然, 有人粗鲁而草率地把她耳朵后面的东西塞了进去。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [red] [wɪð; wɪθ][rɪːs(ə)nt] [ˈwiːpɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] , [baɪ][ðer; ðər] [kwɪk]
Her eyes were red with recent weeping , and , withal , by their quick
她 眼睛 是 红色的 和 最近的 哭泣 , 和 , 此外 , 经过 他们的 快的
[ænd; ənd] [ˈfɜːrtɪv] [glɑːnsɪz] ,
and furtive glances ,
和 鬼鬼祟祟 眼神 ,

她的眼睛因哭泣而通红, 而且, 从他们快速而隐秘的目光来看,

[bɪˈtreɪd] [æn; ən][æŋˈzaɪəti][ænd; ənd] [ˈrestləsnəs] , [ɪf] [nɑːt] [ˈterər] , [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [-]
betrayed an anxiety and restlessness , if not terror , that it was [293]
背叛 一个 焦虑 和 躁动不安 , 如果 不是 恐怖 , 那 它 曾是 [-]
[-]
流露出焦虑和不安, 甚至恐惧, 因为[293]

[dɪˈstresɪŋ] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] .
distressing to behold .
令人痛心 到 看哪 .

令人痛心。

[hɜːr; hər] [ˈʌðər] [fɪtʃər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [ˈrendəd] [ðem; ðəm] [əˈpærənt] , [lʊkt]
Her other features , as far as the light rendered them apparent , looked
她 其他 特征 , 作为 远的 作为 这 光 渲染 他们 明显 , 看起来
[ˈiːkwəli] [ˈæŋkʃəs] ,
equally anxious ,
同样地 焦虑的 ,

在光线的照射下, 她其他的面部特征也同样显得焦虑不安。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [peɪl] [æz; əz] [deθ] .
and her face was pale as death .
和 她 脸 曾是 苍白 作为 死亡 .

她的脸色苍白得像死人一样。

[ə; eɪ][ˈsɪŋɡ(ə)l] [glæns] [wʌz; wəz] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [rɪˈviːl] [ðiːz] [pəˈtɪkuːləz] [tuː; tə] [ˈhɪldəˌbrænd] ;
A single glance was sufficient to reveal these particulars to Hildebrand ;
一个 单身的 瞥一眼 曾是 充足的 到 揭示 这些 细节 到 希尔德布兰德 ;

希尔德布兰德只看了一眼就明白了这些细节；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˈaɪnez][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] , [wɪð; wɪθ]
and by the time Inez was ready to answer him , he was able , with
和 经过 这 时间 伊内兹 曾是 准备好 到 回答 他 , 他 曾是 有能力的 , 和

[ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈefərt] ,
a slight effort ,
一个 轻微 努力 ,

等到伊内兹准备回答他时，他稍加努力就能回答了。

[tuː; tə] [ɡɪv] [hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənt] [hɪz; ɪz][ʌndɪˈvaɪdɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .
to give her statement his undivided attention .
到 给 她 陈述 他的 未分割的 注意力 .

他全神贯注地听她陈述。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈventʃəd] [ˈhɪðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [nɑːt] [wɪˈðəʊt] [ɪˈmɪnənt] [ˈhæzəd] ,
“ I have ventured hither , ” she said , “ not without imminent hazard ,

“ 我 有 冒险 这里 , ” 她 说 , “ 不是 没有 迫在眉睫 冒险 ,

[lest] [ðəʊ] [ʃʊdst] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [dɪˈzɜːrtɪd] [ðiː] , [ænd; ənd][soʊ] [ɡroʊ] [ˈdespərət] .
lest thou shouldst think I had deserted thee , and so grow desperate .
免得 你 应该 思考 我 有 荒凉的 你 , 和 所以 生长 绝望的 .

免得你以为我抛弃了你，从而变得绝望。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɪti] , [raɪt] [ˈtrʌsti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌdɪspəˈziʃ(ə)n] , [huːm] [aɪ] [noʊ]
There is a young cavalier in this city , right trusty in his disposition , whom I know
那里 是 一个 年轻的 骑士 在 这 城市 , 正确的 可靠 在 他的 处置 , 谁 我 知道

[wel] — [ɪnˈdiːd] ,
well — indeed ,
出色地 — 的确 ,

城里有一位年轻的骑士，性情十分可靠，我很了解他——事实上，

[hiː; hi][ɪz][maɪ][ˈkʌz(ə)n] ; [ænd; ənd] , [θruː] [hɪm; ɪm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [duː] [ðiː] [sʌm; səm] [ˈsɜːrvɪs] . “
he is my cousin ; and , through him , I think I may do thee some service . ”
他 是 我的 表哥 ; 和 , 通过 他 , 我 思考 我 可能 做 你 一些 服务 . ”

他是我的表弟；我想我可以通过他帮上你的忙。

“ [wʌt] [meɪ] [hiː; hi][biː; bi] ? ” [ɪnˈkwaɪəd] [ˈhɪldəˌbrænd] , [ɪːgərli] [ˈkæʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
“ What may he be ? ” inquired Hildebrand , eagerly catching at the slightest
“ 什么 可能 他 是 ? ” 询问 希尔德布兰德 , 急切地 捕捉 在 这 丝毫

[ˈpraːspekt][ʌv; əv] [ˈsʌkər] .
prospect of succour .
前景 的 救助 .

“他会是什么人呢？”希尔德布兰德急切地问道，一丝一毫的希望都难以抵挡。

“ [ˈlɪt(ə)l] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , ” [ˈænsər] [ˈaɪnez] ; [-]
“ Little of himself , ” answered Inez ; [294]
“ 小的 的 他自己 , ” 回答 伊内兹 ; [-]

“他自己很少，”伊内兹回答道； [294]

“ [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [juːθ] .
“ for he is a mere youth .
“ 为了 他 是 一个 仅仅 青年 .

因为他只是个年轻人。

[ˌnevərðəʼles] , [wɪð; wɪθ] [ðai] [eɪd] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ðai] [ˈkəʊns(ə)] , [hiː; hi] [meɪ] [duː] [ðiː] [greɪt] [ˈsɜːrvɪs]
Nevertheless , **with** **thy aid** , **and** **under thy counsel** , **he may do thee great service**
尽管如此 , 和 你的 援助 , 和 在下面 你的 法律顾问 , 他 可能 做 你 伟大的 服务
.
:
.

然而，有了你的帮助和建议，他或许能为你做出巨大贡献。

[aɪ] [wɪl] [meɪk] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [suːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəˈregɪdɔː] ([huː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbætʃələ] ,
I will make it a suit to the corregidor (who is a bachelor ,
我 将要 制作 它 一个 套装 到 这 专员 (who 是 一个 学士 ,
我将向地方长官（他是一位单身汉）提起诉讼，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [duː] [em ˈiː] [greɪs]) [tuː; tə] [grænt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [pæs] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt]
and will be well content to do me grace) to grant him a pass to visit
和 将要 是 出色地 内容 到 做 我 优雅) 到 授予 他 一个 经过 到 访问
[ðiː] .
thee .
你 .

并且很乐意施恩给我一张通行证去拜访你。

[wen] [hiː; hi] [ɪz] [hɪr] , [ðəʊ] [meɪst] [kənˈfɜːr] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sɪː] [haʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [help]
When he is here , thou mayst confer with him , and see how he can help
什么时候 他 是 这里 , 你 五月 授予 和 他 , 和 看 如何 他 能 帮助
[ðiː] !
thee !
你 !

他来的时候，你可以和他商量，看看他能如何帮助你！

" [ə; eɪ] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈeni]
" **A conference with such a person did not promise to be attended with any**
" 一个 会议 和 这样的 一个 人 做过 不是 承诺 到 是 参加 和 任何
[məˈtɪriəl] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈbenɪfɪt] ;
material and decided benefit ;
材料 和 决定 益处 ;

“与这样的人会面，并不能保证会有任何实质性的、确定性的好处；

[bʌt; bət] , [ɪn] [ˈfɔrtʃənz, ˈfɔrtʃuːnz] [ɪkˈstreməti] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] [ˈevri] [tʃeɪndʒ] ,
but , in fortune's extremity , we are inclined to look on every change ,
但 , 在 命运的 末端 , 我们 是 倾斜 到 看 在 每一个 改变 ,
[wətˈevər] [meɪ] [biː; bi] [ɪts] [ˈæspekt] ,
whatever may be its aspect ,
任何 可能 是 它是 方面 ,

但是，在命运的极端情况下，我们倾向于看待每一种变化，无论它以何种形式出现。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈfeɪvər] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈtendər] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd] [ˈwelkəm] [tuː; tə]
with an eye of favour , and to tender countenance and welcome to
和 一个 眼睛 的 偏爱 , 和 到 投标 面容 和 欢迎 到
[ðə; ði] [moʊst] [ˈflɪmzi] [ˈprɑːspekt] .
the most flimsy prospect .
这 最多 脆弱的 前景 .

带着怜悯的目光，对最渺小的前景也报以温柔的微笑和欢迎。

[ˈɪnsɪdənts] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] [ˈɪmɪdʒɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [kɔːlɪz] [ʌp] [ɑːn] [ə; eɪ] [rɪˈflektɪv] [leɪk] ,
Incidents that , like the images that the sun calls up on a reflective lake ,
事件 那 , 喜欢 这 图片 那 这 太阳 呼叫 向上 在 一个 反光的 湖 ,
就像阳光在波光粼粼的湖面上映照出的景象一样，这些事件

[bɪ'kʌm] [mɪr] [ˈʃæ,dʊʊz] [ɑ:n] [ɪn'spekʃ(ə)n] , [ə'ɪdʒənəli] [ə'su:m] [ðə; ði] [ˈeɪp] [ænd; ənd] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv]
become mere shadows on inspection , originally assume the shape and attitude of
变得 仅仅 阴影 在 检查 , 起初 认为 这 形状 和 态度 的
[səb'stæɪnʃ(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] ;
substantial advantages ;
重大的 优势 ;

仔细观察就会发现它们只是影子，而它们原本具有相当大的优势，呈现出良好的形状和姿态；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈtɜ:rbjələnt] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪf] [ɪz] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈmɜ:rsɪləsli] [ˈoʊvər] [ju: 'es] , [ə; eɪ] [ˈveri]
and when the turbulent flood of life is rushing mercilessly over us , a very
和 什么时候 这 湍流 洪水 的 生活 是 匆忙 无情地 超过 我们 , 一个 非常
[θred] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
thread of hope ,
线 的 希望 ,

当生活的汹涌洪流无情地向我们奔涌而来时，一丝希望的曙光，

[wɪtʃ] [-]
which [295]
哪个 [-]

其中[295]

[ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [ˈhɑ:rdli] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] , [ə'pɪrɪz] [tu; tə] [bi; bi] [ə; eɪ] [ˈkeɪb(ə)l] ,
the eye can hardly distinguish , appears to be a cable ,
这 眼睛 能 几乎 区分 , 出现 到 是 一个 电缆 ,
肉眼几乎无法分辨，看起来像是一根电缆。

[ænd; ənd] [wɪz; wi] [si:k] [tu; tə] [hɒ:l] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [depθs] [baɪ] [ˈfloʊtɪŋ] [strɔ:z] .
and we seek to haul ourselves from the depths by floating straws .
和 我们 寻找 到 运输 我们自己 从 这 深度 经过 漂浮的 吸管 .
我们试图借助漂浮的稻草将自己从深渊中拉出来。

[ˈhɪldə,bænd] [kɔ:t] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌprɔ:pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈaɪneɪz] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ə; eɪ]
Hildebrand caught at the proposition of Inez as if it had opened a
希尔德布兰德 捕捉 在 这 主张 的 伊内兹 作为 如果 它 有 打开 一个
[ˈtʃæn(ə)l] [fɔ:r; fər] [ɪ'skeɪp] .
channel for escape .
渠道 为了 逃脱 .

希尔德布兰德对伊内兹的提议感到欣喜若狂，仿佛这为他打开了一条逃生之路。

" [haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ˈevər] [rɪ'kwɑɪt] [ði:] , [ˈdɪrɪst] [ˈleɪdi] ?
" **How can I ever requite thee , dearest lady ?**
" 如何 能 我 曾经 报答 你 , 亲爱的 女士 ?

“我该如何报答你，我最亲爱的女士？ ”

" [hi; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ] [ˈprɪði:] , [si:] [ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] [ju:z] [dɪ'spætʃ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] . "
" **I prithee , see the cavalier use despatch in coming . "**
" 我 普里西 , 看 这 骑士 使用 调度 在 未来 . "
“请看，骑士们要迅速赶来。”

" [hæv; həv] [noʊ] [fɪr] [fɔ:r; fər] [ðæt] , " [ˈænsər] [ˈaɪneɪz] , [wɪð; wɪθ] [ʌnə'beɪtɪd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
" **Have no fear for that , "** answered Inez , **with unabated agitation .**
" 有 不 害怕 为了 那 , " 回答 伊内兹 , 和 持续不断 搅动 .
“你不必为此担心，”伊内兹回答道，语气中仍带着一丝激动。

" [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [ˈsɜ:rvis] [hi; hi] [maɪt] [du:][em 'i:] [er] [hi; hi] [kʌm] , " [pər'su:d] [ˈhɪldə,bænd] .
" **There is one service he might do me ere he come , "** pursued Hildebrand .
" 那里 是 一 服务 他 可能 做 我 埃雷 他 来 , " 追击 希尔德布兰德 .
“在他来之前，他或许可以帮我做一件事，”希尔德布兰德继续说道。

“ [ðəʊ] [nəʊ] [naʊ] ([wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʒəd] [hæv; həv] [təʊld] [ði:] [bɪfɔːr] ,
“ **Thou knowest now (what I should have told thee before ,**
“ 你 最了解 现在 (什么 我 应该 有 讲述 你 前 ,
“你现在知道了（我之前应该告诉你的事），

[bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðəɪ] [dɪs'pleʒər]) [ðæt] [aɪ] [eɪ 'em] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃmən] .
but from a fear of thy displeasure) that I am an Englishman .
但 从 一个 害怕 的 你的 不满) 那 我 是 一个 英国人 .
但出于害怕你不高兴，我才说我是个英国人。

[suːθ] [tuː; tə] [spi:k] , [aɪ] [eɪ 'em] ['kæptɪn] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['kruːzər] , [wɪθ] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər]
Sooth to speak , I am captain of an English cruiser , which lies in the harbour
舒缓 到 说话 , 我 是 队长 的 一个 英语 巡洋舰 , 哪个 谎言 在 这 港口
[ˈjɑːndər] . “
yonder . “
远处 . “

坦白地说，我是那边港口里一艘英国巡洋舰的船长。

“ [ˈdʒiːzjuː] [ʃiːld] [juː 'es] ! “ [ɪk'skleɪmd] ['aɪneɪz] , [wɪð; wɪθ] [lɪps] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [təʊld] [hɜːr; hər] ['terər]
“ **Jesu shield us !** “ **exclaimed Inez , with lips that would have told her terror**
“ 耶稣 盾 我们 ! “ 惊呼 伊内兹 , 和 嘴唇 那 会 有 讲述 她 恐怖
[wɪ'ðəʊt] [wɜːrdz] .
without words .
没有 字 .

“耶稣保佑我们！”伊内兹惊呼道，她那张嘴唇无需言语就能表达出内心的恐惧。

“ [dəːst] [ðəʊ] , [ðen] , [tuː; tə] ['entər] [kə'diːz] ['hɑːrbər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋɡ(ə)] ['kruːzər] ? “ “
“ **Durst thou , then , to enter Cadiz Harbour with a single cruiser ?** “ “
“ 杜斯特 你 , 然后 , 到 进入 加的斯 港口 和 一个 单身的 巡洋舰 ? “ “
“那么，你竟敢仅凭一艘巡洋舰进入加的斯港？”

- [twʌz] [ə; eɪ] ['perələs] [diːd] , ['səːtɪz] , “ [ˈænsər] [-]
! Twas a perilous deed , certes , “ **answered [296]**
- 那是 一个 危险的 契据 , 的确 , “ 回答 [-]
“这的确是一件危险的事，”回答道[296]

[ˈhɪldəbrænd] , “ [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [grænt] [aɪ 'ti:] [pruːv] [nɑːt] ['feɪt(ə)] !
Hildebrand , “ and Heaven grant it prove not fatal !
希尔德布兰德 , “ 和 天堂 授予 它 证明 不是 致命的 !
希尔德布兰德，“但愿上天保佑它不会致命！”

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
But , to the point .
但 , 到 这 观点 .
但言归正传。

[maɪ] [bɑːrk] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊtərmoʊst] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] , [ænd; ənd] [hæθ] [ðə; ði] ['skɔːtɪʃ] [flæg] ([es 'ti:] .
My bark is the outermost one in the harbour , and hath the Scottish flag (St .
我的 吠 是 这 最外层 一 在 这 港口 , 和 有 这 苏格兰 旗帜 (英石 .
[ˈæŋdruːz] [krɔːs] ,
Andrew's cross ,
安德鲁的 叉 ,

我的船停泊在港口最外侧，船上挂着苏格兰国旗（圣安德鲁十字旗）。

[red] [ɑːn] [waɪt]) ['flaɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [stɜːrn] .
red on white) flying at the stern .
红色的 在 白色的) 飞行 在 这 船尾 .
红底白字）飞向船尾。

[aɪ] [wʊd] [ðə; ði] [kævə'lɪr] [wʊd] ['vɪzɪt] [hɜːr; hər] .
I would the cavalier would visit her .
我 会 这 骑士 会 访问 她 .
我希望那位骑士能去拜访她。

” [ˈaɪneɪz][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

” **Inez hesitated a moment** .
” 伊内兹 犹豫了一下 一个 片刻 .

伊内兹犹豫了一下。

” [aɪ ˈtiː][jæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] , ” [iː; ji] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .

” **It shall be done** , ” **she said** , **at length** .
” 它 将 是 完毕 , ” 她 说 , 在 长度 .

“一定会办到,”她最后说道。

” [hiː; hi][mʌst; məst][ɪnˈkwaɪər][aʊt][maɪ] [luːˈtenənt] , ” [riˈzjuːmd] [ˈhɪldəˌbrænd] .

” **He must inquire out my lieutenant** , ” **resumed Hildebrand** .
” 他 必须 查询 出去 我的 中尉 , ” 恢复 希尔德布兰德 .

“他必须去问问我的副官,”希尔德布兰德继续说道。

[ænd; ənd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfɪŋɡər] , [hiː; hi][let][aɪ ˈtiː][drɑːp][ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ˈaɪneɪz]

And , **taking a ring from his finger** , **he let it drop in the hand of Inez**
和 , 采取 一个 戒指 从 他的 手指 , 他 让 它 降低 在 这 手 的 伊内兹
,
.
.

然后, 他从手指上取下一枚戒指, 让它掉到伊内兹的手里。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] : — ” [ðɪs] [rɪŋ] [wɪl] [biː; bi][maɪ][ˈtoʊkən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and continued : — ” **This ring will be my token to him** ;
和 持续 : — ” 这 戒指 将要 是 我的 令牌 到 他 ;

然后继续说道: “这枚戒指将是我送给他的信物;

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [aɪ][eɪ ˈem][fæst] — [bʌt; bət] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðəɪ] [kaʊl] .

and when he knows how I am fast — But , down with thy cowl .
和 什么时候 他 知道 如何 我 是 快速地 — 但 , 向下 和 你的 兜帽 .

当他知道我的速度有多快时——但是, 放下你的兜帽。

[ˈaɪneɪz] , [haʊˈevər] , [ˈteɪkən][baɪ] [sərˈpraɪz] , [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [bɪˈwɪldərmənt] ,

” **Inez , however , taken by surprise , turned on his face a glance of bewilderment** ,
” 伊内兹 , 然而 , 已采取 经过 惊喜 , 转向 在 他的 脸 一个 瞥一眼 的 困惑 ,

然而, 伊内兹却猝不及防, 脸上露出了困惑的神色。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] [ɪˈfekt] .

and made no attempt to give his injunction effect .
和 制成 不 试图 到 给 他的 禁令 影响 .

并且没有采取任何措施来执行他的禁令。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrtʃənət] [ðæt] [ˈhɪldəˌbrænd] [ɪˈmiːdiətli] [pərˈsiːvd] [hɜːr; hər][heɪzɪˈteɪʃ(ə)n] , [ɔːr][ðə; ði]

It was fortunate that Hildebrand immediately perceived her hesitation , or the
它 曾是 幸运 那 希尔德布兰德 立即地 感知 她 犹豫 , 或者 这
[ˈdʒeɪlər] , [huːm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈentəriŋ] ,
gaoler , whom he heard entering ,
看守 , 谁 他 听到 进入 ,

幸好希尔德布兰德立刻察觉到了她的犹豫, 或者说, 他听到了狱卒进门的声音。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pərˈsiːvd] [tuː; tə][biː; bi][əˈlɜːrt][ɪn][hɪz; ɪz][voʊˈkeɪʃ(ə)n] ,

and had perceived to be alert in his vocation ,
和 有 感知 到 是 警报 在 他的 职业 ,

并且被认为对自己的职业非常警觉。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [bɪˈfɔːr] [iː; ji][hæd; həd] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [dɪsˈgaɪz] . [-]

would have been upon them before she had resumed her disguise . [297]
会 有 到过 之上 他们 前 她 有 恢复 她 伪装 . [-]

在她重新伪装之前, 她本该已经接近他们了。[297]

[bʌt; bət][əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [gɔ:n] , [hi:; hi] [dru:]
But observing that her presence of mind was completely gone , he drew
但 观察 那 她 在场 的 头脑 曾是 完全地 已消失 , 他 画
[daʊn] [hɜ:r; hər] [kaʊl] [hɪm'self] ;
down her cowl himself ;
向下 她 兜帽 他自己 ;

但他见她完全失去了镇定，便亲自拉下了她的兜帽；

[ænd; ənd] [ðʌs] , [baɪ][ə; eɪ][pra:ɪmpt] [ˌɪntəpə'zɪʃən] , [wɪtʃ] [səp'praɪz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'rest] ,
and thus , by a prompt interposition , which surprise could not arrest ,
和 因此 , 经过 一个 迅速的 插入 , 哪个 惊喜 可以 不是 逮捕 ,
[dɪ'praɪvd] [ðə; ði] [ɪm'pendɪŋ] ['perəl][ʌv; əv][hæf][ɪts] ['terər] .
deprived the impending peril of half its terror .
被剥夺的 这 即将到来的 危险 的 一半 它是 恐怖 .

使即将到来的危险失去了一半的恐怖感。

[hi:; hi][hæd; həd]['hɑ:rdli] [drɔ:n] [daʊn] [hɜ:r; hər] [kaʊl] [wen] [ðə; ði]['dʒeɪlər] ['entərd] .
He had hardly drawn down her cowl when the gaoler entered .
他 有 几乎 绘制 向下 她 兜帽 什么时候 这 看守 进入 .
[dʒeɪlər] [entərd] .
他刚把她的兜帽拉下来，狱卒就进来了。

[ə; eɪ]['terəb(ə)] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [fɪr] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər]['aɪneɪz] ;
A terrible degree of fear had come over Inez ;
一个 糟糕的 程度 的 害怕 有 来 超过 伊内兹 ;
[aɪneɪz] [tə] .
伊内兹感到极度恐惧；

[ænd; ənd][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌrevə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [aɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)][tu:; tə]
and by one of those revolutions of the system which it is impossible to
和 经过 一 的 那些 革命 的 这 系统 哪个 它 是 不可能的 到
[ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] ,
account for ,
帐户 为了 ,
[fɔ:r; fər] ,
而正是由于某种无法解释的系统性变革，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪ'fektəd, ɪ'fektɪd, ɪ:'fektəd, ɪ:'fektɪd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] — [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [lu:s]
and which are effected in a moment — as though the loose
和 哪个 是 受影响 在 一个 片刻 — 作为 尽管 这 松动的
[θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'ɪdʒənəli] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ,
thought that they must originally spring from ,
想法 那 他们 必须 起初 春天 从 ,
[sprɪŋ] [frʌm; frəm] ,
而这些行为都是瞬间发生的——仿佛它们最初源于一个随意的想法，

['hævɪŋ] [snæpt] [ˌʌndər] [ðə; ði] [weɪt] [ænd; ənd] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪzən] ,
having snapped under the weight and pressure of the occasion ,
拥有 啪啪 在下面 这 重量 和 压力 的 这 场合 ,
[ə'keɪzən] ,
由于不堪重负和压力，他崩溃了。

[hæd; həd] ['feɪkən] [ænd; ənd] [ʌn'breɪst] ['evri] ['fæk(ə)lti] — [baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [ˌrevə'lu:ʃənz] ,
had shaken and unbraced every faculty — by one of those strange revolutions ,
有 摇晃 和 未加支撑 每一个 学院 — 经过 一 的 那些 奇怪的 革命 ,
[streɪndʒ] [ˌrevə'lu:ʃənz] ,
一场奇异的革命，撼动并动摇了每个人的神经——

[hɜ:r; hər] [ɪk'saɪtɪd] [nə:vs] [wɜ:r; wər] [left] [wɪ'daʊt] [rɪ'streɪnt] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] [wɪ'daʊt]
her excited nerves were left without restraint , and her imagination without
她 兴奋的 神经 是 左边 没有 克制 , 和 她 想像力 没有
[wɪ'daʊt] ,
[ə; eɪ]['braɪd(ə)] .
a bridle .
一个 辔 .
[ə; eɪ]['braɪd(ə)] .
她激动的神经失去了控制，她的想象力也失去了约束。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fel] [ə'pɑ:n][hɜ:r; həɹ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn][hɜ:r; həɹ][maɪnd] ,
A dreadful infatuation fell upon her ; and , with this in her mind ,
一个 可怕 痴情 跌倒 之上 她 ; 和 , 和 这 在 她 头脑 ;
她突然陷入了可怕的迷恋之中; 于是, 她心中充满了这种迷恋,
[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['prɑ:mpʔɪd] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔ:f][hɜ:r; həɹ] [dɪs'gaɪz] , [ænd; ənd] [jiːld] [hɜ:r'self][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]
she was prompted to throw off her disguise , and yield herself a prisoner
她 曾是 提示 到 扔 离开 她 伪装 , 和 屈服 她自己 一个 囚犯
[tuː; tə][ðə; ði]['dʒeɪlər] .
to the gaoler .
到 这 看守 .
她被迫抛弃伪装, 向狱卒投降, 成为一名囚犯。
[fɔ:rtʃənətli] , [haʊ'evər] , [hɜ:r; həɹ][səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['mɔ:rbɪd] ['ɪnfluəns] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [-]
Fortunately , however , her subjection to the morbid influence was but [298]
幸运的是 , 然而 , 她 隶属 到 这 病态的 影响 曾是 但 [-]
然而, 幸运的是, 她受到的病态影响只是[298]

[ˈmoʊməntəri] .
momentary .
瞬间 .
瞬间。

[ˈrekləsənəs] [ʌv; əv][hɜ:r'self] , [ðoʊ] [aɪ'tiː][wʌz; wəz] [su'pri:m] [fɔ:r; fər][æən; ən] ['ɪnstənt] , [wʌz; wəz]
Recklessness of herself , though it was supreme for an instant , was
鲁莽 的 她自己 , 尽管 它 曾是 最高 为了 一个 立即的 , 曾是
[ˈkwɪkli] [,əʊvə'teɪkən][baɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['hɪldə.brænd] ,
quickly overtaken by affection for Hildebrand ,
迅速地 被超越 经过 感情 为了 希尔德布兰德 ,
她那份鲁莽虽然短暂而强烈, 但很快就被对希尔德布兰德的爱慕所取代。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mædʒɪk] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ʌv] , [hɜ:r; həɹ]['spɪrɪt] [ri'vaɪvd] , [ænd; ənd][hɜ:r; həɹ]
and , with the magic presence of love , her spirit revived , and her
和 , 和 这 魔法 在场 的 爱 , 她 精神 复活 , 和 她
[self] - [pə'zeʃn] [wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] .
self - possession was recovered .
自己 - 拥有 曾是 恢复 .
在爱的神奇力量作用下, 她的精神恢复了, 她也重新找回了自信。

[ðə; ði]['dʒeɪlər] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɔ:ɡɪd] [lʊk] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜ:r; wər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ,
The gaoler entered with a dogged look , as if he were determined ,
这 看守 进入 和 一个 顽强 看 , 作为 如果 他 是 决定 ,
狱卒带着一副铁腕的表情走了进来, 仿佛他已下定决心。

[ˈweðər] ['hɪldə.brænd] [hæd; həd] [bɪn] [kən'fest] [ɔ:r][noʊ] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [ʌv; əv][noʊ][lɔ:ŋɡər]
whether Hildebrand had been confessed or no , that he would allow of no longer
无论 希尔德布兰德 有 到过 坦白 或者 不 , 那 他 会 允许 的 不 更长
[ˈkɑ:nfərəns] .
conference .
会议 .
无论希尔德布兰德是否认罪, 他都不会再允许进行任何会议。

" [es'tiː] . [ˈdʒɑ:ˌəu][biː; bi] ['ɡreɪʃəs] !
" **St . Jago be gracious !**
" 英石 : 贾戈 是 亲切 !
"圣地亚哥, 请宽恕我! "
" [hiː; hi][kraɪd] , " [hæθ] [hiː; hi][nɑ:t][ɡɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈrɪft] [ˌjet] , [ˈfɑ:ðər] ? "
" **he cried , " hath he not got his shrift yet , father ? "**
" 他 哭 , " 有 他 不是 得到 他的 谢里夫特 然而 , 父亲 ? "
他喊道: "父亲, 他还没有得到应有的惩罚吗? "

“ [aɪ][hæv; həv] [dʌn] , ” [ænsər] [ˈaɪnɪz] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnd] [vɔɪs] .
“ **I have done** , ” **answered Inez** , **in a feigned voice** .
“ 我 有 完毕 , ” 回答 伊内兹 , 在 一个 假装 嗓音 :
“我已经做了,”伊内兹假声回答道。

“ [let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [ləkt] [tuː; tə] ! ”
“ **Let him be looked to !** ”
“ 让 他 是 看起来 到 ! ”
“让他接受监督吧! ”

“ [eɪ] , [eɪ] , [hiː; hi][æɪ; əɪ][biː; bi] [ləkt] [tuː; tə] , [aɪl] [ˈwɔːrənt] [ðɪː] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] ,
“ **Ay , ay , he shall be looked to** , **I'll warrant thee** , ” **rejoined the gaoler** ,
“ 哎 , 哎 , 他 将 是 看起来 到 , 患病的 保证 你 , ” 重新加入 这 看守 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] .
with a grin .
和 一个 咧嘴笑 .
“是啊,是啊,我们会好好照顾他的,我向你保证,”狱卒咧嘴一笑,回答道。

“ [ðæt] [biː; bi] [gʊd] , [ɪfˈfeɪθ] — [ˈveri] [gʊd] !
“ **That be good** , **i'faith — very good !**
“ 那 是 好的 , 信仰 — 非常 好的 !
“那真是太好了,真的太好了! ”

“ [ˈaɪnɪz] , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə][tɔːk] , [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɑːbzəˈveɪʃənz] ,
“ **Inez , who was not disposed to talk** , **made no reply to his observations** ,
“ 伊内兹 , who 曾是 不是 处置 到 讲话 , 制成 不 回复 到 他的 观察 ,
伊内兹不愿多言,对他的言论没有作出回应。

[bʌt; bət] [prəˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈsaɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
but proceeded in silence to the door .
但 继续 在 沉默 到 这 门 .
但他默默地走向门口。

[ðə; ði][ˈdʒeɪlər] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [ˈdrɔːɪŋ] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ðeɪ] [pæst] [ˈɪntuː][ðə; ði]
The gaoler followed her , **and** , **drawing open the door** , **they passed into the**
这 看守 随后 她 , 和 , 绘画 打开 这 门 , 他们 通过了 进入 这
[ˈpæsɪdʒ] [bɪˈjɑːnd] .
passage beyond .
通道 超过 .
狱卒跟在她身后,拉开门,他们走进了后面的通道。

[ˈhævɪŋ] [ɪˈfektəd, ɪˈfektɪd, ɪːfektəd, ɪːfektɪd][ðer; ðər] [ˈɪːgres] , [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] , [ˈlɪŋgərɪŋ] [bɪˈhaɪnd] , [-]
Having effected their egress , **the gaoler** , **lingering behind** , [**299**]
拥有 受影响 他们的 出口 , 这 看守 , 挥之不去的 在后面 , [-]
狱卒在他们离开后,留在了后面[299]

[druː] [tuː; tə][ænd; ənd] [sɪˈkjʊrd] [ðə; ði] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [ˈhɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz] [əˈgen] [ðə; ði][soʊl] [ˈɪnmeɪt]
drew to and secured the door ; **and Hildebrand was again the sole inmate**
画 到 和 安全 这 门 ; 和 希尔德布兰德 曾是 再次 这 唯一 囚犯
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] .
of the dungeon .
的 这 地牢 .
他拉上门,锁好门;希尔德布兰德再次成为地牢里唯一的囚犯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

希尔德布兰德；(Hildebrand; or,)

第9/9页

[wɑːnt][ʌv; əv][rest][hæd; həd] ['rendərd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [les] [ə'biːdiənt][tuː; tə][its] [helm][ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] ;
Want of rest had rendered his mind less obedient to its helm than usual ;
想 的 休息 有 渲染 他的 头脑 较少的 听话 到 它是 舵 比 通常 ;

[bʌt; bət] ,

but ,
但 ,

缺乏休息使他的心智不如往常那样听从指挥；但是，

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] , [aɪ 'tiː][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [greɪt] ['sɔːləs] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [streŋθ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
for all this , it had derived great solace , and even strength , from the
为了 全部 这 , 它 有 衍生的 伟大的 慰藉 , 和 甚至 力量 , 从 这

[ˈvɪzɪt][ʌv; əv][ˈaɪneɪz] .

visit of Inez .
访问 的 伊内兹 .

尽管如此，伊内兹的来访还是给了它极大的安慰，甚至力量。

[aɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'hɑːməli] , [bʌt; bət][ɑːbzər'veɪ](ə)n [wɪl] [pruːv] [aɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truː] ,
It may seem a strange anomaly , but observation will prove it to be true ,
它 可能 似乎 一个 奇怪的 异常 , 但 观察 将要 证明 它 到 是 真的 ,

[ðæt] ,

that ,
那 ,

这或许看起来是一个奇怪的异常现象，但观察就会证明它是真的。

[ˈæftər][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['raɪðɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [dɪ'spər] , [wiː; wi][ɑːr; ər][moʊst]
after we have been writhing under the pressure of despair , we are most
后 我们 有 到过 扭动 在下面 这 压力 的 绝望 , 我们 是 最多

[dɪ'spoʊzd] ,

disposed ,
处置 ,

当我们饱受绝望的折磨之后，我们最容易.....

[baɪ][ðə; ði] [kɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv][ˈəʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] , [tuː; tə] [ɡɪv] [friː] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] [ˌɪnspə'reɪ](ə)n
by the constitution of our nature , to give free room to the least inspiration
经过 这 宪法 的 我们的 自然 , 到 给 自由的 房间 到 这 至少 灵感

[ʌv; əv][hoʊp] .

of hope .
的 希望 .

根据我们天性的构成，我们自然会给哪怕最微弱的希望之光留有余地。

[ðɪs] ['sɪŋɡjələr][fækt][wʌz; wəz][ɪɡ'zempləfaɪd][ɪn] ['hɪldəbrænd] .
This singular fact was exemplified in Hildebrand .
这 单数 事实 曾是 举例说明 在 希尔德布兰德 .

希尔德布兰德就是这一独特事实的典型例子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ʌn'hæpi] , [bʌt; bət] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈprɑːspekts][hæd; həd] [ʌndər'ɡɑːn] [noʊ][ˈsensəb(ə)]
He was still unhappy , but , though his prospects had undergone no sensible
他 曾是 仍然 不开心 , 但 , 尽管 他的 前景 有 经历 不 明智的

[ə,mɪːliə'reɪʃn] ,

amelioration ,
改善 ,

他仍然不快乐，尽管他的前景并没有得到任何实质性的改善，

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋɡər] ['hoʊpləs] .

he was no longer hopeless .
他 曾是 不 更长 绝望 .

他不再绝望了。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['ɪntərvju:] [wɪð; wɪθ] ['aɪnez] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'zʌlt] [ɪn] [noʊ] ['pɜ:rsən(ə)] ['benɪfɪt] ,
If his interview with Inez should result in no personal benefit ,
如果 他的 面试 和 伊内兹 应该 结果 在 不 个人的 益处 ,
如果他与伊内兹的会面没有给他带来任何个人利益,

[aɪ 'ti:] [æt; ət] [li:st] [ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi]
it at least afforded him an assurance that his situation would be
它 在 至少 提供 他 一个 保证 那 他的 情况 会 是
[kə'mju:nikeɪtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
communicated to his friends ,
沟通 到 他的 朋友们 ,
至少这让他确信, 他的情况会告知他的朋友们。

[ænd; ənd] , [wət'evər] [maɪt] [bi:; bi] [ðə; ði] ['ɪʃu:] , [sʌm; səm] ['efərt] [-]
and , whatever might be the issue , some effort [300]
和 , 任何 可能 是 这 问题 , 一些 努力 [-]
无论问题是什么, 都要付出一些努力[300]

[wʊd] [bi:; bi] [meɪd] , [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)n] , [tu:; tə] [set] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['lɪbərti] .
would be made , he was certain , to set him at liberty .
会 是 制成 , 他 曾是 肯定 , 到 放 他 在 自由 .
他确信, 一定会有人让他获得自由。

[rɪ'vɔ:lviŋ] [ðɪ:z] [rɪ'flekʃnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [br'keɪm]
Revolving these reflections in his mind , the misery of his situation became
旋转 这些 反思 在 他的 头脑 , 这 苦难 的 他的 情况 成为
[kən'sɪdərəbli] [ə'li:vi:etɪd] ; [ænd; ənd] [ðʊʊ] ,
considerably alleviated ; and though ,
相当 缓解 ; 和 尽管 ,
反复思索这些事情后, 他的处境之苦大大减轻了; 而且, 尽管如此,

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ]
every now and then , as he remembered the nature of his connexion with
每一个 现在 和 然后 , 作为 他 记得 这 自然 的 他的 连接 和
['aɪnez] ,
Inez ,
伊内兹 ,
他时不时会想起自己与伊内兹之间的关系。

[ænd; ənd] [haʊ] ['tendərli] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [bi:; bi] [ət'tætʃt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
and how tenderly she had shown herself to be attached to him ,
和 如何 温柔地 她 有 所示 她自己 到 是 随附的 到 他 ,
她是如何温柔地表达对他的依恋的,

[hɪz; ɪz] [breɪst] [wʊd] [bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'vɔ:ləntəri] [pæŋ] ,
his breast would be visited by an involuntary pang ,
他的 胸部 会 是 到访 经过 一个 非自愿 疼痛 ,
他的胸口会不由自主地传来一阵阵刺痛。

[hɪz; ɪz] ['fɔ:rtɪtu:d] [wʌz; wəz] [naʊ] [fɪkst] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['sɔ:lɪd] [ænd; ənd] ['sterb(ə)] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .
his fortitude was now fixed on a solid and stable foundation .
他的 坚韧 曾是 现在 固定的 在 一个 坚硬的 和 稳定的 基础 .
他的坚韧如今建立在坚实稳定的基础之上。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [fri:] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'presɪŋ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wa:nt] [ʌv; əv]
He was not free , it is true , from the depressing effect of a want of
他 曾是 不是 自由的 , 它 是 真的 , 从 这 沉闷 影响 的 一个 想 的
[rɪ'pəʊz] ;
repose ;
休息 ;
诚然, 他未能摆脱缺乏休息带来的沮丧影响;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ˈbi:ɪŋ] [noʊ][ɔ:ŋgər] [sweɪ] [baɪ][dɪ'stræk](ə)n] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈbetər] [ˈerɪb(ə)l]
but his thoughts being no longer swayed by distraction , he was better able
但 他的 想法 存在 不 更长 摇摆 经过 分心 , 他 曾是 更好的 有能力的
[tu:; tə] [si:k] [rɪ'pouz] ,
to seek repose ,
到 寻找 休息 ,

但由于他的思绪不再受外界干扰，他更容易平静下来。

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈoʊpən][tu:; tə][ɪts] [ə'prəʊtɪz] .
and more open to its approaches .
和 更多的 打开 到 它是 方法 .

并且更乐于接受其方法。

[sli:p] [stoʊl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] [ɪn'sensəbli] .
Sleep stole upon him insensibly .
睡觉 偷窃 之上 他 无意识地 .

不知不觉中，睡意袭来。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [er] [hi:; hi] [ə'wʊk] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [nɑ:t][æt; ət] [i:z] ,
It was late in the night ere he awoke , and , though not at ease ,
它 曾是 晚的 在 这 夜晚 埃雷 他 醒来 , 和 , 尽管 不是 在 舒适 ,
[ænd; ənd] ,
he felt considerably refreshed .
他 毛毡 相当 焕然一新 .

他醒来时已是深夜，虽然内心并不平静，

[hi:; hi] [felt] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'freɪt] .
he felt considerably refreshed .
他 毛毡 相当 焕然一新 .

他感觉神清气爽。

[ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] , [hɪz; ɪz] [fʊt] [strʌk] [ə'genst] [ˈsʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;
Rising to stretch his limbs , his foot struck against something on the floor ;
崛起 到 拉紧 他的 四肢 , 他的 脚 击 反对 某物 在 这 地面 ;

[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他起身伸展四肢时，脚踢到了地板上的什么东西；然后，

[wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ˌkjəri'ɑ:səti][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [si:md] [-]
with more curiosity than the circumstance seemed [301]
和 更多的 好奇心 比 这 环境 似乎 [-]

与当时的情况相比，我表现出了更大的好奇心[301]

[tu:; tə] [ˈwɔ:rənt] , [ɔ:r][hɪz; ɪz] [pə'zɪ](ə)n] [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv] , [hi:; hi] [stu:pt] [tu:; tə] [æsər'teɪn] [wʌt] [aɪ 'ti:]
to warrant , or his position to admit of , he stooped to ascertain what it
到 保证 , 或者 他的 位置 到 承认 的 , 他 弯腰 到 探明 什么 它

[wʌz; wəz] .
was .
曾是 .

为了证明或表明他的立场，他弯下腰去弄清楚那是什么。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ][ˈflæɡən] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][ˈwɔ:tər] ; [ænd; ənd][ɑ:n] [ˈpæsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [raʊnd]
It was a large flagon , filled with water ; and on passing his hand round
它 曾是 一个 大的 酒壶 , 已填 和 水 ; 和 在 通过 他的 手 圆形的

[ðə; ði] [aʊt'saɪd] ,
the outside ,
这 外部 ,

那是一个盛满水的大酒壶；他用手绕着酒壶外侧摸了一圈，

[hi:; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [smɔ:l] [lʌʊf] [ˈɔ:lsʊʊ] ;
he found a small loaf also ;
他 成立 一个 小的 面包 还 ;

他还找到了一小块面包；

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membə] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mi:l] [wɪt] [ðə; ði]['dʒeɪlə] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm][ɪn]
and he remembered it was the meal which the gaoler had left him in
和 他 记得 它 曾是 这 一顿饭 哪个 这 看守 有 左边 他 在
[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .
the morning .
这 早晨 .

他想起了那是狱卒早上留给他的饭菜。

[ðə; ði] [prə'vɪz(ə)n] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ʌn'welkəm] , [ænd; ənd] ['hɪldə,brænd] , [nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ]
The provision was far from being unwelcome , and Hildebrand , not without a
这 条款 曾是 远的 从 存在 不受欢迎 , 和 希尔德布兰德 , 不是 没有 一个
[gʊd] ['æpɪtaɪt] ,
good appetite ,
好的 食欲 ,

这项提议远非不受欢迎，而且希尔德布兰德胃口也不错。

[prə'si:did] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [aɪ 'ti:] .
proceeded to discuss it .
继续 到 讨论 它 .

然后我们开始讨论此事。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [mi:l] , [ænd; ənd] [wɔ:md] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['eksərsaɪz] , [hi:; hi] [leɪ] [daʊn]
Having finished his meal , and warmed himself by a little exercise , he lay down
拥有 完成的 他的 一顿饭 , 和 温暖 他自己 经过 一个 小的 锻炼 , 他 躺 向下
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

他吃完饭，稍微活动了一下暖和身子，然后又躺下了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] ['peɪ(ə)ns] ['weɪtɪd] [ðə; ði] ['klʌmɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] .
and with some degree of patience waited the coming of day .
和 和 一些 程度 的 耐心 等待 这 未来 的 天 .

于是，他们带着些许耐心等待着黎明的到来。

[kən'fɔ:məbli] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ekspek'teɪ(ə)nz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['dʒeɪlə]
Conformably to his expectations , he was visited in the morning by the gaoler
顺应地 到 他的 期望 , 他 曾是 到访 在 这 早晨 经过 这 看守
, [hu:] ,
, who ,
, WHO ,

不出所料，第二天早上狱卒来探望了他，

[æz; əz][ɑ:n][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] , [brɔ:t] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['deɪz] [prə'vɪz(ə)n] .
as on the preceding morning , brought him his day's provision .
作为 在 这 前 早晨 , 带来 他 他的 天 条款 .

和前一天早上一样，给他送来了当天的口粮。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['moʊməntəri] [ekspek'teɪŋ] , [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]
From this time , he was in momentary expectation , through the whole of the
从 这 时间 , 他 曾是 在 瞬间 期待 , 通过 这 所有的 的 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,

从那时起，他整整一天都处于一种忐忑不安的状态。

[ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm]['aɪnez] ; [bʌt; bət] ['evri] [sək'si:dɪŋ] ['moʊmənt] [brɔ:t] [hɪm; ɪm]['oʊnli] [-]
of hearing from Inez ; but every succeeding moment brought him only [302]
的 听力 从 伊内兹 ; 但 每一个 成功 片刻 带来 他 仅有的 [-]

他听到了伊内兹的消息；但接下来的每一刻都只给他带来了[302]

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

失望。

[ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [naɪt] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiɪl] [wɪˈðəʊt] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv]
The evening came on , and night ; and he was still without intelligence of
这 晚上 来了 在 , 和 夜晚 ; 和 他 曾是 仍然 没有 智力 的
[hɪz; ɪz] [ˈæŋkʃəsli] [ɪkˈspektɪd] [ˈvɪzɪtər] .
his anxiously expected visitor .
他的 焦虑地 预期的 访客 .

夜幕降临，他仍然没有收到翘首以盼的访客的任何消息。

[hɪz; ɪz] [səˈspens] [sæŋk][ˈɪntuː] [dɪˈpreʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ədˈvænst] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
His suspense sank into depression as the night advanced , and , from the
他的 悬念 沉没 进入 沮丧 作为 这 夜晚 先进的 , 和 , 从 这
[ʌnˈlʊkt] - [fɔːr; fər] [dɪˈleɪ] ,
unlooked - for delay ,
未曾注意的 - 为了 延迟 ,

随着夜色渐深，他的悬念逐渐转为沮丧，而意料之外的延误更是加剧了这种沮丧。

[hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [ˈaɪnez][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l] , [baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [ʌnˈeɪdɪd] [ˈefərts] ,
he began to fear that Inez had been unable , by her own unaided efforts ,
他 开始 到 害怕 那 伊内兹 有 到过 无法 , 经过 她 自己的 未受帮助 努力 ,
他开始担心伊内兹仅凭自身之力是无法做到的。

[tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kənˈsɜːrtɪd] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] .
to bring the design which they had concerted into effect .
到 带来 这 设计 哪个 他们 有 协同 进入 影响 .

将他们共同商定的设计付诸实施。

[waɪl] , [haʊˈevər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ˈpɒndərɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][nɑːt] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [fɪr] ,
While , however , he was yet pondering on his not unreasonable fear ,
尽管 , 然而 , 他 曾是 然而 沉思 在 他的 不是 不合理 害怕 ,

然而，与此同时，他还在思考着自己并非毫无道理的恐惧。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈfʊtsteps] [əˈprəʊtʃɪŋ] .
he thought that he heard footsteps approaching .
他 想法 那 他 听到 脚步声 接近 .

他似乎听到了靠近的脚步声。

[ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ˈdaʊtʃ(ə)l] ; [fɔːr; fər] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [biː; bi] [sed] [tuː; tə]
The matter was not long doubtful ; for , before he could well be said to
这 事情 曾是 不是 长的 疑 ; 为了 , 前 他 可以 出色地 是 说 到
[biː; bi] [ˈlɪsnɪŋ] ,
be listening ,
是 聆听 ,

这件事很快就有了定论；因为，还没等他真正开始倾听，

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈmæsi] [boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] - [dɔːr] [ɑːt] [bæk] ;
he heard the massy bolts of the dungeon - door shot back ;
他 听到 这 大 螺栓 的 这 地牢 - 门 射击 后退 ;

他听到地牢大门巨大的门闩猛地弹开的声音；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ([wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ˈɔːlmoʊst]
and by the time he had sprung to his feet (which he did almost
和 经过 这 时间 他 有 弹簧 到 他的 脚 (哪个 他 做过 几乎
[ɪnstənˈteɪniəsli]) ,
instantaneously) ,
瞬间) ,

当他猛地站起身来时（他几乎是瞬间就做到了），

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [θroʊn] ['oʊpən] .
the door was thrown open .
这 门 曾是 抛掷 打开 .

门被猛地推开了。

[tuː] [pɜːsənz] ['entəd] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kæriɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]
Two persons entered , one of whom , from the light which he carried in his
二 人 进入 , 一 的 谁 , 从 这 光 哪个 他 携带 在 他的
[hænd] ,
hand ,
手 ,

两个人走了进来，其中一个手里拿着灯，

[ˈhɪldə;brænd] [pəˈsiːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['dʒeɪlər] ; [ænd; ənd][hiː; hi][səˈpouzd; səˈpouzɪd][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə]
Hildebrand perceived to be the gaoler ; and he supposed the other to
希尔德布兰德 感知 到 是 这 看守 ; 和 他 据称 这 其他 到
[biː; bi][hɪz; ɪz] [ɪkˈspektrɪd] [ˈælaɪ] . [-]
be his expected ally . [303]
是 他的 预期的 盟友 . [-]

希尔德布兰德认为另一个人是狱卒；他认为另一个人是他预期的盟友。[303]

[hɪz; ɪz] [sʌpəˈzi(ə)n] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [kənˈfɜːrmd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [kævəˈlɪr] , [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][ðə; ði][læmp]
His supposition was shortly confirmed ; for the cavalier , having taken the lamp
他的 假设 曾是 不久 确认的 ; 为了 这 骑士 , 拥有 已采取 这 灯
[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒeɪlər] ,
from the gaoler ,
从 这 看守 ,

他的推测很快得到了证实；因为那个骑士从狱卒手中夺过灯后，

[keɪm] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [nɪr] [ɪnˈspek(ə)n] ,
came more into the light , and , on near inspection ,
来了 更多的 进入 这 光 , 和 , 在 靠近 检查 ,

逐渐显露出来，仔细观察后发现，

[wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [gaɪz] [ænd; ənd] [əˈpɔɪntmənts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .
was seen to wear the guise and appointments of a gentleman .
曾是 已见 到 穿 这 伪装 和 预约 的 一个 绅士 .

人们看到他穿着绅士的服装，佩戴着绅士的饰品。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz]['aɪnez][hæd; həd] [dɪˈskraɪbd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [mɪr] ['striplɪŋ] ,
He was , as Inez had described him , a mere stripling ,
他 曾是 , 作为 伊内兹 有 描述 他 , 一个 仅仅 幼苗 ,

正如伊内兹所描述的那样，他只是个毛头小子。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['skersli] [siːn] [hɪz; ɪz] [sɪksˈtiːnθ] [jɪr] .
and seemed to have scarcely seen his sixteenth year .
和 似乎 到 有 几乎 已见 他的 第十六 年 .

他似乎还没到十六岁。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [baɪ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wʌz; wəz] [əˈpærənt] , [ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
But it was more by his face that his youth was apparent , in his present
但 它 曾是 更多的 经过 他的 脸 那 他的 青年 曾是 明显 , 在 他的 展示
[əˈtaɪər] ,
attire ,
服装 ,

但从他现在的穿着打扮来看，他的年轻特征更明显地体现在他的脸上。

[ðæn; ðən][baɪ][hɪz; ɪz][fɔːrm] .
than by his form .
比 经过 他的 形式 .

比他的外形更胜一筹。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][ˈlætər][kʊd; kəd][biː; bi][siːn] , [θruː] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][diːp] - [braʊn]
So far as the latter could be seen , through the fall of his deep - brown
所以 远的 作为 这 后者 可以 是 已见 , 通过 这 落下 的 他的 深的 - 棕色的
[kloʊk] ,
cloak ,
披风 ,

从他那件深棕色斗篷滑落的视线中，可以看到他：

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][raʊnd][ænd; ənd][fʊl] , [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][mætʃʊrd] .
it was round and full , and almost matured .
它 曾是 圆形的 和 满的 , 和 几乎 成熟的 .

它圆润饱满，几乎已经成熟。

[æt; ət][ðə; ði][weɪst] , [aɪˈtiː][ɪz][truː] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈslendər][ɪn][ðə; ði][ɪkˈstriːm] ;
At the waist , it is true , it was slender in the extreme ;
在 这 腰部 , 它 是 真的 , 它 曾是 苗条 在 这 极端 ;

的确，她的腰部非常纤细；

[bʌt; bət][ðə; ði][brɔːd] [ˈvɑːljəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃest] , [ænd; ənd][ðə; ði][fʊl][ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l][ˈaʊtlɑɪn][ʌv; əv]
but the broad volume of his chest , and the full and graceful outline of
但 这 广阔 体积 的 他的 胸部 , 和 这 满的 和 优美 大纲 的
[hɪz; ɪz][ˈʃəʊldəz] ,
his shoulders ,
他的 肩膀 ,

但他宽阔的胸膛，以及饱满而优美的肩部轮廓，

[wɪtʃ][kʊd; kəd][biː; bi][treɪst][ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtˈsaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kloʊk] , [ˈʃoʊd] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][wel]
which could be traced on the outside of his cloak , showed that he was well
哪个 可以 是 追踪 在 这 外部 的 他的 披风 , 显示 那 他 曾是 出色地
[prəˈpɔːrʃənd] ,
proportioned ,
比例匀称 ,

从他斗篷外侧的纹路可以看出，他身材匀称。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [maɪt][biː; bi][θɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˈvɜːdʒɪŋ][ɑːn][ˈmænhʊd] .
and , at a little distance , might be thought to be verging on manhood .
和 , 在 一个 小的 距离 , 可能 是 想法 到 是 接近 在 男子气概 .

稍远一点，人们可能会认为他已经接近成年。

[hɪz; ɪz][feɪs][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][tuː] [ˈbjuːtɪf(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmænz] ; [ænd; ənd][ɪts] [rɪˈzembləns] [tuː; tə]
His face was almost too beautiful for a man's ; and its resemblance to
他的 脸 曾是 几乎 也 美丽的 为了 一个 男人的 ; 和 它是 相似 到
[ðæt][ʌv; əv][-]
that of [304]
那 的 [-]

他的脸俊美得几乎不像男人的脸；而且与[304]的脸非常相似

[ˈaɪneɪz] , [ɪˈspeʃəli] [əˈbaʊt][ðə; ði][noʊz][ænd; ənd] [aɪz] , [wʌz; wəz][soʊ] [ˈstraɪkɪŋ] , [ðæt] [ˈhɪldəˌbrænd]
Inez , especially about the nose and eyes , was so striking , that Hildebrand
伊内兹 , 尤其 关于 这 鼻子 和 眼睛 , 曾是 所以 引人注目 , 那 希尔德布兰德
[dɪˈsəːnd] [aɪˈtiː][dəˈrektli; daɪˈrektli] .
discerned it directly .
辨别 它 直接地 .

伊内兹的外貌，尤其是鼻子和眼睛，非常引人注目，以至于希尔德布兰德一眼就认了出来。

[hiː; hi][wɔːr] [ə; eɪ] [laɪt] [ˈmʌstæɪ; məˈstæɪ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ænd; ənd][ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈneðər] [lɪp] ,
He wore a light moustache above his mouth , and under his nether lip ,
他 穿着 一个 光 胡子 多于 他的 嘴 , 和 在下面 他的 下 唇 ,

他嘴唇上方和下唇下方都留着淡淡的胡须。

[wer] [ˌaɪˈtiː] [fel] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɪn] , [ə; eɪ] [səˈbɔːrdɪnət] [ɪmˈpɪriəl] .
where it fell into the chin , a subordinate imperial .
在哪里 它 跌倒 进入 这 下巴 , 一个 下属 帝国 .

它掉到下巴上, 一个下属的帝国。

[bʌt; bət][ˌaɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈmuːvmənts] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ðæt] [fɪkst] [əˈtenʃ(ə)n] ;
But it was his movements , more than anything else , that fixed attention ;
但 它 曾是 他的 移动 , 更多的 比 任何事物 别的 , 那 固定的 注意力 ;
但最吸引人们注意力的, 还是他的一举一动;

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz][laɪk] [laɪt] , [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] [ˈkæɪɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n] ,
for his step was like light , and , in its carriage of his person ,
为了 他的 步 曾是 喜欢 光 , 和 , 在 它是 运输 的 他的 人 ,
因为他的步伐轻盈, 举手投足间,

[dɪˈsplɛɪd] [ə; eɪ] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [ˈdɪɡnəti] [səˈrpæːsɪŋ] [ˈmænz] .
displayed a grace and dignity surpassing man's .
显示 一个 优雅 和 尊严 超越 男人的 .
展现出超越人类的优雅和尊严。

[ˌaɪˈtiː] [wɪl] [ˈredɪli] [biː; bi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd] , [frʌm; frəm] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] , [ðæt] , [haʊˈevər] [ˈɡreɪtli]
It will readily be supposed , from this description , that , however greatly
它 将要 容易 是 据称 , 从 这 描述 , 那 , 然而 非常
[ðə; ði] [ˌkævəˈlɪr] [maɪt] [ɪkˈsaɪt] [ˈhɪldəˌbrændz] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,
the cavalier might excite Hildebrand's admiration ,
这 骑士 可能 激发 希尔德布兰德 钦佩 ,
从以上描述不难推断, 无论这位骑士多么令希尔德布兰德钦佩,

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪnˈspaɪər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈriːz(ə)nəb(ə)] [hoʊp]
his appearance was not calculated to inspire him with a reasonable hope
他的 外貌 曾是 不是 计算 到 启发 他 和 一个 合理的 希望
[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [əˈfɔːrd] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [ˈsʌkər] .
that he would be able to afford him any succour .
那 他 会 是 有能力的 到 买得起 他 任何 救助 .
他的外表让人难以相信他会给予自己任何帮助。

[ˈhɪldəˌbrænd] [kənˈsiːvd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstənt] .
Hildebrand conceived such an impression of him on the instant .
希尔德布兰德 构思 这样的 一个 印象 的 他 在 这 立即的 .
希尔德布兰德立刻就对他产生了这样的印象。

[ðə; ði] [haɪ] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌentərˈteɪnd] [wɜːr; wər] [ˈdɪsɪpeɪtɪd] , [ænd; ənd] ,
The high expectations that he had entertained were dissipated , and ,
这 高的 期望 那 他 有 娱乐 是 消散 , 和 ,
他曾抱有很高的期望, 但这些期望都落空了。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪːtʃt] [ə; eɪ][ˈkraɪsɪs] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tɜːrɪnd] [koʊld][wɪð; wɪθ]
now that he seemed to have reached a crisis , his heart turned cold with
现在 那 他 似乎 到 有 达到 一个 危机 , 他的 心 转向 寒冷的 和
[dɪˈsper] . [-]
despair . [305]
绝望 . [-]

现在他似乎遇到了危机, 他的心因绝望而变得冰冷。[305]

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈɡluːmi] [rɪˈflekʃnz] .
But he had no time to follow up his gloomy reflections .
但 他 有 不 时间 到 跟随 向上 他的 阴沉 反思 .
但他没有时间去深入思考这些悲观的想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈhɑːrdli] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktrɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktrɪd][hɪz; ɪz] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstreɪndʒə-z] [ˈpɜːrs(ə)n] ,
He had hardly effected his survey of the stranger's person ,
他 有 几乎 受影响 他的 民意调查 的 这 陌生人的 人 ,
他几乎还没来得及仔细打量一下这个陌生人,

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [dɪˈskraɪbd] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpraːmptɪd] , [wen] [ðæt] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,
by which the feeling described had been prompted , when that individual ,
经过 哪个 这 感觉 描述 有 到过 提示 , 什么时候 那 个人 ,
所描述的感觉是由什么引发的, 当那个人.....

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [ˈɑːkjupaɪd] , [druː] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˈʌðər]
without knowing how his thoughts were occupied , drew his attention to other
没有 会心 如何 他的 想法 是 占领 , 画 他的 注意力 到 其他
[ˈmætərz] .
matters .
事情 .

在不知情的情况下, 将他的注意力转移到了其他事情上。

“ [ðəʊ] [meɪst] [rɪˈtaɪər] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdʒeɪlər] .

“ **Thou mayst retire ,** ” **he said to the gaoler .**
“ 你 五月 退休 , ” 他 说 到 这 看守 .

“你可以退下了,”他对狱卒说。

“ [meɪ] [aɪ] , [fərˈsuːθ] ? ” [ˈænsər] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] .

“ **May I , forsooth ?** ” **answered the gaoler .**
“ 可能 我 , 真的 ? ” 回答 这 看守 .

“真的可以吗? ”狱卒回答道。

[baɪ][ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈruːd] , [aɪ] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [ˈmɑːti] [ˈkaɪndli][ʌv; əv] [ðiː] [tuː; tə] [ɡɪv] [em ˈiː] [sʌtʃ] [ɡreɪt]
“ **By the holy rood , I take it mighty kindly of thee to give me such great**
“ 经过 这 圣 rood , 我 拿 它 强大的 亲切地 的 你 到 给 我 这样的 伟大的
[ˈlaɪs(ə)ns] .
licence .
执照 .

“以圣十字架的名义起誓, 我非常感激你赐予我如此大的特权。”

[ˈhaʊˈbiːɪt] , [aɪ][biː; bi] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [steɪ] . “

Howbeit , I be disposed to stay . ”
然而 , 我 是 处置 到 停留 . ”

然而, 我倾向于留下来。

“ [haʊ] ? ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ðə; ði] [kævəˈlɪr] .

“ **How ?** ” **rejoined the cavalier .**
“ 如何 ? ” 重新加入 这 骑士 .

“怎么可能? ”那位骑士再次问道。

“ [dɪd][nɑːt][aɪ] [ɡɪv] [ðiː] [ðə; ði] - [pæs] ? ”

“ **Did not I give thee the corregidor's pass ?** ”
“ 做过 不是 我 给 你 这 - 经过 ? ”

“我不是已经把地方长官的通行证给你了吗? ”

“ [bʌt; bət] [ðæt] [sed] [nɔːt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈliːvɪŋ] [ðiː] [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈprɪz(ə)nər] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]

“ **But that said nought of my leaving thee alone with the prisoner ,** ” **replied the**
“ 但 那 说 零 的 我的 离开 你 独自的 和 这 囚犯 , ” 回复 这

[ˈdʒeɪlər] ,
gaoler ,
看守 ,

“但这并不意味着我让你单独和囚犯待在一起,”狱卒回答说。

[huː] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rəˈpæsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] , [wʌz; wəz] [ˈləkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl]
who , with the rapacity of his profession , was looking out for a small
WHO , 和 这 贪婪 的 他的 职业 , 曾是 寻找 出去 为了 一个 小的
[dʊˈsɜːr] .
douceur .
温柔 .

他凭借其职业的贪婪, 寻找着一个小小的甜心。

“ [noʊ] ! [noʊ] , [ser'hjoʊr] ?
“ No ! no , Senhor ?
“ 不 ！ 不 ， 先生 ？

“不！不，先生？”

[aɪl] ['i:v(ə)n] [steɪ] , [æn; ən] - [aɪ 'ti:] [pli:z] [ðɪ:] . “
I'll even stay , an ' it please thee .”
患病的 甚至 停留 ， 一个 - 它 请 你 . ”

我甚至可以留下来，如果你高兴的话。

“ [ðen] , [ʃælt] [ðəʊ] [steɪ] [ɔ:ltə'geðər] !
“ Then , shalt thou stay altogether !
“ 然后 ， 应 你 停留 共 ！

“那么，你就要一直待在这里！”

“ [kraɪd][ðə; ði] [kævə'lɪr] , ['vi:əməntli] .
“ cried the cavalier , vehemently .
“ 哭 这 骑士 ， 强烈地 .

“那轻佻的骑士激烈地喊道。”

[ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [-]
And , drawing a [306]
和 ， 绘画 一个 [-]

并且，绘制[306]

[pɪst(ə)] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kloʊk] , [hi; hi] ['levld] [aɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] - [breɪst] .
pistol from under his cloak , he levelled it at the gaoler's breast .
手枪 从 在下面 他的 披风 ， 他 平整 它 在 这 - 胸部 .

他从斗篷下掏出手枪，对准了狱卒的胸口。

“ [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] !
“ Secure him !
“ 安全的 他 ！

“抓住他！”

“ [hi; hi] ['ædɪd] [tu; ; tə] ['hɪldə;brænd] .
“ he added to Hildebrand .
“ 他 额外 到 希尔德布兰德 .

他对希尔德布兰德补充道。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] ['hɪldə;brænd] [fʊl'fɪld] [ðɪs] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɪð; wɪθ]
It was a happy circumstance that Hildebrand fulfilled this injunction with
它 曾是 一个 快乐的 环境 那 希尔德布兰德 已完成 这 禁令 和

['prɒmptɪtju:d] ,
promptitude ,
迅速 ，

令人欣慰的是，希尔德布兰德迅速履行了这一指令。

[ɔ:r][ðə; ði] ['nɜ:rvəs] [ædʒɪ'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kævə'lɪrz] [ɪk'stendɪd] [ɑ:rm] , [nɑ:t][tu; ; tə] ['men](ə)n] [ðə; ði]
or the nervous agitation of the cavalier's extended arm , not to mention the
或者 这 紧张的 搅动 的 这 骑士的 扩展 手臂 ， 不是 到 提到 这

['tremər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
tremor of his voice ,
震颤 的 他的 嗓音 ，

或者骑士伸出的手臂所表现出的紧张不安，更不用说他声音的颤抖了。

[wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌtər] [sər'praɪz] [ænd; ənd][kɑ:nstər'neɪ](ə)n] , [ðə; ði]['dʒeɪlər][dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] ,
which , in his utter surprise and consternation , the gaoler did not observe ,
哪个 ， 在 他的 说出 惊喜 和 惊愕 ， 这 看守 做过 不是 观察 ，

狱卒惊愕不已，竟没有注意到这一点。

[wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [aɪˈti:] [ɪˈmiːdiətli] [əˈpærənt] [ðæt][hɪz; ɪz] [ˈpraʊəs] [ænd; ənd][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] [maɪt]
would have made it immediately apparent that his prowess and resolution might
会 有 制成 它 立即地 明显 那 他的 能力 和 解决 可能
[biː; bi] [ˈiːzəli] [ˌoʊvərˈkʌm] .
be easily overcome .
是 容易地 克服

这会立即表明，他的才能和决心可能很容易被战胜。

[brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər][kʊd; kəd] [kəˈlekt] [hɪmˈself] , [haʊˈevər] , [ˈhɪldəˌbrænd] , [ˈfeɪvərd] [baɪ][hɪz; ɪz]
Before the gaoler could collect himself , however , Hildebrand , favoured by his
前 这 看守 可以 收集 他自己 , 然而 , 希尔德布兰德 , 受青睐 经过 他的
[brɪˈwɪldərmənt] , [spræŋ] [ˈboʊldli][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
bewilderment , sprang boldly on his chest ,
困惑 , 弹簧 大胆地 在 他的 胸部 ,
然而，狱卒还没来得及回过神来，希尔德布兰德就趁他慌乱之际，大胆地跳到了他的胸口上。

[ænd; ənd] [ˈgræpəld] [hɪm; ɪm][ɪn][bəʊθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
and grappled him in both his arms .
和 缠斗 他 在 两个都 他的 武器 .
他双臂紧紧抱住他。

[ðeɪ] [ˈstrʌɡld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoʊmənts][wɪð; wɪθ] [ˈfɪrf(ə)l] [ˈɜːrniːstnəs] [ænd; ənd][ˈenərɔːdʒi] .
They struggled for a few moments with fearful earnestness and energy .
他们 挣扎 为了 一个 很少 时刻 和 可怕 认真 和 活力 .
他们带着恐惧的认真和精力挣扎了一会儿。

[ˈhɪldəˌbrændz] [fɜːrst] [əˈsɔːlt] , [waɪl] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər][wʌz; wəz] [ˌʌnkəˈlektɪd] , [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm]
Hildebrand's first assault , while the gaoler was uncollected , had given him
希尔德布兰德 第一的 突击 , 尽管 这 看守 曾是 未收集的 , 有 给定 他
[sʌm; səm] [ədˈvæntɪdʒ] ,
some advantage ,
一些 优势 ,
希尔德布兰德第一次进攻时，狱卒还没来得及反应，这让他获得了一些优势。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪneɪblɪd] [tuː; tə] [sɪˈkjər] [ðə; ði] - [ɑːrmz] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ðə; ði]
and he had been enabled to secure the gaoler's arms ; but , as the
和 他 有 到过 已启用 到 安全的 这 - 武器 ; 但 , 作为 这
[ˈstrʌɡ(ə)l] [prəˈsiːdɪd] , [ðə; ði] [-]
struggle proceeded , the [307]
斗争 继续 , 这 [-]
他得以夺取狱卒的武器；但是，随着搏斗的进行，[307]

[ˈdʒeɪlər] [geɪnd] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɡɑːt][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] [friː] .
gaoler gained ground , and got his right arm free .
看守 获得 地面 , 和 得到 他的 正确的 手臂 自由的 .
狱卒占据了上风，挣脱了束缚，右臂得以脱身。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [ˌplɑːntɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [ˈbændɪ]
He had his back planted against the door , and one of his short , bandy
他 有 他的 后退 已种植 反对 这 门 , 和 一 的 他的 短的 , 班迪
[legz] ,
legs ,
腿 ,
他背靠着门，一条短而弯曲的腿，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈaʊtwɜːrk] , [pʊʃt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][legz][ʌv; əv][ˈhɪldəˌbrænd] ,
by way of outwork , pushed between the legs of Hildebrand ,
经过 方式 的 外包 , 推动 之间 这 腿 的 希尔德布兰德 ,
通过外包工作，被推到希尔德布兰德两腿之间，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd][nɑ:t] [wel] [θroʊ] [hɪm; ɪm] ;
so that the latter could not well throw him ;
所以 那 这 后者 可以 不是 出色地 扔 他 ;

因此后者无法有效地将他扔出去；

[ænd; ənd][ɑ:n] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈfri:dəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] ,
and on obtaining the freedom of his right arm ,
和 在 获得 这 自由 的 他的 正确的 手臂 ,

并且当他的右臂重获自由之后，

[ðɪs] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪnˈteɪn] [hɪz; ɪz] [pəˈzi](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈlðər] ,
this enabled him to maintain his position with the other ,
这 已启用 他 到 维持 他的 位置 和 这 其他 ,

这使他能够维持与对方的关系。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][ðə; ði][ˈvi:əkl; ˈvi:hɪkl][ʌv; əv] [əˈfensɪv] [ˈmeʒərz] .
and make his right arm the vehicle of offensive measures .
和 制作 他的 正确的 手臂 这 车辆 的 进攻 措施 .

并使他的右臂成为进攻的工具。

[waɪl] [ˈhɪldə,brænd][wʌz; wəz] [ˈstraɪvɪŋ] [tu:; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [hi:; hi] [dra:pt] [hɪz; ɪz]
While Hildebrand was striving to throw him to the ground , he dropped his
尽管 希尔德布兰德 曾是 努力 到 扔 他 到 这 地面 , 他 掉落 他的

[hænd][ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ˈɡɜ:rdl] ,
hand into his girdle ,
手 进入 他的 腰带 ,

当希尔德布兰德试图将他摔倒在地时，他把手伸进了腰带里。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [dʒɜ:rk] , [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [naɪf] .
and , with a sudden jerk , drew forth a long knife .
和 , 和 一个 突然 混蛋 , 画 前进 一个 长的 刀 .

然后，他猛地拔出一把长刀。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pəˈzi](ə)n] [ʌv; əv] [ˈhɪldə,brænd] , [ˈhæʊˈevər] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ju:z][aɪ ˈti:] [wɪˈðɪn] , [æz; əz]
From the position of Hildebrand , however , he could not use it within , as
从 这 位置 的 希尔德布兰德 , 然而 , 他 可以 不是 使用 它 之内 , 作为

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] ;
he had intended ;
他 有 故意的 ;

然而，从希尔德布兰德的角度来看，他无法像他预想的那样在内部使用它；

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tu:; tə] [dɹɔ:] [aɪ ˈti:] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] [si:k] [tu:; tə][stæb][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]
and he was obliged to draw it forth , and seek to stab him in the
和 他 曾是 有义务 到 画 它 前进 , 和 寻找 到 刺 他 在 这

[bæk] .
back .
后退 .

他不得不将此事揭露出来，并试图从背后捅他一刀。

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈspæni] [kævəˈlɪr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪŋɡjələr][ænd; ənd] [ʌnəˈkaʊntəb(ə)l]
All this time , the young Spanish cavalier , with a singular and unaccountable
全部 这 时间 , 这 年轻的 西班牙语 骑士 , 和 一个 单数 和 无法解释

[ɪndɪˈsɪʒn] , [hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈpɜ:rfɪktli] [kwɪˈes(ə)nt] .
indecision , had remained perfectly quiescent .
优柔寡断 , 有 剩余 完美 静止的 .

这段时间里，这位年轻的西班牙骑士却出人意料地优柔寡断，始终保持着完全的沉默。

[hi:; hi] [si:md] , [ɪn'di:d] ([ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [mʌst; məst][bi:; bi][tu:ld]) , [tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'welmd]
He seemed , indeed (if the truth must be told) , to be overwhelmed
他 似乎 , 的确 (如果 这 真相 必须 是 讲述) , 到 是 不堪重负
[wið; wiθ] [fɪr] , [ænd; ənd][tu:; tə] [pə'zes] [-]
with fear , and to possess [308]
和 害怕 , 和 到 具有 [-]
说实话, 他似乎真的被恐惧所淹没, 并且拥有[308]

[ˈni:ðər] [ðə; ði] [wɪl] [nɔ:r][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [ɪntər'poʊz] .
neither the will nor the power to interpose .
两者都不 这 将要 也不 这 力量 到 插入 .
既无意愿也无力干预。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɪ'rezəlu:t] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [kən'tɪnju:] .
But his irresolute disposition did not continue .
但 他的 徊 处置 做过 不是 继续 .
但他优柔寡断的性格并没有持续下去。

[æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [lɔ:n] [naɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeɪlər] [reɪzd] [ə'blʌv] [ˈhɪldəbrændz] [bæk] ,
As he saw the long knife of the gaoler raised above Hildebrand's back ,
作为 他 锯 这 长的 刀 的 这 看守 提高 多于 希尔德布兰德 后退 ,
当他看到狱卒的长刀高高举过希尔德布兰德的后背时,

[ɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈdi:lɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈdedli] [wu:nd] , [hɪz; ɪz] [ɪndɪ'sɪʒn] [ə'pɪrd] [tu:; tə]
on the point of dealing him a deadly wound , his indecision appeared to
在 这 观点 的 处理 他 一个 致命 伤口 , 他的 优柔寡断 出现 到
[ˈvæniʃ] , [ænd; ənd] ,
vanish , and ,
消失 , 和 ,
就在即将给他致命一击之际, 他的犹豫似乎消失了, 而且,

[ˈweðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [ɔ:r][ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈmænli] [ˈeɪdʒənsi] , [hɪz; ɪz]
whether from the impulse of the moment , or a more manly agency , his
无论 从 这 冲动 的 这 片刻 , 或者 一个 更多的 男子气概 机构 , 他的
[ˈspɪrɪt][tu:; tə] [rɪˈvaɪv] .
spirit to revive .
精神 到 复活 .
无论是出于一时的冲动, 还是出于更强大的意志力, 他的精神都复苏了。

" [ˈdʒi:zju:] !
" Jesu !
" 耶稣 !
“耶稣!

[hi:; hi] [wɪl] [stæb][hɪm; ɪm] !
he will stab him !
他 将要 刺 他 !
他会刺伤他!

" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .
“他惊喊道。”

[wið; wiθ] [ðɪ:z] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [spræŋ] [ˈnɪmbli] [ˈfɔ:rwəd] ,
With these words , he sprang nimbly forward ,
和 这些 字 , 他 弹簧 敏捷地 向前 ,
说完这些话, 他敏捷地向前跃去。

[ænd; ənd] [si:zd] [ðə; ði] [ʌp'lɪftɪd] [ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒeɪlər][wið; wiθ][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] .
and seized the uplifted arm of the gaoler with both his hands .
和 查获 这 提升 手臂 的 这 看守 和 两个都 他的 双手 .
他双手抓住狱卒举起的手臂。

[æ̯t; ət][ðə; ði] [seɪm] ['mʊmənt] , ['hɪldəbrænd] , ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] , [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd]
At the same moment , Hildebrand , hearing his exclamation , looked up , and
在 这 相同的 片刻 , 希尔德布兰德 , 听力 他的 感叹 , 看起来 向上 , 和
[pərˈsiːvd] [hɪz; ɪz][ˈdeɪndʒər] .
perceived his danger .
感知 他的 危险 .

就在这时，希尔德布兰德听到他的惊呼，抬起头来，意识到自己身处险境。

[ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [siːmd] [tuː; tə] [nɜːrv] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [nuː] [dɪˌtɜːrmiˈneɪ(ə)n] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [ɔːl]
The incident seemed to nerve him with new determination , and , throwing all
这 事件 似乎 到 神经 他 和 新的 决心 , 和 , 投掷 全部
[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][græsp] ,
his strength into his grasp ,
他的 力量 进入 他的 抓牢 ,

这件事似乎激发了他新的决心，他使出浑身解数，全力以赴。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər][baɪ][ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][ˈbɑːdɪli][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
he seized the gaoler by the shoulders , and threw him bodily to the ground
他 查获 这 看守 经过 这 肩膀 , 和 扔 他 身体上的 到 这 地面
.
:
.

他抓住狱卒的肩膀，把他摔倒在地。

[æz; əz][hiː; hi] [fel] , [hɪz; ɪz] [hed] [keɪm] [ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] , [ænd; ənd]
As he fell , his head came in contact with the wall of the dungeon , and
作为 他 跌倒 , 他的 头 来了 在 接触 和 这 墙 的 这 地牢 , 和
[ðə; ði] [kənˈkʌʃn] ,
the concussion ,
这 脑震荡 ,

他摔倒时，头部撞到了地牢的墙壁，头部受到撞击。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːl] , ['rendəd] [hɪm; ɪm] ['sensləs] . [-] “
with the fall , rendered him senseless . [309] “
和 这 落下 , 渲染 他 无意义的 . [-] ”

摔倒后，他失去了知觉。[309]

- [tɪz] ['breɪvli] [dʌŋ] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] .
' Tis bravely done , " said the young cavalier .
- 的 勇敢地 完毕 , " 说 这 年轻的 骑士 .

“做得真勇敢，”年轻的骑士说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [goʊ] [fɔːrθ] .
“ We will now go forth .
“ 我们 将要 现在 去 前进 .

“我们现在出发。”

[bʌt; bət] , [hɪst] ! “
But , hist ! “
但 , 历史 ! ”

但是，嘘！

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfʊtsteps] ! ” ['wɪspəd] ['hɪldəbrænd] . [-]
“ They are footsteps ! ” whispered Hildebrand . [310]
“ 他们 是 脚步声 ! ” 低声说道 希尔德布兰德 . [-]

“那是脚步声！”希尔德布兰德低声说道。[310]

[ˈtʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ˈhɪldə,brænd] [ˈklɪfərd] ,
Hildebrand Clifford ,
希尔德布兰德 克利福德 ,

希尔德布兰德·克利福德

[ɑ:n] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [əˈlɑ:rmɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][æn; ən]
on distinguishing the sound that had alarmed him to be the tread of an
在 区别 这 声音 那 有 惊慌 他 到 是 这 踏 的 一个
[əˈprəʊtʃɪŋ] [fʊt] ,
approaching foot ,
接近 脚 ,

他辨认出令他感到惊恐的声音是有人靠近的脚步声后，

[ˈdʒentli] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈspænjərd] ,
gently laid his hand on the arm of the young Spaniard ,
轻轻地 铺设 他的 手 在 这 手臂 的 这 年轻的 西班牙人 ,

他轻轻地把手放在那位年轻西班牙人的手臂上，

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪs] [ɔ:r] [tu:] [ˈnɪrər] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm] [bæk] .
who was a pace or two nearer the door , and drew him back .
WHO 曾是 一个 步伐 或者 二 更近 这 门 , 和 画 他 后退 :

他离门口还有一两步远，便把他拉了回来。

[ðə; ði] [saʊnd] [keɪm] [ˈnɪrər] , [ænd; ənd] [ˈhɪldə,brænd] [felt][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ɑ:rm] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [stɪl] [held] ,
The sound came nearer , and Hildebrand felt his friend's arm , which he still held ,
这 声音 来了 更近 , 和 希尔德布兰德 毛毡 他的 朋友们 手臂 , 哪个 他 仍然 握住 ,
[ˈtremb(ə)l] [ˈvaɪələntli] .
tremble violently .
颤抖 暴力 .

声音越来越近，希尔德布兰德感到他仍然握着的朋友的手臂剧烈颤抖起来。

[hɪz; ɪz][ædʒɪˈteɪ(ə)n] , [ðoʊ] [aɪˈti:] [maɪt] [bi:; bi] [ˈoʊɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪkˈstri:m] [ju:θ] ,
His agitation , though it might be owing to his extreme youth ,
他的 搅动 , 尽管 它 可能 是 欠款 到 他的 极端 青年 ,

他的激动，或许是由于他年纪尚轻所致，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈnɔ:v(ə)ltɪ][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈkeɪzŋ] , [mɔ:r] [ðæn; ðən]
and the novelty and strong excitement of the occasion , more than
和 这 新奇 和 强的 激动 的 这 场合 , 更多的 比
[ˈdaʊnrat] [ˈkaʊədɪs] ,
downright cowardice ,
彻头彻尾 怯懦 ,

与其说是出于懦弱，不如说是出于对这一场合的新奇感和强烈兴奋感。

[ˈɡreɪtli] [dɪˈɡreɪdɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [estɪˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [ˈhɪldə,brænd] , [ænd; ənd][hi:; hi][bɪˈɡæən][tu:; tə]
greatly degraded him in the estimation of Hildebrand , and he began to
非常 退化的 他 在 这 估算 的 希尔德布兰德 , 和 他 开始 到

[rɪˈɡɑ:rd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪˈɡri:] [-]
regard him with some degree [311]
看待 他 和 一些 程度 [-]

这大大降低了希尔德布兰德对他的评价，希尔德布兰德开始对他有些轻视[311]。

[ʌv; əv] [kənˈtempt] .
of contempt .
的 鄙视 .

蔑视。

[bʌt; bət] [ˌrekəˈlektɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] [hæd; həd] [pleɪst]
But recollecting that it was to serve him the young cavalier had placed
但 回忆 那 它 曾是 到 服务 他 这 年轻的 骑士 有 放置
[hɪmˈself] [ɪn] [ˈdeɪndʒər] ,
himself in danger ,
他自己 在 危险 ,

但年轻的骑士想起自己是为了侍奉他才让自己身处险境的，

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [ˈskersli] [faʊnd] [ˈhɑːbəɪdʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbʊzəm] , [ɑːn] [ðə; ði] [spɜːr] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the feeling had scarcely found harbourage in his bosom , on the spur of the
这 感觉 有 几乎 成立 避难所 在 他的 怀 , 在 这 刺 的 这
[dɪˈskʌvəri] ,
discovery ,
发现 ,
这种感觉还没来得及在他心中扎根，就因这一发现而油然而生。

[wen] [hiː; hi] [rəˈpeld, rɪˈpeld] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˌrezəˈluːʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈspænjərd] [ˈoʊnli] [ˈrendərd]
when he repelled it ; and the irresolution of the Spaniard only rendered
什么时候 他 排斥 它 ; 和 这 分辨率不足 的 这 西班牙人 仅有的 渲染
[hɪm; ɪm] [mɔːr] [prɑːmpt] [ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] .
him more prompt and decided .
他 更多的 迅速的 和 决定 .
当他击退它时；而西班牙人的犹豫不决反而使他更加果断。

[ðə; ði] [ˈfɔːrmər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈsensəb(ə)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ˈhɪldəˌbrænd] [ðer; ðər] [ˈseɪfti]
The former seemed to be sensible that it was on Hildebrand their safety
这 以前的 似乎 到 是 明智的 那 它 曾是 在 希尔德布兰德 他们的 安全
[dɪˈpendɪd] .
depended .
取决于 .
前者似乎很清楚，他们的安全取决于希尔德布兰德。

[ɑːn] [ˈkʌmɪŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪstlz] ; [ænd; ənd] ,
On coming behind the door , he presented him with his pistols ; and ,
在 未来 在后面 这 门 , 他 呈现 他 和 他的 手枪 ; 和 ,
[wɪˈðəʊt] [ɪntərˈtʃendʒ] [ə; eɪ] [wɜːrd] ,
without interchanging a word ,
没有 互换 一个 单词 ,
他走到门后，掏出手枪示意他看；两人一言不发，

[ɔːr] [ˈmænɪfestɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ˌhezɪˈteɪ(ə)n] , [ˈjiːldɪd] [hɪmˈself] [ˈpæsɪvli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kənˈtroʊl] .
or manifesting the least hesitation , yielded himself passively to his control .
或者 显现 这 至少 犹豫 , 产生 他自己 被动地 到 他的 控制 .
或者说，他毫不犹豫地被动地屈服于他的控制。

[ˈmiːntaɪm] , [ðə; ði] [ʌnˈfrendli] [ˈfɒtstep] , [ˈæftər] [əˈprəʊtʃɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈsʌd(ə)nli]
Meantime , the unfriendly footstep , after approaching close to the door , suddenly
与此同时 , 这 不友好 脚步 , 后 接近 关闭 到 这 门 , 突然
[pɔːzd] ,
paused ,
暂停 ,
与此同时，那不友好的脚步声靠近门口后，突然停了下来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [ˈoʊpən] .
and the door was pushed open .
和 这 门 曾是 推动 打开 .
门被推开了。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [aɪ 'ti:] [skriːnd] ['hɪldəbrænd][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ælaɪ] , [huː] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs]
As the door opened , it screened Hildebrand and his ally , who , with this
作为 这 门 打开 , 它 筛选 希尔德布兰德 和 他的 盟友 , WHO , 和 这
[vjuː] ,
view ,
看法 ,

门打开时, 映入眼帘的是希尔德布兰德和他的盟友, 从这个角度看,

[hæd; həd] [pleɪst] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər] [saɪd][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] ,
had placed themselves on the inner side of it ; and , consequently ,
有 放置 他们自己 在 这 内 边 的 它 ; 和 , 最后 ,
他们把自己置于它的内侧; 因此,

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] ['entərɪŋ] [dɪd][nɑːt] [əb'zɜːrv] [ðem; ðəm] .
the person entering did not observe them .
这 人 进入 做过 不是 观察 他们 .
进入的人没有注意到他们。

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][stɑːrt] , ['sɜːrveɪ][hɪm; ɪm] , ['biːɪŋ] ['iːkwəli] ['blaɪndɪd][baɪ] [-]
Nor could they , at the first start , survey him , being equally blinded by [312]
也不 可以 他们 , 在 这 第一的 开始 , 民意调查 他 , 存在 同样地 失明 经过 [-]
在最初阶段, 他们也无法观察他, 因为他们同样被[312]所蒙蔽。

[ðə; ði] [dɔːr] , [ðoʊ] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [hiː; hi][ə'loʊn]
the door , though , from his ignorance of what had passed , he alone
这 门 , 尽管 , 从 他的 无知 的 什么 有 通过了 , 他 独自的
[wʌz; wəz][ˈoʊpən][tuː; tə] [sər'praɪz] .
was open to surprise .
曾是 打开 到 惊喜 .

然而, 由于他对已经发生的事情一无所知, 只有他一人敞开大门, 迎接惊喜。

[tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][baɪ] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['hɪldəbrændz] ['ɑːbdʒekt] .
To take him by surprise was Hildebrand's object .
到 拿 他 经过 惊喜 曾是 希尔德布兰德 目的 .
希尔德布兰德的目的就是出其不意地击败他。

[də'rektli; da'rektli][hiː; hi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [klɪr] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
Directly he heard him clear the range of the door ,
直接地 他 听到 他 清除 这 范围 的 这 门 ,
他立刻听到他把门清空了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['dʌndʒən] , [hiː; hi] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [bæk] ,
and before he could glance round the dungeon , he threw the door back ,
和 前 他 可以 瞥一眼 圆形的 这 地牢 , 他 扔 这 门 后退 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

还没等他环顾四周, 他就猛地推开了地牢的门, 然后.....

[waɪl] [hiː; hi] [ðʌs] [kʌt] [ɔːf][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] , [prɪ'perd] [tuː; tə] [rɪ'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][səb'dʒek(ə)n] .
while he thus cut off his retreat , prepared to reduce him to subjection .
尽管 他 因此 切 离开 他的 撤退 , 准备 到 减少 他 到 隶属 .
这样一来, 他就切断了对方的退路, 准备征服他。

[ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [ðʌs] [sər'praɪzd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - [ə'sɪstənts] .
The individual thus surprised was one of the gaoler's assistants .
这 个人 因此 惊讶 曾是 一 的 这 - 助理 .
被吓了一跳的人是狱卒的助手之一。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈɔːrt] [mæn] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [θɪk] - [set] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [freɪm] [ðæt] , [ɪn][ə; eɪ]
He was a short man , and , though thick - set , of a frame that , in a
他 曾是 一个 短的 男人 , 和 , 尽管 厚的 - 放 , 的 一个 框架 那 , 在 一个
[ˈstrʌɡ(ə)] [fɔːr; fər] [ˈmæstəri] ,
struggle for mastery ,
斗争 为了 精通 ,

他个子不高, 虽然体格健壮, 但这种体格在争夺主导权的过程中,

[wʊd] [ˈrendər] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [mætʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌskjələr] [ˈenədʒiz] [ʌv; əv] [ˈhɪldəˌbrænd] .
would render him but a poor match for the muscular energies of Hildebrand .
会 使成为 他 但 一个 贫穷的 匹配 为了 这 肌肉发达的 能量 的 希尔德布兰德 :

但这只会让他难以与希尔德布兰德的强壮体魄相匹敌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [mɔːrˈoʊvər] , [ɪkˈsept] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [naɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θrʌst] [θruː] [hɪz; ɪz]
He was , moreover , except for a long knife which was thrust through his
他 曾是 , 而且 , 除了 为了 一个 长的 刀 哪个 曾是 推力 通过 他的
[ˈɡɜːrdl] , [ˌʌnˈɑːrmd] ,
girdle , unarmed ,
腰带 , 徒手 ,

此外, 除了腰间插着一把长刀外, 他身上没有其他武器。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] [ɪnkəˈpæsɪteɪtɪd] [fɔːr; fər] [əˈfensɪv] [ˈmeʒərz] [baɪ][hɪz; ɪz] [səˈpraɪz] .
and further incapacitated for offensive measures by his surprise .
和 更远 丧失能力 为了 进攻 措施 经过 他的 惊喜 :

并因他的出其不意而进一步丧失了进攻能力。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɡlæns] [hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv] [əˈferz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] ,
His first glance had informed him of the position of affairs in the dungeon ,
他的 第一的 瞥一眼 有 知情的 他 的 这 位置 的 事务 在 这 地牢 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他第一眼就了解了地牢里的情况, 而且,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈɡenst] [rɪˈtri:t] , [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrveɪ] , [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,
with the door closed against retreat , his survey , it may be supposed ,
和 这 门 关闭 反对 撤退 , 他的 民意调查 , 它 可能 是 据称 ,
[wɪð; wɪθ] [dɔːr] [kloʊzd] [əˈɡenst] [rɪˈtri:t] [hɪz; ɪz] [ˈsɜːrveɪ] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ,
门已关上, 无法后退, 他的观察, 或许可以这样认为:

[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
was not calculated to encourage him .
曾是 不是 计算 到 鼓励 他 :

并非有意鼓励他。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ˌoʊvərˈwelmd] [-]
While he was yet overwhelmed [313]
尽管 他 曾是 然而 不堪重负 [-]

尽管他仍然感到不知所措[313]

[wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm] , [ˈhɪldəˌbrænd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
with alarm , Hildebrand , seizing his arm with one hand ,
和 警报 , 希尔德布兰德 , 抓住 他的 手臂 和 一 手 ,
[wɪð; wɪθ][əˈlɑːrm] , [ˈhɪldəˌbrænd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
希尔德布兰德惊恐地一手抓住自己的胳膊。

[ˈlevld] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɪstlɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [drɪˈsɑːdɪd]
levelled one of his pistols at him with the other , and , in a decided
平整 一 的 他的 手枪 在 他 和 这 其他 , 和 , 在 一个 决定
[ænd; ənd] [pəˈremptəri] [təʊn] ,
and peremptory tone ,
和 蛮横 语气 ,

他用另一把手枪指着他, 语气坚定而不容置疑,

[prə'siːdɪd] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][hɪz; ɪz] [sə'rendər] .
proceeded to require his surrender .

继续 到 要求 他的 投降 .

然后要求他投降。

“ [laɪ] [ðɪː] [daʊn] [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ðə; ðɪ][ˈdʒeɪlər] , [stɪl]
“ **Lie thee down there , ” he said , pointing to where his master , the gaoler , still**
“ 说谎 你 向下 那里 , ” 他 说 , 指向 到 在哪里 他的 掌握 , 这 看守 , 仍然
[leɪ] [ˈsensləs] ,
lay senseless ,
躺 无意义的 ,

“你躺到那儿去,”他指着他的主人, 也就是狱卒, 仍然昏迷不醒地躺在那里说道。

“ [ænd; ænd][noʊ][hɑːrm][[æɪ; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪː] .
“ **and no harm shall come to thee** .
“ 和 不 伤害 将 来 到 你 .

“你必不遭受任何伤害。”

[ɪf] [ðəʊ] [ˈhezɪteɪt] , [aɪ] [wɪl] [streɪt] [teɪk] [ðəɪ] [laɪf] .
If thou hesitate , I will straight take thy life .
如果 你 犹豫 , 我 将要 直的 拿 你的 生活 .

如果你犹豫, 我将立即取你的性命。

“ [ðə; ðɪ][mæn] , [haʊ'evər] , [dɪd] [ˈhezɪteɪt] , [ðoo] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ **The man , however , did hesitate , though only for a moment** .
“ 这 男人 , 然而 , 做过 犹豫 , 尽管 仅有的 为了 一个 片刻 .

“然而, 那人却犹豫了一下, 虽然只是一瞬间。”

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈhɪldəbrænd] [dɪ'spleɪd] [noʊ] [ˌɪndɪ'sɪʒn] , [hiː; hi] [ˈʃɔːrtli] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,
Seeing that Hildebrand displayed no indecision , he shortly fulfilled his injunction ,
看到 那 希尔德布兰德 显示 不 优柔寡断 , 他 不久 已完成 他的 禁令 ,

见希尔德布兰德毫不犹豫, 他很快就执行了禁令。

[ænd; ænd][leɪd] [hɪm'self] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈdʒeɪlər] [wɪðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .
and laid himself down by the gaoler without a word .
和 铺设 他自己 向下 经过 这 看守 没有 一个 单词 .

他一言不发地躺在狱卒身边。

[ɔːl] [ðɪːz] [ˈɪnsɪdənts] , [wɪtʃ] [aɪ 'tiː][hæz; həz][ˈteɪkən][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ˈskɜːsli] [ˈɑːkjupaɪd] [ə; eɪ]
All these incidents , which it has taken so long to describe , scarcely occupied a
全部 这些 事件 , 哪个 它 有 已采取 所以 长的 到 描述 , 几乎 占领 一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,

所有这些事件, 虽然花了这么长时间才描述清楚, 但实际上几乎只持续了一瞬间。

[ænd; ænd] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mɑːkt] , [ðə; ðɪ][ˈdʒeɪlər][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn'sensəb(ə)] .
and , as has been remarked , the gaoler was still insensible .
和 , 作为 有 到过 评论 , 这 看守 曾是 仍然 麻木不仁 .

正如之前提到的, 狱卒仍然昏迷不醒。

[ˈhɪldəbrænd] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [sɪːz] [ðɪs] [əd'væntɪdʒ] .
Hildebrand did not fail to seize this advantage .
希尔德布兰德 做过 不是 失败 到 抢占 这 优势 .

希尔德布兰德没有错过这个优势。

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ðɪ] - [mæn][hæd; həd][leɪn] [daʊn] , [hiː; hi] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [sɪ'kjər] [hɪm; ɪm] ,
Directly the gaoler's man had lain down , he hastened to secure him ,
直接地 这 - 男人 有 莱恩 向下 , 他 加快 到 安全的 他 ,

[ænd; ænd] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] ,
and , at the same time ,
和 , 在 这 相同的时间 ,

狱卒刚一躺下, 他就赶紧上前制服他, 同时,

[ˈfɜːrðər] [sɪˈkjʊr] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [baɪ] [ˈtaɪɪŋ] [ðəm; ðəm][təˈgeðər] [baɪ][ðer; ðər][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] .
further secure his master , by tying them together by their arms and legs .

更远 安全的 他的 掌握 , 经过 捆绑 他们 一起 经过 他们的 武器 和 腿 .

为了进一步确保主人的安全，他将主人和主人的手脚绑在一起。

[ðer; ðər] [ˈleðər] [ˈɡɜːdlz] , [wɪð; wɪθ] [-]
Their leather girdles , with [314]

他们的 皮革 腰带 , 和 [-]

他们的皮腰带，[314]

[ðə; ði] [sæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈkwɪkli] [pəˈzest] [hɪmˈself] [ʌv; əv] , [səˈplaɪd]
the sash of his companion , which he quickly possessed himself of , supplied

这 窗扇 的 他的 伴侣 , 哪个 他 迅速地 拥有 他自己 的 , 供应

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnesəsəri] [bəˈndz] ;
him with the necessary bonds ;

他 和 这 必要的 债券 ;

他迅速夺取了同伴的腰带，这条腰带为他提供了必要的束缚；

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][ˈmʊmənt][ˈæftər][ðə; ði] [dɪˈzaɪn] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
and , in a moment after the design had occurred to him ,

和 , 在 一个 片刻 后 这 设计 有 发生 到 他 ,

就在他想到这个设计方案的那一刻，

[ðeɪ] [noʊ][lɔːŋɡər] [əˈfɔːd] [hɪm; ɪm] [ɡraʊnd] [fɔːr; fər] [ˈeni] [æprɪˈhenʃn] .
they no longer afforded him ground for any apprehension .

他们 不 更长 提供 他 地面 为了 任何 忧虑 .

他们不再让他有任何担忧。

[ˈhævɪŋ] [taɪd][ðəm; ðəm] [wel] [təˈgeðər] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈælaɪ] .
Having tied them well together , he turned to his ally .

拥有 系 他们 出色地 一起 , 他 转向 到 他的 盟友 .

他把他们绑好后，转向他的盟友。

“ [naʊ] , [seɪˈhjoʊr] , [kwɪk] !
“ Now , Senhor , quick !
“ 现在 , 先生 , 快的 !

“先生，快点！ ”

“ [hiː; hi] [sed] .
“ he said .
“ 他 说 .

他说。

“ [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [laɪt] , [ænd; ənd] [liːd] [ðə; ði] [wei] .
“ Take up the light , and lead the way .
“ 拿 向上 这 光 , 和 带领 这 方式 .

“拿起光明，引领方向。”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈspænjərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [hænd] , [wɪtʃ] [ˈhɪldəˌbrænd] [dɪd][nɑːt] [ˌoʊvərˈlʊk] ,
“ The young Spaniard , with a trembling hand , which Hildebrand did not overlook ,
“ 这 年轻的 西班牙人 , 和 一个 发抖 手 , 哪个 希尔德布兰德 做过 不是 俯瞰 ,
[kɔːt] [ʌp][ðə; ði][ləmp] ,
caught up the lamp ,
捕捉 向上 这 灯 ,

“年轻的西班牙人颤抖着手，希尔德布兰德没有忽略这一点，他接过了灯。”

[ænd; ənd] [druː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .
and drew open the door .
和 画 打开 这 门 .

然后拉开了门。

[ˈhɪldə,brænd] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] , [wen] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] , [hi; hi] [pɔ:zd] [tu; tə]
Hildebrand followed him into the passage , when , turning round , he paused to
希尔德布兰德 随后 他 进入 这 通道 , 什么时候 , 转弯 圆形的 , 他 暂停 到
[sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [dɔ:r] .
secure the door .
安全的 这 门 .

希尔德布兰德跟着他进了走廊，然后转身停下来，把门锁好。

[ˈhævɪŋ] [drɔ:n] [aɪ ˈti:] [hoʊm] [tu; tə][ðə; ði][dʒæm] , [ænd; ənd] [fɑ:t] [ðə; ði][boʊlts][ˈɪntu:] [ðer; ðər] [ˈsɑ:kəts] ,
Having drawn it home to the jamb , and shot the bolts into their sockets ,
拥有 绘制 它 家 到 这 大排 , 和 射击 这 螺栓 进入 他们的 插座 ,
[hɪ; hi] [prɪˈperd] [tu; tə][set] [ˈfɔ:rwəd] [əˈgen] .
将它拉到门框内侧，并将螺栓打入螺栓孔后，

[hi; hi] [prɪˈperd] [tu; tə][set] [ˈfɔ:rwəd] [əˈgen] .
he prepared to set forward again .
他 准备 到 放 向前 再次 .

他准备再次出发。

“ [ɑ:rt] [ðəʊ] [wel] [ədˈvaɪzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ?
“ Art thou well advised of the way ?
” 艺术 你 出色地 建议 的 这 方式 ?

你对这条道路了解得清楚吗？

“ [hi; hi] [ˈwɪspəd] [tu; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
“ he whispered to his companion .
” 他 低声说道 到 他的 伴侣 .

他低声对同伴说。

“ [raɪt] [ˈʊrli] , “ [ˈænsər] [ðə; ði] [ˈʌðər] . [-]
“ Right surely , “ answered the other . [315]
” 正确的 一定 , ” 回答 这 其他 . [-]

“当然,”另一个人回答道。[315]

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃeɪmbər] [ɑ:n][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] , [ˌoʊvərˈlʊkɪŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] ,
“ But there is a chamber on one side of the door , overlooking the passage ,
” 但 那里 是 一个 房间 在 一 边 的 这 门 , 俯瞰 这 通道 ,
[wer] ,
where ,
在哪里 ,

“但是门的一侧有一个房间，可以俯瞰通道，在那里，

[wen] [aɪ] [ˈentərd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][.ælgwəˈzi:l][ɑ:n] [gɑ:rd] .
when I entered , there was an alguazil on guard .
什么时候 我 进入 , 那里 曾是 一个 阿尔瓜齐尔 在 警卫 .

我进去的时候，有一个阿尔瓜齐尔守卫。

[aɪ] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər] , [ɑ:n][maɪ] [ˈentri] , [waɪl] [ðə; ði][ˈdʒeɪlər] [ɪgˈzæmɪnd] [maɪ] [pæs] ;
I waited there , on my entry , while the gaoler examined my pass ;
我 等待 那里 , 在 我的 入口 , 尽管 这 看守 检查 我的 经过 ;

我进去后就在那里等候，狱卒检查我的通行证；

[ænd; ənd][aɪ][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði][.ælgwəˈzi:l][wʌz; wəz] [ɑ:rmd] .
and I noted that the alguazil was armed .
和 我 著名的 那 这 阿尔瓜齐尔 曾是 武装 .

我注意到那个阿尔瓜齐尔人带着武器。

“ [ɔ:lˈðoʊ] [ˈhɪldə,brænd] [hæd; həd] [rɪˈmɑ:kt] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] [wʌt] [hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
“ Although Hildebrand had remarked in the young cavalier what he could not
” 虽然 希尔德布兰德 有 评论 在 这 年轻的 骑士 什么 他 可以 不是
[bʌt; bət] [kənˈsɪdər] [æz; əz] [ˈtreɪsɪz] [ʌv; əv] [ˈkaʊərdɪs] ,
but consider as traces of cowardice ,
但 考虑 作为 痕迹 的 怯懦 ,

“尽管希尔德布兰德在那个年轻的骑士身上看到了他不得不认为是懦弱的迹象，

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi] [dɪ'livərd] [ðɪs] [ɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rθɔ:t] [ænd; ənd]
the manner in which he delivered this information , and the forethought and
这 方式 在 哪个 他 发表 这 信息 , 和 这 深思熟虑 和
['dʒʌdʒmənt] [rɪ'vi:ld] [baɪ][ɪts] [ækwɪ'zɪʃ(ə)n] ,
judgment revealed by its acquisition ,
判断 揭晓 经过 它是 获得 ,
他传递这些信息的方式, 以及他获取这些信息时所展现出的远见卓识和判断力,

[ɪ'feɪst] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [hi;; hi][hæd; həd] [kən'si:vɪd] [ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][kwɪt] [rɪ'stɔ:rd]
effaced the impression he had conceived in that respect , and quite restored
抹去 这 印象 他 有 构思 在 那 尊重 , 和 相当 恢复
[hɪm; ɪm][tu;; tə][hɪz; ɪz] [ɪ'sti:m] .
him to his esteem .
他 到 他的 尊重 .
消除了他之前对这个人的印象, 并完全恢复了对他的好感。

[ɪn'di:d] , [hi;; hi][brɪ'ɡæn][tu;; tə] [θɪŋk] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][p'rez(ə)nt] ['berɪŋ] [ænd; ənd]['æspekt] ,
Indeed , he began to think , from his present bearing and aspect ,
的确 , 他 开始 到 思考 , 从 他的 展示 轴承 和 方面 ,
事实上, 他开始思考, 从他现在的姿态和神态来看,

[ðæt] [ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd][sə'pɒʊzd; sə'pɒʊzɪd][tu;; tə] [ɪndɪkert] [pɹjʊslə'hɪməti]
that the manifestations which he had supposed to indicate pusillanimity
那 这 表现 哪个 他 有 据称 到 表明 懦弱
[wɜ:r; wər] ['ræðər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] ,
were rather the effect of the passing excitement ,
是 相当 这 影响 的 这 通过 激动 ,
他原以为是懦弱的表现, 其实只是一时激动的结果。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][nɑ:v(ə)ltɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪt'u'eɪʃ(ə)n] , [nɑ:t][ɪts]['perəl] ,
and that it was the novelty of his situation , not its peril ,
和 那 它 曾是 这 新奇的 的 他的 情况 , 不是 它是 危险 ,
让他感到新奇的并非处境的危险, 而是处境的新奇之处。

[ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['sensəbli] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪm; ɪm] .
that had so sensibly agitated him .
那 有 所以 明智地 激动 他 .
那件事理所当然地激怒了他。

[hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [pɔ:z] [tu;; tə] [meɪk] [ðɪ:z] [rɪ'flekʃnz] , [bʌt; bət] ,
He did not pause to make these reflections , but ,
他 做过 不是 暂停 到 制作 这些 反思 , 但 ,
他没有停下来思考这些, 而是.....

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kwɪknəs] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [pɪ'kju:liər][tu;; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [kɔ:t] [ðem; ðəm][ɑ:n]
with the quickness of perception peculiar to his profession , caught them on
和 这 速度 的 洞察力 奇特 到 他的 职业 , 捕捉 他们 在
[ðə; ði] [ɪnstənt] ;
the instant ;
这 立即的 ;
凭借其职业特有的敏锐洞察力, 他瞬间抓住了他们;

[ænd; ənd] [ðen] ['rendərd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ] . [-] “
and then rendered his reply . [316] “
和 然后 渲染 他的 回复 : [-] “
然后他作出了答复。[316]

- [twʌz] [moʊst] ['ædmərəbli] ['noʊtɪd] , [seɪ'njoʊr] , “ [hi;; hi] [sed] .
' Twas most admirably noted , Senhor , “ he said .
- 那是 最多 令人钦佩地 著名的 , 先生 , “ 他 说 .
“先生, 您做得很好,”他说。

“ [teɪk] [gʊd] [hɑ:rt] [naʊ]; [ænd; ənd] [li:d] [ðə; ði] [wei] .
“ Take good heart now ; and lead the way .
“ 拿 好的 心 现在 ; 和 带领 这 方式 ;
“现在振作起来；带头前进。”

“ [ðə; ði] ['spænjərd] , [wɪ'daʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'plai] , [ˌhɪrə'pɑ:n] [stept] ['fɔ:rwərd] ,
“ The Spaniard , without making a reply , hereupon stepped forward ,
“ 这 西班牙人 , 没有 制作 一个 回复 , 于是 步 向前 ,
西班牙人没有回答，而是走上前去。

[ænd; ənd] [ˌpri:'si:did] [ˌhɪldə,brænd] [ʌp] [ə; eɪ] [kən'tɪgjuəs] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] .
and preceded Hildebrand up a contiguous flight of steps .
和 之前 希尔德布兰德 向上 一个 相邻的 航班 的 步骤 .
然后走在希尔德布兰德前面，沿着一段相连的台阶向上走去。

[ɑ:n] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['pæsi:dʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
On reaching the summit , they found themselves in a short passage , which was
在 到达 这 首脑 , 他们 成立 他们自己 在 一个 短的 通道 , 哪个 曾是
[krɔ:st] ,
crossed ,
交叉 ,
到达山顶后，他们发现自己身处一条狭窄的通道中，于是穿过了通道。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['haɪər] [ʌp] , [baɪ] [ə'hʌðər] ['pæsi:dʒ] , [ˌrʌnɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [lenkθ; lenθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒeɪl] .
a little higher up , by another passage , running the whole length of the gaol .
一个 小的 更高 向上 , 经过 其他 通道 , 跑步 这 所有的 长度 的 这 监狱 .
再往上走一点，通过另一条贯穿整个监狱的通道。

[ˌglænsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsi:dʒ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ˌhɪldə,brænd] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [ðə; ði] [dʒeɪl] - [dɔ:r] ;
Glancing up the passage on his right hand , Hildebrand distinguished the gaol - door ;
瞥了一眼 向上 这 通道 在 他的 正确的 手 , 希尔德布兰德 杰出的 这 监狱 - 门 ;
希尔德布兰德向右上方的通道望去，一眼就认出了监狱的门；

[ænd; ənd] [ɑ:n] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsi:dʒ] ,
and on one side of this , in the wall of the passage ,
和 在 一 边 的 这 , 在 这 墙 的 这 通道 ,
而在这条通道的一侧墙壁上，

[ðə; ði] ['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑ:rd] - ['tʃeɪmbər] .
the open door of the guard - chamber .
这 打开 门 的 这 警卫 - 房间 .
警卫室的门敞开着。

[ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [laɪt] ['ɪʃu:d] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lætər] ['dɔ:rweɪ] ;
A flood of light issued from the latter doorway ;
一个 洪水 的 光 发布 从 这 后者 门口 ;
一道光束从后面的门口射出；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [oʊn] [laɪt] ['bi:ɪŋ] [ðʌs] [ˌsju:pə'si:did] , [ˌhɪldə,brænd] [saɪnd]
and the necessity for their own light being thus superseded , Hildebrand signed
和 这 必要性 为了 他们的 自己的 光 存在 因此 被取代 , 希尔德布兰德 签名
[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
to his companion ,
到 他的 伴侣 ,
既然他们不再需要自己的光源，希尔德布兰德便向他的同伴签了字。

[hu:] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [də'rek(ə)nɪz] , [tu:; tə] [leɪ] [aɪ 'ti:] [daʊn] .
who was waiting his directions , to lay it down .
WHO 曾是 等待 他的 方向 , 到 躺 它 向下 .
他正等着他的指示，把它放下。

[hiː; hi] [ðen] [weɪvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [bʌt; bət] [ʌn'hezɪteɪtɪŋ]
He then waved him to the rear , and , with a cautious but unhesitating
他 然后 挥手 他 到 这 后部 , 和 , 和 一个 谨慎 但 毫不犹豫
[step] ,
step ,
步 ,

然后他挥手示意他到后面去，自己则谨慎但毫不犹豫地迈出了一步。

[led][ðə; ði] [wei] [hɪm'self] .
led the way himself .
引领 这 方式 他自己 .

他亲自带头。

[ɔːl] [wʌz; wəz]['kwaɪət] .
All was quiet .
全部 曾是 安静的 .

周围一片寂静。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɑːrd] - ['tʃeɪmbər] , [ɪf] [-]
But the guard - chamber , if [317]
但 这 警卫 - 房间 , 如果 [-]

但是警卫室，如果[317]

[ðə; ði] [laɪt] [wɜːr; wər]['eni] ['eɪvɪdəns] , [wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] ['tenənt] , [ænd; ənd] ['prɔːbəbli] [baɪ] [mɔːr]
the light were any evidence , was no doubt tenanted , and probably by more
这 光 是 任何 证据 , 曾是 不 怀疑 已出租 , 和 大概 经过 更多的
[pɜːsənz] [ðæn; ðən][wʌn] .
persons than one .
人 比 一 .

从灯光来看，这房子无疑有人居住，而且很可能不止一个人居住。

[aɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ; [bʌt; bət][ɪts][prɔːk'sɪməti] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ]
It is true , it was close to the door ; but its proximity , far from being
它 是 真的 , 它 曾是 关闭 到 这 门 ; 但 它是 邻近 , 远的 从 存在
[ædvən'teɪdʒəs] ,
advantageous ,
有利 ,

没错，它离门很近；但这种近距离非但没有带来优势，反而使它显得很危险。

[wʌz; wəz] ['ræðər] [əd'vɜːrs] [tuː; tə][ə; eɪ] [klæn'destɪn] ['iːgres] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
was rather adverse to a clandestine egress , and , as the door of the
曾是 相当 不利 到 一个 秘密 出口 , 和 , 作为 这 门 的 这
['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [waɪd] ['oʊpən] ,
chamber was wide open ,
房间 曾是 宽的 打开 ,

他不太愿意秘密离开，而且由于房间的门大开着，

[tuː; tə] [pæs] [aɪ 'tiː] [ʌnəb'zɜːrvd] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst] [brɪ'ɑːnd] [ðer; ðər] [hoʊps] .
to pass it unobserved was almost beyond their hopes .
到 经过 它 未被观察到的 曾是 几乎 超过 他们的 希望 .

他们几乎不可能不经察觉就通过。

[iːv(ə)n] [ʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt] , [ðeɪ] [hæd; həd] [stiɪl] [tuː; tə]['oʊpən]
Even should they be able to accomplish this object , they had still to open
甚至 应该 他们 是 有能力的 到 完成 这 目的 , 他们 有 仍然 到 打开
[ðə; ði][dʒeɪl] - [dɔːr] ,
the gaol - door ,
这 监狱 - 门 ,

即使他们能够达成这个目标，他们仍然需要打开监狱大门。

[wɪtʃ] , [æʔ; əʔ][ðə; ði] [li:st] , [wʌz; wəz] [wel] [sɪ'kjʊəd] [wið; wiθ][boʊlts] , [ænd; ənd] [maɪt] ['pɑ:səbli] [bi:; bi]
which , **at** **the** **least** , **was** **well** **secured** **with** **bolts** , **and** **might** **possibly** **be**
哪个 , 在这至少 , 曾是出色地安全 和 螺栓 , 和 可能 可能 是
[lɒkt] .
locked .
已锁定 .

至少, 它用螺栓牢牢固定住了, 而且很可能还上了锁。

[ˈhɪldə.brænd] [wʌz; wəz] ['fʊli] [əˈlaɪv][tu:; tə] [ði:z] [ˈverɪd] [ˈdɪfəkəlɪtɪz] .
Hildebrand **was** **fully** **alive** **to** **these** **varied** **difficulties** .
希尔德布兰德 曾是 完全 活 到 这些 多种多样 困难 .

希尔德布兰德充分意识到了这些各种各样的困难。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [stept] ['fɔ:rwəd] , [haʊˈevər] , [hi:; hi][dɪd][nɔ:t] [pɔ:z] , [bʌt; bət] [pərˈsu:d]
After **he** **had** **once** **stepped** **forward** , **however** , **he** **did** **not** **pause** , **but** **pursued**
后 他 有 一次 步 向前 , 然而 , 他 做过 不是 暂停 , 但 追击
[hɪz; ɪz] [wei] [ˌʌnˈdɔ:ntɪd] .
his **way** **undaunted** .
他的 方式 无所畏惧 .

然而, 他一旦向前迈出一步, 就没有停下脚步, 而是毫不畏惧地继续前进。

[ðeɪ] [pæst] [əˈbɔ:n] [ɑ:n][ˈtɪptʊʊ] .
They **passed** **along** **on** **tiptoe** .
他们 通过了 沿着 在 脚尖 .

他们踮着脚尖往前走。

[ðeɪ] [ˈɔ:rdərd] [ðer; ðər] [ˈmu:vmənts] [soʊ] [ˈnɔɪzləsli] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [ˌʌnˈbrʊʊkən][baɪ][ðer; ðər]
They **ordered** **their** **movements** **so** **noiselessly** , **that** **the** **silence** , **unbroken** **by** **their**
他们 订购 他们的 移动 所以 无声 , 那 这 沉默 , 未破 经过 他们的
[ˈpra:gres] , [ræŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] ,
progress , **rang** **in** **their** **ears** ,
进步 , 响铃 在 他们的 耳朵 ,

他们的行动悄无声息, 以至于行进间未曾打破的寂静, 反而回荡在他们耳边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][ˈɔ:lmʊʊst] [hɪr] [ðə; ði] [bi:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈhɑ:rts] .
and **they** **could** **almost** **hear** **the** **beat** **of** **their** **own** **hearts** .
和 他们 可以 几乎 听到 这 打 的 他们的 自己的 心 .

他们几乎能听到自己心跳的声音。

[ə; eɪ] [fju:] [ˈpeɪsɪz] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][laɪn][wið; wiθ][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [-]
A **few** **paces** **brought** **them** **in** **a** **line** **with** **the** **door** , **and** [**318**]
一个 很少 步幅 带来 他们 在 一个 线 和 这 门 , 和 [-]

几步之后, 他们与门排成一列, [318]

[ˈhɪldə.brænd] , [emˈbəʊldənd] [baɪ][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈstɪlnəs] , [ˈventʃərd] [tu:; tə] [pi:p] [raʊnd] .
Hildebrand , **emboldened** **by** **the** **prevailing** **stillness** , **ventured** **to** **peep** **round** .
希尔德布兰德 , 加粗 经过 这 盛行 寂静 , 冒险 到 窥视 圆形的 .

希尔德布兰德被周围的寂静所鼓舞, 大胆地向四周窥视。

[ɪn][ə; eɪ][laɪn][wið; wiθ][ðə; ði] [dɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfaɪər] ;
In **a** **line** **with** **the** **door** , **on** **the** **further** **side** **of** **the** **chamber** , **was** **a** **fire** ;
在 一个 线 和 这 门 , 在这 更远 边 的 这 房间 , 曾是 一个 火 ;
在房间另一侧, 与门成一条直线的地方, 燃着一堆火;

[bʌt; bət][ðə; ði] [smʊʊk] [wɪtʃ] [ˈɪʃu:d] [frʌm; frəm][aɪˈti:] [pæst] [ˈprɪti] [ˈregjələrli] [θru:] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni]
but **the** **smoke** **which** **issued** **from** **it** **passed** **pretty** **regularly** **through** **the** **chimney**
但 这 抽烟 哪个 发布 从 它 通过了 漂亮的 经常 通过 这 烟囱
- [hʊʊl] [ɪn][ðə; ði] [ru:f] ,
- **hole** **in** **the** **roof** ,
- 洞 在 这 屋顶 ,

但是, 从烟囱里冒出的烟却经常从屋顶的烟囱口飘出来。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [vju:] , [ðoʊ] ['klaʊdɪd] , [wʌz; wəz][noʊ] [wei] ['broʊkən] .

and the view , though clouded , was no way broken .
和 这 看法 , 尽管 阴天 , 曾是 不 方式 破碎的 ;

虽然云雾缭绕,但视野却丝毫未受影响。

[ə; eɪ][mæn] [stəd] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['faɪər] , ['wɔ:rmɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ;

A man stood before the fire , warming one of his hands ;
一个 男人 站立 前 这 火 , 变暖 一 的 他的 双手 ;

一个男人站在火堆前,烤着手取暖;

[ænd; ʌnd] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] , [ə; eɪ] ['laɪtɪd] [læmp] [wɪtʃ] [hʌŋ]

and though he had his back to the door , a lighted lamp which hung

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ru:f] ,

from the roof ,
从 这 屋顶 ,

虽然他背对着门,但一盏从屋顶悬挂下来的灯却亮着。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ə'krɔ:s] , [ɪneɪblɪd] ['hɪldə;brænd][tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɑ:rmɪd] .

about midway across , enabled Hildebrand to observe that he was armed .
关于 中途 穿过 , 已启用 希尔德布兰德 到 观察 那 他 曾是 武装 .

大约走到一半的时候,希尔德布兰德注意到他带着武器。

[ɪn'di:d] , [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər] ,

Indeed , one of his hands , which was thrown back from the fire ,
的确 , 一 的 他的 双手 , 哪个 曾是 抛掷 后退 从 这 火 ,

事实上,他的一只手被从火中弹了出来,

[kla:spt] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kælvər] , [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ;

clasped the barrel of a caliver , the butt of which rested on the floor ;
紧握 这 桶 的 一个 卡利弗 , 这 屁股 的 哪个 休息 在 这 地面 ;

他紧握着一支卡宾枪的枪管,枪托抵在地上;

[ænd; ʌnd][ɪ:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['wepən] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] .

and even if he had no other weapon , he was in this invincible .
和 甚至 如果 他 有 不 其他 武器 , 他 曾是 在 这 无敌 .

即使他没有其他武器,在这件事上他也是无敌的。

[æz; əz] ['hɪldə;brænd] [əb'zɜ:rvɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪspə'zɪ(ə)n] , [hi:; hi] [mə'kænɪkli] [reɪzɪd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ænd; ʌnd]

As Hildebrand observed his disposition , he mechanically raised his pistol , and

[ˌlevld] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] .

levelled it at his head .
平整 它 在 他的 头 .

希尔德布兰德观察着他的姿态,机械地举起手枪,对准了他的头部。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [self] - [ˌprezər'veɪ(ə)n] [ɪz][æŋ; ən] [oʊvər'paʊərɪŋ] ['ɪmpʌls] , [ðə; ði] ['tru:li] [breɪv] [hɑ:rt] ,

But , though self - preservation is an overpowering impulse , the truly brave heart ,
但 , 尽管 自己 - 保存 是 一个 压倒性的 冲动 , 这 真的 勇敢的 心 ,

[haʊ'evər] [ɪk'saɪtɪd] , [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [ˈʃrɪŋk] [-]

however excited , will always shrink [319]
然而 兴奋的 , 将要 总是 收缩 [-]

但是,尽管自保是一种强大的冲动,但真正勇敢的心,无论多么激动,都会退缩[319]。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][laɪf] ; [ænd; ʌnd] ['hɪldə;brænd] [hæd; həd] ['skersli] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l]

from a sacrifice of life ; and Hildebrand had scarcely extended his pistol

[wen] [hi:; hi] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] .

when he drew it back .
什么时候 他 画 它 后退 .

以牺牲生命为代价;希尔德布兰德刚把手枪伸出来,就又把它拔了回来。

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [hi;; hi] [pleɪst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wɪtʃ] [hi;; hi][hæd; həd]
Still holding the pistol in his hand , he placed the other hand , which he had
仍然 保持 这 手枪 在 他的 手 , 他 放置 这 其他 手 , 哪个 他 有
[æt; ət] ['lɪbərti] ,
at liberty ,
在 自由 ,

他手里仍然握着手枪，另一只空着的手也伸了过来。

[ɑ:n][ðə; ði][ɑ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [pæst] [ðæt] ['pɜ:rs(ə)n] [tɔ:rdz] [ðə; ði][dʒeɪl] - [dɔ:r]
on the arm of his companion , and passed that person towards the gaol - door
在 这 手臂 的 他的 伴侣 , 和 通过了 那 人 向 这 监狱 - 门
.
.
.

他挽着同伴的胳膊，把那人送往监狱门口。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['spænjərd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
The young Spaniard reached the door in a moment .
这 年轻的 西班牙人 达到 这 门 在 一个 片刻 .

年轻的西班牙人很快就走到了门口。

[ðə; ði] [gɑ:rd] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] , [stɪl] [kept] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu;; tə][ðə; ði]['færər] ,
The guard , as in the first instance , still kept his face to the fire ,
这 警卫 , 作为 在 这 第一的 实例 , 仍然 保留 他的 脸 到 这 火 ,

和第一次一样，守卫仍然面朝火源。

[ænd; ənd] ['eɪvɪdəntli] [felt] ['pɜ:rfɪktli] [sɪ'kjʊr] .
and evidently felt perfectly secure .
和 显然 毛毡 完美 安全的 .

显然，他感到非常安全。

[ˈsætɪsfɑrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪspə'zɪ(ə)n] , [ˈhɪldəbrænd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu;; tə] [pæs] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [hɪm'self] .
Satisfied with his disposition , Hildebrand resolved to pass the aperture himself .
使满意 和 他的 处置 , 希尔德布兰德 已解决 到 经过 这 光圈 他自己 .

希尔德布兰德对自己的处境感到满意，决定亲自通过那个洞口。

[hi;; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , [wen] , ['fi:lɪŋ] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had reached the middle of the doorway , when , feeling secure of the
他 有 达到 这 中间 的 这 门口 , 什么时候 , 感觉 安全的 的 这
[gɑ:rd] ,
guard ,
警卫 ,

他走到门口中间，觉得有守卫保护，便放心地离开了。

[hi;; hi] ['ventʃərd] [tu;; tə][tɜ:rn] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
he ventured to turn off his gaze , and glance at his companion .
他 冒险 到 转动 离开 他的 目光 , 和 瞥一眼 在 他的 伴侣 .

他冒险移开视线，瞥了一眼同伴。

[dʒʌst][æz; əz][hi;; hi][dɪd][soʊ] , [ðə; ði] [gɑ:rd] , ['weðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu;; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz]
Just as he did so , the guard , whether from a desire to change his
只是 作为 他 做过 所以 , 这 警卫 , 无论 从 一个 欲望 到 改变 他的
[pə'zɪ(ə)n] ,
position ,
位置 ,

就在这时，那名守卫，或许是出于想要改变位置的愿望，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][əˈlɑːrm][hɪm; ɪm] , [wiːld] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] ,
or that he heard something to alarm him , wheeled round from the fire ,
或者 那 他 听到 某物 到 警报 他 , 带轮子的 圆形的 从 这 火 ,
[ænd; ənd] [pərˈsiːvd] [hɪm; ɪm] .
and perceived him .
和 感知 他 .

或者他听到什么令他警觉的事情，从火堆旁转过身，看到了他。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈkælvər][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedɪ] [eɪm] , [ˈlevld] [aɪˈtiː]
He raised his caliver directly , and , with a steady aim , levelled it
他 提高 他的 卡利弗 直接地 , 和 , 和 一个 稳定的 目的 , 平整 它
[æt; ət] [ˈhɪldə;brændz] [hed] .
at Hildebrand's head .
在 希尔德布兰德 头 .

他直接举起卡尺，稳稳地瞄准了希尔德布兰德的头部。

“ [stænd] !
” **Stand !**
” 站立 !

“站立！

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [-]
” **he cried , [320]**
” 他 哭 , [-]

他喊道[320]

“ [ɔːr][aɪ][ˈfaɪər] !
” **or I fire !**
” 或者 我 火 !

否则我就开枪！

“ [ˈhɪldə;brænd] [stʊd] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈstætʃuː] .
” **Hildebrand stood as still as a statue .**
” 希尔德布兰德 站立 作为 仍然 作为 一个 雕像 .

希尔德布兰德像雕像一样一动不动地站在那里。

[tuː; tə] [muːv] [wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] [deθ] ; [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gɑːrd] , [brˈsaɪdz] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [raɪt]
To move was certain death ; for the guard , besides that he stood right
到 移动 曾是 肯定 死亡 ; 为了 这 警卫 , 除了 那 他 站立 正确的
[ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
opposite to him ,
对面的 到 他 ,

动一下就等于送命；因为守卫不仅如此，还站在他正对面。

[wʌz; wəz] [ˈskersli] [twelv] [ˈpeɪsɪz] [ˈdɪstənt] .
was scarcely twelve paces distant .
曾是 几乎 十二 步幅 遥远 .

相距不过十二步远。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ɔːlˈðʊv] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæɪsɪdʒ] -
His companion , although , from his being under the cover of the passage -
他的 伴侣 , 虽然 , 从 他的 存在 在下面 这 覆盖 的 这 通道 -
[wɔːl] ,
wall ,
墙 ,

他的同伴，虽然躲在通道墙壁的掩护下，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [gɑːrd] , [ˈfʊli] [ˈʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuːeɪ(ə)n] ,
he could not see the guard , fully understood his situation ,
他 可以 不是 看 这 警卫 , 完全 理解 他的 情况 ,

他看不见守卫，但完全明白自己的处境。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['mu:vmənt] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi;; bi][hɪz; ɪz][ləst] .
and saw that his first movement would probably be his last .
和 锯 那 他的 第一的 移动 会 大概 是 他的 最后的 .

他意识到自己的第一次行动很可能就是最后一次行动。

[ə; eɪ]['spæzəm] [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ðɪs] ['hɔ:rəb(ə)] [tru:θ] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
A spasm passed over his face as this horrible truth occurred to him .
一个 痉挛 通过了 超过 他的 脸 作为 这 可怕 真相 发生 到 他 .

当他意识到这个可怕的事实时，脸上掠过一阵抽搐。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] — [nɑ:t]['oʊnli][æz; əz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][kəm'plekʃ(ə)n] —
For a moment — not only as regarded his person , but his complexion —
为了 一个 片刻 — 不是 仅有的 作为 认为 他的 人 , 但 他的 肤色 —
[hi;; hi] [si:md] ['pɜ:rfɪktli] ['petrɪfaɪd] : [ðen] ,
he seemed perfectly petrified : then ,
他 似乎 完美 石化 : 然后 ,

那一刻——不仅从他的外表，就连他的脸色来看——他似乎完全被吓呆了：然后，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'kʌvəd] ['enərdʒi] , [hi;; hi]['dɑ:rtɪd] ['fɔ:rwəd] , [ænd; ənd] [θru:] [hɪm'self] [brɪ'twi:n] ['hɪldə,brænd]
with recovered energy , he darted forward , and threw himself between Hildebrand
和 恢复 活力 , 他 飞镖 向前 , 和 扔 他自己 之间 希尔德布兰德
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] .
and his enemy .
和 他的 敌人 .

他恢复了体力，猛地向前冲去，挡在了希尔德布兰德和他的敌人之间。

[hɪz; ɪz] [ʌnɪk'spektɪd] [əb'truzən] ['eɪdəntli] [θru:] [ðə; ðɪ] ['lætər] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] .
His unexpected obtrusion evidently threw the latter off his guard .
他的 意外 妨碍 显然 扔 这 后者 离开 他的 警卫 .

他突然的闯入显然打乱了后者的防备。

[brɪ'fɔ:r] [hi;; hi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [hɪm'self] , ['hɪldə,brænd][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
Before he could recover himself , Hildebrand had raised his pistol , and they
前 他 可以 恢复 他自己 , 希尔德布兰德 有 提高 他的 手枪 , 和 他们
[naʊ] , [tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][ɪk'stent] ,
now , to a certain extent ,
现在 , 到 一个 肯定 程度 ,

希尔德布兰德还没来得及回过神来，就已经举起了手枪，而现在，在某种程度上，他们.....

[stʊd] [ɔ:lmoʊst][ɑ:n][æn; ən] [i'kwɑ:ləti] .
stood almost on an equality .
站立 几乎 在 一个 平等 .

几乎达到了平等的境地。

['hɪldə,brænd] [nu:] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] , [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [wʊd] [dɪ'pend] [ɑ:n] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ][fɜ:rst]
Hildebrand knew that , in this situation , a great deal would depend on having the first
希尔德布兰德 知道 那 , 在 这 情况 , 一个 伟大的 交易 会 依赖 在 拥有 这 第一的
[[ɑ:t] ,
shot ,
射击 ,

希尔德布兰德知道，在这种情况下，能否先发制人至关重要。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðæt] [-]
and that that [321]
和 那 那 [-]

并且[321]

[ə'loʊn][kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] .
alone could save him .
独自的 可以 节省 他 .

只有他自己才能救他。

[ˈpɔːzɪŋ] [ˈoʊnli][tuː; tə] [pʊʃ] [bəɪk] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ; [hiː; hi] [ˈstedɪd] [hɪz; ɪz][eɪm] , [ænd; ənd][ˈfaɪərd] .
Pausing only to push back his companion , he steadied his aim , and fired .
暂停 仅有的 到 推 后退 他的 伴侣 , 他 稳定 他的 目的 , 和 被解雇 .
他只停顿了一下, 推开了他的同伴, 然后稳住枪口, 开枪了。

[ðə; ði][.ælgwəˈzi:l][ˈfaɪərd][ˈɔːlmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] .
The alguazil fired almost at the same instant .
这 阿尔瓜齐尔 被解雇 几乎 在 这 相同的 立即的 .
阿尔瓜齐尔几乎在同一瞬间开球。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈspænjərd] , [huːm] [ˈhɪldə,brænd] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [pʊʃt] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] , [hɜːrd]
The young Spaniard , whom Hildebrand had just before pushed under cover , heard
这 年轻的 西班牙人 , 谁 希尔德布兰德 有 只是 前 推动 在下面 覆盖 , 听到
[bəʊθ][ðə; ði] [rɪˈpɔːrts] [æt; ət][wʌns] ,
both the reports at once ,
两个都 这 报告 在 一次 ,
希尔德布兰德之前把他推到掩体后面的那个年轻的西班牙人, 同时听到了这两份报告。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtens] [ˈterər] .
and watched for the result with the most intense terror .
和 观看 为了 这 结果 和 这 最多 激烈的 恐怖 .
并怀着极度的恐惧等待结果。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [ˈhɪldə,brænd] , [wen] [ðə; ði] [smoʊk] [pæst] [əˈweɪ] , [əˈpɪrd] [ˈhoʊlli]
To his great joy , Hildebrand , when the smoke passed away , appeared wholly
到 他的 伟大的 喜悦 , 希尔德布兰德 , 什么时候 这 抽烟 通过了 离开 , 出现 完全
[ʌnˈhɜːrt] ;
unhurt ;
毫发无损 ;
令他欣喜的是, 当烟雾散去后, 希尔德布兰德看起来毫发无损;

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈhevi] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][ləst] [rɪˈpɔːrt] ,
but a heavy fall in the chamber , following the last report ,
但 一个 重的 落下 在 这 房间 , 下列的 这 最后的 报告 ,
但继上一份报告之后, 议会内部出现了一次重大挫折。

[ɪnˈtɪmətɪd] [ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈædvərseri] .
intimated that such was not the case with his adversary .
暗示 那 这样的 曾是 不是 这 案件 和 他的 对手 .
他暗示, 他的对手并非如此。

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈhɪldə,brændz] [ˈpɪst(ə)l] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈiːgər] [aɪz] [ˈɪnstəntli] [dɪˈtektɪd] , [hæd; həd]
The flash of Hildebrand's pistol , which his eager eyes instantly detected , had
这 闪光 的 希尔德布兰德 手枪 , 哪个 他的 渴望的 眼睛 即刻 检测到 , 有
[ˈʃeɪkən] [ðə; ði] - [eɪm] ,
shaken the alguazil's aim ,
摇晃 这 - 目的 ,
希尔德布兰德手枪的闪光, 被他敏锐的目光瞬间捕捉到, 扰乱了阿尔瓜齐尔的瞄准。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [pæst] [ˈhɑːrmləsli] [ˈoʊvər] [ˈhɪldə,brændz] [ˈʃoʊldər] .
and his charge passed harmlessly over Hildebrand's shoulder .
和 他的 收费 通过了 无害地 超过 希尔德布兰德 肩膀 .
他的冲锋没有伤到希尔德布兰德, 顺利地从他肩头掠过。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [əbˈzɜːrv] [ɪts] [ɪˈfekt] , [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ˈhɪldə,brændz] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər]
Before he could observe its effect , he received Hildebrand's charge in the centre
前 他 可以 观察 它是 影响 , 他 已收到 希尔德布兰德 收费 在 这 中心
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,
of his forehead ,
的 他的 前额 ,
还没等他反应过来, 希尔德布兰德的攻击就击中了他的额头正中央。

[ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ] [kɔːrps] .
and fell to the floor a corpse .
和 跌倒 到 这 地面 一个 尸体 .

然后倒在地上，变成了一具尸体。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [ɑːrmz] , [wɪt] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['saɪləns] ['kærid] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns]
The report of the fire - arms , which the prevailing silence carried a good distance
这 报告 的 这 火 - 武器 , 哪个 这 盛行 沉默 携带 一个 好的 距离
,
,
,

枪声在寂静中传得很远。

[reɪzd] [æn; ən][ə'lerəm; ə'lɑːrəm] [θruː'ʌʊt] [ðə; ði][dʒeɪl] , [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [-]
raised an alarum throughout the gaol , and voices and [322]
提高 一个 警报器 自始至终 这 监狱 , 和 声音 和 [-]

监狱里响起了警报，人们大声喊叫[322]

['fʊtsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; da'rekʃn] .
footsteps were heard in every direction :
脚步声 是 听到 在 每一个 方向 .

四面八方都传来脚步声。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['mʊʊmənt][tuː; tə] [spər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪf] [aɪ 'ti:] ['hæpənd]
The fugitives had not a moment to spare ; for the door , if it happened
这 逃犯 有 不是 一个 片刻 到 空闲的 ; 为了 这 门 , 如果 它 发生
[tuː; tə][biː; bi] [lɒkt] ,
to be locked ,
到 是 已锁定 ,

逃亡者们一刻也不能耽搁；因为如果门碰巧锁上了，

[maɪt] [stɪl] [kʌt] [ɔːf][ðər; ðər] [rɪ'tri:t] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['eni] [keɪs] ,
might still cut off their retreat , and , in any case ,
可能 仍然 切 离开 他们的 撤退 , 和 , 在 任何 案件 ,

或许还能切断他们的退路，而且，无论如何，

[prɪ'zentɪd] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['traɪflɪd] [wɪð; wɪθ] .
presented an obstacle not to be trifled with .
呈现 一个 障碍 不是 到 是 琐碎 和 .

这是一个不容小觑的障碍。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['spænjərd] , [huː] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [dɪ'spleɪd] [sʌtʃ] ['herəʊɪzəm] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]
The young Spaniard , who had recently displayed such heroism , seemed to have
这 年轻的 西班牙人 , WHO 有 最近 显示 这样的 英雄主义 , 似乎 到 有
[lɔːst] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] [ə'gen] ,
lost his self - possession again ,
丢失的 他的 自己 - 拥有 再次 ,

这位不久前还展现出英勇行为的年轻西班牙人，似乎又一次失去了冷静。

[ænd; ənd] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] .
and stood perfectly still .
和 站立 完美 仍然 .

他纹丝不动地站着。

['fɔːrtʃənətli] , [haʊ'evər] , ['hɪldəbrændz] [ker.ək.tə'ris.tɪk] ['prɒmptɪtjuːd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'feɪkən] ,
Fortunately , however , Hildebrand's characteristic promptitude , which was unshaken ,
幸运的是 , 然而 , 希尔德布兰德 特征 迅速 , 哪个 曾是 坚定不移 ,
[meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'hætnɪs] .
made up for his inertness .
制成 向上 为了 他的 惰性 .

不过幸运的是，希尔德布兰德一贯的果断和毫不动摇的行动力弥补了他的迟钝。

[də'rektli; da'rektli][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][.ælgwə'zi:l][fɔːl] , [hiː; hi] [spræn] [tɔːrdz] [ðə; ði][dʒeɪl] - [dɔːr] ; [ænd; ənd]
Directly he saw the alguazil fall , he sprang towards the gaol - door ; and
直接地 他 锯 这 阿尔瓜齐尔 落下 , 他 弹簧 向 这 监狱 - 门 ; 和
['dʒentli] ['drɔːɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
gently drawing back his companion ,
轻轻地 绘画 后退 他的 伴侣 ,
他一看到阿尔瓜齐尔倒下, 就立刻冲向监狱门口; 同时轻轻地把他的同伴拉了回来。

[huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stræk(ə)n] , [hæd; həd] [θroun] [hɪm'self] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [prə'siːdɪd] [tuː; tə]
who , in his distraction , had thrown himself right in his way , proceeded to
WHO , 在 他的 分心 , 有 抛掷 他自己 正确的 在 他的 方式 , 继续 到
[ɪg'zæmɪn] [aɪ 'tiː] .
examine it .
检查 它 .
他因为分神, 正好挡在了那东西前面, 然后上前查看。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [tuː] ['mæsi] [boʊlts] , [wʌn][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,
The door was secured by two massy bolts , one at the bottom ,
这 门 曾是 安全 经过 二 大 螺栓 , 一 在 这 底部 ,
门上插着两根粗壮的门栓, 一根在底部。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑːk] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
and the other at the top ; and a lock , from the keyhole of which ,
和 这 其他 在 这 顶部 ; 和 一个 锁 , 从 这 锁孔 的 哪个 ,
另一个在顶部; 还有一个锁, 从锁的钥匙孔可以打开它,

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , [wʌz; wəz] [sə'spendɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [kiːz] .
attached to the key of the door , was suspended a bunch of large keys .
随附的 到 这 钥匙 的 这 门 , 曾是 暂停 一个 束 的 大的 钥匙 .
门钥匙上挂着一串大钥匙。

[ˈhɪldə,brænd] [druː] [bæk] [ðə; ði][boʊlts][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-]
Hildebrand drew back the bolts in a moment , and , with the [323]
希尔德布兰德 画 后退 这 螺栓 在 一个 片刻 , 和 , 和 这 [-]
希尔德布兰德立刻拉开了螺栓, 然后[323]

[seɪm] [dɪ'spætʃ] , [tɜːrnd] [bæk] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən] .
same despatch , turned back the key , and pulled the door open .
相同的 调度 , 转向 后退 这 钥匙 , 和 拉 这 门 打开 .
同车司机转过钥匙, 拉开了门。

[ðə; ði] [naɪt] , [ðoʊ] [nɑːt][faːr] [əd'vænst] , [wʌz; wəz] ['pɪtʃɪ] [dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]
The night , though not far advanced , was pitchy dark , and thus calculated to
这 夜晚 , 尽管 不是 远的 先进的 , 曾是 音调 黑暗的 , 和 因此 计算 到
['kʌvər] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] .
cover their retreat .
覆盖 他们的 撤退 .
夜色虽未深, 却已漆黑一片, 正好可以掩护他们的撤退。

[ɔːl'doʊ] , [haʊ'evər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ][faːr][ɪn][ðer; ðər] ['feɪvər] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɔːltə'geðər]
Although , however , it was so far in their favour , it was not altogether
虽然 , 然而 , 它 曾是 所以 远的 在 他们的 偏爱 , 它 曾是 不是 共
[prə'pɪjəs] ,
propitious ,
吉祥 ,
然而, 尽管目前看来对他们有利, 但并非完全是吉兆。

[ˌɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [prɪˈventɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [pərˈsʊ] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [ðæt]
inasmuch as the darkness prevented them from pursuing their way with that
因此 作为 这 黑暗 阻止 他们 从 追求 他们的 方式 和 那
[ˈækjərəsi] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] .
accuracy that they would have done in the light .
准确性 那 他们 会 有 完毕 在 这 光 .
因为黑暗阻碍了他们像在光明中那样准确地前进。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [steps][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][dʒeɪl] - [jɑːrd] ;
There were three or four steps at the door , leading into the gaol - yard ;
那里 是 三 或者 四 步骤 在 这 门 , 领导 进入 这 监狱 - 院子 ;
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,
门口有三四级台阶, 通往监狱院子;

[ɑːn] [dɑːtɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɔːrwei] , [ˈhɪldəˌbrænd][ˈoʊnli] [ɪˈskeɪpt] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈoʊvər] [ðɪːz] [steps] ,
on darting out of the doorway , Hildebrand only escaped falling over these steps ,
在 飞镖 出去 的 这 门口 , 希尔德布兰德 仅有的 逃脱 坠落 超过 这些 步骤 ,
希尔德布兰德冲出门口时, 险些被这些台阶绊倒。

[wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈstɪŋɡwɪʃ] , [baɪ][hɪz; ɪz] [prəˈlɔːŋd] [sprɪŋ] .
which he could not distinguish , by his prolonged spring .
哪个 他 可以 不是 区分 , 经过 他的 延长 春天 .
他无法分辨, 因为他的春天来得太晚了。

[ðʌs] [held] [ʌp] , [hiː; hi] [əˈlaɪt] [ʌnˈhɜːrt][ɪn][ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˈfɔːrwəd] [əˈmeɪn] .
Thus held up , he alighted unhurt in the yard , and pushed forward amain .
因此 握住 向上 , 他 下车 毫发无损 在 这 院子 , 和 推动 向前 主 .
就这样, 他被扶了起来, 毫发无损地落在院子里, 然后继续向前走。

[ðə; ði][jɑːrd] , [ˈæftər] [ˈpæsiŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [tɜːrnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈhaɪər] [ʌp] ,
The yard , after passing along the front of the gaol , turned a little higher up ,
这 院子 , 后 通过 沿着 这 正面 的 这 监狱 , 转向 一个 小的 更高 向上 ,
院子沿着监狱正面延伸后, 向上拐了个弯, 地势略微升高。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ɪts] [kɔːrs] [əˈlɔːŋ] [wʌŋ][ʌv; əv][ɪts] [saɪdʒ] .
and continued its course along one of its sides .
和 持续 它是 课程 沿着 一 的 它是 侧面 .
然后沿着它的一侧继续前进。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈkloʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [stoʊn] [wɔːl] , [əˈbaʊt] [ten] [fiːt] [haɪ] ; [bʌt; bət][æt; ət][ɪts] [ˈfɜːrðər]
It was enclosed by a stone wall , about ten feet high ; but at its further
它 曾是 内 经过 一个 石头 墙 , 关于 十 脚 高的 ; 但 在 它是 更远
[ɪkˈstreɪməti] ,
extremity ,
末端 ,
它被一道大约十英尺高的石墙围起来; 但在它的尽头,

[ˈfrʌntɪŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈaɪərn] [geɪt] , [-]
fronting the side of the gaol , there was an iron gate , [324]
正面 这 边 的 这 监狱 , 那里 曾是 一个 铁 门 , [-]
监狱侧面有一扇铁门, [324]

[wɪtʃ] [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [skeɪl] .
which it would not be difficult to scale .
哪个 它 会 不是 是 难的 到 规模 .
规模化并不难。

[ˈhɪldə,brænd] , [ðoʊ] [ðə; ði][ɪnˈtɜːr(ə)l] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,
Hildebrand , though the internal structure of the gaol had escaped his memory ,
希尔德布兰德 , 尽管 这 内部的 结构 的 这 监狱 有 逃脱 他的 记忆 ,
[rɪˈmembər] [ðiːz] [pəˈtɪkuːləz] ,
remembered these particulars ,
记得 这些 细节 ,

虽然希尔德布兰德已经记不清监狱的内部结构,但他仍然记得这些细节。

[ænd; ənd] , [ˈhævɪŋ] [wʌnz] [riːtʃt] [ðə; ði][jɑːrd] , [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [geɪt] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .
and , having once reached the yard , he made for the gate directly .
和 , 拥有 一次 达到 这 院子 , 他 制成 为了 这 门 直接地 .
到达院子后,他径直走向大门。

[æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] , [wer] [ðə; ði][jɑːrd] [tɜːrnd] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][saɪd]
As he came to the corner of the gaol , where the yard turned along the side
作为 他 来了 到 这 角落 的 这 监狱 , 在哪里 这 院子 转向 沿着 这 边
,
.
,

当他走到监狱拐角处,也就是院子沿着侧面转弯的地方时,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [wiːl] [raʊnd] , [wen] [hiː; hi][ræn] [əˈɡenst] [ə; eɪ][mæn] ,
he was about to wheel round , when he ran against a man ,
他 曾是 关于 到 车轮 圆形的 , 什么时候 他 跑 反对 一个 男人 ,
他正要转身,却撞上了一个人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ɪkˈstendɪd] [fɔːr; fər][æk(ə)n] , [huː] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt]
with his arms extended for action , who was approaching from the opposite
和 他的 武器 扩展 为了 行动 , WHO 曾是 接近 从 这 对面的
[ˈkwɔːrtər] .
quarter .
四分之一 .

他张开双臂,摆出战斗姿态,从对面走来。

[ðeɪ] [bəʊθ] [ˈstɑːrtɪd] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪsɪz] .
They both started back a few paces .
他们 两个都 开始 后退 一个 很少 步幅 .
他们俩都后退了几步。

“ [əˈvæst][ðer; ðər] , [meɪt] ! ” [kraɪd][ðə; ði][ˈstreɪndʒər] , [ɪn] [ˈɪŋɡlɪ] .
“ **Avast there , mate ! ” cried the stranger , in English .**
” avast 那里 , 伴侣 ! ” 哭 这 陌生人 , 在 英语 .
“喂,伙计!”陌生人用英语喊道。

“ [wʌt] [tʃɪr] ? ”
“ **What cheer ? ”**
” 什么 欢呼 ? ”
“什么欢呼? ”

“ [ˈhæljərd] ! ” [ɪkˈskeɪmɪd] [ˈhɪldə,brænd] , [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɪːf] [ˈmæɪnər] .
“ **Halyard ! ” exclaimed Hildebrand , recognising the voice of his chief mariner .**
” 升帆索 ! ” 惊呼 希尔德布兰德 , 识别 这 嗓音 的 他的 首席 水手 .
“升帆索!”希尔德布兰德惊呼道,他认出了首席水手的声音。

“ [haʊ] [ˈkæmɪst] [ðəʊ] [hɪr] ? ”
“ **How camest thou here ? ”**
” 如何 卡梅斯特 你 这里 ? ”
你是如何来到这里的?

“ [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [daːn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , ” [ˈænsər] [ˈhæljərd] .
“ **I came with the Don to the gate , ” answered Halyard .**
” 我 来了 和 这 大学教师 到 这 门 , ” 回答 升帆索 .
“我和唐人一起来到了大门,”哈利亚德回答道。

“ [ˈhɪrɪŋ] [ˈfaɪə] - [ɑːrmz] , [aɪ] [gest] [jiː, ji][wɜːr; wər] [ˈmeɪkɪŋ] [weɪ] ; [ænd; ənd][soʊ] , [nɑːt][tuː; tə] [mɪs]
“ Hearing fire - arms , I guessed ye were making way ; and so , not to miss
“ 听力 火 - 武器 , 我 猜对了 是的 是 制作 方式 ; 和 所以 , 不是 到 错过
[spɔːrt] ,
sport ,
运动 ,

“听到枪声，我猜你们正在让路；所以，为了不错过任何乐趣，

[keɪm] [tuː; tə] [lend] [ə; eɪ][hænd] .
came to lend a hand .
来了 到 借 一个 手 .

前来帮忙。

[ðə; ði] [geɪt] [ɪz][ˈoʊpən] . “
The gate is open . “
这 门 是 打开 . “

大门敞开着。

“ [wer] [ɪz][ˈaʊər; ɑːr] [frend] ? ” [kraɪd] [ˈhɪldə,brænd] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] . [-]
“ Where is our friend ? ” cried Hildebrand , looking round . [325]
“ 在哪里 是 我们的 朋友 ? ” 哭 希尔德布兰德 , 寻找 圆形的 . [-]

“我们的朋友在哪里？”希尔德布兰德环顾四周，喊道。[325]

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈspænjərd] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi][səˈpouzɪd; səˈpouzɪd][hɪm; ɪm]
The young Spaniard , instead of being behind him , as he supposed him
这 年轻的 西班牙人 , 反而 的 存在 在后面 他 , 作为 他 据称 他
[tuː; tə][biː; bi] , [wʌz; wəz] [ˈnoʊwə] [ˈvɪzəb(ə)] .
to be , was nowhere visible .
到 是 , 曾是 无处 可见的 .

年轻的西班牙人并没有像他预想的那样在他身后，而是消失得无影无踪。

[ðoʊ] [ðə; ði][dɪn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][dʒeɪl][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡreɪtli] [ˈhaɪ(ə)nd] ,
Though the din within the gaol was now greatly heightened ,
尽管 这 din 之内 这 监狱 曾是 现在 非常 增强 ,

虽然监狱内的喧闹声现在大大加剧了，

[ænd; ənd] [ˈɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [pərˈsuːt] [wʌz; wəz] [kloʊz] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] , [ˈhɪldə,brænd] , [ɑːn] [ˌæsəˈteɪn]
and indicated that pursuit was close upon them , Hildebrand , on ascertaining
和 表明的 那 追逐 曾是 关闭 之上 他们 , 希尔德布兰德 , 在 确定
[ðɪs] , [spræŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dʒeɪl] - [dɔːr] ,
this , sprang back to the gaol - door ,
这 , 弹簧 后退 到 这 监狱 - 门 ,

并示意追兵就在附近，希尔德布兰德得知后，立刻跳回了监狱门口。

[dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ˈperɪ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [liːv] [hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd] .
determined to perish rather than leave him behind .
决定 到 沦 相当 比 离开 他 在后面 .

宁愿牺牲自己也不愿抛下他。

[ɑːn] [ˈɡeɪnɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [steps] .
On gaining the door , he found him lying on the steps .
在 获得 这 门 , 他 成立 他 说谎 在 这 步骤 .

他推开门，发现他躺在台阶上。

[ɪn][ðə; ði] [ˈhɜːrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈiːɡres] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈdɑːrknəs] , [ðə; ði] [steps] [hæd; həd]
In the hurry of his egress , and the prevailing darkness , the steps had
在 这 匆忙 的 他的 出口 , 和 这 盛行 黑暗 , 这 步骤 有
[ɪˈskeɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːbzərˈveɪʃ(ə)n] ,
escaped his observation ,
逃脱 他的 观察 ,

由于他匆忙离开，加上周围一片漆黑，所以没有注意到台阶。

[ænd; ənd] , [straɪdɪŋ] [ˈhiːdləsli] [ˈfɔːrwərd] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːləŋ] [ˈoʊvər][ðəm; ðəm] .
and , striding heedlessly forward , he had fallen over them .

和 , 大步走 鲁莽地 向前 , 他 有 倒下 超过 他们 .

他大步向前, 不顾一切地摔倒在他们身上。

[ˈhɪldə.brænd] , [ðoʊ] [kənˈsɜːrnd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪtʃuˈeɪ(ə)n] , [dɪd][nɑːt] [pɔːz] [tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [haʊ] [ðɪs]
Hildebrand , though concerned at his situation , did not pause to inquire how this

希尔德布兰德 , 尽管 担心的 在 他的 情况 , 做过 不是 暂停 到 查询 如何 这
[hæd; həd] [ˈhæpənd] ,
had happened ,

有 发生 ,

希尔德布兰德虽然对自己的处境感到担忧, 却没有停下来询问事情是如何发生的。

[bʌt; bət] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈgriːtɪŋ] , [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
but , without a word of greeting , caught him up in his arms ,

但 , 没有 一个 单词 的 问候 , 捕捉 他 向上 在 他的 武器 ,

但他连招呼都没打, 就一把将他抱了起来。

[ænd; ənd] [ðʌs] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [ˈkæəri] [hɪm; ɪm][ɔːf] .
and thus proceeded to carry him off .

和 因此 继续 到 携带 他 离开 .

于是便将他带走了。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [geɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [ɪntəˈrʌptɪd] .
They reached the gate without being interrupted .

他们 达到 这 门 没有 存在 中断 .

他们一路畅通无阻地到达了大门。

[ˈhæljərd] , [huː] [hæd; həd] [ˈkloʊsli] [ˈfaːləʊd] [ˈhɪldə.brænd] , [ðen] [led][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ˈhɪldə.brænd]
Halyard , who had closely followed Hildebrand , then led the way , and Hildebrand

升帆索 , WHO 有 密切 随后 希尔德布兰德 , 然后 引领 这 方式 , 和 希尔德布兰德
[ˈfaːləʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌkævəˈlɪr] .

followed with the young cavalier .

随后 和 这 年轻的 骑士 .

紧随希尔德布兰德之后的哈利亚德走在前面, 希尔德布兰德则带着这位年轻的骑士跟在后面。

[ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɡɔːn] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˈdɪstəns] , [ðə; ði] [-]
After they had gone a short distance , the [326]

后 他们 有 已消失 一个 短的 距离 , 这 [-]

他们走了一小段路后, [326]

[ləst] - [neɪmd] [ˈpɜːrsənɪdʒ] , [əˈdresɪŋ] [ˈhɪldə.brænd] , [ɪkˈsprest] [ə; eɪ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi][set][ɑːn]
last - named personage , addressing Hildebrand , expressed a desire to be set on

最后的 - 命名 人士 , 解决 希尔德布兰德 , 表达 一个 欲望 到 是 放 在
[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his feet ,

他的 脚 ,

最后提到的那位人士对希尔德布兰德说, 他希望能够站起来。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈerɪ(ə)] [tuː; tə] [pərˈsuː] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌnˈeɪdɪd] .
as he was perfectly able to pursue his way unaided .

作为 他 曾是 完美 有能力的 到 追求 他的 方式 未受帮助 .

因为他完全有能力独自完成他的任务。

[ˈhɪldə.brænd] , [huː] [hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Hildebrand , who had caught him up with the impression that he was

希尔德布兰德 , WHO 有 捕捉 他 向上 和 这 印象 那 他 曾是
[ˈsɪriəsli] [hɜːrt] ,

seriously hurt ,

严重地 伤害 ,

希尔德布兰德追上他时, 让他误以为他受了重伤。

[ˈɪnstəntli] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈkwest] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
instantly complied with his request ; but , at the same time ,
即刻 遵命 和 他的 要求 ; 但 , 在 这 相同 的 时间 ;
她立即满足了他的要求; 但与此同时,

[dɪˈklerd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] [biˈstəʊ] [ɪn] [ˈseɪfti] , [ˈiːðər] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈrezɪdəns] ,
declared that he would see him bestowed in safety , either at his own residence ,
声明 那 他 会 看 他 授予 在 安全 , 任何一个 在 他的 自己的 住宅 ,
他宣称他会确保他安全, 要么安置在他自己的住所, 要么安置在他自己的住所。

[ɔːr] [ðæt] [ʌ; əv] [ˈdɔːnə] [ˈaɪnez] , [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [ˈfɜːrðər] .
or that of Donna Inez , before he proceeded further .
或者 那 的 唐娜·伊内兹 , 前 他 继续 更远 .
或者说, 在他继续前进之前, 唐娜·伊内兹的遭遇。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ˈseɪfti] [hɪr] [naʊ] , " [ænsər] [ðə; ði] [kævəˈlɪr] , [ɪn][æ; ən][ˈædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] ,
" **There is no safety here now , " answered the cavalier , in an agitated voice ,**
" 那里 是 不 安全 这里 现在 , " 回答 这 骑士 , 在 一个 激动 嗓音 ,
“这里现在一点都不安全了,”那名骑士激动地回答道。

[fɔːr; fər] [ˈiːðər] [ðiː] [ɔːr][em ˈiː] .
" **for either thee or me .**
" 为了 任何一个 你 或者 我 .
“要么为了你, 要么为了我。”

[aɪ][mʌst; məst][wɪð; wɪθ] [ðiː] [tuː; tə] [ˈɪŋɡlənd] .
I must with thee to England .
我 必须 和 你 到 英格兰 .
我必须和你一起去英格兰。

[ˈhɪldəˌbrænd] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
" **Hildebrand was silent .**
" 希尔德布兰德 曾是 沉默 的 .
希尔德布兰德沉默不语。

[θɪŋk] [nɑːt] , " [rɪˈzjuːmd] [ðə; ði] [kævəˈlɪr] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkriːst] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] ,
" **Think not , " resumed the cavalier , with increased agitation ,**
" 思考 不是 , " 恢复 这 骑士 , 和 增加 搅动 ,
“别这么想,”那轻佻的骑士更加激动地继续说道。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪmˈpoʊz] [maɪˈself][ɑːn] [ðiː] [æt; ət][ðəɪ] [tʃɑːrdʒ] .
" **that I would impose myself on thee at thy charge .**
" 那 我 会 强加 我 在 你 在 你的 收费 .
“我愿依附于你, 任你宰割。”

[aɪ][hæv; həv] [left] [ə; eɪ] [ˈkæskɪt] [ɑːn] [bɔːrd] [ðəɪ] [ɪp] , [ˈʌndər] [ker] [ʌ; əv] [ðəɪ] [luːˈtenənt] [hɪr] ,
I have left a casket on board thy ship , under care of thy lieutenant here ,
我 有 左边 一个 棺材 在 木板 你的 船 , 在下面 关心 的 你的 中尉 这里 ,
我已将一口棺材留在你的船上, 交由你的中尉照看。

[ðæt] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [miːt] [maɪ] [ɪkˈspendɪtʃər] .
that will more than meet my expenditure .
那 将要 更多的 比 见面 我的 支出 .
这足以支付我的开销。

[ˈhaʊˈbiːɪt] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [pʊt] [ðiː] [tuː; tə] [ˈtrʌb(ə)] — — "
Howbeit , rather than put thee to trouble — — "
然而 , 相当 比 放 你 到 麻烦 — — "
然而, 与其让你为难——"

[ˈprɪðiː] [neɪm] [aɪ ˈtiː][nɑːt] , [seɪˈnjɔʊr] , " [rɪˈplaɪd] [-]
" **Prithee name it not , Senhor , " replied [327]**
" 普里西 姓名 它 不是 , 先生 , " 回复 [-]
“请不要说出它的名字, 先生,”回答[327]

[ˈhɪldə,brænd] .
Hildebrand .
希尔德布兰德 .

希尔德布兰德。

“ [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] , [tu:; tə][maɪ] [ˈveri] [laɪf] , [ɪz] [ðəɪn] , [ænd; ənd][jæl; jəl][bi:; bi][tu:; tə][ðə; ði][læst] .
“ **All that I have , to my very life , is thine , and shall be to the last .**
“ 全部 那 我 有 , 到 我的 非常 生活 , 是 你的 , 和 将 是 到 这 最后的 .
“我的一切, 包括我的生命, 都是你的, 直到永远。”

[goʊ][wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [æn; ən] - [ðəʊ] [wɪlt] .
Go with me , an ' thou wilt .
去 和 我 , 一个 - 你 枯萎 .

跟我走, 你就会愿意。

[bʌt; bət] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [hɜ:rd] [baɪ] [ˈhæljərd] ,
But , “ he added , in a lower tone , so as not to be heard by Halyard ,
但 , “ 他 额外 , 在 一个 降低 语气 , 所以 作为 不是 到 是 听到 经过 升帆索 ,
但是,”他压低声音补充道, 以免被哈利亚德听到。

“ [jæl; jəl][wi:; wi][nɑ:t] [si:] [ðəɪ] [fer] [ˈkʌz(ə)n][fɜ:rst] ? ”
“ **shall we not see thy fair cousin first ?** ”
“ 将 我们 不是 看 你的 公平的 表哥 第一的 ? ”
“我们是不是应该先去见见你美丽的表妹? ”

“ [dʌst] [ðəʊ] [soʊ] [lʌv] [hɜ:r; hær] , [ðen] ? ” [æskt] [ðə; ði] [kævəˈlɪr] .
“ **Dost thou so love her , then ?** ” **asked the cavalier .**
“ 多斯特 你 所以 爱 她 , 然后 ? ” 问 这 骑士 .

“那么, 你真的如此深爱她吗? ”那骑士问道。

[ænd; ənd] [ˈhɪldə,brænd] [θɔ:t] [ðæt] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] , [sɔ:ft][hænd] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [sti:l] [held] [ɪn][hɪz; ɪz] ,
And Hildebrand thought that his small , soft hand , which he still held in his ,
和 希尔德布兰德 想法 那 他的 小的 , 柔软的 手 , 哪个 他 仍然 握住 在 他的 ,
[ˈtremblɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,
trembled a little ,
颤抖 一个 小的 ,

希尔德布兰德觉得他那只仍然握在手中的小巧柔软的手微微颤抖了一下。

[ænd; ənd] [lɔ:st] [ɪtˈself] [ɪn][hɪz; ɪz][klæsp] .
and lost itself in his clasp .
和 丢失的 本身 在 他的 搭扣 .

并沉入了他的怀抱。

“ [aɪ] [wʊd] [si:] [hɜ:r; hær] [bɪfɔ:r] [wi:; wi][goʊ] , “ [ˈhɪldə,brænd] [ˈænsər] ; “ [fɔ:r; fər][wi:; wi] [meɪ] [ˈnevər]
“ **I would see her before we go , “ Hildebrand answered ; “ for we may never**
“ 我 会 看 她 前 我们 去 , “ 希尔德布兰德 回答 ; “ 为了 我们 可能 绝不
[mi:t] [əˈgen] .
meet again .
见面 再次 .

“我想在离开之前见她一面,”希尔德布兰德回答说; “因为我们可能再也见不到她了。”

“ [ðə; ði] [kævəˈlɪr] [dru:ɪ] [bæk] [hɪz; ɪz][hænd] .
“ **The cavalier drew back his hand .**
“ 这 骑士 画 后退 他的 手 .

“那名骑士缩回了手。”

“ [ʃi:; ʃi] [wɪl] [nɑ:t] [si:] [ðɪ:] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈheɪstɪli] .
“ **She will not see thee , “ he said , hastily .**
“ 她 将要 不是 看 你 , “ 他 说 , 草草 .

“她不会见到你的,”他匆匆说道。

“ [ʃiː; ʃi] [hæθ] [ˈɡɪv(ə)n] [em ˈiː] [ə; eɪ] [ˈbɪlɪt] [fɔːr; fər] [ðɪː] , [werˈɪn] , [æz; əz] [aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [hɜːr; hər] ,
“ **She hath given me a billet for thee , wherein , as I understood her ,**
“ 她 有 给定 我 一个 坯料 为了 你 , 其中 , 作为 我 理解 她 ,
“她给了我一份你的住宿安排, 据我理解, 其中

[ʃiː; ʃi] [soʊ] [telz] [ðɪː] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
she so tells thee her mind .
她 所以 讲述 你 她 头脑 .

她这样向你倾诉了她的想法。

[wɪlt] [ðəʊ] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Wilt thou read it ?
枯萎 你 读 它 ?

你愿意读吗?

“ [ðen] , [wɪˈðəʊt] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [læst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [bɪn] [fɪkst]
“ **Then , without raising his eyes , which for the last few minutes had been fixed**
“ 然后 , 没有 提高 他的 眼睛 , 哪个 为了 这 最后的 很少 分钟 有 到过 固定的
[ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
on the ground ,
在 这 地面 ,

“然后, 他眼睛始终没有抬起, 过去几分钟他的目光一直盯着地面,

[hiː; hi] [prɪˈzentɪd] [ˈhɪldəˌbrænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [siːld] [ˈbɪlɪt] .
he presented Hildebrand with a sealed billet .
他 呈现 希尔德布兰德 和 一个 密封 坯料 .

他向希尔德布兰德递交了一份密封的纸条。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈpɜːrs(ə)n] [ˈiːɡərli] [əkˈseptɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪnˈvɔːləntəri] [saɪ] , [θrʌst]
The latter person eagerly accepted it , and , with an involuntary sigh , thrust
这 后者 人 急切地 公认 它 , 和 , 和 一个 非自愿 叹 , 推力
[ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [vest] . [-]
it into his vest . [328]
它 进入 他的 背心 . [-]

后者欣然接受, 不由自主地叹了口气, 把它塞进了背心里。 [328]

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈlɪŋɡə] [bɪˈhaɪnd] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [briːf] [ˈdaɪəlɒːɡ]
They had lingered behind during this brief dialogue .
他们 有 徘徊不去 在后面 期间 这 简短的 对话 .

在这段简短的对话中, 他们一直待在后面。

[wen] [ˈhɪldəˌbrænd] [hæd; həd] [dɪˈspəʊzd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdɔːnəz] [noʊt] , [hiː; hi] [stept] [ˈfɔːrwəd] [mɔːr]
When Hildebrand had disposed of the Donna's note , he stepped forward more
什么时候 希尔德布兰德 有 处置 的 这 唐娜的 笔记 , 他 步 向前 更多的
[ˈbəʊldli] ,
boldly ,
大胆地 ,

希尔德布兰德处理掉唐娜的纸条后, 更加大胆地向前走了一步。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈʃɔːrtli] [keɪm] [əˈbrest] [ʌv; əv] [ˈhæljərd] .
and they shortly came abreast of Halyard .
和 他们 不久 来了 并排 的 升帆索 .

他们很快与哈利亚德并肩而行。

“ [ɑːrt] [ðəʊ] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊl] ? ” [æskt] [ˈhɪldəˌbrænd] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈpɜːrs(ə)n] .
“ **Art thou making for the mole ?** ” **asked Hildebrand of that person .**
“ 艺术 你 制作 为了 这 痣 ? ” 问 希尔德布兰德 的 那 人 .

“你是要去抓鼯鼠吗?”希尔德布兰德问那个人。

“ [noʊ] , [ˈkæptɪn] , [bæt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [biːtʃ] , ” [ˈænsər] [ˈhæljərd] .
“ **No , captain , but for the beach ,** ” **answered Halyard .**
“ 不 , 队长 , 但 为了 这 海滩 , ” 回答 升帆索 .

“不, 船长, 不过是为了海滩,”哈利亚德回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][boʊt] [ɔ:f][ðə; ði] [bi:tʃ] , [wið; wiθ] [ˈmʌfld] [ɔ:rz; oʊrz] . ”
“ **I have a boat off the beach , with muffled oars .** ”
“ 我 有 一个 船 离开 这 海滩 , 和 闷音 桨 . ”
“ 我在海滩附近有一艘船, 船桨是消音的。”

“ [ˈmʌfld] [ɔ:rz; oʊrz] ? ” [ˈekəʊd] [ˈhɪldə;brænd] .
“ **Muffled oars ?** ” **echoed Hildebrand .**
“ 闷音 桨 ? ” 回声 希尔德布兰德 .
“ 桨声沉闷吗? ”希尔德布兰德重复道。

“ [feɪθ] , [aɪ][fərˈɡɑ:t][tu:; tə] [tel] [ði:] , [ˈkæptɪn] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈhæljərd] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] [dɒnz] [ˈbɔ:rdɪd]
“ **Faith , I forgot to tell thee , captain ,** ” **rejoined Halyard ;** “ **but the Dons boarded**
“ 信仰 , 我 忘了 到 告诉 你 , 队长 , ” 重新加入 升帆索 ; “ 但 这 唐斯 登机
[ju: ˈes] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] .
us this morning .
我们 这 早晨 .
“ 费丝, 我忘了告诉你, 船长, ”哈利亚德接着说; “ 但今天早上唐斯人登上了我们的船。”

[ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ˈsætɪsfɑɪd] , [ˈæftər] [wel] [ˌoʊvərˈhɔ:lɪŋ; ˌoʊvərˈhɑ:lɪŋ][ju: ˈes] , [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]
They seemed to be satisfied , after well overhauling us , that we were
他们 似乎 到 是 使满意 , 后 出色地 大修 我们 , 那 我们 是
[ska:ts] ; [bʌt; bət] , [sɪns] [ðen] ,
Scots ; but , since then ,
苏格兰人 ; 但 , 自从 然后 ,
他们似乎在彻底搜查过我们之后, 确信我们是苏格兰人; 但是, 从那时起,

[wi:; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ɡʌn] - [boʊt] [ˈæŋkər] [əˌbɔ:ŋˈsaɪd] [ʌv; əv][ju: ˈes] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [nɑ:t]
we have a great gun - boat anchored alongside of us , and I doubt not
我们 有 一个 伟大的 枪 - 船 锚定 旁边 的 我们 , 和 我 怀疑 不是
[ɑ:r; ər] [ˈkloʊsli] [wa:tʃt] . “
are closely watched . ”
是 密切 观看 . “
我们旁边停泊着一艘大型炮艇, 我怀疑他们正严密监视着我们。”

“ [æn; ən] - [ðə; ði] [mu:n] [raɪz][nɑ:t] [ˈkwɪkli] , ” [əbˈzɜ:rvd] [ˈhɪldə;brænd] , “ [wi:; wi] [meɪ] [ˈbæf(ə)l][ðəm; ðəm] .
“ **An the moon rise not quickly ,** ” **observed Hildebrand ,** “ **we may baffle them .**
“ 一个 这 月亮 上升 不是 迅速地 , ” 观察到 希尔德布兰德 , “ 我们 可能 挡板 他们 .
“ 如果月亮升得不快, ”希尔德布兰德观察到, “ 我们或许能迷惑他们。”
“ [ˈhæljərd] , [ˈweðər] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][hi:; hi][wɜz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [əˈpɪnjən] , [ɔ:r] [ðæt] [hi:; hi]
“ **Halyard , whether because he was of a different opinion , or that he**
“ 升帆索 , 无论 因为 他 曾是 的 一个 不同的 观点 , 或者 那 他

[kənˈsi:vd] [hɪz; ɪz] [-]
conceived his [329]
构思 他的 [-]
“ 哈利亚德, 无论是因为他持有不同的观点, 还是因为他构想了他的[329]

[ˈsentɪmənts] [tu:; tə][bi:; bi][ˌʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] , [meɪd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [pərˈsu:d] [ðer; ðər] [wei] [ɪn]
sentiments to be unimportant , made no reply , and they pursued their way in
情感 到 是 不重要 , 制成 不 回复 , 和 他们 追击 他们的 方式 在
[ˈsaɪləns] .
silence .
沉默 .
他们认为这些感受无关紧要, 没有作任何回应, 默默地继续前行。

[ˈæftər][ə; eɪ] [ɔ:rt] [ˈɪntərv(ə)l] , [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ˈwɔ:tər] - [saɪd] , [ænd; ənd] [pæst] [dəˈrektli; daˈrektli]
After a short interval , they came to the water - side , and passed directly
后 一个 短的 间隔 , 他们 来了 到 这 水 - 边 , 和 通过了 直接地
[tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
to the beach .
到 这 海滩 .
过了一会儿, 他们来到水边, 直接走到了沙滩上。

[ˈnɑ:tʃ][ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [əˈbəʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑ:rk] [hʌlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪpɪŋ] ,
Not a person was about , and the dark hulls of the shipping ,
不是 一个 人 曾是 关于 , 和 这 黑暗的 船体 的 这 船运 ,
周围一个人也没有, 只有船只漆黑的船体。

[ˈskætərd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ˈoʊvər][ðə; ði][ˈwɔ:tər] , [æt; ət] [ˈveriəs] [ˈdistənsɪz] ,
scattered here and there over the water , at various distances ,
疏散 这里 和 那里 超过 这 水 , 在 各种各样的 距离 ,
零星散落在水面上, 距离各异。

[wɜ:r; wər][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑ:bdʒekts] [ðæt] [kʊd; kəd][bi; bi] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] .
were the only objects that could be distinguished .
是 这 仅有的 对象 那 可以 是 杰出的 .
是唯一可以区分的物体。

[ˈæftər] [prægˈresɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [kwɪk] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:]
After progressing for a few minutes , however , the quick eyes of the two
后 进展 为了 一个 很少 分钟 , 然而 , 这 快的 眼睛 的 这 二
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Englishmen ,
英国人 ,
然而, 几分钟后, 两位英国人敏锐的目光发现.....

[ju:st] [tu:; tə] [ˈmæɪrɪtaɪm] [ɑ:bzərˈveɪ(ə)n] , [dɪˈsə:nd] [ðə; ði] [les] [ˈstraɪkɪŋ] [ˈaʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [boʊt] .
used to maritime observation , discerned the less striking outline of their boat .
用过的 到 海上 观察 , 辨别 这 较少的 引人注目 大纲 的 他们的 船 .
凭借着对海上观察的了解, 辨认出了他们那艘不太显眼的船的轮廓。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [əˈfloʊt] , [ə; eɪ][lenkθ; lenθ][ɔ:r] [tu:] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
It was lying afloat , a length or two out from the beach ,
它 曾是 说谎 漂浮 , 一个 长度 或者 二 出去 从 这 海滩 ,
它漂浮在水面上, 离沙滩有一两个船身长度。

[wɪð; wɪθ][ɪts][ɔ:rz; oʊrz] — [ˈweðər] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈkɔ:ʃn] [əˈɡenst] [sərˈpraɪz] , [ɔ:r][fɔ:r; fər][sʌm; səm] [les]
with its oars — whether as a precaution against surprise , or for some less
和 它是 桨 — 无论 作为 一个 预防 反对 惊喜 , 或者 为了 一些 较少的
[ɑ:bviəs] [ˈpɜ:rpəs] — [ɪpt] [fɔ:r; fər] [ˈsɜ:rvis] ,
obvious purpose — shipped for service ,
明显的 目的 — 已发货 为了 服务 ,
带着桨——或许是为了防范突袭, 或许是出于某种不太明显的目的——被运往服役。

[ænd; ənd][ɪts] [ˈka:ksn] [ˈsteɪjənd] [ˈredi] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrʌdər] .
and its coxswain stationed ready at the rudder .
和 它是 舵手 驻 准备好 在 这 舵 .
舵手已在舵边严阵以待。

[ə; eɪ] [ˈrɪl] [ˈwɪs(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈhæljərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] “ [boʊt] [əˈhɔɪ] !
A shrill whistle from Halyard , with a cry of “ Boat ahoy !
一个 尖锐 哨 从 升帆索 , 和 一个 哭 的 “ 船 嘿! !
帆索发出尖锐的哨声, 伴随着一声“船来了!”的喊声。

” [ˈʌtəd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [bʌt; bət] [dɪˈstɪŋkt] [toʊn] , [ri:tʃt] [ðə; ði] [ka:ksweɪnz] [ɪrɪz] ,
” uttered in a low but distinct tone , reached the coxswain's ears ,
” 说出 在 一个 低的 但 清楚的 语气 , 达到 这 舵手的 耳朵 ,
“低沉但清晰的声音”传入了舵手的耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði] [boʊt] [wʌz; wəz] [ˈɪnstəntli] [ɑ:t] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [bi:tʃ] .
and the boat was instantly shot up to the beach .
和 这 船 曾是 即刻 射击 向上 到 这 海滩 .
船瞬间被弹射到沙滩上。

[ˈhæljərd] [ænd; ənd] [ˈhɪldəbrænd] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [,pri:kən'sə:tɪd] [-]

Halyard and Hildebrand , as by a preconcerted [330]
升帆索 和 希尔德布兰德 , 作为 经过 一个 预先演奏 [-]

Halyard 和 Hildebrand, 如同预先策划的[330]

[ə'reɪndʒmənt] , [ˌhɪrə'pɑ:n] [stept] [ɑ:n][wʌn][saɪd] ,

arrangement , hereupon stepped on one side ,
安排 , 于是 步 在 一 边 ,

于是, 我走到一边, 走了过去。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [vju:] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['spænjərd][tu:; tə] [pæs] [ɪn][fɜ:rst] ; [bʌt; bət] [ðæt]

with the view of allowing the young Spaniard to pass in first ; but that
和 这 看法 的 允许 这 年轻的 西班牙人 到 经过 在 第一的 ; 但 那

[ˈpɜ:rs(ə)n] ,

person ,
人 ,

目的是让那位年轻的西班牙人先通过; 但是那个人,

[baɪ][ə; eɪ] [ˈnegətɪv] [ɪnklɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [dɪ'klaɪnd] [ðə; ðɪ] ['presɪdəns] , [ænd; ənd] [weɪvd]

by a negative inclination of his head , declined the precedence , and waved
经过 一个 消极的 倾角 的 他的 头 , 拒绝 这 优先权 , 和 挥手

[ðem; ðəm] ['fɔ:rməʊst] .

them foremost .
他们 首先 .

他微微颌首, 表示拒绝优先权, 并让他们走在最前面。

[waɪl] , [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [wɪ] , [ðeɪ] [wɜ:ɪ; wər] ['stepɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][boʊt] ,

While , in compliance with his wish , they were stepping into the boat ,
尽管 , 在 遵守 和 他的 希望 , 他们 是 步进 进入 这 船 ,

遵照他的意愿, 他们正踏上船去。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˌkævə'lɪr] [tɜ:rnd] [raʊnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['wɔ:tər] ,

the young cavalier turned round from the water ,
这 年轻的 骑士 转向 圆形的 从 这 水 ,

年轻的骑士从水中转过身来,

[ænd; ənd] [glɑ:nst] ['ɜ:rnɪstli] ['oʊvər][ðə; ðɪ][ɪndɪ'stɪŋkt] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sɪti] .

and glanced earnestly over the indistinct lines of the city .
和 瞥了一眼 切实 超过 这 模糊 线条 的 这 城市 .

他认真地扫视着城市模糊的轮廓线。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [pleɪs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] , [ɪf] ['tru:li] [vju:d] ,

It was his native place ; and though , if truly viewed ,
它 曾是 他的 本国的 地方 ; 和 尽管 , 如果 真的 已查看 ,

那是他的故乡; 然而, 如果真正地去看待它,

[aɪ'ti:] [maɪt] [hoʊld] [nʌŋ] [hu:] [hæd; həd] ['eni] [kleɪm] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ,

it might hold none who had any claim on his affections ,
它 可能 抓住 没有任何 WHO 有 任何 宣称 在 他的 情感 ,

可能没有一个女人曾对他倾心,

[ðer; ðər][ˈhæbɪt][mʌst; məst][hæv; həv] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] , [ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [hæv; həv]

there habit must have fixed his thoughts , and early associations have
那里 习惯 必须 有 固定的 他的 想法 , 和 早期的 协会 有

[ˈru:tɪd] [hɪz; ɪz][æm'bɪ(ə)n] .

rooted his ambition .
根 他的 志向 .

他的习惯一定已经固化了他的思想, 而早期的经历也根植了他的雄心壮志。

[wət'eɪvər] [wɜːr; wəɪ][ðə; ði][taɪz] [ðæt] [kə'nektɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hoʊm] , [ðer; ðər][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ]
Whatever were the ties that connected him with home , there was something
任何 是 这 领带 那 连接 他 和 家 , 那里 曾是 某物
[ˈsɪŋɡjələrlɪ] [dɪ'stresɪŋ] ,
singularly distressing ,
单独地 令人痛心 ,

无论他与家乡之间存在怎样的联系，总有一些特别令人痛苦的事情发生。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sensətɪv] [maɪnd] , [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt] ['oʊpənd] [baɪ][ðer; ðər] [dɪs'mɪʃən] .
to a sensitive mind , in the prospect opened by their dismissal .
到 一个 敏感的 头脑 , 在 这 前景 打开 经过 他们的 解雇 .

对于敏感的人来说，他们的离去带来了新的希望。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][stɑːrt][ˈɪntuː][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] — [tuː; tə][dɪ'skɑːrd][ðə; ði] ['dɪrɪst]
He was about to start into the wide world — to discard the dearest
他 曾是 关于 到 开始 进入 这 宽的 世界 — 到 丢弃 这 亲爱的
[ɪm'preʃəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] — [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪ] ['kʌntri] ,
impressions of nature — to relinquish country ,
印象 的 自然 — 到 放弃 国家 ,

他即将踏入广阔的世界——抛弃对自然最珍贵的印象——放弃祖国，

[ˈkɪndrəd] , [ænd; ənd] ['bɜːrθraɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] , ['hoʊlɪ] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'zɜːrvɪdli] ,
kindred , and birthright , and to trust himself , wholly and unreservedly ,
亲属 , 和 与生俱来的权利 , 和 到 相信 他自己 , 完全 和 毫无保留 ,
[tuː; tə][ðə; ði] [-]
to the [331]
到 这 [-]

亲属，与生俱来的权利，并且完全、毫无保留地将自己托付给[331]

[prə'tekʃn] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .
protection and companionship of strangers .
保护 和 友谊 的 陌生人 .

保护和陪伴陌生人。

[haʊ] [maɪt] [nɑːt][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [hiː; hi] [rɪ'pəʊzd] [ɪn] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [biː; bi] [ə'bjuːzd] !
How might not the confidence he reposed in those persons be abused !
如何 可能 不是 这 信心 他 安息 在 那些 人 是 受虐 !

他对那些人的信任怎么可能不被滥用呢！

[ˈnæʃ(ə)nəl] ['predʒədɪs] , [ænd; ənd] , [wʌt] [wɒz; wəz] [mɔːr] [ɪnflu'en(ə)l] , [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒən] , [held] [ðem; ðəm]
National prejudice , and , what was more influential , his religion , held them
国家的 偏见 , 和 , 什么 曾是 更多的 有影响 , 他的 宗教 , 握住 他们
[tuː; tə][biː; bi] ['enəmi] ;
to be enemies ;
到 是 敌人 ;

民族偏见，以及更重要的，他的宗教信仰，使他认为他们是敌人；

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stɪgmətəɪz] [æz; əz][spaɪz] ; [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['paɪəɪrɪts] .
they had been stigmatised as spies ; they might be pirates .
他们 有 到过 受污名化的 作为 间谍 ; 他们 可能 是 海盗 .

他们被污名化为间谍；他们可能被认为是海盗。

[hɪz; ɪz][lɪp] ['kwɪvəd] — [ˈprɑːbəbli] [wɪð; wɪθ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] — [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
His lip quivered — probably with hesitation — as the thought occurred to him
他的 唇 颤抖 — 大概 和 犹豫 — 作为 这 想法 发生 到 他
, [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['bɔːzəm] ,
, and his noble bosom ,
, 和 他的 高贵 怀 ,

当他想到这个念头时，他的嘴唇微微颤抖——大概是因为犹豫——他高贵的胸膛，

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈjɪrz] [dɪˈspleɪd] [ʌnˈkɑːmən] [ˈvɑːljəm] , [hiːvd] [ˈsensəbli] .
which for his years displayed uncommon volume , heaved sensibly .
哪个 为了 他的 年 显示 罕见 体积 , 喘息 明智地 .

他的体型对于他的年龄来说显得异常庞大，而且起伏幅度也相当合理。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪˈsɪʒn] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈmoʊməntəri] .
But his indecision was only momentary .
但 他的 优柔寡断 曾是 仅有的 瞬间 .

但他的犹豫只是一时的。

[ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] , [wətˈevər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðæt] [hæd; həd][fɜːrst][led][him; ɪm][tuː; tə][əˈsoʊsiert; əˈsoʊʃiərt]
The feelings , whatever they were , that had first led him to associate
这 情怀 , 任何 他们 是 , 那 有 第一的 引领 他 到 联系

[hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈhɪldəˌbrænd] ,
himself with Hildebrand ,
他自己 和 希尔德布兰德 ,

无论是什么感觉，最初促使他与希尔德布兰德交往的那种感觉，

[ðen] [riˈvaɪvd] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪnˈvɔːləntəri] [æprɪˈhɛnʃənz] [səbˈsaɪdɪd] .
then revived , and all his involuntary apprehensions subsided .
然后 复活 , 和 全部 他的 非自愿 担忧 平静下来 .

然后他恢复了过来，所有不由自主的担忧都消散了。

[ɪnˈsted] [ʌ; əv] [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][him; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈenəmi] ,
Instead of looking on him as a national enemy ,
反而 的 寻找 在 他 作为 一个 国家的 敌人 ,

相反，他们并没有将他视为国家敌人，

[hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [him; ɪm][ˈoʊnli][æz; əz][wʌn][ʌ; əv][ə; eɪ] [mɑːrkt] [reɪs] , [huː] , [baɪ][ðer; ðər] [ˈderɪŋ]
he regarded him only as one of a marked race , who , by their daring
他 认为 他 仅有的 作为 一 的 一个 标记 种族 , WHO , 经过 他们的 大胆

[ænd; ənd][ˈdʒiːniəs] ,
and genius ,
和 天才 ,

他认为他只是出身于一个特殊的种族，这个种族凭借他们的胆识和天赋，

[stʊd] [aʊt][ɪn] [rɪˈliːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌ; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði][ɔːds][ænd; ənd] [ˈlɪdər] [ʌ; əv][ɔːl]
stood out in relief from the rest of the world , the lords and leaders of all
站立 出去 在 宽慰 从 这 休息 的 这 世界 , 这 领主们 和 领导人 的 全部

[mænˈkaɪnd] .
mankind .
人类 .

与世人相比，他们是鹤立鸡群，是全人类的君主和领袖。

[ˈhɪldəˌbrænd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪnˈstɪŋktɪv] [æprɪˈhɛnʃn] [wɪtʃ] [bɪˈlɒŋz] [ɪkˈskluːsɪvli] [tuː; tə] [rɪˈfaɪnd] [
Hildebrand , with that instinctive apprehension which belongs exclusively to refined [
希尔德布兰德 , 和 那 本能 忧虑 哪个 属于 只 到 精制 [

-]
332]
-]

希尔德布兰德，带着那种只有上等人才有的本能的忧虑[332]

[maɪndz] , [ˈredɪli] [dɪˈvaɪnd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kævəlɪrɪz] [ˈbʊzəm] ; [ænd; ənd] [ðəʊ] ,
minds , readily divined what was passing in the cavalier's bosom ; and though ,
思想 , 容易 神谕 什么 曾是 通过 在 这 骑士的 怀 ; 和 尽管 ,

人们心领神会，轻易就能揣摩到骑士心中的思绪；然而，

[aʊt] [ʌ; əv][rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][ðer; ðər][ˈmjuːtʃuəl] [ˈseɪfti] , [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] ,
out of regard for their mutual safety , anxious to proceed ,
出去 的 看待 为了 他们的 相互的 安全 , 焦虑的 到 继续 ,

出于对彼此安全的考虑，急于继续前进，

[ˈspeliŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfəˈneɪʃn] ([ɪnˈkluːdɪŋ] [ɪnkənˈsɪstənt] [ˌhaɪfəˈneɪʃn]) [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Spelling and hyphenation (including inconsistent hyphenation) consistent with the
拼写 和 连字符 (包括 不一致 连字符) 持续的 和 这
[ˈpɪriəd] [wɜːr; wər] [rɪˈteɪnd] .
period were retained .
时期 是 保留 .
保留了与该时期一致的拼写和连字符（包括不一致的连字符）。

[ˈædɪd] [ˌpʌŋktʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd][kwɒtˈteɪ(ə)n] [maːrks] [mɪst] [ɪn] [ˈprɪntɪŋ] .
Added punctuation and quotation marks missed in printing .
额外 标点 和 引述 标记 错过 在 印刷 .
补全了印刷时遗漏的标点符号和引号。

[tʃeɪndʒd] “ [hɪz; ɪz] ” [tuː; tə] “ [hɪz; ɪz] ” [ɑːn][peɪdʒ] - .
Changed “ his ” to “ his ” on page 52 .
已更改 “ 他的 ” 到 “ 他的 ” 在 页 - .
第 52 页将“his”改为“his”。

([hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts])
(His thoughts as our thoughts)
(他的 想法 作为 我们的 想法)
(他的想法就是我们的想法)

[ˈædɪd] [ˈmɪsɪŋ] “ [es] ” [ɪn] “ [hɪz; ɪz] ” , [ɑːn][peɪdʒ] - .
Added missing “ s ” in “ his ” , on page 76 .
额外 丢失的 “ s ” 在 “ 他的 ” , 在 页 - .
在第 76 页的“his”中添加了缺失的“s”。

([sɜːr][ˈedgər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli])
(Sir Edgar and his family)
(先生 埃德加 和 他的 家庭)
(埃德加爵士及其家人)

[tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ [ˌprepəˈreɪʃnz] ” [ɑːn][peɪdʒ] - .
Changed “ prerarations ” to “ preparations ” on page 125 .
已更改 “ - ” 到 “ 准备工作 ” 在 页 - .
将第 125 页上的“prerarations”改为“preparations”。

([ˈbʌs(ə)] [əˈtendɪŋ] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃnz])
(bustle attending the preparations)
(忙碌 参加 这 准备工作)
(忙碌的准备工作)

[tʃeɪndʒd] “ - ” [tuː; tə] “ [əˈkaʊnt] ” [ɑːn][peɪdʒ] - .
Changed “ acconnt ” to “ account ” on page 276 .
已更改 “ - ” 到 “ 帐户 ” 在 页 - .
将第 276 页的“acconnt”改为“account”。

([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [əˈkaʊnt])
(There was a long account)
(那里 曾是 一个 长的 帐户)
(叙述很长)

听书破万卷

开口如有神

